
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115497786

Publicatio
72

C-50

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-50

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act

First reading, September 19, 1994

THE MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

C-50

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-50

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé

Première lecture le 19 septembre 1994

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE

LIBRARY
OCT 4 1994
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

1re session, 35e législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-50

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-50

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-24; R.S., cc. 37, 38 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1991, cc. 33, 46, 47; 1993, c. 44

L.R., ch. C-24; L.R., ch. 37, 38 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1991, ch. 33, 46, 47; 1993, ch. 44

R.S., c. 38 (4th Supp.), s. 8

L.R., ch. 38 (4e suppl.), art. 8

1. Subsection 33(2) of the *Canadian Wheat Board Act* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 33(2) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est remplacé par ce qui suit :

Distribution of balance

(2) Subject to sections 33.1 to 33.5, the Board shall, on or after January 1 of the year commencing after the end of any pool period, distribute the balance remaining in its account in respect of wheat produced in the designated area purchased by it from producers during the pool period, after making the deductions therefrom provided for in subsection (1) and the payments provided for in subsection (1.1), among holders of certificates issued by the Board pursuant to this Part during the pool period, by paying on surrender to it of each certificate, unless the Board, by order, waives the surrender, to the person named therein, the appropriate sum determined by the Board as provided in this Act for each tonne of wheat referred to therein according to grade.

Distribution du solde

(2) Sous réserve des articles 33.1 à 33.5, le 1er janvier de l'année suivant la fin de la période de mise en commun ou à une date ultérieure, la Commission procède à la distribution du solde créditeur — une fois faites les déductions visées au paragraphe (1) et effectués les paiements visés au paragraphe (1.1) — du compte relatif au blé, produit dans la région désignée et qu'elle a acheté auprès des producteurs au cours de cette période, aux détenteurs des certificats qu'elle a délivrés aux termes de la présente partie au cours de cette période en payant à chacun, sur remise du certificat — sauf si par ordonnance, elle y a renoncé —, la somme appropriée qu'elle a fixée dans le cadre de la présente loi pour chaque tonne de blé selon le grade.

2. The Act is amended by adding the following after section 33:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :

Summary

This enactment allows the Canadian Wheat Board to make deductions from wheat and barley producers' final payment cheques for the explicit purpose of plant breeding research.

Sommaire

Le texte permet à la Commission canadienne du blé d'effectuer des retenues sur le paiement final qu'elle verse aux producteurs de blé et d'orge afin de financer la recherche sur l'amélioration des qualités génétiques de ces plantes.

Explanatory Notes

Clause 1: This amendment would add the underlined words.

Clause 2: New.

Notes explicatives

Article 1. — Adjonction du texte souligné.

Article 2. — Nouveau.

Deductions for Research

Deductions for research

33.1 (1) For the purpose of providing additional funding for plant breeding research into new and improved wheat varieties, the Board shall, with the approval of the Governor in Council and at such rate as is fixed by the Governor in Council, make a deduction from the amount to be paid under subsection 33(2) to each holder of a certificate from the balance remaining in the Board's account in respect of wheat.

Special account

(2) The Board shall establish a special account for each pool period and all deductions under subsection (1) in respect of a pool period shall be credited to the special account for that pool period.

Payment to research funding agency

(3) Subject to subsection (4), not later than one hundred and eighty days after the end of each pool period, the Board shall pay the balance in the special account for that pool period to such agency, in this section and sections 33.2 to 33.4 referred to as the "research funding agency", as is designated by the Governor in Council for the purpose of funding research activities.

Deduction and adjustment for costs

(4) Before making a payment under subsection (3), the Board shall

(*a*) take from the special account an amount equal to the costs the Board estimates it incurred and will incur in relation to the making and the administration of the deductions for the pool period in respect of which the account relates; and

(*b*) add to or remove from the account, as the case may be, the difference between the costs actually incurred by the Board in relation to the making and the administration of the deductions for the preceding pool period and the amount taken by it pursuant to paragraph (*a*) in respect of that preceding pool period.

Distribution by agency

(5) Subject to subsection (6) and section 33.2, the research funding agency shall distribute moneys received by it pursuant to subsection (3) to persons and plant breeding centres engaged in research activities into new and improved wheat varieties with whom it has entered into research contracts.

Retenues pour activités de recherche

Retenues pour activités de recherche

33.1 (1) En vue de fournir des sources supplémentaires de financement pour la recherche sur la mise au point de nouvelles variétés de blé et l'amélioration de variétés existantes, la Commission effectue, avec l'agrément du gouverneur en conseil et au taux que fixe celui-ci, une retenue sur la part du solde créditeur du compte relatif au blé qu'elle remet, au titre du paragraphe 33(2), à chaque détenteur de certificat.

Compte

(2) Les sommes ainsi retenues sont portées au crédit du compte distinct que la Commission tient à cette fin à l'égard de chaque période de mise en commun.

Remise à un organisme

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le solde du compte est remis dans les cent quatre-vingts jours suivant la fin de chaque période de mise en commun à l'organisme que le gouverneur en conseil charge d'administrer le financement des activités de recherche.

Avance

(4) Avant d'en remettre le solde à l'organisme, la Commission :

a) porte au débit du compte l'avance qu'elle prélève pour les dépenses qu'elle estime devoir engager aux fins de mise en oeuvre et d'administration des retenues pour la période de mise en commun à laquelle ce compte se rapporte;

b) porte au crédit ou au débit du compte, selon le cas, la différence entre les dépenses qu'elle a exposées aux fins de mise en oeuvre et d'administration des retenues à l'égard de la période précédente de mise en commun et l'avance prélevée, au titre de l'alinéa *a*), à l'égard de cette période.

Répartition

(5) Sous réserve du paragraphe (6) et de l'article 33.2, l'organisme répartit la somme qui lui est remise au titre du paragraphe (3) entre les centres d'amélioration des plantes et les particuliers — qui comptent parmi leurs objectifs la mise au point de nouvelles variétés de blé et l'amélioration de variétés

existantes — avec lesquels il passe un contrat de recherche à cette fin.

Deduction and adjustment for costs

(6) Before making a distribution under subsection (5), the research funding agency shall

(*a*) take from the moneys received pursuant to subsection (3) an amount equal to the costs that it estimates it incurred and will incur in relation to the application of this Part in respect of the pool period to which the moneys relate; and

(*b*) add to or remove from those moneys, as the case may be, the difference between the costs actually incurred by the agency in relation to the application of this Part in respect of the preceding pool period and the amount taken by it pursuant to paragraph (*a*) in respect of that preceding pool period.

Avance

(6) Avant de procéder à la répartition, l'organisme :

a) prélève sur la somme qui lui est remise une avance pour les dépenses qu'il estime devoir engager aux fins d'application de la présente partie pour la période de mise en commun à laquelle cette somme se rapporte;

b) ajoute à cette somme, ou en défalque, selon le cas, la différence entre les dépenses qu'il a exposées aux fins d'application de la présente partie à l'égard de la période précédente de mise en commun et l'avance prélevée, au titre de l'alinéa *a*), à l'égard de cette période.

Reserve account

33.2 (1) The research funding agency shall establish a reserve account into which a portion, determined in accordance with such rate as may be fixed by the Governor in Council, of the moneys received by it pursuant to subsection 33.1(3) shall be deposited.

Compte de réserve

33.2 (1) L'organisme tient un compte intitulé « compte de réserve ». Ce compte est alimenté par les prélèvements qu'il effectue — au taux que fixe le gouverneur en conseil — sur la somme qui lui est remise au titre du paragraphe 33.1(3).

Use of reserve account

(2) The research funding agency may use the reserve account to fund existing research contracts referred to in subsection 33.1(5) where no deductions are made under subsection 33.1(1) in respect of any pool period or, where such deductions are made, the deductions are insufficient to cover those contracts.

Idem

(2) Sont prélevées sur ce compte les sommes nécessaires au respect des engagements contractuels visés au paragraphe 33.1(5) lorsque, pour une période donnée de mise en commun, une retenue ne peut être effectuée au titre du paragraphe 33.1(1) ou s'avère insuffisante.

Annual report

33.3 The research funding agency shall, as soon as possible after March 31 in each year and in any event not later than three months after that date, submit to the Minister an annual report, in such form as the Minister may prescribe, of its affairs and operations in relation to this Part during the twelve month period ending on March 31.

Rapport annuel

33.3 Dans les meilleurs délais après le 31 mars de chaque année, et au plus tard à la fin du troisième mois suivant cette date, l'organisme présente au ministre, en la forme prescrite par celui-ci, un rapport sur les activités qu'il a menées dans le cadre de la présente partie au cours de la période de douze mois se terminant à cette date.

Deductions are voluntary

33.4 (1) The holder of a certificate may choose to be exempted from the application of section 33.1 for any particular pool period by filing with the Board, before such date as is fixed by the Governor in Council, a notice stating that no deduction should be made in respect of that holder.

Retenues facultatives

33.4 (1) Tout détenteur de certificat peut se soustraire aux retenues prévues à l'article 33.1 pour une période donnée de mise en commun en faisant parvenir à la Commission un avis à cet effet avant la date que fixe le gouverneur en conseil.

Pool period commencing August 1, 1993

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board shall make deductions under section 33.1 in respect of the pool period commencing on August 1, 1993 as though no holder of a certificate had filed a notice referred to in subsection (1), but any holder of a certificate who files such a notice with the research funding agency before February 28, 1995 shall, in accordance with the terms and conditions established by the Governor in Council, be paid by the research funding agency an amount equal to the amount deducted for that pool period in respect of that holder.

Exemptions

33.5 The Governor in Council may exempt holders of certificates from the deduction under section 33.1 on the basis of

(*a*) the class of wheat sold by them; or

(*b*) the province or region where the wheat was produced.

Période s'ouvrant le 1er août 1993

(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission effectue ces retenues à l'égard de la période de mise en commun s'ouvrant le 1er août 1993 en présumant que nul parmi les détenteurs de certificat n'entend s'y soustraire. Ceux-ci ont toutefois jusqu'au 28 février 1995 pour ce faire en faisant parvenir à l'organisme un avis à cet effet, auquel cas celui-ci leur rembourse les sommes retenues, selon les modalités que fixe le gouverneur en conseil.

Exemption

33.5 Le gouverneur en conseil peut exempter de retenue les détenteurs de certificat selon :

a) la classe de blé qu'ils vendent;

b) la province ou région où est produit ce blé.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail **Poste–lettre**
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

XB
-B5C

Publicati

C-50

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-50

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 3, 1994

C-50

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-50

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 3 NOVEMBRE 1994

LIBRARY
NOV 22 1994
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-50

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act

1re session, 35e législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-50

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé

R.S., c. C-24; R.S., cc. 37, 38 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1991, cc. 33, 46, 47; 1993, c. 44

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-24; L.R., ch. 37, 38 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1991, ch. 33, 46, 47; 1993, ch. 44

R.S., c. 38 (4th Supp.), s. 8

1. Subsection 33(2) of the *Canadian Wheat Board Act* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 33(2) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (4e suppl.), art. 8

Distribution of balance

(2) Subject to sections 33.1 to 33.5, the Board shall, on or after January 1 of the year commencing after the end of any pool period, distribute the balance remaining in its account in respect of wheat produced in the designated area purchased by it from producers during the pool period, after making the deductions therefrom provided for in subsection (1) and the payments provided for in subsection (1.1), among holders of certificates issued by the Board pursuant to this Part during the pool period, by paying on surrender to it of each certificate, unless the Board, by order, waives the surrender, to the person named therein, the appropriate sum determined by the Board as provided in this Act for each tonne of wheat referred to therein according to grade.

Distribution du solde

(2) Sous réserve des articles 33.1 à 33.5, le 1er janvier de l'année suivant la fin de la période de mise en commun ou à une date ultérieure, la Commission procède à la distribution du solde créditeur — une fois faites les déductions visées au paragraphe (1) et effectués les paiements visés au paragraphe (1.1) — du compte relatif au blé, produit dans la région désignée et qu'elle a acheté auprès des producteurs au cours de cette période, aux détenteurs des certificats qu'elle a délivrés aux termes de la présente partie au cours de cette période en payant à chacun, sur remise du certificat — sauf si par ordonnance, elle y a renoncé —, la somme appropriée qu'elle a fixée dans le cadre de la présente loi pour chaque tonne de blé selon le grade.

Summary

This enactment allows the Canadian Wheat Board to make deductions from wheat and barley producers' final payment cheques for the explicit purpose of plant breeding research.

Sommaire

Le texte permet à la Commission canadienne du blé d'effectuer des retenues sur le paiement final qu'elle verse aux producteurs de blé et d'orge afin de financer la recherche sur l'amélioration des qualités génétiques de ces plantes.

2. The Act is amended by adding the following after section 33:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :

Deductions for Research

Retenues pour activités de recherche

Deductions for research

33.1 (1) For the purpose of providing additional funding for plant breeding research into new and improved wheat varieties, the Board shall, with the approval of the Governor in Council and at such rate as is fixed by the Governor in Council, make a deduction from the amount to be paid under subsection 33(2) to each holder of a certificate from the balance remaining in the Board's account in respect of wheat.

Retenues pour activités de recherche

33.1 (1) En vue de fournir des sources supplémentaires de financement pour la recherche sur la mise au point de nouvelles variétés de blé et l'amélioration de variétés existantes, la Commission effectue, avec l'agrément du gouverneur en conseil et au taux que fixe celui-ci, une retenue sur la part du solde créditeur du compte relatif au blé qu'elle remet, au titre du paragraphe 33(2), à chaque détenteur de certificat.

Special account

(2) The Board shall establish a special account for each pool period and all deductions under subsection (1) in respect of a pool period shall be credited to the special account for that pool period.

Compte

(2) Les sommes ainsi retenues sont portées au crédit du compte distinct que la Commission tient à cette fin à l'égard de chaque période de mise en commun.

Payment to research funding agency

(3) Subject to subsection (4), not later than one hundred and eighty days after the end of each pool period, the Board shall pay the balance in the special account for that pool period to such agency, in this section and sections 33.2 to 33.4 referred to as the "research funding agency", as is designated by the Governor in Council for the purpose of funding research activities.

Remise à un organisme

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le solde du compte est remis dans les cent quatre-vingts jours suivant la fin de chaque période de mise en commun à l'organisme que le gouverneur en conseil charge d'administrer le financement des activités de recherche.

Deduction and adjustment for costs

(4) Before making a payment under subsection (3), the Board shall

(*a*) take from the special account an amount equal to the costs the Board estimates it incurred and will incur in relation to the making and the administration of the deductions for the pool period in respect of which the account relates; and

(*b*) add to or remove from the account, as the case may be, the difference between the costs actually incurred by the Board in relation to the making and the administration of the deductions for the preceding pool period and the amount taken by it pursuant to paragraph (*a*) in respect of that preceding pool period.

Avance

(4) Avant d'en remettre le solde à l'organisme, la Commission :

a) porte au débit du compte l'avance qu'elle prélève pour les dépenses qu'elle estime devoir engager aux fins de mise en oeuvre et d'administration des retenues pour la période de mise en commun à laquelle ce compte se rapporte;

b) porte au crédit ou au débit du compte, selon le cas, la différence entre les dépenses qu'elle a exposées aux fins de mise en oeuvre et d'administration des retenues à l'égard de la période précédente de mise en commun et l'avance prélevée, au titre de l'alinéa *a*), à l'égard de cette période.

Distribution by agency

(5) Subject to subsection (6) and section 33.2, the research funding agency shall distribute moneys received by it pursuant to subsection (3) to persons and plant breeding centres engaged in research activities into new and improved wheat varieties with whom it has entered into research contracts.

Répartition

(5) Sous réserve du paragraphe (6) et de l'article 33.2, l'organisme répartit la somme qui lui est remise au titre du paragraphe (3) entre les centres d'amélioration des plantes et les particuliers — qui comptent parmi leurs objectifs la mise au point de nouvelles variétés de blé et l'amélioration de variétés existantes — avec lesquels il passe un contrat de recherche à cette fin.

Deduction and adjustment for costs

(6) Before making a distribution under subsection (5), the research funding agency shall, subject to such agreement as the Minister may enter into with the research funding agency

(*a*) take from the moneys received pursuant to subsection (3) an amount equal to the costs that it estimates it incurred and will incur in relation to the application of this Part in respect of the pool period to which the moneys relate; and

(*b*) add to or remove from those moneys, as the case may be, the difference between the costs actually incurred by the agency in relation to the application of this Part in respect of the preceding pool period and the amount taken by it pursuant to paragraph (*a*) in respect of that preceding pool period.

Avance

(6) Avant de procéder à la répartition et sous réserve de toute entente conclue avec le ministre, l'organisme :

a) prélève sur la somme qui lui est remise une avance pour les dépenses qu'il estime devoir engager aux fins d'application de la présente partie pour la période de mise en commun à laquelle cette somme se rapporte;

b) ajoute à cette somme, ou en défalque, selon le cas, la différence entre les dépenses qu'il a exposées aux fins d'application de la présente partie à l'égard de la période précédente de mise en commun et l'avance prélevée, au titre de l'alinéa *a*), à l'égard de cette période.

Reserve account

33.2 (1) The research funding agency shall establish a reserve account into which a portion, determined in accordance with such rate as may be fixed by the Governor in Council, of the moneys received by it pursuant to subsection 33.1(3) shall be deposited.

Compte de réserve

33.2 (1) L'organisme tient un compte intitulé « compte de réserve ». Ce compte est alimenté par les prélèvements qu'il effectue — au taux que fixe le gouverneur en conseil — sur la somme qui lui est remise au titre du paragraphe 33.1(3).

Use of reserve account

(2) The research funding agency may use the reserve account to fund existing research contracts referred to in subsection 33.1(5) where no deductions are made under subsection 33.1(1) in respect of any pool period or, where such deductions are made, the deductions are insufficient to cover those contracts.

Idem

(2) Sont prélevées sur ce compte les sommes nécessaires au respect des engagements contractuels visés au paragraphe 33.1(5) lorsque, pour une période donnée de mise en commun, une retenue ne peut être effectuée au titre du paragraphe 33.1(1) ou s'avère insuffisante.

Annual report

33.3 The research funding agency shall, as soon as possible after March 31 in each year and in any event not later than three months after that date, submit to the Minister an annual report, in such form as the Minister may prescribe, of its affairs and operations in relation to this Part during the twelve month period ending on December 31.

Rapport annuel

33.3 Dans les meilleurs délais après le 31 mars de chaque année, et au plus tard à la fin du troisième mois suivant cette date, l'organisme présente au ministre, en la forme prescrite par celui-ci, un rapport sur les activités qu'il a menées dans le cadre de la présente partie au cours de la période de douze mois ayant pris fin le 31 décembre.

Deductions are voluntary

33.4 (1) The holder of a certificate may choose to be exempted from the application of section 33.1 for any particular pool period by filing with the Board, before such date as is fixed by the Governor in Council, a notice stating that no deduction should be made in respect of that holder.

Retenues facultatives

33.4 (1) Tout détenteur de certificat peut se soustraire aux retenues prévues à l'article 33.1 pour une période donnée de mise en commun en faisant parvenir à la Commission un avis à cet effet avant la date que fixe le gouverneur en conseil.

Pool period commencing August 1, 1993

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board shall make deductions under section 33.1 in respect of the pool period commencing on August 1, 1993 as though no holder of a certificate had filed a notice referred to in subsection (1), but any holder of a certificate who files such a notice with the research funding agency before February 28, 1995 shall, in accordance with the terms and conditions established by the Governor in Council, be paid by the research funding agency an amount equal to the amount deducted for that pool period in respect of that holder.

Période s'ouvrant le 1er août 1993

(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission effectue ces retenues à l'égard de la période de mise en commun s'ouvrant le 1er août 1993 en présumant que nul parmi les détenteurs de certificat n'entend s'y soustraire. Ceux-ci ont toutefois jusqu'au 28 février 1995 pour ce faire en faisant parvenir à l'organisme un avis à cet effet, auquel cas celui-ci leur rembourse les sommes retenues, selon les modalités que fixe le gouverneur en conseil.

Exemptions

33.5 The Governor in Council may exempt holders of certificates from the deduction under section 33.1 on the basis of

(*a*) the class of wheat sold by them; or

(*b*) the province or region where the wheat was produced.

Exemption

33.5 Le gouverneur en conseil peut exempter de retenue les détenteurs de certificat selon :

a) la classe de blé qu'ils vendent;

b) la province ou région où est produit ce blé.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-51

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-51

An Act to amend the Canada Grain Act and respecting certain regulations made pursuant to that Act

First reading, September 22, 1994

THE MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

C-51

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-51

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et concernant certains règlements pris en vertu de celle-ci

Première lecture le 22 septembre 1994

University of Toronto

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE

1st Session, 35th Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

1re session, 35e législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-51

An Act to amend the Canada Grain Act and respecting certain regulations made pursuant to that Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-51

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et concernant certains règlements pris en vertu de celle-ci

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. G-10; R.S., cc. 31, 49 (1st Supp.), c. 29 (3rd Supp.), c. 37 (4th Supp.); 1988, c. 65

CANADA GRAIN ACT

1. (1) The definition "regulation" in section 2 of the *Canada Grain Act* is repealed.

(2) The definitions "installation de transbordement", "installation de transformation", "installation primaire" and "installation terminale" in section 2 of the French version of the Act are repealed.

(3) The definition "contaminated" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"contaminated" *« contaminé »*

"contaminated" means, in respect of grain, containing any substance in sufficient quantity that the grain is unfit for consumption by persons and animals or is adulterated within the meaning of the regulations made pursuant to paragraph 30(1)(*a*) of the *Food and Drugs Act*;

L.R., ch. G-10; L.R., ch. 31, 49 (1er suppl.), ch. 29 (3e suppl.), ch. 37 (4e suppl.); 1988, ch. 65

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

1. (1) La définition de « règlement », à l'article 2 de la *Loi sur les grains du Canada*, est abrogée.

(2) Les définitions de « installation de transbordement », « installation de transformation », « installation primaire » et « installation terminale », à l'article 2 de la version française de la même loi, sont abrogées.

(3) La définition de « contaminé », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« contaminé » *"contaminated"*

« contaminé » État des grains qui contiennent une substance en quantité telle qu'ils sont impropres à la consommation humaine et animale ou qui sont falsifiés au sens des règlements pris en vertu de l'alinéa 30(1)*a*) de la *Loi sur les aliments et drogues*.

Summary

The major elements of the enactment are the following:

The Canadian Grain Commission (the Commission) is required to establish and maintain standards of quality for Canadian grain and to regulate the handling of grain in Canada.

Greater responsibility is imposed on grain producers to secure payment for their grain from elevator operators and grain dealers licensed by the Commission and on licensees of the Commission to make such payments. The liability of the Commission is limited in cases where a licensee defaults in its payment to a grain producer.

The Commission no longer has a duty to fix maximum elevator charges and instead has the discretion to decide whether or not it wishes to regulate this aspect of the grain industry.

Elevator operators no longer have to give advance notice to the Commission of changes to elevator charges.

Explanatory Notes

Canada Grain Act

Clause 1: (1) The definition "regulation" in section 2 reads as follows:

"regulation" means a regulation made under this Act and approved by the Governor in Council;

(2) The definitions "transfer elevator" (installation de transbordement), "process elevator" (installation de transformation), "primary elevator" (installation primaire) and "terminal elevator" (installation terminale) in section 2 read as follows:

"transfer elevator" means

(*a*) an elevator in the Western Division or the Eastern Division the principal use of which is the transfer of grain that has been officially inspected and officially weighed at another elevator, and

(*b*) an elevator in the Eastern Division the principal uses of which are the transfer of grain that has been officially inspected and officially weighed at another elevator and the receiving, cleaning and storing of eastern grain or foreign grain;

"process elevator" means an elevator the principal use of which is the receiving and storing of grain for direct manufacture or processing into other products;

Sommaire

Les principales modifications que le texte apporte sont les suivantes.

La Commission canadienne des grains (la Commission) est tenue d'établir des normes de qualité pour le grain canadien et de réglementer la manutention du grain au Canada.

Le texte impose une responsabilité plus grande aux producteurs de grain à l'égard du paiement du grain qu'ils remettent aux exploitants de silos et aux négociants en grains titulaires de licence. La responsabilité de la Commission est également limitée dans le cas où un titulaire de licence ne remplit pas ses obligations envers les producteurs.

La Commission n'est plus tenue d'établir des tarifs maximaux pour les services offerts aux silos; elle conserve toutefois le pouvoir, à son appréciation, de réglementer cet aspect de l'industrie céréalière.

Les exploitants de silos ne sont plus obligés d'aviser la Commission à l'avance s'ils modifient leur tarif.

Notes explicatives

Loi sur les grains du Canada

Article 1, (1). — Texte de la définition de « règlement » à l'article 2 :

« règlement » Règlement pris aux termes de la présente loi et approuvé par le gouverneur en conseil.

(2). — Texte des définitions de « installation de transbordement », « installation de transformation », « installation primaire » et « installation terminale » à l'article 2 :

« installation de transbordement »

a) Silo des régions de l'Est ou de l'Ouest servant principalement au transbordement de grain officiellement inspecté et pesé dans un autre silo;

b) silo de la région de l'Est en outre destiné à recevoir, nettoyer et stocker du grain provenant de l'Est ou de l'étranger.

« installation de transformation » Silo destiné principalement à la réception et au stockage des grains en vue de leur préparation industrielle ou de leur transformation.

« installation primaire » Silo destiné principalement à recevoir des grains, directement des producteurs, pour stockage ou expédition ou pour les deux.

« installation terminale » Silo destiné principalement à recevoir du grain, au moment de son inspection et de sa pesée officielles ou par la suite, et à le nettoyer, le stocker et le traiter avant expédition.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 1(1)

(4) The definition "grain" in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

(4) La définition de « grain », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 1(1)

« grain »
"grain"

« grain » Les graines ou céréales désignées comme tel par règlement.

« grain » Les graines ou céréales désignées comme tel par règlement.

« grain »
"grain"

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"class"
« *classe* »

"class", in respect of grain, means any variety or varieties of grain designated by order of the Commission as a class for the purposes of this Act;

« classe » La ou les variétés de grain désignées comme telle par arrêté de la Commission.

« classe »
"class"

(6) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(6) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« installation de transbordement » ou « silo de transbordement »
"transfer elevator"

« installation de transbordement » ou « silo de transbordement »

a) Silo des régions de l'Est ou de l'Ouest servant principalement au transbordement du grain officiellement inspecté et pesé dans un autre silo;

b) silo de la région de l'Est en outre destiné à recevoir, nettoyer et stocker du grain provenant de l'Est ou de l'étranger.

« installation de transbordement » ou « silo de transbordement »

a) Silo des régions de l'Est ou de l'Ouest servant principalement au transbordement du grain officiellement inspecté et pesé dans un autre silo;

b) silo de la région de l'Est en outre destiné à recevoir, nettoyer et stocker du grain provenant de l'Est ou de l'étranger.

« installation de transbordement » ou « silo de transbordement »
"transfer elevator"

« installation de transformation » ou « silo de transformation »
"process elevator"

« installation de transformation » ou « silo de transformation » Silo destiné principalement à la réception et au stockage du grain en vue de sa préparation industrielle ou de sa transformation.

« installation de transformation » ou « silo de transformation » Silo destiné principalement à la réception et au stockage du grain en vue de sa préparation industrielle ou de sa transformation.

« installation de transformation » ou « silo de transformation »
"process elevator"

« installation primaire » ou « silo primaire »
"primary elevator"

« installation primaire » ou « silo primaire » Silo destiné principalement à recevoir du grain, directement des producteurs, pour stockage ou expédition ou pour les deux.

« installation primaire » ou « silo primaire » Silo destiné principalement à recevoir du grain, directement des producteurs, pour stockage ou expédition ou pour les deux.

« installation primaire » ou « silo primaire »
"primary elevator"

« installation terminale » ou « silo terminal »
"terminal elevator"

« installation terminale » ou « silo terminal » Silo destiné principalement à recevoir du grain, au moment de son inspection et de sa pesée officielles ou par la suite, et à le nettoyer, le stocker et le traiter avant expédition.

« installation terminale » ou « silo terminal » Silo destiné principalement à recevoir du grain, au moment de son inspection et de sa pesée officielles ou par la suite, et à le nettoyer, le stocker et le traiter avant expédition.

« installation terminale » ou « silo terminal »
"terminal elevator"

2. (1) Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

2. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chief commissioner and assistant chief commissioner

4. (1) The Governor in Council shall designate one of the commissioners to be chief commissioner and another commissioner to be assistant chief commissioner.

4. (1) Le gouverneur en conseil désigne le président et le vice-président parmi les commissaires.

Président et vice-président

"primary elevator" means an elevator the principal use of which is the receiving of grain directly from producers for storage or forwarding or both;

"terminal elevator" means an elevator the principal uses of which are the receiving of grain on or after the official inspection and official weighing of the grain and the cleaning, storing and treating of the grain before it is moved forward;

(3) The definition "contaminated" in section 2 read as follows:

"contaminated" means, in respect of grain, containing any substance in sufficient quantity that the grain is unfit for consumption by persons and animals;

(4) The definition "grain" in section 2 reads as follows:

"grain" means any seed designated by regulation as a grain for the purposes of this Act;

(5) and (6) New.

(3). — Texte de la définition de « contaminé » à l'article 2 :

« contaminé » État des grains qui contiennent une substance en quantité telle qu'ils sont impropres à la consommation humaine et animale.

(4). — Texte de la définition de « grain » :

« grain » Constituent des grains les graines ou céréales désignées comme tels par règlement.

(5) et (6). — Nouveaux.

Clause 2: (1) Subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) The Governor in Council shall designate one of the commissioners to be chief commissioner and another commissioner to exercise all the powers and perform all the functions of the chief commissioner in the event of the absence or incapacity of the chief commissioner or if the office of chief commissioner is vacant.

Article 2, (1). — Texte du paragraphe 4(1) :

4. (1) Le gouverneur en conseil désigne le président parmi les trois commissaires et charge un autre commissaire d'exercer les pouvoirs et fonctions de celui-ci en cas d'absence ou d'empêchement ou de vacance de son poste.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Powers of assistant chief commissioner

(3) The assistant chief commissioner may exercise all the powers and perform all the functions of the chief commissioner in the event of the absence or incapacity of the chief commissioner or if the office of the chief commissioner is vacant.

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Attributions du vice-président

(3) Le vice-président exerce les pouvoirs et fonctions du président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

3. Subsections 6(3) and (4) of the Act are repealed.

3. Les paragraphes 6(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

4. Section 12 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*f*) and by adding the following after paragraph (*f*):

(*g*) fixing the allowance to be paid to members of grain standards committees and grain appeal tribunals.

4. L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

g) fixer le traitement à verser aux membres des comités de normalisation des grains et à ceux des tribunaux d'appel en matière de grains.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 5

5. Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

Grades may be established by regulation

16. (1) The Commission may, by regulation, establish grades and grade names for any kind of western grain and eastern grain and establish the specifications for those grades and set out a method or methods, visual or otherwise, for determining the characteristics of the grain for the purposes of meeting the quality requirements of purchasers of grain.

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 5

5. Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de la Commission : grades de grain de l'Ouest et de l'Est

16. (1) La Commission peut, par règlement, établir pour chaque genre de grain de l'Ouest et de l'Est des grades, ainsi que les appellations et les caractéristiques correspondantes; elle peut de la même façon prévoir les méthodes de détermination, visuelles ou autres, des caractéristiques du grain pour satisfaire aux normes de qualité des acheteurs de grain.

6. Paragraph 22(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) if the member is not employed in the public service of Canada, an allowance for the member's services in an amount to be fixed by by-law of the Commission; and

6. L'alinéa 22*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) s'ils ne sont pas agents de l'administration publique fédérale, le traitement que fixe la Commission par règlement administratif;

7. Section 30 of the Act is renumbered as subsection 30(1) and is amended by adding the following:

Grading of unofficial samples

(2) An inspector may, on application for grading, grade unofficial samples of grain in the prescribed manner.

7. L'article 30 de la même loi devient le paragraphe 30(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Attribution d'un grade aux échantillons non officiels

(2) L'inspecteur peut, de la façon réglementaire, procéder à l'attribution d'un grade à un échantillon non officiel de grain qui lui est présenté à cette fin.

8. Paragraph 37(*a*) of the Act is replaced by the following:

8. L'alinéa 37*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2): New.

(2). — Nouveau.

Clause 3: Subsections 6(3) and (4) read as follows:

(3) A commissioner ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years, except that where the Governor in Council is of opinion that it would be in the public interest to extend the term of office of a commissioner beyond that age, the Governor in Council may, not later than one month after the termination of the commissioner's term of office, by order, extend the term of office of the commissioner beyond the age of sixty-five years for any additional period not exceeding one year.

(4) An order made pursuant to subsection (3) shall not authorize the continuance in office of any commissioner after attaining the age of seventy years.

Article 3. — Texte des paragraphes 6(3) et (4) :

(3) La limite d'âge pour le maintien au poste de commissaire est de soixante-cinq ans, sauf prorogation de mandat, dans le mois suivant l'expiration et pour des périodes maximales d'un an, par décret du gouverneur en conseil dans les cas où celui-ci l'estime justifié par l'intérêt public.

(4) La prorogation du mandat, en application du paragraphe (3), ne permet pas le maintien au poste au-delà de soixante-dix ans.

Clause 4: The relevant portion of section 12 reads as follows:

12. The Commission may make by-laws

Article 4. — Texte du passage introductif de l'article 12 :

12. La Commission peut, par règlement administratif :

Clause 5: Subsection 16(1) reads as follows:

16. (1) The Commission may, by regulation, establish grades and grade names for any kind of western grain and eastern grain and establish the specifications for those grades.

Article 5. — Texte du paragraphe 16(1) :

16. (1) La Commission peut, par règlement, établir pour chaque genre de grain de l'Ouest et de l'Est des grades, ainsi que les appellations et les caractéristiques correspondantes.

Clause 6: The relevant portion of section 22 reads as follows:

22. Each member of a grain standards committee is entitled to be paid

(*a*) if the member is not employed in the public service of Canada, an allowance for his services in an amount to be fixed by the Governor in Council; and

Article 6. — Texte des passages introductif et visé de l'article 22 :

22. Les membres des comités de normalisation des grains ont droit de percevoir :

a) s'ils ne sont pas agents de l'administration publique fédérale, le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

Clause 7: New.

Article 7. — Nouveau.

Clause 8: The relevant portion of section 37 reads as follows:

Article 8. — Texte des passages introductif et visé de l'article 37 :

(*a*) if the member is not employed in the public service of Canada, an allowance for the member's services in an amount to be fixed by by-law of the Commission; and

a) s'ils ne font pas partie de l'administration publique fédérale, au traitement que fixe la Commission par règlement administratif;

9. The portion of section 43 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

9. Le passage de l'article 43 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Subclasses of licences

43. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing

43. La Commission peut, par règlement pris avec l'approbation du gouverneur en conseil :

Sous-catégories de licences

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 16

10. Sections 45 to 47 of the Act are replaced by the following:

10. Les articles 45 à 47 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 16

Issue of licences — primary and process elevators and grain dealers

45. (1) Where a person who proposes to operate a primary or process elevator or to carry on business as a grain dealer applies in writing to the Commission for a licence and the Commission is satisfied that the applicant and the elevator, if any, meet the requirements of this Act, the Commission may

45. (1) Lorsqu'elle est convaincue que l'intéressé et, le cas échéant, le silo satisfont aux exigences de la présente loi, la Commission peut, sur demande écrite d'une personne qui se propose d'exploiter un silo primaire ou un silo de transformation ou un commerce de grains :

Délivrance de licences — silo primaire, silo de transformation et commerce de grains

(*a*) issue to the applicant a licence of a class or subclass determined by the Commission to be appropriate to the type of operation of that elevator or the business of that grain dealer; and

a) lui délivrer la licence appropriée en l'occurrence;

(*b*) subject to the regulations, fix the security to be given by the applicant, by way of bond, insurance or otherwise, having regard to the applicant's potential obligations for the payment of money or the delivery of grain to producers of grain who are holders of cash purchase tickets, elevator receipts or grain receipts issued pursuant to this Act in relation to grain produced by the holders.

b) fixer, sous réserve des règlements, la garantie à fournir sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre par le demandeur en tenant compte des obligations éventuelles de paiement ou de livraison de grain contractées par celui-ci envers les producteurs qui seront détenteurs d'accusés de réception, de bons de paiement ou de récépissés délivrés en application de la présente loi à l'égard du grain produit par eux.

Issue of licences — terminal and transfer elevators

(2) Where a person who proposes to operate a terminal or transfer elevator applies in writing to the Commission for a licence and the Commission is satisfied that the applicant and the elevator, if any, meet the requirements of this Act, the Commission may

(2) Lorsqu'elle est convaincue que l'intéressé et, le cas échéant, le silo satisfont aux exigences de la présente loi, la Commission peut, sur demande écrite d'une personne qui se propose d'exploiter un silo terminal ou de transbordement :

Délivrance de licences — silo terminal ou de transbordement

(*a*) issue to the applicant a licence of a class or subclass determined by the Commission to be appropriate to the type of operation of that elevator; and

a) lui délivrer la licence appropriée en l'occurrence;

(*b*) subject to the regulations, fix the security to be given by the applicant, by way of bond, insurance or otherwise, having

b) fixer, sous réserve des règlements, la garantie à fournir sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre par le demandeur en tenant compte des obligations de paiement ou de livraison de grain con-

37. Each member of a grain appeal tribunal is entitled to be paid

(*a*) if the member is not employed in the public service of Canada, an allowance for his services in an amount to be fixed by the Governor in Council; and

37. Les membres des tribunaux d'appel pour les grains ont droit :

a) s'ils ne font pas partie de l'administration publique fédérale, à l'allocation fixée par le gouverneur en conseil;

Clause 9: The relevant portion of section 43 reads as follows:

43. The Commission may prescribe

Article 9. — Texte du passage introductif de l'article 43 :

43. La Commission peut, par règlement :

Clause 10: Sections 45 to 47 read as follows:

45. (1) Where a person who proposes to operate an elevator or to carry on business as a grain dealer applies in writing to the Commission for a licence and the Commission is satisfied that the applicant and the elevator, if any, meet the requirements of this Act, the Commission may

(*a*) issue to the applicant a licence of a class or subclass determined by the Commission to be appropriate to the type of operation of that elevator or the business of that grain dealer; and

(*b*) subject to the regulations, fix the security to be given, by way of bond, insurance or otherwise, by the applicant or licensee.

(2) A licence issued pursuant to subsection (1) shall be

(*a*) for a term not exceeding five years; and

(*b*) subject to such conditions, in addition to any prescribed conditions, as the Commission deems appropriate in the public interest for facilitating trade in grain.

46. (1) No licence to operate an elevator shall be issued unless the applicant for the licence establishes to the satisfaction of the Commission that

(*a*) the premises the applicant proposes to use are appropriate for the storage and handling of grain;

(*b*) the elevator is or will be of such type and in such condition and the equipment of the elevator is or will be of such type and size and in such condition as to enable the applicant to provide, at the location where he proposes to operate the elevator, the services required by or pursuant to this Act to be provided at that location by a licensee holding a licence of the class for which the applicant has applied; and

(*c*) the applicant is financially able to carry on the proposed elevator operation and has given security, by bond, insurance or otherwise, sufficient to ensure that the applicant's obligations for the payment of money or delivery of grain to producers of grain who are holders of cash purchase tickets, elevator receipts and grain receipts issued by the applicant pursuant to this Act in relation to any grain actually produced by the holders will be met.

(2) No grain dealer's licence shall be issued unless the applicant for the licence establishes to the satisfaction of the Commission that the applicant is financially able to carry on the proposed grain dealer's business and has given security, by bond, insurance or otherwise, sufficient to ensure that the applicant's obligations for the payment of money or delivery of grain to producers of grain who are holders of cash purchase tickets or grain receipts issued by the applicant pursuant to this Act in relation to any grain actually produced by the holders will be met.

47. (1) The Commission may refuse to issue a licence where the applicant has been convicted of an offence under this Act within the twelve months immediately preceding the application for the licence and the

Article 10. — Texte des articles 45 à 47 :

45. (1) Lorsqu'elle est convaincue que l'intéressé et, le cas échéant, l'installation satisfont aux exigences de la présente loi, la Commission peut, sur demande écrite d'une personne qui se propose d'exploiter une installation ou un commerce de grains :

a) lui délivrer la licence appropriée en l'occurrence;

b) prévoir, sous réserve des règlements, la garantie à fournir sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre par le demandeur ou titulaire de licence.

(2) Toute licence délivrée conformément au paragraphe (1) :

a) a une durée de validité maximale de cinq ans;

b) est assortie des conditions réglementaires et des autres conditions que la Commission juge, dans l'intérêt public, de nature à faciliter le commerce des grains.

46. (1) La Commission ne peut délivrer de licence d'exploitation que si l'intéressé établit, à sa satisfaction :

a) que les locaux qu'il se propose d'utiliser conviennent au stockage et à la manutention du grain;

b) que le type et l'état de l'installation et de son équipement ainsi que la dimension de celui-ci lui permettront de fournir, au lieu d'exploitation proposé, les services imposés sous le régime de la présente loi au titulaire de la licence en cause;

c) qu'il peut financer son exploitation et que les garanties qu'il a fournies, en application de la présente loi, sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre sont suffisantes pour assurer l'exécution des obligations de paiement ou de livraison de grains qu'il a contractées à l'égard des producteurs qui lui ont livré du grain qu'ils ont effectivement produit et qui sont détenteurs de bons de paiement, d'accusés de réception ou de récépissés délivrés par lui à cet égard en application de la présente loi.

(2) La Commission ne peut délivrer de licence de négociant en grains que si l'intéressé lui démontre qu'il peut financer son commerce et que les garanties qu'il a fournies, en application de la présente loi, sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre sont suffisantes pour assurer l'exécution des obligations de paiement ou de livraison qu'il a contractées à l'égard des producteurs qui lui ont livré du grain qu'ils ont effectivement produit et qui sont détenteurs de bons de paiement ou d'accusés de réception délivrés par lui à cet égard en application de la présente loi.

47. (1) La Commission peut refuser de délivrer une licence à toute personne condamnée pour infraction à la présente loi dans les douze mois qui précèdent la demande lorsqu'elle est convaincue que cela serait contraire à l'intérêt public.

regard to the applicant's obligations for the payment of money or the delivery of grain to holders of elevator receipts issued pursuant to this Act.

tractées par celui-ci envers les détenteurs de récépissés délivrés en application de la présente loi.

Terms and conditions of licence

(3) A licence issued pursuant to this section shall be

(3) Toute licence délivrée en vertu du présent article :

Modalités des licences

(*a*) for a term not exceeding five years; and

a) a une durée de validité maximale de cinq ans;

(*b*) subject to such conditions, in addition to any prescribed conditions, as the Commission deems appropriate in the public interest for facilitating trade in grain.

b) est assortie des conditions réglementaires et des autres conditions que la Commission juge, dans l'intérêt public, de nature à faciliter le commerce des grains.

Refusal to issue elevator licence

46. (1) The Commission may refuse to issue an elevator licence if the applicant has not given the security fixed pursuant to section 45 or fails to establish to the satisfaction of the Commission that

46. (1) La Commission peut refuser de délivrer une licence d'exploitation de silo si l'intéressé n'a pas versé la garantie qu'elle a fixée en vertu de l'article 45 ou n'établit pas, à sa satisfaction :

Refus de délivrance de licence — silo

(*a*) the premises that the applicant proposes to use are appropriate for the storage and handling of grain; or

a) soit que les locaux qu'il se propose d'utiliser conviennent au stockage et à la manutention du grain;

(*b*) the elevator is or will be of such a type and in such condition and the equipment of the elevator is or will be of such a type and size and in such condition as to enable the applicant to provide, at the location where the applicant proposes to operate the elevator, the services required by or pursuant to this Act to be provided at that location by a licensee holding a licence of the class for which the applicant has applied.

b) soit que le type et l'état de l'installation et de son équipement ainsi que la dimension de celui-ci lui permettront de fournir, au lieu d'exploitation proposé, les services imposés sous le régime de la présente loi au titulaire d'une licence de la catégorie de celle qui est demandée.

Refusal to issue grain dealer's licence

(2) The Commission may refuse to issue a grain dealer's licence if the applicant has not given the security fixed pursuant to section 45.

(2) La Commission peut refuser de délivrer une licence de négociant en grains si l'intéressé n'a pas versé la garantie qu'elle a fixée en vertu de l'article 45.

Refus de délivrance de licence de négociant en grains

Refusal of licence re convictions

(3) The Commission may refuse to issue a licence if the applicant has been convicted of an offence under this Act within the twelve months immediately preceding the application for the licence and the Commission is satisfied that it would not be in the public interest to issue a licence to the applicant.

(3) La Commission peut refuser de délivrer une licence à toute personne condamnée pour infraction à la présente loi dans les douze mois qui précèdent la demande lorsqu'elle est convaincue que cela serait contraire à l'intérêt public.

Refus de délivrance — condamnations

Interpretation

(4) Nothing in this section shall be construed as a limitation on the powers of the Commission to issue or refuse to issue a licence pursuant to any other provision of this Act.

(4) Les pouvoirs de refus de délivrance prévus au présent article ne limitent pas les pouvoirs de délivrance ou de refus de délivrance de licences que les autres dispositions de la présente loi confèrent à la Commission.

Interprétation

Commission is satisfied that it would not be in the public interest to issue a licence to the applicant.

(2) The Commission shall, before refusing to issue a licence, afford the applicant for the licence or a representative of the applicant a full and ample opportunity to be heard in relation to the application.

(3) Any refusal to issue a licence shall be by order of the Commission.

(2) Avant de refuser la délivrance, la Commission donne à l'intéressé ou à son représentant l'occasion d'être entendu relativement à la demande.

(3) Le refus de délivrance s'effectue par ordonnance de la Commission.

11. Subsection 48(1) of the Act is replaced by the following:

Consultation

48. (1) The Commission shall, at the request of an applicant for a licence, consult with the applicant with regard to any conditions that the Commission proposes to attach to the licence pursuant to paragraph 45(3)(*b*).

11. Le paragraphe 48(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation

48. (1) À la demande de l'intéressé, la Commission est tenue de discuter avec lui des conditions qu'elle entend fixer en application de l'alinéa 45(3)*b*).

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 17(1)

12. (1) Subsection 49(1) of the Act is replaced by the following:

Additional security

49. (1) Where the Commission has reason to believe and is of the opinion that any security given by a licensee pursuant to this Act is not sufficient, the Commission may, by order, require the licensee to give, within such period as the Commission considers reasonable, such additional security as, in the opinion of the Commission, is sufficient.

12. (1) Le paragraphe 49(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par 17(1)

Garantie supplémentaire

49. (1) Lorsqu'elle a des raisons de croire que la garantie donnée en application de la présente loi par un titulaire de licence est insuffisante, la Commission peut, par ordonnance, obliger celui-ci à fournir, dans le délai qu'elle juge raisonnable, la garantie supplémentaire qu'elle estime suffisante.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 17(1)

(2) The portion of paragraph 49(2)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) any holder referred to in section 45 who has suffered loss or damage by reason of the refusal or failure of the licensee to

(2) Le passage de l'alinéa 49(2)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 17(1)

b) par tout détenteur visé à l'article 45 et qui a subi une perte ou des dommages en raison du manquement du titulaire, délibéré ou non :

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 17(1)

(3) Subsections 49(2.1) and (3) of the Act are replaced by the following:

Limitation —primary or process elevator or grain dealers

(3) Notwithstanding subsection (2), a security given by a licensee as a condition of a licence to operate a primary or process elevator or to carry on business as a grain dealer may be realized or enforced in relation to a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt only if

(*a*) the licensee fails or refuses to meet any of their payment or delivery obligations to the producer of the grain to which the ticket or receipt relates within such period as may be prescribed after the day on which the grain was delivered to the licensee; and

(*b*) the producer of the grain has given notice in writing of the failure or refusal to the Commission within thirty days after the failure or refusal.

(3) Les paragraphes 49(2.1) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 17(1)

Limite

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la garantie donnée par le titulaire d'une licence d'exploitation d'un silo primaire ou d'un silo de transformation ou d'un commerce de grains ne peut être réalisée ou recouvrée relativement à un accusé de réception, un bon de paiement ou un récépissé que si, à la fois :

a) avant l'expiration de la période réglementaire suivant la livraison au titulaire du grain qui y est visé, celui-ci a manqué à son obligation de paiement ou de livraison envers le producteur ou a refusé de l'exécuter;

b) le producteur en a avisé par écrit la Commission dans les trente jours suivant le manquement ou le refus.

Clause 11: Subsection 48(1) reads as follows:

48. (1) The Commission shall, at the request of an applicant for a licence, consult with the applicant with regard to any conditions that the Commission proposes to attach to the licence pursuant to paragraph 45(2)(*b*).

Article 11. — Texte du paragraphe 48(1) :

48. (1) À la demande de l'intéressé, la Commission est tenue de discuter avec lui des conditions qu'elle entend fixer en application de l'alinéa 45(2)*b*).

Clause 12: (1) Subsection 49(1) reads as follows:

49. (1) Where the Commission has reason to believe and is of the opinion that any security given by the licensee pursuant to this Act is not sufficient to ensure that the licensee's obligations referred to in subsection 46(1) or (2) will be met, the Commission may, by order, require the licensee to give, within such period as the Commission considers reasonable, such additional security as, in the opinion of the Commission, is sufficient.

Article 12, (1). — Texte du paragraphe 49(1) :

49. (1) Lorsqu'elle a des raisons de croire que la garantie donnée en application de la présente loi par le titulaire de licence est insuffisante pour assurer l'exécution des obligations visées aux paragraphes 46(1) ou (2), la Commission peut, par ordonnance, obliger celui-ci à fournir, dans le délai qu'elle juge raisonnable, la garantie supplémentaire qu'elle estime suffisante.

(2) The relevant portion of subsection 49(2) reads as follows:

(2) Any security given by a licensee as a condition of a licence may only be realized or enforced by

...

(*b*) any holder referred to in paragraph 46(1)(*c*) or subsection 46(2) who has suffered loss or damage by reason of the refusal or failure of the licensee to

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 49(2) :

(2) La garantie donnée par un titulaire de licence ne peut être réalisée ou recouvrée que, selon le cas :

...

b) par tout détenteur visé à l'alinéa 46(1)*c*) ou au paragraphe 46(2), selon le cas, et qui a subi une perte ou des dommages en raison du manquement du titulaire, délibéré ou non :

(3) Subsections 49(4) to (8) are new. Subsections 49(2.1) and (3) read as follows:

(2.1) Notwithstanding anything in subsection (2), a security given by a licensee as a condition of a licence may be realized or enforced in relation to a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt only if the failure of the licensee to meet any of the licensee's payment or delivery obligations to the producer of the grain to which the ticket or receipt relates has occurred within one year after the day of the delivery of the grain and the producer of the grain has given notice in writing of the failure to the Commission within that year.

(3) The Commission shall not, pursuant to section 46 or this section, require an applicant for a licence or a licensee to give security by insurance against acts of God or the Queen's enemies.

(3). — Les paragraphes 49(4) à (8) sont nouveaux. Texte des paragraphes 49(2.1) et (3) :

(2.1) Par dérogation au paragraphe (2), la garantie donnée par le titulaire de licence ne peut être réalisée ou recouvrée relativement à un bon de paiement, un accusé de réception ou un récépissé que si, dans l'année suivant la livraison du grain qui y est visé, le titulaire a manqué à l'obligation de paiement ou de livraison envers le producteur et celui-ci en a avisé par écrit la Commission.

(3) Ni l'article 46 ni le présent article n'autorisent la Commission à exiger du demandeur ou du titulaire d'une licence une garantie sous forme d'assurance contre les cas de force majeure ou les actes d'ennemis de Sa Majesté.

Limitation — terminal and transfer elevator

(4) Notwithstanding subsection (2), a security given by a licensee as a condition of a licence to operate a terminal or transfer elevator may be realized or enforced in relation to an elevator receipt only if the holder of the receipt has given notice in writing to the Commission within thirty days after the failure or refusal of the licensee to meet any of their delivery obligations to the holder.

Idem

(4) Par dérogation au paragraphe (2), la garantie donnée par le titulaire d'une licence d'exploitation d'un silo terminal ou d'un silo de transbordement ne peut être réalisée ou recouvrée relativement à un récépissé que si le détenteur a avisé par écrit la Commission dans les trente jours suivant le manquement ou le refus du titulaire d'exécuter son obligation de livraison envers lui.

Limitation —prescribed percentage

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, the Commission may prescribe by regulation the percentage of the value of a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt that may be realized or enforced against security given by a licensee, and the security may be realized or enforced in relation to the cash purchase ticket, elevator receipt or grain receipt only to the extent of the prescribed percentage.

Idem

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la Commission peut fixer par règlement le pourcentage de la valeur de l'accusé de réception, du bon de paiement ou du récépissé à l'égard duquel la garantie donnée par le titulaire de licence peut être réalisée ou recouvrée, celle-ci ne pouvant alors l'être que dans la mesure nécessaire au recouvrement du pourcentage réglementaire.

Interpretation — failure to meet payment obligations

(6) Where the failure on the part of a licensee to meet the licensee's payment obligations is a result of their giving to the producer a cheque or other bill of exchange that the bank or other financial institution on which it is drawn subsequently refuses to honour, that failure occurs when the cheque or other bill of exchange is given to the producer.

Disposition interprétative

(6) Il y a notamment manquement à ses obligations de la part du titulaire de licence lorsque celui-ci remet au producteur un chèque ou toute autre lettre de change que la banque ou autre institution financière sur laquelle ils sont tirés refuse par la suite d'honorer.

Interpretation — delivery

(7) For the purposes of this section, delivery to a licensed grain dealer occurs on the earliest of

(*a*) the day the licensed grain dealer issues a cash purchase ticket or a grain receipt to the producer,

(*b*) the day the grain is unloaded from a railway car, where a producer loaded the grain directly onto the railway car, and

(*c*) the day the licensed grain dealer receives the grain or receives documents entitling the licensed grain dealer to the grain.

Idem

(7) Pour l'application du présent article, la livraison au titulaire d'une licence de négociant en grains a lieu lorsque le premier en date des événements suivants se réalise :

a) la délivrance, par le titulaire de licence, au producteur d'un accusé de réception ou d'un bon de paiement;

b) le déchargement du grain, dans le cas où un producteur a chargé lui-même le grain dans un wagon;

c) la prise de possession, par le titulaire, du grain ou des documents qui lui donnent droit au grain.

Insurance

(8) The Commission may require an applicant for or the holder of a primary elevator licence, a terminal elevator licence or a transfer elevator licence to obtain insurance, in accordance with the regulations, against loss of or damage to the grain stored in the elevator.

Assurances

(8) La Commission peut exiger du demandeur ou du titulaire de licence de silo primaire, de silo de transbordement ou de silo terminal qu'il souscrive, en conformité avec les règlements, des polices d'assurance pour couvrir la perte du grain stocké dans son silo ou les dommages qui peuvent lui être causés.

13. The Act is amended by adding the following after section 49:

Restrictions — no liability for improper delivery of grain

49.1 (1) The Commission is not liable to a producer who has delivered grain

(*a*) to a person who is not a licensee; or

(*b*) to a licensee, if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt from the licensee.

Restrictions —no liability for insufficient security

(2) The Commission is not liable if a licensee fails to provide sufficient security to ensure that the licensee meets their obligations to pay money or to deliver grain to a holder of a cash purchase ticket, elevator receipt or grain receipt.

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 49, de ce qui suit :

Restrictions

49.1 (1) La responsabilité de la Commission n'est pas engagée à l'égard du producteur qui a livré du grain à une personne non titulaire d'une licence ou qui n'a pas obtenu du titulaire auquel il a livré du grain un accusé de réception, un bon de paiement ou un récépissé.

Idem

(2) La responsabilité de la Commission n'est pas engagée dans le cas où le titulaire de licence fait défaut de fournir une garantie suffisante pour couvrir son obligation de paiement ou de livraison de grain envers les détenteurs d'accusés de réception, de bons de paiement ou de récépissés.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 18

14. Sections 50 and 51 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 18

14. Les articles 50 et 51 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Charges to be filed

50. (1) Each licensee who operates an elevator shall, before the commencement of each crop year, file with the Commission a schedule of the charges to be made at the licensed elevator in the crop year for each service to be performed under their licence.

Dépôt du tarif

50. (1) Le titulaire de licence qui exploite un silo dépose auprès de la Commission, avant le début de chaque campagne agricole, le tarif qui sera en vigueur durant la campagne pour les services qu'il fournira au titre de sa licence.

Amendment of charges

(2) A licensee who operates an elevator may, during a crop year, file with the Commission an amended schedule of charges for services to be performed under the licence in that crop year.

Modification du tarif

(2) Au cours d'une campagne agricole, le titulaire d'une licence d'exploitation peut déposer auprès de la Commission une modification du tarif pour les services qu'il fournira sous licence pendant cette période.

Condition

(3) An amended schedule of charges is not effective until it has been filed with the Commission.

Condition

(3) Une modification du tarif ne peut entrer en vigueur avant son dépôt auprès de la Commission.

Charges that may be made

51. (1) No licensee who operates an elevator shall charge or receive for any services performed under the licence at that elevator any sum greater than the lesser of

(*a*) the maximum charges that may be fixed by the regulations for the services, and

(*b*) such charges for the services as are set out in the schedule of charges filed by the licensee with the Commission.

Perception des droits

51. (1) Le titulaire d'une licence d'exploitation ne peut percevoir, pour les services fournis sous licence dans son silo, une somme supérieure au moindre des montants suivants :

a) le plafond qui peut être fixé par règlement pour le service fourni;

b) le prix indiqué pour le service fourni dans le tarif qu'il a déposé auprès de la Commission.

Charge fixed includes charge determined

(2) The reference in paragraph (1)(*a*) to maximum charges fixed by the regulations includes a maximum charge determined pursuant to the regulations.

Définition de « plafond »

(2) À l'alinéa (1)*a*), « plafond » s'entend aussi bien du montant maximal fixé par les règlements que de celui qui est déterminé en application de ceux-ci.

Clause 13: New.

Article 13. — Nouveau.

Clause 14: Sections 50 and 51 read as follows:

50. (1) Each licensee who operates an elevator shall, at least fourteen days before the commencement of each crop year, file with the Commission a schedule of the charges to be made at the licensed elevator in the crop year for each service to be performed under the licensee's licence.

(2) Where a licensee holds more than one licence of any class or subclass, the schedule of charges filed by the licensee pursuant to subsection (1) shall be applicable to the services performed at all elevators for the operation of which licences of that class or subclass have been issued.

(3) A licensee who operates an elevator may, during a crop year, on fourteen days notice published as required by the Commission, file with the Commission an amended schedule of charges for services to be performed under the licence in that crop year.

51. (1) Subject to subsections (2) and (3), no licensee who operates an elevator shall charge or receive for any services performed under the licence at that elevator

(*a*) any amount for a service for which a maximum charge has not been fixed in the regulations; or

(*b*) any sum other than

(i) the maximum charges fixed in the regulations for the services, or

(ii) such charges for the services as are set out in the current schedule of charges filed by the licensee with the Commission,

whichever is the lesser amount.

(2) The Commission may, by order, permit a licensee who operates an elevator to make a charge that is less than the amount chargeable under subsection (1) for any service performed at one or more elevators operated by the licensee.

(3) Where a licensee wishes to provide, at a licensed elevator, a service for which there is no maximum charge fixed in the regulations, the licensee may make an application to the Commission to set a maximum charge and, on that application, the Commission may, by order, fix a maximum charge or set out a manner for determining the maximum charge for that service at that elevator for a period terminating not later than the end of the crop year in respect of which the application is made.

Article 14. — Texte des articles 50 et 51 :

50. (1) Le titulaire de licence qui exploite une installation dépose auprès de la Commission, au moins quatorze jours avant le début de chaque campagne agricole, le tarif qui sera en vigueur durant la campagne pour les services qu'il fournira dans son installation agréée.

(2) Le tarif déposé par le titulaire d'une licence conformément au paragraphe (1) s'applique, le cas échéant, aux services fournis dans les autres installations pour l'exploitation desquelles il détient une licence de la même catégorie ou sous-catégorie.

(3) Au cours d'une campagne agricole, le titulaire d'une licence d'exploitation peut, sur préavis de quatorze jours publié dans les formes prescrites par la Commission, déposer auprès de celle-ci une modification du tarif pour les services qu'il fournira sous licence pendant cette période.

51. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le titulaire d'une licence d'exploitation ne peut percevoir, pour les services fournis sous licence dans son installation :

a) de droits quand il n'y a pas de plafond fixé par règlement pour le service fourni;

b) que le moindre des montants suivants :

(i) le plafond fixé par règlement pour le service fourni,

(ii) le prix indiqué pour le service fourni dans le tarif qu'il a déposé auprès de la Commission.

(2) La Commission peut, par ordonnance, autoriser le titulaire d'une licence d'exploitation à réclamer des droits inférieurs à ceux que le paragraphe (1) l'autorise à percevoir pour les services qu'il offre dans une ou plusieurs installations.

(3) En l'absence de plafond pour un service qu'il désire fournir dans une installation agréée, le titulaire d'une licence d'exploitation peut demander à la Commission d'en fixer un; la Commission peut, par ordonnance, soit acquiescer à la demande, soit énoncer le mode de fixation du plafond pour la campagne agricole en cours.

(4) Aux paragraphes (1) à (3), «plafond» s'entend aussi bien du montant maximal fixé par les règlements que de celui qui est déterminé en application de ceux-ci.

Temporary maximum charges

(3) Notwithstanding subsection (1), the Commission, on receiving a written complaint from an interested person with respect to the charge for a service provided by the operator of a licensed elevator, may, by order, after giving all interested persons an opportunity to be heard, fix the maximum charge or a manner for determining the maximum charge for that service.

Plafond temporaire

(3) Par dérogation au paragraphe (1), dès qu'une personne lui soumet une plainte écrite portant sur les droits qu'un exploitant d'un silo agréé exige pour un service donné, la Commission peut, par ordonnance, après avoir accordé à tous les intéressés la possibilité d'être entendus, fixer le plafond — ou le mode de détermination du plafond — pour le service en question.

Period of validity of order

(4) An order made under subsection (3) becomes effective on the day specified in the order, which day shall not be earlier than the day the Commission determines that the facts giving rise to the complaint occurred, and ceases to be effective at the end of the crop year in which the order is made or on such earlier day as is set out in the order for its expiration.

Période de validité de l'ordonnance

(4) L'ordonnance entre en vigueur à la date qu'elle mentionne expressément, laquelle ne peut être antérieure à celle que la Commission détermine comme étant la date de la survenance des faits à l'origine de la plainte et le demeure jusqu'à la fin de la campagne agricole au cours de laquelle elle est rendue ou la date d'expiration antérieure qu'elle prévoit.

Cease to be in force

(5) Subsections (3) and (4) cease to be in force on July 31, 1996.

Cessation d'effet

(5) Les paragraphes (3) et (4) cessent d'être en vigueur le 31 juillet 1996.

15. Subsection 53(2) of the Act is replaced by the following:

15. Le paragraphe 53(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations — special maximum storage charge

(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing, with respect to a period referred to in subsection (1), a special maximum storage charge relating to any type of storage of grain, grain products or screenings in licensed elevators of any type that is lower than the maximum storage charge authorized to be charged for that storage pursuant to section 51 and, in so doing, the Commission may prescribe a different maximum storage charge with respect to any period within that period.

Idem

(2) La Commission fixe par règlement pris avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour les frais de stockage — durant la période visée au paragraphe (1) — de grains, de produits céréaliers ou de criblures dans une installation de quelque type que ce soit, un plafond spécial inférieur à celui qui est autorisé par l'article 51; elle peut faire varier ce plafond pour toute fraction de cette période.

16. Section 61 of the Act is replaced by the following:

16. L'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procedure on receipt of grain

61. Where grain is lawfully offered at a licensed primary elevator for sale or storage, other than for special binning,

(*a*) if the producer and the operator of the elevator agree as to the grade of the grain and the dockage, the operator shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a cash purchase ticket or elevator receipt stating the grade name, grade and dockage of the grain, and forthwith

Marche à suivre après réception du grain

61. Lorsqu'un producteur lui offre légalement du grain pour vente ou stockage, ailleurs qu'en cellule, l'exploitant d'une installation primaire agréée :

a) en cas d'accord, entre lui et le producteur, sur le grade du grain et les impuretés qu'il contient, établit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un bon de paiement ou un récépissé faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés en

(4) Every reference in subsections (1) to (3) to a maximum charge fixed in the regulations includes a maximum charge determined pursuant to the regulations.

Clause 15: Subsection 53(2) reads as follows:

(2) The Commission shall, with respect to a period referred to in subsection (1), prescribe a special maximum storage charge relating to any type of storage of grain, grain products or screenings in licensed elevators of any type that is lower than the maximum storage charge authorized to be charged for that storage pursuant to section 51 and, in so doing, the Commission may prescribe a different maximum storage charge with respect to any period within that period.

Article 15. — Texte du paragraphe 53(2) :

(2) La Commission fixe par règlement, pour les frais de stockage — durant la période visée au paragraphe (1) — de grains, de produits céréaliers ou de criblures dans une installation de quelque type que ce soit, un plafond spécial inférieur à celui qui est autorisé par l'article 51; elle peut faire varier ce plafond pour toute fraction de cette période.

Clause 16: Section 61 reads as follows:

61. Where grain is lawfully offered at any licensed primary elevator for sale or storage, other than for special binning,

(*a*) if the person offering the grain and the operator of the elevator agree as to the grade of the grain and the dockage, the operator shall issue a cash purchase ticket or elevator receipt for the grain, in prescribed form, stating the grade of the grain and the dockage; and

(*b*) if the person offering the grain and the operator of the elevator do not agree as to the grade of the grain or the dockage, the operator shall

(i) take a sample of the grain in the manner prescribed,

(ii) deal with the sample in the manner prescribed,

(iii) issue an interim elevator receipt in respect of the grain, and

(iv) on receipt of a report from the Commission assigning a grade in respect of the sample and determining the dockage, issue a cash purchase ticket or elevator receipt for the grain stating, as the grade

Article 16. — Texte de l'article 61 :

61. Lorsqu'une personne lui offre légalement du grain pour vente ou stockage, ailleurs qu'en cellule, l'exploitant d'une installation primaire agréée :

a) en cas d'accord entre lui et l'offrant sur le grade du grain et les impuretés qu'il contient, délivre, en la forme réglementaire, un bon de paiement ou un récépissé faisant état du grade et des impuretés en question;

b) s'il y a mésentente entre eux sur ce grade ou ces impuretés :

(i) prélève un échantillon du grain en la forme réglementaire,

(ii) suit la procédure réglementaire fixée à l'égard de cet échantillon,

(iii) délivre un récépissé provisoire,

provide the producer with the cash purchase ticket or elevator receipt; and

(*b*) if the producer and the operator of the elevator do not agree as to the grade of the grain or the dockage, the operator shall

(i) take a sample of the grain in the manner prescribed,

(ii) deal with the sample in the manner prescribed,

(iii) issue an interim elevator receipt in the prescribed form, and

(iv) on receipt of a report from the Commission assigning a grade in respect of the sample and determining the dockage, issue, at the prescribed time and in the prescribed manner, a cash purchase ticket or elevator receipt stating the grade name of the grain, the grade assigned in respect of the sample and the dockage so determined, and forthwith provide the producer with the cash purchase ticket or elevator receipt.

question et le délivre sans délai au producteur;

b) s'il y a mésentente entre eux sur ce grade ou ces impuretés :

(i) prélève un échantillon du grain en la forme réglementaire,

(ii) suit la procédure réglementaire fixée à l'égard de cet échantillon,

(iii) délivre, en la forme réglementaire, un récépissé provisoire,

(iv) établit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, sur réception du rapport de la Commission attribuant un grade à l'échantillon et en déterminant les impuretés, un bon de paiement ou un récépissé faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

17. Subsection 65(4) of the Act is replaced by the following:

17. Le paragraphe 65(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Warning

(4) Each elevator receipt issued by the operator of a licensed primary elevator shall bear the following warning:

"WARNING: The right of the holder of this receipt to obtain delivery of the grain described in the receipt may be altered by the issuer by notice to the last holder known to the issuer. Every holder of a receipt should immediately notify the issuer of their name and address.

AVERTISSEMENT : L'exploitant qui a délivré le récépissé peut, par avis au dernier détenteur connu, modifier le droit de celui-ci d'obtenir livraison du grain faisant l'objet du récépissé. Les nouveaux détenteurs doivent lui communiquer sans délai leurs nom et adresse."

Avertissement

(4) Chaque récépissé délivré par l'exploitant d'une installation primaire agréée doit porter la mention suivante :

« AVERTISSEMENT : L'exploitant qui a délivré le récépissé peut, par avis au dernier détenteur connu, modifier le droit de celui-ci d'obtenir livraison du grain faisant l'objet du récépissé. Les nouveaux détenteurs doivent lui communiquer sans délai leurs nom et adresse.

WARNING: The right of the holder of this receipt to obtain delivery of the grain described in the receipt may be altered by the issuer by notice to the last holder known to the issuer. Every holder of a receipt should immediately notify the issuer of their name and address. »

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 21(1)

18. The portion of section 68.1 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 21(1)

18. L'article 68.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Surrender of elevator receipt by holder

68.1 An elevator receipt issued pursuant to section 61 or 62 entitles its holder to delivery of grain only if the elevator receipt is surren-

Présentation du récépissé par le détenteur

68.1 Le détenteur d'un récépissé délivré en application des articles 61 ou 62 n'a droit à la livraison du grain que durant la période

of the grain, the grade assigned in respect of the sample and stating the dockage so determined.

(iv) délivre, sur réception du rapport de la Commission attribuant un grade à l'échantillon et en déterminant les impuretés, un bon de paiement ou un récépissé qui consigne ces deux décisions.

Clause 17: Subsection 65(4) reads as follows:

(4) Each elevator receipt issued by the operator of a licensed primary elevator shall bear the following warning:

"WARNING: The right of a holder of this receipt to obtain delivery of grain referred to in the receipt may be altered by the issuer by notice to the last holder known to him. Every holder should forthwith notify the issuer of his name and address."

Article 17. — Texte du paragraphe 65(4) :

(4) Chaque récépissé délivré par l'exploitant d'une installation primaire agréée doit porter la mention suivante :

« AVERTISSEMENT : L'exploitant qui a délivré le récépissé peut, par avis au dernier détenteur connu, modifier le droit de celui-ci d'obtenir livraison du grain faisant l'objet du récépissé. Les nouveaux détenteurs doivent lui communiquer sans délai leurs nom et adresse. »

Clause 18: The relevant portion of section 68.1 reads as follows:

68.1 Notwithstanding anything in this Act, an elevator receipt issued pursuant to section 61 or 62 entitles the holder thereof to delivery of grain only if the elevator receipt is surrendered for the delivery of grain

Article 18. — Texte de l'article 68.1 :

68.1 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le détenteur d'un récépissé délivré en application des articles 61 ou 62 n'a droit à la livraison du grain que durant la période réglementaire. À défaut de remise du récépissé, pendant cette période, à l'exploitant qui l'a délivré, celui-ci est réputé avoir acheté, à l'expiration de celle-ci, le grain qui y

dered for the delivery of grain within such period as is prescribed and, where an elevator receipt is not surrendered within that period,

réglementaire. À défaut de remise du récépissé, pendant cette période, à l'exploitant qui l'a délivré, celui-ci est réputé avoir acheté, à l'expiration de celle-ci, le grain qui y est visé au prix du marché du jour, déduction faite des droits exigibles en application de la présente loi, et délivre un bon de paiement à cet égard.

19. Section 73 of the Act is replaced by the following:

19. L'article 73 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Priority of claims

73. Subject to subsection 77(3), the holder of an elevator receipt issued in respect of grain in a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator is entitled, in priority to all other claims affecting the grain, to the grain described in the receipt or to grain in the elevator of the same kind, grade and quantity as the grain described in the receipt.

Priorité

73. Sous réserve du paragraphe 77(3), le détenteur d'un récépissé visant du grain stocké dans une installation terminale ou de transbordement agréée a la priorité pour obtenir ce grain, ou du grain se trouvant dans l'installation, en même quantité et des mêmes type et grade que ceux mentionnés sur son récépissé.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 22

20. Subsection 78(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 22

20. Le paragraphe 78(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Issuance of receipt or ticket

(2) On the receipt of grain from a producer into a licensed process elevator, the operator of the elevator shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or a cash purchase ticket stating the grade name, grade and dockage of the grain, and immediately provide the producer with the grain receipt or cash purchase ticket.

Accusé de réception ou bon de paiement

(2) Sur réception du grain d'un producteur dans son silo de transformation agréé, l'exploitant établit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un accusé de réception ou un bon de paiement faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

21. The portion of section 79 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

21. Le passage de l'article 79 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Weigh-overs at primary elevators

79. The operator of a licensed primary elevator shall, in such manner and at such intervals as may be prescribed,

Pesées de contrôle — installations primaires

79. L'exploitant d'une installation primaire agréée doit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires prévues par règlement :

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 24(1)

22. Subsection 81(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 24(1)

22. Le paragraphe 81(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Requirement to issue grain receipt or cash purchase ticket

81. (1) With respect to the purchase of western grain from a producer of that grain, every licensed grain dealer shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or cash purchase ticket stating the grade name, grade and dockage of the grain, and immediately provide it to the producer.

Obligation du négociant

81. (1) Tout négociant en grains titulaire de licence établit, pour l'achat de grain de l'Ouest auprès du producteur de celui-ci, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un accusé de réception ou un bon de paiement faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

within such period as is prescribed and, where an elevator receipt is not surrendered within that period,

est visé au prix du marché du jour, déduction faite des droits exigibles en application de la présente loi, et délivre un bon de paiement à cet égard.

Clause 19: Section 73 reads as follows:

73. Subject to subsections 54(3) and 77(3), the holder of an elevator receipt issued in respect of grain in a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator is entitled, in priority to all other claims affecting the grain, to the grain referred to in the receipt or to grain in the elevator of the same kind, grade and quantity as the grain referred to in the receipt.

Article 19. — Texte de l'article 73 :

73. Sous réserve des paragraphes 54(3) et 77(3), le détenteur d'un récépissé visant du grain stocké dans une installation terminale ou de transbordement agréée a la priorité pour obtenir ce grain, ou du grain se trouvant dans l'installation, en même quantité et des mêmes type et grade que ceux mentionnés sur son récépissé.

Clause 20: Subsection 78(2) reads as follows:

(2) On the delivery of grain to a licensed process elevator, the operator of the elevator shall issue a grain receipt or a cash purchase ticket.

Article 20. — Texte du paragraphe 78(2) :

(2) Au moment de la livraison du grain à son installation de transformation agréée, l'exploitant délivre un accusé de réception ou un bon de paiement.

Clause 21: The relevant portion of section 79 reads as follows:

79. The operator of a licensed primary elevator or licensed process elevator shall, in such manner and at such intervals as may be prescribed,

Article 21. — Texte du passage introductif de l'article 79 :

79. L'exploitant d'une installation primaire ou de transformation agréée doit, selon les modalités de temps et autres prévues par règlement :

Clause 22: Subsection 81(1) reads as follows:

81. (1) With respect to the purchase of western grain from the producer thereof, every licensed grain dealer shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or cash purchase ticket, as the case may be, and forthwith provide the producer with the grain receipt or cash purchase ticket.

Article 22. — Texte du paragraphe 81(1) :

81. (1) Tout négociant en grains titulaire de licence établit, pour l'achat de grain de l'Ouest auprès du producteur de celui-ci, selon les modalités de temps et autres réglementaires, un bon de paiement ou un accusé de réception et le délivre sans délai au producteur.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 25(1)

23. The portion of section 82.1 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Consequence of not surrendering grain receipt in prescribed time

82.1 Where a grain receipt issued by the operator of a licensed process elevator or by a licensed grain dealer is not surrendered for payment within such period as is prescribed,

23. L'article 82.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 25(1)

Accusés de réception

82.1 À défaut de présentation à l'exploitant d'une installation de transformation agréée ou au négociant en grains, pendant la période réglementaire, de l'accusé de réception délivré par lui, le prix du grain visé par le récépissé est réputé être le prix du marché au jour de l'expiration de cette période. L'exploitant ou le négociant délivre alors un bon de paiement à cet égard.

24. The portion of subsection 83(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Contracts to be made only by licensees

83. (1) No person in the Western Division shall, for reward, by way of a profit, commission or otherwise,

24. Le passage du paragraphe 83(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Opérations réservées aux titulaires de licences

83. (1) Il est interdit, dans la région de l'Ouest, à toute personne qui n'est pas titulaire d'une licence ou mandatée par son employeur titulaire de licence de se faire rémunérer, d'une manière ou d'une autre, notamment au titre d'un profit ou d'une commission, pour les opérations suivantes :

25. Section 84 of the Act is replaced by the following:

Transport, except by public carrier, restricted

84. Except with the written permission of the Commission or in accordance with prescribed terms and conditions, no person, other than a public carrier, shall transport or cause to be transported any grain

(*a*) from the Western Division to the Eastern Division or from the Eastern Division to the Western Division; or

(*b*) into or out of Canada.

25. L'article 84 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exclusivité des transporteurs publics

84. Sauf autorisation écrite de la Commission ou en conformité avec les modalités réglementaires, seuls les transporteurs publics peuvent transporter ou faire transporter du grain :

a) de la région de l'Ouest à la région de l'Est, ou vice versa;

b) de l'étranger au Canada, ou vice versa.

26. Paragraph 85(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) may then move the conveyance forward.

26. L'alinéa 85(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) peut alors reprendre la route.

27. Subsection 87(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Affectation de wagons

(2) Chaque semaine, la Commission affecte, dans l'ordre des demandes reçues et selon les normes numériques et autres qu'elle ordonne, les wagons disponibles qui entrent, pendant cette période, dans chaque zone de contrôle d'expédition.

27. Le paragraphe 87(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Affectation de wagons

(2) Chaque semaine, la Commission affecte, dans l'ordre des demandes reçues et selon les normes numériques et autres qu'elle ordonne, les wagons disponibles qui entrent, pendant cette période, dans chaque zone de contrôle d'expédition.

Clause 23: The relevant portion of section 82.1 reads as follows:

82.1 Notwithstanding anything in this Act, where a grain receipt issued by the operator of a licensed process elevator or by a licensed grain dealer is not surrendered for payment within such period as is prescribed,

Article 23. — Texte de l'article 82.1 :

82.1 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, à défaut de présentation à l'exploitant d'une installation de transformation agréée ou au négociant en grains, pendant la période réglementaire, de l'accusé de réception délivré par lui, le prix du grain visé par le récépissé est réputé être le prix du marché au jour de l'expiration de cette période. L'exploitant ou le négociant délivre alors un bon de paiement à cet égard.

Clause 24: The relevant portion of subsection 83(1) reads as follows:

83. (1) No person in the Western Division shall, for reward, by way of a commission or otherwise,

Article 24. — Texte du passage introductif du paragraphe 83(1) :

83. (1) Il est interdit, dans la région de l'Ouest, à toute personne qui n'est pas titulaire d'une licence ou mandatée par son employeur titulaire de licence de se faire rémunérer, d'une manière ou d'une autre, pour les opérations suivantes :

Clause 25: Section 84 reads as follows:

84. (1) Except as may be prescribed or with the written permission of the Commission, no person, other than a public carrier, shall transport or cause to be transported

(*a*) grain described by a grade name or by reference to a sample taken pursuant to this Act from one province to another province;

(*b*) any grain from or to any province situated wholly within the Western Division to or from any province situated wholly or partly within the Eastern Division; or

(*c*) any grain into or out of Canada.

(2) Except as may be prescribed or with the permission of the Commission, no public carrier shall

(*a*) transport western grain from one province to another province unless

(i) the grain is to be delivered to a licensed terminal elevator, licensed transfer elevator or licensed process elevator, or

(ii) where the grain is to be transported to a consignee at a destination other than an elevator referred to in subparagraph (i), the carrier believes on reasonable grounds that the grain has been officially inspected prior to shipment;

(*b*) transport from or through an inspection point, transport for export from Canada or accept for transport for export from Canada any grain unless the carrier believes on reasonable grounds that the grain has been officially inspected;

(*c*) transport eastern grain from any province situated wholly or partly within the Eastern Division to any province situated wholly within the Western Division;

(*d*) deliver any grain to a primary elevator;

Article 25. — Texte de l'article 84 :

84. (1) Sauf disposition contraire des règlements ou autorisation écrite de la Commission, seuls les transporteurs publics peuvent transporter ou faire transporter :

a) d'une province à une autre, du grain désigné par une appellation de grade ou par référence à un échantillon prélevé en application de la présente loi;

b) du grain d'une province entièrement située dans la région de l'Ouest à une province située en tout ou en partie dans la région de l'Est, ou vice versa;

c) du grain de l'étranger au Canada ou vice versa.

(2) Sauf disposition contraire des règlements ou autorisation de la Commission, aucun transporteur public ne peut :

a) transporter du grain de l'Ouest d'une province à une autre à moins :

(i) que le grain ne doive être livré à une installation terminale, de transbordement ou de transformation agréée,

(ii) que le transporteur public n'ait des motifs raisonnables de croire que le grain, quand il est destiné à un consignataire autre que les installations visées au sous-alinéa (i), a été officiellement inspecté avant l'expédition;

b) soit transporter en provenance ou par l'intermédiaire d'un poste d'inspection, soit transporter ou accepter de le faire, pour exportation, du grain à moins d'avoir des motifs raisonnables de croire qu'il a été officiellement inspecté;

c) transporter du grain de l'Est depuis une province située en tout ou en partie dans la région de l'Est à une province entièrement située dans la région de l'Ouest;

d) livrer du grain à une installation primaire;

1988, c. 65, s. 125

28. Section 87.2 of the French version of the Act is replaced by the following:

Demande de renseignements

87.2 Après le dépôt d'un certificat d'utilisation finale relatif au grain importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 46*b*.1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, d'une part, la personne qui a rempli le certificat transmet à la Commission, dans le délai réglementaire, les documents et renseignements réglementaires concernant la livraison du grain, d'autre part, la personne désignée comme consignataire dans le certificat transmet à la Commission, selon les modalités réglementaires de temps et de forme, les renseignements réglementaires concernant la consommation du grain.

1988, ch. 65, art. 125

28. L'article 87.2 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de renseignements

87.2 Après le dépôt d'un certificat d'utilisation finale relatif au grain importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 46*b*.1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, d'une part, la personne qui a rempli le certificat transmet à la Commission, dans le délai réglementaire, les documents et renseignements réglementaires concernant la livraison du grain, d'autre part, la personne désignée comme consignataire dans le certificat transmet à la Commission, selon les modalités réglementaires de temps et de forme, les renseignements réglementaires concernant la consommation du grain.

29. Subsection 90(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) an overage at a primary elevator is in excess of a prescribed maximum amount,

29. Le paragraphe 90(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) que l'excédent dans un silo primaire est supérieur à l'excédent maximal réglementaire.

30. The portion of subsection 93(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Restriction of operations and suspension of licence

93. (1) Where, on receiving the report of an inspector pursuant to section 90 or on making an investigation pursuant to section 91, the Commission believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed by a licensee of an elevator or by a licensed grain dealer or that a condition referred to in paragraph 90(1)(*b*), (*c*), (*d*) or (*e*) exists in a licensed elevator, the Commission may, by order,

30. Le passage du paragraphe 93(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Restriction de l'exploitation et suspension de licence

93. (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi par le titulaire d'une licence, soit d'exploitation d'une installation, soit de négociant en grains, ou à l'existence d'un des états visés par les alinéas 90(1)*b*), *c*), *d*) ou *e*), la Commission peut, par ordonnance, sur réception du rapport d'inspection prévu à l'article 90 ou au cours d'une enquête effectuée au titre de l'article 91 :

31. Section 102 of the Act is replaced by the following:

Prohibition respecting grade names

102. (1) No person shall, in the purchase or sale of grain, use a grade name established by or under this Act in any record or acknowledgement of the receipt or discharge of grain unless the person is licensed under this Act.

31. L'article 102 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdictions concernant les appellations de grade

102. (1) Dans le cadre d'un achat ou d'une vente de grain, il est interdit, sans une licence délivrée au titre de la présente loi, d'utiliser une appellation de grade dans un registre ou dans un accusé de réception ou de déchargement de grain.

(*e*) deliver any grain discharged from a process elevator otherwise than to a plant for the manufacturing or processing of grain products operated by the licensee of the elevator; or

(*f*) receive any grain from or deliver any grain to an elevator that can be operated only under a licence, more than twenty-four hours after the carrier receives notice given by the Commission that the elevator does not have a licence.

(3) Where a public carrier transports grain that has not been officially inspected to an inspection point, the public carrier shall, forthwith on the arrival of the grain at the inspection point, inform the principal inspector at that point as to the place where the grain may be found and inspected.

Clause 26: The relevant portion of subsection 85(2) reads as follows:

(2) A public carrier who is required to hold a conveyance at an inspection point pursuant to subsection (1)

...

(*b*) may thereupon, notwithstanding paragraph 84(2)(*b*), move the conveyance forward.

Clause 27: Subsection 87(2) reads as follows:

(2) The Commission shall, in each week, allocate to applications made by producers of grain pursuant to subsection (1), in the order in which the applications are received, available railway cars that enter each shipping control area in that week up to such number or percentage of the available cars entering the area in that week and under such terms and conditions as the Commission may order.

Clause 28: Section 87.2 reads as follows:

87.2 Where an end-use certificate has been completed and submitted in respect of grain imported into Canada pursuant to paragraph 46(*b*.1) of the *Canadian Wheat Board Act*,

(*a*) the person who completed the certificate shall provide the Commission, within such time as is prescribed, with prescribed documents and information respecting the delivery of the grain referred to in the certificate; and

(*b*) the person referred to in the certificate as the consignee of the grain shall provide the Commission, at such times as are prescribed, with prescribed information, in the prescribed form, respecting the consumption of the grain.

Clause 29: The relevant portion of subsection 90(1) reads as follows:

90. (1) An inspector who believes on reasonable grounds that

...

may seize any documents or records that the inspector believes, on reasonable grounds, contain or are evidence that an offence under this Act has been committed and, in any event, shall forthwith report to the Commission the facts as ascertained by the inspector.

Clause 30: The relevant portion of subsection 93(1) reads as follows:

93. (1) Where, on receiving the report of an inspector pursuant to section 90 or making an investigation pursuant to section 91, the Commission believes on reasonable grounds that any offence under this Act has been committed by a licensee of an elevator or a licensed grain dealer

e) livrer du grain provenant d'une installation de transformation ailleurs qu'à une usine de fabrication ou de transformation de produits céréaliers, exploitée par le titulaire de la licence délivrée pour l'installation;

f) recevoir d'une installation ne pouvant être exploitée que sous licence ou lui livrer du grain plus de vingt-quatre heures après réception d'un avis de la Commission l'informant que l'installation n'est pas agréée.

(3) Le transporteur public qui transporte à un poste d'inspection du grain qui n'a pas été officiellement inspecté doit, dès l'arrivée de celui-ci au poste, indiquer à l'inspecteur principal du poste l'endroit où se trouve le grain.

Article 26. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 85(2) :

(2) Le transporteur public visé par le paragraphe (1) :

...

b) peut dès lors, nonobstant l'alinéa 84(2)*b*), reprendre la route.

Article 27. — Texte du paragraphe 87(2) :

(2) Chaque semaine, la Commission affecte, dans l'ordre des demandes reçues et selon les normes numériques et autres qu'elle prévoit par ordonnance, les wagons disponibles qui entrent, pendant cette période, dans chaque zone de contrôle d'expédition.

Article 28. — Texte de l'article 87.2 :

87.2 Après le dépôt d'un certificat d'utilisation finale relatif au grain importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 46*b*.1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, d'une part, la personne qui a rempli le certificat transmet à la Commission, dans le délai réglementaire, les documents et renseignements réglementaires concernant la livraison du grain, d'autre part, la personne désignée comme destinataire dans le certificat transmet à la Commission, selon les modalités réglementaires de temps et de forme, les renseignements réglementaires concernant la consommation du grain.

Article 29. — Texte du passage introductif du paragraphe 90(1) :

90. (1) L'inspecteur peut saisir des registres ou autres documents s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils concernent ou établissent la perpétration d'une infraction à la présente loi, et il doit sans délai faire rapport à la Commission des faits qu'il a constatés, s'il a des motifs raisonnables de croire :

Article 30. — Texte du passage visé du paragraphe 93(1) :

93. (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi par le titulaire d'une licence, soit d'exploitation d'une installation, soit de négociant en grains, ou à l'existence d'un des états visés par les alinéas 90(1)*b*), *c*) ou *d*), la Commission peut,

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to a sale of grain by a producer who produced the grain.

32. Subsection 103(1) of the Act is replaced by the following:

Prohibition respecting forms

103. No person other than a licensee shall issue a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt or any other document that so closely resembles one of them that confusion may be caused.

33. (1) Subsection 116(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) governing the handling and treatment of grain in elevators;

(2) Subsection 116(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*e*):

(*e*.1) determining what constitutes a hazardous substance and governing the use, handling and storage of hazardous substances by licensed elevator operators;

(3) Paragraph 116(1)(*j*) of the Act is replaced by the following:

(*j*) specifying the information required to be furnished by applicants for licences, including information relating to the applicant's financial situation, and the conditions on which licences may be issued;

(4) Subsection 116(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*k*):

(*k*.1) prescribing the types and amounts of insurance that applicants for and holders of primary, transfer and terminal elevator licences must obtain;

(5) Subsection 116(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*s*):

(*s*.1) governing the disposal of contaminated grain;

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la vente qu'effectue le producteur du grain qu'il a effectivement produit. Exceptions

32. Le paragraphe 103(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdictions concernant les formules

103. Il est interdit à quiconque n'est pas titulaire d'une licence de délivrer un accusé de réception, un bon de paiement ou un récépissé, ou tout autre document qui leur ressemble au point de pouvoir créer une confusion.

33. (1) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) régir la manutention et le traitement du grain dans les silos;

(2) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

e.1) déterminer ce qui constitue une substance dangereuse et en régir l'utilisation, la manutention et l'entreposage par les exploitants de silo agréé;

(3) L'alinéa 116(1)*j*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) spécifier les renseignements à fournir par les demandeurs de licence, notamment les renseignements qui concernent leur situation financière, et les conditions de délivrance des licences;

(4) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *k*), de ce qui suit :

k.1) déterminer les types et le montant des polices d'assurance que les titulaires ou demandeurs de licence de silo primaire, de silo de transbordement ou de silo terminal doivent souscrire;

(5) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *s*), de ce qui suit :

s.1) régir l'élimination du grain contaminé;

or that any condition referred to in paragraph 90(1)(*b*), (*c*) or (*d*) exists in a licensed elevator, the Commission may, by order,

Clause 31: Section 102 reads as follows:

102. No operator of an elevator or person acting on behalf of the operator of an elevator shall use any grade name established by or under this Act in any record, cash purchase ticket or acknowledgment of the receipt or discharge of grain into or from the elevator unless the operator of the elevator is licensed under this Act to operate the elevator.

Clause 32: Subsection 103(1) reads as follows:

103. (1) Except with the written permission of the Commission, no person other than a licensee shall use any form prescribed under this Act in any transaction.

Clause 33: (1) to (5) Paragraphs (*b*.1), (*e*.1), (*k*.1) and (*s*.1) are new. The relevant portion of subsection 116(1) reads as follows:

116. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

...

(*j*) specifying the information required to be furnished by applicants for licences and the conditions on which licences may be issued;

par ordonnance, sur réception du rapport d'inspection prévu à l'article 90 ou au cours d'une enquête effectuée au titre de l'article 91 :

Article 31. — Texte de l'article 102 :

102. S'il n'est pas titulaire d'une licence qui lui a été délivrée au titre de la présente loi, l'exploitant d'une installation ou son mandataire ne peut utiliser aucune appellation de grade dans un registre, un bon de paiement ou un accusé de réception ou de déchargement de grain.

Article 32. — Texte du paragraphe 103(1) :

103. (1) Sauf autorisation écrite de la Commission, il est interdit à quiconque n'est pas titulaire d'une licence d'utiliser une formule prévue par règlement d'application de la présente loi.

Article 33, (1) à (5). — Les alinéas *b*.1), *e*.1), *k*.1) et *s*.1) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 116(1) :

116. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

...

j) spécifier les renseignements à fournir par les demandeurs de licence et les conditions de délivrance de celles-ci;

(6) Subsection 116(2) of the Act is replaced by the following:

Forms and systems other than prescribed

(2) The Commission may, in writing, permit a licensee to use any form or any system of keeping or issuing cash purchase tickets, elevator receipts or any other document designated by the Commission in addition to or in place of a prescribed form or system.

(6) Le paragraphe 116(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autres formules et systèmes

(2) La Commission peut, par écrit, autoriser un titulaire de licence à utiliser, pour la conservation ou la délivrance de bons de paiement, de récépissés ou de tout autre document qu'elle précise, des formules ou systèmes en remplacement ou en plus de ceux prévus par règlement.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 29

(7) Subsection 116(3) of the Act is replaced by the following:

Storage premises

(3) The Commission may, by regulation made with the approval of the Governor in Council, establish a list of premises in the Eastern Division used either in whole or in part for the storage of grain.

(7) Le paragraphe 116(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 29

Liste des établissements

(3) La Commission peut, par règlement pris avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir la liste des établissements de la région de l'Est utilisés, même en partie, pour le stockage du grain.

34. Paragraph 117(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) by regulation made with the approval of the Governor in Council, exempt that type of elevator or operation from the licensing or any other requirements of this Act or the regulations, or

34. L'alinéa 117*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ce type d'installation ou d'opérations, par règlement pris avec l'approbation du gouverneur en conseil;

TRANSITIONAL PROVISION

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Regulations deemed to be approved by Governor in Council

35. (1) Each of the regulations set out in the schedule shall be deemed for all purposes to have been approved by the Governor in Council, pursuant to the *Canada Grain Act*, on the day on which they were made by the Canadian Grain Commission.

Règlements réputés approuvés par le gouverneur en conseil

35. (1) Les règlements visés à l'annexe sont réputés avoir reçu, à la date de leur prise par la Commission canadienne des grains, l'approbation du gouverneur en conseil conformément à la *Loi sur les grains du Canada*.

Orders, directions and documents

(2) Every order, direction and document made or issued before the day on which this section comes into force that contains a reference to any thing established by a regulation set out in the schedule shall be deemed for all purposes to have had the same force and effect as if the reference were to a thing established by a regulation made by the Canadian Grain Commission with the approval of the Governor in Council pursuant to the *Canada Grain Act*.

Ordonnances, instructions et autres documents

(2) Les ordonnances, instructions et autres documents établis avant la date d'entrée en vigueur du présent article et comportant un renvoi de quelque nature à un règlement visé à l'annexe sont réputés avoir le même effet que s'il s'agissait d'un renvoi à un règlement pris par la Commission canadienne des grains avec l'approbation du gouverneur en conseil conformément à la *Loi sur les grains du Canada*.

Actions taken

(3) Every action taken before the day on which this section comes into force, under the authority of any order, direction or document made or issued before the day on which this section comes into force that contains a reference to any thing established by

Mesures prises

(3) Toute mesure prise avant la date d'entrée en vigueur du présent article en vertu de l'un des documents visés au paragraphe (2) est réputée avoir le même effet que si elle avait été prise en vertu d'une ordonnance, d'une instruction ou autre document com-

(6) Subsection 116(2) reads as follows:

(2) The Commission may, in writing, permit any licensee to use any form or any system of keeping or issuing cash purchase tickets or elevator receipts in addition to or in place of a prescribed form or system.

(6). — Texte du paragraphe 116(2) :

(2) La Commission peut, par écrit, autoriser un titulaire de licence à utiliser, pour la conservation ou la délivrance de bons de paiement ou de récépissés, des formules ou systèmes en remplacement ou en plus de ceux prévus par règlement.

(7) Subsection 116(3) reads as follows:

(3) The Commission may, by regulation, establish a list of premises in the Eastern Division used either in whole or in part for the storage of grain.

(7). — Texte du paragraphe 116(3) :

(3) La Commission peut, par règlement, établir la liste des établissements de la région de l'Est utilisés, même en partie, pour le stockage du grain.

Clause 34: The relevant portion of subsection 117 reads as follows:

117. Where, in the opinion of the Commission, the control of any type of elevator or type of grain handling operation or any particular elevator or grain handling operation is not essential for maintaining the quality, safe-keeping and orderly and efficient handling of grain in Canada, the Commission may,

(*a*) by regulation, exempt that type of elevator or operation from the licensing or any other requirements of this Act or the regulations, or

Article 34. — Texte des passages introductif et visé de l'article 117 :

117. Lorsqu'elle estime que le contrôle d'un type d'installation ou d'opérations de manutention de grain ou qu'une installation ou opération de manutention en particulier n'est pas essentiel pour assurer le maintien de la qualité, de la bonne garde et de l'efficacité de la manutention des grains au Canada, la Commission peut, aux conditions et pour la période qu'elle y précise, soustraire à l'obligation de licence ou aux autres exigences prévues par la présente loi ou les règlements :

a) ce type d'installation ou d'opérations, par règlement;

a regulation set out in the schedule, shall be deemed for all purposes to have had the same force and effect as if it had been taken under the authority of an order, direction or document that contains a reference to a thing established by a regulation made by the Canadian Grain Commission with the approval of the Governor in Council pursuant to the *Canada Grain Act*.

portant un renvoi à un règlement pris par la Commission canadienne des grains avec l'approbation du gouverneur en conseil conformément à la *Loi sur les grains du Canada*.

Pending proceedings

(4) Any proceedings before a court of competent jurisdiction that were commenced before the day on which a bill entitled *An Act to amend the Canada Grain Act and respecting certain regulations made pursuant to that Act* is first introduced in Parliament and that were not finally disposed of before that day, in which the validity of any regulation referred to in subsection (1), any order, direction or document referred to in subsection (2) or any action referred to in subsection (3) is in issue, may be dealt with in all respects as if this section had not come into force, but no decision, order or judgment in any such proceedings shall operate to have effect so as to render invalid, otherwise than for the purposes of those proceedings, any of those regulations, orders, directions, documents or actions that would otherwise be valid.

Procédure pendante

(4) Toute procédure judiciaire en cours avant la date à laquelle le projet de loi intitulé *Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et concernant certains règlements pris en vertu de celle-ci* est déposé pour la première fois devant le Parlement peut, lorsque la validité des règlements visés au paragraphe (1), des documents visés au paragraphe (2) ou des mesures visées au paragraphe (3) est en cause, être réglée à tous égards comme si le présent article n'était pas entré en vigueur; toutefois, les décisions, ordonnances ou jugements rendus dans une telle procédure n'ont pas pour effet de rendre invalides, par ailleurs, les règlements, ordonnances, instructions, autres documents ou mesures validés par le présent article.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

36. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

36. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE
(*Section 35*)

1. *List of Elevators in the Eastern Division Regulations* (SOR/89-319)
2. *Canada Grain Regulations*, amendment (SOR/90-324)
3. *Canada Grain Regulations*, amendment (SOR/91-282)
4. *List of Premises in the Eastern Division Regulations* (SOR/92-127)
5. *Canada Grain Regulations*, amendment (SOR/92-172)
6. *Canada Grain Regulations*, amendment (SOR/93-362)

ANNEXE
(*article 35*)

1. *Règlement sur la liste des installations de la région de l'Est* (DORS/89-319)
2. *Règlement sur les grains du Canada* — Modification (DORS/90-324)
3. *Règlement sur les grains du Canada* — Modification (DORS/91-282)
4. *Règlement sur la liste des établissements de l'Est* (DORS/92-127)
5. *Règlement sur les grains du Canada* — Modification (DORS/92-172)
6. *Règlement sur les grains du Canada* — Modification (DORS/93-362)

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation · Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste-lettre
K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente : Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

XB
-1356

Governm
Publicati

C-51

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-51

An Act to amend the Canada Grain Act and respecting certain regulations made pursuant to that Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS DECEMBER 13, 1994

C-51

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-51

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et concernant certains règlements pris en vertu de celle-ci

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 13 DÉCEMBRE 1994

LIBRARY
JAN 11 1995
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-51

An Act to amend the Canada Grain Act and respecting certain regulations made pursuant to that Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1re session, 35e législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-51

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et concernant certains règlements pris en vertu de celle-ci

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. G-10; R.S., cc. 31, 49 (1st Supp.), c. 29 (3rd Supp.), c. 37 (4th Supp.); 1988, c. 65

CANADA GRAIN ACT

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

L.R., ch. G-10; L.R., ch. 31, 49 (1er suppl.), ch. 29 (3e suppl.), ch. 37 (4e suppl.); 1988, ch. 65

1. (1) The definition "regulation" in section 2 of the *Canada Grain Act* is repealed.

1. (1) La définition de « règlement », à l'article 2 de la *Loi sur les grains du Canada*, est abrogée.

(2) The definitions "installation de transbordement", "installation de transformation", "installation primaire" and "installation terminale" in section 2 of the French version of the Act are repealed.

(2) Les définitions de « installation de transbordement », « installation de transformation », « installation primaire » et « installation terminale », à l'article 2 de la version française de la même loi, sont abrogées.

(3) The definition "contaminated" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(3) La définition de « contaminé », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"contaminated" « *contaminé* »

"contaminated" means, in respect of grain, containing any substance in sufficient quantity that the grain is unfit for consumption by persons and animals or is adulterated within the meaning of the regulations made pursuant to paragraph 30(1)(*a*) of the *Food and Drugs Act*;

« contaminé » État des grains qui contiennent une substance en quantité telle qu'ils sont impropres à la consommation humaine et animale ou qui sont falsifiés au sens des règlements pris en vertu de l'alinéa 30(1)*a*) de la *Loi sur les aliments et drogues*.

« contaminé » "*contaminated*"

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 1(1)

(4) The definition "grain" in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 1(1)

(4) La définition de « grain », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« grain » "*grain*"

« grain » Les graines ou céréales désignées comme tel par règlement.

« grain » "*grain*"

« grain » Les graines ou céréales désignées comme tel par règlement.

Summary

The major elements of the enactment are the following:

The Canadian Grain Commission (the Commission) is required to establish and maintain standards of quality for Canadian grain and to regulate the handling of grain in Canada.

Greater responsibility is imposed on grain producers to secure payment for their grain from elevator operators and grain dealers licensed by the Commission and on licensees of the Commission to make such payments. The liability of the Commission is limited in cases where a licensee defaults in its payment to a grain producer.

The Commission no longer has a duty to fix maximum elevator charges and instead has the discretion to decide whether or not it wishes to regulate this aspect of the grain industry.

Elevator operators no longer have to give advance notice to the Commission of changes to elevator charges.

Sommaire

Les principales modifications que le texte apporte sont les suivantes.

La Commission canadienne des grains (la Commission) est tenue d'établir des normes de qualité pour le grain canadien et de réglementer la manutention du grain au Canada.

Le texte impose une responsabilité plus grande aux producteurs de grain à l'égard du paiement du grain qu'ils remettent aux exploitants de silos et aux négociants en grains titulaires de licence. La responsabilité de la Commission est également limitée dans le cas où un titulaire de licence ne remplit pas ses obligations envers les producteurs.

La Commission n'est plus tenue d'établir des tarifs maximaux pour les services offerts aux silos; elle conserve toutefois le pouvoir, à son appréciation, de réglementer cet aspect de l'industrie céréalière.

Les exploitants de silos ne sont plus obligés d'aviser la Commission à l'avance s'ils modifient leur tarif.

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"class" « *classe* »

"class", in respect of grain, means any variety or varieties of grain designated by order of the Commission as a class for the purposes of this Act;

(6) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« installation de transbordement » ou « silo de transbordement » "*transfer elevator*"

« installation de transbordement » ou « silo de transbordement »

a) Silo des régions de l'Est ou de l'Ouest servant principalement au transbordement du grain officiellement inspecté et pesé dans un autre silo;

b) silo de la région de l'Est en outre destiné à recevoir, nettoyer et stocker du grain provenant de l'Est ou de l'étranger.

« installation de transformation » ou « silo de transformation » "*process elevator*"

« installation de transformation » ou « silo de transformation » Silo destiné principalement à la réception et au stockage du grain en vue de sa préparation industrielle ou de sa transformation.

« installation primaire » ou « silo primaire » "*primary elevator*"

« installation primaire » ou « silo primaire » Silo destiné principalement à recevoir du grain, directement des producteurs, pour stockage ou expédition ou pour les deux.

« installation terminale » ou « silo terminal » "*terminal elevator*"

« installation terminale » ou « silo terminal » Silo destiné principalement à recevoir du grain, au moment de son inspection et de sa pesée officielles ou par la suite, et à le nettoyer, le stocker et le traiter avant expédition.

2. (1) Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

Chief commissioner and assistant chief commissioner

4. (1) The Governor in Council shall designate one of the commissioners to be chief commissioner and another commissioner to be assistant chief commissioner.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« classe » "*class*"

« classe » La ou les variétés de grain désignées comme telle par arrêté de la Commission.

(6) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« installation de transbordement » ou « silo de transbordement » "*transfer elevator*"

« installation de transbordement » ou « silo de transbordement »

a) Silo des régions de l'Est ou de l'Ouest servant principalement au transbordement du grain officiellement inspecté et pesé dans un autre silo;

b) silo de la région de l'Est en outre destiné à recevoir, nettoyer et stocker du grain provenant de l'Est ou de l'étranger.

« installation de transformation » ou « silo de transformation » "*process elevator*"

« installation de transformation » ou « silo de transformation » Silo destiné principalement à la réception et au stockage du grain en vue de sa préparation industrielle ou de sa transformation.

« installation primaire » ou « silo primaire » "*primary elevator*"

« installation primaire » ou « silo primaire » Silo destiné principalement à recevoir du grain, directement des producteurs, pour stockage ou expédition ou pour les deux.

« installation terminale » ou « silo terminal » "*terminal elevator*"

« installation terminale » ou « silo terminal » Silo destiné principalement à recevoir du grain, au moment de son inspection et de sa pesée officielles ou par la suite, et à le nettoyer, le stocker et le traiter avant expédition.

2. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Président et vice-président

4. (1) Le gouverneur en conseil désigne le président et le vice-président parmi les commissaires.

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Powers of assistant chief commissioner

(3) The assistant chief commissioner may exercise all the powers and perform all the functions of the chief commissioner in the event of the absence or incapacity of the chief commissioner or if the office of the chief commissioner is vacant.

3. Subsections 6(3) and (4) of the Act are repealed.

4. Section 12 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*f*) and by adding the following after paragraph (*f*):

(*g*) fixing the allowance to be paid to members of grain standards committees and grain appeal tribunals.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 5

5. Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

Grades may be established by regulation

16. (1) The Commission may, by regulation, establish grades and grade names for any kind of western grain and eastern grain and establish the specifications for those grades and set out a method or methods, visual or otherwise, for determining the characteristics of the grain for the purposes of meeting the quality requirements of purchasers of grain.

6. Paragraph 22(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) if the member is not employed in the public service of Canada, an allowance for the member's services in an amount to be fixed by by-law of the Commission; and

7. Section 30 of the Act is renumbered as subsection 30(1) and is amended by adding the following:

Grading of unofficial samples

(2) An inspector may, on application for grading, grade unofficial samples of grain in the prescribed manner.

8. Paragraph 37(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) if the member is not employed in the public service of Canada, an allowance for the member's services in an amount to be fixed by by-law of the Commission; and

Attributions du vice-président

(3) Le vice-président exerce les pouvoirs et fonctions du président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

3. Les paragraphes 6(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

4. L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

g) fixer le traitement à verser aux membres des comités de normalisation des grains et à ceux des tribunaux d'appel en matière de grains.

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 5

5. Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de la Commission : grades de grain de l'Ouest et de l'Est

16. (1) La Commission peut, par règlement, établir pour chaque genre de grain de l'Ouest et de l'Est des grades, ainsi que les appellations et les caractéristiques correspondantes; elle peut de la même façon prévoir les méthodes de détermination, visuelles ou autres, des caractéristiques du grain pour satisfaire aux normes de qualité des acheteurs de grain.

6. L'alinéa 22*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) s'ils ne sont pas agents de l'administration publique fédérale, le traitement que fixe la Commission par règlement administratif;

7. L'article 30 de la même loi devient le paragraphe 30(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Attribution d'un grade aux échantillons non officiels

(2) L'inspecteur peut, de la façon réglementaire, procéder à l'attribution d'un grade à un échantillon non officiel de grain qui lui est présenté à cette fin.

8. L'alinéa 37*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) s'ils ne font pas partie de l'administration publique fédérale, au traitement que fixe la Commission par règlement administratif;

9. The portion of section 43 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Subclasses of licences

43. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing

9. Le passage de l'article 43 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Sous-catégories de licences

43. La Commission peut, par règlement pris avec l'approbation du gouverneur en conseil :

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 16

10. Sections 45 to 47 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 16

10. Les articles 45 à 47 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Issue of licences — primary and process elevators and grain dealers

45. (1) Where a person who proposes to operate a primary or process elevator or to carry on business as a grain dealer applies in writing to the Commission for a licence and the Commission is satisfied that the applicant and the elevator, if any, meet the requirements of this Act, the Commission may

(*a*) issue to the applicant a licence of a class or subclass determined by the Commission to be appropriate to the type of operation of that elevator or the business of that grain dealer; and

(*b*) subject to the regulations, fix the security to be given by the applicant, by way of bond, insurance or otherwise, having regard to the applicant's potential obligations for the payment of money or the delivery of grain to producers of grain who are holders of cash purchase tickets, elevator receipts or grain receipts issued pursuant to this Act in relation to grain produced by the holders.

Délivrance de licences — silo primaire, silo de transformation et commerce de grains

45. (1) Lorsqu'elle est convaincue que l'intéressé et, le cas échéant, le silo satisfont aux exigences de la présente loi, la Commission peut, sur demande écrite d'une personne qui se propose d'exploiter un silo primaire ou un silo de transformation ou un commerce de grains :

a) lui délivrer la licence appropriée en l'occurrence;

b) fixer, sous réserve des règlements, la garantie à fournir sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre par le demandeur en tenant compte des obligations éventuelles de paiement ou de livraison de grain contractées par celui-ci envers les producteurs qui seront détenteurs d'accusés de réception, de bons de paiement ou de récépissés délivrés en application de la présente loi à l'égard du grain produit par eux.

Issue of licences — terminal and transfer elevators

(2) Where a person who proposes to operate a terminal or transfer elevator applies in writing to the Commission for a licence and the Commission is satisfied that the applicant and the elevator, if any, meet the requirements of this Act, the Commission may

(*a*) issue to the applicant a licence of a class or subclass determined by the Commission to be appropriate to the type of operation of that elevator; and

(*b*) subject to the regulations, fix the security to be given by the applicant, by way of bond, insurance or otherwise, having regard to the applicant's obligations for the payment of money or the delivery of grain to holders of elevator receipts issued pursuant to this Act.

Délivrance de licences — silo terminal ou de transbordement

(2) Lorsqu'elle est convaincue que l'intéressé et, le cas échéant, le silo satisfont aux exigences de la présente loi, la Commission peut, sur demande écrite d'une personne qui se propose d'exploiter un silo terminal ou de transbordement :

a) lui délivrer la licence appropriée en l'occurrence;

b) fixer, sous réserve des règlements, la garantie à fournir sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre par le demandeur en tenant compte des obligations de paiement ou de livraison de grain contractées par celui-ci envers les détenteurs de récépissés délivrés en application de la présente loi.

Terms and conditions of licence

(3) A licence issued pursuant to this section shall be

Modalités des licences

(3) Toute licence délivrée en vertu du présent article :

(*a*) for a term not exceeding five years; and

(*b*) subject to such conditions, in addition to any prescribed conditions, as the Commission deems appropriate in the public interest for facilitating trade in grain.

a) a une durée de validité maximale de cinq ans;

b) est assortie des conditions réglementaires et des autres conditions que la Commission juge, dans l'intérêt public, de nature à faciliter le commerce des grains.

Refusal to issue elevator licence

46. (1) The Commission may refuse to issue an elevator licence if the applicant has not given the security fixed pursuant to section 45 or fails to establish to the satisfaction of the Commission that

(*a*) the premises that the applicant proposes to use are appropriate for the storage and handling of grain; or

(*b*) the elevator is or will be of such a type and in such condition and the equipment of the elevator is or will be of such a type and size and in such condition as to enable the applicant to provide, at the location where the applicant proposes to operate the elevator, the services required by or pursuant to this Act to be provided at that location by a licensee holding a licence of the class for which the applicant has applied.

Refus de délivrance de licence — silo

46. (1) La Commission peut refuser de délivrer une licence d'exploitation de silo si l'intéressé n'a pas versé la garantie qu'elle a fixée en vertu de l'article 45 ou n'établit pas, à sa satisfaction :

a) soit que les locaux qu'il se propose d'utiliser conviennent au stockage et à la manutention du grain;

b) soit que le type et l'état de l'installation et de son équipement ainsi que la dimension de celui-ci lui permettront de fournir, au lieu d'exploitation proposé, les services imposés sous le régime de la présente loi au titulaire d'une licence de la catégorie de celle qui est demandée.

Refusal to issue grain dealer's licence

(2) The Commission may refuse to issue a grain dealer's licence if the applicant has not given the security fixed pursuant to section 45.

Refus de délivrance de licence de négociant en grains

(2) La Commission peut refuser de délivrer une licence de négociant en grains si l'intéressé n'a pas versé la garantie qu'elle a fixée en vertu de l'article 45.

Refusal of licence re convictions

(3) The Commission may refuse to issue a licence if the applicant has been convicted of an offence under this Act within the twelve months immediately preceding the application for the licence and the Commission is satisfied that it would not be in the public interest to issue a licence to the applicant.

Refus de délivrance — condamnations

(3) La Commission peut refuser de délivrer une licence à toute personne condamnée pour infraction à la présente loi dans les douze mois qui précèdent la demande lorsqu'elle est convaincue que cela serait contraire à l'intérêt public.

Interpretation

(4) Nothing in this section shall be construed as a limitation on the powers of the Commission to issue or refuse to issue a licence pursuant to any other provision of this Act.

Interprétation

(4) Les pouvoirs de refus de délivrance prévus au présent article ne limitent pas les pouvoirs de délivrance ou de refus de délivrance de licences que les autres dispositions de la présente loi confèrent à la Commission.

11. Subsection 48(1) of the Act is replaced by the following:

11. Le paragraphe 48(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation

48. (1) The Commission shall, at the request of an applicant for a licence, consult with the applicant with regard to any conditions that the Commission proposes to attach to the licence pursuant to paragraph 45(3)(*b*).

Consultation

48. (1) À la demande de l'intéressé, la Commission est tenue de discuter avec lui des conditions qu'elle entend fixer en application de l'alinéa 45(3)*b*).

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 17(1)

12. (1) Subsection 49(1) of the Act is replaced by the following:

Additional security

49. (1) Where the Commission has reason to believe and is of the opinion that any security given by a licensee pursuant to this Act is not sufficient, the Commission may, by order, require the licensee to give, within such period as the Commission considers reasonable, such additional security as, in the opinion of the Commission, is sufficient.

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 17(1)

12. (1) Le paragraphe 49(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Garantie supplémentaire

49. (1) Lorsqu'elle a des raisons de croire que la garantie donnée en application de la présente loi par un titulaire de licence est insuffisante, la Commission peut, par ordonnance, obliger celui-ci à fournir, dans le délai qu'elle juge raisonnable, la garantie supplémentaire qu'elle estime suffisante.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 17(1)

(2) The portion of paragraph 49(2)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) any holder referred to in section 45 who has suffered loss or damage by reason of the refusal or failure of the licensee to

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 17(1)

(2) Le passage de l'alinéa 49(2)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) par tout détenteur visé à l'article 45 et qui a subi une perte ou des dommages en raison du manquement du titulaire, délibéré ou non :

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 17(1)

(3) Subsections 49(2.1) and (3) of the Act are replaced by the following:

Limitation — primary or process elevator or grain dealers

(3) Notwithstanding subsection (2), a security given by a licensee as a condition of a licence to operate a primary or process elevator or to carry on business as a grain dealer may be realized or enforced in relation to a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt only if

(*a*) the licensee fails or refuses to meet any of their payment or delivery obligations to the producer of the grain to which the ticket or receipt relates within such period as may be prescribed after the day on which the grain was delivered to the licensee; and

(*b*) the producer of the grain has given notice in writing of the failure or refusal to the Commission within thirty days after the failure or refusal.

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 17(1)

(3) Les paragraphes 49(2.1) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Limite

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la garantie donnée par le titulaire d'une licence d'exploitation d'un silo primaire ou d'un silo de transformation ou d'un commerce de grains ne peut être réalisée ou recouvrée relativement à un accusé de réception, un bon de paiement ou un récépissé que si, à la fois :

a) avant l'expiration de la période réglementaire suivant la livraison au titulaire du grain qui y est visé, celui-ci a manqué à son obligation de paiement ou de livraison envers le producteur ou a refusé de l'exécuter;

b) le producteur en a avisé par écrit la Commission dans les trente jours suivant le manquement ou le refus.

Limitation — terminal and transfer elevator

(4) Notwithstanding subsection (2), a security given by a licensee as a condition of a licence to operate a terminal or transfer elevator may be realized or enforced in relation to an elevator receipt only if the holder of the receipt has given notice in writing to the Commission within thirty days after the failure or refusal of the licensee to meet any of their delivery obligations to the holder.

Idem

(4) Par dérogation au paragraphe (2), la garantie donnée par le titulaire d'une licence d'exploitation d'un silo terminal ou d'un silo de transbordement ne peut être réalisée ou recouvrée relativement à un récépissé que si le détenteur a avisé par écrit la Commission dans les trente jours suivant le manquement ou le refus du titulaire d'exécuter son obligation de livraison envers lui.

Limitation — prescribed percentage

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, the Commission may prescribe by regulation the percentage of the value of a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt that may be realized or enforced against security given by a licensee, and the security may be realized or enforced in relation to the cash purchase ticket, elevator receipt or grain receipt only to the extent of the prescribed percentage.

Idem

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la Commission peut fixer par règlement le pourcentage de la valeur de l'accusé de réception, du bon de paiement ou du récépissé à l'égard duquel la garantie donnée par le titulaire de licence peut être réalisée ou recouvrée, celle-ci ne pouvant alors l'être que dans la mesure nécessaire au recouvrement du pourcentage réglementaire.

Interpretation — failure to meet payment obligations

(6) Where the failure on the part of a licensee to meet the licensee's payment obligations is a result of their giving to the producer a cheque or other bill of exchange that the bank or other financial institution on which it is drawn subsequently refuses to honour, that failure occurs when the cheque or other bill of exchange is given to the producer.

Disposition interprétative

(6) Il y a notamment manquement à ses obligations de la part du titulaire de licence lorsque celui-ci remet au producteur un chèque ou toute autre lettre de change que la banque ou autre institution financière sur laquelle ils sont tirés refuse par la suite d'honorer.

Interpretation — delivery

(7) For the purposes of this section, delivery to a licensed grain dealer occurs on the earliest of

(*a*) the day the licensed grain dealer issues a cash purchase ticket or a grain receipt to the producer,

(*b*) the day the grain is unloaded from a railway car, where a producer loaded the grain directly onto the railway car, and

(*c*) the day the licensed grain dealer receives the grain or receives documents entitling the licensed grain dealer to the grain.

Idem

(7) Pour l'application du présent article, la livraison au titulaire d'une licence de négociant en grains a lieu lorsque le premier en date des événements suivants se réalise :

a) la délivrance, par le titulaire de licence, au producteur d'un accusé de réception ou d'un bon de paiement;

b) le déchargement du grain, dans le cas où un producteur a chargé lui-même le grain dans un wagon;

c) la prise de possession, par le titulaire, du grain ou des documents qui lui donnent droit au grain.

Insurance

(8) The Commission may require an applicant for or the holder of a primary elevator licence, a terminal elevator licence or a transfer elevator licence to obtain insurance, in accordance with the regulations, against loss of or damage to the grain stored in the elevator.

Assurances

(8) La Commission peut exiger du demandeur ou du titulaire de licence de silo primaire, de silo de transbordement ou de silo terminal qu'il souscrive, en conformité avec les règlements, des polices d'assurance pour couvrir la perte du grain stocké dans son silo ou les dommages qui peuvent lui être causés.

13. The Act is amended by adding the following after section 49:

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 49, de ce qui suit :

Restrictions — no liability for improper delivery of grain

49.1 (1) The Commission is not liable to a producer who has delivered grain

(*a*) to a person who is not a licensee; or

(*b*) to a licensee, if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt from the licensee.

Restrictions

49.1 (1) La responsabilité de la Commission n'est pas engagée à l'égard du producteur qui a livré du grain à une personne non titulaire d'une licence ou qui n'a pas obtenu du titulaire auquel il a livré du grain un accusé de réception, un bon de paiement ou un récépissé.

Restrictions — no liability for insufficient security

(2) The Commission is not liable if a licensee fails to provide sufficient security to ensure that the licensee meets their obligations to pay money or to deliver grain to a holder of a cash purchase ticket, elevator receipt or grain receipt.

Idem

(2) La responsabilité de la Commission n'est pas engagée dans le cas où le titulaire de licence fait défaut de fournir une garantie suffisante pour couvrir son obligation de paiement ou de livraison de grain envers les détenteurs d'accusés de réception, de bons de paiement ou de récépissés.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 18

14. Sections 50 and 51 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 18

14. Les articles 50 et 51 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Charges to be filed

50. (1) Each licensee who operates an elevator shall, before the commencement of each crop year, file with the Commission a schedule of the charges to be made at the licensed elevator in the crop year for each service to be performed under their licence.

Dépôt du tarif

50. (1) Le titulaire de licence qui exploite un silo dépose auprès de la Commission, avant le début de chaque campagne agricole, le tarif qui sera en vigueur durant la campagne pour les services qu'il fournira au titre de sa licence.

Amendment of charges

(2) A licensee who operates an elevator may, during a crop year, file with the Commission an amended schedule of charges for services to be performed under the licence in that crop year.

Modification du tarif

(2) Au cours d'une campagne agricole, le titulaire d'une licence d'exploitation peut déposer auprès de la Commission une modification du tarif pour les services qu'il fournira sous licence pendant cette période.

Condition

(3) An amended schedule of charges is not effective until it has been filed with the Commission.

Condition

(3) Une modification du tarif ne peut entrer en vigueur avant son dépôt auprès de la Commission.

Charges that may be made

51. (1) No licensee who operates an elevator shall charge or receive for any services performed under the licence at that elevator any sum greater than the lesser of

(*a*) the maximum charges that may be fixed by the regulations for the services, and

(*b*) such charges for the services as are set out in the schedule of charges filed by the licensee with the Commission.

Perception des droits

51. (1) Le titulaire d'une licence d'exploitation ne peut percevoir, pour les services fournis sous licence dans son silo, une somme supérieure au moindre des montants suivants :

a) le plafond qui peut être fixé par règlement pour le service fourni;

b) le prix indiqué pour le service fourni dans le tarif qu'il a déposé auprès de la Commission.

Charge fixed includes charge determined

(2) The reference in paragraph (1)(*a*) to maximum charges fixed by the regulations includes a maximum charge determined pursuant to the regulations.

Définition de « plafond »

(2) À l'alinéa (1)*a*), « plafond » s'entend aussi bien du montant maximal fixé par les règlements que de celui qui est déterminé en application de ceux-ci.

Temporary maximum charges

(3) Notwithstanding subsection (1), the Commission, on receiving a written complaint from an interested person with respect to the charge for a service provided by the operator of a licensed elevator, may, by order, after giving all interested persons an opportunity to be heard, fix the maximum charge or a manner for determining the maximum charge for that service.

Plafond temporaire

(3) Par dérogation au paragraphe (1), dès qu'une personne lui soumet une plainte écrite portant sur les droits qu'un exploitant d'un silo agréé exige pour un service donné, la Commission peut, par ordonnance, après avoir accordé à tous les intéressés la possibilité d'être entendus, fixer le plafond — ou le mode de détermination du plafond — pour le service en question.

Period of validity of order

(4) An order made under subsection (3) becomes effective on the day specified in the order, which day shall not be earlier than the day the Commission determines that the facts giving rise to the complaint occurred, and ceases to be effective at the end of the crop year in which the order is made or on such earlier day as is set out in the order for its expiration.

Période de validité de l'ordonnance

(4) L'ordonnance entre en vigueur à la date qu'elle mentionne expressément, laquelle ne peut être antérieure à celle que la Commission détermine comme étant la date de la survenance des faits à l'origine de la plainte et le demeure jusqu'à la fin de la campagne agricole au cours de laquelle elle est rendue ou la date d'expiration antérieure qu'elle prévoit.

Cease to be in force

(5) Subsections (3) and (4) cease to be in force on July 31, 1996.

Cessation d'effet

(5) Les paragraphes (3) et (4) cessent d'être en vigueur le 31 juillet 1996.

15. Subsection 53(2) of the Act is replaced by the following:

15. Le paragraphe 53(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations — special maximum storage charge

(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing, with respect to a period referred to in subsection (1), a special maximum storage charge relating to any type of storage of grain, grain products or screenings in licensed elevators of any type that is lower than the maximum storage charge authorized to be charged for that storage pursuant to section 51 and, in so doing, the Commission may prescribe a different maximum storage charge with respect to any period within that period.

Idem

(2) La Commission fixe par règlement pris avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour les frais de stockage — durant la période visée au paragraphe (1) — de grains, de produits céréaliers ou de criblures dans une installation de quelque type que ce soit, un plafond spécial inférieur à celui qui est autorisé par l'article 51; elle peut faire varier ce plafond pour toute fraction de cette période.

16. Section 61 of the Act is replaced by the following:

16. L'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procedure on receipt of grain

61. Where grain is lawfully offered at a licensed primary elevator for sale or storage, other than for special binning,

(*a*) if the producer and the operator of the elevator agree as to the grade of the grain and the dockage, the operator shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a cash purchase ticket or elevator receipt stating the grade name, grade and dockage of the grain, and forthwith provide the producer with the cash purchase ticket or elevator receipt; and

(*b*) if the producer and the operator of the elevator do not agree as to the grade of the grain or the dockage, the operator shall

(i) take a sample of the grain in the manner prescribed,

(ii) deal with the sample in the manner prescribed,

(iii) issue an interim elevator receipt in the prescribed form, and

Marche à suivre après réception du grain

61. Lorsqu'un producteur lui offre légalement du grain pour vente ou stockage, ailleurs qu'en cellule, l'exploitant d'une installation primaire agréée :

a) en cas d'accord, entre lui et le producteur, sur le grade du grain et les impuretés qu'il contient, établit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un bon de paiement ou un récépissé faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés en question et le délivre sans délai au producteur;

b) s'il y a mésentente entre eux sur ce grade ou ces impuretés :

(i) prélève un échantillon du grain en la forme réglementaire,

(ii) suit la procédure réglementaire fixée à l'égard de cet échantillon,

(iii) délivre, en la forme réglementaire, un récépissé provisoire,

(iv) on receipt of a report from the Commission assigning a grade in respect of the sample and determining the dockage, issue, at the prescribed time and in the prescribed manner, a cash purchase ticket or elevator receipt stating the grade name of the grain, the grade assigned in respect of the sample and the dockage so determined, and forthwith provide the producer with the cash purchase ticket or elevator receipt.

(iv) établit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, sur réception du rapport de la Commission attribuant un grade à l'échantillon et en déterminant les impuretés, un bon de paiement ou un récépissé faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

17. Subsection 65(4) of the Act is replaced by the following:

17. Le paragraphe 65(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Warning

(4) Each elevator receipt issued by the operator of a licensed primary elevator shall bear the following warning:

"WARNING: The right of the holder of this receipt to obtain delivery of the grain described in the receipt may be altered by the issuer by notice to the last holder known to the issuer. Every holder of a receipt should immediately notify the issuer of their name and address.

AVERTISSEMENT : L'exploitant qui a délivré le récépissé peut, par avis au dernier détenteur connu, modifier le droit de celui-ci d'obtenir livraison du grain faisant l'objet du récépissé. Les nouveaux détenteurs doivent lui communiquer sans délai leurs nom et adresse."

Avertissement

(4) Chaque récépissé délivré par l'exploitant d'une installation primaire agréée doit porter la mention suivante :

« AVERTISSEMENT : L'exploitant qui a délivré le récépissé peut, par avis au dernier détenteur connu, modifier le droit de celui-ci d'obtenir livraison du grain faisant l'objet du récépissé. Les nouveaux détenteurs doivent lui communiquer sans délai leurs nom et adresse.

WARNING: The right of the holder of this receipt to obtain delivery of the grain described in the receipt may be altered by the issuer by notice to the last holder known to the issuer. Every holder of a receipt should immediately notify the issuer of their name and address. »

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 21(1)

18. The portion of section 68.1 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 21(1)

18. L'article 68.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Surrender of elevator receipt by holder

68.1 An elevator receipt issued pursuant to section 61 or 62 entitles its holder to delivery of grain only if the elevator receipt is surrendered for the delivery of grain within such period as is prescribed and, where an elevator receipt is not surrendered within that period,

Présentation du récépissé par le détenteur

68.1 Le détenteur d'un récépissé délivré en application des articles 61 ou 62 n'a droit à la livraison du grain que durant la période réglementaire. À défaut de remise du récépissé, pendant cette période, à l'exploitant qui l'a délivré, celui-ci est réputé avoir acheté, à l'expiration de celle-ci, le grain qui y est visé au prix du marché du jour, déduction faite des droits exigibles en application de la présente loi, et délivre un bon de paiement à cet égard.

19. Section 73 of the Act is replaced by the following:

19. L'article 73 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Priority of claims

73. Subject to subsection 77(3), the holder of an elevator receipt issued in respect of grain in a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator is entitled, in priority to all other claims affecting the grain, to the grain described in the receipt or to grain in the elevator of the same kind, grade and quantity as the grain described in the receipt.

Priorité

73. Sous réserve du paragraphe 77(3), le détenteur d'un récépissé visant du grain stocké dans une installation terminale ou de transbordement agréée a la priorité pour obtenir ce grain, ou du grain se trouvant dans l'installation, en même quantité et des mêmes type et grade que ceux mentionnés sur son récépissé.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 22

20. Subsection 78(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 22

20. Le paragraphe 78(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Issuance of receipt or ticket

(2) On the receipt of grain from a producer into a licensed process elevator, the operator of the elevator shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or a cash purchase ticket stating the grade name, grade and dockage of the grain, and immediately provide the producer with the grain receipt or cash purchase ticket.

Accusé de réception ou bon de paiement

(2) Sur réception du grain d'un producteur dans son silo de transformation agréé, l'exploitant établit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un accusé de réception ou un bon de paiement faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

21. The portion of section 79 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

21. Le passage de l'article 79 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Weigh-overs at primary elevators

79. The operator of a licensed primary elevator shall, in such manner and at such intervals as may be prescribed,

Pesées de contrôle — installations primaires

79. L'exploitant d'une installation primaire agréée doit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires prévues par règlement :

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 24(1)

22. Subsection 81(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 24(1)

22. Le paragraphe 81(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Requirement to issue grain receipt or cash purchase ticket

81. (1) With respect to the purchase of western grain from a producer of that grain, every licensed grain dealer shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or cash purchase ticket stating the grade name, grade and dockage of the grain, and immediately provide it to the producer.

Obligation du négociant

81. (1) Tout négociant en grains titulaire de licence établit, pour l'achat de grain de l'Ouest auprès du producteur de celui-ci, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un accusé de réception ou un bon de paiement faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 25(1)

23. The portion of section 82.1 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 25(1)

23. L'article 82.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consequence of not surrendering grain receipt in prescribed time

82.1 Where a grain receipt issued by the operator of a licensed process elevator or by a licensed grain dealer is not surrendered for payment within such period as is prescribed,

Accusés de réception

82.1 À défaut de présentation à l'exploitant d'une installation de transformation agréée ou au négociant en grains, pendant la période réglementaire, de l'accusé de réception délivré par lui, le prix du grain visé par le récépissé est réputé être le prix du marché au jour de l'expiration de cette période. L'exploitant ou le négociant délivre alors un bon de paiement à cet égard.

24. The portion of subsection 83(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Contracts to be made only by licensees

83. (1) No person in the Western Division shall, for reward, by way of a profit, commission or otherwise,

24. Le passage du paragraphe 83(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Opérations réservées aux titulaires de licences

83. (1) Il est interdit, dans la région de l'Ouest, à toute personne qui n'est pas titulaire d'une licence ou mandatée par son employeur titulaire de licence de se faire rémunérer, d'une manière ou d'une autre, notamment au titre d'un profit ou d'une commission, pour les opérations suivantes :

25. Section 84 of the Act is replaced by the following:

Transport, except by public carrier, restricted

84. Except with the written permission of the Commission or in accordance with prescribed terms and conditions, no person, other than a public carrier, shall transport or cause to be transported any grain

(*a*) from the Western Division to the Eastern Division or from the Eastern Division to the Western Division; or

(*b*) into or out of Canada.

25. L'article 84 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exclusivité des transporteurs publics

84. Sauf autorisation écrite de la Commission ou en conformité avec les modalités réglementaires, seuls les transporteurs publics peuvent transporter ou faire transporter du grain :

a) de la région de l'Ouest à la région de l'Est, ou vice versa;

b) de l'étranger au Canada, ou vice versa.

26. Paragraph 85(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) may then move the conveyance forward.

26. L'alinéa 85(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) peut alors reprendre la route.

27. Subsection 87(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Affectation de wagons

(2) Chaque semaine, la Commission affecte, dans l'ordre des demandes reçues et selon les normes numériques et autres qu'elle ordonne, les wagons disponibles qui entrent, pendant cette période, dans chaque zone de contrôle d'expédition.

27. Le paragraphe 87(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Affectation de wagons

(2) Chaque semaine, la Commission affecte, dans l'ordre des demandes reçues et selon les normes numériques et autres qu'elle ordonne, les wagons disponibles qui entrent, pendant cette période, dans chaque zone de contrôle d'expédition.

1988, c. 65, s. 125

28. Section 87.2 of the French version of the Act is replaced by the following:

Demande de renseignements

87.2 Après le dépôt d'un certificat d'utilisation finale relatif au grain importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 46*b*.1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, d'une part, la personne qui a rempli le certificat transmet à la Commission, dans le délai réglementaire, les documents et renseignements réglementaires concernant la livraison du grain, d'autre part, la personne désignée comme consignataire dans le certificat transmet à la Commission, selon les modalités réglementaires de temps et de forme, les renseignements réglementaires concernant la consommation du grain.

1988, ch. 65, art. 125

28. L'article 87.2 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de renseignements

87.2 Après le dépôt d'un certificat d'utilisation finale relatif au grain importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 46*b*.1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, d'une part, la personne qui a rempli le certificat transmet à la Commission, dans le délai réglementaire, les documents et renseignements réglementaires concernant la livraison du grain, d'autre part, la personne désignée comme consignataire dans le certificat transmet à la Commission, selon les modalités réglementaires de temps et de forme, les renseignements réglementaires concernant la consommation du grain.

29. Subsection 90(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) an overage at a primary elevator is in excess of a prescribed maximum amount,

29. Le paragraphe 90(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) que l'excédent dans un silo primaire est supérieur à l'excédent maximal réglementaire.

30. The portion of subsection 93(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Restriction of operations and suspension of licence

93. (1) Where, on receiving the report of an inspector pursuant to section 90 or on making an investigation pursuant to section 91, the Commission believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed by a licensee of an elevator or by a licensed grain dealer or that a condition referred to in paragraph 90(1)(*b*), (*c*), (*d*) or (*e*) exists in a licensed elevator, the Commission may, by order,

30. Le passage du paragraphe 93(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Restriction de l'exploitation et suspension de licence

93. (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi par le titulaire d'une licence, soit d'exploitation d'une installation, soit de négociant en grains, ou à l'existence d'un des états visés par les alinéas 90(1)*b*), *c*), *d*) ou *e*), la Commission peut, par ordonnance, sur réception du rapport d'inspection prévu à l'article 90 ou au cours d'une enquête effectuée au titre de l'article 91 :

31. Section 102 of the Act is replaced by the following:

Prohibition respecting grade names

102. (1) No person shall, in the purchase or sale of grain, use a grade name established by or under this Act in any record or acknowledgement of the receipt or discharge of grain unless the person is licensed under this Act.

31. L'article 102 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdictions concernant les appellations de grade

102. (1) Dans le cadre d'un achat ou d'une vente de grain, il est interdit, sans une licence délivrée au titre de la présente loi, d'utiliser une appellation de grade dans un registre ou dans un accusé de réception ou de déchargement de grain.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to a sale of grain by a producer who produced the grain.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la vente qu'effectue le producteur du grain qu'il a effectivement produit.

32. Subsection 103(1) of the Act is replaced by the following:

Prohibition respecting forms

103. No person other than a licensee shall issue a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt or any other document that so closely resembles one of them that confusion may be caused.

32. Le paragraphe 103(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdictions concernant les formules

103. Il est interdit à quiconque n'est pas titulaire d'une licence de délivrer un accusé de réception, un bon de paiement ou un récépissé, ou tout autre document qui leur ressemble au point de pouvoir créer une confusion.

33. (1) Subsection 116(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) governing the handling and treatment of grain in elevators;

33. (1) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) régir la manutention et le traitement du grain dans les silos;

(2) Subsection 116(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*e*):

(*e*.1) determining what constitutes a hazardous substance and governing the use, handling and storage of hazardous substances by licensed elevator operators;

(3) Paragraph 116(1)(*j*) of the Act is replaced by the following:

(*j*) specifying the information required to be furnished by applicants for licences, including information relating to the applicant's financial situation, and the conditions on which licences may be issued;

(4) Subsection 116(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*k*):

(*k*.1) prescribing the types and amounts of insurance that applicants for and holders of primary, transfer and terminal elevator licences must obtain;

(5) Subsection 116(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*s*):

(*s*.1) governing the disposal of contaminated grain;

(6) Subsection 116(2) of the Act is replaced by the following:

Forms and systems other than prescribed

(2) The Commission may, in writing, permit a licensee to use any form or any system of keeping or issuing cash purchase tickets, elevator receipts or any other document designated by the Commission in addition to or in place of a prescribed form or system.

(7) Subsection 116(3) of the Act is replaced by the following:

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 29

Storage premises

(3) The Commission may, by regulation made with the approval of the Governor in Council, establish a list of premises in the Eastern Division used either in whole or in part for the storage of grain.

34. Paragraph 117(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) by regulation made with the approval of the Governor in Council, exempt that type of elevator or operation from the licensing

(2) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

e.1) déterminer ce qui constitue une substance dangereuse et en régir l'utilisation, la manutention et l'entreposage par les exploitants de silo agréé;

(3) L'alinéa 116(1)*j*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) spécifier les renseignements à fournir par les demandeurs de licence, notamment les renseignements qui concernent leur situation financière, et les conditions de délivrance des licences;

(4) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *k*), de ce qui suit :

k.1) déterminer les types et le montant des polices d'assurance que les titulaires ou demandeurs de licence de silo primaire, de silo de transbordement ou de silo terminal doivent souscrire;

(5) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *s*), de ce qui suit :

s.1) régir l'élimination du grain contaminé;

(6) Le paragraphe 116(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autres formules et systèmes

(2) La Commission peut, par écrit, autoriser un titulaire de licence à utiliser, pour la conservation ou la délivrance de bons de paiement, de récépissés ou de tout autre document qu'elle précise, des formules ou systèmes en remplacement ou en plus de ceux prévus par règlement.

(7) Le paragraphe 116(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 29

Liste des établissements

(3) La Commission peut, par règlement pris avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir la liste des établissements de la région de l'Est utilisés, même en partie, pour le stockage du grain.

34. L'alinéa 117*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ce type d'installation ou d'opérations, par règlement pris avec l'approbation du gouverneur en conseil:

or any other requirements of this Act or the regulations, or

TRANSITIONAL PROVISION

Regulations deemed to be approved by Governor in Council

35. (1) Each of the regulations set out in the schedule shall be deemed for all purposes to have been approved by the Governor in Council, pursuant to the *Canada Grain Act*, on the day on which they were made by the Canadian Grain Commission.

Orders, directions and documents

(2) Every order, direction and document made or issued before the day on which this section comes into force that contains a reference to any thing established by a regulation set out in the schedule shall be deemed for all purposes to have had the same force and effect as if the reference were to a thing established by a regulation made by the Canadian Grain Commission with the approval of the Governor in Council pursuant to the *Canada Grain Act*.

Actions taken

(3) Every action taken before the day on which this section comes into force, under the authority of any order, direction or document made or issued before the day on which this section comes into force that contains a reference to any thing established by a regulation set out in the schedule, shall be deemed for all purposes to have had the same force and effect as if it had been taken under the authority of an order, direction or document that contains a reference to a thing established by a regulation made by the Canadian Grain Commission with the approval of the Governor in Council pursuant to the *Canada Grain Act*.

Pending proceedings

(4) Any proceedings before a court of competent jurisdiction that were commenced before the day on which a bill entitled *An Act to amend the Canada Grain Act and respecting certain regulations made pursuant to that Act* is first introduced in Parliament and that were not finally disposed of before that day, in which the validity of any regulation referred to in subsection (1), any order, direction or document referred to in subsection (2) or any action referred to in subsection (3) is in issue, may be dealt with in all respects as if this section had not come into force, but no

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Règlements réputés approuvés par le gouverneur en conseil

35. (1) Les règlements visés à l'annexe sont réputés avoir reçu, à la date de leur prise par la Commission canadienne des grains, l'approbation du gouverneur en conseil conformément à la *Loi sur les grains du Canada*.

Ordonnances, instructions et autres documents

(2) Les ordonnances, instructions et autres documents établis avant la date d'entrée en vigueur du présent article et comportant un renvoi de quelque nature à un règlement visé à l'annexe sont réputés avoir le même effet que s'il s'agissait d'un renvoi à un règlement pris par la Commission canadienne des grains avec l'approbation du gouverneur en conseil conformément à la *Loi sur les grains du Canada*.

Mesures prises

(3) Toute mesure prise avant la date d'entrée en vigueur du présent article en vertu de l'un des documents visés au paragraphe (2) est réputée avoir le même effet que si elle avait été prise en vertu d'une ordonnance, d'une instruction ou autre document comportant un renvoi à un règlement pris par la Commission canadienne des grains avec l'approbation du gouverneur en conseil conformément à la *Loi sur les grains du Canada*.

Procédure pendante

(4) Toute procédure judiciaire en cours avant la date à laquelle le projet de loi intitulé *Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et concernant certains règlements pris en vertu de celle-ci* est déposé pour la première fois devant le Parlement peut, lorsque la validité des règlements visés au paragraphe (1), des documents visés au paragraphe (2) ou des mesures visées au paragraphe (3) est en cause, être réglée à tous égards comme si le présent article n'était pas entré en vigueur; toutefois, les décisions, ordonnances ou jugements rendus dans une telle procédure n'ont pas pour

decision, order or judgment in any such proceedings shall operate to have effect so as to render invalid, otherwise than for the purposes of those proceedings, any of those regulations, orders, directions, documents or actions that would otherwise be valid.

effet de rendre invalides, par ailleurs, les règlements, ordonnances, instructions, autres documents ou mesures validés par le présent article.

COMING INTO FORCE

Coming into force

36. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

36. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(*Section 35*)

1. *List of Elevators in the Eastern Division Regulations* (SOR/89-319)
2. *Canada Grain Regulations*, amendment (SOR/90-324)
3. *Canada Grain Regulations*, amendment (SOR/91-282)
4. *List of Premises in the Eastern Division Regulations* (SOR/92-127)
5. *Canada Grain Regulations*, amendment (SOR/92-172)
6. *Canada Grain Regulations*, amendment (SOR/93-362)

ANNEXE
(*article 35*)

1. *Règlement sur la liste des installations de la région de l'Est* (DORS/89-319)
2. *Règlement sur les grains du Canada* — Modification (DORS/90-324)
3. *Règlement sur les grains du Canada* — Modification (DORS/91-282)
4. *Règlement sur la liste des établissements de l'Est* (DORS/92-127)
5. *Règlement sur les grains du Canada* — Modification (DORS/92-172)
6. *Règlement sur les grains du Canada* — Modification (DORS/93-362)

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publications

C-52

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-52

An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts

First reading, September 22, 1994

THE MINISTER OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES

C-52

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-52

Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois

Première lecture le 22 septembre 1994



LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

1st Session, 35th Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

1re session, 35e législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-52

An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-52

Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Public Works and Government Services Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux.*

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Crown corporation" has the same meaning as in section 2 of the *Financial Administration Act*;

"department" has the same meaning as in section 2 of the *Financial Administration Act*;

"federal real property" has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property Act*;

"Minister" means the Minister of Public Works and Government Services;

"public work" means any work or property under the management or control of the Minister.

"Crown corporation" « *société d'État* »

"department" « *ministère* »

"federal real property" « *immeuble fédéral* »

"Minister" *Version anglaise seulement*

"public work" « *ouvrage public* » or « *travaux publics* »

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« immeuble fédéral » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux*.

« ministère » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« ouvrage public » ou « travaux publics » Ouvrage ou bien placé sous l'autorité du ministre.

« société d'État » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« immeuble fédéral » "*federal real property*"

« ministère » "*department*"

« ouvrage public » ou « travaux publics » "*public work*"

« société d'État » "*Crown corporation*"

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

Department established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Public Works and Government

MISE EN PLACE

Constitution du ministère

3. (1) Est constitué le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, placé sous l'autorité du ministre des

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois ».

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Public Works and Government Services with a presiding minister to be appointed by Commission under the Great Seal of Canada, with the powers, duties and functions as therein set out, and a Deputy Minister to be appointed by the Governor in Council, with provision for employees.

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux; le ministre qui en est responsable est nommé par commission sous le grand sceau du Canada et dispose des pouvoirs qui y sont mentionnés. Le texte prévoit en outre la nomination du sous-ministre par le gouverneur en conseil et diverses dispositions relativement aux fonctionnaires du nouveau ministère.

Services over which the Minister of Public Works and Government Services appointed by commission under the Great Seal shall preside.

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

Receiver General

(3) The Minister is the Receiver General for Canada.

Deputy head

4. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Public Works and Government Services to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

Deputy Receiver General

(2) The Deputy Minister of Public Works and Government Services is the Deputy Receiver General.

ACTIVITIES OF THE DEPARTMENT

Common service agency

5. The Department shall operate as a common service agency for the Government of Canada, and its activities as a common service agency shall be directed mainly toward providing the departments, boards and agencies of the Government of Canada with services in support of their programs.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Minister's powers, duties and functions

6. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

(*a*) the acquisition and provision of articles, supplies, machinery, equipment and other materiel for departments;

(*b*) the acquisition and provision of services for departments;

(*c*) the planning and organizing of the provision of materiel and services required by departments;

(*d*) the acquisition and provision of printing and publishing services for departments;

Travaux publics et des Services gouvernementaux. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Ministre

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Receveur général

(3) Le ministre fait aussi fonction de receveur général du Canada.

Administrateur général

4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Sous-receveur général

(2) Le sous-ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux fait aussi fonction de sous-receveur général.

MISSION DU MINISTÈRE

Organisme de services communs

5. Le ministère est un organisme de services communs pour le gouvernement, sa mission en tant que tel consistant surtout à fournir aux ministères et organismes fédéraux des services destinés à les aider à réaliser leurs programmes.

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Attributions

6. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à :

a) l'acquisition et la fourniture d'articles, d'approvisionnements, d'outillage, d'équipements et autre matériel pour les ministères;

b) l'acquisition et la fourniture de services pour les ministères;

c) la planification et l'organisation des opérations de fourniture des matériels et services requis par les ministères;

d) l'acquisition et la fourniture de services d'imprimerie et d'édition pour les ministères;

(*e*) the construction, maintenance and repair of public works and federal real property;

(*f*) the provision of accommodation and other facilities for departments;

(*g*) the planning and coordination of telecommunications services for departments, boards and agencies of the Government of Canada;

(*h*) the provision to departments of advice on or services related to architectural or engineering matters affecting any public work or federal real property; and

(*i*) the provision to departments, boards and agencies of the Government of Canada of translation and related services.

e) la construction, l'entretien et la réparation des ouvrages publics et immeubles fédéraux;

f) le fourniture de locaux et autres installations aux ministères;

g) la planification et la coordination des services de télécommunications pour les ministères et organismes fédéraux;

h) la fourniture de conseils et de services aux ministères et organismes fédéraux sur les questions de génie ou d'architecture liées à un ouvrage public ou à un immeuble fédéral;

i) la prestation de services de traduction et de services connexes aux ministères et organismes fédéraux.

Exercise of powers, etc.

7. (1) In exercising the powers or performing the duties or functions assigned to the Minister under this or any other Act of Parliament, the Minister shall

(*a*) investigate and develop services for increasing the efficiency and economy of the public service of Canada;

(*b*) acquire materiel and services in accordance with any applicable regulations relating to government contracts;

(*c*) plan and organize the provision of materiel and related services to departments including the preparation of specifications and standards, the cataloguing of materiel, the determination of aggregate requirements for materiel, the assuring of quality of materiel, and the maintenance, distribution, storage and disposal of materiel and other activities associated with the management of materiel; and

(*d*) provide such other services as the Governor in Council may direct.

Fonctions

7. (1) Dans le cadre des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi, le ministre :

a) étudie et met sur pied des services en vue d'accroître l'efficacité de l'administration publique fédérale;

b) acquiert du matériel et des services, en conformité avec les règlements pertinents sur les marchés de l'État;

c) planifie et organise la fourniture aux ministères de matériel et de services connexes tels l'établissement de normes générales et particulières, le catalogage, la détermination des caractéristiques globales du matériel et le contrôle de sa qualité, ainsi que la gestion de celui-ci et les activités qui en découlent, notamment son entretien, sa distribution, son entreposage et sa destination;

d) fournit les autres services prescrits par le gouverneur en conseil.

Limitation

(2) Notwithstanding paragraph (1)(*c*), the Minister's power to manage materiel, as distinct from its acquisition, does not extend to the management, in an exclusively military supply system, of materiel essential for the conduct of military missions.

Restriction

(2) Malgré l'alinéa (1)*c*), la gestion, à la différence de l'acquisition, du matériel essentiel à des missions militaires, dans le cas d'approvisionnements exclusivement militaires, ne relève pas du ministre.

Delegation

8. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties or functions under

8. Le ministre peut, pour les périodes et selon les modalités qu'il estime indiquées, dé-

Délégation de pouvoir

this Act to an appropriate minister, within the meaning of the *Financial Administration Act*, for any period and under any terms and conditions that the Minister considers suitable.

léguer une partie des attributions que lui confère la présente loi à un ministre compétent, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Other authorities

9. The Minister shall exercise the powers in relation to the acquisition and provision of materiel for the use of any department that are conferred on any minister or other authority under any Act of Parliament, except to the extent that those powers have been delegated by the Minister.

9. Sauf dans la mesure où il les a délégués, le ministre exerce, en matière d'acquisition et de fourniture de matériel pour le compte d'un ministère, les pouvoirs accordés à cet égard à un ministre ou à une autre autorité sous le régime d'une loi fédérale.

Pouvoirs soustraits à d'autres autorités

Federal real property

10. (1) The Minister has the administration of all federal real property except federal real property under the administration of any other minister, board or agency of the Government of Canada or any corporation.

10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux, à l'exception de ceux dont la gestion est spécialement confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.

Immeubles fédéraux

Other properties

(2) The Minister may incur expenditures or perform, or have performed, services or work in relation to

(2) Le ministre peut engager des dépenses ou assurer la prestation de services ou la réalisation de travaux portant :

Autres biens

(*a*) any federal real property;

a) soit sur des immeubles fédéraux;

(*b*) any work or other property belonging to Her Majesty in right of Canada; and

b) soit sur des ouvrages ou autres biens appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;

(*c*) any real or immovable property, any work or any other property not belonging to Her Majesty in right of Canada, with the consent of its owner.

c) soit, avec le consentement du propriétaire, sur des immeubles, ouvrages ou autres biens n'appartenant pas à Sa Majesté du chef du Canada.

Seized Property Management Act

(3) Nothing in paragraph (2)(*c*) affects the operation of the *Seized Property Management Act*.

(3) L'alinéa (2)*c*) ne fait pas obstacle à l'application de la *Loi sur l'administration des biens saisis*.

Précision

Powers, duties and functions as Receiver General

11. In the Minister's capacity as Receiver General, the Minister shall exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned to the Receiver General by law.

11. En sa qualité de receveur général, le ministre exerce tous les pouvoirs et fonctions liés de droit à cette charge.

Attribution de receveur général

Disbursement of pay

12. The Minister shall provide such administrative and other services required for the disbursement of pay to persons employed in or by any department, and to persons employed in or by other portions of the public service of Canada, as the Governor in Council may direct.

12. Le ministre fournit les services administratifs et autres prescrits par le gouverneur en conseil et nécessaires pour assurer la rémunération des personnes employées dans un ministère ou un autre secteur de l'administration publique fédérale.

Rémunération

Employee benefits

13. The Minister shall provide such administrative and other services in relation to employee benefit plans and superannuation or pension plans as the Governor in Council may direct.

13. Le ministre fournit les services administratifs et autres prescrits par le gouverneur en conseil en matière de régimes de prestations et de régimes de retraite et de pensions.

Prestations, retraite, pension

Production, processing and distribution of films, etc.

14. (1) Subject to subsection (2), the Minister may provide departments, boards and agencies of the Government of Canada with production, processing and distribution services for film, within the meaning of the *National Film Act*, videos and any other cinematographic works that the Governor in Council may designate.

Cinéma

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut fournir des services de développement, production et distribution de films — au sens de la *Loi sur le cinéma* —, vidéos ou autres oeuvres analogues à la cinématographie précisées par le gouverneur en conseil, pour le compte des ministères et organismes fédéraux.

Idem

(2) Except with the approval of the Governor in Council, no department shall initiate the production or processing of a motion picture film without the authority of the Minister, and the production and processing, by or for departments, of all motion picture films shall be undertaken by the Minister unless the Minister is of the opinion that it is in the public interest that it be otherwise undertaken and authorizes it to be so undertaken.

Idem

(2) Sauf dérogation du gouverneur en conseil, les ministères et organismes fédéraux ne peuvent entreprendre ni confier à des tiers la production ou le développement d'un film cinématographique qu'avec l'autorisation du ministre et uniquement lorsque celui-ci juge dans l'intérêt public de ne pas s'en charger.

Administrative and other services

15. The Minister may, on request of a department, board or agency of the Government of Canada, provide it with

(*a*) management consulting services;

(*b*) information management and information technology systems and services;

(*c*) accounting services;

(*d*) auditing services;

(*e*) financial services;

(*f*) services and advice in relation to the acquisition, management or disposition of real or immovable property;

(*g*) architectural and engineering services, including services in respect of the adoption and application of related codes, standards, procedures, guidelines and technologies; and

(*h*) services of any other kind that are within the ambit of the Minister's powers, duties and functions.

Services sur demande

15. Le ministre peut fournir, sur demande des ministères ou organismes fédéraux, les services suivants :

a) conseils en gestion;

b) gestion de l'information et services et systèmes liés à l'informatique;

c) comptabilité;

d) vérification comptable;

e) services financiers;

f) services et conseils relatifs à l'acquisition, à la gestion et à l'aliénation de biens immeubles;

g) services d'architecture et de génie, notamment en ce qui touche les normes, procédures et techniques à appliquer;

h) les autres services qui relèvent de sa compétence.

Services to governments and other bodies

16. The Minister may do any thing for or on behalf of

(*a*) any department, board or agency of the Government of Canada or a Crown corporation, or

(*b*) any government, body or person in Canada or elsewhere

Autres bénéficiaires des services

16. Le ministre peut exercer, pour le compte des autres ministères ou organismes et des sociétés d'État et d'autres gouvernements, organisations ou personnes, au Canada et à l'étranger, toute activité, relevant des attributions que la présente loi ou toute autre loi fédérale lui confère, qu'il peut exercer pour le

that the Minister is authorized to do under this or any other Act of Parliament for or on behalf of any department, board or agency of the Government of Canada.

compte des autres ministères ou organismes fédéraux.

Fees and charges in respect of products, services, etc.

17. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees and charges that the Minister considers appropriate in respect of products, services, rights, privileges, regulatory processes or approvals and the use of facilities provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility, including public works and federal real property under the administration of the Minister.

17. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix — d'un montant qu'il estime indiqué — à payer soit pour la fourniture de produits, de services, de procédés réglementaires ou d'installations, soit pour l'attribution d'autorisations, de droits ou d'avantages, par lui-même ou le ministère ou tout organisme dont il est, du moins en partie, responsable; le présent article s'applique également à la fourniture et à l'attribution relatives aux ouvrages publics et immeubles fédéraux dont le ministre a la gestion.

Facturation des produits et services

Use of electronic and other media

18. (1) The Minister may use any electronic or other means to create, collect, store, transfer, receive or otherwise handle documents or information.

18. (1) Le ministre peut faire usage de tout moyen, notamment électronique, pour créer, recueillir, emmagasiner, transférer, recevoir ou traiter de quelque autre façon des documents ou de l'information.

Usage de l'informatique

Standards

(2) The Minister may fix the terms and conditions, formats and other requirements for the use of any electronic or other means that must be met by persons who use that means in their dealings with the Minister.

(2) Le ministre peut fixer les modalités, normes, formats et autres exigences que doivent respecter les personnes qui font usage des moyens visés au paragraphe (1) dans leurs relations avec lui.

Modalités et normes

Regulations

(3) The Minister may, by regulation, prescribe the electronic or other means by which a requirement referred to in subsection (2) shall be published.

(3) Le ministre peut, par règlement, prévoir la manière de publier les exigences visées au paragraphe (2).

Publication

QUEEN'S PRINTER

IMPRIMERIE NATIONALE

Queen's Printer

19. (1) The Minister may, by order, appoint an officer of the Department to be the Queen's Printer for Canada.

19. (1) Le ministre peut nommer, par arrêté, un haut fonctionnaire du ministère au poste d'imprimeur de la Reine pour le Canada.

Imprimeur de la Reine

Idem

(2) The Queen's Printer shall, under the supervision of the Minister, exercise the printing and publishing functions for the Government of Canada that are assigned to the Queen's Printer by law or by the Minister.

(2) Ce dernier exerce en cette qualité, sous l'autorité du ministre, les fonctions qui lui sont attribuées de droit ou par le ministre en matière d'imprimerie et d'édition, pour le compte du gouvernement canadien.

Fonctions

CONTRACTS

MARCHÉS

Contracts

20. Subject to any regulations that the Governor in Council or the Treasury Board may make for the purposes of this section, the Minister may, on behalf of the Government of

20. Sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, le ministre peut, pour le compte du gou-

Marchés

Canada, enter into contracts for the performance of any matter or thing that falls within the ambit of the Minister's powers, duties or functions.

vernement canadien, passer des marchés pour la réalisation de tout ce qui relève de sa compétence.

Terms and conditions

21. (1) The Minister may fix terms and conditions of contracts, and instructions and terms and conditions with respect to other documents relating to contracts and their formation.

21. (1) Le ministre peut fixer les modalités des marchés et les directives et modalités des documents qui se rapportent aux marchés ou à leur passation.

Modalités

Designation

(2) The terms and conditions and instructions may be identified by number or other designation and may be incorporated in a contract or other document by reference to their number or other designation.

(2) Les modalités et directives peuvent être désignées par un numéro ou d'une autre façon et être incorporées dans les marchés et documents en y étant signalées par ce numéro ou selon l'autre façon.

Désignation par numéro

Publication

(3) The Minister may, by regulation, prescribe the electronic or other means by which a term, condition or instruction, including its identification number or other designation, shall be published.

(3) Le ministre peut, par règlement, prévoir la manière de publier, notamment par voie électronique, les modalités et directives relatives aux marchés ou à leur passation, y compris leur désignation par un numéro ou d'une autre façon.

Règlements

Construction of terms and conditions

22. Subject to its express terms and conditions, a contract, or any document relating to the contract or its formation, entered into by the Minister that provides that instructions or terms and conditions identified by number or other designation are applicable to or form part of the contract or other document shall be read and construed as if the instructions or terms and conditions to which the reference is made were expressly set out in the contract or other document.

22. Sauf dérogation expresse, les modalités et directives qui, selon ce qui est prévu au marché ou à un document qui s'y rapporte ou qui se rapporte à sa passation, s'y appliquent et qui y sont signalées par un numéro ou d'une autre façon sont réputées faire partie intégrante du marché ou du document comme si elles y figuraient.

Interprétation des modalités

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

23. (1) The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for the management, maintenance, proper use and protection of federal real property under the administration of the Minister and of public works and for the ascertaining and collection of tolls, dues and revenues with respect to them.

23. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires pour la gestion, l'entretien, le bon usage et la protection des immeubles fédéraux et des ouvrages publics dont le ministre a la gestion et pour la détermination et la perception des droits et recettes afférents.

Règlements

Fines and enforcement

(2) The Governor in Council may, by the regulations mentioned in subsection (1),

(*a*) impose such fines, in an amount not exceeding the amount referred to in subsection 787(1) of the *Criminal Code*, for any contravention of a regulation as the Governor in Council deems necessary for ensur-

(2) Le gouverneur en conseil peut, par les règlements visés au paragraphe (1) :

a) imposer des amendes — ne dépassant pas le montant visé au paragraphe 787(1) du *Code criminel* — pour toute contravention aux règlements, s'il juge cette mesure nécessaire pour assurer leur observation et le paiement des droits imposés;

Amendes, saisie et vente

ing its observance and the payment of tolls and dues;

(*b*) provide for the non-passing or detention and seizure at the risk of the owner of any thing

(i) on which tolls or dues have accrued and have not been paid,

(ii) in respect of which a regulation has otherwise been contravened or any damage done to a public work or any federal real property and not paid for, or

(iii) for or on account of which a fine remains unpaid; and

(*c*) provide for the sale of any thing detained or seized under a regulation pursuant to paragraph (*b*) if the tolls, dues, damages or fines are not paid by the time fixed for such payment, and for the payment of the amounts due out of the proceeds of the sale.

b) prévoir l'interdiction de passage, la rétention ou la saisie, aux risques du propriétaire, de biens dans l'un des cas suivants :

(i) des droits n'ont pas été acquittés,

(ii) il y a eu quelque autre contravention aux règlements ou des dommages ont été causés aux immeubles fédéraux et aux ouvrages publics sans réparation pécuniaire ultérieure,

(iii) une amende imposée à l'égard des biens reste impayée;

c) régir la vente des biens retenus ou saisis, quand les droits, dédommagements ou amendes ne sont pas payés dans le délai imparti, ainsi que le prélèvement sur le produit de la vente de la somme correspondant à leur montant.

Surplus proceeds

(3) The surplus proceeds, if any, of a sale referred to in paragraph (2)(*c*) shall be returned to the owner or the owner's agent.

Excédent

(3) Le solde éventuel du produit de la vente visée à l'alinéa (2)*c*) est remis au propriétaire ou à son mandataire.

Crown rights not impaired

(4) No regulation made under subsection (1) impairs the right of the Crown to recover in the ordinary course of law unpaid tolls, dues, damages or fines.

Droits de la Couronne

(4) Les règlements pris aux termes du paragraphe (1) n'empêchent pas la Couronne de recouvrer, par les moyens légaux ordinaires, les droits, dédommagements et amendes en souffrance.

BEDS OF NAVIGABLE WATERS

LITS DES COURS D'EAU NAVIGABLES

Power to dredge beds of navigable waters

24. Whenever the Governor in Council, or the minister charged with any work for the improvement of navigation, directs any work to be performed in any navigable water for the improvement of navigation, the officers or servants of Her Majesty or the contractors for the work, under the direction of the Governor in Council or of that minister, may

(*a*) enter on, dig up, dredge and remove any part of the bed of that navigable water; or

(*b*) build or erect any works on it that are directed or authorized by the Governor in Council or by that minister for the improvement of the navigation.

Pouvoir de draguer les lits de cours d'eau navigables

24. Lorsque le gouverneur en conseil ou le ministre chargé d'un ouvrage pour l'amélioration de la navigation ordonne l'exécution de travaux dans un cours d'eau navigable en vue d'y améliorer la navigation, les fonctionnaires ou préposés de Sa Majesté ou les entrepreneurs des travaux peuvent, sous sa direction, pénétrer dans le lit du cours d'eau, le creuser, le draguer et en enlever une partie, ou, sur son ordre ou autorisation, y construire ou y ériger les ouvrages nécessaires.

EVIDENCE

PREUVE

Copies

25. A copy of any map, plan or other document in the custody of the Department, certi-

Copies

25. Les copies de cartes, de plans ou de tout autre document commis à la garde du

fied by a person designated by the Minister to be a true copy, shall be held to be authentic, and is, in the absence of evidence to the contrary, of the same legal effect as the original.

ministère, certifiées conformes par la personne que le ministre désigne à cette fin, sont réputées authentiques et ont, sauf preuve contraire, valeur d'original.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Positions

26. (1) Nothing in this Act shall be construed to affect the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position in

(*a*) the Department of Supply and Services,

(*b*) the Department of Public Works,

(*c*) the portion of the public service known as the Government Telecommunications Agency in the Department of Communications, referred to in clause (*a*)(i)(A) of Order in Council P.C. 1993-1484 of June 25, 1993 registered as SI/93-138, or

(*d*) the portion of the public service known as the Translation Bureau, consisting of the portions of the Office of the Assistant Under-Secretary of State (Official Languages — Translation) and the Office of the Assistant Under-Secretary of State (Social Development and Regional Operations) in the Department of the Secretary of State of Canada relating to translation and related services referred to in clause (*a*)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1484 of June 25, 1993 registered as SI/93-138,

except that the employee shall, on the coming into force of this subsection, occupy that position in the Department of Public Works and Government Services under the authority of the Deputy Minister of Public Works and Government Services.

Postes

26. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste dans les entités suivantes à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux :

***a*) le ministère des Approvisionnements et Services;**

***b*) le ministère des Travaux publics;**

***c*) le secteur de l'administration publique fédérale connu sous le nom de Agence des télécommunications gouvernementales, au sein du ministère des Communications, et visé à la division *a*)(i)(A) du décret C.P. 1993-1484 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-138;**

***d*) le Bureau de la traduction — constitué des secteurs du Cabinet du sous-secrétaire d'État adjoint (Langues officielles et Traduction) et du Cabinet du sous-secrétaire d'État adjoint (Développement social et Opérations régionales) qui sont chargés de la traduction et des services connexes — au sein du secrétariat d'État du Canada, visé à la division *a*)(i)(B) du décret C.P. 1993-1484 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-138.**

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Définition de « fonctionnaire »

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Transfer of appropriations

27. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the

Transfert de crédits

27. Les sommes affectées ou engagées, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgé-

charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Public Works or the Department of Supply and Services and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Public Works and Government Services.

taires de cet exercice aux frais et dépenses d'administration publique des ministères des Approvisionnements et Services et des Travaux publics sont considérées comme ayant été affectées aux dépenses du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

Transfer of powers, duties and functions

28. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by

(*a*) the Minister of Public Works or the Minister of Supply and Services,

(*b*) the Deputy Minister of Public Works or the Deputy Minister of Supply and Services, or

(*c*) any officer of the Department of Public Works or the Department of Supply and Services,

the power, duty or function is vested in and shall be exercised by

(*d*) the Minister of Public Works and Government Services,

(*e*) the Deputy Minister of Public Works and Government Services, or

(*f*) the appropriate officer of the Department of Public Works and Government Services,

as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another minister, deputy minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

Transfert d'attributions

28. Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou sous-ministre des Approvisionnements et Services ou à ceux des Travaux publics, ou à un fonctionnaire de ces ministères, sont transférées, selon le cas, au ministre ou sous-ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, ou au fonctionnaire compétent de ce ministère, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

29. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Public Works

Ministère des Travaux publics

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

29. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère des Approvisionnements et Services

Department of Supply and Services

Department of Supply and Services

Ministère des Approvisionnements et Services

30. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Public Works and Government Services

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

31. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Office of the Custodian of Enemy Property

Bureau du séquestre (biens ennemis)

1992, c. 7 *Appropriation Act No. 4, 1991-92*

32. Supply and Services Votes 12c, 13c and 14c of the schedule to the *Appropriation Act No. 4, 1991-92* are repealed.

R.S., c. C-35 *Department of Communications Act*

33. Paragraph 5(*d*) of the *Department of Communications Act* is repealed.

R.S., c. D-4 *Dry Docks Subsidies Act*

34. The definition "Minister" in section 2 of the *Dry Dock Subsidies Act* is replaced by the following:

"Minister" "Minister" means the Minister of Public Works and Government Services;

35. Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:

Report before grant of subsidy (2) No such aid shall be granted unless the Governor in Council is satisfied, on a report of the Minister and such other evidence as the Governor in Council deems necessary, that the dry dock is needed in the public interest, and is, as proposed, of sufficient capacity to meet the public requirements where the dry dock is to be located.

Ministère des Travaux publics

Department of Public Works

30. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Department of Public Works and Government Services

31. L'annexe I de la même loi est modifié par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Bureau du séquestre (biens ennemis)

Office of the Custodian of Enemy Property

1992, ch. 7 *Loi de crédits n° 4 pour 1991-1992*

32. Les crédits 12c, 13c et 14c du ministère des Approvisionnements et Services figurant à l'annexe de la *Loi de crédits n° 4 pour 1991-1992* sont abrogés.

L.R., ch. C-35 *Loi sur le ministère des Communications*

33. L'alinéa 5*d*) de la *Loi sur le ministère des Communications* est abrogé.

L.R., ch. D-4 *Loi sur les subventions aux bassins de radoub*

34. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les subventions aux bassins de radoub*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » "Minister" « ministre » Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

35. Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport préalable (2) Cette subvention n'est accordée que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur présentation d'un rapport du ministre et sur toute autre preuve qu'il juge nécessaire, que ce bassin de radoub est dans l'intérêt public et qu'il sera de capacité suffisante pour les besoins publics à l'endroit où il est prévu.

EXPLANATORY NOTES

Appropriation Act No. 4, 1991-92

Clause 32: The repeal of these appropriations is consequential on the amendments proposed to the *Revolving Funds Act* in clause 55.

Department of Communications Act

Clause 33: The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. The Minister, in exercising his powers and carrying out his duties and functions under section 4, shall

...

(*d*) plan and coordinate telecommunication services for departments, boards and agencies of the Government of Canada;

Dry Docks Subsidies Act

Clause 34: This amendment would add the underlined words.

Clause 35: Subsection 3(2) reads as follows:

(2) No such aid shall be granted unless the Governor in Council is satisfied, on a report of the Minister, based on a report of the Chief Engineer of the Department of Public Works, and such other evidence as he deems necessary, that the dry dock is needed in the public interest, and is, as proposed, of sufficient capacity to meet the public requirements where the dry dock is to be located.

NOTES EXPLICATIVES

Loi de crédits nº 4 pour 1991-1992

Article 32. — Abrogation de crédits relatifs à des fonds renouvelables qui sont repris dans la *Loi sur les fonds renouvelables*. Voir article 55.

Loi sur le ministère des Communications

Article 33. — Texte des passages introductif et visé de l'article 5 :

5. Dans le cadre des pouvoirs et fonctions que lui confère l'article 4, le ministre :

...

d) planifie et coordonne les services de télécommunications pour les ministères et organismes fédéraux;

Loi sur les subventions aux bassins de radoub

Article 34. — Adjonction des mots soulignés.

Article 35. — Texte du paragraphe 3(2) :

(2) Cette subvention n'est accordée que si le gouverneur en conseil est convaincu sur présentation d'un rapport du ministre, basé sur un rapport de l'ingénieur en chef du ministère des Travaux publics et sur toute autre preuve qu'il juge nécessaire, que ce bassin de radoub est dans l'intérêt public et qu'il sera de capacité suffisante pour les besoins publics à l'endroit où il est prévu.

36. Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

Value of existing works

(3) For the purposes of this section, the value of the works and property of any existing dry dock company shall be estimated by the Minister, and the Governor in Council, having regard to the estimate, shall determine the value of the works and property, and the amount shall be so determined before the said agreement is entered into.

36. Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Valeur des ouvrages existants

(3) Pour l'application du présent article, la valeur des ouvrages et des biens de toute compagnie de bassin de radoub existante est estimée par le ministre. Le gouverneur en conseil, tenant compte de cette estimation, détermine, avant la passation du contrat, la valeur de ces ouvrages et biens.

37. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Plans, specifications and estimates

5. Any company that seeks to enter into an agreement with Her Majesty to construct a dry dock under this Act shall, as part of its application therefor, present detailed working plans and specifications of the proposed works, accompanied by estimates of the cost thereof, including estimates of the cost of all necessary equipment, machinery, plant and site, if the company is obliged to pay for the site in cash and does not obtain or has not obtained a site by way of bonus or gift, and the estimates of cost shall be in such detail as will enable the Minister to verify them for the purposes of the recommendation made by the Minister under section 8.

37. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Plans, devis et estimations

5. Toute compagnie qui cherche à passer un contrat avec Sa Majesté pour la construction d'un bassin de radoub sous le régime de la présente loi doit, comme partie de sa demande à cet effet, présenter des plans et devis détaillés des ouvrages projetés, accompagnés des estimations de leur coût, y compris celui de l'équipement, des machines, de l'outillage et de l'emplacement nécessaires, pourvu que la compagnie soit obligée de payer l'emplacement au comptant et n'obtienne pas ou n'ait pas obtenu un emplacement sous forme de prime ou de don. Ces estimations du coût doivent être données avec suffisamment de précisions pour permettre au ministre de les vérifier dans le cadre de la préparation du rapport qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 8.

38. Section 8 of the Act is replaced by the following:

Basis of subsidy

8. The cost on which the subsidy shall be calculated shall be fixed and determined by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, and the cost shall include the cost of all necessary equipment, machinery and plant, and any sum in good faith expended or to be expended by the company in the purchase of a site for the dry dock, but shall not include the value of any site received or to be received by the company by way of bonus or gift, and the amount of the subsidy shall be so fixed and determined before the agreement for payment of the subsidy is entered into.

38. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calcul de la subvention

8. Le prix de revient d'après lequel se calcule la subvention est fixé et déterminé par le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre et la présentation par celui-ci d'un rapport accompagné de plans et devis des ouvrages projetés. Ce prix de revient doit comprendre le coût de l'équipement, des machines et de l'outillage nécessaires, et toute somme dépensée ou à dépenser, de bonne foi, par la compagnie pour l'achat de l'emplacement du bassin de radoub, mais ne comprend pas la valeur de tout emplacement reçu ou à recevoir par la compagnie à titre de prime ou de don. Le montant de la subvention doit être ainsi fixé et déterminé avant la passation du contrat pour le versement de celle-ci.

Clause 36: Subsection 4(3) reads as follows:

(3) For the purposes of this section, the value of the works and property of any existing dry dock company shall be estimated by the Minister based on a report of the chief engineer of the Department of Public Works, and the Governor in Council, having regard to the estimate, shall determine the value of the works and property, and the amount shall be so determined before the said agreement is entered into.

Article 36. — Texte du paragraphe 4(3) :

(3) Pour l'application du présent article, la valeur des ouvrages et des biens de toute compagnie de bassin de radoub existante est estimée par le ministre, d'après un rapport de l'ingénieur en chef du ministère des Travaux publics. Le gouverneur en conseil, tenant compte de cette estimation, détermine, avant la passation du contrat, la valeur de ces ouvrages et biens.

Clause 37: Section 5 reads as follows:

5. Any company that seeks to enter into an agreement with Her Majesty to construct a dry dock under this Act shall, as part of its application therefor, present detailed working plans and specifications of the proposed works, accompanied by estimates of the cost thereof, including estimates of the cost of all necessary equipment, machinery, plant and site, if the company is obliged to pay for the site in cash and does not obtain or has not obtained a site by way of bonus or gift, and the estimates of cost shall be in such detail as will enable the Chief Engineer of the Department of Public Works to verify them for the purposes of the report required to be made by him under section 8.

Article 37. — Texte de l'article 5 :

5. Toute compagnie qui cherche à passer un contrat avec Sa Majesté pour la construction d'un bassin de radoub sous le régime de la présente loi doit, comme partie de sa demande à cet effet, présenter des plans et devis détaillés des ouvrages projetés, accompagnés des estimations de leur coût, y compris celui de l'équipement, des machines, de l'outillage et de l'emplacement nécessaires, pourvu que la compagnie soit obligée de payer l'emplacement au comptant et n'obtienne pas ou n'ait pas obtenu un emplacement sous forme de prime ou de don. Ces estimations du coût doivent être données avec suffisamment de précisions pour permettre à l'ingénieur en chef du ministère des Travaux publics de les vérifier dans le cadre de la préparation du rapport qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 8.

Clause 38: Section 8 reads as follows:

8. The cost on which the subsidy shall be calculated shall be fixed and determined by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, based on a report of the Chief Engineer of the Department of Public Works, accompanied by plans and specifications of the proposed works, and the cost shall include the cost of all necessary equipment, machinery and plant, and any sum in good faith expended or to be expended by the company in the purchase of a site for the dry dock, but shall not include the value of any site received or to be received by the company by way of bonus or gift, and the amount of the subsidy shall be so fixed and determined before the agreement for payment of the subsidy is entered into.

Article 38. — Texte de l'article 8 :

8. Le prix de revient d'après lequel se calcule la subvention est fixé et déterminé par le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, suivant un rapport de l'ingénieur en chef du ministère des Travaux publics, accompagné de plans et devis des ouvrages projetés. Ce prix de revient doit comprendre le coût de l'équipement, des machines et de l'outillage nécessaires, et toute somme dépensée ou à dépenser, de bonne foi, par la compagnie pour l'achat de l'emplacement du bassin de radoub, mais ne comprend pas la valeur de tout emplacement reçu ou à recevoir par la compagnie à titre de prime ou de don. Le montant de la subvention doit être ainsi fixé et déterminé avant la passation du contrat pour le versement de celle-ci.

39. (1) Subsections 9(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Advances during construction

(4) Half-yearly payments on account of the subsidy at the rate of four and one-half per cent per annum on seventy-five per cent of the cost of all work done and materials provided at the time of the payment may be made during the construction of the dock, and for such period as may be determined by the Governor in Council, not exceeding thirty-five years from and including the first payment thereof, the amount of such cost to be determined by the Minister, but no payment on account shall be made until the work done and materials provided have cost the sum of at least one million dollars.

Restrictions on payments

(5) No payments on account shall be made unless the Minister determines that the work of construction of the dry dock with respect to which the payment is to be made has been done to the satisfaction of the Minister, and no subsidy shall be paid, except payments on account pursuant to subsection (4), unless the Governor in Council, in the manner prescribed in this Act, has determined that the work required by the agreement is completed.

(2) Subsection 9(7) of the Act is replaced by the following:

Payment of subsidy

(7) When the amount actually expended for the work and the materials on or for the dock has equalled at least seventy-five per cent of the cost thereof as fixed and determined under this Act, and the Minister has certified thereto and has further certified that the work has been done to the Minister's satisfaction, half-yearly payments on account of the subsidy at the rate of four and one-half per cent per annum may be made on ninety per cent of the cost of all work done and materials provided at the time of the payment, but in all other respects this Act applies to the issue of any bonds, debentures or other securities and to any payments on account of the subsidy during construction of the dock.

40. (1) Subsections 10(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

39. (1) Les paragraphes 9(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Avances durant la construction

(4) Des acomptes semestriels sur la subvention au taux de quatre et demi pour cent l'an sur soixante-quinze pour cent du prix de revient — déterminé par le ministre — de tous les travaux exécutés et des matériaux fournis à l'époque de ces paiements peuvent être effectués durant la construction du bassin, et pour la période que le gouverneur en conseil peut fixer, n'excédant pas trente-cinq années à compter du premier acompte sur la subvention et y compris celui-ci. Toutefois, aucun acompte n'est fait tant que les travaux exécutés et les matériaux fournis n'ont pas coûté au moins la somme de un million de dollars.

Réserve

(5) Aucun acompte n'est fait à moins que le ministre ne fasse rapport que les travaux de construction du bassin, à l'égard desquels l'acompte doit être effectué, ont été exécutés à sa satisfaction, et aucune subvention ne doit être payée, sauf ces acomptes, à moins que le gouverneur en conseil, de la manière prescrite à la présente loi, n'ait décidé que l'ouvrage requis par le contrat est terminé.

(2) Le paragraphe 9(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiement de la subvention

(7) Lorsque la somme réellement dépensée pour les travaux et les matériaux relatifs au bassin est égale à soixante-quinze pour cent au moins du coût de ce bassin fixé et déterminé en vertu de la présente loi, et que le ministre l'a certifié et a certifié en outre que ces travaux ont été exécutés à sa satisfaction, des acomptes semestriels sur la subvention, au taux de quatre et demi pour cent l'an, peuvent être faits sur quatre-vingt-dix pour cent du coût de tous les travaux exécutés et matériaux fournis à la date de ces acomptes, mais à tous autres égards la présente loi s'applique à l'émission de toutes obligations, débentures ou autres valeurs et à tous acomptes sur la subvention durant la construction du bassin.

40. (1) Les paragraphes 10(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 39: (1) Subsections 9(4) and (5) read as follows:

(4) Half-yearly payments on account of the subsidy at the rate of four and one-half per cent per annum on seventy-five per cent of the cost of all work done and materials provided at the time of the payment may be made during the construction of the dock, and for such period as may be determined by the Governor in Council, not exceeding thirty-five years from and including the first payment thereof, the amount of such cost to be determined by the Chief Engineer of the Department of Public Works, but no payment on account shall be made until the work done and materials provided have cost the sum of at least one million dollars.

(5) No payments on account shall be made unless the Chief Engineer of the Department of Public Works reports that the work of construction of the dry dock with respect to which the payment is to be made has been done to the satisfaction of the Chief Engineer, and no subsidy shall be paid, except payments on account pursuant to subsection (4), unless the Governor in Council, in the manner prescribed in this Act, has determined that the work required by the agreement is completed.

Article 39, (1). — Texte des paragraphes 9(4) et (5) :

(4) Des acomptes semestriels sur la subvention au taux de quatre et demi pour cent l'an sur soixante-quinze pour cent du prix de revient — déterminé par l'ingénieur en chef du ministère des Travaux publics — de tous les travaux exécutés et des matériaux fournis à l'époque de ces paiements peuvent être effectués durant la construction du bassin, et pour la période que le gouverneur en conseil peut fixer, n'excédant pas trente-cinq années à compter du premier acompte sur la subvention et y compris celui-ci. Toutefois, aucun acompte n'est fait tant que les travaux exécutés et les matériaux fournis n'ont pas coûté au moins la somme de un million de dollars.

(5) Aucun acompte n'est fait à moins que l'ingénieur en chef ne fasse rapport que les travaux de construction du bassin, à l'égard desquels l'acompte doit être effectué, ont été exécutés à sa satisfaction, et aucune subvention ne doit être payée, sauf ces acomptes, à moins que le gouverneur en conseil, de la manière prescrite à la présente loi, n'ait décidé que l'ouvrage requis par le contrat est terminé.

(2) Subsection 9(7) reads as follows:

(7) When the amount actually expended for the work and the materials on or for the dock has equalled at least seventy-five per cent of the cost thereof as fixed and determined under this Act, and the Chief Engineer of the Department of Public Works has certified thereto and has further certified that the work has been done to his satisfaction, half-yearly payments on account of the subsidy at the rate of four and one-half per cent per annum may be made on ninety per cent of the cost of all work done and materials provided at the time of the payment, but in all other respects this Act applies to the issue of any bonds, debentures or other securities and to any payments on account of the subsidy during construction of the dock.

(2). — Texte du paragraphe 9(7) :

(7) Lorsque la somme réellement dépensée pour les travaux et les matériaux relatifs au bassin est égale à soixante-quinze pour cent au moins du coût de ce bassin fixé et déterminé en vertu de la présente loi, et que l'ingénieur en chef du ministère des Travaux publics l'a certifié et a certifié en outre que ces travaux ont été exécutés à sa satisfaction, des acomptes semestriels sur la subvention, au taux de quatre et demi pour cent l'an, peuvent être faits sur quatre-vingt-dix pour cent du coût de tous les travaux exécutés et matériaux fournis à la date de ces acomptes, mais à tous autres égards la présente loi s'applique à l'émission de toutes obligations, débentures ou autres valeurs et à tous acomptes sur la subvention durant la construction du bassin.

Clause 40: (1) Subsections 10(4) and (5) read as follows:

Article 40, (1). — Texte des paragraphes 10(4) et (5) :

Advances during construction

(4) Half-yearly payments on account of the subsidy at the rate of four and one-half per cent per annum on seventy-five per cent of the cost of all work done and materials provided at the time of the payment may be made during the construction of the dock, and for such period as may be determined by the Governor in Council, not exceeding thirty-five years from and including the first payment thereof, the amount of such cost to be determined by the Minister, but no payment on account shall be made until the work done and materials provided have cost the sum of at least one-half million dollars.

Restrictions on payment

(5) No payments on account shall be made unless the Minister determines that the work of construction of the dry dock with respect to which the payment is to be made has been done to the satisfaction of the Minister, and no subsidy shall be paid, except payments on account pursuant to subsection (4), unless the Governor in Council, in the manner prescribed in this Act, has determined that the work required by the agreement is completed.

(2) Subsection 10(7) of the Act is replaced by the following:

Payment of subsidy

(7) When the amount actually expended for the work and the materials on or for the dock has equalled at least seventy-five per cent of the cost thereof as fixed and determined under section 8, and the Minister has certified thereto and has further certified that the work has been done to the Minister's satisfaction, half-yearly payments on account of the subsidy at the rate of four and one-half per cent per annum may be made on ninety per cent of the cost of all work done and materials provided at the time of the payment, but in all other respects this Act applies to the issue of any bonds, debentures or other securities and to any payments on account of the subsidy during construction of the dock.

41. Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:

Supervision of construction

13. (1) The work of constructing any dry dock for which a subsidy is authorized under

Avances durant la construction

(4) Des acomptes semestriels sur la subvention au taux de quatre et demi pour cent l'an sur soixante-quinze pour cent du prix de revient — déterminé par le ministre — de tous les travaux exécutés et matériaux fournis à l'époque de ces acomptes peuvent être effectués durant la construction du bassin, et pour la période que le gouverneur en conseil peut fixer, n'excédant pas trente-cinq années, à compter du premier acompte sur la subvention et y compris celui-ci. Toutefois, aucun acompte n'est fait tant que les travaux exécutés et les matériaux fournis n'ont pas coûté au moins la somme de un demi-million de dollars.

Réserve

(5) Aucun acompte n'est fait, à moins que le ministre ne fasse rapport que les travaux de construction du bassin, à l'égard desquels l'acompte doit être effectué, ont été exécutés à sa satisfaction, et aucune subvention ne doit être payée, sauf ces acomptes, à moins que le gouverneur en conseil, de la manière prescrite à la présente loi, n'ait décidé que l'ouvrage requis par le contrat est terminé.

(2) Le paragraphe 10(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiement de la subvention

(7) Lorsque la somme réellement dépensée pour les travaux et les matériaux relatifs au bassin est égale à soixante-quinze pour cent au moins du coût de ce bassin fixé et déterminé en vertu de l'article 8, et que le ministre l'a certifié et a certifié en outre que ces travaux ont été exécutés à sa satisfaction, des acomptes semestriels sur la subvention, au taux de quatre et demi pour cent l'an, peuvent être faits sur quatre-vingt-dix pour cent du coût de tous les travaux exécutés et matériaux fournis à la date de ces acomptes, mais à tous autres égards la présente loi s'applique à l'émission de toutes obligations, débentures ou autres valeurs et à tous acomptes sur la subvention durant la construction du bassin.

41. Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Surveillance des travaux

13. (1) Les travaux de construction d'un bassin de radoub, pour lequel une subvention

(4) Half-yearly payments on account of the subsidy at the rate of four and one-half per cent per annum on seventy-five per cent of the cost of all work done and materials provided at the time of the payment may be made during the construction of the dock, and for such period as may be determined by the Governor in Council, not exceeding thirty-five years from and including the first payment thereof, the amount of such cost to be determined by the Chief Engineer of the Department of Public Works, but no payment on account shall be made until the work done and materials provided have cost the sum of at least one-half million dollars.

(5) No payments on account shall be made unless the Chief Engineer of the Department of Public Works reports that the work of construction of the dry dock with respect to which the payment is to be made has been done to the satisfaction of the Chief Engineer, and no subsidy shall be paid, except payments on account pursuant to subsection (4), unless the Governor in Council, in the manner prescribed in this Act, has determined that the work required by the agreement is completed.

(4) Des acomptes semestriels sur la subvention au taux de quatre et demi pour cent l'an sur soixante-quinze pour cent du prix de revient — déterminé par l'ingénieur en chef du ministère des Travaux publics — de tous les travaux exécutés et matériaux fournis à l'époque de ces acomptes peuvent être effectués durant la construction du bassin, et pour la période que le gouverneur en conseil peut fixer, n'excédant pas trente-cinq années, à compter du premier acompte sur la subvention et y compris celui-ci. Toutefois, aucun acompte n'est fait tant que les travaux exécutés et les matériaux fournis n'ont pas coûté au moins la somme de un demi-million de dollars.

(5) Aucun acompte n'est fait, à moins que l'ingénieur en chef ne fasse rapport que les travaux de construction du bassin, à l'égard desquels l'acompte doit être effectué, ont été exécutés à sa satisfaction, et aucune subvention ne doit être payée, sauf ces acomptes, à moins que le gouverneur en conseil, de la manière prescrite à la présente loi, n'ait décidé que l'ouvrage requis par le contrat est terminé.

(2) Subsection 10(7) reads as follows:

(7) When the amount actually expended for the work and the materials on or for the dock has equalled at least seventy-five per cent of the cost thereof as fixed and determined under section 8, and the Chief Engineer of the Department of Public Works has certified thereto and has further certified that the work has been done to his satisfaction, half-yearly payments on account of the subsidy at the rate of four and one-half per cent per annum may be made on ninety per cent of the cost of all work done and materials provided at the time of the payment, but in all other respects this Act applies to the issue of any bonds, debentures or other securities and to any payments on account of the subsidy during construction of the dock.

(2). — Texte du paragraphe 10(7) :

(7) Lorsque la somme réellement dépensée pour les travaux et les matériaux relatifs au bassin est égale à soixante-quinze pour cent au moins du coût de ce bassin fixé et déterminé en vertu de l'article 8, et que l'ingénieur en chef du ministère des Travaux publics l'a certifié et a certifié en outre que ces travaux ont été exécutés à sa satisfaction, des acomptes semestriels sur la subvention, au taux de quatre et demi pour cent l'an, peuvent être faits sur quatre-vingt-dix pour cent du coût de tous les travaux exécutés et matériaux fournis à la date de ces acomptes, mais à tous autres égards la présente loi s'applique à l'émission de toutes obligations, débentures ou autres valeurs et à tous acomptes sur la subvention durant la construction du bassin.

Clause 41: Subsection 13(1) reads as follows:

13. (1) The work of constructing any dry dock for which a subsidy is authorized under this Act shall be done under the supervision of the Department of Public Works, and shall be completed within the time limited by and according to the provisions of the agreement in that

Article 41. — Texte du paragraphe 13(1) :

13. (1) Les travaux de construction d'un bassin de radoub, pour lequel une subvention est autorisée sous le régime de la présente loi, doivent être exécutés sous la surveillance du ministère des Travaux publics, et achevés dans le délai fixé par le contrat à cet égard, et selon les stipula-

this Act shall be done under the supervision of the Department of Public Works and Government Services, and shall be completed within the time limited by and according to the provisions of the agreement in that behalf, unless the time for construction is extended by the Governor in Council.

est autorisée sous le régime de la présente loi, doivent être exécutés sous la surveillance du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, et achevés dans le délai fixé par le contrat à cet égard, et selon les stipulations de ce contrat, à moins que le gouverneur en conseil ne proroge le délai pour la construction.

R.S., c. F-11 *Financial Administration Act*

42. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Department of Public Works

Ministère des Travaux publics

Department of Supply and Services

Ministère des Approvisionnements et Services

43. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Department of Public Works and Government Services

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11

42. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Ministère des Approvisionnements et Services

Department of Supply and Services

Ministère des Travaux publics

Department of Public Works

43. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Department of Public Works and Government Services

R.S., c. N-8 *National Film Act*

44. Section 11 of the *National Film Act* is repealed.

Loi sur le cinéma L.R., ch. N-8

44. L'article 11 de la *Loi sur le cinéma* est abrogé.

1870, c. 24 *An Act respecting certain Works on the Ottawa River*

45. Section 1 of *An Act respecting certain Works on the Ottawa River*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1870, is amended by replacing the expressions "Minister of Public Works", "Department of Public Works" and "An Act respecting the Public Works of Canada" with the expressions "Minister of Public Works and Government Services", "Department of Public Works and Government Services" and "Department of Public Works and Government Services Act", respectively.

Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa 1870, ch. 24

45. Dans l'article 1 de l'*Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa*, « ministre des travaux publics » et « acte concernant les travaux publics du Canada » sont respectivement remplacés par « ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux » et « *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* ».

behalf, unless the time for construction is extended by the Governor in Council.

tions de ce contrat, à moins que le gouverneur en conseil ne proroge le délai pour la construction.

National Film Act

Clause 44: Section 11 reads as follows:

11. Except with the approval of the Governor in Council, no department shall initiate the production or processing of a motion picture film without the authority of the Board, and the production and processing of all motion picture films by or for departments shall be undertaken by the Board unless the Board is of opinion that it is in the public interest that it be otherwise undertaken and authorizes it to be so undertaken.

Loi sur le cinéma

Article 44. — Texte de l'article 11 :

11. Sauf dérogation du gouverneur en conseil, les départements ne peuvent entreprendre ni confier à des tiers la production ou le développement d'un film cinématographique qu'avec l'autorisation de l'Office et uniquement lorsque celui-ci juge dans l'intérêt public de ne pas s'en charger.

R.S., c. P-21 *Privacy Act* *Loi sur la protection des renseignements personnels* L.R., ch P-21

46. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Public Works

Ministère des Travaux publics

Department of Supply and Services

Ministère des Approvisionnements et Services

46. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère des Approvisionnements et Services

Department of Supply and Services

Ministère des Travaux publics

Department of Public Works

47. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Public Works and Government Services

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

47. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Department of Public Works and Government Services

48. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Office of the Custodian of Enemy Property

Bureau du séquestre (biens ennemis)

48. L'annexe de la même loi est modifié par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Bureau du séquestre (biens ennemis)

Office of the Custodian of Enemy Property

1991, c. 30 *Public Sector Compensation Act* *Loi sur la rémunération du secteur public* 1991, ch. 30

49. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments*":

Department of Public Works

Ministère des Travaux publics

Department of Supply and Services

Ministère des Approvisionnements et Services

49. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère des Approvisionnements et Services

Department of Supplies and Services

Ministère des Travaux publics

Department of Publics Works

50. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments*":

Department of Public Works and Government Services

50. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Department of Public Works and Government Services

R.S., c. P-36 *Public Service Superannuation Act* *Loi sur la pension de la fonction publique* L.R., ch. P-36

51. The definition "public board" in subsection 47(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

51. La définition de « office public », au paragraphe 47(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :

"public board" "office public"

"public board" means a board, commission or corporation specified in Schedule I;

« office public » Office, conseil, bureau, commission ou personne morale mentionnés à l'annexe I;

« office public » "public board"

52. Part II of Schedule I to the Act is amended by striking out the following:

52. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office of the Custodian of Enemy Property (which is deemed for purposes of section 37 to be a Public Service corporation)

Bureau du séquestre (biens ennemis) (bureau censé, pour l'application de l'article 37, constituer un organisme de la fonction publique)

Bureau du séquestre (biens ennemis) (bureau censé, pour l'application de l'article 37, constituer un organisme de la fonction publique)

Office of the Custodian of Enemy Property (which is deemed for purposes of section 37 to be a Public Service corporation)

53. Part III of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

53. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office of the Custodian of Enemy Property

Bureau du séquestre (biens ennemis)

Bureau du séquestre (biens ennemis)

Office of the Custodian of Enemy Property

R.S., c. R-8 *Revolving Funds Act* *Loi sur les fonds renouvelables* L.R., ch. R-8

R.S., c. 20 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 7 (Sch., Communications Vote 2c); 1994, c. 5 (Sch., Supply and Services Vote 2b)

54. Section 3 of the *Revolving Funds Act* and the heading before it are repealed.

54. L'article 3 de la *Loi sur les fonds renouvelables* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

L.R., ch. 20 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 7 ann., Communications, crédit 2c; 1994, ch. 5 ann., Approvisionnements, crédit 2b

R.S., c. 5 (4th Supp.), s. 1

55. Section 5 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

55. L'article 5 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 5 (4e suppl.), art. 1

Public Service Superannuation Act

Clause 51: The definition "public board" in subsection 47(1) reads as follows:

"public board" means a board, commission or corporation specified in Schedule I and includes the Office of the Custodian of Enemy Property;

Loi sur la pension de la fonction publique

Article 51. — Texte de la définition de « office public » au paragraphe 47(1) :

« office public » Office, conseil, bureau, commission ou personne morale mentionné à l'annexe I, y compris les fonctions de séquestre des biens ennemis.

Revolving Funds Act

Clause 54: Section 3 and the heading before it read as follows:

MINISTER OF COMMUNICATIONS

3. (1) The Minister of Supply and Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of providing telecommunications services and information services to government departments and agencies.

(2) The Minister may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than sixty-four million dollars the revenues received in respect of the purpose mentioned in that subsection.

Clause 55: Section 5 and the heading before it read as follows:

MINISTER OF PUBLIC WORKS

5. (1) The Minister of Public Works may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of undertakings by the De-

Loi sur les fonds renouvelables

Article 54. — Texte de l'article 3 et de l'intertitre le précédant :

MINISTRE DES COMMUNICATIONS

3. (1) Le ministre des Approvisionnements et Services peut engager des dépenses sur le Trésor au titre du fonctionnement d'un service de téléphone et de télécommunications gouvernemental offert aux ministères et organismes de l'État.

(2) Le ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de soixante-quatre millions de dollars la somme des recettes perçues.

Article 55. — Texte de l'article 5 et de l'intertitre le précédant :

MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS

5. (1) Le ministre des Travaux publics peut engager des dépenses sur le Trésor au titre des travaux entrepris par le ministère des Travaux

MINISTER OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES

Architectural, Engineering and Realty Services Revolving Fund

5. (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 6(*e*) or (*h*), section 10, paragraph 15(*f*) or (*g*) or section 24 of the *Department of Public Works and Government Services Act*.

Idem

(2) The Minister may spend, for a purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose or any other purpose mentioned in that subsection.

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than four hundred and fifty million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.

Idem

(4) There may be charged to the fund referred to in section 5.1 and credited to the fund established by this section any fees payable to the Minister of Public Works and Government Services for the sale or transfer of federal real property or for any expenditures made under subsection (1) in respect of the sale or transfer of federal real property, including expenditures made to prepare the federal real property for sale or transfer.

Definitions

5.1 (1) In this section,

"administration" «*gestion*»

"administration" has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property Act*;

"federal real property" «*immeuble fédéral*»

"federal real property" has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property Act*, except that it does not include a leasehold interest or rights of a lessee in real property.

Expenditures out of C.R.F.

(2) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of

(*a*) the sale, or the preparation for sale, of federal real property;

(*b*) the transfer, or the preparation for transfer, of the administration of federal

MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

Fonds renouvelable de services d'architecture et de génie et de l'immobilier

5. (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor au titre des postes prévus aux alinéas 6*e*) et *h*), à l'article 10, aux alinéas 15*f*) et *g*) et à l'article 24 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*

Idem

(2) Le ministre peut dépenser, au titre d'un poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au titre du même poste ou d'un autre poste visé à ce paragraphe.

Restriction

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de quatre cent cinquante millions de dollars la somme des recettes perçues.

Idem

(4) Peuvent être recouvrés sur le fonds visé à l'article 5.1 et portés au crédit du fonds renouvelable prévu au présent article les droits payables au ministre pour l'aliénation ou le transfert d'immeubles fédéraux ainsi que pour les dépenses exposées dans le cadre du paragraphe (1) pour l'aliénation ou le transfert d'immeubles fédéraux, y compris les dépenses relatives à la préparation pour la vente ou le transfert.

Définitions

5.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« gestion » "administration"

« gestion » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux*.

« immeuble fédéral » "federal real property"

« immeuble fédéral » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux*, sauf que n'est pas assimilé à un droit réel le droit du locataire d'un immeuble.

Dépenses sur le Trésor

(2) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor aux fins suivantes :

a) la vente — ou la préparation pour la vente — d'un immeuble fédéral;

b) le transfert — ou la préparation pour le transfert — de gestion d'un immeuble fédéral d'un ministre fédéral à un autre;

partment of Public Works on behalf of other programs of the Department, other government departments and agencies, other governments and private sector tenants of federally owned or leased property.

(2) The Minister may spend, for the purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than four hundred fifty million dollars the revenues received in respect of the purpose mentioned in that subsection.

publics au nom d'autres ministères et organismes fédéraux, d'autres gouvernements et de personnes du secteur privé qui louent des propriétés de l'État ou des propriétés louées par l'État, ou au titre d'autres programmes du ministère.

(2) Le ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de quatre cent cinquante millions de dollars la somme des recettes perçues.

real property from one minister to another; or

(*c*) the transfer, or the preparation for transfer, of the administration and control of federal real property to Her Majesty in any right other than of Canada.

c) le transfert — ou la préparation pour la transfert — de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble fédéral à Sa Majesté de tout autre chef que celui du Canada.

Limit on expenditures

(3) The Minister may spend, for the purposes mentioned in subsection (2), any revenues received in respect of those purposes and, subject to such terms and conditions as the Treasury Board may approve with the concurrence of the Minister of Finance, any proceeds from the sale or transfer of federal real property.

(3) Le ministre peut dépenser au titre des postes mentionnés au paragraphe (2) les recettes perçues au titre de ces postes et, sous réserve des modalités approuvées par le Conseil du Trésor et avec l'accord du ministre des Finances, le produit tiré de la vente ou du transfert d'immeubles fédéraux.

Crédit

Idem

(4) The aggregate of expenditures made under subsection (2) shall not at any time exceed by more than five million dollars the revenues received and the proceeds of sale or transfer of federal real property received in respect of the purposes mentioned in that subsection.

(4) La somme des dépenses visées au paragraphe (2) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de cinq millions de dollars le total des recettes perçues au titre des postes visés à ce paragraphe et du produit des aliénations ou transferts perçu au titre de ces postes.

Restriction

Government Telecommunications and Informatics Services Revolving Fund

5.2 (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 6(*g*) or 15(*b*) of the *Department of Public Works and Government Services Act*.

5.2 (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor au titre des postes prévus aux alinéas 6*g*) et 15*b*) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*.

Fonds renouvelable des télécommunications gouvernementales et des services de l'information

Idem

(2) The Minister may spend, for a purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

(2) Le ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Idem

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than sixty-four million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de soixante-quatre millions de dollars la somme des recettes perçues.

Restriction

Canada Communication Group Revolving Fund

5.3 (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 6(*b*) or (*d*) of the *Department of Public Works and Government Services Act*.

5.3 (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor au titre des postes prévus aux aliénas 6*b*) ou *d*) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*.

Fonds renouvelable du Groupe Communications Canada

Idem

(2) The Minister may spend, for a purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

(2) Le ministre peut dépenser, au titre d'un poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Idem

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than one hundred million

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de cent millions de dollars la somme des recettes perçues.

Restriction

dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.

Consulting and Audit Canada Revolving Fund

5.4 (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 15(*a*), (*d*) or (*h*) of the *Department of Public Works and Government Services Act*.

5.4 (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor au titre des postes prévus aux alinéas 15*a*), *d*) et *h*) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*.

Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada

Idem

(2) The Minister may spend, for a purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

(2) Le ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Idem

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than thirty million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de trente millions de dollars la somme des recettes perçues.

Restriction

Optional Services Revolving Fund

5.5 (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 6(*a*) of the *Department of Public Works and Government Services Act*, for the purpose of undertakings in respect of the Traffic Management and the Buy for Lease Program and for the purpose of section 6 of the *Surplus Crown Assets Act*.

5.5 (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor, au titre des postes prévus à l'alinéa 6*a*) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, au poste des opérations relatives à la gestion du transport et du programme d'achat de matériel informatique pour location et au poste des objectifs visés à l'article 6 de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*.

Fonds renouvelable des services optionnels

Idem

(2) The Minister may spend, for a purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

(2) Le ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Idem

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than one hundred million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de cent millions de dollars la somme des recettes perçues.

Restriction

Services to governments and other bodies

5.6 Sections 5 to 5.5 apply in respect of any thing done by the Minister of Public Works and Government Services pursuant to section 16 of the *Department of Public Works and Government Services Act* and accordingly the power of that Minister to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund and spend revenues for a purpose mentioned in any of sections 5 to 5.5 includes a power to do so for those purposes mentioned in section 16 of that Act.

5.6 Les articles 5 à 5.5 s'appliquent dans les cas où le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux exerce une activité dans le cadre de l'article 16 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, les dépenses étant alors imputables au fonds renouvelable correspondant à l'activité en cause.

Précision

R.S., c. S-3 — *Salaries Act* — *Loi sur les traitements* — L.R., ch. S-3

1993, c. 12, s. 14(2)

56. (1) Section 4 of the *Salaries Act* is amended by striking out the following:

The Minister of Public Works 46,645

The Minister of Supply and Services 46,645

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following:

The Minister of Public Works and Government Services 46,645

56. (1) L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par suppression de ce qui suit :

Le ministre des Travaux publics 46 645

Le ministre des Approvisionnements et Services 46 645

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux 46 645

1993, ch. 12, par. 14(2)

R.S., c. T-16 — *Translation Bureau Act* — *Loi sur le Bureau de la traduction* — L.R., ch. T-16

57. Section 2 of the *Translation Bureau Act* is replaced by the following:

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

57. L'article 2 de la *Loi sur le Bureau de la traduction* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « ministre »

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend de tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

58. Section 5 of the Act is repealed.

58. L'article 5 de la même loi est abrogé.

59. Section 6 of the English version of the Act is replaced by the following:

59. L'article 6 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Officers and employees

6. Such officers, translators, clerks or other employees as are necessary for the proper conduct of the business of the Bureau may be appointed under the *Public Service Employment Act* to hold office during pleasure.

6. Such officers, translators, clerks or other employees as are necessary for the proper conduct of the business of the Bureau may be appointed under the *Public Service Employment Act* to hold office during pleasure.

Officers and employees

REFERENCES — NOUVELLE TERMINOLOGIE

References to Minister of Public Works and Minister of Supply and Services

60. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Minister of Public Works" or "Minister of Supply and Services" with the expression "Minister of Public Works and Government Services":

(*a*) the definition "Minister" in section 2 of the *Bridges Act*;

(*b*) section 93 of the *Canada Pension Plan*;

(*c*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Canadian Arsenals Limited Divestiture Authorization Act*;

60. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministre des Approvisionnements et Services ou « ministre des Travaux publics » sont remplacés, avec les adaptations nécessaires, par « ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux » :

Mentions des ministres des Approvisionnements et Services et des Travaux publics

***a*) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les ponts*;**

***b*) l'article 93 du *Régime de pensions du Canada*;**

***c*) la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi autorisant l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée*;**

Translation Bureau Act

Clause 57: Section 2 reads as follows:

2. In this Act, "Minister" means the Secretary of State of Canada or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

Clause 58: Section 5 reads as follows:

5. (1) An officer to be called the Superintendent of the Translation Bureau shall be appointed under the *Public Service Employment Act* to hold office during pleasure.

(2) The Superintendent shall supervise and control the Bureau under the direction of the Minister, and shall report annually to the Minister with regard to the work of the Bureau during the preceding fiscal year.

Clause 59: Section 6 reads as follows:

6. Such other officers, translators, clerks or other employees as are from time to time necessary for the proper conduct of the business of the Bureau may be appointed under the *Public Service Employment Act* to hold office during pleasure.

Loi sur le Bureau de la traduction

Article 57. — Texte de l'article 2 :

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du secrétaire d'État du Canada ou de tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

Article 58. — Texte de l'article 5 :

5. (1) Est nommé à titre amovible, sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, un haut fonctionnaire appelé « surintendant du Bureau de la traduction ».

(2) Celui-ci est chargé de surveiller et de contrôler le fonctionnement du Bureau sous l'autorité du ministre, auquel il fait rapport chaque année sur l'activité du Bureau pendant l'exercice précédent.

Article 59. — Texte de l'article 6 :

6. Le personnel nécessaire à l'exécution de la mission du Bureau est nommé, à titre amovible, sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique.*

(*d*) subsection 462.33(3.1) of the *Criminal Code*;

(*e*) the definition "Minister" in section 2 of the *Currency Act*;

(*f*) paragraph 142(1)(*c*) of the *Customs Act*;

(*g*) the definition "Minister" in section 2 of the *Defence Production Act*;

(*h*) paragraph (*a*) of the definition "Minister" in section 2 of the *Expropriation Act*;

(*i*) subparagraphs 43(4)(*b*)(ii), 44(*b*)(ii) and 44.4(2)(*b*)(ii) of the *Food and Drugs Act*;

(*j*) section 102.21 of the *Immigration Act*;

(*k*) subsections 2(2) and (4) and section 4 of the *Kingsmere Park Act*, chapter 161 of the Revised Statutes of Canada, 1952;

(*l*) subsection 2(2) and section 5 of the *Laurier House Act*, chapter 163 of the Revised Statutes of Canada, 1952;

(*m*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Municipal Grants Act*;

(*n*) subparagraph 15(4)(*b*)(ii), paragraph 16(1.1)(*b*), subsection 16(2), paragraph 17(3)(*b*), subsection 17(5), section 19 and subparagraph 19.3(2)(*b*)(ii) of the *Narcotic Control Act*;

(*o*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Northumberland Strait Crossing Act*;

(*p*) the definition "Minister" in section 2 of the *Royal Canadian Mint Act*;

(*q*) section 2 of the *Publication of Statutes Act*;

(*r*) the definition "Minister" in section 2 of the *Seized Property Management Act*; and

(*s*) the definition "Minister" in section 2 of the *Surplus Crown Assets Act*.

d) le paragraphe 462.33(3.1) du *Code criminel*;

e) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la monnaie*;

f) l'alinéa 142(1)*c*) de la *Loi sur les douanes*;

g) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la production de défense*;

h) l'alinéa *a*) de la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'expropriation*;

i) les sous-alinéas 43(4)*b*)(ii), 44*b*)(ii) et 44.4(2)*b*)(ii) de la *Loi sur les aliments et drogues*;

j) l'article 102.21 de la *Loi sur l'immigration*;

k) les paragraphes 2(2) et (4) et l'article 4 de la *Loi sur le parc de Kingsmere*, chapitre 161 des Statuts revisés du Canada de 1952;

l) le paragraphe 2(2) et l'article 5 de la *Loi sur la maison Laurier (Laurier House)*, chapitre 163 des Statuts revisés du Canada de 1952;

m) la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités*;

n) le sous-alinéa 15(4)*b*)(ii), l'alinéa 16(1.1)*b*), les paragraphes 16(2) et 17(3) et (5), l'article 19 et le sous-alinéa 19.3(2)*b*)(ii) de la *Loi sur les stupéfiants*;

o) la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'ouvrage de franchissement de détroit du Northumberland*;

p) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*;

q) l'article 2 de la *Loi sur la publication des lois*;

r) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'administration des biens saisis*;

s) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*.

Idem

(2) Any reference to the Minister of Public Works or the Minister of Supply and Services in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister of Public Works and Government Services.

Autres dispositions

(2) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, les mentions du ministre des Approvisionnements et Services et du ministre des Travaux publics valent mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

References to Department of Public Works and Department of Supply and Services

61. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Department of Public Works" or "Department of Supply and Services" with the expression "Department of Public Works and Government Services":

(*a*) subsection 5(1) and section 7 of the *Bridges Act*;

(*b*) subsection 104(3) and paragraph 104(5)(*a*) of the *Canada Pension Plan*;

(*c*) subsection 10(2) of the *Children's Special Allowances Act*;

(*d*) the definition "Department" in section 2 of the *Defence Production Act*;

(*e*) paragraph 33(2)(*a*) of the *Old Age Security Act*; and

(*f*) section 79 of the *Parliament of Canada Act*.

Mentions des ministères des Approvisionnements et Services et des Travaux publics

61. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministère des Approvisionnements et Services » et « ministère des Travaux publics » sont remplacés, avec les adaptations nécessaires, par « ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux » :

a) le paragraphe 5(1) et l'article 7 de la *Loi sur les ponts*;

b) le paragraphe 104(3) et l'alinéa 104(5)*a*) du *Régime de pensions du Canada*;

c) le paragraphe 10(2) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*;

d) la définition de « ministère », à l'article 2 de la *Loi sur la production de défense*;

e) l'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

f) l'article 79 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Idem

(2) Any reference to the Department of Public Works or the Department of Supply and Services in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Department of Public Works and Government Services.

Autres dispositions

(2) Dans les autres dispositions des lois fédérales ainsi que dans les textes d'application de ces lois, les mentions du ministère des Approvisionnements et Services et du ministère des Travaux publics valent mention, sauf indication contraire du contexte, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

CONDITIONAL AMENDMENT

Conditional amendment re Bill C-7

62. If Bill C-7, *An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof*, receives royal assent,

MODIFICATION CONDITIONNELLE

Projet de loi C-7

62. En cas de sanction du projet de loi C-7 intitulé *Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que d'autres substances modifiant certaines*

(*a*) then on the later of the day on which this section comes into force and the day on which section 80 of that Act comes into force, paragraph 60(1)(*i*) of this Bill is repealed; and

(*b*) then on the later of the day on which this section comes into force and the day on which section 93 of that Act comes into force, paragraph 60(1)(*n*) of this Bill is repealed.

lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence :

a) l'alinéa 60(1)*i*) est abrogé à la dernière en date de l'entrée en vigueur de l'article 80 de cette loi ou celle du présent article;

b) l'alinéa 60(1)*n*) est abrogé à la dernière en date de l'entrée en vigueur de l'article 93 de cette loi ou celle du présent article.

REPEALS

Repeal

63. The *Crown Assets Disposal Corporation Dissolution Act*, chapter 13 of the Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Repeal of R.S., c. P-38

64. The *Public Works Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. S-25

65. The *Department of Supply and Services Act* is repealed.

Repeal

66. *The Trading with the Enemy (Transitional Powers) Act*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1947, is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

67. This Act or any of its provisions or any provision of an Act of Parliament enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ABROGATIONS

Abrogation

63. La *Loi sur la dissolution de la Corporation de disposition des biens de la Couronne*, chapitre 13 des Lois du Canada (1985), est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. P-38

64. La *Loi sur les travaux publics* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. S-25

65. La *Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services* est abrogée.

Abrogation

66. La *Loi sur le commerce avec l'ennemi (Pouvoirs transitoires)*, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1947, est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

67. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES AND TO AMEND AND REPEAL CERTAIN ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

3. Department established
4. Deputy head

ACTIVITIES OF THE DEPARTMENT

5. Common service agency

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

6. Minister's powers, duties and functions
7. Exercise of powers, etc.
8. Delegation
9. Other authorities
10. Federal real property
11. Powers, duties and functions as Receiver General
12. Disbursement of pay
13. Employee benefits
14. Production, processing and distribution of films, etc.
15. Administrative and other services
16. Services to governments and other bodies
17. Fees and charges in respect of products, services, etc.
18. Use of electronic and other media

QUEEN'S PRINTER

19. Queen's Printer

CONTRACTS

20. Contracts
21. Terms and conditions
22. Construction of terms and conditions

REGULATIONS

23. Regulations

BEDS OF NAVIGABLE WATERS

24. Power to dredge beds of navigable waters

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX ET MODIFIANT OU ABROGEANT CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

MISE EN PLACE

3. Constitution du ministère
4. Administrateur général

MISSION DU MINISTÈRE

5. Organisme de services communs

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

6. Attributions
7. Fonctions
8. Délégation de pouvoir
9. Pouvoirs soustraits à d'autres autorités
10. Immeubles fédéraux
11. Attribution de receveur général
12. Rémunération
13. Prestations, retraite, pension
14. Cinéma
15. Services sur demande
16. Autres bénéficiaires des services
17. Facturation des produits et services
18. Usage de l'informatique

IMPRIMERIE NATIONALE

19. Imprimeur de la Reine

MARCHÉS

20. Marchés
21. Modalités
22. Interprétation des modalités

RÈGLEMENTS

23. Règlements

LITS DES COURS D'EAU NAVIGABLES

24. Pouvoir de draguer les lits de cours d'eau navigables

EVIDENCE

25. Copies

TRANSITIONAL PROVISIONS

26. Positions

27. Transfer of appropriations

28. Transfer of powers, duties and functions

RELATED AMENDMENTS

29 to 31. *Access to Information Act*

32. *Appropriation Act No. 4, 1991-92*

33. *Department of Communications Act*

34 to 41. *Dry Docks Subsidies Act*

42 and 43. *Financial Administration Act*

44. *National Film Act*

45. *An Act respecting certain Works on the Ottawa River*

46 to 48. *Privacy Act*

49 and 50. *Public Sector Compensation Act*

51 to 53. *Public Service Superannuation Act*

54 and 55. *Revolving Funds Act*

56. *Salaries Act*

57 to 59. *Translation Bureau Act*

REFERENCES

60. References to Minister of Public Works and Minister of Supply and Services

61. References to Department of Public Works and Department of Supply and Services

CONDITIONAL AMENDMENT

62. Conditional amendment re Bill C-7

REPEALS

63. *Crown Assets Disposal Corporation Dissolution Act*

64. *Public Works Act*

65. *Department of Supply and Services Act*

66. *The Trading with the Enemy (Transitional Powers) Act*

COMING INTO FORCE

67. Coming into force

PREUVE

25. Copies

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

26. Postes

27. Transfert de crédits

28. Transfert d'attributions

MODIFICATIONS CONNEXES

29-31. *Loi sur l'accès à l'information*

32. *Loi de crédits nº 4 pour 1991-1992*

33. *Loi sur le ministère des Communications*

34-41. *Loi sur les subventions aux bassins de radoub*

42-43. *Loi sur la gestion des finances publiques*

44. *Loi sur le cinéma*

45. *Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa*

46-48. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

49-50. *Loi sur la rémunération du secteur public*

51-53. *Loi sur la pension de la fonction publique*

54-55. *Loi sur les fonds renouvelables*

56. *Loi sur les traitements*

57-59. *Loi sur le Bureau de la traduction*

NOUVELLE TERMINOLOGIE

60. Mentions des ministres des Approvisionnements et Services et des Travaux publics

61. Mentions des ministères des Approvisionnements et Services et des Travaux publics

MODIFICATION CONDITIONNELLE

62. Projet de loi C-7

ABROGATIONS

63. *Loi sur la dissolution de la Corporation de disposition des biens de la Couronne.*

64. *Loi sur les travaux publics.*

65. *Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services.*

66. *Loi sur le commerce avec l'ennemi (Pouvoirs transitoires).*

ENTRÉE EN VIGUEUR

67. Entrée en vigueur

MAIL POSTE
Canada Post Corporation Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste-lettre
K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente : Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-53

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to establish the Department of Canadian Heritage and to amend and repeal certain other Acts

First reading, September 23, 1994

THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

C-53

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi constituant le ministère du Patrimoine canadien et modifiant ou abrogeant certaines lois

Première lecture le 23 septembre 1994

LIBRARY

LE MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

1st Session, 35th Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

1re session, 35e législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to establish the Department of Canadian Heritage and to amend and repeal certain other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Canadian Heritage Act*.

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

Department established

2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Canadian Heritage over which the Minister of Canadian Heritage, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Canadian Heritage to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Minister's powers, duties and functions

4. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to Canadian identity and values, cultur-

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi constituant le ministère du Patrimoine canadien et modifiant ou abrogeant certaines lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*.

MISE EN PLACE

Constitution

2. (1) Est constitué le ministère du Patrimoine canadien, placé sous l'autorité du ministre du Patrimoine canadien. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Ministre

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Sous-ministre

3. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, le sous-ministre du Patrimoine canadien; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Compétence générale

4. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à l'identité, aux valeurs, au développement culturel et au pa-

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Department of Canadian Heritage and to amend and repeal certain other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant le ministère du Patrimoine canadien et modifiant ou abrogeant certaines lois ».

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Canadian Heritage with a presiding Minister to be appointed by Commission under the Great Seal of Canada with the powers, duties and functions as therein set out, and a Deputy Minister to be appointed by the Governor in Council, with provision for employees.

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère du Patrimoine canadien; le ministre qui en est responsable est nommé par commission sous le grand sceau du Canada et dispose des pouvoirs qui y sont mentionnés. Le texte prévoit en outre la nomination du sous-ministre par le gouverneur en conseil et diverses dispositions relativement aux fonctionnaires du nouveau ministère.

al development, heritage and areas of natural or historical significance to the nation.

Idem

(2) The Minister's jurisdiction referred to in subsection (1) encompasses, but is not limited to, jurisdiction over

(*a*) the promotion of a greater understanding of human rights, fundamental freedoms and related values;

(*b*) multiculturalism;

(*c*) the arts, including cultural aspects of the status of the artist;

(*d*) cultural heritage and industries, including performing arts, visual and audio-visual arts, publishing, sound recording, film, video and literature;

(*e*) national parks, national historic sites, historic canals, national battlefields, national marine conservation areas, heritage railway stations and federal heritage buildings;

(*f*) the encouragement, promotion and development of amateur sport;

(*g*) the advancement of the equality of status and use of English and French and the enhancement and development of the English and French linguistic minority communities in Canada;

(*h*) state ceremonial and Canadian symbols;

(*i*) broadcasting, except in respect of spectrum management and the technical aspects of broadcasting;

(*j*) the formulation of cultural policy as it relates to foreign investment;

(*k*) the conservation, exportation and importation of cultural property; and

(*l*) national museums, archives and libraries.

General duties

5. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 4, the Minister shall initiate, recommend, coordinate, implement and promote national policies, projects and programs with respect to Canadian identity and values,

trimoine canadiens et aux lieux naturels ou historiques d'importance pour la nation.

Idem

(2) Les domaines de compétence visés au paragraphe (1) sont notamment :

a) la promotion d'une meilleure compréhension des droits de la personne, des libertés fondamentales et des valeurs qui en découlent;

b) le multiculturalisme;

c) les arts, y compris les aspects culturels du statut de l'artiste;

d) les industries et le patrimoine culturels, y compris les arts d'interprétation et les arts plastiques et audio-visuels, l'édition et l'enregistrement sonore, le film, la vidéo et les lettres;

e) les parcs nationaux, les lieux et monuments historiques nationaux, les canaux historiques, les champs de bataille nationaux, les aires marines de conservation nationales, les gares ferroviaires et les édifices fédéraux patrimoniaux;

f) l'encouragement, la promotion et le développement du sport amateur;

g) la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais et la promotion et le développement des minorités francophones et anglophones du Canada;

h) le cérémonial d'État et les symboles canadiens;

i) la radiodiffusion, sauf en ce qui concerne la gestion du spectre et les aspects techniques de la radiodiffusion;

j) la formulation d'orientations culturelles en ce qui a trait à l'investissement étranger;

k) la conservation, l'exportation et l'importation de biens culturels;

l) les bibliothèques, archives et musées nationaux.

Tâches

5. Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre a pour tâche d'instaurer, de recommander, de coordonner et de mettre en oeuvre les objectifs, opérations et programmes nationaux en matière d'identité, de valeurs, de développement culturel et de pa-

cultural development, heritage and areas of natural or historical significance to the nation.

AGREEMENTS

Other powers

6. In exercising the powers and performing the duties and functions under this Act, the Minister may enter into agreements with the government of any province or any agency thereof.

GENERAL

Financial assistance and dealing with property

7. To facilitate the implementation of any program of the Minister under this Act, the Minister may

(*a*) provide financial assistance in the form of grants, contributions and endowments to any person;

(*b*) subject to the *Federal Real Property Act* and any direction made by the Treasury Board,

(i) acquire or seek to acquire any property by way of gift, bequest or other form of donation, and

(ii) subject to the *Surplus Crown Assets Act* and to the terms and conditions on which the property was acquired, hold, administer, invest, expend, sell, exchange or otherwise dispose of that property; and

(*c*) make gifts and issue prizes, awards, souvenirs and mementos on behalf of the Department of Canadian Heritage or of any other department.

Fees and charges in respect of products, services, etc.

8. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees and charges that the Minister considers appropriate in respect of products, services, rights, privileges, regulatory processes or approvals and the use of facilities provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

TRANSITIONAL

Positions

9. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee

trimoine canadiens et pour ce qui a trait aux lieux naturels et historiques d'importance pour la nation et d'en faire la promotion.

ENTENTES

Ententes

6. Dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, le ministre peut conclure des ententes avec le gouvernement de toute province, ou l'un de ses organismes.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Aide financière

7. Pour faciliter la mise en oeuvre des opérations ou programmes prévus par la présente loi, le ministre peut :

a) accorder une aide financière sous forme de subventions, contributions ou dotations;

b) sous réserve de la *Loi sur les immeubles fédéraux* et des instructions du Conseil du Trésor :

(i) acquérir ou chercher à acquérir des biens par don, legs ou autre mode de libéralité,

(ii) employer, gérer, investir, détenir, échanger ou aliéner les biens, sous réserve de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* et à la condition de respecter les conditions dont est assortie la libéralité;

c) faire des donations, décerner des prix ou récompenses ou distribuer des objets commémoratifs au nom de son ministère ou de celui des autres ministères.

Facturation des produits et services

8. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix — d'un montant qu'il estime indiqué — à payer pour la fourniture de produits, de services, de procédés réglementaires ou d'installations, ou l'attribution d'autorisations, de droits ou d'avantages, par lui-même ou le ministère ou tout organisme dont il est, du moins en partie, responsable.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Postes

9. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient

who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied

(*a*) a position in that portion of the public service in the Department of the Environment referred to in clause (*a*)(i)(A) of Order in Council P.C. 1993-1489 of June 25, 1993,

(*b*) a position in that portion of the public service in the Department of National Health and Welfare referred to in clause (*a*)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1489 of June 25, 1993,

(*c*) a position in the Department of the Secretary of State of Canada other than

(i) in the portions referred to in clause (*a*)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1484 of June 25, 1993, and

(ii) in the portions referred to in clause (*a*)(i)(A) of Order in Council P.C. 1993-1488 of June 25, 1993, known as the Student Assistance Branch and the Office of the Assistant Under Secretary of State (Social Development and Regional Operations), including the Education Support Branch, except for

(A) the Native Citizens Directorate,

(B) the Canadian Studies and Special Projects Directorate, and

(C) the Youth Participation Directorate,

(*d*) a position in the Department of Communications other than in the portions referred to in clause (*a*)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1487 of June 25, 1993, Order in Council P.C. 1993-1670 of August 18, 1993 and clause (*a*)(i)(A) of Order in Council P.C. 1993-1484 of June 25, 1993, or

(*e*) a position in the Department of Multiculturalism and Citizenship,

except that the employee shall, on the coming into force of this subsection, occupy their position in the Department of Canadian Heritage under the authority of the Deputy Minister of Canadian Heritage.

un poste dans les entités suivantes à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près qu'à compter de cette date, ils l'occupent au ministère du Patrimoine canadien, sous l'autorité du sous-ministre du Patrimoine canadien :

a) le secteur de l'administration publique fédérale au ministère de l'Environnement visé à la division *a*)(i)(A) du décret C.P. 1993-1489 du 25 juin 1993;

b) le secteur de l'administration publique fédérale au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social visé à la division *a*)(i)(B) du décret C.P. 1993-1489 du 25 juin 1993;

c) le secrétariat d'État du Canada, à l'exception des secteurs suivants de l'administration publique fédérale :

(i) les secteurs visés à la division *a*)(i)(B) du décret C.P. 1993-1484 du 25 juin 1993,

(ii) les secteurs visés à la division *a*)(i)(A) du décret C.P. 1993-1488 du 25 juin 1993 et connus sous les noms de Direction générale de l'aide aux étudiants et de Cabinet du sous-secrétaire d'État adjoint (Développement social et Opérations régionales), y compris la Direction générale de l'aide à l'éducation, à l'exception des secteurs suivants — visés à la même disposition du décret :

(A) la Direction des citoyens autochtones,

(B) la Direction des études canadiennes et projets spéciaux,

(C) la Direction de la participation jeunesse;

d) le ministère des Communications, à l'exception des secteurs visés à la division *a*)(i)(B) du décret C.P. 1993-1487 du 25 juin 1993, au décret C.P. 1993-1670 du 18 août 1993 et à la division *a*)(i)(A) du décret C.P. 1993-1484 du 25 juin 1993;

e) le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaire »

Transfer of appropriations

10. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Communications or the Department of Multiculturalism and Citizenship and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended, is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Canadian Heritage.

10. Les sommes affectées ou engagées, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice aux frais et dépenses d'administration publique des ministères des Communications et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté sont considérées comme ayant été affectées aux dépenses du ministère du Patrimoine canadien.

Transfert de crédits

Transfer of powers, duties and functions

11. (1) Wherever under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any order, contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by any of the persons referred to in subsection (2) in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Canadian Heritage extend by virtue of this Act, that power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Canadian Heritage, the Deputy Minister of Canadian Heritage or the appropriate officer of the Department of Canadian Heritage, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

11. (1) Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un décret, contrat, bail, permis ou autre document, aux personnes visées au paragraphe (2) dans les domaines relevant des attributions du ministre du Patrimoine canadien aux termes de la présente loi sont exercées, selon le cas, par le ministre ou le sous-ministre du Patrimoine canadien ou par le fonctionnaire compétent du ministère, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Transfert d'attributions

Persons

(2) For the purposes of subsection (1), the persons are

(*a*) the Minister of the Environment, the Minister of National Health and Welfare, the Minister of State (Multiculturalism and Citizenship), the Minister of Multiculturalism and Citizenship, the Secretary of State of Canada and the Minister of Communications;

(*b*) the Deputy Minister of the Environment, the Deputy Minister of National Health and Welfare, the Deputy Minister of Multiculturalism and Citizenship, the

(2) Les personnes sont :

a) les ministres de l'Environnement, de la Santé nationale et du Bien-être social et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, le secrétaire d'État du Canada, le ministre des Communications et le ministre d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté);

b) les sous-ministres de l'Environnement, de la Santé nationale et du Bien-être social et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, le sous-secrétaire d'État et le sous-ministre des Communications;

Personnes visées

Under-Secretary of State and the Deputy Minister of Communications; and

(*c*) any officer of the Department of the Environment, the Department of National Health and Welfare, the Department of Multiculturalism and Citizenship, the Department of the Secretary of State of Canada and the Department of Communications.

c) tout fonctionnaire des ministères de l'Environnement, de la Santé nationale et du Bien-être social et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, du secrétariat d'État du Canada et du ministère des Communications.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-1 — *Access to Information Act* — *Loi sur l'accès à l'information* — L.R., ch. A-1

1991, c. 3, s. 10

12. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Communications

Ministère des Communications

Department of Multiculturalism and Citizenship

Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

12. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère des Communications

Department of Communications

Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

Department of Multiculturalism and Citizenship

1991, ch. 3, art. 10

13. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Canadian Heritage

Ministère du Patrimoine canadien

13. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère du Patrimoine canadien

Department of Canadian Heritage

R.S., c. E-10 — *Department of the Environment Act* — *Loi sur le ministère de l'Environnement* — L.R., ch. E-10

14. Subsection 4(1) of the *Department of the Environment Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by repealing paragraphs (*g*) and (*h*).

14. Les alinéas 4(1)*g*) et *h*) de la *Loi sur le ministère de l'Environnement* sont abrogés.

R.S., c. F-11 — *Financial Administration Act* — *Loi sur la gestion des finances publiques* — L.R., ch. F-11

1991, c. 3, s. 11

15. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Department of Communications

Ministère des Communications

Department of Multiculturalism and Citizenship

15. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Ministère des Communications

Department of Communications

Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

1991, ch. 3, art. 11

Explanatory Notes

Department of the Environment Act

Clause 14: The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

...

(*g*) national parks; and

(*h*) national battlefields, historic sites and monuments.

Notes explicatives

Loi sur le ministère de l'Environnement

Article 14. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 4(1) :

4. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés :

...

g) aux parcs nationaux;

h) aux champs de bataille, lieux et monuments historiques nationaux.

Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

16. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Department of Canadian Heritage	Ministère du Patrimoine canadien
Ministère du Patrimoine canadien	*Department of Canadian Heritage*

Department of Multiculturalism and Citizenship

16. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

R.S., c. F-25

Fitness and Amateur Sport Act

17. The definition "Minister" in section 2 of the *Fitness and Amateur Sport Act* is replaced by the following:

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means such member or members of the Queen's Privy Council for Canada as is or are designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

Loi sur la condition physique et le sport amateur

L.R., ch. F-25

17. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la condition physique et le sport amateur*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » "Minister"

« ministre » Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

18. Section 14 of the Act and the heading before it are repealed.

18. L'article 14 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

R.S., c. H-4

Historic Sites and Monuments Act

19. The definition "Minister" in section 2 of the *Historic Sites and Monuments Act* is replaced by the following:

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Canadian Heritage.

Loi sur les lieux et monuments historiques

L.R., ch. H-4

19. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » "Minister"

« ministre » Le ministre du Patrimoine canadien.

20. Paragraph 4(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) an officer of the Department of Canadian Heritage designated by the Minister; and

20. L'alinéa 4(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) un fonctionnaire supérieur du ministère du Patrimoine canadien désigné par le ministre;

21. Section 6 of the English version of the Act is replaced by the following:

Secretary

6. (1) The Minister may designate an officer of the Department of Canadian Heritage to be the Secretary of the Board, or appoint a Secretary of the Board at such remuneration and under such terms or conditions of employment as may be prescribed by the Governor in Council.

Other staff

(2) The Minister may, from among the persons employed in the Department of Canadian Heritage, provide the Board with

21. L'article 6 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Secretary

6. (1) The Minister may designate an officer of the Department of Canadian Heritage to be the Secretary of the Board, or appoint a Secretary of the Board at such remuneration and under such terms or conditions of employment as may be prescribed by the Governor in Council.

Other staff

(2) The Minister may, from among the persons employed in the Department of Canadian Heritage, provide the Board with

Fitness and Amateur Sport Act

Clause 17: This amendment would replace the expression "the Minister of National Health and Welfare" with the expression "such member or members of the Queen's Privy Council for Canada as is or are designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act".

Loi sur la condition physique et le sport amateur

Article 17. — Remplacement de « le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social » par « le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi ».

Clause 18: Section 14 and the heading before it read as follows:

REPORT TO PARLIAMENT

14. The Minister shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare an annual report on the work done, moneys expended and obligations contracted under this Act and cause the report to be laid before Parliament or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

Article 18. — Texte de l'article 14 et de l'intertitre le précédant :

RAPPORT AU PARLEMENT

14. Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur le travail accompli, les montants dépensés et les engagements contractés en application de la présente loi, et le fait déposer devant le Parlement ou, s'il ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Historic Sites and Monuments Act

Clause 19: This amendment would replace the expression "Minister of the Environment" with the expression "Minister of Canadian Heritage".

Loi sur les lieux et monuments historiques

Article 19. — Remplacement de « ministre de l'Environnement » par « ministre du Patrimoine canadien ».

Clause 20: The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) A Board to be called the Historic Sites and Monuments Board of Canada is hereby established, consisting of seventeen members as follows:

...

(*c*) an officer of the Department of the Environment designated by the Minister; and

Article 20. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 4(1) :

4. (1) Est constituée la Commission des lieux et monuments historiques du Canada, composée des dix-sept membres, ou commissaires, suivants :

...

c) un fonctionnaire supérieur du ministère de l'Environnement désigné par le ministre;

Clause 21: Section 6 reads as follows:

Article 21. — Texte de l'article 6 :

6. (1) The Minister may designate an officer of the Department of the Environment to be the Secretary of the Board, or appoint a Secretary of the Board at such remuneration and under such terms or conditions of employment as may be prescribed by the Governor in Council.

(2) The Minister may, from among the persons employed in the Department of the Environment, provide the Board with such other employ-

6. (1) Le ministre peut, pour le poste de secrétaire de la Commission, désigner un fonctionnaire supérieur de son ministère ou nommer toute autre personne, la rémunération et les conditions d'emploi étant dans ce cas fixées par le gouverneur en conseil.

(2) Le ministre peut également mettre à la disposition de la Commission le personnel de son ministère nécessaire à l'exercice des activités de celle-ci.

such other employees or assistants as are necessary for the proper conduct of the business of the Board.

such other employees or assistants as are necessary for the proper conduct of the business of the Board.

R.S., c. N-14 — *National Parks Act* — *Loi sur les parcs nationaux* — L.R., ch. N-14

22. The definition "Minister" in section 2 of the *National Parks Act* is replaced by the following:

22. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les parcs nationaux*, est remplacée par ce qui suit :

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Canadian Heritage;

« ministre » Le ministre du Patrimoine canadien.

« ministre » *"Minister"*

R.S., c. 31 (4th Supp) [c. O-3.01] — *Official Languages Act* — *Loi sur les langues officielles* — L.R., ch. 31 (4e suppl.) [ch. O-3.01]

23. Section 42 of the *Official Languages Act* is replaced by the following:

23. L'article 42 de la *Loi sur les langues officielles* est remplacé par ce qui suit :

Coordination

42. The Minister of Canadian Heritage, in consultation with other ministers of the Crown, shall encourage and promote a coordinated approach to the implementation by federal institutions of the commitments set out in section 41.

42. Le ministre du Patrimoine canadien, en consultation avec les autres ministres fédéraux, suscite et encourage la coordination de la mise en oeuvre par les institutions fédérales de cet engagement.

Coordination

24. (1) The portion of subsection 43(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

24. (1) Le passage du paragraphe 43(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Specific mandate of Minister of Canadian Heritage

43. (1) The Minister of Canadian Heritage shall take such measures as that Minister considers appropriate to advance the equality of status and use of English and French in Canadian society and, without restricting the generality of the foregoing, may take measures to

43. (1) Le ministre du Patrimoine canadien prend les mesures qu'il estime indiquées pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et, notamment, toute mesure :

Mise en oeuvre

(2) Subsection 43(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 43(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Public consultation

(2) The Minister of Canadian Heritage shall take such measures as that Minister considers appropriate to ensure public consultation in the development of policies and review of programs relating to the advancement and the equality of status and use of English and French in Canadian society.

(2) The Minister of Canadian Heritage shall take such measures as that Minister considers appropriate to ensure public consultation in the development of policies and review of programs relating to the advancement and the equality of status and use of English and French in Canadian society.

Public consultation

25. Section 44 of the Act is replaced by the following:

25. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annual report to Parliament

44. The Minister of Canadian Heritage shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament

44. Dans les meilleurs délais après la fin de chaque exercice, le ministre du Patrimoine canadien dépose un rapport annuel au

Rapport annuel

ees or assistants as are necessary for the proper conduct of the business of the Board.

National Parks Act

Clause 22: This amendment would replace the expression "such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act" with the expression "the Minister of Canadian Heritage".

Official Languages Act

Clauses 23 to 26: These amendments would replace the expression "Secretary of State" with the expression "Minister of Canadian Heritage" and the word "he" with the expression "that Minister".

Loi sur les parcs nationaux

Article 22. — Remplacement de « membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi » par « ministre du Patrimoine canadien ».

Loi sur les langues officielles

Articles 23 à 26. — Remplacement de « secrétaire d'État » par « ministre du Patrimoine canadien ».

on the matters relating to official languages for which that Minister is responsible.

26. Section 88 of the Act is replaced by the following:

Permanent review of Act, etc. by parliamentary committee

88. The administration of this Act, any regulations and directives made under this Act and the reports of the Commissioner, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage made under this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

Parlement sur les questions relevant de sa mission en matière de langues officielles.

26. L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Suivi par un comité parlementaire

88. Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de suivre l'application de la présente loi, des règlements et instructions en découlant, ainsi que la mise en oeuvre des rapports du commissaire, du président du Conseil du Trésor et du ministre du Patrimoine canadien.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

1991, c. 3, s. 12

27. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Communications

Ministère des Communications

Department of Multiculturalism and Citizenship

Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

27. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère des Communications

Department of Communications

Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

Department of Multiculturalism and Citizenship

1991, ch. 3, art. 12

28. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Canadian Heritage

Ministère du Patrimoine canadien

28. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère du Patrimoine canadien

Department of Canadian Heritage

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

29. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments*":

Department of Communications

Ministère des Communications

Department of Multiculturalism and Citizenship

29. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère des Communications

Department of Communications

Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

30. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments*":

Department of Canadian Heritage

Ministère du Patrimoine canadien

Department of Multiculturalism and Citizenship

30. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère du Patrimoine canadien

Department of Canadian Heritage

R.S., c. S-3 — *Salaries Act* — *Loi sur les traitements* — L.R., ch. S-3

1991, c. 3, s. 13; 1993, c. 12, s. 14(2)

31. (1) Section 4 of the *Salaries Act* is amended by striking out the following:

The Minister of Communications 46,645

The Minister of Multiculturalism and Citizenship 46,645

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following:

The Minister of Canadian Heritage ... 46,645

31. (1) L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par suppression de ce qui suit : — 1991, ch. 3, art. 13; 1993, ch. 12, par. 14(2)

Le ministre des Communications 46 645

Le ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté 46 645

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Le ministre du Patrimoine canadien 46 645

R.S., c. S-17 — *Department of State Act* — *Loi sur le secrétariat d'État* — L.R., ch. S-17

1991, c. 3, s. 14

32. (1) Section 4 of the *Department of State Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by repealing paragraphs (*b*) and (*c*).

(2) Paragraph 4(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) the encouragement of learning;

(3) Paragraph 4(*e*) of the Act is repealed.

32. (1) Les alinéas 4*b*) et *c*) de la *Loi sur le secrétariat d'État* sont abrogés.

(2) L'alinéa 4*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) à l'encouragement de la diffusion du savoir;

(3) L'alinéa 4*e*) de la même loi est abrogé.

1992, c. 1, s. 129

33. Section 5 of the Act and the heading before it are repealed.

33. L'article 5 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés. — 1992, ch. 1, art. 129

1992, c. 33 [c. S-19.6] — *Status of the Artist Act* — *Loi sur le statut de l'artiste* — 1992, ch. 33 [ch. S-19.6]

34. (1) Subsection 4(1) of the *Status of the Artist Act* is replaced by the following:

Establishment

4. (1) The Minister of Canadian Heritage shall establish a Canadian Council on the Status of the Artist, composed of seven to twelve part-time members, including a Chairperson, one or two Vice-chairpersons and not more than nine other members, to be

34. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le statut de l'artiste* est remplacé par ce qui suit :

Constitution

4. (1) Le ministre du Patrimoine canadien constitue le Conseil canadien du statut de l'artiste, composé de sept à douze conseillers à temps partiel, dont un président et au plus deux vice-présidents, et d'au plus neuf sup-

Department of State Act

Clause 32: (1) to (3) The relevant portion of section 4 reads as follows:

4. The powers, duties and functions of the Secretary of State extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

...

(*b*) elections;

(*c*) State ceremonial, the conduct of State correspondence and the custody of State records and documents;

(*d*) the encouragement of the literary, visual and performing arts, learning and cultural activities; and

(*e*) libraries, archives, historical resources, museums, galleries, theatres, films and broadcasting.

Clause 33: Section 5 and the heading before it read as follows:

ANNUAL REPORT

5. The Secretary of State shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department for that fiscal year.

Loi sur le secrétariat d'État

Article 32, (1) à (3). — Texte des passages introductif et visés de l'article 4 :

4. Les pouvoirs et fonctions du secrétaire d'État s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés :

...

b) aux élections;

c) au cérémonial d'État, à la correspondance officielle et à la conservation des archives et documents publics;

d) à l'encouragement des lettres, des arts plastiques et d'interprétation, de la diffusion du savoir et de l'activité culturelle;

e) aux bibliothèques, archives, ressources historiques, musées, galeries, au théâtre, au cinéma et à la radiodiffusion-télévision.

Article 33. — Texte de l'article 5 et de l'intertitre le précédant :

RAPPORT ANNUEL

5. Dans les cinq premiers jours de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier, le secrétaire d'État fait déposer devant elle le rapport d'activité de son ministère pour l'exercice précédant cette date.

appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and to hold office during pleasure of the Governor in Council.

(2) Paragraph 4(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to provide information and advice to the Minister of Canadian Heritage in order to ensure the highest quality of decision-making in respect of artists in Canada;

(3) Subsection 4(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Report

(3) The Council shall submit to the Minister of Canadian Heritage, by May 31 of each year, a report of its activities during the previous fiscal year, including any studies that the Minister directed it to carry out.

35. Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

Appointment

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister in consultation with the Minister of Canadian Heritage, shall appoint the members of the Tribunal to hold office during good behaviour, subject to removal by the Governor in Council for cause.

36. Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:

Head office

13. (1) The location of the head office of the Tribunal shall be fixed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage, and the Tribunal may establish any other offices that it considers necessary.

37. Section 56 of the Act is replaced by the following:

Regulations

56. On the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that may be prescribed under any provision of this Part, and any other regulations that the Governor in Council considers necessary to carry out the provisions of this Part, other

pléants, que le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, sur sa recommandation.

(2) L'alinéa 4(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de conseiller et d'informer le ministre du Patrimoine canadien afin qu'il puisse prendre les meilleures décisions possible concernant les artistes;

(3) Le paragraphe 4(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report

(3) The Council shall submit to the Minister of Canadian Heritage, by May 31 of each year, a report of its activities during the previous fiscal year, including any studies that the Minister directed it to carry out.

35. Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination

(2) Les membres, qui sont nommés, sur recommandation du ministre, faite en consultation par celui-ci du ministre du Patrimoine canadien, par le gouverneur en conseil, exercent leur charge à titre inamovible sous réserve de révocation motivée de celui-ci.

36. Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Siège

13. (1) Sur recommandation du ministre, faite après consultation par celui-ci du ministre du Patrimoine canadien, le gouverneur en conseil fixe le siège du Tribunal; celui-ci fixe les bureaux dont il estime la création nécessaire.

37. L'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

56. Sur recommandation du ministre, faite après consultation par celui-ci du ministre du Patrimoine canadien, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente partie et toutes autres mesures — autres que celles prévues par l'article 16 — qu'il juge utiles pour l'application de la présente partie.

Status of the Artist Act

Clauses 34 to 38: These amendments would replace the expression "Minister of Communications" with the expression "Minister of Canadian Heritage".

Loi sur le statut de l'artiste

Articles 34 à 38. — Remplacement de « ministre des Communications » par « ministre du Patrimoine canadien ».

than regulations that may be made by the Tribunal under section 16.

38. Subsection 66(1) of the Act is replaced by the following:

Review of Act

66. (1) In the seventh year after the coming into force of this section, the Minister of Canadian Heritage, in consultation with the Minister, shall undertake a review of the provisions and operations of this Act and shall immediately submit to each House of Parliament a report thereon including a statement of any changes the Minister of Canadian Heritage would recommend.

38. Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen de la Loi

66. (1) La septième année suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre du Patrimoine canadien en consultation avec le ministre, procède à l'examen de la présente loi et des conséquences de son application. Aussitôt après, il présente à chaque chambre du Parlement son rapport sur la question, dans lequel il fait état des modifications qu'il juge souhaitables.

REFERENCES

References to Minister of Communications

39. The following provisions are amended by replacing the expression "the Minister of Communications" with the expression "such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act":

(*a*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*; and

(*b*) the definition "Minister" in section 2 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*.

NOUVELLE TERMINOLOGIE

Mentions relatives au ministre des Communications

39. Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministre des Communications » est remplacé par « membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi » :

***a*) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*;**

***b*) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*.**

References to Secretary of State of Canada

40. The following provisions are amended by replacing the expression "the Secretary of State of Canada" with the expression "such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council for the purpose of this section":

(*a*) section 31 of the *Corrupt Practices Inquiries Act;*

(*b*) Sections 21 to 25 and 27 of the *Disenfranchising Act*;

(*c*) Section 95 of the *Dominion Controverted Elections Act*; and

(*d*) Section 281 of the *National Defence Act*.

Mentions relatives au secrétaire d'État du Canada

40. Dans les passages suivants des lois ci-après, « secrétaire d'État du Canada » est remplacé par « membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application du présent article » :

***a*) l'article 31 de la *Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses*;**

***b*) les articles 21 à 25 et 27 de la *Loi sur la privation du droit de vote*;**

***c*) l'article 95 de la *Loi sur les élections fédérales contestées*;**

***d*) l'article 281 de la *Loi sur la défense nationale*.**

Other references

41. The following provisions are amended by replacing the expression "official of the Department of Communications"

Autres mentions

41. Dans les passages suivants des lois ci-après, « fonctionnaire du ministère des Communications » est remplacé par « fonc-

with the expression "official of the Department of Canadian Heritage":

(*a*) subsection 33(2) of the *Cultural Property Export and Import Act*; and

(*b*) subparagraph 241(4)(*d*)(xii) of the *Income Tax Act*.

tionnaire du ministère du Patrimoine canadien » :

a) le paragraphe 33(2) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*;

b) le sous-alinéa 241(4)*d*)(xii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Other references

42. Every reference made to the Minister of Communications, the Minister of Multiculturalism and Citizenship and the Secretary of State of Canada in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Canadian Heritage extend by virtue of this Act, in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under any Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister of Canadian Heritage.

42. Dans les autres lois fédérales ainsi que dans les textes d'application des lois fédérales, les mentions des ministres des Communications et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté ou celles du secrétaire d'État du Canada, dans les domaines qui relèvent du ministre du Patrimoine canadien aux termes de la présente loi, valent mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre du Patrimoine canadien.

Autres mentions

References to Department of Communications, Department of Multiculturalism and Citizenship or Department of the Secretary of State of Canada

43. Every reference made to the Department of Communications, the Department of Multiculturalism and Citizenship or the Department of the Secretary of State of Canada, in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of canadian Heritage extend by virtue of this Act, in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under any Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Department of Canadian Heritage.

43. Dans les autres lois fédérales ainsi que dans les textes d'application des lois fédérales, les mentions des ministères des Communications et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté ou celles du secrétariat d'État du Canada, dans les domaines qui relèvent du ministre du Patrimoine canadien aux termes de la présente loi, valent mention, sauf indication contraire du contexte, du ministère du Patrimoine canadien.

Mentions des ministères des Communications et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et du secrétariat d'État du Canada

REPEALS

Repeal of R.S., c. c-35

44. The *Department of Communications Act* is repealed.

44. La *Loi sur le ministère des Communications* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. C-35

Repeal

45. The *Department of Multiculturalism and Citizenship Act*, chapter 3 of the Statutes of Canada, 1991, is repealed.

45. La *Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté*, chapitre 3 des Lois du Canada (1991), est abrogée.

Abrogation

ABROGATIONS

COMING INTO FORCE

Coming into force

46. This Act or any provision of this Act or any provision of any Act amended by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

46. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE DEPARTMENT OF CANADIAN HERITAGE AND TO AMEND AND REPEAL CERTAIN OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

2. Department established

3. Deputy head

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

4. Minister's powers, duties and functions

5. General duties

AGREEMENTS

6. Other powers

GENERAL

7. Financial assistance and dealing with property

8. Fees and charges in respect of products, services, etc.

TRANSITIONAL

9. Positions

10. Transfer of appropriations

11. Transfer of powers, duties and functions

RELATED AMENDMENTS

12 and 13. *Access to Information Act*

14. *Department of the Environment Act*

15 and 16. *Financial Administration Act*

17 and 18. *Fitness and Amateur Sport Act*

19 to 21. *Historic Sites and Monuments Act*

22. *National Parks Act*

23 to 26. *Official Languages Act*

27 and 28. *Privacy Act*

29 and 30. *Public Sector Compensation Act*

31. *Salaries Act*

32 and 33. *Department of State Act*

34 to 38. *Status of the Artist Act*

REFERENCES

39. References to Minister of Communications

40. References to Secretary of State of Canada

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN ET MODIFIANT ET ABROGEANT CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

MISE EN PLACE

2. Constitution

3. Sous-ministre

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

4. Compétence générale

5. Tâches

ENTENTES

6. Ententes

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

7. Aide financière

8. Facturation des produits et services

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

9. Postes

10. Transfert de crédits

11. Transfert d'attributions

MODIFICATIONS CONNEXES

12 et 13. *Loi sur l'accès à l'information*

14. *Loi sur le ministère de l'Environnement*

15 et 16. *Loi sur la gestion des finances publiques*

17 et 18. *Loi sur la condition physique et le sport amateur*

19 à 21. *Loi sur les lieux et monuments historiques*

22. *Loi sur les parcs nationaux*

23 à 26. *Loi sur les langues officielles*

27 et 28. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

29 et 30. *Loi sur la rémunération du secteur public*

31. *Loi sur les traitements*

32 et 33. *Loi sur le secrétariat d'État*

34 à 38. *Loi sur le statut de l'artiste*

NOUVELLE TERMINOLOGIE

39. Mentions relatives au ministre des Communications

40. Mentions relatives au secrétaire d'État du Canada

41.	Other references	41.	Autres mentions
42.	Other references	42.	Autres mentions
43.	References to Department of Communications, Department of Multiculturalism and Citizenship or Department of the Secretary of State of Canada	43.	Mentions des ministères des Communications et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et du secrétariat d'État du Canada
	REPEALS		ABROGATIONS
44.	*Department of Communications Act*	44.	*Loi sur le ministère des Communications*
45.	*Department of Multiculturalism and Citizenship Act*	45.	*Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté*
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
46.	Coming into force	46.	Entrée en vigueur

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste-lettre
K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente : Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publicati

C-53

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to establish the Department of Canadian Heritage and to amend and repeal certain other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS DECEMBER 15, 1994

C-53

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi constituant le ministère du Patrimoine canadien et modifiant ou abrogeant certaines lois

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 15 DÉCEMBRE 1994

LIBRARY
JAN 11 1995
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to establish the Department of Canadian Heritage and to amend and repeal certain other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Canadian Heritage Act*.

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

Department established

2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Canadian Heritage over which the Minister of Canadian Heritage, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Canadian Heritage to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Minister's powers, duties and functions

4. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to Canadian identity and values, cultural development, heritage and areas of natural or historical significance to the nation.

1re session, 35e législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi constituant le ministère du Patrimoine canadien et modifiant ou abrogeant certaines lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien.*

MISE EN PLACE

Constitution

2. (1) Est constitué le ministère du Patrimoine canadien, placé sous l'autorité du ministre du Patrimoine canadien. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Ministre

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Sous-ministre

3. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, le sous-ministre du Patrimoine canadien; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Compétence générale

4. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à l'identité, aux valeurs, au développement culturel et au patrimoine canadiens et aux lieux naturels ou historiques d'importance pour la nation.

Summary

This enactment establishes the Department of Canadian Heritage with a presiding Minister to be appointed by Commission under the Great Seal of Canada with the powers, duties and functions as therein set out, and a Deputy Minister to be appointed by the Governor in Council, with provision for employees.

Sommaire

Le texte constitue le ministère du Patrimoine canadien; le ministre qui en est responsable est nommé par commission sous le grand sceau du Canada et dispose des pouvoirs qui y sont mentionnés. Le texte prévoit en outre la nomination du sous-ministre par le gouverneur en conseil et diverses dispositions relativement aux fonctionnaires du nouveau ministère.

Idem

(2) The Minister's jurisdiction referred to in subsection (1) encompasses, but is not limited to, jurisdiction over

(*a*) the promotion of a greater understanding of human rights, fundamental freedoms and related values;

(*b*) multiculturalism;

(*c*) the arts, including cultural aspects of the status of the artist;

(*d*) cultural heritage and industries, including performing arts, visual and audio-visual arts, publishing, sound recording, film, video and literature;

(*e*) national parks, national historic sites, historic canals, national battlefields, national marine conservation areas, heritage railway stations and federal heritage buildings;

(*f*) the encouragement, promotion and development of amateur sport;

(*g*) the advancement of the equality of status and use of English and French and the enhancement and development of the English and French linguistic minority communities in Canada;

(*h*) state ceremonial and Canadian symbols;

(*i*) broadcasting, except in respect of spectrum management and the technical aspects of broadcasting;

(*j*) the formulation of cultural policy, including the formulation of cultural policy as it relates to foreign investment and copyright;

(*k*) the conservation, exportation and importation of cultural property; and

(*l*) national museums, archives and libraries.

Idem

(2) Les domaines de compétence visés au paragraphe (1) sont notamment :

a) la promotion d'une meilleure compréhension des droits de la personne, des libertés fondamentales et des valeurs qui en découlent;

b) le multiculturalisme;

c) les arts, y compris les aspects culturels du statut de l'artiste;

d) les industries et le patrimoine culturels, y compris les arts d'interprétation et les arts plastiques et audio-visuels, l'édition et l'enregistrement sonore, le film, la vidéo et les lettres;

e) les parcs nationaux, les lieux et monuments historiques nationaux, les canaux historiques, les champs de bataille nationaux, les aires marines de conservation nationales, les gares ferroviaires et les édifices fédéraux patrimoniaux;

f) l'encouragement, la promotion et le développement du sport amateur;

g) la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais et la promotion et le développement des minorités francophones et anglophones du Canada;

h) le cérémonial d'État et les symboles canadiens;

i) la radiodiffusion, sauf en ce qui concerne la gestion du spectre et les aspects techniques de la radiodiffusion;

j) la formulation d'orientations culturelles, notamment en ce qui a trait à l'investissement étranger et au droit d'auteur;

k) la conservation, l'exportation et l'importation de biens culturels;

l) les bibliothèques, archives et musées nationaux.

General duties

5. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 4, the Minister shall initiate, recommend, coordinate, implement and promote national policies, projects and

Tâches

5. Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre a pour tâche d'instaurer, de recommander, de coordonner et de mettre en oeuvre les objectifs, opérations et programmes nationaux en matière d'identité, de

programs with respect to Canadian identity and values, cultural development, heritage and areas of natural or historical significance to the nation.

valeurs, de développement culturel et de patrimoine canadiens et pour ce qui a trait aux lieux naturels et historiques d'importance pour la nation et d'en faire la promotion.

AGREEMENTS

ENTENTES

Other powers

6. In exercising the powers and performing the duties and functions under this Act, the Minister may enter into agreements with the government of any province or any agency thereof.

6. Dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, le ministre peut conclure des ententes avec le gouvernement de toute province, ou l'un de ses organismes.

Ententes

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Financial assistance and dealing with property

7. To facilitate the implementation of any program of the Minister under this Act, the Minister may

(*a*) provide financial assistance in the form of grants, contributions and endowments to any person;

(*b*) subject to the *Federal Real Property Act* and any direction made by the Treasury Board,

(i) acquire or seek to acquire any property by way of gift, bequest or other form of donation, and

(ii) subject to the *Surplus Crown Assets Act* and to the terms and conditions on which the property was acquired, hold, administer, invest, expend, sell, exchange or otherwise dispose of that property; and

(*c*) make gifts and issue prizes, awards, souvenirs and mementos on behalf of the Department of Canadian Heritage or of any other department.

7. Pour faciliter la mise en oeuvre des opérations ou programmes prévus par la présente loi, le ministre peut :

Aide financière

a) accorder une aide financière sous forme de subventions, contributions ou dotations;

b) sous réserve de la *Loi sur les immeubles fédéraux* et des instructions du Conseil du Trésor :

(i) acquérir ou chercher à acquérir des biens par don, legs ou autre mode de libéralité,

(ii) employer, gérer, investir, détenir, échanger ou aliéner les biens, sous réserve de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* et à la condition de respecter les conditions dont est assortie la libéralité;

c) faire des donations, décerner des prix ou récompenses ou distribuer des objets commémoratifs au nom de son ministère ou de celui des autres ministères.

Fees for services or use of facilities

8. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

8. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par lui-même ou le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des services et installations

Amount not to exceed cost

(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Plafonnement

Fees for products, rights and privileges

9. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

9. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par lui-même ou le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des produits, droits et avantages

Fees in respect of regulatory processes etc.

10. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

10. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires par lui-même ou le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

Montant

Consultation

11. (1) Before fixing a fee under section 8, 9 or 10, the Minister shall consult with such persons or organizations as the Minister considers to be interested in the matter.

11. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre des articles 8, 9 ou 10, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

Consultations

Publication

(2) The fees that are fixed under section 8, 9 or 10 shall be published once every calendar year in the *Canada Gazette* and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation and any change in those fees shall be published within thirty days after its effective date in the *Canada Gazette* and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

(2) Les prix fixés dans le cadre des articles 8, 9 ou 10 sont publiés une fois par année civile dans la *Gazette du Canada* et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut, par règlement, autoriser; toute modification de ces prix au cours de l'année est publiée de la même manière dans les trente jours de son entrée en vigueur.

Publication

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee fixed under section 8, 9 or 10 shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 8, 9 ou 10 pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Renvoi en comité

Power to make regulations

12.. The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 8, 9, 10 and 11.

12. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 8, 9, 10 ou 11.

Pouvoir de prendre des règlements

TRANSITIONAL

Positions

13. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied

(*a*) a position in that portion of the public service in the Department of the Environment referred to in clause (*a*)(i)(A) of Order in Council P.C. 1993-1489 of June 25, 1993,

(*b*) a position in that portion of the public service in the Department of National Health and Welfare referred to in clause (*a*)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1489 of June 25, 1993,

(*c*) a position in the Department of the Secretary of State of Canada other than

(i) in the portions referred to in clause (*a*)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1484 of June 25, 1993, and

(ii) in the portions referred to in clause (*a*)(i)(A) of Order in Council P.C. 1993-1488 of June 25, 1993, known as the Student Assistance Branch and the Office of the Assistant Under Secretary of State (Social Development and Regional Operations), including the Education Support Branch, except for

(A) the Native Citizens Directorate,

(B) the Canadian Studies and Special Projects Directorate, and

(C) the Youth Participation Directorate,

(*d*) a position in the Department of Communications other than in the portions referred to in clause (*a*)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1487 of June 25, 1993, Order in Council P.C. 1993-1670 of August 18, 1993 and clause (*a*)(i)(A) of Order in Council P.C. 1993-1484 of June 25, 1993, or

(*e*) a position in the Department of Multiculturalism and Citizenship,

except that the employee shall, on the coming into force of this subsection, occupy their position in the Department of Cana-

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Postes

13. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste dans les entités suivantes à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près qu'à compter de cette date, ils l'occupent au ministère du Patrimoine canadien, sous l'autorité du sous-ministre du Patrimoine canadien :

***a*) le secteur de l'administration publique fédérale au ministère de l'Environnement visé à la division *a*)(i)(A) du décret C.P. 1993-1489 du 25 juin 1993;**

***b*) le secteur de l'administration publique fédérale au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social visé à la division *a*)(i)(B) du décret C.P. 1993-1489 du 25 juin 1993;**

***c*) le secrétariat d'État du Canada, à l'exception des secteurs suivants de l'administration publique fédérale :**

(i) les secteurs visés à la division *a*)(i)(B) du décret C.P. 1993-1484 du 25 juin 1993,

(ii) les secteurs visés à la division *a*)(i)(A) du décret C.P. 1993-1488 du 25 juin 1993 et connus sous les noms de Direction générale de l'aide aux étudiants et de Cabinet du sous-secrétaire d'État adjoint (Développement social et Opérations régionales), y compris la Direction générale de l'aide à l'éducation, à l'exception des secteurs suivants — visés à la même disposition du décret :

(A) la Direction des citoyens autochtones,

(B) la Direction des études canadiennes et projets spéciaux,

(C) la Direction de la participation jeunesse;

***d*) le ministère des Communications, à l'exception des secteurs visés à la division *a*)(i)(B) du décret C.P. 1993-1487 du 25 juin 1993, au décret C.P. 1993-1670 du 18 août 1993 et à la division *a*)(i)(A) du décret C.P. 1993-1484 du 25 juin 1993;**

dian Heritage under the authority of the Deputy Minister of Canadian Heritage.

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Transfer of appropriations

14. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Communications or the Department of Multiculturalism and Citizenship and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended, is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Canadian Heritage.

Transfer of powers, duties and functions

15. (1) Wherever under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any order, contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by any of the persons referred to in subsection (2) in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Canadian Heritage extend by virtue of this Act, that power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Canadian Heritage, the Deputy Minister of Canadian Heritage or the appropriate officer of the Department of Canadian Heritage, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

Persons

(2) For the purposes of subsection (1), the persons are

(*a*) the Minister of the Environment, the Minister of National Health and Welfare, the Minister of State (Multiculturalism and Citizenship), the Minister of Multiculturalism and Citizenship, the Secretary of State of Canada and the Minister of Communications;

(*b*) the Deputy Minister of the Environment, the Deputy Minister of National

e) le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.

Définition de « fonctionnaire »

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Transfert de crédits

14. Les sommes affectées ou engagées, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice aux frais et dépenses d'administration publique des ministères des Communications et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté sont considérées comme ayant été affectées aux dépenses du ministère du Patrimoine canadien.

Transfert d'attributions

15. (1) Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un décret, contrat, bail, permis ou autre document, aux personnes visées au paragraphe (2) dans les domaines relevant des attributions du ministre du Patrimoine canadien aux termes de la présente loi sont exercées, selon le cas, par le ministre ou le sous-ministre du Patrimoine canadien ou par le fonctionnaire compétent du ministère, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Personnes visées

(2) Les personnes sont :

a) les ministres de l'Environnement, de la Santé nationale et du Bien-être social et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, le secrétaire d'État du Canada, le ministre des Communications et le ministre d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté);

b) les sous-ministres de l'Environnement, de la Santé nationale et du Bien-être social et du Multiculturalisme et de la

Health and Welfare, the Deputy Minister of Multiculturalism and Citizenship, the Under-Secretary of State and the Deputy Minister of Communications; and

(*c*) any officer of the Department of the Environment, the Department of National Health and Welfare, the Department of Multiculturalism and Citizenship, the Department of the Secretary of State of Canada and the Department of Communications.

Citoyenneté, le sous-secrétaire d'État et le sous-ministre des Communications;

***c*) tout fonctionnaire des ministères de l'Environnement, de la Santé nationale et du Bien-être social et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, du secrétariat d'État du Canada et du ministère des Communications.**

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

1991, c. 3, s. 10

16. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Communications

Ministère des Communications

Department of Multiculturalism and Citizenship

Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

17. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Canadian Heritage

Ministère du Patrimoine canadien

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1991, ch. 3, art. 10

16. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère des Communications

Department of Communications

Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

Department of Multiculturalism and Citizenship

17. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère du Patrimoine canadien

Department of Canadian Heritage

R.S., c. E-10

Department of the Environment Act

18. Subsection 4(1) of the *Department of the Environment Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by repealing paragraphs (*g*) and (*h*).

Loi sur le ministère de l'Environnement

L.R., ch. E-10

18. Les alinéas 4(1)*g*) et *h*) de la *Loi sur le ministère de l'Environnement* sont abrogés.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

1991, c. 3, s. 11

19. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Department of Communications

Ministère des Communications

Department of Multiculturalism and Citizenship

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

1991, ch. 3, art. 11

19. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Ministère des Communications

Department of Communications

Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

20. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Department of Canadian Heritage

Ministère du Patrimoine canadien

Department of Multiculturalism and Citizenship

20. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Ministère du Patrimoine canadien

Department of Canadian Heritage

R.S., c. F-25

Fitness and Amateur Sport Act

21. The definition "Minister" in section 2 of the *Fitness and Amateur Sport Act* is replaced by the following:

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means such member or members of the Queen's Privy Council for Canada as is or are designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

22. Section 14 of the Act and the heading before it are repealed.

L.R., ch. F-25

Loi sur la condition physique et le sport amateur

21. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la condition physique et le sport amateur*, est remplacée par ce qui suit :

« *ministre* » "Minister"

« ministre » Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

R.S., c. H-4

Historic Sites and Monuments Act

23. The definition "Minister" in section 2 of the *Historic Sites and Monuments Act* is replaced by the following:

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Canadian Heritage.

24. Paragraph 4(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) an officer of the Department of Canadian Heritage designated by the Minister; and

25. Section 6 of the English version of the Act is replaced by the following:

Secretary

6. (1) The Minister may designate an officer of the Department of Canadian Heritage to be the Secretary of the Board, or appoint a Secretary of the Board at such remuneration and under such terms or conditions of employment as may be prescribed by the Governor in Council.

Other staff

(2) The Minister may, from among the persons employed in the Department of Canadian Heritage, provide the Board with such other employees or assistants as are necessary for the proper conduct of the business of the Board.

L.R., ch. H-4

Loi sur les lieux et monuments historiques

23. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*, est remplacée par ce qui suit :

« *ministre* » "Minister"

« ministre » Le ministre du Patrimoine canadien.

24. L'alinéa 4(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) un fonctionnaire supérieur du ministère du Patrimoine canadien désigné par le ministre;

25. L'article 6 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Secretary

6. (1) The Minister may designate an officer of the Department of Canadian Heritage to be the Secretary of the Board, or appoint a Secretary of the Board at such remuneration and under such terms or conditions of employment as may be prescribed by the Governor in Council.

Other staff

(2) The Minister may, from among the persons employed in the Department of Canadian Heritage, provide the Board with such other employees or assistants as are necessary for the proper conduct of the business of the Board.

R.S., c. N-14 — *National Parks Act* — *Loi sur les parcs nationaux* — L.R., ch. N-14

26. The definition "Minister" in section 2 of the *National Parks Act* is replaced by the following:

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Canadian Heritage;

26. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les parcs nationaux*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre du Patrimoine canadien.

R.S., c. 31 (4th Supp) [c. O-3.01] — *Official Languages Act* — *Loi sur les langues officielles* — L.R., ch. 31 (4e suppl.) [ch. O-3.01]

27. Section 42 of the *Official Languages Act* is replaced by the following:

Coordination

42. The Minister of Canadian Heritage, in consultation with other ministers of the Crown, shall encourage and promote a coordinated approach to the implementation by federal institutions of the commitments set out in section 41.

27. L'article 42 de la *Loi sur les langues officielles* est remplacé par ce qui suit :

Coordination

42. Le ministre du Patrimoine canadien, en consultation avec les autres ministres fédéraux, suscite et encourage la coordination de la mise en oeuvre par les institutions fédérales de cet engagement.

28. (1) The portion of subsection 43(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Specific mandate of Minister of Canadian Heritage

43. (1) The Minister of Canadian Heritage shall take such measures as that Minister considers appropriate to advance the equality of status and use of English and French in Canadian society and, without restricting the generality of the foregoing, may take measures to

28. (1) Le passage du paragraphe 43(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Mise en oeuvre

43. (1) Le ministre du Patrimoine canadien prend les mesures qu'il estime indiquées pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et, notamment, toute mesure :

(2) Subsection 43(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Public consultation

(2) The Minister of Canadian Heritage shall take such measures as that Minister considers appropriate to ensure public consultation in the development of policies and review of programs relating to the advancement and the equality of status and use of English and French in Canadian society.

(2) Le paragraphe 43(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Public consultation

(2) The Minister of Canadian Heritage shall take such measures as that Minister considers appropriate to ensure public consultation in the development of policies and review of programs relating to the advancement and the equality of status and use of English and French in Canadian society.

29. Section 44 of the Act is replaced by the following:

Annual report to Parliament

44. The Minister of Canadian Heritage shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the matters relating to official languages for which that Minister is responsible.

29. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport annuel

44. Dans les meilleurs délais après la fin de chaque exercice, le ministre du Patrimoine canadien dépose un rapport annuel au Parlement sur les questions relevant de sa mission en matière de langues officielles.

30. Section 88 of the Act is replaced by the following:

Permanent review of Act, etc. by parliamentary committee

88. The administration of this Act, any regulations and directives made under this Act and the reports of the Commissioner, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage made under this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

30. L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Suivi par un comité parlementaire

88. Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de suivre l'application de la présente loi, des règlements et instructions en découlant, ainsi que la mise en oeuvre des rapports du commissaire, du président du Conseil du Trésor et du ministre du Patrimoine canadien.

R.S., c. P-21 — *Privacy Act* — *Loi sur la protection des renseignements personnels* — L.R., ch. P-21

1991, c. 3, s. 12

31. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Communications

Ministère des Communications

Department of Multiculturalism and Citizenship

Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

31. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère des Communications

Department of Communications

Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

Department of Multiculturalism and Citizenship

1991, ch. 3, art. 12

32. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Canadian Heritage

Ministère du Patrimoine canadien

32. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère du Patrimoine canadien

Department of Canadian Heritage

1991, c. 30 — *Public Sector Compensation Act* — *Loi sur la rémunération du secteur public* — 1991, ch. 30

33. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments*":

Department of Communications

Ministère des Communications

Department of Multiculturalism and Citizenship

Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

33. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère des Communications

Department of Communications

Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

Department of Multiculturalism and Citizenship

34. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments*":

Department of Canadian Heritage

Ministère du Patrimoine canadien

34. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère du Patrimoine canadien

Department of Canadian Heritage

R.S., c. S-3 — *Salaries Act* — *Loi sur les traitements* — L.R., ch. S-3

1991, c. 3, s. 13; 1993, c. 12, s. 14(2)

35. (1) Section 4 of the *Salaries Act* is amended by striking out the following:

The Minister of Communications 46,645

The Minister of Multiculturalism and Citizenship 46,645

35. (1) L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par suppression de ce qui suit :

Le ministre des Communications 46 645

Le ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté 46 645

1991, ch. 3, art. 13, 1993, ch. 12, par. 14(2)

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following:

The Minister of Canadian Heritage ... 46,645

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Le ministre du Patrimoine canadien .. 46 645

R.S., c. S-17 — *Department of State Act* — *Loi sur le secrétariat d'État* — L.R., ch. S-17

1991, c. 3, s. 14

36. (1) Section 4 of the *Department of State Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by repealing paragraphs (*b*) and (*c*).

36. (1) Les alinéas 4*b*) et *c*) de la *Loi sur le secrétariat d'État* sont abrogés.

(2) Paragraph 4(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) the encouragement of learning;

(2) L'alinéa 4*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) à l'encouragement de la diffusion du savoir;

(3) Paragraph 4(*e*) of the Act is repealed.

(3) L'alinéa 4*e*) de la même loi est abrogé.

1992, c. 1, s. 129

37. Section 5 of the Act and the heading before it are repealed.

37. L'article 5 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1992, ch. 1, art. 129

1992, c. 33 [c. S-19.6] — *Status of the Artist Act* — *Loi sur le statut de l'artiste* — 1992, ch. 33 [ch. S-19.6]

38. (1) Subsection 4(1) of the *Status of the Artist Act* is replaced by the following:

38. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le statut de l'artiste* est remplacé par ce qui suit :

Establishment

4. (1) The Minister of Canadian Heritage shall establish a Canadian Council on the Status of the Artist, composed of seven to twelve part-time members, including a Chairperson, one or two Vice-chairpersons and not more than nine other members, to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and to hold office during pleasure of the Governor in Council.

Constitution

4. (1) Le ministre du Patrimoine canadien constitue le Conseil canadien du statut de l'artiste, composé de sept à douze conseillers à temps partiel, dont un président et au plus deux viceëprésidents, et d'au plus neuf suppléants, que le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, sur sa recommandation.

(2) Paragraph 4(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 4(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) to provide information and advice to the Minister of Canadian Heritage in order to ensure the highest quality of decision-making in respect of artists in Canada;

a) de conseiller et d'informer le ministre du Patrimoine canadien afin qu'il puisse prendre les meilleures décisions possible concernant les artistes;

(3) Subsection 4(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 4(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report

(3) The Council shall submit to the Minister of Canadian Heritage, by May 31 of each year, a report of its activities during the previous fiscal year, including any studies that the Minister directed it to carry out.

Report

(3) The Council shall submit to the Minister of Canadian Heritage, by May 31 of each year, a report of its activities during the previous fiscal year, including any studies that the Minister directed it to carry out.

39. Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

39. Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appointment

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister in consultation with the Minister of Canadian Heritage, shall appoint the members of the Tribunal to hold office during good behaviour, subject to removal by the Governor in Council for cause.

Nomination

(2) Les membres, qui sont nommés, sur recommandation du ministre, faite en consultation par celui-ci du ministre du Patrimoine canadien, par le gouverneur en conseil, exercent leur charge à titre inamovible sous réserve de révocation motivée de celui-ci.

40. Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:

40. Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Head office

13. (1) The location of the head office of the Tribunal shall be fixed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage, and the Tribunal may establish any other offices that it considers necessary.

Siège

13. (1) Sur recommandation du ministre, faite après consultation par celui-ci du ministre du Patrimoine canadien, le gouverneur en conseil fixe le siège du Tribunal; celui-ci fixe les bureaux dont il estime la création nécessaire.

41. Section 56 of the Act is replaced by the following:

41. L'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations

56. On the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that may be prescribed under any provision of this Part, and any other regulations that the Governor in Council considers necessary to carry out the provisions of this Part, other than regulations that may be made by the Tribunal under section 16.

Règlements

56. Sur recommandation du ministre, faite après consultation par celui-ci du ministre du Patrimoine canadien, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente partie et toutes autres mesures — autres que celles prévues par l'article 16 — qu'il juge utiles pour l'application de la présente partie.

42. Subsection 66(1) of the Act is replaced by the following:

42. Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Review of Act

66. (1) In the seventh year after the coming into force of this section, the Minister of Canadian Heritage, in consultation with the Minister, shall undertake a review of the provisions and operations of this Act and shall immediately submit to each House of Parliament a report thereon including a statement of any changes the Minister of Canadian Heritage would recommend.

Examen de la Loi

66. (1) La septième année suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre du Patrimoine canadien en consultation avec le ministre, procède à l'examen de la présente loi et des conséquences de son application. Aussitôt après, il présente à chaque chambre du Parlement son rapport sur la question, dans lequel il fait état des modifications qu'il juge souhaitables.

REFERENCES

NOUVELLE TERMINOLOGIE

References to Minister of Communications

43. The following provisions are amended by replacing the expression "the Minister of Communications" with the expression "such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act":

(*a*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*; and

(*b*) the definition "Minister" in section 2 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*.

Mentions relatives au ministre des Communications

43. Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministre des Communications » est remplacé par « membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi » :

***a*) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*;**

***b*) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*.**

References to Secretary of State of Canada

44. The following provisions are amended by replacing the expression "the Secretary of State of Canada" with the expression "such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council for the purpose of this section":

(*a*) section 31 of the *Corrupt Practices Inquiries Act*;

(*b*) sections 21 to 25 and 27 of the *Disenfranchising Act*;

(*c*) section 95 of the *Dominion Controverted Elections Act*; and

(*d*) section 281 of the *National Defence Act*.

Mentions relatives au secrétaire d'État du Canada

44. Dans les passages suivants des lois ci-après, « secrétaire d'État du Canada » est remplacé par « membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application du présent article » :

***a*) l'article 31 de la *Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses*;**

***b*) les articles 21 à 25 et 27 de la *Loi sur la privation du droit de vote*;**

***c*) l'article 95 de la *Loi sur les élections fédérales contestées*;**

***d*) l'article 281 de la *Loi sur la défense nationale*.**

Other references

45. The following provisions are amended by replacing the expression "official of the Department of Communications" with the expression "official of the Department of Canadian Heritage":

(*a*) subsection 33(2) of the *Cultural Property Export and Import Act*; and

Autres mentions

45. Dans les passages suivants des lois ci-après, « fonctionnaire du ministère des Communications » est remplacé par « fonctionnaire du ministère du Patrimoine canadien » :

***a*) le paragraphe 33(2) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*;**

(*b*) subparagraph 241(4)(*d*)(xii) of the *Income Tax Act*.

b) le sous-alinéa 241(4)*d*)(xii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Other references

46. Every reference made to the Minister of Communications, the Minister of Multiculturalism and Citizenship and the Secretary of State of Canada in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Canadian Heritage extend by virtue of this Act, in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under any Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister of Canadian Heritage.

Autres mentions

46. Dans les autres lois fédérales ainsi que dans les textes d'application des lois fédérales, les mentions des ministres des Communications et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté ou celles du secrétaire d'État du Canada, dans les domaines qui relèvent du ministre du Patrimoine canadien aux termes de la présente loi, valent mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre du Patrimoine canadien.

References to Department of Communications, Department of Multiculturalism and Citizenship or Department of the Secretary of State of Canada

47. Every reference made to the Department of Communications, the Department of Multiculturalism and Citizenship or the Department of the Secretary of State of Canada, in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of canadian Heritage extend by virtue of this Act, in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under any Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Department of Canadian Heritage.

Mentions des ministères des Communications et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et du secrétariat d'État du Canada

47. Dans les autres lois fédérales ainsi que dans les textes d'application des lois fédérales, les mentions des ministères des Communications et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté ou celles du secrétariat d'État du Canada, dans les domaines qui relèvent du ministre du Patrimoine canadien aux termes de la présente loi, valent mention, sauf indication contraire du contexte, du ministère du Patrimoine canadien.

REPEALS

ABROGATIONS

Repeal of R.S., c. c-35

48. The *Department of Communications Act* is repealed.

Abrogation de L.R., ch. C-35

48. La *Loi sur le ministère des Communications* est abrogée.

Repeal

49. The *Department of Multiculturalism and Citizenship Act*, chapter 3 of the Statutes of Canada, 1991, is repealed.

Abrogation

49. La *Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté*, chapitre 3 des Lois du Canada (1991), est abrogée.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

50. This Act or any provision of this Act or any provision of any Act amended by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

50. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE DEPARTMENT OF CANADIAN HERITAGE AND TO AMEND AND REPEAL CERTAIN OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

2. Department established

3. Deputy head

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

4. Minister's powers, duties and functions

5. General duties

AGREEMENTS

6. Other powers

GENERAL

7. Financial assistance and dealing with property

8. Fees for services or use of facilities

9. Fees for products, rights and privileges

10. Fees in respect of regulatory processes etc.

11. Consultation

12. Power to make regulations

TRANSITIONAL

13. Positions

14. Transfer of appropriations

15. Transfer of powers, duties and functions

RELATED AMENDMENTS

16 and 17. *Access to Information Act*

18. *Department of the Environment Act*

19 and 20. *Financial Administration Act*

21 and 22. *Fitness and Amateur Sport Act*

23 to 25. *Historic Sites and Monuments Act*

26. *National Parks Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN ET MODIFIANT ET ABROGEANT CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

MISE EN PLACE

2. Constitution

3. Sous–ministre

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

4. Compétence générale

5. Tâches

ENTENTES

6. Ententes

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

7. Aide financière

8. Facturation des services et installations

9. Facturation des produits, droits et avantages

10. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

11. Consultations

12. Pouvoir de prendre des règlements

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

13. Postes

14. Transfert de crédits

15. Transfert d'attributions

MODIFICATIONS CONNEXES

16 et 17. *Loi sur l'accès à l'information*

18. *Loi sur le ministère de l'Environnement*

19 et 20. *Loi sur la gestion des finances publiques*

21 et 22. *Loi sur la condition physique et le sport amateur*

23 à 25. *Loi sur les lieux et monuments historiques*

26. *Loi sur les parcs nationaux*

27 to 30.	*Official Languages Act*	27 à 30.	*Loi sur les langues officielles*
31 and 32.	*Privacy Act*	31 et 32.	*Loi sur la protection des renseignements personnels*
33 and 34.	*Public Sector Compensation Act*	33 et 34.	*Loi sur la rémunération du secteur public*
35.	*Salaries Act*	35.	*Loi sur les traitements*
36 and 37.	*Department of State Act*	36 et 37.	*Loi sur le secrétariat d'État*
38 to 42.	*Status of the Artist Act*	38 à 42.	*Loi sur le statut de l'artiste*
	REFERENCES		NOUVELLE TERMINOLOGIE
43.	References to Minister of Communications	43.	Mentions relatives au ministre des Communications
44.	References to Secretary of State of Canada	44.	Mentions relatives au secrétaire d'État du Canada
45.	Other references	45.	Autres mentions
46.	Other references	46.	Autres mentions
47.	References to Department of Communications, Department of Multiculturalism and Citizenship or Department of the Secretary of State of Canada	47.	Mentions des ministères des Communications et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et du secrétariat d'État du Canada
	REPEALS		ABROGATIONS
48.	*Department of Communications Act*	48.	*Loi sur le ministère des Communications*
49.	*Department of Multiculturalism and Citizenship Act*	49.	*Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté*
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
50.	Coming into force	50.	Entrée en vigueur

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

B
257

Publi

C-54

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act to amend the Old Age Security Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act and the Unemployment Insurance Act

First reading, October 7, 1994

THE MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION

C-54

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-54

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants et la Loi sur l'assurance-chômage

Première lecture le 7 octobre 1994

LIBRARY
OCT 1 4 1994
University of Toronto

LE MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

1st Session, 35th Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

1re session, 35e législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act to amend the Old Age Security Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act and the Unemployment Insurance Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-54

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants et la Loi sur l'assurance-chômage

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. O-9; R.S., c. 34 (1st Supp.), cc. 1, 51 (4th Supp.); 1990, c. 39; 1991, c. 44; 1992, cc. 24, 48

OLD AGE SECURITY ACT

1. (1) The definition "applicant" in section 2 of the English version of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

"applicant" means a person who has applied, or is deemed to have applied, for a benefit, or with respect to whom an application for a benefit has been waived;

"applicant" « *demandeur* »

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Review Tribunal" means a Canada Pension Plan - Old Age Security Review Tribunal established under section 82 of the *Canada Pension Plan*;

"Review Tribunal" « *tribunal de révision* »

(3) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

L.R., ch. O-9; L.R., ch. 34 (1er suppl.), ch. 1, 51 (4e suppl.); 1990, ch. 39; 1991, ch. 44; 1992, ch. 24, 48

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

1. (1) La définition de « "applicant" », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est remplacée par ce qui suit :

"applicant" means a person who has applied, or is deemed to have applied, for a benefit, or with respect to whom an application for a benefit has been waived;

"applicant" « *demandeur* »

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« tribunal de révision » Tribunal de révision Régime de pensions du Canada — Sécurité de la vieillesse constitué en application de l'article 82 du *Régime de pensions du Canada*.

« tribunal de révision » "*Review Tribunal*"

(3) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Old Age Security Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act and the Unemployment Insurance Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants et la Loi sur l'assurance-chômage ».

SUMMARY

The Acts amended by this enactment comprise a significant part of the federal component of Canada's income support system. This enactment amends the Acts to improve service to clients, to allow for more efficient program administration and, in the case of the *Old Age Security Act* (OAS) and the *Canada Pension Plan* (CPP), to increase consistency between programs.

The OAS is amended to authorize the Minister of Employment and Immigration to waive certain application and information requirements, to permit the Minister to forgive benefit overpayments that occur as a result of administrative error or erroneous advice, to make the retroactive payment of basic pensions consistent with that of other OAS and CPP benefits and to permit OAS clients to cancel their benefits.

The CPP is amended to permit retroactive payment of retirement pensions, to simplify delegation of authority rules, to extend the deadline for divisions of pension credits on marriage breakdown, to permit spouses to cancel assignments of pensions and to permit retirement pension benefits to be paid retroactively to recipients of disability benefits who have incurred overpayments.

The OAS and the CPP are amended to streamline appeal processes and expedite the hearing of appeals.

All Acts included in this enactment are amended to delineate new circumstances under which the Minister may disclose client information and to streamline their administration.

SOMMAIRE

Les quatre lois modifiées forment le cadre d'une partie importante du régime fédéral de soutien du revenu. Les modifications visent l'amélioration du service au client, la gestion plus efficace des programmes et, en ce qui concerne la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (SV) et le *Régime de pensions du Canada* (RPC), l'harmonisation des programmes.

La SV est modifiée afin d'autoriser le ministre de l'Emploi et de l'Immigration à accorder des dispenses de présentation de demandes et de communication de renseignements, de permettre au ministre de ne pas exiger le remboursement de prestations versées en excédent à la suite d'avis erronés ou d'erreurs de l'administration, d'harmoniser les dispositions autorisant les versements rétroactifs avec celles du RPC et de permettre aux clients de la SV d'annuler leurs prestations.

Le RPC est modifié afin d'autoriser le versement rétroactif de pensions de retraite, de simplifier les règles de délégation de pouvoirs, de prolonger le délai de partage des crédits de pension en cas de rupture de mariage, de permettre aux conjoints d'annuler des cessions de pension et d'autoriser le versement rétroactif de prestations de retraite aux bénéficiaires de prestations d'invalidité qui ont reçu des versements en excédent.

La SV et le RPC sont modifiés afin de simplifier les processus d'appel et d'accélérer leur traitement.

Les quatre lois sont modifiées afin d'élargir le nombre de situations où le ministre peut permettre l'accès aux renseignements qui concernent les clients et de simplifier les processus administratifs.

EXPLANATORY NOTES

Old Age Security Act

Clause 1: (1) The definition "applicant" in section 2 reads as follows:

"applicant" means a person who has applied for a benefit;

(2) and (3) New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la sécurité de la vieillesse

Article 1, (1). — Texte de la définition de « "applicant" » à l'article 2 :

"applicant" means a person who has applied for a benefit;

(2) et (3). — Nouveau.

« demandeur » "*applicant*"

« demandeur » L'auteur d'une demande de prestation. Y est assimilée la personne dont la demande de prestation est réputée reçue ou celle qui est dispensée de présenter une telle demande.

« demandeur » L'auteur d'une demande de prestation. Y est assimilée la personne dont la demande de prestation est réputée reçue ou celle qui est dispensée de présenter une telle demande.

« demandeur » "*applicant*"

2. Section 5 of the Act is renumbered as subsection 5(1) and is amended by adding the following:

Application deemed to have been made and approved

(2) Where a spouse's allowance ceases to be payable to a person by reason of that person having reached sixty-five years of age, the Minister may deem an application under subsection (1) to have been made by that person and approved, on the day on which the person reached that age.

2. L'article 5 de la même loi devient le paragraphe 5(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Demande réputée présentée et agréée

(2) Dans le cas où le droit d'une personne à l'allocation expire parce qu'elle a atteint l'âge de soixante-cinq ans, le ministre peut réputer la demande prévue au paragraphe (1) présentée et agréée à la date où cette personne a atteint cet âge.

3. (1) Paragraph 8(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a day one year before the day on which the application was received, and

3. (1) Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Toutefois, si le demandeur a déjà atteint l'âge de soixante-cinq ans au moment de la réception de la demande, l'effet de l'agrément peut être rétroactif à la date fixée par règlement, celle-ci ne pouvant être antérieure au soixante-cinquième anniversaire de naissance ni précéder de plus d'un an le jour de réception de la demande.

(2) Subsection (1) shall come into force on April 1, 1995.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er avril 1995.

4. The Act is amended by adding the following after section 9:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

Request that pension cease to be payable

9.1 (1) Any pensioner may make a request to the Minister in writing that their pension cease to be payable.

Demande de cessation

9.1 (1) Tout pensionné peut présenter au ministre une demande écrite de cessation du service de la pension.

When pension ceases to be payable

(2) A pension shall cease to be payable on the last day of the month in which the Minister approves a request under subsection (1).

Prise d'effet de la cessation

(2) Le service de la pension cesse le dernier jour du mois de l'agrément par le ministre de la demande de cessation.

Request for reinstatement

(3) A pensioner whose pension has ceased to be payable under subsection (2) may make a request in writing to the Minister that their pension be reinstated.

Demande de reprise

(3) Le pensionné dont le service de la pension a cessé en application du paragraphe (2) peut présenter au ministre une demande écrite de reprise du service.

When reinstatement effective

(4) A pension shall be reinstated and payment shall commence in the month following the month in which the Minister receives a request under subsection (3) or in the month chosen by the pensioner in the request, whichever is later.

Prise d'effet de la reprise

(4) Le service de la pension reprend à compter du dernier en date des mois suivants :

a) le mois suivant la réception de la demande de reprise par le ministre;

b) le mois indiqué dans la demande par le pensionné.

Clause 2: New.

Article 2. — Nouveau.

Clause 3: The relevant portion of subsection 8(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), where a person who has applied to receive a pension attained the age of sixty-five years before the day on which the application was received, the approval of the application may be effective as of such earlier day, not before the later of

(*a*) a day five years before the day on which the application was received, and

Article 3. — Texte du paragraphe 8(2) :

(2) Toutefois, si le demandeur a déjà atteint l'âge de soixante-cinq ans au moment de la réception de la demande, l'effet de l'agrément peut être rétroactif à la date fixée par règlement, celle-ci ne pouvant être antérieure au soixante-cinquième anniversaire de naissance ni précéder de plus de cinq ans le jour de réception de la demande.

Clause 4: New.

Article 4. — Nouveau.

5. Subsection 11(2) of the Act is replaced by the following:

Requirement for application

(2) Subject to subsection (4), no supplement may be paid to a pensioner for a month in any fiscal year unless an application for payment of a supplement has been made by the pensioner and payment of the supplement for months in that year has been approved under this Part.

Application deemed to be made and approved

(3) Where a spouse's allowance ceases to be payable to a person by reason of that person having reached sixty-five years of age, the Minister may deem an application under subsection (1) to have been made by that person and approved, on the day on which the person reached that age.

Waiver of application

(4) Where a supplement may be paid to a pensioner for the last month in a fiscal year, the Minister may waive the requirement for an application for payment of a supplement for any month or months in the following fiscal year.

Notice where subsequent application required

(5) Where the requirement for an application for payment of a supplement for any month or months in a fiscal year has been waived under subsection (4) and an application is required for payment of a supplement for any subsequent month or months in that fiscal year, the Minister shall, not later than fifteen days before that subsequent month or the first of those subsequent months, notify the pensioner in writing that an application is required.

Cancellation of waiver

(6) Notwithstanding that the requirement for an application for payment of a supplement for any month or months has been waived under subsection (4), the Minister may require that the pensioner make an application for payment of a supplement for that month or for any of those months, and in such a case, the Minister shall, not later than fifteen days before that month or the first of those months, notify the pensioner in writing that an application is required.

Limitations on payment of supplement

(7) No supplement may be paid to a pensioner for

(*a*) any month that is more than eleven months before the month in which the application is received or is deemed to have

5. Le paragraphe 11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le supplément n'est versé que sur demande du pensionné, agréée dans le cadre de la présente partie.

Demande réputée présentée et agréée

(3) Dans le cas où le droit à l'allocation d'une personne expire parce qu'elle a atteint l'âge de soixante-cinq ans, le ministre peut réputer la demande prévue au paragraphe (1) présentée et agréée à la date où cette personne a atteint cet âge.

Dispense

(4) Le ministre peut dispenser le pensionné à qui un supplément peut être versé pour le dernier mois d'un exercice de l'obligation de soumettre une demande de supplément pour un ou plusieurs mois compris dans l'exercice suivant.

Avis

(5) Lorsque le ministre accorde la dispense et que la présentation d'une demande est par la suite requise pour le versement d'un supplément pour un ou plusieurs mois ultérieurs du même exercice, il est tenu, au moins quinze jours avant le mois ultérieur — ou le premier des mois ultérieurs — en question, d'aviser par écrit le pensionné de la nécessité de présenter une demande.

Levée de la dispense

(6) Le fait que le ministre a, à l'égard du versement d'un supplément pour un ou plusieurs mois, accordé la dispense prévue au paragraphe (4) ne l'empêche pas d'assujettir par la suite ce versement à la présentation d'une telle demande; le cas échéant, le ministre est tenu, au moins quinze jours avant le mois — ou le premier des mois — en question, d'en notifier le pensionné.

Restrictions

(7) Il n'est versé aucun supplément pour :

a) tout mois antérieur de plus de onze mois à celui de la réception de la demande, de l'octroi de la dispense de demande ou de la présentation présumée de la demande;

Clause 5: Subsections 11(3) to (7) are new. Subsection 11(2) reads as follows:

(2) No supplement may be paid to a pensioner for a month in any fiscal year unless an application therefor has been made by the pensioner and payment of the supplement for months in that year has been approved under this Part, and no supplement may be paid to a pensioner pursuant to an application therefor for

(*a*) any month more than eleven months before the month in which the application is received;

(*b*) any month for which no pension may be paid to the pensioner;

(*c*) any month throughout which the pensioner is absent from Canada having absented himself from Canada either before or after becoming a pensioner and having remained outside Canada before that month for six consecutive months, exclusive of the month in which the pensioner left Canada; or

(*d*) any month throughout which the pensioner is not resident in Canada, having ceased to reside in Canada, either before or after becoming a pensioner, six months before the beginning of that month.

Article 5. — Les paragraphes 11(3) à (7) sont nouveaux. Texte du paragraphe 11(2) :

(2) Le supplément n'est versé que sur demande à cet effet du pensionné, agréée dans le cadre de la présente partie; il n'est versé aucun supplément pour :

a) tout mois antérieur de plus de onze mois à celui de la réception de la demande;

b) tout mois pour lequel le pensionné ne peut recevoir de pension;

c) tout mois complet d'absence suivant six mois d'absence ininterrompue du Canada, le mois du départ n'étant pas compté et indépendamment du fait que celui-ci soit survenu avant ou après l'ouverture du droit à pension;

d) tout mois complet de non-résidence au Canada suivant la période de six mois consécutive à la cessation de résidence, que celle-ci soit survenue avant ou après l'ouverture du droit à pension.

been made or in which the requirement for an application has been waived, as the case may be;

(*b*) any month for which no pension may be paid to the pensioner;

(*c*) any month throughout which the pensioner is absent from Canada having commenced to be absent from Canada either before or after becoming a pensioner and having remained outside Canada before that month for six consecutive months, exclusive of the month in which the pensioner left Canada; or

(*d*) any month throughout which the pensioner is not resident in Canada, having ceased to reside in Canada, either before or after becoming a pensioner, six months before the beginning of that month.

b) tout mois pour lequel le pensionné ne peut recevoir de pension;

c) tout mois complet d'absence suivant six mois d'absence ininterrompue du Canada, le mois du départ n'étant pas compté et indépendamment du fait que celui-ci soit survenu avant ou après l'ouverture du droit à pension;

d) tout mois complet de non-résidence au Canada suivant la période de six mois consécutive à la cessation de résidence, que celle-ci soit survenue avant ou après l'ouverture du droit à pension.

6. Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

6. L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Minister may estimate income

(1.1) Where the requirement for an application for payment of a supplement for any month has been waived under subsection 11(4), the Minister may, on the basis of the information available to the Minister,

(*a*) estimate the applicant's income for the base calendar year; and

(*b*) in the case of an applicant who is a person described in subsection 15(2), estimate the income of the applicant's spouse for the base calendar year.

Estimation du revenu du demandeur

(1.1) Dans les cas où il accorde la dispense prévue au paragraphe 11(4), le ministre peut, sur la base des renseignements dont il dispose, procéder à l'estimation :

a) du revenu du demandeur pour l'année de référence;

b) du revenu du conjoint du demandeur pour la même année, si ce dernier est une personne visée au paragraphe 15(2).

Statement of income where income estimated

(1.2) Where a person's income for a base calendar year has been estimated under subsection (1.1), the Minister may require that the person make a statement to the Minister of their income for any month in that year.

Déclaration du revenu

(1.2) Le ministre peut exiger que la personne dont il a estimé le revenu conformément au paragraphe (1.1) lui soumette une déclaration de son revenu pour l'un ou l'autre des mois compris dans l'année de référence en question.

7. (1) Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

7. (1) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Statement where application waived

(1.1) Where the requirement for an application for payment of a supplement for any month has been waived under subsection 11(4) and the person to whom the supplement is paid married during the previous fiscal year, that person shall notify the Minister

Déclaration en cas de dispense

(1.1) La personne qui s'est mariée au cours de l'exercice précédant celui dans lequel est compris le mois pour lequel elle s'est vu accorder une dispense aux termes du paragraphe 11(4) est tenue d'aviser le ministre sans délai de la date du mariage ainsi que

Clause 6: New.

Article 6. — Nouveau.

Clause 7: (1) New.

Article 7, (1). — Nouveau.

without delay of the date of the marriage, the name and address of their spouse and whether, to their knowledge, the spouse is a pensioner.

des nom et adresse de son conjoint; elle est tenue par la même occasion d'indiquer au ministre si, à sa connaissance, son conjoint est un pensionné.

(2) Subsection 15(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(2) Le paragraphe 15(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the income of the applicant's spouse for the base calendar year has been estimated under subsection 14(1.1).

Déclaration du conjoint

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la demande de supplément faite par la personne qui déclare être mariée ne peut être prise en considération tant que, selon le cas :

a) son conjoint n'a pas produit, en la forme réglementaire, une déclaration de son revenu pour l'année de référence;

b) son conjoint n'a pas présenté une demande de supplément pour l'exercice en cours;

c) le revenu de son conjoint pour l'année de référence n'a pas été estimé en application du paragraphe 14(1.1).

(3) Paragraph 15(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 15(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) no statement or application as described in subsection (2) has been filed by or received from the spouse of that person and no estimate of the income of the spouse of that person has been made under subsection 14(1.1), or

a) la déclaration ou la demande visées au paragraphe (2) n'ont pas été transmises par le conjoint ou reçues de lui et son revenu n'a pas été estimé en application du paragraphe 14(1.1);

8. Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

8. Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consideration of application or waiver

16. (1) The Minister shall, without delay after receiving an application for payment of a supplement under subsection 11(2) or after waiving the requirement for an application for payment of a supplement under subsection 11(4), as the case may be, consider whether the applicant is entitled to be paid a supplement, and may approve payment of a supplement and fix the amount of the supplement, or may determine that no supplement may be paid.

Considération de la demande ou de la dispense par le ministre

16. (1) À la suite de la réception d'une demande de supplément au titre du paragraphe 11(2) ou de l'octroi d'une dispense au titre du paragraphe 11(4), le ministre vérifie sans délai si le demandeur a droit au versement d'un supplément; il peut soit approuver un tel versement et liquider le montant du supplément, soit décider qu'il n'y a pas lieu de verser de supplément.

9. (1) The portion of subsection 18(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

9. (1) Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

(2) The relevant portion of subsection 15(2) reads as follows:

(2) Subject to subsections (3) and (4), where an application for a supplement in respect of a fiscal year is made by a person who, on the earlier of the day on which the applicaiton was made or the last day of the previous fiscal year, was married, the application shall not be considered or dealt with until such time as

(2). — Texte du paragraphe 15(2) :

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la demande de supplément faite par la personne qui déclare être mariée ne peut être prise en considération tant que le conjoint du demandeur n'a pas, selon le cas :

a) produit, en la forme réglementaire, une déclaration de son revenu pour l'année de référence;

b) présenté une demande de supplément pour l'exercice en cours.

(3) The relevant portion of subsection 15(3) reads as follows:

(3) Where an application for a supplement in respect of any fiscal year has been made by a person, the Minister may, after such investigation of the circumstances as he deems necessary, in any case where

(*a*) no statement or application as described in subsection (2) has been filed by or received from the spouse of that person, or

(3).— Texte des passages introductif et visé du paragraphe 15(3) :

(3) Le ministre peut, après l'enquête qu'il estime nécessaire sur les circonstances, ordonner que la demande soit considérée comme présentée par une personne non mariée le dernier jour de l'exercice précédent dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la déclaration ou la demande visées au paragraphe (2) n'ont pas été transmises par le conjoint ou reçues de lui;

Clause 8: Subsection 16(1) reads as follows:

16. (1) The Minister shall forthwith on receiving an application for a supplement consider the application and may approve payment of a supplement and fix the amount thereof that may be paid to the applicant, or may determine that no supplement may be paid to the applicant.

Article 8. — Texte du paragraphe 16(1) :

16. (1) Le ministre étudie, dès leur réception, les demandes de supplément; il peut soit les agréer et liquider le montant du supplément que peut toucher le demandeur, soit décider qu'il n'y a pas lieu de verser de supplément.

Clause 9: (1) The relevant portion of subsection 18(1) reads as follows:

18. (1) Where an application for a supplement in respect of a fiscal year has been approved, and it is subsequently determined that the in-

Article 9, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 18(1) :

18. (1) Lorsqu'il est établi, une fois la demande de supplément agréée, que le revenu du demandeur pour l'année de référence, calculé confor-

Adjustment of payments of supplements

18. Where it is determined that the income for a base calendar year, calculated as required by this Part (in this section referred to as the "actual income"), of an applicant for a supplement does not accord with the income of the applicant (in this section referred to as the "shown income") calculated as required by this Part on the basis of a statement or an estimate made under section 14, the following adjustments shall be made:

(2) Subsections 18(2) and (3) of the Act are repealed.

R.S., c. 34 (1st Supp.), s. 2(2)

10. Subsection 19(4) of the Act is replaced by the following:

Must apply annually

(4) Subject to subsection (4.1), no spouse's allowance may be paid under this section to the spouse of a pensioner in any fiscal year unless a joint application of the pensioner and the spouse, or an application described in section 30, has been made for payment of a spouse's allowance in respect of that fiscal year and payment of the spouse's allowance has been approved under this Part.

Waiver of requirement for application

(4.1) Where a spouse's allowance may be paid to the spouse of a pensioner for the last month in a fiscal year, the Minister may waive the requirement for an application referred to in subsection (4) for any month or months in the following fiscal year.

Notice where subsequent application required

(4.2) Where the requirement for an application for any month or months in a fiscal year has been waived under subsection (4.1) and an application is required for payment of a spouse's allowance for any subsequent month or months in that fiscal year, the Minister shall, not later than fifteen days before that subsequent month or the first of those subsequent months, notify the spouse in writing that an application is required.

Cancellation of waiver

(4.3) Notwithstanding that the requirement for an application for any month or months has been waived under subsection (4.1), the Minister may require that an application referred to in subsection (4) be made for payment of a spouse's allowance for that month or for any of those months, and in such a case, the Minister shall, not later than fifteen days before that month or the first of those

Rectification de paiements de suppléments

18. Lorsqu'il est établi que le revenu du demandeur d'un supplément pour une année de référence, calculé conformément à la présente partie, appelé « revenu réel » au présent article, ne coïncide pas avec le revenu, appelé « revenu déclaré » au présent article, calculé conformément à la présente partie sur la base d'une déclaration ou d'une estimation établie aux termes de l'article 14, les rectifications suivantes doivent être apportées :

(2) Les paragraphes 18(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 34 (1er suppl.), par. 2(2)

10. Le paragraphe 19(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande annuelle

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), l'allocation au conjoint d'un pensionné prévue par le présent article n'est versée, pour chaque exercice, que sur demande à cet effet présentée soit par les deux conjoints, soit aux termes de l'article 30, et agréée dans le cadre de la présente partie.

Dispense

(4.1) Le ministre peut dispenser le conjoint du pensionné à qui l'allocation peut être versée pour le dernier mois d'un exercice de l'obligation de soumettre une demande d'allocation pour un ou plusieurs mois compris dans l'exercice suivant.

Avis

(4.2) Lorsque le ministre accorde la dispense et que la présentation d'une demande est par la suite requise pour le versement d'une allocation pour un ou plusieurs mois ultérieurs du même exercice, le ministre est tenu, au moins quinze jours avant le mois ultérieur — ou le premier des mois ultérieurs — en question, d'en notifier le conjoint.

Levée de la dispense

(4.3) Le fait que le ministre a, à l'égard du versement d'une allocation pour un ou plusieurs mois, accordé la dispense prévue au paragraphe (4.1) ne l'empêche pas d'assujettir par la suite ce versement à la présentation d'une telle demande; le cas échéant, le ministre est tenu, au moins quinze jours avant le mois — ou le premier des mois — en question, d'en notifier le conjoint.

come of the applicant for the base calendar year calculated as required by this Part (in this section referred to as the "actual income") does not accord with the income of the applicant (in this section referred to as the "shown income") calculated as required by this Part on the basis of a statement required or permitted by section 14 to be made or filed by the applicant, the following adjustments shall be made:

mément à la présente partie, appelé « revenu réel » au présent article, ne coïncide pas avec le revenu, appelé « revenu déclaré » au présent article, calculé conformément à la présente partie sur la base d'une déclaration produite aux termes de l'article 14, les rectifications suivantes doivent être apportées :

(2) Subsections 18(2) and (3) read as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), no amount may be deducted and retained in any fiscal year pursuant to that subsection with respect to any overpayment of supplement paid to a pensioner for any months before the fiscal year immediately preceding that fiscal year unless

(*a*) the pensioner made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining payment of that supplement; or

(*b*) the amount by which the supplement paid to that pensioner for months in those two fiscal years exceeds the supplement that would have been paid to him for those months in the two fiscal years if his shown income had been equal to his actual income has been determined and an amount has been deducted and retained with respect thereto in accordance with this section.

(3) In the case described in paragraph (2)(*b*), the amount of the overpayment made to the pensioner with respect to the months before the two fiscal years referred to in subsection (2) may be deducted and retained, in such manner as may be prescribed, out of any payments of supplement or pension made to the pensioner after any amount has been deducted and retained as described in paragraph (2)(*b*).

(2). — Texte des paragraphes 18(2) et (3) :

(2) Malgré le paragraphe (1), les retenues ne peuvent, pour un exercice donné, se rapporter aux versements de supplément effectués pour des mois antérieurs à l'exercice qui précède cet exercice que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le pensionné a obtenu ou reçu les versements par des moyens frauduleux ou grâce à une fausse déclaration délibérée;

b) l'excédent du montant du supplément payé à ce pensionné pour des mois de ces deux exercices sur celui du supplément qui lui aurait été payé pour ces mois si son revenu déclaré avait été égal à son revenu réel a été déterminé et des retenues ont été effectuées à cet égard aux termes du présent article.

(3) Dans le cas visé à l'alinéa (2)*b*), le montant du trop-payé relatif aux mois antérieurs aux deux exercices en cause peut être retenu selon les modalités réglementaires sur les paiements de supplément ou de pension ultérieurs à ceux qui font l'objet de la retenue pour ces deux exercices.

Clause 10: Subsections 19(4.1) to (4.3) are new. Subsection 19(4) reads as follows:

(4) No spouse's allowance may be paid under this section to the spouse of a pensioner in any fiscal year unless a joint application of the pensioner and the spouse, or an application described in section 30, has been made therefor in respect of that fiscal year and payment of the spouse's allowance has been approved under this Part.

Article 10. — Les paragraphes 19(4.1) à (4.3) sont nouveaux. Texte du paragraphe 19(4) :

(4) Pour chaque exercice, l'allocation au conjoint d'un pensionné prévue par le présent article n'est versée que sur demande à cet effet présentée pour l'exercice soit par les deux conjoints, soit aux termes de l'article 30, et agréée dans le cadre de la présente partie.

months, notify the spouse in writing that an application is required.

R.S., c. 34 (1st Supp.), s. 4

11. (1) Subsection 21(4) of the Act is replaced by the following:

Must apply annually

(4) Subject to subsections (5) and (5.1), no spouse's allowance may be paid to a widow under this section in any fiscal year unless the widow has made an application for a spouse's allowance in respect of that fiscal year and payment of the spouse's allowance has been approved under this Part.

(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Waiver of requirement for application

(5.1) Where a spouse's allowance may be paid for the last month in a fiscal year to a widow, the Minister may waive the requirement for an application for payment of a spouse's allowance for any month or months in the following fiscal year.

Notice where subsequent application required

(5.2) Where the requirement for an application for payment of a spouse's allowance for any month or months in a fiscal year has been waived under subsection (5.1) and an application is required for payment of a spouse's allowance for any subsequent month or months in that fiscal year, the Minister shall, not later than fifteen days before that subsequent month or the first of those subsequent months, notify the widow in writing that an application is required.

Cancellation of waiver

(5.3) Notwithstanding that the requirement for an application for payment of a spouse's allowance for any month or months has been waived under subsection (5.1), the Minister may require that the widow make such an application for that month or for any of those months, and in such a case, the Minister shall, not later than fifteen days before that month or the first of those months, notify the widow in writing that an application is required.

12. The portion of subsection 22(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Effect on supplement under Part II

(2) Where, under this Part, an application has been made and approved or the requirement for an application has been waived in

11. (1) Le paragraphe 21(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 34 (1er suppl.), art. 4

Demande annuelle

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (5.1), l'allocation prévue au présent article n'est versée que sur demande présentée par la veuve pour l'exercice donné et agréée dans le cadre de la présente partie.

(2) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Dispense

(5.1) Le ministre peut dispenser la veuve à qui l'allocation peut être versée pour le dernier mois d'un exercice de l'obligation de soumettre une demande d'allocation pour un ou plusieurs mois compris dans l'exercice suivant.

Avis

(5.2) Lorsque le ministre accorde la dispense et que la présentation d'une demande est par la suite requise pour le versement de l'allocation pour un ou plusieurs mois ultérieurs du même exercice, le ministre est tenu, au moins quinze jours avant le mois ultérieur — ou le premier des mois ultérieurs — en question, d'en notifier la veuve.

Levée de la dispense

(5.3) Le fait que le ministre a, à l'égard du versement de l'allocation pour un ou plusieurs mois, accordé la dispense prévue au paragraphe (5.1) ne l'empêche pas d'assujettir par la suite ce versement à la présentation d'une telle demande; le cas échéant, le ministre est tenu, au moins quinze jours avant le mois — ou le premier des mois — en question, d'en notifier la veuve.

12. Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Effet sur le supplément prévu par la partie II

(2) En cas d'agrément de la demande d'allocation prévue par la présente partie — ou de dispense accordée à cet égard par le mi-

Clause 11: (1) Subsection 21(4) reads as follows:

(4) Except as provided in subsection (5), no spouse's allowance may be paid under this section to a widow in any fiscal year unless the widow has made application therefor in respect of that fiscal year and payment of the spouse's allowance has been approved under this Part.

Article 11, (1). — Texte du paragraphe 21(4) :

(4) Sauf cas visé au paragraphe (5), l'allocation prévue au présent article n'est versée pour un exercice donné que sur demande à cet effet présentée par la veuve pour l'exercice et agréée dans le cadre de la présente partie.

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 12: The relevant portion of subsection 22(2) reads as follows:

(2) Where an application has been made and approved under this Part in respect of the spouse of a pensioner for any month in a payment quarter, the amount of the supplement that may be paid for that month to the pensioner, in lieu of the amount of the supplement provided under Part II for that month, is the difference between

Article 12. — Texte du passage visé du paragraphe 22(2) :

(2) En cas d'agrément de la demande d'allocation prévue par la présente partie, pour tout mois d'un trimestre de paiement, le supplément payable au pensionné pour ce mois en remplacement de celui que prévoit la partie II est l'excédent sur un dollar pour chaque tranche de quatre dollars de son revenu familial résiduel de la différence entre :

respect of the spouse of a pensioner for any month in a payment quarter, the amount of the supplement that may be paid for that month to the pensioner, in lieu of the amount of the supplement provided under Part II for that month, is the difference between

nistre — pour tout mois d'un trimestre de paiement, le supplément payable au pensionné pour ce mois en remplacement de celui que prévoit la partie II est l'excédent sur un dollar pour chaque tranche de quatre dollars de son revenu familial résiduel de la différence entre :

13. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

13. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Commencement where waiver of application

(1.1) Where the requirement for an application for payment of a spouse's allowance has been waived under this Part, the payment of the spouse's allowance shall not commence more than eleven months before the month in which the requirement for an application is waived.

(1.1) Le premier versement de l'allocation dont le paiement a fait l'objet d'une dispense de demande aux termes de la présente partie ne peut se faire plus de onze mois avant le mois au cours duquel la dispense a été accordée.

Premier versement en cas de dispense

14. Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

14. Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consideration of application or waiver

24. (1) The Minister shall, without delay after receiving an application for a spouse's allowance under subsection 19(4) or 21(4) or after waiving the requirement for an application for a spouse's allowance under subsection 19(4.1) or 21(5.1), as the case may be, consider whether the applicant is entitled to be paid a spouse's allowance, and may approve payment of a spouse's allowance and fix the amount of benefits that may be paid, or may determine that no spouse's allowance may be paid.

24. (1) À la suite de la réception d'une demande d'allocation au titre des paragraphes 19(4) ou 21(4) ou de l'octroi d'une dispense au titre des paragraphes 19(4.1) ou 21(5.1), le ministre vérifie sans délai si le demandeur a droit au versement de l'allocation; il peut soit approuver un tel versement et liquider le montant des prestations, soit décider qu'il n'y a pas lieu de verser d'allocation.

Considération de la demande ou de la dispense par le ministre

15. Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

15. Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of Part II

26. (1) Sections 6, 14, 15 and 18 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a spouse's allowance under this Part and in respect of any application or any waiver of the requirement for an application for a spouse's allowance.

26. (1) Les articles 6, 14, 15 et 18 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'allocation au conjoint, ainsi qu'aux demandes présentées à cet effet et aux dispenses accordées par le ministre à l'égard de celles-ci.

Application de la partie II

R.S., c. 34 (1st Supp.), s. 7, c. 51 (4th Supp.), s. 15

16. Section 28 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

16. L'article 28 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 34 (1er suppl.), art. 7; ch. 51 (4e suppl.), art. 15

Reconsiderations and Appeals

Révisions et appels

Request for reconsideration by Minister

27.1 (1) A person who is dissatisfied with a decision or determination made under this Act that no benefit may be paid to that per-

27.1 (1) La personne qui se croit lésée par une décision de refus ou de liquidation de la prestation prise en application de la présente

Demande de révision par le ministre

Clause 13: New.

Article 13. — Nouveau.

Clause 14: Subsection 24(1) reads as follows:

24. (1) The Minister shall forthwith on receiving an application for a spouse's allowance consider the application and may approve payment of a spouse's allowance and fix the amount of benefits that may be paid to the applicants or applicant or may determine that no spouse's allowance may be paid in respect of the application.

Article 14. — Texte du paragraphe 24(1) :

24. (1) Le ministre étudie, dès leur réception, les demandes d'allocation; il peut soit les agréer et liquider le montant des prestations que peuvent toucher le ou les demandeurs, soit décider qu'il n'y a pas lieu de verser d'allocation.

Clause 15: Subsection 26(1) reads as follows:

26. (1) The provisions of sections 6, 14, 15 and 18 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a spouse's allowance under this Part and in respect of any application therefor.

Article 15. — Texte du paragraphe 26(1) :

26. (1) Les articles 6, 14, 15 et 18 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'allocation au conjoint, ainsi qu'aux demandes présentées à cet effet.

Clause 16: Section 27.1 is new. Section 28 and the heading before it read as follows:

Appeals

28. (1) Where a person is dissatisfied with a decision or determination made under this Act that no pension may be paid to that person or that no supplement may be paid to that person, or respecting the amount of any pension or supplement that may be paid to him, that person may appeal against the decision or determination to a tribunal to be established and conducted in accordance with the regulations, and the decision of the

Article 16. — L'article 27.1 est nouveau. Texte de l'article 28 et de l'intertitre le précédant :

Appels

28. (1) La personne qui se croit lésée par une décision de refus ou de liquidation de la pension ou du supplément prise en application de la présente loi peut en appeler devant le tribunal prévu à l'alinéa 34*n*). Obligatoire et définitive, la décision de celui-ci n'est susceptible d'aucun recours, ni par voie d'appel, ni par voie de révision, étant toutefois

son, or respecting the amount of any benefit that may be paid to that person, may, within ninety days after the day on which the person is notified in the prescribed manner of the decision or determination, or within such longer period as the Minister may either before or after the expiration of those ninety days allow, make a request to the Minister in the prescribed form and manner for a reconsideration of that decision or determination.

Decision of Minister

(2) The Minister shall, without delay after receiving a request referred to in subsection (1), reconsider the decision or determination, as the case may be, and may confirm or vary it and may approve payment of a benefit, determine the amount of a benefit or determine that no benefit is payable and shall without delay notify the person who made the request in writing of the Minister's decision and of the reasons for the decision.

Appeal re benefits

28. (1) A person who makes a request under subsection 27.1(1) and who is dissatisfied with the decision of the Minister in respect of the request, or, subject to the regulations, any person on their behalf, may appeal the decision to a Review Tribunal under subsection 82(1) of the *Canada Pension Plan*.

Reference as to income

(2) Where, on an appeal to a Review Tribunal, it is a ground of the appeal that the decision made by the Minister as to the income or income from a particular source or sources of an applicant or beneficiary or of the spouse of the applicant or beneficiary was incorrectly made, the appeal on that ground shall, in accordance with the regulations, be referred for decision to the Tax Court of Canada, whose decision, subject only to variation by that Court in accordance with any decision on an appeal under the *Tax Court of Canada Act* relevant to the appeal to the Review Tribunal, is final and binding for all purposes of the appeal to the Review Tribunal except in accordance with the *Federal Court Act*.

Stay of benefits pending judicial review

(3) Where a decision is made by a Review Tribunal in respect of a benefit, the Minister may stay payment of the benefit until the later of

loi peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification de la décision, selon les modalités réglementaires, ou dans le délai plus long que le ministre peut accorder avant ou après l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours, demander au ministre, selon les modalités réglementaires, de réviser sa décision.

Décision du ministre

(2) Le ministre étudie les demandes dès leur réception; il peut confirmer ou modifier sa décision soit en agréant le versement de la prestation ou en la liquidant, soit en décidant qu'il n'y a pas lieu de verser la prestation. Sans délai, il notifie sa décision et ses motifs.

Appels en matière de prestation

28. (1) L'auteur de la demande prévue au paragraphe 27.1(1) qui se croit lésé par la décision révisée du ministre — ou, sous réserve des règlements, quiconque pour son compte — peut appeler de la décision devant un tribunal de révision constitué en application du paragraphe 82(1) du *Régime de pensions du Canada*.

Renvoi en ce qui concerne le revenu

(2) Lorsque l'appelant prétend que la décision du ministre touchant son revenu ou celui de son conjoint, ou le revenu tiré d'une ou de plusieurs sources particulières, est mal fondée, l'appel est, conformément aux règlements, renvoyé pour décision devant la Cour canadienne de l'impôt. La décision de la Cour est, sous la seule réserve des modifications que celle-ci pourrait y apporter pour l'harmoniser avec une autre décision rendue aux termes de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* sur un appel pertinent à celui interjeté aux termes de la présente loi devant un tribunal de révision, définitive et obligatoire et ne peut faire l'objet que d'un recours prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*.

Sursis de prestations

(3) Le ministre peut surseoir au versement de la prestation qui fait l'objet d'un appel en application du présent article jusqu'à l'expiration du délai prévu par la *Loi sur la Cour fédérale* pour demander une révision judi-

tribunal, subject only to variation by the tribunal on application made to it by that person or the Minister based on evidence not previously considered by it, is final and binding and is not subject to appeal or review by any court.

(2) Where a pensioner, the spouse of a pensioner or a widow is dissatisfied with the decision or determination made under this Act that no spouse's allowance may be paid to the spouse or widow, or as to the amount of any spouse's allowance that may be paid to the spouse or widow, the pensioner, spouse or widow may appeal against the decision or determination to a tribunal to be established and conducted in accordance with the regulations, and the decision of the tribunal, subject only to variation by the tribunal on application made to it by that person or the Minister based on evidence not previously considered by it, is final and binding and is not subject to appeal or review by any court.

(3) Where, on an appeal under this Act, it is a ground of the appeal that a decision or determination made by the Minister as to the income or income from a particular source or sources of an applicant or beneficiary or of the spouse of the applicant or beneficiary was incorrectly made, the appeal on that ground shall, in accordance with the regulations, be referred for decision to the Tax Court of Canada, whose decision thereon, subject only to variation by that Court in accordance with any decision on an appeal under the *Tax Court of Canada Act* relevant to the appeal under this Act, is final and binding for all purposes of the appeal under this Act except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

entendu qu'il peut modifier sa décision à la demande de l'intéressé ou du ministre et sur présentation de nouveaux éléments de preuve.

(2) La veuve, le pensionné ou le conjoint d'un pensionné qui se croit lésé par une décision de refus ou de liquidation de l'allocation prise en application de la présente loi peut en appeler devant le tribunal prévu à l'alinéa 34*n*). Obligatoire et définitive, la décision de celui-ci n'est susceptible d'aucun recours, ni par voie d'appel, ni par voie de révision, étant toutefois entendu qu'il peut modifier sa décision à la demande de l'intéressé ou du ministre et sur présentation de nouveaux éléments de preuve.

(3) Lorsque l'appelant prétend que la décision du ministre touchant son revenu ou celui de son conjoint, ou le revenu tiré d'une ou de plusieurs sources particulières, est mal fondée, l'appel est, conformément aux règlements, renvoyé pour décision devant la Cour canadienne de l'impôt. La décision de la Cour est, sous la seule réserve des modifications que celle-ci pourrait y apporter pour l'harmoniser avec une autre décision rendue aux termes de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* sur un appel pertinent à celui interjeté aux termes de la présente loi, définitive et obligatoire et ne peut faire l'objet que du recours prévu à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

(*a*) the expiration of the period allowed for making an application under the *Federal Court Act* for judicial review of the decision, and

(*b*) where Her Majesty has made an application under the *Federal Court Act* for judicial review of the decision, the month in which all proceedings in relation to the judicial review have been completed.

ciaire. Dans le cas où Sa Majesté a présenté telle demande, le sursis se prolonge jusqu'au mois au cours duquel se terminent les procédures découlant de cette demande de révision.

17. The Act is amended by adding the following after section 28:

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

Incapacity

Incapacité

Incapacity when application actually made

28.1 (1) Where an application for a benefit is made on behalf of a person and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of that person, that the person was incapable of forming or expressing an intention to make an application on the person's own behalf on the day on which the application was actually made, the Minister may deem the application to have been made in the month preceding the first month in which the relevant benefit could have commenced to be paid or in the month that the Minister considers the person's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.

Incapacité

28.1 (1) Dans le cas où il est convaincu, sur preuve présentée par une personne ou quiconque de sa part, qu'à la date à laquelle une demande de prestation a été faite, la personne n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande de prestation, le ministre peut réputer la demande faite au cours du mois précédant le premier mois au cours duquel le versement de la prestation en question aurait pu commencer ou, s'il est postérieur, le mois au cours duquel, selon le ministre, la dernière période pertinente d'incapacité de la personne a commencé.

Where previous incapacity

(2) Where an application for a benefit is made by or on behalf of a person and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of that person, that

(*a*) the person was incapable of forming or expressing an intention to make an application before the day on which the application was actually made,

(*b*) the person had ceased to be so incapable before that day, and

(*c*) the application was made

(i) within the period beginning on the day on which that person had ceased to be incapable and comprising the same number of days, not exceeding twelve months, as in the period of incapacity, or

(ii) where the period referred to in subparagraph (i) comprises fewer than thir-

Incapacité antérieure

(2) Le ministre peut réputer une demande de prestation faite au cours du mois précédant le premier mois au cours duquel le versement de la prestation en question aurait pu commencer ou, s'il est postérieur, le mois au cours duquel, selon le ministre, la dernière période pertinente d'incapacité de la personne a commencé, s'il est convaincu sur preuve présentée par la personne ou quiconque de sa part :

a) que la personne n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande de prestation avant la date à laquelle la demande a réellement été faite;

b) que la période d'incapacité de la personne a cessé avant cette date;

c) que la demande a été faite :

(i) au cours de la période — égale au nombre de jours de la période d'incapa-

Clause 17: New.

Article 17. — Nouveau.

ty days, not more than one month after the month in which that person ceased to be so incapable,

the Minister may deem the application to have been made in the month preceding the first month in which the relevant benefit could have commenced to be paid or in the month that the Minister considers the person's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.

Period of incapacity

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), a period of incapacity must be a continuous period, except as otherwise prescribed.

Application

(4) This section applies only to persons who were incapacitated on or after January 1, 1995.

cité mais ne pouvant dépasser douze mois — débutant à la date à laquelle la période d'incapacité de la personne a cessé,

(ii) si la période visée au sous-alinéa (i) est inférieure à trente jours, au cours du mois qui suit celui au cours duquel la période d'incapacité de la personne a cessé.

Période d'incapacité

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), une période d'incapacité est continue, sous réserve des règlements.

Application

(4) Le présent article ne s'applique qu'aux personnes devenues incapables le 1er janvier 1995 ou après cette date.

18. Section 32 of the Act is replaced by the following:

Where person denied benefit due to departmental error, etc.

32. Where the Minister is satisfied that, as a result of erroneous advice or administrative error in the administration of this Act, any person has been denied a benefit, or a portion of a benefit, to which that person would have been entitled under this Act, the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the person in the position that the person would be in under this Act had the erroneous advice not been given or the administrative error not been made.

18. L'article 32 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refus de prestation dû à une erreur du ministère

32. S'il est convaincu qu'une personne s'est vu refuser tout ou partie d'une prestation à laquelle elle avait droit par suite d'un avis erroné ou d'une erreur administrative survenus dans le cadre de la présente loi, le ministre prend les mesures qu'il juge de nature à replacer l'intéressé dans la situation où il serait s'il n'y avait pas eu faute de l'administration.

19. The heading before section 33 of the Act is replaced by the following:

Access to Privileged Information

19. L'intertitre précédant l'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accès aux renseignements protégés

20. (1) Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

Privileged information

33. (1) Except as provided in this section, all information with respect to any applicant or beneficiary or the spouse of any applicant or beneficiary, obtained in the course of the administration of this Act, is privileged and no person shall knowingly, except as provided in this Act, make available or allow to be made available any such information to any person not legally entitled to it.

20. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements protégés

33. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les renseignements recueillis sur tout demandeur ou prestataire, ou son conjoint, dans le cadre de l'application de la présente loi sont protégés. Sauf dans les cas prévus par la présente loi, nul ne peut sciemment permettre l'accès à ces renseignements à quiconque n'y est pas habilité.

1992, c. 24, s. 17

(2) The portion of subsection 33(2) of the Act before paragraph (*c*) is replaced by the following:

1992, ch. 24, art. 17

(2) Le passage du paragraphe 33(2) de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Clause 18: Section 32 reads as follows:

32. Where, after receiving a written statement from or on behalf of a person, the Minister is satisfied that, as a direct result of erroneous advice or administrative error on the part of an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, that person has been denied a benefit to which that person would have been entitled under this Act, the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the person in the position the person would be in under this Act if the erroneous advice had not been given or the administrative error not made.

Article 18. — Texte de l'article 32 :

32. S'il est convaincu, après réception d'une déclaration faite par l'intéressé ou en son nom que celui-ci s'est vu refuser une prestation à laquelle il avait droit par suite d'une appréciation fautive ou d'une erreur administrative de la part d'un agent du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, le ministre prend les mesures qu'il juge de nature à replacer l'intéressé dans la situation où il serait s'il n'y avait pas eu faute de l'administration.

Clause 19: The heading before section 33 reads as follows:

Confidential Information

Clause 20: (1) Subsection 33(1) reads as follows:

33. (1) Except as provided in this section, all information with respect to any individual applicant or beneficiary or the spouse of any applicant or beneficiary, obtained by an officer or employee of Her Majesty in the course of the administration of this Act, is privileged, and no such officer or employee shall knowingly, except as provided in this Act, communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any such information or allow any such person to inspect or have access to any statement or other writing containing any such information.

Article 19. — Texte de l'intertitre précédant l'article 33 :

Renseignements protégés

Article 20, (1). — Texte du paragraphe 33(1) :

33. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les renseignements recueillis sur tout demandeur ou prestataire, ou son conjoint, dans le cadre de la présente loi, par un agent de Sa Majesté sont protégés. Sauf dans les cas prévus par la présente loi, il est interdit de sciemment communiquer ou laisser communiquer les renseignements ou les déclarations ou autres documents qui les contiennent à quiconque n'est pas habilité à les examiner ou à y avoir accès.

(2) and (3) The relevant portion of subsection 33(2) reads as follows:

(2) et (3). — Texte du passage visé du paragraphe 33(2) :

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) peuvent être communiqués au personnel :

Exception re certain information

(2) Any information referred to in subsection (1) may be made available or allowed to be made available to an officer or employee in

(*a*) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission, Statistics Canada or Canada Post, where such information is necessary for the administration of this Act;

(*b*) the Department of Veterans Affairs, where such information is necessary for the administration of this Act or any other Act of Parliament that is administered by the Minister of Veterans Affairs;

(3) Subsection 33(2) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) the Correctional Service of Canada, where such information is necessary for the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*.

(4) Section 33 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception re war crimes

(2.1) Any information referred to in subsection (1) may be made available or allowed to be made available to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Minister of Justice and the Attorney General of Canada for the purposes of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

Exception for members of Parliament

(2.2) Any information with respect to any applicant or beneficiary or the spouse of any applicant or beneficiary obtained pursuant to this Act or the regulations may be made available or allowed to be made available to a member of Parliament where such information is necessary to respond to a request made by that applicant, beneficiary or spouse to the member of Parliament for information concerning any benefit in relation to that applicant, beneficiary or spouse.

Exception

(2) Il est loisible de permettre l'accès aux renseignements visés au paragraphe (1) au personnel :

a) des ministères du Revenu national, des Finances ou des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, de Statistique Canada ou de la Société canadienne des postes dans les cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la présente loi;

b) du ministère des Anciens combattants dans les cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale qui relève du ministre des Anciens combattants;

(3) Le paragraphe 33(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) du Service correctionnel du Canada dans les cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

(4) L'article 33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception pour les crimes de guerre

(2.1) Il est loisible de permettre l'accès aux renseignements visés au paragraphe (1) au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, au ministre de la Justice et au procureur général du Canada pour les fins des enquêtes, des poursuites et des activités en matière d'extradition au Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

Exception pour les parlementaires fédéraux

(2.2) Dans les cas où un demandeur ou un prestataire, ou son conjoint, demande à un parlementaire fédéral des renseignements qui le concernent obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, il est loisible de permettre au parlementaire d'avoir accès aux renseignements concernant toute prestation relative à l'auteur de la demande.

(2) Any information obtained by an officer or employee in the Department of National Health and Welfare pursuant to this Act or the regulations may be communicated to an officer or employee in

(*a*) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission or Statistics Canada or, under conditions prescribed by the Governor in Council, to any provincial authority administering a program of assistance payments, where that information is information only as to whether a person is or has been in receipt of a benefit or as to the amount of that benefit or where such communication is necessary for the purposes of the administration of this Act;

(*b*) the Department of Veterans Affairs solely for the purposes of administering the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*; or

a) des ministères du Revenu national, des Finances, des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou de Statistique Canada ou — aux conditions fixées par le gouverneur en conseil — des autorités provinciales mettant en oeuvre un programme d'aide sociale, dans la mesure où soit ils portent uniquement sur la qualité de prestataire ou sur le montant d'une prestation, soit leur communication est nécessaire à l'application de la présente loi;

b) du ministère des Anciens combattants uniquement dans le cadre de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*;

...

(4) New.

(4). — Nouveau.

(5) Paragraph 33(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the Minister of National Revenue or any person designated by the Minister of National Revenue for the purpose may, for any purpose relating to the administration of this Act, make available or allow to be made available to the Minister, or to any officer or employee in the Department of National Health and Welfare designated by the Minister for the purpose, a report providing information available to the Minister of National Revenue with respect to any applicant or beneficiary or the spouse of any applicant or beneficiary; and

(5) L'alinéa 33(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le fait pour le ministre du Revenu national ou son délégué de permettre l'accès, pour l'application de la présente loi, au ministre, ou à tout agent du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social que celui-ci a désigné à cette fin, à un rapport donnant des renseignements dont il dispose sur tout demandeur ou prestataire, ou son conjoint;

1991, c. 44, ss. 32(2) and (3)

(6) Subsections 33(3.1) to (5) of the Act are replaced by the following:

Agreements with provinces for exchange of information

(3.1) The Minister may enter into an agreement with the government of any province for the purpose of obtaining information in connection with the administration and enforcement of this Act and the regulations and of making available or allowing to be made available to that government, under conditions prescribed by the Governor in Council, any information obtained in the course of the administration of this Act or the regulations, if the Minister is satisfied that the information to be made available or allowed to be made available to that government under the agreement will be used for the purpose of the administration of a social program, income assistance program or health insurance program in the province.

1991, ch. 44, par. 32(2) et (3)

(6) Les paragraphes 33(3.1) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Accords d'échange de renseignements avec les provinces

(3.1) Le ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province en vue d'obtenir des renseignements relatifs à l'application de la présente loi et de ses règlements et de permettre l'accès à celui-ci, aux conditions prévues par règlement du gouverneur en conseil, aux renseignements recueillis dans le cadre de l'application de la présente loi ou de ses règlements s'il est convaincu que les renseignements seront utilisés pour l'application des programmes sociaux, de sécurité du revenu ou d'assurance-santé de la province.

Evidence and production of documents

(4) Notwithstanding any other Act or law, no officer or employee of Her Majesty shall be required, in connection with any legal proceedings, to produce or to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1).

Témoignage et production de documents

(4) Malgré toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé des agents de Sa Majesté de déposer en justice ni de produire des éléments de preuve au sujet de renseignements protégés au titre du paragraphe (1).

Application of ss. (1) and (4)

(5) Subsections (1) and (4) do not apply

(*a*) in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act;

(*b*) in respect of proceedings, either by indictment or on summary conviction, that have been commenced by the laying of an

Application des par. (1) et (4)

(5) Les paragraphes (1) et (4) ne peuvent être invoqués :

a) dans les procédures portant sur l'application de la présente loi;

b) dans les poursuites, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, engagées par le dépôt

(5) The relevant portion of subsection 33(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding any other Act or law,

(*a*) the Minister of National Revenue or any person designated by the Minister of National Revenue for the purpose may, on the request of the Minister, for any purpose relating to the administration of this Act, furnish the Minister, or any officer or employee in the Department of National Health and Welfare designated by the Minister for the purpose, with a report providing information available to the Minister of National Revenue relating to the income or income from a particular source or sources of an applicant or beneficiary or the spouse of the applicant or beneficiary; and

(5). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 33(3) :

(3) Sont autorisés, malgré toute autre loi :

a) sur demande du ministre, la communication, pour les besoins de la présente loi, par le ministre du Revenu national ou son délégué à cet effet au ministre ou à tout agent de son ministère qu'il a désigné à cette fin, d'un rapport donnant des renseignements dont dispose le premier sur le revenu en général — ou le revenu tiré d'une ou de plusieurs sources particulières — d'un demandeur ou prestataire, ou de son conjoint;

(6) Subsections 33(3.1) to (5) read as follows:

(3.1) The Minister may enter into an agreement with the government of any province for the purpose of obtaining information in connection with the administration and enforcement of this Act and the regulations and of furnishing to that government, under prescribed conditions, any information obtained by any officer or employee in the Department of National Health and Welfare in the course of the administration or enforcement of this Act or the regulations, if the Minister is satisfied that the information to be furnished to that government under the agreement will be used for the purpose of the administration of a social program, income assistance program or health insurance program in the province.

(4) Notwithstanding any other Act or law, no officer or employee of Her Majesty shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing any such information.

(5) Subsections (1) and (4) do not apply in respect of

(*a*) proceedings relating to the administration or enforcement of this Act; or

(*b*) proceedings, either by indictment or on summary conviction, that have been commenced by the laying of an information, under an Act of Parliament, where the disclosure of information is required for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued by a court or an order issued by a court.

(6). — Texte des paragraphes 33(3.1) à (5) :

(3.1) Le ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province en vue d'obtenir des renseignements relatifs à l'application de la présente loi et de ses règlements et de fournir à celui-ci, aux conditions prescrites, des renseignements recueillis par un fonctionnaire ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social dans le cadre de l'application de la présente loi s'il est convaincu que les renseignements seront utilisés pour l'application des programmes sociaux, de sécurité du revenu ou d'assurance-santé de la province.

(4) Malgré toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé des agents de Sa Majesté de déposer en justice au sujet de renseignements protégés au titre du paragraphe (1) ni de produire des déclarations ou autres documents contenant ces renseignements.

(5) Les paragraphes (1) et (4) ne peuvent être invoqués :

a) dans les procédures portant sur l'application de la présente loi;

b) dans les poursuites, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, engagées par le dépôt d'une dénonciation en vertu d'une loi fédérale, si la communication de renseignements est exigée par *subpoena*, mandat ou ordonnance d'un tribunal.

information, under an Act of Parliament, where the disclosure of information is required for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued by a court or an order issued by a court; or

(*c*) where an appeal has been made to a Review Tribunal.

d'une dénonciation en vertu d'une loi fédérale, si la communication de renseignements est exigée par *subpoena*, mandat ou ordonnance d'un tribunal;

c) en cas d'appel interjeté devant un tribunal de révision.

21. (1) Paragraph 34(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) prescribing the manner of making any application, statement or notification required or permitted by this Act, the information and evidence to be made available or allowed to be made available in connection therewith and the procedure to be followed in dealing with and approving applications;

21. (1) L'alinéa 34*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fixer les modalités de présentation des demandes, déclarations ou notifications prévues à la présente loi, préciser les renseignements et les éléments de preuve à l'appui de celles-ci auxquels l'accès peut être permis, ainsi que la procédure d'agrément des demandes;

(2) Paragraph 34(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) prescribing the information and evidence to be made available or allowed to be made available by beneficiaries and the circumstances and form in which the information or evidence shall be submitted;

(2) L'alinéa 34*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) préciser les renseignements et éléments de preuve auxquels les prestataires peuvent permettre l'accès, les cas où ils doivent être produits et la forme sous laquelle ils doivent l'être;

(3) Paragraph 34(*n*) of the Act is replaced by the following:

(*n*) prescribing the procedure to be followed on any reference under subsection 28(2);

(3) L'alinéa 34*n*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

n) prévoir la procédure à suivre en matière de renvoi prévu au paragraphe 28(2);

22. Subsection 36(2) of the Act is replaced by the following:

Benefit not subject to seizure or execution

(1.1) A benefit is exempt from seizure and execution, either at law or in equity.

22. Le paragraphe 36(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prestations exemptes

(1.1) Les prestations sont, en droit ou en équité, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

Exception

(2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where, after June 28, 1984, a provincial authority or a municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a month or any portion of a month that would not be paid if a benefit under this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as may be prescribed,

Exception

(2) Dans les cas où une autorité provinciale ou municipale verse, pour un mois ou une fraction de mois, une avance ou une prestation d'aide sociale — qui ne sont données qu'en l'absence des prestations prévues par la présente loi —, le ministre peut, malgré les paragraphes (1) et (1.1), retenir sur le montant des prestations qui deviendraient payables à l'intéressé pour cette période le montant de l'avance ou du paiement; cette retenue, qui s'opère selon les modalités réglementaires, est subordonnée au consente-

Clause 21: The relevant portion of section 34 reads as follows:

34. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing the manner of making any application, statement or notification required or permitted by this Act, the information and evidence to be furnished in connection therewith and the procedure to be followed in dealing with and approving applications;

...

(*f*) prescribing the information and evidence to be furnished by beneficiaries and the circumstances and form in which the information or evidence shall be submitted;

...

(*n*) providing for the establishment and conduct of a tribunal for the hearing or determination of appeals under this Act and prescribing the procedure to be followed on such appeals and on any references under subsection 28(2) in connection therewith; and

Article 21. — Texte des passages introductif et visés de l'article 34 :

34. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi et, notamment :

a) fixer les modalités de présentation des demandes, déclarations ou notifications prévues à la présente loi, préciser les renseignements et les éléments de preuve à fournir à l'appui de celles-ci, ainsi que la procédure d'agrément des demandes;

...

f) préciser les renseignements et éléments de preuve à fournir par les prestataires, les cas où ils doivent être fournis et la forme sous laquelle ils doivent l'être;

...

n) prévoir la constitution du tribunal chargé de trancher les appels prévus à la présente loi, son mode de fonctionnement, ainsi que la procédure à suivre en matière d'appel, et de renvoi à la Cour canadienne de l'impôt;

Clause 22: Subsections 36(1.1) and (3) are new. Subsection 36(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), where, after June 28, 1984 the government of a province or a municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a month or any portion thereof that would not be paid if a benefit under this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as may be prescribed, deduct from the benefit and pay to the government of the province an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had on or before receiving the advance or assistance or welfare payment from the government of the province or the municipal authority consented in writing to the deduction and payment by the Minister.

Article 22. — Les paragraphes 36(1.1) et (3) sont nouveaux. Texte du paragraphe 36(2) :

(2) Dans les cas où un gouvernement provincial ou une administration locale d'une province consent, pour un mois ou une fraction de mois, une avance ou un paiement d'aide sociale — qui ne sont donnés qu'en l'absence des prestations prévues par la présente loi —, le ministre peut, malgré le paragraphe (1), retenir sur le montant des prestations qui deviendraient payables à l'intéressé pour cette période le montant de l'avance ou du paiement; cette retenue, qui s'opère selon les modalités réglementaires, est subordonnée au consentement de l'intéressé, qui doit être donné par écrit au moment du versement de l'avance ou du paiement ou antérieurement au versement. La présente disposition ne s'applique qu'aux avances ou paiements consentis après le 28 juin 1984.

deduct from the benefit and pay to the provincial authority or municipal authority, as the case may be, an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had, on or before receiving the advance or assistance or welfare payment from the provincial authority or municipal authority, consented in writing to the deduction and payment by the Minister.

ment de l'intéressé, qui doit être donné par écrit au moment du versement de l'avance ou du paiement ou antérieurement au versement. La présente disposition ne s'applique qu'aux avances ou paiements consentis après le 28 juin 1984.

Reimbursement of Department of Veterans Affairs

(3) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where any benefit is received for a month or any portion of a month after this subsection comes into force under any Act of Parliament that is administered by the Minister of Veterans Affairs, that would not have been received if a benefit under this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may deduct from the benefit and pay to the Department of Veterans Affairs an amount not exceeding the amount of the benefit if that person had, on or before receiving the benefit from the Department of Veterans Affairs, consented in writing to the deduction and payment by the Minister.

Remboursement au ministère des Anciens combattants

(3) Dans les cas où, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, une personne reçoit, pour un mois ou une fraction de mois, une prestation sous le régime d'une loi fédérale qui relève du ministre des Anciens combattants — qui n'est reçue qu'en l'absence des prestations prévues par la présente loi —, le ministre peut, malgré les paragraphes (1) et (1.1), retenir sur cette prestation qui deviendrait payable à l'intéressé pour cette période le montant de l'avance ou du paiement et payer au ministère des Anciens combattants une somme non supérieure à celle de la prestation reçue; cette retenue est subordonnée au consentement de l'intéressé, qui doit être donné par écrit au moment du versement de la prestation ou antérieurement au versement.

1991, c. 44, s. 33(1)

23. (1) Subsection 37(2) of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 44, par. 33(1)(A)

23. (1) Le paragraphe 37(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Debt to Her Majesty

(2) Where a person has received or obtained a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, the amount of that benefit payment or the excess amount, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty.

Créances de Sa Majesté

(2) Les montants de prestation versés indûment ou en excédent constituent des créances de Sa Majesté.

(2) Subsection 37(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 37(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remission of amount owing

(4) Notwithstanding subsections (1), (2) and (3), where a person has received or obtained a benefit payment to which that person is not entitled or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which that person is entitled and the Minister is satisfied that

Remise

(4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), le ministre peut, sauf dans les cas où le débiteur a été condamné, aux termes d'une disposition de la présente loi ou du *Code criminel*, pour avoir obtenu la prestation illégalement, faire remise de tout ou partie des montants versés indûment ou en excédent, s'il est convaincu :

Clause 23: (1) Subsection 37(2) reads as follows:

(2) Where a person has received or obtained a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, the amount of that benefit payment or the excess amount, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered in proceedings commenced

(*a*) at any time, where that person made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining that amount or excess amount; and

(*b*) in any case where paragraph (*a*) does not apply, at any time before the end of the fiscal year immediately following the fiscal year in which that amount or excess amount was received or obtained.

(2) Subsection 37(4) reads as follows:

(4) Notwithstanding subsections (1), (2) and (3), where a person has received or obtained a benefit payment to which that person is not entitled or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which that person is entitled and the Minister is satisfied that

(*a*) the amount or excess of the benefit payment cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(*b*) the administrative costs of collecting the amount or excess of the benefit payment are likely to equal or exceed the amount to be collected, or

Article 23, (1). — Texte du paragraphe 37(2) :

(2) Les montants de prestation versés indûment ou en excédent constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi par une action :

a) imprescriptible, s'il y a eu obtention ou réception par des moyens frauduleux ou grâce à une fausse déclaration délibérée;

b) se prescrivant, dans les autres cas, par un an à compter de la fin de l'exercice de leur obtention ou réception.

(2). — Texte du paragraphe 37(4) :

(4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), le ministre peut, sauf dans les cas où le débiteur a été condamné, aux termes de l'article 44, pour avoir obtenu la prestation illégalement, faire remise de tout ou partie des montants versés indûment ou en excédent, s'il est convaincu :

a) soit que la créance ne pourra être recouvrée dans un avenir suffisamment rapproché;

b) soit que les frais de recouvrement risquent d'être au moins aussi élevés que le montant de la créance;

c) soit que le remboursement causera un préjudice injustifié au débiteur.

(*a*) the amount or excess of the benefit payment cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(*b*) the administrative costs of collecting the amount or excess of the benefit payment are likely to equal or exceed the amount to be collected,

(*c*) repayment of the amount or excess of the benefit payment would cause undue hardship to the debtor, or

(*d*) the amount or excess of the benefit payment is the result of erroneous advice or administrative error in the administration of this Act,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under any provision of this Act or of the *Criminal Code* in connection with the obtaining of the benefit payment, remit all or any portion of the amount or excess of the benefit payment.

a) soit que la créance ne pourra être recouvrée dans un avenir suffisamment rapproché;

b) soit que les frais de recouvrement risquent d'être au moins aussi élevés que le montant de la créance;

c) soit que le remboursement causera un préjudice injustifié au débiteur;

d) soit que la créance résulte d'un avis erroné ou d'une erreur administrative survenus dans le cadre de l'application de la présente loi.

24. Section 38 of the Act is replaced by the following:

24. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commissioners for oaths, etc.

38. (1) Any officer or employee of Her Majesty who is authorized by the Minister for the purpose may, in the course of their employment and subject to any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

Commissaire aux serments

38. (1) Avec l'autorisation du ministre, tout agent de Sa Majesté peut, dans l'exercice de ses fonctions et sous réserve de toute autre loi fédérale ou provinciale, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou de ses règlements. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Acceptance of oaths, etc

(2) The Minister may accept, for the purposes of the administration of this Act or the regulations, any oath administered or affidavit, declaration or solemn affirmation given by any officer or employee of any department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* or of any department of the government of a province who has all the powers of a commissioner for taking affidavits.

Prestation de serments

(2) Le ministre peut, dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles de tout agent d'un autre ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou d'un ministère d'un gouvernement provincial habilité à recevoir les affidavits.

(*c*) repayment of the amount or excess of the benefit payment would cause undue hardship to the debtor,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under section 44 in connection with the obtaining of the benefit payment, remit all or any portion of the amount or excess of the benefit payment.

Clause 24: Section 38 reads as follows:

38. Any officer or employee in the Department of National Health and Welfare who is authorized by the Minister for the purpose may, in the course of the employment of the officer or employee, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

Article 24. — Le paragraphe 38(2) est nouveau. Texte de l'article 38 :

38. Avec l'autorisation du ministre, tout fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou de ses règlements. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

R.S., c. C-8; R.S., cc. 6, 41 (1st Supp.), cc. 5, 13, 27, 30 (2nd Supp.), cc. 18, 38 (3rd Supp.), cc. 1, 46, 51 (4th Supp.); 1990, c. 8; 1991, cc. 14, 44, 49; 1992, cc. 1, 2, 27, 48; 1993, cc. 24, 27, 28; 1994, cc. 13, 21

CANADA PENSION PLAN

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

L.R., ch. C-8; L.R., ch. 6, 41 (1er suppl.), ch. 5, 13, 27, 30 (2e suppl.), ch. 18, 38 (3e suppl.), ch. 1, 46, 51 (4e suppl.); 1990, ch. 8; 1991, ch. 14, 44, 49; 1992, ch. 1, 2, 27, 48; 1993, ch. 24, 27, 28; 1994, ch. 13, 21

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 1(3)

25. The definition "Review Tribunal" in subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

25. La définition de « tribunal de révision », au paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 1(3)

"Review Tribunal" « *tribunal de révision* »

"Review Tribunal" means a Canada Pension Plan - Old Age Security Review Tribunal established under section 82;

« tribunal de révision » Tribunal de révision Régime de pensions du Canada — Sécurité de la vieillesse constitué en application de l'article 82.

« tribunal de révision » "*Review Tribunal*"

1991, c. 44, s. 6(1)

26. Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

26. Le paragraphe 55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 44, par. 6(1)

Application for division

55. (1) Subject to this section, subsections 55.2(2), (3) and (4) and section 55.3, an application for a division of the unadjusted pensionable earnings of the former spouses to a marriage may be made in writing to the Minister by or on behalf of either former spouse, by the estate of either former spouse or by such person as may be prescribed, within thirty-six months or, where both former spouses agree in writing, at any time after the date of a decree absolute of divorce, of a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or of a judgment of nullity of the marriage, granted or rendered on or after January 1, 1978 and before the coming into force of section 55.1.

55. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, des paragraphes 55.2(2), (3) et (4) et de l'article 55.3, une demande écrite de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension d'anciens conjoints peut, dans les trente-six mois de la date d'un jugement irrévocable de divorce, d'un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou d'un jugement accordant la nullité d'un mariage, s'il est rendu avant l'entrée en vigueur de l'article 55.1 sans l'avoir été avant le 1er janvier 1978, être présentée au ministre par, ou de la part de, l'un ou l'autre des anciens conjoints, par leurs ayants droit ou par toute personne prescrite par règlement. Les anciens conjoints peuvent convenir par écrit de présenter la demande après l'expiration du délai de trente-six mois.

Demande de partage

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

27. Subsection 55.1(5) of the Act is replaced by the following:

27. Le paragraphe 55.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23

Minister's discretion

(5) Before a division of unadjusted pensionable earnings is made under this section, or within the prescribed period after such a division is made, the Minister may refuse to make the division or may cancel the division, as the case may be, if the Minister is satisfied that

(5) Avant qu'ait lieu, en application du présent article, un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension, ou encore au cours de la période prescrite après qu'a eu lieu un tel partage, le ministre peut refuser d'effectuer ce partage, comme il peut l'annuler, selon le cas, s'il est convaincu que :

Discrétion du ministre

Canada Pension Plan

Clause 25: The definition "Review Tribunal" in subsection 2(1) reads as follows:

"Review Tribunal" means a Review Tribunal established under section 82;

Régime de pensions du Canada

Article 25. — Texte de la définition de « tribunal de révision » au paragraphe 2(1) :

« tribunal de révision » Tribunal de révision constitué en application de l'article 82.

Clause 26: Subsection 55(1) reads as follows:

55. (1) Subject to this section, subsections 55.2(2), (3) and (4) and section 55.3, an application for a division of the unadjusted pensionable earnings of the former spouses to a marriage may be made in writing to the Minister by or on behalf of either former spouse, by the estate of either former spouse or by such person as may be prescribed, within thirty-six months after the date of a decree absolute of divorce, of a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or of a judgment of nullity of the marriage, granted or rendered on or after January 1, 1978 and before the coming into force of section 55.1.

Article 26. — Texte du paragraphe 55(1) :

55. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, des paragraphes 55.2(2), (3) et (4) et de l'article 55.3, une demande écrite de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension d'anciens conjoints peut, dans les trente-six mois de la date d'un jugement irrévocable de divorce, d'un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou d'un jugement accordant la nullité d'un mariage, s'il est rendu avant l'entrée en vigueur de l'article 55.1 sans l'avoir été avant le 1er janvier 1978, être présentée au ministre par, ou de la part de, l'un ou l'autre des anciens conjoints, par leurs ayants droit ou par toute personne prescrite par règlement.

Clause 27: Subsection 55.1(5) reads as follows:

(5) Before a division of unadjusted pensionable earnings is made under this section, or within the prescribed time period after such a division has been made, the Minister may refuse to make the division or may cancel the division, as the case may be, if he is satisfied that the division would be, or is, as the case may be, to the detriment of both spouses or former spouses.

Article 27. — Texte du paragraphe 55.1(5) :

(5) Avant qu'ait lieu, en application du présent article, un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension, ou encore au cours de la période prescrite après qu'a eu lieu un tel partage, le ministre peut refuser d'effectuer ce partage, comme il peut l'annuler, selon le cas, s'il est convaincu que le partage serait, ou est, selon le cas, désavantageux pour les deux conjoints ou anciens conjoints.

(*a*) benefits are payable to or in respect of both spouses or former spouses; and

(*b*) the amount of both benefits decreased at the time the division was made or would decrease at the time the division was proposed to be made.

a) des prestations sont payables aux deux conjoints ou anciens conjoints, ou à leur égard;

b) le montant des deux prestations a diminué lors du partage ou diminuerait au moment où il a été proposé que le partage ait lieu.

1991, c. 44, s. 8(3)

28. Subsection 55.2(10) of the Act is replaced by the following:

28. Le paragraphe 55.2(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 44, par. 8(3)

Notification of division

(10) Where there is a division under section 55.1, both spouses or former spouses or their respective estates shall be notified in the prescribed manner.

(10) Dès qu'il y a partage en application de l'article 55.1, les deux conjoints ou anciens conjoints, ou leurs ayants droit, en sont avisés de la manière prescrite.

Avis du partage

1991, c. 44, s. 15

29. Subsections 65(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

29. Les paragraphes 65(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 44, art. 15

Benefit not subject to seizure or execution

(1.1) A benefit is exempt from seizure and execution, either at law or in equity.

(1.1) Les prestations sont, en droit ou en équité, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

Prestations exemptes

Exception

(2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where any provincial authority or municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a month or any portion of a month that would not be paid if a benefit under this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as may be prescribed, deduct from that benefit and pay to the provincial authority or municipal authority, as the case may be, an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had, on or before receiving the advance or assistance or welfare payment from the provincial authority or municipal authority, consented in writing to the deduction and payment by the Minister.

(2) Dans les cas où une autorité provinciale ou municipale verse, pour un mois ou une fraction de mois, une avance ou une prestation d'aide sociale — qui ne sont données qu'en l'absence des prestations prévues par la présente loi —, le ministre peut, malgré les paragraphes (1) et (1.1), retenir sur le montant des prestations qui deviendraient payables à l'intéressé pour cette période le montant de l'avance ou du paiement; cette retenue, qui s'opère selon les modalités réglementaires, est subordonnée au consentement de l'intéressé, qui doit être donné par écrit au moment du versement de l'avance ou du paiement ou antérieurement au versement.

Exception

Exception

(3) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where an administrator of a disability income program who is approved by the Minister makes a payment under that program to a person for a month or any portion of a month that would not have been made if a benefit under paragraph 44(1)(*b*) had been paid to that person for that period and subsequently a benefit becomes payable or pay-

(3) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), lorsqu'une personne reçoit de la part de l'administrateur, agréé par le ministre, d'un régime ou programme d'assurance-invalidité, pour un mois ou une partie d'un mois, un paiement qui ne serait pas versé si une prestation en vertu de l'alinéa 44(1)*b*) avait été versée pour cette période et que, subséquemment, une prestation devient payable à cette

Idem

Clause 28: Subsection 55.2(10) reads as follows:

(10) Where there is a division under section 55.1, both spouses or former spouses or their respective estates shall be notified in the prescribed manner and, where either spouse or former spouse or the estate is dissatisfied with the division or the result thereof, the right of appeal as set out in this Part applies.

Clause 29: Subsction 65(1.1) is new. Subsections 65(2) and (3) read as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), where any provincial or municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a month or any portion thereof that would not be paid if a benefit under this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as may be prescribed, deduct from that benefit and pay to the government of the province an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had on or before receiving the advance or assistance or welfare payment from the government of the province or the municipal authority consented in writing to the deduction and payment by the Minister.

(3) Notwithstanding subsection (1), where an administrator of a disability income program who is approved by the Minister makes a payment under that program to a person for a month or any portion of a month that would not have been made if a benefit under paragraph 44(1)(*b*) had been paid to that person for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as may be prescribed, deduct from that benefit and pay to the administrator an amount not exceeding the amount of the payment made under that program, if that person had, on or before receiving that payment, consented in writing to the deduction and payment by the Minister.

Article 28. — Texte du paragraphe 55.2(10) :

(10) Dès qu'il y a partage en application de l'article 55.1, les deux conjoints ou anciens conjoints, ou leurs ayants droit, en sont avisés de la manière prescrite et si l'un ou l'autre des conjoints ou anciens conjoints, ou encore si leurs ayants droit, ne sont pas satisfaits du partage ou du résultat de celui-ci, il peut y avoir appel selon ce que prévoit la présente partie.

Article 29. — Le paragraphe 65(1.1) est nouveau. Texte des paragraphes 65(2) et (3) :

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le gouvernement d'une province ou une municipalité d'une province verse à une personne, pour un mois ou une partie d'un mois, une avance, une aide ou une prestation d'assistance sociale qui ne serait pas versée si une prestation en vertu de la présente loi avait été versée pour cette période, et que, subséquemment, une prestation devient payable à cette personne pour cette période, le ministre peut, conformément aux modalités prescrites, retenir sur cette prestation et payer au gouvernement de cette province une somme ne dépassant pas le montant de cette avance, aide ou prestation d'assistance sociale, si cette personne, avant de recevoir du gouvernement de la province ou de la municipalité cette avance, aide ou prestation, a autorisé par écrit le ministre à effectuer cette retenue et ce paiement.

(3) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'une personne reçoit de la part de l'administrateur, agréé par le ministre, d'un régime ou programme d'assurance-invalidité, pour un mois ou une partie d'un mois, un paiement qui ne serait pas versé si une prestation en vertu de l'alinéa 44(1)*b*) avait été versée pour cette période et que, subséquemment, une prestation devient payable à cette personne pour cette période, le ministre peut, conformément aux modalités prescrites, retenir sur cette prestation et payer à l'administrateur en cause une somme ne dépassant pas le montant du paiement fait en vertu de ce programme si cette personne, avant de le recevoir, a autorisé par écrit le ministre à effectuer la retenue et le paiement visés.

ment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as may be prescribed, deduct from that benefit and pay to the administrator an amount not exceeding the amount of the payment made under that program, if that person had, on or before receiving that payment, consented in writing to the deduction and payment by the Minister.

personne pour cette période, le ministre peut, conformément aux modalités prescrites, retenir sur cette prestation et payer à l'administrateur en cause une somme ne dépassant pas le montant du paiement fait en vertu de ce programme si cette personne, avant de le recevoir, a autorisé par écrit le ministre à effectuer la retenue et le paiement visés.

30. (1) Subsection 65.1(11) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

30. (1) Le paragraphe 65.1(11) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

(*e*) the month following the month in which the Minister approves a request or requests in writing from both spouses that the assignment be cancelled.

e) le mois suivant le mois au cours duquel le ministre agrée une ou plusieurs demandes d'annulation de la cession présentées par écrit par les deux conjoints.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 33

(2) Subsection 65.1(12) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 65.1(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 33

Request for reinstatement

(11.1) Where paragraph (11)(*e*) applies, either spouse may make a request in writing to the Minister to have the assignment reinstated.

(11.1) Dans les cas d'application de l'alinéa (11)*e*), chaque conjoint peut présenter par écrit au ministre une demande de rétablissement de la cession.

Demande de rétablissement

When reinstatement effective

(11.2) An assignment shall be reinstated on the first day of the month following the month in which the Minister approves the request referred to in subsection (11.1).

(11.2) La cession est rétablie le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel le ministre agrée la demande visée au paragraphe (11.1).

Prise d'effet du rétablissement

Notification of assignment

(12) On approval by the Minister of an assignment under this section, both spouses shall be notified in the prescribed manner.

(12) Dès approbation par le ministre d'une cession en application du présent article, les deux conjoints en sont avisés de la manière prescrite.

Avis de la cession

31. (1) The portion of subsection 66(3) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

31. (1) Le passage du paragraphe 66(3) de la même loi suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under any provision of this Act or of the *Criminal Code* in connection with the obtaining of the benefit payment, remit all or any portion of the amount or excess of the benefit payment.

le ministre peut, sauf dans les cas où cette personne a été condamnée, aux termes d'une disposition de la présente loi ou du *Code criminel*, pour avoir obtenu la prestation illégalement, faire remise de tout ou partie des montants versés indûment ou en excédent.

1991, c. 44, s. 17(2)

(2) The portion of subsection 66(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 66(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 44, par. 17(2)

Clause 30: (1) The relevant portion of subsection 65.1(11) reads as follows:

(11) An assignment under this section ceases with the earliest of

Article 30, (1). — Texte du passage introductif du paragraphe 65.1(11) :

(11) Les effets d'une cession faite en application du présent article prennent fin à la première des éventualités suivantes :

(2) Subsections 65.1(11.1) and (11.2) are new. Subsection 65.1(12) reads as follows:

(12) On approval by the Minister of an assignment under this section, both spouses shall be notified in prescribed manner and, where either spouse is dissatisfied with the assignment or the result thereof, the right of appeal as set out in this Part applies.

(2). — Les paragraphes 65.1(11.1) et (11.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 65.1(12) :

(12) Dès approbation par le ministre d'une cession en application du présent article, les deux conjoints en sont avisés de la manière prescrite, et, si l'un ou l'autre des conjoints n'est pas satisfait de la cession ou du résultat de celle-ci, il peut y avoir appel selon ce que prévoit la présente partie.

Clause 31: (1) The relevant portion of subsection 66(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding paragraph 61(2)(*b*) and subsections (1) and (2) of this section, where a person has received or obtained a benefit payment to which he is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which he is entitled, and the Minister is satisfied that

...

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under section 90 in connection with the obtaining of the benefit payment, remit all or any portion of the amount or excess of the benefit payment.

Article 31, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 66(3) :

(3) Nonobstant l'alinéa 61(2)*b*) et les paragraphes (1) et (2) du présent article, lorsqu'une personne a reçu ou obtenu une prestation à laquelle elle n'a pas droit ou une prestation supérieure à celle à laquelle elle a droit et que le ministre est convaincu que, selon le cas :

...

le ministre peut, à moins que cette personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction en vertu de l'article 90 relativement à cette prestation, faire remise de la totalité ou d'une partie du montant ou de l'excédent de cette prestation.

(2) The relevant portion of subsection 66(4) reads as follows:

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 66(4) :

(4) Dans le cas où, après avoir reçu une déclaration écrite d'une personne ou de la part d'une personne, le ministre est convaincu qu'un avis

Where person denied benefit due to departmental error, etc.

(4) Where the Minister is satisfied that, as a result of erroneous advice or administrative error in the administration of this Act, any person has been denied

(4) Dans le cas où le ministre est convaincu qu'un avis erroné ou une erreur administrative survenus dans le cadre de l'application de la présente loi a eu pour résultat que soit refusé à cette personne, selon le cas :

Refus d'une prestation en raison d'une erreur administrative

32. Section 67 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

32. L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) Where a person who has applied to receive a retirement pension attains the age of sixty-five years before the day on which the application is received, the pension is payable commencing with the latest of

(*a*) the twelfth month before the month after the month in which the applicant applied or the month of January 1995, whichever is later,

(*b*) the month in which the applicant reaches the age of sixty-five years, or

(*c*) the month chosen by the applicant in the application.

(3) Dans le cas où le requérant a atteint l'âge de soixante-cinq ans avant la réception de la demande, la pension est payable et commence avec le dernier en date des mois suivants :

a) le dernier en date du douzième mois précédant le mois suivant celui au cours duquel la demande a été présentée ou du mois de janvier 1995;

b) le mois au cours duquel le requérant atteint l'âge de soixante-cinq ans;

c) le mois choisi par le requérant dans la demande.

Exception

Deemed application where disability pension ceased

(4) Where a disability pension is no longer payable because a decision that a person is disabled has been reversed or because a person has ceased to be disabled, the contributor may be deemed to have applied for a retirement pension commencing with the latest of

(*a*) the month after the month in which the disability pension application was made,

(*b*) the month after the last month for which the disability pension was payable, or

(*c*) the month in which the contributor reaches the age of sixty years.

(4) Dans le cas où la pension d'invalidité cesse d'être payable à la suite du renversement d'une décision d'invalidité ou parce que la personne n'est plus invalide, peut être réputée présentée la demande de pension de retraite dont le versement commence avec le dernier en date des mois suivants :

a) le mois suivant le mois au cours duquel la demande de pension d'invalidité a été présentée;

b) le mois suivant le dernier mois au cours duquel la pension d'invalidité était payable;

c) le mois au cours duquel le cotisant atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Demande présumée

33. The heading "APPEALS" before section 81 of the Act is replaced by the following:

33. L'intertitre « APPELS » précédant l'article 81 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RECONSIDERATIONS AND APPEALS

RÉVISIONS ET APPELS

1991, c. 44, s. 20

34. The portion of subsection 81(1) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

34. Le passage du paragraphe 81(1) de la même loi suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 44, art. 20

(4) Where, after receiving a written statement from or on behalf of a person, the Minister is satisfied that, as a result of erroneous advice or administrative error, either before or after the coming into force of this subsection, on the part of the Minister or an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, that person has been denied

erroné ou une erreur administrative attribuable au ministre ou à un fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social agissant dans le cadre de ses fonctions en application de la présente loi, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ont eu pour résultat que soit refusé à cette personne, selon le cas :

Clause 32: New.

Article 32. — Nouveau.

Clause 33: The relevant heading before section 81 reads as follows:

APPEALS

Article 33. — Texte de l'intertitre précédant l'article 81 :

APPELS

Clause 34: The relevant portion of subsection 81(1) reads as follows:

81. (1) Where

...

Article 34. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 81(1) :

81. (1) Dans les cas où :

...

the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse or, subject to the regulations, any person on behalf thereof may, within ninety days after the day on which the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse is notified in the prescribed manner of the decision or determination, or within such longer period as the Minister may either before or after the expiration of those ninety days allow, make a request to the Minister in the prescribed form and manner for a reconsideration of that decision or determination.

celui-ci peut, ou, sous réserve des règlements, quiconque de sa part, peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où il est, de la manière prescrite, avisé de la décision ou de l'arrêt, ou dans tel délai plus long qu'autorise le ministre avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, demander par écrit à celui-ci, selon les modalités prescrites, de réviser la décision ou l'arrêt.

1991, c. 44, s. 21(1)

35. (1) Subsection 82(1) of the Act is replaced by the following:

35. (1) Le paragraphe 82(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 44, par. 21(1)

Appeal to Review Tribunal

82. (1) A spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse who is dissatisfied with a decision of the Minister made under section 81 or subsection 84(2), or a person who made a request under subsection 27.1(1) of the *Old Age Security Act* who is dissatisfied with a decision of the Minister made under subsection 27.1(2) of that Act in respect of the request, or, subject to the regulations, any person on behalf thereof, may appeal the decision to a Review Tribunal in writing within ninety days or such longer period as the Commissioner of Review Tribunals may either before or after the expiration of those ninety days allow after the day on which the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse is notified in the prescribed manner of the decision or the person is notified in writing of the Minister's decision and of the reasons for the decision.

Appel au tribunal de révision

82. (1) La personne — requérant ou bénéficiaire, conjoint, ancien conjoint ou ayant droit — qui se croit lésée par une décision du ministre rendue en application de l'article 81 ou du paragraphe 84(2) et la personne — auteur de la demande prévue au paragraphe 27.1(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* — qui se croit lésée par une décision du ministre rendue en application du paragraphe 27.1(2) de cette loi ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, peuvent interjeter appel par écrit auprès d'un tribunal de révision de la décision du ministre soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où la première personne est, de la manière prescrite, avisée de cette décision, ou, selon le cas, suivant le jour où le ministre notifie la deuxième personne de sa décision et de ses motifs, soit dans le délai plus long autorisé par le commissaire des tribunaux de révision avant ou après l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

(2) Subsection 82(9) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 82(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 45(1)

Remuneration and expenses

(9) The Commissioner, Deputy Commissioner and members of Review Tribunals shall be paid such reasonable remuneration and travel and living expenses in connection with the operation of Review Tribunals as are fixed by the Minister.

Rémunération et frais de déplacement

(9) Le commissaire, le commissaire-adjoint et les membres des tribunaux de révision reçoivent, selon ce que fixe le ministre, la rémunération et les frais raisonnables de déplacement et de séjour qui se rapportent aux activités des tribunaux de révision.

Expenses of appellant

(9.1) An appellant shall be paid such reasonable travel and living expenses incurred in Canada in connection with the hearing of the appeal as are fixed by the Minister.

Frais de déplacement de l'appelant

(9.1) L'appelant est indemnisé des frais de déplacement et de séjour, fixés par le ministre, entraînés par l'audition de l'appel et faits au Canada.

the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse or, subject to the regulations, any person on behalf thereof, may, within ninety days after the day on which the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse is notified in the prescribed manner of the decision or determination, or within such longer period as the Minister may either before or after the expiration of those ninety days allow, appeal to the Minister in writing, in the prescribed form and manner, for a reconsideration of that decision or determination.

celui-ci peut, ou, sous réserve des règlements, quiconque de sa part, peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où il est, de la manière prescrite, avisé de la décision ou de l'arrêt, ou dans tel délai plus long qu'autorise le ministre avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, interjeter par écrit auprès de celui-ci, un appel de la décision ou de l'arrêt suivant la forme et la manière prescrites à cet effet.

Clause 35: (1) Subsection 82(1) reads as follows:

82. (1) A spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse who is dissatisfied with a decision of the Minister made under section 81 or subsection 84(2) or, subject to the regulations, any person on behalf thereof, may appeal the decision to a Review Tribunal in writing within ninety days after the day on which the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse is notified in the prescribed manner of the decision, or within such longer period as the Commissioner of Review Tribunals may either before or after the expiration of those ninety days allow.

Article 35, (1). — Texte du paragraphe 82(1) :

82. (1) Un requérant ou bénéficiaire, un conjoint, un ancien conjoint, un ayant droit ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, peuvent, dans les cas où ils ne sont pas satisfaits d'une décision du ministre rendue en application de l'article 81 ou du paragraphe 84(2), interjeter par écrit auprès d'un tribunal de révision un appel de la décision du ministre soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où ils sont, de la manière prescrite, avisés de cette décision, soit dans tel délai plus long qu'autorise le commissaire des tribunaux de révision avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours.

(2) Subsections 82(9.1) to (9.3) are new. Subsection 82(9) reads as follows:

(9) The Commissioner, Deputy Commissioner and members of Review Tribunals shall be paid such reasonable remuneration and travel and living expenses in connection with the operation of Review Tribunals as are fixed by the Minister, and an appellant and any other person added as a party to the appeal pursuant to subsection (10) shall be paid such reasonable travel and living expenses in connection with the hearing of the appeal as are fixed by the Minister.

(2). — Les paragraphes 82(9.1) à (9.3) sont nouveaux. Texte du paragraphe 82(9) :

(9) Le commissaire, le commissaire-adjoint et les membres des tribunaux de révision reçoivent, selon ce que fixe le ministre, la rémunération et les frais raisonnables de déplacement et de séjour qui se rapportent aux activités des tribunaux de révision; de même, un appelant et toute personne mise en cause à un appel conformément au paragraphe (10) sont indemnisés, selon ce que fixe le ministre, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'audition de l'appel.

Where appeal successful

(9.2) Notwithstanding subsection (9.1), where an appellant is successful, the appellant shall be paid such reasonable travel and living expenses in connection with the hearing of the appeal as are fixed by the Minister.

Expenses of other parties

(9.3) Any person added as a party to the appeal pursuant to subsection (10) shall be paid such reasonable travel and living expenses in connection with the hearing of the appeal as are fixed by the Minister.

1991, c. 44, s. 21(2)

(3) Subsection 82(11) of the Act is replaced by the following:

Powers of Review Tribunal

(11) A Review Tribunal may confirm or vary a decision of the Minister made under section 81 or subsection 84(2) or under subsection 27.1(2) of the *Old Age Security Act* and may take any action in relation to any of those decisions that might have been taken by the Minister under that section or either of those subsections, and the Commissioner of Review Tribunals shall thereupon notify the Minister and the other parties to the appeal of the Review Tribunal's decision and of the reasons for its decision.

(4) Subsection 82(9.1) of the Act, as enacted by subsection (2), does not apply in respect of any appeal that was filed before the day on which this section comes into force and in respect of which, on that day, there is no date set for the hearing of the appeal.

1991, c. 44, s. 22(1)

36. (1) Subsection 83(1) of the Act is replaced by the following:

Appeal to Pension Appeals Board

83. (1) A spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse or, subject to the regulations, any person on behalf thereof, or the Minister, if dissatisfied with a decision of a Review Tribunal made under section 82, other than a decision made in respect of an appeal referred to in subsection 28(1) of the *Old Age Security Act*, or under subsection 84(2), may, within ninety days after the day on which that decision is communicated to the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary, beneficiary's spouse, person or Minister, or within such longer period as the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board may either before or after the expira-

Cas d'appel accueilli

(9.2) Malgré le paragraphe (9.1), dans le cas où l'appel est accueilli, l'appelant est indemnisé des frais de déplacement et de séjour, fixés par le ministre, entraînés par l'audition de l'appel.

Frais de déplacement des autres parties

(9.3) Toute personne mise en cause à un appel conformément au paragraphe (10) est indemnisée des frais de déplacement et de séjour, fixés par le ministre, entraînés par l'audition de l'appel.

1991, ch. 44, par. 21(2)

(3) Le paragraphe 82(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du tribunal de révision

(11) Un tribunal de révision peut confirmer ou modifier une décision du ministre prise en vertu de l'article 81 ou du paragraphe 84(2) ou en vertu du paragraphe 27.1(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et il peut, à cet égard, prendre toute mesure que le ministre aurait pu prendre en application de ces dispositions; le commissaire des tribunaux de révision doit aussitôt donner un avis écrit de la décision du tribunal et des motifs la justifiant au ministre ainsi qu'aux parties à l'appel.

(4) Le paragraphe 82(9.1) de la Loi, édicté par le paragraphe (2), ne s'applique pas aux appels interjetés avant la date d'entrée en vigueur du présent article et pour lesquels, à cette date, une date d'audience n'a pas été fixée.

1991, ch. 44, par. 22(1)

36. (1) Le paragraphe 83(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel à la Commission d'appel des pensions

83. (1) Un requérant ou bénéficiaire, un conjoint, un ancien conjoint, un ayant droit ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, de même que le ministre, peuvent, dans les cas où ils ne sont pas satisfaits d'une décision du tribunal de révision rendue en application de l'article 82 — autre qu'une décision portant sur l'appel prévu au paragraphe 28(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* — ou du paragraphe 84(2), présenter, soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où la décision du tribunal de révision leur est transmise, soit dans tel délai plus long qu'autorise le président ou le vice-président de la Commission d'appel des pensions avant ou après l'expiration de ces

(3) Subsection 82(11) reads as follows:

(11) A Review Tribunal may confirm or vary a decision of the Minister made under section 81 or subsection 84(2) and may take any action in relation thereto that might have been taken by the Minister under that section or subsection, and the Commissioner of Review Tribunals shall thereupon notify in writing the Minister and the other parties to the appeal of the Review Tribunal's decision and of its reasons therefor.

(3). — Texte du paragraphe 82(11) :

(11) Un tribunal de révision peut confirmer ou modifier une décision du ministre prise en vertu de l'article 81 ou du paragraphe 84(2) et il peut, à cet égard, prendre toute mesure que le ministre aurait pu prendre en application de ces dispositions; le commissaire des tribunaux de révision doit aussitôt donner un avis écrit de la décision du tribunal et des motifs la justifiant au ministre ainsi qu'aux parties à l'appel.

Clause 36: (1) Subsection 83(1) reads as follows:

83. (1) A spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse or, subject to the regulations, any person on behalf thereof, or the Minister, if dissatisfied with a decision of a Review Tribunal made under section 82 or subsection 84(2), may, within ninety days after the day on which that decision is communicated to the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary, beneficiary's spouse or Minister, or within such longer period as the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board may either before or after the expiration of those ninety days allow, apply in writing to the Chairman or Vice-Chairman for leave to appeal that decision to the Pension Appeals Board.

Article 36, (1). — Texte du paragraphe 83(1) :

83. (1) Un requérant ou bénéficiaire, un conjoint, un ancien conjoint, un ayant droit ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, de même que le ministre, peuvent, dans les cas où ils ne sont pas satisfaits d'une décision du tribunal de révision rendue en application de l'article 82 ou du paragraphe 84(2), présenter, soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où la décision du tribunal de révision leur est transmise, soit dans tel délai plus long qu'autorise le président ou le vice-président de la Commission d'appel des pensions avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, une demande écrite au président ou au vice-président de la Commission d'appel des pensions, afin d'obtenir la permission d'interjeter un appel de la décision du tribunal de révision auprès de la Commission.

tion of those ninety days allow, apply in writing to the Chairman or Vice-Chairman for leave to appeal that decision to the Pension Appeals Board.

quatre-vingt-dix jours, une demande écrite au président ou au vice-président de la Commission d'appel des pensions, afin d'obtenir la permission d'interjeter un appel de la décision du tribunal de révision auprès de la Commission.

(2) Section 83 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(2) L'article 83 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Temporary members of the Board

(5.1) Subject to subsections (5.2) and (5.3), in addition to the members of the Pension Appeals Board for whom provision is made by subsection (5), any judge or former judge of the Federal Court or of a superior or district court of a province may, on the request of the Chairman of the Board made with the approval of the Governor in Council, act as a temporary member of the Board.

Membres suppléants de la Commission

(5.1) Sous réserve des paragraphes (5.2) et (5.3), en plus des membres de la Commission d'appel des pensions prévus au paragraphe (5), tout juge de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure ou de district d'une province, et toute personne qui a occupé le poste de juge d'un tel tribunal peut, sur demande du président de la Commission assortie de l'autorisation du gouverneur en conseil, agir à titre de membre suppléant de la Commission.

Consent required

(5.2) Except in relation to a judge, no request may be made under subsection (5.1)

(*a*) to a judge of the Federal Court, without the consent of the Chief Justice of the Court or of the Attorney General of Canada; or

(*b*) to a judge of a superior or district court of a province, without the consent of the chief justice or chief judge of that court or of the attorney general of the province.

Consentement

(5.2) Sauf en ce qui concerne une personne qui a occupé le poste de juge d'un tribunal, les demandes prévues au paragraphe (5.1) sont subordonnées :

a) pour les juges de la Cour fédérale, au consentement du juge en chef du tribunal ou du procureur général du Canada;

b) pour les juges d'une cour supérieure ou de district d'une province, au consentement du juge en chef du tribunal dont ils sont membres ou du procureur général de la province.

Approval of requests by Governor in Council

(5.3) The Governor in Council may approve the making of requests pursuant to subsection (5.1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act as temporary members of the Board under that subsection.

Autorisation du gouverneur en conseil

(5.3) Le gouverneur en conseil peut autoriser les demandes prévues au paragraphe (5.1) en termes généraux ou pour des périodes ou des objets particuliers, et il peut limiter le nombre de personnes qui pourront agir à titre de membres suppléants de la Commission en vertu de ce paragraphe.

Remuneration of temporary members

(5.4) Each temporary member of the Board who is a former judge shall be paid such remuneration as may be fixed by the Minister.

Rémunération

(5.4) Les membres suppléants de la Commission qui ont occupé le poste de juge d'un tribunal reçoivent la rémunération fixée par le ministre.

Expenses of temporary members

(5.5) Each temporary member of the Board is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as may be fixed by the Minister.

Frais de déplacement

(5.5) Les membres suppléants sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour, fixés par le ministre, faits dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

(2) New.

(2). — Nouveau.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 46(1)

37. Subsection 86(1) of the Act is replaced by the following:

Attendance before Pension Appeals Board

86. (1) Where on an appeal to the Pension Appeals Board from a decision of a Review Tribunal, an appellant is requested by the Board to attend before it on the hearing of the appeal and so attends, the appellant is entitled to be paid such reasonable travel and living expenses incurred in Canada and compensation for loss of remuneration as are fixed by the Minister.

Where appeal successful

(1.1) Notwithstanding subsection (1), where an appellant is successful, the appellant is entitled to be paid such reasonable travel and living expenses in connection with the hearing of the appeal and compensation for loss of remuneration as are fixed by the Minister.

Expenses of respondent and other parties

(1.2) Where on an appeal to the Pension Appeals Board from a decision of a Review Tribunal, a respondent or other party to the appeal is requested by the Board to attend before it on the hearing of the appeal and so attends, the respondent or other party shall be paid such reasonable travel and living expenses and compensation for loss of remuneration as are fixed by the Minister.

38. The Act is amended by adding the following after section 86:

Stay of benefits pending judicial review

86.1 Where a decision is made by a Review Tribunal or the Pension Appeals Board in respect of a benefit, the Minister may stay payment of the benefit until the latest of

(*a*) the expiration of the period allowed for making an application for leave to appeal to the Pension Appeals Board,

(*b*) the expiration of the period allowed for making an application under the *Federal Court Act* for judicial review of the decision, and

(*c*) where Her Majesty has made an application under the *Federal Court Act* for judicial review of the decision, the month in which all proceedings in relation to the judicial review have been completed.

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 46(1)

37. Le paragraphe 86(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présence devant la Commission d'appel des pensions

86. (1) Lorsque, sur appel d'une décision d'un tribunal de révision interjeté devant la Commission d'appel des pensions, l'appelant est invité par la Commission à assister à l'audience de l'appel et y assiste, il a le droit d'être indemnisé des frais raisonnables de déplacement et de séjour faits au Canada, y compris une indemnisation pour perte de rémunération, fixés par le ministre.

Cas d'appel accueilli

(1.1) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où l'appel est accueilli, l'appelant est indemnisé des frais raisonnables de déplacement et de séjour, y compris une indemnisation pour perte de rémunération, fixés par le ministre, entraînés par l'audition de l'appel.

Frais de déplacement de l'intimé et des autres parties

(1.2) Dans le cas où, dans le cadre d'un appel à la Commission d'appel des pensions d'une décision d'un tribunal de révision, la présence d'un intimé ou d'une autre partie est requise par la commission et où ils y assistent, cette personne est indemnisée des frais raisonnables de déplacement et de séjour, y compris une indemnisation pour perte de rémunération, fixés par le ministre, entraînés par l'audition de l'appel.

38. La même loi est modifié par adjonction, après l'article 86, de ce qui suit :

Sursis des prestations jusqu'à la décision définitive

86.1 Le ministre peut surseoir au versement de toute prestation qui fait l'objet d'une décision d'un tribunal de révision ou de la Commission d'appel des pensions jusqu'à la plus tardive des dates suivantes :

a) l'expiration du délai pour demander la permission d'interjeter appel auprès de la Commission d'appel des pensions;

b) l'expiration du délai de présentation d'une demande de révision judiciaire d'une décision aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*;

c) dans les cas où Sa Majesté a présenté une demande de révision judiciaire d'une décision aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, le mois au cours duquel les procédures afférentes à la révision judiciaire ont pris fin.

Clause 37: Subsections 86(1.1) and (1.2) are new. Subsection 86(1) reads as follows:

86. (1) Where on an appeal to the Pension Appeals Board from a decision of a Review Tribunal a person affected by the decision is requested by the Board to attend before it on the hearing of the appeal and so attends, he is entitled to be paid such travelling and other allowances, including compensation for loss of remuneration, as may be approved by the Minister.

Article 37. — Les paragraphes 86(1.1) et (1.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 86(1) :

86. (1) Lorsque, sur appel d'une décision d'un tribunal de révision, interjeté devant la Commission d'appel des pensions, une personne touchée par la décision est invitée par la Commission à assister à l'audience de l'appel et y assiste, elle a le droit d'être indemnisée des frais de déplacement et autres, y compris une indemnisation pour perte de rémunération, qui peuvent être fixés par le ministre.

Clause 38: New.

Article 38. — Nouveau.

39. Subsection 89(2) of the Act is repealed.

40. Subsection 96(3) of the Act is repealed.

41. (1) Subsection 97(1) of the Act is replaced by the following:

Entry in record of earnings presumed to be accurate

97. (1) Notwithstanding section 96, except as provided in this section, any entry in the Record of Earnings relating to the earnings or a contribution of a contributor shall be conclusively presumed to be accurate and may not be called into question after four years have elapsed from the end of the year in which the entry was made.

(2) Section 97 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Removal of entry

(2.1) If, from information furnished pursuant to an agreement referred to in paragraph 105(1)(*a*), it appears to the Minister that an amount that is shown in the Record of Earnings to the account of a person as being a contribution under this Act relates instead to a contribution under the provincial pension plan of that province, the Minister may, at any time after that information is furnished, authorize the removal of that entry from the Record of Earnings.

42. Subsection 101(2) of the Act is repealed.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 30(1)

43. (1) Subsections 104(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Access to privileged information

104. (1) Except as provided in this section, all information with respect to any contributor or beneficiary obtained in the course of the administration of this Act is privileged, and no person shall knowingly, except as provided in this Act, make available or allow to be made available any such information to any person not legally entitled to it.

Exception

(2) Any information with respect to a contributor or beneficiary obtained by an officer, clerk or employee of Her Majesty in the course of the administration of this Act may, on request in writing to the Minister by

39. Le paragraphe 89(2) de la même loi est abrogé.

40. Le paragraphe 96(3) de la même loi est abrogé.

41. (1) Le paragraphe 97(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Entrée au registre des gains présumée correcte

97. (1) Malgré l'article 96 et sauf disposition contraire du présent article, il existe une présomption irréfragable que toute inscription au registre des gains relative aux gains ou à une cotisation d'un cotisant est exacte et ne peut faire l'objet d'une contestation lorsque quatre ans se sont écoulés depuis la fin de l'année au cours de laquelle l'inscription a été faite.

(2) L'article 97 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Radiation d'une inscription

(2.1) Si le ministre constate, sur la foi des renseignements fournis dans le cadre d'un accord visé à l'alinéa 105(1)*a*), que le montant qui apparaît dans le registre des gains au compte d'une personne comme une cotisation sous le régime de la présente loi est en fait une cotisation au régime de pensions d'une province, le ministre peut, en tout temps après que ces renseignements sont fournis, autoriser la radiation de cette inscription du registre des gains.

42. le paragraphe 101(2) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 30(1)

43. (1) Les paragraphes 104(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Renseignements protégés obtenus en vertu de la présente loi

104. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les renseignements recueillis, dans le cadre de l'application de la présente loi, sur un cotisant ou un bénéficiaire particulier sont protégés. Sauf disposition contraire de la présente loi, nul ne peut sciemment permettre l'accès à ces renseignements à quiconque n'y est pas habilité.

Exception

(2) Il est loisible de permettre l'accès aux renseignements recueillis, dans le cadre de l'application de la présente loi, sur un cotisant ou un bénéficiaire particulier par un fonctionnaire, commis ou employé de Sa

Clause 39: Subsection 89(2) reads as follows:

(2) The Minister may make regulations authorizing any designated officer or class of officers to exercise any powers or perform any duties of the Minister under this Part.

Clause 40: Subsection 96(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding anything in this section, where any entry has been made in the Record of Earnings relating to a contributor based on information with respect to the earnings and contributions of contributors obtained pursuant to any agreement entered into under section 105, no change shall be made in that entry except in accordance with that agreement.

Clause 41: (1) Subsection 97(1) reads as follows:

97. (1) Notwithstanding section 96, except as provided in this section, any entry in the Record of Earnings relating to the earnings or a contribution of a contributor shall be conclusively presumed to be accurate and may not be called into question after four years have elapsed from the end of the year to which the entry purports to relate.

(2) New.

Article 39. — Texte du paragraphe 89(2) :

(2) Le ministre peut prendre des règlements autorisant tout fonctionnaire désigné ou toute classe désignée de fonctionnaires à exercer des pouvoirs ou remplir des fonctions que la présente partie attribue au ministre.

Article 40. — Texte du paragraphe 96(3) :

(3) Nonobstant les autres dispositions du présent article, lorsqu'il a été fait au registre des gains une inscription relative à un cotisant, fondée sur des renseignements ayant trait aux gains et aux cotisations des cotisants obtenus aux termes d'un accord conclu selon l'article 105, aucun changement ne peut être apporté à une telle inscription sauf en conformité avec cet accord.

Article 41, (1). — Texte du paragraphe 97(1) :

97. (1) Nonobstant l'article 96 et sauf disposition contraire du présent article, il existe une présomption irréfragable que toute inscription au registre des gains relative aux gains ou à une cotisation d'un cotisant est exacte et ne peut faire l'objet d'une contestation lorsque quatre ans se sont écoulés depuis la fin de l'année à laquelle l'inscription est réputée se rapporter.

(2). — Nouveau.

Clause 42: Subsection 101(2) reads as follows:

(2) The Minister may make regulations authorizing any designated officer or class of officers to exercise any powers or perform any duties of the Minister under sections 96 and 97.

Clause 43: (1) Subsection 104(3.1) is new. Subsections 104(1) to (3) read as follows:

104. (1) Except as provided in this section, all information with respect to any individual contributor or beneficiary obtained by an officer, clerk or employee of Her Majesty in the course of the administration of this Act is privileged, and no such officer, clerk or employee shall knowingly, except as provided in this Act, communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any such information or allow any such person to inspect or have access to any statement or other writing containing any such information.

(2) Any information with respect to an individual contributor or beneficiary obtained by an officer, clerk or employee of Her Majesty in the course of the administration of this Act may, on request in writing to the Minister by or on behalf of the contributor or beneficiary or the legal representative of that person, be communicated to any person or authori-

Article 42. — Texte du paragraphe 101(2) :

(2) Le ministre peut prendre des règlements autorisant tout fonctionnaire désigné ou toute catégorie désignée de fonctionnaires à exercer des pouvoirs ou remplir des fonctions que les articles 96 et 97 attribuent au ministre.

Article 43, (1). — Le paragraphe 104(3.1) est nouveau. Texte des paragraphes 104(1) à (3) :

104. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les renseignements recueillis, dans le cadre de la présente loi, sur un cotisant ou un bénéficiaire particulier par un fonctionnaire, commis ou employé de Sa Majesté sont protégés. Sauf disposition contraire de la présente loi, il leur est interdit de sciemment les communiquer ou les laisser communiquer à quiconque n'a pas qualité pour les examiner ou y avoir accès.

(2) Les renseignements recueillis, dans le cadre de la présente loi, sur un cotisant ou un bénéficiaire particulier par un fonctionnaire, commis ou employé de Sa Majesté peuvent être communiqués, dans les conditions prescrites, à tout destinataire désigné dans une demande écrite qu'aura adressée au ministre le cotisant ou bénéficiaire ou le représentant légal de cette personne, ou qui lui aura été adressée en leur nom.

(3) Les renseignements obtenus par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social en confor-

or on behalf of the contributor or beneficiary or their legal representative, be made available or allowed to be made available to any person or authority named in the request on such conditions and in such circumstances as may be prescribed.

Exception

(3) Any information obtained by the Minister pursuant to this Act or any regulation may be made available to an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Statistics Canada or Canada Post, or to a person designated by the Minister as a health care professional where it is necessary to do so for the purposes of the administration of this Act.

Exception

(3.1) Any information obtained by the Minister pursuant to this Act or any regulation may be made available to an officer, clerk or employee in the Department of Veterans Affairs, where such information is necessary for the administration of this Act or any other Act of Parliament that is administered by the Minister of Veterans Affairs.

(2) Section 104 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.1):

Exception re corrections

(4.2) Any information referred to in subsection (1) may be made available to an officer or employee in the Correctional Service of Canada where such information is necessary for the administration of the *Corrections and Conditional Release Act.*

Exception re war crimes

(4.3) Any information referred to in subsection (1) may be made available or allowed to be made available to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Minister of Justice and the Attorney General of Canada for the purposes of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 30(2)

(3) Paragraph 104(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

Majesté, dans les conditions prescrites, à tout destinataire désigné dans une demande écrite qu'aura adressée au ministre le cotisant ou bénéficiaire ou le représentant légal de cette personne, ou qui lui aura été adressée en leur nom.

Exception

(3) Les renseignements obtenus par le ministre en application de la présente loi ou des règlements peuvent être rendus accessibles à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, du Bureau du surintendant des institutions financières, de Statistique Canada, de la Société canadienne des postes ou à une personne que le ministre désigne comme professionnel de la santé chaque fois que la chose est nécessaire pour l'application de la présente loi.

Exception

(3.1) Les renseignements obtenus par le ministre en application de la présente loi ou des règlements peuvent être rendus accessibles à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère des Anciens combattants dans les cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale qui relève du ministre des Anciens combattants.

(2) L'article 104 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

Exception

(4.2) Il est loisible de rendre accessibles les renseignements visés au paragraphe (1) aux fonctionnaires ou employés du Service correctionnel du Canada dans les cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.*

Exception pour les crimes de guerre

(4.3) Il est loisible de permettre l'accès aux renseignements visés au paragraphe (1) au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, au ministre de la Justice et au procureur général du Canada pour les fins des enquêtes, des poursuites et des activités en matière d'extradition au Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 30(2)

(3) L'alinéa 104(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ty named in the request on such conditions and in such circumstances as may be prescribed.

(3) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare pursuant to this Act or any regulation may be made available to an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Office of the Superintendent of Financial Institutions or Statistics Canada where it is necessary to do so for the purposes of the administration of this Act.

mité avec la présente loi ou tout règlement peuvent être mis à la disposition d'un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, du Bureau du surintendant des institutions financières ou de Statistique Canada chaque fois que la chose est nécessaire pour l'application de la présente loi.

(2) New.

(2). — Nouveau.

(3) The relevant portion of subsection 104(5) reads as follows:

(3). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 104(5) :

(*a*) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services or the Canada Employment and Immigration Commission for the purposes of the administration of this Act may be made available or allowed to be made available by that person to an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare, the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission or the Office of the Superintendent of Financial Institutions for the purposes of the administration of this Act; and

a) il est loisible de permettre l'accès aux renseignements obtenus par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services ou de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada pour l'application de la présente loi à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou du Bureau du surintendant des institutions financières pour l'application de la présente loi;

(4) Section 104 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(4) L'article 104 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Exception for members of Parliament

(5.1) Any information with respect to any applicant or beneficiary or the spouse of any applicant or beneficiary obtained pursuant to this Act or the regulations may be made available or allowed to be made available to a member of Parliament where such information is necessary to respond to a request made by that applicant, beneficiary or spouse to the member of Parliament for information concerning any benefit in relation to that applicant, beneficiary or spouse.

Exception pour les parlementaires fédéraux

(5.1) Dans les cas où un requérant ou un prestataire, ou son conjoint, demande à un parlementaire fédéral des renseignements qui le concernent obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, il est loisible de permettre au parlementaire d'avoir accès aux renseignements concernant toute prestation relative à l'auteur de la demande.

1991, c. 44, s. 25(2)

(5) Paragraph 104(7)(*c*) of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 44, par. 25(2)

(5) L'alinéa 104(7)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) where an appeal has been made to a Review Tribunal.

c) en cas d'appel interjeté auprès d'un tribunal de révision.

(6) Subsection 104(8) of the Act is replaced by the following:

(6) Le paragraphe 104(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offence and punishment

(8) Every person who contravenes this section is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infractions et peines

(8) Quiconque contrevient au présent article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

44. (1) Section 106 of the Act is renumbered as subsection 106(1).

44. (1) L'article 106 de la même loi devient le paragraphe 106(1).

(2) The portion of subsection 106(1) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 106(1) de la même loi suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

(5) Notwithstanding any other Act or law,

(*a*) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services or the Canada Employment and Immigration Commission for the purposes of the administration of this Act may be communicated by that person to an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare, the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission or the Office of the Superintendent of Financial Institutions for the purposes of the administration of this Act; and

(5) Nonobstant toute autre loi ou règle de droit :

a) les renseignements obtenus par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services ou de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada pour l'application de la présente loi peuvent être communiqués par lui à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou du Bureau du surintendant des institutions financières pour l'application de la présente loi;

(4) New.

(4). — Nouveau.

(5) The relevant portion of subsection 104(7) reads as follows:

(7) Subsections (1) and (6) do not apply

...

(*c*) as of when an appellant appeals to a Review Tribunal under subsection 82(1).

(5). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 104(7) :

(7) Les paragraphes (1) et (6) ne peuvent être invoqués :

...

c) à compter du moment où un appelant interjette un appel auprès d'un tribunal de révision en application du paragraphe 82(1).

(6) Subsection 104(8) reads as follows:

(8) Every officer, clerk or employee of Her Majesty who contravenes this section is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(6). — Texte du paragraphe 104(8) :

(8) Tout fonctionnaire, commis ou employé de Sa Majesté qui contrevient au présent article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Clause 44: (1) and (2) The relevant portion of section 106 reads as follows:

106. A person who

...

may, in the course of his employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purposes

Articles 44, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visé de l'article 106 :

106. Quiconque, selon le cas :

...

peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits ainsi que les déclarations et affirmations solennelles

may, in the course of their employment and subject to any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or solemn affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

peut, dans l'exercice de ses fonctions et sous réserve de toute autre loi fédérale et de toute loi provinciale, faire prêter les serments et recevoir les affidavits ainsi que les déclarations et affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou de ses règlements. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

(3) Section 106 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) L'article 106 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Acceptance of oaths, etc.

(2) For the purposes of the administration of

(*a*) Part I or any regulations made under that Part, any person described in paragraph (1)(*a*), or

(*b*) this Part or Part II or any regulations made under either of those Parts, any person described in paragraph (1)(*b*)

may accept any oath administered or affidavit, declaration or solemn affirmation given by any officer or employee of any department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* or of any department of the government of a province who has all the powers of a commissioner for taking affidavits.

Serments, affidavits, etc.

(2) Peut faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles de tout agent de Sa Majesté ou d'un secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou de tout fonctionnaire ou employé d'un ministère provincial qui dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments, dans le cadre de l'application :

a) de la partie I ou de ses règlements d'application, toute personne visée à l'alinéa (1)*a*);

b) de la présente partie ou de la partie II ou de leurs règlements d'application, toute personne visée à l'alinéa (1)*b*).

45. The Act is amended by adding the following before section 108:

45. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 108, de ce qui suit :

Donations

107.1 The Minister may acquire money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and shall dispose of such securities or other property subject to the terms, if any, on which such money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Minister.

Libéralités

107.1 Le ministre peut, par don, legs ou autre mode de libéralités, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, gérer ou aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités.

46. (1) Subsection 108(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*c*):

46. (1) Le paragraphe 108(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(*d*) any amount of money received under section 107.1 and any proceeds from the disposition of any securities or other property received under that section; and

d) toute somme d'argent reçue en application de l'article 107.1 et le produit de la vente de valeurs mobilières ou autres biens ainsi reçus;

of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or solemn affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

exigés par l'application de la présente loi ou de ses règlements. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

(3) New.

(3). — Nouveau.

Clause 45: New.

Article 45. — Nouveau.

Clause 46: (1) The relevant portion of subsection 108(2) reads as follows:

(2) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Canada Pension Plan Account

Article 46, (1). — Texte du passage introductif du paragraphe 108(2) :

(2) Doivent être payés au Trésor et portés au crédit du compte du régime de pensions du Canada :

(*e*) all amounts charged for the use of resources that are associated with the administration of this Act.

(2) Section 108 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Costs of appeals related to *Old Age Security Act*

(2.1) There shall be credited to the Canada Pension Plan Account an amount held in the Consolidated Revenue Fund representing the costs of the administration of appeals to the Review Tribunal referred to in subsection 28(1) of the *Old Age Security Act*.

(3) Subsection 108(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) all amounts credited to the Canada Pension Plan Account pursuant to paragraph (2)(*e*); and

e) les frais d'utilisation de ressources qui servent à l'application de la présente loi.

(2) L'article 108 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Coût des appels en matière de sécurité de la vieillesse

(2.1) Est virée du Trésor au compte du régime de pensions du Canada la somme qui représente les frais d'administration des appels interjetés devant le tribunal de révision visés au paragraphe 28(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

(3) Le paragraphe 108(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) les sommes virées au compte du régime de pensions du Canada en application de l'alinéa (2)*e*);

1992, c. 48, Sch. [c. C-28.5]

CHILDREN'S SPECIAL ALLOWANCES ACT

LOI SUR LES ALLOCATIONS SPÉCIALES POUR ENFANTS

1992, ch. 48, ann. [ch. C-28.5]

47. (1) Subsection 10(1) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

Communication of privileged information

10. (1) Except as provided in this section or section 11, all information with respect to any individual obtained by the Minister in the course of the administration of this Act and the regulations or the carrying out of an agreement entered into under section 11 is privileged and no person shall knowingly make available or allow to be made available to any person not legally entitled thereto any such information.

(2) Paragraph 10(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to an officer or employee in the Department of National Revenue, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission or Canada Post;

(3) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

47. (1) Le paragraphe 10(1) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

Protection

10. (1) Sauf disposition contraire du présent article ou de l'article 11, sont protégés tous les renseignements recueillis par le ministre sur une personne dans le cadre de l'application de la présente loi et de ses règlements ou de la mise en oeuvre des accords conclus en vertu de l'article 11; nul ne peut sciemment permettre l'accès à ces renseignements à quiconque n'y est pas habilité.

(2) L'alinéa 10(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national et des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou de la Société canadienne des postes;

(3) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) New.

(2). — Nouveau.

(3) The relevant portion of subsection 108(3) reads as follows:

(3) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Account

(3). — Texte du passage introductif du paragraphe 108(3) :

(3) Doivent être payés sur le Trésor et portés au débit du compte du régime de pensions du Canada :

Children's Special Allowances Act

Clause 47: (1) Subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) Except as provided in this section or section 11, all information with respect to any individual obtained by the Minister or an officer or employee of Her Majesty in the course of the administration or enforcement of this Act and the regulations or the carrying out of an agreement entered into under section 11 is privileged and no person shall knowingly communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any such information or allow any person not legally entitled thereto to inspect or have access thereto.

Loi sur les allocations spéciales pour enfants

Article 47, (1). — Texte du paragraphe 10(1) :

10. (1) Sauf disposition contraire du présent article ou de l'article 11, sont protégés tous les renseignements recueillis sur une personne par le ministre ou un fonctionnaire ou employé de sa Majesté dans le cadre de la présente loi et de ses règlements ou de la mise en oeuvre des accords conclus en vertu de l'article 11; nul ne peut sciemment communiquer ces renseignements ou les laisser communiquer à quiconque n'a pas qualité pour les examiner ou y avoir accès.

(2) The relevant portion of subsection 10(2) reads as follows:

(2) Any information obtained by the Minister or an officer or employee in the Department of National Health and Welfare in the course of the administration or enforcement of this Act and the regulations or the carrying out of an agreement entered into under section 11 may be communicated

(*a*) to an officer or employee in the Department of National Revenue, the Department of Supply and Services or the Canada Employment and Immigration Commission;

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 10(2) :

(2) Les renseignements recueillis par le ministre ou par le personnel de son ministère dans le cadre de la présente loi et de ses règlements ou de la mise en oeuvre des accords conclus en vertu de l'article 11 peuvent être communiqués au personnel :

a) des ministères du Revenu national, des Approvisionnements et Services ou de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada;

(3) Subsection 10(2.1) is new. Subsection 10(3) reads as follows:

(3). — Le paragraphe 10(2.1) est nouveau. Texte du paragraphe 10(3) :

Release of information to members of Parliament

(2.1) Any information with respect to an individual obtained pursuant to this Act or the regulations may be made available or allowed to be made available to a member of Parliament where such information is necessary to respond to a request made by or on behalf of that individual to the member of Parliament for information in relation to that individual.

Exception pour les parlementaires fédéraux

(2.1) Dans les cas où une personne demande à un parlementaire fédéral des renseignements qui la concernent obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, il est loisible de permettre au parlementaire d'avoir accès aux renseignements concernant l'auteur de la demande.

Evidence and production of documents

(3) Notwithstanding any other Act or law, no officer or employee of Her Majesty shall be required, in connection with any legal proceedings, to produce or to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1).

Témoignage et production de documents

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé des agents de Sa Majesté de déposer en justice ni de produire des éléments de preuve au sujet de renseignements protégés au titre du paragraphe (1).

48. Section 12 of the Act is replaced by the following:

Commissioners for oaths, etc.

12. (1) Any officer or employee of Her Majesty who is authorized by the Minister for the purpose may, in the course of their employment and subject to any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or solemn affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

48. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commissaire aux serments

12. (1) Avec l'autorisation du ministre, tout agent de Sa Majesté peut, dans l'exercice de ses fonctions et sous réserve de toute autre loi fédérale ou provinciale, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou de ses règlements. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Acceptance of oaths, etc

(2) The Minister may accept, for the purposes of the administration of this Act or the regulations, any oath administered or affidavit, declaration or solemn affirmation given by any officer or employee of any department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* or of any department of the government of a province who has all the powers of a commissioner for taking affidavits.

Prestation de serments

(2) Le ministre peut, dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles de tout agent d'un ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou d'un ministère d'un gouvernement provincial habilité à recevoir les affidavits.

(3) Notwithstanding any other Act or law, no officer or employee of Her Majesty shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing any such information.

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé des fonctionnaires ou employés de sa Majesté de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre du paragraphe (1) ni de produire des déclarations ou autres documents contenant ces renseignements.

Clause 48: Section 12 reads as follows:

12. Any officer or employee in the Department of National Health and Welfare who is authorized by the Minister for the purpose may, in the course of that person's employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

Article 48. — Le paragraphe 12(2) est nouveau. Texte de l'article 12 :

12. Avec l'autorisation du ministre, tout fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou les affirmations solennelles exigés pour l'application de la présente loi ou de ses règlements. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

R.S., c. U-1; R.S., cc. 26, 27 (1st Supp.), cc. 5, 43 (2nd Supp.), cc. 14, 36, 38 (3rd Supp.), cc. 1, 4, 46, 51, 53 (4th Supp.); 1990, cc. 8, 40; 1991, cc. 49, 51; 1992, cc. 1, 27; 1993, cc. 1, 13, 24, 27, 34; 1994, cc. 13, 18, 21

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

L.R., ch. U-1; L.R., ch. 26, 27 (1er suppl.), ch. 5, 43 (2e suppl.), ch. 14, 36, 38 (3e suppl.), ch. 1, 4, 46, 51, 53 (4e suppl.); 1990, ch. 8, 40; 1991, ch. 49, 51; 1992, ch. 1, 27, 1993, ch. 1, 13, 24, 27, 34; 1994, ch. 13, 18, 21

49. The *Unemployment Insurance Act* is amended by adding the following after section 96:

49. La *Loi sur l'assurance-chômage* est modifiée par adjonction, après l'article 96, de ce qui suit :

Exception re war crimes

96.1 Notwithstanding any other provision of this Act, any information under the control of the Commission or the Department of Employment and Immigration, including information obtained or compiled under this Act or under any regulation made under this Act, may be made available by the Minister to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Minister of Justice and the Attorney General of Canada for the purposes of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

96.1 Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut permettre l'accès aux renseignements détenus par la Commission ou le ministère de l'Emploi et de l'Immigration — notamment ceux recueillis dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements — au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, au ministre de la Justice et au procureur général du Canada pour les fins des enquêtes, des poursuites et des activités en matière d'extradition au Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

Exception pour les crimes de guerre

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Appeals under *Old Age Security Act*

50. Any appeal made under subsection 28(1) or (2) of the *Old Age Security Act*, as that subsection read before the coming into force of section 16 of this Act, in respect of which no tribunal has been established is deemed to have been made to a Review Tribunal constituted under the *Canada Pension Plan*.

50. Les appels interjetés en vertu des paragraphes 28(1) ou (2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 16 de la présente loi, pour lesquels aucun tribunal de révision n'a été constitué sont réputés interjetés devant un tribunal de révision constitué en vertu du *Régime de pensions du Canada*.

Appels prévus par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*

Appeals under *Canada Pension Plan*

51. Any appeal filed before December 31, 1991 under subsection 82(1) of the *Canada Pension Plan*, as that subsection read on the day immediately before that day, in respect of which no Committee has been established is deemed to have been made to a Review Tribunal.

51. Les appels interjetés avant le 31 décembre 1991 en vertu du paragraphe 82(1) du *Régime de pensions du Canada*, dans sa version antérieure à cette date, pour lesquels aucun comité n'a été constitué sont réputés interjetés devant un tribunal de révision.

Appels prévus par le *Régime de pensions du Canada*

Unemployment Insurance Act

Clause 49: New.

Loi sur l'assurance-chômage

Article 49. — Nouveau.

CONDITIONAL AMENDMENTS

Conditional amendments re Bill C-52

52. If Bill C-52, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain other Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which this section comes into force and the day on which subsection 61(2) of that Act comes into force,

(*a*) paragraph 33(2)(*a*) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(*a*) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services, the Canada Employment and Immigration Commission, Statistics Canada or Canada Post, where such information is necessary for the administration of this Act;

(*b*) subsection 104(3) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

Exception

(3) Any information obtained by the Minister pursuant to this Act or any regulation may be made available to an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services, the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Statistics Canada or Canada Post, or to a person designated by the Minister as a health care professional, where it is necessary to do so for the purposes of the administration of this Act.

(*c*) paragraph 104(5)(*a*) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

(*a*) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services or the Canada Employment and Immigration Commission for the purposes of the administration of this Act may be made available or al-

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Projet de loi C-52

52. En cas de sanction du projet de loi C-52, intitulé *Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois*, à la dernière en date de l'entrée en vigueur du présent article ou du paragraphe 61(2) de cette loi :

***a*) l'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :**

a) des ministères du Revenu national, des Finances, des Travaux publics et des Services gouvernementaux, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, de Statistique Canada ou de la Société canadienne des postes dans les cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la présente loi;

***b*) le paragraphe 104(3) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Exception

(3) Les renseignements obtenus par le ministre en conformité avec la présente loi ou tout règlement peuvent être rendus accessibles à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, du Bureau du surintendant des institutions financières, de Statistique Canada, de la Société canadienne des postes ou à une personne que le ministre désigne comme professionnel de la santé chaque fois que la chose est nécessaire pour l'application de la présente loi.

***c*) l'alinéa 104(5)*a*) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

a) il est loisible de permettre l'accès aux renseignements obtenus par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada pour l'application de la

lowed to be made available by that person to an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare, the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services, the Canada Employment and Immigration Commission or the Office of the Superintendent of Financial Institutions for the purposes of the administration of this Act; and

présente loi à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou du Bureau du surintendant des institutions financières pour l'application de la présente loi;

(*d*) paragraph 10(2)(*a*) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

***d*) l'alinéa 10(2)*a*) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :**

(*a*) to an officer or employee in the Department of National Revenue, the Department of Public Works and Government Services, the Canada Employment and Immigration Commission or Canada Post;

a) des ministères du Revenu national et des Travaux publics et des Services gouvernementaux, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou de la Société canadienne des postes;

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

53. Sections 16 and 25, subsections 35(1) and (3) and 36(1) and sections 39 and 42 shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

53. Les articles 16 et 25, les paragraphes 35(1) et (3) et 36(1) et les articles 39 et 42 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid | Port payé
Lettermail | Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Governm
Publicati

C-54

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act to amend the Old Age Security Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act and the Unemployment Insurance Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 21, 1995

C-54

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-54

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants et la Loi sur l'assurance-chômage

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 21 JUIN 1995

LIBRARY
JUL 13 1995
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act to amend the Old Age Security Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act and the Unemployment Insurance Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. O-9; R.S., c. 34 (1st Supp.), cc. 1, 51 (4th Supp.); 1990, c. 39; 1991, c. 44; 1992, cc. 24, 48

OLD AGE SECURITY ACT

1. (1) The definition "applicant" in section 2 of the English version of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

"applicant" *« demandeur »*

"applicant" means a person who has applied, or is deemed to have applied, for a benefit, or with respect to whom an application for a benefit has been waived;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Review Tribunal" *« tribunal de révision »*

"Review Tribunal" means a Canada Pension Plan — Old Age Security Review Tribunal established under section 82 of the *Canada Pension Plan*;

(3) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« demandeur » *"applicant"*

« demandeur » L'auteur d'une demande de prestation. Y est assimilée la personne dont la demande de prestation est réputée reçue ou celle qui est dispensée de présenter une telle demande.

1re session, 35e législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-54

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants et la Loi sur l'assurance-chômage

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. O-9; L.R., ch. 34 (1er suppl.), ch. 1, 51 (4e suppl.); 1990, ch. 39; 1991, ch. 44; 1992, ch. 24, 48

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

1. (1) La définition de « "applicant" », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est remplacée par ce qui suit :

"applicant" *« demandeur »*

"applicant" means a person who has applied, or is deemed to have applied, for a benefit, or with respect to whom an application for a benefit has been waived;

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« tribunal de révision » *"Review Tribunal"*

« tribunal de révision » Tribunal de révision Régime de pensions du Canada — Sécurité de la vieillesse constitué en application de l'article 82 du *Régime de pensions du Canada*.

(3) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« demandeur » *"applicant"*

« demandeur » L'auteur d'une demande de prestation. Y est assimilée la personne dont la demande de prestation est réputée reçue ou celle qui est dispensée de présenter une telle demande.

Summary

The Acts amended by this enactment comprise a significant part of the federal component of Canada's income support system. This enactment amends the Acts to improve service to clients, to allow for more efficient program administration and, in the case of the *Old Age Security Act* (OAS) and the *Canada Pension Plan* (CPP), to increase consistency between programs.

The OAS is amended to authorize the Minister of Employment and Immigration to waive certain application and information requirements, to permit the Minister to forgive benefit overpayments that occur as a result of administrative error or erroneous advice, to make the retroactive payment of basic pensions consistent with that of other OAS and CPP benefits and to permit OAS clients to cancel their benefits.

The CPP is amended to permit retroactive payment of retirement pensions, to simplify delegation of authority rules, to extend the deadline for divisions of pension credits on marriage breakdown, to permit spouses to cancel assignments of pensions and to permit retirement pension benefits to be paid retroactively to recipients of disability benefits who have incurred overpayments.

The OAS and the CPP are amended to streamline appeal processes and expedite the hearing of appeals.

All Acts included in this enactment are amended to delineate new circumstances under which the Minister may disclose client information and to streamline their administration.

Sommaire

Les quatre lois modifiées forment le cadre d'une partie importante du régime fédéral de soutien du revenu. Les modifications visent l'amélioration du service au client, la gestion plus efficace des programmes et, en ce qui concerne la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (SV) et le *Régime de pensions du Canada* (RPC), l'harmonisation des programmes.

La SV est modifiée afin d'autoriser le ministre de l'Emploi et de l'Immigration à accorder des dispenses de présentation de demandes et de communication de renseignements, de permettre au ministre de ne pas exiger le remboursement de prestations versées en excédent à la suite d'avis erronés ou d'erreurs de l'administration, d'harmoniser les dispositions autorisant les versements rétroactifs avec celles du RPC et de permettre aux clients de la SV d'annuler leurs prestations.

Le RPC est modifié afin d'autoriser le versement rétroactif de pensions de retraite, de simplifier les règles de délégation de pouvoirs, de prolonger le délai de partage des crédits de pension en cas de rupture de mariage, de permettre aux conjoints d'annuler des cessions de pension et d'autoriser le versement rétroactif de prestations de retraite aux bénéficiaires de prestations d'invalidité qui ont reçu des versements en excédent.

La SV et le RPC sont modifiés afin de simplifier les processus d'appel et d'accélérer leur traitement.

Les quatre lois sont modifiées afin d'élargir le nombre de situations où le ministre peut permettre l'accès aux renseignements qui concernent les clients et de simplifier les processus administratifs.

2. Section 5 of the Act is renumbered as subsection 5(1) and is amended by adding the following:

Application deemed to have been made and approved

(2) Where a spouse's allowance ceases to be payable to a person by reason of that person having reached sixty-five years of age, the Minister may deem an application under subsection (1) to have been made by that person and approved, on the day on which the person reached that age.

3. (1) Paragraph 8(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a day one year before the day on which the application was received, and

(2) Subsection (1) shall come into force on the first day of the fourth month after the month in which this Act is assented to.

4. The Act is amended by adding the following after section 9:

Request that pension cease to be payable

9.1 (1) Any pensioner may make a request to the Minister in writing that their pension cease to be payable.

When pension ceases to be payable

(2) A pension shall cease to be payable on the last day of the month in which the Minister approves a request under subsection (1).

Request for reinstatement

(3) A pensioner whose pension has ceased to be payable under subsection (2) may make a request in writing to the Minister that their pension be reinstated.

When reinstatement effective

(4) A pension shall be reinstated and payment shall commence in the month following the month in which the Minister receives a request under subsection (3) or in the month chosen by the pensioner in the request, whichever is later.

2. L'article 5 de la même loi devient le paragraphe 5(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Demande réputée présentée et agréée

(2) Dans le cas où le droit d'une personne à l'allocation expire parce qu'elle a atteint l'âge de soixante-cinq ans, le ministre peut réputer la demande prévue au paragraphe (1) présentée et agréée à la date où cette personne a atteint cet âge.

3. (1) Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Toutefois, si le demandeur a déjà atteint l'âge de soixante-cinq ans au moment de la réception de la demande, l'effet de l'agrément peut être rétroactif à la date fixée par règlement, celle-ci ne pouvant être antérieure au soixante-cinquième anniversaire de naissance ni précéder de plus d'un an le jour de réception de la demande.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la sanction de la présente loi.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

Demande de cessation

9.1 (1) Tout pensionné peut présenter au ministre une demande écrite de cessation du service de la pension.

Prise d'effet de la cessation

(2) Le service de la pension cesse le dernier jour du mois de l'agrément par le ministre de la demande de cessation.

Demande de reprise

(3) Le pensionné dont le service de la pension a cessé en application du paragraphe (2) peut présenter au ministre une demande écrite de reprise du service.

Prise d'effet de la reprise

(4) Le service de la pension reprend à compter du dernier en date des mois suivants :

a) le mois suivant la réception de la demande de reprise par le ministre;

b) le mois indiqué dans la demande par le pensionné.

5. Subsection 11(2) of the Act is replaced by the following:

Requirement for application

(2) Subject to subsection (4), no supplement may be paid to a pensioner for a month in any fiscal year unless an application for payment of a supplement has been made by the pensioner and payment of the supplement for months in that year has been approved under this Part.

Application deemed to be made and approved

(3) Where a spouse's allowance ceases to be payable to a person by reason of that person having reached sixty-five years of age, the Minister may deem an application under subsection (1) to have been made by that person and approved, on the day on which the person reached that age.

Waiver of application

(4) Where a supplement may be paid to a pensioner for the last month in a fiscal year, the Minister may waive the requirement for an application for payment of a supplement for any month or months in the following fiscal year.

Notice where subsequent application required

(5) Where the requirement for an application for payment of a supplement for any month or months in a fiscal year has been waived under subsection (4) and an application is required for payment of a supplement for any subsequent month or months in that fiscal year, the Minister shall, not later than fifteen days before that subsequent month or the first of those subsequent months, notify the pensioner in writing that an application is required.

Cancellation of waiver

(6) Notwithstanding that the requirement for an application for payment of a supplement for any month or months has been waived under subsection (4), the Minister may require that the pensioner make an application for payment of a supplement for that month or for any of those months, and in such a case, the Minister shall, not later than fifteen days before that month or the first of those months, notify the pensioner in writing that an application is required.

5. Le paragraphe 11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le supplément n'est versé que sur demande du pensionné, agréée dans le cadre de la présente partie.

Demande réputée présentée et agréée

(3) Dans le cas où le droit à l'allocation d'une personne expire parce qu'elle a atteint l'âge de soixante-cinq ans, le ministre peut réputer la demande prévue au paragraphe (1) présentée et agréée à la date où cette personne a atteint cet âge.

Dispense

(4) Le ministre peut dispenser le pensionné à qui un supplément peut être versé pour le dernier mois d'un exercice de l'obligation de soumettre une demande de supplément pour un ou plusieurs mois compris dans l'exercice suivant.

Avis

(5) Lorsque le ministre accorde la dispense et que la présentation d'une demande est par la suite requise pour le versement d'un supplément pour un ou plusieurs mois ultérieurs du même exercice, il est tenu, au moins quinze jours avant le mois ultérieur — ou le premier des mois ultérieurs — en question, d'aviser par écrit le pensionné de la nécessité de présenter une demande.

Levée de la dispense

(6) Le fait que le ministre a, à l'égard du versement d'un supplément pour un ou plusieurs mois, accordé la dispense prévue au paragraphe (4) ne l'empêche pas d'assujettir par la suite ce versement à la présentation d'une telle demande; le cas échéant, le ministre est tenu, au moins quinze jours avant le mois — ou le premier des mois — en question, d'en notifier le pensionné.

Limitations on payment of supplement

(7) No supplement may be paid to a pensioner for

(*a*) any month that is more than eleven months before the month in which the application is received or is deemed to have been made or in which the requirement for an application has been waived, as the case may be;

(*b*) any month for which no pension may be paid to the pensioner;

(*c*) any month throughout which the pensioner is absent from Canada having commenced to be absent from Canada either before or after becoming a pensioner and having remained outside Canada before that month for six consecutive months, exclusive of the month in which the pensioner left Canada; or

(*d*) any month throughout which the pensioner is not resident in Canada, having ceased to reside in Canada, either before or after becoming a pensioner, six months before the beginning of that month.

Restrictions

(7) Il n'est versé aucun supplément pour :

a) tout mois antérieur de plus de onze mois à celui de la réception de la demande, de l'octroi de la dispense de demande ou de la présentation présumée de la demande;

b) tout mois pour lequel le pensionné ne peut recevoir de pension;

c) tout mois complet d'absence suivant six mois d'absence ininterrompue du Canada, le mois du départ n'étant pas compté et indépendamment du fait que celui-ci soit survenu avant ou après l'ouverture du droit à pension;

d) tout mois complet de non-résidence au Canada suivant la période de six mois consécutive à la cessation de résidence, que celle-ci soit survenue avant ou après l'ouverture du droit à pension.

6. Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

6. L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Minister may estimate income

(1.1) Where the requirement for an application for payment of a supplement for any month has been waived under subsection 11(4), the Minister may, on the basis of the information available to the Minister,

(*a*) estimate the applicant's income for the base calendar year; and

(*b*) in the case of an applicant who is a person described in subsection 15(2), estimate the income of the applicant's spouse for the base calendar year.

Estimation du revenu du demandeur

(1.1) Dans les cas où il accorde la dispense prévue au paragraphe 11(4), le ministre peut, sur la base des renseignements dont il dispose, procéder à l'estimation :

a) du revenu du demandeur pour l'année de référence;

b) du revenu du conjoint du demandeur pour la même année, si ce dernier est une personne visée au paragraphe 15(2).

Statement of income where income estimated

(1.2) Where a person's income for a base calendar year has been estimated under subsection (1.1), the Minister may require that the person make a statement to the Minister of their income for any month in that year.

Déclaration du revenu

(1.2) Le ministre peut exiger que la personne dont il a estimé le revenu conformément au paragraphe (1.1) lui soumette une déclaration de son revenu pour l'un ou l'autre des mois compris dans l'année de référence en question.

7. (1) Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Statement where application waived

(1.1) Where the requirement for an application for payment of a supplement for any month has been waived under subsection 11(4) and the person to whom the supplement is paid married during the previous fiscal year, that person shall notify the Minister without delay of the date of the marriage, the name and address of their spouse and whether, to their knowledge, the spouse is a pensioner.

(2) Subsection 15(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) the income of the applicant's spouse for the base calendar year has been estimated under subsection 14(1.1).

(3) Paragraph 15(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) no statement or application as described in subsection (2) has been filed by or received from the spouse of that person and no estimate of the income of the spouse of that person has been made under subsection 14(1.1), or

8. Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

Consideration of application or waiver

16. (1) The Minister shall, without delay after receiving an application for payment of a supplement under subsection 11(2) or after waiving the requirement for an application for payment of a supplement under subsection 11(4), as the case may be, consider whether

7. (1) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Déclaration en cas de dispense

(1.1) La personne qui s'est mariée au cours de l'exercice précédant celui dans lequel est compris le mois pour lequel elle s'est vu accorder une dispense aux termes du paragraphe 11(4) est tenue d'aviser le ministre sans délai de la date du mariage ainsi que des nom et adresse de son conjoint; elle est tenue par la même occasion d'indiquer au ministre si, à sa connaissance, son conjoint est un pensionné.

(2) Le paragraphe 15(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration du conjoint

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la demande de supplément faite par la personne qui déclare être mariée ne peut être prise en considération tant que, selon le cas :

a) son conjoint n'a pas produit, en la forme réglementaire, une déclaration de son revenu pour l'année de référence;

b) son conjoint n'a pas présenté une demande de supplément pour l'exercice en cours;

c) le revenu de son conjoint pour l'année de référence n'a pas été estimé en application du paragraphe 14(1.1).

(3) L'alinéa 15(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la déclaration ou la demande visées au paragraphe (2) n'ont pas été transmises par le conjoint ou reçues de lui et son revenu n'a pas été estimé en application du paragraphe 14(1.1);

8. Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Considération de la demande ou de la dispense par le ministre

16. (1) À la suite de la réception d'une demande de supplément au titre du paragraphe 11(2) ou de l'octroi d'une dispense au titre du paragraphe 11(4), le ministre vérifie sans délai si le demandeur a droit au versement d'un supplément; il peut soit approuver un tel

the applicant is entitled to be paid a supplement, and may approve payment of a supplement and fix the amount of the supplement, or may determine that no supplement may be paid.

versement et liquider le montant du supplément, soit décider qu'il n'y a pas lieu de verser de supplément.

9. (1) The portion of subsection 18(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

9. (1) Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Adjustment of payments of supplements

18. Where it is determined that the income for a base calendar year, calculated as required by this Part (in this section referred to as the "actual income"), of an applicant for a supplement does not accord with the income of the applicant (in this section referred to as the "shown income") calculated as required by this Part on the basis of a statement or an estimate made under section 14, the following adjustments shall be made:

Rectification de paiements de suppléments

18. Lorsqu'il est établi que le revenu du demandeur d'un supplément pour une année de référence, calculé conformément à la présente partie, appelé « revenu réel » au présent article, ne coïncide pas avec le revenu, appelé « revenu déclaré » au présent article, calculé conformément à la présente partie sur la base d'une déclaration ou d'une estimation établie aux termes de l'article 14, les rectifications suivantes doivent être apportées :

(2) Subsections 18(2) and (3) of the Act are repealed.

(2) Les paragraphes 18(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

R.S., c. 34 (1st Supp.), s. 2(2)

10. Subsection 19(4) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 34 (1er suppl.), par. 2(2)

10. Le paragraphe 19(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Must apply annually

(4) Subject to subsection (4.1), no spouse's allowance may be paid under this section to the spouse of a pensioner in any fiscal year unless a joint application of the pensioner and the spouse, or an application described in section 30, has been made for payment of a spouse's allowance in respect of that fiscal year and payment of the spouse's allowance has been approved under this Part.

Demande annuelle

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), l'allocation au conjoint d'un pensionné prévue par le présent article n'est versée, pour chaque exercice, que sur demande à cet effet présentée soit par les deux conjoints, soit aux termes de l'article 30, et agréée dans le cadre de la présente partie.

Waiver of requirement for application

(4.1) Where a spouse's allowance may be paid to the spouse of a pensioner for the last month in a fiscal year, the Minister may waive the requirement for an application referred to in subsection (4) for any month or months in the following fiscal year.

Dispense

(4.1) Le ministre peut dispenser le conjoint du pensionné à qui l'allocation peut être versée pour le dernier mois d'un exercice de l'obligation de soumettre une demande d'allocation pour un ou plusieurs mois compris dans l'exercice suivant.

Notice where subsequent application required

(4.2) Where the requirement for an application for any month or months in a fiscal year has been waived under subsection (4.1) and an application is required for payment of a spouse's allowance for any subsequent month or months in that fiscal year, the Minister shall, not later than fifteen days before that subsequent month or the first of those subsequent months, notify the spouse in writing that an application is required.

Avis

(4.2) Lorsque le ministre accorde la dispense et que la présentation d'une demande est par la suite requise pour le versement d'une allocation pour un ou plusieurs mois ultérieurs du même exercice, le ministre est tenu, au moins quinze jours avant le mois ultérieur — ou le premier des mois ultérieurs — en question, d'en notifier le conjoint.

Cancellation of waiver

(4.3) Notwithstanding that the requirement for an application for any month or months has been waived under subsection (4.1), the Minister may require that an application referred to in subsection (4) be made for payment of a spouse's allowance for that month or for any of those months, and in such a case, the Minister shall, not later than fifteen days before that month or the first of those months, notify the spouse in writing that an application is required.

Levée de la dispense

(4.3) Le fait que le ministre a, à l'égard du versement d'une allocation pour un ou plusieurs mois, accordé la dispense prévue au paragraphe (4.1) ne l'empêche pas d'assujettir par la suite ce versement à la présentation d'une telle demande; le cas échéant, le ministre est tenu, au moins quinze jours avant le mois — ou le premier des mois — en question, d'en notifier le conjoint.

R.S., c. 34 (1st Supp.), s. 4

11. (1) Subsection 21(4) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 34 (1er suppl.), art. 4

11. (1) Le paragraphe 21(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Must apply annually

(4) Subject to subsections (5) and (5.1), no spouse's allowance may be paid to a widow under this section in any fiscal year unless the widow has made an application for a spouse's allowance in respect of that fiscal year and payment of the spouse's allowance has been approved under this Part.

Demande annuelle

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (5.1), l'allocation prévue au présent article n'est versée que sur demande présentée par la veuve pour l'exercice donné et agréée dans le cadre de la présente partie.

(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(2) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Waiver of requirement for application

(5.1) Where a spouse's allowance may be paid for the last month in a fiscal year to a widow, the Minister may waive the requirement for an application for payment of a spouse's allowance for any month or months in the following fiscal year.

Dispense

(5.1) Le ministre peut dispenser la veuve à qui l'allocation peut être versée pour le dernier mois d'un exercice de l'obligation de soumettre une demande d'allocation pour un ou plusieurs mois compris dans l'exercice suivant.

Notice where subsequent application required

(5.2) Where the requirement for an application for payment of a spouse's allowance for any month or months in a fiscal year has been waived under subsection (5.1) and an application is required for payment of a spouse's allowance for any subsequent month or months in that fiscal year, the Minister shall, not later than fifteen days before that subsequent month or the first of those subsequent months, notify the widow in writing that an application is required.

Avis

(5.2) Lorsque le ministre accorde la dispense et que la présentation d'une demande est par la suite requise pour le versement de l'allocation pour un ou plusieurs mois ultérieurs du même exercice, le ministre est tenu, au moins quinze jours avant le mois ultérieur — ou le premier des mois ultérieurs — en question, d'en notifier la veuve.

Cancellation of waiver

(5.3) Notwithstanding that the requirement for an application for payment of a spouse's allowance for any month or months has been waived under subsection (5.1), the Minister may require that the widow make such an application for that month or for any of those months, and in such a case, the Minister shall, not later than fifteen days before that month or the first of those months, notify the widow in writing that an application is required.

Levée de la dispense

(5.3) Le fait que le ministre a, à l'égard du versement de l'allocation pour un ou plusieurs mois, accordé la dispense prévue au paragraphe (5.1) ne l'empêche pas d'assujettir par la suite ce versement à la présentation d'une telle demande; le cas échéant, le ministre est tenu, au moins quinze jours avant le mois — ou le premier des mois — en question, d'en notifier la veuve.

12. The portion of subsection 22(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Effect on supplement under Part II

(2) Where, under this Part, an application has been made and approved or the requirement for an application has been waived in respect of the spouse of a pensioner for any month in a payment quarter, the amount of the supplement that may be paid for that month to the pensioner, in lieu of the amount of the supplement provided under Part II for that month, is the difference between

12. Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Effet sur le supplément prévu par la partie II

(2) En cas d'agrément de la demande d'allocation prévue par la présente partie — ou de dispense accordée à cet égard par le ministre — pour tout mois d'un trimestre de paiement, le supplément payable au pensionné pour ce mois en remplacement de celui que prévoit la partie II est l'excédent sur un dollar pour chaque tranche de quatre dollars de son revenu familial résiduel de la différence entre :

13. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Commencement where waiver of application

(1.1) Where the requirement for an application for payment of a spouse's allowance has been waived under this Part, the payment of the spouse's allowance shall not commence more than eleven months before the month in which the requirement for an application is waived.

13. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Premier versement en cas de dispense

(1.1) Le premier versement de l'allocation dont le paiement a fait l'objet d'une dispense de demande aux termes de la présente partie ne peut se faire plus de onze mois avant le mois au cours duquel la dispense a été accordée.

14. Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

Consideration of application or waiver

24. (1) The Minister shall, without delay after receiving an application for a spouse's allowance under subsection 19(4) or 21(4) or after waiving the requirement for an application for a spouse's allowance under subsection 19(4.1) or 21(5.1), as the case may be, consider whether the applicant is entitled to be paid a spouse's allowance, and may approve payment of a spouse's allowance and fix the amount of benefits that may be paid, or may determine that no spouse's allowance may be paid.

14. Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Considération de la demande ou de la dispense par le ministre

24. (1) À la suite de la réception d'une demande d'allocation au titre des paragraphes 19(4) ou 21(4) ou de l'octroi d'une dispense au titre des paragraphes 19(4.1) ou 21(5.1), le ministre vérifie sans délai si le demandeur a droit au versement de l'allocation; il peut soit approuver un tel versement et liquider le montant des prestations, soit décider qu'il n'y a pas lieu de verser d'allocation.

15. Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

Application of Part II

26. (1) Sections 6, 14, 15 and 18 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a spouse's allowance under this Part and in respect of any application or any waiver of the requirement for an application for a spouse's allowance.

15. Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de la partie II

26. (1) Les articles 6, 14, 15 et 18 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'allocation au conjoint, ainsi qu'aux demandes présentées à cet effet et aux dispenses accordées par le ministre à l'égard de celles-ci.

R.S., c. 34 (1st Supp.), s. 7, c. 51 (4th Supp.), s. 15

16. Section 28 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Reconsiderations and Appeals

Request for reconsideration by Minister

27.1 (1) A person who is dissatisfied with a decision or determination made under this Act that no benefit may be paid to that person, or respecting the amount of any benefit that may be paid to that person, may, within ninety days after the day on which the person is notified in the prescribed manner of the decision or determination, or within such longer period as the Minister may either before or after the expiration of those ninety days allow, make a request to the Minister in the prescribed form and manner for a reconsideration of that decision or determination.

Decision of Minister

(2) The Minister shall, without delay after receiving a request referred to in subsection (1), reconsider the decision or determination, as the case may be, and may confirm or vary it and may approve payment of a benefit, determine the amount of a benefit or determine that no benefit is payable and shall without delay notify the person who made the request in writing of the Minister's decision and of the reasons for the decision.

Appeal re benefits

28. (1) A person who makes a request under subsection 27.1(1) and who is dissatisfied with the decision of the Minister in respect of the request, or, subject to the regulations, any person on their behalf, may appeal the decision to a Review Tribunal under subsection 82(1) of the *Canada Pension Plan*.

Reference as to income

(2) Where, on an appeal to a Review Tribunal, it is a ground of the appeal that the decision made by the Minister as to the income or income from a particular source or sources of an applicant or beneficiary or of the spouse of the applicant or beneficiary was incorrectly made, the appeal on that ground shall, in accordance with the regulations, be referred for decision to the Tax Court of Canada, whose decision, subject only to variation by that Court in accordance with any

16. L'article 28 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

L. R., ch. 34 (1er suppl.), art. 7, ch. 51 (4e suppl.), art. 15

Révisions et appels

Demande de révision par le ministre

27.1 (1) La personne qui se croit lésée par une décision de refus ou de liquidation de la prestation prise en application de la présente loi peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification de la décision, selon les modalités réglementaires, ou dans le délai plus long que le ministre peut accorder avant ou après l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours, demander au ministre, selon les modalités réglementaires, de réviser sa décision.

Décision du ministre

(2) Le ministre étudie les demandes dès leur réception; il peut confirmer ou modifier sa décision soit en agréant le versement de la prestation ou en la liquidant, soit en décidant qu'il n'y a pas lieu de verser la prestation. Sans délai, il notifie sa décision et ses motifs.

Appels en matière de prestation

28. (1) L'auteur de la demande prévue au paragraphe 27.1(1) qui se croit lésé par la décision révisée du ministre — ou, sous réserve des règlements, quiconque pour son compte — peut appeler de la décision devant un tribunal de révision constitué en application du paragraphe 82(1) du *Régime de pensions du Canada*.

Renvoi en ce qui concerne le revenu

(2) Lorsque l'appelant prétend que la décision du ministre touchant son revenu ou celui de son conjoint, ou le revenu tiré d'une ou de plusieurs sources particulières, est mal fondée, l'appel est, conformément aux règlements, renvoyé pour décision devant la Cour canadienne de l'impôt. La décision de la Cour est, sous la seule réserve des modifications que celle-ci pourrait y apporter pour l'harmoniser avec une autre décision rendue aux termes de la *Loi sur la Cour canadienne de*

decision on an appeal under the *Tax Court of Canada Act* relevant to the appeal to the Review Tribunal, is final and binding for all purposes of the appeal to the Review Tribunal except in accordance with the *Federal Court Act*.

l'impôt sur un appel pertinent à celui interjeté aux termes de la présente loi devant un tribunal de révision, définitive et obligatoire et ne peut faire l'objet que d'un recours prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*.

Stay of benefits pending judicial review

(3) Where a decision is made by a Review Tribunal in respect of a benefit, the Minister may stay payment of the benefit until the later of

(*a*) the expiration of the period allowed for making an application under the *Federal Court Act* for judicial review of the decision, and

(*b*) where Her Majesty has made an application under the *Federal Court Act* for judicial review of the decision, the month in which all proceedings in relation to the judicial review have been completed.

Sursis de prestations

(3) Le ministre peut surseoir au versement de la prestation qui fait l'objet d'un appel en application du présent article jusqu'à l'expiration du délai prévu par la *Loi sur la Cour fédérale* pour demander une révision judiciaire. Dans le cas où Sa Majesté a présenté telle demande, le sursis se prolonge jusqu'au mois au cours duquel se terminent les procédures découlant de cette demande de révision.

17. The Act is amended by adding the following after section 28:

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

Incapacity

Incapacité

Incapacity when application actually made

28.1 (1) Where an application for a benefit is made on behalf of a person and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of that person, that the person was incapable of forming or expressing an intention to make an application on the person's own behalf on the day on which the application was actually made, the Minister may deem the application to have been made in the month preceding the first month in which the relevant benefit could have commenced to be paid or in the month that the Minister considers the person's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.

Incapacité

28.1 (1) Dans le cas où il est convaincu, sur preuve présentée par une personne ou quiconque de sa part, qu'à la date à laquelle une demande de prestation a été faite, la personne n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande de prestation, le ministre peut réputer la demande faite au cours du mois précédant le premier mois au cours duquel le versement de la prestation en question aurait pu commencer ou, s'il est postérieur, le mois au cours duquel, selon le ministre, la dernière période pertinente d'incapacité de la personne a commencé.

Where previous incapacity

(2) Where an application for a benefit is made by or on behalf of a person and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of that person, that

(*a*) the person was incapable of forming or expressing an intention to make an application before the day on which the application was actually made,

(*b*) the person had ceased to be so incapable before that day, and

Incapacité antérieure

(2) Le ministre peut réputer une demande de prestation faite au cours du mois précédant le premier mois au cours duquel le versement de la prestation en question aurait pu commencer ou, s'il est postérieur, le mois au cours duquel, selon le ministre, la dernière période pertinente d'incapacité de la personne a commencé, s'il est convaincu sur preuve présentée par la personne ou quiconque de sa part :

(*c*) the application was made

(i) within the period beginning on the day on which that person had ceased to be incapable and comprising the same number of days, not exceeding twelve months, as in the period of incapacity, or

(ii) where the period referred to in subparagraph (i) comprises fewer than thirty days, not more than one month after the month in which that person ceased to be so incapable,

the Minister may deem the application to have been made in the month preceding the first month in which the relevant benefit could have commenced to be paid or in the month that the Minister considers the person's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.

Period of incapacity

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), a period of incapacity must be a continuous period, except as otherwise prescribed.

Application

(4) This section applies only to persons who were incapacitated on or after January 1, 1995.

18. Section 32 of the Act is replaced by the following:

Where person denied benefit due to departmental error, etc.

32. Where the Minister is satisfied that, as a result of erroneous advice or administrative error in the administration of this Act, any person has been denied a benefit, or a portion of a benefit, to which that person would have been entitled under this Act, the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the person in the position that the person would be in under this Act had the erroneous advice not been given or the administrative error not been made.

a) que la personne n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande de prestation avant la date à laquelle la demande a réellement été faite;

b) que la période d'incapacité de la personne a cessé avant cette date;

c) que la demande a été faite :

(i) au cours de la période — égale au nombre de jours de la période d'incapacité mais ne pouvant dépasser douze mois — débutant à la date à laquelle la période d'incapacité de la personne a cessé,

(ii) si la période visée au sous-alinéa (i) est inférieure à trente jours, au cours du mois qui suit celui au cours duquel la période d'incapacité de la personne a cessé.

Période d'incapacité

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), une période d'incapacité est continue, sous réserve des règlements.

Application

(4) Le présent article ne s'applique qu'aux personnes devenues incapables le 1er janvier 1995 ou après cette date.

18. L'article 32 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refus de prestation dû à une erreur du ministère

32. S'il est convaincu qu'une personne s'est vu refuser tout ou partie d'une prestation à laquelle elle avait droit par suite d'un avis erroné ou d'une erreur administrative survenus dans le cadre de la présente loi, le ministre prend les mesures qu'il juge de nature à replacer l'intéressé dans la situation où il serait s'il n'y avait pas eu faute de l'administration.

19. The heading before section 33 of the Act is replaced by the following:

Access to Privileged Information

19. L'intertitre précédant l'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accès aux renseignements protégés

20. (1) Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

Privileged information

33. (1) Except as provided in this section, all information with respect to any applicant or beneficiary or the spouse of any applicant or beneficiary, obtained in the course of the administration of this Act, is privileged and no person shall knowingly, except as provided in this Act, make available or allow to be made available any such information to any person not legally entitled to it.

20. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements protégés

33. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les renseignements recueillis sur tout demandeur ou prestataire, ou son conjoint, dans le cadre de l'application de la présente loi sont protégés. Sauf dans les cas prévus par la présente loi, nul ne peut sciemment permettre l'accès à ces renseignements à quiconque n'y est pas habilité.

1992, c. 24, s. 17

(2) The portion of subsection 33(2) of the Act before paragraph (*c*) is replaced by the following:

Exception re certain information

(2) Any information referred to in subsection (1) may be made available or allowed to be made available to an officer or employee in

(*a*) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission, Statistics Canada or Canada Post, where such information is necessary for the administration of this Act;

(*b*) the Department of Veterans Affairs, where such information is necessary for the administration of this Act or any other Act of Parliament that is administered by the Minister of Veterans Affairs;

1992, ch. 24, art. 17

(2) Le passage du paragraphe 33(2) de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Il est loisible de permettre l'accès aux renseignements visés au paragraphe (1) au personnel :

a) des ministères du Revenu national, des Finances ou des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, de Statistique Canada ou de la Société canadienne des postes dans les cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la présente loi;

b) du ministère des Anciens combattants dans les cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale qui relève du ministre des Anciens combattants;

(3) Subsection 33(2) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) the Correctional Service of Canada, where such information is necessary for the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*.

(3) Le paragraphe 33(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) du Service correctionnel du Canada dans les cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

(4) Section 33 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception re war crimes

(2.1) Any information referred to in subsection (1) may be made available or allowed to be made available to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Minister of Justice and the Attorney General of Canada for the purposes of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

Exception for members of Parliament

(2.2) Any information with respect to any applicant or beneficiary or the spouse of any applicant or beneficiary obtained pursuant to this Act or the regulations may be made available or allowed to be made available to a member of Parliament where such information is necessary to respond to a request made by that applicant, beneficiary or spouse to the member of Parliament for information concerning any benefit in relation to that applicant, beneficiary or spouse.

(5) Paragraph 33(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the Minister of National Revenue or any person designated by the Minister of National Revenue for the purpose may, for any purpose relating to the administration of this Act, make available or allow to be made available to the Minister, or to any officer or employee in the Department of National Health and Welfare designated by the Minister for the purpose, a report providing information available to the Minister of National Revenue with respect to any applicant or beneficiary or the spouse of any applicant or beneficiary; and

1991, c. 44, ss. 32(2) and (3)

(6) Subsections 33(3.1) to (5) of the Act are replaced by the following:

Agreements with provinces for exchange of information

(3.1) The Minister may enter into an agreement with the government of any province for the purpose of obtaining information in connection with the administration and enforcement of this Act and the regulations and of making available or allowing to be made available to that government, under

(4) L'article 33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception pour les crimes de guerre

(2.1) Il est loisible de permettre l'accès aux renseignements visés au paragraphe (1) au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, au ministre de la Justice et au procureur général du Canada pour les fins des enquêtes, des poursuites et des activités en matière d'extradition au Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

Exception pour les parlementaires fédéraux

(2.2) Dans les cas où un demandeur ou un prestataire, ou son conjoint, demande à un parlementaire fédéral des renseignements qui le concernent obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, il est loisible de permettre au parlementaire d'avoir accès aux renseignements concernant toute prestation relative à l'auteur de la demande.

(5) L'alinéa 33(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le fait pour le ministre du Revenu national ou son délégué de permettre l'accès, pour l'application de la présente loi, au ministre, ou à tout agent du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social que celui-ci a désigné à cette fin, à un rapport donnant des renseignements dont il dispose sur tout demandeur ou prestataire, ou son conjoint;

1991, ch. 44, par. 32(2) et (3)

(6) Les paragraphes 33(3.1) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Accords d'échange de renseignements avec les provinces

(3.1) Le ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province en vue d'obtenir des renseignements relatifs à l'application de la présente loi et de ses règlements et de permettre l'accès à celui-ci, aux conditions prévues par règlement du gouverneur en conseil, aux renseignements recueillis dans le

conditions prescribed by the Governor in Council, any information obtained in the course of the administration of this Act or the regulations, if the Minister is satisfied that the information to be made available or allowed to be made available to that government under the agreement will be used for the purpose of the administration of a social program, income assistance program or health insurance program in the province.

cadre de l'application de la présente loi ou de ses règlements s'il est convaincu que les renseignements seront utilisés pour l'application des programmes sociaux, de sécurité du revenu ou d'assurance-santé de la province.

Evidence and production of documents

(4) Notwithstanding any other Act or law, no officer or employee of Her Majesty shall be required, in connection with any legal proceedings, to produce or to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1).

Témoignage et production de documents

(4) Malgré toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé des agents de Sa Majesté de déposer en justice ni de produire des éléments de preuve au sujet de renseignements protégés au titre du paragraphe (1).

Application of ss. (1) and (4)

(5) Subsections (1) and (4) do not apply

(*a*) in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act;

(*b*) in respect of proceedings, either by indictment or on summary conviction, that have been commenced by the laying of an information, under an Act of Parliament, where the disclosure of information is required for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued by a court or an order issued by a court; or

(*c*) where an appeal has been made to a Review Tribunal.

Application des par. (1) et (4)

(5) Les paragraphes (1) et (4) ne peuvent être invoqués :

a) dans les procédures portant sur l'application de la présente loi;

b) dans les poursuites, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, engagées par le dépôt d'une dénonciation en vertu d'une loi fédérale, si la communication de renseignements est exigée par *subpoena*, mandat ou ordonnance d'un tribunal;

c) en cas d'appel interjeté devant un tribunal de révision.

21. (1) Paragraph 34(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) prescribing the manner of making any application, statement or notification required or permitted by this Act, the information and evidence to be made available or allowed to be made available in connection therewith and the procedure to be followed in dealing with and approving applications;

21. (1) L'alinéa 34*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fixer les modalités de présentation des demandes, déclarations ou notifications prévues à la présente loi, préciser les renseignements et les éléments de preuve à l'appui de celles-ci auxquels l'accès peut être permis, ainsi que la procédure d'agrément des demandes;

(2) Paragraph 34(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) prescribing the information and evidence to be made available or allowed to be made available by beneficiaries and the circumstances and form in which the information or evidence shall be submitted;

(2) L'alinéa 34*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) préciser les renseignements et éléments de preuve auxquels les prestataires peuvent permettre l'accès, les cas où ils doivent être produits et la forme sous laquelle ils doivent l'être;

(3) Paragraph 34(*n*) of the Act is replaced by the following:

(*n*) prescribing the procedure to be followed on any reference under subsection 28(2);

(3) L'alinéa 34*n*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

n) prévoir la procédure à suivre en matière de renvoi prévu au paragraphe 28(2);

22. Subsection 36(2) of the Act is replaced by the following:

22. Le paragraphe 36(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Benefit not subject to seizure or execution

(1.1) A benefit is exempt from seizure and execution, either at law or in equity.

Prestations exemptes

(1.1) Les prestations sont, en droit ou en equity, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

Exception

(2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where, after June 28, 1984, a provincial authority or a municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a month or any portion of a month that would not be paid if a benefit under this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as may be prescribed, deduct from the benefit and pay to the provincial authority or municipal authority, as the case may be, an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had, on or before receiving the advance or assistance or welfare payment from the provincial authority or municipal authority, consented in writing to the deduction and payment by the Minister.

Exception

(2) Dans les cas où une autorité provinciale ou municipale verse, pour un mois ou une fraction de mois, une avance ou une prestation d'aide sociale — qui ne sont données qu'en l'absence des prestations prévues par la présente loi —, le ministre peut, malgré les paragraphes (1) et (1.1), retenir sur le montant des prestations qui deviendraient payables à l'intéressé pour cette période le montant de l'avance ou du paiement; cette retenue, qui s'opère selon les modalités réglementaires, est subordonnée au consentement de l'intéressé, qui doit être donné par écrit au moment du versement de l'avance ou du paiement ou antérieurement au versement. La présente disposition ne s'applique qu'aux avances ou paiements consentis après le 28 juin 1984.

Reimbursement of Department of Veterans Affairs

(3) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where any benefit is received for a month or any portion of a month after this subsection comes into force under any Act of Parliament that is administered by the Minister of Veterans Affairs, that would not have been received if a benefit under this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may deduct from the benefit and pay to the Department of Veterans Affairs an amount not exceeding the amount of the benefit if that person had, on or before receiving the benefit from the Department of Veterans Affairs,

Remboursement au ministère des Anciens combattants

(3) Dans les cas où, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, une personne reçoit, pour un mois ou une fraction de mois, une prestation sous le régime d'une loi fédérale qui relève du ministre des Anciens combattants — qui n'est reçue qu'en l'absence des prestations prévues par la présente loi —, le ministre peut, malgré les paragraphes (1) et (1.1), retenir sur cette prestation qui deviendrait payable à l'intéressé pour cette période le montant de l'avance ou du paiement et payer au ministère des Anciens combattants une somme non supérieure à celle de la prestation reçue; cette retenue est subordonnée au consentement de l'intéressé, qui doit être donné par écrit au moment du

consented in writing to the deduction and payment by the Minister.

versement de la prestation ou antérieurement au versement.

1991, c. 44, s. 33(1)

23. (1) Subsection 37(2) of the Act is replaced by the following:

23. (1) Le paragraphe 37(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 44, par. 33(1)(A)

Debt to Her Majesty

(2) Where a person has received or obtained a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, the amount of that benefit payment or the excess amount, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty.

(2) Les montants de prestation versés indûment ou en excédent constituent des créances de Sa Majesté.

Créances de Sa Majesté

(2) Subsection 37(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 37(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remission of amount owing

(4) Notwithstanding subsections (1), (2) and (3), where a person has received or obtained a benefit payment to which that person is not entitled or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which that person is entitled and the Minister is satisfied that

(*a*) the amount or excess of the benefit payment cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(*b*) the administrative costs of collecting the amount or excess of the benefit payment are likely to equal or exceed the amount to be collected,

(*c*) repayment of the amount or excess of the benefit payment would cause undue hardship to the debtor, or

(*d*) the amount or excess of the benefit payment is the result of erroneous advice or administrative error in the administration of this Act,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under any provision of this Act or of the *Criminal Code* in connection with the obtaining of the benefit payment, remit all or any portion of the amount or excess of the benefit payment.

(4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), le ministre peut, sauf dans les cas où le débiteur a été condamné, aux termes d'une disposition de la présente loi ou du *Code criminel*, pour avoir obtenu la prestation illégalement, faire remise de tout ou partie des montants versés indûment ou en excédent, s'il est convaincu :

a) soit que la créance ne pourra être recouvrée dans un avenir suffisamment rapproché;

b) soit que les frais de recouvrement risquent d'être au moins aussi élevés que le montant de la créance;

c) soit que le remboursement causera un préjudice injustifié au débiteur;

d) soit que la créance résulte d'un avis erroné ou d'une erreur administrative survenus dans le cadre de l'application de la présente loi.

Remise

24. Section 38 of the Act is replaced by the following:

24. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commissioners for oaths, etc.

38. (1) Any officer or employee of Her Majesty who is authorized by the Minister for the purpose may, in the course of their employment and subject to any other Act of

38. (1) Avec l'autorisation du ministre, tout agent de Sa Majesté peut, dans l'exercice de ses fonctions et sous réserve de toute autre loi fédérale ou provinciale, faire prêter les ser-

Commissaire aux serments

Parliament or any Act of the legislature of a province, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

ments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou de ses règlements. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Acceptance of oaths, etc

(2) The Minister may accept, for the purposes of the administration of this Act or the regulations, any oath administered or affidavit, declaration or solemn affirmation given by any officer or employee of any department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* or of any department of the government of a province who has all the powers of a commissioner for taking affidavits.

(2) Le ministre peut, dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles de tout agent d'un autre ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou d'un ministère d'un gouvernement provincial habilité à recevoir les affidavits.

Prestation de serments

R.S., c. C-8; R.S., cc. 6, 41 (1st Supp.), cc. 5, 13, 27, 30 (2nd Supp.), cc. 18, 38 (3rd Supp.), cc. 1, 46, 51 (4th Supp.); 1990, c. 8; 1991, cc. 14, 44, 49; 1992, cc. 1, 2, 27, 48; 1993, cc. 24, 27, 28; 1994, cc. 13, 21

CANADA PENSION PLAN

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

L.R., ch. C-8; L.R., ch. 6, 41 (1er suppl.), ch. 5, 13, 27, 30 (2e suppl.), ch. 18, 38 (3e suppl.), ch. 1, 46, 51 (4e suppl.); 1990, ch. 8; 1991, ch. 14, 44, 49; 1992, ch. 1, 2, 27, 48; 1993, ch. 24, 27, 28; 1994, ch. 13, 21

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 1(3)

25. The definition "Review Tribunal" in subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

25. La définition de « tribunal de révision », au paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 1(3)

"Review Tribunal" « *tribunal de révision* »

"Review Tribunal" means a Canada Pension Plan — Old Age Security Review Tribunal established under section 82;

« tribunal de révision » Tribunal de révision Régime de pensions du Canada — Sécurité de la vieillesse constitué en application de l'article 82.

« tribunal de révision » "*Review Tribunal*"

1991, c. 44, s. 6(1)

26. Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

26. Le paragraphe 55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 44, par. 6(1)

Application for division

55. (1) Subject to this section, subsections 55.2(2), (3) and (4) and section 55.3, an application for a division of the unadjusted pensionable earnings of the former spouses to a marriage may be made in writing to the Minister by or on behalf of either former spouse, by the estate of either former spouse or by such person as may be prescribed, within

55. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, des paragraphes 55.2(2), (3) et (4) et de l'article 55.3, une demande écrite de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension d'anciens conjoints peut, dans les trente-six mois de la date d'un jugement irrévocable de divorce, d'un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi sur le*

Demande de partage

thirty-six months or, where both former spouses agree in writing, at any time after the date of a decree absolute of divorce, of a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or of a judgment of nullity of the marriage, granted or rendered on or after January 1, 1978 and before the coming into force of section 55.1.

divorce ou d'un jugement accordant la nullité d'un mariage, s'il est rendu avant l'entrée en vigueur de l'article 55.1 sans l'avoir été avant le 1er janvier 1978, être présentée au ministre par, ou de la part de, l'un ou l'autre des anciens conjoints, par leurs ayants droit ou par toute personne prescrite par règlement. Les anciens conjoints peuvent convenir par écrit de présenter la demande après l'expiration du délai de trente-six mois.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

27. Subsection 55.1(5) of the Act is replaced by the following:

27. Le paragraphe 55.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23

Minister's discretion

(5) Before a division of unadjusted pensionable earnings is made under this section, or within the prescribed period after such a division is made, the Minister may refuse to make the division or may cancel the division, as the case may be, if the Minister is satisfied that

(*a*) benefits are payable to or in respect of both spouses or former spouses; and

(*b*) the amount of both benefits decreased at the time the division was made or would decrease at the time the division was proposed to be made.

(5) Avant qu'ait lieu, en application du présent article, un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension, ou encore au cours de la période prescrite après qu'a eu lieu un tel partage, le ministre peut refuser d'effectuer ce partage, comme il peut l'annuler, selon le cas, s'il est convaincu que :

a) des prestations sont payables aux deux conjoints ou anciens conjoints, ou à leur égard;

b) le montant des deux prestations a diminué lors du partage ou diminuerait au moment où il a été proposé que le partage ait lieu.

Discrétion du ministre

1991, c. 44, s. 8(3)

28. Subsection 55.2(10) of the Act is replaced by the following:

28. Le paragraphe 55.2(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 44, par. 8(3)

Notification of division

(10) Where there is a division under section 55.1, both spouses or former spouses or their respective estates shall be notified in the prescribed manner.

(10) Dès qu'il y a partage en application de l'article 55.1, les deux conjoints ou anciens conjoints, ou leurs ayants droit, en sont avisés de la manière prescrite.

Avis du partage

1991, c. 44, s. 15

29. Subsections 65(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

29. Les paragraphes 65(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 44, art. 15

Benefit not subject to seizure or execution

(1.1) A benefit is exempt from seizure and execution, either at law or in equity.

(1.1) Les prestations sont, en droit ou en equity, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

Prestations exemptes

Exception

(2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where any provincial authority or municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a month or any portion of a month that would not be paid if a benefit under this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that

(2) Dans les cas où une autorité provinciale ou municipale verse, pour un mois ou une fraction de mois, une avance ou une prestation d'aide sociale — qui ne sont données qu'en l'absence des prestations prévues par la présente loi —, le ministre peut, malgré les paragraphes (1) et (1.1), retenir sur le montant des prestations qui deviendraient payables à l'intéressé pour cette période le montant de

Exception

person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as may be prescribed, deduct from that benefit and pay to the provincial authority or municipal authority, as the case may be, an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had, on or before receiving the advance or assistance or welfare payment from the provincial authority or municipal authority, consented in writing to the deduction and payment by the Minister.

l'avance ou du paiement; cette retenue, qui s'opère selon les modalités réglementaires, est subordonnée au consentement de l'intéressé, qui doit être donné par écrit au moment du versement de l'avance ou du paiement ou antérieurement au versement.

Exception

(3) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where an administrator of a disability income program who is approved by the Minister makes a payment under that program to a person for a month or any portion of a month that would not have been made if a benefit under paragraph 44(1)(*b*) had been paid to that person for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as may be prescribed, deduct from that benefit and pay to the administrator an amount not exceeding the amount of the payment made under that program, if that person had, on or before receiving that payment, consented in writing to the deduction and payment by the Minister.

Idem

(3) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), lorsqu'une personne reçoit de la part de l'administrateur, agréé par le ministre, d'un régime ou programme d'assurance-invalidité, pour un mois ou une partie d'un mois, un paiement qui ne serait pas versé si une prestation en vertu de l'alinéa 44(1)*b*) avait été versée pour cette période et que, subséquemment, une prestation devient payable à cette personne pour cette période, le ministre peut, conformément aux modalités prescrites, retenir sur cette prestation et payer à l'administrateur en cause une somme ne dépassant pas le montant du paiement fait en vertu de ce programme si cette personne, avant de le recevoir, a autorisé par écrit le ministre à effectuer la retenue et le paiement visés.

30. (1) Subsection 65.1(11) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) the month following the month in which the Minister approves a request or requests in writing from both spouses that the assignment be cancelled.

30. (1) Le paragraphe 65.1(11) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) le mois suivant le mois au cours duquel le ministre agrée une ou plusieurs demandes d'annulation de la cession présentées par écrit par les deux conjoints.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 33

(2) Subsection 65.1(12) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 33

(2) Le paragraphe 65.1(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Request for reinstatement

(11.1) Where paragraph (11)(*e*) applies, either spouse may make a request in writing to the Minister to have the assignment reinstated.

Demande de rétablissement

(11.1) Dans les cas d'application de l'alinéa (11)*e*), chaque conjoint peut présenter par écrit au ministre une demande de rétablissement de la cession.

When reinstatement effective

(11.2) An assignment shall be reinstated on the first day of the month following the month in which the Minister approves the request referred to in subsection (11.1).

Prise d'effet du rétablissement

(11.2) La cession est rétablie le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel le ministre agrée la demande visée au paragraphe (11.1).

Notification of assignment

(12) On approval by the Minister of an assignment under this section, both spouses shall be notified in the prescribed manner.

Avis de la cession

(12) Dès approbation par le ministre d'une cession en application du présent article, les deux conjoints en sont avisés de la manière prescrite.

31. (1) The portion of subsection 66(3) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

31. (1) Le passage du paragraphe 66(3) de la même loi suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under any provision of this Act or of the *Criminal Code* in connection with the obtaining of the benefit payment, remit all or any portion of the amount or excess of the benefit payment.

le ministre peut, sauf dans les cas où cette personne a été condamnée, aux termes d'une disposition de la présente loi ou du *Code criminel*, pour avoir obtenu la prestation illégalement, faire remise de tout ou partie des montants versés indûment ou en excédent.

1991, c. 44, s. 17(2)

(2) The portion of subsection 66(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1991, ch. 44, par. 17(2)

(2) Le passage du paragraphe 66(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Where person denied benefit due to departmental error, etc.

(4) Where the Minister is satisfied that, as a result of erroneous advice or administrative error in the administration of this Act, any person has been denied

Refus d'une prestation en raison d'une erreur administrative

(4) Dans le cas où le ministre est convaincu qu'un avis erroné ou une erreur administrative survenus dans le cadre de l'application de la présente loi a eu pour résultat que soit refusé à cette personne, selon le cas :

32. Section 67 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

32. L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) Where a person who has applied to receive a retirement pension attains the age of sixty-five years before the day on which the application is received, the pension is payable commencing with the latest of

(*a*) the twelfth month before the month after the month in which the applicant applied or the month of January 1995, whichever is later,

(*b*) the month in which the applicant reaches the age of sixty-five years, or

(*c*) the month chosen by the applicant in the application.

Exception

(3) Dans le cas où le requérant a atteint l'âge de soixante-cinq ans avant la réception de la demande, la pension est payable et commence avec le dernier en date des mois suivants :

a) le dernier en date du douzième mois précédant le mois suivant celui au cours duquel la demande a été présentée ou du mois de janvier 1995;

b) le mois au cours duquel le requérant atteint l'âge de soixante-cinq ans;

c) le mois choisi par le requérant dans la demande.

Deemed application where disability pension ceased

(4) Where a disability pension is no longer payable because a decision that a person is disabled has been reversed or because a person has ceased to be disabled, the Minister may, on receipt of an application for a retirement pension, deem that application to have been received commencing with the latest of

Demande présumée

(4) Dans le cas où la pension d'invalidité cesse d'être payable à la suite du renversement d'une décision d'invalidité ou parce que la personne n'est plus invalide, peut être réputée présentée la demande de pension de retraite reçue par le ministre dont le versement

(*a*) the month after the month in which the disability pension application was made,

(*b*) the month after the last month for which the disability pension was payable, or

(*c*) the month in which the contributor reaches the age of sixty years.

commence avec le dernier en date des mois suivants :

a) le mois suivant le mois au cours duquel la demande de pension d'invalidité a été présentée;

b) le mois suivant le dernier mois au cours duquel la pension d'invalidité était payable;

c) le mois au cours duquel le cotisant atteint l'âge de soixante ans.

33. The heading "APPEALS" before section 81 of the Act is replaced by the following:

RECONSIDERATIONS AND APPEALS

33. L'intertitre « APPELS » précédant l'article 81 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RÉVISIONS ET APPELS

1991, c. 44, s. 20

34. The portion of subsection 81(1) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse or, subject to the regulations, any person on behalf thereof may, within ninety days after the day on which the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse is notified in the prescribed manner of the decision or determination, or within such longer period as the Minister may either before or after the expiration of those ninety days allow, make a request to the Minister in the prescribed form and manner for a reconsideration of that decision or determination.

34. Le passage du paragraphe 81(1) de la même loi suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 44, art. 20

celui-ci peut, ou, sous réserve des règlements, quiconque de sa part, peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où il est, de la manière prescrite, avisé de la décision ou de l'arrêt, ou dans tel délai plus long qu'autorise le ministre avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, demander par écrit à celui-ci, selon les modalités prescrites, de réviser la décision ou l'arrêt.

1991, c. 44, s. 21(1)

35. (1) Subsection 82(1) of the Act is replaced by the following:

Appeal to Review Tribunal

82. (1) A spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse who is dissatisfied with a decision of the Minister made under section 81 or subsection 84(2), or a person who made a request under subsection 27.1(1) of the *Old Age Security Act* who is dissatisfied with a decision of the Minister made under subsection 27.1(2) of that Act in respect of the request, or, subject to the regulations, any person on behalf thereof, may appeal the decision to a Review Tribunal in writing within ninety days or such longer period as the Commissioner of Review Tribunals may either before or after the expiration of those ninety days allow after the day on which the spouse, former spouse, estate,

35. (1) Le paragraphe 82(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 44, par. 21(1)

Appel au tribunal de révision

82. (1) La personne — requérant ou bénéficiaire, conjoint, ancien conjoint ou ayant droit — qui se croit lésée par une décision du ministre rendue en application de l'article 81 ou du paragraphe 84(2) et la personne — auteur de la demande prévue au paragraphe 27.1(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* — qui se croit lésée par une décision du ministre rendue en application du paragraphe 27.1(2) de cette loi ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, peuvent interjeter appel par écrit auprès d'un tribunal de révision de la décision du ministre soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où la première personne est, de la manière prescrite, avisée de cette décision,

applicant, beneficiary or beneficiary's spouse is notified in the prescribed manner of the decision or the person is notified in writing of the Minister's decision and of the reasons for the decision.

ou, selon le cas, suivant le jour où le ministre notifie la deuxième personne de sa décision et de ses motifs, soit dans le délai plus long autorisé par le commissaire des tribunaux de révision avant ou après l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

(2) Subsection 82(9) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 82(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 45(1)

Remuneration and expenses

(9) The Commissioner, Deputy Commissioner and members of Review Tribunals shall be paid such reasonable remuneration and travel and living expenses in connection with the operation of Review Tribunals as are fixed by the Minister.

(9) Le commissaire, le commissaire-adjoint et les membres des tribunaux de révision reçoivent, selon ce que fixe le ministre, la rémunération et les frais raisonnables de déplacement et de séjour qui se rapportent aux activités des tribunaux de révision.

Rémunération et frais de déplacement

Expenses of appellant

(9.1) An appellant shall be paid such reasonable travel and living expenses incurred in Canada in connection with the hearing of the appeal as are fixed by the Minister.

(9.1) L'appelant est indemnisé des frais de déplacement et de séjour, fixés par le ministre, entraînés par l'audition de l'appel et faits au Canada.

Frais de déplacement de l'appelant

Where appeal successful

(9.2) Notwithstanding subsection (9.1), where an appellant is successful, the appellant shall be paid such reasonable travel and living expenses in connection with the hearing of the appeal as are fixed by the Minister.

(9.2) Malgré le paragraphe (9.1), dans le cas où l'appel est accueilli, l'appelant est indemnisé des frais de déplacement et de séjour, fixés par le ministre, entraînés par l'audition de l'appel.

Cas d'appel accueilli

Expenses of other parties

(9.3) Any person added as a party to the appeal pursuant to subsection (10) shall be paid such reasonable travel and living expenses in connection with the hearing of the appeal as are fixed by the Minister.

(9.3) Toute personne mise en cause à un appel conformément au paragraphe (10) est indemnisée des frais de déplacement et de séjour, fixés par le ministre, entraînés par l'audition de l'appel.

Frais de déplacement des autres parties

1991, c. 44, s. 21(2)

(3) Subsection 82(11) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 82(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 44, par. 21(2)

Powers of Review Tribunal

(11) A Review Tribunal may confirm or vary a decision of the Minister made under section 81 or subsection 84(2) or under subsection 27.1(2) of the *Old Age Security Act* and may take any action in relation to any of those decisions that might have been taken by the Minister under that section or either of those subsections, and the Commissioner of Review Tribunals shall thereupon notify the Minister and the other parties to the appeal of the Review Tribunal's decision and of the reasons for its decision.

(11) Un tribunal de révision peut confirmer ou modifier une décision du ministre prise en vertu de l'article 81 ou du paragraphe 84(2) ou en vertu du paragraphe 27.1(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et il peut, à cet égard, prendre toute mesure que le ministre aurait pu prendre en application de ces dispositions; le commissaire des tribunaux de révision doit aussitôt donner un avis écrit de la décision du tribunal et des motifs la justifiant au ministre ainsi qu'aux parties à l'appel.

Pouvoirs du tribunal de révision

(4) Subsection 82(9.1) of the Act, as enacted by subsection (2), does not apply in respect of any appeal that was filed before the day on which this section comes into force and in respect of which, on that day, there is no date set for the hearing of the appeal.

(4) Le paragraphe 82(9.1) de la Loi, édicté par le paragraphe (2), ne s'applique pas aux appels interjetés avant la date d'entrée en vigueur du présent article et pour lesquels, à cette date, une date d'audience n'a pas été fixée.

1991, c. 44, s. 22(1)

36. (1) Subsection 83(1) of the Act is replaced by the following:

Appeal to Pension Appeals Board

83. (1) A spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse or, subject to the regulations, any person on behalf thereof, or the Minister, if dissatisfied with a decision of a Review Tribunal made under section 82, other than a decision made in respect of an appeal referred to in subsection 28(1) of the *Old Age Security Act*, or under subsection 84(2), may, within ninety days after the day on which that decision is communicated to the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary, beneficiary's spouse, person or Minister, or within such longer period as the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board may either before or after the expiration of those ninety days allow, apply in writing to the Chairman or Vice-Chairman for leave to appeal that decision to the Pension Appeals Board.

(2) Section 83 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Temporary members of the Board

(5.1) Subject to subsections (5.2) and (5.3), in addition to the members of the Pension Appeals Board for whom provision is made by subsection (5), any judge or former judge of the Federal Court or of a superior or district court of a province may, on the request of the Chairman of the Board made with the approval of the Governor in Council, act as a temporary member of the Board.

Consent required

(5.2) Except in relation to a former judge, no request may be made under subsection (5.1)

(*a*) to a judge of the Federal Court, without the consent of the Chief Justice of the Court or of the Attorney General of Canada; or

(*b*) to a judge of a superior or district court of a province, without the consent of the chief justice or chief judge of that court or of the attorney general of the province.

1991, ch. 44, par. 22(1)

36. (1) Le paragraphe 83(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel à la Commission d'appel des pensions

83. (1) Un requérant ou bénéficiaire, un conjoint, un ancien conjoint, un ayant droit ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, de même que le ministre, peuvent, dans les cas où ils ne sont pas satisfaits d'une décision du tribunal de révision rendue en application de l'article 82 — autre qu'une décision portant sur l'appel prévu au paragraphe 28(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* — ou du paragraphe 84(2), présenter, soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où la décision du tribunal de révision leur est transmise, soit dans tel délai plus long qu'autorise le président ou le vice-président de la Commission d'appel des pensions avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, une demande écrite au président ou au vice-président de la Commission d'appel des pensions, afin d'obtenir la permission d'interjeter un appel de la décision du tribunal de révision auprès de la Commission.

(2) L'article 83 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Membres suppléants de la Commission

(5.1) Sous réserve des paragraphes (5.2) et (5.3), en plus des membres de la Commission d'appel des pensions prévus au paragraphe (5), tout juge de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure ou de district d'une province, et toute personne qui a occupé le poste de juge d'un tel tribunal peut, sur demande du président de la Commission assortie de l'autorisation du gouverneur en conseil, agir à titre de membre suppléant de la Commission.

Consentement

(5.2) Sauf en ce qui concerne une personne qui a occupé le poste de juge d'un tribunal, les demandes prévues au paragraphe (5.1) sont subordonnées :

a) pour les juges de la Cour fédérale, au consentement du juge en chef du tribunal ou du procureur général du Canada;

b) pour les juges d'une cour supérieure ou de district d'une province, au consentement du juge en chef du tribunal dont ils sont membres ou du procureur général de la province.

Approval of requests by Governor in Council

(5.3) The Governor in Council may approve the making of requests pursuant to subsection (5.1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act as temporary members of the Board under that subsection.

(5.3) Le gouverneur en conseil peut autoriser les demandes prévues au paragraphe (5.1) en termes généraux ou pour des périodes ou des objets particuliers, et il peut limiter le nombre de personnes qui pourront agir à titre de membres suppléants de la Commission en vertu de ce paragraphe.

Autorisation du gouverneur en conseil

Remuneration of temporary members

(5.4) Each temporary member of the Board who is a former judge shall be paid such remuneration as may be fixed by the Minister.

(5.4) Les membres suppléants de la Commission qui ont occupé le poste de juge d'un tribunal reçoivent la rémunération fixée par le ministre.

Rémunération

Expenses of temporary members

(5.5) Each temporary member of the Board is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as may be fixed by the Minister.

(5.5) Les membres suppléants sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour, fixés par le ministre, faits dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Frais de déplacement

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 46(1)

37. Subsection 86(1) of the Act is replaced by the following:

37. Le paragraphe 86(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 46(1)

Attendance before Pension Appeals Board

86. (1) Where on an appeal to the Pension Appeals Board from a decision of a Review Tribunal, an appellant is requested by the Board to attend before it on the hearing of the appeal and so attends, the appellant is entitled to be paid such reasonable travel and living expenses incurred in Canada and compensation for loss of remuneration as are fixed by the Minister.

86. (1) Lorsque, sur appel d'une décision d'un tribunal de révision interjeté devant la Commission d'appel des pensions, l'appelant est invité par la Commission à assister à l'audience de l'appel et y assiste, il a le droit d'être indemnisé des frais raisonnables de déplacement et de séjour faits au Canada, y compris une indemnisation pour perte de rémunération, fixés par le ministre.

Présence devant la Commission d'appel des pensions

Where appeal successful

(1.1) Notwithstanding subsection (1), where an appellant is successful, the appellant is entitled to be paid such reasonable travel and living expenses in connection with the hearing of the appeal and compensation for loss of remuneration as are fixed by the Minister.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où l'appel est accueilli, l'appelant est indemnisé des frais raisonnables de déplacement et de séjour, y compris une indemnisation pour perte de rémunération, fixés par le ministre, entraînés par l'audition de l'appel.

Cas d'appel accueilli

Expenses of respondent and other parties

(1.2) Where on an appeal to the Pension Appeals Board from a decision of a Review Tribunal, a respondent or other party to the appeal is requested by the Board to attend before it on the hearing of the appeal and so attends, the respondent or other party shall be paid such reasonable travel and living expenses and compensation for loss of remuneration as are fixed by the Minister.

(1.2) Dans le cas où, dans le cadre d'un appel à la Commission d'appel des pensions d'une décision d'un tribunal de révision, la présence d'un intimé ou d'une autre partie est requise par la commission et où ils y assistent, cette personne est indemnisée des frais raisonnables de déplacement et de séjour, y compris une indemnisation pour perte de rémunération, fixés par le ministre, entraînés par l'audition de l'appel.

Frais de déplacement de l'intimé et des autres parties

38. The Act is amended by adding the following after section 86:

Stay of benefits pending judicial review

86.1 Where a decision is made by a Review Tribunal or the Pension Appeals Board in respect of a benefit, the Minister may stay payment of the benefit until the latest of

(*a*) the expiration of the period allowed for making an application for leave to appeal to the Pension Appeals Board,

(*b*) the expiration of the period allowed for making an application under the *Federal Court Act* for judicial review of the decision, and

(*c*) where Her Majesty has made an application under the *Federal Court Act* for judicial review of the decision, the month in which all proceedings in relation to the judicial review have been completed.

38. La même loi est modifié par adjonction, après l'article 86, de ce qui suit :

Sursis des prestations jusqu'à la décision définitive

86.1 Le ministre peut surseoir au versement de toute prestation qui fait l'objet d'une décision d'un tribunal de révision ou de la Commission d'appel des pensions jusqu'à la plus tardive des dates suivantes :

a) l'expiration du délai pour demander la permission d'interjeter appel auprès de la Commission d'appel des pensions;

b) l'expiration du délai de présentation d'une demande de révision judiciaire d'une décision aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*;

c) dans les cas où Sa Majesté a présenté une demande de révision judiciaire d'une décision aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, le mois au cours duquel les procédures afférentes à la révision judiciaire ont pris fin.

39. Subsection 89(2) of the Act is repealed.

39. Le paragraphe 89(2) de la même loi est abrogé.

40. Subsection 96(3) of the Act is repealed.

40. Le paragraphe 96(3) de la même loi est abrogé.

41. (1) Subsection 97(1) of the Act is replaced by the following:

41. (1) Le paragraphe 97(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Entry in record of earnings presumed to be accurate

97. (1) Notwithstanding section 96, except as provided in this section, any entry in the Record of Earnings relating to the earnings or a contribution of a contributor shall be conclusively presumed to be accurate and may not be called into question after four years have elapsed from the end of the year in which the entry was made.

Entrée au registre des gains présumée correcte

97. (1) Malgré l'article 96 et sauf disposition contraire du présent article, il existe une présomption irréfragable que toute inscription au registre des gains relative aux gains ou à une cotisation d'un cotisant est exacte et ne peut faire l'objet d'une contestation lorsque quatre ans se sont écoulés depuis la fin de l'année au cours de laquelle l'inscription a été faite.

(2) Section 97 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 97 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Removal of entry

(2.1) If, from information furnished pursuant to an agreement referred to in paragraph 105(1)(*a*), it appears to the Minister that an amount that is shown in the Record of Earnings to the account of a person as being a contribution under this Act relates instead to a contribution under the provincial pension

Radiation d'une inscription

(2.1) Si le ministre constate, sur la foi des renseignements fournis dans le cadre d'un accord visé à l'alinéa 105(1)*a*), que le montant qui apparaît dans le registre des gains au compte d'une personne comme une cotisation sous le régime de la présente loi est en fait une cotisation au régime de pensions d'une pro-

plan of that province, the Minister may, at any time after that information is furnished, authorize the removal of that entry from the Record of Earnings.

vince, le ministre peut, en tout temps après que ces renseignements sont fournis, autoriser la radiation de cette inscription du registre des gains.

42. Subsection 101(2) of the Act is repealed.

42. le paragraphe 101(2) de la même loi est abrogé.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 30(1)

43. (1) Subsections 104(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 30(1)

43. (1) Les paragraphes 104(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Access to privileged information

104. (1) Except as provided in this section, all information with respect to any contributor or beneficiary obtained in the course of the administration of this Act is privileged, and no person shall knowingly, except as provided in this Act, make available or allow to be made available any such information to any person not legally entitled to it.

Renseignements protégés obtenus en vertu de la présente loi

104. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les renseignements recueillis, dans le cadre de l'application de la présente loi, sur un cotisant ou un bénéficiaire particulier sont protégés. Sauf disposition contraire de la présente loi, nul ne peut sciemment permettre l'accès à ces renseignements à quiconque n'y est pas habilité.

Exception

(2) Any information with respect to a contributor or beneficiary obtained by an officer, clerk or employee of Her Majesty in the course of the administration of this Act may, on request in writing to the Minister by or on behalf of the contributor or beneficiary or their legal representative, be made available or allowed to be made available to any person or authority named in the request on such conditions and in such circumstances as may be prescribed.

Exception

(2) Il est loisible de permettre l'accès aux renseignements recueillis, dans le cadre de l'application de la présente loi, sur un cotisant ou un bénéficiaire particulier par un fonctionnaire, commis ou employé de Sa Majesté, dans les conditions prescrites, à tout destinataire désigné dans une demande écrite qu'aura adressée au ministre le cotisant ou bénéficiaire ou le représentant légal de cette personne, ou qui lui aura été adressée en leur nom.

Exception

(3) Any information obtained by the Minister pursuant to this Act or any regulation may be made available to an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Statistics Canada or Canada Post, or to a person designated by the Minister as a health care professional where it is necessary to do so for the purposes of the administration of this Act.

Exception

(3) Les renseignements obtenus par le ministre en application de la présente loi ou des règlements peuvent être rendus accessibles à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, du Bureau du surintendant des institutions financières, de Statistique Canada, de la Société canadienne des postes ou à une personne que le ministre désigne comme professionnel de la santé chaque fois que la chose est nécessaire pour l'application de la présente loi.

Exception

(3.1) Any information obtained by the Minister pursuant to this Act or any regulation may be made available to an officer, clerk or employee in the Department of Veterans Affairs, where such information is necessary for the administration of this Act or any other Act of Parliament that is administered by the Minister of Veterans Affairs.

Exception

(3.1) Les renseignements obtenus par le ministre en application de la présente loi ou des règlements peuvent être rendus accessibles à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère des Anciens combattants dans les cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale qui relève du ministre des Anciens combattants.

(2) Section 104 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.1):

Exception re corrections

(4.2) Any information referred to in subsection (1) may be made available to an officer or employee in the Correctional Service of Canada where such information is necessary for the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*.

Exception re war crimes

(4.3) Any information referred to in subsection (1) may be made available or allowed to be made available to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Minister of Justice and the Attorney General of Canada for the purposes of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 30(2)

(3) Paragraph 104(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services or the Canada Employment and Immigration Commission for the purposes of the administration of this Act may be made available or allowed to be made available by that person to an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare, the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission or the Office of the Superintendent of Financial Institutions for the purposes of the administration of this Act; and

(4) Section 104 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Exception for members of Parliament

(5.1) Any information with respect to any applicant or beneficiary or the spouse of any applicant or beneficiary obtained pursuant to this Act or the regulations may be made available or allowed to be made available to a member of Parliament where such information is necessary to respond to a request made

(2) L'article 104 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

Exception

(4.2) Il est loisible de rendre accessibles les renseignements visés au paragraphe (1) aux fonctionnaires ou employés du Service correctionnel du Canada dans les cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.*

Exception pour les crimes de guerre

(4.3) Il est loisible de permettre l'accès aux renseignements visés au paragraphe (1) au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, au ministre de la Justice et au procureur général du Canada pour les fins des enquêtes, des poursuites et des activités en matière d'extradition au Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 30(2)

(3) L'alinéa 104(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) il est loisible de permettre l'accès aux renseignements obtenus par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services ou de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada pour l'application de la présente loi à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou du Bureau du surintendant des institutions financières pour l'application de la présente loi;

(4) L'article 104 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Exception pour les parlementaires fédéraux

(5.1) Dans les cas où un requérant ou un prestataire, ou son conjoint, demande à un parlementaire fédéral des renseignements qui le concernent obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, il est loisible de permettre au parlementaire d'avoir accès aux renseignements concernant

by that applicant, beneficiary or spouse to the member of Parliament for information concerning any benefit in relation to that applicant, beneficiary or spouse.

toute prestation relative à l'auteur de la demande.

1991, c. 44, s. 25(2)

(5) Paragraph 104(7)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) where an appeal has been made to a Review Tribunal.

(5) L'alinéa 104(7)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) en cas d'appel interjeté auprès d'un tribunal de révision.

1991, ch. 44, par. 25(2)

(6) Subsection 104(8) of the Act is replaced by the following:

(6) Le paragraphe 104(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offence and punishment

(8) Every person who contravenes this section is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(8) Quiconque contrevient au présent article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infractions et peines

44. (1) Section 106 of the Act is renumbered as subsection 106(1).

44. (1) L'article 106 de la même loi devient le paragraphe 106(1).

(2) The portion of subsection 106(1) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

may, in the course of their employment and subject to any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or solemn affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

(2) Le passage du paragraphe 106(1) de la même loi suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

peut, dans l'exercice de ses fonctions et sous réserve de toute autre loi fédérale et de toute loi provinciale, faire prêter les serments et recevoir les affidavits ainsi que les déclarations et affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou de ses règlements. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

(3) Section 106 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) L'article 106 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Acceptance of oaths, etc.

(2) For the purposes of the administration of

(*a*) Part I or any regulations made under that Part, any person described in paragraph (1)(*a*), or

(*b*) this Part or Part II or any regulations made under either of those Parts, any person described in paragraph (1)(*b*)

may accept any oath administered or affidavit, declaration or solemn affirmation given by any officer or employee of any department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* or of any department of the government of a province who has all the powers of a commissioner for taking affidavits.

Serments, affidavits, etc.

(2) Peut faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles de tout agent de Sa Majesté ou d'un secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou de tout fonctionnaire ou employé d'un ministère provincial qui dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments, dans le cadre de l'application :

a) de la partie I ou de ses règlements d'application, toute personne visée à l'alinéa (1)*a*);

b) de la présente partie ou de la partie II ou de leurs règlements d'application, toute personne visée à l'alinéa (1)*b*).

45. The Act is amended by adding the following before section 108:

Donations

107.1 The Minister may acquire money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and shall dispose of such securities or other property subject to the terms, if any, on which such money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Minister.

46. (1) Subsection 108(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) any amount of money received under section 107.1 and any proceeds from the disposition of any securities or other property received under that section; and

(*e*) all amounts charged for the use of resources that are associated with the administration of this Act.

(2) Section 108 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Costs of appeals related to *Old Age Security Act*

(2.1) There shall be credited to the Canada Pension Plan Account an amount held in the Consolidated Revenue Fund representing the costs of the administration of appeals to the Review Tribunal referred to in subsection 28(1) of the *Old Age Security Act*.

(3) Subsection 108(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) all amounts credited to the Canada Pension Plan Account pursuant to paragraph (2)(*e*); and

45. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 108, de ce qui suit :

Libéralités

107.1 Le ministre peut, par don, legs ou autre mode de libéralités, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, gérer ou aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités.

46. (1) Le paragraphe 108(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) toute somme d'argent reçue en application de l'article 107.1 et le produit de la vente de valeurs mobilières ou autres biens ainsi reçus;

e) les frais d'utilisation de ressources qui servent à l'application de la présente loi.

(2) L'article 108 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Coût des appels en matière de sécurité de la vieillesse

(2.1) Est virée du Trésor au compte du régime de pensions du Canada la somme qui représente les frais d'administration des appels interjetés devant le tribunal de révision visés au paragraphe 28(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

(3) Le paragraphe 108(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) les sommes virées au compte du régime de pensions du Canada en application de l'alinéa (2)*e*);

1992, c. 48, Sch. [c. C-28.5]

CHILDREN'S SPECIAL ALLOWANCES ACT

1992, ch. 48, ann. [ch. C-28.5]

LOI SUR LES ALLOCATIONS SPÉCIALES POUR ENFANTS

47. (1) Subsection 10(1) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

Communication of privileged information

10. (1) Except as provided in this section or section 11, all information with respect to any individual obtained by the Minister in the course of the administration of this Act and the

47. (1) Le paragraphe 10(1) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

Protection

10. (1) Sauf disposition contraire du présent article ou de l'article 11, sont protégés tous les renseignements recueillis par le ministre sur une personne dans le cadre de l'application de

regulations or the carrying out of an agreement entered into under section 11 is privileged and no person shall knowingly make available or allow to be made available to any person not legally entitled thereto any such information.

la présente loi et de ses règlements ou de la mise en oeuvre des accords conclus en vertu de l'article 11; nul ne peut sciemment permettre l'accès à ces renseignements à quiconque n'y est pas habilité.

(2) Paragraph 10(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to an officer or employee in the Department of National Revenue, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission or Canada Post;

(2) L'alinéa 10(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national et des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou de la Société canadienne des postes;

(3) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Release of information to members of Parliament

(2.1) Any information with respect to an individual obtained pursuant to this Act or the regulations may be made available or allowed to be made available to a member of Parliament where such information is necessary to respond to a request made by or on behalf of that individual to the member of Parliament for information in relation to that individual.

Exception pour les parlementaires fédéraux

(2.1) Dans les cas où une personne demande à un parlementaire fédéral des renseignements qui la concernent obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, il est loisible de permettre au parlementaire d'avoir accès aux renseignements concernant l'auteur de la demande.

Evidence and production of documents

(3) Notwithstanding any other Act or law, no officer or employee of Her Majesty shall be required, in connection with any legal proceedings, to produce or to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1).

Témoignage et production de documents

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé des agents de Sa Majesté de déposer en justice ni de produire des éléments de preuve au sujet de renseignements protégés au titre du paragraphe (1).

48. Section 12 of the Act is replaced by the following:

48. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commissioners for oaths, etc.

12. (1) Any officer or employee of Her Majesty who is authorized by the Minister for the purpose may, in the course of their employment and subject to any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or solemn affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

Commissaire aux serments

12. (1) Avec l'autorisation du ministre, tout agent de Sa Majesté peut, dans l'exercice de ses fonctions et sous réserve de toute autre loi fédérale ou provinciale, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou de ses règlements. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Acceptance of oaths, etc

(2) The Minister may accept, for the purposes of the administration of this Act or the regulations, any oath administered or affidavit, declaration or solemn affirmation given by any officer or employee of any

Prestation de serments

(2) Le ministre peut, dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles de tout agent d'un ministère ou

department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* or of any department of the government of a province who has all the powers of a commissioner for taking affidavits.

d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou d'un ministère d'un gouvernement provincial habilité à recevoir les affidavits.

R.S., c. U-1; R.S., cc. 26, 27 (1st Supp.), cc. 5, 43 (2nd Supp.), cc. 14, 36, 38 (3rd Supp.), cc. 1, 4, 46, 51, 53 (4th Supp.); 1990, cc. 8, 40; 1991, cc. 49, 51; 1992, cc. 1, 27; 1993, cc. 1, 13, 24, 27, 34; 1994, cc. 13, 18, 21

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

L.R., ch. U-1; L.R., ch. 26, 27 (1er suppl.), ch. 5, 43 (2e suppl.), ch. 14, 36, 38 (3e suppl.), ch. 1, 4, 46, 51, 53 (4e suppl.); 1990, ch. 8, 40; 1991, ch. 49, 51; 1992, ch. 1, 27; 1993, ch. 1, 13, 24, 27, 34; 1994, ch. 13, 18, 21

49. The *Unemployment Insurance Act* is amended by adding the following after section 96:

49. La *Loi sur l'assurance-chômage* est modifiée par adjonction, après l'article 96, de ce qui suit :

Exception re war crimes

96.1 Notwithstanding any other provision of this Act, any information under the control of the Commission or the Department of Employment and Immigration, including information obtained or compiled under this Act or under any regulation made under this Act, may be made available by the Minister to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Minister of Justice and the Attorney General of Canada for the purposes of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

96.1 Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut permettre l'accès aux renseignements détenus par la Commission ou le ministère de l'Emploi et de l'Immigration — notamment ceux recueillis dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements — au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, au ministre de la Justice et au procureur général du Canada pour les fins des enquêtes, des poursuites et des activités en matière d'extradition au Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

Exception pour les crimes de guerre

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Appeals under *Old Age Security Act*

50. Any appeal made under subsection 28(1) or (2) of the *Old Age Security Act*, as that subsection read before the coming into force of section 16 of this Act, in respect of which no tribunal has been established is deemed to have been made to a Review Tribunal constituted under the *Canada Pension Plan*.

50. Les appels interjetés en vertu des paragraphes 28(1) ou (2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 16 de la présente loi, pour lesquels aucun tribunal de révision n'a été constitué sont réputés interjetés devant un tribunal de révision constitué en vertu du *Régime de pensions du Canada*.

Appels prévus par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*

Appeals under *Canada Pension Plan*

51. Any appeal filed before December 31, 1991 under subsection 82(1) of the *Canada Pension Plan*, as that subsection read on the day immediately before that day, in respect

51. Les appels interjetés avant le 31 décembre 1991 en vertu du paragraphe 82(1) du *Régime de pensions du Canada*, dans sa version antérieure à cette date, pour

Appels prévus par le *Régime de pensions du Canada*

of which no Committee has been established is deemed to have been made to a Review Tribunal.

lesquels aucun comité n'a été constitué sont réputés interjetés devant un tribunal de révision.

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Conditional amendments re Bill C-52

52. If Bill C-52, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain other Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which this section comes into force and the day on which subsection 61(2) of that Act comes into force,

Projet de loi C-52

52. En cas de sanction du projet de loi C-52, intitulé *Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois*, à la dernière en date de l'entrée en vigueur du présent article ou du paragraphe 61(2) de cette loi :

(*a*) paragraph 33(2)(*a*) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(*a*) l'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services, the Canada Employment and Immigration Commission, Statistics Canada or Canada Post, where such information is necessary for the administration of this Act;

a) des ministères du Revenu national, des Finances, des Travaux publics et des Services gouvernementaux, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, de Statistique Canada ou de la Société canadienne des postes dans les cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la présente loi;

(*b*) subsection 104(3) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

b) le paragraphe 104(3) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Any information obtained by the Minister pursuant to this Act or any regulation may be made available to an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services, the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Statistics Canada or Canada Post, or to a person designated by the Minister as a health care professional, where it is necessary to do so for the purposes of the administration of this Act.

Exception

(3) Les renseignements obtenus par le ministre en conformité avec la présente loi ou tout règlement peuvent être rendus accessibles à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, du Bureau du surintendant des institutions financières, de Statistique Canada, de la Société canadienne des postes ou à une personne que le ministre désigne comme professionnel de la santé chaque fois que la chose est nécessaire pour l'application de la présente loi.

(*c*) paragraph 104(5)(*a*) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

c) l'alinéa 104(5)*a*) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(*a*) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services or the Canada Employment and Immigration Commission for the purposes of the administration of this

a) il est loisible de permettre l'accès aux renseignements obtenus par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou de la Com-

Act may be made available or allowed to be made available by that person to an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare, the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services, the Canada Employment and Immigration Commission or the Office of the Superintendent of Financial Institutions for the purposes of the administration of this Act; and

(*d*) paragraph 10(2)(*a*) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

(*a*) to an officer or employee in the Department of National Revenue, the Department of Public Works and Government Services, the Canada Employment and Immigration Commission or Canada Post;

mission de l'emploi et de l'immigration du Canada pour l'application de la présente loi à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou du Bureau du surintendant des institutions financières pour l'application de la présente loi;

***d*) l'alinéa 10(2)*a*) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :**

a) des ministères du Revenu national et des Travaux publics et des Services gouvernementaux, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou de la Société canadienne des postes;

COMING INTO FORCE

Coming into force

53. Sections 16 and 25, subsections 35(1) and (3) and 36(1) and sections 39 and 42 shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

53. Les articles 16 et 25, les paragraphes 35(1) et (3) et 36(1) et les articles 39 et 42 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-55

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to establish a board having jurisdiction concerning disputes respecting surface rights in respect of land in the Yukon Territory and to amend other Acts in relation thereto

First reading, October 7, 1994

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

C-55

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi établissant un organisme ayant compétence pour statuer sur les différends concernant les droits de surface au Yukon, et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 7 octobre 1994

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

1st Session, 35th Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to establish a board having jurisdiction concerning disputes respecting surface rights in respect of land in the Yukon Territory and to amend other Acts in relation thereto

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Yukon Surface Rights Board Act*.

INTERPRETATION

General

Definitions

2. In this Act,

"Board" « *Office* »

"Board" means the Yukon Surface Rights Board established by section 8;

"category A settlement land" « *terre désignée de catégorie A* »

"category A settlement land" means, in relation to a final agreement, land that has been

(*a*) identified or declared pursuant to the final agreement, or designated pursuant to section 63, as category A settlement land, or

(*b*) identified in a self-government agreement as land to which the final agreement is to apply as if it were category A settlement land,

and that has not ceased to be settlement land in accordance with the final agreement;

1re session, 35e législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi établissant un organisme ayant compétence pour statuer sur les différends concernant les droits de surface au Yukon, et modifiant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*.

INTERPRÉTATION

Définitions

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord définitif » "*final agreement*"

« accord définitif » Accord sur des revendications territoriales mentionné à la partie I de l'annexe I, ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions; « entente définitive » dans l'accord définitif.

« accord sur l'autonomie gouvernementale » "*self-government agreement*"

« accord sur l'autonomie gouvernementale » Accord mentionné à la partie II de l'annexe I.

« accord transfrontalier » "*Transboundary Agreement*"

« accord transfrontalier » L'Accord transfrontalier du Yukon — ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions — figurant à l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in,

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish a board having jurisdiction concerning disputes respecting surface rights in respect of land in the Yukon Territory and to amend other Acts in relation thereto".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi établissant un organisme ayant compétence pour statuer sur les différends concernant les droits de surface au Yukon, et modifiant certaines lois en conséquence ».

SUMMARY

This enactment implements the provisions of the land claim settlement agreement with the Yukon first nations and, in respect of certain lands in the Yukon, with the Tetlit Gwich'in, that give certain dispute-resolution functions to a new board.

The enactment establishes the Board, providing for up to eleven members to be appointed by the Minister, one half, excluding the Chairperson, on the nomination of the Council for Yukon Indians. The Board is independent of government but is to be funded by the federal government.

Persons applying to the Board for an order must have first attempted to resolve their dispute by negotiation. Among the types of orders the Board has the authority to issue are the following:

- an access order setting the terms and conditions, including compensation, in respect of those rights of access across Yukon first nation or Tetlit Gwich'in settlement lands that require either consent of the aboriginal owner or an order of the Board;
- an order setting general terms and conditions, additional to any described in the settlement agreement, in respect of rights of access across settlement lands that do not require consent of the aboriginal owner; and
- an order resolving a dispute between an owner or occupant of non-settlement land and a person with a mineral right respecting the interpretation of the right of the mineral right holder to access the land.

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre les dispositions des accords sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon et, dans le cas de certaines terres, des Gwich'in Tetlit, en conférant à un organe le pouvoir de trancher les différends.

Il crée l'Office des droits de surface du Yukon composé d'au plus onze membres nommés par le ministre fédéral, la moitié — exception faite du président — étant nommés sur proposition du Conseil des Indiens du Yukon. L'Office, tout en étant indépendant du gouvernement fédéral, reçoit son financement de celui-ci.

Les personnes qui s'adressent à lui doivent avoir au préalable tenté de négocier un règlement avec l'autre partie. L'Office peut, par ordonnance, notamment :

- fixer les conditions d'exercice — y compris celles relatives aux indemnités — du droit d'accès sur les terres désignées d'une première nation du Yukon ou des Gwich'in Tetlit, lorsque ce droit est subordonné à l'obtention d'une telle ordonnance ou du consentement du propriétaire autochtone;
- fixer des conditions s'ajoutant à celles déjà prévues par l'accord, lorsque le droit d'accès sur les terres désignées n'est pas subordonné à ce consentement;
- trancher tout différend en matière de droit d'accès entre le propriétaire ou l'occupant de terres non désignées et le titulaire de droits miniers.

"category B settlement land" « *terre désignée de catégorie B* »

"category B settlement land" means, in relation to a final agreement, land that has been

(*a*) identified or declared pursuant to the final agreement, or designated pursuant to section 63, as category B settlement land, or

(*b*) identified in a self-government agreement as land to which the final agreement is to apply as if it were category B settlement land,

and that has not ceased to be settlement land in accordance with the final agreement;

"cost of construction" « *coûts de construction* »

"cost of construction", in respect of a hydro-electric or water storage facility, means the aggregate of the following costs:

(*a*) the costs of constructing civil structures,

(*b*) the costs of reservoir and site clearing,

(*c*) the costs of constructing access routes,

(*d*) electrical and mechanical costs,

(*e*) design costs, including the cost of socio-economic and environmental studies required for any application to construct or operate the facility,

(*f*) engineering and construction management costs, and

(*g*) in the case of a hydro-electric facility, the costs of constructing transmission lines to a grid;

"Council for Yukon Indians" « *Conseil des Indiens du Yukon* »

"Council for Yukon Indians" includes any successor to the Council for Yukon Indians and, in the absence of any successor, the first nations referred to in the definition "Yukon first nation", whether or not their land claims agreement has been added to Part I of Schedule I;

"Crown land" « *terre domaniale* »

"Crown land" means land vested in Her Majesty in right of Canada, whether the administration and control thereof is appropriated to the Commissioner of the Yukon Territory or not, but does not include settlement land;

laquelle a été conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, et approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

« Conseil des Indiens du Yukon » « Conseil des Indiens du Yukon » *"Council for Yukon Indians"*

« Conseil des Indiens du Yukon » Y sont assimilés tout organisme lui succédant et, à défaut d'un tel organisme, l'ensemble des premières nations visées par la définition de ce terme, même si l'accord définitif les concernant n'a pas été ajouté à l'annexe I.

« coûts de construction » « coûts de construction » *"cost of construction"*

« coûts de construction » Relativement à des installations hydroélectriques ou à un ouvrage de retenue d'eau, l'ensemble des coûts suivants :

a) les frais de construction des ouvrages;

b) les frais de déblaiement du réservoir et du chantier;

c) les frais de construction des voies d'accès;

d) les frais d'aménagement des installations électriques et mécaniques;

e) les frais d'études, y compris ceux des études socio-économiques et environnementales qui doivent accompagner la demande relative à la construction ou à l'exploitation des installations ou de l'ouvrage;

f) les frais d'ingénierie et de gestion des travaux;

g) dans le cas d'installations hydroélectriques, les frais de raccordement aux réseaux de distribution d'électricité.

« droit minier » « droit minier » *"mineral right"*

« droit minier » Licence, permis ou autre droit permettant à son titulaire d'exercer des activités de recherche, de localisation, d'exploitation, de production ou de transport de minéraux — à l'exclusion des matières spécifiées —, et de pénétrer sur des terres à ces fins.

« droit minier existant » « droit minier existant » *"existing mineral right"*

« droit minier existant » Droit minier — à l'exclusion du droit de localiser une concession ou du droit non enregistré de rechercher des minéraux autres que des hydrocarbures — existant à la date où la terre en cause est

"existing mineral right" « *droit minier existant* »

"existing mineral right" means a mineral right, other than a right to locate a claim or an unrecorded right to explore for minerals, other than oil and gas, existing at the date the affected land became settlement land, and includes

(*a*) a renewal or replacement of such a mineral right after that date,

(*b*) a licence, permit or other right in respect of oil or gas granted after that date as of right to a person holding such a mineral right, and

(*c*) a licence, permit or other right in respect of mines or minerals granted after that date pursuant to the *Yukon Quartz Mining Act* or the *Yukon Placer Mining Act* to a person holding such a mineral right;

"fee simple settlement land" « *terre désignée en fief simple* »

"fee simple settlement land" means, in relation to a final agreement, land that has been

(*a*) identified or declared pursuant to the final agreement, or designated pursuant to section 63, as fee simple settlement land, or

(*b*) identified in a self-government agreement as land to which the final agreement is to apply as if it were fee simple settlement land,

and that has not ceased to be settlement land in accordance with the final agreement;

"final agreement" « *accord définitif* »

"final agreement" means an agreement referred to in Part I of Schedule I, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions;

"fish" « *poisson* » *ou* « *ressources halieutiques* »

"fish" includes

(*a*) parts of fish,

(*b*) shellfish, crustaceans, marine animals, marine plants and parts of them, and

(*c*) the eggs, spawn, larvae, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and marine animals;

devenue une terre désignée. Sont visés par la présente définition :

a) tout renouvellement ou remplacement ultérieur d'un tel droit;

b) les licences, permis ou autres droits que le titulaire obtient de plein droit ultérieurement, relativement à des hydrocarbures;

c) les licences, permis ou autres droits que le titulaire obtient ultérieurement, relativement à des mines ou à des minéraux, en application de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* ou de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*.

« droit minier nouveau » Tout droit minier autre qu'un droit minier existant. « droit minier nouveau » *"new mineral right"*

« emprise riveraine » Sauf disposition contraire de l'appendice A de l'accord définitif, bande d'une largeur de trente mètres mesurée vers la terre à partir de la limite naturelle de tout cours ou plan d'eau navigable contigu à une terre désignée ou situé sur celle-ci. « emprise riveraine » *"waterfront right-of-way"*

« exploitation » Relativement aux ressources fauniques, halieutiques ou végétales, activités de prise, de chasse, de piégeage, de pêche ou de cueillette, selon le cas, exercées conformément à l'accord définitif ou à l'accord transfrontalier. « exploitation » *"harvesting"*

« faune » ou « ressources fauniques » Animaux vertébrés de toute espèce ou sous-espèce vivant à l'état sauvage au Yukon. Sont exclus de la présente définition le poisson ainsi que les animaux vertébrés appartenant à une espèce ou sous-espèce non indigène du Yukon ou introduite n'importe où au Yukon à l'initiative soit du gouvernement, soit d'une entité autre qu'une première nation du Yukon, dans le cadre d'un programme de gestion de la faune. « faune » ou « ressources fauniques » *"wildlife"*

« gaz » Le gaz naturel, ainsi que tous ses dérivés et sous-produits, à l'exclusion du pétrole. « gaz » *"gas"*

« gouvernement » Le gouvernement fédéral ou celui du Yukon, ou les deux, selon les compétences en jeu. « gouvernement » *"Government"*

"gas" "gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;

"Government" "Government" means the Government of Canada or the Government of the Yukon Territory, or both, depending on which has responsibility for the matter in question;

"harvesting" "harvesting" means gathering, hunting, trapping or fishing in accordance with a final agreement or the Transboundary Agreement;

"mineral right" "mineral right" means a licence, permit or other right to explore for, locate, develop, produce or transport minerals, other than specified substances, and to enter on land for those purposes;

"minerals" "minerals" means precious and base metals and other non-living, naturally occurring substances, whether solid, liquid or gaseous, and includes coal, oil, gas and specified substances;

"mines" "mines" means mines, opened and unopened;

"Minister" "Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

"navigable water" "navigable water" means a stream, river, lake, sea or other body of water, used or capable of being used by the public for navigation by boats, kayaks, canoes, rafts or other small craft, or log booms on a continuous or seasonal basis, and includes any parts of those bodies of water interrupted by occasional natural obstructions or bypassed by portages;

"new mineral right" "new mineral right" means any mineral right, other than an existing mineral right;

"non-settlement land" "non-settlement land" means all land and water in the Yukon Territory, other than settlement land, and includes mines and minerals, other than specified substances, in category B settlement land and in fee simple settlement land;

"oil" "oil" means crude oil, regardless of gravity, produced at a well head in liquid form, and any other hydrocarbons, other than coal and gas, and includes hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil

« hydrocarbures » Le pétrole et le gaz. « hydrocarbures » *French version only*

« Indien du Yukon » Personne inscrite comme telle en application de l'accord définitif. « Indien du Yukon » *"Yukon Indian person"*

« matières spécifiées » La pierre de taille, le silex, le calcaire, le marbre, le gypse, le schiste, l'ardoise, l'argile, le sable, le gravier, la pierre à bâtir, le chlorure de sodium, les cendres volcaniques, la terre, le sol, la terre à diatomées, l'ocre, la marne et la tourbe. « matières spécifiées » *"specified substances"*

« minéraux » Les métaux précieux ou communs et les autres matières naturelles inertes, qu'elles soient à l'état solide, liquide ou gazeux. Sont compris parmi les minéraux le charbon, les hydrocarbures et les matières spécifiées. « minéraux » *"minerals"*

« mines » Toutes les mines, en exploitation ou non. « mines » *"mines"*

« ministre fédéral » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. « ministre fédéral » *"Minister"*

« ministre territorial » Selon le cas, le ministre du Yukon désigné pour l'application des différentes dispositions de la présente loi par le commissaire du Yukon. « ministre territorial » *"Territorial Minister"*

« navigable » Se dit d'un cours ou plan d'eau utilisé ou pouvant être utilisé par le public pour la navigation par embarcation ou pour l'aménagement à demeure ou saisonnier d'une estacade flottante; est notamment visée par la présente définition la partie d'un tel cours ou plan d'eau occasionnellement obstruée par un obstacle naturel ou contournée par un portage. « navigable » *"navigable water"*

« Office » L'Office des droits de surface du Yukon, constitué par l'article 8; « Conseil des droits de surface » dans l'accord définitif. « Office » *"Board"*

« personne » Personne physique ou morale, sujet de droits et d'obligations; sont notamment visées par la présente définition les personnes de droit public canadiennes et étrangères, ainsi que leurs subdivisions. « personne » *"person"*

« pétrole » Le pétrole brut — quelle que soit sa densité, extrait en tête de puits sous forme liquide — et tout autre hydrocarbure à l'ex- « pétrole » *"oil"*

sand, bituminous sand, oil shale or from any other type of deposits on the surface or subsurface;

"person" « *personne* »

"person" means a natural person or an artificial entity capable of having rights or obligations and includes a Government or the government of a province or of a foreign state or any subdivision thereof;

"self-government agreement" « *accord sur l'autonomie gouvernementale* »

"self-government agreement" means an agreement referred to in Part II of Schedule I;

"settlement land" « *terre désignée* »

"settlement land" means category A settlement land, category B settlement land or fee simple settlement land;

"specified substances" « *matières spécifiées* »

"specified substances" means carving stone, flint, limestone, marble, gypsum, shale, slate, clay, sand, gravel, construction stone, sodium chloride, volcanic ash, earth, soil, diatomaceous earth, ochre, marl and peat;

"Territorial Minister" « *ministre territorial* »

"Territorial Minister" means, in respect of any provision of this Act, such minister of the Yukon Territory as is designated by the Commissioner of the Yukon Territory for the purposes of that provision;

"traditional territory" « *territoire traditionnel* »

"traditional territory" means, with respect to a Yukon first nation, the geographic area within the Yukon Territory identified as that Yukon first nation's traditional territory on the map for that purpose set out in Appendix B to the final agreement of that Yukon first nation;

"Transboundary Agreement" « *accord transfrontalier* »

"Transboundary Agreement" means the Yukon Transboundary Agreement, set out in Appendix C to the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions;

clusion du gaz, qui peut notamment être extrait ou récupéré de gisements de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements, en affleurement ou souterrains.

« poisson » ou « ressources halieutiques »

« poisson » ou « ressources halieutiques » "*fish*"

a) Le poisson proprement dit et ses parties;

b) par assimilation :

(i) mollusque, crustacé ou autre animal marin, ainsi que ses parties,

(ii) plante marine, ainsi que ses parties,

(iii) selon le cas, les oeufs, la laitance, les larves, le naissain et les petits d'un animal visé au sous-alinéa (i) ou à l'alinéa *a*).

« première nation » "*Yukon first nation*"

« première nation » Selon le cas, les premières nations de Champagne et de Aishihik, la première nation des Nacho Nyak Dun, le conseil des Tlingits de Teslin, la première nation des Gwitchin Vuntut, ainsi que chacune des autres premières nations mentionnées ci-après dont l'accord définitif a été ajouté à l'annexe I conformément à l'article 79 :

a) la première nation de Carcross/Tagish;

b) la première nation de Dawson;

c) la première nation de Kluane;

d) la première nation des Kwanlin Dun;

e) la première nation de Liard;

f) la première nation de Little Salmon/Carmacks;

g) le conseil Déna de Ross River;

h) la première nation de Selkirk;

i) le conseil des Ta'an Kwach'an;

j) la première nation de White River.

« terre désignée » "*settlement land*"

« terre désignée » Terre visée par un règlement de revendication territoriale et soit appartenant aux catégories A ou B, soit détenue en fief simple.

"undeveloped settlement land" « *terre désignée non aménagée* »

"undeveloped settlement land" means all settlement land that has not been designated as developed settlement land in or pursuant to a final agreement or pursuant to section 63 or a self-government agreement;

"waterfront right-of-way" « *emprise riveraine* »

"waterfront right-of-way" means, except as otherwise provided in Appendix A to a final agreement, the thirty metre wide area measured landward from the limit or edge of the bed of any navigable water on or abutting settlement land;

"wildlife" « *faune* » *ou* « *ressources fauniques* »

"wildlife" means a vertebrate animal of any species or subspecies that is wild in the Yukon, but does not include

(*a*) fish, or

(*b*) a vertebrate animal of any species or subspecies that is not indigenous to the Yukon Territory or that is intentionally introduced by a Government or other body, other than a Yukon first nation, as part of a wildlife management program;

"Yukon first nation" « *première nation* »

"Yukon first nation" means any of the first nations known as the Champagne and Aishihik First Nations, the First Nation of Nacho Nyak Dun, the Teslin Tlingit Council, the Vuntut Gwitchin First Nation or any of the following first nations whose land claims agreement has been added to Part I of Schedule I pursuant to section 79, namely,

(*a*) Carcross/Tagish First Nation,

(*b*) Dawson First Nation,

(*c*) Kluane First Nation,

(*d*) Kwanlin Dun First Nation,

(*e*) Liard First Nation,

(*f*) Little Salmon/Carmacks First Nation,

(*g*) Ross River Dena Council,

(*h*) Selkirk First Nation,

(*i*) Ta'an Kwach'an Council, and

(*j*) White River First Nation;

"Yukon Indian person" « *Indien du Yukon* »

"Yukon Indian person" means a person enrolled as such under a final agreement.

« terre désignée de catégorie A » Terre désignée soit affectée à cette catégorie sous le régime de l'accord définitif ou de l'article 63, soit tenue pour telle aux termes d'un accord sur l'autonomie gouvernementale, et n'ayant pas cessé d'être une terre désignée; « terre visée par un règlement de catégorie A » dans l'accord définitif.

« terre désignée de catégorie A » *"category A settlement land"*

« terre désignée de catégorie B » Terre désignée soit affectée à cette catégorie sous le régime de l'accord définitif ou de l'article 63, soit tenue pour telle aux termes d'un accord sur l'autonomie gouvernementale, et n'ayant pas cessé d'être une terre désignée; « terre visée par un règlement de catégorie B » dans l'accord définitif.

« terre désignée de catégorie B » *"category B settlement land"*

« terre désignée en fief simple » Terre désignée soit détenue en fief simple aux termes de l'accord définitif ou de l'article 63, soit tenue pour telle aux termes d'un accord sur l'autonomie gouvernementale, et n'ayant pas cessé d'être une terre désignée; « terre visée par le règlement détenue en fief simple » dans l'accord définitif.

« terre désignée en fief simple » *"fee simple settlement land"*

« terre désignée non aménagée » Terre désignée non considérée comme aménagée aux termes de l'accord définitif, de l'article 63 ou d'un accord sur l'autonomie gouvernementale; « terre non mise en valeur et visée par le règlement » dans l'accord définitif.

« terre désignée non aménagée » *"undeveloped settlement land"*

« terre domaniale » Terre dont la propriété est dévolue à Sa Majesté du chef du Canada, que sa gestion et sa maîtrise aient ou non été transférées au commissaire du Yukon, à l'exclusion de toute terre désignée; « terre de la Couronne » dans l'accord définitif.

« terre domaniale » *"Crown land"*

« terre non désignée » Toute terre du Yukon — y compris ses eaux — non visée par un règlement de revendication territoriale. Y sont assimilés les mines et les minéraux — à l'exclusion des matières spécifiées — des terres désignées de catégorie B ou en fief simple; « terre non visée par un règlement » dans l'accord définitif.

« terre non désignée » *"non-settlement land"*

« territoire traditionnel » Pour ce qui concerne une première nation, la région du Yukon désignée comme son territoire traditionnel

« territoire traditionnel » *"traditional territory"*

sur la carte figurant à cette fin à l'appendice B de son accord définitif.

Tetlit Gwich'in Yukon Land

Application to Tetlit Gwich'in Yukon land

3. (1) Subject to this section, this Act applies within the primary use area described in Annex A of the Transboundary Agreement as if

(*a*) the references to settlement land, category B settlement land, fee simple settlement land and undeveloped settlement land were references to Tetlit Gwich'in Yukon land described in Annex B of the Transboundary Agreement;

(*b*) the references to traditional territory were references to the primary use area;

(*c*) the references to a Yukon first nation, other than the reference in the definition "Council for Yukon Indians" in section 2 and in paragraph (4)(*b*), were references to the Gwich'in Tribal Council; and

(*d*) the references to a Yukon Indian person were references to a Tetlit Gwich'in as defined in the Transboundary Agreement.

Provisions not applicable

(2) Subsection 31(1), sections 58 and 63 and paragraphs 1(*g*) and 2(1)(*f*) of Schedule II do not apply in respect of Tetlit Gwich'in Yukon land.

Hearing of applications

(3) An application in respect of Tetlit Gwich'in Yukon land shall be heard in Fort McPherson, Northwest Territories, unless the parties agree otherwise.

Compensation for expropriation

(4) In making an order under section 55 in respect of the expropriation of Tetlit Gwich'in Yukon land for the construction, maintenance and operation of a hydro-electric or water storage facility, the Board shall not

(*a*) take into consideration the cultural or other special value to the Gwich'in Tribal Council of the land or any land to be provided as compensation for the expropriation; or

Terres gwich'in tetlit du Yukon

Application aux terres gwich'in tetlit du Yukon

3. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi s'applique à la zone d'exploitation principale délimitée à la sous-annexe A de l'accord transfrontalier, avec les adaptations suivantes :

a) toute mention d'une terre désignée, d'une terre désignée de catégorie B, d'une terre désignée en fief simple ou d'une terre désignée non aménagée vaut mention d'une terre gwich'in tetlit visée à la sous-annexe B de l'accord transfrontalier, appelée dans le présent article « terre gwich'in tetlit du Yukon »;

b) toute mention du territoire traditionnel d'une première nation vaut mention de la zone d'exploitation principale;

c) sauf dans la définition de « Conseil des Indiens du Yukon », à l'article 2, ainsi qu'à l'alinéa (4)*b*), toute mention d'une première nation vaut mention du Conseil tribal des Gwich'in;

d) toute mention d'un Indien du Yukon vaut mention d'un Gwich'in Tetlit au sens donné à ce terme dans l'accord transfrontalier.

Exceptions

(2) Le paragraphe 31(1) et les articles 58 et 63, ainsi que les alinéas 1*g*) et 2(1)*f*) de l'annexe II, ne s'appliquent pas aux terres gwich'in tetlit du Yukon.

Lieu de l'instruction

(3) Sauf accord contraire des parties, la demande concernant une terre gwich'in tetlit est instruite à Fort McPherson (Territoires du Nord-Ouest).

Indemnité en cas d'expropriation

(4) L'Office observe les règles suivantes lorsqu'il rend une ordonnance en application de l'article 55, par suite de l'expropriation d'une terre gwich'in tetlit du Yukon en vue de la construction, de l'entretien et de l'exploitation d'installations hydroélectriques ou d'un ouvrage de retenue d'eau :

a) pour fixer l'indemnité, il ne tient pas compte de la valeur culturelle ou autre valeur particulière, pour le Conseil tribal des

(*b*) fix compensation for improvements to the Tetlit Gwich'in Yukon land in an amount that, together with all other compensation for improvements provided to Tetlit Gwich'in and Yukon first nations in respect of the facility whether pursuant to such an order or otherwise, would exceed three per cent of the cost of construction of the facility.

Transfer of land

(5) Where land within the primary use area described in Annex A of the Transboundary Agreement is to be transferred, pursuant to an order of the Board or as a result of negotiation, to the Gwich'in Tribal Council as compensation for the expropriation of Tetlit Gwich'in Yukon land, the land shall, on transfer, become Tetlit Gwich'in Yukon land.

Inconsistencies

Inconsistency between final agreement and Act

4. (1) Where there is any inconsistency or conflict between a final agreement and this Act, the agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Inconsistency between Transboundary Agreement and Act

(2) Where there is any inconsistency or conflict between the Transboundary Agreement and this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Inconsistency between order and Act or document

5. Where there is any inconsistency or conflict between an order of the Board respecting access and a requirement imposed by or under any Act, or a licence, permit or other document made or issued under such an Act, that regulates the activity for which the access is obtained, the Act or document prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

APPLICATION

Application of Parts I and IV

6. For greater certainty, Parts I and IV apply where the Board exercises a power or performs a duty or function conferred or imposed on it by or under any other Act of Parliament.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

7. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Gwich'in, de la terre expropriée ou de toute terre devant être transférée à celui-ci à titre d'indemnité;

b) le total de l'indemnité fixée pour les améliorations apportées à la terre et de tous les dédommagements versés aux Gwich'in Tetlit et aux premières nations dans le cadre du projet, que ce soit en vertu d'une telle ordonnance ou autrement, ne doit pas dépasser trois pour cent des coûts de construction.

Transfert

(5) En cas de transfert au Conseil tribal des Gwich'in, par suite de négociations ou d'une ordonnance de l'Office, d'une terre faisant partie de la zone d'exploitation principale visée au paragraphe (1) à titre d'indemnité pour l'expropriation d'une terre gwich'in tetlit du Yukon, la terre transférée devient dès lors une terre gwich'in tetlit du Yukon.

Incompatibilité de textes

Incompatibilité entre l'accord définitif et la présente loi

4. (1) Les dispositions de l'accord définitif l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Incompatibilité entre l'accord transfrontalier et la présente loi

(2) Les dispositions de l'accord transfrontalier l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Incompatibilité entre une ordonnance et une loi ou ses textes d'application

5. Les dispositions de toute loi fédérale ou ordonnance du Yukon applicable à l'activité ouvrant droit à l'accès et de ses textes d'application — ordonnance, règlement, règle, règlement administratif, licence, permis ou autre — l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute ordonnance de l'Office concernant l'accès.

CHAMP D'APPLICATION

Application des parties I et IV

6. Il est entendu que les parties I et IV de la présente loi s'appliquent à l'exercice par l'Office des attributions qui lui sont conférées sous le régime de toute autre loi fédérale.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

7. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PART I

YUKON SURFACE RIGHTS BOARD

Establishment and Organization of Board

Establishment

8. (1) There is hereby established a board, to be called the Yukon Surface Rights Board, consisting of a Chairperson and not less than two or more than ten other members to be appointed by the Minister.

Odd number

(2) The Minister shall make such appointments as are necessary to ensure that an odd number of members holds office at any time.

Appointment of Chairperson

9. (1) The Chairperson shall be appointed on the recommendation of the Board.

Appointment of other members

(2) Half of the members, other than the Chairperson, shall be appointed on the nomination of the Council for Yukon Indians.

Residency qualification

10. (1) A majority of the members appointed on the nomination of the Council for Yukon Indians and a majority of the other members must be resident in the Yukon Territory.

Effect of ceasing to be resident

(2) If the Minister determines that a member ceases to be resident in the Yukon Territory and that the condition imposed by subsection (1) is not satisfied, the appointment of the member is terminated as of the date the member receives written notification from the Minister that the determination has been made.

No disqualification

(3) No person is disqualified from being appointed or continuing as a member of the Board or of a panel of the Board by reason only of being a Yukon Indian person or having an interest in land in the Yukon Territory.

Term of office

11. (1) Subject to subsection (2), a member shall be appointed to hold office for a term of three years.

Term of first members

(2) The first members appointed on the nomination of the Council for Yukon Indians shall be appointed for such term, not exceeding three years, as the Council may specify and the other first members shall be appointed for such term, not exceeding three years, as the Minister may determine.

PARTIE I

OFFICE DES DROITS DE SURFACE DU YUKON

Mise en place de l'Office

Constitution

8. (1) Est constitué l'Office des droits de surface du Yukon, composé de trois à onze membres, dont le président, tous nommés par le ministre fédéral.

Nombre impair

(2) Il incombe au ministre de procéder aux nominations nécessaires pour que les membres soient toujours en nombre impair.

Nomination du président

9. (1) Le président est nommé sur la recommandation de l'Office.

Nomination des membres

(2) La moitié des membres, à l'exception du président, sont nommés sur proposition du Conseil des Indiens du Yukon.

Résidence

10. (1) La majorité des membres nommés sur proposition du Conseil des Indiens du Yukon et la majorité des autres membres doivent avoir leur résidence au Yukon.

Départ du Yukon

(2) Dans les cas où il estime qu'un membre a cessé d'avoir sa résidence au Yukon et que, de ce fait, la condition prévue au paragraphe (1) n'est plus satisfaite, le ministre fédéral en notifie le membre; le mandat de ce dernier prend fin à la date de la notification.

Non-incompatibilité

(3) Ne sont pas incompatibles avec le poste de membre ou la participation à une formation de l'Office le statut d'Indien du Yukon ou le fait de détenir un intérêt foncier au Yukon.

Mandat des membres

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des membres est de trois ans.

Premiers membres

(2) La durée du mandat des premiers membres ne dépasse pas trois ans et est déterminée :

a) par le Conseil des Indiens du Yukon dans le cas où leur nomination a été proposée par lui;

b) par le ministre fédéral dans les autres cas.

Tenure

(3) A member holds office during good behaviour, but may be removed by the Minister for cause or for a ground set out in the by-laws of the Board made pursuant to paragraph 18(*a*).

(3) Sauf révocation motivée de la part du ministre fédéral — notamment pour un motif prévu par règlement administratif pris en application de l'alinéa 18*a*) —, les membres exercent leurs fonctions à titre inamovible.

Occupation du poste

Vacancy

12. If the office of a member becomes vacant during the term of the member, the Minister may, on the conditions under section 9 on which that member was appointed, appoint a person to that office for the remainder of the term.

12. Le ministre fédéral peut combler toute vacance en cours de mandat d'un poste de membre; le remplaçant exerce ses fonctions pour le reste du mandat, aux conditions fixées en application de l'article 9 pour son prédécesseur.

Vacance

Reappointment

13. A member is eligible to be reappointed to the Board in any capacity.

13. Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Renouvellement

Duties of Chairperson

14. The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has such powers, duties and functions as are prescribed by the by-laws of the Board.

14. Le président est le premier dirigeant de l'Office et exerce les attributions que lui confie celui-ci par règlement administratif.

Fonctions du président

Remuneration

15. (1) Each member shall be paid such fees or other remuneration as the Treasury Board may fix.

15. (1) Les membres reçoivent la rémunération et les autres indemnités fixées par le Conseil du Trésor.

Rémunération

Expenses

(2) Each member shall be paid such travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act as are consistent with Treasury Board directives for public servants.

(2) Ils sont indemnisés, conformément aux directives du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Frais

Workers compensation

(3) A member is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

(3) Ils sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et occuper un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation des accidents du travail

Head Office and Meetings

Siège et réunions

Head office

16. The head office of the Board shall be at Whitehorse or at such other place in the Yukon Territory as the Governor in Council may designate.

16. Le siège de l'Office est fixé à Whitehorse ou en tout autre lieu du Yukon que détermine le gouverneur en conseil.

Siège

Business meetings

17. (1) The meetings of the Board shall be held at such times and at such places in the Yukon Territory as the Board considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

17. (1) L'Office tient, dans les limites du Yukon, aux dates, heures et lieux qu'il détermine, les réunions qu'il estime utiles à la conduite de ses activités.

Réunions

Participation by telephone

(2) Subject to the by-laws of the Board, any member may participate in a business meeting

(2) Sous réserve des règlements administratifs de l'Office, un membre peut, pour partici-

Participation à distance

by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed for all purposes of this Act to be present at that meeting.

per à une réunion, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à la réunion.

By-laws

By-laws

18. The Board may make by-laws

(*a*) specifying grounds for removal of members in addition to the grounds for removal for cause generally recognized by law;

(*b*) respecting the assignment of members to panels of the Board; and

(*c*) generally, respecting the conduct and management of the internal administrative affairs of the Board.

Règlements administratifs

Règlements administratifs

18. L'Office peut, par règlement administratif :

a) établir, pour la révocation des membres, des motifs autres que ceux du droit commun;

b) régir l'affectation des membres aux formations chargées d'instruire les demandes dont il est saisi;

c) de façon générale, régir la conduite et la gestion de ses affaires internes.

General Powers

Staff

19. The Board may employ such officers and employees and engage the services of such agents, advisors and consultants as are necessary for the proper conduct of its business and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.

Pouvoirs généraux

Personnel

19. L'Office peut s'assurer les services, à titre de membres du personnel ou de mandataires, de conseillers ou d'experts, des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi, et payer leur rémunération.

Government facilities and information

20. In exercising its powers or performing its duties or functions under this or any other Act of Parliament, the Board may, where appropriate, use the services and facilities of departments, boards and agencies of a Government and may obtain from any such department, board or agency, any information that is required to exercise those powers or perform those duties or functions.

Services publics

20. Pour l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi fédérale, l'Office peut faire usage, au besoin, des services et installations des ministères et organismes du gouvernement; il peut en outre, aux mêmes fins, obtenir de ces ministères et organismes les renseignements dont il a besoin.

Property and contracts

21. (1) The Board may, for the purposes of conducting its business,

(*a*) acquire personal property in the name of the Board and dispose of the property; and

(*b*) enter into contracts in the name of the Board.

Biens et contrats

21. (1) Pour l'exercice de ses activités, l'Office peut :

a) acquérir et aliéner des biens meubles en son propre nom;

b) conclure des contrats en son propre nom.

Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board may be brought or taken by or against the Board in any court that

Action en justice

(2) À l'égard des droits et obligations qu'il assume, l'Office peut ester en justice sous son propre nom devant toute juridiction qui serait compétente s'il était une personne morale.

would have jurisdiction if the Board were a corporation.

Status

Not an agent

22. The Board is not an agent of Her Majesty in right of Canada.

Financial Provisions

Annual budget

23. (1) The Board shall annually submit a budget for the next following fiscal year to the Minister for consideration.

Funding for training and language

(2) The Board shall consider including in its annual budget funding to allow the Board to provide the members of the Board with cross-cultural orientation and education and other training for the purpose of improving the ability of the members to carry out their responsibilities as members as well as funding for facilities to allow members to carry out their responsibilities in their traditional languages.

Accounts

(3) The Board shall maintain books of account and records in relation thereto in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.

Consolidated financial statements

(4) The Board shall, within such time after the end of each fiscal year as the Minister specifies, prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with the accounting principles referred to in subsection (3) and shall include in them such information or statements as are required in support of the consolidated financial statements.

Audit

(5) The accounts, financial statements and financial transactions of the Board shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Board and forthwith sent to the Minister.

Reports

Special reports

24. On request of the Minister, the Board shall report to the Minister on

(*a*) the operations of the Board;

Statut

Statut de l'Office

22. L'Office n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Dispositions financières

Budget annuel

23. (1) L'Office établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre fédéral.

Formation des membres

(2) Dans l'établissement de son budget, il doit envisager la possibilité d'allouer des fonds, d'une part à la formation de ses membres — notamment en matière de sensibilisation et d'éducation interculturelles —, en vue d'aider ceux-ci à mieux s'acquitter de leurs fonctions et, d'autre part, à la mise en place des moyens nécessaires pour permettre aux membres d'exercer leurs attributions dans leur langue traditionnelle.

Livres comptables

(3) Il tient les documents comptables nécessaires, en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés ou les successeurs ou ayants droit de celui-ci.

États financiers consolidés

(4) Dans le délai fixé par le ministre suivant la fin de chaque exercice, l'Office établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes comptables, des états financiers consolidés de l'exercice; il réunit en outre les renseignements ou documents nécessaires à l'appui de ceux-ci.

Vérification

(5) Le vérificateur général du Canada vérifie chaque année les comptes, états financiers et opérations financières de l'Office, et présente son rapport à celui-ci. Le rapport est transmis au ministre dans les meilleurs délais.

Rapports

Rapports extraordinaires

24. À la demande du ministre fédéral, l'Office lui fait rapport au sujet :

a) de ses activités;

(*b*) the number of applications made to the Board;

(*c*) the orders made by the Board; or

(*d*) such other matters as the Minister may specify.

b) du nombre de demandes dont il a été saisi;

c) des ordonnances qu'il a rendues;

d) de toute autre question que précise le ministre.

Annual report

25. (1) The Board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board in that year.

25. (1) Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, l'Office présente au ministre fédéral son rapport d'activité pour cet exercice.

Rapport annuel

Publication

(2) The Board shall publish the annual report.

(2) L'Office publie son rapport annuel.

Publication

Jurisdiction of the Board

Saisine de l'Office

Negotiations

26. (1) No person may apply to the Board for an order unless the person has attempted to resolve the matter in dispute by negotiation in accordance with the rules made under paragraph 39(1)(*a*) or, until such rules have been made, in a manner satisfactory to the Board.

26. (1) La demande formée en vertu de la présente loi est irrecevable à moins que le demandeur n'ait tenté de négocier un règlement conformément aux règles établies en application de l'alinéa 39(1)*a*) ou, dans le cas où de telles règles n'auraient pas encore été établies, d'une manière jugée satisfaisante par l'Office.

Négociations

Resolved matters

(2) The Board may not hear or make an order in respect of any matter that was resolved by negotiation unless the parties consent thereto or it appears that there has been a material change in the facts or circumstances that formed the basis of the negotiated resolution.

(2) L'Office ne peut être saisi d'une question déjà réglée par négociation, ni rendre d'ordonnance à cet égard, à moins que les parties n'y consentent ou qu'un changement important ne soit survenu dans les faits et circonstances ayant donné lieu au règlement négocié.

Question négociée

Matters not raised

(3) The Board may not make an order in respect of a matter that is not raised by any of the parties.

(3) L'Office ne peut, dans une ordonnance, statuer sur une question dont il n'a pas été saisi par l'une ou l'autre des parties.

Question non soulevée

Applications and Hearings

Procédure

Informal and expeditious

27. An application before the Board shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

27. Dans la mesure où l'équité et les circonstances le permettent, les demandes présentées à l'Office sont instruites avec célérité et sans formalisme.

Absence de formalisme

General powers of Board

28. The Board has, with respect to the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents and all other matters necessary or proper in relation to applications before the Board, all the powers, rights and privileges of a superior court.

28. L'Office a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents et toutes autres questions relevant de sa compétence, les attributions d'une juridiction supérieure.

Pouvoirs généraux

Parties to a hearing

29. The following are parties to a hearing before the Board:

29. Sont parties à l'instance :

Parties à l'instance

(*a*) the applicant and any other person who may apply for an order in respect of which the hearing is held;

(*b*) where settlement land is in issue, the Yukon first nation and any affected interest holder;

(*c*) in the case of an application for an order under section 47, the Minister and Territorial Minister;

(*d*) in the case of an application for an order under section 55 where Ministers are notified under paragraph 57(2)(*a*), the Ministers;

(*e*) in the case of an application for an order under section 60, the Government for whose benefit the reservation was made; and

(*f*) in the case of an application under section 65 in relation to a mineral right granted under the *Yukon Placer Mining Act* or the *Yukon Quartz Mining Act*, the mining recorder.

Hearing in absence of party

30. The Board may not hear an application in the absence of any party unless that party consents to the holding of the hearing in their absence or notice of the hearing was given to that party in accordance with the rules of the Board or, in the absence of rules respecting the giving of such notice, in a manner satisfactory to the Board.

Location of hearing — settlement land

31. (1) An application in respect of settlement land shall be heard in the traditional territory of the Yukon first nation whose settlement land is involved, unless the parties agree otherwise.

Location of hearing — non-settlement land

(2) An application in respect of non-settlement land shall be heard in the community in Canada closest to the land, whether within or outside the Yukon Territory, unless the parties agree otherwise.

Panels

32. (1) An application to the Board shall be heard and decided by a panel consisting of three members of the Board.

Nomination by Council

(2) At least one member of any panel hearing an application in respect of settlement land must be a member nominated by the Council for Yukon Indians.

a) la personne qui forme la demande, ainsi que toute autre personne qui aurait eu qualité pour se porter demandeur en l'espèce;

b) le cas échéant, la première nation dont la terre désignée est en cause, ainsi que toute autre personne dont les droits sont touchés;

c) dans le cas d'une demande formée en vertu de l'article 47, le ministre fédéral et le ministre territorial;

d) dans le cas d'une demande formée en vertu de l'article 55, le ministre fédéral et le ministre territorial, s'ils ont reçu l'avis dont il est question à l'alinéa 57(2)*a*);

e) dans le cas d'une demande formée en vertu de l'article 60, le gouvernement qui a déclaré maintenir la réserve;

f) dans le cas d'une demande formée en vertu de l'article 65 relativement à un droit minier (ou minéral) visé par la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* ou la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, le registraire minier.

Absence d'une partie

30. À moins qu'une partie ne consente à ce qu'elle ait lieu en son absence, l'instruction de la demande ne peut avoir lieu que si toutes les parties en ont été avisées conformément aux règles de l'Office ou, en l'absence de telles règles, d'une manière jugée satisfaisante par celui-ci.

Lieu de l'instruction : terre désignée

31. (1) Sauf accord contraire des parties, l'instruction d'une demande concernant une terre désignée a lieu sur le territoire traditionnel de la première nation à laquelle appartient cette terre.

Lieu de l'instruction : terre non désignée

(2) Sauf accord contraire des parties, l'instruction d'une demande concernant une terre non désignée a lieu dans la localité du Canada la plus proche de cette terre.

Formations de l'Office

32. (1) La demande présentée à l'Office est instruite par une formation de trois membres.

Terres désignées

(2) Dans les cas où la demande concerne une terre désignée, la formation doit comprendre au moins un membre dont la nomina-

tion a été proposée par le Conseil des Indiens du Yukon.

Single member

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), an application may, with the consent of the parties, be heard and decided by a panel consisting of one member of the Board, whether or not nominated by the Council for Yukon Indians.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), les parties peuvent consentir à ce que la demande soit instruite par un membre unique, que celui-ci ait ou non été nommé sur proposition du Conseil des Indiens du Yukon.

Formation à membre unique

Assignment of members

33. (1) Members shall be assigned to panels in accordance with the by-laws of the Board or, in the absence of by-laws respecting the assignment of members to panels, by the Chairperson.

33. (1) Les membres sont affectés aux formations en conformité avec les règlements administratifs de l'Office ou, en l'absence de règlement, de la façon que détermine le président.

Affectation des membres

Conflict of interest

(2) A member shall not be assigned to, or continue on, a panel if doing so would place the member in a material conflict of interest.

(2) Est incompétent pour instruire une affaire le membre qui se trouve en situation de conflit d'intérêts important par rapport à celle-ci.

Conflit d'intérêts

Powers, duties and functions of panel

34. (1) A panel has all of the powers, and shall perform all of the duties and functions, of the Board in relation to an application before the panel.

34. (1) La formation exerce, relativement à la demande dont elle est saisie, toutes les attributions de l'Office.

Attributions de la formation

Status of order of panel

(2) An order made by a panel is an order of the Board.

(2) Est censée émaner de l'Office l'ordonnance rendue par une formation.

Valeur de l'ordonnance

Continuation of hearing

35. (1) Where a member of a panel dies, resigns or for any other reason is absent during all or part of a hearing, the remaining member or members may, with the consent of the parties, continue the hearing.

35. (1) En cas de décès, de démission ou d'absence, pour quelque raison que ce soit, d'un membre de la formation saisie, le ou les membres restants peuvent, avec le consentement des parties, continuer l'instruction.

Absence d'un membre

Disposition of application

(2) A member of a panel who is not present during the entire hearing of an application may not participate in the disposition of the application.

(2) Ne peuvent prendre part à la décision que les membres de la formation qui ont été présents durant toute l'instruction.

Participation à la décision

Information made available

36. Before disposing of an application, the Board shall make any information that it intends to use in the disposition available to the parties and provide them a reasonable opportunity to respond to the information.

36. Avant de statuer sur une demande, l'Office s'assure que tout renseignement qu'il a l'intention d'utiliser pour l'instruction a été communiqué aux parties. Celles-ci se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Communication des renseignements

References to Supreme Court

37. The Board may, at any stage of its proceedings, refer any question or issue of law or of jurisdiction, other than a question or issue that has been referred to arbitration pursuant to a final agreement or the Transboundary Agreement, to the Supreme Court of the Yukon Territory.

37. L'Office peut, à toute étape de la procédure, soumettre toute question de droit ou de compétence à la Cour suprême du Yukon, à moins que la question n'ait été soumise à l'arbitrage conformément à l'accord définitif ou à l'accord transfrontalier.

Renvoi à la Cour suprême du Yukon

Records

Dossiers

Records

38. The Board shall

38. L'Office :

Dossiers

(*a*) keep a public record of all applications made to the Board and orders and other decisions made by the Board in respect of applications;

(*b*) issue, on request and payment of such fee as the Board may fix, certified copies of any order or other decision, rule or by-law made by the Board; and

(*c*) have the custody and care of all documents filed with the Board.

a) consigne dans des dossiers publics les demandes dont il est saisi, ainsi que les ordonnances et autres décisions qu'il rend dans le cadre de chacune d'elles;

b) fournit, sur demande et sur paiement des droits qu'il peut déterminer, des copies certifiées conformes de ses ordonnances ou autres décisions, règles ou règlements administratifs;

c) a la charge des dossiers et autres documents qui sont déposés auprès de lui.

Rules

Règles

Negotiation and entry fee

39. (1) The Board shall make rules

(*a*) establishing procedures to be followed in the conduct of negotiations for the purposes of section 26, either generally or with respect to any particular application or class of applications; and

(*b*) establishing the amount of the entry fee that may be provided for by the Board in an access order made under subsection 42(1).

Parameter of entry fee

(2) In making a rule pursuant to paragraph (1)(*b*), the Board shall not establish more than one amount in respect of the entry fee, to be applicable in all cases.

Procedures, mediation and costs

40. The Board may make rules

(*a*) respecting the practice and procedure in relation to applications to and hearings before the Board, including the service of documents and the imposition of reasonable time limits;

(*b*) establishing procedures that may be followed in the mediation of matters in dispute; and

(*c*) respecting the allowance of costs, including rules

(i) establishing a schedule of fees and other expenses incurred by a party in relation to applications to or hearings before the Board that may be allowed as part of that party's costs under section 68, and

(ii) respecting the circumstances under which the Board may allow costs with respect to matters dealt with in the

Négociations et redevances

39. (1) L'Office établit des règles pour :

a) régir la conduite des négociations visées à l'article 26, que ce soit de manière générale ou relativement à telle demande ou catégorie de demandes;

b) fixer le montant des redevances relatives à l'entrée dont l'Office peut imposer le paiement dans le cadre d'une ordonnance fondée sur le paragraphe 42(1).

Montant unique

(2) Les règles établies en application de l'alinéa (1)*b*) doivent prévoir un montant unique pour tous les cas.

Procédure, médiation, frais et dépens

40. L'Office peut établir des règles pour régir :

a) la procédure d'instruction des demandes dont il est saisi, y compris la signification de documents et la fixation de délais de prescription;

b) la procédure de médiation en vue du règlement des questions en litige;

c) l'adjudication et la taxation des frais et dépens, et notamment :

(i) pour fixer le tarif des frais et dépens que peut réclamer, en vertu de l'article 68, toute partie à une demande,

(ii) concernant les circonstances, autres que celles prévues au tarif, qui peuvent justifier l'adjudication des frais et des dépens qui y sont prévus.

schedule of fees and other expenses on a basis other than that established by the schedule.

Publication of proposed rules

41. (1) At least thirty days before making a rule, the Board shall give notice of the proposed rule in the *Canada Gazette* and in a periodical that, in the opinion of the Board, has a large circulation in the Yukon and shall, in the notice, invite interested persons to make representations in writing to it with respect to the rule within thirty days after publication.

Publication des projets

41. (1) Au moins trente jours avant l'établissement d'une règle, l'Office en donne avis dans la *Gazette du Canada*, ainsi que dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Yukon; il y invite les intéressés à présenter par écrit, dans ce délai, leurs observations à cet égard.

Exception

(2) Notice of a proposed rule need not be published more than once pursuant to subsection (1), whether or not the rule is amended after the publication as a result of representations made to the Board, but the rules shall be published in the *Canada Gazette* immediately after they are made.

Dispense

(2) Il n'est pas nécessaire de publier de nouvel avis relativement au projet de règle qui a été modifié à la suite d'observations, mais le texte définitif de la règle doit être publié dans la *Gazette du Canada* dès son établissement.

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(3) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of the rules of the Board.

Loi sur les textes réglementaires

(3) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles de l'Office.

PART II

SETTLEMENT LANDS

PARTIE II

TERRES DÉSIGNÉES

Rights of Access Subject to Consent or Order

Accès sur consentement ou ordonnance

Access order

42. (1) Subject to subsection (2), on application by a person who has a right of access described in section 1 of Schedule II, the Board shall make an access order establishing terms and conditions for the exercise of the right.

Ordonnance d'accès

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), à la demande du titulaire d'un droit d'accès prévu à l'article 1 de l'annexe II, l'Office rend une ordonnance fixant les conditions d'exercice de ce droit.

Restriction

(2) The Board shall not make an access order in respect of a right of access described in any of paragraphs 1(*a*) to (*d*), (*f*), (*g*), (*i*) and (*k*) of Schedule II unless the applicant satisfies the Board that the applicant reasonably requires access and that access across Crown land is not practicable and reasonable.

Exceptions

(2) Dans le cas des droits d'accès prévus aux alinéas 1*a*) à *d*) et *f*), *g*), *i*) et *k*) de l'annexe II, l'Office ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu par le demandeur que l'accès est nécessaire et ne peut raisonnablement être pratiqué sur des terres domaniales.

Terms and conditions

43. (1) The Board may include in an access order made under subsection 42(1) in respect of a right of access

(*a*) terms and conditions respecting any of the following matters, namely,

Conditions générales

43. (1) L'Office peut assortir l'ordonnance d'accès :

a) de conditions touchant :

(i) les modalités de temps de l'accès,

(ii) les modalités relatives aux avis,

(iii) les modalités de lieu de l'accès,

(i) the times when the right may be exercised,

(ii) the giving of notice,

(iii) limitations on the location in which the right may be exercised and on routes of access,

(iv) limitations on the number of persons exercising the right,

(v) limitations on the activities that may be carried on and on the equipment that may be used,

(vi) subject to any regulations made under paragraph 78(*c*), the giving of security in the form of a letter of credit, guarantee or indemnity bond or insurance or any other form satisfactory to the Board and the purposes for which the security is given,

(vii) the payment of the entry fee, in the amount established by the rules of the Board, to the Yukon first nation and, in the case of an interim access order, to any affected interest holder designated by the Board,

(viii) the payment of compensation for the exercise of the right and any damages resulting from that exercise to the Yukon first nation and, in the case of an interim access order, to any affected interest holder designated by the Board,

(ix) abandonment and restoration work, and

(x) the right of a Yukon first nation to verify, by inspection or otherwise, whether the other terms and conditions have been complied with; and

(*b*) any other terms and conditions that the Board considers appropriate for reducing any conflict between the exercise of that right and the use and peaceful enjoyment of the settlement land by the Yukon first nation and, in the case of an interim access order, any affected interest holder designated by the Board.

Designation of route

(2) When making an access order that designates a route of access, the Board shall designate a route that is least harmful to the

(iv) la limitation du nombre de personnes pouvant se prévaloir du droit d'accès,

(v) les restrictions quant aux activités pouvant être exercées et au matériel pouvant être utilisé,

(vi) sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 78*c*), la fourniture de sûretés, sous forme de lettre de crédit, de cautionnement ou d'assurance, ou sous toute autre forme jugée satisfaisante par lui, ainsi que l'indication de l'objectif pour lequel ces sûretés sont fournies,

(vii) le versement de redevances relatives à l'entrée, au montant déterminé par les règles de l'Office, à la première nation et, dans le cas d'une ordonnance d'accès provisoire, à toute personne qui est titulaire de droits sur la terre visée et qu'il désigne,

(viii) le versement d'une indemnité, pour l'exercice du droit d'accès et tout dommage en résultant, à la première nation et, dans le cas d'une ordonnance d'accès provisoire, à toute personne qui est titulaire de droits sur la terre visée et qu'il désigne,

(ix) les modalités de délaissement et de remise en état des lieux,

(x) le contrôle par la première nation, au moyen de visites ou autrement, de la conformité de l'accès aux autres conditions de l'ordonnance;

b) des conditions qu'il estime utiles en vue d'atténuer tout conflit entre l'exercice du droit d'accès et la jouissance paisible de la première nation et, dans le cas d'une ordonnance d'accès provisoire, de toute personne qui est titulaire de droits sur la terre visée et qu'il désigne.

Tracé de la voie d'accès

(2) Dans les cas où l'Office est appelé à déterminer dans l'ordonnance la voie par laquelle doit être pratiqué l'accès, il retient

interests of the Yukon first nation while being reasonably suitable to the needs of the applicant.

Parameter of entry fee

(3) The Board may, in respect of an access order, provide for the payment of only one entry fee to each Yukon first nation whose settlement land is the subject of the order, whether or not the order is amended.

Payment of entry fee where interim access order

(4) If the Board provides for the payment of an entry fee under an interim access order,

(*a*) the entry fee shall be allocated by the Board among the Yukon first nation and any affected interest holders designated by the Board; and

(*b*) no additional entry fee is payable on the issuance of an order finalizing the interim access order.

Restriction for Government and public utility access

(5) The Board may not provide for the payment of the entry fee or compensation, other than compensation for significant damage, in respect of the exercise of a right of access described in paragraph 1(*c*) or (*d*) of Schedule II.

Definition of "significant damage"

(6) For the purposes of subsection (5), "significant damage" does not include necessary alteration of settlement land or watercourses required to maintain transportation corridors referred to in paragraph 1 (*c*) of Schedule II.

Compensation factors

(7) In determining the amount of compensation, the Board may consider such factors as it considers appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider

(*a*) the market value of the settlement land;

(*b*) any loss of, or interference with, the use of the land and any loss of opportunity in connection therewith;

(*c*) any impact on the fish and wildlife, and their habitat, on the land;

(*d*) in all cases, any impact on fish and wildlife harvesting on the land and, in the case of Tetlit Gwich'in Yukon land described in Annex B of the Transboundary

celle qui est la moins dommageable aux intérêts de la première nation tout en répondant aux besoins du demandeur.

Redevances relatives à l'entrée

(3) Une même demande ne peut donner lieu qu'à un seul paiement de redevances relatives à l'entrée à chaque première nation touchée, et ce, malgré la modification ultérieure de l'ordonnance.

Paiement des redevances en cas d'ordonnance provisoire

(4) Les règles suivantes s'appliquent lorsque le paiement de redevances relatives à l'entrée est prévu par une ordonnance d'accès provisoire :

a) l'Office répartit le montant des redevances entre la première nation et toute personne qui est titulaire de droits sur la terre visée et qu'il désigne;

b) aucune redevance n'est payable en vertu de l'ordonnance définitive faisant suite à l'ordonnance provisoire.

Restriction : gouvernement et services publics

(5) Dans le cas des droits d'accès prévus aux alinéas 1*c*) ou *d*) de l'annexe II, l'Office ne peut prévoir le paiement d'une indemnité — sauf en cas de dommage important — ou de redevances.

Définition de « dommage important »

(6) Pour l'application du paragraphe (5), « dommage important » exclut toute altération nécessaire effectuée sur des terres désignées ou des cours d'eau pour l'entretien des voies de communication visées à l'alinéa (1)*c*) de l'annexe II.

Détermination de l'indemnité

(7) Pour déterminer le montant de l'indemnité, l'Office peut prendre en considération les facteurs qu'il juge utiles, mais il doit tenir compte des suivants :

a) la valeur marchande de la terre visée;

b) la perte d'usage de la terre visée et le préjudice qui en résulte;

c) les répercussions sur le poisson et la faune en général, ainsi que leur habitat, dans les limites de la terre visée;

d) les répercussions sur l'exploitation des ressources fauniques et halieutiques — et, dans le cas d'une terre gwich'in tetlit du Yukon visée à l'annexe B de l'accord trans-

Agreement, on the gathering of plants on the land;

(*e*) any nuisance, including that caused by noise, or inconvenience or any damage to the land that may be caused by the applicant in exercising the right of access;

(*f*) any cultural or other special value of the land to the Yukon first nation;

(*g*) any expenses associated with the implementation of the order, including monitoring and inspection expenses;

(*h*) any impact on other settlement land of the Yukon first nation; and

(*i*) any compensation paid or payable to the same person by or pursuant to another authority for the exercise of the right of access or for any damages resulting from that exercise.

frontalier, sur les activités de cueillette —, dans les limites de la terre visée;

e) les nuisances — y compris le bruit —, les inconvénients et les dommages à la terre visée que peut entraîner l'exercice du droit d'accès;

f) la valeur culturelle ou particulière que peut présenter la terre visée pour la première nation;

g) les frais que peut entraîner la mise en oeuvre de l'ordonnance, notamment sur le plan de la surveillance et des visites;

h) les répercussions sur d'autres terres désignées de la première nation;

i) tout dédommagement payé ou payable à la même personne, en vertu de quelque autre régime et en contrepartie de l'exercice du droit d'accès et des dommages pouvant en résulter.

Compensation factors

(8) The Board shall not

(*a*) decrease the amount of compensation on account of any reversionary interest remaining in the Yukon first nation or of any entry fee payable; or

(*b*) increase the amount of compensation on account of any aboriginal claim, right, title or interest or of the value of mines and minerals on or under category B settlement land or fee simple settlement land.

Idem

(8) Il est toutefois interdit à l'Office :

a) d'une part, de réduire le montant de l'indemnité en fonction de la valeur réversive des droits que conserve la première nation ou en fonction des redevances relatives à l'entrée;

b) d'autre part, d'en augmenter le montant en fonction de toute revendication, de tout droit, de tout titre ou de tout intérêt ancestral, ou encore de la valeur des mines et des minéraux d'une terre désignée de catégorie B ou en fief simple.

Payment

(9) The Board may require compensation to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate to be determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.

Modalités de paiement

(9) L'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts, au taux déterminé conformément aux règlements, sur tout versement en souffrance.

Restriction for military manoeuvres

44. Notwithstanding subsection 43(1), terms and conditions that the Board may include in an access order made under subsection 42(1) in respect of the exercise of a right of access described in paragraph 1(*e*) of Schedule II shall be restricted to contact persons, areas, timing, environmental protection, protection of wildlife and habitat, land use

Restriction : manoeuvres militaires

44. Malgré le paragraphe 43(1), les seules conditions dont peut être assorti le droit d'accès prévu à l'alinéa 1*e*) de l'annexe II portent sur les représentants des parties, les zones visées, le calendrier des manoeuvres, la protection de l'environnement, de la faune et de son habitat, le loyer payable pour l'utilisation des terres et la réparation des dommages

rent and compensation for damage caused to the settlement land and any improvements and personal property on the land.

causés aux terres désignées, aux ouvrages qui y ont été aménagés et aux biens meubles qui s'y trouvent.

Interim access order

45. (1) Pending the final determination of an application for an access order, the Board may make an interim access order.

45. (1) Avant d'avoir statué définitivement sur une demande, l'Office peut rendre une ordonnance d'accès provisoire.

Ordonnance provisoire

Final access hearing

(2) The Board shall, within thirty days after making an interim access order, commence a hearing to finally determine the matter.

(2) Dans les trente jours suivant le prononcé de l'ordonnance provisoire, l'Office doit reprendre l'instruction de la demande en vue de statuer de manière définitive.

Audience

Payment before exercise of right

46. Subject to subsection 43(5) and section 44, no person may exercise the right of access under an interim access order made under subsection 45(1) until the entry fee and any compensation provided for by the interim access order is paid, as allocated by the Board, to the Yukon first nation and any affected interest holder designated by the Board.

46. Sous réserve du paragraphe 43(5) et de l'article 44, le droit d'accès ayant fait l'objet d'une ordonnance provisoire rendue en vertu du paragraphe 45(1) ne peut être exercé qu'après le paiement, à la première nation et aux titulaires de droits que désigne l'Office, des redevances relatives à l'entrée et, le cas échéant, de l'indemnité à verser selon les modalités fixées par l'Office.

Préalable à l'exercice du droit d'accès

Additional Terms for Right of Access Not Subject to Consent

Conditions supplémentaires relatives à l'accès de plein droit

Order for additional terms and conditions

47. On application made by a Yukon first nation that does not reach an agreement with the Minister in respect of terms and conditions for the exercise by any person, on the settlement land of the Yukon first nation, of a right of access described in section 2 of Schedule II that are additional to any applicable terms and conditions described in subsections 2(2) to (6) of that Schedule, the Board shall

(*a*) make an order establishing terms and conditions that specify seasons, times, locations, methods of access or manner of access; or

(*b*) dismiss the application.

47. Saisi d'une demande formée par la première nation dont les terres désignées font l'objet d'un droit d'accès prévu à l'article 2 de l'annexe II et qui n'a pu s'entendre avec le ministre fédéral au sujet des conditions supplémentaires devant, outre celles prévues aux paragraphes 2(2) à (6) de cette annexe, régir l'exercice du droit d'accès, l'Office :

a) soit fait droit à la demande et rend une ordonnance fixant les conditions supplémentaires, lesquelles sont limitées aux modalités de temps et de lieu de l'accès, ainsi qu'aux moyens et aux méthodes qui peuvent être utilisés;

b) soit rejette la demande.

Conditions supplémentaires

Restrictions

48. (1) Unless the Yukon first nation and the Minister agree otherwise, terms and conditions may not be established pursuant to an order made under section 47 for a purpose other than

(*a*) protecting the environment;

(*b*) protecting fish or wildlife or their habitat;

(*c*) reducing conflicts between the exercise of that right and the traditional or cultural

48. (1) Sauf accord contraire de la première nation touchée et du ministre fédéral, les conditions supplémentaires ne doivent viser que la réalisation des objectifs suivants :

a) la protection de l'environnement;

b) la protection des ressources fauniques et halieutiques, ainsi que de leur habitat;

c) l'atténuation des conflits entre l'exercice du droit d'accès en cause et l'usage tradi-

Restrictions

uses of settlement land by the Yukon first nation or a Yukon Indian person; or

(*d*) protecting the use and peaceful enjoyment of land used for communities or residences.

Restrictions

(2) No additional term or condition established pursuant to an order made under section 47 may

(*a*) restrict law enforcement or any inspection authorized by law;

(*b*) impose a fee or charge for the exercise of that right; or

(*c*) unreasonably restrict the exercise of that right.

Publication of order

49. The Board shall publish each order made under section 47 in the *Canada Gazette* and in such other manner as, in its opinion, will best bring it to the attention of those persons affected by it.

Disputes respecting Rights of Access Not Subject to Consent

Disputes over particular access rights

50. On application by any person or Yukon first nation, the Board shall make an order resolving any dispute concerning the interpretation, application or violation of a right of access described in paragraph 2(1)(*b*) or (*c*) of Schedule II or of a term or condition established by the Yukon first nation with the agreement of the Minister, or by an order made under section 47, in respect of such a right.

Disputes over waterfront right-of-way

51. (1) On application by a Government or a Yukon first nation that has established or proposes to establish a permanent camp or structure on a waterfront right-of-way on its settlement land, the Board shall make an order resolving any dispute as to whether

(*a*) the camp or structure substantially alters, or would substantially alter, the right to use that waterfront right-of-way as described in paragraph 2(1)(*a*) of Schedule II; or

(*b*) there is a reasonable alternate area for the exercise of the right to use a waterfront right-of-way as described in paragraph 2(1)(*a*) of Schedule II.

tionnel ou culturel de la terre visée par la première nation ou un Indien du Yukon;

d) la protection de la jouissance paisible des terres servant à des fins résidentielles ou collectives.

Idem

(2) Aucune condition supplémentaire ne peut avoir pour effet :

a) d'entraver l'action des représentants de l'autorité publique, notamment l'exercice des pouvoirs de visite prévus par la loi;

b) d'exiger le paiement de droits ou de redevances relatives à l'entrée;

c) de restreindre de façon abusive l'exercice du droit d'accès.

Publication de l'ordonnance

49. L'Office publie l'ordonnance rendue en application de l'article 47 dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon permettant le mieux, à son avis, de la porter à la connaissance des intéressés.

Différends concernant l'accès de plein droit

Différend concernant les droits d'accès

50. À la demande de toute personne ou première nation, l'Office tranche par ordonnance tout différend concernant l'interprétation, l'application ou la violation soit d'un droit d'accès prévu aux alinéas 2(1)*b*) ou *c*) de l'annexe II, soit des conditions fixées par la première nation avec l'aval du ministre fédéral ou par ordonnance en application de l'article 47, et auxquelles est assujetti un tel droit d'accès.

Différend concernant une emprise riveraine

51. (1) À la demande soit du gouvernement, soit de la première nation qui a installé ou se propose d'installer une construction ou un campement permanents sur une emprise riveraine située sur une de ses terres désignées, l'Office tranche par ordonnance tout différend concernant les questions suivantes :

a) celle de savoir si l'installation compromet ou risque de compromettre de manière importante l'exercice d'un droit d'accès prévu à l'alinéa 2(1)*a*) de l'annexe II;

b) celle de savoir si ce droit peut raisonnablement être exercé à un autre emplacement.

Order requiring removal or prohibition of camp or structure

(2) The Board may include in the order a provision requiring the Yukon first nation to remove the camp or structure or prohibiting it from establishing the camp or structure.

Ordonnance

(2) L'Office peut, par l'ordonnance, obliger la première nation à enlever l'installation, ou lui interdire de la mettre en place.

Specified Substances Disputes

Différends concernant les matières spécifiées

Definition of "specified substances right"

52. (1) In this section, "specified substances right" means the right of a Yukon first nation to take and use a specified substance on its settlement land, without payment of a royalty.

Définition de « droit sur les matières spécifiées »

52. (1) Au présent article, « droit sur les matières spécifiées » s'entend du droit reconnu à une première nation de prendre une matière spécifiée sur ses terres désignées et d'en faire usage sans être tenue à des redevances.

Conflicts between specified substances right and mineral right

(2) In the case of a conflict between the exercise by a Yukon first nation of its specified substances right and the exercise of a mineral right by its holder, the Board shall, on application by the Yukon first nation or that holder, make an order specifying terms and conditions for exercising either right or both rights so as to reduce interference between them as far as practicable, but, to the extent that interference with the exercise of the specified substances right cannot be avoided, the Board shall give priority to the exercise of the mineral right.

Conflit avec droits miniers

(2) À la demande soit de la première nation titulaire du droit sur les matières spécifiées d'une terre désignée, soit du titulaire d'un droit minier sur la même terre, l'Office tranche par ordonnance tout différend concernant l'exercice de ces droits. Il assortit ceux-ci de conditions visant à en permettre le plein exercice dans la mesure du possible; en cas d'incompatibilité, il donne la prééminence au droit minier.

Compensation

(3) The Board shall include in an order under subsection (2) that gives priority to the exercise of a new mineral right a provision requiring the person who has that right to pay compensation to the Yukon first nation for any interference with, or loss of opportunity for, the exercise of the specified substances right, and, in determining the compensation for loss of opportunity, the Board shall take into account the production costs incurred by the person who has the new mineral right.

Indemnité

(3) S'il donne la prééminence à un droit minier nouveau, il ordonne au titulaire d'indemniser la première nation de toute atteinte à l'exercice des droits de celle-ci sur des matières spécifiées ou de tout manque à gagner à cet égard; dans ce dernier cas, il tient compte, pour fixer le montant de l'indemnité, des charges de production du titulaire.

Quarry Disputes

Différends concernant les carrières

Definitions

"identified quarry" « *carrière déterminée* »

53. (1) In this section,

"identified quarry" means a quarry on settlement land that was identified by a Government

(*a*) prior to the selection of the settlement land for the final agreement of the Yukon first nation concerned or for the Transboundary Agreement, or

(*b*) within the period specified in the final agreement or Transboundary Agreement for identification of quarries or, if no period is so specified, within two

Définitions

« carrière » "*quarry*"

53. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« carrière » Dépression, excavation ou autre lieu aménagé en vue de l'extraction de tout matériau servant à la construction et à l'entretien des voies et autres ouvrages publics. Sont également visés par la présente définition l'emplacement désigné comme carrière ainsi que les ouvrages, matériel, installations et bâtiments — hors terre ou souterrains — qui appartiennent à la carrière ou servent à son exploitation.

years after the date that Agreement takes effect;

"new quarry" « *nouvelle carrière* »

"new quarry" means a quarry on settlement land that is not an identified quarry;

"quarry" « *carrière* »

"quarry" means

(*a*) a pit, excavation or other place that is made by any means for the purpose of removing rock, gravel, sand, marl, clay, earth, silt, pumice, volcanic ash or any other material, or any material derived therefrom or occurring as a constituent part thereof, used in the construction and maintenance of public roads and other public works, or

(*b*) a site identified for the purpose referred to in paragraph (*a*),

and includes works, machinery, plants and buildings below or above ground belonging to or used in connection with a such a place or site.

Disputes over identified quarries

(2) On application by a Government or Yukon first nation, the Board shall make an order resolving any dispute as to the use or restoration by the Government of an identified quarry.

Disputes over new quarries

(3) On application by a Government or Yukon first nation made at least thirty days after the Government's request for the use of a new quarry, the Board shall make an order

(*a*) resolving any dispute as to whether the Government needs a new quarry or whether a suitable alternate quarry is available on non-settlement land in the surrounding area; or

(*b*) establishing terms and conditions for the use by the Government of the new quarry.

Prohibition

(4) Where the Board makes an order determining that the Government does not need a new quarry or that a suitable alternative quarry is available on non-settlement land, the Board shall include in the order a provision prohibiting the Government from establishing or using the new quarry.

« carrière déterminée » Carrière dont l'emplacement sur une terre désignée a été déterminé par le gouvernement :

« carrière déterminée » "*identified quarry*"

a) soit avant la désignation de la terre dans le cadre de l'accord définitif ou de l'accord transfrontalier;

b) soit dans les deux ans suivant la date de prise d'effet de l'accord définitif ou de l'accord transfrontalier, ou avant l'expiration de tout autre délai prévu par celui-ci.

« nouvelle carrière » Carrière dont l'emplacement sur une terre désignée n'a pas été déterminé.

« nouvelle carrière » "*new quarry*"

Différend concernant une carrière déterminée

(2) À la demande du gouvernement ou de la première nation touchée, l'Office tranche par ordonnance tout différend concernant l'exploitation ou la remise en état par le gouvernement de toute carrière déterminée.

Différend concernant une nouvelle carrière

(3) Au moins trente jours après la date où le gouvernement a fait connaître son intention d'établir une nouvelle carrière, le gouvernement ou la première nation touchée peuvent demander à l'Office de rendre une ordonnance :

a) tranchant tout différend concernant la nécessité de la carrière projetée ou la question de savoir si celle-ci ne peut pas être établie sur une terre non désignée avoisinante;

b) fixant les conditions d'établissement et d'exploitation de la nouvelle carrière.

Prohibition

(4) S'il conclut que le gouvernement n'a pas besoin de la nouvelle carrière ou qu'elle peut être établie sur une terre non désignée avoisinante, l'Office, dans l'ordonnance, interdit au gouvernement d'établir la carrière projetée.

Expropriation

Definitions

54. In this section and sections 55 to 58,

"authority" « *autorité expropriante* »

"authority" means any Government or any other entity authorized by or pursuant to any Act to expropriate land;

"land" « *terre* »

"land" includes any interest in land recognized by law.

Order in respect of an expropriation

55. On application by an authority or a Yukon first nation, the Board shall make an order fixing the compensation to be provided for the expropriation of settlement land by the authority, other than an expropriation under the *National Energy Board Act*.

Compensation

56. (1) In determining the amount of compensation, the Board may consider such factors as it deems appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider

(*a*) the market value of the settlement land;

(*b*) any loss of, or interference with, the use of the land and any loss of opportunity in connection therewith;

(*c*) any impact on the fish and wildlife, and their habitat, on the land;

(*d*) in all cases, any impact on fish and wildlife harvesting on the land and, in the case of Tetlit Gwich'in Yukon land described in Annex B of the Transboundary Agreement, on the gathering of plants on the land;

(*e*) any nuisance, including that caused by noise, or inconvenience or any damage to the land that may be caused as a result of the expropriation;

(*f*) any cultural or other special value of the land to the Yukon first nation;

(*g*) any expenses associated with the implementation of the order; and

(*h*) any impact on other settlement land of the Yukon first nation.

Compensation

(2) The Board shall not

Expropriation

Définitions

54. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 55 à 58.

« autorité expropriante » "authority"

« autorité expropriante » Tout gouvernement ou autre autorité habilitée par une loi fédérale ou une ordonnance du Yukon à exproprier des terres.

« terre » "land"

« terre » Y est assimilé tout droit ou intérêt foncier reconnu en droit.

Ordonnance concernant l'expropriation

55. À la demande de l'autorité expropriante ou de la première nation, l'Office fixe par ordonnance l'indemnité payable par suite de l'expropriation d'une terre désignée, sauf si l'expropriation est fondée sur la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Indemnité

56. (1) Pour déterminer le montant de l'indemnité, l'Office peut prendre en considération les facteurs qu'il juge utiles, mais il doit tenir compte des suivants :

a) la valeur marchande de la terre visée;

b) la perte d'usage de la terre visée et le préjudice qui en résulte;

c) les répercussions sur le poisson et la faune en général, ainsi que leur habitat, dans les limites de la terre visée;

d) les répercussions sur l'exploitation des ressources fauniques et halieutiques — et, dans le cas d'une terre gwich'in tetlit du Yukon visée à l'annexe B de l'accord transfrontalier, sur les activités de cueillette —, dans les limites de la terre visée;

e) les nuisances — y compris le bruit —, les inconvénients et les dommages à la terre visée que peut entraîner l'expropriation;

f) la valeur culturelle ou particulière que peut présenter la terre visée pour la première nation;

g) les frais que peut entraîner la mise en oeuvre de l'ordonnance;

h) les répercussions sur d'autres terres désignées appartenant à la première nation.

Idem

(2) Il est toutefois interdit à l'Office :

(*a*) decrease the amount of compensation on account of any reversionary interest remaining in the Yukon first nation or of any entry fee payable; or

(*b*) increase the amount of compensation on account of any aboriginal claim, right, title or interest or of the value of mines and minerals on or under category B settlement land or fee simple settlement land.

a) d'une part, de réduire le montant de l'indemnité en fonction de la valeur réversive des droits que conserve la première nation ou en fonction des redevances relatives à l'entrée;

b) d'autre part, d'en augmenter le montant en fonction de toute revendication, de tout droit, de tout titre ou de tout intérêt ancestral, ou encore de la valeur des mines et des minéraux d'une terre désignée de catégorie B ou en fief simple.

Form of compensation

(3) The compensation may be in any form or combination of forms, including money and, if requested by the Yukon first nation, land of the authority within the traditional territory of the Yukon first nation if the land is identified by the Yukon first nation and is available.

(3) L'indemnité peut prendre diverses formes, notamment celle d'une somme d'argent ou, à la demande de la première nation, de terres que choisit celle-ci et qui appartiennent à l'autorité expropriante; ces terres doivent être situées sur le territoire traditionnel de la première nation et être disponibles en vue d'une telle opération.

Forme de l'indemnité

Payment

(4) The Board may require compensation in the form of money to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate to be determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.

(4) L'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité fixée sous forme pécuniaire en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts, au taux déterminé en conformité avec les règlements, sur tout versement en souffrance.

Modalités de paiement

Land compensation

57. (1) If a Yukon first nation requests land as all or part of the compensation, the Board shall

(*a*) determine whether the authority holds the land identified by the Yukon first nation and, if so, whether the land is within the traditional territory of the Yukon first nation and is available;

(*b*) determine the value of the land that is available; and

(*c*) order the authority to transfer to the Yukon first nation the amount of the available land that is necessary to provide the compensation in land.

57. (1) Dans le cas où la première nation demande des terres à titre d'indemnité totale ou partielle, il incombe à l'Office :

a) de vérifier que les terres appartiennent à l'autorité expropriante, qu'elles sont situées sur le territoire traditionnel de la première nation et qu'elles sont disponibles;

b) d'apprécier la valeur des terres disponibles;

c) d'ordonner à l'autorité expropriante de transférer à la première nation, sur les terres disponibles, la superficie correspondant à l'indemnité.

Indemnité sous forme de terres

Crown land

(2) If the authority is not the Government and the Board determines that sufficient land is not available for the purposes of subsection (1), the Board shall

(*a*) notify the Minister and Territorial Minister to that effect;

(2) Si l'Office en vient à la conclusion que l'autorité expropriante — autre que le gouvernement — ne dispose pas de la superficie voulue, il lui incombe :

a) d'en aviser le ministre fédéral et le ministre territorial;

Terres domaniales

(*b*) determine whether either Government holds land contiguous to the settlement land concerned and, if so, whether the land is within the traditional territory of the Yukon first nation and is available;

(*c*) determine the value of the land that is available; and

(*d*) order the Government to transfer to the Yukon first nation the amount of the available land that, together with any land transferred pursuant to an order under paragraph (1)(*c*), is necessary to provide the compensation in land.

b) de vérifier si l'un ou l'autre des gouvernements détient, sur le territoire traditionnel de la première nation, des terres qui soient contiguës à la terre expropriée et qui soient disponibles;

c) d'apprécier la valeur des terres disponibles;

d) d'ordonner au gouvernement de transférer à la première nation, sur les terres disponibles, la superficie qui, ajoutée à celle des terres transférées au titre de l'alinéa (1)*c*), corresponde à l'indemnité.

Balance of compensation

(3) If the land transferred pursuant to orders under paragraphs (1)(*c*) and (2)(*d*) is not sufficient to provide the compensation in land, the Board shall order the authority to provide the balance of the compensation in any other form or combination of forms.

Complément de l'indemnité

(3) Lorsque la superficie des terres transférées au titre des alinéas (1)*c*) et (2)*d*) ne constitue pas une indemnité suffisante, l'Office ordonne à l'autorité expropriante de verser un complément sous une autre forme quelconque.

Factors

(4) In determining the value of land that is to be transferred to the Yukon first nation, the Board may consider such factors as it deems appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider

(*a*) the market value of the land;

(*b*) the value of fish and wildlife harvesting and of the gathering of plants on the land to the Yukon first nation;

(*c*) any potential effect of the transfer of the land on settlement land of the Yukon first nation; and

(*d*) any cultural or other special value of the land to the Yukon first nation.

Facteurs

(4) Pour apprécier la valeur des terres à transférer, l'Office peut prendre en considération les facteurs qu'il estime utiles, mais il doit tenir compte des suivants :

a) la valeur marchande des terres en cause;

b) la valeur des ressources fauniques et halieutiques pouvant être exploitées par la première nation sur ces terres et celle des fruits de la cueillette;

c) les répercussions éventuelles du transfert de ces terres sur les terres désignées de la première nation;

d) la valeur culturelle ou particulière que présentent ces terres pour la première nation.

When land not available

(5) For the purposes of this section, land is not available if it is

(*a*) land that is subject to a lease or an agreement for sale, unless the Government and the holder of the interest consent to the land being available;

(*b*) land that is determined by the Board to be occupied or used, or required for future use, by the authority, any department or agency of a Government or any municipal government, unless the authority, depart-

Disponibilité

(5) Pour l'application du présent article, ne sont pas disponibles les terres suivantes :

a) celles qui font l'objet d'une promesse de vente ou d'un bail, à moins que le gouvernement et, selon le cas, le bénéficiaire ou le locataire ne consentent à leur mise en disponibilité;

b) celles qui, de l'avis de l'Office, sont occupées ou utilisées par l'autorité expropriante, un ministère ou organisme du gouvernement ou une administration municipale, ou sont destinées à une telle occupa-

ment, agency or government consents to the land being available;

(*c*) land that is within thirty metres of the boundary line between the Yukon Territory and Alaska, British Columbia or the North-west Territories;

(*d*) land the provision of which to a Yukon first nation would, in the determination of the Board, unreasonably limit the expansion of any community or the access by any person to navigable waters or highways;

(*e*) a highway or highway right-of-way; or

(*f*) any other land that is determined by the Board not to be available.

tion ou utilisation, à moins que l'occupant ou l'utilisateur ne consente à leur mise en disponibilité;

c) celles qui sont situées à moins de trente mètres de la frontière entre le Yukon et l'Alaska, ou de la limite entre le Yukon et la Colombie-Britannique ou les Territoires du Nord-Ouest;

d) celles dont le transfert à la première nation aurait pour effet, de l'avis de l'Office, de restreindre de manière injustifiée le développement d'une collectivité ou l'accès de quiconque à une route ou à un cours ou plan d'eau navigable;

e) celles qui portent des routes et l'emprise de celles-ci;

f) celles qui sont tenues pour telles par l'Office.

Definitions

58. (1) In this section,

"identified site" « *emplacement déterminé* »

"identified site" means a site for a hydro-electric or water storage facility on settlement land that is identified on the map of that settlement land annexed to the final agreement of a Yukon first nation;

"unidentified site" « *emplacement indéterminé* »

"unidentified site" means a site for a hydro-electric or water storage facility on settlement land that is not an identified site.

Compensation for identified site

(2) In making an order under section 55 in respect of the expropriation of settlement land for the construction, maintenance and operation of a hydro-electric or water storage facility at an identified site, the Board shall not

(*a*) fix compensation for anything other than improvements to the settlement land; or

(*b*) fix compensation in an amount that, together with all other compensation provided to Yukon first nations in respect of the facility whether pursuant to such an order or otherwise, would exceed three per cent of the cost of construction of the facility.

Définitions

58. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« emplacement déterminé » Sur une terre désignée, emplacement destiné à des installations hydroélectriques ou à un ouvrage de retenue d'eau, et marqué comme tel sur la carte annexée à l'accord définitif d'une première nation.

« emplacement déterminé » *"identified site"*

« emplacement indéterminé » Emplacement destiné à des installations hydroélectriques ou à un ouvrage de retenue d'eau, mais non déterminé comme tel.

« emplacement indéterminé » *"unidentified site"*

Indemnité relative à un emplacement déterminé

(2) Lorsqu'il rend une ordonnance en application de l'article 55, relativement à l'expropriation d'une terre désignée en vue de la construction, de l'entretien et de l'exploitation d'installations hydroélectriques ou d'un ouvrage de retenue d'eau à un emplacement déterminé, l'Office observe les règles suivantes :

a) l'indemnité est limitée à la valeur des améliorations apportées à la terre;

b) le total de l'indemnité et de tous les autres dédommagements versés aux premières nations dans le cadre du projet, que ce soit en vertu d'une telle ordonnance ou autrement, ne doit pas dépasser trois pour cent des coûts de construction.

Compensation for unidentified sites

(3) In making an order under section 55 in respect of the expropriation of settlement land for the construction, maintenance and operation of a hydro-electric or water storage facility at an unidentified site, the Board shall not

(*a*) take into consideration the cultural or other special value to the Yukon first nation of the land or any land to be provided as compensation for the expropriation; or

(*b*) fix compensation for improvements to the settlement land in an amount that, together with all other compensation for improvements provided to Yukon first nations in respect of the facility whether pursuant to such an order or otherwise, would exceed three per cent of the cost of construction of the facility.

Indemnité relative à un emplacement indéterminé

(3) Lorsqu'il rend une ordonnance en application de l'article 55, relativement à l'expropriation d'une terre désignée en vue de la construction, de l'entretien et de l'exploitation d'installations hydroélectriques ou d'un ouvrage de retenue d'eau à un emplacement indéterminé, l'Office observe les règles suivantes :

a) il ne tient pas compte de la valeur culturelle ou particulière que présentent pour la première nation cette terre ou les terres à transférer à celle-ci à titre d'indemnité;

b) le total de l'indemnité et de tous les autres dédommagements versés aux premières nations relativement aux améliorations apportées dans le cadre du projet, que ce soit en vertu d'une telle ordonnance ou autrement, ne doit pas dépasser trois pour cent des coûts de construction.

Reservations

Definitions

59. In this section and sections 60 to 62,

"land" « *terre* »

"land" includes any interest in land recognized by law;

"reservation" « *réserve* »

"reservation" means

(*a*) a reservation made in the land records of the Northern Affairs Program of the Department of Indian Affairs and Northern Development, or

(*b*) in the case of land under the administration and control of the Commissioner of the Yukon Territory, a reservation or notation made in the land records of the Lands Branch of the Department of Community and Transportation Services of the Government of the Yukon Territory.

Réserves

Définitions

59. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 60 à 62.

« réserve » *"reservation"*

« réserve » Selon le cas :

a) réserve consignée dans les registres des biens fonciers du Programme des affaires du Nord du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien;

b) relativement à une terre placée sous la gestion et la maîtrise du commissaire du Yukon, réserve consignée et inscription portée dans les registres des biens fonciers de la Direction de l'aménagement des terres du ministère des Services aux agglomérations et du Transport du Yukon.

« terre » *"land"*

« terre » Y est assimilé tout droit ou intérêt foncier reconnu en droit.

Order in respect of a reservation

60. On application by a Yukon first nation, the Board shall make an order fixing the compensation to be provided by the Government for whose benefit the reservation was made for any diminution in the value of settlement land resulting from the continuation of the reservation after the date of a declaration under section 5.7.4 of a final agreement that

Ordonnance concernant une réserve

60. À la demande de la première nation touchée, l'Office fixe par ordonnance l'indemnité payable par le gouvernement par suite de la dépréciation d'une terre désignée sur laquelle le gouvernement a déclaré maintenir une réserve, conformément à l'article 5.7.4 de l'accord définitif.

the land remains settlement land subject to the reservation.

Compensation

61. (1) In determining the amount of compensation, the Board may consider such factors as it deems appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider

(*a*) the market value of the settlement land;

(*b*) any loss of, or interference with, the use of the land and any loss of opportunity in connection therewith;

(*c*) any impact on the fish and wildlife, and their habitat, on the land;

(*d*) any impact on fish and wildlife harvesting on the land;

(*e*) any nuisance, including that caused by noise, or inconvenience or damage to the land that may be caused by the activities for which the land is reserved;

(*f*) any cultural or other special value of the land to the Yukon first nation;

(*g*) any expenses associated with the implementation of the order; and

(*h*) any impact on other settlement land of the Yukon first nation.

Compensation

(2) The Board shall not

(*a*) decrease the amount of compensation on account of any reversionary interest remaining in the Yukon first nation or of any entry fee payable; or

(*b*) increase the amount of compensation on account of any aboriginal claim, right, title or interest or of the value of mines and minerals on or under category B settlement land or fee simple settlement land.

Form of compensation

(3) The compensation may be in any form or combination of forms, including money and, if requested by the Yukon first nation, Crown land that is administered by the Government for whose benefit the reservation was made and that is within the traditional territory of the Yukon first nation if the land is

Indemnité

61. (1) Pour déterminer le montant de l'indemnité, l'Office peut prendre en considération les facteurs qu'il juge utiles, mais il doit tenir compte des suivants :

a) la valeur marchande de la terre visée;

b) la perte d'usage de la terre visée et le préjudice qui en résulte;

c) les répercussions sur le poisson et la faune en général, ainsi que leur habitat, dans les limites de la terre visée;

d) les répercussions sur l'exploitation des ressources fauniques et halieutiques dans les limites de la terre visée;

e) les nuisances — y compris le bruit —, les inconvénients et les dommages à la terre visée que peuvent entraîner les activités visées par la réserve;

f) la valeur culturelle ou particulière que peut présenter la terre visée pour la première nation;

g) les frais que peut entraîner la mise en oeuvre de l'ordonnance;

h) les répercussions sur d'autres terres désignées de la première nation.

Idem

(2) Il est toutefois interdit à l'Office :

a) d'une part, de réduire le montant de l'indemnité en fonction de la valeur réversive des droits que conserve la première nation ou en fonction des redevances relatives à l'entrée;

b) d'autre part, d'en augmenter le montant en fonction de toute revendication, de tout droit, de tout titre ou de tout intérêt ancestral, ou encore de la valeur des mines et des minéraux d'une terre désignée de catégorie B ou en fief simple.

Forme de l'indemnité

(3) L'indemnité peut prendre diverses formes, notamment celle d'une somme d'argent ou, à la demande de la première nation, de terres domaniales que choisit celle-ci; ces terres doivent être situées sur le territoire traditionnel de la première nation, être sous l'autorité du gouvernement ayant déclaré

identified by the Yukon first nation and is available.

Payment

(4) The Board may require compensation in the form of money to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate to be determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.

Land compensation

62. (1) If a Yukon first nation requests Crown land as all or part of the compensation, the Board shall

(*a*) determine whether the land is within the traditional territory of the Yukon first nation and is available;

(*b*) determine the value of the land that is available; and

(*c*) order the Government to transfer to the Yukon first nation the amount of the available land that is necessary to provide the compensation in land.

Balance of compensation

(2) If the land transferred pursuant to an order under paragraph (1)(*c*) is not sufficient to provide the compensation in land, the Board shall order the Government to provide the balance of the compensation in any other form or combination of forms.

Factors

(3) In determining the value of Crown land that is to be transferred to the Yukon first nation, the Board may consider such factors as it deems appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider

(*a*) the market value of the land;

(*b*) the value of fish and wildlife harvesting and of the gathering of plants on the land to the Yukon first nation;

(*c*) any potential effect of the transfer of the land on settlement land of the Yukon first nation; and

(*d*) any cultural or other special value of the land to the Yukon first nation.

When land not available

(4) For the purposes of this section, Crown land is not available if it is

maintenir la réserve et être disponibles en vue d'une telle opération.

Modalités de paiement

(4) L'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité fixée sous forme pécuniaire en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts, au taux déterminé conformément aux règlements, sur tout paiement en souffrance.

Indemnité sous forme de terres

62. (1) Dans le cas où la première nation demande des terres domaniales à titre d'indemnité totale ou partielle, il incombe à l'Office :

a) de vérifier que les terres choisies sont situées sur le territoire traditionnel de la première nation et sont disponibles;

b) d'en apprécier la valeur;

c) d'ordonner au gouvernement de transférer à la première nation, sur les terres disponibles, la superficie correspondant à l'indemnité.

Complément de l'indemnité

(2) Lorsque la superficie des terres transférées au titre de l'alinéa (1)*c*) ne constitue pas une indemnité suffisante, l'Office ordonne au gouvernement de verser un complément sous une autre forme quelconque.

Facteurs

(3) Pour apprécier la valeur des terres domaniales à transférer, l'Office peut prendre en considération les facteurs qu'il estime utiles, mais il doit tenir compte des suivants :

a) la valeur marchande des terres visées;

b) la valeur des ressources halieutiques et fauniques pouvant être exploitées par la première nation sur ces terres et celle des fruits de la cueillette;

c) les répercussions éventuelles du transfert de ces terres sur les terres désignées de la première nation;

d) la valeur culturelle ou particulière que présentent ces terres pour la première nation.

Disponibilité

(4) Pour l'application du présent article, ne sont pas disponibles les terres domaniales suivantes :

(*a*) land that is subject to a lease or an agreement for sale, unless the Government and the holder of the interest consent to the land being available;

(*b*) land that is determined by the Board to be occupied or used, or required for future use, by any department or agency of a Government or any municipal government, unless the department, agency or government consents to the land being available;

(*c*) land that is within thirty metres of the boundary line between the Yukon Territory and Alaska, British Columbia or the Northwest Territories;

(*d*) land the provision of which to a Yukon first nation would, in the determination of the Board, unreasonably limit the expansion of any community or the access by any person to navigable waters or highways;

(*e*) a highway or highway right-of-way; or

(*f*) any other land that is determined by the Board not to be available.

Designation of Settlement Land

Designation of land

63. (1) Where land within the traditional territory of a Yukon first nation is to be transferred, pursuant to an order of the Board or as a result of negotiation, to the Yukon first nation as compensation for the expropriation of settlement land or for any diminution in the value of settlement land resulting from the continuation of a reservation after the date of a declaration under section 5.7.4 of a final agreement, on application by the Minister or Yukon first nation, the Board shall make an order designating the land as

(*a*) category A settlement land, if mines and minerals are included, or as category B settlement land or fee simple settlement land, if they are not included; and

(*b*) developed settlement land or undeveloped settlement land.

a) celles qui font l'objet d'une promesse de vente ou d'un bail, à moins que le gouvernement et, selon le cas, le bénéficiaire ou le locataire ne consentent à leur mise en disponibilité;

b) celles qui, de l'avis de l'Office, sont occupées ou utilisées par un ministère ou organisme public ou une administration municipale, ou sont destinées à une telle occupation ou utilisation, à moins que l'occupant ou l'utilisateur ne consente à leur mise en disponibilité;

c) celles qui sont situées à moins de trente mètres de la frontière entre le Yukon et l'Alaska, ou de la limite entre le Yukon et la Colombie-Britannique ou les Territoires du Nord-Ouest;

d) celles dont le transfert à la première nation aurait pour effet, de l'avis de l'Office, de restreindre de manière injustifiée le développement d'une collectivité ou l'accès de quiconque à une route ou à un cours ou plan d'eau navigable;

e) celles qui portent des routes et l'emprise de celles-ci;

f) celles qui sont tenues pour telles par l'Office.

Caractérisation des terres désignées

Caractérisation des terres

63. (1) À la demande du ministre fédéral ou de la première nation, l'Office caractérise par ordonnance, au regard des catégories ci-après, les terres situées sur le territoire traditionnel de la première nation qui sont transférées à celle-ci, par suite de négociations ou d'une ordonnance, à titre d'indemnité pour l'expropriation d'une terre désignée ou sa dépréciation résultant du maintien d'une réserve conformément à l'article 5.7.4 de l'accord définitif :

a) terres désignées de catégorie A, dans le cas où les mines et les minéraux sont inclus, ou terres désignées de catégorie B ou en fief simple dans les autres cas;

b) terres désignées aménagées ou non aménagées.

Priority of designation order

(2) Before making a determination or an order under paragraph 57(1)(*b*) or (*c*) or (2)(*c*) or (*d*) or 62(1)(*b*) or (*c*) in relation to land, the Board shall make an order under subsection (1) designating the land.

Condition préalable

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) doit être rendue avant la prise de toute mesure visée aux alinéas 57(1)*b*) ou *c*) ou (2)*c*) ou *d*), ou 62(1)*b*) ou *c*).

Additional Functions of the Board

Additional functions of Board

64. The Board shall, in addition to exercising the powers and performing the duties and functions conferred or imposed on the Board by this Act, exercise the powers and perform the duties and functions conferred or imposed on it by the regulations in relation to any particular parcel of settlement land.

Attributions supplémentaires de l'Office

Attributions supplémentaires

64. Outre les attributions qui lui sont conférées par la présente loi, l'Office exerce celles qui lui sont conférées par les règlements, relativement à toute parcelle de terre désignée.

PART III

MINERAL RIGHTS DISPUTES ON NON-SETTLEMENT LAND

Order respecting interpretation

65. On application by

(*a*) a person, other than Government, who has an interest or right in the surface of non-settlement land, or

(*b*) a person, other than Government, who has a mineral right with a right of access under subsection 5.01(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, section 17 of the *Yukon Placer Mining Act* or section 12, as restricted by section 14, of the *Yukon Quartz Mining Act* on that non-settlement land,

the Board shall, in relation to a dispute between a person referred to in paragraph (*a*) and a person referred to in paragraph (*b*), make an order interpreting a provision referred to in paragraph (*b*) in relation to the right of access.

Nature of order

66. For greater certainty, the Board may not, in making an order under section 65 respecting a right of access provided for by a provision referred to in paragraph 65(*b*), create any right or make that right subject to a term or condition or otherwise restrict that right in a manner not provided for in that provision.

PARTIE III

DIFFÉRENDS CONCERNANT LES DROITS MINIERS SUR LES TERRES NON DÉSIGNÉES

Ordonnance

65. À la demande soit du titulaire d'un droit ou d'un intérêt sur la surface d'une terre non désignée, soit du titulaire d'un droit minier (ou minéral) visant la même terre et assorti d'un droit d'accès découlant du paragraphe 5.01(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, de l'article 17 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* ou de l'article 12 de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* — compte tenu de l'article 14 de cette loi —, l'Office tranche, par ordonnance, tout différend entre ces personnes sur l'interprétation de l'une ou l'autre de ces dispositions en ce qui concerne la portée et l'exercice du droit d'accès. Le présent article ne s'applique pas si le gouvernement est partie au différend.

Effets de l'ordonnance

66. Il est entendu que l'Office ne peut s'autoriser de l'article 65, lorsqu'il rend une ordonnance concernant un droit d'accès découlant d'une des dispositions qui y sont mentionnées, pour créer de nouveaux droits ou pour assujettir le droit d'accès à des conditions ou à des restrictions non prévues par cette disposition.

PART IV

GENERAL

Decisions of the Board

Conditional orders

67. The Board may in any order direct that the order or any provision of the order come into force at a future time or on the happening of a specified contingency, event or condition or on the performance to the satisfaction of the Board, or a named person, of any terms that the Board may impose on any interested party, and the Board may direct that the order or any part of the order has force for a limited time or until the happening of a specified contingency, event or condition.

Costs

68. The costs relating to an application to or a hearing before the Board that are incurred by the parties are in the discretion of the Board and the Board may, by order, award such costs on or before the final disposition of the application.

Reasons for decisions

69. The Board shall give written reasons for every decision that it makes in relation to an application.

Copies

70. As soon as practicable after making a decision in relation to an application, the Board shall give copies of the decision and the reasons for it to the parties.

Proof of orders

71. A document purporting to be an order of the Board, or to be certified by the Chairperson of the Board or any other person authorized by the by-laws as a true copy of such an order, is evidence of the making of the order and of its contents, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the order or certified the copy.

Order binding on successor

72. An order of the Board is binding on and the rights thereunder extend to any person who subsequently acquires the ownership of or other interest or right in the land to which the order relates and, in the case of an access order, the right of access and the right for which the right of access was acquired.

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Décisions de l'Office

Ordonnance conditionnelle

67. L'Office peut, par mention dans une ordonnance, reporter la prise d'effet de celle-ci, en tout ou en partie, ou la faire dépendre d'un événement certain ou incertain, ou d'une condition, ou encore de l'exécution, de la façon que lui ou la personne désignée par lui juge acceptable, de toute condition dont est assortie l'ordonnance; il peut en outre décider que tout ou partie de celle-ci n'aura d'effet que pendant une période déterminée ou que jusqu'à l'arrivée d'un événement précis ou la réalisation d'une condition particulière.

Frais et dépens

68. Les frais et dépens des parties afférents à l'instance sont laissés à l'appréciation de l'Office, qui peut les adjuger par ordonnance en tout état de cause.

Motifs

69. L'Office motive par écrit chacune des décisions qu'il rend dans le cadre d'une demande.

Copies

70. Dans les meilleurs délais après le prononcé d'une décision, l'Office remet aux parties des copies de celle-ci, assortie de ses motifs.

Valeur probante

71. Tout document paraissant être une ordonnance de l'Office ou dont l'authenticité paraît attestée par le président de l'Office ou par toute autre personne désignée par règlement administratif fait foi du prononcé de l'ordonnance et de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Transferts de droits

72. Les ordonnances de l'Office restent exécutoires malgré le transfert de la propriété de la terre visée, ou encore de quelque autre droit ou intérêt sur celle-ci, et, s'agissant d'une ordonnance d'accès, malgré le transfert du droit d'accès et du droit y donnant ouverture.

Enforcement of orders

73. An order of the Board may be made an order of the Supreme Court of the Yukon Territory by filing a certified copy of the order with the registrar of the Court and, when so made, the order is enforceable in the same manner as an order of that Court.

Homologation des ordonnances

73. Toute ordonnance de l'Office peut être homologuée par la Cour suprême du Yukon, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la cour; son exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour.

Review of Orders

Révision des ordonnances

Findings of fact

74. Subject to sections 75 to 77, a determination of the Board on any question of fact within its jurisdiction is final and binding.

Chose jugée

74. Sauf disposition contraire des articles 75 à 77, la décision de l'Office sur une question de fait relevant de sa compétence a force de chose jugée.

Review by Board

75. (1) Subject to subsection (2), the Board may, on application made by any person who was a party to the hearing held in respect of the order or any successor to such a party referred to in section 72, review any of its orders, including an order made under this section, where it appears that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order and shall

(*a*) where it determines that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order that would justify the amendment applied for,

(i) if the effects on the settlement land or on the Yukon first nation that owns the land that would be caused as a result of the amendment are significantly detrimental, revoke that order and make a new order accordingly, or

(ii) in any other case, amend the order accordingly; or

(*b*) in any other case, dismiss the application.

Révision par l'Office

75. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut réviser toute ordonnance qu'il a rendue, même en vertu du présent article, à la demande de toute partie à l'instance y ayant donné lieu ou des ayants droit d'une telle partie visés à l'article 72, en cas de survenance de faits nouveaux ou d'évolution des circonstances ayant donné lieu à l'ordonnance; il rend alors l'une des décisions suivantes :

a) s'il est convaincu que les faits ou circonstances invoqués justifient la modification demandée, il modifie l'ordonnance en conséquence, à moins que la modification n'ait des répercussions défavorables importantes pour la première nation ou ses terres désignées, auquel cas il annule l'ordonnance et en rend une nouvelle en conséquence;

b) dans le cas contraire, il rejette la demande.

Exception

(2) The Board may not review under this section an order made under section 55, 60, 63 or 65.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'ordonnance rendue en application des articles 55, 60, 63 ou 65.

Application for judicial review to Supreme Court

76. (1) Notwithstanding section 18 of the *Federal Court Act*, the Federal Court—Trial Division has concurrent original jurisdiction in respect of relief referred to in paragraph 18(1)(*b*) of that Act, and the Attorney General of Canada, the Territorial Minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application for judicial review to the Supreme Court of the Yukon Territory for any relief that the

Demande de contrôle judiciaire

76. (1) Il est entendu que la Section de première instance de la Cour fédérale conserve, à l'égard de l'Office, la compétence que lui confère l'alinéa 18(1)*b*) de la *Loi sur la Cour fédérale*. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin d'obtenir toute réparation qu'il serait en

applicant could otherwise obtain in respect of the Board by way of an application for an order of or in the nature of *mandamus*, prohibition or *certiorari* or by way of an action for a declaration or an injunction.

droit de demander contre l'Office par voie de demande d'ordonnance, d'injonction, de jugement déclaratoire ou de bref de *certiorari*, de *mandamus* ou de prohibition.

Limitation period

(2) An application for judicial review in respect of a decision or order of the Board must be made within thirty days after the day on which the decision or order was first communicated to the office of the Deputy Attorney General of Canada, the Territorial Minister or the party directly affected by the order, or within such further period as a judge of the Supreme Court may, either before or after the end of those thirty days, fix.

(2) La demande doit être présentée dans les trente jours qui suivent la première communication de la décision ou de l'ordonnance au bureau du sous-procureur général du Canada, au ministre territorial ou à la partie concernée, ou dans le délai supplémentaire qu'un juge de la cour peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.

Délai de présentation

Powers of Court

(3) On an application for judicial review, the Supreme Court may

(3) Saisie de la demande, la cour peut :

Pouvoirs de la cour

(*a*) order the Board to do any act or thing that it has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or

a) ordonner à l'Office d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable;

(*b*) prohibit, restrain, declare invalid or unlawful, quash, set aside or set aside and refer back for determination in accordance with such directions as it considers appropriate, any decision, order, act or proceeding of the Board.

b) prohiber, restreindre, déclarer nul ou illégal, infirmer, ou annuler et renvoyer pour décision, conformément aux instructions qu'elle estime indiquées, toute décision, toute ordonnance, toute procédure ou tout autre acte de l'Office.

Grounds for review

(4) The Supreme Court may grant relief if it is satisfied that the Board

(4) La cour peut accorder la réparation si elle est convaincue que l'Office a, selon le cas :

Motifs de contrôle

(*a*) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction;

a) agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou refusé de l'exercer;

(*b*) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other procedure that it was required by law to observe;

b) manqué à un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou à toute autre obligation à laquelle il était légalement tenu;

(*c*) erred in law in making a decision or order, whether or not the error appears on the face of the record;

c) rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;

(*d*) based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it;

d) rendu une décision ou une ordonnance fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont il disposait;

(*e*) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence; or

e) agi ou omis d'agir sur la base d'une fraude ou de faux témoignages;

(*f*) acted in any other way that was contrary to law.

f) agi de toute autre façon contraire à la loi.

Technical irregularity

(5) The Supreme Court may refuse any application for judicial review founded solely on a defect in form or other technical irregularity if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred and, if the technical irregularity was in a decision or order, it may make an order validating the decision or order, effective from such time and on such terms as it considers appropriate.

Vice de forme

(5) La cour peut rejeter toute demande fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime que, en l'occurrence, il n'en est résulté aucun dommage important ni déni de justice; le cas échéant, elle peut valider la décision ou l'ordonnance viciée et lui donner effet selon les modalités de temps et autres qu'elle estime indiquées.

Interim orders

(6) On an application for judicial review, the Supreme Court may make such interim orders as it considers appropriate pending final disposition of the application.

Mesures provisoires

(6) Saisie d'une demande de contrôle judiciaire, la cour peut prendre les mesures provisoires qu'elle estime indiquées avant de rendre sa décision définitive.

Constitutional questions

77. (1) Where the constitutional validity, application or operation of an Act of Parliament or an ordinance of the Yukon Territory, or of a regulation thereunder, is in question before the Supreme Court of the Yukon Territory or the Board in a proceeding under this Act, the Act, ordinance or regulation shall not be adjudged to be invalid, inapplicable or inoperable unless notice has been served on the Attorney General of Canada and the Territorial Minister.

Questions constitutionnelles

77. (1) Les lois fédérales et les ordonnances du Yukon, ainsi que leurs textes d'application, dont la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, est en cause devant la Cour suprême du Yukon ou l'Office, dans le cadre d'une procédure introduite en application de la présente loi, ne peuvent être déclarés invalides, inapplicables ou sans effet à moins que le procureur général du Canada et le ministre territorial n'en aient été avisés.

Time of notice

(2) Except where otherwise ordered by the Supreme Court or Board, the notice shall be served at least ten days before the day on which the constitutional question is to be argued.

Délai

(2) L'avis est, sauf ordonnance contraire de la cour ou de l'Office, signifié au moins dix jours avant la date où la question constitutionnelle doit être débattue.

Notice of appeal or application for judicial review

(3) The Attorney General of Canada and the Territorial Minister are entitled to notice of any appeal or application for judicial review made in respect of the constitutional question.

Appel et contrôle judiciaire

(3) Les avis d'appel et de demande de contrôle judiciaire portant sur une question constitutionnelle sont à signifier au procureur général du Canada et au ministre territorial.

Evidence

(4) The Attorney General of Canada and the Territorial Minister are entitled to adduce evidence and make submissions to the Supreme Court or Board in respect of the constitutional question and, where either Minister makes submissions, that Minister shall be deemed to be a party to the proceedings for the purposes of any appeal in respect of the question.

Audition du procureur général et du ministre territorial

(4) Le procureur général du Canada et le ministre territorial peuvent présenter des éléments de preuve et des observations à la cour ou à l'Office, selon le cas, à l'égard de la question constitutionnelle en litige. Le cas échéant, ils sont, en cas d'appel portant sur cette question, réputés parties à l'instance.

Regulations and Orders

Règlements et décrets

Regulations

78. The Governor in Council may make regulations

78. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(*a*) prescribing what constitutes a material conflict of interest for the purposes of subsection 33(2);

(*b*) respecting the maintenance of public records by the Board;

(*c*) respecting the amount of security that may be required to be given under a term or condition of an order of the Board made under this Act;

(*d*) setting out parameters, in addition to those mentioned in this Act, respecting the entry fee that may be provided for by the Board in an access order made under subsection 42(1);

(*e*) prescribing, for the purposes of subsections 43(9), 56(4) and 61(4), a rate of interest or rules for determining the rate of interest that may be payable on compensation payments;

(*f*) respecting the exercise of additional powers or the performance of additional duties or functions by the Board in relation to a mineral right granted in the Yukon Territory under the *Territorial Lands Act*;

(*g*) authorizing the Board to exercise the additional powers or perform the additional duties or functions specified in a final agreement in relation to any particular parcel of settlement land; and

(*h*) generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

a) déterminer ce qui constitue un conflit d'intérêts important au sens du paragraphe 33(2);

b) régir la tenue des dossiers publics de l'Office;

c) fixer le montant de toute sûreté à fournir aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi;

d) outre ceux prévus par la présente loi, préciser les critères de fixation du montant des redevances relatives à l'entrée dont le paiement peut être prévu par une ordonnance fondée sur le paragraphe 42(1);

e) fixer, pour l'application des paragraphes 43(9), 56(4) et 61(4), le taux des intérêts dont l'Office peut ordonner le paiement sur une indemnité, ou en déterminer le mode de calcul;

f) conférer à l'Office des attributions supplémentaires en ce qui touche la cession de droits miniers sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales*;

g) autoriser l'Office à exercer les attributions que lui confère l'accord définitif relativement à telle parcelle de terre désignée;

h) de façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Amendment of Schedule I

79. The Governor in Council may, by order, amend Schedule I

(*a*) by adding to Part I any land claims agreement that is approved, given effect to and declared valid by order made pursuant to the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act;* or

(*b*) by adding to Part II any self-government agreement that is brought into effect by order made pursuant to the *Yukon First Nations Self-Government Act.*

Modification de l'annexe I

79. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I par adjonction :

a) à la partie I, de tout accord sur des revendications territoriales approuvé, mis en vigueur et déclaré valide par décret pris en application de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*;

b) à la partie II, de tout accord sur l'autonomie gouvernementale auquel il est donné effet par décret pris en application de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon.*

PART V

RELATED AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Related Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

80. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Yukon Surface Rights Board

Office des droits de surface du Yukon

R.S., c. A-16

Atomic Energy Control Act

81. Section 10 of the *Atomic Energy Control Act* is renumbered as subsection 10(1) and is amended by adding the following:

Exception

(2) No interest in settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* may be expropriated under subsection (1) without the approval of the Governor in Council.

Exception

(3) No interest in Tetlit Gwich'in Yukon land may be expropriated under subsection (1) without the approval of the Governor in Council.

Notice of intention

(4) Where an interest in land referred to in subsection (2) or (3) is to be expropriated,

(*a*) a public hearing in respect of the location and extent of the land to be expropriated shall be held in accordance with the following procedure:

(i) notice of the time and place for the public hearing shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public,

(ii) at the time and place fixed for the public hearing, an opportunity shall be provided for the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public to be heard,

(iii) costs incurred by any party in relation to the hearing are in the discretion of the person or body holding the hear-

PARTIE V

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

80. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des droits de surface du Yukon

Yukon Surface Rights Board

L.R., ch. A-16

Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

81. L'article 10 de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(2) Les droits sur les terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* ne peuvent être expropriés en application du paragraphe (1) sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Idem

(3) Les droits sur les terres gwich'in tetlit du Yukon ne peuvent être expropriés en application du paragraphe (1) sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Avis d'intention

(4) L'expropriation de droits sur des terres visées aux paragraphes (2) ou (3) ne peut avoir lieu qu'après l'observation des formalités suivantes :

a) une audience publique est tenue, en conformité avec les règles énoncées ci-après, au sujet de l'emplacement et de la surface de la terre visée :

(i) avis des date, heure et lieu de l'audience est donné au public et, selon le cas, à la première nation touchée ou au Conseil tribal des Gwich'in,

(ii) le public et, selon le cas, la première nation ou le Conseil tribal des Gwich'in se voient offrir l'occasion de se faire entendre à l'audience,

(iii) les frais et dépens des parties afférents à l'audience sont laissés à l'appré-

EXPLANATORY NOTES

Atomic Energy Control Act

Clause 81: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

Article 81. — Nouveau.

ing and may be awarded on or before the final disposition of the issue, and

(iv) a report on the hearing shall be prepared and submitted to the Minister; and

(*b*) notice of intention to obtain the approval of the Governor in Council shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council on completion of the public hearing and submission of a report thereon to the Minister.

Definition of "Tetlit Gwich'in Yukon land"

(5) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

82. Section 14 of the Act is renumbered as subsection 14(1) and is amended by adding the following:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of land described in subsections 10(2) and (3).

R.S., c. C-19

Canadian National Railways Act

83. The *Canadian National Railways Act* is amended by adding the following after section 17:

Yukon Surface Rights Board Act

17.1 (1) Notwithstanding sections 15 and 17, any dispute as to the compensation payable in respect of the expropriation of settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* or of Tetlit Gwich'in Yukon land by any Canadian Government Railway or the National Company may be heard and determined only by the Yukon Surface Rights Board under and in accordance with that Act.

Definition of "Tetlit Gwich'in Yukon land"

(2) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in

ciation de la personne ou de l'organisme présidant l'audience, qui peut les adjuger en tout état de cause,

(iv) un procès-verbal de l'audience est dressé et remis au ministre;

b) après l'audience publique et la remise du procès-verbal de celle-ci au ministre, avis de l'intention de demander l'agrément du gouverneur en conseil est donné, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in.

Définition de « terre gwich'in tetlit du Yukon »

(5) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

82. L'article 14 de la même loi devient le paragraphe 14(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux terres visées aux paragraphes 10(2) et (3).

L.R., ch. C-19

Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada

83. La *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon

17.1 (1) Par dérogation aux articles 15 et 17, l'Office des droits de surface du Yukon est seul à connaître, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, de tout différend concernant l'indemnité payable par suite de l'expropriation, par un Chemin de fer du gouvernement canadien ou la Compagnie du National, de terres désignées au sens de l'article 2 de cette loi ou de terres gwich'in tetlit du Yukon.

Définition de « terre gwich'in tetlit du Yukon »

(2) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des

Clause 82: New.

Article 82. — Nouveau.

Canadian National Railways Act

Clause 83: New.

Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada

Article 83. — Nouveau.

right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

R.S., c. E-21

Expropriation Act

Loi sur l'expropriation

L.R., ch. E-21

84. Section 4 of the *Expropriation Act* is amended by adding the following after subsection (3):

84. L'article 4 de la *Loi sur l'expropriation* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception

(4) No interest in settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* may be expropriated under this Part without the consent of the Governor in Council.

(4) Les droits sur les terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* ne peuvent faire l'objet d'une expropriation prévue à la présente partie sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Exception

Exception

(5) No interest in Tetlit Gwich'in Yukon land may be expropriated under this Part without the consent of the Governor in Council.

(5) Les droits sur les terres gwich'in tetlit du Yukon ne peuvent faire l'objet d'une expropriation prévue à la présente partie sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Notice of intention

(6) Where an interest in land referred to in subsection (4) or (5) is to be expropriated, notice of intention to obtain the consent of the Governor in Council shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council, as the case may be, on completion of any public hearing and submission of a report to the Minister required by section 10 or, if no hearing is held, on the expiration of the period of thirty days referred to in section 9.

(6) L'expropriation de droits sur des terres visées aux paragraphes (4) ou (5) ne peut avoir lieu qu'une fois qu'un avis de l'intention de demander l'agrément du gouverneur en conseil a été donné, selon le cas, à la première nation touchée ou au Conseil tribal des Gwich'in, soit après la tenue d'une audience publique et la remise d'un rapport au ministre en conformité avec l'article 10, soit après l'expiration du délai de trente jours prévu à l'article 9.

Avis d'intention

Definition of "Tetlit Gwich'in Yukon land"

(7) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

(7) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

Définition de « terre gwich'in tetlit du Yukon »

85. Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (11):

85. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

Exception

(12) Subsection (11) does not apply in respect of land described in subsection 4(4) or (5), but the Yukon first nation concerned or

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas aux biens-fonds visés aux paragraphes 4(4) ou (5), mais la première nation touchée ou le

Exception

Expropriation Act

Clause 84: New.

Loi sur l'expropriation

Article 84. — Nouveau.

Clause 85: New.

Article 85. — Nouveau.

the Gwich'in Tribal Council, as the case may be, may agree to waive the requirement for a public hearing and, if it does so before a notice of intention is registered, a statement of the waiver shall be included in the notice of intention.

Conseil tribal des Gwich'in, selon le cas, peut renoncer à la tenue d'une audience publique. Si la renonciation est faite avant l'enregistrement d'un avis d'intention, une déclaration à cet effet est incluse dans celui-ci.

86. The Act is amended by adding the following after section 35:

86. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

Exception

35.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, any dispute as to the compensation payable in respect of an expropriated interest in land described in subsection 4(4) or (5) may be heard and determined only by the Yukon Surface Rights Board under and in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*.

Exception

35.1 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, l'Office des droits de surface du Yukon est seul à connaître, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, de tout différend concernant l'indemnité payable par suite de l'expropriation de droits réels sur des biens-fonds visés aux paragraphes 4(4) ou (5).

Provisions applicable

(2) Subsection 16(2) and sections 33, 35 and 36 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of compensation determined by the Yukon Surface Rights Board as if that compensation were compensation adjudged by the Court.

Dispositions applicables

(2) Le paragraphe 16(2) et les articles 33, 35 et 36 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'indemnité fixée par l'Office des droits de surface du Yukon, comme si celle-ci avait été fixée par le tribunal.

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

87. The *National Energy Board Act* is amended by adding the following after section 78:

87. La *Loi sur l'Office national de l'énergie* est modifiée par adjonction, après l'article 78, de ce qui suit :

Settlement land

78.1 (1) No company shall, if the Yukon first nation concerned does not consent thereto, take possession of or occupy settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* without the consent of the Governor in Council.

Terres désignées

78.1 (1) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, la compagnie ne peut prendre possession de terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, ni les occuper, sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Tetlit Gwich'in Yukon land

(2) No company shall, if the Gwich'in Tribal Council does not consent thereto, take possession of or occupy Tetlit Gwich'in Yukon land without the consent of the Governor in Council.

Terres gwich'in tetlit du Yukon

(2) Sauf avec le consentement du Conseil tribal des Gwich'in, la compagnie ne peut prendre possession de terres gwich'in tetlit du Yukon, ni les occuper, sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Public hearing

(3) Where an interest in land referred to in subsection (1) or (2) is to be taken possession of or occupied without the consent of the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council, as the case may be,

(*a*) a public hearing in respect of the location and extent of the land to be taken possession of or occupied shall be held in accordance with the following procedure:

Audience publique

(3) La prise de possession ou l'occupation de terres visées aux paragraphes (1) ou (2) sans le consentement de la première nation ou du Conseil tribal des Gwich'in, selon le cas, ne peut avoir lieu qu'après l'observation des formalités suivantes :

a) une audience publique est tenue, en conformité avec les règles énoncées ci-après, au sujet de l'emplacement et de la surface de la terre visée :

Clause 86: New.

Article 86. — Nouveau.

National Energy Board Act

Clause 87: New.

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 87. — Nouveau.

(i) notice of the time and place for the public hearing shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public,

(ii) at the time and place fixed for the public hearing, an opportunity shall be provided for the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public to be heard,

(iii) costs incurred by any party in relation to the hearing are in the discretion of the person or body holding the hearing and may be awarded on or before the final disposition of the issue, and

(iv) a report on the hearing shall be prepared and submitted to the Minister; and

(*b*) notice of intention to obtain the consent of the Governor in Council shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council on completion of the public hearing and submission of a report thereon to the Minister.

Definition of "Tetlit Gwich'in Yukon land"

(4) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

(i) avis des date, heure et lieu de l'audience est donné au public et, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in,

(ii) le public et, selon le cas, la première nation ou le Conseil tribal des Gwich'in se voient offrir l'occasion de se faire entendre à l'audience,

(iii) les frais et dépens des parties afférents à l'audience sont laissés à l'appréciation de la personne ou de l'organisme présidant l'audience, qui peut les adjuger en tout état de cause,

(iv) un procès-verbal de l'audience est dressé et remis au ministre;

b) après l'audience publique et la remise du procès-verbal de celle-ci au ministre, avis de l'intention de demander l'agrément du gouverneur en conseil est donné, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in.

Définition de « terre gwich'in tetlit du Yukon »

(4) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

88. Section 92 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land

(1.1) One member of an Arbitration Committee appointed to determine a compensation matter involving land referred to in section 78.1 must be a member nominated by the Yukon first nation concerned or the Gwich'in Tribal Council, as the case may be.

88. L'article 92 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Terres des premières nations

(1.1) Dans le cas où une question d'indemnité concerne une terre visée à l'article 78.1, l'un des membres du comité d'arbitrage saisi doit être nommé par la première nation touchée ou le Conseil tribal des Gwich'in, selon le cas.

89. The Act is amended by adding the following after section 97:

Settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land

97.1 Where an Arbitration Committee is appointed to determine a compensation matter involving land referred to in section 78.1, sections 3, 26 to 31, 36, 54 to 58, 63, 67 and

89. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 97, de ce qui suit :

Terres des premières nations

97.1 Dans le cas où une question d'indemnité concerne une terre visée à l'article 78.1, les articles 3, 26 à 31, 36, 54 à 58, 63, 67 et 72 de la *Loi sur l'Office des droits de sur-*

Clause 88: New.

Article 88. — Nouveau.

Clause 89: New.

Article 89. — Nouveau.

72 of the *Yukon Surface Rights Board Act* apply to the Arbitration Committee as if it were the Yukon Surface Rights Board.

face du Yukon s'appliquent au comité d'arbitrage saisi comme s'il s'agissait de l'Office des droits de surface du Yukon.

R.S., c. O-7; 1992, c. 35, s. 2

Canada Oil and Gas Operations Act

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

L.R., ch. O-7; 1992, ch. 35, art. 2

1992, c. 35, s. 8

90. Subsection 5.01(2) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

90. Le paragraphe 5.01(2) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 35, art. 8

Restriction

(2) Where a person occupies land in an area to which this Act applies under a lawful right or title, other than an authorization under paragraph 5(1)(*b*) or an interest as defined in the *Canada Petroleum Resources Act*, no person may enter on or use the surface of that land for a purpose mentioned in subsection (1) without the consent of the occupier or, where consent has been refused, except in accordance with the terms and conditions of

(*a*) in the case of land within the Yukon Territory, a decision of the Yukon Surface Rights Board made in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*; and

(*b*) in any other case, a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.

(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur un bien-fonds — occupé par un propriétaire ou un possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 5(1)*b*) ou d'un titre au sens de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* —, ou y exercer ces activités, sans le consentement de celui-ci ou, si le consentement est refusé, que conformément aux conditions fixées :

a) dans le cas d'une terre située au Yukon, par décision rendue en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* par l'Office des droits de surface du Yukon;

b) dans tout autre cas, à la suite d'un arbitrage.

Restriction

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* or Tetlit Gwich'in Yukon land.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, ni aux terres gwich'in tetlit du Yukon.

Exception

Definition of "Tetlit Gwich'in Yukon land"

(4) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

(4) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

Définition de « terre gwich'in tetlit du Yukon »

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

91. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alpha-

91. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique,

Canada Oil and Gas Operations Act

Clause 90: Subsection 5.01(3) is new. Subsection 5.01(2) reads as follows:

(2) Where a person occupies land in an area to which this Act applies under a lawful right or title, other than an authorization under paragraph 5(1)(*b*) or an interest as defined in the *Canada Petroleum Resources Act*, no person may enter on or use the surface of that land for a purpose referred to in subsection (1) without the consent of the occupier or, where consent has been refused, except in accordance with the terms and conditions of a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

Article 90. — Le paragraphe 5.01(3) est nouveau. Texte du paragraphe 5.01(2) :

(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur un bien-fonds — occupé par un propriétaire ou possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 5(1)*b*) ou d'un titre au sens de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* —, ou y exercer ces activités, sans le consentement de celui-ci ou, si le consentement est refusé, que conformément aux conditions fixées à la suite d'un arbitrage.

betical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Yukon Surface Rights Board	
Office des droits de surface du Yukon	
Radiocommunication Act	Loi sur la radiocommunication

sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des droits de surface du Yukon	
Yukon Surface Rights Board	

R.S., c. R-2; 1989, c. 17, s. 2

L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2

92. Section 7 of the *Radiocommunication Act* is amended by adding the following after subsection (3):

92. L'article 7 de la *Loi sur la radiocommunication* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), any dispute as to the compensation to be paid for the taking of possession of a radio station on settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* or on Tetlit Gwich'in Yukon land may be heard and determined only by the Yukon Surface Rights Board under and in accordance with that Act.

Exception

(4) Par dérogation au paragraphe (3), l'Office des droits de surface du Yukon est seul à connaître, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, de tout désaccord sur le montant de l'indemnité payable par suite de la prise de possession, par Sa Majesté, d'une station située sur une terre désignée au sens de l'article 2 de cette loi ou de terres gwich'in tetlit du Yukon.

Settlement land

(5) If the Yukon first nation concerned does not consent thereto, no interest in settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* may be taken possession of under this section without the consent of the Governor in Council.

Terre désignée

(5) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, nulle compagnie ne peut, au titre du présent article, s'approprier un droit sur une terre désignée au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Tetlit Gwich'in Yukon land

(6) If the Gwich'in Tribal Council does not consent thereto, no interest in Tetlit Gwich'in Yukon land may be taken possession of under this section without the consent of the Governor in Council.

Terre gwich'in tetlit

(6) Sauf avec le consentement du Conseil tribal des Gwich'in, nulle compagnie ne peut, au titre du présent article, s'approprier un droit sur une terre gwich'in tetlit du Yukon sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Notice of intention

(7) Where an interest in land referred to in subsection (5) or (6) is to be taken possession of without the consent of the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council, as the case may be,

(*a*) a public hearing in respect of the location and extent of the land to be taken possession of or occupied shall be held in accordance with the following procedure:

(i) notice of the time and place for the public hearing shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public,

(ii) at the time and place fixed for the public hearing, an opportunity shall be provided for the Yukon first nation or

Avis d'intention

(7) L'appropriation d'un droit sur les terres visées aux paragraphes (5) ou (6) sans le consentement de la première nation ou du Conseil tribal des Gwich'in, selon le cas, ne peut avoir lieu qu'après l'observation des formalités suivantes :

a) une audience publique est tenue, en conformité avec les règles énoncées ci-après, au sujet de l'emplacement et de la superficie de la terre visée :

(i) avis des date, heure et lieu de l'audience est donné au public et, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in,

(ii) le public et, selon le cas, la première nation ou le Conseil tribal des Gwich'in

Radiocommunication Act

Clause 92: New.

Loi sur la radiocommunication

Article 92. — Nouveau.

Gwich'in Tribal Council and the public to be heard,

(iii) costs incurred by any party in relation to the hearing are in the discretion of the person or body holding the hearing and may be awarded on or before the final disposition of the issue, and

(iv) a report on the hearing shall be prepared and submitted to the Minister; and

(*b*) notice of intention to obtain the consent of the Governor in Council shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council on completion of the public hearing and submission of a report thereon to the Minister.

Definition of "Tetlit Gwich'in Yukon land"

(8) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

se voient offrir l'occasion de se faire entendre à l'audience,

(iii) les frais et dépens des parties afférents à l'audience sont laissés à l'appréciation de la personne ou de l'organisme présidant l'audience, qui peut les adjuger en tout état de cause,

(iv) un procès-verbal de l'audience est dressé et remis au ministre;

b) après l'audience publique et la remise du procès-verbal de celle-ci au ministre, avis de l'intention de demander l'agrément du gouverneur en conseil est donné, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in.

Définition de « terre gwich'in tetlit du Yukon »

(8) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

R.S., c. R-3

Railway Act

93. The *Railway Act* is amended by adding the following after section 137:

L.R., ch. R-3

Loi sur les chemins de fer

93. La *Loi sur les chemins de fer* est modifiée par adjonction, après l'article 137, de ce qui suit :

Settlement land

138. (1) No company shall, if the Yukon first nation concerned does not consent thereto, take possession of or occupy any portion of any settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* without the consent of the Governor in Council.

Terre désignée

138. (1) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, nulle compagnie ne peut s'approprier ni occuper tout ou partie d'une terre désignée au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Tetlit Gwich'in Yukon land

(2) No company shall, if the Gwich'in Tribal Council does not consent thereto, take possession of or occupy any portion of any Tetlit Gwich'in Yukon land without the consent of the Governor in Council.

Terre gwich'in tetlit

(2) Sauf avec le consentement du Conseil tribal des Gwich'in, nulle compagnie ne peut s'approprier ni occuper tout ou partie d'une terre gwich'in tetlit du Yukon sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Notice of intention

(3) Where an interest in land referred to in subsection (1) or (2) is to be taken possession of or occupied without the consent of the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council, as the case may be,

Avis d'intention

(3) L'appropriation ou l'occupation de terres visées aux paragraphes (1) ou (2) sans le consentement de la première nation ou du Conseil tribal des Gwich'in, selon le cas, ne peut avoir lieu qu'après l'observation des formalités suivantes :

Railway Act

Clause 93: New.

Loi sur les chemins de fer

Article 93. — Nouveau.

(*a*) a public hearing in respect of the location and extent of the land to be taken possession of or occupied shall be held in accordance with the following procedure:

(i) notice of the time and place for the public hearing shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public,

(ii) at the time and place fixed for the public hearing, an opportunity shall be provided for the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public to be heard,

(iii) costs incurred by any party in relation to the hearing are in the discretion of the person or body holding the hearing and may be awarded on or before the final disposition of the issue, and

(iv) a report on the hearing shall be prepared and submitted to the Minister; and

(*b*) notice of intention to obtain the consent of the Governor in Council shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council on completion of the public hearing and submission of a report thereon to the Minister.

Definition of "Tetlit Gwich'in Yukon land"

(4) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

a) une audience publique est tenue, en conformité avec les règles énoncées ci-après, au sujet de l'emplacement et de la superficie de la terre visée :

(i) avis des date, heure et lieu de l'audience est donné au public et, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in,

(ii) le public et, selon le cas, la première nation ou le Conseil tribal des Gwich'in se voient offrir l'occasion de se faire entendre à l'audience,

(iii) les frais et dépens des parties afférents à l'audience sont laissés à l'appréciation de la personne ou de l'organisme présidant l'audience, qui peut les adjuger en tout état de cause,

(iv) un procès-verbal de l'audience est dressé et remis au ministre;

b) après l'audience publique et la remise du procès-verbal de celle-ci au ministre, avis de l'intention de demander l'agrément du gouverneur en conseil est donné, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in.

Définition de « terre gwich'in tetlit du Yukon »

(4) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in.*

94. The Act is amended by adding the following after section 165:

Exception

165.1 Notwithstanding any other provision of this Act, any dispute as to the compensation payable in respect of land described in section 138 may be heard and determined only by the Yukon Surface Rights Board under and in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act.*

94. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 165, de ce qui suit :

Exception

165.1 Malgré toute autre disposition de la présente loi, l'Office des droits de surface du Yukon est seul à connaître, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, de tout différend concernant l'indemnité payable relativement à un bien-fonds visé à l'article 138.

Clause 94: New.

Article 94. — Nouveau.

R.S., c. Y-3 Yukon Placer Mining Act

95. Section 18 of the *Yukon Placer Mining Act* is replaced by the following:

Security for damages

18. (1) No person shall enter on for mining purposes or shall mine on lands owned or lawfully occupied by another person until adequate security is given, to the satisfaction of a mining recorder, for any loss or damage that may be thereby caused.

Dispute respecting security

(2) Any dispute respecting a decision of the mining recorder under subsection (1) as to the security to be given shall be heard and determined by the Yukon Surface Rights Board in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act* on application by the person who is to give the security or the owner or lawful occupant of the lands.

Compensation

18.1 Persons locating, prospecting, entering on for mining purposes or mining on lands owned or lawfully occupied by another person shall make full compensation to the owner or occupant of the lands for any loss or damage so caused, which compensation, in case of dispute, shall be determined by the Yukon Surface Rights Board in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*.

96. Section 71 of the Act is replaced by the following:

Compensation

71. Every person granted permission to run a drain or tunnel shall pay, before construction of the drain or tunnel commences, monetary compensation to the owner of the land or of any claim entered on by that person for any damage they may sustain by the construction of the drain or tunnel, and the compensation, if not agreed on, shall be settled by

(*a*) in the case of a dispute with the owner of the land, the Yukon Surface Rights Board in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*; and

(*b*) in the case of a dispute with the owner of a claim, the board of arbitration referred to in section 76.

Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon L.R., ch. Y-3

95. L'article 18 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Caution pour dommages

18. (1) Nul ne peut, aux fins d'exploitation minière, pénétrer dans des terrains possédés ou légalement occupés par une autre personne, ni y creuser, sans avoir fourni, pour toute perte ou tout dommage qui peut résulter de ce fait, une garantie jugée suffisante par le registraire minier.

Différend concernant la garantie

(2) À la demande soit de la personne tenue de fournir la garantie, soit du propriétaire ou de l'occupant légitime du terrain, l'Office des droits de surface du Yukon tranche, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, tout différend découlant de la décision rendue par le registraire minier au sujet de la garantie à fournir.

Indemnisation

18.1 Quiconque, aux fins d'exploitation minière, localise des terrains possédés ou légalement occupés par une autre personne, y prospecte, y pénètre ou y creuse est tenu d'indemniser entièrement le propriétaire ou l'occupant de ces terrains de toute perte ou de tout dommage ainsi causé. L'Office des droits de surface du Yukon tranche, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, tout différend relatif à l'indemnité.

96. L'article 71 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dédommagement

71. Avant le début des travaux de construction, le concessionnaire doit indemniser les propriétaires de terrains ou de claims sur lesquels il passe de tout préjudice qu'ils peuvent subir du fait de la construction de la conduite ou du canal souterrain. Le dédommagement, s'il n'en est pas convenu, est fixé :

a) en cas de différend avec le propriétaire du terrain, par l'Office des droits de surface du Yukon en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*;

b) en cas de différend avec le propriétaire d'un claim, par le conseil d'arbitrage mentionné à l'article 76.

Yukon Placer Mining Act

Clause 95: Section 18.1 is new. Section 18 reads as follows:

18. No person shall enter for mining purposes, locate, prospect or mine on lands owned or lawfully occupied by another person until he has given adequate security, to the satisfaction of a mining recorder, for any loss or damage that may be thereby caused, and persons so entering, locating, prospecting or mining on any of those lands shall make full compensation to the owner or occupant of the lands for any loss or damage so caused, which compensation, in case of dispute, shall be determined by a court having jurisdiction in mining disputes.

Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon

Article 95. — L'article 18.1 est nouveau. Texte de l'article 18 :

18. Nul ne peut, pour des fins d'exploitation minière, aller sur des terrains détenus ou légalement occupés par une autre personne, ni les localiser, y prospecter ou y creuser sans avoir fourni une garantie suffisante, à la satisfaction du registraire minier, pour toute perte ou tout dommage qui peut résulter de ce fait. Les personnes qui vont ainsi sur ces terrains, les localisent, y prospectent ou y creusent sont tenues de dédommager entièrement le propriétaire ou l'occupant de ces terrains de toute perte ou de tout dommage ainsi causé, ce dédommagement, en cas de différend, devant être déterminé par un tribunal compétent en matière de différends miniers.

Clause 96: Section 71 reads as follows:

71. Every person granted permission to run a drain or tunnel shall compensate the owners of lands or of claims entered on by him for any damage they may sustain by the construction of the drain or tunnel, and the compensation, if not agreed on, shall be settled by the board of arbitration referred to in section 76, and be paid before the drain or tunnel is constructed.

Article 96. — Texte de l'article 71 :

71. Le concessionnaire doit indemniser les propriétaires de terrains ou de claims sur lesquels il passe de tout préjudice qu'ils peuvent éprouver par la construction de la conduite ou du canal souterrain. Le dédommagement, s'il n'en est pas convenu, doit être fixé par le conseil d'arbitrage mentionné à l'article 76, et être acquitté avant la construction de la conduite ou du canal souterrain.

97. The Act is amended by adding the following after section 80:

SURFACE RIGHTS APPLICATIONS

Application for relief

80.1 (1) Any person who owns a claim and who considers that the claim may be forfeited, or that any other rights of the person under this Act may be prejudiced, because of a delay in performing work required by this Act that is caused by an application before the Yukon Surface Rights Board under the *Yukon Surface Rights Board Act* may apply to a mining recorder for relief from the requirement to perform the work or any limitation period imposed by this Act.

Waiver or extension

(2) On application in the form prescribed by the mining recorder made under subsection (1) no later than fourteen days after the expiration of the period within which the work is to be performed or of the limitation period, the mining recorder may waive the requirement to perform the work or waive or extend the limitation period if the mining recorder is satisfied that the waiver or extension is required to avoid any prejudice to the applicant and that the applicant could not otherwise reasonably avoid the prejudice.

97. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :

DEMANDE À L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE DU YUKON

Demande au registraire minier

80.1 (1) Le propriétaire d'un claim qui, du fait qu'une demande est pendante devant l'Office des droits de surface du Yukon en application de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, tarde à effectuer ou à faire effectuer les travaux exigés par la présente loi, et qui, en conséquence, appréhende la déchéance du claim ou de tout autre droit découlant de la présente loi, peut demander au registraire minier de le relever de l'obligation d'effectuer ces travaux ou de l'observation de tout délai prévu par la présente loi.

Pouvoir du registraire

(2) La demande est présentée dans les quatorze jours suivant la date limite d'exécution des travaux, dans la forme prescrite par le registraire minier. Sur réception de la demande, celui-ci peut y faire droit s'il est convaincu que cela est la seule façon raisonnable d'éviter un préjudice au demandeur.

R.S., c. Y-4

Yukon Quartz Mining Act

98. Section 15 of the *Yukon Quartz Mining Act* is renumbered as subsection 15(1) and is amended by adding the following:

Dispute respecting security

(2) Any dispute respecting a decision of the mining recorder under subsection (1) as to the security to be given shall be heard and determined by the Yukon Surface Rights Board in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act* on application by the person who is to give the security or the owner or lawful occupant of the lands.

L.R., ch. Y-4

Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon

98. L'article 15 de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* devient le paragraphe 15(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Différend concernant la garantie

(2) À la demande de la personne tenue de fournir la garantie ou du propriétaire ou de l'occupant légitime du terrain, l'Office des droits de surface du Yukon tranche, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, tout différend découlant de la décision rendue par le registraire minier au sujet de la garantie à fournir.

1994, c. 26, s. 79

99. Section 15.1 of the Act is replaced by the following:

Compensation

15.1 Persons locating, prospecting, entering on for mining purposes or mining on lands owned or lawfully occupied by another person shall make full compensation to the owner or occupant of the lands for any loss

1994, ch. 26, art. 79

99. L'article 15.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dédommagement

15.1 Quiconque, aux fins d'exploitation minière, localise des terrains possédés ou légalement occupés par une autre personne, y prospecte, y pénètre ou y creuse est tenu d'indemniser entièrement le propriétaire ou

Clause 97: New.

Article 97. — Nouveau.

Yukon Quartz Mining Act

Clause 98: New.

Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon

Article 98. — Nouveau.

Clause 99: Section 15.1 reads as follows:

15.1 Persons locating, prospecting, entering on for mining purposes or mining on lands owned or lawfully occupied by another person shall make full compensation to the owner or occupant of the lands for any loss or damage so caused, which compensation, in case of dispute, shall be determined by a court having jurisdiction in mining disputes.

Article 99. — Texte de l'article 15.1 :

15.1 Quiconque, à des fins d'exploitation minière, localise des terrains possédés ou légalement occupés par une autre personne, y prospecte, y pénètre ou y creuse est tenu d'indemniser entièrement le propriétaire ou l'occupant de ces terrains de toute perte ou de tout dommage ainsi causé, cette indemnité, en cas de différend, devant être déterminée par un tribunal compétent en matière de différends miniers.

or damage so caused, which compensation, in case of dispute, shall be determined by the Yukon Surface Rights Board in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*.

l'occupant de ces terrains de toute perte ou de tout dommage ainsi causé. L'Office des droits de surface du Yukon tranche, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, tout différend relatif à l'indemnité.

100. The heading before section 105 of the Act is replaced by the following:

AUTHORIZATION FOR ACCESS

100. L'intertitre précédant l'article 105 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

AUTORISATION DE L'ACCÈS

101. Sections 106 to 112 of the Act are replaced by the following:

101. Les articles 106 à 112 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Permission for referral to Yukon Surface Rights Board

106. (1) Where the surface rights of a mineral claim have been patented, or have been disposed of by the Crown under any Act or regulation that contemplates the earning of patent for the surface rights, and the holder or lessee of the mineral claim cannot make an arrangement with the owner or occupant of the surface rights or the agent of the owner or occupant for entry on the location, or for the acquisition of such interest in the surface rights as may be necessary for the efficient and economical operation of the rights acquired under the record or lease, the holder or lessee may, if the mineral rights in the land subject to access and the right to use and occupy such portion of the land as may be necessary for the effectual working of the minerals have been reserved to the Crown in the original grant of the surface rights, apply to the Minister for permission to refer the matter in dispute to the Yukon Surface Rights Board established by the *Yukon Surface Rights Board Act*.

Autorisation de soumettre une affaire à l'Office des droits de surface

106. (1) Lorsque les droits de surface d'un claim minier sont l'objet d'un privilège ou ont été aliénés par la Couronne sous le régime de quelque loi ou règlement prévoyant l'obtention d'un brevet pour ces droits de surface, et que le détenteur ou locataire du claim minier ne peut s'entendre avec le propriétaire des droits de surface, le mandataire de celui-ci ou avec l'occupant du claim pour pénétrer dans les lieux ou pour acquérir, dans les droits de surface, l'intérêt qui peut être nécessaire à la mise en oeuvre efficace et rentable des droits acquis en vertu de l'enregistrement ou du bail, le détenteur ou locataire peut, si les droits minéraux sur les terrains visés, l'accès à ces terrains et le droit d'utiliser et d'occuper ces terrains dans la mesure nécessaire à l'exploitation efficace des minéraux qui s'y trouvent ont été réservés à la Couronne au moment de la concession initiale des droits de surface, demander au ministre l'autorisation de soumettre la question en litige à l'Office des droits de surface du Yukon constitué par la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*.

Referral to Board

(2) On receiving written permission from the Minister, the holder or lessee may refer the matter in dispute to the Yukon Surface Rights Board.

(2) Sur réception de cette autorisation écrite, le détenteur ou locataire peut saisir de la question en litige l'Office des droits de surface du Yukon.

Renvoi à l'Office des droits de surface

For greater certainty

(3) For greater certainty, subsections (1) and (2) apply in respect of settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* and Tetlit Gwich'in Yukon land as if that land had been patented, except where the mineral claim is a new mineral right as defined in section 2 of that Act.

Précision

(3) Il est entendu que les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, ainsi qu'aux terres gwich'in tetlit du Yukon, comme si elles étaient l'objet d'un privilège, sauf dans

Clause 100: The heading before section 105 reads as follows:

ARBITRATION

Clause 101: Sections 106 to 112 read as follows:

106. (1) Where the surface rights of a mineral claim have been patented, or have been disposed of by the Crown under any Act or regulation that contemplates the earning of patent for the surface rights, and the holder or lessee of the mineral claim cannot make an arrangement with the owner of the surface rights, or with his agent, or the occupant thereof, for entry on the location, or for the acquisition of such interest in the surface rights as may be necessary for the efficient and economical operation of the rights acquired under his record or lease, the holder or lessee may, if the mineral rights in the land affected with access thereto and the right to use and occupy such portion of the land as may be necessary for the effectual working of the minerals therein have been reserved to the Crown in the original grant of the surface rights, apply to the Minister for permission to submit the matter in dispute to arbitration.

(2) On receiving permission in writing from the Minister under subsection (1), it is lawful for the holder or lessee to give notice to the owner or his agent, or the occupant, to appoint an arbitrator, within a period of sixty days from the date of the notice, to act with another arbitrator named by the holder or lessee, in order to determine

(*a*) what portion of the surface rights the holder or lessee may reasonably acquire for the efficient and economical operation of the rights and privileges granted him under his record or lease;

(*b*) the exact position thereof; and

(*c*) the amount of compensation to which the owner or occupant of the surface rights shall be entitled.

107. (1) The notice mentioned in section 106 shall be in a form prescribed by the Commissioner to be obtained on application to the mining recorder for the district in which the land in question is situated, and shall, when practicable, be personally served on the owner of the land, or his agent, if known, or the occupant thereof, and after reasonable efforts have been made to effect personal service without success, the notice shall be served by leaving it at or sending it by registered mail to the latest known place of abode or address of the owner, agent or occupant, and by posting a copy of the notice in the office of the mining recorder for the district in which the land in question is situated.

(2) The notice shall be served ten days before the expiration of the time limited in the notice if the owner or his agent resides in the district in which the land is situated, if out of the district and in the Territory, twenty days before that expiration, and if out of the Territory, thirty days before that expiration.

(3) Where the owner, or his agent, or the occupant of the land refuses or declines to appoint an arbitrator, or where, for any reason, no arbitrator is so appointed in the time limited therefor in the notice provided for by this section, the mining recorder for the district in which the land in question is situated shall forthwith, on being satisfied by affidavit that the notice has come to the knowledge of the owner, agent or occupant, or

Article 100. — Texte de l'intertitre précédant l'article 105 :

ARBITRAGE

Article 101. — Texte des articles 106 à 112 :

106. (1) Lorsque les droits de surface d'un claim minier sont l'objet d'un privilège, ou ont été aliénés par la Couronne sous quelque loi ou règlement envisageant le gain d'un brevet pour ces droits de surface, et que le détenteur ou locataire du claim minier ne peut conclure un traité avec le propriétaire des droits de surface ou avec son mandataire, ou avec l'occupant du claim, pour pénétrer dans les lieux ou pour l'acquisition de l'intérêt dans les droits de surface qui peut être nécessaire pour la mise en oeuvre efficace et économique des droits acquis en vertu de son enregistrement ou bail, le détenteur ou locataire peut, à condition que les droits minéraux dans les terrains affectés, avec accès à ces terrains, et le droit d'utiliser et d'occuper la partie des terrains qui peut être nécessaire en vue de l'exploitation efficace des minéraux qui s'y trouvent aient été réservés à la Couronne dans la concession originale des droits de surface, demander au ministre l'autorisation de soumettre la question en litige à l'arbitrage.

(2) Sur réception de cette autorisation écrite, le détenteur ou locataire peut légalement donner avis à ce propriétaire ou à son mandataire, ou à l'occupant, de nommer, dans un délai de soixante jours de la date de cet avis, un arbitre chargé d'agir avec un autre arbitre nommé par le détenteur ou locataire, afin de déterminer :

a) quelle partie des droits de surface le détenteur ou locataire peut raisonnablement acquérir pour l'exploitation efficace et économique des droits et privilèges accordés en vertu de son enregistrement ou bail;

b) la position exacte de cette partie;

c) le montant de l'indemnité à laquelle a droit le propriétaire ou occupant des droits de surface.

107. (1) L'avis mentionné à l'article 106 doit être selon la formule prescrite par le commissaire, qui peut être obtenue sur demande au registraire minier du district dans lequel est situé le terrain en question; lorsque la chose est praticable, il est signifié personnellement au propriétaire de ce terrain, ou à son mandataire, s'il est connu, ou à l'occupant du terrain. Lorsque des efforts raisonnables ont été faits sans succès en vue d'une signification à la personne, cet avis est signifié en le laissant ou en l'envoyant par courrier recommandé au dernier domicile ou à la dernière adresse connue du propriétaire, de son mandataire ou de l'occupant, et en en affichant une copie dans le bureau du registraire minier du district dans lequel est situé le terrain en question.

(2) L'avis est signifié dix jours avant l'expiration du délai fixé dans cet avis si le propriétaire ou son mandataire réside dans le district où le terrain est situé, vingt jours avant pareille expiration s'il réside hors du district et dans le Territoire et trente jours avant pareille expiration s'il réside hors du Territoire.

(3) Lorsque le propriétaire ou son mandataire, ou l'occupant du terrain refuse ou omet de nommer un arbitre, ou lorsque, pour quelque raison,

Definition of "Tetlit Gwich'in Yukon land"

(4) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

Order of Board

107. Where a matter is referred to the Yukon Surface Rights Board pursuant to subsection 106(2), the Board shall, after taking into consideration the rights of the owner or occupant and the needs of the lessee, or holder of the mineral claim, make an order in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act* in respect of the matter determining the portion of the surface rights that the lessee or holder may reasonably acquire for the efficient and economical operation of the rights and privileges granted under the lease or record, the exact position thereof and the amount of compensation therefor to which the owner or occupant is entitled.

How valuation made

108. In determining the amount of compensation pursuant to section 107, the Yukon Surface Rights Board shall determine the value of the land irrespective of any enhancement of the land from the existence of minerals thereunder.

SURFACE RIGHTS APPLICATIONS

Application for relief

109. (1) Any owner of a mineral claim who considers that the claim may be forfeited, or that any other rights of the owner under this Act may be prejudiced, because of a delay in performing work required by this Act that is caused by an application before the Yukon Surface Rights Board under the *Yukon Surface Rights Board Act* may apply to a mining recorder for relief from the requirement to perform the work or any limitation period imposed by this Act.

les cas où le claim minier constitue un droit minier nouveau au sens de cette loi.

Définition de « terre gwich'in tetlit du Yukon »

(4) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

Ordonnance de l'Office

107. Saisi de la question conformément au paragraphe 106(2), l'Office, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* et après avoir dûment pris en considération les droits du propriétaire et les besoins du locataire ou détenteur du claim minier, rend une ordonnance déterminant la partie des droits de surface que le locataire ou détenteur du claim, selon le cas, peut raisonnablement acquérir en vue de l'exploitation efficace et rentable des droits et privilèges à lui accordés en vertu de son bail ou de son inscription, l'étendue exacte de cette partie et le montant de l'indemnité à laquelle le propriétaire ou occupant a droit.

Détermination de l'indemnité

108. Pour déterminer le montant de l'indemnité visée à l'article 107, l'Office ne tient pas compte, pour l'évaluation du terrain, de la plus-value résultant de la présence des minéraux qui s'y trouvent.

DEMANDE À L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE DU YUKON

Demande au registraire minier

109. (1) Le propriétaire d'un claim minier qui, du fait qu'une demande est pendante devant l'Office des droits de surface du Yukon en application de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, tarde à effectuer ou à faire effectuer les travaux exigés par la présente loi, et qui, en conséquence, appréhende la déchéance du claim ou de tout autre droit découlant de la présente loi, peut demander au registraire minier de le relever de l'obligation d'effectuer ces travaux ou de l'observation de tout délai prévu par la présente loi.

that the owner, agent or occupant wilfully evades the service of the notice or cannot be found, and that reasonable efforts have been made to effect service, and that the notice was left at the latest known place of abode or address of the owner, agent or occupant, appoint an arbitrator on his behalf.

108. In case two arbitrators cannot agree on the award to be made in respect of a dispute described in section 106, they may, within a period of ten days from the date of the appointment of the second arbitrator, select a third arbitrator, and when two arbitrators cannot agree on a third arbitrator, the mining recorder for the district in which the land in question is situated shall forthwith select the third arbitration.

109. All the arbitrators appointed under the authority of this Act shall be sworn before a justice of the peace, or a commissioner for taking affidavits, to the impartial discharge of the duties assigned to them, and after due consideration of the rights of the owner and the needs of the lessee, or holder of the mineral claim, they shall decide as to the particular portion of the surface rights that the latter may reasonably acquire for the efficient and economical operation of the rights and privileges granted him under his lease, or entry, the area thereof and the amount of compensation therefor to which the owner or occupant shall be entitled.

110. In making a decision pursuant to section 109, the arbitrators shall determine the value of the land irrespective of any enhancement thereof from the existence of minerals thereunder.

111. (1) The award of any two arbitrators made in writing is final and shall be filed with the mining recorder for the district in which the land in question is situated within twenty days from the date of the appointment of the last arbitrator.

(2) On the order of the Minister, the award of the arbitrators shall immediately be carried into effect.

112. The arbitrators are entitled to be paid a per diem allowance for five dollars together with necessary travel and living expenses while engaged in an arbitration, and the costs of the arbitration shall be in the discretion of the arbitrators.

aucun arbitre n'a été ainsi nommé dans le délai fixé pour cet objet dans l'avis prescrit par le présent article, le registraire minier du district où est situé le terrain en question doit immédiatement, lorsqu'il lui a été prouvé par affidavit que cet avis est parvenu à la connaissance de ce propriétaire, de son mandataire ou de l'occupant, ou que ce propriétaire, mandataire ou occupant se soustrait volontairement à la signification de cet avis, ou ne peut être trouvé, et que des efforts raisonnables ont été faits pour effectuer cette signification, et que l'avis a été laissé à la dernière résidence ou à la dernière adresse connue de ce propriétaire, mandataire ou occupant tel qu'il est ci-dessus prescrit, nommer un arbitre en son nom.

108. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur la décision à rendre, ils peuvent, dans les dix jours de la date de la nomination du deuxième arbitre, choisir un troisième arbitre; lorsque deux pareils arbitres ne peuvent s'entendre sur le choix d'un troisième arbitre, le registraire minier du district où est situé le terrain en question choisit immédiatement ce troisième arbitre.

109. Tous les arbitres nommés en vertu de la présente loi sont assermentés devant un juge de paix, ou un commissaire aux serments, pour l'accomplissement impartial des fonctions qui leur sont assignées, et après avoir dûment pris en considération les droits du propriétaire et les besoins du locataire ou détenteur du claim minier, ils décident quelle est la partie exacte des droits de surface que ce dernier peut raisonnablement acquérir en vue de l'exploitation efficace et économique des droits et privilèges à lui accordés en vertu de son bail ou de son inscription, l'étendue exacte de cette partie et le montant de l'indemnité à laquelle le propriétaire ou occupant a droit.

110. Pour faire l'évaluation visée à l'article 109, les arbitres déterminent la valeur du terrain indépendamment de toute hausse provenant de l'existence des minéraux qu'il recouvre.

111. (1) La décision de deux des arbitres, rendue par écrit, est définitive et est déposée au bureau du registraire minier du district où le terrain est situé dans les vingt jours de la date de la nomination du dernier arbitre.

(2) Sur l'ordre du ministre, la décision des arbitres est immédiatement mise à effet.

112. Les arbitres ont droit au versement d'une allocation de cinq dollars par jour, ainsi qu'à leurs frais de déplacement et de séjour, pendant qu'ils s'occupent de l'arbitrage; les frais de cet arbitrage sont à la discrétion des arbitres.

Waiver or extension

(2) On application in the form prescribed by the mining recorder made under subsection (1) no later than fourteen days after the expiration of the period within which the work is to be performed or of the limitation period, the mining recorder may waive the requirement to perform the work or waive or extend the limitation period if the mining recorder is satisfied that the waiver or extension is required to avoid any prejudice to the applicant and that the applicant could not otherwise reasonably avoid the prejudice.

Pouvoir du registraire

(2) La demande est présentée dans les quatorze jours suivant la date limite d'exécution des travaux, dans la forme prescrite par le registraire minier. Sur réception de la demande, celui-ci peut y faire droit s'il est convaincu que cela est la seule façon raisonnable d'éviter un préjudice au demandeur.

1992, c. 40

Yukon Waters Act

Loi sur les eaux du Yukon

1992, ch. 40

102. Section 31 of the *Yukon Waters Act* is amended by adding the following after subsection (5):

102. L'article 31 de la *Loi sur les eaux du Yukon* est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Approval of Governor in Council to expropriate

(5.1) Where the land required by an applicant or licensee is settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* or Tetlit Gwich'in Yukon land, the permission of the Minister granted pursuant to subsection (1) is subject to the approval of the Governor in Council and, for the purposes of applying subsections (2) and (3) in respect of such land, the date on which the approval of the Governor in Council is obtained shall be substituted for the date on which permission is granted by the Minister pursuant to subsection (1) and a copy of the document evidencing the approval of the Governor in Council shall be deposited in accordance with subsection (4).

Agrément du gouverneur en conseil

(5.1) Dans les cas où les terres dont le demandeur ou titulaire de permis a besoin sont des terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* ou des terres gwich'in tetlit du Yukon, l'autorisation du ministre prévue au paragraphe (1) est assujettie à l'agrément du gouverneur en conseil et, pour l'application des paragraphes (2) et (3) relativement à de telles terres, la mention de la date où le ministre accorde son autorisation vaut mention de la date où est obtenu l'agrément du gouverneur en conseil. Copie du document attestant l'agrément du gouverneur en conseil est remise en conformité avec le paragraphe (4).

Notice of intention

(5.2) Where an interest in land referred to in subsection (5.1) is to be affected as described in subsection (1) without the agreement of the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council, as the case may be,

(*a*) a public hearing in respect of the location and extent of the land to be affected shall be held in accordance with the following procedure:

(i) notice of the time and place for the public hearing shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public,

(ii) at the time and place fixed for the public hearing, an opportunity shall be provided for the Yukon first nation or

Avis d'intention

(5.2) Sauf avec le consentement de la première nation touchée ou du Conseil tribal des Gwich'in, selon le cas, les terres visées au paragraphe (5.1) ne peuvent faire l'objet de l'autorisation prévue au paragraphe (1) qu'après l'observation des formalités suivantes :

a) une audience publique est tenue, en conformité avec les règles énoncées ci-après, au sujet de l'emplacement et de la surface de la terre visée :

(i) avis des date, heure et lieu de l'audience est donné au public et, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in,

Yukon Waters Act

Clause 102: New.

Loi sur les eaux du Yukon

Article 102. — Nouveau.

Gwich'in Tribal Council and the public to be heard,

(iii) costs incurred by any party in relation to the hearing are in the discretion of the person or body holding the hearing and may be awarded on or before the final disposition of the issue, and

(iv) a report on the hearing shall be prepared and submitted to the Minister; and

(*b*) notice of intention to obtain the approval of the Governor in Council shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council on completion of the public hearing and submission of a report thereon to the Minister.

Definition of "Tetlit Gwich'in Yukon land"

(5.3) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

(ii) le public et, selon le cas, la première nation ou le Conseil tribal des Gwich'in se voient offrir l'occasion de se faire entendre à l'audience,

(iii) les frais et dépens des parties afférents à l'audience sont laissés à l'appréciation de la personne ou de l'organisme présidant l'audience, qui peut les adjuger en tout état de cause,

(iv) un procès-verbal de l'audience est dressé et remis au ministre;

b) après l'audience publique et la remise du procès-verbal de celle-ci au ministre, avis de l'intention de demander l'agrément du gouverneur en conseil est donné, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in.

Définition de « terre gwich'in tetlit du Yukon »

(5.3) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

Coming into Force

Coming into force

103. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

103. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE I
(*Sections 2 and 79*)

ANNEXE I
(*articles 2 et 79*)

PART I

YUKON FIRST NATION FINAL AGREEMENTS

1. The land claims agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Champagne and Aishihik First Nations as represented by the Chief of the Champagne and Aishihik First Nations, signed on May 29, 1993.

2. The land claims agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the First Nation of Nacho Nyak Dun as represented by the Chief of the First Nation of Nacho Nyak Dun, signed on May 29, 1993.

3. The land claims agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Teslin Tlingit Council as represented by the Teslin Tlingit General Council, signed on May 29, 1993.

4. The land claims agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Vuntut Gwitchin First Nation as represented by the Chief of the Vuntut Gwitchin First Nation, signed on May 29, 1993.

PARTIE I

ACCORDS DÉFINITIFS DES PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

1. L'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et les premières nations de Champagne et de Aishihik — représentées par le chef des premières nations de Champagne et de Aishihik —, et signé le 29 mai 1993.

2. L'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et la première nation des Nacho Nyak Dun — représentée par le chef de la première nation des Nacho Nyak Dun —, et signé le 29 mai 1993.

3. L'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et le conseil des Tlingits de Teslin — représenté par le conseil des Tlingits de Teslin —, et signé le 29 mai 1993.

4. L'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et la première nation des Gwitchin Vuntut — représentée par le chef de la première nation des Gwitchin Vuntut —, et signé le 29 mai 1993.

PART II

SELF-GOVERNMENT AGREEMENTS

1. The agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Champagne and Aishihik First Nations as represented by the Chief of the Champagne and Aishihik First Nations, signed on May 29, 1993, respecting government by and for the First Nations.

2. The agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the First Nation of Nacho Nyak Dun as represented by the Chief of the First Nation of Nacho Nyak Dun, signed on May 29, 1993, respecting government by and for the First Nation.

3. The agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Teslin Tlingit Council as represented by the Teslin

PARTIE II

ACCORDS SUR L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE

1. L'accord sur l'autonomie en matière d'administration publique conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et les premières nations de Champagne et de Aishihik — représentées par le chef des premières nations de Champagne et de Aishihik —, et signé le 29 mai 1993.

2. L'accord sur l'autonomie en matière d'administration publique conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et la première nation des Nacho Nyak Dun — représentée par le chef de la première nation des Nacho Nyak Dun —, et signé le 29 mai 1993.

3. L'accord sur l'autonomie en matière d'administration publique conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et

Tlingit General Council, signed on May 29, 1993, respecting government by and for the First Nation.

4. The agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Vuntut Gwitchin First Nation as represented by the Chief of the Vuntut Gwitchin First Nation, signed on May 29, 1993, respecting government by and for the First Nation.

le conseil des Tlingits de Teslin — représenté par le conseil des Tlingits de Teslin —, et signé le 29 mai 1993.

4. L'accord sur l'autonomie en matière d'administration publique conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et la première nation des Gwitchin Vuntut — représentée par le chef de la première nation des Gwitchin Vuntut —, et signé le 29 mai 1993.

SCHEDULE II
(Sections 3, 42, 43, 44, 47, 50 and 51)

RIGHTS OF ACCESS

Rights of Access Subject to Consent or Order

1. The rights subject to the consent of the Yukon first nation concerned are the following:

(*a*) the right of any person to use a waterfront right-of-way on settlement land for commercial recreational purposes;

(*b*) the right of any person, other than a person having a right described in paragraph 2(1)(*b*), to enter, cross and make necessary stops on undeveloped settlement land in order to reach adjacent land for commercial or non-commercial purposes;

(*c*) the right of a Government or its agents or contractors to enter, cross and stay on undeveloped settlement land for a period of more than one hundred and twenty consecutive days, and to use natural resources incidental to that access, in order to deliver, manage or maintain Government programs or projects, including, without limiting the generality of the foregoing, the right to make necessary alterations of land or watercourses by earthmoving equipment for routine or emergency maintenance of transportation corridors;

(*d*) the right of any person authorized by law to provide utilities for public purposes, including electricity, telecommunications and municipal services, to enter, cross and stay on undeveloped settlement land for a period of more than one hundred and twenty consecutive days in order to carry out site investigations, assessments, surveys and studies in relation to proposed services;

(*e*) the right of the Department of National Defence to conduct military maneouvres on undeveloped settlement land;

(*f*) the right of any person

(i) having a right, under and in accordance with laws of general application, to use water incidental to the exercise of a right or interest of that person in settlement land, or

(ii) holding a licence under the *Yukon Waters Act* or the *Dominion Water Power Act* for water on or flowing through settlement land, which licence existed when the land became settlement land,

to use that settlement land in order to exercise that right or licence;

(*g*) the right of the holder of a commercial timber permit or a timber harvesting agreement to cross and make necessary stops on settlement land in order to reach adjacent land or to reach settlement land subject to that permit or agreement;

(*h*) the right of any person having an existing mineral right on settlement land, other than a person having a right described in paragraph 2(1)(*g*), to cross and make necessary stops on

ANNEXE II
(articles 3, 42, 43, 44, 47, 50 et 51)

DROITS D'ACCÈS

Accès sur consentement ou ordonnance

1. Les droits suivants sont subordonnés au consentement de la première nation touchée :

a) le droit de toute personne de faire usage, à des fins récréatives de nature commerciale, d'une emprise riveraine située sur une terre désignée;

b) le droit de toute personne — autre que le titulaire du droit mentionné à l'alinéa 2(1)*b*) — de pénétrer sur une terre désignée non aménagée, de la traverser et d'y faire les arrêts nécessaires en vue d'accéder à une terre contiguë, à des fins commerciales ou non;

c) le droit des représentants, mandataires et sous-traitants du gouvernement de pénétrer sur une terre désignée non aménagée, de la traverser, de s'y installer pour une période de plus de cent vingt jours consécutifs et d'y utiliser les ressources naturelles nécessaires, en vue d'assurer la mise en oeuvre et le fonctionnement de programmes ou de projets d'initiative publique; est notamment visé le droit d'effectuer, sur le sol ou les cours d'eau, au moyen de matériel de terrassement, les travaux nécessaires à l'entretien normal ou d'urgence des voies de communication;

d) le droit de toute personne légalement autorisée à fournir des services publics — notamment, services d'électricité ou de télécommunications et services locaux — de pénétrer sur une terre désignée non aménagée, de la traverser et de s'y installer pour une période de plus de cent vingt jours consécutifs, en vue d'effectuer les examens, les évaluations, les levés et les études nécessaires à la fourniture de ces services;

e) le droit du ministère de la Défense nationale d'effectuer des manoeuvres militaires sur toute terre désignée non aménagée;

f) le droit de toute personne de faire d'une terre désignée l'usage nécessaire :

(i) à l'exercice du droit, conféré sous le régime des lois d'application générale, d'utiliser l'eau qui s'y trouve dans la mesure nécessaire à l'exercice des droits ou intérêts qu'elle détient sur cette terre,

(ii) à l'utilisation d'un permis délivré conformément à la *Loi sur les eaux du Yukon* ou à la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*, visant des eaux situées sur cette terre ou la traversant, et en cours de validité à la date où cette terre est devenue une terre désignée;

g) le droit du titulaire d'un permis ou d'un accord d'exploitation commerciale du bois de traverser une terre désignée et de s'y arrêter au besoin, en vue d'accéder à une terre contiguë ou à la terre désignée visée par le permis ou l'accord;

settlement land for the purpose of exercising that existing mineral right;

(*i*) the right of any person having an existing mineral right on non-settlement land, other than a person having a right described in paragraph 2(1)(*g*), to cross and make necessary stops on settlement land for the purpose of exercising that existing mineral right;

(*j*) the right of any person having a new mineral right on category B settlement land or fee simple settlement land, other than a person having a right described in paragraph 2(1)(*h*) or (*i*), to use, cross and make necessary stops on settlement land for the purpose of exercising that new mineral right;

(*k*) the right of any person having a new mineral right on non-settlement land, other than a person having a right described in paragraph 2(1)(*h*), to cross and make necessary stops on settlement land for the purpose of exercising that new mineral right; and

(*l*) the right of a Government, in relation to a right-of-way on a parcel of settlement land that is identified in Appendix A to a final agreement as a right-of-way to which a Specified Access Right applies, to significantly alter that parcel of settlement land for the purpose of maintaining the right-of-way.

Rights of Access Not Subject to Consent

2. (1) The rights not subject to the consent of the Yukon first nation concerned are the following:

(*a*) the right of any person to use a waterfront right-of-way on settlement land for travel or non-commercial recreation, including camping and sport fishing, and to use standing dead or deadfall firewood incidental to that use;

(*b*) the right of any person to enter, cross and make necessary stops on undeveloped settlement land in order to reach adjacent non-settlement land for commercial or non-commercial purposes;

(*c*) the right of any person to enter, cross and stay on undeveloped settlement land for a reasonable period for non-commercial recreational purposes;

(*d*) except where a final agreement requires, in relation to a parcel of settlement land, the consent of the Yukon first nation concerned, the right of a Government or its agents or contractors to enter, cross and stay on undeveloped settlement land for a period of not more than one hundred and twenty consecutive days, and to use natural resources incidental to that access, in order to deliver, manage or maintain Government programs or projects, including, without limiting the generality of the foregoing, the right to make necessary alterations of land or watercourses by earthmoving equipment for routine or emergency maintenance of transportation corridors;

(*e*) the right of any person authorized by law to provide utilities for public purposes, including electricity, telecommunications and municipal services, to enter, cross and stay on undeveloped

h) le droit de toute personne — autre que le titulaire du droit mentionné à l'alinéa 2(1)*g*) — qui détient un droit minier existant sur une terre désignée de traverser une telle terre et de s'y arrêter au besoin en vue d'exercer ce droit;

i) le droit de toute personne — autre que le titulaire du droit mentionné à l'alinéa 2(1)*g*) — qui détient un droit minier existant sur une terre non désignée de traverser toute terre désignée et de s'y arrêter au besoin, en vue d'exercer ce droit;

j) le droit de toute personne — autre que le titulaire d'un droit mentionné aux alinéas 2(1)*h*) ou *i*) — qui détient un droit minier nouveau sur une terre désignée de catégorie B ou en fief simple de faire usage de toute terre désignée, de la traverser et de s'y arrêter au besoin, en vue d'exercer ce droit;

k) le droit de toute personne — autre que le titulaire du droit mentionné à l'alinéa 2(1)*h*) — qui détient un droit minier nouveau sur une terre non désignée de traverser toute terre désignée et de s'y arrêter au besoin, en vue d'exercer ce droit;

l) le droit des représentants du gouvernement de modifier de façon importante une terre désignée qui est mentionnée à l'appendice A de l'accord définitif, en vue de l'entretien d'un chemin, d'une voie ou d'une emprise sur cette terre.

Accès de plein droit

2. (1) Les droits suivants ne sont pas subordonnés au consentement de la première nation touchée :

a) le droit de toute personne de faire usage d'une emprise riveraine située sur une terre désignée pour se déplacer ou s'adonner à des activités récréatives de nature non commerciale, notamment le camping et la pêche sportive; est notamment visé le droit d'utiliser le bois mort qui s'y trouve — sur pied ou au sol — comme bois de chauffage nécessaire à l'exercice de ces activités;

b) le droit de toute personne de pénétrer sur une terre désignée non aménagée, de la traverser et de s'y arrêter au besoin, afin d'accéder à une terre non désignée contiguë, à des fins commerciales ou non;

c) le droit de toute personne de pénétrer sur une terre désignée non aménagée, de la traverser et d'y séjourner pendant une période raisonnable à des fins récréatives de nature non commerciale;

d) sauf disposition contraire de l'accord définitif exigeant le consentement de la première nation touchée, le droit des représentants, mandataires et sous-traitants du gouvernement de pénétrer sur une terre désignée non aménagée, de la traverser, de s'y installer pour une période maximale de cent vingt jours consécutifs et d'y utiliser les ressources naturelles nécessaires, en vue d'assurer la mise en oeuvre et le fonctionnement de programmes ou de projets d'initiative publique; est notamment visé le droit d'effectuer, sur le sol ou les cours d'eau, au moyen de matériel de terrassement, les travaux nécessaires à l'entretien normal ou d'urgence des voies de communication;

settlement land for a period of not more than one hundred and twenty consecutive days in order to carry out site investigations, assessments, surveys and studies in relation to proposed services, if there has been prior consultation with the Yukon first nation;

(*f*) the right of the holder of a trapline on settlement land, other than a Yukon Indian person, to construct and occupy on settlement land such cabins as are necessary for the reasonable use and enjoyment of the trapline and to cut necessary trails on the trapline;

(*g*) the right of any person having an existing mineral right on settlement land or non-settlement land to cross and make necessary stops on settlement land for the purpose of exercising that existing mineral right;

(*h*) the right of any person having a new mineral right on category B settlement land or fee simple settlement land or on non-settlement land to cross and make necessary stops on settlement land for the purpose of exercising that new mineral right; and

(*i*) the right of any person having a new mineral right on category B settlement land or fee simple settlement land to use the land in a manner that does not require the use of heavy equipment or methods more disruptive or damaging to the land than hand labour methods, for the purpose of exercising that new mineral right.

(2) A right described in paragraph (1)(*a*) or (*c*) is subject to the conditions that there will be no

(*a*) significant damage to settlement land or to improvements on settlement land;

(*b*) mischief committed on settlement land; or

(*c*) significant interference with the use and peaceful enjoyment of settlement land by the Yukon first nation.

(3) A right described in paragraph (1)(*b*) is subject to the conditions set out in subsection (2) and to the condition that

(*a*) the access is of a casual and insignificant nature; or

(*b*) the route used is generally recognized and was being used on a regular basis, whether year round or intermittently,

(i) prior to public notification of the selection of the settlement land for the final agreement of the Yukon first nation concerned, or prior to June 8, 1992 in the case of Tetlit Gwich'in Yukon lands, or

(ii) where the land became settlement land after the date that agreement takes effect, on the date the land became settlement land,

and the exercise of the right does not result in a significant alteration of that route.

(4) A right described in paragraph (1)(*d*) or (*e*) is subject to the conditions that there will be no

e) le droit de toute personne légalement autorisée à fournir des services publics — notamment, services d'électricité ou de télécommunications et services locaux — de pénétrer sur une terre désignée non aménagée, de la traverser, de s'y installer pour une période maximale de cent vingt jours consécutifs et d'y utiliser les ressources naturelles nécessaires, en vue d'effectuer les examens, les évaluations, les levés et les études nécessaires à la fourniture de ces services, à condition que la première nation touchée ait été consultée au préalable;

f) le droit du détenteur — autre qu'un Indien du Yukon — d'une ligne de piégeage sur une terre désignée d'y construire et d'y occuper les cabanes nécessaires à l'exploitation de cette ligne de piégeage, ainsi que le droit d'ouvrir les sentiers nécessaires le long de cette ligne de piégeage;

g) le droit du titulaire d'un droit minier existant sur une terre désignée ou non désignée de traverser toute terre désignée et de s'y arrêter au besoin, en vue d'exercer ce droit;

h) le droit du titulaire d'un droit minier nouveau sur une terre désignée de catégorie B ou en fief simple ou sur une terre non désignée de pénétrer sur toute terre désignée, de la traverser et de s'y arrêter au besoin, en vue d'exercer ce droit;

i) le droit du titulaire d'un droit minier nouveau sur une terre désignée de catégorie B ou en fief simple de faire usage de cette terre en vue de l'exercice de ce droit, dans la mesure où cet usage n'exige pas l'emploi de matériel lourd ou de méthodes plus dommageables que les méthodes manuelles.

(2) L'exercice des droits prévus aux alinéas (1)*a*) et *c*) est soumis aux conditions suivantes :

a) il ne doit être causé aucun dommage important à la terre en cause ou aux ouvrages qui y ont été aménagés;

b) il ne doit y être commis aucun méfait;

c) il ne doit y être porté aucune atteinte importante à la jouissance paisible de la première nation.

(3) L'exercice du droit prévu à l'alinéa (1)*b*) est soumis aux conditions énoncées au paragraphe (2), ainsi qu'à l'une ou l'autre des suivantes, selon le cas :

a) l'accès a un caractère occasionnel et négligeable;

b) généralement reconnue, la voie d'accès empruntée ne subit aucune modification importante et était régulièrement utilisée à cette fin, que ce soit à longueur d'année ou de façon occasionnelle :

(i) soit avant la notification publique de la sélection de la terre en cause pour l'accord définitif de la première nation touchée ou, s'agissant d'une terre gwich'in tetlit, avant le 8 juin 1992,

(ii) soit à la date où la terre en cause est devenue une terre désignée, si elle est postérieure à celle de la prise d'effet de cet accord.

(4) L'exercice des droits prévus aux alinéas (1)*d*) et *e*) est soumis aux conditions suivantes :

(*a*) mischief committed on settlement land; or

(*b*) unnecessary interference with the use and peaceful enjoyment of settlement land by the Yukon first nation.

(5) A right described in paragraph (1)(*g*) or (*h*) is subject to the conditions set out in subsections (2) and (3) and to the condition that there will be no permanent structure erected on settlement land.

(6) A right described in paragraph (1)(*i*) is subject to the conditions that there will be no

(*a*) unnecessary damage to settlement land or significant damage to improvements on settlement land;

(*b*) mischief committed on settlement land; or

(*c*) unnecessary interference with the use and peaceful enjoyment of settlement land by the Yukon first nation.

a) il ne doit être commis aucun méfait sur la terre en cause;

b) il ne doit y être porté aucune atteinte excessive à la jouissance paisible de la première nation.

(5) L'exercice des droits prévus aux alinéas (1)*g*) et *h*) doit respecter les conditions énoncées au paragraphe (2), ainsi que l'une ou l'autre de celles énoncées au paragraphe (3); il ne doit en outre être établi aucune construction permanente sur la terre en cause.

(6) L'exercice du droit prévu à l'alinéa (1)*i*) est soumis aux conditions suivantes :

a) il ne doit être causé aucun dommage excessif à la terre en cause, ni aucun dommage important aux ouvrages qui y ont été aménagés;

b) il ne doit y être commis aucun méfait;

c) il ne doit y être porté aucune atteinte excessive à la jouissance paisible de la première nation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH A BOARD HAVING JURISDICTION CONCERNING DISPUTES RESPECTING SURFACE RIGHTS IN RESPECT OF LAND IN THE YUKON TERRITORY AND TO AMEND OTHER ACTS IN RELATION THERETO

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

General

2. Definitions

Tetlit Gwich'in Yukon Land

3. Application to Tetlit Gwich'in Yukon land

Inconsistencies

4. Inconsistency between final agreement and Act
5. Inconsistency between order and Act or document

APPLICATION

6. Application of Parts I and IV

HER MAJESTY

7. Binding on Her Majesty

PART I

YUKON SURFACE RIGHTS BOARD

Establishment and Organization of Board

8. Establishment
9. Appointment of Chairperson
10. Residency qualification
11. Term of office
12. Vacancy
13. Reappointment
14. Duties of Chairperson
15. Remuneration

Head Office and Meetings

16. Head office
17. Business meetings

By-laws

18. By-laws

TABLE ANALYTIQUE

LOI ÉTABLISSANT UN ORGANISME AYANT COMPÉTENCE POUR STATUER SUR LES DIFFÉRENDS CONCERNANT LES DROITS DE SURFACE AU YUKON, ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

INTERPRÉTATION

Définitions

2. Définitions

Terres gwich'in tetlit du Yukon

3. Application aux terres gwich'in tetlit du Yukon

Incompatibilité de textes

4. Incompatibilité entre l'accord définitif et la présente loi
5. Incompatibilité entre une ordonnance et une loi ou ses textes d'application

CHAMP D'APPLICATION

6. Application des parties I et IV

SA MAJESTÉ

7. Obligation de Sa Majesté

PARTIE I

OFFICE DES DROITS DE SURFACE DU YUKON

Mise en place de l'Office

8. Constitution
9. Nomination du président
10. Résidence
11. Mandat des membres
12. Vacance
13. Renouvellement
14. Fonctions du président
15. Rémunération

Siège et réunions

16. Siège
17. Réunions

Règlements administratifs

18. Règlements administratifs

General Powers

19. Staff
20. Government facilities and information
21. Property and contracts

Status

22. Not an agent

Financial Provisions

23. Annual budget

Reports

24. Special reports
25. Annual report

Jurisdiction of the Board

26. Negotiations

Applications and Hearings

27. Informal and expeditious
28. General powers of Board
29. Parties to a hearing
30. Hearing in absence of party
31. Location of hearing — settlement land
32. Panels
33. Assignment of members
34. Powers, duties and functions of panel
35. Continuation of hearing
36. Information made available
37. References to Supreme Court

Records

38. Records

Rules

39. Negotiation and entry fee
40. Procedures, mediation and costs
41. Publication of proposed rules

PART II

SETTLEMENT LANDS

Rights of Access Subject to Consent or Order

42. Access order

Pouvoirs généraux

19. Personnel
20. Services publics
21. Biens et contrats

Statut

22. Statut de l'Office

Dispositions financières

23. Budget annuel

Rapports

24. Rapports extraordinaires
25. Rapport annuel

Saisine de l'Office

26. Négociations

Procédure

27. Absence de formalisme
28. Pouvoirs généraux
29. Parties à l'instance
30. Absence d'une partie
31. Lieu de l'instruction : terre désignée
32. Formations de l'Office
33. Affectation des membres
34. Attributions de la formation
35. Absence d'un membre
36. Communication des renseignements
37. Renvoi à la Cour suprême du Yukon

Dossiers

38. Dossiers

Règles

39. Négociations et redevances
40. Procédure, médiation, frais et dépens
41. Publication des projets

PARTIE II

TERRES DÉSIGNÉES

Accès sur consentement ou ordonnance

42. Ordonnance d'accès

43. Terms and conditions
44. Restriction for military manoeuvres
45. Interim access order
46. Payment before exercise of right

Additional Terms for Right of Access Not Subject to Consent

47. Order for additional terms and conditions
48. Restrictions
49. Publication of order

Disputes respecting Rights of Access Not Subject to Consent

50. Disputes over particular access rights
51. Disputes over waterfront right-of-way

Specified Substances Disputes

52. Definition of "specified substances right"

Quarry Disputes

53. Definitions

Expropriation

54. Definitions
55. Order in respect of an expropriation
56. Compensation
57. Land compensation
58. Definitions

Reservations

59. Definitions
60. Order in respect of a reservation
61. Compensation
62. Land compensation

Designation of Settlement Land

63. Designation of land

Additional Functions of the Board

64. Additional functions of Board

PART III

MINERAL RIGHTS DISPUTES ON NON-SETTLEMENT LAND

65. Order respecting interpretation
66. Nature of order

43. Conditions générales
44. Restriction : manoeuvres militaires
45. Ordonnance provisoire
46. Préalable à l'exercice du droit d'accès

Conditions supplémentaires relatives à l'accès de plein droit

47. Conditions supplémentaires
48. Restrictions
49. Publication de l'ordonnance

Différends concernant l'accès de plein droit

50. Différend concernant les droits d'accès
51. Différend concernant une emprise riveraine

Différends concernant les matières spécifiées

52. Définition de « droit sur les matières spécifiées »

Différends concernant les carrières

53. Définitions

Expropriation

54. Définitions
55. Ordonnance concernant l'expropriation
56. Indemnité
57. Indemnité sous forme de terres
58. Définitions

Réserves

59. Définitions
60. Ordonnance concernant une réserve
61. Indemnité
62. Indemnité sous forme de terres

Caractérisation des terres désignées

63. Caractérisation des terres

Attributions supplémentaires de l'Office

64. Attributions supplémentaires

PARTIE III

DIFFÉRENDS CONCERNANT LES DROITS MINIERS SUR LES TERRES NON DÉSIGNÉES

65. Ordonnance
66. Effets de l'ordonnance

PART IV

GENERAL

Decisions of the Board

67. Conditional orders
68. Costs
69. Reasons for decisions
70. Copies
71. Proof of orders
72. Order binding on successor
73. Enforcement of orders

Review of Orders

74. Findings of fact
75. Review by Board
76. Application for judicial review to Supreme Court
77. Constitutional questions

Regulations and Orders

78. Regulations
79. Amendment of Schedule I

PART V

RELATED AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Related Amendments

80. Access to Information Act
81-82. Atomic Energy Control Act
83. Canadian National Railways Act
84-86. Expropriation Act
87-89. National Energy Board Act
90. Canada Oil and Gas Operations Act
91. Privacy Act
92. Radiocommunication Act
93-94. Railway Act
95-97. Yukon Placer Mining Act
98-101. Yukon Quartz Mining Act
102. Yukon Waters Act

Coming into Force

103. Coming into force

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Décisions de l'Office

67. Ordonnance conditionnelle
68. Frais et dépens
69. Motifs
70. Copies
71. Valeur probante
72. Transferts de droits
73. Homologation des ordonnances

Révision des ordonnances

74. Chose jugée
75. Révision par l'Office
76. Demande de contrôle judiciaire
77. Questions constitutionnelles

Règlements et décrets

78. Règlements
79. Modification de l'annexe I

PARTIE V

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

80. Loi sur l'accès à l'information
81-82. Loi sur le contrôle de l'énergie atomique
83. Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada
84-86. Loi sur l'expropriation
87-89. Loi sur l'Office national de l'énergie
90. Loi sur les opérations pétrolières au Canada
91. Loi sur la protection des renseignements personnels
92. Loi sur la radiocommunication
93-94. Loi sur les chemins de fer
95-97. Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon
98-101. Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon
102. Loi sur les eaux du Yukon

Entrée en vigueur

103. Entrée en vigueur

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Edition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Governm
Publicati

C-55

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to establish a board having jurisdiction concerning disputes respecting surface rights in respect of land in the Yukon Territory and to amend other Acts in relation thereto

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 25, 1994

C-55

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi établissant un organisme ayant compétence pour statuer sur les différends concernant les droits de surface au Yukon, et modifiant certaines lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 25 NOVEMBRE 1994



1st Session, 35th Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to establish a board having jurisdiction concerning disputes respecting surface rights in respect of land in the Yukon Territory and to amend other Acts in relation thereto

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Yukon Surface Rights Board Act*.

INTERPRETATION

General

Definitions

2. In this Act,

"Board" « *Office* »

"Board" means the Yukon Surface Rights Board established by section 8;

"category A settlement land" « *terre désignée de catégorie A* »

"category A settlement land" means, in relation to a final agreement, land that has been

(*a*) identified or declared pursuant to the final agreement, or designated pursuant to section 63, as category A settlement land, or

(*b*) identified in a self-government agreement as land to which the final agreement is to apply as if it were category A settlement land,

and that has not ceased to be settlement land in accordance with the final agreement;

"category B settlement land" « *terre désignée de catégorie B* »

"category B settlement land" means, in relation to a final agreement, land that has been

(*a*) identified or declared pursuant to the final agreement, or designated pursuant

1re session, 35e législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi établissant un organisme ayant compétence pour statuer sur les différends concernant les droits de surface au Yukon, et modifiant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*.

INTERPRÉTATION

Définitions

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord définitif » "*final agreement*"

« accord définitif » Accord sur des revendications territoriales mentionné à la partie I de l'annexe I, ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions; « entente définitive » dans l'accord définitif.

« accord sur l'autonomie gouvernementale » "*self-governement agreement*"

« accord sur l'autonomie gouvernementale » Accord mentionné à la partie II de l'annexe I.

« accord transfrontalier » "*Trans-boundary Agreement*"

« accord transfrontalier » L'Accord transfrontalier du Yukon — ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions — figurant à l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, laquelle a été conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, et approuvée, mise en vigueur et déclarée valide

Summary

This enactment implements the provisions of the land claim settlement agreement with the Yukon first nations and, in respect of certain lands in the Yukon, with the Tetlit Gwich'in, that give certain dispute-resolution functions to a new board.

The enactment establishes the Board, providing for up to eleven members to be appointed by the Minister, one half, excluding the Chairperson, on the nomination of the Council for Yukon Indians. The Board is independent of government but is to be funded by the federal government.

Persons applying to the Board for an order must have first attempted to resolve their dispute by negotiation. Among the types of orders the Board has the authority to issue are the following:

- an access order setting the terms and conditions, including compensation, in respect of those rights of access across Yukon first nation or Tetlit Gwich'in settlement lands that require either consent of the original owner or an order of the Board;
- an order setting general terms and conditions, additional to any described in the settlement agreement, in respect of rights of access across settlement lands that do not require consent of the aboriginal owner; and
- an order resolving a dispute between an owner or occupant of non-settlement land and a person with a mineral right respecting the interpretation of the right of the mineral right holder to access the land.

Sommaire

Le texte met en oeuvre les dispositions des accords sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon et, dans le cas de certaines terres, des Gwich'in Tetlit, en conférant à un organe le pouvoir de trancher les différends.

Il crée l'Office des droits de surface du Yukon composé d'au plus onze membres nommés par le ministre fédéral, la moitié — exception faite du président — étant nommés sur proposition du Conseil des Indiens du Yukon. L'Office, tout en étant indépendant du gouvernement fédéral, reçoit son financement de celui-ci.

Les personnes qui s'adressent à lui doivent avoir au préalable tenté de négocier un règlement avec l'autre partie. L'Office peut, par ordonnance, notamment :

- fixer les conditions d'exercice — y compris celles relatives aux indemnités — du droit d'accès sur les terres désignées d'une première nation du Yukon ou des Gwich'in Tetlit, lorsque ce droit est subordonné à l'obtention d'une telle ordonnance ou du consentement du propriétaire autochtone;
- fixer des conditions s'ajoutant à celles déjà prévues par l'accord, lorsque le droit d'accès sur les terres désignées n'est pas subordonné à ce consentement;
- trancher tout différend en matière de droit d'accès entre le propriétaire ou l'occupant de terres non désignées et le titulaire de droits miniers.

to section 63, as category B settlement land, or

(*b*) identified in a self-government agreement as land to which the final agreement is to apply as if it were category B settlement land,

and that has not ceased to be settlement land in accordance with the final agreement;

"cost of construction" *« coûts de construction*

"cost of construction", in respect of a hydro-electric or water storage facility, means the aggregate of the following costs:

(*a*) the costs of constructing civil structures,

(*b*) the costs of reservoir and site clearing,

(*c*) the costs of constructing access routes,

(*d*) electrical and mechanical costs,

(*e*) design costs, including the cost of socio-economic and environmental studies required for any application to construct or operate the facility,

(*f*) engineering and construction management costs, and

(*g*) in the case of a hydro-electric facility, the costs of constructing transmission lines to a grid;

"Council for Yukon Indians" *« Conseil des Indiens du Yukon »*

"Council for Yukon Indians" includes any successor to the Council for Yukon Indians and, in the absence of any successor, the first nations referred to in the definition "Yukon first nation", whether or not their land claims agreement has been added to Part I of Schedule I;

"Crown land" *« terre domaniale »*

"Crown land" means land vested in Her Majesty in right of Canada, whether the administration and control thereof is appropriated to the Commissioner of the Yukon Territory or not, but does not include settlement land;

"existing mineral right" *« droit minier existant »*

"existing mineral right" means a mineral right, other than a right to locate a claim or an unrecorded right to explore for minerals, other than oil and gas, existing at the date the affected land became settlement land, and includes

(*a*) a renewal or replacement of such a mineral right after that date,

par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in.*

« Conseil des Indiens du Yukon » *"Council for Yukon Indians"*

« Conseil des Indiens du Yukon » Y sont assimilés tout organisme lui succédant et, à défaut d'un tel organisme, l'ensemble des premières nations visées par la définition de ce terme, même si l'accord définitif les concernant n'a pas été ajouté à l'annexe I.

« coûts de construction » *"cost of construction"*

« coûts de construction » Relativement à des installations hydroélectriques ou à un ouvrage de retenue d'eau, l'ensemble des coûts suivants :

a) les frais de construction des ouvrages;

b) les frais de déblaiement du réservoir et du chantier;

c) les frais de construction des voies d'accès;

d) les frais d'aménagement des installations électriques et mécaniques;

e) les frais d'études, y compris ceux des études socio-économiques et environnementales qui doivent accompagner la demande relative à la construction ou à l'exploitation des installations ou de l'ouvrage;

f) les frais d'ingénierie et de gestion des travaux;

g) dans le cas d'installations hydroélectriques, les frais de raccordement aux réseaux de distribution d'électricité.

« droit minier » *"mineral right"*

« droit minier » Licence, permis ou autre droit permettant à son titulaire d'exercer des activités de recherche, de localisation, d'exploitation, de production ou de transport de minéraux — à l'exclusion des matières spécifiées —, et de pénétrer sur des terres à ces fins.

« droit minier existant » *"existing mineral right"*

« droit minier existant » Droit minier — à l'exclusion du droit de localiser une concession ou du droit non enregistré de rechercher des minéraux autres que des hydrocarbures — existant à la date où la terre en cause est devenue une terre désignée. Sont visés par la présente définition :

a) tout renouvellement ou remplacement ultérieur d'un tel droit;

(*b*) a licence, permit or other right in respect of oil or gas granted after that date as of right to a person holding such a mineral right, and

(*c*) a licence, permit or other right in respect of mines or minerals granted after that date pursuant to the *Yukon Quartz Mining Act* or the *Yukon Placer Mining Act* to a person holding such a mineral right;

b) les licences, permis ou autres droits que le titulaire obtient de plein droit ultérieurement, relativement à des hydrocarbures;

c) les licences, permis ou autres droits que le titulaire obtient ultérieurement, relativement à des mines ou à des minéraux, en application de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* ou de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon.*

"fee simple settlement land" *« terre désignée en fief simple »*

"fee simple settlement land" means, in relation to a final agreement, land that has been

(*a*) identified or declared pursuant to the final agreement, or designated pursuant to section 63, as fee simple settlement land, or

(*b*) identified in a self-government agreement as land to which the final agreement is to apply as if it were fee simple settlement land,

and that has not ceased to be settlement land in accordance with the final agreement;

"final agreement" *« accord définitif »*

"final agreement" means an agreement referred to in Part I of Schedule I, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions;

"fish" *« poisson » ou « ressources halieutiques »*

"fish" includes

(*a*) parts of fish,

(*b*) shellfish, crustaceans, marine animals, marine plants and parts of them, and

(*c*) the eggs, spawn, larvae, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and marine animals;

"gas" *« gaz »*

"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;

"Government" *« gouvernement »*

"Government" means the Government of Canada or the Government of the Yukon Territory, or both, depending on which has responsibility for the matter in question;

« droit minier nouveau » Tout droit minier autre qu'un droit minier existant. « droit minier nouveau » *"new mineral right"*

« emprise riveraine » Sauf disposition contraire de l'appendice A de l'accord définitif, bande d'une largeur de trente mètres mesurée vers la terre à partir de la limite naturelle de tout cours ou plan d'eau navigable contigu à une terre désignée ou situé sur celle-ci. « emprise riveraine » *"waterfront right-of-way"*

« exploitation » Relativement aux ressources fauniques, halieutiques ou végétales, activités de prise, de chasse, de piégeage, de pêche ou de cueillette, selon le cas, exercées conformément à l'accord définitif ou à l'accord transfrontalier. « exploitation » *"harvesting"*

« faune » ou « ressources fauniques » Animaux vertébrés de toute espèce ou sous-espèce vivant à l'état sauvage au Yukon. Sont exclus de la présente définition le poisson ainsi que les animaux vertébrés appartenant à une espèce ou sous-espèce non indigène du Yukon ou introduite n'importe où au Yukon à l'initiative soit du gouvernement, soit d'une entité autre qu'une première nation du Yukon, dans le cadre d'un programme de gestion de la faune. « faune » ou « ressources fauniques » *"wildlife"*

« gaz » Le gaz naturel, ainsi que tous ses dérivés et sous-produits, à l'exclusion du pétrole. « gaz » *"gas"*

« gouvernement » Le gouvernement fédéral ou celui du Yukon, ou les deux, selon les compétences en jeu. « gouvernement » *"Government"*

« hydrocarbures » Le pétrole et le gaz. « hydrocarbures » *French version only*

« Indien du Yukon » Personne inscrite comme telle en application de l'accord définitif. « Indien du Yukon » *"Yukon Indian person"*

"harvesting" "harvesting" means gathering, hunting, trapping or fishing in accordance with a final agreement or the Transboundary Agreement;

"mineral right" "mineral right" means a licence, permit or other right to explore for, locate, develop, produce or transport minerals, other than specified substances, and to enter on land for those purposes;

"minerals" "minerals" means precious and base metals and other non-living, naturally occurring substances, whether solid, liquid or gaseous, and includes coal, oil, gas and specified substances;

"mines" "mines" means mines, opened and unopened;

"Minister" "Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

"navigable water" "navigable water" means a stream, river, lake, sea or other body of water, used or capable of being used by the public for navigation by boats, kayaks, canoes, rafts or other small craft, or log booms on a continuous or seasonal basis, and includes any parts of those bodies of water interrupted by occasional natural obstructions or bypassed by portages;

"new mineral right" "new mineral right" means any mineral right, other than an existing mineral right;

"non-settlement land" "non-settlement land" means all land and water in the Yukon Territory, other than settlement land, and includes mines and minerals, other than specified substances, in category B settlement land and in fee simple settlement land;

"oil" "oil" means crude oil, regardless of gravity, produced at a well head in liquid form, and any other hydrocarbons, other than coal and gas, and includes hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bituminous sand, oil shale or from any other type of deposits on the surface or subsurface;

"person" "person" means a natural person or an artificial entity capable of having rights or obligations and includes a Government or the government of a province or of a foreign state or any subdivision thereof;

« matières spécifiées » La pierre de taille, le silex, le calcaire, le marbre, le gypse, le schiste, l'ardoise, l'argile, le sable, le gravier, la pierre à bâtir, le chlorure de sodium, les cendres volcaniques, la terre, le sol, la terre à diatomées, l'ocre, la marne et la tourbe. « matières spécifiées » "*specified substances*"

« minéraux » Les métaux précieux ou communs et les autres matières naturelles inertes, qu'elles soient à l'état solide, liquide ou gazeux. Sont compris parmi les minéraux le charbon, les hydrocarbures et les matières spécifiées. « minéraux » "*minerals*"

« mines » Toutes les mines, en exploitation ou non. « mines » "*mines*"

« ministre fédéral » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. « ministre fédéral » "*Minister*"

« ministre territorial » Selon le cas, le ministre du Yukon désigné pour l'application des différentes dispositions de la présente loi par le commissaire du Yukon. « ministre territorial » "*Territorial Minister*"

« navigable » Se dit d'un cours ou plan d'eau utilisé ou pouvant être utilisé par le public pour la navigation par embarcation ou pour l'aménagement à demeure ou saisonnier d'une estacade flottante; est notamment visée par la présente définition la partie d'un tel cours ou plan d'eau occasionnellement obstruée par un obstacle naturel ou contournée par un portage. « navigable » "*navigable water*"

« Office » L'Office des droits de surface du Yukon, constitué par l'article 8; « Conseil des droits de surface » dans l'accord définitif. « Office » "*Board*"

« personne » Personne physique ou morale, sujet de droits et d'obligations; sont notamment visées par la présente définition les personnes de droit public canadiennes et étrangères, ainsi que leurs subdivisions. « personne » "*person*"

« pétrole » Le pétrole brut — quelle que soit sa densité, extrait en tête de puits sous forme liquide — et tout autre hydrocarbure à l'exclusion du gaz, qui peut notamment être extrait ou récupéré de gisements de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements, en affleurement ou souterrains. « pétrole » "*oil*"

"self-government agreement" "self-government agreement" means an agreement referred to in Part II of Schedule I;

"settlement land" "settlement land" means category A settlement land, category B settlement land or fee simple settlement land;

"specified substances" "specified substances" means carving stone, flint, limestone, marble, gypsum, shale, slate, clay, sand, gravel, construction stone, sodium chloride, volcanic ash, earth, soil, diatomaceous earth, ochre, marl and peat;

"Territorial Minister" "Territorial Minister" means, in respect of any provision of this Act, such minister of the Yukon Territory as is designated by the Commissioner of the Yukon Territory for the purposes of that provision;

"traditional territory" "traditional territory" means, with respect to a Yukon first nation, the geographic area within the Yukon Territory identified as that Yukon first nation's traditional territory on the map for that purpose set out in Appendix B to the final agreement of that Yukon first nation;

"Transboundary Agreement" "Transboundary Agreement" means the Yukon Transboundary Agreement, set out in Appendix C to the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions;

"undeveloped settlement land" "undeveloped settlement land" means all settlement land that has not been designated as developed settlement land in or pursuant to a final agreement or pursuant to section 63 or a self-government agreement;

"waterfront right-of-way" "waterfront right-of-way" means, except as otherwise provided in Appendix A to a final agreement, the thirty metre wide area measured landward from the limit or edge of the bed of any navigable water on or abutting settlement land;

« accord sur l'autonomie gouvernementale » "self-government agreement"

« terre désignée » "settlement land"

« matières spécifiées » "specified substances"

« ministre territorial » "Territorial Minister"

« territoire traditionnel » "traditional territory"

« accord transfrontalier » "Transboundary Agreement"

« terre désignée non aménagée » "undeveloped settlement land"

« emprise riveraine » "waterfront right-of-way"

« poisson » ou « ressources halieutiques »
a) Le poisson proprement dit et ses parties;

b) par assimilation :

(i) mollusque, crustacé ou autre animal marin, ainsi que ses parties,

(ii) plante marine, ainsi que ses parties,

(iii) selon le cas, les oeufs, la laitance, les larves, le naissain et les petits d'un animal visé au sous-alinéa (i) ou à l'alinéa *a*).

« première nation » Selon le cas, les premières nations de Champagne et de Aishihik, la première nation des Nacho Nyak Dun, le conseil des Tlingits de Teslin, la première nation des Gwitchin Vuntut, ainsi que chacune des autres premières nations mentionnées ci-après dont l'accord définitif a été ajouté à l'annexe I conformément à l'article 79 :

a) la première nation de Carcross/Tagish;

b) la première nation de Dawson;

c) la première nation de Kluane;

d) la première nation des Kwanlin Dun;

e) la première nation de Liard;

f) la première nation de Little Salmon/Carmacks;

g) le conseil Déna de Ross River;

h) la première nation de Selkirk;

i) le conseil des Ta'an Kwach'an;

j) la première nation de White River.

« terre désignée » Terre visée par un règlement de revendication territoriale et soit appartenant aux catégories A ou B, soit détenue en fief simple.

« terre désignée de catégorie A » Terre désignée soit affectée à cette catégorie sous le régime de l'accord définitif ou de l'article 63, soit tenue pour telle aux termes d'un accord sur l'autonomie gouvernementale, et n'ayant pas cessé d'être une terre désignée; « terre visée par un règlement de catégorie A » dans l'accord définitif.

« poisson » ou « ressources halieutiques » "fish"

« première nation » "Yukon first nation"

« terre désignée » "settlement land"

« terre désignée de catégorie A » "category A settlement land"

"wildlife" « *faune* » ou « *ressources fauniques* »

"wildlife" means a vertebrate animal of any species or subspecies that is wild in the Yukon, but does not include

(*a*) fish, or

(*b*) a vertebrate animal of any species or subspecies that is not indigenous to the Yukon Territory or that is intentionally introduced by a Government or other body, other than a Yukon first nation, as part of a wildlife management program;

"Yukon first nation" « *première nation* »

"Yukon first nation" means any of the first nations known as the Champagne and Aishihik First Nations, the First Nation of Nacho Nyak Dun, the Teslin Tlingit Council, the Vuntut Gwitchin First Nation or any of the following first nations whose land claims agreement has been added to Part I of Schedule I pursuant to section 79, namely,

(*a*) Carcross/Tagish First Nation,

(*b*) Dawson First Nation,

(*c*) Kluane First Nation,

(*d*) Kwanlin Dun First Nation,

(*e*) Liard First Nation,

(*f*) Little Salmon/Carmacks First Nation,

(*g*) Ross River Dena Council,

(*h*) Selkirk First Nation,

(*i*) Ta'an Kwach'an Council, and

(*j*) White River First Nation;

"Yukon Indian person" « *Indien du Yukon* »

"Yukon Indian person" means a person enrolled as such under a final agreement.

« terre désignée de catégorie B » Terre désignée soit affectée à cette catégorie sous le régime de l'accord définitif ou de l'article 63, soit tenue pour telle aux termes d'un accord sur l'autonomie gouvernementale, et n'ayant pas cessé d'être une terre désignée; « terre visée par un règlement de catégorie B » dans l'accord définitif. « terre désignée de catégorie B » "*category B settlement land*"

« terre désignée en fief simple » Terre désignée soit détenue en fief simple aux termes de l'accord définitif ou de l'article 63, soit tenue pour telle aux termes d'un accord sur l'autonomie gouvernementale, et n'ayant pas cessé d'être une terre désignée; « terre visée par le règlement détenue en fief simple » dans l'accord définitif. « terre désignée en fief simple » "*fee simple settlement land*"

« terre désignée non aménagée » Terre désignée non considérée comme aménagée aux termes de l'accord définitif, de l'article 63 ou d'un accord sur l'autonomie gouvernementale; « terre non mise en valeur et visée par le règlement » dans l'accord définitif. « terre désignée non aménagée » "*undeveloped settlement land*"

« terre domaniale » Terre dont la propriété est dévolue à Sa Majesté du chef du Canada, que sa gestion et sa maîtrise aient ou non été transférées au commissaire du Yukon, à l'exclusion de toute terre désignée; « terre de la Couronne » dans l'accord définitif. « terre domaniale » "*Crown land*"

« terre non désignée » Toute terre du Yukon — y compris ses eaux — non visée par un règlement de revendication territoriale. Y sont assimilés les mines et les minéraux — à l'exclusion des matières spécifiées — des terres désignées de catégorie B ou en fief simple; « terre non visée par un règlement » dans l'accord définitif. « terre non désignée » "*non-settlement land*"

« territoire traditionnel » Pour ce qui concerne une première nation, la région du Yukon désignée comme son territoire traditionnel sur la carte figurant à cette fin à l'appendice B de son accord définitif. « territoire traditionnel » "*traditional territory*"

Tetlit Gwich'in Yukon Land

Application to Tetlit Gwich'in Yukon land

3. (1) Subject to this section, this Act applies within the primary use area described in Annex A of the Transboundary Agreement as if

Terres gwich'in tetlit du Yukon

Application aux terres gwich'in tetlit du Yukon

3. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi s'applique à la zone d'exploitation principale délimitée à la sous-annexe A de l'accord transfrontalier, avec les adaptations suivantes :

(*a*) the references to settlement land, category B settlement land, fee simple settlement land and undeveloped settlement land were references to Tetlit Gwich'in Yukon land described in Annex B of the Transboundary Agreement;

(*b*) the references to traditional territory were references to the primary use area;

(*c*) the references to a Yukon first nation, other than the reference in the definition "Council for Yukon Indians" in section 2 and in paragraph (4)(*b*), were references to the Gwich'in Tribal Council; and

(*d*) the references to a Yukon Indian person were references to a Tetlit Gwich'in as defined in the Transboundary Agreement.

a) toute mention d'une terre désignée, d'une terre désignée de catégorie B, d'une terre désignée en fief simple ou d'une terre désignée non aménagée vaut mention d'une terre gwich'in tetlit visée à la sous-annexe B de l'accord transfrontalier, appelée dans le présent article « terre gwich'in tetlit du Yukon »;

b) toute mention du territoire traditionnel d'une première nation vaut mention de la zone d'exploitation principale;

c) sauf dans la définition de « Conseil des Indiens du Yukon », à l'article 2, ainsi qu'à l'alinéa (4)*b*), toute mention d'une première nation vaut mention du Conseil tribal des Gwich'in;

d) toute mention d'un Indien du Yukon vaut mention d'un Gwich'in Tetlit au sens donné à ce terme dans l'accord transfrontalier.

Provisions not applicable

(2) Subsection 31(1), sections 58 and 63 and paragraphs 1(*g*) and 2(1)(*f*) of Schedule II do not apply in respect of Tetlit Gwich'in Yukon land.

(2) Le paragraphe 31(1) et les articles 58 et 63, ainsi que les alinéas 1*g*) et 2(1)*f*) de l'annexe II, ne s'appliquent pas aux terres gwich'in tetlit du Yukon.

Exceptions

Hearing of applications

(3) An application in respect of Tetlit Gwich'in Yukon land shall be heard in Fort McPherson, Northwest Territories, unless the parties agree otherwise.

(3) Sauf accord contraire des parties, la demande concernant une terre gwich'in tetlit est instruite à Fort McPherson (Territoires du Nord-Ouest).

Lieu de l'instruction

Compensation for expropriation

(4) In making an order under section 55 in respect of the expropriation of Tetlit Gwich'in Yukon land for the construction, maintenance and operation of a hydro-electric or water storage facility, the Board shall not

(*a*) take into consideration the cultural or other special value to the Gwich'in Tribal Council of the land or any land to be provided as compensation for the expropriation; or

(*b*) fix compensation for improvements to the Tetlit Gwich'in Yukon land in an amount that, together with all other compensation for improvements provided to Tetlit Gwich'in and Yukon first nations in respect of the facility whether pursuant to such an order or otherwise, would exceed three per cent of the cost of construction of the facility.

(4) L'Office observe les règles suivantes lorsqu'il rend une ordonnance en application de l'article 55, par suite de l'expropriation d'une terre gwich'in tetlit du Yukon en vue de la construction, de l'entretien et de l'exploitation d'installations hydroélectriques ou d'un ouvrage de retenue d'eau :

a) pour fixer l'indemnité, il ne tient pas compte de la valeur culturelle ou autre valeur particulière, pour le Conseil tribal des Gwich'in, de la terre expropriée ou de toute terre devant être transférée à celui-ci à titre d'indemnité;

b) le total de l'indemnité fixée pour les améliorations apportées à la terre et de tous les dédommagements versés aux Gwich'in Tetlit et aux premières nations dans le cadre du projet, que ce soit en vertu d'une telle ordonnance ou autrement, ne doit pas

Indemnité en cas d'expropriation

dépasser trois pour cent des coûts de construction.

Transfer of land

(5) Where land within the primary use area described in Annex A of the Transboundary Agreement is to be transferred, pursuant to an order of the Board or as a result of negotiation, to the Gwich'in Tribal Council as compensation for the expropriation of Tetlit Gwich'in Yukon land, the land shall, on transfer, become Tetlit Gwich'in Yukon land.

(5) En cas de transfert au Conseil tribal des Gwich'in, par suite de négociations ou d'une ordonnance de l'Office, d'une terre faisant partie de la zone d'exploitation principale visée au paragraphe (1) à titre d'indemnité pour l'expropriation d'une terre gwich'in tetlit du Yukon, la terre transférée devient dès lors une terre gwich'in tetlit du Yukon.

Transfert

Inconsistencies

Incompatibilité de textes

Inconsistency between final agreement and Act

4. (1) Where there is any inconsistency or conflict between a final agreement and this Act, the agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

4. (1) Les dispositions de l'accord définitif l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Incompatibilité entre l'accord définitif et la présente loi

Inconsistency between Transboundary Agreement and Act

(2) Where there is any inconsistency or conflict between the Transboundary Agreement and this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

(2) Les dispositions de l'accord transfrontalier l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Incompatibilité entre l'accord transfrontalier et la présente loi

Inconsistency between order and Act or document

5. Where there is any inconsistency or conflict between an order of the Board respecting access and a requirement imposed by or under any Act, or a licence, permit or other document made or issued under such an Act, that regulates the activity for which the access is obtained, the Act or document prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

5. Les dispositions de toute loi fédérale ou ordonnance du Yukon applicable à l'activité ouvrant droit à l'accès et de ses textes d'application — ordonnance, règlement, règle, règlement administratif, licence, permis ou autre — l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute ordonnance de l'Office concernant l'accès.

Incompatibilité entre une ordonnance et une loi ou ses textes d'application

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application of Parts I and IV

6. For greater certainty, Parts I and IV apply where the Board exercises a power or performs a duty or function conferred or imposed on it by or under any other Act of Parliament.

6. Il est entendu que les parties I et IV de la présente loi s'appliquent à l'exercice par l'Office des attributions qui lui sont conférées sous le régime de toute autre loi fédérale.

Application des parties I et IV

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

7. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

7. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

PART I

YUKON SURFACE RIGHTS BOARD

Establishment and Organization of Board

Establishment

8. (1) There is hereby established a board, to be called the Yukon Surface Rights Board, consisting of a Chairperson and not less than two or more than ten other members to be appointed by the Minister.

Odd number

(2) The Minister shall make such appointments as are necessary to ensure that an odd number of members holds office at any time.

Appointment of Chairperson

9. (1) The Chairperson shall be appointed on the recommendation of the Board.

Appointment of other members

(2) Half of the members, other than the Chairperson, shall be appointed on the nomination of the Council for Yukon Indians.

Residency qualification

10. (1) A majority of the members appointed on the nomination of the Council for Yukon Indians and a majority of the other members must be resident in the Yukon Territory.

Effect of ceasing to be resident

(2) If the Minister determines that a member ceases to be resident in the Yukon Territory and that the condition imposed by subsection (1) is not satisfied, the appointment of the member is terminated as of the date the member receives written notification from the Minister that the determination has been made.

No disqualification

(3) No person is disqualified from being appointed or continuing as a member of the Board or of a panel of the Board by reason only of being a Yukon Indian person or having an interest in land in the Yukon Territory.

Term of office

11. (1) Subject to subsection (2), a member shall be appointed to hold office for a term of three years.

Term of first members

(2) The first members appointed on the nomination of the Council for Yukon Indians shall be appointed for such term, not exceeding three years, as the Council may specify and the other first members shall be appointed for such term, not exceeding three years, as the Minister may determine.

PARTIE I

OFFICE DES DROITS DE SURFACE DU YUKON

Mise en place de l'Office

Constitution

8. (1) Est constitué l'Office des droits de surface du Yukon, composé de trois à onze membres, dont le président, tous nommés par le ministre fédéral.

Nombre impair

(2) Il incombe au ministre de procéder aux nominations nécessaires pour que les membres soient toujours en nombre impair.

Nomination du président

9. (1) Le président est nommé sur la recommandation de l'Office.

Nomination des membres

(2) La moitié des membres, à l'exception du président, sont nommés sur proposition du Conseil des Indiens du Yukon.

Résidence

10. (1) La majorité des membres nommés sur proposition du Conseil des Indiens du Yukon et la majorité des autres membres doivent avoir leur résidence au Yukon.

Départ du Yukon

(2) Dans les cas où il estime qu'un membre a cessé d'avoir sa résidence au Yukon et que, de ce fait, la condition prévue au paragraphe (1) n'est plus satisfaite, le ministre fédéral en notifie le membre; le mandat de ce dernier prend fin à la date de la notification.

Non-incompatibilité

(3) Ne sont pas incompatibles avec le poste de membre ou la participation à une formation de l'Office le statut d'Indien du Yukon ou le fait de détenir un intérêt foncier au Yukon.

Mandat des membres

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des membres est de trois ans.

Premiers membres

(2) La durée du mandat des premiers membres ne dépasse pas trois ans et est déterminée :

a) par le Conseil des Indiens du Yukon dans le cas où leur nomination a été proposée par lui;

b) par le ministre fédéral dans les autres cas.

Tenure

(3) A member holds office during good behaviour, but may be removed by the Minister for cause or for a ground set out in the by-laws of the Board made pursuant to paragraph 18(*a*).

(3) Sauf révocation motivée de la part du ministre fédéral — notamment pour un motif prévu par règlement administratif pris en application de l'alinéa 18*a*) —, les membres exercent leurs fonctions à titre inamovible.

Occupation du poste

Vacancy

12. If the office of a member becomes vacant during the term of the member, the Minister may, on the conditions under section 9 on which that member was appointed, appoint a person to that office for the remainder of the term.

12. Le ministre fédéral peut combler toute vacance en cours de mandat d'un poste de membre; le remplaçant exerce ses fonctions pour le reste du mandat, aux conditions fixées en application de l'article 9 pour son prédécesseur.

Vacance

Reappointment

13. A member is eligible to be reappointed to the Board in any capacity.

13. Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Renouvellement

Duties of Chairperson

14. The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has such powers, duties and functions as are prescribed by the by-laws of the Board.

14. Le président est le premier dirigeant de l'Office et exerce les attributions que lui confie celui-ci par règlement administratif.

Fonctions du président

Remuneration

15. (1) Each member shall be paid such fees or other remuneration as the Treasury Board may fix.

15. (1) Les membres reçoivent la rémunération et les autres indemnités fixées par le Conseil du Trésor.

Rémunération

Expenses

(2) Each member shall be paid such travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act as are consistent with Treasury Board directives for public servants.

(2) Ils sont indemnisés, conformément aux directives du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Frais

Workers compensation

(3) A member is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

(3) Ils sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et occuper un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation des accidents du travail

Head Office and Meetings

Siège et réunions

Head office

16. The head office of the Board shall be at Whitehorse or at such other place in the Yukon Territory as the Governor in Council may designate.

16. Le siège de l'Office est fixé à Whitehorse ou en tout autre lieu du Yukon que détermine le gouverneur en conseil.

Siège

Business meetings

17. (1) The meetings of the Board shall be held at such times and at such places in the Yukon Territory as the Board considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

17. (1) L'Office tient, dans les limites du Yukon, aux dates, heures et lieux qu'il détermine, les réunions qu'il estime utiles à la conduite de ses activités.

Réunions

Participation by telephone

(2) Subject to the by-laws of the Board, any member may participate in a business meeting by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all

(2) Sous réserve des règlements administratifs de l'Office, un membre peut, pour participer à une réunion, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature

Participation à distance

persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed for all purposes of this Act to be present at that meeting.

à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à la réunion.

By-laws

Règlements administratifs

By-laws

18. The Board may make by-laws

(*a*) specifying grounds for removal of members in addition to the grounds for removal for cause generally recognized by law;

(*b*) respecting the assignment of members to panels of the Board; and

(*c*) generally, respecting the conduct and management of the internal administrative affairs of the Board.

18. L'Office peut, par règlement administratif :

a) établir, pour la révocation des membres, des motifs autres que ceux du droit commun;

b) régir l'affectation des membres aux formations chargées d'instruire les demandes dont il est saisi;

c) de façon générale, régir la conduite et la gestion de ses affaires internes.

Règlements administratifs

General Powers

Pouvoirs généraux

Staff

19. The Board may employ such officers and employees and engage the services of such agents, advisors and consultants as are necessary for the proper conduct of its business and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.

19. L'Office peut s'assurer les services, à titre de membres du personnel ou de mandataires, de conseillers ou d'experts, des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi, et payer leur rémunération.

Personnel

Government facilities and information

20. In exercising its powers or performing its duties or functions under this or any other Act of Parliament, the Board may, where appropriate, use the services and facilities of departments, boards and agencies of a Government and may obtain from any such department, board or agency, any information that is required to exercise those powers or perform those duties or functions.

20. Pour l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi fédérale, l'Office peut faire usage, au besoin, des services et installations des ministères et organismes du gouvernement; il peut en outre, aux mêmes fins, obtenir de ces ministères et organismes les renseignements dont il a besoin.

Services publics

Property and contracts

21. (1) The Board may, for the purposes of conducting its business,

(*a*) acquire personal property in the name of the Board and dispose of the property; and

(*b*) enter into contracts in the name of the Board.

21. (1) Pour l'exercice de ses activités, l'Office peut :

a) acquérir et aliéner des biens meubles en son propre nom;

b) conclure des contrats en son propre nom.

Biens et contrats

Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board may be brought or taken by or against the Board in any court that would have jurisdiction if the Board were a corporation.

(2) À l'égard des droits et obligations qu'il assume, l'Office peut ester en justice sous son propre nom devant toute juridiction qui serait compétente s'il était une personne morale.

Action en justice

Status

Not an agent

22. The Board is not an agent of Her Majesty in right of Canada.

Financial Provisions

Annual budget

23. (1) The Board shall annually submit a budget for the next following fiscal year to the Minister for consideration.

Funding for training and language

(2) The Board shall consider including in its annual budget funding to allow the Board to provide the members of the Board with cross-cultural orientation and education and other training for the purpose of improving the ability of the members to carry out their responsibilities as members as well as funding for facilities to allow members to carry out their responsibilities in their traditional languages.

Accounts

(3) The Board shall maintain books of account and records in relation thereto in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.

Consolidated financial statements

(4) The Board shall, within such time after the end of each fiscal year as the Minister specifies, prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with the accounting principles referred to in subsection (3) and shall include in them such information or statements as are required in support of the consolidated financial statements.

Audit

(5) The accounts, financial statements and financial transactions of the Board shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Board and forthwith sent to the Minister.

Reports

Special reports

24. On request of the Minister, the Board shall report to the Minister on

(*a*) the operations of the Board;

(*b*) the number of applications made to the Board;

(*c*) the orders made by the Board; or

(*d*) such other matters as the Minister may specify.

Statut

Statut de l'Office

22. L'Office n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Dispositions financières

Budget annuel

23. (1) L'Office établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre fédéral.

Formation des membres

(2) Dans l'établissement de son budget, il doit envisager la possibilité d'allouer des fonds, d'une part à la formation de ses membres — notamment en matière de sensibilisation et d'éducation interculturelles —, en vue d'aider ceux-ci à mieux s'acquitter de leurs fonctions et, d'autre part, à la mise en place des moyens nécessaires pour permettre aux membres d'exercer leurs attributions dans leur langue traditionnelle.

Livres comptables

(3) Il tient les documents comptables nécessaires, en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés ou les successeurs ou ayants droit de celui-ci.

États financiers consolidés

(4) Dans le délai fixé par le ministre suivant la fin de chaque exercice, l'Office établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes comptables, des états financiers consolidés de l'exercice; il réunit en outre les renseignements ou documents nécessaires à l'appui de ceux-ci.

Vérification

(5) Le vérificateur général du Canada vérifie chaque année les comptes, états financiers et opérations financières de l'Office, et présente son rapport à celui-ci. Le rapport est transmis au ministre dans les meilleurs délais.

Rapports

Rapports extraordinaires

24. À la demande du ministre fédéral, l'Office lui fait rapport au sujet :

a) de ses activités;

b) du nombre de demandes dont il a été saisi;

c) des ordonnances qu'il a rendues;

d) de toute autre question que précise le ministre.

Annual report

25. (1) The Board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board in that year.

Publication

(2) The Board shall publish the annual report.

Jurisdiction of the Board

Negotiations

26. (1) No person may apply to the Board for an order unless the person has attempted to resolve the matter in dispute by negotiation in accordance with the rules made under paragraph 39(1)(*a*) or, until such rules have been made, in a manner satisfactory to the Board.

Resolved matters

(2) The Board may not hear or make an order in respect of any matter that was resolved by negotiation unless the parties consent thereto or it appears that there has been a material change in the facts or circumstances that formed the basis of the negotiated resolution.

Matters not raised

(3) The Board may not make an order in respect of a matter that is not raised by any of the parties.

Applications and Hearings

Informal and expeditious

27. An application before the Board shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

General powers of Board

28. The Board has, with respect to the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents and all other matters necessary or proper in relation to applications before the Board, all the powers, rights and privileges of a superior court.

Parties to a hearing

29. The following are parties to a hearing before the Board:

(*a*) the applicant and any other person who may apply for an order in respect of which the hearing is held;

(*b*) where settlement land is in issue, the Yukon first nation and any affected interest holder;

(*c*) in the case of an application for an order under section 47, the Minister and Territorial Minister;

Rapport annuel

25. (1) Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, l'Office présente au ministre fédéral son rapport d'activité pour cet exercice.

Publication

(2) L'Office publie son rapport annuel.

Saisine de l'Office

Négociations

26. (1) La demande formée en vertu de la présente loi est irrecevable à moins que le demandeur n'ait tenté de négocier un règlement conformément aux règles établies en application de l'alinéa 39(1)*a*) ou, dans le cas où de telles règles n'auraient pas encore été établies, d'une manière jugée satisfaisante par l'Office.

Question négociée

(2) L'Office ne peut être saisi d'une question déjà réglée par négociation, ni rendre d'ordonnance à cet égard, à moins que les parties n'y consentent ou qu'un changement important ne soit survenu dans les faits et circonstances ayant donné lieu au règlement négocié.

Question non soulevée

(3) L'Office ne peut, dans une ordonnance, statuer sur une question dont il n'a pas été saisi par l'une ou l'autre des parties.

Procédure

Absence de formalisme

27. Dans la mesure où l'équité et les circonstances le permettent, les demandes présentées à l'Office sont instruites avec célérité et sans formalisme.

Pouvoirs généraux

28. L'Office a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents et toutes autres questions relevant de sa compétence, les attributions d'une juridiction supérieure.

Parties à l'instance

29. Sont parties à l'instance :

a) la personne qui forme la demande, ainsi que toute autre personne qui aurait eu qualité pour se porter demandeur en l'espèce;

b) le cas échéant, la première nation dont la terre désignée est en cause, ainsi que toute autre personne dont les droits sont touchés;

c) dans le cas d'une demande formée en vertu de l'article 47, le ministre fédéral et le ministre territorial;

(*d*) in the case of an application for an order under section 55 where Ministers are notified under paragraph 57(2)(*a*), the Ministers;

(*e*) in the case of an application for an order under section 60, the Government for whose benefit the reservation was made; and

(*f*) in the case of an application under section 65 in relation to a mineral right granted under the *Yukon Placer Mining Act* or the *Yukon Quartz Mining Act*, the mining recorder.

d) dans le cas d'une demande formée en vertu de l'article 55, le ministre fédéral et le ministre territorial, s'ils ont reçu l'avis dont il est question à l'alinéa 57(2)*a*);

e) dans le cas d'une demande formée en vertu de l'article 60, le gouvernement qui a déclaré maintenir la réserve;

f) dans le cas d'une demande formée en vertu de l'article 65 relativement à un droit minier (ou minéral) visé par la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* ou la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, le registraire minier.

Hearing in absence of party

30. The Board may not hear an application in the absence of any party unless that party consents to the holding of the hearing in their absence or notice of the hearing was given to that party in accordance with the rules of the Board or, in the absence of rules respecting the giving of such notice, in a manner satisfactory to the Board.

30. À moins qu'une partie ne consente à ce qu'elle ait lieu en son absence, l'instruction de la demande ne peut avoir lieu que si toutes les parties en ont été avisées conformément aux règles de l'Office ou, en l'absence de telles règles, d'une manière jugée satisfaisante par celui-ci.

Absence d'une partie

Location of hearing — settlement land

31. (1) An application in respect of settlement land shall be heard in the traditional territory of the Yukon first nation whose settlement land is involved, unless the parties agree otherwise.

31. (1) Sauf accord contraire des parties, l'instruction d'une demande concernant une terre désignée a lieu sur le territoire traditionnel de la première nation à laquelle appartient cette terre.

Lieu de l'instruction : terre désignée

Location of hearing — non-settlement land

(2) An application in respect of non-settlement land shall be heard in the community in Canada closest to the land, whether within or outside the Yukon Territory, unless the parties agree otherwise.

(2) Sauf accord contraire des parties, l'instruction d'une demande concernant une terre non désignée a lieu dans la localité du Canada la plus proche de cette terre.

Lieu de l'instruction : terre non désignée

Panels

32. (1) An application to the Board shall be heard and decided by a panel consisting of three members of the Board.

32. (1) La demande présentée à l'Office est instruite par une formation de trois membres.

Formations de l'Office

Nomination by Council

(2) At least one member of any panel hearing an application in respect of settlement land must be a member nominated by the Council for Yukon Indians.

(2) Dans les cas où la demande concerne une terre désignée, la formation doit comprendre au moins un membre dont la nomination a été proposée par le Conseil des Indiens du Yukon.

Terres désignées

Single member

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), an application may, with the consent of the parties, be heard and decided by a panel consisting of one member of the Board, whether or not nominated by the Council for Yukon Indians.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), les parties peuvent consentir à ce que la demande soit instruite par un membre unique, que celui-ci ait ou non été nommé sur proposition du Conseil des Indiens du Yukon.

Formation à membre unique

Assignment of members

33. (1) Members shall be assigned to panels in accordance with the by-laws of the Board or, in the absence of by-laws respecting the assignment of members to panels, by the Chairperson.

Affectation des membres

33. (1) Les membres sont affectés aux formations en conformité avec les règlements administratifs de l'Office ou, en l'absence de règlement, de la façon que détermine le président.

Conflict of interest

(2) A member shall not be assigned to, or continue on, a panel if doing so would place the member in a material conflict of interest.

Conflit d'intérêts

(2) Est incompétent pour instruire une affaire le membre qui se trouve en situation de conflit d'intérêts important par rapport à celle-ci.

Powers, duties and functions of panel

34. (1) A panel has all of the powers, and shall perform all of the duties and functions, of the Board in relation to an application before the panel.

Attributions de la formation

34. (1) La formation exerce, relativement à la demande dont elle est saisie, toutes les attributions de l'Office.

Status of order of panel

(2) An order made by a panel is an order of the Board.

Valeur de l'ordonnance

(2) Est censée émaner de l'Office l'ordonnance rendue par une formation.

Continuation of hearing

35. (1) Where a member of a panel dies, resigns or for any other reason is absent during all or part of a hearing, the remaining member or members may, with the consent of the parties, continue the hearing.

Absence d'un membre

35. (1) En cas de décès, de démission ou d'absence, pour quelque raison que ce soit, d'un membre de la formation saisie, le ou les membres restants peuvent, avec le consentement des parties, continuer l'instruction.

Disposition of application

(2) A member of a panel who is not present during the entire hearing of an application may not participate in the disposition of the application.

Participation à la décision

(2) Ne peuvent prendre part à la décision que les membres de la formation qui ont été présents durant toute l'instruction.

Information made available

36. Before disposing of an application, the Board shall make any information that it intends to use in the disposition available to the parties and provide them a reasonable opportunity to respond to the information.

Communication des renseignements

36. Avant de statuer sur une demande, l'Office s'assure que tout renseignement qu'il a l'intention d'utiliser pour l'instruction a été communiqué aux parties. Celles-ci se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

References to Supreme Court

37. The Board may, at any stage of its proceedings, refer any question or issue of law or of jurisdiction, other than a question or issue that has been referred to arbitration pursuant to a final agreement or the Transboundary Agreement, to the Supreme Court of the Yukon Territory.

Renvoi à la Cour suprême du Yukon

37. L'Office peut, à toute étape de la procédure, soumettre toute question de droit ou de compétence à la Cour suprême du Yukon, à moins que la question n'ait été soumise à l'arbitrage conformément à l'accord définitif ou à l'accord transfrontalier.

Records

Dossiers

Records

38. The Board shall

(*a*) keep a public record of all applications made to the Board and orders and other decisions made by the Board in respect of applications;

(*b*) issue, on request and payment of such fee as the Board may fix, certified copies of any order or other decision, rule or by-law made by the Board; and

Dossiers

38. L'Office :

a) consigne dans des dossiers publics les demandes dont il est saisi, ainsi que les ordonnances et autres décisions qu'il rend dans le cadre de chacune d'elles;

b) fournit, sur demande et sur paiement des droits qu'il peut déterminer, des copies certifiées conformes de ses ordonnances ou autres décisions, règles ou règlements administratifs;

(*c*) have the custody and care of all documents filed with the Board.

c) a la charge des dossiers et autres documents qui sont déposés auprès de lui.

Rules

Règles

Negotiation and entry fee

39. (1) The Board shall make rules

(*a*) establishing procedures to be followed in the conduct of negotiations for the purposes of section 26, either generally or with respect to any particular application or class of applications; and

(*b*) establishing the amount of the entry fee that may be provided for by the Board in an access order made under subsection 42(1).

39. (1) L'Office établit des règles pour :

a) régir la conduite des négociations visées à l'article 26, que ce soit de manière générale ou relativement à telle demande ou catégorie de demandes;

b) fixer le montant des redevances relatives à l'entrée dont l'Office peut imposer le paiement dans le cadre d'une ordonnance fondée sur le paragraphe 42(1).

Négociations et redevances

Parameter of entry fee

(2) In making a rule pursuant to paragraph (1)(*b*), the Board shall not establish more than one amount in respect of the entry fee, to be applicable in all cases.

(2) Les règles établies en application de l'alinéa (1)*b*) doivent prévoir un montant unique pour tous les cas.

Montant unique

Procedures, mediation and costs

40. The Board may make rules

(*a*) respecting the practice and procedure in relation to applications to and hearings before the Board, including the service of documents and the imposition of reasonable time limits;

(*b*) establishing procedures that may be followed in the mediation of matters in dispute; and

(*c*) respecting the allowance of costs, including rules

(i) establishing a schedule of fees and other expenses incurred by a party in relation to applications to or hearings before the Board that may be allowed as part of that party's costs under section 68, and

(ii) respecting the circumstances under which the Board may allow costs with respect to matters dealt with in the schedule of fees and other expenses on a basis other than that established by the schedule.

40. L'Office peut établir des règles pour régir :

a) la procédure d'instruction des demandes dont il est saisi, y compris la signification de documents et la fixation de délais de prescription;

b) la procédure de médiation en vue du règlement des questions en litige;

c) l'adjudication et la taxation des frais et dépens, et notamment :

(i) pour fixer le tarif des frais et dépens que peut réclamer, en vertu de l'article 68, toute partie à une demande,

(ii) concernant les circonstances, autres que celles prévues au tarif, qui peuvent justifier l'adjudication des frais et des dépens qui y sont prévus.

Procédure, médiation, frais et dépens

Publication of proposed rules

41. (1) At least thirty days before making a rule, the Board shall give notice of the proposed rule in the *Canada Gazette* and in a periodical that, in the opinion of the Board, has a large circulation in the Yukon and shall, in the notice, invite interested persons to make representations in writing to it with respect to the rule within thirty days after publication.

41. (1) Au moins trente jours avant l'établissement d'une règle, l'Office en donne avis dans la *Gazette du Canada*, ainsi que dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Yukon; il y invite les intéressés à présenter par écrit, dans ce délai, leurs observations à cet égard.

Publication des projets

Exception

(2) Notice of a proposed rule need not be published more than once pursuant to subsection (1), whether or not the rule is amended after the publication as a result of representations made to the Board, but the rules shall be published in the *Canada Gazette* immediately after they are made.

Dispense

(2) Il n'est pas nécessaire de publier de nouvel avis relativement au projet de règle qui a été modifié à la suite d'observations, mais le texte définitif de la règle doit être publié dans la *Gazette du Canada* dès son établissement.

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(3) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of the rules of the Board.

Loi sur les textes réglementaires

(3) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles de l'Office.

PART II

SETTLEMENT LANDS

Rights of Access Subject to Consent or Order

PARTIE II

TERRES DÉSIGNÉES

Accès sur consentement ou ordonnance

Access order

42. (1) Subject to subsection (2), on application by a person who has a right of access described in section 1 of Schedule II, the Board shall make an access order establishing terms and conditions for the exercise of the right.

Ordonnance d'accès

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), à la demande du titulaire d'un droit d'accès prévu à l'article 1 de l'annexe II, l'Office rend une ordonnance fixant les conditions d'exercice de ce droit.

Restriction

(2) The Board shall not make an access order in respect of a right of access described in any of paragraphs 1(*a*) to (*d*), (*f*), (*g*), (*i*) and (*k*) of Schedule II unless the applicant satisfies the Board that the applicant reasonably requires access and that access across Crown land is not practicable and reasonable.

Exceptions

(2) Dans le cas des droits d'accès prévus aux alinéas 1*a*) à *d*) et *f*), *g*), *i*) et *k*) de l'annexe II, l'Office ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu par le demandeur que l'accès est nécessaire et ne peut raisonnablement être pratiqué sur des terres domaniales.

Terms and conditions

43. (1) The Board may include in an access order made under subsection 42(1) in respect of a right of access

(*a*) terms and conditions respecting any of the following matters, namely,

(i) the times when the right may be exercised,

(ii) the giving of notice,

(iii) limitations on the location in which the right may be exercised and on routes of access,

(iv) limitations on the number of persons exercising the right,

(v) limitations on the activities that may be carried on and on the equipment that may be used,

(vi) subject to any regulations made under paragraph 78(*c*), the giving of

Conditions générales

43. (1) L'Office peut assortir l'ordonnance d'accès :

a) de conditions touchant :

(i) les modalités de temps de l'accès,

(ii) les modalités relatives aux avis,

(iii) les modalités de lieu de l'accès,

(iv) la limitation du nombre de personnes pouvant se prévaloir du droit d'accès,

(v) les restrictions quant aux activités pouvant être exercées et au matériel pouvant être utilisé,

(vi) sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 78*c*), la fourniture de sûretés, sous forme de lettre de crédit, de cautionnement ou d'assurance, ou sous toute autre forme jugée satisfaisante par lui, ainsi que l'indication de l'objectif pour lequel ces sûretés sont fournies,

security in the form of a letter of credit, guarantee or indemnity bond or insurance or any other form satisfactory to the Board and the purposes for which the security is given,

(vii) the payment of the entry fee, in the amount established by the rules of the Board, to the Yukon first nation and, in the case of an interim access order, to any affected interest holder designated by the Board,

(viii) the payment of compensation for the exercise of the right and any damages resulting from that exercise to the Yukon first nation and, in the case of an interim access order, to any affected interest holder designated by the Board,

(ix) abandonment and restoration work, and

(x) the right of a Yukon first nation to verify, by inspection or otherwise, whether the other terms and conditions have been complied with; and

(*b*) any other terms and conditions that the Board considers appropriate for reducing any conflict between the exercise of that right and the use and peaceful enjoyment of the settlement land by the Yukon first nation and, in the case of an interim access order, any affected interest holder designated by the Board.

(vii) le versement de redevances relatives à l'entrée, au montant déterminé par les règles de l'Office, à la première nation et, dans le cas d'une ordonnance d'accès provisoire, à toute personne qui est titulaire de droits sur la terre visée et qu'il désigne,

(viii) le versement d'une indemnité, pour l'exercice du droit d'accès et tout dommage en résultant, à la première nation et, dans le cas d'une ordonnance d'accès provisoire, à toute personne qui est titulaire de droits sur la terre visée et qu'il désigne,

(ix) les modalités de délaissement et de remise en état des lieux,

(x) le contrôle par la première nation, au moyen de visites ou autrement, de la conformité de l'accès aux autres conditions de l'ordonnance;

b) des conditions qu'il estime utiles en vue d'atténuer tout conflit entre l'exercice du droit d'accès et la jouissance paisible de la première nation et, dans le cas d'une ordonnance d'accès provisoire, de toute personne qui est titulaire de droits sur la terre visée et qu'il désigne.

Designation of route

(2) When making an access order that designates a route of access, the Board shall designate a route that is least harmful to the interests of the Yukon first nation while being reasonably suitable to the needs of the applicant.

Tracé de la voie d'accès

(2) Dans les cas où l'Office est appelé à déterminer dans l'ordonnance la voie par laquelle doit être pratiqué l'accès, il retient celle qui est la moins dommageable aux intérêts de la première nation tout en répondant aux besoins du demandeur.

Parameter of entry fee

(3) The Board may, in respect of an access order, provide for the payment of only one entry fee to each Yukon first nation whose settlement land is the subject of the order, whether or not the order is amended.

Redevances relatives à l'entrée

(3) Une même demande ne peut donner lieu qu'à un seul paiement de redevances relatives à l'entrée à chaque première nation touchée, et ce, malgré la modification ultérieure de l'ordonnance.

Payment of entry fee where interim access order

(4) If the Board provides for the payment of an entry fee under an interim access order,

(*a*) the entry fee shall be allocated by the Board among the Yukon first nation and any affected interest holders designated by the Board; and

Paiement des redevances en cas d'ordonnance provisoire

(4) Les règles suivantes s'appliquent lorsque le paiement de redevances relatives à l'entrée est prévu par une ordonnance d'accès provisoire :

a) l'Office répartit le montant des redevances entre la première nation et toute person-

(*b*) no additional entry fee is payable on the issuance of an order finalizing the interim access order.

Restriction for Government and public utility access

(5) The Board may not provide for the payment of the entry fee or compensation, other than compensation for significant damage, in respect of the exercise of a right of access described in paragraph 1(*c*) or (*d*) of Schedule II.

Definition of "significant damage"

(6) For the purposes of subsection (5), "significant damage" does not include necessary alteration of settlement land or watercourses required to maintain transportation corridors referred to in paragraph 1 (*c*) of Schedule II.

Compensation factors

(7) In determining the amount of compensation, the Board may consider such factors as it considers appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider

(*a*) the market value of the settlement land;

(*b*) any loss of, or interference with, the use of the land and any loss of opportunity in connection therewith;

(*c*) any impact on the fish and wildlife, and their habitat, on the land;

(*d*) in all cases, any impact on fish and wildlife harvesting on the land and, in the case of Tetlit Gwich'in Yukon land described in Annex B of the Transboundary Agreement, on the gathering of plants on the land;

(*e*) any nuisance, including that caused by noise, or inconvenience or any damage to the land that may be caused by the applicant in exercising the right of access;

(*f*) any cultural or other special value of the land to the Yukon first nation;

(*g*) any expenses associated with the implementation of the order, including monitoring and inspection expenses;

(*h*) any impact on other settlement land of the Yukon first nation; and

(*i*) any compensation paid or payable to the same person by or pursuant to another

ne qui est titulaire de droits sur la terre visée et qu'il désigne;

b) aucune redevance n'est payable en vertu de l'ordonnance définitive faisant suite à l'ordonnance provisoire.

Restriction : gouvernement et services publics

(5) Dans le cas des droits d'accès prévus aux alinéas 1*c*) ou *d*) de l'annexe II, l'Office ne peut prévoir le paiement d'une indemnité — sauf en cas de dommage important — ou de redevances.

Définition de « dommage important »

(6) Pour l'application du paragraphe (5), « dommage important » exclut toute altération nécessaire effectuée sur des terres désignées ou des cours d'eau pour l'entretien des voies de communication visées à l'alinéa (1)*c*) de l'annexe II.

Détermination de l'indemnité

(7) Pour déterminer le montant de l'indemnité, l'Office peut prendre en considération les facteurs qu'il juge utiles, mais il doit tenir compte des suivants :

a) la valeur marchande de la terre visée;

b) la perte d'usage de la terre visée et le préjudice qui en résulte;

c) les répercussions sur le poisson et la faune en général, ainsi que leur habitat, dans les limites de la terre visée;

d) les répercussions sur l'exploitation des ressources fauniques et halieutiques — et, dans le cas d'une terre gwich'in tetlit du Yukon visée à l'annexe B de l'accord transfrontalier, sur les activités de cueillette —, dans les limites de la terre visée;

e) les nuisances — y compris le bruit —, les inconvénients et les dommages à la terre visée que peut entraîner l'exercice du droit d'accès;

f) la valeur culturelle ou particulière que peut présenter la terre visée pour la première nation;

g) les frais que peut entraîner la mise en oeuvre de l'ordonnance, notamment sur le plan de la surveillance et des visites;

h) les répercussions sur d'autres terres désignées de la première nation;

i) tout dédommagement payé ou payable à la même personne, en vertu de quelque

authority for the exercise of the right of access or for any damages resulting from that exercise.

Compensation factors

(8) The Board shall not

(*a*) decrease the amount of compensation on account of any reversionary interest remaining in the Yukon first nation or of any entry fee payable; or

(*b*) increase the amount of compensation on account of any aboriginal claim, right, title or interest or of the value of mines and minerals on or under category B settlement land or fee simple settlement land.

Payment

(9) The Board may require compensation to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate to be determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.

Restriction for military manoeuvres

44. Notwithstanding subsection 43(1), terms and conditions that the Board may include in an access order made under subsection 42(1) in respect of the exercise of a right of access described in paragraph 1(*e*) of Schedule II shall be restricted to contact persons, areas, timing, environmental protection, protection of wildlife and habitat, land use rent and compensation for damage caused to the settlement land and any improvements and personal property on the land.

Interim access order

45. (1) Pending the final determination of an application for an access order, the Board may make an interim access order.

Final access hearing

(2) The Board shall, within thirty days after making an interim access order, commence a hearing to finally determine the matter.

Payment before exercise of right

46. Subject to subsection 43(5) and section 44, no person may exercise the right of access under an interim access order made under subsection 45(1) until the entry fee and any compensation provided for by the interim access order is paid, as allocated by the Board, to the Yukon first nation and any affected interest holder designated by the Board.

autre régime et en contrepartie de l'exercice du droit d'accès et des dommages pouvant en résulter.

Idem

(8) Il est toutefois interdit à l'Office :

a) d'une part, de réduire le montant de l'indemnité en fonction de la valeur réversive des droits que conserve la première nation ou en fonction des redevances relatives à l'entrée;

b) d'autre part, d'en augmenter le montant en fonction de toute revendication, de tout droit, de tout titre ou de tout intérêt ancestral, ou encore de la valeur des mines et des minéraux d'une terre désignée de catégorie B ou en fief simple.

Modalités de paiement

(9) L'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts, au taux déterminé conformément aux règlements, sur tout versement en souffrance.

Restriction : manoeuvres militaires

44. Malgré le paragraphe 43(1), les seules conditions dont peut être assorti le droit d'accès prévu à l'alinéa 1*e*) de l'annexe II portent sur les représentants des parties, les zones visées, le calendrier des manoeuvres, la protection de l'environnement, de la faune et de son habitat, le loyer payable pour l'utilisation des terres et la réparation des dommages causés aux terres désignées, aux ouvrages qui y ont été aménagés et aux biens meubles qui s'y trouvent.

Ordonnance provisoire

45. (1) Avant d'avoir statué définitivement sur une demande, l'Office peut rendre une ordonnance d'accès provisoire.

Audience

(2) Dans les trente jours suivant le prononcé de l'ordonnance provisoire, l'Office doit reprendre l'instruction de la demande en vue de statuer de manière définitive.

Préalable à l'exercice du droit d'accès

46. Sous réserve du paragraphe 43(5) et de l'article 44, le droit d'accès ayant fait l'objet d'une ordonnance provisoire rendue en vertu du paragraphe 45(1) ne peut être exercé qu'après le paiement, à la première nation et aux titulaires de droits que désigne l'Office, des redevances relatives à l'entrée et, le cas

échéant, de l'indemnité à verser selon les modalités fixées par l'Office.

Additional Terms for Right of Access Not Subject to Consent

Order for additional terms and conditions

47. On application made by a Yukon first nation that does not reach an agreement with the Minister in respect of terms and conditions for the exercise by any person, on the settlement land of the Yukon first nation, of a right of access described in section 2 of Schedule II that are additional to any applicable terms and conditions described in subsections 2(2) to (6) of that Schedule, the Board shall

(*a*) make an order establishing terms and conditions that specify seasons, times, locations, methods of access or manner of access; or

(*b*) dismiss the application.

Restrictions

48. (1) Unless the Yukon first nation and the Minister agree otherwise, terms and conditions may not be established pursuant to an order made under section 47 for a purpose other than

(*a*) protecting the environment;

(*b*) protecting fish or wildlife or their habitat;

(*c*) reducing conflicts between the exercise of that right and the traditional or cultural uses of settlement land by the Yukon first nation or a Yukon Indian person; or

(*d*) protecting the use and peaceful enjoyment of land used for communities or residences.

Restrictions

(2) No additional term or condition established pursuant to an order made under section 47 may

(*a*) restrict law enforcement or any inspection authorized by law;

(*b*) impose a fee or charge for the exercise of that right; or

(*c*) unreasonably restrict the exercise of that right.

Conditions supplémentaires relatives à l'accès de plein droit

Conditions supplémentaires

47. Saisi d'une demande formée par la première nation dont les terres désignées font l'objet d'un droit d'accès prévu à l'article 2 de l'annexe II et qui n'a pu s'entendre avec le ministre fédéral au sujet des conditions supplémentaires devant, outre celles prévues aux paragraphes 2(2) à (6) de cette annexe, régir l'exercice du droit d'accès, l'Office :

a) soit fait droit à la demande et rend une ordonnance fixant les conditions supplémentaires, lesquelles sont limitées aux modalités de temps et de lieu de l'accès, ainsi qu'aux moyens et aux méthodes qui peuvent être utilisés;

b) soit rejette la demande.

Restrictions

48. (1) Sauf accord contraire de la première nation touchée et du ministre fédéral, les conditions supplémentaires ne doivent viser que la réalisation des objectifs suivants :

a) la protection de l'environnement;

b) la protection des ressources fauniques et halieutiques, ainsi que de leur habitat;

c) l'atténuation des conflits entre l'exercice du droit d'accès en cause et l'usage traditionnel ou culturel de la terre visée par la première nation ou un Indien du Yukon;

d) la protection de la jouissance paisible des terres servant à des fins résidentielles ou collectives.

Idem

(2) Aucune condition supplémentaire ne peut avoir pour effet :

a) d'entraver l'action des représentants de l'autorité publique, notamment l'exercice des pouvoirs de visite prévus par la loi;

b) d'exiger le paiement de droits ou de redevances relatives à l'entrée;

c) de restreindre de façon abusive l'exercice du droit d'accès.

Publication of order

49. The Board shall publish each order made under section 47 in the *Canada Gazette* and in such other manner as, in its opinion, will best bring it to the attention of those persons affected by it.

Publication de l'ordonnance

49. L'Office publie l'ordonnance rendue en application de l'article 47 dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon permettant le mieux, à son avis, de la porter à la connaissance des intéressés.

Disputes respecting Rights of Access Not Subject to Consent

Différends concernant l'accès de plein droit

Disputes over particular access rights

50. On application by any person or Yukon first nation, the Board shall make an order resolving any dispute concerning the interpretation, application or violation of a right of access described in paragraph 2(1)(*b*) or (*c*) of Schedule II or of a term or condition established by the Yukon first nation with the agreement of the Minister, or by an order made under section 47, in respect of such a right.

Différend concernant les droits d'accès

50. À la demande de toute personne ou première nation, l'Office tranche par ordonnance tout différend concernant l'interprétation, l'application ou la violation soit d'un droit d'accès prévu aux alinéas 2(1)*b*) ou *c*) de l'annexe II, soit des conditions fixées par la première nation avec l'aval du ministre fédéral ou par ordonnance en application de l'article 47, et auxquelles est assujetti un tel droit d'accès.

Disputes over waterfront right-of-way

51. (1) On application by a Government or a Yukon first nation that has established or proposes to establish a permanent camp or structure on a waterfront right-of-way on its settlement land, the Board shall make an order resolving any dispute as to whether

(*a*) the camp or structure substantially alters, or would substantially alter, the right to use that waterfront right-of-way as described in paragraph 2(1)(*a*) of Schedule II; or

(*b*) there is a reasonable alternate area for the exercise of the right to use a waterfront right-of-way as described in paragraph 2(1)(*a*) of Schedule II.

Différend concernant une emprise riveraine

51. (1) À la demande soit du gouvernement, soit de la première nation qui a installé ou se propose d'installer une construction ou un campement permanents sur une emprise riveraine située sur une de ses terres désignées, l'Office tranche par ordonnance tout différend concernant les questions suivantes :

a) celle de savoir si l'installation compromet ou risque de compromettre de manière importante l'exercice d'un droit d'accès prévu à l'alinéa 2(1)*a*) de l'annexe II;

b) celle de savoir si ce droit peut raisonnablement être exercé à un autre emplacement.

Order requiring removal or prohibition of camp or structure

(2) The Board may include in the order a provision requiring the Yukon first nation to remove the camp or structure or prohibiting it from establishing the camp or structure.

Ordonnance

(2) L'Office peut, par l'ordonnance, obliger la première nation à enlever l'installation, ou lui interdire de la mettre en place.

Specified Substances Disputes

Différends concernant les matières spécifiées

Definition of "specified substances right"

52. (1) In this section, "specified substances right" means the right of a Yukon first nation to take and use a specified substance on its settlement land, without payment of a royalty.

Définition de « droit sur les matières spécifiées »

52. (1) Au présent article, « droit sur les matières spécifiées » s'entend du droit reconnu à une première nation de prendre une matière spécifiée sur ses terres désignées et d'en faire usage sans être tenue à des redevances.

Conflicts between specified substances right and mineral right

(2) In the case of a conflict between the exercise by a Yukon first nation of its specified substances right and the exercise of a mineral right by its holder, the Board shall, on

Conflit avec droits miniers

(2) À la demande soit de la première nation titulaire du droit sur les matières spécifiées d'une terre désignée, soit du titulaire d'un droit minier sur la même terre, l'Office

application by the Yukon first nation or that holder, make an order specifying terms and conditions for exercising either right or both rights so as to reduce interference between them as far as practicable, but, to the extent that interference with the exercise of the specified substances right cannot be avoided, the Board shall give priority to the exercise of the mineral right.

tranche par ordonnance tout différend concernant l'exercice de ces droits. Il assortit ceux-ci de conditions visant à en permettre le plein exercice dans la mesure du possible; en cas d'incompatibilité, il donne la prééminence au droit minier.

Compensation

(3) The Board shall include in an order under subsection (2) that gives priority to the exercise of a new mineral right a provision requiring the person who has that right to pay compensation to the Yukon first nation for any interference with, or loss of opportunity for, the exercise of the specified substances right, and, in determining the compensation for loss of opportunity, the Board shall take into account the production costs incurred by the person who has the new mineral right.

Indemnité

(3) S'il donne la prééminence à un droit minier nouveau, il ordonne au titulaire d'indemniser la première nation de toute atteinte à l'exercice des droits de celle-ci sur des matières spécifiées ou de tout manque à gagner à cet égard; dans ce dernier cas, il tient compte, pour fixer le montant de l'indemnité, des charges de production du titulaire.

Quarry Disputes

Différends concernant les carrières

Definitions

53. (1) In this section,

Définitions

"identified quarry" « *carrière déterminée* »

"identified quarry" means a quarry on settlement land that was identified by a Government

(*a*) prior to the selection of the settlement land for the final agreement of the Yukon first nation concerned or for the Transboundary Agreement, or

(*b*) within the period specified in the final agreement or Transboundary Agreement for identification of quarries or, if no period is so specified, within two years after the date that Agreement takes effect;

« carrière » Dépression, excavation ou autre lieu aménagé en vue de l'extraction de tout matériau servant à la construction et à l'entretien des voies et autres ouvrages publics. Sont également visés par la présente définition l'emplacement désigné comme carrière ainsi que les ouvrages, matériel, installations et bâtiments — hors terre ou souterrains — qui appartiennent à la carrière ou servent à son exploitation.

« carrière » "*quarry*"

« carrière déterminée » Carrière dont l'emplacement sur une terre désignée a été déterminé par le gouvernement :

« carrière déterminée » "*identified quarry*"

(*a*) soit avant la désignation de la terre dans le cadre de l'accord définitif ou de l'accord transfrontalier;

(*b*) soit dans les deux ans suivant la date de prise d'effet de l'accord définitif ou de l'accord transfrontalier, ou avant l'expiration de tout autre délai prévu par celui-ci.

"new quarry" « *nouvelle carrière* »

"new quarry" means a quarry on settlement land that is not an identified quarry;

« nouvelle carrière » Carrière dont l'emplacement sur une terre désignée n'a pas été déterminé.

« nouvelle carrière » "*new quarry*"

"quarry" « *carrière* »

"quarry" means

(*a*) a pit, excavation or other place that is made by any means for the purpose of removing rock, gravel, sand, marl, clay, earth, silt, pumice, volcanic ash or any other material, or any material derived therefrom or occurring as a constituent part thereof, used in the construction and maintenance of public roads and other public works, or

(*b*) a site identified for the purpose referred to in paragraph (*a*),

and includes works, machinery, plants and buildings below or above ground belonging to or used in connection with a such a place or site.

Disputes over identified quarries

(2) On application by a Government or Yukon first nation, the Board shall make an order resolving any dispute as to the use or restoration by the Government of an identified quarry.

Disputes over new quarries

(3) On application by a Government or Yukon first nation made at least thirty days after the Government's request for the use of a new quarry, the Board shall make an order

(*a*) resolving any dispute as to whether the Government needs a new quarry or whether a suitable alternate quarry is available on non-settlement land in the surrounding area; or

(*b*) establishing terms and conditions for the use by the Government of the new quarry.

Prohibition

(4) Where the Board makes an order determining that the Government does not need a new quarry or that a suitable alternative quarry is available on non-settlement land, the Board shall include in the order a provision prohibiting the Government from establishing or using the new quarry.

Expropriation

Definitions

54. In this section and sections 55 to 58,

"authority" « *autorité expropriante* »

"authority" means any Government or any other entity authorized by or pursuant to any Act to expropriate land;

"land" « *terre* »

"land" includes any interest in land recognized by law.

Order in respect of an expropriation

55. On application by an authority or a Yukon first nation, the Board shall make an order fixing the compensation to be provided for the expropriation of settlement land by the authority, other than an expropriation under the *National Energy Board Act*.

(2) À la demande du gouvernement ou de la première nation touchée, l'Office tranche par ordonnance tout différend concernant l'exploitation ou la remise en état par le gouvernement de toute carrière déterminée.

Différend concernant une carrière déterminée

(3) Au moins trente jours après la date où le gouvernement a fait connaître son intention d'établir une nouvelle carrière, le gouvernement ou la première nation touchée peuvent demander à l'Office de rendre une ordonnance :

Différend concernant une nouvelle carrière

a) tranchant tout différend concernant la nécessité de la carrière projetée ou la question de savoir si celle-ci ne peut pas être établie sur une terre non désignée avoisinante;

b) fixant les conditions d'établissement et d'exploitation de la nouvelle carrière.

Prohibition

(4) S'il conclut que le gouvernement n'a pas besoin de la nouvelle carrière ou qu'elle peut être établie sur une terre non désignée avoisinante, l'Office, dans l'ordonnance, interdit au gouvernement d'établir la carrière projetée.

Expropriation

Définitions

54. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 55 à 58.

« autorité expropriante » "*authority*"

« autorité expropriante » Tout gouvernement ou autre autorité habilitée par une loi fédérale ou une ordonnance du Yukon à exproprier des terres.

« terre » "*land*"

« terre » Y est assimilé tout droit ou intérêt foncier reconnu en droit.

Ordonnance concernant l'expropriation

55. À la demande de l'autorité expropriante ou de la première nation, l'Office fixe par ordonnance l'indemnité payable par suite de l'expropriation d'une terre désignée, sauf si l'expropriation est fondée sur la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Compensation

56. (1) In determining the amount of compensation, the Board may consider such factors as it deems appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider

(*a*) the market value of the settlement land;

(*b*) any loss of, or interference with, the use of the land and any loss of opportunity in connection therewith;

(*c*) any impact on the fish and wildlife, and their habitat, on the land;

(*d*) in all cases, any impact on fish and wildlife harvesting on the land and, in the case of Tetlit Gwich'in Yukon land described in Annex B of the Transboundary Agreement, on the gathering of plants on the land;

(*e*) any nuisance, including that caused by noise, or inconvenience or any damage to the land that may be caused as a result of the expropriation;

(*f*) any cultural or other special value of the land to the Yukon first nation;

(*g*) any expenses associated with the implementation of the order; and

(*h*) any impact on other settlement land of the Yukon first nation.

Compensation

(2) The Board shall not

(*a*) decrease the amount of compensation on account of any reversionary interest remaining in the Yukon first nation or of any entry fee payable; or

(*b*) increase the amount of compensation on account of any aboriginal claim, right, title or interest or of the value of mines and minerals on or under category B settlement land or fee simple settlement land.

Form of compensation

(3) The compensation may be in any form or combination of forms, including money and, if requested by the Yukon first nation, land of the authority within the traditional territory of the Yukon first nation if the land is identified by the Yukon first nation and is available.

Indemnité

56. (1) Pour déterminer le montant de l'indemnité, l'Office peut prendre en considération les facteurs qu'il juge utiles, mais il doit tenir compte des suivants :

a) la valeur marchande de la terre visée;

b) la perte d'usage de la terre visée et le préjudice qui en résulte;

c) les répercussions sur le poisson et la faune en général, ainsi que leur habitat, dans les limites de la terre visée;

d) les répercussions sur l'exploitation des ressources fauniques et halieutiques — et, dans le cas d'une terre gwich'in tetlit du Yukon visée à l'annexe B de l'accord transfrontalier, sur les activités de cueillette —, dans les limites de la terre visée;

e) les nuisances — y compris le bruit —, les inconvénients et les dommages à la terre visée que peut entraîner l'expropriation;

f) la valeur culturelle ou particulière que peut présenter la terre visée pour la première nation;

g) les frais que peut entraîner la mise en oeuvre de l'ordonnance;

h) les répercussions sur d'autres terres désignées appartenant à la première nation.

Idem

(2) Il est toutefois interdit à l'Office :

a) d'une part, de réduire le montant de l'indemnité en fonction de la valeur réversive des droits que conserve la première nation ou en fonction des redevances relatives à l'entrée;

b) d'autre part, d'en augmenter le montant en fonction de toute revendication, de tout droit, de tout titre ou de tout intérêt ancestral, ou encore de la valeur des mines et des minéraux d'une terre désignée de catégorie B ou en fief simple.

Forme de l'indemnité

(3) L'indemnité peut prendre diverses formes, notamment celle d'une somme d'argent ou, à la demande de la première nation, de terres que choisit celle-ci et qui appartiennent à l'autorité expropriante; ces terres doivent être situées sur le territoire traditionnel de la première nation et être disponibles en vue d'une telle opération.

Payment

(4) The Board may require compensation in the form of money to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate to be determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.

Modalités de paiement

(4) L'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité fixée sous forme pécuniaire en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts, au taux déterminé en conformité avec les règlements, sur tout versement en souffrance.

Land compensation

57. (1) If a Yukon first nation requests land as all or part of the compensation, the Board shall

(*a*) determine whether the authority holds the land identified by the Yukon first nation and, if so, whether the land is within the traditional territory of the Yukon first nation and is available;

(*b*) determine the value of the land that is available; and

(*c*) order the authority to transfer to the Yukon first nation the amount of the available land that is necessary to provide the compensation in land.

Indemnité sous forme de terres

57. (1) Dans le cas où la première nation demande des terres à titre d'indemnité totale ou partielle, il incombe à l'Office :

a) de vérifier que les terres appartiennent à l'autorité expropriante, qu'elles sont situées sur le territoire traditionnel de la première nation et qu'elles sont disponibles;

b) d'apprécier la valeur des terres disponibles;

c) d'ordonner à l'autorité expropriante de transférer à la première nation, sur les terres disponibles, la superficie correspondant à l'indemnité.

Crown land

(2) If the authority is not the Government and the Board determines that sufficient land is not available for the purposes of subsection (1), the Board shall

(*a*) notify the Minister and Territorial Minister to that effect;

(*b*) determine whether either Government holds land contiguous to the settlement land concerned and, if so, whether the land is within the traditional territory of the Yukon first nation and is available;

(*c*) determine the value of the land that is available; and

(*d*) order the Government to transfer to the Yukon first nation the amount of the available land that, together with any land transferred pursuant to an order under paragraph (1)(*c*), is necessary to provide the compensation in land.

Terres domaniales

(2) Si l'Office en vient à la conclusion que l'autorité expropriante — autre que le gouvernement — ne dispose pas de la superficie voulue, il lui incombe :

a) d'en aviser le ministre fédéral et le ministre territorial;

b) de vérifier si l'un ou l'autre des gouvernements détient, sur le territoire traditionnel de la première nation, des terres qui soient contiguës à la terre expropriée et qui soient disponibles;

c) d'apprécier la valeur des terres disponibles;

d) d'ordonner au gouvernement de transférer à la première nation, sur les terres disponibles, la superficie qui, ajoutée à celle des terres transférées au titre de l'alinéa (1)*c*), corresponde à l'indemnité.

Balance of compensation

(3) If the land transferred pursuant to orders under paragraphs (1)(*c*) and (2)(*d*) is not sufficient to provide the compensation in land, the Board shall order the authority to provide the balance of the compensation in any other form or combination of forms.

Complément de l'indemnité

(3) Lorsque la superficie des terres transférées au titre des alinéas (1)*c*) et (2)*d*) ne constitue pas une indemnité suffisante, l'Office ordonne à l'autorité expropriante de verser un complément sous une autre forme quelconque.

Factors

(4) In determining the value of land that is to be transferred to the Yukon first nation, the Board may consider such factors as it deems appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider

(*a*) the market value of the land;

(*b*) the value of fish and wildlife harvesting and of the gathering of plants on the land to the Yukon first nation;

(*c*) any potential effect of the transfer of the land on settlement land of the Yukon first nation; and

(*d*) any cultural or other special value of the land to the Yukon first nation.

When land not available

(5) For the purposes of this section, land is not available if it is

(*a*) land that is subject to a lease or an agreement for sale, unless the Government and the holder of the interest consent to the land being available;

(*b*) land that is determined by the Board to be occupied or used, or required for future use, by the authority, any department or agency of a Government or any municipal government, unless the authority, department, agency or government consents to the land being available;

(*c*) land that is within thirty metres of the boundary line between the Yukon Territory and Alaska, British Columbia or the Northwest Territories;

(*d*) land the provision of which to a Yukon first nation would, in the determination of the Board, unreasonably limit the expansion of any community or the access by any person to navigable waters or highways;

(*e*) a highway or highway right-of-way; or

(*f*) any other land that is determined by the Board not to be available.

Facteurs

(4) Pour apprécier la valeur des terres à transférer, l'Office peut prendre en considération les facteurs qu'il estime utiles, mais il doit tenir compte des suivants :

a) la valeur marchande des terres en cause;

b) la valeur des ressources fauniques et halieutiques pouvant être exploitées par la première nation sur ces terres et celle des fruits de la cueillette;

c) les répercussions éventuelles du transfert de ces terres sur les terres désignées de la première nation;

d) la valeur culturelle ou particulière que présentent ces terres pour la première nation.

Disponibilité

(5) Pour l'application du présent article, ne sont pas disponibles les terres suivantes :

a) celles qui font l'objet d'une promesse de vente ou d'un bail, à moins que le gouvernement et, selon le cas, le bénéficiaire ou le locataire ne consentent à leur mise en disponibilité;

b) celles qui, de l'avis de l'Office, sont occupées ou utilisées par l'autorité expropriante, un ministère ou organisme du gouvernement ou une administration municipale, ou sont destinées à une telle occupation ou utilisation, à moins que l'occupant ou l'utilisateur ne consente à leur mise en disponibilité;

c) celles qui sont situées à moins de trente mètres de la frontière entre le Yukon et l'Alaska, ou de la limite entre le Yukon et la Colombie-Britannique ou les Territoires du Nord-Ouest;

d) celles dont le transfert à la première nation aurait pour effet, de l'avis de l'Office, de restreindre de manière injustifiée le développement d'une collectivité ou l'accès de quiconque à une route ou à un cours ou plan d'eau navigable;

e) celles qui portent des routes et l'emprise de celles-ci;

f) celles qui sont tenues pour telles par l'Office.

Definitions

"identified site" « *emplacement déterminé* »

"unidentified site" « *emplacement indéterminé* »

58. (1) In this section,

"identified site" means a site for a hydro-electric or water storage facility on settlement land that is identified on the map of that settlement land annexed to the final agreement of a Yukon first nation;

"unidentified site" means a site for a hydro-electric or water storage facility on settlement land that is not an identified site.

Compensation for identified site

(2) In making an order under section 55 in respect of the expropriation of settlement land for the construction, maintenance and operation of a hydro-electric or water storage facility at an identified site, the Board shall not

(*a*) fix compensation for anything other than improvements to the settlement land; or

(*b*) fix compensation in an amount that, together with all other compensation provided to Yukon first nations in respect of the facility whether pursuant to such an order or otherwise, would exceed three per cent of the cost of construction of the facility.

Compensation for unidentified sites

(3) In making an order under section 55 in respect of the expropriation of settlement land for the construction, maintenance and operation of a hydro-electric or water storage facility at an unidentified site, the Board shall not

(*a*) take into consideration the cultural or other special value to the Yukon first nation of the land or any land to be provided as compensation for the expropriation; or

(*b*) fix compensation for improvements to the settlement land in an amount that, together with all other compensation for improvements provided to Yukon first nations in respect of the facility whether pursuant to such an order or otherwise, would exceed three per cent of the cost of construction of the facility.

Définitions

« emplacement déterminé » *"identified site"*

« emplacement indéterminé » *"unidentified site"*

58. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« emplacement déterminé » Sur une terre désignée, emplacement destiné à des installations hydroélectriques ou à un ouvrage de retenue d'eau, et marqué comme tel sur la carte annexée à l'accord définitif d'une première nation.

« emplacement indéterminé » Emplacement destiné à des installations hydroélectriques ou à un ouvrage de retenue d'eau, mais non déterminé comme tel.

Indemnité relative à un emplacement déterminé

(2) Lorsqu'il rend une ordonnance en application de l'article 55, relativement à l'expropriation d'une terre désignée en vue de la construction, de l'entretien et de l'exploitation d'installations hydroélectriques ou d'un ouvrage de retenue d'eau à un emplacement déterminé, l'Office observe les règles suivantes :

a) l'indemnité est limitée à la valeur des améliorations apportées à la terre;

b) le total de l'indemnité et de tous les autres dédommagements versés aux premières nations dans le cadre du projet, que ce soit en vertu d'une telle ordonnance ou autrement, ne doit pas dépasser trois pour cent des coûts de construction.

Indemnité relative à un emplacement indéterminé

(3) Lorsqu'il rend une ordonnance en application de l'article 55, relativement à l'expropriation d'une terre désignée en vue de la construction, de l'entretien et de l'exploitation d'installations hydroélectriques ou d'un ouvrage de retenue d'eau à un emplacement indéterminé, l'Office observe les règles suivantes :

a) il ne tient pas compte de la valeur culturelle ou particulière que présentent pour la première nation cette terre ou les terres à transférer à celle-ci à titre d'indemnité;

b) le total de l'indemnité et de tous les autres dédommagements versés aux premières nations relativement aux améliorations apportées dans le cadre du projet, que ce soit en vertu d'une telle ordonnance ou autrement, ne doit pas dépasser trois pour cent des coûts de construction.

Reservations

Definitions

59. In this section and sections 60 to 62,

"land" *« terre »* "land" includes any interest in land recognized by law;

"reservation" *« réserve »* "reservation" means

(*a*) a reservation made in the land records of the Northern Affairs Program of the Department of Indian Affairs and Northern Development, or

(*b*) in the case of land under the administration and control of the Commissioner of the Yukon Territory, a reservation or notation made in the land records of the Lands Branch of the Department of Community and Transportation Services of the Government of the Yukon Territory.

Order in respect of a reservation

60. On application by a Yukon first nation, the Board shall make an order fixing the compensation to be provided by the Government for whose benefit the reservation was made for any diminution in the value of settlement land resulting from the continuation of the reservation after the date of a declaration under section 5.7.4 of a final agreement that the land remains settlement land subject to the reservation.

Compensation

61. (1) In determining the amount of compensation, the Board may consider such factors as it deems appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider

(*a*) the market value of the settlement land;

(*b*) any loss of, or interference with, the use of the land and any loss of opportunity in connection therewith;

(*c*) any impact on the fish and wildlife, and their habitat, on the land;

(*d*) any impact on fish and wildlife harvesting on the land;

(*e*) any nuisance, including that caused by noise, or inconvenience or damage to the land that may be caused by the activities for which the land is reserved;

Réserves

Définitions

59. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 60 à 62.

« réserve » *"reservation"* « réserve » Selon le cas :

a) réserve consignée dans les registres des biens fonciers du Programme des affaires du Nord du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien;

b) relativement à une terre placée sous la gestion et la maîtrise du commissaire du Yukon, réserve consignée et inscription portée dans les registres des biens fonciers de la Direction de l'aménagement des terres du ministère des Services aux agglomérations et du Transport du Yukon.

« terre » *"land"* « terre » Y est assimilé tout droit ou intérêt foncier reconnu en droit.

Ordonnance concernant une réserve

60. À la demande de la première nation touchée, l'Office fixe par ordonnance l'indemnité payable par le gouvernement par suite de la dépréciation d'une terre désignée sur laquelle le gouvernement a déclaré maintenir une réserve, conformément à l'article 5.7.4 de l'accord définitif.

Indemnité

61. (1) Pour déterminer le montant de l'indemnité, l'Office peut prendre en considération les facteurs qu'il juge utiles, mais il doit tenir compte des suivants :

a) la valeur marchande de la terre visée;

b) la perte d'usage de la terre visée et le préjudice qui en résulte;

c) les répercussions sur le poisson et la faune en général, ainsi que leur habitat, dans les limites de la terre visée;

d) les répercussions sur l'exploitation des ressources fauniques et halieutiques dans les limites de la terre visée;

e) les nuisances — y compris le bruit —, les inconvénients et les dommages à la terre visée que peuvent entraîner les activités visées par la réserve;

(*f*) any cultural or other special value of the land to the Yukon first nation;

(*g*) any expenses associated with the implementation of the order; and

(*h*) any impact on other settlement land of the Yukon first nation.

f) la valeur culturelle ou particulière que peut présenter la terre visée pour la première nation;

g) les frais que peut entraîner la mise en oeuvre de l'ordonnance;

h) les répercussions sur d'autres terres désignées de la première nation.

Compensation

(2) The Board shall not

(*a*) decrease the amount of compensation on account of any reversionary interest remaining in the Yukon first nation or of any entry fee payable; or

(*b*) increase the amount of compensation on account of any aboriginal claim, right, title or interest or of the value of mines and minerals on or under category B settlement land or fee simple settlement land.

Idem

(2) Il est toutefois interdit à l'Office :

a) d'une part, de réduire le montant de l'indemnité en fonction de la valeur réversive des droits que conserve la première nation ou en fonction des redevances relatives à l'entrée;

b) d'autre part, d'en augmenter le montant en fonction de toute revendication, de tout droit, de tout titre ou de tout intérêt ancestral, ou encore de la valeur des mines et des minéraux d'une terre désignée de catégorie B ou en fief simple.

Form of compensation

(3) The compensation may be in any form or combination of forms, including money and, if requested by the Yukon first nation, Crown land that is administered by the Government for whose benefit the reservation was made and that is within the traditional territory of the Yukon first nation if the land is identified by the Yukon first nation and is available.

Forme de l'indemnité

(3) L'indemnité peut prendre diverses formes, notamment celle d'une somme d'argent ou, à la demande de la première nation, de terres domaniales que choisit celle-ci; ces terres doivent être situées sur le territoire traditionnel de la première nation, être sous l'autorité du gouvernement ayant déclaré maintenir la réserve et être disponibles en vue d'une telle opération.

Payment

(4) The Board may require compensation in the form of money to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate to be determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.

Modalités de paiement

(4) L'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité fixée sous forme pécuniaire en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts, au taux déterminé conformément aux règlements, sur tout paiement en souffrance.

Land compensation

62. (1) If a Yukon first nation requests Crown land as all or part of the compensation, the Board shall

(*a*) determine whether the land is within the traditional territory of the Yukon first nation and is available;

(*b*) determine the value of the land that is available; and

(*c*) order the Government to transfer to the Yukon first nation the amount of the available land that is necessary to provide the compensation in land.

Indemnité sous forme de terres

62. (1) Dans le cas où la première nation demande des terres domaniales à titre d'indemnité totale ou partielle, il incombe à l'Office :

a) de vérifier que les terres choisies sont situées sur le territoire traditionnel de la première nation et sont disponibles;

b) d'en apprécier la valeur;

c) d'ordonner au gouvernement de transférer à la première nation, sur les terres disponibles, la superficie correspondant à l'indemnité.

Balance of compensation

(2) If the land transferred pursuant to an order under paragraph (1)(*c*) is not sufficient to provide the compensation in land, the Board shall order the Government to provide the balance of the compensation in any other form or combination of forms.

Complément de l'indemnité

(2) Lorsque la superficie des terres transférées au titre de l'alinéa (1)*c*) ne constitue pas une indemnité suffisante, l'Office ordonne au gouvernement de verser un complément sous une autre forme quelconque.

Factors

(3) In determining the value of Crown land that is to be transferred to the Yukon first nation, the Board may consider such factors as it deems appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider

(*a*) the market value of the land;

(*b*) the value of fish and wildlife harvesting and of the gathering of plants on the land to the Yukon first nation;

(*c*) any potential effect of the transfer of the land on settlement land of the Yukon first nation; and

(*d*) any cultural or other special value of the land to the Yukon first nation.

Facteurs

(3) Pour apprécier la valeur des terres domaniales à transférer, l'Office peut prendre en considération les facteurs qu'il estime utiles, mais il doit tenir compte des suivants :

a) la valeur marchande des terres visées;

b) la valeur des ressources halieutiques et fauniques pouvant être exploitées par la première nation sur ces terres et celle des fruits de la cueillette;

c) les répercussions éventuelles du transfert de ces terres sur les terres désignées de la première nation;

d) la valeur culturelle ou particulière que présentent ces terres pour la première nation.

When land not available

(4) For the purposes of this section, Crown land is not available if it is

(*a*) land that is subject to a lease or an agreement for sale, unless the Government and the holder of the interest consent to the land being available;

(*b*) land that is determined by the Board to be occupied or used, or required for future use, by any department or agency of a Government or any municipal government, unless the department, agency or government consents to the land being available;

(*c*) land that is within thirty metres of the boundary line between the Yukon Territory and Alaska, British Columbia or the North-west Territories;

(*d*) land the provision of which to a Yukon first nation would, in the determination of the Board, unreasonably limit the expansion of any community or the access by any person to navigable waters or highways;

(*e*) a highway or highway right-of-way; or

(*f*) any other land that is determined by the Board not to be available.

Disponibilité

(4) Pour l'application du présent article, ne sont pas disponibles les terres domaniales suivantes :

a) celles qui font l'objet d'une promesse de vente ou d'un bail, à moins que le gouvernement et, selon le cas, le bénéficiaire ou le locataire ne consentent à leur mise en disponibilité;

b) celles qui, de l'avis de l'Office, sont occupées ou utilisées par un ministère ou organisme public ou une administration municipale, ou sont destinées à une telle occupation ou utilisation, à moins que l'occupant ou l'utilisateur ne consente à leur mise en disponibilité;

c) celles qui sont situées à moins de trente mètres de la frontière entre le Yukon et l'Alaska, ou de la limite entre le Yukon et la Colombie-Britannique ou les Territoires du Nord-Ouest;

d) celles dont le transfert à la première nation aurait pour effet, de l'avis de l'Office, de restreindre de manière injustifiée le développement d'une collectivité ou l'accès de quiconque à une route ou à un cours ou plan d'eau navigable;

e) celles qui portent des routes et l'emprise de celles-ci;

f) celles qui sont tenues pour telles par l'Office.

Designation of Settlement Land

Designation of land

63. (1) Where land within the traditional territory of a Yukon first nation is to be transferred, pursuant to an order of the Board or as a result of negotiation, to the Yukon first nation as compensation for the expropriation of settlement land or for any diminution in the value of settlement land resulting from the continuation of a reservation after the date of a declaration under section 5.7.4 of a final agreement, on application by the Minister or Yukon first nation, the Board shall make an order designating the land as

(*a*) category A settlement land, if mines and minerals are included, or as category B settlement land or fee simple settlement land, if they are not included; and

(*b*) developed settlement land or undeveloped settlement land.

Priority of designation order

(2) Before making a determination or an order under paragraph 57(1)(*b*) or (*c*) or (2)(*c*) or (*d*) or 62(1)(*b*) or (*c*) in relation to land, the Board shall make an order under subsection (1) designating the land.

Caractérisation des terres désignées

Caractérisation des terres

63. (1) À la demande du ministre fédéral ou de la première nation, l'Office caractérise par ordonnance, au regard des catégories ci-après, les terres situées sur le territoire traditionnel de la première nation qui sont transférées à celle-ci, par suite de négociations ou d'une ordonnance, à titre d'indemnité pour l'expropriation d'une terre désignée ou sa dépréciation résultant du maintien d'une réserve conformément à l'article 5.7.4 de l'accord définitif :

a) terres désignées de catégorie A, dans le cas où les mines et les minéraux sont inclus, ou terres désignées de catégorie B ou en fief simple dans les autres cas;

b) terres désignées aménagées ou non aménagées.

Condition préalable

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) doit être rendue avant la prise de toute mesure visée aux alinéas 57(1)*b*) ou *c*) ou (2)*c*) ou *d*), ou 62(1)*b*) ou *c*).

Additional Functions of the Board

Additional functions of Board

64. The Board shall, in addition to exercising the powers and performing the duties and functions conferred or imposed on the Board by this Act, exercise the powers and perform the duties and functions conferred or imposed on it by the regulations in relation to any particular parcel of settlement land.

Attributions supplémentaires de l'Office

Attributions supplémentaires

64. Outre les attributions qui lui sont conférées par la présente loi, l'Office exerce celles qui lui sont conférées par les règlements, relativement à toute parcelle de terre désignée.

PART III

MINERAL RIGHTS DISPUTES ON NON-SETTLEMENT LAND

PARTIE III

DIFFÉRENDS CONCERNANT LES DROITS MINIERS SUR LES TERRES NON DÉSIGNÉES

Order respecting interpretation

65. On application by

(*a*) a person, other than Government, who has an interest or right in the surface of non-settlement land, or

Ordonnance

65. À la demande soit du titulaire d'un droit ou d'un intérêt sur la surface d'une terre non désignée, soit du titulaire d'un droit minier (ou minéral) visant la même terre et assorti d'un droit d'accès découlant du paragraphe 5.01(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au*

(*b*) a person, other than Government, who has a mineral right with a right of access under subsection 5.01(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, section 17 of the *Yukon Placer Mining Act* or section 12, as restricted by section 14, of the *Yukon Quartz Mining Act* on that non-settlement land,

the Board shall, in relation to a dispute between a person referred to in paragraph (*a*) and a person referred to in paragraph (*b*), make an order interpreting a provision referred to in paragraph (*b*) in relation to the right of access.

Nature of order

66. For greater certainty, the Board may not, in making an order under section 65 respecting a right of access provided for by a provision referred to in paragraph 65(*b*), create any right or make that right subject to a term or condition or otherwise restrict that right in a manner not provided for in that provision.

Canada, de l'article 17 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* ou de l'article 12 de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* — compte tenu de l'article 14 de cette loi —, l'Office tranche, par ordonnance, tout différend entre ces personnes sur l'interprétation de l'une ou l'autre de ces dispositions en ce qui concerne la portée et l'exercice du droit d'accès. Le présent article ne s'applique pas si le gouvernement est partie au différend.

Effets de l'ordonnance

66. Il est entendu que l'Office ne peut s'autoriser de l'article 65, lorsqu'il rend une ordonnance concernant un droit d'accès découlant d'une des dispositions qui y sont mentionnées, pour créer de nouveaux droits ou pour assujettir le droit d'accès à des conditions ou à des restrictions non prévues par cette disposition.

PART IV

GENERAL

Decisions of the Board

Conditional orders

67. The Board may in any order direct that the order or any provision of the order come into force at a future time or on the happening of a specified contingency, event or condition or on the performance to the satisfaction of the Board, or a named person, of any terms that the Board may impose on any interested party, and the Board may direct that the order or any part of the order has force for a limited time or until the happening of a specified contingency, event or condition.

Costs

68. The costs relating to an application to or a hearing before the Board that are incurred by the parties are in the discretion of the Board and the Board may, by order, award such costs on or before the final disposition of the application.

Reasons for decisions

69. The Board shall give written reasons for every decision that it makes in relation to an application.

Copies

70. As soon as practicable after making a decision in relation to an application, the Board shall give copies of the decision and the reasons for it to the parties.

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Décisions de l'Office

Ordonnance conditionnelle

67. L'Office peut, par mention dans une ordonnance, reporter la prise d'effet de celle-ci, en tout ou en partie, ou la faire dépendre d'un événement certain ou incertain, ou d'une condition, ou encore de l'exécution, de la façon que lui ou la personne désignée par lui juge acceptable, de toute condition dont est assortie l'ordonnance; il peut en outre décider que tout ou partie de celle-ci n'aura d'effet que pendant une période déterminée ou que jusqu'à l'arrivée d'un événement précis ou la réalisation d'une condition particulière.

Frais et dépens

68. Les frais et dépens des parties afférents à l'instance sont laissés à l'appréciation de l'Office, qui peut les adjuger par ordonnance en tout état de cause.

Motifs

69. L'Office motive par écrit chacune des décisions qu'il rend dans le cadre d'une demande.

Copies

70. Dans les meilleurs délais après le prononcé d'une décision, l'Office remet aux parties des copies de celle-ci, assortie de ses motifs.

Proof of orders

71. A document purporting to be an order of the Board, or to be certified by the Chairperson of the Board or any other person authorized by the by-laws as a true copy of such an order, is evidence of the making of the order and of its contents, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the order or certified the copy.

Valeur probante

71. Tout document paraissant être une ordonnance de l'Office ou dont l'authenticité paraît attestée par le président de l'Office ou par toute autre personne désignée par règlement administratif fait foi du prononcé de l'ordonnance et de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Order binding on successor

72. An order of the Board is binding on and the rights thereunder extend to any person who subsequently acquires the ownership of or other interest or right in the land to which the order relates and, in the case of an access order, the right of access and the right for which the right of access was acquired.

Transferts de droits

72. Les ordonnances de l'Office restent exécutoires malgré le transfert de la propriété de la terre visée, ou encore de quelque autre droit ou intérêt sur celle-ci, et, s'agissant d'une ordonnance d'accès, malgré le transfert du droit d'accès et du droit y donnant ouverture.

Enforcement of orders

73. An order of the Board may be made an order of the Supreme Court of the Yukon Territory by filing a certified copy of the order with the registrar of the Court and, when so made, the order is enforceable in the same manner as an order of that Court.

Homologation des ordonnances

73. Toute ordonnance de l'Office peut être homologuée par la Cour suprême du Yukon, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la cour; son exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour.

Review of Orders

Révision des ordonnances

Findings of fact

74. Subject to sections 75 to 77, a determination of the Board on any question of fact within its jurisdiction is final and binding.

Chose jugée

74. Sauf disposition contraire des articles 75 à 77, la décision de l'Office sur une question de fait relevant de sa compétence a force de chose jugée.

Review by Board

75. (1) Subject to subsection (2), the Board may, on application made by any person who was a party to the hearing held in respect of the order or any successor to such a party referred to in section 72, review any of its orders, including an order made under this section, where it appears that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order and shall

(*a*) where it determines that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order that would justify the amendment applied for,

(i) if the effects on the settlement land or on the Yukon first nation that owns the land that would be caused as a result of the amendment are significantly detrimental, revoke that order and make a new order accordingly, or

(ii) in any other case, amend the order accordingly; or

Révision par l'Office

75. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut réviser toute ordonnance qu'il a rendue, même en vertu du présent article, à la demande de toute partie à l'instance y ayant donné lieu ou des ayants droit d'une telle partie visés à l'article 72, en cas de survenance de faits nouveaux ou d'évolution des circonstances ayant donné lieu à l'ordonnance; il rend alors l'une des décisions suivantes :

a) s'il est convaincu que les faits ou circonstances invoqués justifient la modification demandée, il modifie l'ordonnance en conséquence, à moins que la modification n'ait des répercussions défavorables importantes pour la première nation ou ses terres désignées, auquel cas il annule l'ordonnance et en rend une nouvelle en conséquence;

b) dans le cas contraire, il rejette la demande.

(*b*) in any other case, dismiss the application.

Exception

(2) The Board may not review under this section an order made under section 55, 60, 63 or 65.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'ordonnance rendue en application des articles 55, 60, 63 ou 65.

Exception

Application for judicial review to Supreme Court

76. (1) Notwithstanding section 18 of the *Federal Court Act*, the Federal Court—Trial Division has concurrent original jurisdiction in respect of relief referred to in paragraph 18(1)(*b*) of that Act, and the Attorney General of Canada, the Territorial Minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application for judicial review to the Supreme Court of the Yukon Territory for any relief that the applicant could otherwise obtain in respect of the Board by way of an application for an order of or in the nature of *mandamus*, prohibition or *certiorari* or by way of an action for a declaration or an injunction.

76. (1) Il est entendu que la Section de première instance de la Cour fédérale conserve, à l'égard de l'Office, la compétence que lui confère l'alinéa 18(1)*b*) de la *Loi sur la Cour fédérale*. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin d'obtenir toute réparation qu'il serait en droit de demander contre l'Office par voie de demande d'ordonnance, d'injonction, de jugement déclaratoire ou de bref de *certiorari*, de *mandamus* ou de prohibition.

Demande de contrôle judiciaire

Limitation period

(2) An application for judicial review in respect of a decision or order of the Board must be made within thirty days after the day on which the decision or order was first communicated to the office of the Deputy Attorney General of Canada, the Territorial Minister or the party directly affected by the order, or within such further period as a judge of the Supreme Court may, either before or after the end of those thirty days, fix.

(2) La demande doit être présentée dans les trente jours qui suivent la première communication de la décision ou de l'ordonnance au bureau du sous-procureur général du Canada, au ministre territorial ou à la partie concernée, ou dans le délai supplémentaire qu'un juge de la cour peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.

Délai de présentation

Powers of Court

(3) On an application for judicial review, the Supreme Court may

(*a*) order the Board to do any act or thing that it has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or

(*b*) prohibit, restrain, declare invalid or unlawful, quash, set aside or set aside and refer back for determination in accordance with such directions as it considers appropriate, any decision, order, act or proceeding of the Board.

(3) Saisie de la demande, la cour peut :

a) ordonner à l'Office d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable;

b) prohiber, restreindre, déclarer nul ou illégal, infirmer, ou annuler et renvoyer pour décision, conformément aux instructions qu'elle estime indiquées, toute décision, toute ordonnance, toute procédure ou tout autre acte de l'Office.

Pouvoirs de la cour

Grounds for review

(4) The Supreme Court may grant relief if it is satisfied that the Board

(*a*) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction;

(*b*) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other procedure that it was required by law to observe;

(4) La cour peut accorder la réparation si elle est convaincue que l'Office a, selon le cas :

a) agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou refusé de l'exercer;

b) manqué à un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou à toute autre

Motifs de contrôle

(*c*) erred in law in making a decision or order, whether or not the error appears on the face of the record;

(*d*) based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it;

(*e*) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence; or

(*f*) acted in any other way that was contrary to law.

obligation à laquelle il était légalement tenu;

c) rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;

d) rendu une décision ou une ordonnance fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont il disposait;

e) agi ou omis d'agir sur la base d'une fraude ou de faux témoignages;

f) agi de toute autre façon contraire à la loi.

Technical irregularity

(5) The Supreme Court may refuse any application for judicial review founded solely on a defect in form or other technical irregularity if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred and, if the technical irregularity was in a decision or order, it may make an order validating the decision or order, effective from such time and on such terms as it considers appropriate.

Vice de forme

(5) La cour peut rejeter toute demande fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime que, en l'occurrence, il n'en est résulté aucun dommage important ni déni de justice; le cas échéant, elle peut valider la décision ou l'ordonnance viciée et lui donner effet selon les modalités de temps et autres qu'elle estime indiquées.

Interim orders

(6) On an application for judicial review, the Supreme Court may make such interim orders as it considers appropriate pending final disposition of the application.

Mesures provisoires

(6) Saisie d'une demande de contrôle judiciaire, la cour peut prendre les mesures provisoires qu'elle estime indiquées avant de rendre sa décision définitive.

Constitutional questions

77. (1) Where the constitutional validity, application or operation of an Act of Parliament or an ordinance of the Yukon Territory, or of a regulation thereunder, is in question before the Supreme Court of the Yukon Territory or the Board in a proceeding under this Act, the Act, ordinance or regulation shall not be adjudged to be invalid, inapplicable or inoperable unless notice has been served on the Attorney General of Canada and the Territorial Minister.

Questions constitutionnelles

77. (1) Les lois fédérales et les ordonnances du Yukon, ainsi que leurs textes d'application, dont la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, est en cause devant la Cour suprême du Yukon ou l'Office, dans le cadre d'une procédure introduite en application de la présente loi, ne peuvent être déclarés invalides, inapplicables ou sans effet à moins que le procureur général du Canada et le ministre territorial n'en aient été avisés.

Time of notice

(2) Except where otherwise ordered by the Supreme Court or Board, the notice shall be served at least ten days before the day on which the constitutional question is to be argued.

Délai

(2) L'avis est, sauf ordonnance contraire de la cour ou de l'Office, signifié au moins dix jours avant la date où la question constitutionnelle doit être débattue.

Notice of appeal or application for judicial review

(3) The Attorney General of Canada and the Territorial Minister are entitled to notice of any appeal or application for judicial review made in respect of the constitutional question.

Appel et contrôle judiciaire

(3) Les avis d'appel et de demande de contrôle judiciaire portant sur une question constitutionnelle sont à signifier au procureur général du Canada et au ministre territorial.

Evidence

(4) The Attorney General of Canada and the Territorial Minister are entitled to adduce evidence and make submissions to the Supreme Court or Board in respect of the constitutional question and, where either Minister makes submissions, that Minister shall be deemed to be a party to the proceedings for the purposes of any appeal in respect of the question.

Audition du procureur général et du ministre territorial

(4) Le procureur général du Canada et le ministre territorial peuvent présenter des éléments de preuve et des observations à la cour ou à l'Office, selon le cas, à l'égard de la question constitutionnelle en litige. Le cas échéant, ils sont, en cas d'appel portant sur cette question, réputés parties à l'instance.

Regulations and Orders

Règlements et décrets

Regulations

78. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing what constitutes a material conflict of interest for the purposes of subsection 33(2);

(*b*) respecting the maintenance of public records by the Board;

(*c*) respecting the amount of security that may be required to be given under a term or condition of an order of the Board made under this Act;

(*d*) setting out parameters, in addition to those mentioned in this Act, respecting the entry fee that may be provided for by the Board in an access order made under subsection 42(1);

(*e*) prescribing, for the purposes of subsections 43(9), 56(4) and 61(4), a rate of interest or rules for determining the rate of interest that may be payable on compensation payments;

(*f*) respecting the exercise of additional powers or the performance of additional duties or functions by the Board in relation to a mineral right granted in the Yukon Territory under the *Territorial Lands Act*;

(*g*) authorizing the Board to exercise the additional powers or perform the additional duties or functions specified in a final agreement in relation to any particular parcel of settlement land; and

(*h*) generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

Règlements

78. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer ce qui constitue un conflit d'intérêts important au sens du paragraphe 33(2);

b) régir la tenue des dossiers publics de l'Office;

c) fixer le montant de toute sûreté à fournir aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi;

d) outre ceux prévus par la présente loi, préciser les critères de fixation du montant des redevances relatives à l'entrée dont le paiement peut être prévu par une ordonnance fondée sur le paragraphe 42(1);

e) fixer, pour l'application des paragraphes 43(9), 56(4) et 61(4), le taux des intérêts dont l'Office peut ordonner le paiement sur une indemnité, ou en déterminer le mode de calcul;

f) conférer à l'Office des attributions supplémentaires en ce qui touche la cession de droits miniers sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales*;

g) autoriser l'Office à exercer les attributions que lui confère l'accord définitif relativement à telle parcelle de terre désignée;

h) de façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Amendment of Schedule I

79. The Governor in Council may, by order, amend Schedule I

(*a*) by adding to Part I any land claims agreement that is approved, given effect to

Modification de l'annexe I

79. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I par adjonction :

a) à la partie I, de tout accord sur des revendications territoriales approuvé, mis

and declared valid by order made pursuant to the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act;* or

(*b*) by adding to Part II any self-government agreement that is brought into effect by order made pursuant to the *Yukon First Nations Self-Government Act*.

en vigueur et déclaré valide par décret pris en application de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*;

b) à la partie II, de tout accord sur l'autonomie gouvernementale auquel il est donné effet par décret pris en application de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

PART V

RELATED AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Related Amendments

PARTIE V

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

80. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Yukon Surface Rights Board

Office des droits de surface du Yukon

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

80. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des droits de surface du Yukon

Yukon Surface Rights Board

R.S., c. A-16

Atomic Energy Control Act

81. Section 10 of the *Atomic Energy Control Act* is renumbered as subsection 10(1) and is amended by adding the following:

Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

L.R., ch. A-16

81. L'article 10 de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(2) No interest in settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* may be expropriated under subsection (1) without the approval of the Governor in Council.

(2) Les droits sur les terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* ne peuvent être expropriés en application du paragraphe (1) sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Exception

Idem

(3) No interest in Tetlit Gwich'in Yukon land may be expropriated under subsection (1) without the approval of the Governor in Council.

(3) Les droits sur les terres gwich'in tetlit du Yukon ne peuvent être expropriés en application du paragraphe (1) sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Notice of intention

Avis d'intention

(4) Where an interest in land referred to in subsection (2) or (3) is to be expropriated,

(*a*) a public hearing in respect of the location and extent of the land to be expropriated shall be held in accordance with the following procedure:

(i) notice of the time and place for the public hearing shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public,

(4) L'expropriation de droits sur des terres visées aux paragraphes (2) ou (3) ne peut avoir lieu qu'après l'observation des formalités suivantes :

a) une audience publique est tenue, en conformité avec les règles énoncées ci-après, au sujet de l'emplacement et de la surface de la terre visée :

(i) avis des date, heure et lieu de l'audience est donné au public et, selon le cas, à

(ii) at the time and place fixed for the public hearing, an opportunity shall be provided for the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public to be heard,

(iii) costs incurred by any party in relation to the hearing are in the discretion of the person or body holding the hearing and may be awarded on or before the final disposition of the issue, and

(iv) a report on the hearing shall be prepared and submitted to the Minister; and

(*b*) notice of intention to obtain the approval of the Governor in Council shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council on completion of the public hearing and submission of a report thereon to the Minister.

Definition of "Tetlit Gwich'in Yukon land"

(5) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

82. Section 14 of the Act is renumbered as subsection 14(1) and is amended by adding the following:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of land described in subsections 10(2) and (3).

R.S., c. C-19

Canadian National Railways Act

83. The *Canadian National Railways Act* is amended by adding the following after section 17:

Yukon Surface Rights Board Act

17.1 (1) Notwithstanding sections 15 and 17, any dispute as to the compensation payable in respect of the expropriation of settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* or of Tetlit Gwich'in Yukon land by any Canadian Government Railway or the National Company may be heard and determined only by the

la première nation touchée ou au Conseil tribal des Gwich'in,

(ii) le public et, selon le cas, la première nation ou le Conseil tribal des Gwich'in se voient offrir l'occasion de se faire entendre à l'audience,

(iii) les frais et dépens des parties afférents à l'audience sont laissés à l'appréciation de la personne ou de l'organisme présidant l'audience, qui peut les adjuger en tout état de cause,

(iv) un procès-verbal de l'audience est dressé et remis au ministre;

b) après l'audience publique et la remise du procès-verbal de celle-ci au ministre, avis de l'intention de demander l'agrément du gouverneur en conseil est donné, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in.

Définition de « terre gwich'in tetlit du Yukon »

(5) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

82. L'article 14 de la même loi devient le paragraphe 14(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux terres visées aux paragraphes 10(2) et (3).

L.R., ch. C-19

Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada

83. La *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon

17.1 (1) Par dérogation aux articles 15 et 17, l'Office des droits de surface du Yukon est seul à connaître, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, de tout différend concernant l'indemnité payable par suite de l'expropriation, par un Chemin de fer du gouvernement canadien ou la Compagnie du National, de terres désignées au sens de

Yukon Surface Rights Board under and in accordance with that Act.

Definition of "Tetlit Gwich'in Yukon land"

(2) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

l'article 2 de cette loi ou de terres gwich'in tetlit du Yukon.

Définition de « terre gwich'in tetlit du Yukon »

(2) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

R.S., c. E-21

Expropriation Act

84. Section 4 of the *Expropriation Act* is amended by adding the following after subsection (3):

L.R., ch. E-21

Loi sur l'expropriation

84. L'article 4 de la *Loi sur l'expropriation* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception

(4) No interest in settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* may be expropriated under this Part without the consent of the Governor in Council.

Exception

(4) Les droits sur les terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* ne peuvent faire l'objet d'une expropriation prévue à la présente partie sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Exception

(5) No interest in Tetlit Gwich'in Yukon land may be expropriated under this Part without the consent of the Governor in Council.

Exception

(5) Les droits sur les terres gwich'in tetlit du Yukon ne peuvent faire l'objet d'une expropriation prévue à la présente partie sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Notice of intention

(6) Where an interest in land referred to in subsection (4) or (5) is to be expropriated, notice of intention to obtain the consent of the Governor in Council shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council, as the case may be, on completion of any public hearing and submission of a report to the Minister required by section 10 or, if no hearing is held, on the expiration of the period of thirty days referred to in section 9.

Avis d'intention

(6) L'expropriation de droits sur des terres visées aux paragraphes (4) ou (5) ne peut avoir lieu qu'une fois qu'un avis de l'intention de demander l'agrément du gouverneur en conseil a été donné, selon le cas, à la première nation touchée ou au Conseil tribal des Gwich'in, soit après la tenue d'une audience publique et la remise d'un rapport au ministre en conformité avec l'article 10, soit après l'expiration du délai de trente jours prévu à l'article 9.

Definition of "Tetlit Gwich'in Yukon land"

(7) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

Définition de « terre gwich'in tetlit du Yukon »

(7) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

85. Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (11):

Exception

(12) Subsection (11) does not apply in respect of land described in subsection 4(4) or (5), but the Yukon first nation concerned or the Gwich'in Tribal Council, as the case may be, may agree to waive the requirement for a public hearing and, if it does so before a notice of intention is registered, a statement of the waiver shall be included in the notice of intention.

85. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

Exception

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas aux biens-fonds visés aux paragraphes 4(4) ou (5), mais la première nation touchée ou le Conseil tribal des Gwich'in, selon le cas, peut renoncer à la tenue d'une audience publique. Si la renonciation est faite avant l'enregistrement d'un avis d'intention, une déclaration à cet effet est incluse dans celui-ci.

86. The Act is amended by adding the following after section 35:

Exception

35.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, any dispute as to the compensation payable in respect of an expropriated interest in land described in subsection 4(4) or (5) may be heard and determined only by the Yukon Surface Rights Board under and in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*.

Provisions applicable

(2) Subsection 16(2) and sections 33, 35 and 36 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of compensation determined by the Yukon Surface Rights Board as if that compensation were compensation adjudged by the Court.

86. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

Exception

35.1 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, l'Office des droits de surface du Yukon est seul à connaître, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, de tout différend concernant l'indemnité payable par suite de l'expropriation de droits réels sur des biens-fonds visés aux paragraphes 4(4) ou (5).

Dispositions applicables

(2) Le paragraphe 16(2) et les articles 33, 35 et 36 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'indemnité fixée par l'Office des droits de surface du Yukon, comme si celle-ci avait été fixée par le tribunal.

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

87. The *National Energy Board Act* is amended by adding the following after section 78:

Settlement land

78.1 (1) No company shall, if the Yukon first nation concerned does not consent thereto, take possession of or occupy settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* without the consent of the Governor in Council.

Tetlit Gwich'in Yukon land

(2) No company shall, if the Gwich'in Tribal Council does not consent thereto, take possession of or occupy Tetlit Gwich'in Yukon land without the consent of the Governor in Council.

Public hearing

(3) Where an interest in land referred to in subsection (1) or (2) is to be taken possession of or occupied without the consent of the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council, as the case may be,

L.R., ch. N-7

Loi sur l'Office national de l'énergie

87. La *Loi sur l'Office national de l'énergie* est modifiée par adjonction, après l'article 78, de ce qui suit :

Terres désignées

78.1 (1) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, la compagnie ne peut prendre possession de terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, ni les occuper, sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Terres gwich'in tetlit du Yukon

(2) Sauf avec le consentement du Conseil tribal des Gwich'in, la compagnie ne peut prendre possession de terres gwich'in tetlit du Yukon, ni les occuper, sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Audience publique

(3) La prise de possession ou l'occupation de terres visées aux paragraphes (1) ou (2) sans le consentement de la première nation ou du Conseil tribal des Gwich'in, selon le cas, ne peut avoir lieu qu'après l'observation des formalités suivantes :

(*a*) a public hearing in respect of the location and extent of the land to be taken possession of or occupied shall be held in accordance with the following procedure:

(i) notice of the time and place for the public hearing shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public,

(ii) at the time and place fixed for the public hearing, an opportunity shall be provided for the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public to be heard,

(iii) costs incurred by any party in relation to the hearing are in the discretion of the person or body holding the hearing and may be awarded on or before the final disposition of the issue, and

(iv) a report on the hearing shall be prepared and submitted to the Minister; and

(*b*) notice of intention to obtain the consent of the Governor in Council shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council on completion of the public hearing and submission of a report thereon to the Minister.

a) une audience publique est tenue, en conformité avec les règles énoncées ci-après, au sujet de l'emplacement et de la surface de la terre visée :

(i) avis des date, heure et lieu de l'audience est donné au public et, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in,

(ii) le public et, selon le cas, la première nation ou le Conseil tribal des Gwich'in se voient offrir l'occasion de se faire entendre à l'audience,

(iii) les frais et dépens des parties afférents à l'audience sont laissés à l'appréciation de la personne ou de l'organisme présidant l'audience, qui peut les adjuger en tout état de cause,

(iv) un procès-verbal de l'audience est dressé et remis au ministre;

b) après l'audience publique et la remise du procès-verbal de celle-ci au ministre, avis de l'intention de demander l'agrément du gouverneur en conseil est donné, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in.

Definition of "Tetlit Gwich'in Yukon land"

(4) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

Définition de « terre gwich'in tetlit du Yukon »

(4) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

88. Section 92 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

88. L'article 92 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land

(1.1) One member of an Arbitration Committee appointed to determine a compensation matter involving land referred to in section 78.1 must be a member nominated by the Yukon first nation concerned or the Gwich'in Tribal Council, as the case may be.

Terres des premières nations

(1.1) Dans le cas où une question d'indemnité concerne une terre visée à l'article 78.1, l'un des membres du comité d'arbitrage saisi doit être nommé par la première nation touchée ou le Conseil tribal des Gwich'in, selon le cas.

89. The Act is amended by adding the following after section 97:

Settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land

97.1 Where an Arbitration Committee is appointed to determine a compensation matter involving land referred to in section 78.1, sections 3, 26 to 31, 36, 54 to 58, 63, 67 and 72 of the *Yukon Surface Rights Board Act* apply to the Arbitration Committee as if it were the Yukon Surface Rights Board.

89. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 97, de ce qui suit :

Terres des premières nations

97.1 Dans le cas où une question d'indemnité concerne une terre visée à l'article 78.1, les articles 3, 26 à 31, 36, 54 à 58, 63, 67 et 72 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* s'appliquent au comité d'arbitrage saisi comme s'il s'agissait de l'Office des droits de surface du Yukon.

R.S., c. O-7; 1992, c. 35, s. 2

Canada Oil and Gas Operations Act

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

L.R., ch. O-7, 1992, ch. 35, art. 2

1992, c. 35, s. 8

90. Subsection 5.01(2) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

1992, ch. 35, art. 8

90. Le paragraphe 5.01(2) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) Where a person occupies land in an area to which this Act applies under a lawful right or title, other than an authorization under paragraph 5(1)(*b*) or an interest as defined in the *Canada Petroleum Resources Act*, no person may enter on or use the surface of that land for a purpose mentioned in subsection (1) without the consent of the occupier or, where consent has been refused, except in accordance with the terms and conditions of

(*a*) in the case of land within the Yukon Territory, a decision of the Yukon Surface Rights Board made in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*; and

(*b*) in any other case, a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.

Restriction

(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur un bien-fonds — occupé par un propriétaire ou un possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 5(1)*b*) ou d'un titre au sens de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* —, ou y exercer ces activités, sans le consentement de celui-ci ou, si le consentement est refusé, que conformément aux conditions fixées :

a) dans le cas d'une terre située au Yukon, par décision rendue en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* par l'Office des droits de surface du Yukon;

b) dans tout autre cas, à la suite d'un arbitrage.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* or Tetlit Gwich'in Yukon land.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, ni aux terres gwich'in tetlit du Yukon.

Definition of "Tetlit Gwich'in Yukon land"

(4) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

Définition de « terre gwich'in tetlit du Yukon »

(4) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

R.S., c. P-21

Privacy Act

91. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Yukon Surface Rights Board

Office des droits de surface du Yukon

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

91. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des droits de surface du Yukon

Yukon Surface Rights Board

R.S., c. R-2; 1989, c. 17, s. 2

Radiocommunication Act

92. Section 7 of the *Radiocommunication Act* is amended by adding the following after subsection (3):

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), any dispute as to the compensation to be paid for the taking of possession of a radio station on settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* or on Tetlit Gwich'in Yukon land may be heard and determined only by the Yukon Surface Rights Board under and in accordance with that Act.

Settlement land

(5) If the Yukon first nation concerned does not consent thereto, no interest in settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* may be taken possession of under this section without the consent of the Governor in Council.

Tetlit Gwich'in Yukon land

(6) If the Gwich'in Tribal Council does not consent thereto, no interest in Tetlit Gwich'in Yukon land may be taken possession of under this section without the consent of the Governor in Council.

Notice of intention

(7) Where an interest in land referred to in subsection (5) or (6) is to be taken possession of without the consent of the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council, as the case may be,

(*a*) a public hearing in respect of the location and extent of the land to be taken possession of or occupied shall be held in accordance with the following procedure:

(i) notice of the time and place for the public hearing shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public,

L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2

Loi sur la radiocommunication

92. L'article 7 de la *Loi sur la radiocommunication* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception

(4) Par dérogation au paragraphe (3), l'Office des droits de surface du Yukon est seul à connaître, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, de tout désaccord sur le montant de l'indemnité payable par suite de la prise de possession, par Sa Majesté, d'une station située sur une terre désignée au sens de l'article 2 de cette loi ou de terres gwich'in tetlit du Yukon.

Terre désignée

(5) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, nulle compagnie ne peut, au titre du présent article, s'approprier un droit sur une terre désignée au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Terre gwich'in tetlit

(6) Sauf avec le consentement du Conseil tribal des Gwich'in, nulle compagnie ne peut, au titre du présent article, s'approprier un droit sur une terre gwich'in tetlit du Yukon sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Avis d'intention

(7) L'appropriation d'un droit sur les terres visées aux paragraphes (5) ou (6) sans le consentement de la première nation ou du Conseil tribal des Gwich'in, selon le cas, ne peut avoir lieu qu'après l'observation des formalités suivantes :

a) une audience publique est tenue, en conformité avec les règles énoncées ci-après, au sujet de l'emplacement et de la superficie de la terre visée :

(i) avis des date, heure et lieu de l'audience est donné au public et, selon le cas, à

(ii) at the time and place fixed for the public hearing, an opportunity shall be provided for the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public to be heard,

(iii) costs incurred by any party in relation to the hearing are in the discretion of the person or body holding the hearing and may be awarded on or before the final disposition of the issue, and

(iv) a report on the hearing shall be prepared and submitted to the Minister; and

(*b*) notice of intention to obtain the consent of the Governor in Council shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council on completion of the public hearing and submission of a report thereon to the Minister.

Definition of "Tetlit Gwich'in Yukon land"

(8) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in,

(ii) le public et, selon le cas, la première nation ou le Conseil tribal des Gwich'in se voient offrir l'occasion de se faire entendre à l'audience,

(iii) les frais et dépens des parties afférents à l'audience sont laissés à l'appréciation de la personne ou de l'organisme présidant l'audience, qui peut les adjuger en tout état de cause,

(iv) un procès-verbal de l'audience est dressé et remis au ministre;

b) après l'audience publique et la remise du procès-verbal de celle-ci au ministre, avis de l'intention de demander l'agrément du gouverneur en conseil est donné, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in.

Définition de « terre gwich'in tetlit du Yukon »

(8) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

R.S., c. R-3

Railway Act

93. The *Railway Act* is amended by adding the following after section 137:

Loi sur les chemins de fer

L.R., ch. R-3

93. La *Loi sur les chemins de fer* est modifiée par adjonction, après l'article 137, de ce qui suit :

Settlement land

138. (1) No company shall, if the Yukon first nation concerned does not consent thereto, take possession of or occupy any portion of any settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* without the consent of the Governor in Council.

Terre désignée

138. (1) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, nulle compagnie ne peut s'approprier ni occuper tout ou partie d'une terre désignée au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Tetlit Gwich'in Yukon land

(2) No company shall, if the Gwich'in Tribal Council does not consent thereto, take possession of or occupy any portion of any Tetlit Gwich'in Yukon land without the consent of the Governor in Council.

Terre gwich'in tetlit

(2) Sauf avec le consentement du Conseil tribal des Gwich'in, nulle compagnie ne peut s'approprier ni occuper tout ou partie d'une terre gwich'in tetlit du Yukon sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Notice of intention

(3) Where an interest in land referred to in subsection (1) or (2) is to be taken possession of or occupied without the consent of the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council, as the case may be,

(*a*) a public hearing in respect of the location and extent of the land to be taken possession of or occupied shall be held in accordance with the following procedure:

(i) notice of the time and place for the public hearing shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public,

(ii) at the time and place fixed for the public hearing, an opportunity shall be provided for the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public to be heard,

(iii) costs incurred by any party in relation to the hearing are in the discretion of the person or body holding the hearing and may be awarded on or before the final disposition of the issue, and

(iv) a report on the hearing shall be prepared and submitted to the Minister; and

(*b*) notice of intention to obtain the consent of the Governor in Council shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council on completion of the public hearing and submission of a report thereon to the Minister.

Avis d'intention

(3) L'appropriation ou l'occupation de terres visées aux paragraphes (1) ou (2) sans le consentement de la première nation ou du Conseil tribal des Gwich'in, selon le cas, ne peut avoir lieu qu'après l'observation des formalités suivantes :

a) une audience publique est tenue, en conformité avec les règles énoncées ci-après, au sujet de l'emplacement et de la superficie de la terre visée :

(i) avis des date, heure et lieu de l'audience est donné au public et, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in,

(ii) le public et, selon le cas, la première nation ou le Conseil tribal des Gwich'in se voient offrir l'occasion de se faire entendre à l'audience,

(iii) les frais et dépens des parties afférents à l'audience sont laissés à l'appréciation de la personne ou de l'organisme présidant l'audience, qui peut les adjuger en tout état de cause,

(iv) un procès-verbal de l'audience est dressé et remis au ministre;

b) après l'audience publique et la remise du procès-verbal de celle-ci au ministre, avis de l'intention de demander l'agrément du gouverneur en conseil est donné, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in.

Definition of "Tetlit Gwich'in Yukon land"

(4) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

Définition de « terre gwich'in tetlit du Yukon »

(4) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

94. The Act is amended by adding the following after section 165:

Exception

165.1 Notwithstanding any other provision of this Act, any dispute as to the compensation payable in respect of land described in section 138 may be heard and determined only by the Yukon Surface Rights Board under and in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*.

94. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 165, de ce qui suit :

Exception

165.1 Malgré toute autre disposition de la présente loi, l'Office des droits de surface du Yukon est seul à connaître, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, de tout différend concernant l'indemnité payable relativement à un bien-fonds visé à l'article 138.

R.S., c. Y-3

Yukon Placer Mining Act

95. Section 18 of the *Yukon Placer Mining Act* is replaced by the following:

Security for damages

18. (1) No person shall enter on for mining purposes or shall mine on lands owned or lawfully occupied by another person until adequate security is given, to the satisfaction of a mining recorder, for any loss or damage that may be thereby caused.

Dispute respecting security

(2) Any dispute respecting a decision of the mining recorder under subsection (1) as to the security to be given shall be heard and determined by the Yukon Surface Rights Board in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act* on application by the person who is to give the security or the owner or lawful occupant of the lands.

Compensation

18.1 Persons locating, prospecting, entering on for mining purposes or mining on lands owned or lawfully occupied by another person shall make full compensation to the owner or occupant of the lands for any loss or damage so caused, which compensation, in case of dispute, shall be determined by the Yukon Surface Rights Board in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*.

96. Section 71 of the Act is replaced by the following:

Compensation

71. Every person granted permission to run a drain or tunnel shall pay, before construction of the drain or tunnel commences, monetary compensation to the owner of the land or of any claim entered on by that person for any damage they may sustain by the construction of the drain or tunnel, and the compensation, if not agreed on, shall be settled by

L.R., ch. Y-3

Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon

95. L'article 18 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Caution pour dommages

18. (1) Nul ne peut, aux fins d'exploitation minière, pénétrer dans des terrains possédés ou légalement occupés par une autre personne, ni y creuser, sans avoir fourni, pour toute perte ou tout dommage qui peut résulter de ce fait, une garantie jugée suffisante par le registraire minier.

Différend concernant la garantie

(2) À la demande soit de la personne tenue de fournir la garantie, soit du propriétaire ou de l'occupant légitime du terrain, l'Office des droits de surface du Yukon tranche, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, tout différend découlant de la décision rendue par le registraire minier au sujet de la garantie à fournir.

Indemnisation

18.1 Quiconque, aux fins d'exploitation minière, localise des terrains possédés ou légalement occupés par une autre personne, y prospecte, y pénètre ou y creuse est tenu d'indemniser entièrement le propriétaire ou l'occupant de ces terrains de toute perte ou de tout dommage ainsi causé. L'Office des droits de surface du Yukon tranche, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, tout différend relatif à l'indemnité.

96. L'article 71 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dédommagement

71. Avant le début des travaux de construction, le concessionnaire doit indemniser les propriétaires de terrains ou de claims sur lesquels il passe de tout préjudice qu'ils peuvent subir du fait de la construction de la conduite ou du canal souterrain. Le dédommagement, s'il n'en est pas convenu, est fixé :

(*a*) in the case of a dispute with the owner of the land, the Yukon Surface Rights Board in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*; and

(*b*) in the case of a dispute with the owner of a claim, the board of arbitration referred to in section 76.

97. The Act is amended by adding the following after section 80:

SURFACE RIGHTS APPLICATIONS

Application for relief

80.1 (1) Any person who owns a claim and who considers that the claim may be forfeited, or that any other rights of the person under this Act may be prejudiced, because of a delay in performing work required by this Act that is caused by an application before the Yukon Surface Rights Board under the *Yukon Surface Rights Board Act* may apply to a mining recorder for relief from the requirement to perform the work or any limitation period imposed by this Act.

Waiver or extension

(2) On application in the form prescribed by the mining recorder made under subsection (1) no later than fourteen days after the expiration of the period within which the work is to be performed or of the limitation period, the mining recorder may waive the requirement to perform the work or waive or extend the limitation period if the mining recorder is satisfied that the waiver or extension is required to avoid any prejudice to the applicant and that the applicant could not otherwise reasonably avoid the prejudice.

R.S., c. Y-4

Yukon Quartz Mining Act

98. Section 15 of the *Yukon Quartz Mining Act* is renumbered as subsection 15(1) and is amended by adding the following:

Dispute respecting security

(2) Any dispute respecting a decision of the mining recorder under subsection (1) as to the security to be given shall be heard and determined by the Yukon Surface Rights Board in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act* on application by the person who is to give the security or the owner or lawful occupant of the lands.

a) en cas de différend avec le propriétaire du terrain, par l'Office des droits de surface du Yukon en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*;

b) en cas de différend avec le propriétaire d'un claim, par le conseil d'arbitrage mentionné à l'article 76.

97. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :

DEMANDE À L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE DU YUKON

Demande au registraire minier

80.1 (1) Le propriétaire d'un claim qui, du fait qu'une demande est pendante devant l'Office des droits de surface du Yukon en application de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, tarde à effectuer ou à faire effectuer les travaux exigés par la présente loi, et qui, en conséquence, appréhende la déchéance du claim ou de tout autre droit découlant de la présente loi, peut demander au registraire minier de le relever de l'obligation d'effectuer ces travaux ou de l'observation de tout délai prévu par la présente loi.

Pouvoir du registraire

(2) La demande est présentée dans les quatorze jours suivant la date limite d'exécution des travaux, dans la forme prescrite par le registraire minier. Sur réception de la demande, celui-ci peut y faire droit s'il est convaincu que cela est la seule façon raisonnable d'éviter un préjudice au demandeur.

Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon L.R., ch. Y-4

98. L'article 15 de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* devient le paragraphe 15(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Différend concernant la garantie

(2) À la demande de la personne tenue de fournir la garantie ou du propriétaire ou de l'occupant légitime du terrain, l'Office des droits de surface du Yukon tranche, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, tout différend découlant de la décision rendue par le registraire minier au sujet de la garantie à fournir.

1994, c. 26, s. 79

99. Section 15.1 of the Act is replaced by the following:

Compensation

15.1 Persons locating, prospecting, entering on for mining purposes or mining on lands owned or lawfully occupied by another person shall make full compensation to the owner or occupant of the lands for any loss or damage so caused, which compensation, in case of dispute, shall be determined by the Yukon Surface Rights Board in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*.

100. The heading before section 105 of the Act is replaced by the following:

AUTHORIZATION FOR ACCESS

101. Sections 106 to 112 of the Act are replaced by the following:

Permission for referral to Yukon Surface Rights Board

106. (1) Where the surface rights of a mineral claim have been patented, or have been disposed of by the Crown under any Act or regulation that contemplates the earning of patent for the surface rights, and the holder or lessee of the mineral claim cannot make an arrangement with the owner or occupant of the surface rights or the agent of the owner or occupant for entry on the location, or for the acquisition of such interest in the surface rights as may be necessary for the efficient and economical operation of the rights acquired under the record or lease, the holder or lessee may, if the mineral rights in the land subject to access and the right to use and occupy such portion of the land as may be necessary for the effectual working of the minerals have been reserved to the Crown in the original grant of the surface rights, apply to the Minister for permission to refer the matter in dispute to the Yukon Surface Rights Board established by the *Yukon Surface Rights Board Act*.

Referral to Board

(2) On receiving written permission from the Minister, the holder or lessee may refer the matter in dispute to the Yukon Surface Rights Board.

1994, ch. 26, art. 79

99. L'article 15.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dédommagement

15.1 Quiconque, aux fins d'exploitation minière, localise des terrains possédés ou légalement occupés par une autre personne, y prospecte, y pénètre ou y creuse est tenu d'indemniser entièrement le propriétaire ou l'occupant de ces terrains de toute perte ou de tout dommage ainsi causé. L'Office des droits de surface du Yukon tranche, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, tout différend relatif à l'indemnité.

100. L'intertitre précédant l'article 105 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

AUTORISATION DE L'ACCÈS

101. Les articles 106 à 112 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Autorisation de soumettre une affaire à l'Office des droits de surface

106. (1) Lorsque les droits de surface d'un claim minier sont l'objet d'un privilège ou ont été aliénés par la Couronne sous le régime de quelque loi ou règlement prévoyant l'obtention d'un brevet pour ces droits de surface, et que le détenteur ou locataire du claim minier ne peut s'entendre avec le propriétaire des droits de surface, le mandataire de celui-ci ou avec l'occupant du claim pour pénétrer dans les lieux ou pour acquérir, dans les droits de surface, l'intérêt qui peut être nécessaire à la mise en oeuvre efficace et rentable des droits acquis en vertu de l'enregistrement ou du bail, le détenteur ou locataire peut, si les droits minéraux sur les terrains visés, l'accès à ces terrains et le droit d'utiliser et d'occuper ces terrains dans la mesure nécessaire à l'exploitation efficace des minéraux qui s'y trouvent ont été réservés à la Couronne au moment de la concession initiale des droits de surface, demander au ministre l'autorisation de soumettre la question en litige à l'Office des droits de surface du Yukon constitué par la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*.

Renvoi à l'Office des droits de surface

(2) Sur réception de cette autorisation écrite, le détenteur ou locataire peut saisir de la question en litige l'Office des droits de surface du Yukon.

For greater certainty

(3) For greater certainty, subsections (1) and (2) apply in respect of settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* and Tetlit Gwich'in Yukon land as if that land had been patented, except where the mineral claim is a new mineral right as defined in section 2 of that Act.

Précision

(3) Il est entendu que les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, ainsi qu'aux terres gwich'in tetlit du Yukon, comme si elles étaient l'objet d'un privilège, sauf dans les cas où le claim minier constitue un droit minier nouveau au sens de cette loi.

Definition of "Tetlit Gwich'in Yukon land"

(4) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

Définition de « terre gwich'in tetlit du Yukon »

(4) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

Order of Board

107. Where a matter is referred to the Yukon Surface Rights Board pursuant to subsection 106(2), the Board shall, after taking into consideration the rights of the owner or occupant and the needs of the lessee, or holder of the mineral claim, make an order in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act* in respect of the matter determining the portion of the surface rights that the lessee or holder may reasonably acquire for the efficient and economical operation of the rights and privileges granted under the lease or record, the exact position thereof and the amount of compensation therefor to which the owner or occupant is entitled.

Ordonnance de l'Office

107. Saisi de la question conformément au paragraphe 106(2), l'Office, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* et après avoir dûment pris en considération les droits du propriétaire et les besoins du locataire ou détenteur du claim minier, rend une ordonnance déterminant la partie des droits de surface que le locataire ou détenteur du claim, selon le cas, peut raisonnablement acquérir en vue de l'exploitation efficace et rentable des droits et privilèges à lui accordés en vertu de son bail ou de son inscription, l'étendue exacte de cette partie et le montant de l'indemnité à laquelle le propriétaire ou occupant a droit.

How valuation made

108. In determining the amount of compensation pursuant to section 107, the Yukon Surface Rights Board shall determine the value of the land irrespective of any enhancement of the land from the existence of minerals thereunder.

Détermination de l'indemnité

108. Pour déterminer le montant de l'indemnité visée à l'article 107, l'Office ne tient pas compte, pour l'évaluation du terrain, de la plus-value résultant de la présence des minéraux qui s'y trouvent.

SURFACE RIGHTS APPLICATIONS

DEMANDE À L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE DU YUKON

Application for relief

109. (1) Any owner of a mineral claim who considers that the claim may be forfeited, or that any other rights of the owner under this Act may be prejudiced, because of a delay in performing work required by this Act that is caused by an application before the Yukon Surface Rights Board under the *Yukon Surface*

Demande au registraire minier

109. (1) Le propriétaire d'un claim minier qui, du fait qu'une demande est pendante devant l'Office des droits de surface du Yukon en application de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, tarde à effectuer ou à faire effectuer les travaux exigés par la présente loi, et qui, en conséquence, appré-

Rights Board Act may apply to a mining recorder for relief from the requirement to perform the work or any limitation period imposed by this Act.

hende la déchéance du claim ou de tout autre droit découlant de la présente loi, peut demander au registraire minier de le relever de l'obligation d'effectuer ces travaux ou de l'observation de tout délai prévu par la présente loi.

Waiver or extension

(2) On application in the form prescribed by the mining recorder made under subsection (1) no later than fourteen days after the expiration of the period within which the work is to be performed or of the limitation period, the mining recorder may waive the requirement to perform the work or waive or extend the limitation period if the mining recorder is satisfied that the waiver or extension is required to avoid any prejudice to the applicant and that the applicant could not otherwise reasonably avoid the prejudice.

Pouvoir du registraire

(2) La demande est présentée dans les quatorze jours suivant la date limite d'exécution des travaux, dans la forme prescrite par le registraire minier. Sur réception de la demande, celui-ci peut y faire droit s'il est convaincu que cela est la seule façon raisonnable d'éviter un préjudice au demandeur.

1992, c. 40

Yukon Waters Act

102. Section 31 of the *Yukon Waters Act* is amended by adding the following after subsection (5):

Loi sur les eaux du Yukon

1992, ch. 40

102. L'article 31 de la *Loi sur les eaux du Yukon* est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Approval of Governor in Council to expropriate

(5.1) Where the land required by an applicant or licensee is settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* or Tetlit Gwich'in Yukon land, the permission of the Minister granted pursuant to subsection (1) is subject to the approval of the Governor in Council and, for the purposes of applying subsections (2) and (3) in respect of such land, the date on which the approval of the Governor in Council is obtained shall be substituted for the date on which permission is granted by the Minister pursuant to subsection (1) and a copy of the document evidencing the approval of the Governor in Council shall be deposited in accordance with subsection (4).

Agrément du gouverneur en conseil

(5.1) Dans les cas où les terres dont le demandeur ou titulaire de permis a besoin sont des terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* ou des terres gwich'in tetlit du Yukon, l'autorisation du ministre prévue au paragraphe (1) est assujettie à l'agrément du gouverneur en conseil et, pour l'application des paragraphes (2) et (3) relativement à de telles terres, la mention de la date où le ministre accorde son autorisation vaut mention de la date où est obtenu l'agrément du gouverneur en conseil. Copie du document attestant l'agrément du gouverneur en conseil est remise en conformité avec le paragraphe (4).

Notice of intention

(5.2) Where an interest in land referred to in subsection (5.1) is to be affected as described in subsection (1) without the agreement of the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council, as the case may be,

(*a*) a public hearing in respect of the location and extent of the land to be affected shall be held in accordance with the following procedure:

(i) notice of the time and place for the public hearing shall be given to the

Avis d'intention

(5.2) Sauf avec le consentement de la première nation touchée ou du Conseil tribal des Gwich'in, selon le cas, les terres visées au paragraphe (5.1) ne peuvent faire l'objet de l'autorisation prévue au paragraphe (1) qu'après l'observation des formalités suivantes :

a) une audience publique est tenue, en conformité avec les règles énoncées ci-après, au sujet de l'emplacement et de la surface de la terre visée :

Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public,

(ii) at the time and place fixed for the public hearing, an opportunity shall be provided for the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council and the public to be heard,

(iii) costs incurred by any party in relation to the hearing are in the discretion of the person or body holding the hearing and may be awarded on or before the final disposition of the issue, and

(iv) a report on the hearing shall be prepared and submitted to the Minister; and

(*b*) notice of intention to obtain the approval of the Governor in Council shall be given to the Yukon first nation or Gwich'in Tribal Council on completion of the public hearing and submission of a report thereon to the Minister.

Definition of "Tetlit Gwich'in Yukon land"

(5.3) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

Coming into Force

Coming into force

103. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(i) avis des date, heure et lieu de l'audience est donné au public et, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in,

(ii) le public et, selon le cas, la première nation ou le Conseil tribal des Gwich'in se voient offrir l'occasion de se faire entendre à l'audience,

(iii) les frais et dépens des parties afférents à l'audience sont laissés à l'appréciation de la personne ou de l'organisme présidant l'audience, qui peut les adjuger en tout état de cause,

(iv) un procès-verbal de l'audience est dressé et remis au ministre;

b) après l'audience publique et la remise du procès-verbal de celle-ci au ministre, avis de l'intention de demander l'agrément du gouverneur en conseil est donné, selon le cas, à la première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in.

Définition de « terre gwich'in tetlit du Yukon »

(5.3) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

103. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE I
(*Sections 2 and 79*)

PART I

YUKON FIRST NATION FINAL AGREEMENTS

1. The land claims agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Champagne and Aishihik First Nations as represented by the Chief of the Champagne and Aishihik First Nations, signed on May 29, 1993.

2. The land claims agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the First Nation of Nacho Nyak Dun as represented by the Chief of the First Nation of Nacho Nyak Dun, signed on May 29, 1993.

3. The land claims agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Teslin Tlingit Council as represented by the Teslin Tlingit General Council, signed on May 29, 1993.

4. The land claims agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Vuntut Gwitchin First Nation as represented by the Chief of the Vuntut Gwitchin First Nation, signed on May 29, 1993.

PART II

SELF-GOVERNMENT AGREEMENTS

1. The agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Champagne and Aishihik First Nations as represented by the Chief of the Champagne and Aishihik First Nations, signed on May 29, 1993, respecting government by and for the First Nations.

2. The agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the First Nation of Nacho Nyak Dun as represented by the Chief of the First Nation of Nacho Nyak Dun, signed on May 29, 1993, respecting government by and for the First Nation.

3. The agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Teslin Tlingit Council as represented by the Teslin Tlingit General Council, signed on May 29, 1993, respecting government by and for the First Nation.

ANNEXE I
(*articles 2 et 79*)

PARTIE I

ACCORDS DÉFINITIFS DES PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

1. L'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et les premières nations de Champagne et de Aishihik — représentées par le chef des premières nations de Champagne et de Aishihik —, et signé le 29 mai 1993.

2. L'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et la première nation des Nacho Nyak Dun — représentée par le chef de la première nation des Nacho Nyak Dun —, et signé le 29 mai 1993.

3. L'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et le conseil des Tlingits de Teslin — représenté par le conseil des Tlingits de Teslin —, et signé le 29 mai 1993.

4. L'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et la première nation des Gwitchin Vuntut — représentée par le chef de la première nation des Gwitchin Vuntut —, et signé le 29 mai 1993.

PARTIE II

ACCORDS SUR L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE

1. L'accord sur l'autonomie en matière d'administration publique conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et les premières nations de Champagne et de Aishihik — représentées par le chef des premières nations de Champagne et de Aishihik —, et signé le 29 mai 1993.

2. L'accord sur l'autonomie en matière d'administration publique conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et la première nation des Nacho Nyak Dun — représentée par le chef de la première nation des Nacho Nyak Dun —, et signé le 29 mai 1993.

3. L'accord sur l'autonomie en matière d'administration publique conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et le conseil des Tlingits de Teslin — représenté par le conseil des Tlingits de Teslin —, et signé le 29 mai 1993.

4. The agreement entered into between Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, the Government of the Yukon Territory as represented by the Government Leader of the Yukon, and the Vuntut Gwitchin First Nation as represented by the Chief of the Vuntut Gwitchin First Nation, signed on May 29, 1993, respecting government by and for the First Nation.

4. L'accord sur l'autonomie en matière d'administration publique conclu entre Sa Majesté du chef du Canada — représentée par le ministre fédéral —, le gouvernement du Yukon — représenté par le chef du gouvernement du Yukon — et la première nation des Gwitchin Vuntut — représentée par le chef de la première nation des Gwitchin Vuntut —, et signé le 29 mai 1993.

SCHEDULE II
(*Sections 3, 42, 43, 44, 47, 50 and 51*)

RIGHTS OF ACCESS

Rights of Access Subject to Consent or Order

1. The rights subject to the consent of the Yukon first nation concerned are the following:

(*a*) the right of any person to use a waterfront right-of-way on settlement land for commercial recreational purposes;

(*b*) the right of any person, other than a person having a right described in paragraph 2(1)(*b*), to enter, cross and make necessary stops on undeveloped settlement land in order to reach adjacent land for commercial or non-commercial purposes;

(*c*) the right of a Government or its agents or contractors to enter, cross and stay on undeveloped settlement land for a period of more than one hundred and twenty consecutive days, and to use natural resources incidental to that access, in order to deliver, manage or maintain Government programs or projects, including, without limiting the generality of the foregoing, the right to make necessary alterations of land or watercourses by earthmoving equipment for routine or emergency maintenance of transportation corridors;

(*d*) the right of any person authorized by law to provide utilities for public purposes, including electricity, telecommunications and municipal services, to enter, cross and stay on undeveloped settlement land for a period of more than one hundred and twenty consecutive days in order to carry out site investigations, assessments, surveys and studies in relation to proposed services;

(*e*) the right of the Department of National Defence to conduct military maneouvres on undeveloped settlement land;

(*f*) the right of any person

(i) having a right, under and in accordance with laws of general application, to use water incidental to the exercise of a right or interest of that person in settlement land, or

(ii) holding a licence under the *Yukon Waters Act* or the *Dominion Water Power Act* for water on or flowing through settlement land, which licence existed when the land became settlement land,

to use that settlement land in order to exercise that right or licence;

ANNEXE II
(*articles 3, 42, 43, 44, 47, 50 et 51*)

DROITS D'ACCÈS

Accès sur consentement ou ordonnance

1. Les droits suivants sont subordonnés au consentement de la première nation touchée :

a) le droit de toute personne de faire usage, à des fins récréatives de nature commerciale, d'une emprise riveraine située sur une terre désignée;

b) le droit de toute personne — autre que le titulaire du droit mentionné à l'alinéa 2(1)*b*) — de pénétrer sur une terre désignée non aménagée, de la traverser et d'y faire les arrêts nécessaires en vue d'accéder à une terre contiguë, à des fins commerciales ou non;

c) le droit des représentants, mandataires et sous-traitants du gouvernement de pénétrer sur une terre désignée non aménagée, de la traverser, de s'y installer pour une période de plus de cent vingt jours consécutifs et d'y utiliser les ressources naturelles nécessaires, en vue d'assurer la mise en oeuvre et le fonctionnement de programmes ou de projets d'initiative publique; est notamment visé le droit d'effectuer, sur le sol ou les cours d'eau, au moyen de matériel de terrassement, les travaux nécessaires à l'entretien normal ou d'urgence des voies de communication;

d) le droit de toute personne légalement autorisée à fournir des services publics — notamment, services d'électricité ou de télécommunications et services locaux — de pénétrer sur une terre désignée non aménagée, de la traverser et de s'y installer pour une période de plus de cent vingt jours consécutifs, en vue d'effectuer les examens, les évaluations, les levés et les études nécessaires à la fourniture de ces services;

e) le droit du ministère de la Défense nationale d'effectuer des manoeuvres militaires sur toute terre désignée non aménagée;

f) le droit de toute personne de faire d'une terre désignée l'usage nécessaire :

(i) à l'exercice du droit, conféré sous le régime des lois d'application générale, d'utiliser l'eau qui s'y trouve dans la mesure nécessaire à l'exercice des droits ou intérêts qu'elle détient sur cette terre,

(ii) à l'utilisation d'un permis délivré conformément à la *Loi sur les eaux du Yukon* ou à la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*, visant des eaux situées sur cette terre ou la traversant, et en cours de validité à la date où cette terre est devenue une terre désignée;

(*g*) the right of the holder of a commercial timber permit or a timber harvesting agreement to cross and make necessary stops on settlement land in order to reach adjacent land or to reach settlement land subject to that permit or agreement;

(*h*) the right of any person having an existing mineral right on settlement land, other than a person having a right described in paragraph 2(1)(*g*), to cross and make necessary stops on settlement land for the purpose of exercising that existing mineral right;

(*i*) the right of any person having an existing mineral right on non-settlement land, other than a person having a right described in paragraph 2(1)(*g*), to cross and make necessary stops on settlement land for the purpose of exercising that existing mineral right;

(*j*) the right of any person having a new mineral right on category B settlement land or fee simple settlement land, other than a person having a right described in paragraph 2(1)(*h*) or (*i*), to use, cross and make necessary stops on settlement land for the purpose of exercising that new mineral right;

(*k*) the right of any person having a new mineral right on non-settlement land, other than a person having a right described in paragraph 2(1)(*h*), to cross and make necessary stops on settlement land for the purpose of exercising that new mineral right; and

(*l*) the right of a Government, in relation to a right-of-way on a parcel of settlement land that is identified in Appendix A to a final agreement as a right-of-way to which a Specified Access Right applies, to significantly alter that parcel of settlement land for the purpose of maintaining the right-of-way.

Rights of Access Not Subject to Consent

2. (1) The rights not subject to the consent of the Yukon first nation concerned are the following:

(*a*) the right of any person to use a waterfront right-of-way on settlement land for travel or non-commercial recreation, including camping and sport fishing, and to use standing dead or deadfall firewood incidental to that use;

(*b*) the right of any person to enter, cross and make necessary stops on undeveloped settlement land in order to reach adjacent non-settlement land for commercial or non-commercial purposes;

(*c*) the right of any person to enter, cross and stay on undeveloped settlement land for a reasonable period for non-commercial recreational purposes;

g) le droit du titulaire d'un permis ou d'un accord d'exploitation commerciale du bois de traverser une terre désignée et de s'y arrêter au besoin, en vue d'accéder à une terre contiguë ou à la terre désignée visée par le permis ou l'accord;

h) le droit de toute personne — autre que le titulaire du droit mentionné à l'alinéa 2(1)*g*) — qui détient un droit minier existant sur une terre désignée de traverser une telle terre et de s'y arrêter au besoin en vue d'exercer ce droit;

i) le droit de toute personne — autre que le titulaire du droit mentionné à l'alinéa 2(1)*g*) — qui détient un droit minier existant sur une terre non désignée de traverser toute terre désignée et de s'y arrêter au besoin, en vue d'exercer ce droit;

j) le droit de toute personne — autre que le titulaire d'un droit mentionné aux alinéas 2(1)*h*) ou *i*) — qui détient un droit minier nouveau sur une terre désignée de catégorie B ou en fief simple de faire usage de toute terre désignée, de la traverser et de s'y arrêter au besoin, en vue d'exercer ce droit;

k) le droit de toute personne — autre que le titulaire du droit mentionné à l'alinéa 2(1)*h*) — qui détient un droit minier nouveau sur une terre non désignée de traverser toute terre désignée et de s'y arrêter au besoin, en vue d'exercer ce droit;

l) le droit des représentants du gouvernement de modifier de façon importante une terre désignée qui est mentionnée à l'appendice A de l'accord définitif, en vue de l'entretien d'un chemin, d'une voie ou d'une emprise sur cette terre.

Accès de plein droit

2. (1) Les droits suivants ne sont pas subordonnés au consentement de la première nation touchée :

a) le droit de toute personne de faire usage d'une emprise riveraine située sur une terre désignée pour se déplacer ou s'adonner à des activités récréatives de nature non commerciale, notamment le camping et la pêche sportive; est notamment visé le droit d'utiliser le bois mort qui s'y trouve — sur pied ou au sol — comme bois de chauffage nécessaire à l'exercice de ces activités;

b) le droit de toute personne de pénétrer sur une terre désignée non aménagée, de la traverser et de s'y arrêter au besoin, afin d'accéder à une terre non désignée contiguë, à des fins commerciales ou non;

(*d*) except where a final agreement requires, in relation to a parcel of settlement land, the consent of the Yukon first nation concerned, the right of a Government or its agents or contractors to enter, cross and stay on undeveloped settlement land for a period of not more than one hundred and twenty consecutive days, and to use natural resources incidental to that access, in order to deliver, manage or maintain Government programs or projects, including, without limiting the generality of the foregoing, the right to make necessary alterations of land or watercourses by earthmoving equipment for routine or emergency maintenance of transportation corridors;

(*e*) the right of any person authorized by law to provide utilities for public purposes, including electricity, telecommunications and municipal services, to enter, cross and stay on undeveloped settlement land for a period of not more than one hundred and twenty consecutive days in order to carry out site investigations, assessments, surveys and studies in relation to proposed services, if there has been prior consultation with the Yukon first nation;

(*f*) the right of the holder of a trapline on settlement land, other than a Yukon Indian person, to construct and occupy on settlement land such cabins as are necessary for the reasonable use and enjoyment of the trapline and to cut necessary trails on the trapline;

(*g*) the right of any person having an existing mineral right on settlement land or non-settlement land to cross and make necessary stops on settlement land for the purpose of exercising that existing mineral right;

(*h*) the right of any person having a new mineral right on category B settlement land or fee simple settlement land or on non-settlement land to cross and make necessary stops on settlement land for the purpose of exercising that new mineral right; and

(*i*) the right of any person having a new mineral right on category B settlement land or fee simple settlement land to use the land in a manner that does not require the use of heavy equipment or methods more disruptive or damaging to the land than hand labour methods, for the purpose of exercising that new mineral right.

(2) A right described in paragraph (1)(*a*) or (*c*) is subject to the conditions that there will be no

(*a*) significant damage to settlement land or to improvements on settlement land;

(*b*) mischief committed on settlement land; or

(*c*) significant interference with the use and peaceful enjoyment of settlement land by the Yukon first nation.

c) le droit de toute personne de pénétrer sur une terre désignée non aménagée, de la traverser et d'y séjourner pendant une période raisonnable à des fins récréatives de nature non commerciale;

d) sauf disposition contraire de l'accord définitif exigeant le consentement de la première nation touchée, le droit des représentants, mandataires et sous-traitants du gouvernement de pénétrer sur une terre désignée non aménagée, de la traverser, de s'y installer pour une période maximale de cent vingt jours consécutifs et d'y utiliser les ressources naturelles nécessaires, en vue d'assurer la mise en oeuvre et le fonctionnement de programmes ou de projets d'initiative publique; est notamment visé le droit d'effectuer, sur le sol ou les cours d'eau, au moyen de matériel de terrassement, les travaux nécessaires à l'entretien normal ou d'urgence des voies de communication;

e) le droit de toute personne légalement autorisée à fournir des services publics — notamment, services d'électricité ou de télécommunications et services locaux — de pénétrer sur une terre désignée non aménagée, de la traverser, de s'y installer pour une période maximale de cent vingt jours consécutifs et d'y utiliser les ressources naturelles nécessaires, en vue d'effectuer les examens, les évaluations, les levés et les études nécessaires à la fourniture de ces services, à condition que la première nation touchée ait été consultée au préalable;

f) le droit du détenteur — autre qu'un Indien du Yukon — d'une ligne de piégeage sur une terre désignée d'y construire et d'y occuper les cabanes nécessaires à l'exploitation de cette ligne de piégeage, ainsi que le droit d'ouvrir les sentiers nécessaires le long de cette ligne de piégeage;

g) le droit du titulaire d'un droit minier existant sur une terre désignée ou non désignée de traverser toute terre désignée et de s'y arrêter au besoin, en vue d'exercer ce droit;

h) le droit du titulaire d'un droit minier nouveau sur une terre désignée de catégorie B ou en fief simple ou sur une terre non désignée de pénétrer sur toute terre désignée, de la traverser et de s'y arrêter au besoin, en vue d'exercer ce droit;

i) le droit du titulaire d'un droit minier nouveau sur une terre désignée de catégorie B ou en fief simple de faire usage de cette terre en vue de l'exercice de ce droit, dans la mesure où cet usage n'exige pas l'emploi de matériel lourd ou de méthodes plus dommageables que les méthodes manuelles.

(2) L'exercice des droits prévus aux alinéas (1)*a*) et *c*) est soumis aux conditions suivantes :

a) il ne doit être causé aucun dommage important à la terre en cause ou aux ouvrages qui y ont été aménagés;

b) il ne doit y être commis aucun méfait;

c) il ne doit y être porté aucune atteinte importante à la jouissance paisible de la première nation.

(3) A right described in paragraph (1)(*b*) is subject to the conditions set out in subsection (2) and to the condition that

(*a*) the access is of a casual and insignificant nature; or

(*b*) the route used is generally recognized and was being used on a regular basis, whether year round or intermittently,

(i) prior to public notification of the selection of the settlement land for the final agreement of the Yukon first nation concerned, or prior to June 8, 1992 in the case of Tetlit Gwich'in Yukon lands, or

(ii) where the land became settlement land after the date that agreement takes effect, on the date the land became settlement land,

and the exercise of the right does not result in a significant alteration of that route.

(4) A right described in paragraph (1)(*d*) or (*e*) is subject to the conditions that there will be no

(*a*) mischief committed on settlement land; or

(*b*) unnecessary interference with the use and peaceful enjoyment of settlement land by the Yukon first nation.

(5) A right described in paragraph (1)(*g*) or (*h*) is subject to the conditions set out in subsections (2) and (3) and to the condition that there will be no permanent structure erected on settlement land.

(6) A right described in paragraph (1)(*i*) is subject to the conditions that there will be no

(*a*) unnecessary damage to settlement land or significant damage to improvements on settlement land;

(*b*) mischief committed on settlement land; or

(*c*) unnecessary interference with the use and peaceful enjoyment of settlement land by the Yukon first nation.

(3) L'exercice du droit prévu à l'alinéa (1)*b*) est soumis aux conditions énoncées au paragraphe (2), ainsi qu'à l'une ou l'autre des suivantes, selon le cas :

a) l'accès a un caractère occasionnel et négligeable;

b) généralement reconnue, la voie d'accès empruntée ne subit aucune modification importante et était régulièrement utilisée à cette fin, que ce soit à longueur d'année ou de façon occasionnelle :

(i) soit avant la notification publique de la sélection de la terre en cause pour l'accord définitif de la première nation touchée ou, s'agissant d'une terre gwich'in tetlit, avant le 8 juin 1992,

(ii) soit à la date où la terre en cause est devenue une terre désignée, si elle est postérieure à celle de la prise d'effet de cet accord.

(4) L'exercice des droits prévus aux alinéas (1)*d*) et *e*) est soumis aux conditions suivantes :

a) il ne doit être commis aucun méfait sur la terre en cause;

b) il ne doit y être porté aucune atteinte excessive à la jouissance paisible de la première nation.

(5) L'exercice des droits prévus aux alinéas (1)*g*) et *h*) doit respecter les conditions énoncées au paragraphe (2), ainsi que l'une ou l'autre de celles énoncées au paragraphe (3); il ne doit en outre être établi aucune construction permanente sur la terre en cause.

(6) L'exercice du droit prévu à l'alinéa (1)*i*) est soumis aux conditions suivantes :

a) il ne doit être causé aucun dommage excessif à la terre en cause, ni aucun dommage important aux ouvrages qui y ont été aménagés;

b) il ne doit y être commis aucun méfait;

c) il ne doit y être porté aucune atteinte excessive à la jouissance paisible de la première nation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH BOARD HAVING JURISDICTION CONCERNING DISPUTES RESPECTING SURFACE RIGHTS IN RESPECT OF LAND IN THE YUKON TERRITORY AND TO AMEND OTHER ACTS IN RELATION THERETO

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

General

2. Definitions

Tetlit Gwich'in Yukon Land

3. Application to Tetlit Gwich'in Yukon land

Inconsistencies

4. Inconsistency between final agreement and Act
5. Inconsistency between order and Act or document

APPLICATION

6. Application of Parts I and IV

HER MAJESTY

7. Binding on Her Majesty

PART I

YUKON SURFACE RIGHTS BOARD

Establishment and Organization of Board

8. Establishment
9. Appointment of Chairperson
10. Residency qualification
11. Term of office
12. Vacancy
13. Reappointment
14. Duties of Chairperson
15. Remuneration

Head Office and Meetings

16. Head office
17. Business meetings

By–laws

18. By–laws

TABLE ANALYTIQUE

LOI ÉTABLISSANT UN ORGANISME AYANT COMPÉTENCE POUR STATUER SUR LES DIFFÉRENDS CONCERNANT LES DROITS DE SURFACE AU YUKON, ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

INTERPRÉTATION

Définitions

2. Définitions

Terres gwich'in tetlit du Yukon

3. Application aux terres gwich'in tetlit du Yukon

Incompatibilité de textes

4. Incompatibilité entre l'accord définitif et la présente loi
5. Incompatibilité entre une ordonnance et une loi ou ses textes d'application

CHAMP D'APPLICATION

6. Application des parties I et IV

SA MAJESTÉ

7. Obligation de Sa Majesté

PARTIE I

OFFICE DES DROITS DE SURFACE DU YUKON

Mise en place de l'Office

8. Constitution
9. Nomination du président
10. Résidence
11. Mandat des membres
12. Vacance
13. Renouvellement
14. Fonctions du président
15. Rémunération

Siège et réunions

16. Siège
17. Réunions

Règlements administratifs

18. Règlements administratifs

General Powers

19. Staff
20. Government facilities and information
21. Property and contracts

Status

22. Not an agent

Financial Provisions

23. Annual budget

Reports

24. Special reports
25. Annual report

Jurisdiction of the Board

26. Negotiations

Applications and Hearings

27. Informal and expeditious
28. General powers of Board
29. Parties to a hearing
30. Hearing in absence of party
31. Location of hearing — settlement land
32. Panels
33. Assignment of members
34. Powers, duties and functions of panel
35. Continuation of hearing
36. Information made available
37. References to Supreme Court

Records

38. Records

Rules

39. Negotiation and entry fee
40. Procedures, mediation and costs
41. Publication of proposed rules

PART II

SETTLEMENT LANDS

Rights of Access Subject to Consent or Order

42. Access order

Pouvoirs généraux

19. Personnel
20. Services publics
21. Biens et contrats

Statut

22. Statut de l'Office

Dispositions financières

23. Budget annuel

Rapports

24. Rapports extraordinaires
25. Rapport annuel

Saisine de l'Office

26. Négociations

Procédure

27. Absence de formalisme
28. Pouvoirs généraux
29. Parties à l'instance
30. Absence d'une partie
31. Lieu de l'instruction : terre désignée
32. Formations de l'Office
33. Affectation des membres
34. Attributions de la formation
35. Absence d'un membre
36. Communication des renseignements
37. Renvoi à la Cour suprême du Yukon

Dossiers

38. Dossiers

Règles

39. Négociations et redevances
40. Procédure, médiation, frais et dépens
41. Publication des projets

PARTIE II

TERRES DÉSIGNÉES

Accès sur consentement ou ordonnance

42. Ordonnance d'accès

43. Terms and conditions
44. Restriction for military manoeuvres
45. Interim access order
46. Payment before exercise of right

Additional Terms for Right of Access Not Subject to Consent

47. Order for additional terms and conditions
48. Restrictions
49. Publication of order

Disputes respecting Rights of Access Not Subject to Consent

50. Disputes over particular access rights
51. Disputes over waterfront right–of–way

Specified Substances Disputes

52. Definition of ''specified substances right''

Quarry Disputes

53. Definitions

Expropriation

54. Definitions
55. Order in respect of an expropriation
56. Compensation
57. Land compensation
58. Definitions

Reservations

59. Definitions
60. Order in respect of a reservation
61. Compensation
62. Land compensation

Designation of Settlement Land

63. Designation of land

Additional Functions of the Board

64. Additional functions of Board

PART III

MINERAL RIGHTS DISPUTES ON NON–SETTLEMENT LAND

65. Order respecting interpretation
66. Nature of order

43. Conditions générales
44. Restriction : manoeuvres militaires
45. Ordonnance provisoire
46. Préalable à l'exercice du droit d'accès

Conditions supplémentaires relatives à l'accès de plein droit

47. Conditions supplémentaires
48. Restrictions
49. Publication de l'ordonnance

Différends concernant l'accès de plein droit

50. Différend concernant les droits d'accès
51. Différend concernant une emprise riveraine

Différends concernant les matières spécifiées

52. Définition de « droit sur les matières spécifiées »

Différends concernant les carrières

53. Définitions

Expropriation

54. Définitions
55. Ordonnance concernant l'expropriation
56. Indemnité
57. Indemnité sous forme de terres
58. Définitions

Réserves

59. Définitions
60. Ordonnance concernant une réserve
61. Indemnité
62. Indemnité sous forme de terres

Caractérisation des terres désignées

63. Caractérisation des terres

Attributions supplémentaires de l'Office

64. Attributions supplémentaires

PARTIE III

DIFFÉRENDS CONCERNANT LES DROITS MINIERS SUR LES TERRES NON DÉSIGNÉES

65. Ordonnance
66. Effets de l'ordonnance

PART IV

GENERAL

Decisions of the Board

67. Conditional orders
68. Costs
69. Reasons for decisions
70. Copies
71. Proof of orders
72. Order binding on successor
73. Enforcement of orders

Review of Orders

74. Findings of fact
75. Review by Board
76. Application for judicial review to Supreme Court
77. Constitutional questions

Regulations and Orders

78. Regulations
79. Amendment of Schedule I

PART V

RELATED AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Related Amendments

80. *Access to Information Act*
81–82 *Atomic Energy Control Act*
83. *Canadian National Railways Act*
84–86. *Expropriation Act*
87–89. *National Energy Board Act*
90. *Canada Oil and Gas Operations Act*
91. *Privacy Act*
92. *Radiocommunication Act*
93–94. *Railway Act*
95–97. *Yukon Placer Mining Act*
98–101. *Yukon Quartz Mining Act*
102. *Yukon Waters Act*

Coming into Force

103. Coming into force

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Décisions de l'Office

67. Ordonnance conditionnelle
68. Frais et dépens
69. Motifs
70. Copies
71. Valeur probante
72. Transferts de droits
73. Homologation des ordonnances

Révision des ordonnances

74. Chose jugée
75. Révision par l'Office
76. Demande de contrôle judiciaire
77. Questions constitutionnelles

Règlements et décrets

78. Règlements
79. Modification de l'annexe I

PARTIE V

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

80. *Loi sur l'accès à l'information*
81–82. *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*
83. *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*
84–86. *Loi sur l'expropriation*
87–89. *Loi sur l'Office national de l'énergie*
90. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*
91. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
92. *Loi sur la radiocommunication*
93–94. *Loi sur les chemins de fer*
95–97. *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*
98–101. *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*
102. *Loi sur les eaux du Yukon*

Entrée en vigueur

103. Entrée en vigueur

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publications

C-56

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-56

An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act

First reading, October 24, 1994

THE MINISTER OF ENVIRONMENT

C-56

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-56

Loi modifiant la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

Première lecture le 24 octobre 1994

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT



1st Session, 35th Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

1re session, 35e législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-56

PROJET DE LOI C-56

An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

R.S. 1992, c. 37 [c. C-15.2]; 1992, c. 34; 1993, cc. 28, 34; 1994, c. 26

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 37 [ch. C-15.2]; 1992, ch. 34; 1993, ch. 28, 34; 1994, ch. 2

1. Section 4 of the *Canadian Environmental Assessment Act* is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) to ensure that responsible authorities carry out their responsibilities in a coordinated and efficient manner with a view to eliminating unnecessary duplication in the environmental assessment process;

1. L'article 4 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) de faire en sorte que les autorités responsables s'acquittent efficacement de leurs obligations en évitant tout double emploi dans le processus d'évaluation environnementale;

2. (1) The portion of subsection 24(1) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

the responsible authority shall use that assessment and the report thereon to whatever extent is appropriate for the purpose of complying with section 18 or 21.

2. (1) Le passage du paragraphe 24(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

24. (1) Si un promoteur se propose de mettre en oeuvre, en tout ou en partie, un projet ayant déjà fait l'objet d'une évaluation environnementale, l'autorité responsable doit utiliser l'évaluation et le rapport correspondant dans la mesure appropriée pour l'application des articles 18 ou 21 dans chacun des cas suivants :

Utilisation d'une évaluation antérieure

(2) Subsection 24(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 24(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Necessary adjustments

(2) Where a responsible authority uses an environmental assessment and the report thereon pursuant to subsection (1), the responsible authority shall ensure that any adjustments are made to the report that are

Necessary adjustments

(2) Where a responsible authority uses an environmental assessment and the report thereon pursuant to subsection (1), the responsible authority shall ensure that any adjustments are made to the report that are

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale ».

SUMMARY

These amendments to the *Canadian Environmental Assessment Act* provide:

- for the creation of a participant funding program to encourage Canadians to participate at hearings conducted by public review panels;
- that, to the extent possible, only one federal environmental assessment is conducted with respect to a project; and
- that the response of a responsible authority to the recommendations of a review panel is subject to Governor in Council approval.

SOMMAIRE

Les modifications apportées à la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* :

- assurent la création d'un fond d'aide aux participants afin d'encourager les Canadiens et Canadiennes à participer aux audiences publiques tenues par les commissions d'évaluation environnementale;
- assurent, autant que possible, la tenue d'une seule évaluation environnementale fédérale par projet;
- veillent à ce que la réponse d'une autorité responsable aux recommandations formulées par une commission d'évaluation environnementale soit préalablement approuvée par le gouverneur en conseil.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. The relevant portion of section 4 reads as follows:

4. The purposes of this Act are

Clause 2: (1) The relevant portion of subsection 24(1) reads as follows:

24. (1) Where a proponent proposes to carry out, in whole or in part, a project for which an environmental assessment was previously conducted and

...

the responsible authority may use or permit the use of that assessment and the report thereon to whatever extent it is appropriate for the purpose of complying with section 18 or 21.

(2) Subsection 24(2) reads as follows:

(2) Where a responsible authority uses or permits the use of an environmental assessment and the report thereon pursuant to subsection (1), the responsible authority shall ensure that any adjustments are made to the report that are necessary to take into account any significant changes in the environment and in the circumstances of the project.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau. Texte du passage introductif de l'article 4 :

4. La présente loi a pour objet :

Article 2, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 24(1) :

24. (1) Si un promoteur se propose de mettre en oeuvre, en tout ou en partie, un projet ayant déjà fait l'objet d'une évaluation environnementale, l'autorité responsable peut utiliser ou permettre l'utilisation de l'évaluation et du rapport correspondant, dans la mesure appropriée pour l'application des articles 18 ou 21 dans chacun des cas suivants :

(2). — Texte du paragraphe 24(2) :

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées au rapport les adaptations nécessaires à la prise en compte des changements importants de circonstances survenus depuis l'évaluation.

necessary to take into account any significant changes in the environment and in the circumstances of the project.

3. (1) The portion of subsection 37(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Decision of responsible authority

37. (1) Subject to subsection (1.1), the responsible authority shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the report submitted by a mediator or a review panel or, in the case of a project referred back to the responsible authority pursuant to paragraph 23(*a*), the comprehensive study report:

(2) Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Approval of Governor in Council

(1.1) Where a report is submitted by a mediator or review panel,

(*a*) the responsible authority shall take into consideration the report and, with the approval of the Governor in Council, respond to the report;

(*b*) the Governor in Council may, for the purpose of giving the approval referred to in paragraph (*a*), require the mediator or review panel to clarify any of the recommendations set out in the report; and

(*c*) the responsible authority shall take a course of action under subsection (1) that is consistent with the approval of the Governor in Council referred to in paragraph (*a*).

4. (1) Subsection 58(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*g*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*h*) and by repealing paragraph (*i*).

(2) Section 58 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Participant funding

(1.1) For the purposes of this Act, the Minister shall establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in mediations and assessments by review panels.

necessary to take into account any significant changes in the environment and in the circumstances of the project.

3. (1) Le passage du paragraphe 37(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Autorité responsable

37. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), l'autorité responsable, après avoir pris en compte le rapport du médiateur ou de la commission ou si le ministre, à la suite du rapport d'étude approfondie, lui demande de prendre une décision aux termes de l'alinéa 23*a*), prend l'une des décisions suivantes :

(2) L'article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Agrément du gouverneur en conseil

(1.1) Une fois pris en compte le rapport du médiateur ou de la commission, l'autorité responsable est tenue d'y donner suite avec l'agrément du gouverneur en conseil, qui peut demander des précisions sur l'une ou l'autre de ses conclusions; l'autorité responsable prend alors la décision visée au titre du paragraphe (1) conformément à l'agrément.

4. (1) L'alinéa 58(1)*i*) de la même loi est abrogé.

(2) L'article 58 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Fonds de participation

(1.1) Le ministre crée, pour l'application de la présente loi, un fonds de participation du public aux médiations et aux évaluations par une commission d'examen.

Clause 3: (1) The relevant portion of subsection 37(1) eads as follows:

37. (1) The responsible authority shall take one of the following ourses of action in respect of a project after taking into consideration ıe report submitted by a mediator or a review panel or, in the case of a roject referred back to the responsible authority pursuant to paragraph 3(*a*), the comprehensive study report:

(2) New.

Article 3, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 37(1) :

37. (1) L'autorité responsable, après avoir pris en compte le rapport du médiateur ou de la commission ou si le ministre, à la suite d'une étude approfondie, lui demande de prendre une décision aux termes de l'alinéa 23*a*), prend l'une des décisions suivantes :

(2). — Nouveau.

Clause 4: (1) The relevant portion of subsection 58(1) eads as follows:

58. (1) For the purposes of this Act, the Minister may

...

(*i*) establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in mediations and assessments by review panels.

(2) New.

Article 4, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 58(1) :

58. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut :

...

i) créer un fonds de participation afin de favoriser la participation du public aux médiations et aux évaluations par une commission d'examen.

(2). — Nouveau.

5. Paragraph 59(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) respecting the procedures and requirements of, and the time periods relating to, environmental assessment and follow-up programs, including the conduct of assessments by review panels established pursuant to section 40 and the timing of taking a course of action pursuant to section 20 or 37 where two or more federal authorities are likely to exercise a power or perform a duty or function referred to in section 5 with respect to the same project;

5. L'alinéa 59*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) régir les procédures, les délais applicables et les exigences relatives à l'évaluation environnementale et au programme de suivi, notamment le moment de la prise de mesures au titre des articles 20 ou 37 quand plusieurs autorités fédérales sont susceptibles d'exercer les attributions visées à l'article 5, ainsi que les évaluations effectuées par une commission aux termes de l'article 40;

Coming into force

6. This Act, or any provision of this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

6. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 5: The relevant portion of section 59 reads as follows:

59. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the procedures and requirements of, and the time periods relating to, the environmental assessment process set out in this Act, including the conduct of assessments by review panels established pursuant to section 40;

Article 5. — Texte des passages introductif et visé de l'article 59 :

59. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les procédures, les délais applicables et les exigences relatives au processus d'évaluation environnementale prévu par la présente loi, notamment les évaluations effectuées par une commission aux termes de l'article 40;

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

XB

Publicat

C-56

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-56

An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS DECEMBER 13, 1994

C-56

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-56

Loi modifiant la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 13 DÉCEMBRE 1994

LIBRARY
JAN 11 1995
University of Toronto

1st Session, 35th Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-56

An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S. 1992, c. 37 [c. C-15.2]; 1992, c. 34; 1993, cc. 28, 34; 1994, c. 26

1. Section 4 of the *Canadian Environmental Assessment Act* is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) to ensure that responsible authorities carry out their responsibilities in a coordinated manner with a view to eliminating unnecessary duplication in the environmental assessment process;

2. (1) The portion of subsection 24(1) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

the responsible authority shall use that assessment and the report thereon to whatever extent is appropriate for the purpose of complying with section 18 or 21.

(2) Subsection 24(2) of the Act is replaced by the following:

Necessary adjustments

(2) Where a responsible authority uses an environmental assessment and the report thereon pursuant to subsection (1), the responsible authority shall ensure that any adjustments are made to the report that are necessary to take into account any significant changes in the environment and in the circumstances of the project and any significant new information relating to the environmental effects of the project.

1re session, 35e législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-56

Loi modifiant la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 37 [ch. C-15.2]; 1992, ch. 34; 1993, ch. 28, 34; 1994, ch. 26

1. L'article 4 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) de faire en sorte que les autorités responsables s'acquittent de leurs obligations afin d'éviter tout double emploi dans le processus d'évaluation environnementale;

2. (1) Le passage du paragraphe 24(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Utilisation d'une évaluation antérieure

24. (1) Si un promoteur se propose de mettre en oeuvre, en tout ou en partie, un projet ayant déjà fait l'objet d'une évaluation environnementale, l'autorité responsable doit utiliser l'évaluation et le rapport correspondant dans la mesure appropriée pour l'application des articles 18 ou 21 dans chacun des cas suivants :

(2) Le paragraphe 24(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Adaptations nécessaires

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées au rapport les adaptations nécessaires à la prise en compte des changements importants de circonstances survenus depuis l'évaluation et de tous renseignements importants relatifs aux effets environnementaux du projet.

Summary

These amendments to the *Canadian Environmental Assessment Act* provide:

— for the creation of a participant funding program to encourage Canadians to participate at hearings conducted by public review panels;

— that, to the extent possible, only one federal environmental assessment is conducted with respect to a project; and

— that the response of a responsible authority to the recommendations of a review panel is subject to Governor in Council approval.

Sommaire

Les modifications apportées à la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* :

— assurent la création d'un fond d'aide aux participants afin d'encourager les Canadiens et Canadiennes à participer aux audiences publiques tenues par les commissions d'évaluation environnementale;

— assurent, autant que possible, la tenue d'une seule évaluation environnementale fédérale par projet;

— veillent à ce que la réponse d'une autorité responsable aux recommandations formulées par une commission d'évaluation environnementale soit préalablement approuvée par le gouverneur en conseil.

3. (1) The portion of subsection 37(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Decision of responsible authority

37. (1) Subject to subsection (1.1), the responsible authority shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the report submitted by a mediator or a review panel or, in the case of a project referred back to the responsible authority pursuant to paragraph 23(*a*), the comprehensive study report:

(2) Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Approval of Governor in Council

(1.1) Where a report is submitted by a mediator or review panel,

(*a*) the responsible authority shall take into consideration the report and, with the approval of the Governor in Council, respond to the report;

(*b*) the Governor in Council may, for the purpose of giving the approval referred to in paragraph (*a*), require the mediator or review panel to clarify any of the recommendations set out in the report; and

(*c*) the responsible authority shall take a course of action under subsection (1) that is in conformity with the approval of the Governor in Council referred to in paragraph (*a*).

4. (1) Subsection 58(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*g*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*h*) and by repealing paragraph (*i*).

(2) Section 58 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Participant funding

(1.1) For the purposes of this Act, the Minister shall establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in mediations and assessments by review panels.

5. (1) Paragraph 59(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) respecting the procedures and requirements of, and the time periods relating to,

3. (1) Le passage du paragraphe 37(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Autorité responsable

37. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), l'autorité responsable, après avoir pris en compte le rapport du médiateur ou de la commission ou si le ministre, à la suite du rapport d'étude approfondie, lui demande de prendre une décision aux termes de l'alinéa 23*a*), prend l'une des décisions suivantes :

(2) L'article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Agrément du gouverneur en conseil

(1.1) Une fois pris en compte le rapport du médiateur ou de la commission, l'autorité responsable est tenue d'y donner suite avec l'agrément du gouverneur en conseil, qui peut demander des précisions sur l'une ou l'autre de ses conclusions; l'autorité responsable prend alors la décision visée au titre du paragraphe (1) conformément à l'agrément.

4. (1) L'alinéa 58(1)*i*) de la même loi est abrogé.

(2) L'article 58 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Fonds de participation

(1.1) Le ministre crée, pour l'application de la présente loi, un fonds de participation du public aux médiations et aux évaluations par une commission d'examen.

5. (1) L'alinéa 59*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) régir les procédures, les délais applicables et les exigences relatives à l'évaluation

environmental assessment and follow-up programs, including the conduct of assessments by review panels established pursuant to section 40 and the timing of taking a course of action pursuant to section 20 or 37 where two or more federal authorities are likely to exercise a power or perform a duty or function referred to in section 5 with respect to the same project;

(2) Section 59 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*l*):

(*l*.1) respecting a participant funding program referred to in subsection 58(1.1);

Coming into force

6. This Act, or any provision of this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

environnementale et au programme de suivi, notamment le moment de la prise de mesures au titre des articles 20 ou 37 quand plusieurs autorités fédérales sont susceptibles d'exercer les attributions visées à l'article 5, ainsi que les évaluations effectuées par une commission aux termes de l'article 40;

(2) L'article 59 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *l*), de ce qui suit :

l.1) prendre toute mesure relativement au fonds de participation mentionné au paragraphe 58(1.1);

Entrée en vigueur

6. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B5

C-57

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to implement the Agreement Establishing the World Trade Organization

First reading, October 25, 1994

THE MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE

C-57

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-57

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce

Première lecture le 25 octobre 1994



LE MINISTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL

C-57

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to implement the Agreement Establishing the World Trade Organization

First reading, October 25, 1994

THE MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE

C-57

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-57

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce

Première lecture le 25 octobre 1994

LE MINISTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL

1st Session, 35th Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

1re session, 35e législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to implement the Agreement Establishing the World Trade Organization

Preamble

WHEREAS the Government of Canada together with the other governments and the European Communities that participated in the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations under the General Agreement on Tariffs and Trade (herein referred to as GATT) have entered into the Agreement Establishing the World Trade Organization;

WHEREAS free, fair and open trade is essential for the future of the Canadian economy and for securing the competitiveness and long-term sustainable development of Canada;

WHEREAS trade expansion contributes to job creation, achieves higher standards of living, offers greater choices for consumers and strengthens the Canadian economic union;

WHEREAS the multilateral trading system of mutually agreed upon market access conditions and non-discriminatory trade rules applicable to all, is the cornerstone of Canadian trade policy;

WHEREAS the trade agreements achieved under the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations under the GATT will lead to a significantly more open and stable international trading environment for Canadian agriculture, resources, manufacturing, services, technology and investment;

WHEREAS the World Trade Organization will provide for integrated management of the new and strengthened multilateral trading system, particularly for the resolution of trade disputes;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-57

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada conjointement avec les autres gouvernements et la Communauté européenne qui ont participé aux négociations commerciales multilatérales du cycle d'Uruguay menées sous l'égide du GATT — Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce — ont conclu l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce;

que le commerce doit être libre, équitable et ouvert pour garantir l'avenir de l'économie canadienne et pour assurer la compétitivité et le développement durable à long terme du Canada;

que l'expansion du commerce contribue à la création d'emplois, rehausse le niveau de vie, permet d'offrir de meilleurs choix aux consommateurs et renforce l'union économique canadienne;

qu'un régime commercial multilatéral basé sur des conditions d'accès aux marchés mutuellement convenues et sur des règles commerciales non discriminatoires applicables à tous est la pierre angulaire de la politique commerciale canadienne;

que les accords commerciaux issus des négociations commerciales multilatérales du cycle d'Uruguay créeront un environnement commercial international beaucoup plus ouvert et stable pour l'agriculture, les ressources, le secteur manufacturier, les services, la technologie et l'investissement canadiens;

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement the Agreement Establishing the World Trade Organization".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant mise en œuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce ».

SUMMARY

This enactment implements the Agreement Establishing the World Trade Organization (the Agreement), signed by Canada at Marrakesh on April 15, 1994.

The general provisions of the enactment specify that no private recourse may be taken on the basis of the provisions of Part I of the enactment or any order made thereunder, or the provisions of the Agreement itself, without the consent of the Attorney General of Canada.

Part I of the enactment approves the Agreement and provides for the appointment of Canadian representatives to various organs of the World Trade Organization (the WTO), the payment by Canada of its share of the expenditures associated with operating the WTO, and the power of the Governor in Council to suspend, in special cases, the concessions granted under the Agreement.

Part II of the enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with Canada's obligations under the Agreement.

Part III of the enactment states that the Governor in Council may not issue an order bringing into force any of the provisions of the enactment until the Governor in Council is satisfied that the Agreement itself is in force.

Schedule I to the enactment sets out amendments to the schedules to the *Customs Tariff* that are required as a result of the tariff offers made by Canada in the industrial and agricultural sectors.

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (l'Accord), signé par le Canada à Marrakech le 15 avril 1994.

Les dispositions générales du texte édictent qu'aucun recours privé ne peut être exercé sur la base des dispositions de la partie I ou de ses décrets d'application, non plus que sur les dispositions de l'Accord lui-même, sans le consentement du procureur général du Canada.

La partie I du texte approuve l'Accord et prévoit la nomination de représentants canadiens au sein des divers organes de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), le paiement par le Canada de sa part des frais liés au fonctionnement de l'OMC et le pouvoir du gouverneur en conseil de suspendre les concessions prévues à l'Accord dans des cas particuliers.

La partie II du texte modifie certaines lois afin de les rendre conformes aux obligations prévues à l'Accord.

La partie III prévoit que le gouverneur en conseil ne peut prendre un décret pour l'entrée en vigueur d'une disposition du texte que s'il est convaincu que l'Accord est lui-même en vigueur.

L'annexe I du texte contient les modifications du *Tarif des douanes* qui résultent des offres tarifaires faites par le Canada dans les secteurs industriel et agricole.

WHEREAS the World Trade Organization, as successor to the GATT, will also provide the forum for future trade negotiations aimed at furthering trade liberalization world-wide and the development of new global trade rules;

AND WHEREAS it is necessary, in order to give effect to the Agreement, to make related or consequential amendments to certain Acts;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que l'Organisation mondiale du commerce (OMC) permettra la gestion intégrée du nouveau système renforcé de commerce multilatéral, notamment en ce qui a trait au règlement des différends commerciaux;

que l'OMC, successeur du GATT, servira également de forum pour les futures négociations commerciales destinées à poursuivre la libéralisation des échanges à l'échelle planétaire et à établir de nouvelles règles commerciales mondiales;

qu'il est nécessaire, pour donner effet à l'Accord, d'apporter des modifications connexes à certaines lois,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *World Trade Organization Agreement Implementation Act.*

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.*

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"Agreement" « *Accord* »

"Agreement" means the Agreement Establishing the World Trade Organization, including

(*a*) the agreements set out in Annexes 1A, 1B, 1C, 2 and 3 to that Agreement, and

(*b*) the agreements set out in Annex 4 to that Agreement that have been accepted by Canada,

all forming an integral part of the Final Act Embodying The Results Of The Uruguay Round Of Multilateral Trade Negotiations, signed at Marrakesh on April 15, 1994;

"federal law" « *texte législatif fédéral* »

"federal law" means the whole or any portion of any Act of Parliament or any regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament;

"Minister" « *ministre* »

"Minister", in respect of any provision of this Act, means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord » "*Agreement*"

« Accord » L'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce — y compris les accords figurant à ses annexes 1A, 1B, 1C, 2 et 3, ainsi que, à l'annexe 4, les accords acceptés par le Canada —, le tout faisant partie intégrante de l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales du cycle d'Uruguay, signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« membre de l'OMC » "*WTO Member*"

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé aux termes de l'article 9 de l'application de telle disposition de la présente loi.

« Organisation mondiale du commerce » "*World Trade Organization*"

« Organisation mondiale du commerce » L'Organisation mondiale du commerce instituée par l'article I de l'Accord.

« texte législatif fédéral » "*federal law*"

« texte législatif fédéral » Tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre texte pris dans l'exercice d'un pou-

Minister for the purposes of that provision under section 9;

voir conféré sous le régime d'une loi fédérale.

"World Trade Organization" « *Organisation mondiale du commerce* »

"World Trade Organization" means the World Trade Organization established by Article I of the Agreement;

"WTO Member" « *membre de l'OMC* »

"WTO Member" means a Member of the World Trade Organization.

Publication of Agreement

(2) The Agreement shall be published in the *Canada Treaty Series*.

(2) L'Accord est publié dans le *Recueil des traités du Canada*.

Publication de l'Accord

PURPOSE

OBJET

Purpose

3. The purpose of this Act is to implement the Agreement.

3. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l'Accord.

Objet

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Prohibition of private cause of action under Part I

5. No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part I or any order made under Part I.

5. Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations uniquement fondés sur la partie I ou ses décrets d'application, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Restriction du droit d'action : partie I

Prohibition of private cause of action under Agreement

6. No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement.

6. Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations uniquement fondés sur l'Accord, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Restriction du droit d'action : Accord

Non-application of Agreement to water

7. (1) For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement, except the Canadian Schedule to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 set out in Annex 1A to the Agreement, applies to water.

7. (1) Il demeure entendu que ni la présente loi ni l'Accord, à l'exception de la Liste canadienne intégrée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 figurant à l'annexe 1A de l'Accord, ne s'appliquent aux eaux.

Non-application de l'Accord aux eaux

Definition of "water"

(2) In this section, "water" means natural surface and ground water in liquid, gaseous or solid state, but does not include water packaged as a beverage or in tanks.

(2) Au présent article, « eaux » s'entend des eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux ou solide, à l'exclusion de l'eau mise en emballage comme boisson ou en citerne.

Définition de « eaux »

PART I

IMPLEMENTATION OF AGREEMENT GENERALLY

Approval of Agreement

Agreement approved

8. The Agreement is hereby approved.

Designation of Minister

Order designating Minister

9. The Governor in Council may, by order, designate any member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of any provision of this Act.

World Trade Organization

Ministerial Conference

10. The Governor in Council may appoint any member of the Queen's Privy Council for Canada to be the representative of Canada in respect of the Ministerial Conference established under Article IV of the Agreement.

Committees and bodies

11. The Minister may appoint any person to be the representative of Canada on any committee, council or body, other than the Ministerial Conference referred to in section 10, that is or may be established under the Agreement.

Payment of expenditures

12. The Government of Canada shall pay its appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the World Trade Organization.

Orders

Orders re suspension of concessions

13. (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending in accordance with the Agreement the application to a WTO Member of concessions or obligations of equivalent effect pursuant to Article 22 of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes set out in Annex 2 to the Agreement, by order, do any one or more of the following:

(*a*) suspend rights or privileges granted by Canada to that Member or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that Member under the Agreement or any federal law;

PARTIE I

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Approbation de l'Accord

Approbation

8. L'Accord est approuvé.

Désignation du ministre

Désignation du ministre

9. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de telle disposition de la présente loi.

Organisation mondiale du commerce

Conférence ministérielle

10. Le gouverneur en conseil peut nommer tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de représentant du Canada à la Conférence ministérielle établie par l'article IV de l'Accord.

Nomination aux comités

11. Le ministre peut nommer les représentants du Canada aux comités, conseils et autres organes — à l'exception de la Conférence ministérielle visée à l'article 10 — constitués, ou à l'être, aux termes de l'Accord.

Paiement des frais

12. Le gouvernement du Canada paie sa quote-part du total des frais supportés par l'Organisation mondiale du commerce ou en son nom.

Décrets

Décrets : suspension de concessions

13. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, en vue de suspendre conformément à l'Accord — aux termes de l'article 22 du Mémorandum d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends figurant à l'annexe 2 de l'Accord — l'application à un membre de l'OMC de concessions ou d'obligations dont l'effet est équivalent :

a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés à ce membre ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de celui-ci en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif fédéral;

(*b*) modify or suspend the application of any federal law with respect to that Member or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that Member;

(*c*) extend the application of any federal law to that Member or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that Member; and

(*d*) take any other measure that the Governor in Council considers necessary.

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral à ce membre ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de celui-ci;

c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral à ce membre ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de celui-ci;

d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

Suspension of concessions to non-WTO Members

(2) The Governor in Council may, with respect to a country that is not a WTO Member, by order, do any one or more of the following:

(*a*) suspend rights or privileges granted by Canada to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country under any federal law;

(*b*) modify or suspend the application of any federal law with respect to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country;

(*c*) extend the application of any federal law to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country; and

(*d*) take any other measure that the Governor in Council considers necessary.

Suspension de concessions aux pays non-membres de l'OMC

(2) Le gouverneur en conseil peut par décret, en ce qui concerne un pays qui n'est pas membre de l'OMC :

a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés à ce pays ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de celui-ci en vertu d'un texte législatif fédéral;

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral à ce pays ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de celui-ci;

c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral à ce pays ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de celui-ci;

d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

Period of order

(3) Unless repealed, an order made under subsection (1) or (2) shall have effect for such period as is specified in the order.

Durée d'application

(3) Un décret pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) s'applique, sauf révocation, pendant la période qui y est spécifiée.

Definition of "country"

(4) In this section, "country" includes any state or separate customs territory that may, under the Agreement, become a WTO Member.

Définition de « pays »

(4) Pour l'application du présent article, sont compris parmi les pays les États et les territoires douaniers distincts qui peuvent, aux termes de l'Accord, devenir membres de l'OMC.

PART II

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

PARTIE II

MODIFICATIONS CONNEXES

1991, c. 46 [c. B-1.01]

Bank Act

Loi sur les banques

1991, ch. 46 [ch. B-1.01]

14. (1) Paragraph 39(1)(*c*) of the *Bank Act* is repealed.

(2) Paragraph 39(2)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

14. (1) L'alinéa 39(1)*c*) de la *Loi sur les banques* est abrogé.

(2) L'alinéa 39(2)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

15. Paragraphs 160(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) a person who holds shares of the bank where, by section 388 or 400, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the bank where, by section 388 or 400, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

15. Les alinéas 160*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) qui détiennent des actions de la banque et à qui les articles 388 ou 400 interdisent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la banque si les articles 388 ou 400 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

16. (1) Paragraph 231(1)(*c*) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 231(2)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

16. (1) L'alinéa 231(1)*c*) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 231(2)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

1993, c. 44, s. 24

17. Sections 372.1 and 373 of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 24

Schedule II banks — first ten years

373. (1) Subject to section 377, a person may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II at any time prior to the day that is ten years after the day the bank came into existence.

17. Les articles 372.1 et 373 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception pour les dix premières années de la banque

373. (1) Sous réserve de l'article 377, toute personne peut détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II pendant les dix premières années de son existence.

Activities of a non-financial nature

(2) With respect to an application by any person to incorporate a bank named in Schedule II or to acquire a significant interest in any class of shares of such a bank, the Minister, in deciding whether to approve the incorporation or the acquisition, may, in addition to any other matters to be taken into

Autre activité

(2) Pour décider s'il approuve ou non la constitution par une personne d'une banque figurant à l'annexe II ou l'acquisition par elle d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une telle banque, le ministre peut prendre en compte, en plus des facteurs

Explanatory Notes

Bank Act

Clause 14: (1) The relevant portion of subsection 39(1) reads as follows:

39. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant to a bank in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 35(1) permission to

...

(*c*) subject to sections 377 and 381, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day that the letters patent were issued without regard to subsection 399(1);

(2) The relevant portion of subsection 39(2) reads as follows:

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

...

(*c*) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*c*) to (*f*), two years.

Clause 15: The relevant portion of section 160 reads as follows:

160. The following persons are disqualified from being directors of a bank:

...

(*e*) a person who holds shares of the bank where, by section 388, 400 or 401, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the bank where, by section 388, 400 or 401, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

Clause 16: (1) The relevant portion of subsection 231(1) reads as follows:

231. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant to a bank in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 229(1) permission to

...

(*c*) subject to sections 377 and 381, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day the letters patent were issued without regard to subsection 399(1);

(2) The relevant portion of subsection 231(2) reads as follows:

Notes explicatives

Loi sur les banques

Article 14, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 39(1) :

39. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou aux règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la banque à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 35(1) à :

...

c) sous réserve des articles 377 et 381, émettre, malgré le paragraphe 399(1), des actions avec droit de vote en échange de titres convertibles en circulation à la date de délivrance des lettres patentes;

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 39(2) :

(2) Le décret précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

...

c) deux ans dans les autres cas.

Article 15. — Texte des passages introductif et visé de l'article 160 :

160. Ne peuvent être administrateurs les personnes :

...

e) qui détiennent des actions de la banque et à qui les articles 388, 400 ou 401 interdisent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la banque si les articles 388, 400 ou 401 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

Article 16, (1) — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 231(1) :

231. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la banque ayant reçu les lettres patentes à :

...

c) sous réserve des articles 377 et 381, émettre sans tenir compte du paragraphe 399(1), des actions avec droit de vote en échange de valeurs mobilières convertibles en circulation à la date de délivrance de lettres patentes;

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 231(2) :

account pursuant to this Act, take into account any activities of the person of a non-financial nature.

18. The Act is amended by adding the following after section 378:

Exception for small holdings

378.1 Notwithstanding section 378, where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a bank to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the bank in the name of that person

(*a*) would not exceed five thousand, and

(*b*) would not exceed 0.1 per cent of the outstanding shares of that class,

the bank is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the bank as a result of that issue or transfer of shares.

1991, c. 47, s. 757; 1993, c. 44, ss. 25, 26

19. The headings before section 396.1 and sections 396.1 and 397 of the Act are repealed.

20. Section 399 of the Act is repealed.

21. (1) Subsection 400(1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 400(3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 400(4) of the Act is replaced by the following:

Idem

(4) Subsection (2) does not apply to a person who has a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II pursuant to subsection 398(2).

22. Section 401 of the Act is repealed.

23. Section 407 of the Act is repealed.

1993, c. 44, s. 28

24. Section 422.1 of the Act is replaced by the following:

prévus à la présente loi, toute activité non financière de cette personne.

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 378, de ce qui suit :

Exception

378.1 Par dérogation à l'article 378, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la banque est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

1991, ch. 47, art. 757; 1993, ch. 44, art. 25, 26

19. Les intertitres précédant l'article 396.1 et les articles 396.1 et 397 de la même loi sont abrogés.

20. L'article 399 de la même loi est abrogé.

21. (1) Le paragraphe 400(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 400(3) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 400(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Idem

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II conformément au paragraphe 398(2).

22. L'article 401 de la même loi est abrogé.

23. L'article 407 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 44, art. 28

24. L'article 422.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) The permission granted under any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

...

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*f*), two years.

Clause 17: Sections 372.1 and 373 read as follows:

372.1 (1) Subject to section 377, a resident within the meaning of subsection 397(1) and a NAFTA country resident may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II at any time prior to the day that is ten years after the day on which the bank came into existence.

(2) With respect to an application by any resident or NAFTA country resident referred to in subsection (1) to incorporate a bank named in Schedule II or to acquire a significant interest in any class of shares of such a bank, the Minister, in deciding whether to approve the incorporation or the acquisition, may, in addition to any other matters to be taken into account pursuant to this Act, take into account any activities of the resident or NAFTA country resident of a non-financial nature.

(3) The operation of section 373 is suspended during the period in which this section is in force.

373. (1) Subject to section 377, a resident within the meaning of subsection 397(1) and a United States resident within the meaning of subsection 397(3) may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II at any time prior to the day that is ten years after the day the bank came into existence.

(2) With respect to an application by any resident or United States resident referred to in subsection (1) to incorporate a bank named in Schedule II or to acquire a significant interest in any class of shares of such a bank, the Minister, in deciding whether to approve the incorporation or the acquisition, may, in addition to any other matters to be taken into account pursuant to this Act, take into account any activities of the resident or United States resident of a non-financial nature.

Clause 18: New.

Clause 19: The repeal of the headings before section 396.1 and sections 396.1 and 397 would remove certain restrictions on the ownerhip of shares of certain banks.

Clause 20: Section 399 reads as follows:

399. (1) No bank shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to a non-resident or to any entity that is a non-resident and that is controlled by a non-resident

(*a*) where the voting shares beneficially owned by non-residents and entities that are non-residents and that are controlled by non-residents carry voting rights exceeding 25 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and the transfer or issue would increase that percentage;

(*b*) where the voting shares beneficially owned by non-residents and entities that are non-residents and that are controlled by non-residents represent 25 per cent or less of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and the transfer or issue would cause that percentage to exceed 25 per cent;

(2) L'autorisation accordée en vertu de l'un des alinéas (1)*a*) à *f*) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

...

c) deux ans dans les autres cas.

Article 17. — Textes des articles 372.1 et 373 :

372.1 (1) Sous réserve de l'article 377, le résident au sens du paragraphe 397(1) et le résident d'un pays ALÉNA peuvent détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II pendant les dix premières années de son existence.

(2) Pour décider s'il approuve ou non la constitution par un résident ou un résident d'un pays ALÉNA visé au paragraphe (1) d'une banque figurant à l'annexe II ou l'acquisition par celui-ci d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une telle banque, le ministre peut prendre en compte, en plus des facteurs prévus à la présente loi, toute activité non financière du résident ou du résident d'un pays ALÉNA.

(3) L'article 373 est inopérant tant que le présent article est en vigueur.

373. (1) Sous réserve de l'article 377, le résident au sens du paragraphe 397(1) et le résident américain au sens du paragraphe 397(3) peuvent détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II pendant les dix premières années de son existence.

(2) Pour décider s'il approuve ou non la constitution par un résident ou un résident américain visé au paragraphe (1) d'une banque figurant à l'annexe II ou l'acquisition par celui-ci d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une telle banque, le ministre peut prendre en compte, en plus des facteurs prévus à la présente loi, toute activité non financière du résident ou résident américain.

Article 18. — Nouveau.

Article 19. — L'abrogation des intertitres précédant l'article 396.1 et des articles 396.1 et 397 a pour effet de supprimer certaines restrictions à la propriété tout en préservant l'interdiction faite à une banque d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions à certaines entités.

Article 20. — Texte de l'article 399 :

399. (1) Il est également interdit à la banque d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières tout transfert ou émission d'actions — à un non-résident ou à une entité non résidente contrôlée par un non-résident — qui aurait pour effet :

a) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à vingt-cinq pour cent, des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents et des entités qui sont des non-résidents et sont contrôlées par des non-résidents par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation;

b) de porter le pourcentage des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents et des entités qui sont des non-résidents et sont contrôlées par des non-résidents à

Definition of "non-NAFTA country bank subsidiary"

422.1 In section 422.2, "non-NAFTA country bank subsidiary" means a foreign bank subsidiary that is not controlled by a NAFTA country resident.

422.1 Pour l'application de l'article 422.2, « filiale de banque d'un pays non ALÉNA » s'entend de la filiale de banque étrangère qui n'est pas contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA.

Définition de « filiale de banque d'un pays non ALÉNA »

1993, c. 44, s. 28

25. Sections 422.3 to 424 of the Act are repealed.

25. Les articles 422.3 à 424 de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 44, art. 28

1993, c. 44, s. 29

26. Subsections 508(2.1) to (3) of the Act are replaced by the following:

26. Les paragraphes 508(2.1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 29

Accessing accounts

(3) Nothing in subsection (1) shall be construed as prohibiting a foreign bank from entering into any arrangement with one or more Canadian financial institutions whereby customers of the foreign bank who are natural persons who are not ordinarily resident in Canada may access in Canada their accounts located outside Canada through the use of automated banking machines located in Canada and operated by the Canadian financial institution or institutions.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à la banque étrangère de conclure, avec une ou plusieurs institutions financières canadiennes, une entente permettant à ceux de ses clients qui sont des personnes physiques ne résidant pas habituellement au Canada d'avoir accès à leurs comptes situés à l'étranger grâce à des guichets automatiques situés au Canada et exploités par cette ou ces institutions.

Accès aux comptes

R.S., c. 47 (4th Supp.) [c. C-18.3]

Canadian International Trade Tribunal Act

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

L.R., ch. 47 (4e suppl.) [ch. C-18.3]

27. Subsection 2(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

27. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"serious injury" « *dommage grave* »

"serious injury", in relation to domestic producers of like or directly competitive goods, means a significant overall impairment in the position of the domestic producers;

« Accord sur l'Organisation mondiale du commerce » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« Accord sur l'Organisation mondiale du commerce » "*World Trade Organization Agreement*"

"threat of serious injury" « *menace de dommage grave* »

"threat of serious injury" means serious injury that, on the basis of facts, and not merely of allegation, conjecture or remote possibility, is clearly imminent;

« dommage grave » Tout dommage causant une dégradation générale notable de la situation des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

« dommage grave » "*serious injury*"

"World Trade Organization Agreement" « *Accord sur l'Organisation mondiale du commerce* »

"World Trade Organization Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

« menace de dommage grave » Vise un dommage grave dont l'imminence évidente est fondée sur des faits et non pas seulement sur des allégations, des conjectures ou de lointaines possibilités.

« menace de dommage grave » "*threat of serious injury*"

1993, c. 44, s. 34

28. Section 13 of the Act is replaced by the following:

28. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 34

Quorum, etc.

13. Subject to subsections 30.11(3), 38(2) and 39(2) and the regulations, three members

13. Sous réserve des paragraphes 30.11(3), 38(2) et 39(2) et des règlements, le

Quorum, etc.

(*c*) where the transfer or issue would cause the non-resident to have a significant interest in any class of shares of the bank; or

(*d*) where the non-resident has a significant interest in any class of shares of the bank and the transfer or issue would increase the significant interest of the non-resident in that class of shares of the bank.

(2) Subsection (1) does not apply to a bank that transfers or issues shares to an eligible foreign institution that is or, as a result of the transfer or issue, becomes the holding body corporate of the bank.

(3) For the purposes of subsection (1), where a share of a bank is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

Clause 21: (1) Subsection 400(1) reads as follows:

400. (1) Notwithstanding section 148, where a non-resident has a significant interest in any class of shares of a bank, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

(2) Subsection 400(3) reads as follows:

(3) Subsection (1) does not apply to a non-resident that has a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II pursuant to subsection 399(2).

(3) Subsection 400(4) reads as follows:

(4) Subsection (2) does not apply to a non-resident that has a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II pursuant to subsection 398(2).

Clause 22: Section 401 reads as follows:

401. Notwithstanding section 148, where a resident holds shares of a bank in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to those shares.

Clause 23: Section 407 reads as follows:

407. Notwithstanding section 378 and paragraphs 399(1)(*a*) and (*b*), where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a bank to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the bank in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed one tenth of one per cent of the outstanding shares of that class, the bank is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the bank as a result of that issue or transfer of shares and, unless the address to be recorded in the securities register of the bank is a place outside Canada, that the person is a resident.

Clause 24: Section 422.1 reads as follows:

422.1 In sections 422.2 and 422.3, "non-NAFTA country bank subsidiary" means a foreign bank subsidiary that is not controlled by a NAFTA country resident.

Clause 25: Sections 422.3 to 424 read as follows:

422.3 (1) No non-NAFTA country bank subsidiary shall, during any three month period, have average domestic assets exceeding an amount fixed by order of the Minister in respect of that non-NAFTA country bank subsidiary.

plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

c) de conférer à un non-résident un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions;

d) d'augmenter l'intérêt substantiel que détient déjà un non-résident dans une catégorie d'actions.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque qui transfère ou émet des actions à une institution financière admissible qui est — ou deviendrait de ce fait — la société mère de la banque.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), une action est réputée être détenue par un non-résident si l'un de ses codétenteurs est un non-résident.

Article 21, (1). — Texte du paragraphe 400(1) :

400. (1) Par dérogation à l'article 148, dans le cas où un non-résident détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés à ces actions.

(2). — Texte du paragraphe 400(3) :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au non-résident qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II en vertu du paragraphe 399(2).

(3). — Texte du paragraphe 400(4) :

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au non-résident qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II conformément au paragraphe 398(2).

Article 22. — Texte de l'article 401 :

401. Par dérogation à l'article 148, le résident qui détient des actions de la banque au nom ou pour le compte d'un non-résident ne peut, ni à titre de fondé de pouvoir ni personnellement, exercer les droits de vote attachés à celles-ci.

Article 23. — Texte de l'article 407 :

407. Par dérogation à l'article 378 et aux alinéas 399(1)*8a*) et *b*), si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la banque est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission et, sauf quand l'adresse à inscrire au registre de la banque est à l'étranger, que la personne est un résident.

Article 24. — Texte de l'article 422.1 :

422.1 Pour l'application des articles 422.2 et 422.3, « filiale de banque d'un pays non ALÉNA » s'entend de la filiale de banque étrangère qui n'est pas contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA.

Article 25. — Texte des articles 422.3 à 424 :

422.3 (1) Aucune filiale de banque d'un pays non ALÉNA ne peut, pendant une quelconque période de trois mois, avoir une moyenne de l'actif national supérieure au montant fixé à son égard par arrêté du ministre.

constitute a quorum of the Tribunal and any three or more members have and may exercise all of the Tribunal's powers and have and may perform all of the Tribunal's duties and functions.

quorum est constitué de trois membres, lesquels peuvent exercer toutes les attributions du Tribunal.

29. Paragraph 16(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*a*.1) conduct mid-term reviews under section 19.02 and report on the reviews;

(*b*) consider complaints and extension requests filed with the Tribunal by domestic producers of like or directly competitive goods under this Act and, where appropriate, conduct inquiries into the complaints and extension requests and report on them;

29. L'alinéa 16*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) de procéder aux examens visés à l'article 19.02 et faire rapport sur ceux-ci;

b) d'étudier les plaintes et les demandes de prorogation déposées sous le régime de la présente loi par les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes et, s'il y a lieu, d'enquêter et de faire rapport à leur égard;

30. The headings before section 18 of the Act are replaced by the following:

INQUIRIES AND REVIEWS

References and Mid-Term Reviews

30. Les intertitres précédant l'article 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

ENQUÊTES ET EXAMENS

Saisine et examens

1993, c. 44, s. 36

31. Subsection 19.01(1) of the Act is replaced by the following:

31. Le paragraphe 19.01(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 36

Definition of "principal cause"

19.01 (1) In this section and sections 20 and 20.01, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat thereof, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

19.01 (1) Au présent article et aux articles 20 et 20.01, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Définition de « cause principale »

32. The Act is amended by adding the following after section 19.01:

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19.01, de ce qui suit :

Mid-term review

19.02 (1) Where an order made under subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act* specifies that it remains in effect for a period of more than three years, the Tribunal shall, before the mid-point of the period,

(*a*) review developments since the order was made respecting the goods that are subject to the order and like or directly competitive goods produced by domestic producers;

(*b*) in light of the review, prepare a report on the developments and provide advice

Examen

19.02 (1) Lorsque le décret pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.01) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* à l'égard de marchandises prévoit une période d'application de plus de trois ans, le Tribunal, avant l'expiration de la moitié de la période, d'une part, examine les développements survenus, depuis la prise du décret, relativement aux marchandises visées par celui-ci et aux marchandises similaires ou directement concurrentes produites par des producteurs nationaux et, d'autre part, établit un rapport sur ces développements et donne son avis sur le maintien, la révocation ou la modification du

(2) No letters patent shall be issued incorporating a bank named in Schedule II that would be a non-NAFTA country bank subsidiary and no action shall be taken in respect of the fixing of an amount in respect of a non-NAFTA country bank subsidiary for the purposes of subsection (1) if the effect of that issuance or fixing would, in the opinion of the Minister, cause the average outstanding total of the domestic assets of all non-NAFTA country bank subsidiaries to be increased to an amount that would exceed 12 per cent of the total of the domestic assets of all banks.

(3) For the purposes of this section,

(*a*) "domestic assets" means assets determined in the prescribed manner; and

(*b*) the average domestic assets of a non-NAFTA country bank subsidiary in any three month period shall be computed by dividing by three the aggregate of the domestic assets of the non-NAFTA country bank subsidiary as calculated for each of the three months during the period.

422.4 The operation of sections 422.5 to 424 is suspended during the period in which this section is in force.

422.5 No foreign bank subsidiary, other than a foreign bank subsidiary that is controlled by a United States resident within the meaning of subsection 397(3), may have, in Canada, any branch without the approval of the Minister, other than its head office and one branch.

423. (1) No foreign bank subsidiary, other than a foreign bank subsidiary that is controlled by a United States resident within the meaning of subsection 397(3), shall, during any three month period, have average domestic assets exceeding an amount fixed by order of the Minister in respect of that foreign bank subsidiary.

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) "domestic assets" means assets determined in the prescribed manner; and

(*b*) the average domestic assets of the foreign bank subsidiary in any three month period shall be computed by dividing by three the aggregate of the domestic assets of the foreign bank subsidiary as calculated for each month for each of the three months during the period.

424. (1) No letters patent shall be issued incorporating a bank named in Schedule II that would be a foreign bank subsidiary and no action shall be taken in respect of the fixing of an amount for a foreign bank subsidiary for the purposes of subsection 423(1) if the effect thereof would, in the opinion of the Minister, cause the average outstanding total of the domestic assets, determined in the prescribed manner, of all foreign bank subsidiaries to be increased to an amount that would exceed twelve per cent of the total of the domestic assets, determined in the prescribed manner, of all banks.

(2) The expression "foreign bank subsidiary" in subsection (1) does not include a foreign bank subsidiary that is, or would be, controlled by a United States resident within the meaning of subsection 397(3).

Clause 26: Subsections 508(2.1) to (3) read as follows:

(2.1) Nothing in subsection (1) shall be construed as prohibiting a foreign bank from entering into any arrangement with one or more Canadian financial institutions whereby customers of the foreign bank who are

(*a*) natural persons, and

(*b*) non-residents within the meaning of subsection 396.1(1) or NAFTA country residents

may access in Canada their accounts located outside Canada through the use of automated banking machines located in Canada and operated by the Canadian financial institution or institutions.

(2) Il ne peut être délivré de lettres patentes à une banque figurant à l'annexe II qui serait une filiale de banque d'un pays non ALÉNA ni être pris aucune mesure concernant la fixation d'un montant à l'égard d'une filiale de banque d'un pays non ALÉNA pour l'application du paragraphe (1) si, de l'avis du ministre, le total de la moyenne de l'actif national en circulation de toutes les filiales de banques de pays non ALÉNA atteignait de ce fait un montant supérieur à douze pour cent du total de l'actif national de l'ensemble des banques.

(3) Pour l'application du présent article :

a) « actif national » s'entend de l'actif national calculé de la façon réglementaire;

b) la moyenne de l'actif national d'une filiale de banque d'un pays non ALÉNA au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la banque pendant ce trimestre.

422.4 Les articles 422.5 à 424 sont inopérants tant que le présent article est en vigueur.

422.5 Aucune filiale de banque étrangère, autre que celle contrôlée par un résident américain au sens du paragraphe 397(3), ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son siège et une succursale.

423. (1) Aucune filiale de banque étrangère, à l'exception de celle qui est contrôlée par un résident américain, au sens du paragraphe 397(3), ne peut, pendant une quelconque période de trois mois, avoir une moyenne de l'actif national supérieure au montant fixé à son égard par arrêté du ministre.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) « actif national » s'entend de l'actif national calculé de la façon réglementaire;

b) la moyenne de l'actif national de la filiale de banque étrangère au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la banque pendant ce trimestre.

424. (1) Il ne peut être délivré de lettres patentes à une banque figurant à l'annexe II qui serait une filiale de banque étrangère ni être pris aucune mesure concernant la fixation d'un montant à l'égard d'une filiale de banque étrangère pour l'application du paragraphe 423(1) si, de l'avis du ministre, le total de la moyenne de l'actif national en circulation, calculé de la façon réglementaire, de toutes les filiales de banque étrangère atteignait de ce fait un montant supérieur à douze pour cent du total de l'actif national, calculé de la façon réglementaire, de l'ensemble des banques.

(2) Sont exclues de toute mention de filiales de banque étrangère, au paragraphe (1), les filiales de banque étrangère qui sont contrôlées par un résident américain visé au paragraphe 397(3), ou le seraient, si elles étaient constituées.

Article 26. — Texte des paragraphes 508(2.1) à (3) :

(2.1) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à la banque étrangère de conclure, avec une ou plusieurs institutions financières canadiennes, une entente permettant à ceux de ses clients qui sont à la fois des personnes physiques et des non-résidents, au sens du paragraphe 396.1(1), ou des résidents de pays ALÉNA d'avoir accès à leurs comptes situés à l'étranger grâce à des guichets automatiques situés au Canada et exploités par cette ou ces institutions.

(2.2) Le paragraphe (3) est inopérant tant que le présent paragraphe est en vigueur.

on whether the order should remain in effect, be revoked or be amended; and

(*c*) submit a copy of the report to the Governor in Council and the Minister.

Notice of report

(2) Where the Tribunal has prepared a report on a review pursuant to subsection (1), it shall cause notice of the report

(*a*) to be given to each other interested party; and

(*b*) to be published in the *Canada Gazette*.

décret; il transmet le rapport au gouverneur en conseil et au ministre.

Publication d'avis

(2) Le Tribunal fait publier avis du rapport dans la *Gazette du Canada* et en avise les autres intéressés.

33. Paragraph 20(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the importation of goods into Canada in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods, or

33. L'alinéa 20*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'importation de marchandises en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale de dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage;

1993, c. 44, s. 37

34. Subsection 20.01(3) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 37

34. Le paragraphe 20.01(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Idem

(2.1) In an inquiry under section 30.07 into goods imported from a NAFTA country conducted pursuant to an extension request, the Tribunal shall determine in respect of each NAFTA country

(*a*) whether the quantity of the goods imported from the NAFTA country accounts for a substantial share of total imports of goods of the same kind; and

(*b*) whether the goods imported from the NAFTA country alone or, in exceptional circumstances, together with the goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contribute importantly to serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods.

Idem

(2.1) Quand une enquête est menée en vertu de l'article 30.07 relativement à des marchandises importées d'un pays ALÉNA, le Tribunal doit décider :

a) d'une part, si leur quantité représente une part substantielle du total des importations de marchandises du même genre;

b) d'autre part, si elles contribuent de manière importante, à elles seules ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles du même genre importées des autres pays ALÉNA, au dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou à la menace d'un tel dommage.

Considerations

(3) In making a determination under this section, the Tribunal shall take fully into account paragraph 2 of Article 802 of the Agreement.

Décisions

(3) Le Tribunal tient compte du paragraphe 2 de l'article 802 de l'Accord pour prendre les décisions visées aux paragraphes (2) ou (2.1).

1993, c. 44, s. 38

35. Subsection 20.2(2) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 38

35. Le paragraphe 20.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.2) The operation of subsection (3) is suspended during the period in which this subsection is in force.

(3) Nothing in subsection (1) shall be construed as prohibiting a foreign bank from entering into any arrangement with one or more Canadian financial institutions whereby customers of the foreign bank who are

(*a*) natural persons, and

(*b*) non-residents within the meaning of subsection 397(1), or United States residents within the meaning of subsection 397(3),

may access in Canada their accounts located outside Canada through the use of automated banking machines located in Canada and operated by the Canadian financial institution or institutions.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à la banque étrangère de conclure, avec une ou plusieurs institutions financières canadiennes, une entente permettant à ceux de ses clients qui sont à la fois des personnes physiques et des non-résidents, au sens du paragraphe 397(1), ou des résidents américains, au sens du paragraphe 397(3), d'avoir accès à leurs comptes situés à l'étranger grâce à des guichets automatiques situés au Canada et exploités par cette ou ces institutions.

Canadian International Trade Tribunal Act

Clause 27: New.

Clause 28: Section 13 reads as follows:

13. Subject to subsections 30.11(3), 38(2) and 39(2), three members constitute a quorum of the Tribunal and any three or more members have and may exercise all of the Tribunal's powers and have and may perform all of the Tribunal's duties and functions.

Clause 29: Paragraph 16(*a*.1) is new. The relevant portion of section 16 reads as follows:

16. The duties and functions of the Tribunal are to

...

(*b*) consider complaints filed with the Tribunal by domestic producers under this Act and, where appropriate, conduct inquiries into the complaints and report thereon;

Clause 30: The headings before section 18 read as follows:

INQUIRIES

References by the Governor in Council or the Minister

Clause 31: Subsection 19.01(1) reads as follows:

19.01 (1) In this section and section 20.01, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat thereof, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

Clause 32: New.

Clause 33: The relevant portion of section 20 reads as follows:

20. The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on any matter in relation to

(*a*) the importation of goods into Canada that may cause or threaten injury to, or that may retard the establishment of, the production of any goods in Canada, or

...

that the Governor in Council refers to the Tribunal for inquiry.

Clause 34: Subsection 20.01(2.1) is new. Subsection 20.01(3) reads as follows:

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Article 27. — Nouveau.

Article 28. — Texte de l'article 13 :

13. Sous réserve des paragraphes 30.11(3), 38(2) et 39(2), le quorum est constitué de trois membres, lesquels peuvent exercer toutes les attributions du Tribunal.

Article 29. — L'alinéa 16*a*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé de l'article 16 :

16. Le Tribunal a pour mission :

...

b) d'étudier les plaintes déposées sous le régime de la présente loi par les producteurs nationaux et, s'il y a lieu, d'enquêter et de faire rapport sur ces plaintes;

Article 30. — Texte des intertitres précédant l'article 18 :

ENQUÊTES

Saisine par le gouverneur en conseil ou le ministre

Article 31. — Texte du paragraphe 19.01(1) :

19.01 (1) Au présent article et à l'article 20.01, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du préjudice grave ou de la menace d'un tel préjudice.

Article 32. — Nouveau.

Article 33. — Texte des passages introductif et visé de l'article 20 :

20. Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, enquête et lui fait rapport sur toute question liée, selon le cas, à :

a) l'importation de marchandises qui peut causer ou menacer de causer un préjudice à la production de marchandises au Canada, ou peut en retarder la mise en production;

Article 34. — Le paragraphe 20.01(2.1) est nouveau. Texte du paragraphe 20.01(3) :

Determinations

(2) In the case of an inquiry to which section 20.01 applies, the Tribunal shall include in its report any determination made pursuant to that section.

(2) Lorsque l'article 20.01 s'applique, le Tribunal inclut dans son rapport les décisions auxquelles il parvient en vertu de cet article.

Mention des décisions

36. (1) The portion of subsection 26(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

36. (1) Le passage du paragraphe 26(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Tribunal shall commence inquiry

26. (1) Subject to subsections (4) to (7), the Tribunal shall, within thirty days after the day on which notice is given to a complainant that the complaint is properly documented, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied

26. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (7), le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de la notification au plaignant d'une décision positive, ouvre une enquête sur la plainte, s'il est convaincu :

Ouverture de l'enquête

(2) Section 26 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(2) L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Time limit on inquiry

(7) Where subsection 59.1(3.1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.1) of the *Export and Import Permits Act* prohibits the making of an order pursuant to subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* in respect of any goods during any period, the Tribunal may commence an inquiry into a complaint under subsection (1) in respect of the goods no earlier than one hundred and eighty days before the end of the period.

(7) Lorsque, en raison du paragraphe 59.1(3.1) du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(3.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le décret visé au paragraphe 5(3) de cette loi ou au paragraphe 59.1(1) du *Tarif des douanes* ne peut être pris, pendant une période donnée, à l'égard de marchandises, le Tribunal peut ouvrir l'enquête prévue au paragraphe (1) au plus tôt dans les cent quatre-vingts jours précédant la fin de la période en question.

Délai pour ouvrir une enquête

1993, c. 44, s. 44

37. Subsection 30.01(2) of the Act is replaced by the following:

37. Le paragraphe 30.01(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 44

Filing of surge complaint

(2) A written complaint may be filed with the Tribunal where

(2) Il peut être déposé une plainte écrite auprès du Tribunal lorsque :

Dépôt d'une plainte — augmentation subite

(*a*) any goods are subject to a surtax under subsection 59.1(1) or (8) of the *Customs Tariff* or are included on the Import Control List pursuant to subsection 5(3) or (3.2) of the *Export and Import Permits Act*; and

a) d'une part, des marchandises sont assujetties à une surtaxe en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (8) du *Tarif des douanes* ou sont inscrites sur la liste des marchandises d'importation contrôlée conformément aux paragraphes 5(3) ou (3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

(*b*) the surtax or inclusion does not apply to or include goods imported from a NAFTA country on the basis of a determination made under subsection 20.01(2) or (2.1) of this Act.

b) d'autre part, la surtaxe ou l'inscription ne s'applique pas aux marchandises importées de pays ALÉNA par suite d'une décision prise conformément aux paragraphes 20.01(2) ou (2.1).

Allegations

(2.1) The complaint must allege that a surge of imports of goods imported from a NAFTA country undermines the effective-

(2.1) La plainte doit faire état du fait que l'augmentation subite de l'importation de

Allégations

(3) In making a determination under subsection (2), the Tribunal shall take fully into account paragraph 2 of Article 802 of the Agreement.

(3) Le tribunal tient compte du paragraphe 2 de l'article 802 de l'Accord pour prendre les décisions visées au paragraphe (2).

Clause 35: Subsection 20.02(2) reads as follows:

(2) In the case of an inquiry to which subsection 20.01(2) applies, the Tribunal shall include in its report any determination made pursuant to that subsection.

Article 35. — Texte du paragraphe 20.2(2) :

(2) Lorsque le paragraphe 20.01(2) s'applique, le Tribunal inclut dans son rapport les décisions auxquelles il parvient en vertu de ce paragraphe.

Clause 36: (1) The relevant portion of subsection 26(1) reads as follows:

26. (1) Subject to subsections (4) to (6), the Tribunal shall, within thirty days after the day on which notice is given to a complainant that the complaint is properly documented, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied

Article 36, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 26(1) :

26. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de la notification au plaignant d'une décision positive, ouvre une enquête sur la plainte, s'il est convaincu :

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 37: Subsections 30.01(2.1) and (2.2) are new. Subsection 30.01(2) reads as follows:

(2) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with goods subject to a surtax under subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff* or included on the Import Control List pursuant to subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act*, which surtax or inclusion does not apply to or include goods imported from a NAFTA country on the basis of a determination made under subsection 20.01(2) of this Act, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that a surge of imports of goods imported from a NAFTA country undermines the effectiveness of the surtax or inclusion.

Article 37. — Les paragraphes 30.01(2.1) et (2.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 30.01(2) :

(2) Le producteur de marchandises similaires ou faisant directement concurrence à des marchandises qui sont soit assujetties à une surtaxe en vertu du paragraphe 59.1(1) du *Tarif des douanes*, soit inscrites sur la liste des marchandises d'importation contrôlée conformément au paragraphe 5(3) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, alors que les marchandises importées de pays ALÉNA en sont exemptées par suite d'une décision prise conformément au paragraphe 20.01(2), peut, de même que toute personne ou association le représentant, déposer auprès du Tribunal une plainte écrite s'il estime que l'augmentation subite de l'importation de marchandises de ces pays diminue l'efficacité de la surtaxe ou de l'inscription.

ness of the surtax or the inclusion of the goods on the Import Control List.

Who must file complaint

(2.2) The complaint must be filed by a domestic producer of like or directly competitive goods, or a person or association acting on behalf of any such domestic producer.

marchandises de pays ALÉNA diminue l'efficacité de la surtaxe ou de l'inscription.

Plaignant

(2.2) La plainte ne peut être déposée que par un producteur de marchandises similaires ou directement concurrentes ou par toute personne ou association le représentant.

38. The Act is amended by adding the following after section 30.01:

38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30.01, de ce qui suit :

EXTENSION INQUIRIES

DEMANDE DE PROROGATION

Definition of "extension request"

30.02 In sections 30.03 to 30.09, "extension request" means a written request filed with the Tribunal under section 30.04.

Définition de « demande de prorogation »

30.02 Aux articles 30.03 à 30.09, « demande de prorogation » désigne la demande écrite déposée auprès du Tribunal en vertu de l'article 30.04.

Notice of expiring orders

30.03 (1) The Tribunal shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the expiration date of any order that imposes a surtax on any goods pursuant to subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* or includes any goods on the Import Control List pursuant to subsection 5(3), (3.2) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act*, but no notice shall be published if

(*a*) the order is revoked or ceases to have effect pursuant to subsection 59.1(4), (5), (6), (8.4) or (9) of the *Customs Tariff* or subsection 5(4.04) of the *Export and Import Permits Act* before the expiration of the effective period specified in the order; or

(*b*) the total of the effective period specified in the order and any periods during which the goods were subject to any related orders made pursuant to subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act* is eight years.

Publication d'avis

30.03 (1) En cas de prise d'un décret assujettissant des marchandises à la surtaxe visée aux paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ou les portant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en application des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.01) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le Tribunal publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis mentionnant la date d'expiration prévue par le décret; il ne doit toutefois pas le faire lorsque :

a) soit le décret a cessé de s'appliquer avant cette date en raison des paragraphes 59.1(4), (5), (6), (8.4) ou (9) du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(4.04) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

b) soit la période spécifiée dans le décret et les périodes pendant lesquelles la surtaxe ou l'inscription a été en vigueur, par suite des décrets pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.01) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, totalisent huit ans.

Manner and contents of publication

(2) The notice shall be published in accordance with the rules and shall state the final date for filing an extension request in respect of the order.

Modalités de publication

(2) L'avis doit être publié selon les règles du Tribunal et préciser la date limite de dépôt d'une demande de prorogation.

Filing of request relating to extension orders

30.04 (1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods that are subject to an order referred to in subsection 30.03(1), or any person or as-

Dépôt d'une demande de prorogation

30.04 (1) Le producteur de marchandises similaires ou faisant directement concurrence à des marchandises auxquelles s'applique le décret visé au paragraphe 30.03(1),

Clause 38: New.

Article 38. — Nouveau.

sociation acting on behalf of any such domestic producer, may file with the Tribunal a written request that an extension order be made pursuant to subsection 59.1(8) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.2) of the *Export and Import Permits Act* because an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

de même que toute personne ou association le représentant, peut déposer auprès du Tribunal une demande écrite visant à obtenir la prise du décret visé au paragraphe 59.1(8) du *Tarif des douanes* ou au paragraphe 5(3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* parce qu'un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage.

Time limit for filing extension request

(2) An extension request shall be filed no later than the final date for filing specified in the notice published pursuant to subsection 30.03(2).

Délai de dépôt

(2) La demande doit être déposée au plus tard le jour mentionné dans l'avis visé au paragraphe 30.03(2).

Receipt to be acknowledged

(3) The Tribunal shall, forthwith after receipt of an extension request, notify the requester in writing of its receipt and the date of its receipt.

Accusé de réception

(3) Le Tribunal accuse, sans délai et par écrit, réception de la demande auprès de son auteur et lui en précise la date.

Contents of extension request

30.05 (1) An extension request shall

(*a*) state in reasonable detail the facts on which it is based;

(*b*) state an estimate of the total percentage of Canadian production of the like or directly competitive goods that is produced by the domestic producers by whom or on whose behalf the extension request is filed; and

(*c*) make such other representations as the requester deems relevant to the matter.

Teneur

30.05 (1) La demande de prorogation doit énoncer les faits sur lesquels elle se fonde et comporter une estimation du pourcentage, par rapport à la production canadienne de marchandises similaires ou directement concurrentes, de celle des producteurs nationaux qui ont déposé la demande ou de ceux qu'ils représentent, ainsi que toute autre observation jugée utile en l'espèce par le demandeur.

Accompanying information

(2) An extension request shall be accompanied by

(*a*) such information as is available to the requester to prove the facts referred to in paragraph (1)(*a*) and to substantiate the estimate referred to in paragraph (1)(*b*); and

(*b*) such other information as may be required by the rules.

Renseignements à l'appui

(2) Le dossier de la demande doit en outre comporter les renseignements ou documents dont dispose le demandeur et qui sont de nature à prouver ses allégations et à étayer l'estimation du pourcentage, ainsi que tous les autres renseignements exigibles en application des règles du Tribunal.

Request for additional information

30.06 (1) Within twenty-one days after receiving an extension request, the Tribunal may, by notice in writing, ask the requester to provide such additional information as the Tribunal considers necessary for the request to be properly documented.

Complément d'information

30.06 (1) Le Tribunal peut, dans les vingt et un jours suivant la date de la réception de la demande de prorogation, demander par écrit au demandeur de lui fournir le complément d'information qu'il estime nécessaire pour compléter le dossier.

Tribunal shall determine if complaint is properly documented

(2) The Tribunal shall determine whether an extension request is properly documented within twenty-one days after receiving the request or, where the Tribunal has asked the requester to provide additional information pursuant to subsection (1), within twenty-one days after receiving the additional information.

Recevabilité de la demande

(2) Dans les vingt et un jours suivant la réception de la demande ou, le cas échéant, du complément d'information demandé, le Tribunal décide si le dossier de la demande est complet ou non.

Notice where request properly documented

(3) Where the Tribunal determines that an extension request is properly documented, it shall forthwith

(*a*) notify the requester in writing that the request is properly documented; and

(*b*) notify each other interested party in writing that it has received the request and that the request is properly documented.

Décision positive

(3) Dans le cas d'une décision positive, le Tribunal la notifie sans délai au demandeur ainsi qu'aux autres intéressés.

Notice where request not properly documented

(4) Where the Tribunal determines that an extension request is not properly documented, it shall forthwith notify the requester in writing that the request is not properly documented and of its reasons for so concluding.

Décision négative

(4) Dans le cas contraire, il notifie sans délai sa décision motivée au demandeur seulement.

Inquiries into extension requests

30.07 (1) The Tribunal shall commence an inquiry into an extension request within thirty days after notice is given to the requester that the extension request is properly documented if the Tribunal is satisfied

(*a*) that the information provided by the requester and any other information examined by the Tribunal discloses a reasonable indication that an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*b*) that the extension request is made by or on behalf of domestic producers who produce a major proportion of domestic production of the like or directly competitive goods.

Ouverture de l'enquête

30.07 (1) Le Tribunal ouvre, dans les trente jours suivant la date de la notification au demandeur du fait que le dossier est complet, une enquête sur la demande de prorogation s'il est convaincu :

a) que les renseignements et documents fournis par le demandeur ou en provenance d'autres sources indiquent de façon raisonnable qu'un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage;

b) que la demande est présentée par les producteurs nationaux d'une part importante des marchandises similaires ou directement concurrentes produites au Canada, ou en leur nom.

Notice of decision

(2) Where the Tribunal decides to commence an inquiry into an extension request under subsection (1), it shall forthwith

(*a*) notify the requester and each other interested party in writing of its decision, of the reasons for its decision and of the date

Notification de la décision : ouverture d'enquête

(2) Le Tribunal, sans délai, notifie au demandeur et aux autres intéressés sa décision motivée d'ouvrir une enquête et la date du début de l'audience; il en fait publier avis dans la *Gazette du Canada* et transmet au ministre le texte de sa décision et de la demande, ainsi que les documents et renseigne-

on which any hearing in the inquiry shall commence;

(*b*) cause a notice of its decision and the date on which any hearing in the inquiry shall commence to be published in the *Canada Gazette*; and

(*c*) send to the Minister a copy of its decision, a copy of the request and the information accompanying the request and a copy of any other relevant information examined by the Tribunal in relation to the request.

ments pertinents à l'appui de celle-ci obtenus du demandeur ou d'autres sources.

Idem

(3) Where the Tribunal decides not to commence an inquiry into an extension request under subsection (1), it shall forthwith

(*a*) notify the requester and each other interested party in writing of its decision and of the reasons for its refusal to commence an inquiry and, where the reasons for its decision are based in whole or in part on information that was obtained from a source other than the requester, of the fact that the decision was based in whole or in part on such information; and

(*b*) cause a notice of its decision to be published in the *Canada Gazette*.

(3) Le Tribunal, sans délai, notifie au demandeur et aux autres intéressés sa décision de ne pas tenir d'enquête et les motifs à son soutien dont, le cas échéant, le fait que des renseignements ou documents obtenus d'une autre source que le demandeur ont été considérés, et en fait publier avis dans la *Gazette du Canada*.

Notification de la décision : absence d'enquête

Continuing necessity of order

30.08 (1) The Tribunal shall, in an inquiry into an extension request, determine whether

(*a*) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*b*) there is evidence that the domestic producers of like or directly competitive goods are adjusting, as determined in accordance with any regulations made under paragraph 40(*b*).

30.08 (1) L'objet de l'enquête visée à l'article 30.07 est de déterminer si, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels ceux-ci procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*).

Objet de l'enquête

Other matters

(2) The Tribunal shall, in an inquiry into an extension request, examine any other matter in relation to the extension request that the Governor in Council refers to it for examination.

(2) Au cours de l'enquête, le Tribunal étudie les questions connexes dont le saisit le gouverneur en conseil.

Autres questions

Report on extension inquiry

30.09 (1) Not later than forty-five days before the expiration date of the order to which an inquiry under subsection 30.07(1) relates, the Tribunal shall prepare a report on the inquiry and submit a copy of it to the

30.09 (1) Au plus tard quarante-cinq jours avant la date d'expiration du décret visé par l'enquête menée en vertu du paragraphe 30.07(1), le Tribunal établit un rapport qu'il transmet au gouverneur en conseil, au minis-

Rapport d'enquête

Governor in Council, the Minister, the requester and any other person who made representations to the Tribunal during the inquiry.

Notice of report

(2) Where the Tribunal has prepared a report on an inquiry pursuant to subsection (1), it shall cause notice of the report

(*a*) to be given to each other interested party; and

(*b*) to be published in the *Canada Gazette*.

Tabling of report in certain cases

(3) Where, pursuant to subsection 30.08(2), the Governor in Council refers a matter to the Tribunal for examination in an inquiry into an extension request, the Minister shall cause a copy of the report on the inquiry to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is submitted to the Governor in Council.

1993, c. 44, s. 44

39. The definition "potential supplier" in section 30.1 of the Act is replaced by the following:

"potential supplier" *«fournisseur potentiel»*

"potential supplier" means, subject to any regulations made under paragraph 40(*f*.1), a bidder or prospective bidder on a designated contract.

1993, c. 44, s. 44

40. Subsection 30.11(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Chairman may assign member

(3) The Chairman may assign one member of the Tribunal to deal with a complaint and a member so assigned has and may exercise all of the Tribunal's powers, and has and may perform all of the Tribunal's duties and functions, in relation to the complaint.

1993, c. 44, s. 45

41. Paragraph 39(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) specifying any additional information that shall accompany a complaint filed under any of subsections 23(1) to (1.1), 30.01(2) and 30.11(1) or an extension request filed under subsection 30.04(1); and

1993, c. 44, s. 46

42. (1) Paragraphs 40(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

tre, au demandeur et à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête.

Publication d'avis

(2) Le Tribunal fait publier avis du rapport dans la *Gazette du Canada* et en avise les autres intéressés.

Dépôt au Parlement

(3) Le ministre dépose le rapport établi par le Tribunal à la suite de la saisine visée au paragraphe 30.08(2) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la transmission du rapport au gouverneur en conseil.

1993, ch. 44, art. 44

39. La définition de « fournisseur potentiel », à l'article 30.1 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« fournisseur potentiel » *"potential supplier"*

« fournisseur potentiel » Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 40*f*.1), tout soumissionnaire — même potentiel — d'un contrat spécifique.

1993, ch. 44, art. 44

40. Le paragraphe 30.11(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chairman may assign member

(3) The Chairman may assign one member of the Tribunal to deal with a complaint and a member so assigned has and may exercise all of the Tribunal's powers, and has and may perform all of the Tribunal's duties and functions, in relation to the complaint.

1993, ch. 44, art. 45

41. L'alinéa 39(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) préciser le complément d'information à fournir à l'occasion d'une plainte fondée sur les paragraphes 23(1) à (1.1), 30.01(2) et 30.11(1) ou d'une demande de prorogation déposée en vertu du paragraphe 30.04(1);

1993, ch. 44, art. 46

42. (1) Les alinéas 40*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 39: The definition "potential supplier" in section 30.1 reads as follows:

"potential supplier" means a bidder or prospective bidder on a designated contract.

Article 39. — Texte de la définition de « fournisseur potentiel », à l'article 30.1 :

« fournisseur potentiel » Tout soumissionnaire — même potentiel — d'un contrat désigné.

Clause 40: Subsection 30.11(3) reads as follows:

(3) The President may assign one member of the Tribunal to deal with a complaint and a member so assigned has and may exercise all of the Tribunal's powers, and has and may perform all of the Tribunal's duties and functions, in relation to the complaint.

Article 40. — Texte du paragraphe 30.11(3) :

(3) Le président peut désigner un membre du Tribunal pour l'instruction de la plainte. Celui-ci exerce dès lors les pouvoirs et fonctions du Tribunal.

Clause 41: The relevant portion of subsection 39(1) reads as follows:

39. (1) The Tribunal may, after consultation with the Minister and with the approval of the Governor in Council, make rules, not inconsistent with this or any other Act of Parliament,

...

(*c*) specifying any additional information that shall accompany a complaint filed under any of subsections 23(1) to (1.1), 30.01(2) and 30.11(1); and

Article 41. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 39(1) :

39. (1) Le Tribunal peut, après consultation avec le ministre et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles, compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale, aux fins suivantes :

...

c) préciser le complément d'information à fournir à l'occasion d'une plainte fondée sur les paragraphes 23(1) à (1.1), 30.01(2) et 30.11(1);

Clause 42: Paragraphs 40(*a*.1) and (*f*.1) are new. The relevant portion of section 40 reads as follows:

40. The Governor in Council may make regulations

Article 42. — Les alinéas 40*a*.1) et *f*.1) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé de l'article 40 :

40. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) respecting the matters to be addressed or examined by the Tribunal in an inquiry commenced under this Act;

(*a*.1) respecting the number of members that constitute a quorum for the purposes of

(i) hearing, determining and dealing with appeals referred to in paragraph 16(*c*),

(ii) conducting inquiries and reporting on matters referred to the Tribunal pursuant to section 18 or 19, or

(iii) reviewing and reporting on developments and providing advice pursuant to section 19.02;

(*b*) defining the expressions "domestic production" and "like or directly competitive goods" for the purposes of this Act and providing factors for determining under this Act whether domestic producers of like or directly competitive goods are adjusting;

(*c*) defining the expression "other interested party" for the purposes of any provision of this Act;

(2) Section 40 is amended by adding the following after paragraph (*f*):

(*f*.1) determining, for the purposes of sections 30.1 to 30.19, whether a bidder or potential bidder on a designated contract has standing to be a potential supplier;

1993, c. 44, s. 47

43. Subsection 44.1(1) of the Act is replaced by the following:

Information to be disclosed

44.1 (1) Where information is provided to the Tribunal for the purposes of proceedings before the Tribunal under the *Special Import Measures Act* in respect of goods imported from a NAFTA country, other than proceedings under section 33, subsection 34(1), section 35 or subsection 45(1) or 61(1) of that Act, the Secretary of the Tribunal shall, on request, provide the government of that country with copies of any such information that is in documentary form or in any other form in which it may be readily and accurately copied, unless the information is infor-

a) prévoir les questions à aborder par le Tribunal au cours des enquêtes ouvertes sous le régime de la présente loi;

a.1) régir la constitution du quorum pour soit statuer sur les appels visés à l'alinéa 16*c*), soit procéder à des enquêtes et faire rapport sur les questions dont le Tribunal est saisi en application des articles 18 ou 19, soit aux termes de l'article 19.02, examiner les développements survenus et faire rapport à leur égard, et donner son avis;

b) pour l'application de la présente loi, définir les termes « production nationale » et « marchandises similaires ou directement concurrentes » et établir des critères permettant de déterminer si les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes procèdent à des ajustements;

c) définir « autres intéressés » pour l'application de toute disposition de la présente loi;

(2) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

f.1) déterminer, pour l'application des articles 30.1 à 30.19, la qualité de fournisseur potentiel;

1993, ch. 44, art. 47

43. Le paragraphe 44.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication des renseignements

44.1 (1) Dans le cas de procédures engagées en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* relativement à des marchandises importées d'un pays ALÉNA, et ce à l'exclusion des procédures prévues à l'article 33, au paragraphe 34(1), à l'article 35 ou aux paragraphes 45(1) ou 61(1) de cette loi, le secrétaire fait parvenir au gouvernement de ce pays, à sa demande, copie de tout renseignement fourni au Tribunal sous forme documentaire ou sous toute autre forme permettant de le reproduire facilement et fidèlement, sauf s'il s'agit d'un renseigne-

(*a*) respecting the matters to be addressed or examined by the Tribunal in an inquiry commenced under subsection 26(1) or 30.01(4);

(*b*) defining the expressions "domestic producer", "domestic production" and "like or directly competitive goods" for the purposes of this Act;

(*c*) defining the expression "other interested party" for the purposes of section 25, 26, 28, 29, 30 or 30.01;

a) prévoir les questions à aborder par le Tribunal au cours des enquêtes ouvertes sous le régime du paragraphe 26(1) ou 30.01(4);

b) définir les termes « producteurs nationaux », « production nationale » et « marchandises similaires ou directement concurrentes » pour l'application de la présente loi;

c) définir « autres intéressés » pour l'application des articles 25, 26, 28, 29, 30 ou 30.01;

Clause 43: Subsection 44.1(1) reads as follows:

44.1 (1) Where information is provided to the Tribunal for the purposes of proceedings before the Tribunal under the *Special Import Measures Act* in respect of goods imported from a NAFTA country, other than proceedings under section 33, 34 or 35 or subsection 45(1) or 61(1) of that Act, the Secretary of the Tribunal shall, on request, provide the government of that country with copies of any such information that is in documentary form or in any other form in which it may be readily and accurately copied, unless the information is information to which subsection 45(1) of this Act or subsection 84(1) of that Act applies.

Article 43. — Texte du paragraphe 44.1(1) :

44.1 (1) Dans le cas de procédures engagées en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* relativement à des marchandises importées d'un pays ALÉNA, et ce à l'exclusion des procédures prévues aux articles 33, 34 ou 35 ou aux paragraphes 45(1) ou 61(1) de cette loi, le secrétaire fait parvenir au gouvernement de ce pays, à sa demande, copie de tout renseignement fourni au Tribunal sous forme documentaire ou sous toute autre forme permettant de le reproduire facilement et fidèlement, sauf s'il s'agit d'un renseignement visé au paragraphe 84(1) de cette loi ou au paragraphe 45(1) de la présente loi.

mation to which subsection 45(1) of this Act or subsection 84(1) of that Act applies.

44. Subsection 45(2) of the Act is replaced by the following:

Disclosure of summary or statement

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any non-confidential edited version or non-confidential summary of information or statement referred to in paragraph 46(1)(*b*).

45. (1) Paragraph 46(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a non-confidential edited version or non-confidential summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (*a*) in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the substance of the information or a statement

(i) that such a non-confidential edited version or non-confidential summary cannot be made, or

(ii) that such a non-confidential edited version or non-confidential summary would disclose facts that the person has a proper reason for wishing to keep confidential,

together with an explanation that justifies the making of the statement.

(2) Paragraphs 46(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the person does not provide the non-confidential edited version, the non-confidential summary or the statement referred to in paragraph (1)(*b*);

(*b*) the person provides a non-confidential edited version or a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (1)(*a*) but the Tribunal is satisfied that it does not comply with paragraph (1)(*b*);

46. The French version of the Act is amended by replacing the word "préjudice" with the word "dommage" in the following provisions:

(*a*) subsections 19.01(2) and (3);

(*b*) paragraph 20(*b*);

ment visé au paragraphe 84(1) de cette loi ou au paragraphe 45(1) de la présente loi.

44. Le paragraphe 45(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication de résumés ou de déclarations

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux versions, aux résumés ou aux déclarations visés à l'alinéa 46(1)*b*).

45. (1) L'alinéa 46(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, soit une version ne comportant pas les renseignements désignés comme confidentiels ou un résumé ne comportant pas de tels renseignements suffisamment précis pour permettre de les comprendre, soit une déclaration accompagnée d'une explication destinée à la justifier, énonçant, selon le cas :

(i) qu'il est impossible de faire la version ou le résumé en question,

(ii) qu'une version ou un résumé communiquerait des faits qu'elle désire valablement garder confidentiels.

(2) Les alinéas 46(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) elle ne fournit ni la version, ni le résumé, ni la déclaration prévus à l'alinéa (1)*b*);

b) la version ou le résumé qu'elle fournit n'est pas, de l'avis du Tribunal, conforme aux exigences de cet alinéa;

46. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « préjudice » est remplacé par « dommage » :

***a*) les paragraphes 19.01(2) et (3);**

***b*) l'alinéa 20*b*);**

***c*) le paragraphe 20.01(2);**

Clause 44: Subsection 45(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any summary of information or statement referred to in paragraph 46(1)(*b*).

Article 44. — Texte du paragraphe 45(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux résumés ou déclarations visés à l'alinéa 46(1)*b*).

Clause 45: (1) The relevant portion of subsection 46(1) reads as follows:

46. (1) Where a person who provides information to the Tribunal for the purposes of proceedings before the Tribunal wishes some or all of the information to be kept confidential, the person shall submit to the Tribunal, at the time the information is provided,

...

(*b*) a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (*a*) in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the substance of the information or a statement

(i) that such a summary cannot be made, or

(ii) that such a summary would disclose facts that the person has a proper reason for wishing to keep confidential,

together with an explanation that justifies the making of the statement.

Article 45, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 46(1) :

46. (1) La personne qui fournit des renseignements au Tribunal dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi et qui désire qu'ils soient gardés confidentiels en tout ou en partie fournit en même temps que les renseignements :

...

b) d'autre part, soit un résumé des renseignements désignés comme confidentiels en termes suffisamment précis pour permettre de les comprendre, soit une déclaration accompagnée d'une explication destinée à la justifier, énonçant, selon le cas :

(i) qu'il est impossible de faire ce résumé,

(ii) qu'un résumé communiquerait des faits qu'elle désire valablement garder confidentiels.

(2) The relevant portion of subsection 46(2) reads as follows:

(2) A person who designates information as confidential pursuant to paragraph (1)(*a*) fails to comply with paragraph (1)(*b*) where

(*a*) the person provides neither the summary nor the statement referred to in paragraph (1)(*b*);

(*b*) the person provides a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (1)(*a*), but the Tribunal is satisfied that the summary does not comply with paragraph (1)(*b*);

(2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 46(2) :

(2) Les cas où une personne qui désigne des renseignements comme confidentiels aux termes de l'alinéa (1)*a*) ne se conforme pas à l'alinéa (1)*b*) sont les suivants :

a) elle ne fournit ni le résumé ni la déclaration prévus à l'alinéa (1)*b*);

b) le résumé qu'elle fournit n'est pas, de l'avis du Tribunal, conforme aux exigences de cet alinéa;

(*c*) subsection 20.01(2);

(*d*) subsections 23(1) to (1.02);

(*e*) subparagraphs 26(1)(*a*)(i) to (i.2);

(*f*) subsection 26(4);

(*g*) paragraphs 27(1)(*a*) to (*a*.2);

(*h*) subsection 27(2); and

(*i*) subsection 28(1).

47. The French version of the Act is amended by replacing the word "dommage" with the word "préjudice" in the following provisions:

(*a*) subsection 23(1.03);

(*b*) subparagraph 26(1)(*a*)(i.3); and

(*c*) paragraph 27(1)(*a*.3).

(*d*) les paragraphes 23(1) à (1.02);

(*e*) les sous-alinéas 26(1)*a*)(i) à (i.2);

(*f*) le paragraphe 26(4);

(*g*) les alinéas 27(1)*a*) à *a*.2);

(*h*) le paragraphe 27(2);

(*i*) le paragraphe 28(1).

47. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « dommage » est remplacé par « préjudice » :

(*a*) le paragraphe 23(1.03);

(*b*) le sous-alinéa 26(1)*a*)(i.3);

(*c*) l'alinéa 27(1)*a*.3).

R.S., c. C-24 *Canadian Wheat Board Act* *Loi sur la Commission canadienne du blé* L.R., ch. C-24

48. Paragraph 45(*a*) of the *Canadian Wheat Board Act* is replaced by the following:

(*a*) export from Canada wheat or wheat products owned by a person other than the Board;

48. L'alinéa 45*a*) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est remplacé par ce qui suit :

a) exporter du blé ou des produits du blé appartenant à d'autres personnes;

49. Paragraphs 46(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) to provide for the granting of licences for the export from Canada, or for the sale or purchase for delivery outside Canada, of wheat or wheat products, which export, sale or purchase is otherwise prohibited under this Part;

(*d*) to prescribe the terms and conditions on which licences described in paragraph (*c*) may be granted, including a requirement for the recovery from the applicant by the Board or any other person specified by the regulation, of a sum that, in the opinion of the Board, represents the pecuniary benefit enuring to the applicant pursuant to the granting of a licence, arising solely by reason of the prohibition of exports of wheat and wheat products without a licence and then existing differences between prices of wheat and wheat products inside and outside Canada;

49. Les alinéas 46*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) prévoir l'octroi de licences pour les opérations — exportation, vente ou achat pour livraison à l'étranger de blé ou de produits du blé — qui seraient par ailleurs interdites par la présente partie;

d) fixer les conditions applicables à cet octroi, y compris l'obligation pour la Commission ou la personne que désigne le règlement de recouvrer du demandeur une somme qui, de l'avis de la Commission, correspond à l'avantage pécuniaire que représente la licence, mais uniquement dans la mesure où cet avantage découle, d'une part, du fait que sans elle les exportations de blé et de produits du blé seraient interdites et, d'autre part, des différences existant à ce moment entre les prix intérieurs et extérieurs du blé et des produits du blé;

Canadian Wheat Board Act

Clause 48: The relevant portion of section 45 reads as follows:

45. Except as permitted under the regulations, no person other than the Board shall

(*a*) export from or import into Canada wheat or wheat products owned by a person other than the Board;

Clause 49: The relevant portion of section 46 reads as follows:

46. The Governor in Council may make regulations

...

(*c*) to provide for the granting of licences for the export from or import into Canada, or for the sale or purchase for delivery outside Canada, of wheat or wheat products, which export, import, sale or purchase is otherwise prohibited under this Part;

(*d*) to prescribe the terms and conditions on which licences described in paragraph (*c*) may be granted, including a requirement for the recovery from the applicant by the Board or any other person specified by the regulation, of a sum that, in the opinion of the Board, represents the pecuniary benefit enuring to the applicant pursuant to the granting of a licence, arising solely by reason of the prohibition of imports or exports of wheat and wheat products without a licence and then existing differences between prices of wheat and wheat products inside and outside Canada;

Loi sur la Commission canadienne du blé

Article 48. — Texte des passages introductif et visé de l'article 45 :

45. Sauf autorisation contraire des règlements, seule la Commission peut :

a) exporter ou importer du blé ou des produits du blé appartenant à d'autres personnes;

Article 49. — Texte des passages introductif et visés de l'article 46 :

46. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

c) prévoir l'octroi de licences pour les opérations — exportation, importation, vente ou achat pour livraison à l'étranger de blé ou de produits du blé — qui seraient par ailleurs interdites par la présente partie;

d) fixer les conditions applicables à cet octroi, y compris l'obligation pour la Commission ou la personne que désigne le règlement de recouvrer du demandeur une somme qui, de l'avis de la Commission, correspond à l'avantage pécuniaire que représente la licence, mais uniquement dans la mesure où cet avantage découle, d'une part, du fait que sans elle les importations ou exportations de blé et de produits du blé seraient interdites et, d'autre part, des différences existant à ce moment entre les prix intérieurs et extérieurs du blé et des produits du blé;

1991, c. 48 [c. C-41.01] *Cooperative Credit Associations Act* / *Loi sur les associations coopératives de crédit* 1991, ch. 48 [ch. C-41.01]

50. Subsection 41(4) of the *Cooperative Credit Associations Act* is repealed.

50. Le paragraphe 41(4) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est abrogé.

51. Paragraphs 170(*e*) and (*f*) of the Act are repealed.

51. Les alinéas 170*e*) et *f*) de la même loi sont abrogés.

52. (1) Paragraph 233(3)(*c*) of the Act is repealed.

52. (1) L'alinéa 233(3)*c*) de la même loi est abrogé.

(2) Paragraph 233(4)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 233(4)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (3)(*d*) to (*f*), two years.

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (3)(*d*) to (*f*), two years.

53. The Act is amended by adding the following after section 355:

53. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 355, de ce qui suit :

Exception for small holdings

355.1 Notwithstanding section 355, where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of an association to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the association in the name of that person

(*a*) would not exceed five thousand, and

(*b*) would not exceed 0.1 per cent of the outstanding shares of that class,

the association is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the association as a result of that issue or transfer of shares.

355.1 Par dérogation à l'article 378, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, l'association est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission. Exception

1991, c. 48, par. 497(*b*), (*c*); 1993, c. 44, s. 51

54. Division II of Part VIII of the Act is repealed.

54. La section II de la partie VIII de la même loi est abrogée.

1991, ch. 48, al. 497*b*) et *c*); 1993, ch. 44, art. 51

55. Section 373 of the Act is repealed.

55. L'article 373 de la même loi est abrogé.

R.S., c. C-42 *Copyright Act* / *Loi sur le droit d'auteur* L.R., ch. C-42

1993, c. 44, s. 53(2)

56. (1) The definitions "infringing" and "performance" in section 2 of the *Copyright Act* are replaced by the following:

56. (1) Les définitions de « contrefaçon » et de « représentation », « exécution » ou « audition », à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, sont respectivement remplacées par ce qui suit : 1993, ch. 44, par. 53(2)

"infringing" « *contrefaçon* »

"infringing" means

« contrefaçon »

« contrefaçon » "*infringing*"

Cooperative Credit Associations Act

Clause 50: Subsection 41(4) reads as follows:

(4) No person who is a non-resident, within the meaning of Part VIII, shall be admitted to membership in an association where more than 25 per cent of the issued and outstanding membership shares are held by non-residents or would be so held if the person were admitted.

Clause 51: The relevant portion of section 170 reads as follows:

170. The following persons are disqualified from being directors of an association:

...

(*e*) a person who holds shares of the association where, by section 367, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the association where, by section 367, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

Clause 52: (1) The relevant portion of subsection 233(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant to an association in respect of which the letters patent were issued pursuant to subsection 232(1) permission to

...

(*c*) subject to section 354, issue shares in respect of convertible securities outstanding on the day the letters patent were issued without regard to subsection 366(1);

(2) The relevant portion of subsection 233(4) reads as follows:

(4) The permission granted under any of paragraphs (3)(*a*) to (*f*) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

...

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (3)(*c*) to (*f*), two years.

Clause 53: New.

Clause 54: The repeal of Division II of Part VIII (sections 364.1 to 367) would remove certain restrictions concerning the ownership of shares of associations.

Clause 55: Section 373 reads as follows:

373. Notwithstanding section 355 and paragraphs 366(1)(*a*) and (*b*), where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of an association to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the association in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed one tenth of one per cent of the outstanding shares of that class, the association is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the association as a result of that issue or transfer of shares and, unless the address to be recorded in the securities register of the association is a place outside Canada, that the person is a resident.

Loi sur les associations coopératives de crédit

Article 50. — Texte du paragraphe 41(4) :

(4) Est interdite l'adhésion des non-résidents au sens de la partie VIII lorsque le pourcentage de leurs parts sociales est supérieur à vingt-cinq pour cent de l'ensemble des parts sociales émises et en circulation de tous les associés, ou le deviendrait de ce fait.

Article 51. — Texte des passages introductif et visé de l'article 170 :

170. Ne peuvent être administrateurs les personnes :

...

e) qui détiennent des actions de l'association et à qui l'article 367 interdit d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de l'association si l'article 367 interdit à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

Article 52, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 233(3) :

(3) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser l'association ayant reçu des lettres patentes sous le régime du paragraphe 232(1) à :

...

c) sous réserve de l'article 354, émettre, sans tenir compte du paragraphe 366(1), des actions en échange de valeurs mobilières convertibles en circulation à la date de délivrance des lettres patentes;

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 233(4) :

(4) L'autorisation accordée en vertu de l'un des alinéas (3)*a*) à *f*) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

...

c) deux ans dans les autres cas.

Article 53. — Nouveau.

Article 54. — L'abrogation de la section II de la partie VIII (art. 365 à 367) a pour effet de supprimer certaines restrictions à la propriété.

Article 55. — Texte de l'article 373 :

373. Par dérogation à l'article 355 et aux alinéas 366(1)*a*) et *b*), si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, l'association est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission et, sauf quand l'adresse à inscrire au registre de l'association est à l'étranger, que la personne est un résident.

(*a*) when applied to a copy of a work in which copyright subsists, any copy, including any colourable imitation, made or imported in contravention of this Act, or

(*b*) when applied to a fixation of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists, or to a reproduction of such a fixation, any fixation or reproduction made or imported in contravention of this Act;

"performance" « *représentation », « exécution » ou « audition* »

"performance" means any acoustic representation of a work or any visual representation of a dramatic work, including a representation made by means of any mechanical instrument, radio receiving set or television receiving set, but this definition does not apply in the expression "performer's performance" or in the definition of that expression;

1993, c. 44, s. 53(3)

(2) The definition "pays partie à la Convention" in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

« pays partie à la Convention de Berne » *"Berne Convention country"*

« pays partie à la Convention de Berne » Pays partie à la Convention pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, conclue à Berne le 9 septembre 1886, ou à l'une de ses versions révisées, notamment celle de l'Acte de Paris de 1971.

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"performer's performance" « *prestation* »

"performer's performance" means

(*a*) a live performance of a pre-existing artistic work, pre-existing dramatic work or pre-existing musical work, or a live recitation of a pre-existing literary work, whether or not the work was previously fixed in any material form, and whether or not the work's term of copyright protection under this Act has expired,

(*b*) a live reading of a pre-existing literary work, whether or not the work's term of copyright protection under this Act has expired, or

a) À l'égard d'une oeuvre sur laquelle subsiste un droit d'auteur, toute reproduction, y compris l'imitation déguisée, faite ou importée contrairement à la présente loi;

b) à l'égard d'une prestation encore protégée d'un artiste interprète, toute fixation ou reproduction de celle-ci faite ou importée contrairement à la présente loi.

« représentation », « exécution » ou « audition » *"performance"*

« représentation », « exécution » ou « audition » Toute exécution sonore d'une oeuvre ou toute représentation visuelle d'une oeuvre dramatique, y compris l'exécution ou la représentation à l'aide d'un instrument mécanique, d'un appareil récepteur de radio ou d'un appareil récepteur de télévision. La présente définition ne s'applique pas à la définition de « prestation ».

1993, ch. 44, par. 53(3)

(2) La définition de « pays partie à la Convention », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« pays partie à la Convention de Berne » *"Berne Convention country"*

« pays partie à la Convention de Berne » Pays partie à la Convention pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, conclue à Berne le 9 septembre 1886, ou à l'une de ses versions révisées, notamment celle de l'Acte de Paris de 1971.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« membre de l'OMC » *"WTO Member"*

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« pays partie à la Convention universelle » *"UCC country"*

« pays partie à la Convention universelle » Pays partie à la Convention universelle sur le droit d'auteur, adoptée à Genève (Suisse) le 6 septembre 1952, ou dans sa version révisée à Paris (France) le 24 juillet 1971.

« pays signataire » *"treaty country"*

« pays signataire » Pays partie à la Convention de Berne ou à la Convention universelle ou membre de l'OMC.

Copyright Act

Clause 56: (1) The amendment to the definition "performance" in section 2 would add the underlined and sidelined words. The definition "infringing" in section 2 reads as follows:

"infringing", when applied to a copy of a work in which copyright subsists, means any copy, including any colourable imitation made, or imported in contravention of this Act;

(2) The definition "Berne Convention country" in section 2 reads as follows:

"Berne Convention country" means a country that is a party to the Convention for the Protection of Literary and Artistic Works concluded at Berne on September 9, 1886, or any one of its revisions, including the Paris Act of 1971;

(3) and (4) New.

Loi sur le droit d'auteur

Article 56, (1) — Adjonction des passages soulignés à la définition de « représentation », « exécution » ou « audition » à l'article 2. Texte de la définition de « contrefaçon » :

« contrefaçon » À l'égard d'un exemplaire d'une oeuvre sur laquelle subsiste un droit d'auteur, toute reproduction, y compris l'imitation déguisée, faite ou importée contrairement à la présente loi.

(2). — Texte de la définition de « pays partie à la Convention » à l'article 2 :

« pays partie à la Convention » Pays partie à la Convention pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, conclue à Berne le 9 septembre 1886, ou à l'une quelconque de ses versions révisées, notamment celle de l'Acte de Paris de 1971.

(3) et (4). — Nouveau.

(*c*) a live improvisation of an artistic work, dramatic work, musical work or literary work, whether or not the improvised work is based on a pre-existing work,

but the references to artistic works in paragraphs (*a*) and (*c*) shall be read as applicable only in relation to the performer's sole right conferred by paragraph 14.01(1)(*c*) and the performer's sole right to authorize acts described in paragraph 14.01(1)(*c*);

"treaty country" « *pays signataire* »

"treaty country" means a Berne Convention country, UCC country or WTO Member;

"UCC country" « *pays partie à la Convention universelle* »

"UCC country" means a country that is a party to the Universal Copyright Convention, adopted on September 6, 1952 in Geneva, Switzerland, or to that Convention as revised in Paris, France on July 24, 1971;

"WTO Member" « *membre de l'OMC* »

"WTO Member" means a Member of the World Trade Organization as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

« prestation » "*performer's performance*"

« prestation » Selon le cas, que l'oeuvre soit ou non encore protégée ou — sauf pour la lecture — déjà fixée sous une forme matérielle quelconque :

a) l'exécution ou la représentation en direct d'une oeuvre artistique, dramatique ou musicale;

b) la récitation ou la lecture en direct d'une oeuvre littéraire;

c) l'improvisation artistique, dramatique, musicale ou littéraire en direct, inspirée ou non d'une oeuvre préexistante.

La présente définition ne vise les oeuvres artistiques qu'en ce qui touche la télécommunication prévue à l'alinéa 14.01(1)*c*) et l'autorisation par l'artiste interprète de celle-ci.

(4) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« artiste interprète » *French version only*

« artiste interprète » Tout artiste interprète ou exécutant.

(4) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« artiste interprète » *French version only*

« artiste interprète » Tout artiste interprète ou exécutant.

1993, c. 44, s. 57(1)

57. (1) Subsections 5(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 44, par. 57(1)

Conditions for subsistence of copyright

5. (1) Subject to this Act, copyright shall subsist in Canada, for the term hereinafter mentioned, in every original literary, dramatic, musical and artistic work if any one of the following conditions is met:

(*a*) in the case of any work, whether published or unpublished, including a cinematograph, the author was, at the date of the making of the work,

(i) a British subject,

57. (1) Les paragraphes 5(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Conditions d'obtention du droit d'auteur

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur existe au Canada, pendant la durée mentionnée ci-après, sur toute oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique originale si l'une des conditions suivantes est réalisée :

a) pour toute oeuvre publiée ou non, y compris une oeuvre cinématographique, l'auteur était, à la date de sa création, sujet britannique, citoyen, sujet ou résident habituel d'un pays signataire ou avait sa résidence dans les royaumes et territoires de Sa Majesté;

Clause 57: (1) Subsections 5(1.01) and (1.02) are new. These amendments would substitute the expression "treaty country" for the expression "Berne Convention country" in subsections 5(1) and (1.1).

Article 57, (1) — Les paragraphes (1.01) et (1.02) sont nouveaux. Remplacement de « pays partie à la Convention » par « pays signataire » aux paragraphes 5(1) et (1.1). Ajout des mots soulignés dans le passage introductif du paragraphe 5(1).

(ii) a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a treaty country, or

(iii) a resident within Her Majesty's Realms and Territories;

(*b*) in the case of a cinematograph, whether published or unpublished, the maker, at the date of the making of the cinematograph,

(i) if a corporation, had its headquarters in a treaty country, or

(ii) if a natural person, was

(A) a British subject,

(B) a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a treaty country, or

(C) a resident within Her Majesty's Realms and Territories; or

(*c*) in the case of a published work, including a cinematograph,

(i) in relation to paragraph 4(1)(*a*), the first publication in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public, having regard to the nature of the work, occurred within Her Majesty's Realms and Territories or in a treaty country, or

(ii) in relation to paragraph 4(1)(*b*) or (*c*), the first publication occurred within Her Majesty's Realms and Territories or in a treaty country.

b) dans le cas d'une oeuvre cinématographique — publiée ou non —, à la date de sa création, le siège social du producteur était dans un pays signataire ou le producteur était sujet britannique, citoyen, sujet ou résident habituel d'un tel pays ou avait sa résidence dans les royaumes et territoires de Sa Majesté;

c) s'il s'agit d'une oeuvre publiée, y compris une oeuvre cinématographique, selon le cas :

(i) en ce qui touche la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'oeuvre, elle l'a été en premier lieu dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou dans un pays signataire, en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public, compte tenu de la nature de l'oeuvre,

(ii) en ce qui touche l'édification d'une oeuvre architecturale ou l'incorporation d'une oeuvre artistique à celle-ci, elle l'a été en premier lieu dans l'un des lieux mentionnés au sous-alinéa (i).

Protection for older works

(1.01) For the purposes of subsection (1), a country that becomes a Berne Convention country or a WTO Member after the date of the making or publication of a work shall, as of becoming a Berne Convention country or WTO Member, as the case may be, be deemed to have been a Berne Convention country or WTO Member at the date of the making or publication of the work, subject to subsection (1.02) and section 29.

Présomption

(1.01) Pour l'application du paragraphe (1), le pays qui devient un pays partie à la Convention de Berne ou un membre de l'OMC après la date de création ou de publication de l'oeuvre est réputé avoir adhéré à la convention ou être devenu membre de l'OMC, selon le cas, à compter de cette date, sous réserve du paragraphe (1.02) et de l'article 29.

Limitation

(1.02) Subsection (1.01) does not confer copyright protection in Canada on a work whose term of copyright protection in the country referred to in that subsection had expired before that country became a Berne

Réserve

(1.02) Le paragraphe (1.01) ne confère aucun droit à la protection d'une oeuvre au Canada lorsque la durée de protection accordée par le pays visé a expiré avant que celui-ci ne devienne un pays partie à la Convention

Convention country or WTO Member, as the case may be.

de Berne ou un membre de l'OMC, selon le cas.

First publication

(1.1) The first publication described in subparagraph (1)(*c*)(i) or (ii) shall be deemed to have occurred within Her Majesty's Realms and Territories or in a treaty country notwithstanding that it in fact occurred previously elsewhere, if the interval between those two publications did not exceed thirty days or such longer period as may be fixed by order in council.

Première publication

(1.1) Même quand l'oeuvre a été publiée en premier lieu ailleurs que dans un des lieux mentionnés au sous-alinéa (1)*c*)(i), la première publication est réputée être survenue dans l'un de ceux-ci si l'intervalle entre les deux publications n'excède pas trente jours ou toute période plus longue qui peut être fixée par décret.

1993, c. 15, s. 2, c. 44, s. 57(1)

(2) Subsections 5(2) and (2.1) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 15, art. 2; 1993, ch. 44, par. 57(1)

(2) Les paragraphes 5(2) et (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Minister may extend copyright to other countries

(2) Where the Minister certifies by notice, published in the *Canada Gazette*, that any country that is not a treaty country grants or has undertaken to grant, either by treaty, convention, agreement or law, to citizens of Canada, the benefit of copyright on substantially the same basis as to its own citizens or copyright protection substantially equal to that conferred by this Act, the country shall, for the purpose of the rights conferred by this Act, be treated as if it were a country to which this Act extends, and the Minister may give a certificate, notwithstanding that the remedies for enforcing the rights, or the restrictions on the importation of copies of works, under the law of such country, differ from those in this Act.

Étendue du droit d'auteur à d'autres pays

(2) Si le ministre certifie par avis, publié dans la *Gazette du Canada*, qu'un pays autre qu'un pays signataire accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux citoyens du Canada les avantages du droit d'auteur aux conditions sensiblement les mêmes qu'à ses propres citoyens, ou une protection de droit d'auteur réellement équivalente à celle que garantit la présente loi, ce pays est traité, pour l'objet des droits conférés par la présente loi, comme s'il était un pays tombant sous l'application de la présente loi; et il est loisible au ministre de délivrer ce certificat, bien que les recours pour assurer l'exercice du droit d'auteur, ou les restrictions sur l'importation d'exemplaires des oeuvres, aux termes de la loi de ce pays, diffèrent de ceux que prévoit la présente loi.

1993, c. 44, s. 57(2)

(3) Subsection 5(7) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, par. 57(2)

(3) Le paragraphe 5(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reciprocity protection preserved

(7) For greater certainty, the protection to which a work is entitled by virtue of a notice published under subsection (2), or under that subsection as it read at any time before the coming into force of this subsection, is not affected by reason only of the country in question becoming a treaty country.

Protection du certificat

(7) Il est entendu que le fait, pour le pays visé, de devenir un pays signataire ne modifie en rien la protection conférée par l'avis publié conformément au paragraphe (2), en son état actuel ou en tout état antérieur à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

58. The Act is amended by adding the following after section 14:

58. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

PERFORMERS' RIGHTS

DROITS DE L'ARTISTE INTERPRÈTE

Performer's rights (post-WTO performances)

14.01 (1) Where a performer's performance takes place in a country that is a WTO Member, on or after the later of the day on

Prestation dans un pays membre de l'OMC

14.01 (1) La prestation qui a lieu dans un pays membre de l'OMC après l'entrée en vigueur du présent article confère à l'artiste

(2) This amendment would substitute the expression "treaty country" for the expression "Berne Convention country" in subsection 5(2), and would repeal subsection 5(2.1). Subsection 5(2.1) reads as follows:

(2.1) For the purposes of the rights conferred by this Act, a country shall be treated as if it were a country to which this Act extends if it has adhered to the Universal Copyright Convention, adopted on September 6, 1952 in Geneva, Switzerland, or to that Convention as revised in Paris, France on July 24, 1971.

(2). — Remplacement de « pays partie à la Convention » par « pays signataire » au paragraphe 5(2). Abrogation du paragraphe 5(2.1). Texte du paragraphe 5(2.1) :

(2.1) Tout pays qui a adhéré à la Convention universelle sur le droit d'auteur, adoptée à Genève (Suisse) le 6 septembre 1952, ou à celle-ci dans sa version révisée à Paris (France) le 24 juillet 1971 est traité, pour l'objet des droits conférés par la présente loi, comme s'il était un pays tombant sous son application.

(3) This amendment would substitute the expression "treaty country" for the expression "Berne Convention country".

(3). — Remplacement de « pays partie à la Convention » par « pays signataire ».

Clause 58: New.

Article 58. — Nouveau.

which this section comes into force and the day on which that country becomes a WTO Member, the performer has the sole right

(*a*) to fix the performer's performance, or any substantial part thereof, by means of a record, perforated roll or other contrivance by means of which sounds may be mechanically reproduced,

(*b*) to reproduce

(i) the fixation described in paragraph (*a*), or any substantial part thereof, and

(ii) any reproduction of that fixation, or any substantial part of such reproduction,

where that fixation was made without the performer's consent, and

(*c*) to communicate the performer's performance, or any substantial part thereof, to the public by telecommunication at the time of the performer's performance,

and to authorize any such acts.

Interpretation

(2) For the purpose of paragraph (1)(*c*), persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in the same building are part of the public and a communication intended to be received exclusively by such persons is a communication to the public.

Restriction

(3) For the purpose of paragraph (1)(*c*), a person whose only act in respect of the communication of a performer's performance to the public consists of providing the means of telecommunication necessary for another person to so communicate the performer's performance does not communicate that performer's performance to the public.

Performer's rights (pre-WTO performances)

(4) Where a performer's performance took place in a country before the later of the day on which this section comes into force and the day on which that country becomes a WTO Member, the performer has, commencing on the later of those two days, the sole right described in paragraph (1)(*b*) and the sole right to authorize any such act.

Term of performer's rights

(5) The rights conferred by this section subsist for the remainder of the calendar year in which the performer's performance takes

interprète à compter de cette date ou, si elle est postérieure, de la date où le pays est devenu membre de l'OMC, le droit exclusif :

a) de fixer la prestation, ou une partie importante de celle-ci, au moyen d'une empreinte, d'un rouleau perforé ou autre organe à l'aide duquel des sons peuvent être reproduits mécaniquement;

b) si la fixation visée à l'alinéa *a*) a été faite sans son autorisation, soit d'en reproduire la totalité ou une partie importante, soit d'en copier toute reproduction ou une partie importante;

c) de communiquer au public en direct, par télécommunication, la prestation ou une partie importante de celle-ci.

Il a aussi le droit d'autoriser ces actes.

Précision

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*c*), font partie du public les personnes qui occupent les locaux d'un même immeuble d'habitation, tel un appartement ou une chambre d'hôtel, et la communication qui leur est exclusivement destinée est une communication au public.

Restriction

(3) N'effectue pas une communication au public au titre de l'alinéa (1)*c*) la personne qui ne fait que fournir à un tiers les moyens de télécommunication nécessaires pour que celui-ci l'effectue.

Prestation non visée au paragraphe (1)

(4) La prestation qui a lieu dans un pays avant soit l'entrée en vigueur du présent article, soit, si elle est postérieure, la date où le pays devient membre de l'OMC, confère à l'artiste interprète, à compter de la date applicable, le droit exclusif d'exécuter et d'autoriser les actes visés à l'alinéa (1)*b*).

Durée de protection

(5) Les droits accordés par le présent article subsistent jusqu'à la fin de la cinquan-

place and a period of fifty years following the end of that calendar year.

Assignment of right by performer

(6) Subsections 13(4) and 14(3) apply in respect of a performer's right conferred by this Act, in the same way that they apply in respect of assignment of copyright and grants of interests in copyright by licence.

Limitation

(7) No assignment of a performer's right conferred by this Act, and no grant of an interest in such a right by licence, affects the right of the performer

(*a*) to prevent the reproduction of

(i) any fixation of the performer's performance, or any reproduction of such a fixation, and

(ii) any substantial part of such a fixation or reproduction,

where the fixation was made without the performer's consent; and

(*b*) to prevent the importation into Canada, for sale or hire, of any fixation of the performer's performance, or any reproduction of such a fixation, that to the knowledge of the importer was made without the performer's consent.

tième année suivant celle où la prestation de l'artiste interprète a eu lieu.

Cession

(6) Les paragraphes 13(4) et 14(3) s'appliquent aux droits de l'artiste interprète conférés par la présente loi au même titre qu'à la cession d'un droit d'auteur ou la concession par licence d'un intérêt dans ce droit.

Réserve

(7) Même en cas de cession d'un droit qui lui est conféré par la présente loi, ou de concession par licence d'un intérêt dans ce droit, l'artiste interprète peut encore empêcher :

a) si la fixation a été faite sans son autorisation, soit la reproduction de toute fixation de sa prestation ou d'une partie importante de cette fixation, soit la copie d'une reproduction d'une telle fixation ou d'une partie importante de cette reproduction;

b) l'importation au Canada, pour la vente ou la location, de toute fixation de sa prestation — ou reproduction d'une telle fixation — qui, à la connaissance de l'importateur, a été faite sans son autorisation.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 17(F); 1993, c. 44, ss. 62, 63

59. The heading before section 16 and sections 16 to 26 of the Act are repealed.

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 17 (F); 1993, ch. 44, art. 62 et 63

59. L'intertitre précédant l'article 16 et les articles 16 à 26 de la même loi sont abrogés.

60. The Act is amended by adding the following after section 28.01:

60. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28.01, de ce qui suit :

INFRINGEMENT OF PERFORMERS' RIGHTS

Infringement of performer's right

28.02 (1) A performer's right in a performer's performance shall be deemed to be infringed by any person who, without the consent of the owner of the performer's right, does anything that, by virtue of section 14.01, only the performer has the right to do.

Acts not constituting infringement

(2) The following acts do not constitute an infringement of a performer's right in a performer's performance:

(*a*) any fair dealing with the performer's performance, a fixation thereof or a reproduction of the fixation, for the purposes of

VIOLATION DES DROITS DE L'ARTISTE INTERPRÈTE

Violation

28.02 (1) Est réputé une violation des droits de l'artiste interprète tout acte sur lequel il a un droit exclusif en vertu de l'article 14.01 accompli sans le consentement du titulaire de ces droits.

Cas de non-violation

(2) Ne constituent pas une violation des droits de l'artiste interprète :

a) l'utilisation équitable de sa prestation, la fixation de celle-ci ou la reproduction de la fixation à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou

Clause 59: This amendment would repeal the provisions providing for compulsory licences to publish books and books in serial form.

Clause 60: New.

Article 59. — Abrogation des dispositions prévoyant des licences obligatoires pour publier des livres, notamment en feuilleton.

Article 60. — Nouveau.

private study, research, criticism, review or newspaper summary;

(*b*) the making of a temporary fixation of the performer's performance for the purpose of doing an act permitted by paragraph 27(2)(*e*);

(*c*) reproducing a fixation of the performer's performance for the purpose of doing an act permitted by paragraph 27(2)(*h*), (*i*), (*j*) or (*k*); and

(*d*) the retransmission of the performer's performance where, by virtue of subsection 28.01(2), the retransmission is not an infringement of copyright.

Infringement by personal action

(3) A performer's right in a performer's performance shall be deemed to be infringed by any person who

(*a*) sells or lets for hire, or by way of trade exposes or offers for sale or hire,

(*b*) distributes, either for the purposes of trade or to such an extent as to affect prejudicially the owner of the performer's right,

(*c*) by way of trade exhibits in public, or

(*d*) imports for sale or hire into Canada,

any fixation of the performer's performance, or any reproduction of such a fixation, that to the knowledge of that person infringes the performer's right.

Certain rights and interests protected

28.03 (1) Notwithstanding subsections 28.02(1) and (3), where a person has, before the later of the day on which this section comes into force and the day on which a country becomes a WTO Member, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed a performer's right under this Act commencing on the later of those two days, had that country been a WTO member, any right or interest of that person that

(*a*) arises from or in connection with the doing of that act, and

(*b*) is subsisting and valuable on the later of those two days

de préparation d'un résumé destiné aux journaux;

b) la fixation temporaire de sa prestation en vue de faire un acte autorisé par l'alinéa 27(2)*e*);

c) la reproduction de toute fixation de sa prestation en vue de faire un acte autorisé par les alinéas 27(2)*h*), *i*), *j*) ou *k*);

d) la retransmission de sa prestation lorsque, par application du paragraphe 28.01(2), elle ne constitue pas une violation du droit d'auteur.

Violation par action personnelle

(3) Est considéré comme ayant porté atteinte aux droits de l'artiste interprète quiconque, sachant qu'une fixation de la prestation — ou une reproduction d'une telle fixation — viole ces droits, accomplit l'un des actes suivants :

a) la vend ou la loue, ou commercialement la met ou l'offre en vente ou en location;

b) la met en circulation, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire de ces droits;

c) l'expose commercialement en public;

d) l'importe pour la vente ou la location au Canada.

Protection de certains droits et intérêts

28.03 (1) Par dérogation aux paragraphes 28.02(1) et (3), lorsque, avant la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle est postérieure, celle où un pays devient membre de l'OMC, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait les droits de l'artiste interprète conférés par la présente loi, le seul fait que ce pays soit devenu membre de l'OMC ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne, qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont valables à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 70.8(3).

is not prejudiced or diminished by reason only that that country has become a WTO member, except as provided by an order of the Board made under subsection 70.8(3).

Compensation

(2) Notwithstanding subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates if and when the owner of the performer's right pays that person such compensation as is agreed to between the parties or, failing agreement, as is determined by the Board in accordance with section 70.8.

Limitation

(3) Nothing in subsections (1) and (2) affects any right of a performer available in law or equity.

61. The Act is amended by adding the following after section 28.2:

COMPENSATION FOR RESTORATION OF COPYRIGHT OR MORAL RIGHTS

Certain rights and interests protected

29. (1) Notwithstanding subsections 27(1), (4) and (5) and sections 28.1 and 28.2, where a person has, before a country becomes a treaty country, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed the copyright owner's copyright or the author's moral rights had that country been a treaty country, any right or interest of that person that

(*a*) arises from or in connection with the doing of that act, and

(*b*) is subsisting and valuable at the time when that country becomes a treaty country

is not prejudiced or diminished by reason only that that country has become a treaty country, except as provided by an order of the Board made under subsection 70.8(3).

Compensation

(2) Notwithstanding subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates, as against the copyright owner or the author, if and when the copyright owner or the author, as the case may be, pays that person such compensation as is agreed to between the parties or, failing agreement, as is determined by the Board in accordance with section 70.8.

Indemnisation

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent lorsque le titulaire des droits de l'artiste interprète verse à cette personne une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 70.8.

Réserve

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne portent pas atteinte aux droits dont dispose l'artiste interprète en droit ou en equity.

61. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28.2, de ce qui suit :

INDEMNISATION D'OBTENTION DU DROIT D'AUTEUR OU DES DROITS MORAUX

Protection de certains droits et intérêts

29. (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (4) et (5) et aux articles 28.1 et 28.2, lorsque, avant la date où un pays devient un pays signataire, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur du titulaire ou les droits moraux de l'auteur, le seul fait que ce pays soit devenu un pays signataire ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne, qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont valables à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 70.8(3).

Indemnisation

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent à l'égard du titulaire ou de l'auteur lorsque l'un ou l'autre, selon le cas, verse à cette personne une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 70.8.

Clause 61: New.

Article 61. — Nouveau.

(*c*) all plates used or intended to be used for the purpose of making infringing reproductions of a fixation

shall be deemed to be the property of the owner of the performer's right, who accordingly may take proceedings for the recovery of the possession thereof or in respect of the conversion thereof.

65. The Act is amended by adding the following after section 43:

Offences and punishment

43.1 (1) Every person who knowingly

(*a*) makes for sale or hire any infringing fixation, or infringing reproduction thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists,

(*b*) sells or lets for hire or by way of trade exposes or offers for sale or hire any infringing fixation, or infringing reproduction thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists,

(*c*) distributes infringing fixations, or infringing reproductions thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists, either for the purpose of trade or to such an extent as to affect prejudicially the owner of the performer's right,

(*d*) by way of trade exhibits in public any infringing fixation, or infringing reproduction thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists, or

(*e*) imports for sale or hire into Canada any infringing fixation, or infringing reproduction thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists

is guilty of an offence and liable

(*f*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(*g*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

procédure en recouvrement de possession ou concernant l'usurpation du droit de propriété.

65. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 43, de ce qui suit :

Infraction et peines

43.1 (1) Commet une infraction quiconque, sciemment :

a) produit, en vue de la vente ou de la location, une fixation contrefaite de la prestation encore protégée d'un artiste interprète ou une reproduction contrefaite de cette fixation;

b) vend ou loue, ou commercialement met ou offre en vente ou en location, une fixation contrefaite d'une telle prestation ou une reproduction contrefaite de cette fixation;

c) met en circulation des fixations contrefaites d'une telle prestation, ou des reproductions contrefaites de ces fixations, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire de l'artiste interprète;

d) expose commercialement en public une fixation contrefaite d'une telle prestation ou une reproduction contrefaite de cette fixation;

e) importe pour la vente ou la location, au Canada, une fixation contrefaite d'une telle prestation ou une reproduction contrefaite de cette fixation.

Le contrevenant encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, ou, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Clause 65: New.

Article 65. — Nouveau.

prisonment for a term not exceeding five years or to both.

Making or possessing plate — offence and punishment

(2) Every person who knowingly makes or possesses any plate for the purpose of making infringing reproductions of a fixation of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Power of court to deal with fixations, reproductions or plates

(3) The court before which any proceedings under this section are taken may, whether the alleged offender is convicted or not, order that

(*a*) all fixations in the possession of the alleged offender that appear to it to be infringing fixations,

(*b*) all reproductions of the fixation in the possession of the alleged offender that appear to it to be infringing reproductions, and

(*c*) all plates in the possession of the alleged offender that appear to it to be plates for the purpose of making infringing reproductions

be destroyed or delivered up to the owner of the performer's right or otherwise dealt with as the court may think fit.

66. The heading before section 44 of the Act is replaced by the following:

IMPORTATION OF COPIES, FIXATIONS AND REPRODUCTIONS

67. The Act is amended by adding the following after section 44.1:

Performer's performances

44.2 Section 44.1 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a performer's performance, where a fixation of the performer's performance, or a reproduction of such a fixation,

Infractions et peines — confection et possession

(2) Quiconque, sciemment, confectionne ou possède une planche destinée à la fabrication de reproductions contrefaites de toute fixation de la prestation encore protégée d'un artiste interprète commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par voie de mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Le tribunal peut disposer des fixations, reproductions ou planches

(3) Le tribunal devant lequel sont portées de telles poursuites peut, que le contrefacteur présumé soit déclaré coupable ou non, ordonner que toutes les fixations ou reproductions en la possession de ce dernier, qu'il estime être des fixations ou reproductions contrefaites ou des planches destinées à la fabrication de reproductions contrefaites, soient détruites ou remises entre les mains du titulaire des droits de l'artiste interprète, ou qu'il en soit autrement disposé à son gré.

66. L'intertitre précédant l'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

IMPORTATIONS D'EXEMPLAIRES, DE FIXATIONS ET DE REPRODUCTIONS

67. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44.1, de ce qui suit :

Prestations

44.2 L'article 44.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la prestation de l'artiste interprète lorsqu'une fixation de celle-ci ou une reproduction d'une telle fixation est importée au Canada — ou sur le

Clause 66: This amendment would add the underlined words.

Article 66. — Adjonction des mots soulignés.

Clause 67: New.

Article 67. — Nouveau.

(*a*) is about to be imported into Canada, or has been imported into Canada but has not yet been released;

(*b*) was made without the consent of the performer; and

(*c*) to the knowledge of the importer, would have infringed the performer's right if it had been made in Canada by the importer.

point de l'être — sans être dédouanée, qu'elle a été produite sans le consentement de celui-ci et que, à la connaissance de l'importateur, elle aurait enfreint les droits de l'artiste interprète si elle avait été produite au Canada par cet importateur.

R.S., c. 41 (3rd Supp.), s. 117

68. (1) Subsection 45(1) of the Act is replaced by the following:

68. (1) Le paragraphe 45(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 41, (3e suppl.), art. 117

No importation where right to reproduce in Canada granted

45. (1) Where the owner of the copyright has by licence or otherwise granted the right to reproduce any book in Canada, it shall not be lawful except as provided in subsections (3) and (4) to import into Canada copies of the book, and the copies shall be deemed to be included in Schedule VII to the *Customs Tariff*, and that Schedule applies accordingly.

45. (1) Lorsque le titulaire du droit d'auteur a, par licence ou autrement, accordé le droit de reproduire un livre au Canada, il n'est pas permis, sauf selon les dispositions des paragraphes (3) et (4), d'importer au Canada des exemplaires de ce livre, et ces exemplaires sont réputés figurer à l'annexe VII du *Tarif des douanes*, et cette annexe s'applique en conséquence.

Non-importation en cas de droit de reproduction au Canada

1993, c. 44, s. 67(1)

(2) Paragraph 45(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 45(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 67(1)

(*a*) to import for the person's own use not more than two copies of any work published in a treaty country;

a) d'importer pour son propre usage deux exemplaires au plus d'un ouvrage publié dans un pays signataire;

1993, c. 44, s. 67(2)

(3) Paragraph 45(3)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 45(3)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 67(2)

(*d*) to import any book lawfully printed in a treaty country and published for circulation among, and sale to, the public within that country.

d) d'importer tout livre légalement imprimé dans un pays signataire, et publié en vue d'y être mis en circulation et vendu au public.

1993, c. 44, s. 67(3)

(4) Subsection 45(5) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 45(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 67(3)

Application of provisions regarding importation

(5) This section does not apply to any work the author of which is a subject or citizen of a treaty country other than Canada.

(5) Le présent article ne s'applique pas à une oeuvre dont l'auteur est sujet ou citoyen d'un pays signataire autre que le Canada.

Application des dispositions relatives à l'importation

69. The Act is amended by adding the following after section 70.7:

69. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 70.7, de ce qui suit :

COMPENSATION FOR RESTORATION OF COPYRIGHT OR PERFORMER'S RIGHT

INDEMNISATION D'OBTENTION DU DROIT D'AUTEUR OU DES DROITS D'ARTISTE INTERPRÈTE

Board may determine compensation

70.8 (1) Subject to subsection (2), for the purposes of subsections 28.03(2) and 29(2), the Board may, on application by any of the parties referred to in one of those provisions,

70.8 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, sur demande de l'une ou l'autre des parties visées aux paragraphes 28.03(2) ou 29(2), fixer l'indemnité à verser

Indemnité fixée par la Commission

Clause 68: (1) Subsection 45(1) reads as follows:

45. (1) Where the owner of the copyright has by licence or otherwise granted the right to reproduce any book in Canada, or where a licence to reproduce the book has been granted under this Act, it shall not be lawful except as provided in subsections (3) and (4) to import into Canada copies of the book, and the copies shall be deemed to be included in Schedule VII to the *Customs Tariff*, and that Schedule applies accordingly.

Article 68, (1) — Texte du paragraphe 45(1) :

45. (1) Lorsque le titulaire du droit d'auteur a, par licence ou autrement, accordé le droit de reproduire un livre au Canada, ou lorsqu'une licence autorisant la reproduction de ce livre a été accordée en vertu de la présente loi, il n'est pas permis, sauf selon les dispositions des paragraphes (3) et (4), d'importer au Canada des exemplaires de ce livre, et ces exemplaires sont réputés figurer à l'annexe VII du *Tarif des douanes*, et cette annexe s'applique en conséquence.

(2) and (3) The relevant portion of subsection 45(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding anything in this Act, it shall be lawful for any person

(*a*) to import for his own use not more than two copies of any work published in a Berne Convention country;

...

(*d*) to import any book lawfully printed in the United Kingdom or in a Berne Convention country and published for circulation among, and sale to, the public within either country.

(2) et (3). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 45(3) :

(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, il est loisible à toute personne :

a) d'importer pour son propre usage deux exemplaires au plus d'un ouvrage publié dans un pays partie à la Convention;

...

d) d'importer tout livre légalement imprimé au Royaume-Uni ou dans un pays partie à la Convention, et publié en vue d'y être mis en circulation et vendu au public.

(4) Subsection 45(5) reads as follows:

(5) This section does not apply to any work the author of which is a British subject, other than a Canadian citizen, or the subject or citizen of a Berne Convention country.

(4). — Texte du paragraphe 45(5) :

(5) Le présent article ne s'applique pas à une oeuvre dont l'auteur est sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, ou dont l'auteur est sujet ou citoyen d'un pays partie à la Convention.

Clause 69: New.

Article 69. — Nouveau.

determine the amount of the compensation referred to in that provision that the Board considers reasonable, having regard to all the circumstances, including any judgment of a court in an action between the parties for enforcement of a right mentioned in subsection 28.03(3).

qu'elle estime raisonnable, compte tenu des circonstances. Elle peut notamment prendre en considération toute décision émanant d'un tribunal dans une poursuite pour la reconnaissance des droits visés au paragraphe 28.03(3).

Limitation

(2) The Board shall not proceed with an application under subsection (1)

(*a*) where a notice is filed with the Board that an agreement touching the matters in issue has been reached; or

(*b*) where a court action between the parties for enforcement of a right mentioned in subsection 28.03(3) has been commenced but not finally concluded.

Réserve

(2) Le dépôt auprès d'elle d'un avis faisant état d'une entente conclue entre les parties de même que toute poursuite en cours pour la reconnaissance des droits visés au paragraphe 28.03(3) opèrent désaisissement de la Commission.

Interim orders

(3) Where the Board proceeds with an application under subsection (1), it may, for the purpose of avoiding serious prejudice to any party, make an interim order requiring a party to refrain from doing any act described in the order until the determination of compensation is made under subsection (1).

Ordonnances intérimaires

(3) La Commission saisie d'une demande visée au paragraphe (1) peut, en vue d'éviter de causer une préjudice grave à l'une ou l'autre partie, rendre une ordonnance intérimaire afin de les empêcher d'accomplir les actes qui y sont visés avant que l'indemnité soit fixée conformément à ce paragraphe.

70. The French version of the Act is amended by replacing the expression "pays partie à la Convention" with the expression "pays partie à la Convention de Berne" in the following provisions:

(*a*) subsection 10(2); and

(*b*) section 11.

70. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « pays partie à la Convention » est remplacé par « pays partie à la Convention de Berne », avec les adaptations nécessaires :

***a*) le paragraphe 10(2);**

***b*) l'article 11.**

R.S., c. 1 (2nd Supp.) [c. C-52.6]

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2e suppl.) [ch. C-52.6]

1992, c. 28, s. 7(1)

71. Subsection 33.4(6) of the *Customs Act* is replaced by the following:

71. Le paragraphe 33.4(6) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 7(1)

Interest on tax

(6) Any person who is liable to pay tax under Division III of Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of an amount of duty levied under subsection 11(1) or paragraph 60(1)(*a*) of the *Special Import Measures Act* shall pay, in addition to that tax, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning thirty days after the day the tax became payable and ending on the day the tax has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the tax.

Intérêts sur la TPS

(6) Quiconque est redevable de la taxe prévue à la section III de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* au titre des droits imposés en application du paragraphe 11(1) ou de l'alinéa 60(1)*a*) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie, en plus de cette taxe, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant trente jours après l'échéance de cette taxe et se terminant le jour de son paiement intégral.

Customs Act

Clause 71: Subsection 33.4(6) reads as follows:

(6) Any person who is liable to pay tax under Division III or Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of an amount of duty levied under subsection 11(1) or paragraph 60(*a*) of the *Special Import Measures Act* shall pay, in addition to that tax, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning thirty days after the day the tax became payable and ending on the day the tax has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the tax.

Loi sur les douanes

Article 71. — Texte du paragraphe 33.4(6) :

(6) Quiconque est redevable de la taxe prévue à la section III de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* au titre des droits imposés en application du paragraphe 11(1) ou de l'alinéa 60*a*) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie, en plus de cette taxe, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant trente jours après l'échéance de cette taxe et se terminant le jour de son paiement intégral.

72. (1) The portion of subsection 48(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Transaction value as primary basis of appraisal

48. (1) Subject to subsections (6) and (7), the value for duty of goods is the transaction value of the goods if the goods are sold for export to Canada and the price paid or payable for the goods can be determined and if

72. (1) Le passage du paragraphe 48(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Valeur transactionnelle servant de base principale d'appréciation

48. (1) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), la valeur en douane des marchandises est leur valeur transactionnelle si elles sont vendues pour exportation au Canada, si le prix payé ou à payer est déterminable et si les conditions suivantes sont réunies :

(2) Section 48 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Where information inaccurate

(7) Where an officer who is appraising the value for duty of goods believes on reasonable grounds that the information submitted in support of the transaction value of the goods as determined under subsection (4) is inaccurate, the officer shall determine, in accordance with the prescribed procedure, that the value for duty of the goods shall not be appraised under this section.

(2) L'article 48 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Inexactitude des renseignements

(7) L'agent qui, lors de l'appréciation de la valeur en douane de marchandises, a des motifs raisonnables de douter de l'exactitude des renseignements sur lesquels est fondée la détermination de la valeur transactionnelle des marchandises prévue au paragraphe (4) détermine, conformément à la procédure réglementaire, que le présent article ne peut s'appliquer à l'appréciation de la valeur en douane des marchandises.

73. Subsection 164(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*.01):

(*a*.02) implements, in whole or in part, a provision of the Agreement as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*;

73. Le paragraphe 164(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.01), de ce qui suit :

a.02) d'application totale ou partielle d'une disposition de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*;

R.S., c. 41 (3rd Supp.) [c. C-54.01]

Customs Tariff

Tarif des douanes

L.R., ch. 41 (3e suppl.) [C-54.01]

74. Subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is amended by adding the following in alphabetical order:

"serious injury" « *dommage grave* »

"serious injury" means, in relation to domestic producers of like or directly competitive goods, a significant overall impairment in the position of the domestic producers;

"threat of serious injury" « *menace de dommage grave* »

"threat of serious injury" means serious injury that, on the basis of facts, and not merely of allegation, conjecture or remote possibility, is clearly imminent;

74. Le paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Accord sur l'Organisation mondiale du commerce » *"World Trade Organization Agreement"*

« Accord sur l'Organisation mondiale du commerce » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« dommage grave » *"serious injury"*

« dommage grave » Tout dommage causant une dégradation générale notable de la situation des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Clause 72: (1) The relevant portion of subsection 48(1) reads as follows:

48. (1) Subject to subsection (6), the value for duty of goods is the transaction value of the goods if the goods are sold for export to Canada and the price paid or payable for the goods can be determined and if

(2) New.

Article 72, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 48(1) :

48. (1) Sous réserve du paragraphe (6), la valeur en douane des marchandises est leur valeur transactionnelle si elles sont vendues pour exportation au Canada, si le prix payé ou à payer est déterminable et si les conditions suivantes sont réunies :

(2). — Nouveau.

Clause 73: Paragraph 164(4)(*a*.02) is new. The relevant portion of subsection 164(4) reads as follows:

(4) No proposed regulation need be published under subsection (3) that

Article 73. — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 164(4) :

(4) L'obligation de publication prévue au paragraphe (3) ne s'applique pas aux projets de règlement :

Customs Tariff

Clause 74: New.

Tarif des douanes

Article 74. — Nouveau.

"World Trade Organization Agreement" « *Accord sur l'Organisation mondiale du commerce* »

"World Trade Organization Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

« menace de dommage grave » Vise un dommage grave dont l'imminence évidente est fondée sur des faits et non pas seulement sur des allégations, des conjectures ou de lointaines possibilités.

« menace de dommage grave » "*threat of serious injury*"

75. Section 10 of the Act is renumbered as subsection 10(1) and is amended by adding the following:

75. L'article 10 de la même loi devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Classification of "within access commitment" goods

(2) Goods shall only be classified under a tariff item determined as provided in subsection (1) that contains the phrase "within access commitment" where the importer of the goods holds a permit issued pursuant to subsection 8.3(1), (2) or (3) of the *Export and Import Permits Act* and has complied with the terms and conditions of the permit.

(2) C'est seulement dans le cas où le titulaire d'une licence délivrée au titre des paragraphes 8.3(1), (2) ou (3) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* remplit les conditions prévues dans celle-ci que les marchandises sont classées conformément au paragraphe (1) dans le numéro tarifaire comportant la mention « dans les limites de l'engagement d'accès ».

Classement de marchandises dans les limites de l'engagement d'accès

1988, c. 65, s. 84

76. (1) Paragraph 13(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

76. (1) L'alinéa 13(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 84

(*a*) deeming goods, the whole or a portion of which is produced outside a country, to originate in that country for the purposes of this Act or any other Act, subject to such conditions, if any, as are specified in the regulations;

a) sur l'assimilation, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi, à des marchandises originaires d'un pays des marchandises produites en tout ou en partie à l'extérieur de ce pays, sous réserve des conditions prévues au règlement;

(*a*.1) for determining when goods originate in any country for the purposes of this Act or any other Act; and

a.1) pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi, sur la détermination de l'origine de marchandises;

(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Application of rules of origin regulations

(2.1) For the purpose of implementing the Agreement on Rules of Origin in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement, regulations made under subsection (2) may, if they so provide, apply respecting the origin of goods for the purposes of any other Act and prevail over any other regulations to the extent of any inconsistency.

(2.1) Dans la mesure qui y est indiquée, les règlements pris en vertu du paragraphe (2) pour mettre en oeuvre l'Accord sur les règles d'origine figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce s'appliquent, dans le cadre de toute autre loi, à l'origine des marchandises; ils l'emportent sur les dispositions incompatibles de tout autre règlement.

Application des règles d'origine

Agreement

(2.2) For the purposes of subsection (2.1), the Agreement on Rules of Origin includes any annex added to it pursuant to Article 9 of that Agreement.

(2.2) Pour l'application du paragraphe (2.1), l'Accord sur les règles d'origine comprend les annexes ajoutées en application de son article 9.

Annexes

1989, c. 18, s. 2(2)

77. Subsection 21(4) of the Act is replaced by the following:

77. Le paragraphe 21(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 18, par. 2(2)

Clause 75: New.

Article 75. — Nouveau.

Clause 76: Paragraph 13(2)(*a*.1) and subsections 13(2.1) and (2.2) are new. The relevant portion of subsection 13(2) reads as follows:

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations respecting the origin of goods including, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, regulations

(*a*) deeming goods, the whole or a portion of the value of which is produced outside a country, to originate in that country for the purposes of this Act, subject to such conditions, if any, as are specified in the regulations; and

Article 76. — L'alinéa 13(2)*a*.1) et les paragraphes 13(2.1) et (2.2) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 13(2) :

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements concernant l'origine des marchandises et notamment :

a) sur l'assimilation, pour l'application de la présente loi, à des marchandises originaires d'un pays des marchandises dont tout ou partie de la valeur a été produite à l'extérieur de ce pays, sous réserve des conditions prévues au règlement;

Clause 77: Subsection 21(4) reads as follows:

(4) The symbol "N/A", where it appears in the column "Most-Favoured-Nation Tariff", "General Preferential Tariff" or "United States

Article 77. — Texte du paragraphe 21(4) :

(4) La présence du symbole « S/O », dans les colonnes intitulées « Tarif de la nation la plus favorisée », « Tarif de préférence général » ou « Tarif

Where there is no rate

(4) The symbol "N/A", where it appears in the column "Most-Favoured-Nation Tariff", "General Preferential Tariff" or "United States Tariff" of a tariff item in Schedule I or in the column "Most-Favoured-Nation Tariff", "MFN Staging Category" or "General Preferential Tariff" of a code in Schedule II, indicates that there is no Most-Favoured-Nation Tariff, General Preferential Tariff or United States Tariff rate of customs duty, as the case may be, for that tariff item or code.

Idem

(4) La présence du symbole « S/O », dans les colonnes intitulées « Tarif de la nation la plus favorisée », « Tarif de préférence général » ou « Tarif des États-Unis », à l'annexe I, ou dans les colonnes intitulées « Tarif de la nation la plus favorisée », « Catégorie d'échelonnement NPF » ou « Tarif de préférence général », à l'annexe II, en regard d'un numéro tarifaire ou d'un code, selon le cas, signifie l'absence de taux de droits de douane pour celui-ci en vertu de ces tarifs.

78. Section 22 of the Act is replaced by the following:

78. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of tariff

22. (1) Subject to this section and sections 23 and 24, goods that originate in a country listed in Schedule III as a beneficiary of the Most-Favoured-Nation Tariff are entitled to the rates of customs duty set out with respect to those goods in the Most-Favoured-Nation Tariff in Schedule I.

Application du tarif

22. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 23 et 24, les marchandises originaires des pays inscrits à l'annexe III comme bénéficiaires du tarif de la nation la plus favorisée sont passibles des taux de droits de douane de ce tarif prévus à leur égard à l'annexe I.

Staging for MFN Tariff

(2) Where "E", "F", "G", "H" or "I" appears in the column "MFN Staging Category" of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in it that originate in a country listed in Schedule III, the goods are entitled to the base rate of duty set out with respect to those goods in the Most-Favoured-Nation Tariff, but the rate of customs duty to which they are entitled shall be reduced in stages to the final rate set out with respect to those goods in that Tariff as follows:

(*a*) where "E" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is, effective on the coming into force of this subsection, the final rate;

(*b*) where "F" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is reduced

(i) effective on the coming into force of this subsection, by one fifth of the difference between the base rate and the final rate,

(ii) effective on January 1, 1996, by two fifths of the difference between the base rate and the final rate,

Échelonnement pour le tarif NPF

(2) Les marchandises dénommées ou visées à l'annexe I qui sont originaires de pays inscrits à l'annexe III sont passibles du taux de base de droits figurant à leur égard au tarif de la nation la plus favorisée. Toutefois, le taux est diminué de la façon suivante lorsque « E », « F », « G », « H » ou « I » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement NPF » de l'annexe I :

a) dans le cas de « E », le taux est le taux final à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) dans le cas de « F », le taux est réduit :

(i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, du cinquième de la différence entre le taux de base et le taux final,

(ii) à compter du 1er janvier 1996, des deux cinquièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(iii) à compter du 1er janvier 1997, des trois cinquièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(iv) à compter du 1er janvier 1998, des quatre cinquièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

Tariff" of a tariff item in Schedule I or in the column "Most-Favoured-Nation Tariff" or "General Preferential Tariff" of a code in Schedule II, indicates that there is no Most-Favoured-Nation Tariff, General Preferential Tariff or United States Tariff rate of customs duty, as the case may be, for that tariff item or code.

des États-Unis », à l'annexe I, ou dans les colonnes intitulées « Tarif de la nation la plus favorisée » ou « Tarif de préférence général », à l'annexe II, en regard d'un numéro tarifaire ou d'un code, selon le cas, signifie l'absence de taux de droits de douane pour celui-ci en vertu de ces tarifs.

Clause 78: Section 22 reads as follows:

22. Subject to sections 23 and 24, goods that originate in a country listed in Schedule III as a beneficiary of the Most-Favoured-Nation Tariff are entitled to the rates of customs duty set out with respect to those goods in the Most-Favoured-Nation Tariff in Schedule I.

Article 78. — Les paragraphes 22(2) à (7) sont nouveaux. Texte de l'article 22 :

22. Sous réserve des articles 23 et 24, les marchandises originaires des pays inscrits à l'annexe III comme bénéficiaires du tarif de la nation la plus favorisée sont passibles des taux de droits de douane de ce tarif prévus à l'annexe I pour ces marchandises.

(iii) effective on January 1, 1997, by three fifths of the difference between the base rate and the final rate,

(iv) effective on January 1, 1998, by four fifths of the difference between the base rate and the final rate, and

(v) effective on January 1, 1999, to the final rate;

(*c*) where "G" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is reduced

(i) effective on the coming into force of this subsection, by one sixth of the difference between the base rate and the final rate,

(ii) effective on January 1, 1996, by two sixths of the difference between the base rate and the final rate,

(iii) effective on January 1, 1997, by three sixths of the difference between the base rate and the final rate,

(iv) effective on January 1, 1998, by four sixths of the difference between the base rate and the final rate,

(v) effective on January 1, 1999, by five sixths of the difference between the base rate and the final rate, and

(vi) effective on January 1, 2000, to the final rate;

(*d*) where "H" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is reduced

(i) effective on the coming into force of this subsection, by one eighth of the difference between the base rate and the final rate,

(ii) effective on January 1, 1996, by two eighths of the difference between the base rate and the final rate,

(iii) effective on January 1, 1997, by three eighths of the difference between the base rate and the final rate,

(iv) effective on January 1, 1998, by four eighths of the difference between the base rate and the final rate,

(v) effective on January 1, 1999, by five eighths of the difference between the base rate and the final rate,

(v) à compter du 1er janvier 1999, au niveau du taux final;

c) dans le cas de « G », le taux est réduit :

(i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, du sixième de la différence entre le taux de base et le taux final,

(ii) à compter du 1er janvier 1996, des deux sixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(iii) à compter du 1er janvier 1997, des trois sixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(iv) à compter du 1er janvier 1998, des quatre sixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(v) à compter du 1er janvier 1999, des cinq sixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(vi) à compter du 1er janvier 2000, au niveau du taux final;

d) dans le cas de « H », le taux est réduit :

(i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, du huitième de la différence entre le taux de base et le taux final,

(ii) à compter du 1er janvier 1996, des deux huitièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(iii) à compter du 1er janvier 1997, des trois huitièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(iv) à compter du 1er janvier 1998, des quatre huitièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(v) à compter du 1er janvier 1999, des cinq huitièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(vi) à compter du 1er janvier 2000, des six huitièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(vii) à compter du 1er janvier 2001, des sept huitièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(vi) effective on January 1, 2000, by six eighths of the difference between the base rate and the final rate,

(vii) effective on January 1, 2001, by seven eighths of the difference between the base rate and the final rate, and

(viii) effective on January 1, 2002, to the final rate; and

(*e*) where "I" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is reduced

(i) effective on the coming into force of this subsection, by one tenth of the difference between the base rate and the final rate,

(ii) effective on January 1, 1996, by two tenths of the difference between the base rate and the final rate,

(iii) effective on January 1, 1997, by three tenths of the difference between the base rate and the final rate,

(iv) effective on January 1, 1998, by four tenths of the difference between the base rate and the final rate,

(v) effective on January 1, 1999, by five tenths of the difference between the base rate and the final rate,

(vi) effective on January 1, 2000, by six tenths of the difference between the base rate and the final rate,

(vii) effective on January 1, 2001, by seven tenths of the difference between the base rate and the final rate,

(viii) effective on January 1, 2002, by eight tenths of the difference between the base rate and the final rate,

(ix) effective on January 1, 2003, by nine tenths of the difference between the base rate and the final rate, and

(x) effective on January 1, 2004, to the final rate.

Staging provided in MFN Tariff

(3) Where "J" appears in the column "MFN Staging Category" of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in it that originate in a country listed in Schedule III, the goods are entitled to the base rate of customs duty set out with respect

(viii) à compter du 1er janvier 2002, au niveau du taux final;

e) dans le cas de « I », le taux est réduit :

(i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, du dixième de la différence entre le taux de base et le taux final,

(ii) à compter du 1er janvier 1996, des deux dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(iii) à compter du 1er janvier 1997, des trois dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(iv) à compter du 1er janvier 1998, des quatre dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(v) à compter du 1er janvier 1999, des cinq dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(vi) à compter du 1er janvier 2000, des six dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(vii) à compter du 1er janvier 2001, des sept dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(viii) à compter du 1er janvier 2002, des huit dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(ix) à compter du 1er janvier 2003, des neuf dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(x) à compter du 1er janvier 2004, au niveau du taux final.

Échelonnement prévu par le tarif NPF

(3) Dans le cas où « J » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement NPF » de l'annexe I à l'égard des marchandises qui sont originaires des pays inscrits à l'annexe III, celles-ci sont passibles du taux de base de droits de douane figurant à leur égard au tarif

to those goods in the Most-Favoured-Nation Tariff, unless that Tariff provides for the reduction of the rate of customs duty, in which case the reduced rates shall apply as provided.

de la nation la plus favorisée, sauf si celui-ci prévoit la réduction du taux de droits douane, auquel cas le taux est réduit selon ce qui y est prévu.

No staging

(4) Where "K" appears in the column "MFN Staging Category" of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in it that originate in a country listed in Schedule III, the rate of customs duty set out with respect to those goods in the Most-Favoured-Nation Tariff is not subject to reduction.

(4) Dans le cas où « K » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement NPF » de l'annexe I à l'égard des marchandises qui sont originaires des pays inscrits à l'annexe III, le taux de droits de douane figurant à leur égard au tarif de la nation la plus favorisée ne fait pas l'objet de réduction.

Aucun échelonnement

Rounding percentage rates

(5) Where a percentage rate of customs duty for any goods that results from the application of subsection (2) or (3) contains a fraction of one per cent, the resulting percentage rate shall be rounded to the nearest one-tenth of one per cent and, if the resulting percentage rate is equidistant from two one-tenths of one per cent, to the higher of them.

(5) Dans le cas où le pourcentage du taux de droits de douane obtenu en application des paragraphes (2) ou (3) comporte une fraction de un pour cent, il est arrondi au dixième de un pour cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux dixièmes de un pour cent, au plus élevé de ceux-ci.

Arrondissement des taux en pourcentage

Rounding specific rates

(6) Where a specific rate of customs duty for any goods that results from the application of subsection (2) or (3) contains a fraction of one cent and the final rate of customs duty set out with respect to the goods in the Most-Favoured-Nation Tariff

(*a*) is or contains a specific rate, the resulting specific rate shall be rounded

(i) to the nearest one-hundredth of a cent if the final rate is or contains a specific rate expressed in cents to two decimal places and, if the resulting specific rate is equidistant from two one-hundredths of a cent, to the higher of them,

(ii) to the nearest one-tenth of a cent if the final rate is or contains a specific rate expressed in cents to one decimal place and, if the resulting specific rate is equidistant from two one-tenths of a cent, to the higher of them, and

(iii) to the nearest cent in any other case and, if the resulting specific rate is equidistant from two cents, to the higher of them; or

(*b*) is free or does not contain a specific rate, the resulting specific rate shall be rounded as provided in subparagraphs

(6) Si, d'une part, le taux de droits de douane spécifique obtenu en application des paragraphes (2) ou (3) comporte une fraction d'un cent et, d'autre part, le taux final de droits de douane figurant à l'égard des marchandises au tarif de la nation la plus favorisée :

a) est ou comporte un taux spécifique, le taux spécifique obtenu est arrondi :

(i) dans le cas où le taux final est ou comporte un taux spécifique ayant deux décimales de cent, au centième de cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux centièmes de cent, au plus élevé de ceux-ci,

(ii) dans le cas où le taux final est ou comporte un taux spécifique ayant une décimale de cent, au dixième de cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux dixièmes de cent, au plus élevé de ceux-ci,

(iii) dans les autres cas, au cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux cents, au plus élevé de ceux-ci;

b) est égal à zéro ou ne comporte pas de taux spécifique, le taux spécifique obtenu

Arrondissement des taux spécifiques

(*a*)(i) to (iii), except that the references to the final rate in those subparagraphs shall be read as references to the specific rate of customs duty in the base rate of duty set out with respect to the goods in that Tariff.

Application of staging provisions

(7) Where the customs duties imposed on goods entitled to the benefit of the Most-Favoured-Nation Tariff are subject to reduction or removal under subsection 68(2), the references to Schedule I in this section shall be interpreted as references to Schedule II.

est arrondi conformément aux sous-alinéas *a*)(i) à (iii), la mention du taux final valant toutefois mention du taux de droits de douane spécifique du taux de base de droits prévu à ce tarif.

Application

(7) La mention de l'annexe I vaut, au présent article, mention de l'annexe II dans le cas où les droits de douane imposés sur les marchandises bénéficiant du tarif de la nation la plus favorisée sont réduits ou supprimés en application du paragraphe 68(2).

1993, c. 44, s. 120

79. Section 33 of the Act is replaced by the following:

Goods in transit

33. If, before the date on which an order made pursuant to paragraph 23(1)(*b*), 27(1)(*b*), 28(1)(*b*), 36(1)(*b*) or 38(1)(*b*), section 49 or 52, paragraph 54(1)(*a*) or subsection 59(2), 59.1(1), (8) or (11), 60(1) or (6.1), 60.1(1), 60.11(2) or 60.4(1) becomes effective, goods were in transit to Canada, the goods are entitled to the benefit of the tariff treatment that was applicable to those goods before that date if the order specifies that the tariff treatment shall apply thereto.

1993, ch. 44, art. 120

79. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Marchandises en transit

33. Les marchandises qui, avant la date de prise d'effet d'un décret pris en vertu des alinéas 23(1)*b*), 27(1)*b*), 28(1)*b*), 36(1)*b*) ou 38(1)*b*), des articles 49 ou 52, de l'alinéa 54(1)*a*) ou des paragraphes 59(2), 59.1(1), (8) ou (11), 60(1) ou (6.1), 60.1(1), 60.11(2) ou 60.4(1), étaient en transit vers le Canada bénéficient du traitement tarifaire antérieur au décret, si celui-ci contient une disposition en ce sens.

80. Section 46 of the Act is renumbered as subsection 46(1) and is amended by adding the following:

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), goods referred to in that subsection are subject to the rates of customs duty set out with respect to those goods in the Most-Favoured-Nation Tariff in Schedule I in cases where those rates are more than thirty-five per cent or are equivalent to rates of more than thirty-five per cent.

80. L'article 46 de la même loi devient le paragraphe 46(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les marchandises visées à ce paragraphe sont passibles des taux de droits de douane inscrits à leur égard au tarif de la nation la plus favorisée de l'annexe I lorsque ces taux dépassent trente-cinq pour cent ou équivalent à des taux supérieurs à trente-cinq pour cent.

81. Section 53 of the Act is replaced by the following:

Application of tariff treatment

53. Subject to sections 53.1 to 57, the rates of customs duty under Schedule I shall be free in respect of goods that originate in a country that is listed in Schedule III as a beneficiary of the Commonwealth Caribbean Countries tariff treatment.

Exception

53.1 Goods referred to in section 53 are subject to the rates of customs duty set out with respect to those goods in the Most-Favoured-Nation Tariff in Schedule I in cases where those rates are more than thirty-

81. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application du régime de franchise

53. Sous réserve des articles 53.1 à 57, les marchandises originaires des pays inscrits à l'annexe III comme bénéficiaires du régime de franchise des pays antillais du Commonwealth sont importées en franchise des droits de douane prévus à l'annexe I.

Exception

53.1 Les marchandises visées à l'article 53 sont passibles des taux de droits de douane inscrits à leur égard au tarif de la nation la plus favorisée de l'annexe I lorsque ces taux dépassent trente-cinq pour cent ou équiva-

Clause 79: Section 33 reads as follows:

33. If, before the date on which an order made pursuant to paragraph 23(1)(*b*), 27(1)(*b*), 28(1)(*b*), 36(1)(*b*) or 38(1)(*b*), section 49 or 52, paragraph 54(1)(*a*) or subsection 59(2), 59.1(1) or (11), 60(1) or (6.1), 60.1(1), 60.11(2) or 60.4(1) becomes effective, goods were in transit to Canada, the goods are entitled to the benefit of the tariff treatment that was applicable to those goods before that date if the order specifies that the tariff treatment shall apply thereto.

Article 79. — Texte de l'article 33 :

33. Les marchandises qui, avant la date de prise d'effet d'un décret pris en vertu des alinéas 23(1)*b*), 27(1)*b*), 28(1)*b*), 36(1)*b*) ou 38(1)*b*), des articles 49 ou 52, de l'alinéa 54(1)*a*) ou des paragraphes 59(2), 59.1(1) ou (11), 60(1) ou (6.1), 60.1(1), 60.11(2) ou 60.4(1), étaient en transit vers le Canada bénéficient du traitement tarifaire antérieur au décret, si celui-ci contient une disposition en ce sens.

Clause 80: New.

Article 80. — Nouveau.

Clause 81: Section 53.1 is new. Section 53 reads as follows:

53. Subject to sections 54 to 57, the rates of customs duty under Schedule I shall be free in respect of goods that originate in a country that is listed in Schedule III as a beneficiary of the Commonwealth Caribbean Countries tariff treatment.

Article 81. — L'article 53.1 est nouveau. Texte de l'article 53 :

53. Sous réserve des articles 54 à 57, les marchandises originaires des pays inscrits à l'annexe III comme bénéficiaires du régime de franchise des pays antillais du Commonwealth sont importées en franchise des droits de douane prévus à l'annexe I.

five per cent or are equivalent to rates of more than thirty-five per cent.

1993, c. 44, s. 126

82. (1) The portion of subsection 59.1(1) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

but no such rate shall, at the maximum, exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy serious injury.

1993, c. 44, s. 126

(2) Subsection 59.1(2) of the Act is replaced by the following:

Exception for certain agricultural goods in certain cases

(2) No order may be made under subsection (1), as a result of a report of the Minister of Finance, with respect to

(*a*) any prescribed agricultural goods that may be subject to a surtax under section 60.01; or

(*b*) any fresh fruit or vegetable imported from a NAFTA country and referred to in subsection 60.2(1) that may be subject to a temporary duty under that subsection.

(3) Section 59.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Prohibition against further orders

(3.1) Subject to subsection (3.2), no order may be made pursuant to subsection (1) with respect to goods that have already been the subject of an order made pursuant to that subsection or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* unless, following the expiration of the order and any related orders made pursuant to subsection 59.1(8) or (11) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.2) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act*, there has elapsed a period equal to the

lent à des taux supérieurs à trente-cinq pour cent.

1993, ch. 44, art. 126

82. (1) Le passage du paragraphe 59.1(1) de la même loi suivant l'alinéa *b*) et précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

que des marchandises de toute nature importées d'un pays le sont dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un dommage grave à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, assujettir les marchandises de cette nature qui sont importées de ce pays ou d'un groupe de pays mentionné au décret, lorsqu'elles sont importées au Canada ou dans une de ses régions, ou partie de celle-ci, désignées dans le décret et au cours de la période où le décret est en vigueur, à une surtaxe fixée selon l'un des taux suivants, qui ne peut cependant dépasser celui qu'il estime suffisant pour prévenir ou réparer un tel dommage :

1993, ch. 44, art. 126

(2) Le paragraphe 59.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception relative à certains produits agricoles

(2) Il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (1), par suite du rapport du ministre des Finances, à l'égard :

a) des produits agricoles désignés par règlement qui peuvent être assujettis à une surtaxe en vertu de l'article 60.01;

b) des fruits et légumes frais importés d'un pays ALÉNA visés au paragraphe 60.2(1) et pouvant être assujettis à un droit temporaire en vertu de ce paragraphe.

(3) L'article 59.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Interdiction

(3.1) Sous réserve du paragraphe (3.2), il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (1) à l'égard des marchandises qui ont déjà fait l'objet d'un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5(3) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* tant qu'il ne s'est pas écoulé, depuis l'expiration du décret en cause et de tout décret pris en vertu des paragraphes 5(3.2) ou (4.01) de cette loi ou des paragraphes (8) ou (11) du présent article, au moins deux ans

Clause 82: (1) Subsection 59.1(1) reads as follows:

59.1 (1) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of

(*a*) a report of the Minister of Finance, or

(*b*) an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*,

that goods of any kind, that are imported from any country, are being imported into Canada under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, make any goods of that kind that are imported from any country specified in the order, when imported into Canada or any region or part thereof specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax

(*c*) at a rate specified in the order, or

(*d*) at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of such goods imported into Canada or that region or part thereof during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order,

but no such rate shall, at the maximum, exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent further such injury or the threat of such injury.

(2) Subsection 59.1(2) reads as follows:

(2) No order may be made under subsection (1), as a result of a report of the Minister of Finance, with respect to any fresh fruit or vegetable imported from a NAFTA country and referred to in subsection 60.2(1) that may be subject to a temporary duty under that subsection.

(3) New.

Article 82, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 59.1(1) :

59.1 (1) Si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, en se fondant :

a) soit sur un rapport du ministre des Finances,

b) soit sur une enquête menée, en vertu des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur,

que des marchandises de toute nature importées d'un pays le sont dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave à des producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, assujettir les marchandises de cette nature qui sont importées de ce pays ou d'un groupe de pays mentionné au décret, lorsqu'elles sont importées au Canada ou dans une de ses régions, ou partie de celle-ci, désignées dans le décret et au cours de la période où le décret est en vigueur, à une surtaxe fixée selon l'un des taux suivants, qui ne peut cependant dépasser celui qu'il estime suffisant pour prévenir le préjudice ou la menace de préjudice :

(2). — Texte du paragraphe 59.1(2) :

(2) Il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (1), par suite du rapport du ministre des Finances, à l'égard des fruits et légumes frais importés d'un pays ALÉNA visés au paragraphe 60.2(1) et pouvant être assujettis à un droit temporaire en vertu de ce paragraphe.

(3). — Nouveau.

greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

Exception

(3.2) Where the previous order made pursuant to subsection (1) was effective with respect to any goods for a period of one hundred and eighty days or less, a further order may be made pursuant to that subsection with respect to the goods if

(*a*) at least one year has elapsed since the previous order took effect; and

(*b*) not more than two orders have been made with respect to the goods pursuant to subsection (1) within the period of five years before the further order takes effect.

ou, s'il est plus long, un délai égal à la période d'application du décret ou des décrets.

Exception

(3.2) Les marchandises à l'égard desquelles a été pris, en vertu du paragraphe (1), un décret dont la période d'application a été d'au plus cent quatre-vingts jours peuvent toutefois être assujetties, par décret, à une surtaxe si, d'une part, il s'est écoulé au moins un an depuis l'entrée en vigueur du premier décret et, d'autre part, elles n'ont pas fait l'objet de plus de deux décrets au cours des cinq ans précédant l'entrée en vigueur du second décret.

1993, c. 44, s. 126

(4) Subsection 59.1(4) of the Act is replaced by the following:

Period and revocation

(4) Every order made pursuant to subsection (1)

(*a*) shall, subject to this section, remain in effect for such period, not exceeding four years, as is specified in the order; and

(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be amended or revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, unless, prior to that time, a resolution praying that the order be revoked has been adopted by both Houses of Parliament pursuant to subsection (9).

1993, ch. 44, art. 126

(4) Le paragraphe 59.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les décrets pris en vertu du paragraphe (1) :

a) s'appliquent, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période — d'au plus quatre ans — qui y est spécifiée;

b) peuvent, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment annulés ou modifiés par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes du paragraphe (9), une résolution de révocation.

1993, c. 44, s. 126

(5) Subsections 59.1(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

Refund orders

(4.2) For the purpose of carrying out Article 6 of the Agreement on Safeguards in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, refund any surtaxes paid as required by an order made pursuant to paragraph (1)(*a*).

Duration of order

(5) Where an order is made pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect on the expiration of the two hundredth day after the day on which the order is made, unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pur-

1993, ch. 44, art. 126

(5) Les paragraphes 59.1(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Remboursement de la surtaxe

(4.2) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, conformément à l'article 6 de l'Accord sur les sauvegardes figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce, rembourser, par décret, la surtaxe payée au titre d'un décret pris en vertu de l'alinéa (1)*a*).

Durée d'application du décret

(5) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) qui est fondé sur un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à l'expiration du deux centième jour suivant sa prise; toutefois, il s'applique pendant la période — d'au plus quatre ans — qui y est spécifiée si le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, par suite d'une enquête menée en vertu

(4) Subsection 59.1(4) reads as follows:

(4) Every order made pursuant to subsection (1)

(*a*) shall, subject to this section, remain in effect for such period, not exceeding three years, as is specified in the order; and

(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, unless, prior to that time, a resolution praying that the order be revoked has been adopted by both Houses of Parliament pursuant to subsection (9).

(4). — Texte du paragraphe 59.1(4) :

(4) Les décrets pris en vertu du paragraphe (1) :

a) s'appliquent, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) peuvent, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment annulés par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes du paragraphe (9), une résolution de révocation.

(5) Subsection 59.1(4.2) is new. Subsections 59.1(5) and (6) read as follows:

(5) Where an order is made pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect on the expiration of the one hundred and eightieth day from the day on which the order is made if Parliament is then sitting, or, if Parliament is not then sitting, on the expiration of the fifteenth sitting day after that day, unless, before the order so ceases to have effect,

(*a*) it is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament, or

(*b*) the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to an inquiry made under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the goods described in the report of the Minister of Finance are being imported into Canada from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods,

in which case the order shall remain in effect for such period, not exceeding three years, as is specified in the order.

(5). — Le paragraphe 59.1(4.2) est nouveau. Texte des paragraphes 59.1(5) et (6) :

(5) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) qui est fondé sur un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise si celui-ci est un jour de séance, sinon le quinzième jour de séance ultérieur, mais s'applique pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée si, selon le cas :

a) il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement;

b) le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, par suite d'une enquête menée en vertu des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises faisant l'objet du rapport du ministre des Finances sont importées au Canada d'un pays que mentionne le rapport, dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles.

(6) Le décret applicable aux marchandises importées d'un pays ALÉNA pris en vertu du paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à ces marchandises à l'expira-

suant to an inquiry made under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the goods described in the report of the Minister of Finance are being imported into Canada from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, in which case the order shall remain in effect for such period, not exceeding four years, as is specified in the order.

des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises faisant l'objet du rapport du ministre des Finances sont importées au Canada d'un pays que mentionne le rapport, dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Idem

(6) Where an order that applies to goods imported from a NAFTA country is made pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect with respect to those goods on the expiration of the two hundredth day after the day on which the order is made, unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the quantity of the goods

(*a*) imported from the NAFTA country, as described in the report of the Minister of Finance, is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries, and

(*b*) imported from the NAFTA country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods,

in which case the order shall remain in effect for such period, not exceeding four years, as is specified in the order.

Idem

(6) Le décret applicable aux marchandises importées d'un pays ALÉNA pris en vertu du paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à ces marchandises à l'expiration du deux centième jour suivant sa prise; toutefois, il s'applique pendant la période — d'au plus quatre ans — qui y est spécifiée si le Tribunal canadien du commerce extérieur a indiqué, dans un rapport établi conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, au gouverneur en conseil que la quantité des marchandises importées du pays ALÉNA faisant l'objet du rapport du ministre des Finances est substantielle comparativement à la quantité des marchandises de même nature importées d'autres pays et que les marchandises importées du pays ALÉNA contribuent de manière importante, à elles seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

1993, c. 44, s. 126

(6) Subsections 59.1(8) to (13) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 126

(6) Les paragraphes 59.1(8) à (13) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Extension order

(8) Where, at any time before the expiration of an order with respect to any goods made pursuant to this subsection, subsection (1) or (11) of this section or subsection 5(3), (3.1) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act*, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade

Extension

(8) Si, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, des paragraphes (1) ou (11) du présent article ou des paragraphes 5(3), (3.1) ou (4.01) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le gouverneur en conseil est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal

(6) Where an order that applies to goods imported from a NAFTA country is made pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect with respect to those goods on the expiration of the one hundred and eightieth day from the day on which the order is made if Parliament is then sitting, or, if Parliament is not then sitting, on the expiration of the fifteenth sitting day after that day, unless, before the order so ceases to have effect,

(*a*) it is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament, or

(*b*) the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the quantity of the goods

(i) imported from the NAFTA country, as described in the report of the Minister of Finance, is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries, and

(ii) imported from the NAFTA country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods,

in which case the order shall remain in effect for such period, not exceeding three years, as is specified in the order.

tion du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise si celui-ci est un jour de séance, sinon le quinzième jour de séance ultérieur, mais s'applique pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée si, selon le cas :

a) il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement;

b) le Tribunal canadien du commerce extérieur a indiqué, dans un rapport établi conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, au gouverneur en conseil que la quantité des marchandises importées du pays ALÉNA faisant l'objet du rapport du ministre des Finances est substantielle comparativement à la quantité des marchandises de même nature importées d'autres pays et que les marchandises importées du pays ALÉNA contribuent de manière importante, à elles seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles.

(6) Subsections 59.1(8.1) to (8.4) are new. Subsections 59.1(8) to (13) read as follows:

(8) For the purposes of subsections (5) and (6), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day.

(9) Notwithstanding anything in this section, where an order made pursuant to subsection (1) remains in effect by reason of any provision of this section and a resolution praying that it be revoked is adopted by both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on that specified day.

(10) Where an order made pursuant to subsection (1)

(6). — Les paragraphes 59.1(8.1) à (8.4) sont nouveaux. Texte des paragraphes 59.1(8) à (13) :

(8) Pour l'application des paragraphes (5) et (6), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

(9) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, tout décret pris en vertu du paragraphe (1) qui a continué à s'appliquer pour l'une des raisons prévues au présent article cesse de s'appliquer le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution.

(10) Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* l'avis approprié en cas de :

Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, and

(*b*) there is evidence that the domestic producers of like or directly competitive goods are adjusting, as determined in accordance with any regulations made under paragraph 40(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make an extension order imposing a surtax on any goods specified in the previous order imported from any country specified in the extension order.

canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels les producteurs nationaux procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de cette loi, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, assujettir à une surtaxe toutes marchandises visées par le décret antérieur qui sont importées des pays mentionnés dans le décret.

Scope and rate

(8.1) Where an extension order is made pursuant to subsection (8),

(*a*) the extension order applies to goods imported into Canada, or any region or part of Canada, specified in the order during the period that the order is in effect; and

(*b*) the rate of the surtax imposed by the extension order shall, subject to subsection (8.2),

(i) be at a rate specified in the extension order, or

(ii) be at a rate specified in the extension order that varies from time to time as the quantity of the goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order.

Application de la surtaxe

(8.1) Le décret pris en vertu du paragraphe (8) s'applique aux marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci; le taux de la surtaxe spécifié dans le décret soit est fixe, soit varie selon que la quantité des marchandises, importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période spécifiée dans le décret, est égale ou supérieure aux quantités totales qui y sont spécifiées.

Maximum rate

(8.2) The rate specified in the extension order shall not exceed

(*a*) the lowest rate, if any, previously imposed with respect to the goods pursuant to subsection (1), (8) or (11); and

(*b*) the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods

Taux maximum

(8.2) Le taux de la surtaxe ne peut toutefois excéder ni le taux le plus bas fixé, le cas échéant, en vertu des paragraphes (1), (8) ou (11) ni celui que le gouverneur en conseil estime suffisant pour prévenir ou réparer tout dommage grave et pour permettre aux producteurs nationaux de procéder à des ajustements.

(*a*) remains in effect by reason of paragraph (5)(*a*) or (*b*) or (6)(*a*) or (*b*), or

(*b*) ceases to have effect by reason of a resolution of both Houses of Parliament,

he Minister of Finance shall cause a notice to that effect to be published n the *Canada Gazette*.

(11) Where an order has been made under subsection (1) imposing a surtax that does not apply to goods imported from a NAFTA country because the quantity of such goods is not substantial in comparison with he quantity of goods of the same kind imported from other countries or because such goods imported from the NAFTA country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, do not contribute importantly to the serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods and the Governor in Council is satisfied, on the recommendation of the Minister of Finance made as a result of an inquiry by he Canadian International Trade Tribunal, that

(*a*) there has been a surge of such goods imported from the NAFTA country on or after the coming into force of the order, and

(*b*) as a result thereof, the effectiveness of the imposition of the surtax is being undermined,

he Governor in Council may, by order, make any goods of that kind that are imported from the NAFTA country, when imported into Canada or any region or part thereof specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax at a rate specified in the order, or at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of such goods imported into Canada or that region or part thereof during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order, but no such rate shall, at the maximum, exceed the rate that, in the opinion of the Governor in Council, is sufficient to prevent the undermining of the effectiveness of the order under subsection (1).

(12) The rate of a surtax imposed on goods imported from a NAFTA country under subsection (1) or (11) need not be the same rate as that imposed under subsection (1) on goods of the same kind imported from any other country, but in no case shall exceed the rate of surtax imposed under subsection (1) on goods of the same kind imported from any other country.

(13) Where the Governor in Council makes an order under subsection (1) that applies to goods imported from a NAFTA country by virtue of subsection (3) or makes an order under subsection (11), the Governor in Council shall, in respect of goods imported from a NAFTA country, be guided by the provisions of subparagraph 5(*b*) of Article 802 of the North American Free Trade Agreement.

a) prorogation, en vertu des alinéas (5)*a*) ou *b*) ou (6)*a*) ou *b*), d'un décret pris en vertu du paragraphe (1);

b) révocation, par suite d'une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, d'un décret pris en vertu du paragraphe (1).

(11) En cas de prise, en vertu du paragraphe (1), d'un décret imposant une surtaxe qui ne s'applique pas aux marchandises importées d'un pays ALÉNA parce que leur quantité n'est pas substantielle comparativement à celle des marchandises de même nature importées d'autres pays ou que les marchandises importées du pays ALÉNA ne contribuent pas de manière importante, à elles seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentielles, le gouverneur en conseil s'il est d'avis, sur recommandation du ministre des Finances faite par suite d'une enquête du Tribunal canadien du commerce extérieur :

a) d'une part, qu'il y a eu augmentation subite de l'importation de ces marchandises importées du pays ALÉNA à compter de l'entrée en vigueur du décret,

b) d'autre part, qu'en conséquence, l'efficacité de la surtaxe est diminuée,

peut, par décret, assujettir les marchandises de cette nature importées du pays ALÉNA, lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci, à une surtaxe, au taux spécifié dans le décret et soit fixe soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période spécifiée dans le décret est égale ou supérieure aux quantités totales ainsi spécifiées. Les taux ne peuvent dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir la diminution d'efficacité du décret visé au paragraphe (1).

(12) Le taux de la surtaxe imposée, en vertu des paragraphes (1) ou (11), sur les marchandises importées d'un pays ALÉNA n'est pas obligatoirement le même que celui de la surtaxe imposée en vertu du paragraphe (1) sur les marchandises de même nature importées d'autres pays; ce taux ne peut cependant dépasser celui de la surtaxe imposée sur ces marchandises.

(13) Le gouverneur en conseil, s'il prend soit un décret en vertu du paragraphe (1), applicable aux marchandises importées d'un pays ALÉNA en raison du paragraphe (3), soit un décret en vertu du paragraphe (11), doit tenir compte de l'alinéa 5*b*) de l'article 802 de l'Accord de libre-échange nord-américain en ce qui a trait à ces marchandises.

and to facilitate the adjustment of the domestic producers.

Exception for NAFTA goods

(8.3) Notwithstanding subsection (8), no extension order under subsection (8) may be made applicable to goods of any kind imported from a NAFTA country unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council, pursuant to a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of such goods

(*a*) imported from that country represents a substantial share of total imports of goods of the same kind; and

(*b*) imported from that country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods.

Exception applicable aux marchandises ALÉNA

(8.3) Par dérogation au paragraphe (8), le décret pris en vertu de ce paragraphe ne s'applique aux marchandises de toute nature importées d'un pays ALÉNA que si le gouverneur en conseil est convaincu, en se fondant sur un rapport établi conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle du total des importations de marchandises de même nature importées d'autres pays et que les marchandises importées du pays ALÉNA contribuent de manière importante, à elles seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Period and revocation of extension orders

(8.4) Every extension order made pursuant to subsection (8)

(*a*) shall, subject to this section, remain in effect for such period as is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which the goods were subject to related orders made pursuant to subsection (1), (8) or (11) of this Act or subsection 5(3), (3.2) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act* shall not exceed eight years; and

(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be amended or revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, unless, prior to that time, a resolution praying that the order be revoked has been adopted by both Houses of Parliament pursuant to subsection (9).

Application et révocation du décret

(8.4) Le décret pris en vertu du paragraphe (8) :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée, celle-ci et les périodes pendant lesquelles les marchandises ont fait l'objet de décrets pris en vertu des paragraphes (1), (8) ou (11) du présent article ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.01) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* ne pouvant toutefois excéder huit ans;

b) peut, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment annulé ou modifié par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes du paragraphe (9), une résolution de révocation.

Resolution of Parliament revoking order

(9) Notwithstanding anything in this section, where an order made pursuant to subsection (1), (8) or (11) remains in effect by reason of any provision of this section and a resolution praying that it be revoked is adopted by both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the

Résolution de révocation

(9) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, tout décret pris en vertu des paragraphes (1), (8) ou (11) qui a continué à s'appliquer pour l'une des raisons prévues au présent article cesse de s'appliquer le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution.

order shall cease to have effect, on that specified day.

Notice in Canada Gazette

(10) Where an order made pursuant to

(*a*) subsection (1) remains in effect by reason of subsection (5) or (6), or

(*b*) subsection (1), (8) or (11) ceases to have effect by reason of a resolution of both Houses of Parliament,

the Minister of Finance shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*.

Surtax on NAFTA goods

(11) Where an order has been made under subsection (1) or (8) imposing a surtax that does not apply to goods imported from a NAFTA country because the quantity of such goods is not substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries or because such goods imported from the NAFTA country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, do not contribute importantly to the serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods and the Governor in Council is satisfied, on the recommendation of the Minister of Finance made as a result of an inquiry by the Canadian International Trade Tribunal, that

(*a*) there has been a surge of such goods imported from the NAFTA country on or after the coming into force of the order, and

(*b*) as a result thereof, the effectiveness of the imposition of the surtax is being undermined,

the Governor in Council may, by order, make any goods of that kind that are imported from the NAFTA country, when imported into Canada or any region or part thereof specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax at a rate specified in the order, or at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of such goods imported into Canada or that region or part thereof during a period specified in the order equals or exceeds

Publication d'un avis

(10) Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* l'avis approprié en cas de :

a) prorogation, en vertu des paragraphes (5) ou (6), d'un décret pris en vertu du paragraphe (1);

b) révocation, par suite d'une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, d'un décret pris en vertu des paragraphes (1), (8) ou (11).

Surtaxe sur les marchandises ALÉNA

(11) En cas de prise, en vertu des paragraphes (1) ou (8), d'un décret imposant une surtaxe qui ne s'applique pas aux marchandises importées d'un pays ALÉNA parce que leur quantité n'est pas substantielle comparativement à celle des marchandises de même nature importées d'autres pays ou que les marchandises importées du pays ALÉNA ne contribuent pas de manière importante, à elles seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le gouverneur en conseil, s'il est d'avis, sur recommandation du ministre des Finances faite par suite d'une enquête du Tribunal canadien du commerce extérieur :

a) d'une part, qu'il y a eu augmentation subite de l'importation de ces marchandises importées du pays ALÉNA à compter de l'entrée en vigueur du décret,

b) d'autre part, qu'en conséquence, l'efficacité de la surtaxe est diminuée,

peut, par décret, assujettir les marchandises de cette nature importées du pays ALÉNA, lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci, à une surtaxe, au taux spécifié dans le décret et soit fixe soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période spécifiée dans le décret est égale ou supérieure aux quantités totales

totals specified in the order, but no such rate shall, at the maximum, exceed the rate that, in the opinion of the Governor in Council, is sufficient to prevent the undermining of the effectiveness of the order under subsection (1) or (8).

ainsi spécifiées. Les taux ne peuvent dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir la diminution d'efficacité du décret visé aux paragraphes (1) ou (8).

Rate

(12) The rate of a surtax imposed on goods imported from a NAFTA country under subsection (1), (8) or (11) need not be the same rate as that imposed under subsection (1) or (8) on goods of the same kind imported from any other country, but it shall in no case exceed the rate of surtax imposed under subsection (1) or (8) on goods of the same kind imported from any other country.

Taux

(12) Le taux de la surtaxe imposée, en vertu des paragraphes (1), (8) ou (11), sur les marchandises importées d'un pays ALÉNA n'est pas obligatoirement le même que celui de la surtaxe imposée en vertu des paragraphes (1) ou (8) sur les marchandises de même nature importées d'autres pays; ce taux ne peut cependant dépasser celui de la surtaxe imposée sur ces marchandises.

Limitation

(13) Where the Governor in Council makes an order under subsection (1) or (8) that applies to goods imported from a NAFTA country by virtue of subsection (3) or (8.3) or makes an order under subsection (11), the Governor in Council shall, in respect of goods imported from a NAFTA country, be guided by the provisions of subparagraph 5(*b*) of Article 802 of the North American Free Trade Agreement.

Réserve

(13) Le gouverneur en conseil, s'il prend soit un décret en vertu des paragraphes (1) ou (8), applicable aux marchandises importées d'un pays ALÉNA en raison des paragraphes (3) ou (8.3), soit un décret en vertu du paragraphe (11), doit tenir compte de l'alinéa 5*b*) de l'article 802 de l'Accord de libre-échange nord-américain en ce qui a trait à ces marchandises.

83. The Act is amended by adding the following after section 59.1:

83. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 59.1, de ce qui suit :

Revocation or amendment of surtax order

59.2 Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of a mid-term review by the Canadian International Trade Tribunal under section 19.02 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an order imposing or extending the application of a surtax under section 59.1 should be revoked or amended, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, revoke or amend the order.

Modification ou révocation du décret imposant une surtaxe

59.2 Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer ou modifier le décret pris en vertu de l'article 59.1 s'il est convaincu, en se fondant sur un examen fait, en vertu de l'article 19.02 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que cela devrait être fait.

84. The Act is amended by adding the following after section 60:

84. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :

Special Safeguard Measures for Agricultural Goods

Mesures de sauvegarde visant les produits agricoles

Surtax order

60.01 (1) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament but subject to subsections (2) to (7), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, make any prescribed

Surtaxe

60.01 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute autre loi fédérale mais sous réserve des paragraphes (2) à (7), le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, peut par décret, aux conditions qu'il fixe, as-

Clause 83: New.

Article 83. — Nouveau.

Clause 84: New.

Article 84. — Nouveau.

agricultural goods, as specified in the order, subject to

(*a*) a surtax at a rate specified in the order, in addition to any other duty imposed under this Act, or any other law relating to customs; and

(*b*) any conditions specified in the order relating to the imposition of the surtax.

sujettir certains produits agricoles désignés par règlement à une surtaxe, en plus des droits imposés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi relative aux douanes, au taux spécifié dans le décret.

Conditions for making order

(2) Before recommending that the order be made under subsection (1), the Minister of Finance must be satisfied, on the basis of a report of the Minister of Agriculture, that the conditions set out in Article 5 of the Agreement on Agriculture in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement for the imposition of an additional duty on the prescribed agricultural goods have been met.

Conditions de prise du décret

(2) Le ministre des Finances ne recommande la prise du décret que s'il estime, en se fondant sur un rapport du ministre de l'Agriculture, que sont remplies les conditions relatives à l'imposition d'un droit additionnel sur les produits agricoles désignés, que prévoit l'article 5 de l'Accord sur l'agriculture figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.

Non-application to goods in transit

(3) Goods are not subject to a surtax imposed by an order under subsection (1) where the Deputy Minister is of the opinion that, before the coming into force of the order, a person purchased the goods for importation in the expectation in good faith that only the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty applicable to the goods would apply to them and, at the time of the coming into force of the order, the goods were in transit to the purchaser in Canada.

Non-application du décret

(3) Le décret ne s'applique pas aux marchandises que le sous-ministre estime avoir été achetées pour importation, avant l'entrée en vigueur du décret, par un acheteur qui croyait de bonne foi que seul le tarif de la nation la plus favorisée leur serait applicable, et qui, à l'entrée en vigueur du décret, sont en transit à destination de l'acheteur au Canada.

Period and revocation of order

(4) An order under subsection (1)

(*a*) shall, subject to this section, remain in effect for such period as is specified in the order; and

(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, unless, prior to that time, a resolution praying that the order be revoked has been adopted by both Houses of Parliament pursuant to subsection (5).

Application et révocation du décret

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée;

b) peut, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment annulé par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes du paragraphe (5), une résolution de révocation.

Resolution of Parliament revoking order

(5) Notwithstanding anything in this section, where a resolution praying that an order under subsection (1) be revoked is adopted by both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on that specified day.

Résolution de révocation

(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le décret cesse de s'appliquer le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution.

Notice in *Canada Gazette*

(6) Where an order under subsection (1) ceases to have effect by reason of a resolution of both Houses of Parliament, the Minister of Finance shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*.

(6) Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* l'avis approprié en cas de révocation du décret par suite d'une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement.

Publication d'un avis

Regulations

(7) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(*a*) prescribing agricultural goods for the purposes of this section in respect of any country;

(*b*) prescribing terms and conditions governing the making of orders under subsection (1); and

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

(7) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner, relativement à tout pays, des produits agricoles;

b) fixer les conditions de prise des décrets visés au paragraphe (1);

c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Règlements

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(8) An order under subsection (1) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

(8) Les décrets pris en application du paragraphe (1) sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Publication

(9) Every order made pursuant to subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*.

(9) Les décrets pris en application du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Publication

1993, c. 44, s. 129(1)

85. Subsection 60.2(4) of the Act is replaced by the following:

85. Le paragraphe 60.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 129(1)

Where emergency actions taken

(4) No order shall be made in respect of a fresh fruit or vegetable pursuant to subsection (1) during any period in which an order made pursuant to subsection 59.1(1), (8) or (11), 60(1) or (6.1) or 60.1(1) of this Act or subsection 5(3), (3.2), (4.01) or (4.2) of the *Export and Import Permits Act* in respect of the same fresh fruit or vegetable that is entitled to the benefit of the United States Tariff is in force and any such order made pursuant to subsection (1) shall not have any force or effect during any such period.

(4) L'arrêté visé au paragraphe (1) ne peut être pris à l'égard des fruits et légumes frais bénéficiant du tarif des États-Unis pendant la période de validité du décret pris à l'égard de ceux-ci en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11), 60(1) ou (6.1) ou 60.1(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (3.2), (4.01) ou (4.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*; l'arrêté n'a, pendant cette période, aucun effet.

Mesures d'urgence

1993, c. 44, s. 130

86. Subsection 60.3(4) of the Act is replaced by the following:

86. Le paragraphe 60.3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 130

Application of special measures

(4) Any order made pursuant to subsection 59.1(1), (8) or (11) of this Act or subsection 5(3), (3.2) (4.01) or (4.2) of the *Export and Import Permits Act* shall have effect in respect of goods referred to in subsection (2) only during any period in which the limits specified under subsection (3) for those goods have not been exceeded.

(4) Le décret pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (3.2), (4.01) ou (4.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* s'applique aux marchandises tant que la quantité globale de marchandises bénéficiant d'une réduction de droits de douane n'est pas atteinte.

Mesures spéciales

Clause 85: Subsection 60.2(4) reads as follows:

(4) No order shall be made in respect of a fresh fruit or vegetable pursuant to subsection (1) during any period in which an order made pursuant to subsection 59.1(1) or (11), 60(1) or (6.1) or 60.1(1) of this Act or subsection 5(3), (4.01) or (4.2) of the *Export and Import Permits Act* in respect of the same fresh fruit or vegetable that is entitled to the benefit of the United States Tariff is in force and any such order made pursuant to subsection (1) shall not have any force or effect during any such period.

Article 85. — Texte du paragraphe 60.2(4) :

(4) L'arrêté visé au paragraphe (1) ne peut être pris à l'égard des fruits et légumes frais bénéficiant du tarif des États-Unis pendant la période de validité du décret pris à l'égard de ceux-ci en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (11), 60(1) ou (6.1) ou 60.1(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (4.01) ou (4.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*; l'arrêté n'a, pendant cette période, aucun effet.

Clause 86: Subsection 60.3(4) reads as follows:

(4) Any order made pursuant to subsection 59.1(1) or (11) of this Act or subsection 5(3), (4.01) or (4.2) of the *Export and Import Permits Act* shall have effect in respect of goods referred to in subsection (2) only during any period in which the limits specified under subsection (3) for those goods have not been exceeded.

Article 86. — Texte du paragraphe 60.3(4) :

(4) Le décret pris en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (11) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (4.01) ou (4.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* s'applique aux marchandises tant que la quantité globale de marchandises bénéficiant d'une réduction de droits de douane n'est pas atteinte.

1993, c. 44, s. 132

87. Paragraph 62(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) reduce or remove customs duties on goods imported, whether before or after the order comes into force, from any country by way of compensation for any action taken under subsection 59.1(1), (8) or (11), 60(1) or (6.1), 60.1(1), 60.11(2) or 60.4(1) of this Act or under subsection 5(3), (3.2), (4.01) or (4.2) of the *Export and Import Permits Act*.

1993, ch. 44, art. 132

87. L'alinéa 62(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) réduire ou supprimer les droits de douane sur les marchandises importées, avant ou après l'entrée en vigueur du décret, de tout pays en compensation de toute mesure prise en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11), 60(1) ou (6.1), 60.1(1), 60.11(2) ou 60.4(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (3.2), (4.01) ou (4.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

1988, c. 65, s. 99

88. The definition "customs duties" in section 66 of the Act is replaced by the following:

"customs duties" means the customs duties imposed under Part I, other than surtaxes imposed under section 59, 59.1, 60 or 60.01, temporary duties imposed under section 60.1 or 60.2 or surcharges imposed under section 61;

"customs duties" « *droits de douane* »

1988, ch. 65, art. 99

88. La définition de « droits de douane », à l'article 66 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« droits de douane » Les droits de douane imposés en vertu de la partie I, à l'exception d'une surtaxe imposée en vertu des articles 59, 59.1, 60 ou 60.01, d'un droit temporaire imposé en vertu des articles 60.1 ou 60.2 ou d'une surcharge imposée en vertu de l'article 61.

« droits de douane » "*customs duties*"

1993, c. 44, s. 135

89. Section 83.01 of the Act is replaced by the following:

Definition of "customs duties"

83.01 In section 83.02, "customs duties" means customs duties imposed under Part I, other than additional customs duties imposed under section 20, surtaxes imposed under section 59, 59.1, 60 or 60.01, temporary duties imposed under section 60.1, 60.11, 60.2 or 60.4 or surcharges imposed under section 61.

1993, ch. 44, art. 135

89. L'article 83.01 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « droits de douane »

83.01 Pour l'application de l'article 83.02, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en vertu de la partie I, à l'exception des droits de douane supplémentaires imposés en vertu de l'article 20, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1, 60 ou 60.01, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.2 ou 60.4 et des surcharges imposées en vertu de l'article 61.

90. The French version of the Act is amended by replacing the expression "marchandises semblables ou directement concurrentielles" with the expression "marchandises similaires ou directement concurrentes" in the following provisions:

(*a*) subsection 59.1(3);

(*b*) subsection 59.1(7);

(*c*) subsection 60.1(1);

(*d*) subsection 60.11(2);

(*e*) subsection 60.4(1); and

90. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « marchandises semblables ou directement concurrentielles » est remplacé par « marchandises similaires ou directement concurrentes » :

***a*) le paragraphe 59.1(3);**

***b*) le paragraphe 59.1(7);**

***c*) le paragraphe 60.1(1);**

***d*) le paragraphe 60.11(2);**

***e*) le paragraphe 60.4(1);**

Clause 87: The relevant portion of subsection 62(1) reads as follows:

62. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,

...

(*c*) reduce or remove customs duties on goods imported, whether before or after the order comes into force, from any country by way of compensation for any action taken under subsection 59.1(1) or (11), 60(1) or (6.1), 60.1(1), 60.11(2) or 60.4(1) of this Act or under subsection 5(3), (4.01) or (4.2) of the *Export and Import Permits Act.*

Article 87. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 62(1) :

62. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret :

...

c) réduire ou supprimer les droits de douane sur les marchandises importées, avant ou après l'entrée en vigueur de celui-ci, de tout pays en compensation de toute mesure prise en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (11), 60(1) ou (6.1), 60.1(1), 60.11(2) ou 60.4(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (4.01) ou (4.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation.*

Clause 88: The definition "customs duties" in section 66 reads as follows:

"customs duties" means the customs duties imposed under Part I, other than surtaxes imposed under section 59 or 60, temporary duties imposed under section 60.1 or 60.2 or surcharges imposed under section 61;

Article 88. — Texte de la définition de « droits de douane », à l'article 66 :

« droits de douane » Les droits de douane imposés en vertu de la partie I, à l'exception d'une surtaxe imposée en vertu des articles 59 ou 60, d'un droit temporaire imposé en vertu des articles 60.1 ou 60.2 ou d'une surcharge imposée en vertu de l'article 61.

Clause 89: Section 83.01 reads as follows:

83.01 In section 83.02, "customs duties" means customs duties imposed under Part I, other than additional customs duties imposed under section 20, surtaxes imposed under section 59, 59.1 or 60, temporary duties imposed under section 60.1, 60.11, 60.2 or 60.4 or surcharges imposed under section 61.

Article 89. — Texte de l'article 83.01 :

83.01 Pour l'application de l'article 83.02, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en vertu de la partie I, à l'exception des droits de douane supplémentaires imposés en vertu de l'article 20, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1 ou 60, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.2 ou 60.4 et des surcharges imposées en vertu de l'article 61.

(*f*) subsection 60.4(5).

91. The French version of the Act is amended by replacing the word "préjudice" with the word "dommage" in the following provisions:

(*a*) subsection 59.1(3);

(*b*) subsection 60.1(1);

(*c*) subsection 60.1(3);

(*d*) subsection 60.11(2); and

(*e*) subsection 60.11(6).

92. The French version of the Act is amended by replacing the word "dommage" with the word "préjudice" in the following provisions:

(*a*) subsection 60.4(1); and

(*b*) subsection 60.4(5).

93. Schedules I and II to the Act are amended in the manner and to the extent indicated in Schedule I to this Act.

94. (1) Code 9954 (oleomargarine) of Schedule VII to the Act is repealed.

(2) Code 9962 (metallic trading checks) of Schedule VII to the Act is repealed.

Transitional Provisions

Surtaxes and Import Control List orders

95. Subsections 59.1(3.1), (3.2), (4.2), (5), (6) and (8) to (8.4) and section 59.2 of the *Customs Tariff*, as enacted by sections 82 and 83 of this Act, apply in respect of surtaxes imposed and goods included on the Import Control List by orders made after those provisions come into force.

Amendment to Schedules

96. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, amend any of Schedules I to VII to the *Customs Tariff* where the Governor in Council deems it necessary to do so as a consequence of the implementation in Canada of the World Trade Organization Agreement.

Ceases to have effect

(2) Subsection (1) ceases to have effect three years after it comes into force.

f) le paragraphe 60.4(5).

91. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « préjudice » est remplacé par « dommage » :

a) le paragraphe 59.1(3);

b) le paragraphe 60.1(1);

c) le paragraphe 60.1(3);

d) le paragraphe 60.11(2);

e) le paragraphe 60.11(6).

92. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « dommage » est remplacé par « préjudice » :

a) le paragraphe 60.4(1);

b) le paragraphe 60.4(5).

93. Les annexes I et II de la même loi sont modifiées conformément à l'annexe I de la présente loi.

94. (1) Le code 9954 (oléomargarine) de l'annexe VII de la même loi est abrogé.

(2) Le code 9962 (jetons de commerce en métal) de l'annexe VII de la même loi est abrogé.

Dispositions transitoires

Surtaxes — liste des marchandises d'importation contrôlée

95. Les paragraphes 59.1(3.1), (3.2), (4.2), (5), (6) et (8) à (8.4) et l'article 59.2 du *Tarif des douanes*, édictés par les articles 82 et 83 de la présente loi, s'appliquent aux marchandises assujetties à une surtaxe ou portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée par décret pris après l'entrée en vigueur de ces dispositions.

Modification d'annexes

96. (1) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes I à VII du *Tarif des douanes*, s'il l'estime nécessaire en conséquence de la mise en oeuvre au Canada de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.

Cessation d'effet

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet trois ans après son entrée vigueur.

Definitions

97. In sections 98 and 99,

"former version" means the *Customs Tariff* as it read immediately before this section came into force;

"present version" means the *Customs Tariff* as amended by this Act.

97. Pour l'application des articles 98 et 99, « version antérieure » et « version actuelle » s'entendent respectivement de la version du *Tarif des douanes* antérieure à l'entrée en vigueur du présent article et de la version de cette loi modifiée par la présente loi.

Définitions

Amendments to other Acts

98. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, amend any Act of Parliament, other than the *Customs Tariff*, by

(*a*) substituting for any reference made in the other Act to a tariff item, code or portion of a tariff item or code, of the *Customs Tariff* amended or repealed by this Act another reference to a tariff item or items, or code or codes, or portion or portions of them;

(*b*) substituting for any reference made in the other Act to all or a portion of a schedule to the *Customs Tariff* amended or repealed by this Act a reference to all or a portion of a schedule to the present version; and

(*c*) making such other modifications as the Governor in Council may deem necessary as a consequence of any substitution made pursuant to paragraph (*a*) or (*b*) or as a consequence of the enactment of this Act.

98. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre des Finances, modifier une loi fédérale autre que le *Tarif des douanes* par :

***a*) substitution, à un renvoi à tout ou partie d'un numéro tarifaire ou d'un code du *Tarif des douanes* modifié ou abrogé par la présente loi, d'un renvoi à tout ou partie d'un numéro tarifaire ou d'un code;**

***b*) substitution, à un renvoi à tout ou partie d'une annexe du *Tarif des douanes* modifié ou abrogé par la présente loi, d'un renvoi à tout ou partie d'une annexe de la version actuelle;**

***c*) autres modifications qu'il estime nécessaires à la suite des substitutions effectuées en application des alinéas *a*) ou *b*) ou de l'édiction de la présente loi.**

Modification d'autres lois

Ceases to have effect

(2) Subsection (1) ceases to have effect three years after it comes into force.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet trois ans après sont entrée en vigueur.

Cessation d'effet

Former tariff items

99. Where a tariff item or code of the former version, or any portion of the tariff item or code, is referred to in any Act of Parliament or regulation or order made under it, the reference to that tariff item, code or portion shall, unless the context otherwise requires, be construed as a reference to the tariff item or items, code or codes, or portion or portions of the present version enumerating or referring to goods that correspond most closely to goods enumerated or referred to in the tariff item, code or portion of the former version.

99. La mention, dans une loi fédérale ou dans un texte d'application de celle-ci, de tout ou partie d'un numéro tarifaire ou d'un code de la version antérieure vaut, sauf indication contraire du contexte, mention soit du ou des numéros tarifaires ou codes, soit de la partie du numéro tarifaire ou code, figurant dans la version actuelle et où la dénomination des marchandises ou le renvoi à des marchandises correspond le mieux au numéro tarifaire ou au code ou à la partie de l'un de ceux-ci de la version antérieure.

Mention de numéros tarifaires du régime antérieur

Conditional Amendment

Bill C-49

100. If Bill C-49, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Department of Agriculture Act and to amend or repeal certain other Acts*, is assented to, then subsection 60.01(2) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 84 of this Act, is replaced by the following:

Conditions for making order

(2) Before recommending that an order be made under subsection (1), the Minister of Finance must be satisfied, on the basis of a report of the Minister of Agriculture and Agri-Food, that the conditions set out in Article 5 of the Agreement on Agriculture in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement for the imposition of an additional duty on any prescribed agricultural goods have been met.

R.S., c. E-19

Export and Import Permits Act

101. Section 2 of the *Export and Import Permits Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"import allocation" « *autorisation d'importation* »

"import allocation" means an allocation issued pursuant to subsection 6.2(2);

"World Trade Organization Agreement" « *Accord sur l'Organisation mondiale du commerce* »

"World Trade Organization Agreement" has the same meaning as the word "Agreement" in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

102. The Act is amended by adding the following after section 4.1:

Definitions

4.2 (1) In section 5,

"contribute importantly" « *contribuer de manière importante* »

"contribute importantly" has the meaning given that expression by Article 805 of NAFTA;

"serious injury" « *dommage grave* »

"serious injury" means, in relation to domestic producers of like or directly competitive goods, a significant overall impairment in the position of the domestic producers;

"surge" « *augmentation subite* »

"surge" has the meaning given that word by Article 805 of NAFTA;

Modification conditionnelle

Projet de loi C-49

100. En cas de sanction du projet de loi C-49, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le ministère de l'Agriculture et abrogeant ou modifiant certaines lois*, le paragraphe 60.01(2) du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 84 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Conditions de prise du décret

(2) Le ministre des Finances ne recommande la prise du décret que s'il estime, en se fondant sur un rapport du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, que sont remplies les conditions relatives à l'imposition d'un droit additionnel sur les produits agricoles désignés, que prévoit l'article 5 de l'Accord sur l'agriculture figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.

L.R., ch. E-19

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

101. L'article 2 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Accord sur l'Organisation mondiale du commerce » "*World Trade Organization Agreement*"

« Accord sur l'Organisation mondiale du commerce » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« autorisation d'importation » "*import allocation*"

« autorisation d'importation » Autorisation délivrée en application du paragraphe 6.2(2).

102. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.1, de ce qui suit :

Définitions

4.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 5.

« augmentation subite » "*surge*"

« augmentation subite » S'entend au sens de l'article 805 de l'ALÉNA.

« contribuer de manière importante » "*contribute importantly*"

« contribuer de manière importante » S'entend au sens de l'article 805 de l'ALÉNA.

« dommage grave » "*serious injury*"

« dommage grave » Tout dommage causant une dégradation générale notable de la situation des producteurs nationaux de mar-

Export and Import Permits Act

Clause 101: New.

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Article 101. — Nouveau.

Clause 102: New.

Article 102. — Nouveau.

"threat of serious injury" « *menace de dommage grave* »

"threat of serious injury" means serious injury that, on the basis of facts, and not merely of allegation, conjecture or remote possibility, is clearly imminent.

chandises similaires ou directement concurrentes.

« menace de dommage grave » Vise un dommage grave dont l'imminence évidente est fondée sur des faits et non pas seulement sur des allégations, des conjectures ou de lointaines possibilités.

« menace de dommage grave » *"threat of serious injury"*

Application of definition in regulations

(2) Any regulations made under paragraph 40(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* defining "like or directly competitive goods" apply for the purposes of section 5.

(2) Les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* qui définissent « marchandises similaires ou directement concurrentes » s'appliquent à l'article 5.

Application du terme défini par règlement

103. (1) Paragraph 5(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to ensure, in accordance with the needs of Canada, the best possible supply and distribution of an article that is scarce in world markets or in Canada or is subject to governmental controls in the countries of origin or to allocation by intergovernmental arrangement;

103. (1) L'alinéa 5(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) assurer, selon les besoins du Canada, le meilleur approvisionnement et la meilleure distribution possibles d'un article rare sur les marchés mondiaux ou canadien ou soumis à des régies gouvernementales dans les pays d'origine ou à une répartition par accord intergouvernemental;

(2) Paragraph 5(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) to implement any action taken under the *Farm Income Protection Act*, the *Fisheries Prices Support Act*, the *Agricultural Products Cooperative Marketing Act*, the *Agricultural Products Board Act* or the *Canadian Dairy Commission Act*, with the object or effect of supporting the price of the article;

(2) L'alinéa 5(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) mettre à exécution toute mesure d'application de la *Loi sur la protection du revenu agricole*, la *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche*, la *Loi sur la vente coopérative des produits agricoles*, la *Loi sur l'Office des produits agricoles* ou la *Loi sur la Commission canadienne du lait* dont l'objet ou l'effet est de soutenir le prix de l'article;

(3) Subsection 5(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) to prevent the frustration or circumvention of the Agreement on Textiles and Clothing in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement by the importation of goods that are like or directly competitive with goods to which the Agreement on Textiles and Clothing applies.

(3) Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) éviter que ne soit contourné ou mis en échec l'Accord sur les textiles et vêtements figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce par l'importation de marchandises similaires ou faisant directement concurrence à des marchandises auxquelles l'accord mentionné en premier lieu s'applique;

Clause 103: (1) to (3) Paragraph 5(1)(*f*) is new. The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) The Governor in Council may establish a list of goods, to be called an Import Control List, including therein any article the import of which the Governor in Council deems it necessary to control for any of the following purposes:

(*a*) to ensure, in accordance with the needs of Canada, the best possible supply and distribution of an article that is scarce in world markets or is subject to governmental controls in the countries of origin or to allocation by intergovernmental arrangement;

...

(*d*) to implement any action taken under the *Agricultural Stabilization Act*, the *Fisheries Prices Support Act*, the *Agricultural Products Cooperative Marketing Act*, the *Agricultural Products Board Act* or the *Canadian Dairy Commission Act*, with the object or effect of supporting the price of the article; or

Article 103, (1) à (3). — L'alinéa 5(1)*f*) est nouveau. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 5(1) :

5. (1) Le gouverneur en conseil peut dresser la liste des marchandises d'importation contrôlée comprenant les articles dont, à son avis, il est nécessaire de contrôler l'importation pour l'une des fins suivantes :

a) assurer, selon les besoins du Canada, le meilleur approvisionnement et la meilleure distribution possibles d'un article rare sur les marchés mondiaux ou soumis à des régies gouvernementales dans les pays d'origine ou à une répartition par accord intergouvernemental;

...

d) mettre à exécution toute mesure d'application de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles*, la *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche*, la *Loi sur la vente coopérative des produits agricoles*, la *Loi sur l'Office des produits agricoles* ou la *Loi sur la Commission canadienne du lait* dont l'objet ou l'effet est de soutenir le prix de l'article;

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 6); 1993, c. 44, s. 147(1)

(4) Subsections 5(3) to (4.04) of the Act are replaced by the following:

Addition to Import Control List

(3) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, any goods of the same kind may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List, for the purpose of limiting the importation of such goods to the extent and, subject to subsection (7), for the period that in the opinion of the Governor in Council is necessary to prevent or remedy the injury.

Prohibition against further orders

(3.1) No order may be made pursuant to subsection (3) with respect to goods that have already been the subject of an order made pursuant to that subsection or subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff* unless, following the expiration of the order and any related orders made pursuant to subsection (3.2) or (4.01) of this Act or subsection 59.1(8) or (11) of the *Customs Tariff*, there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

Extension order

(3.2) Where at any time before the expiration of an order made with respect to any goods pursuant to this subsection or subsection (3) or (4.01) of this Act or subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to do-

L.R., ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., art. 6; 1993, ch. 44, par. 147(1)

(4) Les paragraphes 5(3) à (4.04) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(3) Dans les cas où le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en conséquence d'une enquête tenue par le Tribunal canadien du commerce extérieur en application des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que des marchandises de tous genres sont importées au Canada — ou sont susceptibles de l'être — à des prix, en quantités et dans des conditions portant un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes — ou menaçant de le faire —, les marchandises du même genre peuvent, par décret du gouverneur en conseil, être portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée afin de limiter l'importation de ces marchandises dans la mesure et, sous réserve du paragraphe (7), pour la période que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour éviter le dommage ou y remédier.

Interdiction

(3.1) Il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (3) à l'égard des marchandises qui ont fait l'objet d'un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 59.1(1) du *Tarif des douanes* à moins que, depuis l'expiration du décret en cause et tout décret pris en application des paragraphes 59.1(8) ou (11) de cette loi ou des paragraphes (3.2) ou (4.01) du présent article, il ne se soit écoulé au moins deux ans ou, s'il est plus long, un délai égal à la période d'application du décret ou des décrets.

Décret d'extension

(3.2) Lorsque, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, des paragraphes (3) ou (4.01) du présent article ou des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* à l'égard de marchandises, il est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel

(4) Subsections 5(3.1) to (3.3) are new. Subsections 5(3) to (4.04) read as follows:

(3) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry made under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* by the Canadian International Trade Tribunal in respect of any goods, that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the production in Canada of like or directly competitive goods, any goods of the same kind may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List, for the purpose of limiting the importation of such goods to the extent and, subject to subsection (7), for the period that in the opinion of the Governor in Council is necessary to prevent or remedy the injury.

(4) Notwithstanding subsection (3), no order made under subsection (3) may apply to goods imported from a NAFTA country unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* that

(*a*) the quantity of those goods represents a substantial share of the quantity of goods of the same kind imported into Canada from all countries; and

(*b*) the quantity of those goods, alone, or in exceptional circumstances together with the quantity of goods of the same kind imported into Canada from each other NAFTA country, contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

(4.01) Where an order has been made under subsection (3) that does not, by virtue of subsection (4), apply to goods imported from a NAFTA country and it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry under section 30.01 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* that

(*a*) there has been a surge of like goods imported from the NAFTA country on or after the coming into force of the order, and

(*b*) as a result of the surge the effectiveness of the order is being undermined,

any goods of the same kind imported into Canada from the NAFTA country may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List for the purpose of limiting the importation of those goods into Canada to prevent the undermining of the effectiveness of the order made under subsection (3).

(4.02) Any order made under subsection (3) shall state whether it applies to goods imported from a NAFTA country.

(4.03) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the importation into Canada of any goods from a NAFTA country

(*a*) to which goods an order made under subsection (3) does not apply by virtue of subsection (4), or

(*b*) to which goods an order made under subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff* does not apply by virtue of subsection 59.1(3) of that Act,

the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

(4.04) For the purposes of this section, "surge" has the meaning given that term by Article 805 of NAFTA.

(4). — Les paragraphes 5(3.1) à (3.3) sont nouveaux. Texte des paragraphes 5(3) à (4.04) :

(3) Dans les cas où le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en conséquence d'une enquête tenue par le Tribunal canadien du commerce extérieur en application des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que des marchandises de tous genres sont importées au Canada — ou sont susceptibles de l'être — à des prix, en quantités et dans des conditions portant un préjudice grave à la production canadienne de marchandises semblables ou directement concurrentielles — ou menaçant de le faire —, les marchandises du même genre peuvent, par décret du gouverneur en conseil, être portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée afin de limiter l'importation de ces marchandises dans la mesure et, sous réserve du paragraphe (7), pour la période que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour éviter le préjudice ou y remédier.

(4) Malgré le paragraphe (3), les marchandises importées d'un pays ALÉNA ne peuvent être assujetties au décret visé à ce paragraphe que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en application de l'enquête menée en vertu des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que, à la fois :

a) la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle de la quantité des marchandises du même genre importées de tous les pays;

b) la quantité de ces marchandises — considérée séparément ou, en circonstances exceptionnelles, collectivement avec la quantité des marchandises du même genre importées des autres pays ALÉNA — contribue de manière importante au préjudice grave, ou à la menace d'un tel préjudice, porté aux producteurs canadiens de marchandises semblables ou directement concurrentielles.

(4.01) En cas de prise aux termes du paragraphe (3) d'un décret non applicable, en raison du paragraphe (4), aux marchandises importées d'un pays ALÉNA, s'il est convaincu, sur rapport du ministre établi en application de l'enquête menée en vertu de l'article 30.01 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* :

a) d'une part, qu'il y a eu, depuis l'entrée en vigueur du décret, augmentation subite de l'importation de marchandises semblables en provenance de ce pays,

b) d'autre part, qu'en conséquence, l'efficacité du décret est diminuée,

le gouverneur en conseil peut, par décret, porter les marchandises du même genre importées de ce pays sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en vue de limiter leur importation afin de prévenir la diminution d'efficacité du décret pris en vertu du paragraphe (3).

(4.02) Le décret visé au paragraphe (3) précise s'il est applicable ou non aux marchandises importées d'un pays ALÉNA.

(4.03) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises d'un pays ALÉNA, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements, si elles ne sont pas assujetties :

a) soit au décret visé au paragraphe (3), en raison du paragraphe (4);

b) soit au décret visé au paragraphe 59.1(1) du *Tarif des douanes*, en raison du paragraphe 59.1(3) de cette loi.

(4.04) Pour l'application du présent article, « augmentation subite » s'entend au sens de l'article 805 de l'ALÉNA.

mestic producers of like or directly competitive goods, and

(*b*) there is evidence that the domestic producers are adjusting, as determined in accordance with any regulations made pursuant to paragraph 40(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an extension order including any of the goods on the Import Control List.

dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels ils procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de cette loi, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, par décret, porter toutes marchandises visées par le décret antérieur sur la liste des marchandises d'importation contrôlée.

Period and revocation of extension orders

(3.3) Every extension order made pursuant to subsection (3.2) shall, subject to this section, remain in effect for such period as is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which the goods were previously subject to any related orders made pursuant to subsection (3), (3.2) or (4.01) of this Act or subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* shall not exceed eight years.

Application et révocation du décret

(3.3) Le décret pris en vertu du paragraphe (3.2) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée, celle-ci et les périodes pendant lesquelles les marchandises ont fait l'objet de décrets pris en application des paragraphes (3), (3.2) ou (4.01) du présent article ou des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ne pouvant toutefois dépasser huit ans.

Exception for goods imported from a NAFTA country

(4) Notwithstanding subsections (3) and (3.2), no order made under those subsections may apply to goods imported from a NAFTA country unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry under section 20, 26 or 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) the quantity of those goods represents a substantial share of the quantity of goods of the same kind imported into Canada from all countries; and

(*b*) the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported into Canada from each other NAFTA country, contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Exception pour les marchandises importées d'un pays ALÉNA

(4) Malgré les paragraphes (3) et (3.2), les marchandises importées d'un pays ALÉNA ne peuvent être assujetties au décret visé à ces paragraphes que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en application de l'enquête menée en vertu des articles 20, 26 ou 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que, à la fois :

a) la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle de la quantité des marchandises du même genre importées de tous les pays;

b) la quantité de ces marchandises — considérée séparément ou, en circonstances exceptionnelles, collectivement avec la quantité des marchandises du même genre importées des autres pays ALÉNA — contribue de manière importante au dommage grave, ou à la menace d'un tel dommage, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

New order with respect to goods imported from a NAFTA country

(4.01) Where an order has been made under subsection (3) or (3.2) that does not, by virtue of subsection (4), apply to goods imported from a NAFTA country and it ap-

Nouveau décret applicable aux marchandises importées d'un pays ALÉNA

(4.01) En cas de prise aux termes des paragraphes (3) ou (3.2) d'un décret non applicable, en raison du paragraphe (4), aux marchandises importées d'un pays ALÉNA,

pears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry under section 30.01 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) there has been a surge of like goods imported from the NAFTA country on or after the coming into force of the order, and

(*b*) as a result of the surge, the effectiveness of the order is being undermined,

any goods of the same kind imported into Canada from the NAFTA country may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List for the purpose of limiting the importation of those goods into Canada to prevent the undermining of the effectiveness of the order made under subsection (3) or (3.2).

s'il est convaincu, sur rapport du ministre établi en application de l'enquête menée en vertu de l'article 30.01 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* :

a) d'une part, qu'il y a eu, depuis l'entrée en vigueur du décret, augmentation subite de l'importation de marchandises semblables en provenance de ce pays,

b) d'autre part, qu'en conséquence, l'efficacité du décret est diminuée,

le gouverneur en conseil peut, par décret, porter les marchandises du même genre importées de ce pays sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en vue de limiter leur importation afin de prévenir la diminution d'efficacité du décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2).

Order to specify whether it applies to goods imported from a NAFTA country

(4.02) Any order made under subsection (3) or (3.2) shall state whether it applies to goods imported from a NAFTA country.

Mention dans le décret

(4.02) Le décret visé aux paragraphes (3) ou (3.2) précise s'il est applicable ou non aux marchandises importées d'un pays ALÉNA.

Addition to Import Control List

(4.03) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the importation into Canada of any goods from a NAFTA country

(*a*) to which goods an order made under subsection (3) or (3.2) does not apply by virtue of subsection (4), or

(*b*) to which goods an order made under subsection 59.1(1) or (8) of the *Customs Tariff* does not apply by virtue of subsection 59.1(3) or (8.3) of that Act,

the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(4.03) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises d'un pays ALÉNA, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements, si elles ne sont pas assujetties :

a) soit au décret visé aux paragraphes (3) ou (3.2), en raison du paragraphe (4);

b) soit au décret visé aux paragraphes 59.1(1) ou (8) du *Tarif des douanes*, en raison des paragraphes 59.1(3) ou (8.3) de cette loi.

Revocation or amendment of inclusion order

(4.04) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that an order including any goods on the Import Control List pursuant to subsection (3), (3.2) or (4.01) should be revoked or amended, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, revoke the order or amend it.

Modification ou révocation du décret

(4.04) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer ou modifier le décret pris en vertu des paragraphes (3), (3.2) ou (4.01) s'il est convaincu que cela devrait être fait.

1993, c. 34, s. 67, c. 44, s. 147(2)

(5) Subsections 5(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

Addition to Import Control List

(5) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council on a report of the Minister made as described in subsection (3) that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to make it advisable to collect information with respect to the importation of those goods in order to ascertain whether the importation is causing or threatening injury to domestic producers of like or directly competitive goods, any goods of the same kind may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Idem

(6) Where, for the purpose of facilitating the implementation of action taken under sections 42 to 44, paragraph 59(2)(*d*), section 59.1, paragraph 60(1)(*e*) or subsection 62(1) or 68(1) of the *Customs Tariff*, the Governor in Council considers it necessary to control the importation of any goods or collect information with respect to their importation, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List for that purpose.

(6) Paragraph 5(7)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) on the expiration of the period of four years after the day on which they are included on the List by the order; or

1993, c. 44, s. 147(3)

(7) Subparagraph 5(7.1)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of an order under subsection (4.03) in respect of goods referred to in paragraph (4.03)(*b*), the order under subsection 59.1(1) or (8) of the *Customs Tariff* that applies to goods of the same kind imported from any other country ceases to have effect.

1993, ch. 34, art. 67; 1993, ch. 44, par. 147(2)

(5) Les paragraphes 5(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(5) Lorsqu'il est convaincu, en se fondant sur un rapport du ministre établi de la façon prévue au paragraphe (3), que des marchandises de tous genres sont importées au Canada — ou sont susceptibles de l'être — à des prix, en quantités et dans des conditions tels qu'il est souhaitable d'obtenir sur leur importation des renseignements afin de déterminer si celle-ci cause ou menace de causer un dommage aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter les marchandises du même genre sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Idem

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter des marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des mesures prises aux termes des articles 42 à 44, de l'alinéa 59(2)*d*), de l'article 59.1, de l'alinéa 60(1)*e*) ou des paragraphes 62(1) ou 68(1) du *Tarif des douanes*, il estime nécessaire de contrôler leur importation ou d'obtenir des renseignements à cet égard.

(6) Les alinéas 5(7)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) à l'expiration des quatre ans suivant la date de leur inclusion aux termes du décret;

b) à la date précisée au décret, si celle-ci est antérieure à celle de l'expiration des quatre ans.

1993, ch. 44, par. 147(3)

(7) Le sous-alinéa 5(7.1)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit, dans le cas d'un décret pris en application du paragraphe (4.03) à l'égard des marchandises visées à l'alinéa (4.03)*b*), le décret pris aux termes des paragraphes 59.1(1) ou (8) du *Tarif des douanes* applicable aux marchandises du même genre importées d'autres pays cesse d'avoir effet.

(5) Subsections 5(5) and (6) read as follows:

(5) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in ouncil on a report of the Minister made as described in subsection (3) ıat goods of any kind are being imported or are likely to be imported ıto Canada at such prices, in such quantities and under such conditions ; to make it advisable to collect information with respect to the importa- on of those goods in order to ascertain whether the importation is ıusing or threatening injury to the production in Canada of like or irectly competitive goods, any goods of the same kind may, by order of ıe Governor in Council, be included on the Import Control List in order) facilitate the collection of that information.

(6) Where, for the purpose of facilitating the implementation of action ıken under sections 42 to 44 or paragraph 59(2)(*d*), 59.1(1)(*d*) or 0(1)(*e*) of the *Customs Tariff*, the Governor in Council considers it ecessary to collect information with respect to the importation of any oods, the Governor in Council may, by order, include those goods on ıe Import Control List for that purpose.

(5). — Texte des paragraphes 5(5) et (6) :

(5) Lorsqu'il est convaincu, en se fondant sur un rapport du ministre établi de la façon prévue au paragraphe (3), que des marchandises de tous genres sont importées au Canada — ou sont susceptibles de l'être — à des prix, en quantités et dans des conditions tels qu'il est souhaitable d'obtenir sur leur importation des renseignements afin de déterminer si celle-ci cause ou menace de causer un préjudice à la production canadienne de marchandises semblables ou directement concurrentielles, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter les marchandises du même genre sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter des marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des mesures prises aux termes des articles 42 à 44 du *Tarif des douanes* ou des alinéas 59(2)*d*), 59.1(1)*d*) ou 60(1)*e*) de cette loi, il estime nécessaire d'obtenir des renseignements sur leur importation.

(6) The relevant portion of subsection 5(7) reads as follows:

(7) Where goods are included on the Import Control List by order of he Governor in Council under subsection (3), (5) or (6), the goods shall ɔe deemed to be removed from that List

(*a*) on the expiration of the period of three years after the day on which they are included on the List by the order; or

(6). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 5(7) :

(7) Les marchandises portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en application des paragraphes (3), (5) ou (6) sont réputées radiées de la liste :

a) à l'expiration des trois ans suivant la date de leur inclusion aux termes du décret;

b) à la date précisée au décret, si celle-ci est antérieure à celle de l'expiration des trois ans.

(7) The relevant portion of subsection 5(7.1) reads as follows:

(7.1) Where goods imported from a NAFTA country are included on the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (4.01) or (4.03), the goods shall be deemed to be removed from that List on the earlier of

...

(*b*) the day on which

...

(ii) in the case of an order under subsection (4.03) in respect of goods referred to in paragraph (4.03)(*b*), the order under subsection

(7). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 5(7.1) :

(7.1) Les marchandises importées d'un pays ALÉNA portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en application des paragraphes (4.01) ou (4.03) sont réputées radiées de la liste à la première des dates suivantes :

...

b) la date à laquelle :

...

(ii) soit, dans le cas d'un décret pris en application du paragraphe (4.03) à l'égard de marchandises visées à l'alinéa (4.03)*b*), le décret

104. The Act is amended by adding the following after section 5.2:

Addition to Import Control List to implement Agreement on Agriculture

5.3 Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that, for the purpose of implementing the Agreement on Agriculture in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement, it is advisable to control the importation of goods or collect information with respect to the importation of goods, the Governor in Council may, by order, include the goods on the Import Control List.

104. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.2, de ce qui suit :

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée — Accord sur l'agriculture

5.3 Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable, pour la mise en oeuvre de l'Accord sur l'agriculture figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce, de contrôler l'importation de marchandises ou d'obtenir des renseignements à cet égard, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée.

1993, c. 44, s. 149

105. Subsection 6.1(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Mesures ministérielles

(2) Lorsqu'il est convaincu que des marchandises non originaires énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'ALÉNA sont importées d'un pays ALÉNA en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur et dans des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le ministre peut prendre les mesures prévues à l'article 5 du chapitre 3 de l'annexe 300-B relativement à ces marchandises.

1993, ch. 44, art. 149

105. Le paragraphe 6.1(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mesures ministérielles

(2) Lorsqu'il est convaincu que des marchandises non originaires énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'ALÉNA sont importées d'un pays ALÉNA en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur et dans des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le ministre peut prendre les mesures prévues à l'article 5 du chapitre 3 de l'annexe 300-B relativement à ces marchandises.

106. The Act is amended by adding the following after section 6.1:

106. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.1, de ce qui suit :

IMPORT ACCESS

Determination of quantities

6.2 (1) Where any goods have been included on the Import Control List for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement or commitment, the Minister may determine import access quantities, or the basis for calculating them, for the purposes of subsection (2) and section 8.3 of this Act and for the purposes of the *Customs Tariff*.

Allocation method

(2) Where the Minister has determined a quantity of goods under subsection (1), the Minister may

(*a*) by order, establish a method for allocating the quantity to residents of Canada who apply for an allocation; and

RÉGIME D'ACCÈS

Établissement de quantités

6.2 (1) En cas d'inscription de marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux fins de la mise en oeuvre d'un accord ou d'un engagement intergouvernemental, le ministre peut, pour l'application du paragraphe (2), de l'article 8.3 et du *Tarif des douanes*, déterminer la quantité de marchandises visée par le régime d'accès en cause, ou établir des critères à cet effet.

Allocation de quotas

(2) Lorsqu'il a déterminé la quantité des marchandises en application du paragraphe (1), le ministre peut :

a) établir, par arrêté, une méthode pour allouer des quotas aux résidents du Canada qui en font la demande;

59.1(1) of the *Customs Tariff* that applies to goods of the same kind imported from any other country ceases to have effect.

Clause 104: New.

pris aux termes du paragraphe 59.1(1) du *Tarif des douanes* applicable aux marchandises du même genre importées d'autres pays cesse d'avoir effet.

Article 104. — Nouveau.

Clause 105: This amendment would amend the French version by replacing the words "dommage", "semblables" and "concurrentielles" with "préjudice", "similaires" and "concurrentes", respectively.

Article 105. — Remplacement de « dommage » par « préjudice » et de « semblables ou directement concurrentielles » par « similaires ou directement concurrentes ».

Clause 106: New.

Article 106. — Nouveau.

(*b*) issue an allocation to any resident of Canada who applies for the allocation, subject to the regulations and any terms and conditions the Minister may specify in the allocation.

b) délivrer une autorisation d'importation à tout résident du Canada qui en fait la demande, sous réserve des conditions qui y sont énoncées et des règlements.

Transfer of allocation

(3) The Minister may consent to the transfer of an import allocation from one resident of Canada to another.

(3) Le ministre peut autoriser le transfert à un autre résident de l'autorisation d'importation. Transfert

107. Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

107. L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

General permits

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, by order, issue generally to all residents of Canada a general permit to export to any country specified in the permit any goods included on the Export Control List that are specified in the permit, subject to such terms and conditions as are described in the permit.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, délivrer aux résidents du Canada une licence de portée générale autorisant, sous réserve des conditions qui y sont prévues, l'exportation — vers les pays mentionnés dans celle-ci — des marchandises inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée qui sont mentionnées dans la licence. Licence de portée générale

108. (1) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

108. (1) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

General permits

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, by order, issue generally to all residents of Canada a general permit to import any goods included on the Import Control List that are specified in the permit, subject to such terms and conditions as are described in the permit.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, délivrer aux résidents du Canada une licence de portée générale autorisant, sous réserve des conditions qui y sont prévues, l'importation des marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée qui sont mentionnées dans la licence. Licence de portée générale

1993, c. 44, s. 150

(2) Subsections 8(2) and (2.1) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 150

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this subsection, where goods are included on the Import Control List solely for the purpose of collecting information pursuant to subsection 5(4.03), (4.4), (5) or (6), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import those goods, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

(2) Malgré le paragraphe (1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent paragraphe, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins d'obtenir des renseignements en application des paragraphes 5(4.03), (4.4), (5) ou (6), sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins. Idem

Clause 107: New.

Article 107. — Nouveau.

Clause 108: (1) New.

Article 108,(1). — Nouveau.

(2) Subsections 8(2) and (2.1) read as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this subsection, where goods are included on the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(4.03), (4.4), (5) or (6), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import those goods, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

(2.1) Where, by virtue of subsection 5(4), an order has been made pursuant to subsection 5(3) that applies to goods imported from a NAFTA country, or an order has been made pursuant to subsection 5(4.01), the Minister shall, in determining whether to issue a permit under this section in respect of goods imported from a NAFTA country, be guided by subparagraph 5(*b*) of Article 802 of NAFTA.

(2). — Texte des paragraphes 8(2) et (2.1) :

(2) Malgré le paragraphe (1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent paragraphe, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(4.03), (4.4), (5) ou (6), sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

(2.1) Lorsque le décret visé au paragraphe 5(3) a été rendu applicable, en raison du paragraphe 5(4), aux marchandises importées d'un pays ALÉNA, ou qu'un décret a été pris en vertu du paragraphe 5(4.01), le ministre doit, pour la délivrance des licences visées au présent article à l'égard de marchandises importées d'un pays ALÉNA, tenir compte de l'alinéa 5*b*) de l'article 802 de l'ALÉNA.

Idem

(2.1) Where, by virtue of subsection 5(4), an order has been made pursuant to subsection 5(3) or (3.2) that applies to goods imported from a NAFTA country, or an order has been made pursuant to subsection 5(4.01), the Minister shall, in determining whether to issue a permit under this section in respect of goods imported from a NAFTA country, be guided by subparagraph 5(*b*) of Article 802 of NAFTA.

Idem

(2.1) Lorsque le décret visé aux paragraphes 5(3) ou (3.2) a été rendu applicable, en raison du paragraphe 5(4), aux marchandises importées d'un pays ALÉNA, ou qu'un décret a été pris en vertu du paragraphe 5(4.01), le ministre doit, pour la délivrance des licences visées au présent article à l'égard des marchandises importées d'un pays ALÉNA, tenir compte de l'alinéa 5*b*) de l'article 802 de l'ALÉNA.

109. The Act is amended by adding the following after section 8.2:

109. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8.2, de ce qui suit :

Import permits — allocation

8.3 (1) Notwithstanding subsection 8(1), where goods have been included on the Import Control List for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement or commitment and the Minister has determined an import access quantity for the goods pursuant to subsection 6.2(1), the Minister shall issue a permit to import those goods to any resident of Canada who has an import allocation for the goods and applies for the permit, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

Licences en cas d'allocation

8.3 (1) Malgré le paragraphe 8(1), en cas d'inscription de marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux fins de la mise en oeuvre d'un accord ou d'un engagement intergouvernemental, s'il a déterminé la quantité de marchandises bénéficiant du régime d'accès en application du paragraphe 6.2(1), le ministre délivre à tout résident du Canada qui a une autorisation d'importation et qui en fait la demande une licence pour l'importation des marchandises, sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

Import permits — no allocation

(2) Notwithstanding subsection 8(1), where goods have been included on the Import Control List for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement or commitment and the Minister has determined an import access quantity for the goods pursuant to subsection 6.2(1), but has not issued import allocations for the goods, the Minister shall

(*a*) if in the opinion of the Minister the import access quantity has not been exceeded, issue a permit to import those goods to any resident of Canada who applies for the permit, or

(*b*) issue generally to all residents of Canada a general permit to import those goods,

subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

Licences en l'absence d'allocation

(2) Malgré le paragraphe 8(1), en cas d'inscription de marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux fins de la mise en oeuvre d'un accord ou d'un engagement intergouvernemental, s'il a déterminé la quantité de marchandises bénéficiant du régime d'accès en application du paragraphe 6.2(1), mais n'a pas délivré d'autorisation d'importation, le ministre délivre :

a) s'il est d'avis que la quantité de marchandises n'a pas été atteinte, à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour leur importation, sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins;

b) aux résidents du Canada une licence de portée générale autorisant l'importation des marchandises, sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

Clause 109: New.

Article 109. — Nouveau.

Supplemental import permits

(3) Notwithstanding subsection 8(1) and subsections (1) and (2) of this section, where goods have been included on the Import Control List and the Minister has determined an import access quantity for the goods pursuant to subsection 6.2(1), the Minister may issue

(*a*) a permit to import those goods in a supplemental quantity to any resident of Canada who applies for the permit, or

(*b*) generally to all residents of Canada a general permit to import those goods in a supplemental quantity,

subject to such terms and conditions as are described in the permit or in the regulations.

Licences — quantité additionnelle

(3) Malgré le paragraphe 8(1) et les paragraphes (1) et (2), en cas d'inscription de marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée, s'il a déterminé la quantité de marchandises bénéficiant du régime d'accès en application du paragraphe 6.2(1), le ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'importation des marchandises en quantité additionnelle ou aux résidents du Canada une licence de portée générale autorisant leur importation en quantité additionnelle, sous réserve des conditions prévues dans la licence ou les règlements.

110. The Act is amended by adding the following after section 9.1:

110. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9.1, de ce qui suit :

Minister may issue certificate

9.2 For the purpose of implementing an intergovernmental arrangement with any country or customs territory respecting the administration of any limitation imposed on the quantity of goods that may be imported into that country or customs territory in any period, the Minister may issue to any resident of Canada who applies, a certificate with respect to an exportation of the goods to the country or customs territory stating the specific quantity of the goods in the shipment in respect of which the certificate is issued that, on importation into the country or customs territory, is eligible for the benefit provided for goods imported within that limitation.

Délivrance de certificats

9.2 Pour la mise en oeuvre d'un accord intergouvernemental avec un pays ou un territoire douanier portant sur l'application d'une limitation de la quantité de marchandises pouvant y être importée, le ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande un certificat pour l'exportation des marchandises vers le pays ou territoire douanier en cause énonçant la quantité précise des marchandises dont le transport est visé par le certificat qui est susceptible, au moment de son importation, de bénéficier du régime préférentiel prévu dans le cadre de cette limitation.

111. Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

111. Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Alteration of permits, etc.

10. (1) Subject to subsection (3), the Minister may amend, suspend, cancel or reinstate any permit, import allocation, certificate or other authorization issued or granted under this Act.

Modification des licences

10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut modifier, suspendre, annuler ou rétablir les licences, certificats, autorisations d'importation ou autres autorisations délivrés ou concédés en vertu de la présente loi.

112. (1) Paragraphs 12(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

112. (1) Les alinéas 12*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) prescribing the information and undertakings to be furnished by applicants for permits, import allocations, certificates or other authorizations under this Act, the

a) déterminer les renseignements et les engagements que sont tenus de fournir ceux qui demandent des licences, certificats, autorisations d'importation ou autres auto-

Clause 110: New.

Article 110. — Nouveau.

Clause 111: Subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) Subject to subsection (3), the Minister may amend, suspend, cancel or reinstate any permit, certificate or other authorization issued or granted under this Act.

Article 111. — Texte du paragraphe 10(1) :

10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut modifier, suspendre, annuler ou rétablir les licences, certificats ou autres autorisations délivrés ou concédés en vertu de la présente loi.

Clause 112: Paragraphs 12(*a*.1) and (*c*.02) are new. The relevant portion of section 12 reads as follows:

12. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the information and undertakings to be furnished by applicants for permits, certificates or other authorizations under this Act, the procedure to be followed in applying for and issuing or granting permits, certificates or other authorizations, the duration thereof,

Article 112. — Les alinéas 12*a*.1) et *c*.02) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés de l'article 12 :

12. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer les renseignements et les engagements que sont tenus de fournir ceux qui demandent des licences, certificats ou autres autorisations en vertu de la présente loi, la procédure à suivre pour la demande

procedure to be followed in applying for and issuing or granting permits, import allocations, certificates or other authorizations, the duration thereof, and the terms and conditions, including those with reference to shipping or other documents, on which permits, import allocations, certificates or other authorizations may be issued or granted under this Act;

(*a*.1) respecting the considerations that the Minister must take into account when deciding whether to issue an import allocation or consent to its transfer;

(*b*) respecting information to be supplied by persons to whom permits, import allocations, certificates or other authorizations have been issued or granted under this Act and any other matter associated with their use;

risations en vertu de la présente loi, la procédure à suivre pour la demande et la délivrance ou la concession de licences, certificats, autorisations d'importation ou autres autorisations, la durée de ceux-ci et les conditions, y compris celles qui concernent les documents d'expédition ou autres, auxquelles des licences, certificats, autorisations d'importation ou autres autorisations peuvent être délivrés ou concédés en vertu de la présente loi;

a.1) prévoir les facteurs à prendre en compte par le ministre pour la délivrance et le transfert des autorisations d'importation;

b) établir les renseignements que sont tenues de fournir les personnes à qui des licences, certificats, autorisations d'importation ou autres autorisations ont été délivrés ou concédés en vertu de la présente loi et régir toutes autres questions liées à leur utilisation;

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*.01):

(*c*.02) respecting the considerations that the Minister must take into account when deciding whether to issue a certificate under section 9.2;

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*.01), de ce qui suit :

c.02) prévoir les facteurs à prendre en compte par le ministre pour la délivrance des certificats visés à l'article 9.2;

113. The Act is amended by adding the following after section 16:

Transfers or unauthorized use of import allocations

16.1 No person who has been issued an import allocation shall, without the consent of the Minister, transfer it or allow it to be used by another person.

113. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Transfert ou autorisation interdits

16.1 Il est interdit au titulaire d'une autorisation d'importation de la transférer à une autre personne, ou de lui en permettre l'utilisation, sans le consentement du ministre.

114. Section 17 of the Act is replaced by the following:

False or misleading information, and misrepresentation

17. No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation in any application for a permit, import allocation, certificate or other authorization under this Act or for the purpose of procuring its issue or grant or in connection with any subsequent use of the permit, import allocation, certificate or other authorization or the exportation, importation or disposition of goods to which it relates.

114. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Faux renseignements

17. Il est interdit de fournir volontairement des renseignements faux ou trompeurs ou de faire en connaissance de cause une déclaration erronée dans une demande de licence, certificat, autorisation d'importation ou autre autorisation en vertu de la présente loi, ou pour en obtenir la délivrance ou la concession, ou à l'égard de l'usage subséquent de cette licence, ce certificat, cette autorisation d'importation ou cette autre autorisation, ou à l'égard de l'exportation, de

and the terms and conditions, including those with reference to shipping or other documents, on which permits, certificates or other authorizations may be issued or granted under this Act;

(*b*) respecting information to be supplied by persons to whom permits, certificates or other authorizations have been issued or granted under this Act and any other matter associated with their use;

et la délivrance ou la concession de licences, certificats ou autres autorisations, la durée de ceux-ci et les conditions, y compris celles qui concernent les documents d'expédition ou autres, auxquelles des licences, certificats ou autres autorisations peuvent être délivrés ou concédés en vertu de la présente loi;

b) établir les renseignements que sont tenues de fournir les personnes à qui des licences, certificats ou autres autorisations ont été délivrés ou concédés en vertu de la présente loi et autres questions liées à leur utilisation;

Clause 113: New.

Article 113. — Nouveau.

Clause 114: Section 17 reads as follows:

17. No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation in any application for a permit, certificate or other authorization under this Act or for the purpose of procuring its issue or grant or in connection with any subsequent use of the permit, certificate or other authorization or the exportation, importation or disposition of goods to which it relates.

Article 114. — Texte de l'article 17 :

17. Il est interdit de fournir volontairement des renseignements faux ou trompeurs ou de faire en connaissance de cause une déclaration erronée dans une demande de licence, certificat ou autre autorisation en vertu de la présente loi, ou pour en obtenir la délivrance ou la concession, ou à l'égard de l'usage subséquent de cette licence, ce certificat ou cette autre autorisation, ou à l'égard de l'exportation, de l'importation ou de l'aliénation des marchandises qui font l'objet de cette licence, ce certificat ou cette autorisation.

l'importation ou de l'aliénation des marchandises qui font l'objet de cette licence, ce certificat, cette autorisation d'importation ou cette autre autorisation.

R.S., c. F-10 — *Fertilizers Act* — *Loi sur les engrais* — L.R., ch. F-10

1993, c. 44, s. 155

115. Subsections 5(2) and (3) of the *Fertilizers Act* are replaced by the following:

115. Les paragraphes 5(2) et (3) de la *Loi sur les engrais* sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 155

Regulations re North American Free Trade Agreement and WTO Agreement

(2) Without limiting the authority conferred by subsection (1), the Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for the purpose of implementing, in relation to fertilizers or supplements, Article 1711 of the North American Free Trade Agreement or paragraph 3 of Article 39 of the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the WTO Agreement.

(2) Le gouverneur en conseil peut en outre prendre, concernant les engrais ou les suppléments, les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 1711 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou du paragraphe 3 de l'article 39 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC.

Règlements relatifs à l'Accord de libre-échange nord-américain et à l'Accord sur l'OMC

Definitions

(3) In subsection (2),

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

Définitions

"North American Free Trade Agreement" « *Accord de libre-échange nord-américain* »

"North American Free Trade Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

« Accord de libre-échange nord-américain » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

« Accord de libre-échange nord-américain » "*North American Free Trade Agreement*"

"WTO Agreement" « *Accord sur l'OMC* »

"WTO Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

« Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« Accord sur l'OMC » "*WTO Agreement*"

R.S., c. F-11 — *Financial Administration Act* — *Loi sur la gestion des finances publiques* — L.R., ch. F-11

116. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 89.1:

116. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 89.1, de ce qui suit :

Implementation of World Trade Organization Agreement

Mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce

Directive

89.2 (1) Notwithstanding subsection 85(1), the Governor in Council may give a directive pursuant to subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the WTO Agreement that pertains to that Crown corporation.

89.2 (1) Malgré le paragraphe 85(1), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord sur l'OMC qui la concernent.

Instructions

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une

Règlements

Fertilizers Act

Clause 115: Subsections 5(2) and (3) read as follows:

(2) Without limiting the authority conferred by subsection (1), the Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for the purpose of implementing, in relation to fertilizers or supplements, Article 1711 of the North American Free Trade Agreement.

(3) In subsection (2), "North American Free Trade Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act.*

Loi sur les engrais

Article 115. — Texte des paragraphes 5(2) et (3) :

(2) Le gouverneur en conseil peut en outre, prendre, concernant les engrais ou les suppléments, les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 1711 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

(3) Au paragraphe (2), « Accord de libre-échange nord-américain » s'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain.*

Financial Administration Act

Clause 116: New.

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 116. — Nouveau.

of a Crown corporation, make such regulations in relation to that corporation as the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the WTO Agreement that pertains to that corporation.

Definition

(3) In subsections (1) and (2), "WTO Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord sur l'OMC qui la concernent.

Définition de « Accord sur l'OMC »

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « Accord sur l'OMC » s'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

Loi sur les aliments et drogues

L.R., ch. F-27

1993, c. 44, s. 158

117. Subsections 30(3) and (4) of the *Food and Drugs Act* are replaced by the following:

117. Les paragraphes 30(3) et (4) de la *Loi sur les aliments et drogues* sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 158

Regulations re the North American Free Trade Agreement and WTO Agreement

(3) Without limiting or restricting the authority conferred by any other provisions of this Act or any Part thereof for carrying into effect the purposes and provisions of this Act or any Part thereof, the Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for the purpose of implementing, in relation to drugs, Article 1711 of the North American Free Trade Agreement or paragraph 3 of Article 39 of the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the WTO Agreement.

(3) Sans que soit limité le pouvoir conféré par toute autre disposition de la présente loi de prendre des règlements d'application de la présente loi ou d'une partie de celle-ci, le gouverneur en conseil peut prendre, concernant les drogues, les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 1711 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou du paragraphe 3 de l'article 39 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC.

Règlements relatifs à l'Accord de libre-échange nord-américain et à l'Accord sur l'OMC

Definitions

(4) In subsection (3),

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).

Définitions

"North American Free Trade Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

« Accord de libre-échange nord-américain » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

« Accord de libre-échange nord-américain » "*North American Free Trade Agreement*"

"WTO Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

« Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« Accord sur l'OMC » "*WTO Agreement*"

"North American Free Trade Agreement" « *Accord de libre-échange nord-américain* »

"WTO Agreement" « *Accord sur l'OMC* »

R.S., c. I-9

Industrial Design Act

Loi sur les dessins industriels

L.R., ch. I-9

1993, c. 44, s. 171

118. (1) The portion of section 29 of the *Industrial Design Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

118. (1) Le passage de l'article 29 de la *Loi sur les dessins industriels* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 171

Application filed in another country

29. (1) Subject to the regulations, an application for the registration of an industrial design filed in Canada by any person who

29. (1) Sous réserve des règlements, la demande d'enregistrement d'un dessin industriel, déposée au Canada par une personne

Demande déjà déposée dans un autre pays

Food and Drugs Act

Clause 117: Subsections 30(3) and (4) read as follows:

(3) Without limiting or restricting the authority conferred by any other provisions of this Act or any Part thereof for carrying into effect the purposes and provisions of this Act or any Part thereof, the Governor in Council may, for the purpose of implementing Article 1711 of the North American Free Trade Agreement, make such regulations respecting the extent to which, if any, a person may, in seeking to establish the safety or effectiveness of a new drug for the purposes of any regulations made under subsection (1) or (2), rely on test or other data submitted by any other person to the Minister in accordance with such regulations.

(4) In subsection (3), "North American Free Trade Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

Loi sur les aliments et drogues

Article 117. — Texte des paragraphes 30(3) et (4) :

(3) Sans que soit limité le pouvoir conféré par toute autre disposition de la présente loi de prendre des règlements d'application de la présente loi ou d'une partie de celle-ci, le gouverneur en conseil peut, pour la mise en oeuvre de l'article 1711 de l'Accord de libre-échange nord-américain, prendre des règlements prévoyant dans quelle mesure, s'il y a lieu, une personne peut, lorsqu'elle tente de déterminer la sûreté ou l'efficacité d'une drogue nouvelle, pour l'application des règlements pris en vertu des paragraphes (1) ou (2), se fonder sur des essais ou d'autres données présentés au ministre, conformément à ces règlements, par une autre personne.

(4) Au paragraphe (3), « Accord de libre-échange nord-américain » s'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

Industrial Design Act

Clause 118: (1) The relevant portion of section 29 reads as follows:

29. Subject to the regulations, an application for the registration of an industrial design filed in Canada by any person who has, or whose predecessor in title has, previously regularly filed an application for the registration of the same industrial design in a foreign country that by treaty, convention or law affords a similar privilege to citizens of Canada has

Loi sur les dessins industriels

Article 118, (1). — Texte du passage visé de l'article 29 :

29. Sous réserve des règlements, la demande d'enregistrement d'un dessin industriel, déposée au Canada par une personne qui a, ou dont le prédécesseur en titre a, auparavant dûment déposé une demande d'enregistrement du même dessin industriel dans un pays étranger qui, par traité, convention ou loi, accorde un privilège identique aux citoyens du

has, or whose predecessor in title has, previously regularly filed an application for the registration of the same industrial design in or for a foreign country has the same force and effect as the same application would have if filed in Canada on the date on which the application for the registration of the same industrial design was first filed in or for that foreign country, if

qui a, ou dont le prédécesseur en titre a, auparavant dûment déposé une demande d'enregistrement du même dessin industriel dans un pays étranger, ou pour un pays étranger, a la même force et le même effet qu'elle aurait si elle était déposée au Canada à la date à laquelle la demande d'enregistrement de ce dessin industriel a été en premier lieu déposée dans ce pays étranger, ou pour ce pays étranger, si les conditions suivantes sont réunies :

(2) Section 29 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 29 est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Definitions

(2) In this section,

"foreign country"

(*a*) means a country that by treaty, convention or law affords a privilege to citizens of Canada that is similar to the privilege afforded by subsection (1) with respect to the effective date of an application for the registration of an industrial design, and

(*b*) includes a WTO Member;

"WTO Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*;

"WTO Member" means a Member of the World Trade Organization established by Article I of the WTO Agreement.

"foreign country" «*pays étranger*»

"WTO Agreement" «*Accord sur l'OMC*»

"WTO Member" «*membre de l'OMC*»

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.*

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce instituée par l'article I de l'Accord sur l'OMC.

« pays étranger » S'entend d'un pays qui, par traité, convention ou loi, accorde aux citoyens du Canada un privilège semblable à celui qui est accordé en vertu du paragraphe (1) quant à la date de dépôt applicable à une demande d'enregistrement d'un dessin industriel et, notamment, d'un membre de l'OMC.

« Accord sur l'OMC » "*WTO Agreement*"

« membre de l'OMC » "*WTO Member*"

« pays étranger » "*foreign country*"

1991, c. 47 [c. I-11.8]

Insurance Companies Act

119. (1) Paragraph 38(1)(*c*) of the *Insurance Companies Act* is repealed.

(2) Paragraph 38(2)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

120. Paragraphs 168(1)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) a person who holds shares of the company where, by section 418 or 430, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

Loi sur les sociétés d'assurances

1991, ch. 47 [ch. I-11.8]

119. (1) L'alinéa 38(1)*c*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est abrogé.

(2) L'alinéa 38(2)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

120. Les alinéas 168(1)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) qui détiennent des actions de la société et à qui les articles 418 ou 430 interdisent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

the same force and effect as the same application would have if filed in Canada on the date on which the application for the registration of the same industrial design was first filed in that foreign country, if

Canada, a la même force et le même effet qu'elle aurait si elle était déposée au Canada à la date à laquelle la demande d'enregistrement de ce dessin industriel a été en premier lieu déposée dans ce pays étranger, si les conditions suivantes sont réunies :

(2) New.

(2) — Nouveau.

Insurance Companies Act

Clause 119: (1) The relevant portion of subsection 38(1) reads as follows:

38. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant to a company in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 34(1) permission to

...

(*c*) subject to sections 407 and 411, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day that the letters patent were issued without regard to subsection 429(1);

(2) The relevant portion of subsection 38(2) reads as follows:

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

...

Loi sur les sociétés d'assurances

Article 119, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 38(1) :

38. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, autoriser la société à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 34(1) à :

...

c) sous réserve des articles 407 et 411, émettre, malgré le paragraphe 429(1), des actions avec droit de vote en échange de titres convertibles en circulation à la date de délivrance des lettres patentes;

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 38(2) :

(2) Le décret précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

...

c) deux ans dans les autres cas.

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the company where, by section 418 or 430, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

121. (1) Paragraph 253(1)(*c*) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 253(2)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

122. The Act is amended by adding the following before the heading "CONSTRAINTS ON OWNERSHIP" before section 407:

INTERPRETATION

Definition of "agent"

406.1 In this Part, "agent" means

(*a*) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,

(ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee; and

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la société si les articles 418 ou 430 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

121. (1) L'alinéa 253(1)*c*) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 253(2)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

122. La même loi est modifiée par adjonction, après l'intertitre « SECTION I » précédant l'article 407, de ce qui suit :

DÉFINITION

Définition

406.1 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

« mandataire »

« mandataire » "*agent*"

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada, ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,

(ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté

(*c*) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*c*) to (*f*), two years.

Clause 120: The relevant portion of subsection 168(1) reads as follows:

168. (1) The following persons are disqualified from being directors of a company:

...

(*e*) a person who holds shares of the company where, by section 418, 430 or 431, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the company where, by section 418, 430 or 431, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

Clause 121: (1) The relevant portion of subsection 253(1) reads as follows:

253. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant to a company in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 251(1) permission to

...

(*c*) subject to sections 407 and 411, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day the letters patent were issued without regard to subsection 429(1);

(2) The relevant portion of subsection 253(2) reads as follows:

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

...

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*f*), two years.

Clause 122: New.

Article 120. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 168(1) :

168. (1) Ne peuvent être administrateurs les personnes :

...

e) qui détiennent des actions de la société et à qui les articles 418, 430 ou 431 interdisent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la société si les articles 418, 430 ou 431 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

Article 121, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 253(1) :

253. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la société ayant reçu les lettres patentes à :

...

c) sous réserve des articles 407 et 411, émettre sans tenir compte du paragraphe 429(1), des actions avec droit de vote en échange de valeurs mobilières convertibles en circulation à la date de délivrance de lettres patentes;

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 253(2) :

(2) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

...

c) deux ans dans les autres cas.

Article 122. — Nouveau.

(*b*) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person.

par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

DIVISION II

SECTION II

123. The Act is amended by adding the following after section 408:

123. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 408, de ce qui suit :

Exception for small holdings

408.1 Notwithstanding section 408, where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the company in the name of that person

(*a*) would not exceed five thousand, and

(*b*) would not exceed 0.1 per cent of the outstanding shares of that class,

the company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the company as a result of that issue or transfer of shares.

408.1 Par dérogation à l'article 408, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la banque est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

Exception

1993, c. 44, s. 174

124. The headings before section 426.1 and sections 426.1 and 427 of the Act are repealed.

124. Les intertitres précédant l'article 426.1 et les articles 426.1 et 427 de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 44, art. 174

1993, c. 44, s. 175

125. Section 429 of the Act is repealed.

125. L'article 429 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 44, art. 175

126. (1) Subsection 430(1) of the Act is repealed.

126. (1) Le paragraphe 430(1) de la même loi est abrogé.

(2) Subsections 430(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 430(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transitional

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a government or agency referred to in that subsection that, on September 27, 1990, beneficially owned shares of a former-Act company where the exercise of the voting rights attached to those shares was not prohibited under subsection 36(2) of the *Ca-*

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas où, le 27 septembre 1990, le gouvernement ou l'organisme mentionné à ce paragraphe détenait la propriété effective d'actions d'une société antérieure et que le paragraphe 36(2) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britan-*

Disposition transitoire

Clause 123: New.

Article 123. — Nouveau.

Clause 124: The repeal of the headings before section 426.1 and sections 426.1 and 427 would remove certain constraints on ownership.

Article 124. — L'abrogation des intertitres précédant l'article 426.1 et des articles 426.1 et 427 a pour effet de supprimer certaines restrictions à la propriété tout en préservant l'interdiction faite à une société d'assurances ou une société d'assurance-vie d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions à certaines entités.

Clause 125: Section 429 reads as follows:

429. (1) No life company shall record in its securities register a transfer or issue of any voting share of the company to a non-resident or to any entity that is a non-resident and is controlled by a non-resident

(*a*) where the voting shares beneficially owned by non-residents carry voting rights exceeding 25 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, and the transfer or issue would increase that percentage;

(*b*) where the voting shares beneficially owned by non-residents carry voting rights that represent 25 per cent or less of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and the transfer or issue would cause that percentage to exceed 25 per cent;

Article 125. — Texte de l'article 429 :

429. (1) Il est également interdit à la société d'assurance-vie d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières tout transfert ou émission d'actions avec droit de vote — à un non-résident ou à une entité non résidente contrôlée par un non-résident — qui aurait pour effet :

a) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à vingt-cinq pour cent, des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation;

b) de porter le pourcentage des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents à plus de vingt-

nadian and British Insurance Companies Act, as that subsection read immediately prior to June 1, 1992.

niques, en son état au 31 mai 1992, n'interdisait pas l'exercice des droits de vote attachés à ces actions.

Transitional

(4) Subsection (3) ceases to apply where a government or agency referred to in that subsection acquires beneficial ownership of any additional voting shares of the former-Act company in such number that the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company beneficially owned by the government or agency is greater than the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company that were beneficially owned by the government or agency on September 27, 1990.

(4) Le paragraphe (3) cesse de s'appliquer dans le cas où le gouvernement ou l'organisme qui y est mentionné acquiert la propriété effective d'un nombre d'actions avec droit de vote de la société antérieure qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société antérieure qu'elle détenait à titre de véritable propriétaire le 27 septembre 1990.

Disposition transitoire

1993, c. 44, s. 176

127. Sections 431 and 431.1 of the Act are repealed.

127. Les articles 431 et 431.1 de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 44, art. 176

128. Section 437 of the Act is repealed.

128. L'article 437 de la même loi est abrogé.

1990, c. 37 [c. I-14.6]

Integrated Circuit Topography Act

Loi sur les topographies de circuits intégrés

1990, ch. 37 [ch. I-14.6]

129. The *Integrated Circuit Topography Act* is amended by adding the following after section 2:

129. La *Loi sur les topographies de circuits intégrés* est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

130. (1) Paragraph 4(1)(*c*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

130. (1) L'alinéa 4(1)*c*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) a national of a WTO Member.

(iv) est un ressortissant d'un membre de l'OMC.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Definitions

(5) In this section,

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of Patents;

« Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« Accord sur l'OMC » "*WTO Agreement*"

"WTO Agreement" « *Accord sur l'OMC* »

"WTO Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*;

(*c*) where the transfer or issue would cause the voting rights attached to the aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company; or

(*d*) where the voting rights attached to the aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and the transfer or issue would increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident.

(1.1) The operation of subsections (2) to (4) is suspended during the period in which section 431.1 is in force.

(2) Subsections (1) and 430(1) do not apply to a life company if

(*a*) in the case of a former-Act company, on the coming into force of this section, and

(*b*) in the case of any other company, on the day of the first meeting of shareholders of the company held after the incorporation of the company,

a non-resident controls the company, but, if at any time thereafter there is no non-resident who controls the company, subsections (1) and 430(1) apply from and after that time with respect to the company.

(3) Subsections (1) and 430(1) do not apply to a former-Act company that is a life company if, on January 1, 1989, the company was controlled by a United States resident, but if at any time thereafter the company is not controlled by a United States resident or non-resident, this subsection ceases to apply to that former-Act company.

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), "control" means "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)".

(5) For the purposes of subsection (1), where a share of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

(6) The Minister may, by order, exempt any company that has been converted from a mutual company into a company with common shares from the application of subsections (1) and 430(1) for such period or periods following the date of the issuance of the letters patent effecting the conversion as the Minister may specify.

cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

c) de porter les droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

d) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à dix pour cent, des droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation.

(1.1) Les paragraphes (2) à (4) sont inopérants tant que l'article 431.1 est en vigueur.

(2) Les paragraphes (1) et 430(1) ne s'appliquent pas à la société qui est contrôlée par un non-résident, dans le cas d'une société antérieure, à la date d'entrée en vigueur du présent article ou, dans celui d'une autre société, à la date de la première assemblée des actionnaires tenue après sa constitution en personne morale. Ils s'appliquent toutefois dès que, par la suite, la société cesse d'être contrôlée par un non-résident.

(3) Les paragraphes (1) et 430(1) ne s'appliquent pas à la société antérieure d'assurance-vie dont un résident américain avait le contrôle le 1er janvier 1989. Le présent paragraphe cesse toutefois de s'appliquer à cette société antérieure dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident américain ou un non-résident.

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

(5) Pour l'application du paragraphe (1), une action est réputée être détenue par un non-résident si l'un de ses codétenteurs est un non-résident.

(6) Le ministre peut, par arrêté, soustraire à l'application des paragraphes (1) et 430(1) la société issue de la transformation d'une société mutuelle en société avec actions ordinaires, pendant la période postérieure à la livraison des lettres patentes de transformation que le ministre précise.

Clause 126: (1) Subsection 430(1) reads as follows:

430. (1) Notwithstanding section 152, but subject to subsections 429(2) and (3), where the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of a life company that are beneficially owned by a non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

(2) Subsections 430(3) and (4) read as follows:

(3) Where, on September 27, 1990, a person referred to in subsection (1) or (2) beneficially owned shares of a former-Act company and the exercise of the voting rights attached to those shares was not prohibited under subsection 36(2) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, as that subsection read immediately prior to the coming into force of section 761, but would be prohibited by subsections (1) and (2), those subsections shall not apply.

Article 126, (1). — Texte du paragraphe 430(1) :

430. (1) Par dérogation à l'article 152 mais sous réserve des paragraphes 429(2) et (3), il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective par un non-résident et des entités non résidentes qu'il contrôle si leur total excède dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la société d'assurance-vie.

(2). — Texte des paragraphes 430(3) et (4) :

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans le cas où, le 27 septembre 1990, une personne mentionnée à l'un de ces paragraphes détenait la propriété effective d'actions d'une société antérieure et que, d'une part, le paragraphe 36(2) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, dans sa version précédant l'entrée en vigueur de l'article 761, n'interdisait pas l'exercice des droits de vote

"WTO Member" « membre de l'OMC »

"WTO Member" means a Member of the World Trade Organization established by Article I of the WTO Agreement.

« commissaire » S'entend du commissaire au brevets. « commissaire » "Commissioner"

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce instituée par l'article I de l'Accord sur l'OMC. « membre de l'OMC » "WTO Member"

131. (1) The Act is amended by adding the following after section 7:

131. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Government may apply to use registered topography

7.1 (1) Subject to section 7.2, the Commissioner may, on application by the Government of Canada or the government of a province, authorize the public non-commercial use of a registered topography by that government.

7.1 (1) Sous réserve de l'article 7.2, le commissaire peut, sur demande du gouvernement du Canada ou d'une province, autoriser celui-ci à faire usage d'une topographie enregistrée à des fins publiques non commerciales. Demande d'usage d'une topographie par le gouvernement

Terms of use

(2) Subject to section 7.2, the use of the registered topography may be authorized for such purpose, for such period and on such other terms as the Commissioner considers expedient, but the Commissioner shall settle those terms in accordance with the following principles:

(*a*) the scope and duration of the use shall be limited to the purpose for which the use is authorized;

(*b*) the use authorized shall be non-exclusive; and

(*c*) any use shall be authorized predominantly to supply the domestic market.

(2) Sous réserve de l'article 7.2, l'usage de la topographie peut être autorisé aux fins, pour la durée et selon les autres modalités que le commissaire estime convenables. Celui-ci fixe ces modalités conformément aux principes suivants :

a) la portée et la durée de l'usage doivent être limitées aux fins auxquelles celui-ci a été autorisé;

b) l'usage ne peut être exclusif;

c) l'usage doit avant tout être autorisé pour l'approvisionnement du marché intérieur. Modalités

Notice

(3) The Commissioner shall notify the owner of the registered topography of any use of the registered topography that is authorized under this section.

(3) Le commissaire avise le propriétaire de la topographie enregistrée de l'usage qui est autorisé sous le régime du présent article. Avis

Payment of remuneration

(4) Where the use of the registered topography is authorized, the authorized user shall pay to the owner of the registered topography such amount as the Commissioner considers to be adequate remuneration in the circumstances, taking into account the economic value of the authorization.

(4) L'usager de la topographie enregistrée paie au propriétaire la rémunération que le commissaire estime adéquate en l'espèce, compte tenu de la valeur économique de l'autorisation. Paiement d'une rémunération

Termination of authorization

(5) The Commissioner may, on application by the owner of the registered topography and after giving all concerned parties an opportunity to be heard, terminate the authorization if the Commissioner is satisfied that the circumstances that led to the granting of the authorization have ceased to exist and are unlikely to recur, subject to such conditions as the Commissioner deems appropriate to

(5) Le commissaire peut, sur demande du propriétaire et après avoir donné aux intéressés la possibilité de se faire entendre, mettre fin à l'autorisation s'il est convaincu que les circonstances qui y ont conduit ont cessé d'exister et ne se reproduiront vraisemblablement pas. Le cas échéant, il doit toutefois veiller à ce que les intérêts légitimes des per- Fin de l'autorisation

(4) Subsection (3) ceases to apply where a person referred to in that subsection acquires beneficial ownership of any additional voting shares of the former-Act company in such number that the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company beneficially owned by the person is greater than the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company that were beneficially owned by the person on September 27, 1990.

Clause 127: Sections 431 and 431.1 read as follows:

431. Notwithstanding section 152, where a resident holds shares of a life company in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

431.1 (1) Subsections 429(1) and 430(1) do not apply to a life company

(*a*) in the case of a life company incorporated under this Act that is controlled by a non-resident on the day of the first meeting of shareholders of the company held after the incorporation of the company, until there is no non-resident who controls the company, subject to paragraphs (*c*) to (*e*);

(*b*) in the case of a life company that is a former-Act company that was controlled on June 1, 1992 by a non-resident, until there is no non-resident who controls the company, subject to paragraphs (*c*) to (*e*);

(*c*) in the case of a life company that is a former-Act company that was controlled on January 1, 1989 by a NAFTA country resident where the NAFTA country in question is the United States, until there is no non-resident or NAFTA country resident who controls the company;

(*d*) in the case of a life company that was described in subsection 429(2) throughout the period beginning on the later of June 1, 1992 and the day on which the life company becomes a life company and ending on the day before the day on which this section comes into force and that is controlled on the day on which this section comes into force by a NAFTA country resident where the NAFTA country in question is Mexico, until there is no non-resident or NAFTA country resident who controls the company; and

(*e*) in the case of a life company that is described in subsection 429(2) or this subsection throughout the period beginning on the later of June 1, 1992 and the day on which the life company becomes a life company and ending on the day before the prescribed day and that is controlled on the prescribed day by a NAFTA country resident where the NAFTA country in question is a prescribed NAFTA country, until there is no non-resident or NAFTA country resident who controls the company.

(2) For the purposes of subsection (1), "control" means control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*).

Clause 128: Section 437 reads as follows:

437. Notwithstanding section 408 and paragraphs 429(1)(*a*) and (*b*), where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the company in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed one tenth of one per cent of the outstanding shares of that class, the company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that

attachés à ces actions mais, d'autre part, les paragraphes (1) et (2) l'interdiraient.

(4) Le paragraphe (3) cesse de s'appliquer dans le cas où la personne qui y est mentionnée acquiert la propriété effective d'un nombre d'actions avec droit de vote de la société antérieure qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société antérieure qu'elle détenait à titre de véritable propriétaire le 27 septembre 1990.

Article 127. — Texte des articles 431 et 431.1 :

431. Par dérogation à l'article 152, le résident qui détient des actions de la société d'assurance-vie au nom ou pour le compte d'un non-résident ne peut, ni à titre de fondé de pouvoir ni personnellement, exercer les droits de vote attachés à celles-ci.

431.1 (1) Les paragraphes 429(1) et 430(1) ne s'appliquent pas :

a) à la société d'assurance-vie constituée en personne morale sous le régime de la présente loi qui est contrôlée par un non-résident à la date de la première assemblée des actionnaires tenue après sa constitution en personne morale. Ils s'appliquent toutefois dès que, par la suite, la société cesse d'être contrôlée par un non-résident, sous réserve des alinéas *c*) à *e*);

b) à la société antérieure d'assurance-vie dont un non-résident avait le contrôle le 1er juin 1992. Le présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société antérieure dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un non-résident, sous réserve des alinéas *c*) à *e*);

c) à la société antérieure d'assurance-vie dont un résident des États-Unis, en tant que pays ALÉNA, avait le contrôle le 1er janvier 1989. Le présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société antérieure dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA ou un non-résident;

d) à la société d'assurance-vie visée au paragraphe 429(2) pendant la période commençant le 1er juin 1992 ou à la date de sa constitution en société d'assurance-vie, la plus récente de ces dates étant retenue, et se terminant le jour précédant celui de l'entrée en vigueur du présent article et qui, lors de l'entrée en vigueur du présent article, est contrôlée par un résident du Mexique en tant que pays ALÉNA. Le présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA ou un non-résident;

e) à la société d'assurance-vie visée au paragraphe 429(2) ou au présent paragraphe pendant la période commençant le 1er juin 1992 ou à la date de sa constitution en société d'assurance-vie, la plus récente de ces dates étant retenue, et se terminant le jour précédant celui fixé par règlement et qui, au jour fixé par règlement, est contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA visé par règlement. Le présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA ou un non-résident.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Article 128. — Texte de l'article 437 :

437. Par dérogation à l'article 408 et aux alinéas 429(1)*a*) et *b*), si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la société est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait

protect the legitimate interests of the authorized user.

Authorization not transferable

(6) An authorization granted under this section is not transferable.

Prescribed uses

7.2 The Commissioner may not, under section 7.1, authorize any use that is a prescribed use unless the proposed user complies with the prescribed conditions.

Appeal

7.3 Any decision made by the Commissioner under section 7.1 or 7.2 is subject to appeal to the Federal Court under the *Patent Act*.

Regulations

7.4 (1) The Governor in Council may make regulations for the purpose of implementing, in relation to registered topographies, paragraph 2 of Article 37 of the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the WTO Agreement.

Definition of "WTO Agreement"

(2) In subsection (1), "WTO Agreement" has the same meaning as in subsection 4(5).

No liability

(2) Her Majesty in right of Canada or a province is not, by reason only of the enactment of subsection (1), liable for any use of a registered topography before the day on which subsection (1) comes into force.

sonnes autorisées soient protégés de façon adéquate.

Incessibilité

(6) L'autorisation prévue au présent article est incessible.

Usages prévus par règlement

7.2 Le commissaire ne peut s'appuyer sur l'article 7.1 pour autoriser des usages prévus par règlement, à moins que l'usager éventuel ne respecte les conditions réglementaires.

Appel

7.3 Toute décision rendue par le commissaire dans le cadre des articles 7.1 ou 7.2 peut faire l'objet de l'appel devant la Cour fédérale prévu par la *Loi sur les brevets*.

Règlements

7.4 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre, concernant les topographies enregistrées, des règlements pour la mise en oeuvre du paragraphe 2 de l'article 37 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC.

Définition de « Accord sur l'OMC »

(2) Dans le paragraphe (1), « Accord sur l'OMC » s'entend au sens du paragraphe 4(5).

Non-responsabilité

(2) L'adoption du paragraphe (1) n'a pas pour effet de rendre Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province responsable de l'usage d'une topographie enregistrée fait avant son entrée en vigueur.

R.S., c. 28 (1st Supp.) [c. I-21.8]

Investment Canada Act

Loi sur Investissement Canada

L.R., ch. 28 (1er suppl.) [ch. I-21.8]

1993, c. 44, s. 178

132. Sections 14.01 and 14.02 of the *Investment Canada Act* are repealed.

132. Les articles 14.01 et 14.02 de la *Loi sur Investissement Canada* sont abrogés.

1993, ch. 44, art. 178

1988, c. 65, s. 135; 1993, c. 35, s. 3, c. 44, s. 178

133. Sections 14.03 to 14.2 of the Act are replaced by the following:

133. Les articles 14.03 à 14.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 135; 1993, ch. 44, art. 178

Limits for WTO investors

14.1 (1) Notwithstanding the limits set out in subsection 14(3), an investment described in paragraph 14(1)(*a*), (*b*) or (*c*) by

(*a*) a WTO investor, or

(*b*) a non-Canadian, other than a WTO investor, where the Canadian business that is the subject of the investment is, immediately prior to the implementation of the investment, controlled by a WTO investor,

is reviewable pursuant to section 14 only where the value, calculated in the manner

Limites applicables aux investisseurs OMC

14.1 (1) Par dérogation au paragraphe 14(3), l'investissement visé aux alinéas 14(1)*a*), *b*) ou *c*) qui est effectué soit par un investisseur OMC, soit, dans le cas où l'entreprise canadienne qui en fait l'objet est, avant qu'il ne soit effectué, sous le contrôle d'un investisseur OMC, par un non-Canadien — autre qu'un investisseur OMC — n'est sujet à l'examen prévu à l'article 14 que si la valeur, calculée selon les modalités réglementaires, des actifs visés aux alinéas 14(3)*a*) ou *b*), selon le cas, est égale ou supé-

class of shares of the company as a result of that issue or transfer of shares and, unless the address to be recorded in the securities register of the company is a place outside Canada, that the person is a resident.

Integrated Circuit Topography Act

Clause 129: New.

Clause 130: (1) Subparagraph 4(1)(*c*)(iv) is new. The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) Subject to subsection (4), a topography is registrable under this Act only if the following conditions are met:

...

(*c*) the creator of the topography is, at the time of its creation or on the filing date of the application,

(2) New.

Clause 131: New.

du transfert ou de l'émission et, sauf quand l'adresse à inscrire au registre de la société est à l'étranger, que la personne est un résident.

Loi sur les topographies de circuits intégrés

Article 129. — Nouveau.

Article 130, (1). — Nouveau. Texte du passage introductif de l'alinéa 4(1)*c*) :

4. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la topographie ne peut être enregistrée aux termes de la présente loi qu'aux conditions suivantes :

...

c) soit au moment de sa création, soit à la date de dépôt, le créateur :

(2). — Nouveau.

Article 131. — Nouveau.

Investment Canada Act

Clause 132: This amendment would repeal the provisions respecting the implementation of the North American Free Trade Agreement.

Clause 133: This amendment would repeal the provisions respecting the implementation of the Canada-United States Free Trade Agreement and would enact new provisions respecting the implementation of the WTO Agreement.

Loi sur Investissement Canada

Article 132. — Abrogation des dispositions relatives à l'Accord de libre-échange nord-américain.

Article 133. — Abrogation des dispositions relatives à la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis et édiction des dispositions de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.

prescribed, of the assets described in paragraph 14(3)(*a*) or (*b*), as the case may be, is equal to or greater than the applicable amount determined pursuant to subsection (2).

Amount for subsequent years

(2) For the purposes of subsection (1), the amount for any year shall be determined by the Minister in January of that year by rounding off to the nearest million dollars the amount arrived at by using the formula:

$$\frac{\text{Current Nominal GDP at Market Prices}}{\text{Previous Year Nominal GDP at Market Prices}} \times \text{amount determined for previous year}$$

where

"Current Nominal GDP at Market Prices" means the average of the Nominal Gross Domestic Products at market prices for the most recent four consecutive quarters; and

"Previous Year Nominal GDP at Market Prices" means the average of the Nominal Gross Domestic Products at market prices for the four consecutive quarters for the comparable period in the year preceding the year used in calculating the Current Nominal GDP at Market Prices.

Publication in *Canada Gazette*

(3) As soon as possible after determining the amount for any particular year, the Minister shall publish the amount in the *Canada Gazette*.

Investments not reviewable

(4) Notwithstanding paragraph 14(1)(*d*), an investment described in that paragraph by

(*a*) a WTO investor, or

(*b*) a non-Canadian, other than a WTO investor, where the Canadian business that is the subject of the investment is, immediately prior to the implementation of the investment, controlled by a WTO investor,

that is implemented after this section comes into force is not reviewable pursuant to section 14.

Exceptions

(5) This section does not apply in respect of an investment to acquire control of a Canadian business that

rieure au montant déterminé en application du paragraphe (2).

Calcul du montant

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant, pour chaque année, est le résultat, calculé par le ministre au mois de janvier de l'année en question et arrondi au million le plus proche, de la formule suivante :

$$\frac{\text{PIB nominal actuel aux prix du marché}}{\text{PIB nominal de l'année précédente aux prix du marché}} \times \text{montant de l'année précédente}$$

a) le PIB nominal actuel aux prix du marché étant la moyenne du produit intérieur brut nominal aux prix du marché pour les quatre trimestres consécutifs les plus récents;

b) le PIB nominal de l'année précédente aux prix du marché étant la moyenne du produit intérieur brut nominal aux prix du marché, pour les mêmes quatre trimestres consécutifs de l'année précédant l'année utilisée pour le calcul du PIB nominal actuel aux prix du marché.

Publication dans la *Gazette du Canada*

(3) Aussitôt que possible après avoir fait ce calcul pour une année donnée, le ministre fait publier le montant en question dans la *Gazette du Canada*.

Investissements soustraits à l'examen

(4) Par dérogation à l'alinéa 14(1)*d*), l'investissement visé à cet alinéa qui est effectué, après l'entrée en vigueur du présent article, soit par un investisseur OMC, soit, dans le cas où l'entreprise canadienne qui en fait l'objet est, avant qu'il ne soit effectué, sous le contrôle d'un investisseur OMC, par un non-Canadien — autre qu'un investisseur OMC — n'est pas sujet à l'examen prévu à l'article 14.

Exceptions

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'investissement visant l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne qui, selon le cas :

(*a*) engages in the production of uranium and owns an interest in a producing uranium property in Canada;

(*b*) provides any financial service;

(*c*) provides any transportation service, as that expression may be defined by the regulations; or

(*d*) is a cultural business.

Definitions

(6) In this section and section 14.2,

"controlled by a WTO investor" *« sous le contrôle d'un investisseur OMC »*

"controlled by a WTO investor", with respect to a Canadian business, means, notwithstanding subsection 28(2),

(*a*) the ultimate direct or indirect control in fact of the Canadian business by a WTO investor through the ownership of voting interests, or

(*b*) the ownership by a WTO investor of all or substantially all of the assets used in carrying on the Canadian business;

"cultural business" *« entreprise culturelle »*

"cultural business" means a Canadian business that carries on any of the following activities, namely,

(*a*) the publication, distribution or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form, other than the sole activity of printing or typesetting of books, magazines, periodicals or newspapers,

(*b*) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings,

(*c*) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings,

(*d*) the publication, distribution or sale of music in print or machine readable form, or

(*e*) radio communication in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, any radio, television and cable television broadcasting undertakings and any satellite programming and broadcast network services;

a) exerce des activités de production d'uranium et est propriétaire d'un droit sur un terrain uranifère exploité au Canada;

b) offre des services financiers;

c) offre des services de transport, au sens de l'éventuelle définition réglementaire;

d) est une entreprise culturelle.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 14.2.

« Accord sur l'OMC » *"WTO Agreement"*

« Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« entreprise culturelle » *"cultural business"*

« entreprise culturelle » Entreprise canadienne qui se livre à l'une ou l'autre des activités suivantes :

a) la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux, sous forme imprimée ou assimilable par une machine, à l'exclusion toutefois de la seule impression ou composition de ces publications;

b) la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo;

c) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo;

d) l'édition, la distribution ou la vente de compositions musicales sous forme imprimée ou assimilable par une machine;

e) les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, notamment les activités de radiodiffusion, de télédiffusion et de câblodistribution et les services de programmation et de diffusion par satellite.

« institution financière » *"financial institution"*

« institution financière » Unité autorisée à exercer des activités en vertu de la législation sur les institutions financières, soit d'un membre de l'OMC, soit d'une de ses subdivisions politiques, selon la définition

"financial institution" « *institution financière* »

"financial institution" means any entity authorized to do business under the laws applicable to a WTO Member or any of its political subdivisions relating to financial institutions, as defined by the laws applicable to that WTO Member or any of its political subdivisions, and includes a holding company thereof;

"financial service" « *service financier* »

"financial service" means a service of a financial nature offered by a financial institution excluding the underwriting and selling of insurance policies;

"WTO Agreement" « *Accord sur l'OMC* »

"WTO Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*;

"WTO investor" « *investisseur OMC* »

"WTO investor" means

(*a*) an individual, other than a Canadian, who is a national of a WTO Member or who has the right of permanent residence in relation to that WTO Member,

(*b*) a government of a WTO Member, whether federal, state or local, or an agency thereof,

(*c*) an entity that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1) or (2), and that is a WTO investor-controlled entity, as determined in accordance with subsection (7),

(*d*) a corporation or limited partnership

(i) that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1),

(ii) that is not a WTO investor within the meaning of paragraph (*c*),

(iii) of which less than a majority of its voting interests are owned by WTO investors,

(iv) that is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, and

(v) of which two thirds of the members of its board of directors, or of which two thirds of its general partners, as the case may be, are any company that donne cette législation des institutions financières, ou société de portefeuille la contrôlant.

« investisseur OMC » « *investisseur OMC* » "*WTO investor*"

a) Le particulier — autre qu'un Canadien — qui est un ressortissant d'un membre de l'OMC ou qui a le droit d'établir sa résidence permanente chez ce membre;

b) le gouvernement d'un membre de l'OMC ou celui d'un de ses États ou d'une de ses administrations locales, ou tout organisme d'un tel gouvernement;

c) l'unité sous contrôle d'un investisseur OMC, au sens du paragraphe (7), qui n'est pas une unité sous contrôle canadien visée aux paragraphes 26(1) ou (2);

d) la personne morale ou société en commandite qui n'est ni une unité sous contrôle canadien visée au paragraphe 26(1), ni un investisseur OMC au sens de l'alinéa *c*), ni contrôlée en fait au moyen de la propriété de ses intérêts avec droit de vote et dont, d'une part, la majorité de ceux-ci n'appartient pas à des investisseurs OMC, d'autre part, les deux tiers des administrateurs ou des associés gérants, selon le cas, sont des Canadiens et des investisseurs OMC;

e) la fiducie qui n'est ni une unité sous contrôle canadien visée aux paragraphes 26(1) ou (2), ni un investisseur OMC au sens de l'alinéa *c*), ni contrôlée en fait au moyen de la propriété de ses intérêts avec droit de vote et dont les deux tiers des fiduciaires sont des Canadiens et des investisseurs OMC;

f) toute autre forme d'organisation commerciale précisée par règlement et contrôlée par un investisseur OMC.

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce instituée par l'article I de l'Accord sur l'OMC. « membre de l'OMC » "*WTO Member*"

« service financier » Service de nature financière offert par une institution financière, à l'exclusion de la vente de polices d'assu- « service financier » "*financial service*"

bination of Canadians and WTO investors,

(*e*) a trust

(i) that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1) or (2),

(ii) that is not a WTO investor within the meaning of paragraph (*c*),

(iii) that is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, and

(iv) of which two thirds of its trustees are any combination of Canadians and WTO investors, or

(*f*) any other form of business organization specified by the regulations that is controlled by a WTO investor;

"WTO Member" *« membre de l'OMC »*

"WTO Member" means a Member of the World Trade Organization established by Article I of the WTO Agreement.

Interpretation

(7) For the purposes only of determining whether an entity is a "WTO investor-controlled entity" under paragraph (*c*) of the definition "WTO investor" in subsection (6),

(*a*) subsections 26(1) and (2) and section 27 apply and, for that purpose,

(i) every reference in those provisions to "Canadian" or "Canadians" shall be read and construed as a reference to "WTO investor" or "WTO investors", respectively,

(ii) every reference in those provisions to "non-Canadian" or "non-Canadians" shall be read and construed as a reference to "non-Canadian, other than a WTO investor," or "non-Canadians, other than WTO investors," respectively, except for the reference to "non-Canadians" in subparagraph 27(*d*)(ii), which shall be read and construed as a reference to "not WTO investors",

(iii) every reference in those provisions to "Canadian-controlled" shall be read and construed as a reference to "WTO investor-controlled", and

rance et de la souscription à de telles polices.

« sous le contrôle d'un investisseur OMC » *« sous le contrôle d'un investisseur OMC » "controlled by a WTO investor"*

Par dérogation au paragraphe 28(2), s'entend, à l'égard d'une entreprise canadienne :

a) soit du contrôle ultime de fait, direct ou indirect, de celle-ci par un investisseur OMC au moyen de la propriété d'intérêts avec droit de vote;

b) soit du fait qu'un investisseur OMC est propriétaire de la totalité ou de la quasi-totalité des actifs d'exploitation de celle-ci.

Mentions

(7) Pour l'application de l'alinéa *c*) de la définition de « investisseur OMC », au paragraphe (6), la détermination du statut de l'unité sous contrôle d'un investisseur OMC est à effectuer selon les règles suivantes :

a) les paragraphes 26(1) et (2) et l'article 27 s'appliquent et, à cette fin, les mentions, dans ces dispositions, de « Canadien », de « Canadiens », de « non-Canadien », de « non-Canadiens » et des adjectifs correspondants, ainsi que de « sous contrôle canadien » et de « Canada », valent respectivement mention de « investisseur OMC », de « investisseurs OMC », de « non-Canadien — autre qu'un investisseur OMC — », de « non-Canadiens — autres que des investisseurs OMC — », des adjectifs correspondants, de « sous contrôle d'un investisseur OMC » et de « membre de l'OMC » — à l'exception de l'adjectif « non canadiens », au sous-alinéa 27*d*)(ii), qui vaut mention de « n'étant pas des investisseurs OMC »;

b) lorsque deux personnes — un Canadien et un investisseur OMC — possèdent à part égale toutes les actions avec droit de vote d'une personne morale, celle-ci est

(iv) the reference in subparagraph 27(*d*)(i) to "Canada" shall be read and construed as a reference to "a WTO Member"; and

(*b*) where two persons, one being a Canadian and the other being a WTO investor, own equally all of the voting shares of a corporation, the corporation is deemed to be WTO investor-controlled.

censée être sous contrôle d'un investisseur OMC.

Regulations

14.2 The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for carrying out the purposes and provisions of section 14.1, including regulations defining the expression "transportation service" for the purposes of paragraph 14.1(5)(*c*).

Règlements

14.2 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 14.1, notamment des règlements définissant le terme « services de transport » pour l'application de l'alinéa 14.1(5)*c*).

1988, c. 65, s. 136; 1993, c. 44, s. 179

134. Subsections 24(1.1) to (3) of the Act are replaced by the following:

1988, ch. 65, art. 136; 1993, ch. 44, art. 179

134. Les paragraphes 24(1.1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Authority to purchase cultural business

(2) Notwithstanding section 90 of the *Financial Administration Act*, where a NAFTA investor is, pursuant to a review under this Part, required to divest control of a cultural business, as defined in subsection 14.1(6), that has been acquired in the manner described in subparagraph 28(1)(*d*)(ii), where the circumstances described in subsection 14(2) do not apply, Her Majesty in right of Canada may acquire all or part of the cultural business and dispose of all or any part of the cultural business so acquired.

Acquisition d'une entreprise culturelle

(2) Par dérogation à l'article 90 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, dans le cas où, d'une part, un investisseur ALÉNA doit, par suite d'un examen fait au titre de la présente partie, abandonner le contrôle d'une entreprise culturelle — au sens du paragraphe 14.1(6) — qu'il a acquis de la façon visée au sous-alinéa 28(1)*d*)(ii) et, d'autre part, la condition mentionnée au paragraphe 14(2) ne s'applique pas, Sa Majesté du chef du Canada peut acquérir l'entreprise, en tout ou en partie, et prendre toute mesure d'aliénation à son égard.

Designation of agent

(3) For the purposes of subsection (2), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Treasury Board, by order, designate any Minister of the Crown in right of Canada, or any Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, to act as agent on behalf of Her Majesty with full authority to do all things necessary, subject to such terms and conditions not inconsistent with the obligations of the parties to the NAFTA Agreement under Article 2106 of the Agreement, as the Governor in Council considers appropriate.

Mandataires

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et sur recommandation du ministre et du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par décret et aux conditions qu'il estime indiquées et qui sont compatibles avec les obligations des parties à l'Accord ALÉNA prévues à l'article 2106 de celui-ci, désigner parmi les ministres fédéraux, et les sociétés d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les mandataires de Sa Majesté et leur conférer les pouvoirs nécessaires en l'occurrence.

Clause 134: Subsections 24(4) and (5) are new. Subsections 24(1.1) to (3) read as follows:

(1.1) Notwithstanding section 90 of the *Financial Administration Act*, where a NAFTA investor, as defined in subsection 14.01(7), is, pursuant to a review under this Part, required to divest control of a cultural business, as defined in subsection 14.01(7), that has been acquired in the manner described in subparagraph 28(1)(*d*)(ii), where the circumstances described in subsection 14(2) do not apply, Her Majesty in right of Canada may acquire all or part of the cultural business and dispose of all or any part of the cultural business so acquired.

(1.2) For the purposes of subsection (1.1), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Treasury Board, by order, designate any Minister of the Crown in right of Canada, or any Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, to act as agent on behalf of Her Majesty with full authority to do all things necessary, subject to such terms and conditions not inconsistent with the obligations of the parties to the Agreement under Article 2106 of the Agreement, as defined in subsection 14.01(7), as the Governor in Council considers appropriate.

(1.3) The operation of subsections (2) and (3) is suspended during the period in which subsections (1.1) and (1.2) are in force.

(2) Notwithstanding section 90 of the *Financial Administration Act*, where an American is, pursuant to a review under this Part, required to divest control of a cultural business, as defined in subsection 14.1(9), that has been acquired in the manner described in subparagraph 28(1)(*d*)(ii), where the circumstances described in subsection 14(2) do not apply, Her Majesty in right of Canada may acquire all or part of the cultural business and dispose of all or any part of the cultural business so acquired.

(3) For the purposes of subsection (2), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Treasury Board, by order, designate any Minister of the Crown in right of Canada, or any Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, to act as agent on behalf of Her Majesty with full authority to do all things necessary, subject to such terms and conditions not inconsistent with paragraph 4 of Article 1607 of the Agreement as defined in section 2 of the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act* as the Governor in Council considers appropriate.

Article 134. — Texte des paragraphes 24(1.1) à (3) :

(1.1) Par dérogation à l'article 90 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, dans le cas où, d'une part, un investisseur ALÉNA — au sens du paragraphe 14.01(7) — doit, par suite d'un examen fait au titre de la présente partie, abandonner le contrôle d'une entreprise culturelle — au sens de ce paragraphe — qu'il a acquis de la façon visée au sous-alinéa 28(1)*d*)(ii) et, d'autre part, la condition mentionnée au paragraphe 14(2) ne s'applique pas, Sa Majesté du chef du Canada peut acquérir l'entreprise, en tout ou en partie, et prendre toute mesure d'aliénation à son égard.

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1) et sur recommandation du ministre et du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par décret et aux conditions qu'il estime indiquées et qui sont compatibles avec les obligations des parties à l'Accord prévues à l'article 2106 de celui-ci, au sens du paragraphe 14.01(7), désigner parmi les ministres fédéraux, et les sociétés d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les mandataires de Sa Majesté et leur conférer les pouvoirs nécessaires en l'occurrence.

(1.3) Les paragraphes (2) et (3) sont inopérants tant que les paragraphes (1.1) et (1.2) sont en vigueur.

(2) Par dérogation à l'article 90 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, dans le cas où d'une part un Américain doit, par suite d'un examen fait au titre de la présente partie, se départir du contrôle d'une entreprise culturelle — au sens du paragraphe 14.1(9) — qu'il a acquis de la façon visée au sous-alinéa 28(1)*d*)(ii) et où d'autre part la condition mentionnée au paragraphe 14(2) ne s'applique pas, Sa Majesté du chef du Canada peut acquérir l'entreprise, même en partie, et prendre toute mesure d'aliénation à l'égard de celle-ci.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et sur recommandation du ministre et du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par décret et aux conditions qu'il estime indiquées et qui sont compatibles avec le paragraphe 4 de l'article 1607 de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*, désigner, parmi les ministres fédéraux et les sociétés d'État, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les mandataires de Sa Majesté et leur conférer les pouvoirs nécessaires en l'occurrence.

Definitions

(4) In this section,

"controlled by a NAFTA investor" « *sous le contrôle d'un investisseur ALÉNA* »

"controlled by a NAFTA investor", with respect to a Canadian business, means, notwithstanding subsection 28(2),

(*a*) the ultimate direct or indirect control in fact of the Canadian business by a NAFTA investor through the ownership of voting interests, or

(*b*) the ownership by a NAFTA investor of all or substantially all of the assets used in carrying on the Canadian business;

"NAFTA Agreement" « *Accord ALÉNA* »

"NAFTA Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

"NAFTA country" « *pays ALÉNA* »

"NAFTA country" means a country that is a party to the NAFTA Agreement;

"NAFTA investor" « *investisseur ALÉNA* »

"NAFTA investor" means

(*a*) an individual, other than a Canadian, who is a national as defined in Article 201 of the NAFTA Agreement,

(*b*) a government of a NAFTA country, whether federal, state or local, or an agency thereof,

(*c*) an entity that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1) or (2), and that is a NAFTA investor-controlled entity, as determined in accordance with subsection (5),

(*d*) a corporation or limited partnership

(i) that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1),

(ii) that is not a NAFTA investor within the meaning of paragraph (*c*),

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« Accord ALÉNA » « *Accord ALÉNA* » "*NAFTA Agreement*"

« Accord ALÉNA » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

« investisseur ALÉNA » « *investisseur ALÉNA* » "*NAFTA investor*"

« investisseur ALÉNA »

a) Le particulier — autre qu'un Canadien — qui est un ressortissant au sens de l'article 201 de l'Accord ALÉNA;

b) le gouvernement d'un pays ALÉNA ou celui d'un de ses États ou d'une de ses administrations locales, ou tout organisme d'un tel gouvernement;

c) l'unité sous contrôle d'un investisseur ALÉNA, au sens du paragraphe (5), qui n'est pas une unité sous contrôle canadien visée aux paragraphes 26(1) ou (2);

d) la personne morale ou société en commandite qui n'est ni une unité sous contrôle canadien visée au paragraphe 26(1), ni un investisseur ALÉNA au sens de l'alinéa *c*), ni contrôlée en fait au moyen de la propriété de ses intérêts avec droit de vote et dont, d'une part, la majorité de ceux-ci n'appartient pas à des investisseurs ALÉNA, d'autre part, les deux tiers des administrateurs ou des associés gérants, selon le cas, sont des Canadiens et des investisseurs ALÉNA;

e) la fiducie qui n'est ni une unité sous contrôle canadien visée aux paragraphes 26(1) ou (2), ni un investisseur ALÉNA au sens de l'alinéa *c*), ni contrôlée en fait au moyen de la propriété de ses intérêts avec droit de vote et dont les deux tiers des fiduciaires sont des Canadiens et des investisseurs ALÉNA;

(iii) of which less than a majority of its voting interests are owned by NAFTA investors,

(iv) that is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, and

(v) of which two thirds of the members of its board of directors, or of which two thirds of its general partners, as the case may be, are any combination of Canadians and NAFTA investors,

(*e*) a trust

(i) that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1) or (2),

(ii) that is not a NAFTA investor within the meaning of paragraph (*c*),

(iii) that is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, and

(iv) of which two thirds of its trustees are any combination of Canadians and NAFTA investors, or

(*f*) any other form of business organization specified by the regulations that is controlled by a NAFTA investor.

Interpretation

(5) For the purposes only of determining whether an entity is a NAFTA investor-controlled entity under paragraph (*c*) of the definition "NAFTA investor" in subsection (4),

(*a*) subsections 26(1) and (2) and section 27 apply and, for that purpose,

(i) every reference in those provisions to "Canadian" or "Canadians" shall be read and construed as a reference to "NAFTA investor" or "NAFTA investors", respectively,

(ii) every reference in those provisions to "non-Canadian" or "non-Canadians" shall be read and construed as a reference to "non-Canadian, other than a NAFTA investor," or "non-Canadians, other than NAFTA investors," respectively, except for the reference to "non-Canadians" in subparagraph 27(*d*)(ii),

f) toute autre forme d'organisation commerciale précisée par règlement et contrôlée par un investisseur ALÉNA.

« pays ALÉNA » Pays partie à l'Accord ALÉNA. « pays ALÉNA » *"NAFTA country"*

« sous le contrôle d'un investisseur ALÉNA » Par dérogation au paragraphe 28(2), s'entend, à l'égard d'une entreprise canadienne : « sous le contrôle d'un investisseur ALÉNA » *"controlled by a NAFTA investor"*

a) soit du contrôle ultime de fait, direct ou indirect, de celle-ci par un investisseur ALÉNA au moyen de la propriété d'intérêts avec droit de vote;

b) soit du fait qu'un investisseur ALÉNA est propriétaire de la totalité ou de la quasi-totalité des actifs d'exploitation de celle-ci.

Mentions

(5) Pour l'application de l'alinéa *c*) de la définition de « investisseur ALÉNA », au paragraphe (4), la détermination du statut de l'unité sous contrôle d'un investisseur ALÉNA est à effectuer selon les règles suivantes :

a) les paragraphes 26(1) et (2) et l'article 27 s'appliquent et, à cette fin, les mentions, dans ces dispositions, de « Canadien », de « Canadiens », de « non-Canadien », de « non-Canadiens » et des adjectifs correspondants, ainsi que de « sous contrôle canadien » et de « Canada », valent respectivement mention de « investisseur ALÉNA », de « investisseurs ALÉNA », de « non-Canadien — autre qu'un investisseur ALÉNA — », de « non-Canadiens — autres que des investisseurs ALÉNA — », des adjectifs correspondants, de « sous contrôle d'un investisseur ALÉNA » et de « pays ALÉNA » — à l'exception de

which shall be read and construed as a reference to "not NAFTA investors",

(iii) every reference in those provisions to "Canadian-controlled" shall be read and construed as a reference to "NAFTA investor-controlled", and

(iv) the reference in subparagraph 27(*d*)(i) to "Canada" shall be read and construed as a reference to "a NAFTA country"; and

(*b*) where two persons, one being a Canadian and the other being a NAFTA investor, own equally all of the voting shares of a corporation, the corporation is deemed to be NAFTA investor-controlled.

l'adjectif « non canadiens », au sous-alinéa 27*d*)(ii), qui vaut mention de « n'étant pas des investisseurs ALÉNA »;

b) lorsque deux personnes — un Canadien et un investisseur ALÉNA — possèdent à part égale toutes les actions avec droit de vote d'une personne morale, celle-ci est censée être sous contrôle d'un investisseur ALÉNA.

1988, c. 65, s. 137

135. Subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:

135. Le paragraphe 37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 137

Ministerial opinions

37. (1) Where any question arises under this Act as to whether an individual or an entity is a Canadian, the Minister shall, on application by or on behalf of the individual or entity, forthwith consider the application and any information and evidence submitted therewith and, unless the Minister concludes that the information and evidence submitted therewith is not sufficient to enable the Minister to reach an opinion on the question, shall provide the applicant with a written opinion for the guidance of the applicant.

37. (1) Lorsque dans le cadre de la présente loi se pose la question de savoir si un individu ou une unité est un Canadien, le ministre prend en considération immédiatement la demande qui lui est faite par l'individu ou l'unité ou en leur nom et étudie les renseignements et les éléments de preuve qui lui sont présentés; sauf s'il en vient à la conclusion que ces renseignements et éléments de preuve ne sont pas suffisants pour lui permettre de se faire une opinion sur la question, il donne au demandeur une opinion écrite à titre d'information.

Opinions du ministre

R.S., c. I-22

Investment Companies Act

Loi sur les sociétés d'investissement

L.R., ch. I-22

136. The portion of subsection 3(2) of the *Investment Companies Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

136. Le passage du paragraphe 3(2) de la *Loi sur les sociétés d'investissement* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exemption from application

(2) The Minister may exempt any investment company from the application of this Act if the Minister is satisfied that

(2) Le ministre peut exempter une société d'investissement de l'application de la présente loi s'il est convaincu :

Exemption

1988, c. 65, s. 138; 1991, c. 47, s. 737; 1993, c. 44, s. 180

137. The heading before section 13.1 and sections 13.1 to 19 of the Act are repealed.

137. L'intertitre précédant l'article 13.1 et les articles 13.1 à 19 de la même loi sont abrogés.

1988, ch. 65, art. 138; 1991, ch. 47, art. 737; 1993, ch. 44, art. 180

138. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

138. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 135: Subsection 37(1) reads as follows:

37. (1) Where any question arises under this Act as to whether an individual or an entity is a Canadian or an American, the Minister shall, on application by or on behalf of the individual or entity, forthwith consider the application and any information and evidence submitted therewith and, unless the Minister concludes that the information and evidence submitted therewith is not sufficient to enable the Minister to reach an opinion on the question, shall provide the applicant with a written opinion for the guidance of the applicant.

Article 135. — Texte du paragraphe 37(1) :

37. (1) Lorsque dans le cadre de la présente loi se pose la question de savoir si un individu ou une unité est un Canadien ou un Américain, le ministre prend en considération immédiatement la demande qui lui est faite par l'individu ou l'unité ou en leur nom et étudie les renseignements et les éléments de preuve qui lui sont présentés; sauf s'il en vient à la conclusion que ces renseignements et éléments de preuve ne sont pas suffisants pour lui permettre de se faire une opinion sur la question, il donne au demandeur une opinion écrite à titre d'information.

Investment Companies Act

Clause 136: The relevant portion of subsection 3(2) reads as follows:

(2) The Minister may grant exemption from the application of the provisions of this Act, other than the provisions set out in sections 14 to 19, to any investment company if the Minister is satisfied that

Loi sur les sociétés d'investissement

Article 136. — Texte du passage introductif et visé du paragraphe 3(2) :

(2) Le ministre peut exempter une société d'investissement de l'application de la présente loi, sauf de celle des articles 14 à 19, s'il est convaincu :

Clause 137: The repeal of the heading before section 13.1 and sections 13.1 to 19 would remove certain limitations on the transfer of shares.

Article 137. — Abrogation rendue nécessaire par la mise en oeuvre de l'article XVII de l'Accord général sur le commerce des services. Suppression des restrictions touchant les transferts d'actions qui étaient fondées en grande partie sur les notions de « résident », « non-résident » et « résident d'un pays ALÉNA ».

Clause 138: Subsection 20(1.1) is new. Subsection 20(1) reads as follows:

Article 138. — Texte de l'article 20 :

20. (1) La Société d'assurance-dépôts du Canada, dénommée la « Société » au présent article et à l'article 21, peut, sur les avances qui lui sont faites en application de l'article 33, consentir des prêts à court terme

Definitions

"Corporation" « *Société* »

"sales finance company" « *société de crédit* »

20. (1) In this section and section 21,

"Corporation" means the Canada Deposit Insurance Corporation;

"sales finance company" means an investment company at least twenty-five per cent of the assets of which, valued in accordance with the regulations, consist of

(*a*) loans, whether secured or unsecured, made by the company, or

(*b*) purchases by the company of conditional sales contracts, accounts receivable, bills of sale, chattel mortgages, bills of exchange, promissory notes or other obligations representing part or all of the sale price of merchandise or services,

and the value of assets of an investment company deemed by subsection 2(4) not to be assets that consist of loans described in paragraph (*a*) of the definition "business of investment" in subsection 2(1) shall not be included in calculating the aggregate value of its assets described in paragraphs (*a*) and (*b*).

Loans by Corporation

(1.1) Where the Corporation is satisfied that a sales finance company has substantially exhausted the sources of funds reasonably available to it, the Corporation may, out of amounts advanced to the Corporation pursuant to section 33, make short term loans to the sales finance company secured by such security as the Corporation deems adequate, to enable the sales finance company to meet requirements for liquid funds to discharge its maturing debt obligations.

Définitions

« Société » "Corporation"

« société de crédit » "sales finance company"

20. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 21.

« Société » Société d'assurance-dépôts du Canada.

« société de crédit » Société d'investissement dont l'actif, évalué conformément aux règlements, est formé, dans une proportion de vingt-cinq pour cent au moins :

a) de prêts, garantis ou non, qu'elle consent;

b) de titres de créance représentant tout ou partie du prix de vente de marchandises ou de prestation de services — notamment contrats de vente conditionnelle, comptes à recevoir, actes de vente, nantissements mobiliers, lettres de change ou billets à ordre — qu'elle a achetés.

Pour le calcul de la valeur des éléments d'actif visés aux alinéas *a*) et *b*), ne sont pas pris en compte ceux qui, aux termes du paragraphe 2(4), sont réputés ne pas être des éléments d'actif consistant en des prêts visés à l'alinéa *a*) de la définition de « opérations d'investissement » au paragraphe 2(1).

Prêts par la Société

(1.1) La Société peut, sur les avances qui lui sont faites en application de l'article 33, consentir des prêts à court terme moyennant une garantie qu'elle estime suffisante à toute société de crédit dont elle est convaincue qu'elle a presque épuisé les sources de crédit auxquelles elle pourrait normalement avoir accès, afin de lui permettre d'avoir assez de liquide pour acquitter les dettes venant à échéance.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 139

139. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Information to be available to the Corporation

21. (1) The Corporation, in relation to the exercise of its powers under section 20, is entitled to review all information filed in the Office of the Superintendent of Financial Institutions or provided or submitted to or filed with the Superintendent by a sales finance company and by the president, manager, secretary and auditor of the company pursuant to sections 5 to 8.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 139

139. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements à mettre à la disposition de la Société

21. (1) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 20, la Société a droit à la communication des renseignements transmis au Bureau du surintendant des institutions financières par une société de crédit ou par le président, le directeur, le secrétaire ou le vérificateur de celle-ci, conformément aux articles 5 à 8.

20. (1) The Canada Deposit Insurance Corporation, in this section and section 21 referred to as the "Corporation", where it is satisfied that a sales finance company to or in respect of which sections 15, 16 and 18 apply has substantially exhausted the sources of funds reasonably available to it, may, out of amounts advanced to the Corporation pursuant to section 33, make short term loans to the sales finance company secured by such security as the Corporation deems adequate, to enable the sales finance company to meet requirements for liquid funds to discharge its maturing debt obligations.

moyennant une garantie qu'elle estime suffisante à toute société de crédit régie par les articles 15, 16 et 18 et dont elle est convaincue qu'elle a presque épuisé les sources de crédit auxquelles elle pourrait normalement avoir accès, afin de lui permettre d'avoir assez de liquide pour acquitter les dettes venant à échéance.

Clause 139: Section 21 reads as follows:

21. (1) The Corporation, in relation to the exercise of its powers under section 20, is entitled to review all information filed in the Office of the Superintendent of Financial Institutions or provided or submitted to or filed with the Superintendent by a sales finance company to or in respect of which sections 15, 16 and 18 apply and by the president, manager, secretary and auditor of the company pursuant to sections 5 to 8.

(2) The Superintendent shall, notwithstanding any other Act of Parliament, at the request of the Corporation made in relation to the exercise of its powers under section 20,

(*a*) examine on behalf of the Corporation the affairs of a sales finance company to or in respect of which sections 15, 16 and 18 apply; and

Article 139. — Texte de l'article 21 :

21. (1) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 20, la Société a droit à la communication des renseignements transmis au Bureau du surintendant des institutions financières ou fournis au surintendant par une société de crédit à laquelle s'appliquent les articles 15, 16 et 18, et par le président, le directeur, le secrétaire et le vérificateur de celle-ci, conformément aux articles 5 à 8.

(2) Malgré toute autre loi fédérale, le surintendant est tenu, sur demande de la Société faite dans le cadre des pouvoirs prévus par l'article 20 :

a) d'examiner pour le compte de celle-ci les affaires d'une société de crédit régie par les articles 15, 16 et 18;

Examination by and information through Superintendent

(2) The Superintendent shall, notwithstanding any other Act of Parliament, at the request of the Corporation made in relation to the exercise of its powers under section 20,

(*a*) examine on behalf of the Corporation the affairs of a sales finance company; and

(*b*) obtain for review by the Corporation any information relating to a sales finance company that the Superintendent can reasonably obtain pursuant to section 5, 6, 7 or 8 or that can reasonably be obtained by an examiner.

Obtention de renseignements par le surintendant

(2) Malgré toute autre loi fédérale, le surintendant est tenu, sur demande de la Société faite dans le cadre des pouvoirs prévus par l'article 20 :

a) d'examiner pour le compte de celle-ci les affaires d'une société de crédit;

b) d'obtenir, pour examen par celle-ci, tous les renseignements relatifs à la société de crédit qu'il peut normalement obtenir en application des articles 5, 6, 7 ou 8 ou qu'un inspecteur peut normalement obtenir.

Report to Minister and Corporation

(3) Where, pursuant to section 25 or 27, the Superintendent makes a special report to the Minister in relation to a sales finance company, the Superintendent shall send a copy thereof to the Corporation and shall advise the Corporation of any action taken by the Minister as a consequence of the report.

Rapport au ministre et à la Société

(3) Le surintendant transmet à la Société un exemplaire de tout rapport spécial concernant une société de crédit qu'il transmet au ministre en application de l'article 25 ou 27, et informe la Société des mesures prises par le ministre à la suite de ce rapport.

R.S., c. M-3

Meat Import Act

Loi sur l'importation de la viande

L.R., ch. M-3

Repeal of R.S., c. M-3

140. The *Meat Import Act* is repealed.

140. La *Loi sur l'importation de la viande* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. M-3

R.S., c. P-4

Patent Act

Loi sur les brevets

L.R., ch. P-4

141. Section 2 of the *Patent Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

141. L'article 2 de la *Loi sur les brevets* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"country" « *pays* »

"country" includes a Member of the World Trade Organization, as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*;

« pays » Notamment un membre de l'Organisation mondiale du commerce au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.*

« pays » "*country*"

142. Section 19.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

142. L'article 19.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Limitation on use of semi-conductor technology

(4) The Commissioner may not, under section 19, authorize any use of semi-conductor technology other than a public non-commercial use.

(4) Le commissaire ne peut s'appuyer sur l'article 19 pour autoriser l'usage de la technologie des semi-conducteurs, sauf dans les cas où l'autorisation est demandée à des fins publiques non commerciales.

Limitation — semi-conducteurs

143. The Act is amended by adding the following after section 19.3:

143. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19.3, de ce qui suit :

Regulations

19.4 (1) The Governor in Council may make regulations for the purpose of implementing, in relation to patents, subpara-

19.4 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre, concernant les brevets, des règlements pour la mise en oeuvre des alinéas *a*) à

Règlements

(*b*) obtain for review by the Corporation any information relating to such a sales finance company that the Superintendent can reasonably obtain pursuant to section 5, 6, 7 or 8 or that can reasonably be obtained by an examiner.

(3) Where, pursuant to section 25 or 27, the Superintendent makes a special report to the Minister in relation to a sales finance company to or in respect of which sections 15, 16 and 18 apply, the Superintendent shall send a copy thereof to the Corporation and shall advise the Corporation of any action taken by the Minister as a consequence of the report.

b) d'obtenir, pour examen par celle-ci, tous les renseignements relatifs à la société de crédit qu'il peut normalement obtenir en application des articles 5, 6, 7 ou 8 ou qu'un inspecteur peut normalement obtenir.

(3) Le surintendant transmet à la Société un exemplaire de tout rapport spécial concernant une société de crédit régie par les articles 15, 16 et 18 et qu'il transmet au ministre en application de l'article 25 ou 27, et informe la Société des mesures prises par le ministre à la suite de ce rapport.

Meat Import Act

Clause 140: The repeal of the *Meat Import Act* would implement article 4.2 of the Agriculture Agreement.

Loi sur l'importation de la viande

Article 140. — L'abrogation de la loi est rendue nécessaire par la mise en oeuvre de l'article 4.2 de l'Accord sur l'agriculture.

Patent Act

Clause 141: New.

Loi sur les brevets

Article 141. — Nouveau.

Clause 142: New.

Article 142. — Nouveau.

Clause 143: New.

Article 143. — Nouveau.

graphs (*a*) to (*k*) of Article 31 and paragraph 2 of Article 37 of the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the Agreement.

Definition of "Agreement"

(2) In subsection (1), "Agreement" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

k) de l'article 31 et du paragraphe 2 de l'article 37 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord.

Définition de « Accord »

(2) Au paragraphe (1), « Accord » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

R.S., c. P-9 — *Pest Control Products Act* — *Loi sur les produits antiparasitaires* — L.R., ch. P-9

1993, c. 44, s. 200

144. Subsections 6(2) and (3) of the *Pest Control Products Act* are replaced by the following:

144. Les paragraphes 6(2) et (3) de la *Loi sur les produits antiparasitaires* sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 200

Regulations re NAFTA and WTO Agreement

(2) Without limiting the authority conferred by subsection (1), the Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for the purpose of implementing, in relation to control products, Article 1711 of the North American Free Trade Agreement or paragraph 3 of Article 39 of the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the World Trade Organization Agreement.

(2) Le gouverneur en conseil peut en outre prendre, concernant les produits antiparasitaires, les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 1711 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou du paragraphe 3 de l'article 39 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC.

Règlements relatifs à l'Accord de libre-échange nord-américain et à l'Accord sur l'OMC

Definitions

(3) In subsection (2),

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

Définitions

"North American Free Trade Agreement" « *Accord de libre-échange nord-américain* »

"North American Free Trade Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

« Accord de libre-échange nord-américain » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

« Accord de libre-échange nord-américain » "*North American Free Trade Agreement*"

"World Trade Organization Agreement" « *Accord sur l'OMC* »

"World Trade Organization Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

« Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« Accord sur l'OMC » "*World Trade Organization Agreement*"

R.S., c. S-15 — *Special Import Measures Act* — *Loi sur les mesures spéciales d'importation* — L.R., ch. S-15

145. (1) The definitions "amount of the subsidy", "material injury" and "Subsidies and Countervailing Duties Agreement" in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act* are repealed.

145. (1) Les définitions de « Accord », « montant de la subvention » et « préjudice sensible », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sont abrogées.

(2) The definitions "margin of dumping", "order or finding", "properly documented", "retardation" and "subsidy" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « dossier complet », « marge de dumping », « ordonnance ou conclusions », « retard sensible » et « subvention », au paragraphe 2(1) de la même

Pest Control Products Act

Clause 144: Subsections 6(2) and (3) read as follows:

(2) Without limiting the authority conferred by subsection (1), the Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for the purpose of implementing, in relation to control products, Article 1711 of the North American Free Trade Agreement.

(3) In subsection (2), "North American Free Trade Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act.*

Loi sur les produits antiparasitaires

Article 144. — Texte des paragraphes 6(2) et (3) :

(2) Le gouverneur en conseil peut en outre prendre, concernant les produits antiparasitaires, les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 1711 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

(3) Au paragraphe (2), « Accord de libre-échange nord-américain » s'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain.*

Special Import Measures Act

Clause 145: (1) The definitions "amount of the subsidy", "material injury" and "Subsidies and Countervailing Duties Agreement" in subsection 2(1) read as follows:

"amount of the subsidy", in relation to any subsidized goods, means

(*a*) the amount of the subsidy on the goods determined and adjusted in the prescribed manner, or

(*b*) where the manner of determining the amount of the subsidy has not been prescribed or, in the opinion of the Deputy Minister, sufficient information has not been furnished or is not available to enable the determination of the amount of the subsidy in the prescribed

Loi sur les mesures spéciales d'importation

Article 145, (1). — Texte des définitions de « Accord », « montant de la subvention », « ordonnance ou conclusions » et « préjudice sensible » au paragraphe 2(1) :

« Accord » L'accord sur les subventions et les droits compensateurs, signé à Genève (Suisse) le 17 décembre 1979, portant le titre d'Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

« montant de la subvention » Le montant de la subvention octroyée pour des marchandises données, établi et rectifié, selon le cas :

a) conformément aux modalités réglementaires;

"margin of dumping" « *marge de dumping* »

"margin of dumping", in relation to any goods, means, subject to sections 30.1, 30.2 and 30.3, the amount by which the normal value of the goods exceeds the export price of the goods;

"order or finding" « *ordonnance ou conclusions* »

"order or finding", in relation to the Tribunal,

(*a*) means an order or finding made by the Tribunal pursuant to section 43 or 44 that has not been rescinded pursuant to subsection 91(3), and

(*b*) includes, for the purposes of sections 3 to 6, 76 and 76.1, an order or finding made by the Tribunal pursuant to subsection 91(3)

that has not been rescinded pursuant to section 76 or 76.1 but, where the order or finding has been amended one or more times pursuant to either of those sections, as last so amended;

"properly documented" « *dossier complet* »

"properly documented", in relation to a complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, means that

(*a*) the complaint

(i) alleges that the goods have been or are being dumped or subsidized, specifies the goods and alleges that the dumping or subsidizing has caused injury or retardation or is threatening to cause injury,

(ii) states in reasonable detail the facts on which the allegations referred to in subparagraph (i) are based, and

(iii) makes such other representations as the complainant deems relevant to the complaint, and

(*b*) the complainant provides

(i) such information as is available to the complainant to prove the facts referred to in subparagraph (*a*)(ii),

(ii) such information as is prescribed, and

loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« dossier complet » "*properly documented*"

« dossier complet » Est complet tout dossier d'une plainte concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises dans lequel :

a) d'une part :

(i) il est déclaré que les marchandises qui y sont désignées ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées et que leur dumping ou leur subventionnement a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage,

(ii) sont énoncés de manière suffisamment détaillée les faits sur lesquels se fondent les déclarations visées au sous-alinéa (i),

(iii) sont présentées les autres observations que le plaignant estime utiles;

b) d'autre part, sont fournis par le plaignant :

(i) les renseignements dont il dispose pour établir les faits visés au sous-alinéa *a*)(ii),

(ii) les renseignements réglementaires,

(iii) les autres renseignements que le sous-ministre peut valablement exiger.

« marge de dumping » "*margin of dumping*"

« marge de dumping » Sous réserve des articles 30.1, 30.2 et 30.3, l'excédent de la valeur normale de marchandises sur leur prix à l'exportation.

« ordonnance ou conclusions » "*order or finding*"

« ordonnance ou conclusions » L'ordonnance ou les conclusions non annulées aux termes des articles 76 ou 76.1, et les plus récentes dans les cas de modification, rendues par le Tribunal :

a) aux termes des articles 43 ou 44 sans annulation aux termes du paragraphe 91(3);

b) en outre, pour l'application des articles 3 à 6 et des articles 76 et 76.1, aux termes du paragraphe 91(3).

manner, the amount of the subsidy on the goods determined and adjusted in such manner as the Minister specifies;

"material injury" means, in respect of the dumping or subsidizing of any goods, material injury to the production in Canada of like goods, and includes, in respect only of the subsidizing of an agricultural product, an increase in the financial burden on a federal or provincial government agricultural support program in Canada;

"Subsidies and Countervailing Duties Agreement" means the Agreement signed at Geneva, Switzerland, on December 17, 1979 and known as the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade;

(2) The definitions "margin of dumping", "order or finding", "properly documented", "retardation" and "subsidy" in subsection 2(1) read as follows:

"margin of dumping", in relation to any goods, means the amount by which the normal value of the goods exceeds the export price thereof;

"order or finding", in relation to the Tribunal,

(*a*) means an order or finding made by the Tribunal pursuant to section 43 or 44 that has not been rescinded pursuant to subsection 91(3), and

(*b*) includes, for the purposes of sections 3 to 6 and 76, an order or finding made by the Tribunal pursuant to subsection 91(3),

that has not been rescinded pursuant to section 76, but, where the order or finding has been amended one or more times pursuant to that section, as last so amended;

"properly documented", in relation to a complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, means that

(*a*) the complaint

(i) alleges that the goods have been or are being dumped or subsidized, specifies the goods and alleges that the dumping or subsidizing has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation,

(ii) states in reasonable detail the facts on which the allegations referred to in subparagraph (i) are based, and

(iii) makes such other representations as the complainant deems relevant to the complaint, and

(*b*) the complainant provides

(i) such information as is available to him to prove the facts referred to in subparagraph (*a*)(ii), and

(ii) such other information as the Deputy Minister may reasonably require him to provide;

"retardation", in respect of the dumping or subsidizing of any goods, means material retardation of the establishment of the production in Canada of like goods;

"subsidy" includes any financial or other commercial benefit that has accrued or will accrue, directly or indirectly, to persons engaged in the production, manufacture, growth, processing, purchase, distribution, transportation, sale, export or import of goods, as a result of any scheme, program, practice or thing done, provided or implemented by the government of a country other than Canada, but does not include the amount of any duty or internal tax imposed on goods by the government of the country of origin or country of export from which the goods, because of their exportation from the country of export or country of origin, have been exempted or have been or will be relieved by means of refund or drawback;

b) conformément aux modalités que fixe le ministre si les règlements ne prévoient pas de façon de l'établir ou si le sous-ministre est d'avis qu'il est impossible de l'établir conformément aux modalités réglementaires vu l'insuffisance ou l'inaccessibilité des renseignements nécessaires.

« préjudice sensible » Le préjudice sensible causé par le dumping ou le subventionnement de marchandises à la production au Canada de marchandises similaires, y compris l'accroissement de la charge financière d'un programme fédéral ou provincial de soutien de l'agriculture au Canada entraîné par le subventionnement d'un produit agricole.

(2). — Texte des définitions de « dossier complet », « marge de dumping », « ordonnance ou conclusions », « retard sensible » et « subvention » au paragraphe 2(1) :

« dossier complet » Est complet tout dossier d'une plainte présentée par écrit, concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises et dans lequel :

a) d'une part :

(i) il est déclaré que les marchandises qui y sont désignées ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées et que leur dumping ou leur subventionnement soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible,

(ii) sont énoncés de manière suffisamment détaillée les faits sur lesquels se fondent les déclarations visées au sous-alinéa (i),

(iii) sont présentées les autres observations que le plaignant estime utiles;

b) d'autre part, sont fournis par le plaignant :

(i) les renseignements dont il dispose pour établir les faits visés au sous-alinéa *a*)(ii),

(ii) les autres renseignements que le sous-ministre peut valablement exiger.

« marge de dumping » L'excédent de la valeur normale de marchandises sur leur prix à l'exportation.

« ordonnance ou conclusions » L'ordonnance ou les conclusions non annulées aux termes de l'article 76, et les plus récentes dans les cas de modification, rendues par le Tribunal :

a) aux termes des articles 43 ou 44 sans annulation aux termes du paragraphe 91(3);

b) en outre, pour l'application des articles 3 à 6 et de l'article 76, aux termes du paragraphe 91(3).

« retard sensible » Le retard sensible causé, par le dumping ou le subventionnement de marchandises, à la mise en production au Canada de marchandises similaires.

« subvention » Sont assimilés à une subvention, les avantages commerciaux, notamment financiers, qui ont été ou seront consentis, directement ou indirectement, aux personnes se livrant à la production ou à la commercialisation, à un stade quelconque, ou au transport de marchandises données, ou à leur exportation ou importation, et consécutifs à une action quelconque menée par le gouvernement d'un pays étranger. La présente définition exclut le montant des droits ou des taxes internes imposés par le gouvernement du pays d'origine ou d'exportation sur des marchandises qui, en raison de leur exportation du pays d'exportation ou d'origine, en ont été exonérées ou en ont été ou en seront libérées par remboursement ou drawback.

(iii) such other information as the Deputy Minister may reasonably require;

"retardation" « *retard* »

"retardation" means material retardation of the establishment of a domestic industry;

"subsidy" « *subvention* »

"subsidy" means

(*a*) a financial contribution by a government of a country other than Canada in any of the circumstances outlined in subsection (1.6) that confers a benefit to persons engaged in the production, manufacture, growth, processing, purchase, distribution, transportation, sale, export or import of goods but does not include the amount of any duty or internal tax imposed on goods by the government of the country of origin or country of export from which the goods, because of their exportation from the country of export or country of origin, have been exempted or have been or will be relieved by means of refund or drawback, or

(*b*) any form of income or price support within the meaning of Article XVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, 1994, being part of Annex 1A to the WTO Agreement, that confers a benefit;

« retard » Le retard sensible de la mise en production d'une branche de production nationale. « retard » "*retardation*"

« subvention » « subvention » "*susbsidy*"

a) Les contributions financières du gouvernement d'un pays autre que le Canada dans les circonstances exposées au paragraphe (1.6) qui confèrent un avantage aux personnes se livrant à la production ou à la commercialisation, à un stade quelconque, ou au transport de marchandises données, ou à leur exportation ou importation. La présente définition exclut le montant des droits ou des taxes internes imposés par le gouvernement du pays d'origine ou d'exportation sur des marchandises qui, en raison de leur exportation du pays d'exportation ou d'origine, en ont été exonérées ou en ont été ou en seront libérées par remboursement ou drawback;

b) toute forme de soutien du revenu ou des prix, au sens de l'article XVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC, qui confère un avantage.

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"amount of subsidy" « *montant de subvention* »

"amount of subsidy", in relation to any goods, means the amount determined in accordance with section 30.4;

"arbitration body" « *organe d'arbitrage* »

"arbitration body" means the arbitration body referred to in Article 8.5 of the Subsidies Agreement;

"Committee" « *Comité* »

"Committee" means the Committee on Subsidies and Countervailing Measures established by Article 24 of the Subsidies Agreement;

"domestic industry" « *branche de production nationale* »

"domestic industry" means, other than for the purposes of section 31 and subject to subsection (1.1), the domestic producers as a whole of the like goods or those domestic producers whose collective production of the like goods constitutes a major

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*. « Accord sur l'OMC » "*WTO Agreement*"

« Accord sur les subventions » L'Accord sur les subventions et les mesures compensatoires figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC. « Accord sur les subventions » "*Subsidies Agreement*"

« branche de production nationale » Sauf pour l'application de l'article 31 et sous réserve du paragraphe (1.1), l'ensemble des producteurs nationaux de marchandises similaires ou les producteurs nationaux dont la production totale de marchandises similaires constitue une proportion majeure de la production collective nationale des marchandises similaires; toutefois, « branche de production nationale » "*domestic industry*"

(3) and (4) New.

(3) et (4). — Nouveau.

proportion of the total domestic production of the like goods except that, where a domestic producer is related to an exporter or importer of dumped or subsidized goods, or is an importer of such goods, "domestic industry" may be interpreted as meaning the rest of those domestic producers;

"enterprise" « *entreprise* »

"enterprise" includes a group of enterprises, an industry and a group of industries;

"export subsidy" « *subvention à l'exportation* »

"export subsidy" means a subsidy or portion of a subsidy that is contingent, in whole or in part, on export performance;

"injury" « *dommage* »

"injury" means material injury to a domestic industry;

"insignificant" « *minimale* »

"insignificant" means,

(*a*) in relation to a margin of dumping, a margin of dumping that is less than two per cent of the export price of the goods, and

(*b*) in relation to an amount of subsidy, an amount of subsidy that is less than one per cent of the export price of the goods;

"negligible" « *négligeable* »

"negligible" means, in respect of the volume of dumped goods of a country,

(*a*) less than three per cent of the total volume of goods that are released into Canada from all countries and that are of the same description as the dumped goods,

except that

(*b*) where the total volume of dumped goods of three or more countries, each of whose exports of dumped goods into Canada is less than three per cent of the total volume of goods referred to in paragraph (*a*), is more than seven per cent of the total volume of goods referred to in paragraph (*a*),

the volume of dumped goods of any of those countries is not negligible;

"non-actionable subsidy" « *subventions ne donnant pas lieu à une action* »

"non-actionable subsidy" means

lorsqu'un producteur national est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, ou est lui-même un importateur de telles marchandises, le terme désigne le reste des producteurs nationaux.

« Comité » "*Committee*"

« Comité » Le Comité des subventions et des mesures compensatoires institué par l'article 24 de l'Accord sur les subventions.

« dommage » "*injury*"

« dommage » Le dommage sensible causé à une branche de production nationale.

« entreprise » "*enterprise*"

« entreprise » Sont assimilés à une entreprise un groupe d'entreprises, une branche de production ou un groupe de branches de production.

« minimale » "*insignificant*"

« minimale » S'entend :

a) dans le cas de la marge de dumping, d'une marge inférieure à deux pour cent du prix à l'exportation des marchandises;

b) dans le cas du montant de subvention, d'un montant inférieur à un pour cent du prix à l'exportation des marchandises.

« montant de subvention » "*amount of subsidy*"

« montant de subvention » Le montant déterminé conformément à l'article 30.4 à l'égard de marchandises.

« négligeable » "*negligible*"

« négligeable » Qualificatif applicable au volume des marchandises sous-évaluées, provenant d'un pays donné, qui est inférieur à un volume représentant trois pour cent de la totalité des marchandises de même description dédouanées au Canada; exceptionnellement, n'est pas négligeable l'ensemble des marchandises sous-évaluées — provenant de trois ou plusieurs pays exportant chacun au Canada un volume négligeable de marchandises sous-évaluées — qui représente un volume de plus de sept pour cent de cette totalité.

« organe d'arbitrage » "*arbitration body*"

« organe d'arbitrage » L'organe d'arbitrage visé à l'article 8.5 de l'Accord sur les subventions.

« subvention à l'exportation » "*export subsidy*"

« subvention à l'exportation » La totalité ou la partie d'une subvention subordonnée en tout ou en partie aux résultats à l'exportation.

(*a*) a subsidy that is not specific as determined pursuant to subsections (7.1) to (7.4),

(*b*) a subsidy for

(i) industrial research assistance,

(ii) pre-competitive development assistance,

(iii) assistance to disadvantaged regions,

(iv) assistance for the adaptation of existing facilities to new environmental standards, or

(v) assistance for research activities conducted by institutions of higher education and independent research establishments,

that meets the prescribed criteria, or

(*c*) subject to subsection (1.4), a domestic support measure for an agricultural product listed in Annex 1 of the Agreement on Agriculture, being part of Annex 1A to the WTO Agreement, that conforms to the provisions of Annex 2 to the Agreement on Agriculture;

"prohibited subsidy" « *subvention prohibée* »

"prohibited subsidy" means a subsidy that is prohibited by virtue of being

(*a*) an export subsidy, or

(*b*) a subsidy or portion of a subsidy that is contingent, in whole or in part, on the use of goods that are produced or that originate in the country of export;

"Subsidies Agreement" « *Accord sur les subventions* »

"Subsidies Agreement" means the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures, being part of Annex 1A to the WTO Agreement;

"WTO Agreement" « *Accord sur l'OMC* »

"WTO Agreement" has the meaning assigned to the term "Agreement" by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

« subvention prohibée » Subvention dont la prohibition tient au fait qu'elle est une subvention à l'exportation ou que la totalité ou une partie de la subvention est conditionnelle, en tout ou en partie, à l'utilisation de marchandises qui sont produites dans le pays d'exportation ou qui en proviennent.

« subvention prohibée » "*prohibited subsidy*"

« subventions ne donnant pas lieu à une action » L'une ou l'autre des subventions suivantes :

« subventions ne donnant pas lieu à une action » "*non-actionable subsidy*"

a) une subvention qui n'est pas spécifique, au sens des paragraphes (7.1) à (7.4);

b) les subventions, conformes aux critères réglementaires, accordées pour venir en aide :

(i) à la recherche industrielle,

(ii) au développement préconcurrentiel,

(iii) aux régions défavorisées admissibles,

(iv) à l'adaptation d'installations existantes à de nouvelles normes environnementales,

(v) à des activités de recherche menées par des établissements d'enseignement supérieur et des centres de recherche indépendants;

c) sous réserve du paragraphe (1.4), les mesures de soutien interne d'un produit agricole figurant à l'annexe 1 de l'Accord sur l'agriculture, faisant partie de l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC, qui est conforme aux dispositions de l'annexe 2 de l'Accord sur l'agriculture.

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

When domestic industry based on regional markets

(1.1) In exceptional circumstances, the territory of Canada may, for the production of any goods, be divided into two or more regional markets and the domestic producers of like goods in any of those markets may be considered to be a separate domestic industry where

(*a*) the producers in the market sell all or almost all of their production of like goods in the market; and

(*b*) the demand in the market is not to any substantial degree supplied by producers of like goods located elsewhere in Canada.

Producers related to exporters or importers

(1.2) For the purposes of the definition "domestic industry" in subsection (1), a domestic producer is related to an exporter or an importer of dumped or subsidized goods where

(*a*) the producer either directly or indirectly controls, or is controlled by, the exporter or importer,

(*b*) the producer and the exporter or the importer, as the case may be, are directly or indirectly controlled by a third person, or

(*c*) the producer and the exporter or the importer, as the case may be, directly or indirectly control a third person,

and there are grounds to believe that the producer behaves differently towards the exporter or importer than does a non-related producer.

Where there is deemed to be control

(1.3) For the purposes of subsection (1.2), a person is deemed to control another person where the first person is legally or operationally in a position to exercise restraint or direction over the other person.

When domestic support measure ceases to be a non-actionable subsidy

(1.4) A domestic support measure referred to in paragraph (*c*) of the definition "non-actionable subsidy" in subsection (1) ceases to be a non-actionable subsidy on the day on which the implementation period in respect of the Agreement on Agriculture referred to in that paragraph, as defined in Article 1 of

Branche de production nationale divisée en marchés régionaux

(1.1) Dans des circonstances exceptionnelles, le territoire canadien peut, en ce qui concerne la production de marchandises, être divisé en deux ou plusieurs marchés régionaux, et les producteurs de marchandises similaires à l'intérieur de chacun de ces marchés sont réputés constituer une branche de production nationale distincte, si, à la fois :

a) ils vendent la totalité ou la quasi-totalité de leur production de marchandises similaires sur ce marché;

b) la demande sur ce marché n'est pas satisfaite dans une mesure substantielle par les producteurs de marchandises similaires situés ailleurs au Canada.

Liens entre producteurs et exportateurs ou importateurs

(1.2) Pour l'application de la définition de « branche de production nationale » au paragraphe (1), le producteur est lié à l'exportateur ou à l'importateur dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) directement ou indirectement, le producteur contrôle l'importateur ou l'exportateur, ou est contrôlé par l'un ou l'autre,

b) le producteur et l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, sont contrôlés directement ou indirectement par un tiers,

c) le producteur et l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, contrôlent directement ou indirectement un tiers,

et il y a des motifs de croire que le producteur ne se comporte pas envers l'exportateur ou l'importateur de la même manière qu'un producteur non lié.

Présomptions applicables aux subventions

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.2), une personne est réputée en contrôler une autre lorsqu'elle est, en fait ou en droit, en mesure de contraindre ou de diriger l'autre.

Expiration des mesures de soutien interne

(1.4) Les mesures de soutien interne visées à l'alinéa *c*) de la définition de « subvention ne donnant pas lieu à une action » au paragraphe (1) cessent d'être de telles mesures à la date à laquelle expire la période de mise en oeuvre relative à l'Accord sur l'agriculture visé à cet alinéa, au sens de l'article 1 de

that Agreement for the purposes of Article 13 of that Agreement, expires.

Threat of injury

(1.5) For the purposes of this Act, the dumping or subsidizing of goods shall not be found to be threatening to cause injury or to cause a threat of injury unless the circumstances in which the dumping or subsidizing of goods would cause injury are clearly foreseen and imminent.

Financial contribution

(1.6) For the purposes of paragraph (*a*) of the definition "subsidy" in subsection (1), there is a financial contribution by a government of a country other than Canada where

(*a*) practices of the government involve the direct transfer of funds or liabilities or the contingent transfer of funds or liabilities;

(*b*) amounts that would otherwise be owing and due to the government are exempted or deducted or amounts that are owing and due to the government are forgiven or not collected;

(*c*) the government provides goods or services, other than general governmental infrastructure, or purchases goods; or

(*d*) the government permits or directs a non-governmental body to do any thing referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) where the right or obligation to do the thing is normally vested in the government and the manner in which the non-governmental body does the thing does not differ in a meaningful way from the manner in which the government would do it.

(5) Subsection 2(5) of the Act is repealed.

(6) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

Criteria and conditions for non-specificity

(7.1) A subsidy is not specific where the criteria or conditions governing eligibility for, and the amount of, the subsidy are

(*a*) objective;

cet accord pour l'application de l'article 13 de l'Accord sur l'OMC.

Menace de dommage

(1.5) Pour l'application de la présente loi, pour qu'il puisse être décidé que le dumping ou le subventionnement de marchandises menace de causer un dommage ou cause une menace de dommage, il faut que les circonstances dans lesquelles le dumping ou le subventionnement est susceptible de causer un dommage soient nettement prévues et imminentes.

Contribution financière

(1.6) Pour l'application de l'alinéa *a*) de la définition de « subvention » au paragraphe (1), les cas suivants sont réputés constituer des contributions financières versées par le gouvernement d'un pays autre que le Canada :

a) des pratiques gouvernementales comportant un transfert direct de fonds ou d'éléments de passif ou des transferts indirects de fonds ou d'éléments de passif;

b) des sommes qui, en l'absence d'une exonération ou d'une déduction, seraient perçues par le gouvernement ou des recettes publiques qui sont abandonnées ou non perçues;

c) le gouvernement fournit des biens et des services autres qu'une infrastructure générale, ou achète des biens;

d) le gouvernement permet à un organisme non gouvernemental d'accomplir l'un des gestes mentionnés aux alinéas *a*) à *c*) — ou le lui ordonne — dans les cas où le pouvoir ou l'obligation de les accomplir relèverait normalement du gouvernement, et cet organisme accomplit ces gestes essentiellement de la même manière le gouvernement.

(5) Le paragraphe 2(5) de la même loi est abrogé.

(6) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Critères et conditions de non spécificité des subventions

(7.1) Une subvention n'est pas spécifique si le droit de bénéficier de la subvention et le montant de celle-ci est subordonné à des critères ou conditions :

(5) Subsection 2(5) reads as follows:

(5) The Deputy Minister, in considering any question relating to the interpretation or application of the definition "subsidized goods" or "subsidy" or the expression "export subsidy", shall take fully into account the provisions of Articles 9 and 11 of the Subsidies and Countervailing Duties Agreement.

(6) New.

(5). — Texte du paragraphe 2(5) :

(5) En interprétant et en appliquant la définition de « marchandises subventionnées » ou de « subvention » ou l'expression « subvention à l'exportation », le sous-ministre doit tenir compte des articles 9 et 11 de l'Accord.

(6). — Nouveau.

(*b*) set out in a legislative, regulatory or administrative instrument or other public document; and

(*c*) applied in a manner that does not favour or is not limited to a particular enterprise.

a) objectifs;

b) énoncés dans un document public, notamment un texte législatif, réglementaire ou administratif;

c) appliqués de manière à ne pas favoriser une entreprise donnée ou à ne pas restreindre la subvention à celle-ci.

When subsidy is specific

(7.2) A subsidy is specific where it is

(*a*) limited, pursuant to an instrument or document referred to in paragraph (7.1)(*b*), to a particular enterprise within the jurisdiction of the authority that is granting the subsidy; or

(*b*) a prohibited subsidy.

Spécificité

(7.2) Une subvention est spécifique dans les cas suivants :

a) l'autorité qui l'accorde restreint, dans le cadre de ses attributions et conformément aux textes ou documents visés à l'alinéa (7.1)*b*), à certaines entreprises la possibilité de bénéficier de la subvention;

b) elle est une subvention prohibée.

Determination of specificity by Deputy Minister

(7.3) Notwithstanding that a subsidy is not limited in the manner referred to in paragraph (7.2)(*a*), the Deputy Minister may determine the subsidy to be specific having regard as to whether

(*a*) there is exclusive use of the subsidy by a limited number of enterprises;

(*b*) there is predominant use of the subsidy by a particular enterprise;

(*c*) disproportionately large amounts of the subsidy are granted to a limited number of enterprises; and

(*d*) the manner in which discretion is exercised by the granting authority indicates that the subsidy is not generally available.

Exception

(7.3) Même si une subvention n'est pas restreinte conformément à l'alinéa (7.2)*a*), le sous-ministre peut conclure à sa spécificité compte tenu des éléments suivants :

a) la subvention est utilisée exclusivement par un nombre restreint d'entreprises;

b) la subvention est surtout utilisée par une entreprise donnée;

c) il y a octroi à un nombre restreint d'entreprises de montants de subvention disproportionnés;

d) la manière dont l'autorité qui accorde la subvention exerce son pouvoir discrétionnaire montre que la subvention n'est pas généralement accessible.

Additional considerations

(7.4) Where any of the factors listed in paragraphs (7.3)(*a*) to (*d*) is present, the Deputy Minister shall consider whether the presence is due to

(*a*) the extent of diversification of economic activities within the jurisdiction of the granting authority, or

(*b*) the length of time that the subsidy program has been in operation,

and where the Deputy Minister is of the opinion that the presence is due to one of the reasons set out in paragraph (*a*) or (*b*), the Deputy Minister may find the subsidy not to be specific notwithstanding that, were it not

Éléments complémentaires

(7.4) En présence d'un des éléments énumérés aux alinéas (7.3)*a*) à *d*), le sous-ministre prend en compte les considérations suivantes :

a) l'importance de la diversification économique dans la juridiction de l'autorité qui accorde la subvention;

b) la période pendant laquelle le programme de subventions a été appliqué.

S'il estime que la présence d'un de ces éléments est causée par une de ces considérations, le sous-ministre peut déterminer que la subvention n'est pas spécifique.

for that opinion, the Deputy Minister would have found the subsidy to be specific.

146. (1) The portion of section 3 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Anti-dumping and countervailing duty

3. (1) Subject to section 7.1, there shall be levied, collected and paid on all dumped and subsidized goods imported into Canada in respect of which the Tribunal has made an order or finding, before the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, a duty as follows:

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Duty where undertaking violated

(2) Where the Tribunal has made an order or finding referred to in subsection (1) in respect of goods that are subject to an undertaking referred to in section 7.1 and the undertaking is subsequently violated, there shall be levied, collected and paid on all of those goods that were released on or after the day on which the undertaking was violated, a duty as provided under paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

1988, c. 65, s. 25

147. Sections 4 to 6 of the Act are replaced by the following:

Other cases

4. (1) Subject to section 7.1, there shall be levied, collected and paid a duty as set out in subsections (3) and (4) on all dumped and subsidized goods imported into Canada

(*a*) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description

(i) has caused injury, or

(ii) would have caused injury except for the fact that provisional duty was applied in respect of the goods; and

(*b*) that were released during the period beginning on the day on which the preliminary determination is made with respect to the goods and ending on the day on

146. (1) Le passage de l'article 3 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Droits antidumping et droits compensateurs

3. (1) Sous réserve de l'article 7.1, les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada alors que le Tribunal a établi avant leur dédouanement, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, sont assujetties aux droits suivants :

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Droits en cas de violation de l'engagement

(2) En cas de violation de l'engagement visé à l'article 7.1 portant sur des marchandises à l'égard desquelles le Tribunal a statué conformément au paragraphe (1), telles marchandises dédouanées à compter de la date de la violation sont assujetties aux droits prévus aux alinéas (1)*a*) et *b*).

1988, ch. 65, art. 25

147. Les articles 4 à 6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Autres cas

4. (1) Sous réserve de l'article 7.1, sont assujetties aux droits figurant aux paragraphes (3) et (4) les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada :

a) d'une part, alors que le Tribunal a établi après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description :

(i) soit a causé un dommage,

(ii) soit aurait causé ce dommage sans l'application de droits provisoires sur ces marchandises;

b) d'autre part, dont le dédouanement a eu lieu au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire et se ter-

Clause 146: (1) The relevant portion of section 3 reads as follows:

3. There shall be levied, collected and paid on all dumped and subsidized goods imported into Canada in respect of which the Tribunal has made an order or finding, before the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation, a duty as follows:

(2) New.

Article 146, (1). — Texte du passage visé de l'article 3 :

3. Les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada alors que le Tribunal a établi avant leur dédouanement, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible, sont assujetties aux droits suivants :

(2). — Nouveau.

Clause 147: Sections 4 to 6 read as follows:

4. There shall be levied, collected and paid on all dumped and subsidized goods imported into Canada

(*a*) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description

(i) has caused material injury,

(i.1) has caused, is causing and is likely to cause material injury, or

(ii) would have caused material injury except for the fact that provisional duty was applied or an undertaking was accepted in respect of the goods, and

(*b*) that were released

(i) during the period commencing on the day the preliminary determination is made and ending on the day the Tribunal makes the order or finding referred to in paragraph (*a*), or

(ii) in any case where an undertaking accepted by the Deputy Minister with respect to the goods has been violated, during the period commencing on the day the undertaking is violated or the ninetieth day preceding the day notice of termination of the undertaking is given pursuant to paragraph 52(1)(*f*), whichever is later, and ending on the day that subsection 8(1) becomes applicable to the goods,

a duty as follows:

Article 147. — Texte des articles 4 à 6 :

4. Les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada :

a) d'une part, alors que le Tribunal a établi après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description :

(i) soit a causé un préjudice sensible,

(i.1) soit a causé, cause et causera vraisemblablement un préjudice sensible,

(ii) soit aurait causé ce préjudice sans l'application de droits provisoires ou l'acceptation d'un engagement portant sur ces marchandises;

b) d'autre part, dont le dédouanement a eu lieu :

(i) soit au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire et se terminant à la date de l'ordonnance ou des conclusions du Tribunal prévues à l'alinéa *a*),

(ii) soit au cours de la période commençant à la date où un engagement portant sur ces marchandises n'est pas honoré ou le quatre-vingt-dixième jour précédant la date où avis qu'il y a été mis fin est donné conformément à l'alinéa 52(1)*f*) — la date la plus rapprochée de celle de l'avis étant à retenir — et se terminant le jour où le paragraphe 8(1) devient applicable aux marchandises,

which the Tribunal makes the order or finding.

Where undertaking subsequently terminated

(2) There shall be levied, collected and paid a duty as set out in subsections (3) and (4) on all dumped and subsidized goods imported into Canada

(*a*) that are the subject of an undertaking accepted by the Deputy Minister under subsection 49(1) that was terminated under paragraph 52(1)(*d*);

(*b*) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description

(i) has caused injury, or

(ii) would have caused injury except for the fact that provisional duty was applied in respect of the goods; and

(*c*) that were released, where paragraph 52(1)(*a*), (*b*) or (*c*) applies, during the period beginning on the day on which the preliminary determination was made and ending on the day the undertaking was accepted, and

(i) where paragraph 52(1)(*a*) applies, during the period beginning on the later of

(A) the day on which the undertaking is violated, and

(B) the ninetieth day before the day on which notice of the termination was given under paragraph 52(1)(*e*),

and ending on the day on which the Tribunal makes the order or finding referred to in paragraph (*b*), or

(ii) where paragraph 52(1)(*b*) or (*c*) applies, beginning on the day on which notice of termination was given under paragraph 52(1)(*e*) and ending on the day on which the Tribunal makes the order or finding referred to in paragraph (*b*).

Amount of duty

(3) The duty applicable to goods under subsection (1) or (2) is

minant à la date de l'ordonnance ou des conclusions du Tribunal.

Cas de clôture de l'engagement

(2) Sont assujetties aux droits figurant aux paragraphes (3) et (4) les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada :

a) qui font l'objet d'un engagement accepté par le sous-ministre en vertu du paragraphe 49(1) auquel il a été mis fin en vertu de l'alinéa 52(1)*d*);

b) à l'égard desquelles le tribunal a établi après leur dédouanement, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description :

(i) soit a causé un dommage,

(ii) soit aurait causé un dommage sans l'application de droits provisoires sur ces marchandises;

c) qui ont été dédouanées, lorsque les alinéas 52(1)*a*), *b*) ou *c*) s'appliquent, pendant la période commençant à la date de la décision provisoire et se terminant à la date de l'acceptation de l'engagement :

(i) lorsque l'alinéa 52(1)*a*) s'applique, pendant la période commençant à la plus tardive des dates suivantes :

(A) la date où l'engagement n'est pas honoré,

(B) le quatre-vingt-dixième jour précédant la date où avis qu'il y a été mis fin a été donné conformément à l'alinéa 52(1)*e*),

et se terminant à la date où le tribunal statue conformément à l'alinéa *b*),

(ii) lorsque l'alinéa 52(1)*b*) ou *c*) s'applique, commençant à la date où l'avis de clôture de l'engagement a été donné conformément à l'alinéa 52(1)*e*) et se terminant à la date où le tribunal statue conformément à l'alinéa *b*).

Montant des droits

(3) Les marchandises visées aux paragraphes (1) ou (2) sont assujetties aux droits suivants :

(*c*) in the case of dumped goods, an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the goods, and

(*d*) in the case of subsidized goods, a countervailing duty in an amount equal to the amount of the subsidy on the goods,

but not exceeding, in the case of any goods to which subparagraph (*b*)(i) applies, the duty, if any, paid or payable in respect of the goods pursuant to section 8.

5. There shall be levied, collected and paid on all dumped goods imported into Canada

(*a*) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that

(i) either

(A) there has occurred a considerable importation of like goods that were dumped, which dumping has caused material injury or would have caused material injury except for the application of anti-dumping measures, or

(B) the importer of the goods was or should have been aware that the exporter was practising dumping and that the dumping would cause material injury, and

(ii) material injury has been caused by reason of the fact that the imported goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time,

and in order to prevent the recurrence of the material injury, it appears necessary to the Tribunal that duty be assessed on the imported goods, and

(*b*) that were released during the period of ninety days preceding the day on which the Deputy Minister made a preliminary determination of dumping in respect of the goods or goods of that description,

an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the imported goods.

6. Where any subsidy on subsidized goods is an export subsidy, there shall be levied, collected and paid on all such subsidized goods imported into Canada

(*a*) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that

(i) material injury has been caused by reason of the fact that the imported goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time, and

(ii) a countervailing duty should be imposed on the subsidized goods in order to prevent the recurrence of such material injury,

(*b*) that were released during the period of ninety days preceding the day on which the Deputy Minister made a preliminary determination of subsidizing in respect of the goods or goods of that description, and

(*c*) in respect of which the Deputy Minister has made a specification pursuant to clause 41(1)(*a*)(iv)(C),

a countervailing duty in an amount equal to such of the amount of the subsidy on the imported goods as is an export subsidy.

sont assujetties aux droits suivants :

c) dans le cas de marchandises sous-évaluées, des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises;

d) dans le cas de marchandises subventionnées, des droits compensateurs d'un montant égal à celui de la subvention octroyée pour elles.

Le montant de ces droits ne peut cependant dépasser, pour les marchandises visées au sous-alinéa *b*)(i), celui des droits éventuellement payés ou exigibles en vertu de l'article 8.

5. Les marchandises sous-évaluées importées au Canada sont assujetties à des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises si, à la fois :

a) le Tribunal a établi, après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que :

(i) d'une part :

(A) ou bien a eu lieu une importation considérable de marchandises similaires dont le dumping a causé un préjudice sensible ou en aurait causé un sans l'application de mesures antidumping,

(B) ou bien l'importateur de ces marchandises était ou aurait dû être au courant du dumping que pratiquait l'exportateur et du fait que ce dumping causerait un préjudice sensible,

(ii) d'autre part, un préjudice sensible a été causé du fait que les marchandises importées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

et le Tribunal estime nécessaire que soient imposés des droits antidumping sur les marchandises importées afin de prévenir la réapparition du préjudice;

b) le dédouanement des marchandises a eu lieu au cours de la période de quatre-vingt-dix jours précédant la date à laquelle le sous-ministre a rendu une décision provisoire de dumping à leur sujet ou à celui de marchandises répondant à cette description.

6. Les marchandises subventionnées qui font l'objet d'une subvention à l'exportation et qui sont importées au Canada sont assujetties à des droits compensateurs d'un montant égal à celui de cette subvention si les conditions suivantes sont réunies :

a) le Tribunal a établi, après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que :

(i) d'une part, un préjudice sensible a été causé du fait que les marchandises importées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

(ii) d'autre part, des droits compensateurs devraient être imposés sur ces marchandises subventionnées afin de prévenir la réapparition du préjudice;

b) le dédouanement des marchandises a eu lieu au cours de la période de quatre-vingt-dix jours précédant la date à laquelle le sous-ministre a rendu une décision provisoire de subventionnement à leur sujet ou à celui de marchandises de même description;

c) le sous-ministre a fait la précision visée à la division 41(1)*a*)(iv)(C).

(*a*) in the case of dumped goods, an anti-dumping duty in an amount that is equal to the margin of dumping of the goods; and

(*b*) in the case of subsidized goods, a countervailing duty in an amount that is equal to the amount of subsidy on the goods.

Limitation

(4) The duty referred to in subsection (3) shall not exceed the duty, if any, paid or payable in respect of the goods under section 8.

Anti-dumping duty

5. There shall be levied, collected and paid on all dumped goods imported into Canada

(*a*) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that

(i) either

(A) there has occurred a considerable importation of like goods that were dumped, which dumping has caused injury or would have caused injury except for the application of anti-dumping measures, or

(B) the importer of the goods was or should have been aware that the exporter was practising dumping and that the dumping would cause injury, and

(ii) injury has been caused by reason of the fact that the imported goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time,

and in order to prevent the recurrence of the injury, it appears necessary to the Tribunal that duty be assessed on the imported goods, and

(*b*) that were released during the period of ninety days preceding the day on which the Deputy Minister made a preliminary determination of dumping in respect of the

a) dans le cas de marchandises sous-évaluées, des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises;

b) dans le cas de marchandises subventionnées, des droits compensateurs d'un montant égal à celui de la subvention qui est octroyée pour elles.

Restriction

(4) Les droits visés au paragraphe (3) ne peuvent dépasser les droits éventuels payés ou exigibles en vertu de l'article 8.

Droits antidumping

5. Les marchandises sous-évaluées importées au Canada sont assujetties à des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises si, à la fois :

a) le Tribunal a établi, après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que :

(i) d'une part :

(A) ou bien a eu lieu une importation considérable de marchandises similaires dont le dumping a causé un dommage ou en aurait causé un sans l'application de mesures antidumping,

(B) ou bien l'importateur de ces marchandises était ou aurait dû être au courant du dumping que pratiquait l'exportateur et du fait que ce dumping causerait un dommage,

(ii) d'autre part, un dommage a été causé du fait que les marchandises importées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

et le Tribunal estime nécessaire que soient imposés des droits antidumping sur les marchandises importées afin de prévenir la réapparition du dommage;

b) le dédouanement des marchandises a eu lieu au cours de la période de quatre-vingt-dix jours précédant la date à laquelle le

goods or goods of that description, other than goods that were released before the initiation of an investigation referred to in section 31,

an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the imported goods.

Countervailing duty

6. Where any subsidy on subsidized goods is a prohibited subsidy, there shall be levied, collected and paid on all such subsidized goods imported into Canada

(*a*) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that

(i) injury has been caused by reason of the fact that the imported goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time, and

(ii) a countervailing duty should be imposed on the subsidized goods in order to prevent the recurrence of such injury,

(*b*) that were released during the period of ninety days preceding the day on which the Deputy Minister made a preliminary determination of subsidizing in respect of the goods or goods of that description, other than goods that were released before the initiation of an investigation referred to in section 31, and

(*c*) in respect of which the Deputy Minister has made a specification pursuant to clause 41(1)(*a*)(iv)(C),

a countervailing duty in an amount equal to such of the amount of the subsidy on the imported goods as is a prohibited subsidy.

148. (1) The portion of subsection 7(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

sous-ministre a rendu une décision provisoire de dumping à leur sujet ou à celui de marchandises de même description à l'exclusion des marchandises dédouanées avant le début de l'enquête visée à l'article 31.

Droits compensateurs

6. Les marchandises subventionnées qui font l'objet d'une subvention prohibée et qui sont importées au Canada sont assujetties à des droits compensateurs d'un montant égal à celui de cette subvention si les conditions suivantes sont réunies :

a) le Tribunal a établi, après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que :

(i) d'une part, un dommage a été causé du fait que les marchandises importées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

(ii) d'autre part, des droits compensateurs devraient être imposés sur ces marchandises subventionnées afin de prévenir la réapparition du dommage;

b) le dédouanement des marchandises a eu lieu au cours de la période de quatre-vingt-dix jours précédant la date à laquelle le sous-ministre a rendu une décision provisoire de subventionnement à leur sujet ou à celui de marchandises de même description à l'exclusion des marchandises dédouanées avant le début de l'enquête visée à l'article 31;

c) le sous-ministre a fait la précision visée à la division 41(1)*a*)(iv)(C).

148. (1) Le passage du paragraphe 7(1) précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Clause 148: The relevant portion of subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) The Governor in Council may order an investigation to determine the amount of the subsidy on any subsidized goods that are the product of a country specified in the order, and where

...

Article 148. — Texte des passages visés du paragraphe 7(1) :

7. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner la tenue d'une enquête pour déterminer le montant de la subvention octroyée pour des marchandises subventionnées qui sont le produit d'un pays précisé au décret et si :

...

Governor in Council may impose countervailing duty by order

7. (1) The Governor in Council may order an investigation to determine the amount of subsidy on any subsidized goods that are the product of a country specified in the order, and where

(2) Paragraph 7(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the Committee has authorized Canada to impose countervailing duties on the subsidized goods,

149. The Act is amended by adding the following after section 7:

Non-application

7.1 Sections 3 and 4 do not apply in respect of goods in respect of which an undertaking has been accepted and not terminated.

150. (1) The portion of subsection 8(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Imposition of provisional duty

8. (1) Where the Deputy Minister makes a preliminary determination of dumping or subsidizing in an investigation under this Act and considers that the imposition of provisional duty is necessary to prevent injury, retardation or threat of injury, the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the preliminary determination applies and that are released during the period commencing on the day the preliminary determination is made and ending on the earlier of

(2) Subparagraph 8(2)(*a*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the Tribunal makes an order or finding with respect to goods of that description if the order or finding is only to the effect that the dumping or subsidizing of those goods is threatening to cause injury; and

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 198(1)

(3) Paragraph 8(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) except to the extent of any duty payable in respect of the imported goods, be returned to the importer forthwith after a determination is made in respect of the im-

Droits compensateurs imposés par décret

7. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner la tenue d'une enquête pour déterminer le montant de subvention octroyé pour des marchandises subventionnées qui sont le produit d'un pays précisé au décret et si :

(2) L'alinéa 7(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, le Comité a autorisé le Canada à imposer des droits compensateurs sur ces marchandises,

149. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Application

7.1 Les articles 3 et 4 ne s'appliquent pas aux marchandises pour lesquelles a été accepté un engagement auquel il n'a pas été mis fin.

150. (1) Le passage du paragraphe 8(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Droits provisoires

8. (1) Dans le cas où le sous-ministre prend une décision provisoire de dumping ou de subventionnement dans le cadre d'une enquête prévue par la présente loi et où il estime que l'imposition de droits provisoires est nécessaire pour empêcher qu'un dommage ou un retard ne soit causé ou qu'il y ait menace de dommage, lorsque des marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet de la décision sont dédouanées au cours de la période commençant à la date de cette décision et se terminant à la première des dates suivantes :

(2) Le sous-alinéa 8(2)*a*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le Tribunal rend, au sujet des marchandises répondant à cette description, une ordonnance ou des conclusions portant que le dumping ou le subventionnement des marchandises menace de causer un dommage;

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 198(1)

(3) L'alinéa 8(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) restitués à l'importateur, jusqu'à concurrence des droits payables sur les marchandises en cause, dès que l'agent désigné rend une décision sur ces mar-

(*b*) the Committee of Signatories established pursuant to Article 16 of the Subsidies and Countervailing Duties Agreement has authorized Canada to impose countervailing duties on the subsidized goods,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order impose a countervailing duty on any subsidized goods that are the product of that country and that are of the same description as the goods in respect of which the Deputy Minister has determined the amount of the subsidy and, where a countervailing duty is so imposed, there shall, subject to subsection (2), be levied, collected and paid on all such subsidized goods imported into Canada a countervailing duty in the amount specified in the order in respect of the goods.

b) d'autre part, le comité des signataires constitué aux termes de l'article 16 de l'Accord a autorisé le Canada à imposer des droits compensateurs sur ces marchandises,

le gouverneur en conseil peut, par décret subordonné à la recommandation du ministre des Finances, imposer des droits compensateurs sur des marchandises subventionnées qui sont des produits de ce pays et qui sont de même description que celles pour lesquelles le sous-ministre a déterminé le montant de la subvention; le cas échéant, toutes ces marchandises qui sont importées au Canada sont, sous réserve du paragraphe (2), assujetties aux droits compensateurs dont le montant est prévu au décret.

Clause 149: New.

Article 149. — Nouveau.

Clause 150: (1) The relevant portion of subsection 8(1) reads as follows:

8. (1) Where the Deputy Minister makes a preliminary determination of dumping or subsidizing in an investigation under this Act, the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the preliminary determination applies and that are released during the period commencing on the day the preliminary determination is made and ending on the earlier of

Article 150, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 8(1) :

8. (1) Lorsque des marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet d'une décision provisoire de dumping ou de subventionnement prévue par la présente loi sont dédouanées au cours de la période commençant à la date de cette décision et se terminant à la première des dates suivantes :

(2) and (3) The relevant portion of subsection 8(2) reads as follows:

(2) Any provisional duty paid or security posted pursuant to subsection (1) or (1.1) by or on behalf of an importer in respect of the importation of dumped or subsidized goods of any description shall

(*a*) be returned to the importer forthwith after

...

(iii) the Tribunal makes an order or finding with respect to goods of that description if the order or finding is only to the effect that the dumping or subsidizing of those goods is likely to cause material injury; and

(*b*) except to the extent of any duty payable in respect of the imported goods, be returned to the importer forthwith after a determination is made in respect of the imported goods by a designated officer pursuant to such of paragraphs 55(*c*) to (*e*) as are applicable.

(2) et (3). — Texte des passages introductifs et visés du paragraphe 8(2) :

(2) Les droits provisoires et cautions prévus aux paragraphes (1) ou (1.1) pour des marchandises d'une certaine description sont :

a) restitués à l'importateur dès que, selon le cas :

...

(iii) le Tribunal rend, au sujet des marchandises répondant à cette description, une ordonnance ou des conclusions portant que le dumping ou le subventionnement des marchandises n'est que susceptible de causer un préjudice sensible;

b) restitués à l'importateur, jusqu'à concurrence des droits payables sur les marchandises en cause, dès que l'agent désigné rend une décision sur ces marchandises conformément à celui des alinéas 55*c*) à *e*) qui est applicable.

ported goods by a designated officer pursuant to such of paragraphs 55(1)(*c*) to (*e*) as are applicable.

(4) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Suspension of collection

(5) Where the Deputy Minister accepts an undertaking with respect to dumped or subsidized goods, the collection of provisional duties on any dumped or subsidized goods, as the case may be, that are of the same description as any goods to which the preliminary determination applies is suspended for the period during which the undertaking is in force.

Resumption of collection

(6) Where the Deputy Minister terminates an undertaking pursuant to subsection 51(1) or 52(1) with respect to dumped or subsidized goods, the collection of provisional duties on those goods is resumed and the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the preliminary determination applied and that are released during the period beginning on the day on which the undertaking was terminated and ending on the earlier of

(*a*) the day on which the Deputy Minister causes the investigation to be terminated pursuant to subsection 41(1) with respect to goods of that description, and

(*b*) the day on which the Tribunal makes an order or finding with respect to goods of that description,

shall, on demand of the Deputy Minister for payment of provisional duty on the imported goods,

(*c*) pay or cause to be paid on the imported goods provisional duty in an amount not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of the subsidy on, the imported goods, or

(*d*) post or cause to be posted security in a prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of the subsidy on, the imported goods,

chandises conformément à celui des alinéas 55(1)*c*) à *e*) qui est applicable.

(4) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Suspension de la perception

(5) L'acceptation par le sous-ministre d'un engagement portant sur des marchandises sous-évaluées ou subventionnées entraîne la suspension de la perception des droits provisoires sur les marchandises de même description que celles visées par la décision provisoire pendant la durée d'application de l'engagement.

Reprise de la perception

(6) Dans les cas où le sous-ministre met fin à l'engagement en vertu des paragraphes 51(1) ou 52(1), la perception de droits provisoires sur les marchandises reprend et il incombe à l'importateur de marchandises de même description que celles faisant l'objet de la décision provisoire étant dédouanées au cours de la période commençant à la date à laquelle il est mis fin à l'engagement et se terminant à la première des dates suivantes :

a) la date où le sous-ministre fait clore, conformément au paragraphe 41(1), l'enquête sur les marchandises répondant à cette description,

b) la date où le Tribunal rend l'ordonnance ou les conclusions au sujet des marchandises répondant à cette description,

sur demande de paiement de droits provisoires sur les marchandises importées faite par le sous-ministre, au choix de l'importateur :

c) soit d'acquitter ou de veiller à l'acquittement des droits provisoires d'un montant ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour celles-ci;

d) soit de fournir ou de veiller à ce que soit fournie, en la forme que le sous-ministre prescrit, une caution ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estima-

(4) New.

(4). — Nouveau.

at the option of the importer.

tif de la subvention octroyée pour celles-ci.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 199(1)

151. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

151. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 199(1)

When duty payable

11. (1) The importer in Canada of any goods imported into Canada in respect of which duty, other than provisional duty, is payable shall, on demand of the Deputy Minister and notwithstanding any security posted pursuant to paragraph 8(1)(*d*) or subsection 13.2(4), pay or cause to be paid all such duties on the goods.

11. (1) L'importateur de marchandises que la présente loi assujettit à des droits, autres que provisoires, doit, sur demande du sous-ministre et malgré le fait qu'une caution ait été fournie aux termes de l'alinéa 8(1)*d*) ou du paragraphe 13.2(4), veiller à l'acquittement de ces droits.

Obligations de l'importateur

152. The Act is amended by adding the following after section 13.1:

152. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13.1, de ce qui suit :

Expedited Review of Normal Value, Export Price or Amount of Subsidy

Réexamen accéléré de la valeur normale, du prix à l'exportation ou du montant de subvention

Request for review

13.2 (1) An exporter to Canada of any goods to which an order or finding referred to in section 3 applies may request that the Deputy Minister review the normal value, export price or amount of subsidy in relation to those goods where

(*a*) the exporter establishes that the exporter is not associated with any other exporter from that country of goods to which the order or finding relates; and

(*b*) the exporter has not

(i) been given notice under subparagraph 34(1)(*a*)(i), paragraph 38(3)(*a*) or subsection 41(3) in respect of the goods, or

(ii) been requested to provide information in relation to those goods or in relation to any goods that are of the same description as those goods for the purposes of this Act.

13.2 (1) L'exportateur vers le Canada de marchandises touchées par une ordonnance ou des conclusions visées à l'article 3 peut demander au sous-ministre de réexaminer la valeur normale, le prix à l'exportation ou le montant de subvention relatif à ces marchandises si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'exportateur établit qu'il n'est pas associé avec un autre exportateur du même pays dont les marchandises sont touchées par la même ordonnance ou les mêmes conclusions;

b) l'exportateur n'a pas :

(i) soit reçu l'avis prévu au sous-alinéa 34(1)*a*)(i), à l'alinéa 38(3)*a*) ou au paragraphe 41(3) relativement aux marchandises,

(ii) soit reçu une demande de fourniture de renseignements relativement à ces marchandises ou à des marchandises de même description que celles-ci pour l'application de la présente loi.

Demande de réexamen

Form of request

(2) A request under subsection (1) shall be made in the prescribed manner and form and shall contain the prescribed information.

(2) La demande est présentée selon les modalités réglementaires de forme et de contenu.

Forme de la demande

Review

(3) Where the Deputy Minister receives a request under subsection (1), the Deputy Minister shall initiate a review, on an expe-

(3) Sur réception de la demande, le sous-ministre procède au réexamen de façon expéditive et rend une décision confirmant ou

Réexamen

Clause 151: Subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) The importer in Canada of any goods imported into Canada in respect of which duty, other than provisional duty, is payable shall, on demand of the Deputy Minister and notwithstanding any security posted pursuant to paragraph 8(1)(*d*), pay or cause to be paid all such duties on the goods.

Article 151. — Texte du paragraphe 11(1) :

11. (1) L'importateur de marchandises que la présente loi assujettit à des droits, autres que provisoires, doit, sur demande du sous-ministre et nonobstant le fait qu'une caution ait été fournie aux termes de l'alinéa 8(1)*d*), veiller à l'acquittement de ces droits.

Clause 152: New.

Article 152. — Nouveau.

dited basis, of the normal value, export price or amount of subsidy, as the case may be, and shall, on completion of the review, either confirm or amend the value, price or amount.

Posting of security

(4) An importer of goods that are of the same description as any goods to which a review under subsection (3) applies and that are released during the period beginning on the day the review is initiated and ending on the day on which the Deputy Minister completes the review shall, on demand of the Deputy Minister for payment of duty, post, or cause to be posted, security in the prescribed manner and form and in an amount, or of a value, equal to the margin of dumping of, or amount of subsidy on, the goods.

Confirmation, etc, deemed to be a determination

(5) A confirmation or amendment of a normal value, export price or amount of subsidy under subsection (3) shall, for the purposes of subsection 56(1), be deemed to be a determination of a normal value, export price or amount of subsidy, as the case may be, by a customs officer referred to in that subsection.

modifiant la valeur normale, le prix à l'exportation ou le montant de subvention, selon le cas.

Caution

(4) L'importateur de marchandises de même description que celles visées par le réexamen prévu au paragraphe (3) qui sont dédouanées au cours de la période commençant à la date du début du réexamen et se terminant à la date de la décision du sous-ministre est tenu, sur demande de paiement des droits faite par le sous-ministre, de fournir ou de veiller à ce que soit fournie, selon les modalités réglementaires, une caution équivalente à la marge de dumping ou au montant de subvention relatif aux marchandises.

Détermination présumée

(5) La décision prise en application du paragraphe (3) est réputée, pour l'application du paragraphe 56(1), la détermination de la valeur normale, du prix à l'exportation ou du montant de subvention, selon le cas, effectuée par l'agent des douanes visé à ce paragraphe.

153. The heading "NORMAL VALUE AND EXPORT PRICE" before section 15 of the Act is replaced by the following:

NORMAL VALUE, EXPORT PRICE, MARGIN OF DUMPING AND AMOUNT OF SUBSIDY

153. L'intertitre « VALEUR NORMALE ET PRIX À L'EXPORTATION » précédant l'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

VALEUR NORMALE, PRIX À L'EXPORTATION, MARGE DE DUMPING ET MONTANT DE SUBVENTION

154. (1) Paragraph 16(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) any sale of like goods by the exporter within a period, determined by the Deputy Minister, of not less than six months, where

(i) the sale is made at a price that is less than the cost of the goods,

(ii) either

(A) the sale is of a volume that, or is one of a number of sales referred to in subparagraph (i) the total volume of which, is not less than twenty per cent of the total volume of like goods sold during that period, or

154. (1) L'alinéa 16(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la vente de marchandises similaires effectuée par l'exportateur au cours d'une période, choisie par le sous-ministre, d'au moins six mois lorsque, à la fois :

(i) la vente est effectuée à un prix inférieur au coût des marchandises,

(ii) ou bien :

(A) la vente — seule ou combinée avec d'autres ventes visées au sous-alinéa (i) — constitue un volume d'au moins vingt pour cent du volume total des marchandises similaires vendues au cours de cette période,

Clause 153: The heading before section 15 reads as follows:

NORMAL VALUE AND EXPORT PRICE

Article 153. — Texte de l'intertitre précédant l'article 15 :

VALEUR NORMALE ET PRIX À L'EXPORTATION

Clause 154: (1) The relevant portion of subsection 16(2) reads as follows:

(2) In determining the normal value of any goods under section 15, there shall not be taken into account

...

(*b*) any sale of like goods that, in the opinion of the Deputy Minister, forms part of a series of sales of goods at prices that do not provide for recovery in the normal course of trade and within a reasonable period of time of the cost of production of the goods, the administration and selling costs with respect to the goods and an amount for profit.

Article 154, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 16(2) :

(2) Dans le calcul de la valeur normale de marchandises visée à l'article 15, il n'est pas tenu compte des ventes de marchandises similaires qui suivent :

...

b) celles qui, de l'avis du sous-ministre, s'inscrivent dans une série de ventes effectuées à des prix ne permettant pas, dans un délai raisonnable et dans le cours ordinaire des affaires, le recouvrement du coût de production des marchandises, des frais administratifs et des frais de vente ni la réalisation d'un bénéfice.

(B) the average selling price of like goods sold by the exporter during that period is less than the average cost of those like goods, and

(iii) the sale is made at a price per unit that is not greater than the average cost of all like goods sold during that period.

(B) le prix de vente moyen de marchandises similaires vendues par l'exportateur au cours de cette période est inférieur au coût moyen de ces marchandises,

(iii) la vente est effectuée à un prix unitaire non supérieur au coût moyen de toutes les marchandises similaires vendues au cours de cette période.

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 16 est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Meaning of "cost"

(3) For the purposes of paragraph (2)(*b*), "cost" means, in relation to goods, the cost of production of the goods and the administrative, selling and all other costs with respect to the goods.

Définition de « coût »

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*), « coût » s'entend du coût de production de marchandises et des autres frais afférents, notamment les frais administratifs et les frais de vente.

155. Section 17 of the Act is replaced by the following:

155. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Price of like goods

17. In determining the normal value of any goods under section 15, the price of like goods when sold by the exporter to purchasers during the period referred to in paragraph 15(*d*) in a sale or sales that comply with the terms and conditions referred to in section 15 or with those terms and conditions that apply by virtue of subsection 16(1) is, at the option of the Deputy Minister in any case or class of cases, except a case or class of cases to which subsection 30.2(3) applies,

(*a*) the weighted average of the prices at which like goods were sold by the exporter to purchasers during that period; or

(*b*) the price at which like goods were sold by the exporter in any sale during that period where, in the opinion of the Deputy Minister, the price is representative of the prices at which like goods were sold during that period.

Prix des marchandises similaires

17. Dans le calcul de la valeur normale de marchandises en application de l'article 15, le prix auquel ont été effectuées une ou plusieurs ventes de marchandises similaires par l'exportateur, au cours de la période visée à l'alinéa 15*d*), aux conditions visées à cet article ou applicables en vertu du paragraphe 16(1) est, au choix du sous-ministre exercé par cas ou par catégorie de cas — sauf pour les cas ou catégories de cas auxquels le paragraphe 30.2(3) s'applique —, pour cette période :

a) soit la moyenne pondérée des prix auxquels l'exportateur a vendu des marchandises similaires;

b) soit le prix auquel l'exportateur a vendu des marchandises similaires, si le sous-ministre est d'avis que ce prix est représentatif des prix de vente des marchandises similaires.

156. Subparagraphs 19(*b*)(ii) and (iii) of the Act are replaced by the following:

156. Les sous-alinéas 19*b*)(ii) et (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(ii) a reasonable amount for administrative, selling and all other costs, and

(iii) a reasonable amount for profits.

(ii) un montant raisonnable pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente,

(iii) un montant raisonnable pour les bénéfices.

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 155: Section 17 reads as follows:

17. In determining the normal value of any goods under section 15, the price of like goods when sold by the exporter to purchasers during the period referred to in paragraph 15(*d*) is

(*a*) the price at which the preponderance of sales of like goods that comply with all the terms and conditions referred to in section 15 or that are applicable by virtue of subsection 16(1) was made by the exporter to purchasers throughout the period; and

(*b*) when there is no such preponderance of sales at a single price throughout the period, the weighted average of the prices at which like goods were so sold by the exporter to purchasers throughout the period.

Article 155. — Texte de l'article 17 :

17. Dans le calcul de la valeur normale de marchandises visée à l'article 15, le prix des marchandises similaires que l'exportateur vend au cours de la période mentionnée à l'alinéa 15*d*) est, selon le cas :

a) le prix auquel a été effectué le plus grand nombre de ventes remplissant les conditions énumérées à l'article 15 ou applicables en vertu du paragraphe 16(1);

b) la moyenne pondérée des prix de vente, s'il n'y a pas eu un nombre assez grand de ventes à un prix unique.

Clause 156: The relevant portion of section 19 reads as follows:

19. Subject to section 20, where the normal value of any goods cannot be determined under section 15 by reason that there was not, in the opinion of the Deputy Minister, such a number of sales of like goods that comply with all the terms and conditions referred to in that section or that are applicable by virtue of subsection 16(1) as to permit a proper comparison with the sale of the goods to the importer, the normal value of the goods shall be determined, at the option of the Deputy Minister in any case or class of cases, as

...

Article 156. — Texte des passages introductifs et visés de l'article 19 :

19. La valeur normale de marchandises visée à l'article 15 qui ne peut être établie parce que le nombre de ventes de marchandises similaires remplissant les conditions énumérées à l'article 15 ou applicables en vertu du paragraphe 16(1) ne permet pas, de l'avis du sous-ministre, une comparaison utile avec la vente des marchandises à l'importateur se trouvant au Canada, est, au choix du sous-ministre, dans chaque cas ou série de cas, l'un des montants suivants, sous réserve de l'article 20 :

...

157. Clauses 20(*c*)(ii)(B) and (C) of the Act are replaced by the following:

(B) a reasonable amount for administrative, selling and all other costs, and

(C) a reasonable amount for profits,

157. Les divisions 20*c*)(ii)(B) et (C) de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

(B) un montant raisonnable pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente,

(C) un montant raisonnable pour les bénéfices;

158. The Act is amended by adding the following after section 23:

Costs during start-up period

23.1 Where, in calculating the normal value of any goods, the investigation period includes a start-up period of production, the cost of production of the goods and the administrative, selling and all other costs with respect to the goods for that start-up period of production shall be determined in the prescribed manner.

158. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Frais de démarrage

23.1 Si, dans le calcul de la valeur normale de marchandises, la période visée par l'enquête comprend la période de démarrage de la production, le coût de production des marchandises et les autres frais afférents pour cette période, notamment les frais administratifs et les frais de vente, sont déterminés selon les modalités réglementaires.

159. (1) Section 25 of the Act is renumbered as subsection 25(1).

(2) The portion of subparagraph 25(1)(*b*)(ii) of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(ii) by reason of a compensatory arrangement, made between any two or more of the following, namely, the manufacturer, producer, vendor, exporter, importer in Canada, subsequent purchaser and any other person, that directly or indirectly affects or relates to

159. (1) L'article 25 devient le paragraphe 25(1).

(2) Le passage du sous-alinéa 25(1)*b*)(ii) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

(ii) un arrangement de nature compensatoire, d'une part, a eu lieu entre au moins deux des personnes suivantes : le fabricant, le producteur, le vendeur, l'exportateur, l'importateur se trouvant au Canada, l'acheteur subséquent et toute autre personne, et, d'autre part, a un effet ou porte sur, selon le cas :

(3) Section 25 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

No deduction

(2) No deduction for duties imposed by virtue of this Act may be made under

(*a*) subparagraph (1)(*c*)(i), in the case of an export price determined under paragraph (1)(*c*), or

(*b*) subparagraph (1)(*d*)(v), in the case of an export price determined under paragraph (1)(*d*),

where, in the opinion of the Deputy Minister, the export price determined under either of those paragraphs without making such a deduction is equal to or greater than the normal value of the goods.

(3) L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Absence de déduction

(2) Aucune déduction ne peut être faite au titre des droits imposés en vertu de la présente loi en vertu du sous-alinéa (1)*c*)(i), dans le cas d'un prix à l'exportation déterminé en vertu de l'alinéa (1)*c*), ou en vertu du sous-alinéa (1)*d*)(v), dans le cas d'un prix à l'exportation déterminé en vertu de l'alinéa (1)*d*), si, de l'avis du sous-ministre, la détermination du prix à l'exportation faite en vertu de l'un ou l'autre de ces alinéas, compte non tenu de cette déduction, donne un résultat qui n'est pas inférieur à la valeur normale des marchandises.

(*b*) the aggregate of

...

(ii) an amount for administrative, selling and all other costs, and

(iii) an amount for profits.

Clause 157: The relevant portion of section 20 reads as follows:

20. Where goods sold to an importer in Canada are shipped directly to Canada from a country where, in the opinion of the Deputy Minister,

(*a*) the government of that country has a monopoly or substantial monopoly of its export trade, and

(*b*) domestic prices are substantially determined by the government of that country and there is sufficient reason to believe that they are not substantially the same as they would be if they were determined in a competitive market,

the normal value of the goods is

(*c*) where like goods are sold by producers in any country other than Canada designated by the Deputy Minister for use in that country,

...

(ii) the aggregate of

...

(B) an amount for administrative, selling and all other costs, and

(C) an amount for profits,

Clause 158: New.

Clause 159: (1) and (2) The relevant portion of section 25 reads as follows:

25. Where, in respect of goods sold to an importer in Canada,

...

(*b*) the Deputy Minister is of the opinion that the export price, as determined under section 24, is unreliable

...

(ii) by reason of a compensatory arrangement, made between any two or more of the following, namely, the manufacturer, producer, vendor, exporter, importer in Canada and any other person, that directly or indirectly affects or relates to

(3) New.

b) la somme des montants suivants :

...

(ii) un montant pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente,

(iii) un montant pour les bénéfices.

Article 157. — Texte des passages introductifs et visés de l'article 20 :

20. Si des marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada sont expédiées directement au Canada d'un pays dont, de l'avis du sous-ministre, le gouvernement, à la fois :

a) exerce un monopole ou un quasi-monopole sur son commerce à l'exportation;

b) fixe, en majeure partie, les prix intérieurs de sorte qu'il y a lieu de croire que ceux-ci seraient différents dans un marché où joue la concurrence,

l'un des montants suivants représente la valeur normale de ces marchandises :

c) au choix du sous-ministre dans chaque cas ou série de cas, si des marchandises similaires sont vendues par des producteurs pour consommation dans un pays étranger désigné par le sous-ministre :

...

(ii) soit la somme des montants suivants :

...

(B) un montant pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente,

(C) un montant pour les bénéfices;

Article 158. — Nouveau.

Article 159, (1) et (2). — Texte des passages introductifs et visé de l'article 25 :

25. Si, pour des marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada, selon le cas :

...

b) le sous-ministre est d'avis que le prix à l'exportation des marchandises importées, établi selon l'article 24, est sujet à caution parce que, selon le cas :

...

(ii) un arrangement de nature compensatoire, d'une part, a eu lieu entre au moins deux des personnes suivantes : le fabricant, le producteur, le vendeur, l'exportateur, l'importateur se trouvant au Canada et toute autre personne, et, d'autre part, a un effet ou porte sur, selon le cas :

(3). — Nouveau.

160. The Act is amended by adding the following after section 30:

Margin of Dumping

Determination of margin of dumping in respect of a country

30.1 For the purposes of subparagraphs 35(1)(*a*)(ii), 38(1)(*a*)(i) and 41(1)(*a*)(ii) and paragraphs 41.1(1)(*a*) and 41.1(2)(*a*), the margin of dumping in relation to goods from a particular country is the weighted average of the margins of dumping determined in accordance with section 30.2.

Margin of dumping re goods from an exporter

30.2 (1) Subject to subsection (2), the margin of dumping in relation to any goods from a particular exporter is zero or the amount determined by subtracting the weighted average export price of the goods from the weighted average normal value of the goods, whichever is greater.

Where variation in price

(2) Where, in the opinion of the Deputy Minister, there are significant variations in the prices of goods from a particular exporter

(*a*) among purchasers,

(*b*) among regions in Canada, or

(*c*) among time periods,

the Deputy Minister may determine the margin of dumping in relation to any goods from that exporter to be the weighted average of the margins of dumping in relation to the goods of that exporter that are sold in such individual sales of goods of that exporter as the Deputy Minister considers relevant.

Price of like goods

(3) Where subsection (2) applies and any of the normal values used to determine the margins of dumping in relation to goods sold in individual sales are determined in accordance with section 15, the price of like goods used to determine those normal values is the weighted average, determined in accordance with paragraph 17(*a*), of the prices at which the like goods were sold.

Margin of dumping based on sample

30.3 (1) The Deputy Minister may, where the Deputy Minister is of the opinion that it would be impracticable to determine a margin of dumping in relation to all goods under consideration because of the number of exporters, producers or importers, the variety

160. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

Marge de dumping

Établissement de la marge quant à un pays

30.1 Pour l'application des sous-alinéas 35(1)*a*)(ii), 38(1)*a*)(i) et 41(1)*a*)(ii) et des alinéas 41.1(1)*a*) et (2)*a*), la marge de dumping relative à des marchandises provenant d'un pays donné est égale à la moyenne pondérée des marges de dumping établies conformément à l'article 30.2.

Marge de dumping relative aux marchandises d'un exportateur

30.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la marge de dumping relative à des marchandises d'un exportateur donné est égale à zéro ou, s'il est positif, au résultat obtenu en retranchant la moyenne pondérée du prix à l'exportation des marchandises de la moyenne pondérée de la valeur normale des marchandises.

Cas où les prix varient

(2) S'il est d'avis qu'il y a des variations significatives dans les prix des marchandises d'un exportateur donné selon les acheteurs, les régions du Canada ou les périodes, le sous-ministre peut déterminer que la marge de dumping relative à n'importe quelles des marchandises de cet exportateur est la moyenne pondérée des marges de dumping relatives à celles des ventes de marchandises effectuées par celui-ci qu'il estime pertinentes.

Prix de marchandises similaires

(3) Dans les cas d'application du paragraphe (2) et où une des valeurs normales utilisées pour établir les marges de dumping relatives à des marchandises vendues séparément est déterminée conformément à l'article 15, le prix de marchandises similaires utilisé pour déterminer ces valeurs normales est la moyenne pondérée, déterminée conformément à l'alinéa 17*a*), des prix auxquels les marchandises similaires ont été vendues.

Échantillonnage

30.3 (1) S'il est d'avis que, à cause du nombre de producteurs, d'importateurs ou d'exportateurs, de la variété ou du volume des marchandises ou pour toute autre raison, il est impossible d'établir la marge de dumping relative à toutes les marchandises en

Clause 160: New.

Article 160. — Nouveau.

or volume of goods or any other reason, determine margins of dumping in relation to

(*a*) the largest percentage of goods from each of the countries whose goods are under consideration that, in the opinion of the Deputy Minister, can reasonably be investigated; or

(*b*) samples of the goods from each of the countries whose goods are under consideration that, in the opinion of the Deputy Minister based on the information available at the time of selection, are statistically valid.

Where information submitted

(2) Where subsection (1) applies, the Deputy Minister shall determine a margin of dumping in relation to any goods under consideration that were not included in the percentage or sample, as the case may be, referred to in that subsection where

(*a*) the exporter of the goods submits information for the purpose of determining a margin of dumping; and

(*b*) in the opinion of the Deputy Minister, it is practicable to do so.

Other cases

(3) Where subsection (1) applies with respect to goods under consideration, the margin of dumping in relation to those goods that were not included in the percentage or sample and those goods for which a margin of dumping was not determined in accordance with subsection (2) shall be determined in the prescribed manner.

Amount of Subsidy

Amount of subsidy

30.4 (1) Subject to subsections (2) and (3), the amount of subsidy in relation to any goods shall be determined in the prescribed manner.

Where no prescribed manner

(2) Where no manner of determining an amount of subsidy has been prescribed or, in the opinion of the Deputy Minister, sufficient information has not been provided or is not otherwise available to enable the determination of the amount of subsidy in the prescribed manner, the amount of subsidy shall, subject to subsection (3), be determined in such manner as the Minister may specify.

cause, le sous-ministre peut, en ce qui concerne les marchandises provenant de chacun des pays dont les marchandises sont en cause, établir les marges de dumping relatives :

a) soit au pourcentage le plus élevé de celles-ci qui, à son avis, peut raisonnablement faire l'objet d'une enquête;

b) soit à un échantillonnage de celles-ci qui, à son avis, est statistiquement valide, sur le fondement des renseignements disponibles au moment du choix des échantillons.

Cas où des renseignements sont fournis

(2) Dans les cas d'application du paragraphe (1), le sous-ministre établit la marge de dumping relative aux marchandises en cause qui n'ont pas été incluses dans le pourcentage ou l'échantillonnage, selon le cas, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'exportateur des marchandises fournit les renseignements servant à établir une marge de dumping;

b) selon l'avis du sous-ministre, il est possible de le faire.

Autres cas

(3) Dans les cas d'application du paragraphe (1), est établie selon les modalités réglementaires la marge de dumping relative aux marchandises qui n'ont pas été incluses dans le pourcentage ou l'échantillonnage, selon le cas, et relativement auxquelles la marge de dumping n'a pas été établie en application du paragraphe (2).

Montant de subvention

Montant de subvention

30.4 (1) Le montant de subvention relatif à des marchandises subventionnées est, sous réserve des paragraphes (2) et (3), établi selon les modalités réglementaires.

Absence de modalités réglementaires

(2) Si les règlements ne prévoient aucune façon d'établir le montant de subvention ou si, de l'avis du sous-ministre, des renseignements suffisants ne sont pas fournis ou ne sont pas disponibles pour permettre la détermination du montant de subvention selon les modalités réglementaires, ce montant est, sous réserve du paragraphe (3), établi selon les modalités fixées par le ministre.

Exception

(3) An amount of subsidy shall not include any amount that is attributable to a non-actionable subsidy.

161. Section 31 of the Act is replaced by the following:

Initiation of investigation

31. (1) The Deputy Minister shall cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of any goods and whether there is a reasonable indication that such dumping or subsidizing has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, forthwith on the Deputy Minister's own initiative or, subject to subsection (2), where the Deputy Minister receives a written complaint respecting the dumping or subsidizing of the goods, within thirty days after the date on which written notice is given by or on behalf of the Deputy Minister to the complainant that the complaint is properly documented, if the Deputy Minister is of the opinion that there is evidence

(*a*) that the goods have been dumped or subsidized; and

(*b*) that discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

Standing

(2) No investigation may be initiated under subsection (1) as a result of a complaint unless the complaint is supported by domestic producers whose production represents more than fifty per cent of the total production of like goods by those domestic producers who express either support for or opposition to the complaint and the production of the domestic producers who support the complaint represents twenty-five per cent or more of the total production of like goods by the domestic industry.

Meaning of "domestic industry"

(3) In subsection (2), domestic industry means, subject to subsection 2(1.1), the domestic producers as a whole of the like goods except that, where a domestic producer is related to an exporter or importer of allegedly dumped or subsidized goods, or is an importer of such goods, "domestic industry" may be interpreted as meaning the rest of those domestic producers.

Exception

(3) Un montant de subvention ne peut comprendre un montant attribuable à une subvention ne donnant pas lieu à une action.

161. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ouverture d'enquête

31. (1) De sa propre initiative ou, sous réserve du paragraphe (2), s'il reçoit une plainte écrite concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises, dans les trente jours suivant la date à laquelle il informe ou fait informer, par avis écrit, le plaignant que le dossier est complet, le sous-ministre fait ouvrir une enquête portant sur le dumping ou le subventionnement des marchandises et sur la présence d'indications raisonnables que le dumping ou le subventionnement a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, s'il est d'avis que des éléments de preuve indiquent, à la fois :

a) que les marchandises ont été sous-évaluées ou subventionnées;

b) de façon raisonnable que le dumping ou le subventionnement a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

Conditions d'ouverture

(2) L'enquête peut être ouverte si la plainte est appuyée par les producteurs nationaux dont la production compte pour plus de cinquante pour cent de la totalité de la production de marchandises similaires par les producteurs qui manifestent leur appui ou leur opposition à la plainte et si la production de ceux de ces producteurs qui appuient la plainte représente au moins vingt-cinq pour cent de la production de marchandises similaires par la branche de production nationale.

Définition de « branche de production nationale »

(3) Dans le paragraphe (2), on entend par branche de production nationale, sous réserve du paragraphe 2(1.1), l'ensemble des producteurs nationaux des marchandises similaires, sauf si un producteur national est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises présumées sous-évaluées ou subventionnées, ou est lui-même un importateur de telles marchandises, auquel cas le

Clause 161: Section 31 reads as follows:

31. (1) The Deputy Minister shall cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of any goods forthwith on his own initiative, or, where he receives a written complaint respecting the dumping or subsidizing of the goods, within thirty days after the date on which written notice is given by or on behalf of the Deputy Minister to the complainant that the complaint is properly documented, if he is of the opinion

(*a*) that there is evidence that the goods have been or are being dumped or subsidized; and

(*b*) that the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing referred to in paragraph (*a*) has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation.

(2) The Deputy Minister shall, on receipt of a notice in writing from the Tribunal pursuant to section 46 respecting the dumping or subsidizing of any goods, cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of any goods described in the notice.

(3) Where a reference is made to the Tribunal pursuant to subsection 33(2) and the Tribunal advises that the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the reference has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation, the Deputy Minister shall initiate an investigation respecting the dumping or subsidizing of the goods forthwith after receipt of the advice.

Article 161. — Les paragraphes 31(2) à (6) sont nouveaux. Texte de l'article 31 :

31. (1) De sa propre initiative ou, s'il reçoit une plainte écrite concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises, dans les trente jours suivant la date à laquelle il informe ou fait informer, par avis écrit, le plaignant que le dossier est complet, le sous-ministre fait ouvrir une enquête de dumping ou de subventionnement sur les marchandises au sujet desquelles il est d'avis, à la fois :

a) que des éléments de preuve indiquent qu'elles ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées;

b) que des éléments de preuve indiquent de façon raisonnable que le dumping ou le subventionnement soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible.

(2) Le sous-ministre, dès réception d'un avis écrit que lui transmet le Tribunal en vertu de l'article 46, fait ouvrir une enquête sur le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par l'avis.

(3) Dans les cas où le Tribunal, saisi du renvoi prévu au paragraphe 33(2), avise que des éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises objet du renvoi soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible, le sous-ministre ouvre une enquête sur le dumping ou le subventionnement dès réception de l'avis.

terme s'entend du reste de ces producteurs nationaux.

Producers related to exporters or importers

(4) For the purposes of subsection (3), a domestic producer is related to an exporter or an importer where

(*a*) the producer either directly or indirectly controls, or is controlled by, the exporter or importer,

(*b*) the producer and the exporter or the importer, as the case may be, are directly or indirectly controlled by a third person, or

(*c*) the producer and the exporter or the importer, as the case may be, directly or indirectly control a third person,

and there are grounds to believe that the producer behaves differently towards the exporter or importer than does a non-related producer.

Liens entre producteurs et exportateurs ou importateurs

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le producteur national est lié à l'exportateur ou à l'importateur dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) directement ou indirectement, le producteur contrôle l'importateur ou l'exportateur, ou est contrôlé par l'un ou l'autre,

b) le producteur et l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, sont contrôlés directement ou indirectement par un tiers,

c) le producteur et l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, contrôlent directement ou indirectement un tiers,

et il y a des motifs de croire que le producteur ne se comporte pas envers l'exportateur ou l'importateur de la même manière qu'un producteur non lié.

Where there is deemed to be control

(5) For the purposes of subsection (4), a person is deemed to control another person where the first person is legally or operationally in a position to exercise restraint or direction over the other person.

Présomptions applicables aux subventions

(5) Pour l'application du paragraphe (4), une personne est réputée en contrôler une autre lorsqu'elle est, en fait ou en droit, en mesure de contraindre ou de diriger l'autre.

Extension of thirty day period

(6) The period of thirty days referred to in subsection (1) is extended to forty-five days where, before the expiration of the thirty days, the Deputy Minister causes written notice to be given to the complainant and to the government of the country of export that the period of thirty days is insufficient to determine whether there is compliance with either or both of the conditions referred to in subsection (2) and subsection 31.1(1).

Prolongement du délai de trente jours

(6) Le délai de trente jours visé au paragraphe (1) est prolongé à quarante-cinq jours dans les cas où, avant l'expiration du délai de trente jours, le sous-ministre fait notifier le plaignant et le gouvernement du pays d'exportation que la période de trente jours est insuffisante pour déterminer s'il y a observation des deux conditions visées aux paragraphes (2) et 31.1(1), ou de l'une d'entre elles.

Initiation of investigation

(7) The Deputy Minister may, on receipt of a notice in writing from the Tribunal pursuant to section 46 respecting the dumping or subsidizing of any goods, cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of any goods described in the notice.

Ouverture de l'enquête

(7) Le sous-ministre peut, dès réception de l'avis écrit que lui transmet le Tribunal en vertu de l'article 46, faire ouvrir une enquête sur le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par l'avis.

Initiation of investigation

(8) Where a reference is made to the Tribunal pursuant to subsection 33(2) and the Tribunal advises that the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the reference has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, the

Enquête du tribunal

(8) Dans les cas où le Tribunal, saisi du renvoi prévu au paragraphe 33(2), avise que des éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises objet du renvoi a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, le sous-ministre ou-

Deputy Minister shall initiate an investigation respecting the dumping or subsidizing of the goods forthwith after receipt of the advice.

vre une enquête sur le dumping ou le subventionnement dès réception de l'avis.

162. The Act is amended by adding the following after section 31:

162. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

No investigation where subsidy notified

31.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), the Deputy Minister may not initiate an investigation with respect to a subsidy that has been notified to the Committee, in accordance with Article 8.3 of the Subsidies Agreement, as being a non-actionable subsidy.

Subventions ne donnant pas lieu à une action

31.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le sous-ministre ne peut ouvrir une enquête au sujet d'une subvention qui, conformément à l'article 8.3 de l'Accord sur les subventions, a été notifiée au Comité comme une subvention ne donnant pas lieu à une action.

Where determination that subsidy is actionable

(2) Subject to subection (3), the Deputy Minister may initiate an investigation with respect to a subsidy referred to in subsection (1) where there is a determination that the subsidy is not a non-actionable subsidy by

(*a*) the Committee, as the result of a review of the notification pursuant to a request under Article 8.4 of the Subsidies Agreement; or

(*b*) an arbitration body as a result of the submission to binding arbitration under Article 8.5 of the Subsidies Agreement of

(i) a determination by the Committee that the subsidy is a non-actionable subsidy, or

(ii) the failure of the Committee to make a determination pursuant to a request under Article 8.4 of the Subsidies Agreement.

Subventions donnant lieu à une action

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le sous-ministre peut ouvrir une enquête au sujet d'une subvention visée au paragraphe (1) si un des organismes suivants détermine que la subvention n'en est pas une ne donnant pas lieu à une subvention :

a) le Comité, à la suite de l'examen de la notification demandé en vertu de l'article 8.4 de l'Accord sur les subventions;

b) un organe d'arbitrage, dans l'éventualité où sont soumis à l'arbitrage contraignant, en vertu de l'article 8.5 de l'Accord sur les subventions, les cas suivants :

(i) la détermination par le Comité que la subvention en est une ne donnant pas lieu à une action,

(ii) le défaut du Comité d'effectuer la détermination visée à l'article 8.4 de l'Accord sur les subventions.

Where redetermination that subsidy is actionable

(3) The Deputy Minister may initiate an investigation with respect to a subsidy that was determined, by the Committee or an arbitration body, to be a non-actionable subsidy where the Committee or an arbitration body makes a redetermination that the subsidy is no longer a non-actionable subsidy.

Cas de nouvelle détermination

(3) Dans le cas où le Comité ou un organe d'arbitrage renverse sa décision par laquelle une subvention a été déterminée comme ne donnant pas lieu à une action, le sous-ministre peut ouvrir une enquête sur cette subvention.

Notification

(4) The Deputy Minister shall forthwith notify the Deputy Minister of Finance and the complainant where the Deputy Minister is of the opinion that

(*a*) a subsidy that was not notified to the Committee in accordance with Article 8.3 of the Subsidies Agreement is a non-actionable subsidy; or

Notification par le sous-ministre

(4) Le sous-ministre avise sans délai le sous-ministre des Finances et le plaignant s'il est d'avis :

a) soit qu'une subvention qui n'a pas été notifiée au Comité conformément à l'article 8.3 de l'Accord sur les subventions en est une ne donnant pas lieu à une action;

Clause 162: New.

Article 162. — Nouveau.

(*b*) a subsidy that was determined by the Committee or an arbitration body to be a non-actionable subsidy may, as a result of substantial modification to the nature or delivery of the subsidy, no longer be a non-actionable subsidy.

b) soit qu'une subvention déterminée comme ne donnant pas lieu à une action par le Comité ou un organe d'arbitrage n'est plus telle à la suite d'une modification importante de sa nature ou de son octroi.

Where Deputy Minister of Finance receives notification

(5) The Deputy Minister of Finance shall, on receipt of notification under subsection (4), notify the Deputy Minister of International Trade and any other person who, in the opinion of the Deputy Minister of Finance, is interested, of the matters referred to in paragraphs (4)(*a*) and (*b*).

Notification par le sous-ministre des Finances

(5) Dès réception de la notification prévue au paragraphe (4), le sous-ministre des Finances notifie des faits visés aux alinéas (4)*a*) et *b*) le sous-ministre du Commerce extérieur et toute autre personne qu'il estime intéressée.

163. Paragraph 32(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

163. L'alinéa 32(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) where the complaint is properly documented, cause the complainant and the government of the country of export to be informed in writing that the complaint was received and that it is properly documented; or

a) si le dossier est complet, en fait informer par écrit le plaignant et le gouvernement du pays d'exportation;

164. Section 33 of the Act is replaced by the following:

164. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where Deputy Minister decides not to initiate investigation

33. (1) Where, after receipt of a properly documented complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister decides, with respect to some or all of the goods specified in the complaint, not to cause an investigation to be initiated, the Deputy Minister shall cause a written notice of the decision, setting out the reasons therefor, to be sent to the complainant and to the government of the country of export.

Décision de ne pas ouvrir d'enquête

33. (1) S'il est saisi d'un dossier complet mais décide de ne pas faire ouvrir d'enquête sur tout ou partie des marchandises en cause, le sous-ministre fait transmettre un avis écrit et motivé de sa décision au plaignant et, dans le cas de subventionnement, au gouvernement du pays d'exportation.

Reference to Tribunal

(2) Where, after receipt of a properly documented complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister decides, with respect to some or all of the goods specified in the complaint, not to cause an investigation to be initiated by reason only that in the opinion of the Deputy Minister the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which the Deputy Minister has so decided has caused injury or retardation or is threatening to cause injury,

Renvoi devant le Tribunal

(2) Si le sous-ministre, saisi d'un dossier complet, décide de ne pas faire ouvrir d'enquête sur tout ou partie des marchandises pour la seule raison que, selon lui, les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, peuvent demander au Tribunal de se prononcer sur cette question :

a) le sous-ministre, à la date de l'avis visé au paragraphe (1);

b) le plaignant, dans les trente jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe (1).

Clause 163: The relevant portion of subsection 32(1) reads as follows:

32. (1) Where the Deputy Minister receives a written complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, he shall, within twenty-one days after the receipt thereof,

(*a*) where the complaint is properly documented, cause the complainant, and, in the case of subsidized goods, the government of the country of export, to be informed in writing that the complaint was received and that it is properly documented; or

Clause 164: Section 33 reads as follows:

33. (1) Where, after receipt of a properly documented written complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister decides, with respect to some or all of the goods specified in the complaint, not to cause an investigation to be initiated, he shall cause a written notice of his decision, setting out the reasons therefor, to be sent to the complainant and, in the case of subsidized goods, to the government of the country of export.

(2) Where, after receipt of a properly documented written complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister decides, with respect to some or all of the goods specified in the complaint, not to cause an investigation to be initiated by reason only that in his opinion the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which he has so decided has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation,

(*a*) the Deputy Minister may, on the date of the notice referred to in subsection (1), or

(*b*) the complainant may, within thirty days after the date of the notice referred to in subsection (1),

refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which the Deputy Minister has so decided has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation.

Article 163. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 32(1) :

32. (1) Dans les cas où il reçoit une plainte écrite concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises, le sous-ministre, dans les vingt et un jours suivant la réception :

a) si le dossier est complet, en fait informer par écrit le plaignant et, s'il s'agit de subventionnement, le gouvernement du pays d'exportation;

Article 164. — Texte de l'article 33 :

33. (1) S'il est saisi d'un dossier complet mais décide de ne pas faire ouvrir d'enquête sur tout ou partie des marchandises en cause, le sous-ministre fait transmettre un avis écrit et motivé de sa décision au plaignant et, dans le cas de subventionnement, au gouvernement du pays d'exportation.

(2) Si le sous-ministre, saisi d'un dossier complet, décide de ne pas faire ouvrir d'enquête sur tout ou partie des marchandises pour la seule raison que, selon lui, les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible, il est loisible :

a) soit au sous-ministre, à la date de l'avis visé au paragraphe (1);

b) soit au plaignant, dans les trente jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe (1),

de demander au Tribunal de se prononcer sur cette question.

(*a*) the Deputy Minister may, on the date of the notice referred to in subsection (1), or

(*b*) the complainant may, within thirty days after the date of the notice referred to in subsection (1),

refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which the Deputy Minister has so decided has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

165. (1) Section 34 of the Act is renumbered as subsection 34(1).

(2) Paragraph 34(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in the case of an investigation initiated pursuant to subsection 31(1), the Deputy Minister may, on the date of the notice given to the complainant pursuant to paragraph (*a*), or any person or government that was given notice pursuant to paragraph (*a*) may, within thirty days from the date of the notice, refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of any goods in respect of which the Deputy Minister has caused the investigation to be initiated has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Finding of Tribunal

(2) Where, pursuant to a reference under paragraph (1)(*b*), the Tribunal advises the Deputy Minister in writing that the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, the Deputy Minister shall continue the investigation.

166. Sections 35 and 36 of the Act are replaced by the following:

Termination of investigation

35. (1) Where, at any time before making a preliminary determination under subsec-

165. (1) L'article 34 devient le paragraphe 34(1).

(2) L'alinéa 34(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) s'il s'agit d'une enquête visée au paragraphe 31(1), le sous-ministre peut, à la date de l'avis donné conformément à l'alinéa *a*), ou toute personne ou tout gouvernement avisé conformément à cet alinéa peut, dans les trente jours suivant la date de l'avis, demander au Tribunal de se prononcer sur la question de savoir si les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

(3) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Conclusion du Tribunal

(2) Si, à la suite d'un renvoi en vertu de l'alinéa (1)*b*), le Tribunal informe par écrit le sous-ministre que les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, le sous-ministre poursuit l'enquête.

166. Les articles 35 et 36 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clôture de l'enquête

35. (1) Si le sous-ministre, avant de rendre une décision provisoire en vertu du paragraphe 38(1), en arrive à l'une des

Clause 165: (1) and (2) The relevant portion of section 34 reads as follows:

34. Where the Deputy Minister causes an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of goods,

...

(*b*) in the case of an investigation initiated pursuant to subsection 31(1), the Deputy Minister may, on the date of the notice given to the complainant pursuant to paragraph (*a*), or any person or government that was given notice pursuant to paragraph (*a*) may, within thirty days from the date of the notice, refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of any goods in respect of which the Deputy Minister has caused the investigation to be initiated has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation.

Article 165, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visé de l'article 34 :

34. À l'occasion de toute enquête de dumping ou de subventionnement que fait ouvrir le sous-ministre :

...

b) s'il s'agit d'une enquête visée au paragraphe 31(1), le sous-ministre peut, à la date de l'avis donné conformément à l'alinéa *a*), et toute personne ou tout gouvernement avisé conformément à cet alinéa peut, dans les trente jours suivant la date de l'avis, demander au Tribunal de se prononcer sur la question de savoir si les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause soit cause, a causé, ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible.

(3) New.

(3). — Nouveau.

Clause 166: Sections 35 and 36 read as follows:

35. (1) Where, at any time before making a preliminary determination in an investigation respecting the dumping or subsidizing of goods,

(*a*) the Deputy Minister is satisfied in respect of some or all of those goods that

Article 166. — Texte des articles 35 et 36 :

35. (1) Si le sous-ministre, avant de rendre une décision provisoire lors d'une enquête de dumping ou de subventionnement, en arrive à l'une des conclusions suivantes au sujet des marchandises ou de certaines d'entre elles :

a) il est convaincu que, selon le cas :

tion 38(1) in respect of goods imported from a country or countries,

(*a*) the Deputy Minister is satisfied in respect of some or all of those goods that

(i) there is insufficient evidence of dumping or subsidizing to justify proceeding with the investigation,

(ii) the margin of dumping of, or the amount of subsidy on, the goods from that country or from any of those countries is insignificant, or

(iii) the actual or potential volume of dumped or subsidized goods is negligible, or

(*b*) the Deputy Minister comes to the conclusion in respect of some or all of those goods that the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury,

the Deputy Minister shall, subject to subsections (2) and (3),

(*c*) cause the investigation to be terminated with respect to the goods in respect of which he is so satisfied or has come to that conclusion, and

(*d*) cause notice of the termination to be given and published as provided in paragraph 34(1)(*a*).

Notice and reference to Tribunal prior to termination

(2) Where, in the case of an investigation described in paragraph (1)(*b*) respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister comes to the conclusion referred to in that paragraph in respect of some or all of those goods,

(*a*) the Deputy Minister shall cause notice of the conclusion to be given and published as provided in paragraph 34(1)(*a*); and

(*b*) the Deputy Minister, on the date of the notice given to the complainant pursuant to paragraph (*a*), or any person or government that was given notice pursuant to paragraph (*a*) may, within thirty days after the date of the notice, refer to the Tribunal

conclusions suivantes au sujet de marchandises importées d'un ou de plusieurs pays donnés :

a) il est convaincu que, selon le cas :

(i) il n'y a pas assez d'éléments prouvant le dumping ou le subventionnement pour justifier la poursuite de l'enquête,

(ii) la marge de dumping des marchandises provenant d'un de ces pays, ou le montant de subvention les concernant, est minimal,

(iii) la quantité véritable ou éventuelle de produits bénéficiant du dumping ou de la subvention est négligeable;

b) il conclut, au sujet de tout ou partie de ces marchandises, que les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage,

il doit, sous réserve des paragraphes (2) et (3) :

c) faire clore l'enquête sur les marchandises objet de ses conclusions;

d) faire donner et publier avis de cette clôture selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)*a*).

Avis donné avant la clôture de l'enquête

(2) Si le sous-ministre en arrive à la conclusion prévue à l'alinéa (1)*b*) :

a) il en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)*a*);

b) il peut, à la date de l'avis donné conformément à l'alinéa *a*), et toute personne ou tout gouvernement avisé conformément à cet alinéa peut, dans les trente jours suivant la date de l'avis, demander au Tribunal de se prononcer sur la question de savoir s'il existe des éléments de preuve indiquant, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

(i) there is insufficient evidence of dumping or subsidizing to justify proceeding with the investigation in relation thereto, or

(ii) the margin of dumping of or the amount of the subsidy on the goods or the actual or potential volume of dumped or subsidized goods is negligible, or

(*b*) in the case of an investigation initiated pursuant to subsection 31(1) with respect to which a reference has not been made to the Tribunal pursuant to paragraph 34(*b*), the Deputy Minister comes to the conclusion in respect of some or all of those goods that the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing thereof has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation,

the Deputy Minister shall, subject to subsections (2) and (3),

(*c*) cause the investigation to be terminated with respect to the goods in respect of which he is so satisfied or has come to that conclusion, and

(*d*) cause notice of the termination to be given and published as provided in paragraph 34(*a*).

(2) Where, in the case of an investigation described in paragraph (1)(*b*) respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister comes to the conclusion referred to in that paragraph in respect of some or all of those goods,

(*a*) the Deputy Minister shall cause notice of his conclusion to be given and published as provided in paragraph 34(*a*); and

(*b*) the Deputy Minister may, on the date of the notice given to the complainant pursuant to paragraph (*a*), or any person or government that was given notice pursuant to paragraph (*a*) may, within thirty days from the date of the notice, refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which the Deputy Minister has come to that conclusion has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation.

(3) Where notice is given pursuant to paragraph (2)(*a*) in an investigation, the Deputy Minister may not terminate the investigation with respect to the goods to which the notice relates by reason only that he has come to the conclusion referred to in paragraph (1)(*b*) in respect of those goods,

(*a*) where no reference is made to the Tribunal pursuant to paragraph (2)(*b*) within the thirty days referred to in that paragraph, until the thirty days have expired; or

(*b*) where a reference is made to the Tribunal, unless and until the Tribunal advises that in its opinion the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation.

36. Where a reference is made to the Tribunal pursuant to paragraph 34(*b*) and the Tribunal advises with respect to any of the goods that are the subject of the reference that the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of those goods has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation, the Deputy Minister shall terminate the investigation in respect of those goods forthwith after receipt of the advice and shall cause notice of the termination to be given and published as provided in paragraph 34(*a*).

(i) il n'y a pas assez d'éléments prouvant le dumping ou le subventionnement pour justifier la poursuite de l'enquête,

(ii) leur marge de dumping, le montant de la subvention les concernant ou le volume réel ou éventuel de marchandises sous-évaluées ou subventionnées est négligeable;

b) il conclut, au cours d'une enquête qu'il a fait ouvrir en application du paragraphe 31(1) sans qu'il y ait eu renvoi au Tribunal en vertu de l'alinéa 34*b*), que les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible,

il doit, sous réserve des paragraphes (2) et (3) :

c) faire clore l'enquête sur les marchandises objet de ses conclusions;

d) faire donner et publier avis de cette clôture selon les modalités prévues à l'alinéa 34*a*).

(2) Si le sous-ministre en arrive à la conclusion prévue à l'alinéa (1)*b*) :

a) il en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34*a*);

b) il peut, à la date de l'avis donné conformément à l'alinéa *a*), et toute personne ou tout gouvernement avisé conformément à cet alinéa peut, dans les trente jours suivant la date de l'avis, demander au Tribunal de se prononcer sur la question de savoir s'il existe des éléments de preuve indiquant, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible.

(3) Le sous-ministre ne peut clore une enquête à l'égard de laquelle l'avis prévu à l'alinéa (2)*a*) a été donné pour la seule raison qu'il en est arrivé à la conclusion visée par l'alinéa (1)*b*) :

a) en l'absence de renvoi au Tribunal dans les trente jours visés à l'alinéa (2)*b*), qu'à l'expiration de ces trente jours;

b) en cas de renvoi au Tribunal, que si le Tribunal lui fait savoir qu'il partage sa conclusion.

36. Si le Tribunal, saisi d'un renvoi en vertu de l'alinéa 34*b*), fait savoir au sous-ministre que, du moins pour certaines marchandises, les éléments de preuve présentés n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible, celui-ci clôt l'enquête sur ces marchandises dès réception de l'avis et fait donner et publier un avis de clôture selon les modalités prévues à l'alinéa 34*a*).

the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which the Deputy Minister has come to that conclusion has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

Limitation on termination

(3) Where notice is given pursuant to paragraph (2)(*a*) in an investigation, the Deputy Minister may not terminate the investigation with respect to the goods to which the notice relates by reason only that the Deputy Minister has come to the conclusion referred to in paragraph (1)(*b*) in respect of those goods,

(*a*) where no reference is made to the Tribunal pursuant to paragraph (2)(*b*) within the thirty days referred to in that paragraph, until the thirty days have expired; or

(*b*) where a reference is made to the Tribunal, unless and until the Tribunal advises that in its opinion the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

Délai

(3) Le sous-ministre ne peut clore une enquête à l'égard de laquelle l'avis prévu à l'alinéa (2)*a*) a été donné pour la seule raison qu'il en est arrivé à la conclusion visée par l'alinéa (1)*b*) :

a) en l'absence de renvoi au Tribunal dans les trente jours visés à l'alinéa (2)*b*), qu'à l'expiration de ces trente jours;

b) en cas de renvoi au Tribunal, que si le Tribunal lui fait savoir qu'il partage sa conclusion.

Termination of investigation

36. Where a reference is made to the Tribunal pursuant to paragraph 34(1)(*b*) and the Tribunal advises with respect to any of the goods that are the subject of the reference that the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of those goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, the Deputy Minister shall terminate the investigation in respect of those goods forthwith after receipt of the advice and shall cause notice of the termination to be given and published as provided in paragraph 34(1)(*a*).

Clôture de l'enquête

36. Si le Tribunal, saisi d'un renvoi en vertu de l'alinéa 34(1)*b*), fait savoir au sous-ministre que, du moins pour certaines marchandises, les éléments de preuve présentés n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, celui-ci clôt l'enquête sur ces marchandises dès réception de l'avis et fait donner et publier un avis de clôture selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)*a*).

167. (1) The portion of subsection 38(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Preliminary determination of dumping or subsidizing and of injury, etc.

38. (1) Subject to sections 39 and 40, after the fifty-ninth day and on or before the ninetieth day following the initiation of an investigation under section 31, the Deputy Minister shall make a preliminary determination of dumping or subsidizing with re-

167. (1) Le passage du paragraphe 38(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Décision provisoire de dumping ou de subventionnement

38. (1) Sous réserve des articles 39 et 40, entre le soixantième et le quatre-vingt dixième jour suivant l'ouverture de l'enquête prévue à l'article 31, le sous-ministre rend une décision provisoire de dumping ou de subventionnement concernant les marchan-

Clause 167: (1) and (2) The relevant portion of subsection 38(1) reads as follows:

38. (1) Subject to sections 39 and 40, within ninety days after the initiation of an investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister shall make a preliminary determination of dumping or subsidizing with respect to the goods in respect of which the investigation has not been terminated pursuant to section 35 or 36 after estimating and specifying, in relation to each importer of goods in respect of which the investigation is made, as follows:

...

Article 167, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 38(1) :

38. (1) Sous réserve des articles 39 et 40, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'ouverture d'une enquête de dumping ou de subventionnement, le sous-ministre rend une décision provisoire de dumping ou de subventionnement concernant les marchandises au sujet desquelles n'a pas eu lieu la clôture d'enquête prévue aux articles 35 ou 36 après avoir, pour chacun des importateurs des marchandises pour lesquelles l'enquête est menée :

...

spect to the goods in respect of which the investigation has not been terminated pursuant to section 35 or 36 and that there is evidence that discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing has caused injury or retardation or is threatening to cause injury after estimating and specifying, in relation to each exporter of goods in respect of which the investigation is made, as follows:

dises au sujet desquelles n'a pas eu lieu la clôture d'enquête prévue aux articles 35 ou 36, et les éléments de preuve présentés indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, après avoir, pour chacun des exportateurs des marchandises pour lesquelles l'enquête est menée :

(2) Subparagraph 38(1)(*b*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) subject to subsection (2), where the whole or any part of the subsidy on the goods to which the preliminary determination applies is a prohibited subsidy, specifying that there is a prohibited subsidy on the goods and estimating the amount of the prohibited subsidy thereon; and

(2) Le sous-alinéa 38(1)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) sous réserve du paragraphe (2), précisé, s'il y a lieu, que les marchandises font l'objet d'une subvention prohibée et le montant estimatif de cette subvention;

(3) Subsection 38(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) The Deputy Minister shall not specify or estimate anything pursuant to subparagraph (1)(*b*)(iii) where the Deputy Minister is of the opinion that, having regard to the country that is providing the export subsidy, the nature of the goods on which there is an export subsidy and the circumstances under which the export subsidy is provided, provision of the export subsidy in relation to those goods is not inconsistent with that country's obligations under the international agreement known as the General Agreement on Tariffs and Trade, 1994.

(3) Le paragraphe 38(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Il n'y a ni précision ni estimation aux termes du sous-alinéa (1)*b*)(iii) si, eu égard au pays qui octroie la subvention, à la nature des marchandises et aux circonstances entourant l'octroi, le sous-ministre est d'avis que cet octroi n'est pas contraire aux obligations de ce pays aux termes de l'accord international dénommé l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994.

(4) The portion of subsection 38(3) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Notice of preliminary determination

(3) Where the Deputy Minister makes a preliminary determination under subsection (1), the Deputy Minister shall

(*a*) cause notice of the determination to be given and published as provided in paragraph 34(1)(*a*); and

(4) Le passage du paragraphe 38(3) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Avis de la décision provisoire

(3) Dès qu'il rend une décision en vertu du paragraphe (1), le sous-ministre :

a) en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)*a*);

168. (1) The portion of subsection 41(1) of the Act before subparagraph (*a*)(iii) is replaced by the following:

168. (1) Le passage du paragraphe 41(1) de la même loi précédant le sous-alinéa *a*)(iii) est remplacé par ce qui suit :

(*b*) in the case of subsidized goods,

...

(iii) subject to subsection (2), where the whole or any part of the subsidy on the goods to which the preliminary determination applies is an export subsidy, specifying that there is an export subsidy on the goods and estimating the amount of the export subsidy thereon; and

b) dans le cas de marchandises subventionnées :

...

(iii) sous réserve du paragraphe (2), précisé, s'il y a lieu, que les marchandises font l'objet d'une subvention à l'exportation et le montant estimatif de la subvention;

(3) Subsection 38(2) reads as follows:

(2) The Deputy Minister shall not specify or estimate anything pursuant to subparagraph (1)(*b*)(iii) where he is of the opinion that, having regard to the country that is providing the export subsidy, the nature of the goods on which there is an export subsidy and the circumstances under which the export subsidy is provided, provision of the export subsidy in relation to those goods is not inconsistent with that country's obligations under the international agreement known as the General Agreement on Tariffs and Trade.

(3). — Texte du paragraphe 38(2) :

(2) Il n'y a ni précision ni estimation aux termes du sous-alinéa (1)*b*)(iii) si, eu égard au pays qui octroie la subvention, à la nature des marchandises et aux circonstances entourant l'octroi, le sous-ministre est d'avis que cet octroi n'est pas contraire aux obligations de ce pays aux termes de l'accord international dénommé l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

(4) The relevant portion of subsection 38(3) reads as follows:

(3) Where the Deputy Minister makes a preliminary determination of dumping or subsidizing in respect of goods, he shall

(*a*) cause notice of the determination to be given and published as provided in paragraph 34(*a*); and

(4). — Texte du passage visé du paragraphe 38(3) :

(3) Dès qu'il rend une décision provisoire de dumping ou de subventionnement, le sous-ministre :

a) en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34*a*);

Clause 168: Subparagraph 41(1)(*a*)(ii.1) is new. The relevant portion of subsection 41(1) reads as follows:

Article 168. — Le sous-alinéa 41(1)*a*)(ii.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 41(1) :

Final determination or termination

41. (1) Within ninety days after making a preliminary determination under subsection 38(1) in respect of goods imported from a country or countries, the Deputy Minister shall

(*a*) where, on the available evidence, the Deputy Minister is satisfied, in relation to the goods from that country or countries in respect of which the investigation is made, that

(i) the goods have been dumped or subsidized,

(ii) the margin of dumping of, or the amount of subsidy on, the goods from that country or from any of those countries is not insignificant, and

(ii.1) either the actual or potential volume of dumped or subsidized goods is not negligible,

make a final determination of dumping or subsidizing with respect to the goods after specifying, in relation to each exporter of goods from that country or countries in respect of which the investigation is made as follows:

(2) Clause 41(1)(*a*)(iv)(C) of the Act is replaced by the following:

(C) subject to subsection (2), where the whole or any part of the subsidy on the goods is a prohibited subsidy, specifying the amount of the prohibited subsidy on the goods; or

(3) Paragraph 41(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) where, on the available evidence, there is no exporter described in paragraph (*a*) with respect to whom the Deputy Minister is satisfied in accordance with that paragraph, cause the investigation to be terminated with respect to the goods.

169. The Act is amended by adding the following after section 41.1:

Décision définitive ou clôture de l'enquête

41. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa décision rendue en vertu du paragraphe 38(1) au sujet de marchandises importées d'un ou de plusieurs pays, le sous-ministre, selon le cas :

a) si, au vu des éléments de preuve disponibles, il est convaincu, au sujet des marchandises visées par l'enquête, des faits suivants :

(i) les marchandises ont été sous-évaluées ou subventionnées,

(ii) la marge de dumping ou le montant de subvention octroyé, relativement aux marchandises provenant d'un ou de plusieurs de ces pays, n'est pas minimal,

(ii.1) le volume actuel ou éventuel de marchandises sous-évaluées ou subventionnées n'est pas négligeable,

rend une décision définitive de dumping ou de subventionnement après avoir précisé, pour chacun des exportateurs — visés par l'enquête — des marchandises provenant d'un ou de plusieurs de ces pays :

(2) La division 41(1)*a*)(iv)(C) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(C) sous réserve du paragraphe (2), le montant, s'il y a lieu, de la subvention prohibée octroyée pour elles;

(3) L'alinéa 41(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) fait clore l'enquête sur les marchandises au sujet desquelles, au vu des éléments de preuve disponibles, il n'y a pas d'exportateur à l'égard de qui il en arrive à la constatation prévue à l'alinéa *a*).

169. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 41.1, de ce qui suit :

41. (1) Within ninety days after making, in any investigation, a preliminary determination of dumping or subsidizing in respect of goods, the Deputy Minister shall

(*a*) where, on the evidence available to him, he is satisfied, in relation to each importer of goods in respect of which the investigation is made,

(i) that the goods have been or are being dumped or subsidized, and

(ii) that neither the margin of dumping of or the amount of the subsidy on the goods nor the actual or potential volume of dumped or subsidized goods is negligible,

make a final determination of dumping or subsidizing with respect to the goods after specifying, in relation to each such importer, as follows:

...

(iv) in the case of subsidized goods,

...

(C) subject to subsection (2), where the whole or any part of the subsidy on the goods is an export subsidy, specifying the amount of the export subsidy on the goods; or

(*b*) where, on the evidence available to him, there is no importer in Canada described in paragraph (*a*) with respect to whom he is satisfied in accordance with that paragraph, cause the investigation to be terminated with respect to the goods.

Clause 169: New.

41. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa décision provisoire de dumping ou de subventionnement, le sous-ministre, selon le cas :

a) si, au vu des éléments de preuve dont il dispose, il constate, pour chacun des importateurs des marchandises pour lesquelles l'enquête est menée, les faits suivants :

(i) les marchandises ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées,

(ii) la marge de dumping de ces marchandises ou le montant de la subvention octroyée pour elles ainsi que leur volume réel ou éventuel ne sont pas négligeables,

rend une décision définitive de dumping ou de subventionnement après avoir précisé, pour chacun des importateurs :

...

(iv) dans le cas de marchandises subventionnées :

...

(C) sous réserve du paragraphe (2), le montant, s'il y a lieu, de la subvention à l'exportation octroyée pour elles;

b) fait clore l'enquête sur les marchandises au sujet desquelles, au vu des éléments de preuve dont il dispose, il n'y a pas d'importateur à l'égard de qui il en arrive à la constatation prévue à l'alinéa *a*).

Article 169. — Nouveau.

Deputy Minister to be guided by Canada's obligations

41.2 The Deputy Minister shall, in an investigation respecting the subsidizing of any goods, take into account the provisions of paragraphs 10 and 11 of Article 27 of the Subsidies Agreement.

170. Section 42 of the Act is replaced by the following:

Tribunal to make inquiry

42. (1) The Tribunal, forthwith after receipt by the Secretary pursuant to subsection 38(3) of a notice of a preliminary determination, shall make inquiry with respect to such of the following matters as is appropriate in the circumstances:

(*a*) in the case of any goods to which the preliminary determination applies, as to whether the dumping or subsidizing of the goods

(i) has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, or

(ii) would have caused injury or retardation except for the fact that provisional duty was imposed in respect of the goods;

(*b*) in the case of any dumped goods to which the preliminary determination applies, as to whether

(i) either

(A) there has occurred a considerable importation of like goods that were dumped, which dumping has caused injury or would have caused injury except for the application of anti-dumping measures, or

(B) the importer of the goods was or should have been aware that the exporter was practising dumping and that the dumping would cause injury, and

(ii) injury has been caused by reason of the fact that the dumped goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have

Applicabilité des accords internationaux

41.2 Dans le cadre d'une enquête portant sur le subventionnement de marchandises, le sous-ministre tient compte des paragraphes 10 et 11 de l'article 27 de l'Accord sur les subventions.

170. L'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enquête du Tribunal

42. (1) Dès réception par le secrétaire de l'avis de décision provisoire prévu au paragraphe 38(3), le Tribunal fait enquête sur celles parmi les questions suivantes qui sont indiquées dans les circonstances, à savoir :

a) si le dumping des marchandises en cause ou leur subventionnement :

(i) soit a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage,

(ii) soit aurait causé un dommage ou un retard sans l'application de droits provisoires aux marchandises;

b) si, dans le cas de marchandises sous-évaluées objet de la décision provisoire :

(i) d'une part :

(A) ou bien a eu lieu une importation considérable de marchandises similaires sous-évaluées dont le dumping a causé un dommage ou en aurait causé si des mesures antidumping n'avaient pas été prises,

(B) ou bien l'importateur des marchandises était ou aurait dû être au courant du dumping que pratiquait l'exportateur et du fait que ce dumping causerait un dommage,

(ii) d'autre part, un dommage a été causé du fait que les marchandises sous-évaluées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

et le Tribunal estime nécessaire que soient imposés des droits sur les marchandises importées afin de prévenir la réapparition du dommage;

Clause 170: Section 42 reads as follows:

42. (1) The Tribunal, forthwith after receipt by the Secretary pursuant to subsection 38(3) of a notice of a preliminary determination of dumping or subsidizing in respect of goods, shall make inquiry with respect to such of the following matters as is appropriate in the circumstances:

(*a*) in the case of any goods to which the preliminary determination applies, as to whether the dumping or subsidizing of the goods

(i) has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation, or

(ii) would have caused material injury or retardation except for the fact that provisional duty was imposed in respect of the goods;

(*b*) in the case of any dumped goods to which the preliminary determination applies, as to whether

(i) either

(A) there has occurred a considerable importation of like goods that were dumped, which dumping has caused material injury or would have caused material injury except for the application of anti-dumping measures, or

(B) the importer of the goods was or should have been aware that the exporter was practising dumping and that the dumping would cause material injury, and

(ii) material injury has been caused by reason of the fact that the dumped goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time,

and it appears necessary to the Tribunal that duty be assessed on the imported goods in order to prevent the recurrence of that material injury; and

(*c*) in the case of any subsidized goods to which the preliminary determination applies where a subsidy on the goods is an export subsidy, as to whether

(i) material injury has been caused by reason of the fact that the subsidized goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time, and

(ii) a countervailing duty should be imposed on the subsidized goods in order to prevent the recurrence of that material injury.

(2) The Tribunal shall, forthwith after receipt by the Secretary pursuant to paragraph 52(1)(*f*) of a notice of a preliminary determination of dumping or subsidizing in respect of goods with respect to which an undertaking or undertakings have been terminated, make inquiry as to whether the dumping or subsidizing

(*a*) has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation; or

Article 170. — Le paragraphe 42(4) est nouveau. Texte de l'article 42 :

42. (1) Dès réception par le secrétaire de l'avis de décision provisoire de dumping ou de subventionnement prévu au paragraphe 38(3), le Tribunal fait enquête sur celles parmi les questions suivantes qui sont indiquées dans les circonstances, à savoir :

a) si le dumping des marchandises en cause ou leur subventionnement :

(i) soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible,

(ii) soit aurait causé un préjudice sensible ou un retard sensible sans l'application de droits provisoires aux marchandises;

b) si, dans le cas de marchandises sous-évaluées objet de la décision provisoire :

(i) d'une part :

(A) ou bien a eu lieu une importation considérable de marchandises similaires sous-évaluées dont le dumping a causé un préjudice sensible ou en aurait causé si des mesures antidumping n'avaient pas été prises,

(B) ou bien l'importateur des marchandises était ou aurait dû être au courant du dumping que pratiquait l'exportateur et du fait que ce dumping causerait un préjudice sensible,

(ii) d'autre part, un préjudice sensible a été causé du fait que les marchandises sous-évaluées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

et le Tribunal estime nécessaire que soient imposés des droits sur les marchandises importées afin de prévenir la réapparition du préjudice;

c) si, dans le cas de marchandises subventionnées objet de la décision provisoire pour lesquelles marchandises une subvention à l'exportation a été octroyée :

(i) d'une part, un préjudice sensible a été causé du fait que les marchandises subventionnées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

(ii) d'autre part, des droits compensateurs devraient être imposés sur les marchandises subventionnées afin de prévenir la réapparition du préjudice.

(2) Dès réception par le secrétaire, aux termes de l'alinéa 52(1)*f*), d'un avis de décision provisoire de dumping ou de subventionnement relatif à des marchandises pour lesquelles un ou des engagements ont été terminés, le Tribunal détermine si le dumping ou le subventionnement :

a) soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible;

occurred within a relatively short period of time,

and it appears necessary to the Tribunal that duty be assessed on the imported goods in order to prevent the recurrence of that injury; and

(*c*) in the case of any subsidized goods in respect of which a specification has been made pursuant to clause 41(1)(*a*)(iv)(C) and to which the preliminary determination applies as to whether

(i) injury has been caused by reason of the fact that the subsidized goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time, and

(ii) a countervailing duty should be imposed on the subsidized goods in order to prevent the recurrence of that injury.

c) si, dans le cas de marchandises subventionnées, pour lesquelles un montant a été spécifié en application de la division 41(1)*a*)(iv)(C), objet de la décision provisoire :

(i) d'une part, un dommage a été causé du fait que les marchandises subventionnées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

(ii) d'autre part, des droits compensateurs devraient être imposés sur les marchandises subventionnées afin de prévenir la réapparition du dommage.

Tribunal to make or resume inquiry

(2) Where the Secretary receives a notice pursuant to paragraph 52(1)(*e*) in respect of goods with respect to which an undertaking or undertakings have been terminated, the Tribunal shall, unless it has already made a finding with respect to the goods, forthwith make or resume its inquiry as to whether the dumping or subsidizing

(*a*) has caused injury or retardation or is threatening to cause injury; or

(*b*) would have caused, during any period after the undertaking or undertakings, as the case may be, with respect to the goods were accepted, injury, retardation or threat of injury except for that acceptance.

Ouverture ou poursuite de l'enquête

(2) Sur réception par le secrétaire, aux termes de l'alinéa 52(1)*e*), d'un avis relatif à des marchandises pour lesquelles il a été mis fin à un ou plusieurs engagements, le Tribunal, s'il n'a pas déjà rendu de conclusions au sujet des marchandises, procède sans délai à l'ouverture ou à la poursuite de l'enquête pour déterminer si le dumping ou le subventionnement :

a) soit a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage;

b) soit aurait causé, pendant la période suivant l'acceptation de l'engagement ou des engagements, selon le cas, un dommage ou un retard ou menacerait de causer un dommage sans l'acceptation de cet ou ces engagements.

Assessment of cumulative effect

(3) In making or resuming its inquiry under subsection (1), the Tribunal may make an assessment of the cumulative effect of the dumping or subsidizing of goods to which the preliminary determination applies that are imported into Canada from more than one country if

Évaluation de effets cumulatifs

(3) Le Tribunal peut, lors de l'ouverture ou de la poursuite de l'enquête, évaluer les effets cumulatifs du dumping ou du subventionnement des marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance de plus d'un pays, s'il conclut à la fois que :

(*b*) would have caused, during any period after the undertaking or undertakings, as the case may be, with respect to the goods were accepted, material injury except for that acceptance.

(3) The Tribunal, in considering any question relating to the production in Canada of any goods or the establishment in Canada of that production, shall take fully into account the provisions of

(*a*) in a dumping case, paragraph 1 of Article 4 of the Agreement signed at Geneva, Switzerland, on December 17, 1979 on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade; and

(*b*) in a subsidy case, paragraph 7 of Article 6 of the Subsidies and Countervailing Duties Agreement.

b) soit aurait causé, pendant la période suivant l'acceptation de l'engagement ou des engagements, selon le cas, un préjudice sensible sans l'acceptation de cet ou ces engagements.

(3) En examinant les questions relatives à la production ou à la mise en production de marchandises au Canada, le Tribunal tient compte des dispositions suivantes :

a) s'il s'agit d'un dumping, le paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève (Suisse) le 17 décembre 1979;

b) s'il s'agit d'un subventionnement, le paragraphe 7 de l'article 6 de l'Accord.

(*a*) the margin of dumping or the amount of the subsidy in relation to the goods from each of those countries is not insignificant and the volume of the goods from each of those countries is not negligible; and

(*b*) an assessment of the cumulative effect would be appropriate taking into account the conditions of competition between goods to which the preliminary determination applies that are imported into Canada from any of those countries and

(i) goods to which the preliminary determination applies that are imported into Canada from any other of those countries, or

(ii) like goods of domestic producers.

Tribunal to be guided by Canada's obligations

(4) The Tribunal shall, in making a cumulative assessment under subsection (3), take into account the provisions of paragraph 12 of Article 27 of the Subsidies Agreement.

When domestic industry based on regional markets

(5) Where subsection 2(1.1) applies in respect of the dumping or subsidizing of goods to which the preliminary determination applies, the Tribunal shall not find that the dumping or subsidizing of those goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury unless

(*a*) there is a concentration of those goods into the regional market; and

(*b*) the dumping or subsidizing of those goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury to the producers of all or almost all of the production of like goods in the regional market.

171. Section 46 of the Act is replaced by the following:

Tribunal to advise Deputy Minister

46. Where, during an inquiry referred to in section 42 respecting the dumping or subsidizing of goods to which a preliminary determination under this Act applies, the Tribunal is of the opinion that

(*a*) there is evidence that goods the uses and other characteristics of which closely resemble the uses and other characteristics

a) relativement aux importations de marchandises de chacun de ces pays, la marge de dumping ou le montant de subvention n'est pas minimal et que le volume des importations n'est pas négligeable;

b) l'évaluation des effets cumulatifs est indiquée compte tenu des conditions de concurrence entre les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un de ces pays et :

(i) soit les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un autre de ces pays,

(ii) soit les marchandises similaires des producteurs nationaux.

Applicabilité des accords internationaux

(4) Dans le cadre de l'examen des effets cumulatifs, le Tribunal tient compte du paragraphe 12 de l'article 27 de l'Accord sur les subventions.

Marchés régionaux

(5) Dans les cas d'application du paragraphe 2(1.1) au dumping ou au subventionnement de marchandises visées par la décision provisoire, le Tribunal ne peut arriver à la conclusion que le dumping ou le subventionnement de ces marchandises a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage que :

a) s'il y a concentration des marchandises sur le marché régional;

b) si le dumping ou le subventionnement des marchandises a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage aux producteurs de presque toute la production des marchandises similaires sur le marché régional.

171. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notification du sous-ministre par le Tribunal

46. Si, au cours de l'enquête visée à l'article 42 au sujet du dumping ou du subventionnement de marchandises objet d'une décision provisoire prévue à la présente loi, le Tribunal est d'avis :

a) d'une part, que les éléments de preuve indiquent que des marchandises dont l'utilisation et les autres caractéristiques sont

Clause 171: Section 46 reads as follows:

46. Where, during an inquiry referred to in section 42 respecting the dumping or subsidizing of goods to which a preliminary determination under this Act applies, the Tribunal is of the opinion that

(*a*) there is evidence that goods the uses and other characteristics of which closely resemble the uses and other characteristics of goods to which the preliminay determination applies have been or are being dumped or subsidized, and

(*b*) the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing referred to in paragraph (*a*) has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation,

Article 171. — Texte de l'article 46 :

46. Si, au cours de l'enquête visée à l'article 42 au sujet du dumping ou du subventionnement de marchandises objet d'une décision provisoire prévue à la présente loi, le Tribunal est d'avis :

a) d'une part, que les éléments de preuve indiquent que des marchandises dont l'utilisation et les autres caractéristiques sont très proches de celles qui font l'objet de la décision provisoire ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées;

b) d'autre part, que les éléments de preuve indiquent de façon raisonnable que le dumping ou le subventionnement visé à l'alinéa *a*) soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible,

of goods to which the preliminary determination applies have been or are being dumped or subsidized, and

(*b*) the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing referred to in paragraph (*a*) has caused injury or retardation or is threatening to cause injury,

the Tribunal, by notice in writing setting out the description of the goods first mentioned in paragraph (*a*), shall so advise the Deputy Minister.

très proches de celles qui font l'objet de la décision provisoire ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées;

b) d'autre part, que les éléments de preuve indiquent de façon raisonnable que le dumping ou le subventionnement visé à l'alinéa *a*) a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage,

il en avise le sous-ministre par un écrit donnant la description des marchandises mentionnées en premier lieu à l'alinéa *a*).

172. (1) The portion of subsection 49(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Acceptance of undertaking

49. (1) Subject to subsection (2), the Deputy Minister may, in an investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, accept an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods where the Deputy Minister is of the opinion that observance of the undertaking or undertakings, as the case may be, will eliminate

172. (1) Le passage du paragraphe 49(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Acceptation de l'engagement

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le sous-ministre peut, au cours d'une enquête de dumping ou de subventionnement de marchandises, accepter les engagements qui, d'après lui :

(2) Paragraph 49(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) any injury, retardation or threat of injury that is being caused by the dumping or subsidizing.

(2) L'alinéa 49(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit font disparaître le dommage, le retard ou la menace de dommage que cause le dumping ou le subventionnement.

(3) Paragraph 49(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) unless the Deputy Minister has made a preliminary determination under subsection 38(1); or

(3) L'alinéa 49(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) que s'il a rendu une décision provisoire en vertu du paragraphe 38(1);

(4) Section 49 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Request to complete investigation and inquiry

(3) Where the exporter, in the case of an investigation and inquiry with respect to dumped goods, or the government of the exporting country, in the case of an investigation and inquiry with respect to subsidized goods, wishes to offer an undertaking with respect to the dumped or subsidized goods, as the case may be, but wishes the investigation and inquiry with respect to the goods to be completed,

(4) L'article 49 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Demande de poursuite de l'enquête

(3) Dans le cadre d'une enquête menée à la fois par le sous-ministre et le Tribunal, si l'exportateur, dans le cas de marchandises sous-évaluées, ou le gouvernement du pays d'exportation, dans le cas de marchandises subventionnées, désire offrir un engagement relativement aux marchandises sous-évaluées ou subventionnées, selon le cas, mais désire aussi que l'enquête soit complétée :

the Tribunal, by notice in writing setting out the description of the goods first mentioned in paragraph (*a*), may direct the Deputy Minister to cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of such goods.

il peut, par avis écrit donnant la description de ces marchandises, ordonner au sous-ministre de faire ouvrir une enquête sur leur dumping ou leur subventionnement.

Clause 172: (1) and (2) The relevant portion of subsection 49(1) reads as follows:

49. (1) Subject to subsection (2), the Deputy Minister may, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, accept an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods where he is of the opinion that observance of the undertaking or undertakings, as the case may be, will eliminate

...

(*b*) any material injury or retardation that is being or any material injury that is likely to be caused by the dumping or subsidizing.

Article 172, (1) et (2). — Texte des passages visés du paragraphe 49(1) :

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le sous-ministre peut, au cours d'une enquête de dumping ou de subventionnement de marchandises, accepter l'engagement ou les engagements qui, d'après lui :

...

b) soit font disparaître le préjudice sensible ou le retard sensible que cause le dumping ou le subventionnement ou le préjudice sensible qu'il est susceptible de causer.

(3) The relevant portion of subsection 49(2) reads as follows:

(2) The Deputy Minister shall not accept an undertaking with respect to dumped or subsidized goods

...

(*b*) where he has made a preliminary determination of dumping or subsidizing with respect to the goods; or

(3). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 49(2) :

(2) Le sous-ministre ne peut accepter d'engagement :

...

b) s'il a rendu une décision provisoire de dumping ou de subventionnement au sujet des marchandises en cause;

(4) New.

(4). — Nouveau.

(*a*) the undertaking must be accompanied by a request to the Deputy Minister to complete the investigation; and

(*b*) a request must be made to the Tribunal to complete its inquiry.

Time for offering undertaking

(4) The Deputy Minister may refuse to accept any undertaking offered after such period of time as is prescribed for the purpose of this subsection.

173. Section 50 of the Act is replaced by the following:

Procedure where undertaking accepted

50. Forthwith after the Deputy Minister accepts, in an investigation by the Deputy Minister under section 31, an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods,

(*a*) the Deputy Minister shall

(i) cause notice of the acceptance to be given and published as provided in paragraph 34(1)(*a*),

(ii) suspend the collection of provisional duties with respect to those goods, as provided under subsection 8(5),

(iii) suspend the investigation unless the requests referred to in subsection 49(3) were made, and

(iv) notify the Tribunal of any suspension under subparagraph (iii); and

(*b*) the Tribunal shall suspend its inquiry with respect to the dumping or subsidizing of goods with respect to which the undertaking or undertakings have been accepted unless the requests referred to in subsection 49(3) were made.

Suspension of operation of time period

50.1 (1) Where an undertaking has been accepted with respect to the dumping or subsidizing of goods, the operation of any period specified, pursuant to this Act, for the doing of any thing in relation to those goods is suspended for such period as the undertaking is in force and is resumed on the expiration or termination of the undertaking.

Extension of time period

(2) A period to which subsection (1) applies is extended by a period equal to

a) l'engagement doit être accompagné d'une demande de poursuite de l'enquête du sous-ministre;

b) une demande de poursuite de l'enquête du Tribunal doit être présentée à celui-ci.

Délai

(4) Le sous-ministre peut refuser d'accepter l'engagement qui lui est présenté après l'expiration du délai réglementaire fixé pour l'application du présent paragraphe.

173. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mesures consécutives à l'acceptation de l'engagement

50. Dès l'acceptation par le sous-ministre, au cours de l'enquête qu'il mène en vertu de l'article 31, d'un ou de plusieurs engagements relatifs à des marchandises sous-évaluées ou subventionnées :

a) le sous-ministre :

(i) fait donner et publier l'avis d'acceptation prévu à l'alinéa 34(1)*a*),

(ii) suspend la perception des droits provisoires sur ces marchandises conformément au paragraphe 8(5),

(iii) suspend l'enquête, sauf si les demandes prévues au paragraphe 49(3) ont été présentées,

(iv) avise le Tribunal de toute suspension effectuée en application du sous-alinéa (iii);

b) sauf dans les cas de présentation des demandes prévues au paragraphe 49(3), le Tribunal suspend son enquête sur le dumping ou le subventionnement de marchandises visées par un ou plusieurs engagements.

Suspension de l'écoulement de la période

50.1 (1) Dans les cas d'acceptation d'un engagement relatif au dumping ou au subventionnement de marchandises, l'écoulement de la période prévue, en application de la présente loi, pour l'accomplissement de tout fait relatif à ces marchandises est suspendu pendant la durée d'application de l'engagement et reprend à l'expiration ou à la clôture de celui-ci.

Prolongement de la période

(2) La période visée au paragraphe (1) est prolongée de la durée :

Clause 173: Section 50.1 is new. Section 50 reads as follows:

50. Forthwith after accepting, in any investigation, an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods, the Deputy Minister shall

(*a*) cause further action in the investigation to be suspended; and

(*b*) cause notice of the acceptance of the undertaking or undertakings, as the case may be, of the suspension referred to in paragraph (*a*) and of his reasons for accepting the undertaking or undertakings, as the case may be, to be given and published as provided in paragraph 34(*a*).

Article 173. — L'article 50.1 est nouveau. Texte de l'article 50 :

50. Dès qu'il a accepté un ou des engagements dans une enquête, le sous-ministre :

a) fait suspendre l'enquête;

b) veille à ce qu'avis de l'acceptation du ou des engagements, de la suspension prévue à l'alinéa *a*) et de l'exposé des motifs à l'appui de son acceptation du ou des engagements soit donné et publié selon les modalités prévues à l'alinéa 34*a*).

(*a*) where subsection 51(1) applies in respect of the undertaking, the period between the day on which the undertaking was accepted and the day on which it was terminated; or

(*b*) in any other case, the period between the day on which the preliminary determination was made in respect of the goods to which the undertaking applies and the day on which the undertaking was accepted.

a) en cas d'application du paragraphe 51(1) à l'engagement, de la période s'écoulant entre la date de l'acceptation de celui-ci et celle de sa clôture;

b) dans les autres cas, de la période s'écoulant entre la date de la décision provisoire relative aux marchandises visées par l'engagement et celle de l'acceptation de celui-ci.

174. Subsection 51(1) of the Act is replaced by the following:

174. Le paragraphe 51(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deputy Minister to terminate undertaking

51. (1) The Deputy Minister shall forthwith terminate an undertaking in respect of which the Deputy Minister receives, within thirty days after the date of the notice of acceptance of an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods given pursuant to paragraph 50(*a*)(i) but before an order is made by the Tribunal under subsection 43(1) in respect of the goods, a request for termination from

(*a*) in the case of dumped goods, the importer or exporter of the goods or the complainant in the investigation respecting the goods; and

(*b*) in the case of subsidized goods, the importer, exporter or government of the country of export of the goods or the complainant in the investigation respecting the goods.

Fin de l'engagement sur demande

51. (1) Le sous-ministre met fin sans délai à un engagement si, dans les trente jours suivant l'avis donné conformément à l'alinéa 50*a*)(i) mais avant qu'une ordonnance ne soit rendue par le Tribunal en vertu du paragraphe 43(1), il en est requis par :

a) s'il s'agit de marchandises sous-évaluées, l'importateur, l'exportateur ou le plaignant;

b) s'il s'agit de marchandises subventionnées, l'importateur, l'exportateur ou le gouvernement du pays d'exportation, ou le plaignant.

175. Subsection 52(1) of the Act is replaced by the following:

175. Le paragraphe 52(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Termination of undertakings by Deputy Minister

52. (1) Where, at any time after accepting an undertaking or undertakings with respect to any dumped or subsidized goods that were the subject of an investigation, the Deputy Minister

(*a*) is satisfied that the undertaking or any of the undertakings has been or is being violated,

(*b*) would not have accepted the undertaking or undertakings if the information available at that time had been available when the undertaking was accepted, or

(*c*) would not have accepted the undertaking or undertakings if the circumstances

Fin de l'engagement

52. (1) Dans les cas où, après avoir accepté un engagement dans une enquête, le sous-ministre :

a) ou bien est convaincu que l'engagement n'a pas été ou n'est pas honoré;

b) ou bien n'aurait pas accepté l'engagement si les renseignements dont il dispose lui avaient été accessibles au moment de son acceptation;

c) ou bien n'aurait pas accepté l'engagement si les circonstances avaient été les mêmes au moment de son acceptation,

il doit immédiatement :

Clause 174: Subsection 51(1) reads as follows:

51. (1) Where, within thirty days after the date of the notice of acceptance of an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods given pursuant to paragraph 50(*b*), the Deputy Minister receives from

(*a*) in the case of dumped goods, the importer or exporter of the goods or the complainant in the investigation respecting the goods, and

(*b*) in the case of subsidized goods, the importer, exporter or government of the country of export of the goods or the complainant in the investigation respecting the goods,

a written request that the undertaking or any such undertaking, as the case may be, be terminated, the Deputy Minister shall forthwith terminate the undertaking in respect of which the request was received.

Article 174. — Texte du paragraphe 51(1) :

51. (1) Le sous-ministre met fin sans délai à l'engagement ou aux engagements si, par écrit et dans les trente jours suivant l'avis donné conformément à l'alinéa 50*b*), il en est requis, pour ce qui est de l'engagement ou de l'un d'entre eux, selon le cas, par :

a) s'il s'agit de marchandises sous-évaluées, l'importateur, l'exportateur ou le plaignant;

b) s'il s'agit de marchandises subventionnées, l'importateur, l'exportateur ou le gouvernement du pays d'exportation, ou le plaignant.

Clause 175: Subsections 52(1.1) to (1.3) are new. Subsection 52(1) reads as follows:

52. (1) Where, at any time after he has accepted an undertaking or undertakings with respect to any dumped or subsidized goods that were the subject of an investigation, the Deputy Minister

(*a*) is satisfied that the undertaking or any such undertaking, as the case may be, has been or is being violated,

(*b*) is of the opinion that he would not have accepted the undertaking or undertakings if the information available to him at that time had been available to him when he accepted the undertaking, or

(*c*) is satisfied that he would not have accepted the undertaking or undertakings if the circumstances prevailing at that time had prevailed when he accepted the undertaking or undertakings, as the case may be,

he shall forthwith

(*d*) terminate the undertaking or undertakings,

(*e*) make a preliminary determination of dumping or subsidizing with respect to each of the goods that were the subject of the investigation in accordance with

Article 175. — Les paragraphes 52(1.1) à (1.3) sont nouveaux. Texte du paragraphe 52(1) :

52. (1) Dans les cas où, après avoir accepté un ou des engagements dans une enquête, le sous-ministre :

a) ou bien est convaincu que l'engagement ou l'un d'entre eux, selon le cas, n'a pas été ou n'est pas honoré;

b) ou bien est d'avis qu'il n'aurait pas accepté l'engagement ou les engagements si les renseignements dont il dispose lui avaient été accessibles au moment de son acceptation;

c) ou bien est convaincu qu'il n'aurait pas accepté l'engagement ou les engagements si les circonstances avaient été les mêmes au moment de son acceptation,

il doit sans délai :

d) mettre fin à l'engagement ou aux engagements;

e) rendre une décision provisoire de dumping ou de subventionnement sur chacune des marchandises objet de l'enquête conformément :

(i) s'il s'agit de marchandises sous-évaluées, aux alinéas 38(1)*a*) et *c*),

prevailing at that time had prevailed when the undertaking was accepted,

the Deputy Minister shall forthwith

(*d*) terminate the undertaking or undertakings,

(*e*) cause notice of the termination of the undertaking or undertakings to be given and published as provided in paragraph 34(1)(*a*) and filed with the Secretary in writing, and

(*f*) where the investigation has been suspended under subparagraph 50(*a*)(iii), cause it to be resumed.

d) mettre fin à l'engagement;

e) faire donner et publier avis de la fin de l'engagement selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)*a*) et faire déposer cet avis auprès du secrétaire;

f) faire reprendre l'enquête qui a été suspendue en vertu du sous-alinéa 50*a*)(iii).

Termination where no dumping, etc.

(1.1) Where, at any time after the Deputy Minister accepts an undertaking or undertakings with respect to any dumped or subsidized goods that were the subject of an investigation,

(*a*) there has been a determination under subsection 41(1) or section 41.1 that

(i) there has been no dumping or subsidizing of the goods,

(ii) the margin of dumping of, or the amount of the subsidy on, the goods is insignificant, or

(iii) the actual or potential volume of dumped or subsidized goods is negligible,

(*b*) an order or finding has been made under subsection 43(1) that there has been no injury, retardation or threat of injury as a result of the dumping or subsidizing of the goods, or

(*c*) the Tribunal has, under subsection 76(4), (4.1) or (4.11) or 76.1(2), rescinded an order or finding with respect to the goods,

the Deputy Minister shall forthwith

(*d*) terminate the undertaking or undertakings, and

(*e*) cause notice of the termination of the undertaking or undertakings to be given and published as provided in paragraph 34(1)(*a*) and filed with the Secretary in writing.

Clôture en cas d'absence de dumping, de subventionnement, etc.

(1.1) Dans les cas où, après que le sous-ministre a accepté un engagement dans une enquête :

a) une des décisions suivantes est prise en vertu du paragraphe 41(1) ou de l'article 41.1 :

(i) il n'y a pas dumping ou subventionnement des marchandises,

(ii) la marge de dumping ou le montant de subvention relativement aux marchandises est minimal,

(iii) le volume actuel ou éventuel de marchandises sous-évaluées ou subventionnées est négligeable,

b) une ordonnance ou des conclusions rendues en vertu du paragraphe 43(1) établissent qu'il n'y a pas eu dommage, retard ou menace de dommage à la suite du dumping ou du subventionnement des marchandises,

c) le Tribunal a annulé, en vertu des paragraphes 76(4), (4.1) ou (4.11) ou 76.1(2), une ordonnance ou des conclusions relatives aux marchandises,

il doit immédiatement :

d) mettre fin à l'engagement;

e) faire donner et publier avis de la fin de l'engagement selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)*a*) et faire déposer cet avis auprès du secrétaire.

(i) in the case of dumped goods, paragraphs 38(1)(*a*) and (*c*), and

(ii) in the case of subsidized goods, paragraphs 38(1)(*b*) and (*c*),

(*f*) cause notice of the termination of the undertaking or undertakings and of the making of the preliminary determination to be given and published as provided in paragraph 34(*a*) and filed with the Secretary in writing, and

(*g*) cause the investigation with respect to the goods referred to in paragraph (*e*) to be resumed.

(ii) s'il s'agit de marchandises subventionnées, aux alinéas 38(1)*b*) et *c*);

f) faire donner et publier avis de la fin de l'engagement ou des engagements et de la décision provisoire selon les modalités prévues à l'alinéa 34*a*) et faire déposer cet avis auprès du secrétaire;

g) faire reprendre l'enquête qu'il a menée sur les marchandises visées à l'alinéa *e*).

Termination where conditions no longer exist

(1.2) Except where the Tribunal has made an order or finding under subsection 43(1) that the dumping or subsidizing of the goods to which the preliminary determination applies has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, and that order or finding has not been rescinded under subsection 76(4), (4.1) or (4.11) or 76.1(2), the Deputy Minister shall terminate the undertaking or undertakings where, at any time after accepting the undertaking or undertakings, the Deputy Minister is satisfied that, notwithstanding the termination of the undertaking or undertakings, the condition in paragraph 49(1)(*a*) or (*b*), as the case may be, would no longer exist.

Clôture en cas de modification de la situation

(1.2) Sauf dans les cas où le Tribunal a statué en vertu du paragraphe 43(1) que le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par une décision provisoire a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, et où la décision de celui-ci n'a pas été annulée en vertu du paragraphe 76(4), (4.1) ou (4.11) ou 76.1(2), le sous-ministre met fin à l'engagement s'il est convaincu que, à tout moment après l'acceptation de celui-ci, la situation visée aux alinéas 49(1)*a*) ou *b*), selon le cas, prendrait fin malgré la clôture de l'engagement.

Effect of termination of undertaking

(1.3) A termination of an undertaking under subsection (1.2) terminates all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of the goods to which the undertaking relates, unless, in any case where the Deputy Minister has accepted two or more undertakings, the Deputy Minister, for good reason, otherwise directs.

Effet de la clôture de l'engagement

(1.3) La clôture visée au paragraphe (1.2) met fin à toutes les procédures engagées sous le régime de la présente loi en matière de dumping ou de subventionnement des marchandises visées par l'engagement, sauf si, dans les cas où le sous-ministre a accepté plusieurs engagements, il a des motifs valables de donner des instructions contraires.

176. Subsection 53(1) of the Act is replaced by the following:

176. Le passage du paragraphe 53(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Review and renewal of undertaking by Deputy Minister

53. (1) Except where the Tribunal has made an order or finding under subsection 43(1) that the dumping or subsidizing of the goods to which the preliminary determination applies has caused injury or retardation or is threatening to cause injury and that order or finding has not been rescinded under subsection 76(4), (4.1) or (4.11) or 76.1(2), the Deputy Minister shall review the undertaking before the expiration of five years from the date on which it was accepted and before the expiration of each subsequent period, if any, for which it is renewed pursuant to this section and if, on any such review, the Deputy Minister is satisfied

(*a*) that the undertaking continues to serve the purpose for which it was intended, and

(*b*) that the Deputy Minister is not required to terminate it under section 52,

the Deputy Minister shall renew the undertaking for a further period of not more than five years.

Réexamen et renouvellement des engagements

53. (1) Sauf dans les cas où le Tribunal a statué en vertu du paragraphe 43(1) que le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par une décision provisoire a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, et où la décision de celui-ci n'a pas été annulée en vertu du paragraphe 76(4), (4.1) ou (4.11) ou 76.1(2), le sous-ministre réexamine l'engagement avant l'expiration des cinq ans suivant la date de son acceptation ou, en cas de renouvellement aux termes du présent article, avant l'expiration de chaque période de renouvellement; il renouvelle l'engagement pour une durée maximale de cinq ans s'il est convaincu :

a) d'une part, que l'engagement a encore sa raison d'être;

b) d'autre part, qu'il n'est pas tenu d'y mettre fin en vertu de l'article 52.

Clause 176: Subsection 53(1) reads as follows:

53. (1) The Deputy Minister shall review an undertaking before the expiration of three years from the date on which he accepted it and before the expiration of each subsequent period, if any, for which he renews it pursuant to this section and if, on any such review, he is satisfied

(*a*) that the undertaking continues to serve the purpose for which it was intended, and

(*b*) that he is not required to terminate it under section 52,

he shall renew the undertaking for a further period of not more than three years.

Article 176. — Texte du paragraphe 53(1) :

53. (1) Le sous-ministre réexamine tout engagement avant l'expiration des trois ans suivant la date de son acceptation ou, en cas de renouvellement aux termes du présent article, avant l'expiration de chaque période de renouvellement; il renouvelle l'engagement pour une durée maximale de trois ans s'il constate :

a) d'une part, que l'engagement a encore sa raison d'être;

b) d'autre part, qu'il n'est pas tenu d'y mettre fin en vertu de l'article 52.

177. (1) Section 55 of the Act is renumbered as subsection 55(1).

(2) Paragraphs 55(1)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) has, where applicable, received from the Tribunal an order or finding described in any of sections 4 to 6 with respect to the goods to which the final determination applies,

(*c*) in respect of any goods referred to in subsection (2), whether the goods are in fact goods of the same description as goods described in the order or finding,

(3) Section 55 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of

(*a*) goods released on or after the day on which a preliminary determination has been made, and on or before the day on which an undertaking has been accepted, in respect of the goods;

(*b*) goods described in paragraph 5(*b*) or 6(*b*);

(*c*) goods that are released on or after the day on which an undertaking with respect to those goods has been terminated pursuant to section 52 and on or before the day on which the Tribunal makes an order or finding pursuant to subsection 43(1) with respect to the goods; and

(*d*) goods described in paragraph 4(1)(*b*) or (2)(*c*).

178. Section 60 of the Act is renumbered as subsection 60(1) and is amended by adding the following:

Decision of Deputy Minister

(2) Notwithstanding subsection 25(2), any duties imposed, by virtue of this Act, on goods sold to an importer in Canada shall be included in the costs referred to in subparagraph 25(1)(*c*)(i) or (*d*)(v), as the case may be, where, in any re-determination referred

177. (1) L'article 55 de la même loi devient le paragraphe 55(1).

(2) Les alinéas 55(1)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) reçu, le cas échéant, l'ordonnance ou les conclusions du Tribunal visées à l'un des articles 4 à 6 au sujet des marchandises objet de la décision définitive,

le sous-ministre fait déterminer par un agent désigné, dans les six mois suivant la date de l'ordonnance ou des conclusions :

c) la question de savoir si les marchandises visées au paragraphe (2) sont en fait de même description que celles désignées dans l'ordonnance ou les conclusions;

(3) L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Champ d'application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux marchandises :

a) dédouanées à compter de la date de la décision provisoire et à la date de l'acceptation d'un engagement relatif à ces marchandises ou avant cette date;

b) désignées aux alinéas 5*b*) ou 6*b*);

c) dédouanées à compter de la date de la clôture d'un engagement relatif à ces marchandises en vertu de l'article 52 et à la date à laquelle le Tribunal rend une ordonnance ou des conclusions au sujet de ces marchandises en vertu du paragraphe 43(1) ou avant cette date;

d) désignées aux alinéas 4(1)*b*) ou (2)*c*).

178. L'article 60 de la même loi devient le paragraphe 60(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Décision du sous-ministre

(2) Par dérogation au paragraphe 25(2), les droits imposés en vertu de la présente loi sur les marchandises vendues à un importateur au Canada sont inclus dans les frais mentionnés aux sous-alinéas 25(1)*c*)(i) ou *d*)(v), selon le cas, si, dans le cadre d'une révision

Clause 177: (1) and (2) The relevant portion of section 55 reads as follows:

55. Where the Deputy Minister

(*a*) has made a final determination of dumping or subsidizing under subsection 41(1) with respect to any goods, and

(*b*) has received from the Tribunal an order or finding described in any of sections 4 to 6 with respect to the goods to which the final determination applies,

the Deputy Minister shall cause a designated officer to determine, not later than six months after the date of the order or finding,

(*c*) in respect of any goods released during the period described in subparagraph 4(*b*)(i) or (ii) or paragraph 5(*b*) or 6(*b*), whichever is applicable, that appear to be goods of the same description as goods described in the order or finding, whether the goods so released are in fact goods of the same description as goods described in the order or finding,

(3) New.

Article 177, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visé de l'article 55 :

55. Après avoir :

a) rendu la décision définitive de dumping ou de subventionnement prévue au paragraphe 41(1);

b) reçu l'ordonnance ou les conclusions du Tribunal visées à l'un des articles 4 à 6 au sujet des marchandises objet de la décision définitive,

le sous-ministre fait déterminer par un agent désigné, dans les six mois suivant la date de l'ordonnance ou des conclusions :

c) la question de savoir si les marchandises dédouanées pendant la période prévue, selon le cas, au sous-alinéa 4*b*)(i) ou (ii), ou à l'alinéa 5*b*) ou 6*b*) et qui semblent de même description que celles désignées dans l'ordonnance ou les conclusions sont en fait de même description;

(3). — Nouveau.

Clause 178: New.

Article 178. — Nouveau.

to in subsection (1), the Deputy Minister is of the opinion that

(*a*) the goods were resold by the person referred to in paragraph 25(1)(*c*) who purchased the goods from the importer or by a subsequent purchaser at a price that is lower than the total of

(i) the price at which the seller acquired the goods, and

(ii) the administrative, selling and all other costs directly or indirectly attributable to the sale of the goods; and

(*b*) the export price, determined under section 24, of the goods is unreliable for a reason set out in subparagraph 25(1)(*b*)(ii).

ou d'un réexamen visé au paragraphe (1), le sous-ministre est d'avis que :

a) les marchandises ont été revendues par la personne visée à l'alinéa 25(1)*c*) qui a acheté les marchandises de l'importateur ou par un acheteur subséquent à un prix inférieur à celui auquel le vendeur les a achetées, majoré des frais de vente et d'administration directement ou indirectement liés à la vente des marchandises;

b) le prix à l'exportation — déterminé en vertu de l'article 24 — des marchandises est sujet à caution pour une raison énoncée au sous-alinéa 25(1)*b*)(ii).

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 207

179. Subsections 62.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

179. Les paragraphes 62.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2e suppl.), art. 207

Interest on amounts owing

62.1 (1) Any person who fails to pay any amount owing under paragraph 60(1)(*a*) shall pay, in addition to the amount owing, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month commencing thirty days after the amount became outstanding during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

62.1 (1) Quiconque omet d'acquitter des montants dus en application de l'alinéa 60(1)*a*) verse, en plus des montants dus, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant trente jours après l'échéance et le règlement des arriérés.

Intérêts sur montants dus

Interest on refunds

(2) Any person who is given a refund under paragraph 60(1)(*b*) of an amount paid shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the amount was paid and the time the refund is given, calculated on the amount of the refund.

(2) Les bénéficiaires de restitutions, prévues à l'alinéa 60(1)*b*), de montants versés reçoivent, en plus des restitutions, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les montants à restituer par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le versement des montants et leur restitution.

Intérêts sur restitutions

180. The Act is amended by adding the following after section 76:

180. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76, de ce qui suit :

Request by Minister of Finance for review

76.1 (1) Where at any time after the issuance, by the Dispute Settlement Body established pursuant to Article 2 of Annex 2 to the WTO Agreement, of a recommendation or ruling, the Minister of Finance considers it necessary to do so, having regard to the recommendation or ruling, the Minister of Finance may request that

76.1 (1) S'il l'estime nécessaire pour mettre en oeuvre une recommandation ou une décision de l'Organe de règlement des différends constitué en vertu de l'article 2 de l'annexe 2 de l'Accord sur l'OMC, le ministre des Finances peut demander, compte tenu de la recommandation ou de la décision :

Intervention du ministre des Finances

Clause 179: Subsections 62.1(1) and (2) read as follows:

62.1 (1) Any person who fails to pay any amount owing under paragraph 60(*a*) shall pay, in addition to the amount owing, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month commencing thirty days after the amount became outstanding during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

(2) Any person who is given a refund under paragraph 60(*b*) of an amount paid shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the amount was paid and the time the refund is given, calculated on the amount of the refund.

Article 179. — Texte des paragraphes 62.1(1) et (2) :

62.1 (1) Quiconque omet d'acquitter des montants dus en application de l'alinéa 60*a*) verse, en plus des montants dus, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant trente jours après l'échéance et le règlement des arriérés.

(2) Les bénéficiaires de restitutions, prévues à l'alinéa 60*b*), de montants versés reçoivent, en plus des restitutions, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les montants à restituer par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le versement des montants et leur restitution.

Clause 180: New.

Article 180. — Nouveau.

(*a*) the Deputy Minister review any decision or determination or any portion of a decision or determination made under this Act; or

(*b*) the Tribunal review any order or finding described in any of sections 3 to 6, or any portion of such an order or finding and, in making the review, the Tribunal may re-hear any matter before deciding it.

a) au sous-ministre de réexaminer, en totalité ou en partie, une décision rendue sous le régime de la présente loi;

b) au Tribunal de réexaminer, en totalité ou en partie, une ordonnance ou des conclusions rendues en vertu des articles 3 à 6; le Tribunal peut accorder une nouvelle audition sur cette question.

Result of review

(2) On completion of a review under subsection (1), the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall

(*a*) continue the decision, determination, order or finding without amendment;

(*b*) continue the decision, determination, order or finding with such amendments as the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, considers necessary; or

(*c*) rescind the decision, determination, order or finding and make such other decision, determination, order or finding as the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, considers necessary.

Résultat du réexamen

(2) Une fois terminé le réexamen, le sous-ministre ou le Tribunal :

a) soit confirme la décision, l'ordonnance ou les conclusions;

b) soit confirme la décision, l'ordonnance ou les conclusions et les assortit des modifications qu'il estime indiquées;

c) soit annule la décision, l'ordonnance ou les conclusions et les remplace par celles qu'il estime indiquées.

Reasons

(3) Where a decision, determination, order or finding is continued under paragraph (2)(*a*) or (*b*) or made under paragraph (2)(*c*), the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall give reasons therefor and shall set out to what goods, including, where practicable, the name of the supplier and the country of export, the decision, determination, order or finding applies.

Motifs

(3) Le sous-ministre et le Tribunal sont tenus de motiver les confirmations visées aux alinéas (2)*a*) ou *b*) ou les remplacements visés à l'alinéa (2)*c*) et d'indiquer quelles sont les marchandises visées et, si cela est possible, les fournisseurs et les pays d'exportation visés.

Notification of Minister of Finance

(4) The Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall notify the Minister of Finance of any decision, determination, order or finding continued under paragraph (2)(*a*) or (*b*) or made under paragraph (2)(*c*).

Notification du ministre des Finances

(4) Le sous-ministre et le Tribunal sont tenus de notifier le ministre des Finances des confirmations visées aux alinéas (2)*a*) ou *b*) ou des remplacements visés à l'alinéa (2)*c*).

Deeming

(5) Any decision or determination continued by the Deputy Minister under paragraph (2)(*b*) or made by the Deputy Minister under paragraph (2)(*c*) is deemed to have been made under

(*a*) paragraph 41(1)(*a*), where the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a final determination of the Deputy Minister under that paragraph;

Présomptions

(5) Les confirmations visées à l'alinéa (2)*b*) ou les remplacements visés à l'alinéa (2)*c*), effectués par le sous-ministre, sont considérés, selon le cas, comme :

a) la décision définitive prévue à l'alinéa 41(1)*a*);

b) la décision définitive de clôture de l'enquête prévue à l'alinéa 41(1)*b*);

(*b*) paragraph 41(1)(*b*), where the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a decision of the Deputy Minister under that paragraph to cause an investigation to be terminated; or

(*c*) subsection 53(1), where the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a decision of the Deputy Minister under that subsection to renew or not to renew an undertaking.

c) la décision de renouveler ou non l'engagement prévue au paragraphe 53(1).

181. The definition "definitive decision" in subsection 77.01(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) an order or finding of the Tribunal under paragraph 76.1(2)(*b*) or (*c*);

181. La définition de « décisions finales », au paragraphe 77.01(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) l'ordonnance ou les conclusions du Tribunal rendues en vertu des alinéas 76.1(2)*b*) ou *c*);

182. The definition "definitive decision" in subsection 77.1(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) an order or finding of the Tribunal under paragraph 76.1(2)(*b*) or (*c*);

182. La définition de « décisions finales », au paragraphe 77.1(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) l'ordonnance ou les conclusions du Tribunal rendues en vertu des alinéas 76.1(2)*b*) ou *c*);

183. (1) Paragraph 85(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a non-confidential edited version or non-confidential summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (*a*) in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the substance of the information or a statement

(i) that such a non-confidential edited version or non-confidential summary cannot be made, or

(ii) that such a non-confidential edited version or non-confidential summary would disclose facts that the person has a proper reason for wishing to keep confidential,

together with an explanation that justifies the making of any such statement.

183. (1) L'alinéa 85(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, soit une version ne comportant pas un résumé non confidentiel des renseignements désignés comme confidentiels ou un résumé ne comportant pas de tels renseignements en termes suffisamment précis pour permettre de les comprendre, soit une déclaration, accompagnée d'une explication destinée à la justifier, énonçant, selon le cas :

(i) qu'il est impossible de faire cette version ou ce résumé en question,

(ii) qu'une version ou un résumé communiquerait des faits qu'elle désire valablement garder confidentiels.

(2) Paragraphs 85(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 85(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 181: New.

Article 181. — Nouveau.

Clause 182: New.

Article 182. — Nouveau.

Clause 183: (1) The relevant portion of subsection 85(1) reads as follows:

85. (1) Where a person who provides information to the Deputy Minister for the purposes of proceedings under this Act wishes some or all of the information to be kept confidential, the person shall submit, at the time the information is provided,

...

(*b*) a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (*a*) in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the substance of the information or a statement

(i) that such a summary cannot be made, or

(ii) that such a summary would disclose facts that the person has a proper reason for wishing to keep confidential,

Article 183, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 85(1) :

85. (1) La personne qui fournit des renseignements au sous-ministre dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi et qui désire qu'ils soient gardés confidentiels en tout ou en partie fournit, en même temps que les renseignements :

...

b) d'autre part, soit un résumé des renseignements désignés comme confidentiels en termes suffisamment précis pour permettre de les comprendre, soit une déclaration, accompagnée d'une explication destinée à la justifier, énonçant, selon le cas :

(i) qu'il est impossible de faire ce résumé,

(ii) qu'un résumé communiquerait des faits qu'elle désire valablement garder confidentiels.

(2) The relevant portion of subsection 85(2) reads as follows:

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 85(2) :

(*a*) the person does not provide a non-confidential edited version, a non-confidential summary or a statement referred to in paragraph (1)(*b*);

(*b*) the person provides a non-confidential edited version or a non-confidential summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (1)(*a*), but the Deputy Minister is satisfied that it does not comply with paragraph (1)(*b*);

a) elle ne fournit ni la version, ni le résumé ni la déclaration prévus à l'alinéa (1)*b*);

b) la version ou le résumé qu'elle fournit n'est pas, de l'avis du sous-ministre, conforme aux exigences de cet alinéa;

1988, c. 65, s. 44

184. Subsection 96.1(5) of the Act is replaced by the following:

184. Le paragraphe 96.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 44

Hearing in summary way

(5) An application under this section shall be heard and determined without delay and in a summary way in accordance with the rules made in respect of applications for judicial review pursuant to sections 18.1 and 28 of the *Federal Court Act*.

(5) Sont entendues immédiatement et selon une procédure sommaire les demandes faites en application du présent article conformément aux règles relatives au contrôle judiciaire prévues aux articles 18.1 et 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Procédure sommaire d'audition

185. (1) Subsection 97(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

185. (1) Le paragraphe 97(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*a*.1) prescribing the factors that may be considered in determining whether the dumping or subsidizing of any goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury;

a.1) prévoir les facteurs qui peuvent être pris en compte pour décider si le dumping ou le subventionnement de marchandises cause un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage;

(2) Paragraph 97(1)(*c*) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 97(1)*c*) de la même loi est abrogé.

(3) Paragraph 97(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 97(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) defining the expressions "cost of production", "a reasonable amount for administrative, selling and all other costs" and "a reasonable amount for profits" for the purpose of paragraph 19(*b*) or subparagraph 20(*c*)(ii);

e) définir, pour l'application de l'alinéa 19*b*) ou du sous-alinéa 20*c*)(ii), les termes « coût de production », « un montant raisonnable pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente » et « un montant raisonnable pour les bénéfices »;

(*e*.1) prescribing the manner of calculating the cost of production of goods and the administrative, selling and all other costs with respect to goods;

e.1) prévoir le mode de calcul du coût de production de marchandises et des autres frais afférents, notamment les frais administratifs et de vente;

(4) Subsection 97(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*f*):

(4) Le paragraphe 97(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

(*f*.1) defining the expression "start-up period of production" for the purposes of

f.1) définir, pour l'application de l'article 23.1, « période de démarrage de la produc-

(2) A person who designates information as confidential pursuant to paragraph (1)(*a*) fails to comply with paragraph (1)(*b*) where

(*a*) the person provides neither the summary nor a statement referred to in paragraph (1)(*b*);

(*b*) the person provides a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (1)(*a*), but the Deputy Minister is satisfied that the summary does not comply with paragraph (1)(*b*);

(2) Les cas où une personne qui désigne des renseignements comme confidentiels aux termes de l'alinéa (1)*a*) ne se conforme pas à l'alinéa (1)*b*) sont les suivants :

a) elle ne fournit ni le résumé ni la déclaration prévus à l'alinéa (1)*b*);

b) le résumé qu'elle fournit n'est pas, de l'avis du sous-ministre, conforme aux exigences de cet alinéa;

Clause 184: Subsection 96.1(5) reads as follows:

(5) An application under this section shall be heard and determined without delay and in a summary way.

Article 184. — Texte du paragraphe 96.1(5) :

(5) La cour statue à bref délai et selon une procédure sommaire sur les demandes faites en application du présent article.

Clause 185: Paragraphs 97(1)(*a*.1), (*e*.1), (*f*.1), (*f*.2), (*k*.1) and (*k*.2) are new. The relevant portion of subsection 97(1) reads as follows:

97. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

...

(*c*) defining the expression "agricultural product" for the purpose of the definition "material injury" in subsection 2(1);

...

(*e*) defining the expressions "cost of production", "an amount for administrative, selling and all other costs" and "an amount for profits" for the purpose of paragraph 19(*b*) or subparagraph 20(*c*)(ii);

Article 185. — Les alinéas 97(1)*a*.1), *e*.1), *f*.1), *f*.2), *k*.1) et *k*.2) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 97(1) :

97. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Finances :

...

c) définir, pour l'application de la définition de « préjudice sensible » au paragraphe 2(1), le terme « produit agricole »;

...

e) définir, pour l'application de l'alinéa 19*b*) ou du sous-alinéa 20*c*)(ii), les termes « coût de production », « un montant pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente » et « un montant pour les bénéfices »;

section 23.1, including prescribing the factors to consider in determining the duration of such a period;

(*f*.2) prescribing, for the purposes of subsection 30.3(3), the manner for determining a margin of dumping, including prescribing the manner for determining the maximum margin of dumping that can be determined;

tion », notamment prévoir les facteurs à prendre en compte pour fixer la durée de cette période;

f.2) prévoir, pour l'application du paragraphe 30.3(3), la manière d'établir la marge de dumping, notamment la manière d'établir la marge de dumping maximale;

(5) Subsection 97(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*k*) and by adding the following after paragraph (*k*):

(5) Le paragraphe 97(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *k*), de ce qui suit :

(*k*.1) providing for the method of determining the rate of exchange for the purpose of calculating the export price for export sales involving the sale of foreign currency on forward markets;

(*k*.2) providing for the manner of making adjustments to export prices in situations of sustained movement in the rate of exchange; and

k.1) prévoir le mode de détermination du taux de change applicable au calcul du prix à l'exportation lors d'une vente à l'exportation mettant en cause la vente de devises sur les marchés à terme;

k.2) prévoir la manière d'effectuer les ajustements des prix à l'exportation en cas de mouvements durables des taux de change;

186. (1) The Act is amended by replacing the expression "amount of the subsidy" with the expression "amount of subsidy" in the following provisions:

(*a*) the definition "undertaking" or "undertakings" in subsection 2(1);

(*b*) subsection 2(6);

(*c*) section 7;

(*d*) subparagraph 38(1)(*b*)(i);

(*e*) clause 41(1)(*a*)(iv)(B);

(*f*) paragraph 55(1)(*d*);

(*g*) subsection 60(1); and

(*h*) section 96.

186. (1) Dans les passages suivants de la même loi, « montant de la subvention » est remplacé par « montant de subvention » :

***a*) la division *b*)(ii)(B) de la définition de « engagement » ou « engagements » au paragraphe 2(1);**

***b*) le paragraphe 2(6);**

***c*) l'article 7;**

***d*) le sous-alinéa 38(1)*b*)(i);**

***e*) la division 41(1)*a*)(iv)(B);**

***f*) l'alinéa 55(1)*d*);**

***g*) le paragraphe 60(1);**

***h*) l'article 96.**

(2) The English version of the Act is amended by replacing the expression "amount of the subsidy" with the expression "amount of subsidy" in the following provisions:

(*a*) paragraph 3(*b*);

(*b*) paragraphs 8(1)(*c*) and (*d*);

(*c*) paragraphs 8(1.1)(*a*) and (*b*); and

(2) Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « amount of the subsidy » est remplacé par « amount of subsidy » :

***a*) l'alinéa 3*b*);**

***b*) les alinéas 8(1)*c*) et *d*);**

***c*) les alinéas 8(1.1)*a*) et *b*);**

(*d*) paragraph 49(2)(*a*).

187. The Act is amended by replacing the expression "paragraph 34(*a*)" with the expression "paragraph 34(1)(*a*)" in the following provisions:

(*a*) subsection 39(1);

(*b*) paragraph 41(3)(*a*);

(*c*) paragraph 41(4)(*a*);

(*d*) subsections 41.1(1) and (2);

(*e*) subsection 51(2);

(*f*) subsection 53(4); and

(*g*) section 53.1.

Transitional Provisions

188. In this section and section 189,

"commencement day" « *date de référence* »

"commencement day" means the day on which this section comes into force;

"new Act" « *nouvelle loi* »

"new Act" means the *Special Import Measures Act* as it read on the commencement day;

"new rules and regulations" « *nouveaux textes d'application* »

"new rules and regulations" means rules made under section 39, and regulations made under section 40, of the *Canadian International Trade Tribunal Act* as those sections read on the commencement day;

"old Act" « *ancienne loi* »

"old Act" means the *Special Import Measures Act* as it read on the day immediately before the commencement day;

"old rules and regulations" « *anciens textes d'application* »

"old rules and regulations" means rules made under section 39, and regulations made under section 40, of the *Canadian International Trade Tribunal Act* as those sections read on the day immediately before the commencement day;

"order or finding" « *ordonnance ou conclusions* »

"order or finding" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*;

"Tribunal" « *Tribunal* »

"Tribunal" means the Canadian International Trade Tribunal established by subsection 3(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

d) l'alinéa 49(2)*a*).

187. Dans les passages suivants de la même loi, « alinéa 34*a*) » est remplacé par « alinéa 34(1)*a*) » :

a) le paragraphe 39(1);

b) l'alinéa 41(3)*a*);

c) l'alinéa 41(4)*a*);

d) les paragraphes 41.1(1) et (2);

e) le paragraphe 51(2);

f) le paragraphe 53(4);

g) l'article 53.1.

Dispositions transitoires

188. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 189.

Définitions

« ancienne loi » *"old Act"*

« ancienne loi » La *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version antérieure à la date de référence.

« anciens textes d'application » *"old rules and regulations"*

« anciens textes d'application » Les règles établies en vertu de l'article 39, et les règlements pris en vertu de l'article 40, de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, dans la version de ces articles antérieure à la date de référence.

« date de référence » *"commencement day"*

« date de référence » La date d'entrée en vigueur du présent article.

« nouveaux textes d'application » *"new rules and regulations"*

« nouveaux textes d'application » Les règles établies en vertu de l'article 39, et les règlements pris en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, dans la version de ces articles applicable à la date de référence.

« nouvelle loi » *"new Act"*

« nouvelle loi » La *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version applicable à la date de référence.

« ordonnance ou conclusions » *"order or finding"*

« ordonnance ou conclusions » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

« Tribunal » *"Tribunal"*

« Tribunal » Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par le paragraphe 3(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*.

Disposition of notified complaints

189. (1) Subject to this section, where, before the commencement day, notice of a complaint respecting the dumping or subsidizing of goods that is properly documented, within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the old Act, has been given pursuant to paragraph 32(1)(*a*) of the old Act, any proceeding, process or action in respect of the goods shall be continued and disposed of in accordance with the old Act and the old rules and regulations.

Décisions relatives aux plaintes ayant fait l'objet d'un avis

189. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, dans les cas où avis qu'un dossier d'une plainte concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises est complet — au sens du paragraphe 2(1) de l'ancienne loi — a été donné en vertu de l'alinéa 32(1)*a*) de l'ancienne loi avant la date de référence, les mesures — procédures, décisions et autres — relatives aux marchandises se poursuivent et sont prises sous le régime de l'ancienne loi et des anciens textes d'application.

Proceedings re goods subject to order made after commencement day

(2) Where the Tribunal makes an order or finding pursuant to subsection 43(1) of the *Special Import Measures Act* on or after the commencement day with respect to goods that are the subject of a complaint referred to in subsection (1), any subsequent proceeding, process or action in relation to any of those goods other than

(*a*) a judicial review or dispute settlement under Part I.1 or II of the *Special Import Measures Act* in relation to that order or finding and any proceeding, process or action in relation to the judicial review or dispute settlement,

(*b*) a proceeding, process or action in relation to any of those goods that were released before the commencement day, or

(*c*) a proceeding, process or action in relation to any of those goods that were released on or after the commencement day but on or before the day on which the Tribunal made the order or finding

shall be disposed of in accordance with the new Act and the new rules or regulations.

Mesures concernant les marchandises assujetties à l'ordonnance postérieure à la date de référence

(2) Dans les cas où le Tribunal rend une ordonnance ou des conclusions à la date de référence ou après cette date relativement aux marchandises ayant fait l'objet de la plainte visée au paragraphe (1), les mesures postérieures se prennent sous le régime de la nouvelle loi et des nouveaux textes d'application, à l'exception des mesures suivantes :

***a*) le contrôle judiciaire ou le règlement des différends prévu aux parties I.1 et II de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* relatif à cette ordonnance ou à ces conclusions ainsi que les mesures afférentes;**

***b*) les mesures relatives aux marchandises qui ont été dédouanées avant la date de référence;**

***c*) les mesures relatives aux marchandises qui ont été dédouanées à la date de référence ou après cette date, mais à la date ou avant la date à laquelle le Tribunal a rendu l'ordonnance ou les conclusions.**

Effect of order or finding

(3) For greater certainty, any order or finding that is in effect on the commencement day shall, for the purposes of sections 3 to 6 of the new Act, have the same force and effect as if it were made under the new Act.

Effet de l'ordonnance et des conclusions

(3) Il est entendu que les ordonnances et les conclusions en vigueur à la date de référence ont, pour l'application des articles 3 à 6 de la nouvelle loi, la même valeur que si elles avaient été rendues en vertu de la nouvelle loi.

Review by the Tribunal

(4) A review by the Tribunal under subsection 76(2) of the *Special Import Measures Act* of an order or finding in effect on the commencement day shall be disposed of in accordance with

Réexamen par le Tribunal

(4) Le réexamen par le Tribunal, en vertu du paragraphe 76(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des ordonnances ou des conclusions applicables à la

(*a*) the old Act and the old rules and regulations, where notice of the initiation of the review has been given before the commencement day; and

(*b*) the new Act and the new rules and regulations, where notice of the initiation of the review is given on or after the commencement day.

a) à l'ancienne loi et aux anciens textes d'application, dans les cas où avis de l'ouverture du réexamen a été donné avant la date de référence;

b) à la nouvelle loi et aux nouveaux textes d'application, dans les cas où avis de l'ouverture du réexamen l'examen a été donné à la date de référence ou après cette date.

New Act does not justify review

(5) For the purposes of subsection 76(3) of the *Special Import Measures Act*, the Tribunal may not be satisfied that a review of an order or finding is warranted by reason only of the coming into force of the new Act and the new rules and regulations.

(5) Pour l'application du paragraphe 76(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal ne peut être convaincu qu'une demande de réexamen d'une ordonnance ou de conclusions puisse être fondée uniquement sur le fait de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi et des nouveaux textes d'application.

Réexamen non justifié par la nouvelle loi

Determination of normal value, etc, where undertaking

(6) Any determination, on or after the commencement day, of a normal value, export price, amount of subsidy or margin of dumping in relation to any goods that are subject to an undertaking accepted before the commencement day shall be made in accordance with the new Act.

(6) Les déterminations, à la date de référence ou après cette date, de la valeur normale, du prix à l'exportation, du montant de subvention ou de la marge de dumping relative à des marchandises visées par un engagement accepté avant la date de référence sont effectuées conformément à la nouvelle loi.

Détermination de la valeur normale, etc., dans le cadre d'un engagement

Determination of normal value, etc

(7) A normal value, export price, amount of subsidy or margin of dumping determined in relation to goods under the old Act shall, for the purposes of goods released on or after the commencement day, other than goods to which paragraph (2)(*c*) applies, be deemed to have been made under the new Act.

(7) Toute détermination de la valeur normale, du prix à l'exportation, du montant de subvention ou de la marge de dumping relative à des marchandises effectuée conformément à l'ancienne loi est réputée, en ce qui concerne les marchandises dédouanées à la date de référence ou après cette date — sauf les marchandises visées par l'alinéa (2)*c*) —, avoir été effectuée conformément à la nouvelle loi.

Présomption

Redetermination of normal value, etc

(8) A redetermination of a normal value, export price, amount of subsidy or margin of dumping referred to in subsection (7) shall be made in accordance with the new Act.

(8) Les nouvelles déterminations de la valeur normale, du prix à l'exportation, du montant de subvention ou de la marge de dumping visées au paragraphe (7) sont effectuées conformément à la nouvelle loi.

Nouvelle détermination de la valeur normale, etc.

Application

Application

Application to goods from a NAFTA country

190. Sections 145 to 189, any provision of the *Special Import Measures Act* as enacted by any of those sections, or any rule or regulation made under the *Special Import Mea-*

190. Les articles 145 à 189, toute disposition de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* édictée par ces articles, toute règle ou tout règlement d'application de cette loi

Application aux marchandises d'un pays ALÉNA

sures Act as amended as a result of the Agreement and any regulations under subsection 13(2) of the *Customs Tariff*, to the extent that they apply for the purposes of the *Special Import Measures Act*, apply to goods from a NAFTA country, within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*.

modifiés pour l'application de l'Accord, ainsi que les règlements d'application du paragraphe 13(2) du *Tarif des douanes* dans la mesure où ils s'appliquent dans le cadre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, s'appliquent aux marchandises d'un pays ALENA, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

R.S., c. T-13

Trade-marks Act

Loi sur les marques de commerce

L.R., ch. T-13

191. (1) The definition "country of the Union" in section 2 of the *Trade-marks Act* is replaced by the following:

191. (1) La définition de « pays de l'Union », à l'article 2 de la *Loi sur les marques de commerce*, est remplacée par ce qui suit :

"country of the Union" « *pays de l'Union* »

"country of the Union" means

(*a*) any country that is a member of the Union for the Protection of Industrial Property constituted under the Convention, or

(*b*) any WTO Member;

« pays de l'Union » Tout pays qui est membre de l'Union pour la protection de la propriété industrielle, constituée en vertu de la Convention, ou tout membre de l'OMC.

« pays de l'Union » "*country of the Union*"

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"geographical indication" « *indication géographique* »

"geographical indication" means, in respect of a wine or spirit, an indication that

(*a*) identifies the wine or spirit as originating in the territory of a WTO Member, or a region or locality of that territory, where a quality, reputation or other characteristic of the wine or spirit is essentially attributable to its geographical origin, and

(*b*) except in the case of an indication identifying a wine or spirit originating in Canada, is protected by the laws applicable to that WTO Member;

« Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« Accord sur l'OMC » "*WTO Agreement*"

« indication géographique » Désignation d'un vin ou spiritueux par la dénomination de son lieu d'origine — territoire d'un membre de l'OMC, ou région ou localité de ce territoire — dans les cas où sa réputation ou une autre de ses qualités ou caractéristiques peuvent être essentiellement attribuées à cette origine géographique; cette désignation doit être protégée par le droit applicable à ce membre, sauf si le lieu d'origine est le Canada.

« indication géographique » "*geographical indication*"

"protected geographical indication" « *indication géographique protégée* »

"protected geographical indication" means a geographical indication that is on the list kept pursuant to subsection 11.12(1);

« indication géographique protégée » Indication géographique figurant sur la liste prévue au paragraphe 11.12(1).

« indication géographique protégée » "*protected geographical indication*"

"WTO Agreement" « *Accord sur l'OMC* »

"WTO Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*;

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce instituée par l'article I de l'Accord sur l'OMC.

« membre de l'OMC » "*WTO Member*"

"WTO Member" « *membre de l'OMC* »

"WTO Member" means a Member of the World Trade Organization established by Article I of the WTO Agreement.

Trade-marks Act

Clause 191: (1) The definition "country of the Union" in section 2 reads as follows:

"country of the Union" means any country that is a member of the Union for the Protection of Industrial Property constituted under the Convention;

(2) New.

Loi sur les marques de commerce

Article 191,(1). — Texte de la définition de « pays de l'Union » à l'article 2 :

«pays de l'Union» Tout pays qui est membre de l'Union pour la protection de la propriété industrielle, constituée en vertu de la Convention.

(2). — Nouveau.

1993, c. 15, s. 58(2)

192. (1) Paragraphs 9(1)(*i*) and (*i*.1) of the Act are replaced by the following:

(*i*) any territorial or civic flag, or any national, territorial or civic arms, crest or emblem, of a country of the Union, if the flag, arms, crest or emblem is on a list communicated under article 6ter of the Convention and publicly given by the Registrar and, in respect of a WTO Member, any requirements respecting notification imposed under paragraph 2 of Article 63 of the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the WTO Agreement are met;

(*i*.1) any official sign or hallmark indicating control or warranty adopted by a country of the Union, if the sign or hallmark is on a list communicated under article 6ter of the Convention and publicly given by the Registrar and, in respect of a WTO Member, any requirements respecting notification imposed under paragraph 2 of Article 63 of the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the WTO Agreement are met;

1993, c. 15, s. 58(2)

(2) Paragraph 9(1)(*i*.3) of the Act is replaced by the following:

(*i*.3) any armorial bearing, flag or other emblem, or any abbreviation of the name, of an international intergovernmental organization, if the armorial bearing, flag, emblem or abbreviation is on a list communicated under article 6ter of the Convention and publicly given by the Registrar and, in respect of a WTO Member, any requirements respecting notification imposed under paragraph 2 of Article 63 of the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the WTO Agreement are met;

193. The Act is amended by adding the following after section 11.1:

1993, ch. 15, par. 58(2)

192. (1) Les alinéas 9(1)*i*) et *i*.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

i) les drapeaux territoriaux ou civiques ou les armoiries, écussons ou emblèmes nationaux, territoriaux ou civiques, d'un pays de l'Union, qui figurent sur une liste communiquée conformément à l'article 6ter de la Convention et ont fait l'objet d'un avis public du registraire et pour lesquels, dans le cas d'un membre de l'OMC, ont été remplies les exigences en matière de notification prévues au paragraphe 2 de l'article 63 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC;

i.1) tout signe ou poinçon officiel de contrôle et garantie qui a été adopté par un pays de l'Union, qui figure sur une liste communiquée conformément à l'article 6ter de la Convention et a fait l'objet d'un avis public du registraire et pour lequel, dans le cas d'un membre de l'OMC, ont été remplies les exigences en matière de notification prévues au paragraphe 2 de l'article 63 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC;

1993, ch. 15, par. 58(2)

(2) L'alinéa 9(1)*i*.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i.3) les armoiries, les drapeaux ou autres emblèmes d'une organisation intergouvernementale internationale, ainsi que son sigle, qui figurent sur une liste communiquée conformément à l'article 6ter de la Convention et ont fait l'objet d'un avis public du registraire et pour lesquels, dans le cas d'un membre de l'OMC, ont été remplies les autres exigences en matière de notification prévues au paragraphe 2 de l'article 63 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC;

193. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11.1, de ce qui suit :

Clause 192: The relevant portion of subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) No person shall adopt in connection with a business, as a trademark or otherwise, any mark consisting of, or so nearly resembling as to be likely to be mistaken for,

...

(*i*) any territorial or civic flag, or any national, territorial or civic arms, crest or emblem, of a country of the Union, if the flag, arms, crest or emblem is on a list communicated under article 6ter of the Convention and publicly given by the Registrar;

(*i*.1) any official sign or hallmark indicating control or warranty adopted by a country of the Union, if the sign or hallmark is on a list communicated under article 6ter of the Convention and publicly given by the Registrar;

...

(*i*.3) any armorial bearing, flag or other emblem, or any abbreviation of the name, of an international intergovernmental organization, if the armorial bearing, flag, emblem or abbreviation is on a list communicated under article 6ter of the Convention and publicly given by the Registrar;

Article 192. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 9(1) :

9. (1) Nul ne peut adopter à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement, une marque composée de ce qui suit, ou dont la ressemblance est telle qu'on pourrait vraisemblablement la confondre avec ce qui suit :

...

i) les drapeaux territoriaux ou civiques ou les armoiries, écussons ou emblèmes nationaux, territoriaux ou civiques, d'un pays de l'Union, qui figurent sur une liste communiquée conformément à l'article 6ter de la Convention et ont fait l'objet d'un avis public du registraire;

i.1) tout signe ou poinçon officiel de contrôle et garantie qui a été adopté par un pays de l'Union, qui figure sur une liste communiquée conformément à l'article 6ter de la Convention et a fait l'objet d'un avis public du registraire;

...

i.3) les armoiries, les drapeaux ou autres emblèmes d'une organisation intergouvernementale internationale, ainsi que son sigle, qui figurent sur une liste communiquée conformément à l'article 6ter de la Convention et ont fait l'objet d'un avis public du registraire;

Clause 193: New.

Article 193. — Nouveau.

Definitions

"Minister" « *ministre* »

"responsible authority" « *autorité compétente* »

11.11 In sections 11.12 to 11.2,

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of sections 11.12 to 11.2;

"responsible authority" means, in relation to a wine or spirit, the person, firm or other entity that, in the opinion of the Minister, is, by reason of state or commercial interest, sufficiently connected with and knowledgeable of that wine or spirit to be a party to any proceedings in respect of an objection filed under subsection 11.13(1).

List

11.12 (1) There shall be kept under the supervision of the Registrar a list of geographical indications.

Statement of Minister

(2) Where a statement by the Minister, setting out in respect of an indication the information mentioned in subsection (3), is published in the *Canada Gazette* and

(*a*) a statement of objection has not been filed and served on the responsible authority in accordance with subsection 11.13(1) and the time for the filing of the statement of objection has expired, or

(*b*) a statement of objection has been so filed and served, but it has been withdrawn or deemed under subsection 11.13(6) to have been withdrawn or it has been rejected pursuant to subsection 11.13(7) or, if an appeal is taken, it is rejected pursuant to the final judgment given in the appeal,

the Registrar shall enter the indication on the list of geographical indications kept pursuant to subsection (1).

Information

(3) For the purposes of subsection (2), the statement by the Minister must set out the following information in respect of an indication:

(*a*) that the Minister proposes that the indication be entered on the list of geographical indications kept pursuant to subsection (1);

(*b*) that the indication identifies a wine or that the indication identifies a spirit;

Définitions

11.11 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 11.12 à 11.2.

« autorité compétente » Dans le cas d'un vin ou spiritueux, la personne, firme ou autre entité qui, de l'avis du ministre, a, du fait d'intérêts commerciaux ou de son statut étatique, des connaissances et des liens suffisants à leur égard pour être partie à la procédure d'opposition visée au paragraphe 11.13(1). « autorité compétente » *"responsible authority"*

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application des articles 11.12 à 11.2. « ministre » *"Minister"*

Liste

11.12 (1) La liste des indications géographiques est tenue sous la surveillance du registraire.

Énoncé d'intention du ministre

(2) Le registraire inscrit sur la liste les indications à l'égard desquelles, le ministre ayant fait publier dans la *Gazette du Canada* un énoncé d'intention donnant les renseignements visés au paragraphe (3) :

a) aucune déclaration d'opposition n'a été déposée ni signifiée à l'autorité compétente dans le délai imparti par le paragraphe 11.13(1);

b) la déclaration d'opposition, bien que présentée et signifiée, a été retirée — ou réputée l'avoir été en vertu du paragraphe 11.13(6) — , rejetée dans le cadre du paragraphe 11.13(7) ou, en cas d'appel, a été rejetée par un jugement définitif sur la question.

Renseignements

(3) Les renseignements suivants concernant l'indication doivent figurer dans l'énoncé d'intention visé au paragraphe (2) :

a) l'intention du ministre de faire inscrire l'indication sur la liste des indications géographiques;

b) la nature — vin ou spiritueux — du produit visé par l'indication;

(*c*) the territory, or the region or locality of a territory, in which the wine or spirit is identified as originating;

(*d*) the name of the responsible authority in relation to the wine or spirit and the address of the responsible authority's principal office or place of business in Canada, if any, and if the responsible authority has no office or place of business in Canada, the name and address in Canada of a person or firm on whom service of any document or proceedings in respect of an objection may be given or served with the same effect as if they had been given to or served on the responsible authority itself; and

(*e*) the quality, reputation or other characteristic of the wine or spirit that, in the opinion of the Minister, qualifies that wine or spirit as a geographical indication.

c) le lieu d'origine — territoire, ou région ou localité de celui-ci — du vin ou spiritueux;

d) le nom de l'autorité compétente à l'égard du vin ou spiritueux et l'adresse de son siège ou de son établissement au Canada le cas échéant ou, à défaut, les nom et adresse au Canada d'une personne ou firme à qui des documents peuvent être remis ou des actes de procédure signifiés pour valoir remise ou signification à l'autorité compétente elle-même;

e) la réputation ou l'autre qualité ou caractéristique du vin ou spiritueux qui justifie d'en faire une indication géographique.

Removal from list

(4) The Registrar shall remove an indication from the list of geographical indications kept pursuant to subsection (1) on the publication in the *Canada Gazette* of a statement by the Minister that the indication is to be removed.

Suppression d'indications

(4) Le registraire supprime de la liste toute inscription relative à une indication sur publication par le ministre, dans la *Gazette du Canada*, d'un énoncé d'intention à cette fin.

Statement of objection

11.13 (1) Within three months after the publication in the *Canada Gazette* of a statement referred to in subsection 11.12(2), any person interested may, on payment of the prescribed fee, file with the Registrar, and serve on the responsible authority in the prescribed manner, a statement of objection.

Déclaration d'opposition

11.13 (1) Toute personne intéressée peut, dans les trois mois suivant la publication dans la *Gazette du Canada* de l'énoncé prévu au paragraphe 11.12(2), et sur paiement du droit prescrit, produire au bureau du registraire et signifier à l'autorité compétente, de la manière prescrite, une déclaration d'opposition.

Ground

(2) A statement of objection may be based only on the ground that the indication is not a geographical indication.

Motif

(2) Le seul motif qui peut être invoqué à l'appui de l'opposition est le fait que l'indication n'est pas une indication géographique.

Content

(3) A statement of objection shall set out

(*a*) the ground of objection in sufficient detail to enable the responsible authority to reply thereto; and

(*b*) the address of the objector's principal office or place of business in Canada, if any, and if the objector has no office or place of business in Canada, the address of the principal office or place of business abroad and the name and address in

Teneur

(3) La déclaration d'opposition indique :

a) le motif de l'opposition, avec détails suffisants pour permettre à l'autorité compétente d'y répondre;

b) l'adresse du siège ou de l'établissement de l'opposant au Canada, le cas échéant, ou, à défaut, l'adresse de son siège ou de son établissement à l'étranger et les nom et adresse, au Canada, d'une personne ou firme à qui tout document concernant l'op-

Canada of a person or firm on whom service of any document in respect of the objection may be made with the same effect as if it had been served on the objector.

position peut être signifié pour valoir signification à l'opposant lui-même.

Counter statement

(4) Within three months after a statement of objection has been served on the responsible authority, the responsible authority may file a counter statement with the Registrar and serve a copy on the objector in the prescribed manner, and if the responsible authority does not so file and serve a counter statement, the indication shall not be entered on the list of geographical indications.

(4) L'autorité compétente peut, dans les trois mois suivant la date à laquelle la déclaration d'opposition lui a été signifiée, produire auprès du registraire et signifier à l'opposant, de la manière prescrite, une contre-déclaration; à défaut par elle de ce faire, l'indication n'est pas inscrite sur la liste.

Contre-déclaration

Evidence and hearing

(5) Both the objector and the responsible authority shall be given an opportunity, in the manner prescribed, to submit evidence and to make representations to the Registrar unless

(5) Il est fourni, de la manière prescrite, à l'opposant et à l'autorité compétente l'occasion de présenter la preuve sur laquelle ils s'appuient et de se faire entendre par le registraire, sauf dans les cas suivants :

Preuve et audition

(*a*) the responsible authority does not file and serve a counter statement in accordance with subsection (4) or if, in the prescribed circumstances, the responsible authority does not submit evidence or a statement that the responsible authority does not wish to submit evidence; or

a) l'autorité compétente ne produit ni ne signifie la contre-déclaration visée au paragraphe (4) ou, dans les circonstances prescrites, elle omet de présenter des éléments de preuve ou une déclaration énonçant son désir de ne pas le faire;

(*b*) the objection is withdrawn or deemed under subsection (6) to have been withdrawn.

b) l'opposition est retirée, ou réputée retirée, au titre du paragraphe (6).

Withdrawal of objection

(6) The objection shall be deemed to have been withdrawn if, in the prescribed circumstances, the objector does not submit evidence or a statement that the objector does not wish to submit evidence.

(6) Si, dans les circonstances prescrites, l'opposant omet de présenter des éléments de preuve ou une déclaration énonçant son désir de ne pas le faire, l'opposition est réputée retirée.

Retrait de l'opposition

Decision

(7) After considering the evidence and representations of the objector and the responsible authority, the Registrar shall decide that the indication is not a geographical indication or reject the objection, and notify the parties of the decision and the reasons for the decision.

(7) Après avoir examiné la preuve et les observations des parties, le registraire décide que l'indication n'est pas une indication géographique ou rejette l'opposition et notifie aux parties sa décision motivée.

Décision

Prohibited adoption of indication for wines

11.14 (1) No person shall adopt in connection with a business, as a trade-mark or otherwise,

11.14 (1) Nul ne peut adopter à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement :

Interdiction d'adoption : vins

(*a*) a protected geographical indication identifying a wine in respect of a wine not originating in the territory indicated by the protected geographical indication; or

a) une indication géographique protégée désignant un vin pour un vin dont le lieu d'origine ne se trouve pas sur le territoire visé par l'indication géographique protégée;

(*b*) a translation in any language of the geographical indication in respect of that wine.

b) la traduction, en quelque langue que ce soit, de l'indication géographique relative à ce vin.

Prohibited use

(2) No person shall use in connection with a business, as a trade-mark or otherwise,

(*a*) a protected geographical indication identifying a wine in respect of a wine not originating in the territory indicated by the protected geographical indication or adopted contrary to subsection (1); or

(*b*) a translation in any language of the geographical indication in respect of that wine.

Interdiction d'usage

(2) Nul ne peut utiliser à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement :

a) une indication géographique protégée désignant un vin pour un vin dont le lieu d'origine ne se trouve pas sur le territoire visé par l'indication géographique protégée ou adoptée en contravention avec le paragraphe (1);

b) la traduction, en quelque langue que ce soit, de l'indication géographique relative à ce vin.

Prohibited adoption of indication for spirits

11.15 (1) No person shall adopt in connection with a business, as a trade-mark or otherwise,

(*a*) a protected geographical indication identifying a spirit in respect of a spirit not originating in the territory indicated by the protected geographical indication; or

(*b*) a translation in any language of the geographical indication in respect of that spirit.

Interdiction d'adoption : spiritueux

11.15 (1) Nul ne peut adopter à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement :

a) une indication géographique protégée désignant un spiritueux pour un spiritueux dont le lieu d'origine ne se trouve pas sur le territoire visé par l'indication géographique protégée;

b) la traduction, en quelque langue que ce soit, de l'indication géographique relative à ce spiritueux.

Prohibited use

(2) No person shall use in connection with a business, as a trade-mark or otherwise,

(*a*) a protected geographical indication identifying a spirit in respect of a spirit not originating in the territory indicated by the protected geographical indication or adopted contrary to subsection (1); or

(*b*) a translation in any language of the geographical indication in respect of that spirit.

Interdiction d'usage

(2) Nul ne peut utiliser à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement :

a) une indication géographique protégée désignant un spiritueux pour un spiritueux dont le lieu d'origine ne se trouve pas sur le territoire visé par l'indication géographique protégée ou adoptée en contravention avec le paragraphe (1);

b) la traduction, en quelque langue que ce soit, de l'indication géographique relative à ce spiritueux.

Exception for personal names

11.16 (1) Sections 11.14 and 11.15 do not prevent a person from using, in the course of trade, that person's name or the name of the person's predecessor-in-title, except where the name is used in such a manner as to mislead the public.

Exception — usage de son propre nom

11.16 (1) Les articles 11.14 et 11.15 n'ont pas pour effet d'empêcher quiconque d'utiliser, dans la pratique du commerce, son nom ou celui de son prédécesseur en titre, sauf si cette utilisation est faite de façon à induire le public en erreur.

Exception for comparative advertising

(2) Subject to subsection (3), sections 11.14 and 11.15 do not prevent a person from using a protected geographical indication in comparative advertising in respect of a wine or spirit.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les articles 11.14 et 11.15 n'ont pas pour effet d'empêcher quiconque d'utiliser une indication géographique protégée pour la publicité comparative relative à un vin ou à un spiritueux.

Exception — publicité comparative

Exception not applicable to packaging

(3) Subsection (2) does not apply to comparative advertising on labels or packaging associated with a wine or spirit.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la publicité comparative figurant sur les étiquettes ou l'emballage relatifs à un vin ou spiritueux.

Non-application de l'exception à l'emballage

Continued use

11.17 (1) Where a Canadian has used a protected geographical indication in a continuous manner in relation to any business or commercial activity in respect of a wine or spirit

(*a*) in good faith before April 15, 1994, or

(*b*) for at least ten years before that date,

section 11.14 or 11.15, as the case may be, does not apply to any continued or similar use by that Canadian.

11.17 (1) Les articles 11.14 et 11.15 ne s'appliquent pas à l'usage continu et similaire, par un Canadien, d'une indication géographique protégée qu'il a utilisée à l'égard d'une entreprise ou activité commerciale pour un vin ou spiritueux et de manière continue :

a) soit de bonne foi avant le 15 avril 1994;

b) soit pendant au moins dix ans avant cette date.

Usage continu

Definition of "Canadian"

(2) For the purposes of this section, "Canadian" includes

(*a*) a Canadian citizen;

(*b*) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* who has been ordinarily resident in Canada for not more than one year after the time at which the permanent resident first became eligible to apply for Canadian citizenship; and

(*c*) an entity that carries on business in Canada.

(2) Sont considérés comme des Canadiens, pour l'application du présent article :

a) les citoyens canadiens;

b) les résidents permanents, au sens de la *Loi sur l'immigration*, qui n'ont pas résidé habituellement au Canada pour plus d'un an après la date à laquelle ils sont devenus admissibles à la demande de citoyenneté canadienne;

c) les entités qui exploitent une entreprise au Canada.

Définition de « Canadiens »

Exception for disuse

11.18 (1) Notwithstanding sections 11.14 and 11.15 and paragraphs 12(1)(*g*) and (*h*), nothing in any of those provisions prevents the adoption, use or registration as a trademark or otherwise, in connection with a business, of a protected geographical indication identifying a wine or spirit if the indication has ceased to be protected by the laws applicable to the WTO Member for which the indication is protected, or has fallen into disuse in that Member.

11.18 (1) Les articles 11.14 et 11.15 et les alinéas 12(1)*g*) et *h*) n'ont pas pour effet d'empêcher l'adoption, l'utilisation ou l'enregistrement à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement, d'une indication géographique désignant un vin ou spiritueux et qui a cessé d'être protégée par le droit applicable au membre de l'OMC en faveur duquel l'indication est protégée, ou est tombée en désuétude chez ce membre.

Exception — non-usage

Exceptions for customary names

(2) Notwithstanding sections 11.14 and 11.15 and paragraphs 12(1)(*g*) and (*h*), nothing in any of those provisions prevents the adoption, use or registration as a trade-mark

(2) Les articles 11.14 et 11.15 et les alinéas 12(1)*g*) et *h*) n'ont pas pour effet d'empêcher l'adoption, l'utilisation ou l'enregistrement à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement,

Exception — nom usuel

or otherwise, in connection with a business, of an indication in respect of a wine or spirit

(*a*) that is identical with a term customary in common language in Canada as the common name for the wine or spirit, as the case may be; or

(*b*) that is identical with a customary name of a grape variety existing in Canada on or before the day on which the Agreement comes into force.

Exception for generic names for wines

(3) Notwithstanding sections 11.14 and 11.15 and paragraphs 12(1)(*g*) and (*h*), nothing in any of those provisions prevents the adoption, use or registration as a trade-mark or otherwise, in connection with a business, of the following indications in respect of wines:

(*a*) Champagne;

(*b*) Port;

(*c*) Porto;

(*d*) Sherry;

(*e*) Chablis;

(*f*) Burgundy;

(*g*) Bourgogne;

(*h*) Rhine;

(*i*) Rhin;

(*j*) Sauterne;

(*k*) Sauternes;

(*l*) Claret;

(*m*) Bordeaux;

(*n*) Chianti;

(*o*) Madeira;

(*p*) Malaga;

(*q*) Marsala;

(*r*) Medoc;

(*s*) Médoc;

(*t*) Moselle;

(*u*) Mosel; and

(*v*) Tokay.

d'une indication géographique désignant un vin ou spiritueux et qui est identique :

a) soit au terme usuel employé dans le langage courant au Canada comme nom commun du vin ou spiritueux;

b) soit au nom usuel d'une variété de cépage existant au Canada à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Exception — noms génériques de vins

(3) Les articles 11.14 et 11.15 et les alinéas 12(1)*g*) et *h*) n'ont pas pour effet d'empêcher l'adoption, l'utilisation ou l'enregistrement à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement, des indications suivantes, pour ce qui est des vins :

a) Champagne;

b) Port;

c) Porto;

d) Sherry;

e) Chablis;

f) Burgundy;

g) Bourgogne;

h) Rhine;

i) Rhin;

j) Sauterne;

k) Sauternes;

l) Claret;

m) Bordeaux;

n)Chianti;

o) Madeira;

p) Malaga;

q) Marsala;

r) Medoc;

s) Médoc;

t) Moselle;

u) Mosel;

v) Tokay.

Exception for generic names for spirits

(4) Notwithstanding sections 11.14 and 11.15 and paragraphs 12(1)(*g*) and (*h*), nothing in any of those provisions prevents the adoption, use or registration as a trade-mark or otherwise, in connection with a business, of the following indications in respect of spirits:

(*a*) Grappa;

(*b*) Marc;

(*c*) Ouzo;

(*d*) Sambuca;

(*e*) Geneva Gin;

(*f*) Genièvre;

(*g*) Hollands Gin;

(*h*) London Gin;

(*i*) Schnapps;

(*j*) Malt Whiskey;

(*k*) Eau-de-vie;

(*l*) Bitters;

(*m*) Anisette;

(*n*) Curacao; and

(*o*) Curaçao.

Exception — noms génériques de spiritueux

(4) Les articles 11.14 et 11.15 et les alinéas 12(1)*g*) et *h*) n'ont pas pour effet d'empêcher l'adoption, l'utilisation ou l'enregistrement à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement, des indications suivantes, pour ce qui est des spiritueux :

a) Grappa;

b) Marc;

c) Ouzo;

d) Sambuca;

e) Geneva Gin;

f) Genièvre;

g) Hollands Gin;

h) London Gin;

i) Schnapps;

j) Malt Whiskey;

k) Eau-de-vie;

l) Bitters;

m) Anisette;

n) Curacao;

o) Curaçao.

Governor in Council amendment

(5) The Governor in Council may, by order, amend subsection (3) or (4) by adding thereto or deleting therefrom an indication in respect of a wine or spirit, as the case may be.

Pouvoirs du gouverneur en conseil

(5) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les paragraphes (3) ou (4) par l'adjonction ou la suppression d'indications désignant un vin ou un spiritueux, selon le cas.

Exception for failure to take proceedings

11.19 (1) Sections 11.14 and 11.15 do not apply to the adoption or use of a trade-mark by a person if no proceedings are taken to enforce those sections in respect of that person's use or adoption of the trade-mark within five years after use of the trade-mark by that person has become generally known or the trade-mark has been registered by that person in Canada, unless it is established that the person first used or adopted the trade-mark with knowledge that such use or adoption was contrary to section 11.14 or 11.15, as the case may be.

Défaut d'agir

11.19 (1) Les articles 11.14 et 11.15 ne s'appliquent pas à l'adoption ou à l'utilisation par une personne d'une marque de commerce si aucune procédure n'est engagée pour faire respecter ces dispositions à l'égard de cette adoption ou de cet usage dans les cinq ans suivant la date à laquelle l'usage de la marque par cette personne a été généralement connu ou la marque de commerce a été enregistrée par cette personne au Canada, sauf s'il est établi que cette personne a adopté ou commencé à utiliser la marque tout en sachant que l'adoption ou l'usage étaient contraires à ces articles.

Idem

(2) In proceedings commenced after the expiration of five years from the date of re-

Idem

(2) Dans le cas de procédures engagées après l'expiration des cinq ans suivant l'en-

gistration of a trade-mark, no registration shall be expunged or amended or held invalid on the basis of paragraph 12(1)(*g*) or (*h*) unless it is established that the person who filed the application for registration of the trade-mark did so with knowledge that the trade-mark was not registrable under that paragraph.

Transitional

11.2 Notwithstanding sections 11.14 and 11.15 and paragraphs 12(1)(*g*) and (*h*), where a person has in good faith

(*a*) filed an application in accordance with section 30 for, or secured the registration of, a trade-mark that is identical with or similar to the geographical indication in respect of a wine or spirit protected by the laws applicable to a WTO Member, or

(*b*) acquired rights to a trade-mark in respect of such a wine or spirit through use,

before the later of the date on which this section comes into force and the date on which protection in respect of the wine or spirit by the laws applicable to that Member commences, nothing in any of those provisions prevents the adoption, use or registration of that trade-mark by that person.

registrement d'une marque de commerce, celui-ci ne peut être radié, modifié ou tenu pour invalide du fait des alinéas 12(1)*g*) ou *h*) que s'il est établi que la personne qui a demandé l'enregistrement l'a fait tout en sachant que la marque n'était pas enregistrable en raison de ces alinéas.

Disposition transitoire

11.2 Les articles 11.14 et 11.15 et les alinéas 12(1)*g*) et *h*) n'ont pas pour effet d'empêcher l'adoption, l'utilisation ou l'enregistrement, comme marque de commerce ou autrement, d'une indication géographique protégée par une personne qui, de bonne foi, avant la date d'entrée en vigueur du présent article :

a) soit a produit une demande conformément à l'article 30 en vue de l'enregistrement d'une marque de commerce qui est identique ou semblable à l'indication géographique relative à un vin ou spiritueux protégé par le droit applicable à un membre de l'OMC, ou a obtenu cet enregistrement;

b) soit a acquis le droit à une marque de commerce par l'usage.

Dans les cas où la protection est postérieure à cette date, c'est la date à laquelle commence la protection relative au vin ou spiritueux selon le droit applicable au membre qui est prise en compte.

194. Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*f*):

(*g*) in whole or in part a protected geographical indication that is to be registered in association with a wine not originating in a territory indicated by the geographical indication; and

(*h*) in whole or in part a protected geographical indication that is to be registered in association with a spirit not originating in a territory indicated by the geographical indication.

194. Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

g) elle doit être enregistrée en liaison avec un vin et elle est constituée, en tout ou en partie, d'une indication géographique protégée désignant un vin dont le lieu d'origine ne se trouve pas sur le territoire visé par l'indication;

h) elle doit être enregistrée en liaison avec un spiritueux et elle est constituée, en tout ou en partie, d'une indication géographique protégée désignant un spiritueux dont le lieu d'origine ne se trouve pas sur le territoire visé par l'indication.

Clause 194: Paragraphs 12(1)(*g*) and (*h*) are new. The relevant portion of subsection 12(1) reads as follows:

12. (1) Subject to section 13, a trade-mark is registrable if it is not

Article 194. — Les alinéas 12(1)*g*) et *h*) sont nouveaux. Texte du passage introductif du paragraphe 12(1) :

12. (1) Sous réserve de l'article 13, une marque de commerce est enregistrable sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

195. The portion of subsection 14(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Registration of marks registered abroad

14. (1) Notwithstanding section 12, a trade-mark that the applicant or the applicant's predecessor in title has caused to be duly registered in or for the country of origin of the applicant is registrable if, in Canada,

195. Le passage du paragraphe 14(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Enregistrement de marques déposées à l'étranger

14. (1) Nonobstant l'article 12, une marque de commerce que le requérant ou son prédécesseur en titre a fait dûment déposer dans son pays d'origine, ou pour son pays d'origine, est enregistrable si, au Canada, selon le cas :

196. The portion of subsection 16(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Marks registered and used abroad

(2) Any applicant who has filed an application in accordance with section 30 for registration of a trade-mark that is registrable and that the applicant or the applicant's predecessor in title has duly registered in or for the country of origin of the applicant and has used in association with wares or services is entitled, subject to section 38, to secure its registration in respect of the wares or services in association with which it is registered in that country and has been used, unless at the date of filing of the application in accordance with section 30 it was confusing with

196. Le passage du paragraphe 16(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Marques déposées et employées dans un autre pays

(2) Tout requérant qui a produit une demande selon l'article 30 en vue de l'enregistrement d'une marque de commerce qui est enregistrable et que le requérant ou son prédécesseur en titre a dûment déposée dans son pays d'origine, ou pour son pays d'origine, et qu'il a employée en liaison avec des marchandises ou services, a droit, sous réserve de l'article 38, d'en obtenir l'enregistrement à l'égard des marchandises ou services en liaison avec lesquels elle est déposée dans ce pays et a été employée, à moins que, à la date de la production de la demande, en conformité avec l'article 30, elle n'ait créé de la confusion :

197. Section 20 of the Act is renumbered as subsection 20(1) and is amended by adding the following:

Exception

(2) No registration of a trade-mark prevents a person from making any use of any of the indications mentioned in subsection 11.18(3) in association with a wine or any of the indications mentioned in subsection 11.18(4) in association with a spirit.

197. L'article 20 de la même loi devient le paragraphe 20(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(2) L'enregistrement d'une marque de commerce n'a pas pour effet d'empêcher une personne d'utiliser les indications mentionnées au paragraphe 11.18(3) en liaison avec un vin ou les indications mentionnées au paragraphe 11.18(4) en liaison avec un spiritueux.

1993, c. 15, s. 63

198. Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 15, art. 63

Inspection

29. (1) Subject to subsection (2), the registers, the documents on which the entries therein are based, all applications, including those abandoned, the indexes, the list of trade-mark agents and the list of geographical indications kept pursuant to subsection 11.12(1) shall be open to public inspection during business hours, and the Registrar shall, on request and on payment of the pre-

198. Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inspection

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les registres, les documents sur lesquels s'appuient les inscriptions y figurant, les demandes, y compris celles qui sont abandonnées, les index, la liste des agents de marques de commerce et la liste des indications géographiques tenue aux termes du paragraphe 11.12(1) sont accessibles à l'inspection publique durant les heures de

Clause 195: The relevant portion of subsection 14(1) reads as follows:

14. (1) Notwithstanding section 12, a trade-mark that the applicant or his predecessor in title has caused to be duly registered in his country of origin is registrable if, in Canada,

Article 195. — Texte du passage visé du paragraphe 14(1) :

14. (1) Nonobstant l'article 12, une marque de commerce que le requérant ou son prédécesseur en titre a fait dûment déposer dans son pays d'origine est enregistrable si, au Canada, selon le cas :

Clause 196: The relevant portion of subsection 16(2) reads as follows:

(2) Any applicant who has filed an application in accordance with section 30 for registration of a trade-mark that is registrable and that he or his predecessor in title has duly registered in his country of origin and has used in association with wares or services is entitled, subject to section 38, to secure its registration in respect of the wares or services in association with which it is registered in that country and has been used, unless at the date of filing of the application in accordance with section 30 it was confusing with

Article 196. — Texte du passage visé du paragraphe 16(2) :

(2) Tout requérant qui a produit une demande selon l'article 30 en vue de l'enregistrement d'une marque de commerce qui est enregistrable et que le requérant ou son prédécesseur en titre a dûment déposée dans son pays d'origine et qu'il a employée en liaison avec des marchandises ou services, a droit, sous réserve de l'article 38, d'en obtenir l'enregistrement à l'égard des marchandises ou services en liaison avec lesquels elle est déposée dans ce pays et a été employée, à moins que, à la date de la production de la demande, en conformité avec l'article 30, elle n'ait créé de la confusion :

Clause 197: New.

Article 197. — Nouveau.

Clause 198: Subsection 29(1) reads as follows:

29. (1) Subject to subsection (2), the registers, the documents on which entries in them are based, all applications, including those abandoned, the indexes and the list of trade-mark agents shall be open to public inspection during business hours and the Registrar shall, on request and on payment of the prescribed fee, furnish a copy certified by the Registrar of any entry in the registers, indexes or list, or of any of those documents or applications.

Article 198. — Texte du paragraphe 29(1) :

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les registres, les documents sur lesquels s'appuient les inscriptions y figurant, les demandes, y compris celles qui sont abandonnées, les index et la liste des agents de marques de commerce sont accessibles à l'inspection publique durant les heures de bureau. Le registraire fournit, sur demande et sur paiement du droit prescrit à cet égard, une copie, certifiée par lui, de toute inscription faite dans les registres, les index ou la liste, ou de l'un de ces documents ou demandes.

scribed fee, furnish a copy certified by the registrar of any entry in the registers, indexes or lists, or of any of those documents or applications.

bureau. Le registraire fournit, sur demande et sur paiement du droit prescrit à cet égard, une copie, certifiée par lui, de toute inscription faite dans les registres, les index ou les listes, ou de l'un de ces documents ou demandes.

199. Paragraph 30(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) in the case of a trade-mark that is the subject in or for another country of the Union of a registration or an application for registration by the applicant or the applicant's named predecessor in title on which the applicant bases the applicant's right to registration, particulars of the application or registration and, if the trade-mark has neither been used in Canada nor made known in Canada, the name of a country in which the trade-mark has been used by the applicant or the applicant's named predecessor in title, if any, in association with each of the general classes of wares or services described in the application;

199. L'alinéa 30*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) dans le cas d'une marque de commerce qui est, dans un autre pays de l'Union, ou pour un autre pays de l'Union, l'objet, de la part du requérant ou de son prédécesseur en titre désigné, d'un enregistrement ou d'une demande d'enregistrement sur quoi le requérant fonde son droit à l'enregistrement, les détails de cette demande ou de cet enregistrement et, si la marque n'a été ni employée ni révélée au Canada, le nom d'un pays où le requérant ou son prédécesseur en titre désigné, le cas échéant, l'a employée en liaison avec chacune des catégories générales de marchandises ou services décrites dans la demande;

1993, c. 15, s. 65(1)

200. Subsection 34(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 15, par. 65(1)

200. Le paragraphe 34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Date of application abroad deemed date of application in Canada

34. (1) When an application for the registration of a trade-mark has been made in or for any country of the Union other than Canada and an application is subsequently made in Canada for the registration for use in association with the same kind of wares or services of the same or substantially the same trade-mark by the same applicant or the applicant's successor in title, the date of filing of the application in or for the other country is deemed to be the date of filing of the application in Canada, and the applicant is entitled to priority in Canada accordingly notwithstanding any intervening use in Canada or making known in Canada or any intervening application or registration if

(*a*) the application in Canada, including or accompanied by a declaration setting out the date on which and the country of the Union in or for which the earliest application was filed for the registration of the same or substantially the same trade-mark for use in association with the same kind

La date de demande à l'étranger est réputée être la date de demande au Canada

34. (1) Lorsqu'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce a été faite dans un pays de l'Union, ou pour un pays de l'Union, autre que le Canada, et qu'une demande est subséquemment présentée au Canada pour l'enregistrement, aux fins de son emploi en liaison avec le même genre de marchandises ou services, de la même marque de commerce, ou sensiblement la même, par le même requérant ou son successeur en titre, la date de production de la demande dans l'autre pays, ou pour l'autre pays, est réputée être la date de production de la demande au Canada, et le requérant a droit, au Canada, à une priorité correspondante nonobstant tout emploi ou toute révélation faite au Canada, ou toute demande ou tout enregistrement survenu, dans l'intervalle, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande au Canada, comprenant une déclaration de la date et du pays de l'Union où a été produite, ou pour lequel a été

Clause 199: The relevant portion of section 30 reads as follows:

30. An applicant for the registration of a trade-mark shall file with the Registrar an application containing

...

(*d*) in the case of a trade-mark that is the subject in another country of the Union of a registration or an application for registration by the applicant or his named predecessor in title on which the applicant bases his right to registration, particulars of the application or registration and, if the trade-mark has neither been used in Canada nor made known in Canada, the name of a country in which the trade-mark has been used by the applicant or his named predecessor in title, if any, in association with each of the general classes of wares or services described in the application;

Article 199. — Texte des passages introductif et visés de l'article 30 :

30. Quiconque sollicite l'enregistrement d'une marque de commerce produit au bureau du registraire une demande renfermant :

...

d) dans le cas d'une marque de commerce qui est, dans un autre pays de l'Union, l'objet, de la part du requérant ou de son prédécesseur en titre désigné, d'un enregistrement ou d'une demande d'enregistrement sur quoi le requérant fonde son droit à l'enregistrement, les détails de cette demande ou de cet enregistrement et, si la marque n'a été ni employée ni révélée au Canada, le nom d'un pays où le requérant ou son prédécesseur en titre désigné, le cas échéant, l'a employée en liaison avec chacune des catégories générales de marchandises ou services décrites dans la demande;

Clause 200: Subsection 34(1) reads as follows:

34. (1) When an application for the registration of a trade-mark has been made in any country of the Union other than Canada and an application is subsequently made in Canada for the registration for use in association with the same kind of wares or services of the same or substantially the same trade-mark by the same applicant or his successor in title, the date of filing of the application in the other country is deemed to be the date of filing of the application in Canada, and the applicant is entitled to priority in Canada accordingly notwithstanding any intervening use in Canada or making known in Canada or any intervening application or registration if

(*a*) the application in Canada, including or accompanied by a declaration setting out the date on which and the country of the Union in which the earliest application was filed for the registration of the same or substantially the same trade-mark for use in association with the same kind of wares or services, is filed within a period of six months from that date, which period shall not be extended;

(*b*) the applicant or, if the applicant is a transferee, his predecessor in title by whom any earlier application was filed in any country of the Union was at the date of the application a citizen or national of or domiciled in that country or had therein a real and effective industrial or commercial establishment; and

(*c*) the applicant furnishes, in accordance with any request under subsections (2) and (3), evidence necessary to establish fully the applicant's right to priority.

Article 200. — Texte du paragraphe 34(1) :

34. (1) Lorsqu'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce a été faite dans un pays de l'Union autre que le Canada, et qu'une demande est subséquemment présentée au Canada pour l'enregistrement, aux fins de son emploi en liaison avec le même genre de marchandises ou services, de la même marque de commerce, ou sensiblement la même, par le même requérant ou son successeur en titre, la date de production de la demande dans l'autre pays est réputée être la date de production de la demande au Canada, et le requérant a droit, au Canada, à une priorité correspondante nonobstant tout emploi ou toute révélation faite au Canada, ou toute demande ou tout enregistrement survenu, dans l'intervalle, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande au Canada, comprenant une déclaration de la date et du pays de l'Union où a été produite la plus ancienne demande d'enregistrement de la même marque de commerce, ou sensiblement la même, en vue de son emploi en liaison avec le même genre de marchandises ou services, ou accompagnée d'une telle déclaration, est produite dans les six mois à compter de cette date, cette période ne pouvant être prolongée;

b) le requérant ou, lorsque le requérant est un cessionnaire, son prédécesseur en titre par qui une demande antérieure a été produite dans un pays de l'Union, était à la date de cette demande un citoyen ou ressortissant de ce pays, ou y était domicilié, ou y avait un établissement industriel ou commercial réel et effectif;

c) le requérant, sur demande faite en application des paragraphes (2) ou (3), fournit toute preuve nécessaire pour établir pleinement son droit à la priorité.

of wares or services, is filed within a period of six months after that date, which period shall not be extended;

(*b*) the applicant or, if the applicant is a transferee, the applicant's predecessor in title by whom any earlier application was filed in or for any country of the Union was at the date of the application a citizen or national of or domiciled in that country or had therein a real and effective industrial or commercial establishment; and

(*c*) the applicant furnishes, in accordance with any request under subsections (2) and (3), evidence necessary to establish fully the applicant's right to priority.

produite, la plus ancienne demande d'enregistrement de la même marque de commerce, ou sensiblement la même, en vue de son emploi en liaison avec le même genre de marchandises ou services, ou accompagnée d'une telle déclaration, est produite dans les six mois à compter de cette date, cette période ne pouvant être prolongée;

b) le requérant ou, lorsque le requérant est un cessionnaire, son prédécesseur en titre par qui une demande antérieure a été produite dans un pays de l'Union, ou pour un pays de l'Union, était à la date de cette demande un citoyen ou ressortissant de ce pays, ou y était domicilié, ou y avait un établissement industriel ou commercial réel et effectif;

c) le requérant, sur demande faite en application des paragraphes (2) ou (3), fournit toute preuve nécessaire pour établir pleinement son droit à la priorité.

1993, c. 44, s. 232(1)

201. (1) Subsection 45(1) of the Act is replaced by the following:

201. (1) Le paragraphe 45(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 232(1)

Registrar may request evidence of user

45. (1) The Registrar may at any time and, at the written request made after three years from the date of the registration of a trade-mark by any person who pays the prescribed fee shall, unless the Registrar sees good reason to the contrary, give notice to the registered owner of the trade-mark requiring the registered owner to furnish within three months an affidavit or a statutory declaration showing, with respect to each of the wares or services specified in the registration, whether the trade-mark was in use in Canada at any time during the three year period immediately preceding the date of the notice and, if not, the date when it was last so in use and the reason for the absence of such use since that date.

45. (1) Le registraire peut, et doit sur demande écrite présentée après trois années à compter de la date de l'enregistrement d'une marque de commerce, par une personne qui verse les droits prescrits, à moins qu'il ne voie une raison valable à l'effet contraire, donner au propriétaire inscrit un avis lui enjoignant de fournir, dans les trois mois, un affidavit ou une déclaration solennelle indiquant, à l'égard de chacune des marchandises ou de chacun des services que spécifie l'enregistrement, si la marque de commerce a été employée au Canada à un moment quelconque au cours des trois ans précédant la date de l'avis et, dans la négative, la date où elle a été ainsi employée en dernier lieu et la raison de son défaut d'emploi depuis cette date.

Le registraire peut exiger une preuve d'emploi

1993, c. 44, s. 232(2)

(2) Subsection 45(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 45(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 232(2)

Effect of non-use

(3) Where, by reason of the evidence furnished to the Registrar or the failure to furnish any evidence, it appears to the Registrar that a trade-mark, either with respect to all of the wares or services specified in the regis-

(3) Lorsqu'il apparaît au registraire, en raison de la preuve qui lui est fournie ou du défaut de fournir une telle preuve, que la marque de commerce, soit à l'égard de la totalité des marchandises ou services spéci-

Effet du non-usage

Clause 201: (1) Subsection 45(1) reads as follows:

45. (1) The Registrar may at any time and, at the written request made after three years from the date of the registration of a trade-mark by any person who pays the prescribed fee shall, unless he sees good reason to the contrary, give notice to the registered owner of the trade-mark requiring him to furnish within three months an affidavit or a statutory declaration showing, with respect to each of the wares or services specified in the registration, whether the trade-mark is in use in Canada and, if not, the date when it was last so in use and the reason for the absence of such use since that date.

Article 201, (1). — Texte du paragraphe 45(1) :

45. (1) Le registraire peut, et doit sur demande écrite présentée après trois années à compter de la date de l'enregistrement d'une marque de commerce, par une personne qui verse les droits prescrits, à moins qu'il ne voie une raison valable à l'effet contraire, donner au propriétaire inscrit un avis lui enjoignant de fournir, dans les trois mois, un affidavit ou une déclaration solennelle indiquant, à l'égard de chacune des marchandises ou de chacun des services que spécifie l'enregistrement, si la marque de commerce a été employée au Canada à un moment quelconque au cours des deux ans précédant la date de l'avis et, dans la négative, la date où elle a été ainsi employée en dernier lieu et la raison de son défaut d'emploi depuis cette date.

(2) Subsection 45(3) reads as follows:

(3) Where, by reason of the evidence furnished to him or the failure to furnish any evidence, it appears to the Registrar that a trade-mark, either with respect to all of the wares or services specified in the registration or with respect to any of those wares or services, is not in use in Canada and that the absence of use has not been due to special circumstances that excuse the absence of use, the registration of the trade-mark is liable to be expunged or amended accordingly.

(2). — Texte du paragraphe 45(3) :

(3) Lorsqu'il apparaît au registraire, en raison de la preuve qui lui est fournie ou du défaut de fournir une telle preuve, que la marque de commerce, soit à l'égard de la totalité des marchandises ou services spécifiés dans l'enregistrement, soit à l'égard de l'une de ces marchandises ou de l'un de ces services, n'a été employée au Canada à aucun moment au cours des deux ans précédant la date de l'avis et que le défaut d'emploi n'a pas été attribuable à des circonstances spéciales qui le justifient,

tration or with respect to any of those wares or services, was not used in Canada at any time during the three year period immediately preceding the date of the notice and that the absence of use has not been due to special circumstances that excuse the absence of use, the registration of the trade-mark is liable to be expunged or amended accordingly.

fiés dans l'enregistrement, soit à l'égard de l'une de ces marchandises ou de l'un de ces services, n'a été employée au Canada à aucun moment au cours des trois ans précédant la date de l'avis et que le défaut d'emploi n'a pas été attribuable à des circonstances spéciales qui le justifient, l'enregistrement de cette marque de commerce est susceptible de radiation ou de modification en conséquence.

202. Section 65 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

202. L'article 65 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

(*d.*1) the procedure by and form in which an application may be made to the Minister, as defined in section 11.11, requesting the Minister to publish a statement referred to in subsection 11.12(2); and

*d.*1) sur les modalités de forme et de procédure applicables aux demandes à adresser au ministre — au sens de l'article 11.11 — pour la publication de l'énoncé d'intention visé au paragraphe 11.12(2);

1991, c. 45 [c. T-19.8]

Trust and Loan Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

1991, ch. 45 [ch. T-19.8]

203. (1) Paragraph 37(1)(*c*) of the *Trust and Loan Companies Act* is repealed.

203. (1) L'alinéa 37(1)*c*) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est abrogé.

(2) Paragraph 37(2)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 37(2)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

204. Paragraphs 164(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

204. Les alinéas 164*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*e*) a person who holds shares of the company where, by section 386 or 399, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

e) qui détiennent des actions de la société et à qui les articles 386 ou 399 interdisent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the company where, by section 386 or 399, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la société si les articles 386 ou 399 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

205. (1) Paragraph 236(1)(*c*) of the Act is repealed.

205. (1) L'alinéa 236(1)*c*) de la même loi est abrogé.

(2) Paragraph 236(2)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 236(2)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

l'enregistrement de cette marque de commerce est susceptible de radiation ou de modification en conséquence.

Clause 202: Paragraph 65(*d*.1) is new. The relevant portion of section 65 reads as follows:

65. The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Act and, in particular, may make regulations with respect to the following matters:

Article 202. — L'alinéa 65*d*) est nouveau. Texte du passage introductif de l'article 65 :

65. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment :

Trust and Loan Companies Act

Clause 203: (1) The relevant portion of subsection 37(1) reads as follows:

37. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant to a company in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 33(1) permission to

...

(*c*) subject to sections 375 and 379, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day that the letters patent were issued without regard to subsection 397(1);

(2) The relevant portion of subsection 37(2) reads as follows:

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

...

(*c*) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*c*) to (*f*), two years.

Clause 204: The relevant portion of subsection 164 reads as follows:

164. The following persons are disqualified from being directors of a company:

...

(*e*) a person who holds shares of the company where, by section 386, 399 or 400, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the company where, by section 386, 399 or 400, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

Article 203, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 37(1) :

37. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou aux règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la société à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 33(1) à :

...

c) sous réserve des articles 375 et 379, émettre, malgré le paragraphe 397(1), des actions avec droit de vote en échange de titres convertibles en circulation à la date de délivrance des lettres patentes;

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 37(2) :

(2) Le décret précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

...

c) deux ans dans les autres cas.

Article 204. — Texte des passages introductif et visés de l'article 164 :

164. Ne peuvent être administrateurs les personnes :

...

e) qui détiennent des actions de la société et à qui les articles 386, 399 ou 400 interdisent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la société si les articles 386, 399 ou 400 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

206. The Act is amended by adding the following before the heading "Constraints on Ownership" before section 375:

Interpretation

Definition of "agent"

374.1 In this Part, "agent" means

(*a*) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights, but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,

(ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee; and

(*b*) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person.

206. La même loi est modifiée par adjonction, après l'intertitre « Section I » précédant l'article 375, de ce qui suit :

Définition

Définition

374.1 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

« mandataire »

« mandataire » "agent"

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada, ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,

(ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

Clause 205: (1) The relevant portion of subsection 236(1) reads as follows:

236. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant to a company in respect of which the letters patent were issued pursuant to subsection 234(1) permission to

...

(*c*) subject to sections 375 and 379, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day the letters patent were issued without regard to subsection 397(1);

(2) The relevant portion of subsection 236(2) reads as follows:

(2) The permission granted under any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

...

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*f*), two years.

Clause 206: New.

Article 205, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 236(1) :

236. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la société ayant reçu les lettres patentes à :

...

c) sous réserve des articles 375 et 379, émettre sans tenir compte du paragraphe 397(1), des actions avec droit de vote en échange de valeurs mobilières convertibles en circulation à la date de délivrance de lettres patentes;

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 236(2) :

(2) L'autorisation accordée en vertu de l'un des alinéas (1)*a*) à *f*) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

...

c) deux ans dans les autres cas.

Article 206. — Nouveau.

DIVISION II

207. The Act is amended by adding the following after section 376:

Exception for small holdings

376.1 Notwithstanding section 376, where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the company in the name of that person

(*a*) would not exceed five thousand, and

(*b*) would not exceed 0.1 per cent of the outstanding shares of that class,

the company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the company as a result of that issue or transfer of shares.

1991, c. 47, s. 754; 1993, c. 44, s. 239

208. The headings before section 394.1 and sections 394.1 and 395 of the Act are repealed.

1993, c. 44, s. 240

209. Sections 397 and 398 of the Act are repealed.

210. (1) Subsection 399(1) of the Act is repealed.

(2) Subsections 399(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Transitional

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a government or agency referred to in that subsection that, on September 27, 1990, beneficially owned shares of a former-Act company where the exercise of the voting rights attached to those shares was not prohibited under subsection 41(2) of the *Trust Companies Act* or subsection 48(2) of the *Loan Companies Act*, as those subsections read immediately prior to June 1, 1992.

Transitional

(4) Subsection (3) ceases to apply where a government or agency referred to in that subsection acquires beneficial ownership of any additional voting shares of the former-Act company in such number that the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company beneficially owned by the government or agency is greater than the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of

SECTION II

207. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 376, de ce qui suit :

Exception

376.1 Par dérogation à l'article 376, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la banque est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

208. Les intertitres précédant l'article 394.1 et les articles 394.1 et 395 de la même loi sont abrogés.

1991, ch. 47, art. 754; 1993, ch. 44, art. 239

209. Les articles 397 et 398 de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 44, art. 240

210. (1) Le paragraphe 399(1) de la même loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 399(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disposition transitoire

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas où, le 27 septembre 1990, le gouvernement ou l'organisme mentionné à ce paragraphe détenait la propriété effective d'actions d'une société antérieure et que le paragraphe 36(2) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, en son état au 31 mai 1992, n'interdisait pas l'exercice des droits de vote attachés à ces actions.

Disposition transitoire

(4) Le paragraphe (3) cesse de s'appliquer dans le cas où le gouvernement ou l'organisme qui y est mentionné acquiert la propriété effective d'un nombre d'actions avec droit de vote de la société antérieure qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société antérieure qu'elle détenait à titre de véritable propriétaire le 27 septembre 1990.

Clause 207: New.

Article 207. — Nouveau.

Clause 208: The repeal of the headings before section 394.1 and sections 394.1 and 395 would remove certain constraints on ownership.

Article 208. — L'abrogation des intertitres précédant l'article 394.1 et des articles 394.1 et 395 a pour effet de supprimer certaines restrictions à la propriété tout en préservant l'interdiction faite à une société d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions à certaines entités.

Clause 209: The repeal of sections 397 and 398 would implement article XVII of the Service Agreement.

Article 209. — Abrogation rendue nécessaire par la mise en oeuvre de l'article XVII de l'Accord général sur le commerce des services. L'interdiction pour la société d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions à des non-résidents est levée et la présomption négative de non-résidence dans certaines circonstances est supprimée.

Clause 210: (1) Subsection 399(1) reads as follows:

399. (1) Notwithstanding section 151, but subject to subsections 397(2) and (3), where the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of a company that are beneficially owned by a non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

Article 210, (1). — Texte du paragraphe 399(1) :

399. (1) Par dérogation à l'article 151 mais sous réserve des paragraphes 397(2) et (3), il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective par un non-résident et des entités non résidentes qu'il contrôle si leur total excède dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la société.

(2) Subsections 399(3) and (4) read as follows:

(3) Where, on September 27, 1990, a person referred to in subsection (1) or (2) beneficially owned shares of a former-Act company and the exercise of the voting rights attached to those shares was not prohibited under subsection 41(2) of the *Trust Companies Act* or subsection 48(2) of the *Loan Companies Act*, as those subsections read immediately prior to the coming into force of sections 559 and 560, but would be prohibited by subsections (1) and (2), those subsections shall not apply.

(4) Subsection (3) ceases to apply where a person referred to in that subsection acquires beneficial ownership of any additional voting shares of the former-Act company in such number that the percentage of the

(2). — Texte des paragraphes 399(3) et (4) :

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans le cas où, le 27 septembre 1990, une personne mentionnée à l'un de ces paragraphes détenait la propriété effective d'actions d'une société antérieure et que, d'une part, les paragraphes 41(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie* et 48(2) de la *Loi sur les sociétés de prêt*, dans leur version précédant l'entrée en vigueur des articles 559 et 560, n'interdisaient pas l'exercice des droits de vote attachés à ces actions mais, d'autre part, les paragraphes (1) et (2) l'interdiraient.

(4) Le paragraphe (3) cesse de s'appliquer dans le cas où la personne qui y est mentionnée acquiert la propriété effective d'un nombre d'ac-

the former-Act company that were beneficially owned by the government or agency on September 27, 1990.

1993, c. 44, s. 241

211. Sections 400 and 400.1 of the Act are repealed.

211. Les articles 400 et 400.1 de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 44, art. 241

212. Section 406 of the Act is repealed.

212. L'article 406 de la même loi est abrogé.

R.S., c. W-8

Western Grain Transportation Act

Loi sur le transport du grain de l'Ouest

L.R., ch. W-8

213. (1) The definition "movement" in subsection 2(1) of the *Western Grain Transportation Act* is replaced by the following:

213. (1) La définition de « mouvement du grain », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, est remplacée par ce qui suit :

"movement" « *mouvement du grain* »

"movement", in respect of grain, means the carriage of grain by any railway company over any line of railway now or hereafter constructed

(*a*) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to Thunder Bay or Armstrong, or

(*b*) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to a port in British Columbia, or to Churchill, where the grain is for export and in respect of which the Government of Canada bears a percentage of the rate under section 37;

« mouvement du grain » Transport du grain par une compagnie de chemin de fer sur toute ligne existante ou future :

a) soit dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d'Armstrong;

b) soit, pour le grain destiné à l'exportation et pour lequel l'État supporte une partie du taux établi conformément à l'article 37, au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination d'un port de la Colombie-Britannique ou de Churchill.

« mouvement du grain » "movement"

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Categories in Schedule III

(5) A reference to a category in Schedule III shall be deemed to include every grain, crop and product set out under that category in Schedule I.

(5) La mention d'une catégorie de l'annexe III vaut mention de l'ensemble des grains, plantes et produits inscrits dans cette catégorie à l'annexe I.

Interprétation

214. The Act is amended by adding the following after section 37:

214. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :

Shipper to bear 100 per cent of rate

37.1 (1) Notwithstanding that the annual rate scale provides that a percentage of the rate is to be borne by the Government of Canada, after the date fixed in an order made under subsection (2) in respect of a category mentioned in Schedule III, any shipper moving any grain within that category for export from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to a port in British Columbia or to Churchill shall bear one hundred per cent of the rate in the tariff.

37.1 (1) Malgré les pourcentages imputés à l'État par le barème annuel, l'expéditeur du grain transporté, pour exportation, au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination d'un port de la Colombie-Britannique ou de Churchill supporte cent pour cent du taux applicable prévu au tarif après la date fixée par la Commission en vertu du paragraphe (2) pour la catégorie de grain concernée.

Expéditeur supporte cent pour cent

voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company beneficially owned by the person is greater than the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company that were beneficially owned by the person on September 27, 1990.

Clause 211: Sections 400 and 400.1 read as follows:

400. Notwithstanding section 151, where a resident holds shares of a company in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

400.1 (1) Subsections 397(1) and 399(1) do not apply to a company

(*a*) in the case of a company incorporated or continued under this Act that is controlled by a non-resident on the day of the first meeting of shareholders of the company held after the incorporation of the company, until there is no non-resident who controls the company, subject to paragraphs (*c*) to (*e*);

(*b*) in the case of a company that is a former-Act company that was controlled on June 1, 1992 by a non-resident, until there is no non-resident who controls the company, subject to paragraphs (*c*) to (*e*);

(*c*) in the case of a company that is a former-Act company that was controlled on January 1, 1989 by a NAFTA country resident where the NAFTA country in question is the United States, until there is no non-resident or NAFTA country resident who controls the company;

(*d*) in the case of a company that was described in subsection 397(2) throughout the period beginning on the later of June 1, 1992 and the day on which the company became a company and ending on the day before the day on which this section comes into force and that is controlled on the day on which this section comes into force by a NAFTA country resident where the NAFTA country in question is Mexico, until there is no non-resident or NAFTA country resident who controls the company; and

(*e*) in the case of a company that is described in subsection 397(2) or this subsection throughout the period beginning on the later of June 1, 1992 and the day on which the company becomes a company and ending on the day before the prescribed day and that is controlled on the prescribed day by a NAFTA country resident where the NAFTA country in question is a prescribed NAFTA country, until there is no non-resident or NAFTA country resident who controls the company.

(2) For the purposes of subsection (1), "control" means control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*).

Clause 212: Section 406 reads as follows:

406. Notwithstanding section 376 and paragraphs 397(1)(*a*) and (*b*), where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the company in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed one tenth of one per cent of the outstanding shares of that class, the company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the company as a result of that issue or transfer of shares and, unless the address to be recorded in the securities register of the company is a place outside Canada, that the person is a resident.

tions avec droit de vote de la société antérieure qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société antérieure qu'elle détenait à titre de véritable propriétaire le 27 septembre 1990.

Article 211. — Texte des articles 400 et 400.1 :

400. Par dérogation à l'article 151, le résident qui détient des actions de la société au nom ou pour le compte d'un non-résident ne peut, ni à titre de fondé de pouvoir ni personnellement, exercer les droits de vote attachés à celles-ci.

400.1 (1) Les paragraphes 397(1) et 399(1) ne s'appliquent pas :

a) à la société constituée en personne morale sous le régime de la présente loi qui est contrôlée par un non-résident à la date de la première assemblée des actionnaires tenue après sa constitution en personne morale. Ils s'appliquent toutefois dès que, par la suite, la société cesse d'être contrôlée par un non-résident, sous réserve des alinéas *c*) à *e*);

b) à la société antérieure dont un non-résident avait le contrôle le 1er juin 1992. Le présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société antérieure dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un non-résident, sous réserve des alinéas *c*) à *e*);

c) à la société antérieure dont un résident des États-Unis, en tant que pays ALÉNA, avait le contrôle le 1er janvier 1989. Le présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société antérieure dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA ou un non-résident;

d) à la société visée au paragraphe 397(2) pendant la période commençant le 1er juin 1992 ou à la date de sa constitution en société, la plus récente de ces dates étant retenue, et se terminant le jour précédant celui de l'entrée en vigueur du présent article et qui, lors de l'entrée en vigueur du présent article, est contrôlée par un résident du Mexique en tant que pays ALÉNA. Le présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA ou un non-résident;

e) à la société visée au paragraphe 397(2) ou au présent paragraphe, pendant la période commençant le 1er juin 1992 ou à la date de sa constitution en société, la plus récente de ces dates étant retenue, et se terminant le jour précédant celui fixé par règlement et qui, au jour fixé par règlement, est contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA visé par règlement. Le présent alinéa cesse toutefois de s'appliquer à cette société dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA ou un non-résident.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Article 212. — Texte de l'article 406 :

406. Par dérogation à l'article 376 et aux alinéas 397(1)*a*) et *b*), si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la société est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission et, sauf quand l'adresse à inscrire au registre de la société est à l'étranger, que la personne est un résident.

Commission to fix date level reached

(2) Subject to subsection (3), where the Commission is of the opinion that the maximum expenditure level or the maximum volume level set out in Schedule III in respect of any category mentioned in that Schedule will be reached prior to the end of the current crop year, the Commission shall, by order, fix the date on which the maximum expenditure level or the maximum volume level will, for all purposes, be deemed to have been reached.

Duty of Commission

(3) In fixing a date under subsection (2), the Commission shall

(*a*) make every effort to ensure that the maximum amount of grain within the applicable category is moved without exceeding the maximum expenditure level or the maximum volume level set out in Schedule III for that category; and

(*b*) consider the need to give reasonable notice of the date to railway companies and shippers.

215. Subsection 44(1) of the Act is replaced by the following:

How rates are to be derived and apportioned

44. (1) Each rate set out in a tariff shall be derived from the rate applicable to the appropriate range of distance in the annual rate scale determined in accordance with section 36 and shall be either

(*a*) apportioned between the Government of Canada and the shippers of grain on the basis of the percentages determined by the Commission pursuant to subsections 37(2) and (3), or

(*b*) borne entirely by the shippers in accordance with section 37.1.

216. The Act is amended by adding the following after section 46:

Lower rate

46.1 (1) Where an order is made under subsection 37.1(2) fixing a date in respect of a category mentioned in Schedule III, a railway company may, at any time after the date fixed in that order, establish and apply in respect of all or any grain within that category a rate that is lower than that provided by section 44.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission doit, si elle est d'avis qu'un des plafonds, de quantité ou de dépenses, prévus à l'annexe III pour chaque catégorie de grain sera atteint avant la fin de la campagne agricole en cours, fixer, par arrêté, la date à laquelle ce plafond est, à toutes fins utiles, considéré comme atteint.

Date fixée par arrêté de la Commission

(3) La Commission fixe la date de façon que le transport du maximum de grain puisse s'effectuer sans dépassement des plafonds de quantité ou de dépenses qui s'y rattachent. Il tient compte de l'opportunité pour les compagnies de chemins de fer et les expéditeurs d'être avisés en temps utile.

Date la plus opportune

215. Le paragraphe 44(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Méthode de calcul et de répartition des taux

44. (1) Chaque taux prévu à un tarif est calculé d'après le taux applicable à la série de distances correspondante du barème annuel fixé conformément à l'article 36 et est soit réparti entre l'État et les expéditeurs de grain d'après les pourcentages déterminés par la Commission conformément aux paragraphes 37(2) et (3), soit supporté entièrement par l'expéditeur conformément à l'article 37.1.

216. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 46, de ce qui suit :

Taux réduits

46.1 (1) Une compagnie de chemin de fer peut, en tout temps après la date fixée par arrêté conformément au paragraphe 37.1(2), pratiquer un taux inférieur à celui établi conformément à l'article 44 pour tout ou partie du grain de la catégorie visée par l'arrêté.

Western Grain Transportation Act

Clause 213: (1) The definition "movement" in subsection 2(1) reads as follows:

"movement", in respect of grain, means the carriage of grain by any railway company over any line of railway now or hereafter constructed

(*a*) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to Thunder Bay or Armstrong,

(*b*) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to a port in British Columbia for export, or

(*c*) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to Churchill for export;

(2) New.

Clause 214: New.

Clause 215: Subsection 44(1) reads as follows:

44. (1) Each rate set out in a tariff shall be derived from the rate applicable to the appropriate range of distance in the annual rate scale determined in accordance with section 36 and shall be apportioned between the Government of Canada and the shippers of grain on the basis of the percentages determined by the Commission pursuant to subsections 37(2) and (3).

Clause 216: New.

Loi sur le transport du grain de l'Ouest

Article 213, (1). — Texte de la définition de « mouvement du grain » au paragraphe 2(1) :

« mouvement du grain » Transport du grain par une compagnie de chemin de fer sur toute ligne existante ou future :

a) dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d'Armstrong;

b) au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination d'un port de la Colombie-Britannique, pour exportation;

c) au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination de Churchill, pour exportation.

(2). — Nouveau.

Article 214. — Nouveau.

Article 215. — Texte du paragraphe 44(1) :

44. (1) Chaque taux prévu à un tarif est calculé d'après le taux applicable à la série de distances correspondante du barème annuel fixé conformément à l'article 36 et est réparti entre l'État et les expéditeurs de grain d'après les pourcentages déterminés par la Commission conformément aux paragraphes 37(2) et (3).

Article 216. — Nouveau.

Application of rate

(2) A rate established pursuant to subsection (1) shall apply for such time and to such shippers as is specified by the railway company.

(2) Ce taux s'applique pour la durée spécifiée par la compagnie et aux expéditeurs qu'elle désigne.

Modalités

217. (1) Paragraph 57(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

217. (1) L'alinéa 57(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the transportation of grain over the greater distance of the lines of railway of the Canadian National Railway Company from Edmonton to Prince Rupert and Ridley Island compared to the distance of the line of railway of that company from Edmonton to Vancouver;

a) du transport du grain effectué d'Edmonton à Prince Rupert et Ridley Island, pour leur excédent de distance sur sa ligne d'Edmonton à Vancouver;

(2) Subsection 57(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 57(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Additional amounts

(2) The Commission shall, on or before March 31 of each year, make recommendations to the Minister with respect to the additional amounts that should be paid as part of the CN adjustment by reason of the transportation of grain over the greater distance of the lines of railway of the Canadian National Railway Company from Edmonton to Vancouver, Prince Rupert and Ridley Island compared to the distance of the line of railway of Canadian Pacific Limited from Calgary to Vancouver and, if the Minister deems it appropriate, the recommended additional amounts shall be paid as part of the CN adjustment.

(2) La Commission, au plus tard le 31 mars de chaque année, fait au ministre des recommandations sur les montants supplémentaires à verser au titre de l'indemnité CN pour le transport du grain sur les lignes de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada d'Edmonton à Vancouver, Prince Rupert et Ridley Island, pour leur excédent de distance sur la ligne du Canadien Pacifique Limitée de Calgary à Vancouver; si le ministre l'estime indiqué, les montants supplémentaires sont versés au titre de l'indemnité CN.

Montants supplémentaires

218. Schedule I to the Act is replaced by Schedule I as set out in Schedule II to this Act.

218. L'annexe I de la même loi est remplacée par l'annexe I figurant à l'annexe II de la présente loi.

219. The Act is amended by adding, after Schedule II, Schedule III as set out in Schedule III to this Act.

219. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe II, de l'annexe III figurant à l'annexe III de la présente loi.

220. The amendments to the Act, as enacted by sections 213 to 219, apply only in respect of crop years after the 1994-1995 crop year.

220. Les modifications apportées à la même loi par les articles 213 à 219 s'appliquent aux campagnes agricoles qui suivent celle de 1994-1995.

Consequential Amendments in Schedule IV

Modifications corrélatives — Annexe IV

221. The Acts referred to in Schedule IV are amended as indicated in that Schedule.

221. Les lois visées à l'annexe IV sont modifiées conformément aux indications de celle-ci.

Clause 217: (1) The relevant portion of subsection 57(1) reads as follows:

57. (1) The Minister shall, in respect of each crop year, pay to the Canadian National Railway Company an amount, as determined by the Commission on or before April 30 of the preceding crop year, relating to

(*a*) the movement of grain over the greater distance of the lines of railway of the Canadian National Railway Company from Edmonton to Prince Rupert and Ridley Island compared to the distance of the line of railway of that company from Edmonton to Vancouver;

(2) Subsection 57(2) reads as follows:

(2) The Commission shall, on or before March 31 of each year, make recommendations to the Minister with respect to the additional amounts that should be paid as part of the CN adjustment by reason of the movement of grain over the greater distance of the lines of railway of the Canadian National Railway Company from Edmonton to Vancouver, Prince Rupert and Ridley Island compared to the distance of the line of railway of Canadian Pacific Limited from Calgary to Vancouver and, if the Minister deems it appropriate, the recommended additional amounts shall be paid as part of the CN adjustment.

Article 217, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 57(1) :

57. (1) Le ministre verse, pour chaque campagne agricole, à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada un montant déterminé par la Commission au plus tard le 30 avril de la campagne agricole précédente, au titre :

a) des mouvements du grain effectués sur ses lignes d'Edmonton à Prince Rupert et Ridley Island, pour leur excédent de distance sur sa ligne d'Edmonton à Vancouver;

(2). — Texte du paragraphe 57(2) :

(2) La Commission, au plus tard le 31 mars de chaque année, fait au ministre des recommandations sur les montants supplémentaires à verser au titre de l'indemnité CN pour les mouvements du grain sur les lignes de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada d'Edmonton à Vancouver, Prince Rupert et Ridley Island, pour leur excédent de distance sur la ligne du Canadien Pacifique Limitée de Calgary à Vancouver; si le ministre l'estime indiqué, les montants supplémentaires sont versés au titre de l'indemnité CN.

PART III

COMING INTO FORCE

Coming into force

222. (1) This Act or any provision thereof, or any provision of any Act, including any portion of any schedule, as enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Condition

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the Governor in Council is satisfied that the Agreement is in force.

PARTIE III

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

222. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi — y compris tout ou partie d'une annexe — édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Réserve

(2) Un tel décret ne peut toutefois être pris que si le gouverneur en conseil est convaincu que l'Accord est en vigueur.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

GENERAL

5. Prohibition of private cause of action under Part I
6. Prohibition of private cause of action under Agreement
7. Non-application of Agreement to water

PART I

IMPLEMENTATION OF AGREEMENT GENERALLY

Approval of Agreement

8. Agreement approved

Designation of Minister

9. Order designating Minister

World Trade Organization

10. Ministerial Conference
11. Committees and bodies
12. Payment of expenditures

Orders

13. Orders re suspension of concessions

PART II

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

14-26. *Bank Act*
27-47. *Canadian International Trade Tribunal Act*
48 and 49. *Canadian Wheat Board Act*
50-55. *Cooperative Credit Associations Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

5. Restriction du droit d'action : partie I
6. Restriction du droit d'action : Accord
7. Non-application de l'Accord aux eaux

PARTIE I

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Approbation de l'Accord

8. Approbation

Désignation du ministre

9. Désignation du ministre

Organisation mondiale du commerce

10. Conférence ministérielle
11. Nomination aux comités
12. Paiement des frais

Décrets

13. Décrets : suspension de concessions

PARTIE II

MODIFICATIONS CONNEXES

14-26. *Loi sur les banques*
27-47. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*
48 et 49. *Loi sur la Commission canadienne du blé*
50-55. *Loi sur les associations coopératives de crédit*

56-70. *Copyright Act*
71-73. *Customs Act*
74-100. *Customs Tariff*
101-114. *Export and Import Permits Act*
115. *Fertilizers Act*
116. *Financial Administration Act*
117. *Food and Drugs Act*
118. *Industrial Design Act*
119-128. *Insurance Companies Act*
129-131. *Integrated Circuit Topography Act*
132-135. *Investment Canada Act*
136-139. *Investment Companies Act*
140. *Meat Import Act*
141-143. *Patent Act*
144. *Pest Control Products Act*
145-190. *Special Import Measures Act*
191-202. *Trade-marks Act*
203-212. *Trust and Loan Companies Act*
213-220. *Western Grain Transportation Act*
221. *Consequential Amendments in Schedule IV*

PART III

COMING INTO FORCE

222. Coming into force

56-70. *Loi sur le droit d'auteur*
71-73. *Loi sur les douanes*
74-100. *Tarif des douanes*
101-114. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*
115. *Loi sur les engrais*
116. *Loi sur la gestion des finances publiques*
117. *Loi sur les aliments et drogues*
118. *Loi sur les dessins industriels*
119-128. *Loi sur les sociétés d'assurances*
129-131. *Loi sur les topographies de circuits intégrés*
132-135. *Loi sur Investissement Canada*
136-139. *Loi sur les sociétés d'investissement*
140. *Loi sur l'importation de la viande*
141-143. *Loi sur les brevets*
144. *Loi sur les produits antiparasitaires*
145-190. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*
191-202. *Loi sur les marques de commerce*
203-212. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*
213-220. *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*
221. *Modifications corrélatives — Annexe IV*

PARTIE III

ENTRÉE EN VIGUEUR

222. Entrée en vigueur

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

XB
-B56

Governm
Publicati

C-57

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to implement the Agreement Establishing the World Trade Organization

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 30, 1994

C-57

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-57

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 30 NOVEMBRE 1994

University of Toronto

C-57

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to implement the Agreement Establishing the World Trade Organization

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 30, 1994

C-57

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-57

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 30 NOVEMBRE 1994

1st Session, 35th Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to implement the Agreement Establishing the World Trade Organization

1re session, 35e législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-57

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce

Preamble

WHEREAS the Government of Canada together with the other governments and the European Communities that participated in the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations under the General Agreement on Tariffs and Trade (herein referred to as GATT) have entered into the Agreement Establishing the World Trade Organization;

WHEREAS free, fair and open trade is essential for the future of the Canadian economy and for securing the competitiveness and long-term sustainable development of Canada;

WHEREAS trade expansion contributes to job creation, achieves higher standards of living, offers greater choices for consumers and strengthens the Canadian economic union;

WHEREAS the multilateral trading system of mutually agreed upon market access conditions and non-discriminatory trade rules applicable to all, is the cornerstone of Canadian trade policy;

WHEREAS the trade agreements achieved under the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations under the GATT will lead to a significantly more open and stable international trading environment for Canadian agriculture, resources, manufacturing, services, technology and investment;

WHEREAS the World Trade Organization will provide for integrated management of the new and strengthened multilateral trading system, particularly for the resolution of trade disputes;

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada conjointement avec les autres gouvernements et la Communauté européenne qui ont participé aux négociations commerciales multilatérales du cycle d'Uruguay menées sous l'égide du GATT — Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce — ont conclu l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce;

que le commerce doit être libre, équitable et ouvert pour garantir l'avenir de l'économie canadienne et pour assurer la compétitivité et le développement durable à long terme du Canada;

que l'expansion du commerce contribue à la création d'emplois, rehausse le niveau de vie, permet d'offrir de meilleurs choix aux consommateurs et renforce l'union économique canadienne;

qu'un régime commercial multilatéral basé sur des conditions d'accès aux marchés mutuellement convenues et sur des règles commerciales non discriminatoires applicables à tous est la pierre angulaire de la politique commerciale canadienne;

que les accords commerciaux issus des négociations commerciales multilatérales du cycle d'Uruguay créeront un environnement commercial international beaucoup plus ouvert et stable pour l'agriculture, les ressources, le secteur manufacturier, les services, la technologie et l'investissement canadiens;

Summary

This enactment implements the Agreement Establishing the World Trade Organization (the Agreement), signed by Canada at Marrakesh on April 15, 1994.

The general provisions of the enactment specify that no private recourse may be taken on the basis of the provisions of Part I of the enactment or any order made thereunder, or the provisions of the Agreement itself, without the consent of the Attorney General of Canada.

Part I of the enactment approves the Agreement and provides for the appointment of Canadian representatives to various organs of the World Trade Organization (the WTO), the payment by Canada of its share of the expenditures associated with operating the WTO, and the power of the Governor in Council to suspend, in special cases, the concessions granted under the Agreement.

Part II of the enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with Canada's obligations under the Agreement.

Part III of the enactment states that the Governor in Council may not issue an order bringing into force any of the provisions of the enactment until the Governor in Council is satisfied that the Agreement itself is in force.

Schedule I to the enactment sets out amendments to the schedules to the *Customs Tariff* that are required as a result of the tariff offers made by Canada in the industrial and agricultural sectors.

Sommaire

Le texte met en oeuvre l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (l'Accord), signé par le Canada à Marrakech le 15 avril 1994.

Les dispositions générales du texte édictent qu'aucun recours privé ne peut être exercé sur la base des dispositions de la partie I ou de ses décrets d'application, non plus que sur les dispositions de l'Accord lui-même, sans le consentement du procureur général du Canada.

La partie I du texte approuve l'Accord et prévoit la nomination de représentants canadiens au sein des divers organes de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), le paiement par le Canada de sa part des frais liés au fonctionnement de l'OMC et le pouvoir du gouverneur en conseil de suspendre les concessions prévues à l'Accord dans des cas particuliers.

La partie II du texte modifie certaines lois afin de les rendre conformes aux obligations prévues à l'Accord.

La partie III prévoit que le gouverneur en conseil ne peut prendre un décret pour l'entrée en vigueur d'une disposition du texte que s'il est convaincu que l'Accord est lui-même en vigueur.

L'annexe I du texte contient les modifications du *Tarif des douanes* qui résultent des offres tarifaires faites par le Canada dans les secteurs industriel et agricole.

WHEREAS the World Trade Organization, as successor to the GATT, will also provide the forum for future trade negotiations aimed at furthering trade liberalization world-wide and the development of new global trade rules;

AND WHEREAS it is necessary, in order to give effect to the Agreement, to make related or consequential amendments to certain Acts;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que l'Organisation mondiale du commerce (OMC) permettra la gestion intégrée du nouveau système renforcé de commerce multilatéral, notamment en ce qui a trait au règlement des différends commerciaux;

que l'OMC, successeur du GATT, servira également de forum pour les futures négociations commerciales destinées à poursuivre la libéralisation des échanges à l'échelle planétaire et à établir de nouvelles règles commerciales mondiales;

qu'il est nécessaire, pour donner effet à l'Accord, d'apporter des modifications connexes à certaines lois,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *World Trade Organization Agreement Implementation Act.*

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.*

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"Agreement" *«Accord»*

"Agreement" means the Agreement Establishing the World Trade Organization, including

(*a*) the agreements set out in Annexes 1A, 1B, 1C, 2 and 3 to that Agreement, and

(*b*) the agreements set out in Annex 4 to that Agreement that have been accepted by Canada,

all forming an integral part of the Final Act Embodying The Results Of The Uruguay Round Of Multilateral Trade Negotiations, signed at Marrakesh on April 15, 1994;

"federal law" *« texte législatif fédéral »*

"federal law" means the whole or any portion of any Act of Parliament or any regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament;

"Minister" *« ministre »*

"Minister", in respect of any provision of this Act, means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of that provision under section 9;

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord » *"Agreement"*

« Accord » L'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce — y compris les accords figurant à ses annexes 1A, 1B, 1C, 2 et 3, ainsi que, à l'annexe 4, les accords acceptés par le Canada —, le tout faisant partie intégrante de l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales du cycle d'Uruguay, signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« membre de l'OMC » *"WTO Member"*

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé aux termes de l'article 9 de l'application de telle disposition de la présente loi.

« Organisation mondiale du commerce » *"World Trade Organization"*

« Organisation mondiale du commerce » L'Organisation mondiale du commerce instituée par l'article I de l'Accord.

"World Trade Organization" «*Organisation mondiale du commerce*»

"World Trade Organization" means the World Trade Organization established by Article I of the Agreement;

« texte législatif fédéral » Tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale. « texte législatif fédéral » "*federal law*"

"WTO Member" «*membre de l'OMC*»

"WTO Member" means a Member of the World Trade Organization.

Publication of Agreement

(2) The Agreement shall be published in the *Canada Treaty Series*.

(2) L'Accord est publié dans le *Recueil des traités du Canada*. Publication de l'Accord

PURPOSE

OBJET

Purpose

3. The purpose of this Act is to implement the Agreement.

3. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l'Accord. Objet

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada. Obligation de Sa Majesté

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Prohibition of private cause of action under Part I

5. No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part I or any order made under Part I.

5. Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations uniquement fondés sur la partie I ou ses décrets d'application, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada. Restriction du droit d'action : partie I

Prohibition of private cause of action under Agreement

6. No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement.

6. Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations uniquement fondés sur l'Accord, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada. Restriction du droit d'action : Accord

Non-application of Agreement to water

7. (1) For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement, except the Canadian Schedule to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 set out in Annex 1A to the Agreement, applies to water.

7. (1) Il demeure entendu que ni la présente loi ni l'Accord, à l'exception de la Liste canadienne intégrée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 figurant à l'annexe 1A de l'Accord, ne s'appliquent aux eaux. Non-application de l'Accord aux eaux

Definition of "water"

(2) In this section, "water" means natural surface and ground water in liquid, gaseous or solid state, but does not include water packaged as a beverage or in tanks.

(2) Au présent article, « eaux » s'entend des eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux ou solide, à l'exclusion de l'eau mise en emballage comme boisson ou en citerne. Définition de « eaux »

PART I

IMPLEMENTATION OF AGREEMENT GENERALLY

Approval of Agreement

Agreement approved

8. The Agreement is hereby approved.

Designation of Minister

Order designating Minister

9. The Governor in Council may, by order, designate any member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of any provision of this Act.

World Trade Organization

Ministerial Conference

10. The Governor in Council may appoint any member of the Queen's Privy Council for Canada to be the representative of Canada in respect of the Ministerial Conference established under Article IV of the Agreement.

Committees and bodies

11. The Minister may appoint any person to be the representative of Canada on any committee, council or body, other than the Ministerial Conference referred to in section 10, that is or may be established under the Agreement.

Payment of expenditures

12. The Government of Canada shall pay its appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the World Trade Organization.

Orders

Orders re suspension of concessions

13. (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending in accordance with the Agreement the application to a WTO Member of concessions or obligations of equivalent effect pursuant to Article 22 of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes set out in Annex 2 to the Agreement, by order, do any one or more of the following:

(*a*) suspend rights or privileges granted by Canada to that Member or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that Member under the Agreement or any federal law;

(*b*) modify or suspend the application of any federal law with respect to that Member or

PARTIE I

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Approbation de l'Accord

Approbation

8. L'Accord est approuvé.

Désignation du ministre

Désignation du ministre

9. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de telle disposition de la présente loi.

Organisation mondiale du commerce

Conférence ministérielle

10. Le gouverneur en conseil peut nommer tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de représentant du Canada à la Conférence ministérielle établie par l'article IV de l'Accord.

Nomination aux comités

11. Le ministre peut nommer les représentants du Canada aux comités, conseils et autres organes — à l'exception de la Conférence ministérielle visée à l'article 10 — constitués, ou à l'être, aux termes de l'Accord.

Paiement des frais

12. Le gouvernement du Canada paie sa quote-part du total des frais supportés par l'Organisation mondiale du commerce ou en son nom.

Décrets

Décrets : suspension de concessions

13. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, en vue de suspendre conformément à l'Accord — aux termes de l'article 22 du Mémorandum d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends figurant à l'annexe 2 de l'Accord — l'application à un membre de l'OMC de concessions ou d'obligations dont l'effet est équivalent :

a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés à ce membre ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de celui-ci en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif fédéral;

to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that Member;

(*c*) extend the application of any federal law to that Member or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that Member; and

(*d*) take any other measure that the Governor in Council considers necessary.

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral à ce membre ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de celui-ci;

c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral à ce membre ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de celui-ci;

d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

Suspension of concessions to non-WTO Members

(2) The Governor in Council may, with respect to a country that is not a WTO Member, by order, do any one or more of the following:

(*a*) suspend rights or privileges granted by Canada to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country under any federal law;

(*b*) modify or suspend the application of any federal law with respect to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country;

(*c*) extend the application of any federal law to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country; and

(*d*) take any other measure that the Governor in Council considers necessary.

(2) Le gouverneur en conseil peut par décret, en ce qui concerne un pays qui n'est pas membre de l'OMC :

Suspension de concessions aux pays non-membres de l'OMC

a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés à ce pays ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de celui-ci en vertu d'un texte législatif fédéral;

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral à ce pays ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de celui-ci;

c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral à ce pays ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de celui-ci;

d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

Period of order

(3) Unless repealed, an order made under subsection (1) or (2) shall have effect for such period as is specified in the order.

(3) Un décret pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) s'applique, sauf révocation, pendant la période qui y est spécifiée.

Durée d'application

Definition of "country"

(4) In this section, "country" includes any state or separate customs territory that may, under the Agreement, become a WTO Member.

(4) Pour l'application du présent article, sont compris parmi les pays les États et les territoires douaniers distincts qui peuvent, aux termes de l'Accord, devenir membres de l'OMC.

Définition de « pays »

PART II

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

PARTIE II

MODIFICATIONS CONNEXES

1991, c. 46 [c. B-1.01]

Bank Act

14. (1) Paragraph 39(1)(*c*) of the *Bank Act* is repealed.

(2) Paragraph 39(2)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

15. Paragraphs 160(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) a person who holds shares of the bank where, by section 388 or 400, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the bank where, by section 388 or 400, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

16. (1) Paragraph 231(1)(*c*) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 231(2)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

1993, c. 44, s. 24

17. Sections 372.1 and 373 of the Act are replaced by the following:

Schedule II banks — first ten years

373. (1) Subject to section 377, a person may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II at any time prior to the day that is ten years after the day the bank came into existence.

Activities of a non-financial nature

(2) With respect to an application by any person to incorporate a bank named in Schedule II or to acquire a significant interest in any class of shares of such a bank, the Minister, in deciding whether to approve the incorporation or the acquisition, may, in addition to any

1991, ch. 46 [ch. B-1.01]

Loi sur les banques

14. (1) L'alinéa 39(1)*c*) de la *Loi sur les banques* est abrogé.

(2) L'alinéa 39(2)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

15. Les alinéas 160*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) qui détiennent des actions de la banque et à qui les articles 388 ou 400 interdisent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la banque si les articles 388 ou 400 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

16. (1) L'alinéa 231(1)*c*) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 231(2)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

1993, ch. 44, art. 24

17. Les articles 372.1 et 373 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception pour les dix premières années de la banque

373. (1) Sous réserve de l'article 377, toute personne peut détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II pendant les dix premières années de son existence.

Autre activité

(2) Pour décider s'il approuve ou non la constitution par une personne d'une banque figurant à l'annexe II ou l'acquisition par elle d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une telle banque, le ministre peut prendre en compte, en plus des facteurs prévus

other matters to be taken into account pursuant to this Act, take into account any activities of the person of a non-financial nature.

à la présente loi, toute activité non financière de cette personne.

18. The Act is amended by adding the following after section 378:

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 378, de ce qui suit :

Exception for small holdings

378.1 Notwithstanding section 378, where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a bank to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the bank in the name of that person

(*a*) would not exceed five thousand, and

(*b*) would not exceed 0.1 per cent of the outstanding shares of that class,

the bank is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the bank as a result of that issue or transfer of shares.

378.1 Par dérogation à l'article 378, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la banque est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

Exception

1991, c. 47, s. 757; 1993, c. 44, ss. 25, 26

19. The headings before section 396.1 and sections 396.1 and 397 of the Act are repealed.

19. Les intertitres précédant l'article 396.1 et les articles 396.1 et 397 de la même loi sont abrogés.

1991, ch. 47, art. 757; 1993, ch. 44, art. 25, 26

20. Section 399 of the Act is repealed.

20. L'article 399 de la même loi est abrogé.

21. (1) Subsection 400(1) of the Act is repealed.

21. (1) Le paragraphe 400(1) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 400(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 400(3) de la même loi est abrogé.

(3) Subsection 400(4) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 400(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Idem

(4) Subsection (2) does not apply to a person who has a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II pursuant to subsection 398(2).

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II conformément au paragraphe 398(2).

Idem

22. Section 401 of the Act is repealed.

22. L'article 401 de la même loi est abrogé.

23. Section 407 of the Act is repealed.

23. L'article 407 de la même loi est abrogé.

1993, c. 44, s. 28

24. Section 422.1 of the Act is replaced by the following:

24. L'article 422.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 28

Definition of "non-NAFTA country bank subsidiary"

422.1 In section 422.2, "non-NAFTA country bank subsidiary" means a foreign bank subsidiary that is not controlled by a NAFTA country resident.

422.1 Pour l'application de l'article 422.2, « filiale de banque d'un pays non ALÉNA » s'entend de la filiale de banque étrangère qui n'est pas contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA.

Définition de « filiale de banque d'un pays non ALÉNA »

1993, c. 44, s. 28

25. Sections 422.3 to 424 of the Act are repealed.

25. Les articles 422.3 à 424 de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 44, art. 28

1993, c. 44, s. 29

26. Subsections 508(2.1) to (3) of the Act are replaced by the following:

26. Les paragraphes 508(2.1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 29

Accessing accounts

(3) Nothing in subsection (1) shall be construed as prohibiting a foreign bank from entering into any arrangement with one or more Canadian financial institutions whereby customers of the foreign bank who are natural persons who are not ordinarily resident in Canada may access in Canada their accounts located outside Canada through the use of automated banking machines located in Canada and operated by the Canadian financial institution or institutions.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à la banque étrangère de conclure, avec une ou plusieurs institutions financières canadiennes, une entente permettant à ceux de ses clients qui sont des personnes physiques ne résidant pas habituellement au Canada d'avoir accès à leurs comptes situés à l'étranger grâce à des guichets automatiques situés au Canada et exploités par cette ou ces institutions.

Accès aux comptes

R.S., c. 47 (4th Supp.) [c. C-18.3]

Canadian International Trade Tribunal Act

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

L.R., ch. 47 (4e suppl.) [ch. C-18.3]

27. Subsection 2(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

27. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"serious injury" « *dommage grave* »

"serious injury", in relation to domestic producers of like or directly competitive goods, means a significant overall impairment in the position of the domestic producers;

« Accord sur l'Organisation mondiale du commerce » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« Accord sur l'Organisation mondiale du commerce » "*World Trade Organization Agreement*"

"threat of serious injury" « *menace de dommage grave* »

"threat of serious injury" means serious injury that, on the basis of facts, and not merely of allegation, conjecture or remote possibility, is clearly imminent;

« dommage grave » Tout dommage causant une dégradation générale notable de la situation des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

« dommage grave » "*serious injury*"

"World Trade Organization Agreement" « *Accord sur l'Organisation mondiale du commerce* »

"World Trade Organization Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

« menace de dommage grave » Vise un dommage grave dont l'imminence évidente est fondée sur des faits et non pas seulement sur des allégations, des conjectures ou de lointaines possibilités.

« menace de dommage grave » "*threat of serious injury*"

1993, c. 44, s. 34

28. Section 13 of the Act is replaced by the following:

28. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 34

Quorum, etc.

13. Subject to subsections 30.11(3), 38(2) and 39(2) and the regulations, three members constitute a quorum of the Tribunal and any three or more members have and may exercise all of the Tribunal's powers and have and may perform all of the Tribunal's duties and functions.

13. Sous réserve des paragraphes 30.11(3), 38(2) et 39(2) et des règlements, le quorum est constitué de trois membres, lesquels peuvent exercer toutes les attributions du Tribunal.

Quorum, etc.

29. Paragraph 16(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*a*.1) conduct mid-term reviews under section 19.02 and report on the reviews;

(*b*) consider complaints and extension requests filed with the Tribunal by domestic producers of like or directly competitive goods under this Act and, where appropriate, conduct inquiries into the complaints and extension requests and report on them;

29. L'alinéa 16*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) de procéder aux examens visés à l'article 19.02 et faire rapport sur ceux-ci;

b) d'étudier les plaintes et les demandes de prorogation déposées sous le régime de la présente loi par les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes et, s'il y a lieu, d'enquêter et de faire rapport à leur égard;

30. The headings before section 18 of the Act are replaced by the following:

INQUIRIES AND REVIEWS

References and Mid-Term Reviews

30. Les intertitres précédant l'article 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

ENQUÊTES ET EXAMENS

Saisine et examens

1993, c. 44, s. 36

31. Subsection 19.01(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 36

Definition of "principal cause"

19.01 (1) In this section and sections 20 and 20.01, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat thereof, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

31. Le paragraphe 19.01(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « cause principale »

19.01 (1) Au présent article et aux articles 20 et 20.01, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

32. The Act is amended by adding the following after section 19.01:

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19.01, de ce qui suit :

Mid-term review

19.02 (1) Where an order made under subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act* specifies that it remains in effect for a period of more than three years, the Tribunal shall, before the mid-point of the period,

(*a*) review developments since the order was made respecting the goods that are subject to the order and like or directly competitive goods produced by domestic producers;

Examen

19.02 (1) Lorsque le décret pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.01) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* à l'égard de marchandises prévoit une période d'application de plus de trois ans, le Tribunal, avant l'expiration de la moitié de la période, d'une part, examine les développements survenus, depuis la prise du décret, relativement aux marchandises visées par celui-ci et aux marchandises similaires ou directement concurrentes produites par des producteurs nationaux et, d'autre part, établit un rapport sur ces développements et donne

(*b*) in light of the review, prepare a report on the developments and provide advice on whether the order should remain in effect, be revoked or be amended; and

(*c*) submit a copy of the report to the Governor in Council and the Minister.

son avis sur le maintien, la révocation ou la modification du décret; il transmet le rapport au gouverneur en conseil et au ministre.

Notice of report

(2) Where the Tribunal has prepared a report on a review pursuant to subsection (1), it shall cause notice of the report

(*a*) to be given to each other interested party; and

(*b*) to be published in the *Canada Gazette*.

(2) Le Tribunal fait publier avis du rapport dans la *Gazette du Canada* et en avise les autres intéressés.

Publication d'avis

33. Paragraph 20(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the importation of goods into Canada in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods, or

33. L'alinéa 20*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'importation de marchandises en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale de dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage;

1993, c. 44, s. 37

34. Subsection 20.01(3) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 37

34. Le paragraphe 20.01(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Idem

(2.1) In an inquiry under section 30.07 into goods imported from a NAFTA country conducted pursuant to an extension request, the Tribunal shall determine in respect of each NAFTA country

(*a*) whether the quantity of the goods imported from the NAFTA country accounts for a substantial share of total imports of goods of the same kind; and

(*b*) whether the goods imported from the NAFTA country alone or, in exceptional circumstances, together with the goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contribute importantly to serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods.

Idem

(2.1) Quand une enquête est menée en vertu de l'article 30.07 relativement à des marchandises importées d'un pays ALÉNA, le Tribunal doit décider :

a) d'une part, si leur quantité représente une part substantielle du total des importations de marchandises du même genre;

b) d'autre part, si elles contribuent de manière importante, à elles seules ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles du même genre importées des autres pays ALÉNA, au dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou à la menace d'un tel dommage.

Considerations

(3) In making a determination under this section, the Tribunal shall take fully into account paragraph 2 of Article 802 of the Agreement.

Décisions

(3) Le Tribunal tient compte du paragraphe 2 de l'article 802 de l'Accord pour prendre les décisions visées aux paragraphes (2) ou (2.1).

1993, c. 44, s. 38

35. Subsection 20.2(2) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 38

35. Le paragraphe 20.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Determinations

(2) In the case of an inquiry to which section 20.01 applies, the Tribunal shall include in its report any determination made pursuant to that section.

(2) Lorsque l'article 20.01 s'applique, le Tribunal inclut dans son rapport les décisions auxquelles il parvient en vertu de cet article.

Mention des décisions

36. (1) The portion of subsection 26(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

36. (1) Le passage du paragraphe 26(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Tribunal shall commence inquiry

26. (1) Subject to subsections (4) to (7), the Tribunal shall, within thirty days after the day on which notice is given to a complainant that the complaint is properly documented, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied

26. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (7), le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de la notification au plaignant d'une décision positive, ouvre une enquête sur la plainte, s'il est convaincu :

Ouverture de l'enquête

(2) Section 26 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(2) L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Time limit on inquiry

(7) Where subsection 59.1(3.1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.1) of the *Export and Import Permits Act* prohibits the making of an order pursuant to subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* in respect of any goods during any period, the Tribunal may commence an inquiry into a complaint under subsection (1) in respect of the goods no earlier than one hundred and eighty days before the end of the period.

(7) Lorsque, en raison du paragraphe 59.1(3.1) du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(3.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le décret visé au paragraphe 5(3) de cette loi ou au paragraphe 59.1(1) du *Tarif des douanes* ne peut être pris, pendant une période donnée, à l'égard de marchandises, le Tribunal peut ouvrir l'enquête prévue au paragraphe (1) au plus tôt dans les cent quatre-vingts jours précédant la fin de la période en question.

Délai pour ouvrir une enquête

1993, c. 44, s. 44

37. Subsection 30.01(2) of the Act is replaced by the following:

37. Le paragraphe 30.01(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 44

Filing of surge complaint

(2) A written complaint may be filed with the Tribunal where

(*a*) any goods are subject to a surtax under subsection 59.1(1) or (8) of the *Customs Tariff* or are included on the Import Control List pursuant to subsection 5(3) or (3.2) of the *Export and Import Permits Act*; and

(*b*) the surtax or inclusion does not apply to or include goods imported from a NAFTA country on the basis of a determination made under subsection 20.01(2) or (2.1) of this Act.

(2) Il peut être déposé une plainte écrite auprès du Tribunal lorsque :

a) d'une part, des marchandises sont assujetties à une surtaxe en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (8) du *Tarif des douanes* ou sont inscrites sur la liste des marchandises d'importation contrôlée conformément aux paragraphes 5(3) ou (3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

b) d'autre part, la surtaxe ou l'inscription ne s'applique pas aux marchandises importées de pays ALÉNA par suite d'une décision prise conformément aux paragraphes 20.01(2) ou (2.1).

Dépôt d'une plainte — augmentation subite

Allegations

(2.1) The complaint must allege that a surge of imports of goods imported from a NAFTA country undermines the effectiveness of the surtax or the inclusion of the goods on the Import Control List.

Who must file complaint

(2.2) The complaint must be filed by a domestic producer of like or directly competitive goods, or a person or association acting on behalf of any such domestic producer.

38. The Act is amended by adding the following after section 30.01:

EXTENSION INQUIRIES

Definition of "extension request"

30.02 In sections 30.03 to 30.09, "extension request" means a written request filed with the Tribunal under section 30.04.

Notice of expiring orders

30.03 (1) The Tribunal shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the expiration date of any order that imposes a surtax on any goods pursuant to subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* or includes any goods on the Import Control List pursuant to subsection 5(3), (3.2) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act*, but no notice shall be published if

(*a*) the order is revoked or ceases to have effect pursuant to subsection 59.1(4), (5), (6), (8.4) or (9) of the *Customs Tariff* or subsection 5(4.04) of the *Export and Import Permits Act* before the expiration of the effective period specified in the order; or

(*b*) the total of the effective period specified in the order and any periods during which the goods were subject to any related orders made pursuant to subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act* is eight years.

Manner and contents of publication

(2) The notice shall be published in accordance with the rules and shall state the final date for filing an extension request in respect of the order.

Allégations

(2.1) La plainte doit faire état du fait que l'augmentation subite de l'importation de marchandises de pays ALÉNA diminue l'efficacité de la surtaxe ou de l'inscription.

Plaignant

(2.2) La plainte ne peut être déposée que par un producteur de marchandises similaires ou directement concurrentes ou par toute personne ou association le représentant.

38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30.01, de ce qui suit :

DEMANDE DE PROROGATION

Définition de « demande de prorogation »

30.02 Aux articles 30.03 à 30.09, « demande de prorogation » désigne la demande écrite déposée auprès du Tribunal en vertu de l'article 30.04.

Publication d'avis

30.03 (1) En cas de prise d'un décret assujettissant des marchandises à la surtaxe visée aux paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ou les portant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en application des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.01) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le Tribunal publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis mentionnant la date d'expiration prévue par le décret; il ne doit toutefois pas le faire lorsque :

a) soit le décret a cessé de s'appliquer avant cette date en raison des paragraphes 59.1(4), (5), (6), (8.4) ou (9) du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(4.04) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

b) soit la période spécifiée dans le décret et les périodes pendant lesquelles la surtaxe ou l'inscription a été en vigueur, par suite des décrets pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.01) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, totalisent huit ans.

Modalités de publication

(2) L'avis doit être publié selon les règles du Tribunal et préciser la date limite de dépôt d'une demande de prorogation.

Tribunal considers necessary for the request to be properly documented.

d'information qu'il estime nécessaire pour compléter le dossier.

Tribunal shall determine if complaint is properly documented

(2) The Tribunal shall determine whether an extension request is properly documented within twenty-one days after receiving the request or, where the Tribunal has asked the requester to provide additional information pursuant to subsection (1), within twenty-one days after receiving the additional information.

(2) Dans les vingt et un jours suivant la réception de la demande ou, le cas échéant, du complément d'information demandé, le Tribunal décide si le dossier de la demande est complet ou non.

Recevabilité de la demande

Notice where request properly documented

(3) Where the Tribunal determines that an extension request is properly documented, it shall forthwith

(*a*) notify the requester in writing that the request is properly documented; and

(*b*) notify each other interested party in writing that it has received the request and that the request is properly documented.

(3) Dans le cas d'une décision positive, le Tribunal la notifie sans délai au demandeur ainsi qu'aux autres intéressés.

Décision positive

Notice where request not properly documented

(4) Where the Tribunal determines that an extension request is not properly documented, it shall forthwith notify the requester in writing that the request is not properly documented and of its reasons for so concluding.

(4) Dans le cas contraire, il notifie sans délai sa décision motivée au demandeur seulement.

Décision négative

Inquiries into extension requests

30.07 (1) The Tribunal shall commence an inquiry into an extension request within thirty days after notice is given to the requester that the extension request is properly documented if the Tribunal is satisfied

(*a*) that the information provided by the requester and any other information examined by the Tribunal discloses a reasonable indication that an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*b*) that the extension request is made by or on behalf of domestic producers who produce a major proportion of domestic production of the like or directly competitive goods.

30.07 (1) Le Tribunal ouvre, dans les trente jours suivant la date de la notification au demandeur du fait que le dossier est complet, une enquête sur la demande de prorogation s'il est convaincu :

a) que les renseignements et documents fournis par le demandeur ou en provenance d'autres sources indiquent de façon raisonnable qu'un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage;

b) que la demande est présentée par les producteurs nationaux d'une part importante des marchandises similaires ou directement concurrentes produites au Canada, ou en leur nom.

Ouverture de l'enquête

Notice of decision

(2) Where the Tribunal decides to commence an inquiry into an extension request under subsection (1), it shall forthwith

(*a*) notify the requester and each other interested party in writing of its decision, of the reasons for its decision and of the date

(2) Le Tribunal, sans délai, notifie au demandeur et aux autres intéressés sa décision motivée d'ouvrir une enquête et la date du début de l'audience; il en fait publier avis dans la *Gazette du Canada* et transmet au ministre le texte de sa décision et de la demande, ainsi

Notification de la décision : ouverture d'enquête

on which any hearing in the inquiry shall commence;

(*b*) cause a notice of its decision and the date on which any hearing in the inquiry shall commence to be published in the *Canada Gazette*; and

(*c*) send to the Minister a copy of its decision, a copy of the request and the information accompanying the request and a copy of any other relevant information examined by the Tribunal in relation to the request.

que les documents et renseignements pertinents à l'appui de celle-ci obtenus du demandeur ou d'autres sources.

Idem

(3) Where the Tribunal decides not to commence an inquiry into an extension request under subsection (1), it shall forthwith

(*a*) notify the requester and each other interested party in writing of its decision and of the reasons for its refusal to commence an inquiry and, where the reasons for its decision are based in whole or in part on information that was obtained from a source other than the requester, of the fact that the decision was based in whole or in part on such information; and

(*b*) cause a notice of its decision to be published in the *Canada Gazette*.

(3) Le Tribunal, sans délai, notifie au demandeur et aux autres intéressés sa décision de ne pas tenir d'enquête et les motifs à son soutien dont, le cas échéant, le fait que des renseignements ou documents obtenus d'une autre source que le demandeur ont été considérés, et en fait publier avis dans la *Gazette du Canada*.

Notification de la décision : absence d'enquête

Continuing necessity of order

30.08 (1) The Tribunal shall, in an inquiry into an extension request, determine whether

(*a*) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*b*) there is evidence that the domestic producers of like or directly competitive goods are adjusting, as determined in accordance with any regulations made under paragraph 40(*b*).

30.08 (1) L'objet de l'enquête visée à l'article 30.07 est de déterminer si, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels ceux-ci procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*).

Objet de l'enquête

Other matters

(2) The Tribunal shall, in an inquiry into an extension request, examine any other matter in relation to the extension request that the Governor in Council refers to it for examination.

(2) Au cours de l'enquête, le Tribunal étudie les questions connexes dont le saisit le gouverneur en conseil.

Autres questions

Report on extension inquiry

30.09 (1) Not later than forty-five days before the expiration date of the order to which an inquiry under subsection 30.07(1) relates, the Tribunal shall prepare a report on the inquiry and submit a copy of it to the

30.09 (1) Au plus tard quarante-cinq jours avant la date d'expiration du décret visé par l'enquête menée en vertu du paragraphe 30.07(1), le Tribunal établit un rapport qu'il transmet au gouverneur en conseil, au

Rapport d'enquête

Governor in Council, the Minister, the requester and any other person who made representations to the Tribunal during the inquiry.

ministre, au demandeur et à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête.

Notice of report

(2) Where the Tribunal has prepared a report on an inquiry pursuant to subsection (1), it shall cause notice of the report

(*a*) to be given to each other interested party; and

(*b*) to be published in the *Canada Gazette*.

(2) Le Tribunal fait publier avis du rapport dans la *Gazette du Canada* et en avise les autres intéressés.

Publication d'avis

Tabling of report in certain cases

(3) Where, pursuant to subsection 30.08(2), the Governor in Council refers a matter to the Tribunal for examination in an inquiry into an extension request, the Minister shall cause a copy of the report on the inquiry to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is submitted to the Governor in Council.

(3) Le ministre dépose le rapport établi par le Tribunal à la suite de la saisine visée au paragraphe 30.08(2) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la transmission du rapport au gouverneur en conseil.

Dépôt au Parlement

1993, c. 44, s. 44

39. The definition "potential supplier" in section 30.1 of the Act is replaced by the following:

39. La définition de « fournisseur potentiel », à l'article 30.1 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 44

"potential supplier" « *fournisseur potentiel* »

"potential supplier" means, subject to any regulations made under paragraph 40(*f*.1), a bidder or prospective bidder on a designated contract.

« fournisseur potentiel » Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 40*f*.1), tout soumissionnaire — même potentiel — d'un contrat spécifique.

« fournisseur potentiel » "*potential supplier*"

1993, c. 44, s. 44

40. Subsection 30.11(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

40. Le paragraphe 30.11(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 44

Chairman may assign member

(3) The Chairman may assign one member of the Tribunal to deal with a complaint and a member so assigned has and may exercise all of the Tribunal's powers, and has and may perform all of the Tribunal's duties and functions, in relation to the complaint.

(3) The Chairman may assign one member of the Tribunal to deal with a complaint and a member so assigned has and may exercise all of the Tribunal's powers, and has and may perform all of the Tribunal's duties and functions, in relation to the complaint.

Chairman may assign member

1993, c. 44, s. 45

41. Paragraph 39(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) specifying any additional information that shall accompany a complaint filed under any of subsections 23(1) to (1.1), 30.01(2) and 30.11(1) or an extension request filed under subsection 30.04(1); and

41. L'alinéa 39(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) préciser le complément d'information à fournir à l'occasion d'une plainte fondée sur les paragraphes 23(1) à (1.1), 30.01(2) et 30.11(1) ou d'une demande de prorogation déposée en vertu du paragraphe 30.04(1);

1993, ch. 44, art. 45

1993, c. 44, s. 46

42. (1) Paragraphs 40(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) respecting the matters to be addressed or examined by the Tribunal in an inquiry commenced under this Act;

42. (1) Les alinéas 40*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) prévoir les questions à aborder par le Tribunal au cours des enquêtes ouvertes sous le régime de la présente loi;

1993, ch. 44, art. 46

(*a*.1) respecting the number of members that constitute a quorum for the purposes of

(i) hearing, determining and dealing with appeals referred to in paragraph 16(*c*),

(ii) conducting inquiries and reporting on matters referred to the Tribunal pursuant to section 18 or 19, or

(iii) reviewing and reporting on developments and providing advice pursuant to section 19.02;

(*b*) defining the expressions "domestic production" and "like or directly competitive goods" for the purposes of this Act and providing factors for determining under this Act whether domestic producers of like or directly competitive goods are adjusting;

(*c*) defining the expression "other interested party" for the purposes of any provision of this Act;

(2) Section 40 is amended by adding the following after paragraph (*f*):

(*f*.1) determining, for the purposes of sections 30.1 to 30.19, whether a bidder or prospective bidder on a designated contract has standing to be a potential supplier;

1993, c. 44, s. 47

43. Subsection 44.1(1) of the Act is replaced by the following:

Information to be disclosed

44.1 (1) Where information is provided to the Tribunal for the purposes of proceedings before the Tribunal under the *Special Import Measures Act* in respect of goods imported from a NAFTA country, other than proceedings under section 33, subsection 34(1), section 35 or subsection 45(1) or 61(1) of that Act, the Secretary of the Tribunal shall, on request, provide the government of that country with copies of any such information that is in documentary form or in any other form in which it may be readily and accurately copied, unless the information is information to which subsection 45(1) of this Act or subsection 84(1) of that Act applies.

44. Subsection 45(2) of the Act is replaced by the following:

a.1) régir la constitution du quorum pour soit statuer sur les appels visés à l'alinéa 16*c*), soit procéder à des enquêtes et faire rapport sur les questions dont le Tribunal est saisi en application des articles 18 ou 19, soit aux termes de l'article 19.02, examiner les développements survenus et faire rapport à leur égard, et donner son avis;

b) pour l'application de la présente loi, définir les termes « production nationale » et « marchandises similaires ou directement concurrentes » et établir des critères permettant de déterminer si les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes procèdent à des ajustements;

c) définir « autres intéressés » pour l'application de toute disposition de la présente loi;

(2) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

f.1) déterminer, pour l'application des articles 30.1 à 30.19, la qualité de fournisseur potentiel;

1993, ch. 44, art. 47

43. Le paragraphe 44.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication des renseignements

44.1 (1) Dans le cas de procédures engagées en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* relativement à des marchandises importées d'un pays ALÉNA, et ce à l'exclusion des procédures prévues à l'article 33, au paragraphe 34(1), à l'article 35 ou aux paragraphes 45(1) ou 61(1) de cette loi, le secrétaire fait parvenir au gouvernement de ce pays, à sa demande, copie de tout renseignement fourni au Tribunal sous forme documentaire ou sous toute autre forme permettant de le reproduire facilement et fidèlement, sauf s'il s'agit d'un renseignement visé au paragraphe 84(1) de cette loi ou au paragraphe 45(1) de la présente loi.

44. Le paragraphe 45(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*.1) respecting the number of members that constitute a quorum for the purposes of

(i) hearing, determining and dealing with appeals referred to in paragraph 16(*c*),

(ii) conducting inquiries and reporting on matters referred to the Tribunal pursuant to section 18 or 19, or

(iii) reviewing and reporting on developments and providing advice pursuant to section 19.02;

(*b*) defining the expressions "domestic production" and "like or directly competitive goods" for the purposes of this Act and providing factors for determining under this Act whether domestic producers of like or directly competitive goods are adjusting;

(*c*) defining the expression "other interested party" for the purposes of any provision of this Act;

(2) Section 40 is amended by adding the following after paragraph (*f*):

(*f*.1) determining, for the purposes of sections 30.1 to 30.19, whether a bidder or prospective bidder on a designated contract has standing to be a potential supplier;

1993, c. 44, s. 47

43. Subsection 44.1(1) of the Act is replaced by the following:

Information to be disclosed

44.1 (1) Where information is provided to the Tribunal for the purposes of proceedings before the Tribunal under the *Special Import Measures Act* in respect of goods imported from a NAFTA country, other than proceedings under section 33, subsection 34(1), section 35 or subsection 45(1) or 61(1) of that Act, the Secretary of the Tribunal shall, on request, provide the government of that country with copies of any such information that is in documentary form or in any other form in which it may be readily and accurately copied, unless the information is information to which subsection 45(1) of this Act or subsection 84(1) of that Act applies.

44. Subsection 45(2) of the Act is replaced by the following:

a.1) régir la constitution du quorum pour soit statuer sur les appels visés à l'alinéa 16*c*), soit procéder à des enquêtes et faire rapport sur les questions dont le Tribunal est saisi en application des articles 18 ou 19, soit aux termes de l'article 19.02, examiner les développements survenus et faire rapport à leur égard, et donner son avis;

b) pour l'application de la présente loi, définir les termes « production nationale » et « marchandises similaires ou directement concurrentes » et établir des critères permettant de déterminer si les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes procèdent à des ajustements;

c) définir « autres intéressés » pour l'application de toute disposition de la présente loi;

(2) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

f.1) déterminer, pour l'application des articles 30.1 à 30.19, la qualité de fournisseur potentiel;

1993, ch. 44, art. 47

43. Le paragraphe 44.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication des renseignements

44.1 (1) Dans le cas de procédures engagées en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* relativement à des marchandises importées d'un pays ALÉNA, et ce à l'exclusion des procédures prévues à l'article 33, au paragraphe 34(1), à l'article 35 ou aux paragraphes 45(1) ou 61(1) de cette loi, le secrétaire fait parvenir au gouvernement de ce pays, à sa demande, copie de tout renseignement fourni au Tribunal sous forme documentaire ou sous toute autre forme permettant de le reproduire facilement et fidèlement, sauf s'il s'agit d'un renseignement visé au paragraphe 84(1) de cette loi ou au paragraphe 45(1) de la présente loi.

44. Le paragraphe 45(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disclosure of summary or statement

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any non-confidential edited version or non-confidential summary of information or statement referred to in paragraph 46(1)(*b*).

45. (1) Paragraph 46(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a non-confidential edited version or non-confidential summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (*a*) in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the substance of the information or a statement

(i) that such a non-confidential edited version or non-confidential summary cannot be made, or

(ii) that such a non-confidential edited version or non-confidential summary would disclose facts that the person has a proper reason for wishing to keep confidential,

together with an explanation that justifies the making of the statement.

(2) Paragraphs 46(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the person does not provide the non-confidential edited version, the non-confidential summary or the statement referred to in paragraph (1)(*b*);

(*b*) the person provides a non-confidential edited version or a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (1)(*a*) but the Tribunal is satisfied that it does not comply with paragraph (1)(*b*);

46. The French version of the Act is amended by replacing the word "préjudice" with the word "dommage" in the following provisions:

(*a*) subsections 19.01(2) and (3);

(*b*) paragraph 20(*b*);

(*c*) subsection 20.01(2);

(*d*) subsections 23(1) to (1.02);

(*e*) subparagraphs 26(1)(*a*)(i) to (i.2);

(*f*) subsection 26(4);

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux versions, aux résumés ou aux déclarations visés à l'alinéa 46(1)*b*).

Communication de résumés ou de déclarations

45. (1) L'alinéa 46(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, soit une version ne comportant pas les renseignements désignés comme confidentiels ou un résumé ne comportant pas de tels renseignements suffisamment précis pour permettre de les comprendre, soit une déclaration accompagnée d'une explication destinée à la justifier, énonçant, selon le cas :

(i) qu'il est impossible de faire la version ou le résumé en question,

(ii) qu'une version ou un résumé communiquerait des faits qu'elle désire valablement garder confidentiels.

(2) Les alinéas 46(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) elle ne fournit ni la version, ni le résumé, ni la déclaration prévus à l'alinéa (1)*b*);

b) la version ou le résumé qu'elle fournit n'est pas, de l'avis du Tribunal, conforme aux exigences de cet alinéa;

46. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « préjudice » est remplacé par « dommage » :

***a*) les paragraphes 19.01(2) et (3);**

***b*) l'alinéa 20*b*);**

***c*) le paragraphe 20.01(2);**

***d*) les paragraphes 23(1) à (1.02);**

***e*) les sous-alinéas 26(1)*a*)(i) à (i.2);**

***f*) le paragraphe 26(4);**

***g*) les alinéas 27(1)*a*) à *a*.2);**

(*g*) paragraphs 27(1)(*a*) to (*a*.2);

(*h*) subsection 27(2); and

(*i*) subsection 28(1).

47. The French version of the Act is amended by replacing the word "dommage" with the word "préjudice" in the following provisions:

(*a*) subsection 23(1.03);

(*b*) subparagraph 26(1)(*a*)(i.3); and

(*c*) paragraph 27(1)(*a*.3).

h) le paragraphe 27(2);

i) le paragraphe 28(1).

47. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « dommage » est remplacé par « préjudice » :

a) le paragraphe 23(1.03);

b) le sous-alinéa 26(1)*a*)(i.3);

c) l'alinéa 27(1)*a*.3).

R.S., c. C-24 *Canadian Wheat Board Act* *Loi sur la Commission canadienne du blé* L.R., ch. C-24

48. Paragraph 45(*a*) of the *Canadian Wheat Board Act* is replaced by the following:

(*a*) export from Canada wheat or wheat products owned by a person other than the Board;

48. L'alinéa 45*a*) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est remplacé par ce qui suit :

a) exporter du blé ou des produits du blé appartenant à d'autres personnes;

49. Paragraphs 46(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) to provide for the granting of licences for the export from Canada, or for the sale or purchase for delivery outside Canada, of wheat or wheat products, which export, sale or purchase is otherwise prohibited under this Part;

(*d*) to prescribe the terms and conditions on which licences described in paragraph (*c*) may be granted, including a requirement for the recovery from the applicant by the Board or any other person specified by the regulation, of a sum that, in the opinion of the Board, represents the pecuniary benefit enuring to the applicant pursuant to the granting of a licence, arising solely by reason of the prohibition of exports of wheat and wheat products without a licence and then existing differences between prices of wheat and wheat products inside and outside Canada;

49. Les alinéas 46*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) prévoir l'octroi de licences pour les opérations — exportation, vente ou achat pour livraison à l'étranger de blé ou de produits du blé — qui seraient par ailleurs interdites par la présente partie;

d) fixer les conditions applicables à cet octroi, y compris l'obligation pour la Commission ou la personne que désigne le règlement de recouvrer du demandeur une somme qui, de l'avis de la Commission, correspond à l'avantage pécuniaire que représente la licence, mais uniquement dans la mesure où cet avantage découle, d'une part, du fait que sans elle les exportations de blé et de produits du blé seraient interdites et, d'autre part, des différences existant à ce moment entre les prix intérieurs et extérieurs du blé et des produits du blé;

1991, c. 48 [c. C-41.01]

Cooperative Credit Associations Act

50. Subsection 41(4) of the *Cooperative Credit Associations Act* is repealed.

51. Paragraphs 170(*e*) and (*f*) of the Act are repealed.

52. (1) Paragraph 233(3)(*c*) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 233(4)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (3)(*d*) to (*f*), two years.

53. The Act is amended by adding the following after section 355:

Exception for small holdings

355.1 Notwithstanding section 355, where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of an association to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the association in the name of that person

(*a*) would not exceed five thousand, and

(*b*) would not exceed 0.1 per cent of the outstanding shares of that class,

the association is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the association as a result of that issue or transfer of shares.

1991, c. 48, par. 497(*b*), (*c*); 1993, c. 44, s. 51

54. Division II of Part VIII of the Act is repealed.

55. Section 373 of the Act is repealed.

R.S., c. C-42

Copyright Act

1993, c. 44, s. 53(2)

56. (1) The definitions "infringing" and "performance" in section 2 of the *Copyright Act* are replaced by the following:

"infringing" *« contrefaçon »*

"infringing" means

(*a*) when applied to a copy of a work in which copyright subsists, any copy, in-

Loi sur les associations coopératives de crédit

1991, ch. 48 [ch. C-41.01]

50. Le paragraphe 41(4) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est abrogé.

51. Les alinéas 170*e*) et *f*) de la même loi sont abrogés.

52. (1) L'alinéa 233(3)*c*) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 233(4)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (3)(*d*) to (*f*), two years.

53. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 355, de ce qui suit :

Exception

355.1 Par dérogation à l'article 378, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, l'association est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

1991, ch. 48, al. 497*b*) et *c*); 1993, ch. 44, art. 51

54. La section II de la partie VIII de la même loi est abrogée.

55. L'article 373 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. C-42

Loi sur le droit d'auteur

1993, ch. 44, par. 53(2)

56. (1) Les définitions de « contrefaçon » et de « représentation », « exécution » ou « audition », à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« contrefaçon »

« contrefaçon » "*infringing*"

cluding any colourable imitation, made or imported in contravention of this Act, or

(*b*) when applied to a fixation of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists, or to a reproduction of such a fixation, any fixation or reproduction made or imported in contravention of this Act;

"performance" « *représentation*», « *exécution* » *ou* « *audition* »

"performance" means any acoustic representation of a work or any visual representation of a dramatic work, including a representation made by means of any mechanical instrument, radio receiving set or television receiving set, but this definition does not apply in the expression "performer's performance" or in the definition of that expression;

a) À l'égard d'une oeuvre sur laquelle subsiste un droit d'auteur, toute reproduction, y compris l'imitation déguisée, faite ou importée contrairement à la présente loi;

b) à l'égard d'une prestation encore protégée d'un artiste interprète, toute fixation ou reproduction de celle-ci faite ou importée contrairement à la présente loi.

« représentation », « exécution » ou « audition » Toute exécution sonore d'une oeuvre ou toute représentation visuelle d'une oeuvre dramatique, y compris l'exécution ou la représentation à l'aide d'un instrument mécanique, d'un appareil récepteur de radio ou d'un appareil récepteur de télévision. La présente définition ne s'applique pas à la définition de « prestation ».

« représentation », « exécution » ou « audition » *"performance"*

1993, c. 44, s. 53(3)

(2) The definition "pays partie à la Convention" in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « pays partie à la Convention », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 53(3)

« pays partie à la Convention de Berne » *"Berne Convention country"*

« pays partie à la Convention de Berne » Pays partie à la Convention pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, conclue à Berne le 9 septembre 1886, ou à l'une de ses versions révisées, notamment celle de l'Acte de Paris de 1971.

« pays partie à la Convention de Berne » *"Berne Convention country"*

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"performer's performance" « *prestation* »

"performer's performance" means

(*a*) a live performance of a pre-existing artistic work, pre-existing dramatic work or pre-existing musical work, or a live recitation of a pre-existing literary work, whether or not the work was previously fixed in any material form, and whether or not the work's term of copyright protection under this Act has expired,

(*b*) a live reading of a pre-existing literary work, whether or not the work's term of copyright protection under this Act has expired, or

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« membre de l'OMC » *"WTO Member"*

« pays partie à la Convention universelle » Pays partie à la Convention universelle sur le droit d'auteur, adoptée à Genève (Suisse) le 6 septembre 1952, ou dans sa version révisée à Paris (France) le 24 juillet 1971.

« pays partie à la Convention universelle » *"UCC country"*

« pays signataire » Pays partie à la Convention de Berne ou à la Convention universelle ou membre de l'OMC.

« pays signataire » *"treaty country"*

« prestation » Selon le cas, que l'oeuvre soit ou non encore protégée ou — sauf pour la

« prestation » *"performer's performance"*

(*c*) a live improvisation of an artistic work, dramatic work, musical work or literary work, whether or not the improvised work is based on a pre-existing work,

but the references to artistic works in paragraphs (*a*) and (*c*) shall be read as applicable only in relation to the performer's sole right conferred by paragraph 14.01(1)(*c*) and the performer's sole right to authorize acts described in paragraph 14.01(1)(*c*);

"treaty country" « *pays signataire* »

"treaty country" means a Berne Convention country, UCC country or WTO Member;

"UCC country" « *pays partie à la Convention universelle* »

"UCC country" means a country that is a party to the Universal Copyright Convention, adopted on September 6, 1952 in Geneva, Switzerland, or to that Convention as revised in Paris, France on July 24, 1971;

"WTO Member" « *membre de l'OMC* »

"WTO Member" means a Member of the World Trade Organization as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

(4) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« artiste interprète » *French version only*

« artiste interprète » Tout artiste interprète ou exécutant.

1993, c. 44, s. 57(1)

57. (1) Subsections 5(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

Conditions for subsistence of copyright

5. (1) Subject to this Act, copyright shall subsist in Canada, for the term hereinafter mentioned, in every original literary, dramatic, musical and artistic work if any one of the following conditions is met:

(*a*) in the case of any work, whether published or unpublished, including a cinematograph, the author was, at the date of the making of the work,

(i) a British subject,

(ii) a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a treaty country, or

(iii) a resident within Her Majesty's Realms and Territories;

lecture — déjà fixée sous une forme matérielle quelconque :

a) l'exécution ou la représentation en direct d'une oeuvre artistique, dramatique ou musicale;

b) la récitation ou la lecture en direct d'une oeuvre littéraire;

c) l'improvisation artistique, dramatique, musicale ou littéraire en direct, inspirée ou non d'une oeuvre préexistante.

La présente définition ne vise les oeuvres artistiques qu'en ce qui touche la télécommunication prévue à l'alinéa 14.01(1)*c*) et l'autorisation par l'artiste interprète de celle-ci.

(4) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« artiste interprète » Tout artiste interprète ou exécutant. « artiste interprète » *French version only*

1993, ch. 44, par. 57(1)

57. (1) Les paragraphes 5(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Conditions d'obtention du droit d'auteur

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur existe au Canada, pendant la durée mentionnée ci-après, sur toute oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique originale si l'une des conditions suivantes est réalisée :

a) pour toute oeuvre publiée ou non, y compris une oeuvre cinématographique, l'auteur était, à la date de sa création, sujet britannique, citoyen, sujet ou résident habituel d'un pays signataire ou avait sa résidence dans les royaumes et territoires de Sa Majesté;

(*b*) in the case of a cinematograph, whether published or unpublished, the maker, at the date of the making of the cinematograph,

(i) if a corporation, had its headquarters in a treaty country, or

(ii) if a natural person, was

(A) a British subject,

(B) a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a treaty country, or

(C) a resident within Her Majesty's Realms and Territories; or

(*c*) in the case of a published work, including a cinematograph,

(i) in relation to paragraph 4(1)(*a*), the first publication in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public, having regard to the nature of the work, occurred within Her Majesty's Realms and Territories or in a treaty country, or

(ii) in relation to paragraph 4(1)(*b*) or (*c*), the first publication occurred within Her Majesty's Realms and Territories or in a treaty country.

b) dans le cas d'une oeuvre cinématographique — publiée ou non —, à la date de sa création, le siège social du producteur était dans un pays signataire ou le producteur était sujet britannique, citoyen, sujet ou résident habituel d'un tel pays ou avait sa résidence dans les royaumes et territoires de Sa Majesté;

c) s'il s'agit d'une oeuvre publiée, y compris une oeuvre cinématographique, selon le cas :

(i) en ce qui touche la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'oeuvre, elle l'a été en premier lieu dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou dans un pays signataire, en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public, compte tenu de la nature de l'oeuvre,

(ii) en ce qui touche l'édification d'une oeuvre architecturale ou l'incorporation d'une oeuvre artistique à celle-ci, elle l'a été en premier lieu dans l'un des lieux mentionnés au sous-alinéa (i).

Protection for older works

(1.01) For the purposes of subsection (1), a country that becomes a Berne Convention country or a WTO Member after the date of the making or publication of a work shall, as of becoming a Berne Convention country or WTO Member, as the case may be, be deemed to have been a Berne Convention country or WTO Member at the date of the making or publication of the work, subject to subsection (1.02) and section 29.

Présomption

(1.01) Pour l'application du paragraphe (1), le pays qui devient un pays partie à la Convention de Berne ou un membre de l'OMC après la date de création ou de publication de l'oeuvre est réputé avoir adhéré à la convention ou être devenu membre de l'OMC, selon le cas, à compter de cette date, sous réserve du paragraphe (1.02) et de l'article 29.

Limitation

(1.02) Subsection (1.01) does not confer copyright protection in Canada on a work whose term of copyright protection in the country referred to in that subsection had expired before that country became a Berne Convention country or WTO Member, as the case may be.

Réserve

(1.02) Le paragraphe (1.01) ne confère aucun droit à la protection d'une oeuvre au Canada lorsque la durée de protection accordée par le pays visé a expiré avant que celui-ci ne devienne un pays partie à la Convention de Berne ou un membre de l'OMC, selon le cas.

First publication

(1.1) The first publication described in subparagraph (1)(*c*)(i) or (ii) shall be deemed to have occurred within Her Majesty's Realms and Territories or in a treaty country notwith-

Première publication

(1.1) Même quand l'oeuvre a été publiée en premier lieu ailleurs que dans un des lieux mentionnés au sous-alinéa (1)*c*)(i), la première publication est réputée être survenue dans

standing that it in fact occurred previously elsewhere, if the interval between those two publications did not exceed thirty days or such longer period as may be fixed by order in council.

l'un de ceux-ci si l'intervalle entre les deux publications n'excède pas trente jours ou toute période plus longue qui peut être fixée par décret.

1993, c. 15, s. 2, c. 44, s. 57(1)

(2) Subsections 5(2) and (2.1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 5(2) et (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 15, art. 2; 1993, ch. 44, par. 57(1)

Minister may extend copyright to other countries

(2) Where the Minister certifies by notice, published in the *Canada Gazette*, that any country that is not a treaty country grants or has undertaken to grant, either by treaty, convention, agreement or law, to citizens of Canada, the benefit of copyright on substantially the same basis as to its own citizens or copyright protection substantially equal to that conferred by this Act, the country shall, for the purpose of the rights conferred by this Act, be treated as if it were a country to which this Act extends, and the Minister may give a certificate, notwithstanding that the remedies for enforcing the rights, or the restrictions on the importation of copies of works, under the law of such country, differ from those in this Act.

Étendue du droit d'auteur à d'autres pays

(2) Si le ministre certifie par avis, publié dans la *Gazette du Canada*, qu'un pays autre qu'un pays signataire accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux citoyens du Canada les avantages du droit d'auteur aux conditions sensiblement les mêmes qu'à ses propres citoyens, ou une protection de droit d'auteur réellement équivalente à celle que garantit la présente loi, ce pays est traité, pour l'objet des droits conférés par la présente loi, comme s'il était un pays tombant sous l'application de la présente loi; et il est loisible au ministre de délivrer ce certificat, bien que les recours pour assurer l'exercice du droit d'auteur, ou les restrictions sur l'importation d'exemplaires des oeuvres, aux termes de la loi de ce pays, diffèrent de ceux que prévoit la présente loi.

1993, c. 44, s. 57(2)

(3) Subsection 5(7) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 5(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 57(2)

Reciprocity protection preserved

(7) For greater certainty, the protection to which a work is entitled by virtue of a notice published under subsection (2), or under that subsection as it read at any time before the coming into force of this subsection, is not affected by reason only of the country in question becoming a treaty country.

Protection du certificat

(7) Il est entendu que le fait, pour le pays visé, de devenir un pays signataire ne modifie en rien la protection conférée par l'avis publié conformément au paragraphe (2), en son état actuel ou en tout état antérieur à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

58. The Act is amended by adding the following after section 14:

58. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

PERFORMERS' RIGHTS

DROITS DE L'ARTISTE INTERPRÈTE

Performer's rights (post-WTO performances)

14.01 (1) Where a performer's performance takes place in a country that is a WTO Member, on or after the later of the day on which this section comes into force and the day on which that country becomes a WTO Member, the performer has the sole right

Prestation dans un pays membre de l'OMC

14.01 (1) La prestation qui a lieu dans un pays membre de l'OMC après l'entrée en vigueur du présent article confère à l'artiste interprète à compter de cette date ou, si elle est postérieure, de la date où le pays est devenu membre de l'OMC, le droit exclusif :

(*a*) to fix the performer's performance, or any substantial part thereof, by means of a record, perforated roll or other contrivance

a) de fixer la prestation, ou une partie importante de celle-ci, au moyen d'une empreinte, d'un rouleau perforé ou autre

by means of which sounds may be mechanically reproduced,

(*b*) to reproduce

(i) the fixation described in paragraph (*a*), or any substantial part thereof, and

(ii) any reproduction of that fixation, or any substantial part of such reproduction,

where that fixation was made without the performer's consent, and

(*c*) to communicate the performer's performance, or any substantial part thereof, to the public by telecommunication at the time of the performer's performance,

and to authorize any such acts.

organe à l'aide duquel des sons peuvent être reproduits mécaniquement;

b) si la fixation visée à l'alinéa *a*) a été faite sans son autorisation, soit d'en reproduire la totalité ou une partie importante, soit d'en copier toute reproduction ou une partie importante;

c) de communiquer au public en direct, par télécommunication, la prestation ou une partie importante de celle-ci.

Il a aussi le droit d'autoriser ces actes.

Interpretation

(2) For the purpose of paragraph (1)(*c*), persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in the same building are part of the public and a communication intended to be received exclusively by such persons is a communication to the public.

Précision

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*c*), font partie du public les personnes qui occupent les locaux d'un même immeuble d'habitation, tel un appartement ou une chambre d'hôtel, et la communication qui leur est exclusivement destinée est une communication au public.

Restriction

(3) For the purpose of paragraph (1)(*c*), a person whose only act in respect of the communication of a performer's performance to the public consists of providing the means of telecommunication necessary for another person to so communicate the performer's performance does not communicate that performer's performance to the public.

Restriction

(3) N'effectue pas une communication au public au titre de l'alinéa (1)*c*) la personne qui ne fait que fournir à un tiers les moyens de télécommunication nécessaires pour que celui-ci l'effectue.

Performer's rights (pre-WTO performances)

(4) Where a performer's performance took place in a country before the later of the day on which this section comes into force and the day on which that country becomes a WTO Member, the performer has, commencing on the later of those two days, the sole right described in paragraph (1)(*b*) and the sole right to authorize any such act.

Prestation non visée au paragraphe (1)

(4) La prestation qui a lieu dans un pays avant soit l'entrée en vigueur du présent article, soit, si elle est postérieure, la date où le pays devient membre de l'OMC, confère à l'artiste interprète, à compter de la date applicable, le droit exclusif d'exécuter et d'autoriser les actes visés à l'alinéa (1)*b*).

Term of performer's rights

(5) The rights conferred by this section subsist for the remainder of the calendar year in which the performer's performance takes place and a period of fifty years following the end of that calendar year.

Durée de protection

(5) Les droits accordés par le présent article subsistent jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle où la prestation de l'artiste interprète a eu lieu.

Assignment of right by performer

(6) Subsections 13(4) and 14(3) apply in respect of a performer's right conferred by this Act, in the same way that they apply in respect of assignment of copyright and grants of interests in copyright by licence.

Cession

(6) Les paragraphes 13(4) et 14(3) s'appliquent aux droits de l'artiste interprète conférés par la présente loi au même titre qu'à la cession d'un droit d'auteur ou la concession par licence d'un intérêt dans ce droit.

Limitation

(7) No assignment of a performer's right conferred by this Act, and no grant of an interest in such a right by licence, affects the right of the performer

(*a*) to prevent the reproduction of

(i) any fixation of the performer's performance, or any reproduction of such a fixation, and

(ii) any substantial part of such a fixation or reproduction,

where the fixation was made without the performer's consent; and

(*b*) to prevent the importation into Canada, for sale or hire, of any fixation of the performer's performance, or any reproduction of such a fixation, that to the knowledge of the importer was made without the performer's consent.

Réserve

(7) Même en cas de cession d'un droit qui lui est conféré par la présente loi, ou de concession par licence d'un intérêt dans ce droit, l'artiste interprète peut encore empêcher :

a) si la fixation a été faite sans son autorisation, soit la reproduction de toute fixation de sa prestation ou d'une partie importante de cette fixation, soit la copie d'une reproduction d'une telle fixation ou d'une partie importante de cette reproduction;

b) l'importation au Canada, pour la vente ou la location, de toute fixation de sa prestation — ou reproduction d'une telle fixation — qui, à la connaissance de l'importateur, a été faite sans son autorisation.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 17(F); 1993, c. 44, ss. 62, 63

59. The heading before section 16 and sections 16 to 26 of the Act are repealed.

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 17 (F); 1993, ch. 44, art. 62 et 63

59. L'intertitre précédant l'article 16 et les articles 16 à 26 de la même loi sont abrogés.

60. The Act is amended by adding the following after section 28.01:

60. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28.01, de ce qui suit :

INFRINGEMENT OF PERFORMERS' RIGHTS

VIOLATION DES DROITS DE L'ARTISTE INTERPRÈTE

Infringement of performer's right

28.02 (1) A performer's right in a performer's performance shall be deemed to be infringed by any person who, without the consent of the owner of the performer's right, does anything that, by virtue of section 14.01, only the performer has the right to do.

Violation

28.02 (1) Est réputé une violation des droits de l'artiste interprète tout acte sur lequel il a un droit exclusif en vertu de l'article 14.01 accompli sans le consentement du titulaire de ces droits.

Acts not constituting infringement

(2) The following acts do not constitute an infringement of a performer's right in a performer's performance:

(*a*) any fair dealing with the performer's performance, a fixation thereof or a reproduction of the fixation, for the purposes of private study, research, criticism, review or newspaper summary;

(*b*) the making of a temporary fixation of the performer's performance for the purpose of doing an act permitted by paragraph 27(2)(*e*);

Cas de non-violation

(2) Ne constituent pas une violation des droits de l'artiste interprète :

a) l'utilisation équitable de sa prestation, la fixation de celle-ci ou la reproduction de la fixation à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou de préparation d'un résumé destiné aux journaux;

b) la fixation temporaire de sa prestation en vue de faire un acte autorisé par l'alinéa 27(2)*e*);

c) la reproduction de toute fixation de sa prestation en vue de faire un acte autorisé par les alinéas 27(2)*h*), *i*), *j*) ou *k*);

(*c*) reproducing a fixation of the performer's performance for the purpose of doing an act permitted by paragraph 27(2)(*h*), (*i*), (*j*) or (*k*); and

(*d*) the retransmission of the performer's performance where, by virtue of subsection 28.01(2), the retransmission is not an infringement of copyright.

d) la retransmission de sa prestation lorsque, par application du paragraphe 28.01(2), elle ne constitue pas une violation du droit d'auteur.

Infringement by personal action

(3) A performer's right in a performer's performance shall be deemed to be infringed by any person who

(*a*) sells or lets for hire, or by way of trade exposes or offers for sale or hire,

(*b*) distributes, either for the purposes of trade or to such an extent as to affect prejudicially the owner of the performer's right,

(*c*) by way of trade exhibits in public, or

(*d*) imports for sale or hire into Canada,

any fixation of the performer's performance, or any reproduction of such a fixation, that to the knowledge of that person infringes the performer's right.

(3) Est considéré comme ayant porté atteinte aux droits de l'artiste interprète quiconque, sachant qu'une fixation de la prestation — ou une reproduction d'une telle fixation — viole ces droits, accomplit l'un des actes suivants :

Violation par action personnelle

a) la vend ou la loue, ou commercialement la met ou l'offre en vente ou en location;

b) la met en circulation, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire de ces droits;

c) l'expose commercialement en public;

d) l'importe pour la vente ou la location au Canada.

Certain rights and interests protected

28.03 (1) Notwithstanding subsections 28.02(1) and (3), where a person has, before the later of the day on which this section comes into force and the day on which a country becomes a WTO Member, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed a performer's right under this Act commencing on the later of those two days, had that country been a WTO member, any right or interest of that person that

(*a*) arises from or in connection with the doing of that act, and

(*b*) is subsisting and valuable on the later of those two days

is not prejudiced or diminished by reason only that that country has become a WTO member, except as provided by an order of the Board made under subsection 70.8(3).

28.03 (1) Par dérogation aux paragraphes 28.02(1) et (3), lorsque, avant la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle est postérieure, celle où un pays devient membre de l'OMC, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait les droits de l'artiste interprète conférés par la présente loi, le seul fait que ce pays soit devenu membre de l'OMC ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne, qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont valables à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 70.8(3).

Protection de certains droits et intérêts

Compensation

(2) Notwithstanding subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates if and when the owner of the performer's right pays that person such compensation as is agreed to between the parties or, failing agreement, as is determined by the Board in accordance with section 70.8.

Indemnisation

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent lorsque le titulaire des droits de l'artiste interprète verse à cette personne une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 70.8.

Limitation

(3) Nothing in subsections (1) and (2) affects any right of a performer available in law or equity.

Réserve

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne portent pas atteinte aux droits dont dispose l'artiste interprète en droit ou en equity.

61. The Act is amended by adding the following after section 28.2:

61. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28.2, de ce qui suit :

COMPENSATION FOR RESTORATION OF COPYRIGHT OR MORAL RIGHTS

INDEMNISATION D'OBTENTION DU DROIT D'AUTEUR OU DES DROITS MORAUX

Certain rights and interests protected

29. (1) Notwithstanding subsections 27(1), (4) and (5) and sections 28.1 and 28.2, where a person has, before a country becomes a treaty country, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed the copyright owner's copyright or the author's moral rights had that country been a treaty country, any right or interest of that person that

(*a*) arises from or in connection with the doing of that act, and

(*b*) is subsisting and valuable at the time when that country becomes a treaty country

is not prejudiced or diminished by reason only that that country has become a treaty country, except as provided by an order of the Board made under subsection 70.8(3).

Protection de certains droits et intérêts

29. (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (4) et (5) et aux articles 28.1 et 28.2, lorsque, avant la date où un pays devient un pays signataire, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur du titulaire ou les droits moraux de l'auteur, le seul fait que ce pays soit devenu un pays signataire ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne, qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont valables à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 70.8(3).

Compensation

(2) Notwithstanding subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates, as against the copyright owner or the author, if and when the copyright owner or the author, as the case may be, pays that person such compensation as is agreed to between the parties or, failing agreement, as is determined by the Board in accordance with section 70.8.

Indemnisation

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent à l'égard du titulaire ou de l'auteur lorsque l'un ou l'autre, selon le cas, verse à cette personne une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 70.8.

62. Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

62. L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Performers' rights

(1.01) In any proceedings for an infringement of a performer's right, the court may, subject to subsection (1.02), grant to the owner of the performer's right all remedies by way of injunction, damages, accounts or delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

Droits de l'artiste interprète

(1.01) Le tribunal, saisi d'un recours en violation des droits de l'artiste interprète, peut, sous réserve du paragraphe (1.02), accorder au titulaire de ces droits les réparations qu'il pourrait accorder par voie d'injonction, de dommages-intérêts, de reddition de compte, de restitution ou autrement, et que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit.

Limitation

(1.02) Where a performer has assigned to any extent a performer's right, or has granted an interest in a performer's right by licence, and subsequently institutes proceedings described in paragraph 14.01(7)(*a*) or (*b*), the court may not grant to the performer, in relation to the right assigned or interest granted, any remedy otherwise than by way of injunction or delivery up.

Réserve

(1.02) Le tribunal, saisi d'un recours en violation des droits de l'artiste interprète qui lui sont reconnus par le paragraphe 14.01(7), ne peut accorder à celui-ci que les réparations qu'il pourrait accorder par voie d'injonction ou de restitution.

Other parties may be joined

(1.03) In any proceedings for an infringement of a performer's right, the court may, on application by the performer, an assignee of the performer's right, a person to whom an interest in the performer's right has been granted by licence, or the defendant, order such other parties to be joined in the proceedings as the court considers necessary.

Jonction d'une tierce partie

(1.03) Le tribunal, saisi d'un recours en violation des droits de l'artiste interprète, peut, sur demande de ce dernier, du cessionnaire de ces droits, du concessionnaire d'un intérêt concédé par licence dans ces droits ou du défendeur, ordonner que d'autres parties semblables se joignent aux procédures s'il l'estime indiqué.

63. Section 36 of the Act is renumbered as subsection 36(1) and is amended by adding the following:

63. L'article 36 de la même loi devient le paragraphe 36(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Protection of separate rights

(2) Subsection (1) applies in respect of a performer and in respect of the owner of a performer's right conferred by this Act, in the same way that that subsection applies in respect of the persons described therein.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'artiste interprète et au titulaire des droits de celui-ci conférés par la présente loi au même titre qu'à l'égard des personnes qui y sont visées.

64. The Act is amended by adding the following after section 43:

64. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 43, de ce qui suit :

Offences and punishment

43.1 (1) Every person who knowingly

(*a*) makes for sale or hire any infringing fixation, or infringing reproduction thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists,

(*b*) sells or lets for hire or by way of trade exposes or offers for sale or hire any infringing fixation, or infringing reproduction thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists,

Infraction et peines

43.1 (1) Commet une infraction quiconque, sciemment :

a) produit, en vue de la vente ou de la location, une fixation contrefaite de la prestation encore protégée d'un artiste interprète ou une reproduction contrefaite de cette fixation;

b) vend ou loue, ou commercialement met ou offre en vente ou en location, une fixation contrefaite d'une telle prestation ou une reproduction contrefaite de cette fixation;

(*c*) distributes infringing fixations, or infringing reproductions thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists, either for the purpose of trade or to such an extent as to affect prejudicially the owner of the performer's right,

(*d*) by way of trade exhibits in public any infringing fixation, or infringing reproduction thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists, or

(*e*) imports for sale or hire into Canada any infringing fixation, or infringing reproduction thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists

is guilty of an offence and liable

(*f*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(*g*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

c) met en circulation des fixations contrefaites d'une telle prestation, ou des reproductions contrefaites de ces fixations, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire de l'artiste interprète;

d) expose commercialement en public une fixation contrefaite d'une telle prestation ou une reproduction contrefaite de cette fixation;

e) importe pour la vente ou la location, au Canada, une fixation contrefaite d'une telle prestation ou une reproduction contrefaite de cette fixation.

Le contrevenant encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, ou, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Making or possessing plate — offence and punishment

(2) Every person who knowingly makes or possesses any plate for the purpose of making infringing reproductions of a fixation of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Infractions et peines — confection et possession

(2) Quiconque, sciemment, confectionne ou possède une planche destinée à la fabrication de reproductions contrefaites de toute fixation de la prestation encore protégée d'un artiste interprète commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par voie de mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Power of court to deal with fixations, reproductions or plates

(3) The court before which any proceedings under this section are taken may, whether the alleged offender is convicted or not, order that

(*a*) all fixations in the possession of the alleged offender that appear to it to be infringing fixations,

Le tribunal peut disposer des fixations, reproductions ou planches

(3) Le tribunal devant lequel sont portées de telles poursuites peut, que le contrefacteur présumé soit déclaré coupable ou non, ordonner que toutes les fixations ou reproductions en la possession de ce dernier, qu'il estime être des fixations ou reproductions contrefaites ou des planches destinées à la fabrication de

(*b*) all reproductions of the fixation in the possession of the alleged offender that appear to it to be infringing reproductions, and

(*c*) all plates in the possession of the alleged offender that appear to it to be plates for the purpose of making infringing reproductions

be destroyed or delivered up to the owner of the performer's right or otherwise dealt with as the court may think fit.

reproductions contrefaites, soient détruites ou remises entre les mains du titulaire des droits de l'artiste interprète, ou qu'il en soit autrement disposé à son gré.

65. The heading before section 44 of the Act is replaced by the following:

IMPORTATION OF COPIES, FIXATIONS AND REPRODUCTIONS

65. L'intertitre précédant l'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

IMPORTATIONS D'EXEMPLAIRES, DE FIXATIONS ET DE REPRODUCTIONS

66. The Act is amended by adding the following after section 44.1:

66. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44.1, de ce qui suit :

Performer's performances

44.2 Section 44.1 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a performer's performance, where a fixation of the performer's performance, or a reproduction of such a fixation,

(*a*) is about to be imported into Canada, or has been imported into Canada but has not yet been released;

(*b*) was made without the consent of the performer; and

(*c*) to the knowledge of the importer, would have infringed the performer's right if it had been made in Canada by the importer.

Prestations

44.2 L'article 44.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la prestation de l'artiste interprète lorsqu'une fixation de celle-ci ou une reproduction d'une telle fixation est importée au Canada — ou sur le point de l'être — sans être dédouanée, qu'elle a été produite sans le consentement de celui-ci et que, à la connaissance de l'importateur, elle aurait enfreint les droits de l'artiste interprète si elle avait été produite au Canada par cet importateur.

R.S., c. 41 (3rd Supp.), s. 117

67. (1) Subsection 45(1) of the Act is replaced by the following:

67. (1) Le paragraphe 45(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 41, (3e suppl.), art. 117

No importation where right to reproduce in Canada granted

45. (1) Where the owner of the copyright has by licence or otherwise granted the right to reproduce any book in Canada, it shall not be lawful except as provided in subsections (3) and (4) to import into Canada copies of the book, and the copies shall be deemed to be included in Schedule VII to the *Customs Tariff*, and that Schedule applies accordingly.

Non-importation en cas de droit de reproduction au Canada

45. (1) Lorsque le titulaire du droit d'auteur a, par licence ou autrement, accordé le droit de reproduire un livre au Canada, il n'est pas permis, sauf selon les dispositions des paragraphes (3) et (4), d'importer au Canada des exemplaires de ce livre, et ces exemplaires sont réputés figurer à l'annexe VII du *Tarif des douanes*, et cette annexe s'applique en conséquence.

1993, c. 44, s. 67(1)

(2) Paragraph 45(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to import for the person's own use not more than two copies of any work published in a treaty country;

1993, ch. 44, par. 67(1)

(2) L'alinéa 45(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'importer pour son propre usage deux exemplaires au plus d'un ouvrage publié dans un pays signataire;

1993, c. 44, s. 67(2)

(3) Paragraph 45(3)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) to import any book lawfully printed in a treaty country and published for circulation among, and sale to, the public within that country.

(3) L'alinéa 45(3)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) d'importer tout livre légalement imprimé dans un pays signataire, et publié en vue d'y être mis en circulation et vendu au public.

1993, ch. 44, par. 67(2)

1993, c. 44, s. 67(3)

(4) Subsection 45(5) of the Act is replaced by the following:

Application of provisions regarding importation

(5) This section does not apply to any work the author of which is a subject or citizen of a treaty country other than Canada.

(4) Le paragraphe 45(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application des dispositions relatives à l'importation

(5) Le présent article ne s'applique pas à une oeuvre dont l'auteur est sujet ou citoyen d'un pays signataire autre que le Canada.

1993, ch. 44, par. 67(3)

68. The Act is amended by adding the following after section 70.7:

68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 70.7, de ce qui suit :

COMPENSATION FOR RESTORATION OF COPYRIGHT OR PERFORMER'S RIGHT

INDEMNISATION D'OBTENTION DU DROIT D'AUTEUR OU DES DROITS D'ARTISTE INTERPRÈTE

Board may determine compensation

70.8 (1) Subject to subsection (2), for the purposes of subsections 28.03(2) and 29(2), the Board may, on application by any of the parties referred to in one of those provisions, determine the amount of the compensation referred to in that provision that the Board considers reasonable, having regard to all the circumstances, including any judgment of a court in an action between the parties for enforcement of a right mentioned in subsection 28.03(3).

Indemnité fixée par la Commission

70.8 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, sur demande de l'une ou l'autre des parties visées aux paragraphes 28.03(2) ou 29(2), fixer l'indemnité à verser qu'elle estime raisonnable, compte tenu des circonstances. Elle peut notamment prendre en considération toute décision émanant d'un tribunal dans une poursuite pour la reconnaissance des droits visés au paragraphe 28.03(3).

Limitation

(2) The Board shall not proceed with an application under subsection (1)

(*a*) where a notice is filed with the Board that an agreement touching the matters in issue has been reached; or

(*b*) where a court action between the parties for enforcement of a right mentioned in subsection 28.03(3) has been commenced but not finally concluded.

Réserve

(2) Le dépôt auprès d'elle d'un avis faisant état d'une entente conclue entre les parties de même que toute poursuite en cours pour la reconnaissance des droits visés au paragraphe 28.03(3) opèrent désaisissement de la Commission.

Interim orders

(3) Where the Board proceeds with an application under subsection (1), it may, for the purpose of avoiding serious prejudice to any party, make an interim order requiring a party to refrain from doing any act described in the order until the determination of compensation is made under subsection (1).

Ordonnances intérimaires

(3) La Commission saisie d'une demande visée au paragraphe (1) peut, en vue d'éviter de causer une préjudice grave à l'une ou l'autre partie, rendre une ordonnance intérimaire afin de les empêcher d'accomplir les actes qui y sont visés avant que l'indemnité soit fixée conformément à ce paragraphe.

69. The French version of the Act is amended by replacing the expression "pays partie à la Convention" with the expression "pays partie à la Convention de Berne" in the following provisions:

(*a*) subsection 10(2); and

(*b*) section 11.

69. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « pays partie à la Convention » est remplacé par « pays partie à la Convention de Berne », avec les adaptations nécessaires :

***a*) le paragraphe 10(2);**

***b*) l'article 11.**

R.S., c. 1 (2nd Supp.) [c. C-52.6]

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2e suppl.) [ch. C-52.6]

1992, c. 28, s. 7(1)

70. Subsection 33.4(6) of the *Customs Act* is replaced by the following:

70. Le paragraphe 33.4(6) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 7(1)

Interest on tax

(6) Any person who is liable to pay tax under Division III of Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of an amount of duty levied under subsection 11(1) or paragraph 60(1)(*a*) of the *Special Import Measures Act* shall pay, in addition to that tax, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning thirty days after the day the tax became payable and ending on the day the tax has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the tax.

(6) Quiconque est redevable de la taxe prévue à la section III de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* au titre des droits imposés en application du paragraphe 11(1) ou de l'alinéa 60(1)*a*) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie, en plus de cette taxe, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant trente jours après l'échéance de cette taxe et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts sur la TPS

71. (1) The portion of subsection 48(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

71. (1) Le passage du paragraphe 48(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Transaction value as primary basis of appraisal

48. (1) Subject to subsections (6) and (7), the value for duty of goods is the transaction value of the goods if the goods are sold for export to Canada and the price paid or payable for the goods can be determined and if

48. (1) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), la valeur en douane des marchandises est leur valeur transactionnelle si elles sont vendues pour exportation au Canada, si le prix payé ou à payer est déterminable et si les conditions suivantes sont réunies :

Valeur transactionnelle servant de base principale d'appréciation

(2) Section 48 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(2) L'article 48 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Where information inaccurate

(7) Where an officer who is appraising the value for duty of goods believes on reasonable grounds that the information submitted in support of the transaction value of the goods as determined under subsection (4) is inaccurate, the officer shall determine, in accordance with the prescribed procedure, that the value for duty of the goods shall not be appraised under this section.

(7) L'agent qui, lors de l'appréciation de la valeur en douane de marchandises, a des motifs raisonnables de douter de l'exactitude des renseignements sur lesquels est fondée la détermination de la valeur transactionnelle des marchandises prévue au paragraphe (4) détermine, conformément à la procédure réglementaire, que le présent article ne peut s'appliquer à l'appréciation de la valeur en douane des marchandises.

Inexactitude des renseignements

72. Subsection 164(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*.01):

(*a*.02) implements, in whole or in part, a provision of the Agreement as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*;

72. Le paragraphe 164(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.01), de ce qui suit :

a.02) d'application totale ou partielle d'une disposition de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*;

R.S., c. 41 (3rd Supp.) [c. C-54.01]

Customs Tariff

Tarif des douanes

L.R., ch. 41 (3e suppl.) [C-54.01]

73. Subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is amended by adding the following in alphabetical order:

"serious injury" « *dommage grave* »

"serious injury" means, in relation to domestic producers of like or directly competitive goods, a significant overall impairment in the position of the domestic producers;

"threat of serious injury" « *menace de dommage grave* »

"threat of serious injury" means serious injury that, on the basis of facts, and not merely of allegation, conjecture or remote possibility, is clearly imminent;

"World Trade Organization Agreement" « *Accord sur l'Organisation mondiale du commerce* »

"World Trade Organization Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

73. Le paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Accord sur l'Organisation mondiale du commerce » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« Accord sur l'Organisation mondiale du commerce » "*World Trade Organization Agreement*"

« dommage grave » Tout dommage causant une dégradation générale notable de la situation des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

« dommage grave » "*serious injury*"

« menace de dommage grave » Vise un dommage grave dont l'imminence évidente est fondée sur des faits et non pas seulement sur des allégations, des conjectures ou de lointaines possibilités.

« menace de dommage grave » "*threat of serious injury*"

74. Section 10 of the Act is renumbered as subsection 10(1) and is amended by adding the following:

Classification of "within access commitment" goods

(2) Goods shall only be classified under a tariff item determined as provided in subsection (1) that contains the phrase "within access commitment" where the importer of the goods holds a permit issued pursuant to subsection 8.3(1), (2) or (3) of the *Export and Import Permits Act* and has complied with the terms and conditions of the permit.

74. L'article 10 de la même loi devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) C'est seulement dans le cas où le titulaire d'une licence délivrée au titre des paragraphes 8.3(1), (2) ou (3) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* remplit les conditions prévues dans celle-ci que les marchandises sont classées conformément au paragraphe (1) dans le numéro tarifaire comportant la mention « dans les limites de l'engagement d'accès ».

Classement de marchandises dans les limites de l'engagement d'accès

1988, c. 65, s. 84

75. (1) Paragraph 13(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) deeming goods, the whole or a portion of which is produced outside a country, to originate in that country for the purposes of this Act or any other Act, subject to such

75. (1) L'alinéa 13(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) sur l'assimilation, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi, à des marchandises originaires d'un pays des marchandises produites en tout ou en partie

1988, ch. 65, art. 84

conditions, if any, as are specified in the regulations;

(*a*.1) for determining when goods originate in any country for the purposes of this Act or any other Act; and

(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Application of rules of origin regulations

(2.1) For the purpose of implementing the Agreement on Rules of Origin in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement, regulations made under subsection (2) may, if they so provide, apply respecting the origin of goods for the purposes of any other Act and prevail over any other regulations to the extent of any inconsistency.

Agreement

(2.2) For the purposes of subsection (2.1), the Agreement on Rules of Origin includes any annex added to it pursuant to Article 9 of that Agreement.

1989, c. 18, s. 2(2)

76. Subsection 21(4) of the Act is replaced by the following:

Where there is no rate

(4) The symbol "N/A", where it appears in the column "Most-Favoured-Nation Tariff", "General Preferential Tariff" or "United States Tariff" of a tariff item in Schedule I or in the column "Most-Favoured-Nation Tariff", "MFN Staging Category" or "General Preferential Tariff" of a code in Schedule II, indicates that there is no Most-Favoured-Nation Tariff, General Preferential Tariff or United States Tariff rate of customs duty, as the case may be, for that tariff item or code.

77. Section 22 of the Act is replaced by the following:

Application of tariff

22. (1) Subject to this section and sections 23 and 24, goods that originate in a country listed in Schedule III as a beneficiary of the Most-Favoured-Nation Tariff are entitled to the rates of customs duty set out with respect to those goods in the Most-Favoured-Nation Tariff in Schedule I.

Staging for MFN Tariff

(2) Where "E", "F", "G", "H" or "I" appears in the column "MFN Staging Category" of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in it that originate in a country listed in Schedule III, the goods are

à l'extérieur de ce pays, sous réserve des conditions prévues au règlement;

a.1) pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi, sur la détermination de l'origine de marchandises;

(2) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Application des règles d'origine

(2.1) Dans la mesure qui y est indiquée, les règlements pris en vertu du paragraphe (2) pour mettre en oeuvre l'Accord sur les règles d'origine figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce s'appliquent, dans la cadre de toute autre loi, à l'origine des marchandises; ils l'emportent sur les dispositions incompatibles de tout autre règlement.

Annexes

(2.2) Pour l'application du paragraphe (2.1), l'Accord sur les règles d'origine comprend les annexes ajoutées en application de son article 9.

1989, ch. 18, par. 2(2)

76. Le paragraphe 21(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Idem

(4) La présence du symbole « S/O », dans les colonnes intitulées « Tarif de la nation la plus favorisée », « Tarif de préférence général » ou « Tarif des États-Unis », à l'annexe I, ou dans les colonnes intitulées « Tarif de la nation la plus favorisée », « Catégorie d'échelonnement NPF » ou « Tarif de préférence général », à l'annexe II, en regard d'un numéro tarifaire ou d'un code, selon le cas, signifie l'absence de taux de droits de douane pour celui-ci en vertu de ces tarifs.

77. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application du tarif

22. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 23 et 24, les marchandises originaires des pays inscrits à l'annexe III comme bénéficiaires du tarif de la nation la plus favorisée sont passibles des taux de droits de douane de ce tarif prévus à leur égard à l'annexe I.

Échelonnement pour le tarif NPF

(2) Les marchandises dénommées ou visées à l'annexe I qui sont originaires de pays inscrits à l'annexe III sont passibles du taux de base de droits figurant à leur égard au tarif de la nation la plus favorisée. Toutefois, le taux

entitled to the base rate of duty set out with respect to those goods in the Most-Favoured-Nation Tariff, but the rate of customs duty to which they are entitled shall be reduced in stages to the final rate set out with respect to those goods in that Tariff as follows:

(*a*) where "E" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is, effective on the coming into force of this subsection, the final rate;

(*b*) where "F" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is reduced

(i) effective on the coming into force of this subsection, by one fifth of the difference between the base rate and the final rate,

(ii) effective on January 1, 1996, by two fifths of the difference between the base rate and the final rate,

(iii) effective on January 1, 1997, by three fifths of the difference between the base rate and the final rate,

(iv) effective on January 1, 1998, by four fifths of the difference between the base rate and the final rate, and

(v) effective on January 1, 1999, to the final rate;

(*c*) where "G" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is reduced

(i) effective on the coming into force of this subsection, by one sixth of the difference between the base rate and the final rate,

(ii) effective on January 1, 1996, by two sixths of the difference between the base rate and the final rate,

(iii) effective on January 1, 1997, by three sixths of the difference between the base rate and the final rate,

(iv) effective on January 1, 1998, by four sixths of the difference between the base rate and the final rate,

(v) effective on January 1, 1999, by five sixths of the difference between the base rate and the final rate, and

est diminué de la façon suivante lorsque « E », « F », « G », « H » ou « I » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement NPF » de l'annexe I :

a) dans le cas de « E », le taux est le taux final à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) dans le cas de « F », le taux est réduit :

(i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, du cinquième de la différence entre le taux de base et le taux final,

(ii) à compter du 1er janvier 1996, des deux cinquièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(iii) à compter du 1er janvier 1997, des trois cinquièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(iv) à compter du 1er janvier 1998, des quatre cinquièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(v) à compter du 1er janvier 1999, au niveau du taux final;

c) dans le cas de « G », le taux est réduit :

(i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, du sixième de la différence entre le taux de base et le taux final,

(ii) à compter du 1er janvier 1996, des deux sixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(iii) à compter du 1er janvier 1997, des trois sixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(iv) à compter du 1er janvier 1998, des quatre sixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(v) à compter du 1er janvier 1999, des cinq sixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(vi) à compter du 1er janvier 2000, au niveau du taux final;

d) dans le cas de « H », le taux est réduit :

(i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, du huitième de la

(vi) effective on January 1, 2000, to the final rate;

(*d*) where "H" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is reduced

(i) effective on the coming into force of this subsection, by one eighth of the difference between the base rate and the final rate,

(ii) effective on January 1, 1996, by two eighths of the difference between the base rate and the final rate,

(iii) effective on January 1, 1997, by three eighths of the difference between the base rate and the final rate,

(iv) effective on January 1, 1998, by four eighths of the difference between the base rate and the final rate,

(v) effective on January 1, 1999, by five eighths of the difference between the base rate and the final rate,

(vi) effective on January 1, 2000, by six eighths of the difference between the base rate and the final rate,

(vii) effective on January 1, 2001, by seven eighths of the difference between the base rate and the final rate, and

(viii) effective on January 1, 2002, to the final rate; and

(*e*) where "I" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is reduced

(i) effective on the coming into force of this subsection, by one tenth of the difference between the base rate and the final rate,

(ii) effective on January 1, 1996, by two tenths of the difference between the base rate and the final rate,

(iii) effective on January 1, 1997, by three tenths of the difference between the base rate and the final rate,

(iv) effective on January 1, 1998, by four tenths of the difference between the base rate and the final rate,

(v) effective on January 1, 1999, by five tenths of the difference between the base rate and the final rate,

différence entre le taux de base et le taux final,

(ii) à compter du 1er janvier 1996, des deux huitièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(iii) à compter du 1er janvier 1997, des trois huitièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(iv) à compter du 1er janvier 1998, des quatre huitièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(v) à compter du 1er janvier 1999, des cinq huitièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(vi) à compter du 1er janvier 2000, des six huitièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(vii) à compter du 1er janvier 2001, des sept huitièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(viii) à compter du 1er janvier 2002, au niveau du taux final;

e) dans le cas de « I », le taux est réduit :

(i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, du dixième de la différence entre le taux de base et le taux final,

(ii) à compter du 1er janvier 1996, des deux dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(iii) à compter du 1er janvier 1997, des trois dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(iv) à compter du 1er janvier 1998, des quatre dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(v) à compter du 1er janvier 1999, des cinq dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(vi) à compter du 1er janvier 2000, des six dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(vii) à compter du 1er janvier 2001, des sept dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(vi) effective on January 1, 2000, by six tenths of the difference between the base rate and the final rate,

(vii) effective on January 1, 2001, by seven tenths of the difference between the base rate and the final rate,

(viii) effective on January 1, 2002, by eight tenths of the difference between the base rate and the final rate,

(ix) effective on January 1, 2003, by nine tenths of the difference between the base rate and the final rate, and

(x) effective on January 1, 2004, to the final rate.

(viii) à compter du 1er janvier 2002, des huit dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(ix) à compter du 1er janvier 2003, des neuf dixièmes de la différence entre le taux de base et le taux final,

(x) à compter du 1er janvier 2004, au niveau du taux final.

Staging provided in MFN Tariff

(3) Where "J" appears in the column "MFN Staging Category" of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in it that originate in a country listed in Schedule III, the goods are entitled to the base rate of customs duty set out with respect to those goods in the Most-Favoured-Nation Tariff, unless that Tariff provides for the reduction of the rate of customs duty, in which case the reduced rates shall apply as provided.

(3) Dans le cas où « J » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement NPF » de l'annexe I à l'égard des marchandises qui sont originaires des pays inscrits à l'annexe III, celles-ci sont passibles du taux de base de droits de douane figurant à leur égard au tarif de la nation la plus favorisée, sauf si celui-ci prévoit la réduction du taux de droits douane, auquel cas le taux est réduit selon ce qui y est prévu.

Échelonnement prévu par le tarif NPF

No staging

(4) Where "K" appears in the column "MFN Staging Category" of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in it that originate in a country listed in Schedule III, the rate of customs duty set out with respect to those goods in the Most-Favoured-Nation Tariff is not subject to reduction.

(4) Dans le cas où « K » figure à la colonne « catégorie d'échelonnement NPF » de l'annexe I à l'égard des marchandises qui sont originaires des pays inscrits à l'annexe III, le taux de droits de douane figurant à leur égard au tarif de la nation la plus favorisée ne fait pas l'objet de réduction.

Aucun échelonnement

Rounding percentage rates

(5) Where a percentage rate of customs duty for any goods that results from the application of subsection (2) or (3) contains a fraction of one per cent, the resulting percentage rate shall be rounded to the nearest one-tenth of one per cent and, if the resulting percentage rate is equidistant from two one-tenths of one per cent, to the higher of them.

(5) Dans le cas où le pourcentage du taux de droits de douane obtenu en application des paragraphes (2) ou (3) comporte une fraction de un pour cent, il est arrondi au dixième de un pour cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux dixièmes de un pour cent, au plus élevé de ceux-ci.

Arrondissement des taux en pourcentage

Rounding specific rates

(6) Where a specific rate of customs duty for any goods that results from the application of subsection (2) or (3) contains a fraction of one cent and the final rate of customs duty set out with respect to the goods in the Most-Favoured-Nation Tariff

(*a*) is or contains a specific rate, the resulting specific rate shall be rounded

(6) Si, d'une part, le taux de droits de douane spécifique obtenu en application des paragraphes (2) ou (3) comporte une fraction d'un cent et, d'autre part, le taux final de droits de douane figurant à l'égard des marchandises au tarif de la nation la plus favorisée :

a) est ou comporte un taux spécifique, le taux spécifique obtenu est arrondi :

Arrondissement des taux spécifiques

(i) to the nearest one-hundredth of a cent if the final rate is or contains a specific rate expressed in cents to two decimal places and, if the resulting specific rate is equidistant from two one-hundredths of a cent, to the higher of them,

(ii) to the nearest one-tenth of a cent if the final rate is or contains a specific rate expressed in cents to one decimal place and, if the resulting specific rate is equidistant from two one-tenths of a cent, to the higher of them, and

(iii) to the nearest cent in any other case and, if the resulting specific rate is equidistant from two cents, to the higher of them; or

(*b*) is free or does not contain a specific rate, the resulting specific rate shall be rounded as provided in subparagraphs (*a*)(i) to (iii), except that the references to the final rate in those subparagraphs shall be read as references to the specific rate of customs duty in the base rate of duty set out with respect to the goods in that Tariff.

Application of staging provisions

(7) Where the customs duties imposed on goods entitled to the benefit of the Most-Favoured-Nation Tariff are subject to reduction or removal under subsection 68(2), the references to Schedule I in this section shall be interpreted as references to Schedule II.

1993, c. 44, s. 120

78. Section 33 of the Act is replaced by the following:

Goods in transit

33. If, before the date on which an order made pursuant to paragraph 23(1)(*b*), 27(1)(*b*), 28(1)(*b*), 36(1)(*b*) or 38(1)(*b*), section 49 or 52, paragraph 54(1)(*a*) or subsection 59(2), 59.1(1), (8) or (11), 60(1) or (6.1), 60.1(1), 60.11(2) or 60.4(1) becomes effective, goods were in transit to Canada, the goods are entitled to the benefit of the tariff treatment that was applicable to those goods before that date if the order specifies that the tariff treatment shall apply thereto.

79. Section 46 of the Act is renumbered as subsection 46(1) and is amended by adding the following:

(i) dans le cas où le taux final est ou comporte un taux spécifique ayant deux décimales de cent, au centième de cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux centièmes de cent, au plus élevé de ceux-ci,

(ii) dans le cas où le taux final est ou comporte un taux spécifique ayant une décimale de cent, au dixième de cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux dixièmes de cent, au plus élevé de ceux-ci,

(iii) dans les autres cas, au cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux cents, au plus élevé de ceux-ci;

b) est égal à zéro ou ne comporte pas de taux spécifique, le taux spécifique obtenu est arrondi conformément aux sous-alinéas *a*)(i) à (iii), la mention du taux final valant toutefois mention du taux de droits de douane spécifique du taux de base de droits prévu à ce tarif.

Application

(7) La mention de l'annexe I vaut, au présent article, mention de l'annexe II dans le cas où les droits de douane imposés sur les marchandises bénéficiant du tarif de la nation la plus favorisée sont réduits ou supprimés en application du paragraphe 68(2).

1993, ch. 44, art. 120

78. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Marchandises en transit

33. Les marchandises qui, avant la date de prise d'effet d'un décret pris en vertu des alinéas 23(1)*b*), 27(1)*b*), 28(1)*b*), 36(1)*b*) ou 38(1)*b*), des articles 49 ou 52, de l'alinéa 54(1)*a*) ou des paragraphes 59(2), 59.1(1), (8) ou (11), 60(1) ou (6.1), 60.1(1), 60.11(2) ou 60.4(1), étaient en transit vers le Canada bénéficient du traitement tarifaire antérieur au décret, si celui-ci contient une disposition en ce sens.

79. L'article 46 de la même loi devient le paragraphe 46(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), goods referred to in that subsection are subject to the rates of customs duty set out with respect to those goods in the Most-Favoured-Nation Tariff in Schedule I in cases where those rates are more than thirty-five per cent or are equivalent to rates of more than thirty-five per cent.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les marchandises visées à ce paragraphe sont passibles des taux de droits de douane inscrits à leur égard au tarif de la nation la plus favorisée de l'annexe I lorsque ces taux dépassent trente-cinq pour cent ou équivalent à des taux supérieurs à trente-cinq pour cent.

80. Section 53 of the Act is replaced by the following:

80. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of tariff treatment

53. Subject to sections 53.1 to 57, the rates of customs duty under Schedule I shall be free in respect of goods that originate in a country that is listed in Schedule III as a beneficiary of the Commonwealth Caribbean Countries tariff treatment.

Application du régime de franchise

53. Sous réserve des articles 53.1 à 57, les marchandises originaires des pays inscrits à l'annexe III comme bénéficiaires du régime de franchise des pays antillais du Commonwealth sont importées en franchise des droits de douane prévus à l'annexe I.

Exception

53.1 Goods referred to in section 53 are subject to the rates of customs duty set out with respect to those goods in the Most-Favoured-Nation Tariff in Schedule I in cases where those rates are more than thirty-five per cent or are equivalent to rates of more than thirty-five per cent.

Exception

53.1 Les marchandises visées à l'article 53 sont passibles des taux de droits de douane inscrits à leur égard au tarif de la nation la plus favorisée de l'annexe I lorsque ces taux dépassent trente-cinq pour cent ou équivalent à des taux supérieurs à trente-cinq pour cent.

1993, c. 44, s. 126

81. (1) The portion of subsection 59.1(1) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

but no such rate shall, at the maximum, exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy serious injury.

1993, ch. 44, art. 126

81. (1) Le passage du paragraphe 59.1(1) de la même loi suivant l'alinéa *b*) et précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

que des marchandises de toute nature importées d'un pays le sont dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un dommage grave à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, assujettir les marchandises de cette nature qui sont importées de ce pays ou d'un groupe de pays mentionné au décret, lorsqu'elles sont importées au Canada ou dans une de ses régions, ou partie de celle-ci, désignées dans le décret et au cours de la période où le décret est en vigueur, à une surtaxe fixée selon l'un des taux suivants, qui ne peut cependant dépasser celui qu'il estime suffisant pour prévenir ou réparer un tel dommage :

1993, c. 44, s. 126

(2) Subsection 59.1(2) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 126

(2) Le paragraphe 59.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception for certain agricultural goods in certain cases

(2) No order may be made under subsection (1), as a result of a report of the Minister of Finance, with respect to

(*a*) any prescribed agricultural goods that may be subject to a surtax under section 60.01; or

(*b*) any fresh fruit or vegetable imported from a NAFTA country and referred to in subsection 60.2(1) that may be subject to a temporary duty under that subsection.

(3) Section 59.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Prohibition against further orders

(3.1) Subject to subsection (3.2), no order may be made pursuant to subsection (1) with respect to goods that have already been the subject of an order made pursuant to that subsection or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* unless, following the expiration of the order and any related orders made pursuant to subsection 59.1(8) or (11) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.2) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act*, there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

Exception

(3.2) Where the previous order made pursuant to subsection (1) was effective with respect to any goods for a period of one hundred and eighty days or less, a further order may be made pursuant to that subsection with respect to the goods if

(*a*) at least one year has elapsed since the previous order took effect; and

(*b*) not more than two orders have been made with respect to the goods pursuant to subsection (1) within the period of five years before the further order takes effect.

1993, c. 44, s. 126

(4) Subsection 59.1(4) of the Act is replaced by the following:

Period and revocation

(4) Every order made pursuant to subsection (1)

(*a*) shall, subject to this section, remain in effect for such period, not exceeding four years, as is specified in the order; and

Exception relative à certains produits agricoles

(2) Il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (1), par suite du rapport du ministre des Finances, à l'égard :

a) des produits agricoles désignés par règlement qui peuvent être assujettis à une surtaxe en vertu de l'article 60.01;

b) des fruits et légumes frais importés d'un pays ALÉNA visés au paragraphe 60.2(1) et pouvant être assujettis à un droit temporaire en vertu de ce paragraphe.

(3) L'article 59.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Interdiction

(3.1) Sous réserve du paragraphe (3.2), il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (1) à l'égard des marchandises qui ont déjà fait l'objet d'un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5(3) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* tant qu'il ne s'est pas écoulé, depuis l'expiration du décret en cause et de tout décret pris en vertu des paragraphes 5(3.2) ou (4.01) de cette loi ou des paragraphes (8) ou (11) du présent article, au moins deux ans ou, s'il est plus long, un délai égal à la période d'application du décret ou des décrets.

Exception

(3.2) Les marchandises à l'égard desquelles a été pris, en vertu du paragraphe (1), un décret dont la période d'application a été d'au plus cent quatre-vingts jours peuvent toutefois être assujetties, par décret, à une surtaxe si, d'une part, il s'est écoulé au moins un an depuis l'entrée en vigueur du premier décret et, d'autre part, elles n'ont pas fait l'objet de plus de deux décrets au cours des cinq ans précédant l'entrée en vigueur du second décret.

1993, ch. 44, art. 126

(4) Le paragraphe 59.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les décrets pris en vertu du paragraphe (1) :

a) s'appliquent, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période — d'au plus quatre ans — qui y est spécifiée;

(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be amended or revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, unless, prior to that time, a resolution praying that the order be revoked has been adopted by both Houses of Parliament pursuant to subsection (9).

b) peuvent, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment annulés ou modifiés par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes du paragraphe (9), une résolution de révocation.

1993, c. 44, s. 126

(5) Subsections 59.1(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

(5) Les paragraphes 59.1(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 126

Refund orders

(4.2) For the purpose of carrying out Article 6 of the Agreement on Safeguards in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, refund any surtaxes paid as required by an order made pursuant to paragraph (1)(*a*).

(4.2) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, conformément à l'article 6 de l'Accord sur les sauvegardes figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce, rembourser, par décret, la surtaxe payée au titre d'un décret pris en vertu de l'alinéa (1)(*a*).

Remboursement de la surtaxe

Duration of order

(5) Where an order is made pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect on the expiration of the two hundredth day after the day on which the order is made, unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to an inquiry made under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the goods described in the report of the Minister of Finance are being imported into Canada from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, in which case the order shall remain in effect for such period, not exceeding four years, as is specified in the order.

(5) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) qui est fondé sur un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à l'expiration du deux centième jour suivant sa prise; toutefois, il s'applique pendant la période — d'au plus quatre ans — qui y est spécifiée si le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, par suite d'une enquête menée en vertu des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises faisant l'objet du rapport du ministre des Finances sont importées au Canada d'un pays que mentionne le rapport, dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Durée d'application du décret

Idem

(6) Where an order that applies to goods imported from a NAFTA country is made pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect with respect to those goods on the expiration of the two hundredth day after the day on which the order is made, unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the quantity of the goods

(6) Le décret applicable aux marchandises importées d'un pays ALÉNA pris en vertu du paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à ces marchandises à l'expiration du deux centième jour suivant sa prise; toutefois, il s'applique pendant la période — d'au plus quatre ans — qui y est spécifiée si le Tribunal canadien du commerce extérieur a indiqué, dans un rapport établi conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, au gouverneur en conseil que la quantité

Idem

(*a*) imported from the NAFTA country, as described in the report of the Minister of Finance, is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries, and

(*b*) imported from the NAFTA country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods,

in which case the order shall remain in effect for such period, not exceeding four years, as is specified in the order.

des marchandises importées du pays ALÉNA faisant l'objet du rapport du ministre des Finances est substantielle comparativement à la quantité des marchandises de même nature importées d'autres pays et que les marchandises importées du pays ALÉNA contribuent de manière importante, à elles seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

1993, c. 44, s. 126

(6) Subsections 59.1(8) to (13) of the Act are replaced by the following:

(6) Les paragraphes 59.1(8) à (13) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 126

Extension order

(8) Where, at any time before the expiration of an order with respect to any goods made pursuant to this subsection, subsection (1) or (11) of this section or subsection 5(3), (3.2) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act*, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, and

(*b*) there is evidence that the domestic producers of like or directly competitive goods are adjusting, as determined in accordance with any regulations made under paragraph 40(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make an extension order imposing a surtax on any goods specified in the previous order imported from any country specified in the extension order.

Extension

(8) Si, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, des paragraphes (1) ou (11) du présent article ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.01) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le gouverneur en conseil est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels les producteurs nationaux procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de cette loi, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, assujettir à une surtaxe toutes marchandises visées par le décret antérieur qui sont importées des pays mentionnés dans le décret.

Scope and rate

(8.1) Where an extension order is made pursuant to subsection (8),

(*a*) the extension order applies to goods imported into Canada, or any region or part

Application de la surtaxe

(8.1) Le décret pris en vertu du paragraphe (8) s'applique aux marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la

of Canada, specified in the order during the period that the order is in effect; and

(*b*) the rate of the surtax imposed by the extension order shall, subject to subsection (8.2),

(i) be at a rate specified in the extension order, or

(ii) be at a rate specified in the extension order that varies from time to time as the quantity of the goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order.

période de validité de celui-ci; le taux de la surtaxe spécifié dans le décret soit est fixe, soit varie selon que la quantité des marchandises, importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période spécifiée dans le décret, est égale ou supérieure aux quantités totales qui y sont spécifiées.

Maximum rate

(8.2) The rate specified in the extension order shall not exceed

(*a*) the lowest rate, if any, previously imposed with respect to the goods pursuant to subsection (1), (8) or (11); and

(*b*) the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods and to facilitate the adjustment of the domestic producers.

Taux maximum

(8.2) Le taux de la surtaxe ne peut toutefois excéder ni le taux le plus bas fixé, le cas échéant, en vertu des paragraphes (1), (8) ou (11) ni celui que le gouverneur en conseil estime suffisant pour prévenir ou réparer tout dommage grave et pour permettre aux producteurs nationaux de procéder à des ajustements.

Exception for NAFTA goods

(8.3) Notwithstanding subsection (8), no extension order under subsection (8) may be made applicable to goods of any kind imported from a NAFTA country unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council, pursuant to a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of such goods

(*a*) imported from that country represents a substantial share of total imports of goods of the same kind; and

(*b*) imported from that country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods.

Exception applicable aux marchandises ALÉNA

(8.3) Par dérogation au paragraphe (8), le décret pris en vertu de ce paragraphe ne s'applique aux marchandises de toute nature importées d'un pays ALÉNA que si le gouverneur en conseil est convaincu, en se fondant sur un rapport établi conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle du total des importations de marchandises de même nature importées d'autres pays et que les marchandises importées du pays ALÉNA contribuent de manière importante, à elles seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Period and revocation of extension orders

(8.4) Every extension order made pursuant to subsection (8)

(*a*) shall, subject to this section, remain in effect for such period as is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which the goods were subject to related orders made pursuant to subsection (1), (8) or (11) of this Act or subsection 5(3), (3.2) or (4.01) of the *Export and Import Permits Act* shall not exceed eight years; and

(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be amended or revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, unless, prior to that time, a resolution praying that the order be revoked has been adopted by both Houses of Parliament pursuant to subsection (9).

Application et révocation du décret

(8.4) Le décret pris en vertu du paragraphe (8) :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée, celle-ci et les périodes pendant lesquelles les marchandises ont fait l'objet de décrets pris en vertu des paragraphes (1), (8) ou (11) du présent article ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.01) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* ne pouvant toutefois excéder huit ans;

b) peut, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment annulé ou modifié par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes du paragraphe (9), une résolution de révocation.

Resolution of Parliament revoking order

(9) Notwithstanding anything in this section, where an order made pursuant to subsection (1), (8) or (11) remains in effect by reason of any provision of this section and a resolution praying that it be revoked is adopted by both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on that specified day.

Résolution de révocation

(9) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, tout décret pris en vertu des paragraphes (1), (8) ou (11) qui a continué à s'appliquer pour l'une des raisons prévues au présent article cesse de s'appliquer le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution.

Notice in *Canada Gazette*

(10) Where an order made pursuant to

(*a*) subsection (1) remains in effect by reason of subsection (5) or (6), or

(*b*) subsection (1), (8) or (11) ceases to have effect by reason of a resolution of both Houses of Parliament,

the Minister of Finance shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*.

Publication d'un avis

(10) Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* l'avis approprié en cas de :

a) prorogation, en vertu des paragraphes (5) ou (6), d'un décret pris en vertu du paragraphe (1);

b) révocation, par suite d'une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, d'un décret pris en vertu des paragraphes (1), (8) ou (11).

Surtax on NAFTA goods

(11) Where an order has been made under subsection (1) or (8) imposing a surtax that does not apply to goods imported from a NAFTA country because the quantity of such goods is not substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported

Surtaxe sur les marchandises ALÉNA

(11) En cas de prise, en vertu des paragraphes (1) ou (8), d'un décret imposant une surtaxe qui ne s'applique pas aux marchandises importées d'un pays ALÉNA parce que leur quantité n'est pas substantielle comparativement à celle des marchandises de même

from other countries or because such goods imported from the NAFTA country alone or, in exceptional circumstances, together with goods of the same kind imported from each other NAFTA country, do not contribute importantly to the serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods and the Governor in Council is satisfied, on the recommendation of the Minister of Finance made as a result of an inquiry by the Canadian International Trade Tribunal, that

(*a*) there has been a surge of such goods imported from the NAFTA country on or after the coming into force of the order, and

(*b*) as a result thereof, the effectiveness of the imposition of the surtax is being undermined,

the Governor in Council may, by order, make any goods of that kind that are imported from the NAFTA country, when imported into Canada or any region or part thereof specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax at a rate specified in the order, or at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of such goods imported into Canada or that region or part thereof during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order, but no such rate shall, at the maximum, exceed the rate that, in the opinion of the Governor in Council, is sufficient to prevent the undermining of the effectiveness of the order under subsection (1) or (8).

nature importées d'autres pays ou que les marchandises importées du pays ALÉNA ne contribuent pas de manière importante, à elles seules, ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le gouverneur en conseil, s'il est d'avis, sur recommandation du ministre des Finances faite par suite d'une enquête du Tribunal canadien du commerce extérieur :

a) d'une part, qu'il y a eu augmentation subite de l'importation de ces marchandises importées du pays ALÉNA à compter de l'entrée en vigueur du décret,

b) d'autre part, qu'en conséquence, l'efficacité de la surtaxe est diminuée,

peut, par décret, assujettir les marchandises de cette nature importées du pays ALÉNA, lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci, à une surtaxe, au taux spécifié dans le décret et soit fixe soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période spécifiée dans le décret est égale ou supérieure aux quantités totales ainsi spécifiées. Les taux ne peuvent dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir la diminution d'efficacité du décret visé aux paragraphes (1) ou (8).

Rate

(12) The rate of a surtax imposed on goods imported from a NAFTA country under subsection (1), (8) or (11) need not be the same rate as that imposed under subsection (1) or (8) on goods of the same kind imported from any other country, but it shall in no case exceed the rate of surtax imposed under subsection (1) or (8) on goods of the same kind imported from any other country.

Taux

(12) Le taux de la surtaxe imposée, en vertu des paragraphes (1), (8) ou (11), sur les marchandises importées d'un pays ALÉNA n'est pas obligatoirement le même que celui de la surtaxe imposée en vertu des paragraphes (1) ou (8) sur les marchandises de même nature importées d'autres pays; ce taux ne peut cependant dépasser celui de la surtaxe imposée sur ces marchandises.

Limitation

(13) Where the Governor in Council makes an order under subsection (1) or (8) that applies to goods imported from a NAFTA country by virtue of subsection (3) or (8.3) or makes an order under subsection (11), the

Réserve

(13) Le gouverneur en conseil, s'il prend soit un décret en vertu des paragraphes (1) ou (8), applicable aux marchandises importées d'un pays ALÉNA en raison des paragraphes (3) ou (8.3), soit un décret en vertu du

Governor in Council shall, in respect of goods imported from a NAFTA country, be guided by the provisions of subparagraph 5(*b*) of Article 802 of the North American Free Trade Agreement.

paragraphe (11), doit tenir compte de l'alinéa 5*b*) de l'article 802 de l'Accord de libre-échange nord-américain en ce qui a trait à ces marchandises.

82. The Act is amended by adding the following after section 59.1:

82. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 59.1, de ce qui suit :

Revocation or amendment of surtax order

59.2 Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of a mid-term review by the Canadian International Trade Tribunal under section 19.02 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an order imposing or extending the application of a surtax under section 59.1 should be revoked or amended, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, revoke or amend the order.

Modification ou révocation du décret imposant une surtaxe

59.2 Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer ou modifier le décret pris en vertu de l'article 59.1 s'il est convaincu, en se fondant sur un examen fait, en vertu de l'article 19.02 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que cela devrait être fait.

83. The Act is amended by adding the following after section 60:

83. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :

Special Safeguard Measures for Agricultural Goods

Mesures de sauvegarde visant les produits agricoles

Surtax order

60.01 (1) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament but subject to subsections (2) to (7), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, make any prescribed agricultural goods, as specified in the order, subject to

(*a*) a surtax at a rate specified in the order, in addition to any other duty imposed under this Act, or any other law relating to customs; and

(*b*) any conditions specified in the order relating to the imposition of the surtax.

Surtaxe

60.01 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute autre loi fédérale mais sous réserve des paragraphes (2) à (7), le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, peut par décret, aux conditions qu'il fixe, assujettir certains produits agricoles désignés par règlement à une surtaxe, en plus des droits imposés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi relative aux douanes, au taux spécifié dans le décret.

Conditions for making order

(2) Before recommending that the order be made under subsection (1), the Minister of Finance must be satisfied, on the basis of a report of the Minister of Agriculture, that the conditions set out in Article 5 of the Agreement on Agriculture in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement for the imposition of an additional duty on the prescribed agricultural goods have been met.

Conditions de prise du décret

(2) Le ministre des Finances ne recommande la prise du décret que s'il estime, en se fondant sur un rapport du ministre de l'Agriculture, que sont remplies les conditions relatives à l'imposition d'un droit additionnel sur les produits agricoles désignés, que prévoit l'article 5 de l'Accord sur l'agriculture figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.

Non-application to goods in transit

(3) Goods are not subject to a surtax imposed by an order under subsection (1) where the Deputy Minister is of the opinion that, before the coming into force of the order, a person purchased the goods for importation in the expectation in good faith that only the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty applicable to the goods would apply to them and, at the time of the coming into force of the order, the goods were in transit to the purchaser in Canada.

Non-application du décret

(3) Le décret ne s'applique pas aux marchandises que le sous-ministre estime avoir été achetées pour importation, avant l'entrée en vigueur du décret, par un acheteur qui croyait de bonne foi que seul le tarif de la nation la plus favorisée leur serait applicable, et qui, à l'entrée en vigueur du décret, sont en transit à destination de l'acheteur au Canada.

Period and revocation of order

(4) An order under subsection (1)

(*a*) shall, subject to this section, remain in effect for such period as is specified in the order; and

(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, unless, prior to that time, a resolution praying that the order be revoked has been adopted by both Houses of Parliament pursuant to subsection (5).

Application et révocation du décret

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée;

b) peut, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment annulé par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes du paragraphe (5), une résolution de révocation.

Resolution of Parliament revoking order

(5) Notwithstanding anything in this section, where a resolution praying that an order under subsection (1) be revoked is adopted by both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on that specified day.

Résolution de révocation

(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le décret cesse de s'appliquer le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution.

Notice in *Canada Gazette*

(6) Where an order under subsection (1) ceases to have effect by reason of a resolution of both Houses of Parliament, the Minister of Finance shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*.

Publication d'un avis

(6) Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* l'avis approprié en cas de révocation du décret par suite d'une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement.

Regulations

(7) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(*a*) prescribing agricultural goods for the purposes of this section in respect of any country;

(*b*) prescribing terms and conditions governing the making of orders under subsection (1); and

Règlements

(7) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner, relativement à tout pays, des produits agricoles;

b) fixer les conditions de prise des décrets visés au paragraphe (1);

c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(8) An order under subsection (1) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

(8) Les décrets pris en application du paragraphe (1) sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Publication

(9) Every order made pursuant to subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*.

(9) Les décrets pris en application du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Publication

1993, c. 44, s. 129(1)

84. Subsection 60.2(4) of the Act is replaced by the following:

84. Le paragraphe 60.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 129(1)

Where emergency actions taken

(4) No order shall be made in respect of a fresh fruit or vegetable pursuant to subsection (1) during any period in which an order made pursuant to subsection 59.1(1), (8) or (11), 60(1) or (6.1) or 60.1(1) of this Act or subsection 5(3), (3.2), (4.01) or (4.2) of the *Export and Import Permits Act* in respect of the same fresh fruit or vegetable that is entitled to the benefit of the United States Tariff is in force and any such order made pursuant to subsection (1) shall not have any force or effect during any such period.

(4) L'arrêté visé au paragraphe (1) ne peut être pris à l'égard des fruits et légumes frais bénéficiant du tarif des États-Unis pendant la période de validité du décret pris à l'égard de ceux-ci en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11), 60(1) ou (6.1) ou 60.1(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (3.2), (4.01) ou (4.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*; l'arrêté n'a, pendant cette période, aucun effet.

Mesures d'urgence

1993, c. 44, s. 130

85. Subsection 60.3(4) of the Act is replaced by the following:

85. Le paragraphe 60.3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 130

Application of special measures

(4) Any order made pursuant to subsection 59.1(1), (8) or (11) of this Act or subsection 5(3), (3.2) (4.01) or (4.2) of the *Export and Import Permits Act* shall have effect in respect of goods referred to in subsection (2) only during any period in which the limits specified under subsection (3) for those goods have not been exceeded.

(4) Le décret pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (3.2), (4.01) ou (4.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* s'applique aux marchandises tant que la quantité globale de marchandises bénéficiant d'une réduction de droits de douane n'est pas atteinte.

Mesures spéciales

1993, c. 44, s. 132

86. Paragraph 62(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

86. L'alinéa 62(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 132

(*c*) reduce or remove customs duties on goods imported, whether before or after the order comes into force, from any country by way of compensation for any action taken under subsection 59.1(1), (8) or (11), 60(1) or (6.1), 60.1(1), 60.11(2) or 60.4(1) of this Act or under subsection 5(3), (3.2), (4.01) or (4.2) of the *Export and Import Permits Act*.

c) réduire ou supprimer les droits de douane sur les marchandises importées, avant ou après l'entrée en vigueur du décret, de tout pays en compensation de toute mesure prise en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11), 60(1) ou (6.1), 60.1(1), 60.11(2) ou 60.4(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3), (3.2), (4.01) ou (4.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

1988, c. 65, s. 99

87. The definition "customs duties" in section 66 of the Act is replaced by the following:

"customs duties" *« droits de douane »*

"customs duties" means the customs duties imposed under Part I, other than surtaxes imposed under section 59, 59.1, 60 or 60.01, temporary duties imposed under section 60.1 or 60.2 or surcharges imposed under section 61;

1988, ch. 65, art. 99

87. La définition de « droits de douane », à l'article 66 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« droits de douane » *"customs duties"*

« droits de douane » Les droits de douane imposés en vertu de la partie I, à l'exception d'une surtaxe imposée en vertu des articles 59, 59.1, 60 ou 60.01, d'un droit temporaire imposé en vertu des articles 60.1 ou 60.2 ou d'une surcharge imposée en vertu de l'article 61.

1993, c. 44, s. 135

88. Section 83.01 of the Act is replaced by the following:

Definition of "customs duties"

83.01 In section 83.02, "customs duties" means customs duties imposed under Part I, other than additional customs duties imposed under section 20, surtaxes imposed under section 59, 59.1, 60 or 60.01, temporary duties imposed under section 60.1, 60.11, 60.2 or 60.4 or surcharges imposed under section 61.

1993, ch. 44, art. 135

88. L'article 83.01 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « droits de douane »

83.01 Pour l'application de l'article 83.02, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en vertu de la partie I, à l'exception des droits de douane supplémentaires imposés en vertu de l'article 20, des surtaxes imposées en vertu des articles 59, 59.1, 60 ou 60.01, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1, 60.11, 60.2 ou 60.4 et des surcharges imposées en vertu de l'article 61.

89. The French version of the Act is amended by replacing the expression "marchandises semblables ou directement concurrentielles" with the expression "marchandises similaires ou directement concurrentes" in the following provisions:

(*a*) **subsection 59.1(3);**

(*b*) **subsection 59.1(7);**

(*c*) **subsection 60.1(1);**

(*d*) **subsection 60.11(2);**

(*e*) **subsection 60.4(1); and**

(*f*) **subsection 60.4(5).**

89. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « marchandises semblables ou directement concurrentielles » est remplacé par « marchandises similaires ou directement concurrentes » :

a) **le paragraphe 59.1(3);**

b) **le paragraphe 59.1(7);**

c) **le paragraphe 60.1(1);**

d) **le paragraphe 60.11(2);**

e) **le paragraphe 60.4(1);**

f) **le paragraphe 60.4(5).**

90. The French version of the Act is amended by replacing the word "préjudice" with the word "dommage" in the following provisions:

(*a*) **subsection 59.1(3);**

(*b*) **subsection 60.1(1);**

(*c*) **subsection 60.1(3);**

(*d*) **subsection 60.11(2); and**

(*e*) **subsection 60.11(6).**

90. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « préjudice » est remplacé par « dommage » :

a) **le paragraphe 59.1(3);**

b) **le paragraphe 60.1(1);**

c) **le paragraphe 60.1(3);**

d) **le paragraphe 60.11(2);**

e) **le paragraphe 60.11(6).**

91. The French version of the Act is amended by replacing the word "dommage" with the word "préjudice" in the following provisions:

(*a*) subsection 60.4(1); and

(*b*) subsection 60.4(5).

92. Schedules I and II to the Act are amended in the manner and to the extent indicated in Schedule I to this Act.

93. (1) Code 9954 (oleomargarine) of Schedule VII to the Act is repealed.

(2) Code 9962 (metallic trading checks) of Schedule VII to the Act is repealed.

Transitional Provisions

Surtaxes and Import Control List orders

94. Subsections 59.1(3.1), (3.2), (4.2), (5), (6) and (8) to (8.4) and section 59.2 of the *Customs Tariff*, as enacted by sections 81 and 82 of this Act, apply in respect of surtaxes imposed and goods included on the Import Control List by orders made after those provisions come into force.

Amendment to Schedules

95. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, amend any of Schedules I to VII to the *Customs Tariff* where the Governor in Council deems it necessary to do so as a consequence of the implementation in Canada of the World Trade Organization Agreement.

Ceases to have effect

(2) Subsection (1) ceases to have effect three years after it comes into force.

Definitions

96. In sections 97 and 98,

"former version" means the *Customs Tariff* as it read immediately before this section came into force;

"present version" means the *Customs Tariff* as amended by this Act.

Amendments to other Acts

97. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, amend any Act of Parliament, other than the *Customs Tariff*, by

91. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « dommage » est remplacé par « préjudice » :

a) le paragraphe 60.4(1);

b) le paragraphe 60.4(5).

92. Les annexes I et II de la même loi sont modifiées conformément à l'annexe I de la présente loi.

93. (1) Le code 9954 (oléomargarine) de l'annexe VII de la même loi est abrogé.

(2) Le code 9962 (jetons de commerce en métal) de l'annexe VII de la même loi est abrogé.

Dispositions transitoires

Surtaxes — liste des marchandises d'importation contrôlée

94. Les paragraphes 59.1(3.1), (3.2), (4.2), (5), (6) et (8) à (8.4) et l'article 59.2 du *Tarif des douanes*, édictés par les articles 81 et 82 de la présente loi, s'appliquent aux marchandises assujetties à une surtaxe ou portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée par décret pris après l'entrée en vigueur de ces dispositions.

Modification d'annexes

95. (1) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes I à VII du *Tarif des douanes*, s'il l'estime nécessaire en conséquence de la mise en oeuvre au Canada de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.

Cessation d'effet

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet trois ans après son entrée vigueur.

Définitions

96. Pour l'application des articles 97 et 98, « version antérieure » et « version actuelle » s'entendent respectivement de la version du *Tarif des douanes* antérieure à l'entrée en vigueur du présent article et de la version de cette loi modifiée par la présente loi.

Modification d'autres lois

97. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre des Finances, modifier une loi fédérale autre que le *Tarif des douanes* par :

a) substitution, à un renvoi à tout ou partie d'un numéro tarifaire ou d'un

(*a*) substituting for any reference made in the other Act to a tariff item, code or portion of a tariff item or code, of the *Customs Tariff* amended or repealed by this Act another reference to a tariff item or items, or code or codes, or portion or portions of them;

(*b*) substituting for any reference made in the other Act to all or a portion of a schedule to the *Customs Tariff* amended or repealed by this Act a reference to all or a portion of a schedule to the present version; and

(*c*) making such other modifications as the Governor in Council may deem necessary as a consequence of any substitution made pursuant to paragraph (*a*) or (*b*) or as a consequence of the enactment of this Act.

code du *Tarif des douanes* modifié ou abrogé par la présente loi, d'un renvoi à tout ou partie d'un numéro tarifaire ou d'un code;

b) substitution, à un renvoi à tout ou partie d'une annexe du *Tarif des douanes* modifié ou abrogé par la présente loi, d'un renvoi à tout ou partie d'une annexe de la version actuelle;

c) autres modifications qu'il estime nécessaires à la suite des substitutions effectuées en application des alinéas *a*) ou *b*) ou de l'édiction de la présente loi.

Ceases to have effect

(2) Subsection (1) ceases to have effect three years after it comes into force.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet trois ans après sont entrée en vigueur.

Cessation d'effet

Former tariff items

98. Where a tariff item or code of the former version, or any portion of the tariff item or code, is referred to in any Act of Parliament or regulation or order made under it, the reference to that tariff item, code or portion shall, unless the context otherwise requires, be construed as a reference to the tariff item or items, code or codes, or portion or portions of the present version enumerating or referring to goods that correspond most closely to goods enumerated or referred to in the tariff item, code or portion of the former version.

98. La mention, dans une loi fédérale ou dans un texte d'application de celle-ci, de tout ou partie d'un numéro tarifaire ou d'un code de la version antérieure vaut, sauf indication contraire du contexte, mention soit du ou des numéros tarifaires ou codes, soit de la partie du numéro tarifaire ou code, figurant dans la version actuelle et où la dénomination des marchandises ou le renvoi à des marchandises correspond le mieux au numéro tarifaire ou au code ou à la partie de l'un de ceux-ci de la version antérieure.

Mention de numéros tarifaires du régime antérieur

Conditional Amendment

Modification conditionnelle

Bill C-49

99. If Bill C-49, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Department of Agriculture Act and to amend or repeal certain other Acts*, is assented to, then subsection 60.01(2) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 83 of this Act, is replaced by the following:

99. En cas de sanction du projet de loi C-49, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le ministère de l'Agriculture et abrogeant ou modifiant certaines lois*, le paragraphe 60.01(2) du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 83 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-49

Conditions for making order

(2) Before recommending that an order be made under subsection (1), the Minister of Finance must be satisfied, on the basis of a report of the Minister of Agriculture and Agri-Food, that the conditions set out in

(2) Le ministre des Finances ne recommande la prise du décret que s'il estime, en se fondant sur un rapport du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, que sont remplies les conditions relatives à l'imposi-

Conditions de prise du décret

Article 5 of the Agreement on Agriculture in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement for the imposition of an additional duty on any prescribed agricultural goods have been met.

tion d'un droit additionnel sur les produits agricoles désignés, que prévoit l'article 5 de l'Accord sur l'agriculture figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.

R.S., c. E-19 — *Export and Import Permits Act*

L.R., ch. E-19 — *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

100. Section 2 of the *Export and Import Permits Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"import allocation" « *autorisation d'importation* »

"import allocation" means an allocation issued pursuant to subsection 6.2(2);

"World Trade Organization Agreement" « *Accord sur l'Organisation mondiale du commerce* »

"World Trade Organization Agreement" has the same meaning as the word "Agreement" in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

100. L'article 2 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Accord sur l'Organisation mondiale du commerce » "*World Trade Organization Agreement*"

« Accord sur l'Organisation mondiale du commerce » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« autorisation d'importation » "*import allocation*"

« autorisation d'importation » Autorisation délivrée en application du paragraphe 6.2(2).

101. The Act is amended by adding the following paragraph after section 3:

3.1 The Governor in Council may establish a list of goods, to be called an Export Control List, including therein any article the export of which the Governor in Council deems it necessary to control in order to ensure the orderly export marketing of any goods that are subject to a limitation imposed by any country or customs territory on the quantity of the goods that, on importation into that country or customs territory in any given period, is eligible for the benefit provided for goods imported within that limitation.

101. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

3.1 Le gouverneur en conseil peut dresser la liste des marchandises d'exportation contrôlée comprenant les articles dont, à son avis, il est nécessaire de contrôler l'exportation afin d'assurer la commercialisation ordonnée à l'exportation de toute marchandise soumise à une limitation de la quantité de marchandise pouvant être importée dans un pays ou un territoire douanier qui, au moment de son importation dans ce pays ou territoire douanier dans une période donnée, est susceptible de bénéficier du régime préférentiel prévu dans le cadre de cette limitation.

102. The Act is amended by adding the following after section 4.1:

102. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.1, de ce qui suit :

Definitions — Définitions

4.2 (1) In section 5,

"contribute importantly" « *contribuer de manière importante* »

"contribute importantly" has the meaning given that expression by Article 805 of NAFTA;

« augmentation subite » "*surge*"

« augmentation subite » S'entend au sens de l'article 805 de l'ALÉNA.

"serious injury" « *dommage grave* »

"serious injury" means, in relation to domestic producers of like or directly competitive goods, a significant overall impairment in the position of the domestic producers;

« contribuer de manière importante » "*contribute importantly*"

« contribuer de manière importante » S'entend au sens de l'article 805 de l'ALÉNA.

"surge" « *augmentation subite* »

"surge" has the meaning given that word by Article 805 of NAFTA;

« dommage grave » Tout dommage causant une dégradation générale notable de la situation des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

« dommage grave » "*serious injury*"

"threat of serious injury" « *menace de dommage grave* »

"threat of serious injury" means serious injury that, on the basis of facts, and not merely of allegation, conjecture or remote possibility, is clearly imminent.

« menace de dommage grave » Vise un dommage grave dont l'imminence évidente est fondée sur des faits et non pas seulement sur des allégations, des conjectures ou de lointaines possibilités.

« menace de dommage grave » "*threat of serious injury*"

Application of definition in regulations

(2) Any regulations made under paragraph 40(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* defining "like or directly competitive goods" apply for the purposes of section 5.

(2) Les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* qui définissent « marchandises similaires ou directement concurrentes » s'appliquent à l'article 5.

Application du terme défini par règlement

103. (1) Paragraph 5(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to ensure, in accordance with the needs of Canada, the best possible supply and distribution of an article that is scarce in world markets or in Canada or is subject to governmental controls in the countries of origin or to allocation by intergovernmental arrangement;

103. (1) L'alinéa 5(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) assurer, selon les besoins du Canada, le meilleur approvisionnement et la meilleure distribution possibles d'un article rare sur les marchés mondiaux ou canadien ou soumis à des régies gouvernementales dans les pays d'origine ou à une répartition par accord intergouvernemental;

(2) Paragraph 5(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) to implement any action taken under the *Farm Income Protection Act*, the *Fisheries Prices Support Act*, the *Agricultural Products Cooperative Marketing Act*, the *Agricultural Products Board Act* or the *Canadian Dairy Commission Act*, with the object or effect of supporting the price of the article;

(2) L'alinéa 5(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) mettre à exécution toute mesure d'application de la *Loi sur la protection du revenu agricole*, la *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche*, la *Loi sur la vente coopérative des produits agricoles*, la *Loi sur l'Office des produits agricoles* ou la *Loi sur la Commission canadienne du lait* dont l'objet ou l'effet est de soutenir le prix de l'article;

(3) Subsection 5(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) to prevent the frustration or circumvention of the Agreement on Textiles and Clothing in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement by the importation of goods that are like or directly competitive with goods to which the Agreement on Textiles and Clothing applies.

(3) Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) éviter que ne soit contourné ou mis en échec l'Accord sur les textiles et vêtements figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce par l'importation de marchandises similaires ou faisant directement concurrence à des marchandises auxquelles l'accord mentionné en premier lieu s'applique;

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 6); 1993, c. 44, s. 147(1)

(4) Subsections 5(3) to (4.04) of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 5(3) à (4.04) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann. art. 6; 1993, ch. 44, par. 147(1)

Addition to Import Control List

(3) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, any goods of the same kind may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List, for the purpose of limiting the importation of such goods to the extent and, subject to subsection (7), for the period that in the opinion of the Governor in Council is necessary to prevent or remedy the injury.

(3) Dans les cas où le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en conséquence d'une enquête tenue par le Tribunal canadien du commerce extérieur en application des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que des marchandises de tous genres sont importées au Canada — ou sont susceptibles de l'être — à des prix, en quantités et dans des conditions portant un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes — ou menaçant de le faire —, les marchandises du même genre peuvent, par décret du gouverneur en conseil, être portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée afin de limiter l'importation de ces marchandises dans la mesure et, sous réserve du paragraphe (7), pour la période que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour éviter le dommage ou y remédier.

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée

Prohibition against further orders

(3.1) No order may be made pursuant to subsection (3) with respect to goods that have already been the subject of an order made pursuant to that subsection or subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff* unless, following the expiration of the order and any related orders made pursuant to subsection (3.2) or (4.01) of this Act or subsection 59.1(8) or (11) of the *Customs Tariff*, there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

(3.1) Il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (3) à l'égard des marchandises qui ont fait l'objet d'un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 59.1(1) du *Tarif des douanes* à moins que, depuis l'expiration du décret en cause et de tout décret pris en application des paragraphes 59.1(8) ou (11) de cette loi ou des paragraphes (3.2) ou (4.01) du présent article, il ne se soit écoulé au moins deux ans ou, s'il est plus long, un délai égal à la période d'application du décret ou des décrets.

Interdiction

Extension order

(3.2) Where at any time before the expiration of an order made with respect to any goods pursuant to this subsection or subsection (3) or (4.01) of this Act or subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domes-

(3.2) Lorsque, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, des paragraphes (3) ou (4.01) du présent article ou des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* à l'égard de marchandises, il est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs natio-

Décret d'extension

tic producers of like or directly competitive goods, and

(*b*) there is evidence that the domestic producers are adjusting, as determined in accordance with any regulations made pursuant to paragraph 40(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an extension order including any of the goods on the Import Control List.

naux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels ils procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de cette loi, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, par décret, porter toutes marchandises visées par le décret antérieur sur la liste des marchandises d'importation contrôlée.

Period and revocation of extension orders

(3.3) Every extension order made pursuant to subsection (3.2) shall, subject to this section, remain in effect for such period as is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which the goods were previously subject to any related orders made pursuant to subsection (3), (3.2) or (4.01) of this Act or subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* shall not exceed eight years.

Application et révocation du décret

(3.3) Le décret pris en vertu du paragraphe (3.2) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée, celle-ci et les périodes pendant lesquelles les marchandises ont fait l'objet de décrets pris en application des paragraphes (3), (3.2) ou (4.01) du présent article ou des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ne pouvant toutefois dépasser huit ans.

Exception for goods imported from a NAFTA country

(4) Notwithstanding subsections (3) and (3.2), no order made under those subsections may apply to goods imported from a NAFTA country unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry under section 20, 26 or 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) the quantity of those goods represents a substantial share of the quantity of goods of the same kind imported into Canada from all countries; and

(*b*) the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported into Canada from each other NAFTA country, contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Exception pour les marchandises importées d'un pays ALÉNA

(4) Malgré les paragraphes (3) et (3.2), les marchandises importées d'un pays ALÉNA ne peuvent être assujetties au décret visé à ces paragraphes que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en application de l'enquête menée en vertu des articles 20, 26 ou 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que, à la fois :

a) la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle de la quantité des marchandises du même genre importées de tous les pays;

b) la quantité de ces marchandises — considérée séparément ou, en circonstances exceptionnelles, collectivement avec la quantité des marchandises du même genre importées des autres pays ALÉNA — contribue de manière importante au dommage grave, ou à la menace d'un tel dommage, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

New order with respect to goods imported from a NAFTA country

(4.01) Where an order has been made under subsection (3) or (3.2) that does not, by virtue of subsection (4), apply to goods imported from a NAFTA country and it appears to the

Nouveau décret applicable aux marchandises importées d'un pays ALÉNA

(4.01) En cas de prise aux termes des paragraphes (3) ou (3.2) d'un décret non applicable, en raison du paragraphe (4), aux marchandises importées d'un pays ALÉNA,

satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry under section 30.01 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) there has been a surge of like goods imported from the NAFTA country on or after the coming into force of the order, and

(*b*) as a result of the surge, the effectiveness of the order is being undermined,

any goods of the same kind imported into Canada from the NAFTA country may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List for the purpose of limiting the importation of those goods into Canada to prevent the undermining of the effectiveness of the order made under subsection (3) or (3.2).

s'il est convaincu, sur rapport du ministre établi en application de l'enquête menée en vertu de l'article 30.01 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* :

a) d'une part, qu'il y a eu, depuis l'entrée en vigueur du décret, augmentation subite de l'importation de marchandises semblables en provenance de ce pays,

b) d'autre part, qu'en conséquence, l'efficacité du décret est diminuée,

le gouverneur en conseil peut, par décret, porter les marchandises du même genre importées de ce pays sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en vue de limiter leur importation afin de prévenir la diminution d'efficacité du décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2).

Order to specify whether it applies to goods imported from a NAFTA country

(4.02) Any order made under subsection (3) or (3.2) shall state whether it applies to goods imported from a NAFTA country.

Mention dans le décret

(4.02) Le décret visé aux paragraphes (3) ou (3.2) précise s'il est applicable ou non aux marchandises importées d'un pays ALÉNA.

Addition to Import Control List

(4.03) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the importation into Canada of any goods from a NAFTA country

(*a*) to which goods an order made under subsection (3) or (3.2) does not apply by virtue of subsection (4), or

(*b*) to which goods an order made under subsection 59.1(1) or (8) of the *Customs Tariff* does not apply by virtue of subsection 59.1(3) or (8.3) of that Act,

the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(4.03) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises d'un pays ALÉNA, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements, si elles ne sont pas assujetties :

a) soit au décret visé aux paragraphes (3) ou (3.2), en raison du paragraphe (4);

b) soit au décret visé aux paragraphes 59.1(1) ou (8) du *Tarif des douanes*, en raison des paragraphes 59.1(3) ou (8.3) de cette loi.

Revocation or amendment of inclusion order

(4.04) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that an order including any goods on the Import Control List pursuant to subsection (3), (3.2) or (4.01) should be revoked or amended, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, revoke the order or amend it.

Modification ou révocation du décret

(4.04) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer ou modifier le décret pris en vertu des paragraphes (3), (3.2) ou (4.01) s'il est convaincu que cela devrait être fait.

1993, c. 34, s. 67, c. 44, s. 147(2)

(5) Subsections 5(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

Addition to Import Control List

(5) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council on a report of the Minister made as described in subsection (3) that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to make it advisable to collect information with respect to the importation of those goods in order to ascertain whether the importation is causing or threatening injury to domestic producers of like or directly competitive goods, any goods of the same kind may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Idem

(6) Where, for the purpose of facilitating the implementation of action taken under sections 42 to 44, paragraph 59(2)(*d*), section 59.1, paragraph 60(1)(*e*) or subsection 62(1) or 68(1) of the *Customs Tariff*, the Governor in Council considers it necessary to control the importation of any goods or collect information with respect to their importation, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List for that purpose.

(6) Paragraph 5(7)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) on the expiration of the period of four years after the day on which they are included on the List by the order; or

1993, c. 44, s. 147(3)

(7) Subparagraph 5(7.1)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of an order under subsection (4.03) in respect of goods referred to in paragraph (4.03)(*b*), the order under subsection 59.1(1) or (8) of the *Customs Tariff* that applies to goods of the same kind imported from any other country ceases to have effect.

104. The Act is amended by adding the following after section 5.2:

1993, ch. 34, art. 67; 1993, ch. 44, par. 147(2)

(5) Les paragraphes 5(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(5) Lorsqu'il est convaincu, en se fondant sur un rapport du ministre établi de la façon prévue au paragraphe (3), que des marchandises de tous genres sont importées au Canada — ou sont susceptibles de l'être — à des prix, en quantités et dans des conditions tels qu'il est souhaitable d'obtenir sur leur importation des renseignements afin de déterminer si celle-ci cause ou menace de causer un dommage aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter les marchandises du même genre sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Idem

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter des marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des mesures prises aux termes des articles 42 à 44, de l'alinéa 59(2)*d*), de l'article 59.1, de l'alinéa 60(1)*e*) ou des paragraphes 62(1) ou 68(1) du *Tarif des douanes*, il estime nécessaire de contrôler leur importation ou d'obtenir des renseignements à cet égard.

(6) Les alinéas 5(7)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) à l'expiration des quatre ans suivant la date de leur inclusion aux termes du décret;

b) à la date précisée au décret, si celle-ci est antérieure à celle de l'expiration des quatre ans.

1993, ch. 44, par. 147(3)

(7) Le sous-alinéa 5(7.1)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit, dans le cas d'un décret pris en application du paragraphe (4.03) à l'égard des marchandises visées à l'alinéa (4.03)*b*), le décret pris aux termes des paragraphes 59.1(1) ou (8) du *Tarif des douanes* applicable aux marchandises du même genre importées d'autres pays cesse d'avoir effet.

104. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.2, de ce qui suit :

Addition to Import Control List to implement Agreement on Agriculture

5.3 Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that, for the purpose of implementing the Agreement on Agriculture in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement, it is advisable to control the importation of goods or collect information with respect to the importation of goods, the Governor in Council may, by order, include the goods on the Import Control List.

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée — Accord sur l'agriculture

5.3 Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable, pour la mise en oeuvre de l'Accord sur l'agriculture figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce, de contrôler l'importation de marchandises ou d'obtenir des renseignements à cet égard, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée.

1993, c. 44, s. 149

105. Subsection 6.1(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 149

105. Le paragraphe 6.1(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mesures ministérielles

(2) Lorsqu'il est convaincu que des marchandises non originaires énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'ALÉNA sont importées d'un pays ALÉNA en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur et dans des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le ministre peut prendre les mesures prévues à l'article 5 du chapitre 3 de l'annexe 300-B relativement à ces marchandises.

Mesures ministérielles

(2) Lorsqu'il est convaincu que des marchandises non originaires énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'ALÉNA sont importées d'un pays ALÉNA en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur et dans des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le ministre peut prendre les mesures prévues à l'article 5 du chapitre 3 de l'annexe 300-B relativement à ces marchandises.

106. The Act is amended by adding the following after section 6.1:

106. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.1, de ce qui suit :

IMPORT ACCESS

RÉGIME D'ACCÈS

Determination of quantities

6.2 (1) Where any goods have been included on the Import Control List for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement or commitment, the Minister may determine import access quantities, or the basis for calculating them, for the purposes of subsection (2) and section 8.3 of this Act and for the purposes of the *Customs Tariff*.

Établissement de quantités

6.2 (1) En cas d'inscription de marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux fins de la mise en oeuvre d'un accord ou d'un engagement intergouvernemental, le ministre peut, pour l'application du paragraphe (2), de l'article 8.3 et du *Tarif des douanes*, déterminer la quantité de marchandises visée par le régime d'accès en cause, ou établir des critères à cet effet.

Allocation method

(2) Where the Minister has determined a quantity of goods under subsection (1), the Minister may

(*a*) by order, establish a method for allocating the quantity to residents of Canada who apply for an allocation; and

(*b*) issue an allocation to any resident of Canada who applies for the allocation, subject to the regulations and any terms and conditions the Minister may specify in the allocation.

Allocation de quotas

(2) Lorsqu'il a déterminé la quantité des marchandises en application du paragraphe (1), le ministre peut :

a) établir, par arrêté, une méthode pour allouer des quotas aux résidents du Canada qui en font la demande;

b) délivrer une autorisation d'importation à tout résident du Canada qui en fait la demande, sous réserve des conditions qui y sont énoncées et des règlements.

Transfer of allocation

(3) The Minister may consent to the transfer of an import allocation from one resident of Canada to another.

Transfert

(3) Le ministre peut autoriser le transfert à un autre résident de l'autorisation d'importation.

107. Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

107. L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

General permits

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, by order, issue generally to all residents of Canada a general permit to export to any country specified in the permit any goods included on the Export Control List that are specified in the permit, subject to such terms and conditions as are described in the permit.

Licence de portée générale

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, délivrer aux résidents du Canada une licence de portée générale autorisant, sous réserve des conditions qui y sont prévues, l'exportation — vers les pays mentionnés dans celle-ci — des marchandises inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée qui sont mentionnées dans la licence.

108. (1) Section 8 of the Act is amended by aduing the following after subsection (1):

108. (1) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

General permits

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, by order, issue generally to all residents of Canada a general permit to import any goods included on the Import Control List that are specified in the permit, subject to such terms and conditions as are described in the permit.

Licence de portée générale

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, délivrer aux résidents du Canada une licence de portée générale autorisant, sous réserve des conditions qui y sont prévues, l'importation des marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée qui sont mentionnées dans la licence.

1993, c. 44, s. 150

(2) Subsections 8(2) and (2.1) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 150

(2) Les paragraphes 8(2) et (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this subsection, where goods are included on the Import Control List solely for the purpose of collecting information pursuant to subsection 5(4.03), (4.4), (5) or (6), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import those goods, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent paragraphe, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins d'obtenir des renseignements en application des paragraphes 5(4.03), (4.4), (5) ou (6), sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

Idem

(2.1) Where, by virtue of subsection 5(4), an order has been made pursuant to subsection 5(3) or (3.2) that applies to goods imported from a NAFTA country, or an order has been made pursuant to subsection 5(4.01), the Minister shall, in determining whether to issue

Idem

(2.1) Lorsque le décret visé aux paragraphes 5(3) ou (3.2) a été rendu applicable, en raison du paragraphe 5(4), aux marchandises importées d'un pays ALÉNA, ou qu'un décret a été pris en vertu du paragraphe 5(4.01), le ministre doit, pour la délivrance des licences

a permit under this section in respect of goods imported from a NAFTA country, be guided by subparagraph 5(*b*) of Article 802 of NAFTA.

visées au présent article à l'égard des marchandises importées d'un pays ALÉNA, tenir compte de l'alinéa 5*b*) de l'article 802 de l'ALÉNA.

109. The Act is amended by adding the following after section 8.2:

109. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8.2, de ce qui suit :

Import permits — allocation

8.3 (1) Notwithstanding subsection 8(1), where goods have been included on the Import Control List for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement or commitment and the Minister has determined an import access quantity for the goods pursuant to subsection 6.2(1), the Minister shall issue a permit to import those goods to any resident of Canada who has an import allocation for the goods and applies for the permit, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

Licences en cas d'allocation

8.3 (1) Malgré le paragraphe 8(1), en cas d'inscription de marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux fins de la mise en oeuvre d'un accord ou d'un engagement intergouvernemental, s'il a déterminé la quantité de marchandises bénéficiant du régime d'accès en application du paragraphe 6.2(1), le ministre délivre à tout résident du Canada qui a une autorisation d'importation et qui en fait la demande une licence pour l'importation des marchandises, sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

Import permits — no allocation

(2) Notwithstanding subsection 8(1), where goods have been included on the Import Control List for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement or commitment and the Minister has determined an import access quantity for the goods pursuant to subsection 6.2(1), but has not issued import allocations for the goods, the Minister shall

(*a*) if in the opinion of the Minister the import access quantity has not been exceeded, issue a permit to import those goods to any resident of Canada who applies for the permit, or

(*b*) issue generally to all residents of Canada a general permit to import those goods,

subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

Licences en l'absence d'allocation

(2) Malgré le paragraphe 8(1), en cas d'inscription de marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux fins de la mise en oeuvre d'un accord ou d'un engagement intergouvernemental, s'il a déterminé la quantité de marchandises bénéficiant du régime d'accès en application du paragraphe 6.2(1), mais n'a pas délivré d'autorisation d'importation, le ministre délivre :

a) s'il est d'avis que la quantité de marchandises n'a pas été atteinte, à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour leur importation, sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins;

b) aux résidents du Canada une licence de portée générale autorisant l'importation des marchandises, sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

Supplemental import permits

(3) Notwithstanding subsection 8(1) and subsections (1) and (2) of this section, where goods have been included on the Import Control List and the Minister has determined an import access quantity for the goods pursuant to subsection 6.2(1), the Minister may issue

Licences — quantité additionnelle

(3) Malgré le paragraphe 8(1) et les paragraphes (1) et (2), en cas d'inscription de marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée, s'il a déterminé la quantité de marchandises bénéficiant du régime d'accès en application du paragraphe 6.2(1),

(*a*) a permit to import those goods in a supplemental quantity to any resident of Canada who applies for the permit, or

(*b*) generally to all residents of Canada a general permit to import those goods in a supplemental quantity,

subject to such terms and conditions as are described in the permit or in the regulations.

le ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'importation des marchandises en quantité additionnelle ou aux résidents du Canada une licence de portée générale autorisant leur importation en quantité additionnelle, sous réserve des conditions prévues dans la licence ou les règlements.

110. The Act is amended by adding the following after section 9.1:

110. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9.1, de ce qui suit :

Minister may issue certificate

9.2 For the purpose of implementing an intergovernmental arrangement with any country or customs territory respecting the administration of any limitation imposed on the quantity of goods that may be imported into that country or customs territory in any period, the Minister may issue to any resident of Canada who applies, a certificate with respect to an exportation of the goods to the country or customs territory stating the specific quantity of the goods in the shipment in respect of which the certificate is issued that, on importation into the country or customs territory, is eligible for the benefit provided for goods imported within that limitation.

Délivrance de certificats

9.2 Pour la mise en oeuvre d'un accord intergouvernemental avec un pays ou un territoire douanier portant sur l'application d'une limitation de la quantité de marchandises pouvant y être importée, le ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande un certificat pour l'exportation des marchandises vers le pays ou territoire douanier en cause énonçant la quantité précise des marchandises dont le transport est visé par le certificat qui est susceptible, au moment de son importation, de bénéficier du régime préférentiel prévu dans le cadre de cette limitation.

111. Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

111. Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Alteration of permits, etc.

10. (1) Subject to subsection (3), the Minister may amend, suspend, cancel or reinstate any permit, import allocation, certificate or other authorization issued or granted under this Act.

Modification des licences

10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut modifier, suspendre, annuler ou rétablir les licences, certificats, autorisations d'importation ou autres autorisations délivrés ou concédés en vertu de la présente loi.

112. (1) Paragraphs 12(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

112. (1) Les alinéas 12*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) prescribing the information and undertakings to be furnished by applicants for permits, import allocations, certificates or other authorizations under this Act, the procedure to be followed in applying for and issuing or granting permits, import allocations, certificates or other authorizations, the duration thereof, and the terms and conditions, including those with reference to shipping or other documents, on which permits, import allocations, certificates or other authorizations may be issued or granted under this Act;

a) déterminer les renseignements et les engagements que sont tenus de fournir ceux qui demandent des licences, certificats, autorisations d'importation ou autres autorisations en vertu de la présente loi, la procédure à suivre pour la demande et la délivrance ou la concession de licences, certificats, autorisations d'importation ou autres autorisations, la durée de ceux-ci et les conditions, y compris celles qui concernent les documents d'expédition ou autres, auxquelles des licences, certificats, autorisations d'importation ou autres autorisations peuvent être délivrés ou concédés en vertu de la présente loi;

(*a*.1) respecting the considerations that the Minister must take into account when deciding whether to issue an import allocation or consent to its transfer;

(*b*) respecting information to be supplied by persons to whom permits, import allocations, certificates or other authorizations have been issued or granted under this Act and any other matter associated with their use;

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*.01):

(*c*.02) respecting the considerations that the Minister must take into account when deciding whether to issue a certificate under section 9.2;

113. The Act is amended by adding the following after section 16:

Transfers or unauthorized use of import allocations

16.1 No person who has been issued an import allocation shall, without the consent of the Minister, transfer it or allow it to be used by another person.

114. Section 17 of the Act is replaced by the following:

False or misleading information, and misrepresentation

17. No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation in any application for a permit, import allocation, certificate or other authorization under this Act or for the purpose of procuring its issue or grant or in connection with any subsequent use of the permit, import allocation, certificate or other authorization or the exportation, importation or disposition of goods to which it relates.

Fertilizers Act

R.S., c. F-10

1993, c. 44, s. 155

115. Subsections 5(2) and (3) of the *Fertilizers Act* are replaced by the following:

Regulations re North American Free Trade Agreement and WTO Agreement

(2) Without limiting the authority conferred by subsection (1), the Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for the purpose of

a.1) prévoir les facteurs à prendre en compte par le ministre pour la délivrance et le transfert des autorisations d'importation;

b) établir les renseignements que sont tenues de fournir les personnes à qui des licences, certificats, autorisations d'importation ou autres autorisations ont été délivrés ou concédés en vertu de la présente loi et régir toutes autres questions liées à leur utilisation;

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*.01), de ce qui suit :

c.02) prévoir les facteurs à prendre en compte par le ministre pour la délivrance des certificats visés à l'article 9.2;

113. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Transfert ou autorisation interdits

16.1 Il est interdit au titulaire d'une autorisation d'importation de la transférer à une autre personne, ou de lui en permettre l'utilisation, sans le consentement du ministre.

114. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Faux renseignements

17. Il est interdit de fournir volontairement des renseignements faux ou trompeurs ou de faire en connaissance de cause une déclaration erronée dans une demande de licence, certificat, autorisation d'importation ou autre autorisation en vertu de la présente loi, ou pour en obtenir la délivrance ou la concession, ou à l'égard de l'usage subséquent de cette licence, ce certificat, cette autorisation d'importation ou cette autre autorisation, ou à l'égard de l'exportation, de l'importation ou de l'aliénation des marchandises qui font l'objet de cette licence, ce certificat, cette autorisation d'importation ou cette autre autorisation.

Loi sur les engrais

L.R., ch. F-10

1993, ch. 44, art. 155

115. Les paragraphes 5(2) et (3) de la *Loi sur les engrais* sont remplacés par ce qui suit :

Règlements relatifs à l'Accord de libre-échange nord-américain et à l'Accord sur l'OMC

(2) Le gouverneur en conseil peut en outre prendre, concernant les engrais ou les suppléments, les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 1711 de

implementing, in relation to fertilizers or supplements, Article 1711 of the North American Free Trade Agreement or paragraph 3 of Article 39 of the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the WTO Agreement.

l'Accord de libre-échange nord-américain ou du paragraphe 3 de l'article 39 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC.

Definitions

(3) In subsection (2),

"North American Free Trade Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

"North American Free Trade Agreement" « *Accord de libre-échange nord-américain* »

"WTO Agreement" « *Accord sur l'OMC* »

"WTO Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

« Accord de libre-échange nord-américain » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

« Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« Accord de libre-échange nord-américain » "*North American Free Trade Agreement*"

« Accord sur l'OMC » "*WTO Agreement*"

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

116. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 89.1:

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

116. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 89.1, de ce qui suit :

Implementation of World Trade Organization Agreement

Mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce

Directive

89.2 (1) Notwithstanding subsection 85(1), the Governor in Council may give a directive pursuant to subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the WTO Agreement that pertains to that Crown corporation.

Instructions

89.2 (1) Malgré le paragraphe 85(1), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord sur l'OMC qui la concernent.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make such regulations in relation to that corporation as the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the WTO Agreement that pertains to that corporation.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord sur l'OMC qui la concernent.

Definition

(3) In subsections (1) and (2), "WTO Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

Définition de « Accord sur l'OMC »

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « Accord sur l'OMC » s'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

1993, c. 44, s. 158

117. Subsections 30(3) and (4) of the *Food and Drugs Act* are replaced by the following:

Regulations re the North American Free Trade Agreement and WTO Agreement

(3) Without limiting or restricting the authority conferred by any other provisions of this Act or any Part thereof for carrying into effect the purposes and provisions of this Act or any Part thereof, the Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for the purpose of implementing, in relation to drugs, Article 1711 of the North American Free Trade Agreement or paragraph 3 of Article 39 of the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the WTO Agreement.

Definitions

(4) In subsection (3),

"North American Free Trade Agreement" « *Accord de libre-échange nord-américain* »

"North American Free Trade Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

"WTO Agreement" « *Accord sur l'OMC* »

"WTO Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

L.R., ch. F-27

Loi sur les aliments et drogues

1993, ch. 44, art. 158

117. Les paragraphes 30(3) et (4) de la *Loi sur les aliments et drogues* sont remplacés par ce qui suit :

Règlements relatifs à l'Accord de libre-échange nord-américain et à l'Accord sur l'OMC

(3) Sans que soit limité le pouvoir conféré par toute autre disposition de la présente loi de prendre des règlements d'application de la présente loi ou d'une partie de celle-ci, le gouverneur en conseil peut prendre, concernant les drogues, les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 1711 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou du paragraphe 3 de l'article 39 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC.

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).

« Accord de libre-échange nord-américain » "North American Free Trade Agreement"

« Accord de libre-échange nord-américain » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain.*

« Accord sur l'OMC » "WTO Agreement"

« Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.*

R.S., c. I-9

Industrial Design Act

1993, c. 44, s. 171

118. (1) The portion of section 29 of the *Industrial Design Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Application filed in another country

29. (1) Subject to the regulations, an application for the registration of an industrial design filed in Canada by any person who has, or whose predecessor in title has, previously regularly filed an application for the registration of the same industrial design in or for a foreign country has the same force and effect as the same application would have if filed in Canada on the date on which the application for the registration of the same industrial design was first filed in or for that foreign country, if

(2) Section 29 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

L.R., ch. I-9

Loi sur les dessins industriels

1993, ch. 44, art. 171

118. (1) Le passage de l'article 29 de la *Loi sur les dessins industriels* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Demande déjà déposée dans un autre pays

29. (1) Sous réserve des règlements, la demande d'enregistrement d'un dessin industriel, déposée au Canada par une personne qui a, ou dont le prédécesseur en titre a, auparavant dûment déposé une demande d'enregistrement du même dessin industriel dans un pays étranger, ou pour un pays étranger, a la même force et le même effet qu'elle aurait si elle était déposée au Canada à la date à laquelle la demande d'enregistrement de ce dessin industriel a été en premier lieu déposée dans ce pays étranger, ou pour ce pays étranger, si les conditions suivantes sont réunies :

(2) L'article 29 est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Definitions

"foreign country" « *pays étranger* »

(2) In this section,

"foreign country"

(*a*) means a country that by treaty, convention or law affords a privilege to citizens of Canada that is similar to the privilege afforded by subsection (1) with respect to the effective date of an application for the registration of an industrial design, and

(*b*) includes a WTO Member;

"WTO Agreement" « *Accord sur l'OMC* »

"WTO Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*;

"WTO Member" « *membre de l'OMC* »

"WTO Member" means a Member of the World Trade Organization established by Article I of the WTO Agreement.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« Accord sur l'OMC » "*WTO Agreement*"

« Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« membre de l'OMC » "*WTO Member*"

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce instituée par l'article I de l'Accord sur l'OMC.

« pays étranger » "*foreign country*"

« pays étranger » S'entend d'un pays qui, par traité, convention ou loi, accorde aux citoyens du Canada un privilège semblable à celui qui est accordé en vertu du paragraphe (1) quant à la date de dépôt applicable à une demande d'enregistrement d'un dessin industriel et, notamment, d'un membre de l'OMC.

1991, c. 47 [c. I-11.8]

Insurance Companies Act

119. (1) Paragraph 38(1)(*c*) of the *Insurance Companies Act* is repealed.

(2) Paragraph 38(2)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

120. Paragraphs 168(1)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) a person who holds shares of the company where, by section 418 or 430, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the company where, by section 418 or 430, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

121. (1) Paragraph 253(1)(*c*) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 253(2)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

1991, ch. 47 [ch. I-11.8]

Loi sur les sociétés d'assurances

119. (1) L'alinéa 38(1)*c*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est abrogé.

(2) L'alinéa 38(2)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

120. Les alinéas 168(1)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) qui détiennent des actions de la société et à qui les articles 418 ou 430 interdisent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la société si les articles 418 ou 430 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

121. (1) L'alinéa 253(1)*c*) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 253(2)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

122. The Act is amended by adding the following before the heading "CONSTRAINTS ON OWNERSHIP" before section 407:

122. La même loi est modifiée par adjonction, après l'intertitre « SECTION I » précédant l'article 407, de ce qui suit :

INTERPRETATION

Definition of "agent"

406.1 In this Part, "agent" means

(*a*) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,

(ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee; and

(*b*) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person.

DÉFINITION

Définition

« mandataire » "*agent*"

406.1 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

« mandataire »

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada, ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,

(ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

DIVISION II

123. The Act is amended by adding the following after section 408:

Exception for small holdings

408.1 Notwithstanding section 408, where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the company in the name of that person

(*a*) would not exceed five thousand, and

(*b*) would not exceed 0.1 per cent of the outstanding shares of that class,

the company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the company as a result of that issue or transfer of shares.

1993, c. 44, s. 174

124. The headings before section 426.1 and sections 426.1 and 427 of the Act are repealed.

1993, c. 44, s. 175

125. Section 429 of the Act is repealed.

126. (1) Subsection 430(1) of the Act is repealed.

(2) Subsections 430(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Transitional

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a government or agency referred to in that subsection that, on September 27, 1990, beneficially owned shares of a former-Act company where the exercise of the voting rights attached to those shares was not prohibited under subsection 36(2) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, as that subsection read immediately prior to June 1, 1992.

Transitional

(4) Subsection (3) ceases to apply where a government or agency referred to in that subsection acquires beneficial ownership of any additional voting shares of the former-Act company in such number that the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company beneficially owned by the government or agency is greater than the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company that were beneficially

SECTION II

123. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 408, de ce qui suit :

Exception

408.1 Par dérogation à l'article 408, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la banque est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

1993, ch. 44, art. 174

124. Les intertitres précédant l'article 426.1 et les articles 426.1 et 427 de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 44, art. 175

125. L'article 429 de la même loi est abrogé.

126. (1) Le paragraphe 430(1) de la même loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 430(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disposition transitoire

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas où, le 27 septembre 1990, le gouvernement ou l'organisme mentionné à ce paragraphe détenait la propriété effective d'actions d'une société antérieure et que le paragraphe 36(2) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, en son état au 31 mai 1992, n'interdisait pas l'exercice des droits de vote attachés à ces actions.

Disposition transitoire

(4) Le paragraphe (3) cesse de s'appliquer dans le cas où le gouvernement ou l'organisme qui y est mentionné acquiert la propriété effective d'un nombre d'actions avec droit de vote de la société antérieure qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société antérieure qu'elle détenait à titre de véritable propriétaire le 27 septembre 1990.

owned by the government or agency on September 27, 1990.

1993, c. 44, s. 176

127. Sections 431 and 431.1 of the Act are repealed.

128. Section 437 of the Act is repealed.

1993, ch. 44, art. 176

127. Les articles 431 et 431.1 de la même loi sont abrogés.

128. L'article 437 de la même loi est abrogé.

1990, c. 37 [c. I-14.6]

Integrated Circuit Topography Act

129. The *Integrated Circuit Topography Act* is amended by adding the following after section 2:

Loi sur les topographies de circuits intégrés

1990, ch. 37 [ch. I-14.6]

129. La *Loi sur les topographies de circuits intégrés* est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

130. (1) Paragraph 4(1)(*c*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) a national of a WTO Member.

130. (1) L'alinéa 4(1)*c*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) est un ressortissant d'un membre de l'OMC.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Definitions

(5) In this section,

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of Patents;

"WTO Agreement" « *Accord sur l'OMC* »

"WTO Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*;

"WTO Member" « *membre de l'OMC* »

"WTO Member" means a Member of the World Trade Organization established by Article I of the WTO Agreement.

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« Accord sur l'OMC » *"WTO Agreement"*

« commissaire » S'entend du commissaire au brevets.

« commissaire » *"Commissioner"*

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce instituée par l'article I de l'Accord sur l'OMC.

« membre de l'OMC » *"WTO Member"*

131. (1) The Act is amended by adding the following after section 7:

131. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Government may apply to use registered topography

7.1 (1) Subject to section 7.2, the Commissioner may, on application by the Government of Canada or the government of a province, authorize the public non-commercial use of a registered topography by that government.

Demande d'usage d'une topographie par le gouvernement

7.1 (1) Sous réserve de l'article 7.2, le commissaire peut, sur demande du gouvernement du Canada ou d'une province, autoriser celui-ci à faire usage d'une topographie enregistrée à des fins publiques non commerciales.

Terms of use

(2) Subject to section 7.2, the use of the registered topography may be authorized for such purpose, for such period and on such other terms as the Commissioner considers expedient, but the Commissioner shall settle those terms in accordance with the following principles:

(*a*) the scope and duration of the use shall be limited to the purpose for which the use is authorized;

(*b*) the use authorized shall be non-exclusive; and

(*c*) any use shall be authorized predominantly to supply the domestic market.

Modalités

(2) Sous réserve de l'article 7.2, l'usage de la topographie peut être autorisé aux fins, pour la durée et selon les autres modalités que le commissaire estime convenables. Celui-ci fixe ces modalités conformément aux principes suivants :

a) la portée et la durée de l'usage doivent être limitées aux fins auxquelles celui-ci a été autorisé;

b) l'usage ne peut être exclusif;

c) l'usage doit avant tout être autorisé pour l'approvisionnement du marché intérieur.

Notice

(3) The Commissioner shall notify the owner of the registered topography of any use of the registered topography that is authorized under this section.

Avis

(3) Le commissaire avise le propriétaire de la topographie enregistrée de l'usage qui est autorisé sous le régime du présent article.

Payment of remuneration

(4) Where the use of the registered topography is authorized, the authorized user shall pay to the owner of the registered topography such amount as the Commissioner considers to be adequate remuneration in the circumstances, taking into account the economic value of the authorization.

Paiement d'une rémunération

(4) L'usager de la topographie enregistrée paie au propriétaire la rémunération que le commissaire estime adéquate en l'espèce, compte tenu de la valeur économique de l'autorisation.

Termination of authorization

(5) The Commissioner may, on application by the owner of the registered topography and after giving all concerned parties an opportunity to be heard, terminate the authorization if the Commissioner is satisfied that the circumstances that led to the granting of the authorization have ceased to exist and are unlikely to recur, subject to such conditions as the Commissioner deems appropriate to protect the legitimate interests of the authorized user.

Fin de l'autorisation

(5) Le commissaire peut, sur demande du propriétaire et après avoir donné aux intéressés la possibilité de se faire entendre, mettre fin à l'autorisation s'il est convaincu que les circonstances qui y ont conduit ont cessé d'exister et ne se reproduiront vraisemblablement pas. Le cas échéant, il doit toutefois veiller à ce que les intérêts légitimes des personnes autorisées soient protégés de façon adéquate.

Authorization not transferable

(6) An authorization granted under this section is not transferable.

Incessibilité

(6) L'autorisation prévue au présent article est incessible.

Prescribed uses

7.2 The Commissioner may not, under section 7.1, authorize any use that is a prescribed use unless the proposed user complies with the prescribed conditions.

Usages prévus par règlement

7.2 Le commissaire ne peut s'appuyer sur l'article 7.1 pour autoriser des usages prévus par règlement, à moins que l'usager éventuel ne respecte les conditions réglementaires.

Appeal

7.3 Any decision made by the Commissioner under section 7.1 or 7.2 is subject to appeal to the Federal Court under the *Patent Act*.

Appel

7.3 Toute décision rendue par le commissaire dans le cadre des articles 7.1 ou 7.2 peut faire l'objet de l'appel devant la Cour fédérale prévu par la *Loi sur les brevets*.

Regulations

7.4 (1) The Governor in Council may make regulations for the purpose of implementing, in relation to registered topographies, paragraph 2 of Article 37 of the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the WTO Agreement.

Règlements

7.4 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre, concernant les topographies enregistrées, des règlements pour la mise en oeuvre du paragraphe 2 de l'article 37 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC.

Definition of "WTO Agreement"

(2) In subsection (1), "WTO Agreement" has the same meaning as in subsection 4(5).

Définition de « Accord sur l'OMC »

(2) Dans le paragraphe (1), « Accord sur l'OMC » s'entend au sens du paragraphe 4(5).

No liability

(2) Her Majesty in right of Canada or a province is not, by reason only of the enactment of subsection (1), liable for any use of a registered topography before the day on which subsection (1) comes into force.

Non-responsabilité

(2) L'adoption du paragraphe (1) n'a pas pour effet de rendre Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province responsable de l'usage d'une topographie enregistrée fait avant son entrée en vigueur.

R.S., c. 28 (1st Supp.) [c. I-21.8]

Investment Canada Act

L.R., ch. 28 (1er suppl.) [ch. I-21.8]

Loi sur Investissement Canada

1993, c. 44, s. 178

132. Sections 14.01 and 14.02 of the *Investment Canada Act* are repealed.

1993, ch. 44, art. 178

132. Les articles 14.01 et 14.02 de la *Loi sur Investissement Canada* sont abrogés.

1988, c. 65, s. 135; 1993, c. 35, s. 3, c. 44, s. 178

133. Sections 14.03 to 14.2 of the Act are replaced by the following:

1988, ch. 65, art. 135; 1993, ch. 44, art. 178

133. Les articles 14.03 à 14.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Limits for WTO investors

14.1 (1) Notwithstanding the limits set out in subsection 14(3), an investment described in paragraph 14(1)(*a*), (*b*) or (*c*) by

(*a*) a WTO investor, or

(*b*) a non-Canadian, other than a WTO investor, where the Canadian business that is the subject of the investment is, immediately prior to the implementation of the investment, controlled by a WTO investor,

is reviewable pursuant to section 14 only where the value, calculated in the manner prescribed, of the assets described in paragraph 14(3)(*a*) or (*b*), as the case may be, is equal to or greater than the applicable amount determined pursuant to subsection (2).

Limites applicables aux investisseurs OMC

14.1 (1) Par dérogation au paragraphe 14(3), l'investissement visé aux alinéas 14(1)*a*), *b*) ou *c*) qui est effectué soit par un investisseur OMC, soit, dans le cas où l'entreprise canadienne qui en fait l'objet est, avant qu'il ne soit effectué, sous le contrôle d'un investisseur OMC, par un non-Canadien — autre qu'un investisseur OMC — n'est sujet à l'examen prévu à l'article 14 que si la valeur, calculée selon les modalités réglementaires, des actifs visés aux alinéas 14(3)*a*) ou *b*), selon le cas, est égale ou supérieure au montant déterminé en application du paragraphe (2).

Amount for subsequent years

(2) For the purposes of subsection (1), the amount for any year shall be determined by the Minister in January of that year by rounding off to the nearest million dollars the amount arrived at by using the formula:

Calcul du montant

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant, pour chaque année, est le résultat, calculé par le ministre au mois de janvier de l'année en question et arrondi au million le plus proche, de la formule suivante :

$$\frac{\text{Current Nominal GDP at Market Prices}}{\text{Previous Year Nominal GDP at Market Prices}} \times \text{amount determined for previous year}$$

where

"Current Nominal GDP at Market Prices" means the average of the Nominal Gross Domestic Products at market prices for the most recent four consecutive quarters; and

"Previous Year Nominal GDP at Market Prices" means the average of the Nominal Gross Domestic Products at market prices for the four consecutive quarters for the comparable period in the year preceding the year used in calculating the Current Nominal GDP at Market Prices.

Publication in *Canada Gazette*

(3) As soon as possible after determining the amount for any particular year, the Minister shall publish the amount in the *Canada Gazette*.

Investments not reviewable

(4) Notwithstanding paragraph 14(1)(*d*), an investment described in that paragraph by

(*a*) a WTO investor, or

(*b*) a non-Canadian, other than a WTO investor, where the Canadian business that is the subject of the investment is, immediately prior to the implementation of the investment, controlled by a WTO investor,

that is implemented after this section comes into force is not reviewable pursuant to section 14.

Exceptions

(5) This section does not apply in respect of an investment to acquire control of a Canadian business that

(*a*) engages in the production of uranium and owns an interest in a producing uranium property in Canada;

(*b*) provides any financial service;

(*c*) provides any transportation service, as that expression may be defined by the regulations; or

(*d*) is a cultural business.

Definitions

(6) In this section and section 14.2,

"controlled by a WTO investor" *« sous le contrôle d'un investisseur OMC »*

"controlled by a WTO investor", with respect to a Canadian business, means, notwithstanding subsection 28(2),

$$\frac{\text{PIB nominal actuel aux prix du marché}}{\text{PIB nominal de l'année précédente aux prix du marché}} \times \text{montant de l'année précédente}$$

a) le PIB nominal actuel aux prix du marché étant la moyenne du produit intérieur brut nominal aux prix du marché pour les quatre trimestres consécutifs les plus récents;

b) le PIB nominal de l'année précédente aux prix du marché étant la moyenne du produit intérieur brut nominal aux prix du marché, pour les mêmes quatre trimestres consécutifs de l'année précédant l'année utilisée pour le calcul du PIB nominal actuel aux prix du marché.

Publication dans la *Gazette du Canada*

(3) Aussitôt que possible après avoir fait ce calcul pour une année donnée, le ministre fait publier le montant en question dans la *Gazette du Canada*.

Investissements soustraits à l'examen

(4) Par dérogation à l'alinéa 14(1)*d*), l'investissement visé à cet alinéa qui est effectué, après l'entrée en vigueur du présent article, soit par un investisseur OMC, soit, dans le cas où l'entreprise canadienne qui en fait l'objet est, avant qu'il ne soit effectué, sous le contrôle d'un investisseur OMC, par un non-Canadien — autre qu'un investisseur OMC — n'est pas sujet à l'examen prévu à l'article 14.

Exceptions

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'investissement visant l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne qui, selon le cas :

a) exerce des activités de production d'uranium et est propriétaire d'un droit sur un terrain uranifère exploité au Canada;

b) offre des services financiers;

c) offre des services de transport, au sens de l'éventuelle définition réglementaire;

d) est une entreprise culturelle.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 14.2.

« Accord sur l'OMC » "WTO Agreement"

« Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

(*a*) the ultimate direct or indirect control in fact of the Canadian business by a WTO investor through the ownership of voting interests, or

(*b*) the ownership by a WTO investor of all or substantially all of the assets used in carrying on the Canadian business;

"cultural business" « *entreprise culturelle* »

"cultural business" means a Canadian business that carries on any of the following activities, namely,

(*a*) the publication, distribution or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form, other than the sole activity of printing or typesetting of books, magazines, periodicals or newspapers,

(*b*) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings,

(*c*) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings,

(*d*) the publication, distribution or sale of music in print or machine readable form, or

(*e*) radio communication in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, any radio, television and cable television broadcasting undertakings and any satellite programming and broadcast network services;

"financial institution" « *institution financière* »

"financial institution" means any entity authorized to do business under the laws applicable to a WTO Member or any of its political subdivisions relating to financial institutions, as defined by the laws applicable to that WTO Member or any of its political subdivisions, and includes a holding company thereof;

"financial service" « *service financier* »

"financial service" means a service of a financial nature offered by a financial institution excluding the underwriting and selling of insurance policies;

"WTO Agreement" « *Accord sur l'OMC* »

"WTO Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*;

« entreprise culturelle » "*cultural business*"

« entreprise culturelle » Entreprise canadienne qui se livre à l'une ou l'autre des activités suivantes :

a) la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux, sous forme imprimée ou assimilable par une machine, à l'exclusion toutefois de la seule impression ou composition de ces publications;

b) la production, la distribution, la vente ou la présentatio n de films ou d'enregistrements vidéo;

c) la production, la distribution, la vente ou la présentatio n d'enregistrements de musique audio ou vidéo;

d) l'édition, la distribution ou la vente de compositions musicales sous forme imprimée ou assimilable par une machine;

e) les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, notamment les activités de radiodiffusion, de télédiffusion et de câblodistribution et les services de programmation et de diffusion par satellite.

« institution financière » "*financial institution*"

« institution financière » Unité autorisée à exercer des activités en vertu de la législation sur les institutions financières, soit d'un membre de l'OMC, soit d'une de ses subdivisions politiques, selon la définition que donne cette législation des institutions financières, ou société de portefeuille la contrôlant.

« investisseur OMC » "*WTO investor*"

« investisseur OMC »

a) Le particulier — autre qu'un Canadien — qui est un ressortissant d'un membre de l'OMC ou qui a le droit d'établir sa résidence permanente chez ce membre;

b) le gouvernement d'un membre de l'OMC ou celui d'un de ses États ou d'une de ses administrations locales, ou tout organisme d'un tel gouvernement;

c) l'unité sous contrôle d'un investisseur OMC, au sens du paragraphe (7), qui

"WTO investor" « *investisseur OMC* »

"WTO investor" means

(*a*) an individual, other than a Canadian, who is a national of a WTO Member or who has the right of permanent residence in relation to that WTO Member,

(*b*) a government of a WTO Member, whether federal, state or local, or an agency thereof,

(*c*) an entity that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1) or (2), and that is a WTO investor-controlled entity, as determined in accordance with subsection (7),

(*d*) a corporation or limited partnership

(i) that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1),

(ii) that is not a WTO investor within the meaning of paragraph (*c*),

(iii) of which less than a majority of its voting interests are owned by WTO investors,

(iv) that is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, and

(v) of which two thirds of the members of its board of directors, or of which two thirds of its general partners, as the case may be, are any combination of Canadians and WTO investors,

(*e*) a trust

(i) that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1) or (2),

(ii) that is not a WTO investor within the meaning of paragraph (*c*),

(iii) that is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, and

(iv) of which two thirds of its trustees are any combination of Canadians and WTO investors, or

n'est pas une unité sous contrôle canadien visée aux paragraphes 26(1) ou (2);

d) la personne morale ou société en commandite qui n'est ni une unité sous contrôle canadien visée au paragraphe 26(1), ni un investisseur OMC au sens de l'alinéa *c*), ni contrôlée en fait au moyen de la propriété de ses intérêts avec droit de vote et dont, d'une part, la majorité de ceux-ci n'appartient pas à des investisseurs OMC, d'autre part, les deux tiers des administrateurs ou des associés gérants, selon le cas, sont des Canadiens et des investisseurs OMC;

e) la fiducie qui n'est ni une unité sous contrôle canadien visée aux paragraphes 26(1) ou (2), ni un investisseur OMC au sens de l'alinéa *c*), ni contrôlée en fait au moyen de la propriété de ses intérêts avec droit de vote et dont les deux tiers des fiduciaires sont des Canadiens et des investisseurs OMC;

f) toute autre forme d'organisation commerciale précisée par règlement et contrôlée par un investisseur OMC.

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce instituée par l'article I de l'Accord sur l'OMC. « membre de l'OMC » "*WTO Member*"

« service financier » Service de nature financière offert par une institution financière, à l'exclusion de la vente de polices d'assurance et de la souscription à de telles polices. « service financier » "*financial service*"

« sous le contrôle d'un investisseur OMC » Par dérogation au paragraphe 28(2), s'entend, à l'égard d'une entreprise canadienne : « sous le contrôle d'un investisseur OMC » "*controlled by a WTO investor*"

a) soit du contrôle ultime de fait, direct ou indirect, de celle-ci par un investisseur OMC au moyen de la propriété d'intérêts avec droit de vote;

b) soit du fait qu'un investisseur OMC est propriétaire de la totalité ou de la quasi-totalité des actifs d'exploitation de celle-ci.

(*f*) any other form of business organization specified by the regulations that is controlled by a WTO investor;

"WTO Member" *«membre de l'OMC »*

"WTO Member" means a Member of the World Trade Organization established by Article I of the WTO Agreement.

Interpretation

(7) For the purposes only of determining whether an entity is a "WTO investor-controlled entity" under paragraph (*c*) of the definition "WTO investor" in subsection (6),

(*a*) subsections 26(1) and (2) and section 27 apply and, for that purpose,

(i) every reference in those provisions to "Canadian" or "Canadians" shall be read and construed as a reference to "WTO investor" or "WTO investors", respectively,

(ii) every reference in those provisions to "non-Canadian" or "non-Canadians" shall be read and construed as a reference to "non-Canadian, other than a WTO investor," or "non-Canadians, other than WTO investors," respectively, except for the reference to "non-Canadians" in subparagraph 27(*d*)(ii), which shall be read and construed as a reference to "not WTO investors",

(iii) every reference in those provisions to "Canadian-controlled" shall be read and construed as a reference to "WTO investor-controlled", and

(iv) the reference in subparagraph 27(*d*)(i) to "Canada" shall be read and construed as a reference to "a WTO Member"; and

(*b*) where two persons, one being a Canadian and the other being a WTO investor, own equally all of the voting shares of a corporation, the corporation is deemed to be WTO investor-controlled.

Mentions

(7) Pour l'application de l'alinéa *c*) de la définition de « investisseur OMC », au paragraphe (6), la détermination du statut de l'unité sous contrôle d'un investisseur OMC est à effectuer selon les règles suivantes :

a) les paragraphes 26(1) et (2) et l'article 27 s'appliquent et, à cette fin, les mentions, dans ces dispositions, de « Canadien », de « Canadiens », de « non-Canadien », de « non-Canadiens » et des adjectifs correspondants, ainsi que de « sous contrôle canadien » et de « Canada », valent respectivement mention de « investisseur OMC », de « investisseurs OMC », de « non-Canadien — autre qu'un investisseur OMC — », de « non-Canadiens — autres que des investisseurs OMC — », des adjectifs correspondants, de « sous contrôle d'un investisseur OMC » et de « membre de l'OMC » — à l'exception de l'adjectif « non canadiens », au sous-alinéa 27*d*)(ii), qui vaut mention de « n'étant pas des investisseurs OMC »;

b) lorsque deux personnes — un Canadien et un investisseur OMC — possèdent à part égale toutes les actions avec droit de vote d'une personne morale, celle-ci est censée être sous contrôle d'un investisseur OMC.

Regulations

14.2 The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for carrying out the purposes and provisions of section 14.1, including regulations defining the expression "transportation service" for the purposes of paragraph 14.1(5)(*c*).

Règlements

14.2 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 14.1, notamment des règlements définissant le terme « services de transport » pour l'application de l'alinéa 14.1(5)*c*).

1988, c. 65, s. 136; 1993, c. 44, s. 179

134. Subsections 24(1.1) to (3) of the Act are replaced by the following:

134. Les paragraphes 24(1.1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 136; 1993, ch. 44, art. 179

Authority to purchase cultural business

(2) Notwithstanding section 90 of the *Financial Administration Act*, where a NAFTA investor is, pursuant to a review under this Part, required to divest control of a cultural business, as defined in subsection 14.1(6), that has been acquired in the manner described in subparagraph 28(1)(*d*)(ii), where the circumstances described in subsection 14(2) do not apply, Her Majesty in right of Canada may acquire all or part of the cultural business and dispose of all or any part of the cultural business so acquired.

(2) Par dérogation à l'article 90 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, dans le cas où, d'une part, un investisseur ALÉNA doit, par suite d'un examen fait au titre de la présente partie, abandonner le contrôle d'une entreprise culturelle — au sens du paragraphe 14.1(6) — qu'il a acquis de la façon visée au sous-alinéa 28(1)*d*)(ii) et, d'autre part, la condition mentionnée au paragraphe 14(2) ne s'applique pas, Sa Majesté du chef du Canada peut acquérir l'entreprise, en tout ou en partie, et prendre toute mesure d'aliénation à son égard.

Acquisition d'une entreprise culturelle

Designation of agent

(3) For the purposes of subsection (2), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Treasury Board, by order, designate any Minister of the Crown in right of Canada, or any Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, to act as agent on behalf of Her Majesty with full authority to do all things necessary, subject to such terms and conditions not inconsistent with the obligations of the parties to the NAFTA Agreement under Article 2106 of the Agreement, as the Governor in Council considers appropriate.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et sur recommandation du ministre et du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par décret et aux conditions qu'il estime indiquées et qui sont compatibles avec les obligations des parties à l'Accord ALÉNA prévues à l'article 2106 de celui-ci, désigner parmi les ministres fédéraux, et les sociétés d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les mandataires de Sa Majesté et leur conférer les pouvoirs nécessaires en l'occurrence.

Mandataires

Definitions

(4) In this section,

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"controlled by a NAFTA investor" « *sous le contrôle d'un investisseur ALÉNA* »

"controlled by a NAFTA investor", with respect to a Canadian business, means, notwithstanding subsection 28(2),

(*a*) the ultimate direct or indirect control in fact of the Canadian business by a NAFTA investor through the ownership of voting interests, or

(*b*) the ownership by a NAFTA investor of all or substantially all of the assets used in carrying on the Canadian business;

« Accord ALÉNA » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

« Accord ALÉNA » "*NAFTA Agreement*"

« investisseur ALÉNA »

a) Le particulier — autre qu'un Canadien — qui est un ressortissant au sens de l'article 201 de l'Accord ALÉNA;

b) le gouvernement d'un pays ALÉNA ou celui d'un de ses États ou d'une de ses administrations locales, ou tout organisme d'un tel gouvernement;

c) l'unité sous contrôle d'un investisseur ALÉNA, au sens du paragraphe (5), qui

« investisseur ALÉNA » "*NAFTA investor*"

"NAFTA Agreement" « *Accord ALÉNA* »

"NAFTA Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

"NAFTA country" « *pays ALÉNA* »

"NAFTA country" means a country that is a party to the NAFTA Agreement;

"NAFTA investor" « *investisseur ALÉNA* »

"NAFTA investor" means

(*a*) an individual, other than a Canadian, who is a national as defined in Article 201 of the NAFTA Agreement,

(*b*) a government of a NAFTA country, whether federal, state or local, or an agency thereof,

(*c*) an entity that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1) or (2), and that is a NAFTA investor-controlled entity, as determined in accordance with subsection (5),

(*d*) a corporation or limited partnership

(i) that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1),

(ii) that is not a NAFTA investor within the meaning of paragraph (*c*),

(iii) of which less than a majority of its voting interests are owned by NAFTA investors,

(iv) that is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, and

(v) of which two thirds of the members of its board of directors, or of which two thirds of its general partners, as the case may be, are any combination of Canadians and NAFTA investors,

(*e*) a trust

(i) that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1) or (2),

(ii) that is not a NAFTA investor within the meaning of paragraph (*c*),

(iii) that is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, and

n'est pas une unité sous contrôle canadien visée aux paragraphes 26(1) ou (2);

d) la personne morale ou société en commandite qui n'est ni une unité sous contrôle canadien visée au paragraphe 26(1), ni un investisseur ALÉNA au sens de l'alinéa *c*), ni contrôlée en fait au moyen de la propriété de ses intérêts avec droit de vote et dont, d'une part, la majorité de ceux-ci n'appartient pas à des investisseurs ALÉNA, d'autre part, les deux tiers des administrateurs ou des associés gérants, selon le cas, sont des Canadiens et des investisseurs ALÉNA;

e) la fiducie qui n'est ni une unité sous contrôle canadien visée aux paragraphes 26(1) ou (2), ni un investisseur ALÉNA au sens de l'alinéa *c*), ni contrôlée en fait au moyen de la propriété de ses intérêts avec droit de vote et dont les deux tiers des fiduciaires sont des Canadiens et des investisseurs ALÉNA;

f) toute autre forme d'organisation commerciale précisée par règlement et contrôlée par un investisseur ALÉNA.

« pays ALÉNA » "*NAFTA country*"

« pays ALÉNA » Pays partie à l'Accord ALÉNA.

« sous le contrôle d'un investisseur ALÉNA » "*controlled by a NAFTA investor*"

« sous le contrôle d'un investisseur ALÉNA » Par dérogation au paragraphe 28(2), s'entend, à l'égard d'une entreprise canadienne :

a) soit du contrôle ultime de fait, direct ou indirect, de celle-ci par un investisseur ALÉNA au moyen de la propriété d'intérêts avec droit de vote;

b) soit du fait qu'un investisseur ALÉNA est propriétaire de la totalité ou de la quasi-totalité des actifs d'exploitation de celle-ci.

(iv) of which two thirds of its trustees are any combination of Canadians and NAFTA investors, or

(*f*) any other form of business organization specified by the regulations that is controlled by a NAFTA investor.

Interpretation

(5) For the purposes only of determining whether an entity is a NAFTA investor-controlled entity under paragraph (*c*) of the definition "NAFTA investor" in subsection (4),

(*a*) subsections 26(1) and (2) and section 27 apply and, for that purpose,

(i) every reference in those provisions to "Canadian" or "Canadians" shall be read and construed as a reference to "NAFTA investor" or "NAFTA investors", respectively,

(ii) every reference in those provisions to "non-Canadian" or "non-Canadians" shall be read and construed as a reference to "non-Canadian, other than a NAFTA investor," or "non-Canadians, other than NAFTA investors," respectively, except for the reference to "non-Canadians" in subparagraph 27(*d*)(ii), which shall be read and construed as a reference to "not NAFTA investors",

(iii) every reference in those provisions to "Canadian-controlled" shall be read and construed as a reference to "NAFTA investor-controlled", and

(iv) the reference in subparagraph 27(*d*)(i) to "Canada" shall be read and construed as a reference to "a NAFTA country"; and

(*b*) where two persons, one being a Canadian and the other being a NAFTA investor, own equally all of the voting shares of a corporation, the corporation is deemed to be NAFTA investor-controlled.

Mentions

(5) Pour l'application de l'alinéa *c*) de la définition de « investisseur ALÉNA », au paragraphe (4), la détermination du statut de l'unité sous contrôle d'un investisseur ALÉNA est à effectuer selon les règles suivantes :

a) les paragraphes 26(1) et (2) et l'article 27 s'appliquent et, à cette fin, les mentions, dans ces dispositions, de « Canadien », de « Canadiens », de « non-Canadien », de « non-Canadiens » et des adjectifs correspondants, ainsi que de « sous contrôle canadien » et de « Canada », valent respectivement mention de « investisseur ALÉNA », de « investisseurs ALÉNA », de « non-Canadien — autre qu'un investisseur ALÉNA — », de « non-Canadiens — autres que des investisseurs ALÉNA — », des adjectifs correspondants, de « sous contrôle d'un investisseur ALÉNA » et de « pays ALÉNA » — à l'exception de l'adjectif « non canadiens », au sous-alinéa 27*d*)(ii), qui vaut mention de « n'étant pas des investisseurs ALÉNA »;

b) lorsque deux personnes — un Canadien et un investisseur ALÉNA — possèdent à part égale toutes les actions avec droit de vote d'une personne morale, celle-ci est censée être sous contrôle d'un investisseur ALÉNA.

1988, c. 65, s. 137

135. Subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:

135. Le paragraphe 37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 137

Ministerial opinions

37. (1) Where any question arises under this Act as to whether an individual or an entity is a Canadian, the Minister shall, on application by or on behalf of the individual or entity,

Opinions du ministre

37. (1) Lorsque dans le cadre de la présente loi se pose la question de savoir si un individu ou une unité est un Canadien, le ministre prend en considération immédiatement la demande

forthwith consider the application and any information and evidence submitted therewith and, unless the Minister concludes that the information and evidence submitted therewith is not sufficient to enable the Minister to reach an opinion on the question, shall provide the applicant with a written opinion for the guidance of the applicant.

qui lui est faite par l'individu ou l'unité ou en leur nom et étudie les renseignements et les éléments de preuve qui lui sont présentés; sauf s'il en vient à la conclusion que ces renseignements et éléments de preuve ne sont pas suffisants pour lui permettre de se faire une opinion sur la question, il donne au demandeur une opinion écrite à titre d'information.

R.S., c. I-22

Investment Companies Act

136. The portion of subsection 3(2) of the *Investment Companies Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Loi sur les sociétés d'investissement

L.R., ch. I-22

136. Le passage du paragraphe 3(2) de la *Loi sur les sociétés d'investissement* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exemption from application

(2) The Minister may exempt any investment company from the application of this Act if the Minister is satisfied that

(2) Le ministre peut exempter une société d'investissement de l'application de la présente loi s'il est convaincu :

Exemption

1988, c. 65, s. 138; 1991, c. 47, s. 737; 1993, c. 44, s. 180

137. The heading before section 13.1 and sections 13.1 to 19 of the Act are repealed.

137. L'intertitre précédant l'article 13.1 et les articles 13.1 à 19 de la même loi sont abrogés.

1988, ch. 65, art. 138; 1991, ch. 47, art. 737; 1993, ch. 44, art. 180

138. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

138. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definitions

20. (1) In this section and section 21,

20. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 21.

Définitions

"Corporation" « *Société* »

"Corporation" means the Canada Deposit Insurance Corporation;

« Société » Société d'assurance-dépôts du Canada.

« Société » "*Corporation*"

"sales finance company" « *société de crédit* »

"sales finance company" means an investment company at least twenty-five per cent of the assets of which, valued in accordance with the regulations, consist of

(*a*) loans, whether secured or unsecured, made by the company, or

(*b*) purchases by the company of conditional sales contracts, accounts receivable, bills of sale, chattel mortgages, bills of exchange, promissory notes or other obligations representing part or all of the sale price of merchandise or services,

and the value of assets of an investment company deemed by subsection 2(4) not to be assets that consist of loans described in paragraph (*a*) of the definition "business of investment" in subsection 2(1) shall not be included in calculating the aggregate value of its assets described in paragraphs (*a*) and (*b*).

« société de crédit » Société d'investissement dont l'actif, évalué conformément aux règlements, est formé, dans une proportion de vingt-cinq pour cent au moins :

a) de prêts, garantis ou non, qu'elle consent;

b) de titres de créance représentant tout ou partie du prix de vente de marchandises ou de prestation de services — notamment contrats de vente conditionnelle, comptes à recevoir, actes de vente, nantissements mobiliers, lettres de change ou billets à ordre — qu'elle a achetés.

Pour le calcul de la valeur des éléments d'actif visés aux alinéas *a*) et *b*), ne sont pas pris en compte ceux qui, aux termes du paragraphe 2(4), sont réputés ne pas être des éléments d'actif consistant en des prêts visés à l'alinéa *a*) de la définition de « opérations d'investissement » au paragraphe 2(1).

« société de crédit » "*sales finance company*"

Loans by Corporation

(1.1) Where the Corporation is satisfied that a sales finance company has substantially exhausted the sources of funds reasonably available to it, the Corporation may, out of amounts advanced to the Corporation pursuant to section 33, make short term loans to the sales finance company secured by such security as the Corporation deems adequate, to enable the sales finance company to meet requirements for liquid funds to discharge its maturing debt obligations.

Prêts par la Société

(1.1) La Société peut, sur les avances qui lui sont faites en application de l'article 33, consentir des prêts à court terme moyennant une garantie qu'elle estime suffisante à toute société de crédit dont elle est convaincue qu'elle a presque épuisé les sources de crédit auxquelles elle pourrait normalement avoir accès, afin de lui permettre d'avoir assez de liquide pour acquitter les dettes venant à échéance.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 139

139. Section 21 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 139

139. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information to be available to the Corporation

21. (1) The Corporation, in relation to the exercise of its powers under section 20, is entitled to review all information filed in the Office of the Superintendent of Financial Institutions or provided or submitted to or filed with the Superintendent by a sales finance company and by the president, manager, secretary and auditor of the company pursuant to sections 5 to 8.

Renseignements à mettre à la disposition de la Société

21. (1) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 20, la Société a droit à la communication des renseignements transmis au Bureau du surintendant des institutions financières par une société de crédit ou par le président, le directeur, le secrétaire ou le vérificateur de celle-ci, conformément aux articles 5 à 8.

Examination by and information through Superintendent

(2) The Superintendent shall, notwithstanding any other Act of Parliament, at the request of the Corporation made in relation to the exercise of its powers under section 20,

(*a*) examine on behalf of the Corporation the affairs of a sales finance company; and

(*b*) obtain for review by the Corporation any information relating to a sales finance company that the Superintendent can reasonably obtain pursuant to section 5, 6, 7 or 8 or that can reasonably be obtained by an examiner.

Obtention de renseignements par le surintendant

(2) Malgré toute autre loi fédérale, le surintendant est tenu, sur demande de la Société faite dans le cadre des pouvoirs prévus par l'article 20 :

a) d'examiner pour le compte de celle-ci les affaires d'une société de crédit;

b) d'obtenir, pour examen par celle-ci, tous les renseignements relatifs à la société de crédit qu'il peut normalement obtenir en application des articles 5, 6, 7 ou 8 ou qu'un inspecteur peut normalement obtenir.

Report to Minister and Corporation

(3) Where, pursuant to section 25 or 27, the Superintendent makes a special report to the Minister in relation to a sales finance company, the Superintendent shall send a copy thereof to the Corporation and shall advise the Corporation of any action taken by the Minister as a consequence of the report.

Rapport au ministre et à la Société

(3) Le surintendant transmet à la Société un exemplaire de tout rapport spécial concernant une société de crédit qu'il transmet au ministre en application de l'article 25 ou 27, et informe la Société des mesures prises par le ministre à la suite de ce rapport.

R.S., c. M-3

Meat Import Act

Repeal of R.S., c. M-3

140. The *Meat Import Act* is repealed.

Loi sur l'importation de la viande

L.R., ch. M-3

Abrogation de L.R., ch. M-3

140. La *Loi sur l'importation de la viande* est abrogée.

R.S., c. P-4

Patent Act

141. Section 2 of the *Patent Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"country" *« pays »*

"country" includes a Member of the World Trade Organization, as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*;

Loi sur les brevets

L.R., ch. P-4

141. L'article 2 de la *Loi sur les brevets* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« pays » *"country"*

« pays » Notamment un membre de l'Organisation mondiale du commerce au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

142. Section 19.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Limitation on use of semi-conductor technology

(4) The Commissioner may not, under section 19, authorize any use of semi-conductor technology other than a public non-commercial use.

142. L'article 19.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Limitation — semi-conducteurs

(4) Le commissaire ne peut s'appuyer sur l'article 19 pour autoriser l'usage de la technologie des semi-conducteurs, sauf dans les cas où l'autorisation est demandée à des fins publiques non commerciales.

R.S., c. P-9

Pest Control Products Act

1993, c. 44, s. 200

143. Subsections 6(2) and (3) of the *Pest Control Products Act* are replaced by the following:

Regulations re NAFTA and WTO Agreement

(2) Without limiting the authority conferred by subsection (1), the Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for the purpose of implementing, in relation to control products, Article 1711 of the North American Free Trade Agreement or paragraph 3 of Article 39 of the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the World Trade Organization Agreement.

Definitions

(3) In subsection (2),

"North American Free Trade Agreement" *« Accord de libre-échange nord-américain »*

"North American Free Trade Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

"World Trade Organization Agreement" *« Accord sur l'OMC »*

"World Trade Organization Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *World*

Loi sur les produits antiparasitaires

L.R., ch. P-9

1993, ch. 44, art. 200

143. Les paragraphes 6(2) et (3) de la *Loi sur les produits antiparasitaires* sont remplacés par ce qui suit :

Règlements relatifs à l'Accord de libre-échange nord-américain et à l'Accord sur l'OMC

(2) Le gouverneur en conseil peut en outre prendre, concernant les produits antiparasitaires, les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 1711 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou du paragraphe 3 de l'article 39 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

« Accord de libre-échange nord-américain » *"North American Free Trade Agreement"*

« Accord de libre-échange nord-américain » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

« Accord sur l'OMC » *"World Trade Organization Agreement"*

« Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise*

Trade Organization Agreement Implementation Act.

en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.

R.S., c. S-15

Special Import Measures Act

Loi sur les mesures spéciales d'importation

L.R., ch. S-15

144. (1) The definitions "amount of the subsidy", "material injury" and "Subsidies and Countervailing Duties Agreement" in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act* are repealed.

144. (1) Les définitions de « Accord », « montant de la subvention » et « préjudice sensible », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sont abrogées.

(2) The definitions "margin of dumping", "order or finding", "properly documented", "retardation" and "subsidy" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « dossier complet », « marge de dumping », « ordonnance ou conclusions », « retard sensible » et « subvention », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"margin of dumping" « *marge de dumping* »

"margin of dumping", in relation to any goods, means, subject to sections 30.1, 30.2 and 30.3, the amount by which the normal value of the goods exceeds the export price of the goods;

« dossier complet » "*properly documented*"

« dossier complet » Est complet tout dossier d'une plainte concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises dans lequel :

"order or finding" « *ordonnance ou conclusions* »

"order or finding", in relation to the Tribunal,

(*a*) means an order or finding made by the Tribunal pursuant to section 43 or 44 that has not been rescinded pursuant to subsection 91(3), and

(*b*) includes, for the purposes of sections 3 to 6, 76 and 76.1, an order or finding made by the Tribunal pursuant to subsection 91(3)

that has not been rescinded pursuant to section 76 or 76.1 but, where the order or finding has been amended one or more times pursuant to either of those sections, as last so amended;

a) d'une part :

(i) il est déclaré que les marchandises qui y sont désignées ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées et que leur dumping ou leur subventionnement a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

(ii) sont énoncés de manière suffisamment détaillée les faits sur lesquels se fondent les déclarations visées au sous-alinéa (i),

(iii) sont présentées les autres observations que le plaignant estime utiles;

"properly documented" « *dossier complet* »

"properly documented", in relation to a complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, means that

(*a*) the complaint

(i) alleges that the goods have been or are being dumped or subsidized, specifies the goods and alleges that the dumping or subsidizing has caused injury or retardation or is threatening to cause injury,

b) d'autre part, sont fournis par le plaignant :

(i) les renseignements dont il dispose pour établir les faits visés au sous-alinéa *a*)(ii),

(ii) les renseignements réglementaires,

(iii) les autres renseignements que le sous-ministre peut valablement exiger.

« marge de dumping » "*margin of dumping*"

« marge de dumping » Sous réserve des articles 30.1, 30.2 et 30.3, l'excédent de la valeur normale de marchandises sur leur prix à l'exportation.

(ii) states in reasonable detail the facts on which the allegations referred to in subparagraph (i) are based, and

(iii) makes such other representations as the complainant deems relevant to the complaint, and

(*b*) the complainant provides

(i) such information as is available to the complainant to prove the facts referred to in subparagraph (*a*)(ii),

(ii) such information as is prescribed, and

(iii) such other information as the Deputy Minister may reasonably require;

"retardation" means material retardation of the establishment of a domestic industry;

"retardation" « *retard* »

"subsidy" means

(*a*) a financial contribution by a government of a country other than Canada in any of the circumstances outlined in subsection (1.6) that confers a benefit to persons engaged in the production, manufacture, growth, processing, purchase, distribution, transportation, sale, export or import of goods but does not include the amount of any duty or internal tax imposed on goods by the government of the country of origin or country of export from which the goods, because of their exportation from the country of export or country of origin, have been exempted or have been or will be relieved by means of refund or drawback, or

(*b*) any form of income or price support within the meaning of Article XVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, 1994, being part of Annex 1A to the WTO Agreement, that confers a benefit;

"subsidy" « *subvention* »

« ordonnance ou conclusions » L'ordonnance ou les conclusions non annulées aux termes des articles 76 ou 76.1, et les plus récentes dans les cas de modification, rendues par le Tribunal :

a) aux termes des articles 43 ou 44 sans annulation aux termes du paragraphe 91(3);

b) en outre, pour l'application des articles 3 à 6 et des articles 76 et 76.1, aux termes du paragraphe 91(3).

« ordonnance ou conclusions » "*order or finding*"

« retard » Le retard sensible de la mise en production d'une branche de production nationale.

« retard » "*retardation*"

« subvention »

a) Les contributions financières du gouvernement d'un pays autre que le Canada dans les circonstances exposées au paragraphe (1.6) qui confèrent un avantage aux personnes se livrant à la production ou à la commercialisation, à un stade quelconque, ou au transport de marchandises données, ou à leur exportation ou importation. La présente définition exclut le montant des droits ou des taxes internes imposés par le gouvernement du pays d'origine ou d'exportation sur des marchandises qui, en raison de leur exportation du pays d'exportation ou d'origine, en ont été exonérées ou en ont été ou en seront libérées par remboursement ou drawback;

b) toute forme de soutien du revenu ou des prix, au sens de l'article XVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC, qui confère un avantage.

« subvention » "*subsidy*"

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"amount of subsidy", in relation to any goods, means the amount determined in accordance with section 30.4;

"amount of subsidy" « *montant de subvention* »

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« Accord sur l'OMC » "*WTO Agreement*"

"arbitration body" « *organe d'arbitrage* »

"arbitration body" means the arbitration body referred to in Article 8.5 of the Subsidies Agreement;

"Committee" « *Comité* »

"Committee" means the Committee on Subsidies and Countervailing Measures established by Article 24 of the Subsidies Agreement;

"domestic industry" « *branche de production nationale* »

"domestic industry" means, other than for the purposes of section 31 and subject to subsection (1.1), the domestic producers as a whole of the like goods or those domestic producers whose collective production of the like goods constitutes a major proportion of the total domestic production of the like goods except that, where a domestic producer is related to an exporter or importer of dumped or subsidized goods, or is an importer of such goods, "domestic industry" may be interpreted as meaning the rest of those domestic producers;

"enterprise" « *entreprise* »

"enterprise" includes a group of enterprises, an industry and a group of industries;

"export subsidy" « *subvention à l'exportation* »

"export subsidy" means a subsidy or portion of a subsidy that is contingent, in whole or in part, on export performance;

"injury" « *dommage* »

"injury" means material injury to a domestic industry;

"insignificant" « *minimale* »

"insignificant" means,

(*a*) in relation to a margin of dumping, a margin of dumping that is less than two per cent of the export price of the goods, and

(*b*) in relation to an amount of subsidy, an amount of subsidy that is less than one per cent of the export price of the goods;

"negligible" « *négligeable* »

"negligible" means, in respect of the volume of dumped goods of a country,

(*a*) less than three per cent of the total volume of goods that are released into Canada from all countries and that are of the same description as the dumped goods,

except that

« Accord sur les subventions » « *Accord sur les subventions* » L'Accord sur les subventions et les mesures compensatoires figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC. "*Subsidies Agreement*"

« branche de production nationale » « *branche de production nationale* » Sauf pour l'application de l'article 31 et sous réserve du paragraphe (1.1), l'ensemble des producteurs nationaux de marchandises similaires ou les producteurs nationaux dont la production totale de marchandises similaires constitue une proportion majeure de la production collective nationale des marchandises similaires; toutefois, lorsqu'un producteur national est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, ou est lui-même un importateur de telles marchandises, le terme désigne le reste des producteurs nationaux. "*domestic industry*"

« Comité » « *Comité* » Le Comité des subventions et des mesures compensatoires institué par l'article 24 de l'Accord sur les subventions. "*Committee*"

« dommage » « *dommage* » Le dommage sensible causé à une branche de production nationale. "*injury*"

« entreprise » « *entreprise* » Sont assimilés à une entreprise un groupe d'entreprises, une branche de production ou un groupe de branches de production. "*enterprise*"

« minimale » « *minimale* » S'entend : "*insignificant*"

a) dans le cas de la marge de dumping, d'une marge inférieure à deux pour cent du prix à l'exportation des marchandises;

b) dans le cas du montant de subvention, d'un montant inférieur à un pour cent du prix à l'exportation des marchandises.

« montant de subvention » « *montant de subvention* » Le montant déterminé conformément à l'article 30.4 à l'égard de marchandises. "*amount of subsidy*"

« négligeable » « *négligeable* » Qualificatif applicable au volume des marchandises sous-évaluées, provenant d'un pays donné, qui est inférieur à un volume représentant trois pour cent de la totalité des marchandises de même description dédouanées au Canada; exceptionnellement, n'est pas négligeable l'ensemble "*negligible*"

(*b*) where the total volume of dumped goods of three or more countries, each of whose exports of dumped goods into Canada is less than three per cent of the total volume of goods referred to in paragraph (*a*), is more than seven per cent of the total volume of goods referred to in paragraph (*a*),

the volume of dumped goods of any of those countries is not negligible;

"non-actionable subsidy" means

(*a*) a subsidy that is not specific as determined pursuant to subsections (7.1) to (7.4),

(*b*) a subsidy for

(i) industrial research assistance,

(ii) pre-competitive development assistance,

(iii) assistance to disadvantaged regions,

(iv) assistance for the adaptation of existing facilities to new environmental standards, or

(v) assistance for research activities conducted by institutions of higher education and independent research establishments,

that meets the prescribed criteria, or

(*c*) subject to subsection (1.4), a domestic support measure for an agricultural product listed in Annex 1 of the Agreement on Agriculture, being part of Annex 1A to the WTO Agreement, that conforms to the provisions of Annex 2 to the Agreement on Agriculture;

"prohibited subsidy" means a subsidy that is prohibited by virtue of being

(*a*) an export subsidy, or

(*b*) a subsidy or portion of a subsidy that is contingent, in whole or in part, on the

"non-actionable subsidy" « *subventions ne donnant pas lieu à une action* »

"prohibited subsidy" « *subvention prohibée* »

des marchandises sous-évaluées — provenant de trois ou plusieurs pays exportant chacun au Canada un volume négligeable de marchandises sous-évaluées — qui représente un volume de plus de sept pour cent de cette totalité.

« organe d'arbitrage » L'organe d'arbitrage visé à l'article 8.5 de l'Accord sur les subventions.

« organe d'arbitrage » "*arbitration body*"

« subvention à l'exportation » La totalité ou la partie d'une subvention subordonnée en tout ou en partie aux résultats à l'exportation.

« subvention à l'exportation » "*export subsidy*"

« subvention prohibée » Subvention dont la prohibition tient au fait qu'elle est une subvention à l'exportation ou que la totalité ou une partie de la subvention est conditionnelle, en tout ou en partie, à l'utilisation de marchandises qui sont produites dans le pays d'exportation ou qui en proviennent.

« subvention prohibée » "*prohibited subsidy*"

« subventions ne donnant pas lieu à une action » L'une ou l'autre des subventions suivantes :

a) une subvention qui n'est pas spécifique, au sens des paragraphes (7.1) à (7.4);

b) les subventions, conformes aux critères réglementaires, accordées pour venir en aide :

(i) à la recherche industrielle,

(ii) au développement préconcurrentiel,

(iii) aux régions défavorisées admissibles,

(iv) à l'adaptation d'installations existantes à de nouvelles normes environnementales,

(v) à des activités de recherche menées par des établissements d'enseignement supérieur et des centres de recherche indépendants;

c) sous réserve du paragraphe (1.4), les mesures de soutien interne d'un produit agricole figurant à l'annexe 1 de l'Ac-

« subventions ne donnant pas lieu à une action » "*non-actionable subsidy*"

use of goods that are produced or that originate in the country of export;

"Subsidies Agreement" *« Accord sur les subventions »*

"Subsidies Agreement" means the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures, being part of Annex 1A to the WTO Agreement;

"WTO Agreement" *« Accord sur l'OMC »*

"WTO Agreement" has the meaning assigned to the term "Agreement" by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

cord sur l'agriculture, faisant partie de l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC, qui est conforme aux dispositions de l'annexe 2 de l'Accord sur l'agriculture.

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

When domestic industry based on regional markets

(1.1) In exceptional circumstances, the territory of Canada may, for the production of any goods, be divided into two or more regional markets and the domestic producers of like goods in any of those markets may be considered to be a separate domestic industry where

(*a*) the producers in the market sell all or almost all of their production of like goods in the market; and

(*b*) the demand in the market is not to any substantial degree supplied by producers of like goods located elsewhere in Canada.

Branche de production nationale divisée en marchés régionaux

(1.1) Dans des circonstances exceptionnelles, le territoire canadien peut, en ce qui concerne la production de marchandises, être divisé en deux ou plusieurs marchés régionaux, et les producteurs de marchandises similaires à l'intérieur de chacun de ces marchés sont réputés constituer une branche de production nationale distincte, si, à la fois :

a) ils vendent la totalité ou la quasi-totalité de leur production de marchandises similaires sur ce marché;

b) la demande sur ce marché n'est pas satisfaite dans une mesure substantielle par les producteurs de marchandises similaires situés ailleurs au Canada.

Producers related to exporters or importers

(1.2) For the purposes of the definition "domestic industry" in subsection (1), a domestic producer is related to an exporter or an importer of dumped or subsidized goods where

(*a*) the producer either directly or indirectly controls, or is controlled by, the exporter or importer,

(*b*) the producer and the exporter or the importer, as the case may be, are directly or indirectly controlled by a third person, or

(*c*) the producer and the exporter or the importer, as the case may be, directly or indirectly control a third person,

and there are grounds to believe that the producer behaves differently towards the exporter or importer than does a non-related producer.

Liens entre producteurs et exportateurs ou importateurs

(1.2) Pour l'application de la définition de « branche de production nationale » au paragraphe (1), le producteur est lié à l'exportateur ou à l'importateur dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) directement ou indirectement, le producteur contrôle l'importateur ou l'exportateur, ou est contrôlé par l'un ou l'autre,

b) le producteur et l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, sont contrôlés directement ou indirectement par un tiers,

c) le producteur et l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, contrôlent directement ou indirectement un tiers,

et il y a des motifs de croire que le producteur ne se comporte pas envers l'exportateur ou l'importateur de la même manière qu'un producteur non lié.

Where there is deemed to be control

(1.3) For the purposes of subsection (1.2), a person is deemed to control another person where the first person is legally or operationally in a position to exercise restraint or direction over the other person.

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.2), une personne est réputée en contrôler une autre lorsqu'elle est, en fait ou en droit, en mesure de contraindre ou de diriger l'autre.

Présomptions applicables aux subventions

When domestic support measure ceases to be a non-actionable subsidy

(1.4) A domestic support measure referred to in paragraph (*c*) of the definition "non-actionable subsidy" in subsection (1) ceases to be a non-actionable subsidy on the day on which the implementation period in respect of the Agreement on Agriculture referred to in that paragraph, as defined in Article 1 of that Agreement for the purposes of Article 13 of that Agreement, expires.

(1.4) Les mesures de soutien interne visées à l'alinéa *c*) de la définition de « subvention ne donnant pas lieu à une action » au paragraphe (1) cessent d'être de telles mesures à la date à laquelle expire la période de mise en oeuvre relative à l'Accord sur l'agriculture visé à cet alinéa, au sens de l'article 1 de cet accord pour l'application de l'article 13 de l'Accord sur l'OMC.

Expiration des mesures de soutien interne

Threat of injury

(1.5) For the purposes of this Act, the dumping or subsidizing of goods shall not be found to be threatening to cause injury or to cause a threat of injury unless the circumstances in which the dumping or subsidizing of goods would cause injury are clearly foreseen and imminent.

(1.5) Pour l'application de la présente loi, pour qu'il puisse être décidé que le dumping ou le subventionnement de marchandises menace de causer un dommage ou cause une menace de dommage, il faut que les circonstances dans lesquelles le dumping ou le subventionnement est susceptible de causer un dommage soient nettement prévues et imminentes.

Menace de dommage

Financial contribution

(1.6) For the purposes of paragraph (*a*) of the definition "subsidy" in subsection (1), there is a financial contribution by a government of a country other than Canada where

(*a*) practices of the government involve the direct transfer of funds or liabilities or the contingent transfer of funds or liabilities;

(*b*) amounts that would otherwise be owing and due to the government are exempted or deducted or amounts that are owing and due to the government are forgiven or not collected;

(*c*) the government provides goods or services, other than general governmental infrastructure, or purchases goods; or

(*d*) the government permits or directs a non-governmental body to do any thing referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) where the right or obligation to do the thing is normally vested in the government and the manner in which the non-governmental body does the thing does not differ in a meaningful way from the manner in which the government would do it.

(1.6) Pour l'application de l'alinéa *a*) de la définition de « subvention » au paragraphe (1), les cas suivants sont réputés constituer des contributions financières versées par le gouvernement d'un pays autre que le Canada :

a) des pratiques gouvernementales comportant un transfert direct de fonds ou d'éléments de passif ou des transferts indirects de fonds ou d'éléments de passif;

b) des sommes qui, en l'absence d'une exonération ou d'une déduction, seraient perçues par le gouvernement ou des recettes publiques qui sont abandonnées ou non perçues;

c) le gouvernement fournit des biens et des services autres qu'une infrastructure générale, ou achète des biens;

d) le gouvernement permet à un organisme non gouvernemental d'accomplir l'un des gestes mentionnés aux alinéas *a*) à *c*) — ou le lui ordonne — dans les cas où le pouvoir ou l'obligation de les accomplir relèverait normalement du gouvernement, et cet organisme accomplit ces gestes essentiellement de la même manière le gouvernement.

Contribution financière

(5) Subsection 2(5) of the Act is repealed.

(6) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

Criteria and conditions for non-specificity

(7.1) A subsidy is not specific where the criteria or conditions governing eligibility for, and the amount of, the subsidy are

(*a*) objective;

(*b*) set out in a legislative, regulatory or administrative instrument or other public document; and

(*c*) applied in a manner that does not favour or is not limited to a particular enterprise.

When subsidy is specific

(7.2) A subsidy is specific where it is

(*a*) limited, pursuant to an instrument or document referred to in paragraph (7.1)(*b*), to a particular enterprise within the jurisdiction of the authority that is granting the subsidy; or

(*b*) a prohibited subsidy.

Determination of specificity by Deputy Minister

(7.3) Notwithstanding that a subsidy is not limited in the manner referred to in paragraph (7.2)(*a*), the Deputy Minister may determine the subsidy to be specific having regard as to whether

(*a*) there is exclusive use of the subsidy by a limited number of enterprises;

(*b*) there is predominant use of the subsidy by a particular enterprise;

(*c*) disproportionately large amounts of the subsidy are granted to a limited number of enterprises; and

(*d*) the manner in which discretion is exercised by the granting authority indicates that the subsidy is not generally available.

Additional considerations

(7.4) Where any of the factors listed in paragraphs (7.3)(*a*) to (*d*) is present, the Deputy Minister shall consider whether the presence is due to

(*a*) the extent of diversification of economic activities within the jurisdiction of the granting authority, or

(5) Le paragraphe 2(5) de la même loi est abrogé.

(6) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Critères et conditions de non spécificité des subventions

(7.1) Une subvention n'est pas spécifique si le droit de bénéficier de la subvention et le montant de celle-ci est subordonné à des critères ou conditions :

a) objectifs;

b) énoncés dans un document public, notamment un texte législatif, réglementaire ou administratif;

c) appliqués de manière à ne pas favoriser une entreprise donnée ou à ne pas restreindre la subvention à celle-ci.

Spécificité

(7.2) Une subvention est spécifique dans les cas suivants :

a) l'autorité qui l'accorde restreint, dans le cadre de ses attributions et conformément aux textes ou documents visés à l'alinéa (7.1)*b*), à certaines entreprises la possibilité de bénéficier de la subvention;

b) elle est une subvention prohibée.

Exception

(7.3) Même si une subvention n'est pas restreinte conformément à l'alinéa (7.2)*a*), le sous-ministre peut conclure à sa spécificité compte tenu des éléments suivants :

a) la subvention est utilisée exclusivement par un nombre restreint d'entreprises;

b) la subvention est surtout utilisée par une entreprise donnée;

c) il y a octroi à un nombre restreint d'entreprises de montants de subvention disproportionnés;

d) la manière dont l'autorité qui accorde la subvention exerce son pouvoir discrétionnaire montre que la subvention n'est pas généralement accessible.

Éléments complémentaires

(7.4) En présence d'un des éléments énumérés aux alinéas (7.3)*a*) à *d*), le sous-ministre prend en compte les considérations suivantes :

a) l'importance de la diversification économique dans la juridiction de l'autorité qui accorde la subvention;

(*b*) the length of time that the subsidy program has been in operation,

and where the Deputy Minister is of the opinion that the presence is due to one of the reasons set out in paragraph (*a*) or (*b*), the Deputy Minister may find the subsidy not to be specific notwithstanding that, were it not for that opinion, the Deputy Minister would have found the subsidy to be specific.

b) la période pendant laquelle le programme de subventions a été appliqué.

S'il estime que la présence d'un de ces éléments est causée par une de ces considérations, le sous-ministre peut déterminer que la subvention n'est pas spécifique.

145. (1) The portion of section 3 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

145. (1) Le passage de l'article 3 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Anti-dumping and countervailing duty

3. (1) Subject to section 7.1, there shall be levied, collected and paid on all dumped and subsidized goods imported into Canada in respect of which the Tribunal has made an order or finding, before the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, a duty as follows:

Droits antidumping et droits compensateurs

3. (1) Sous réserve de l'article 7.1, les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada alors que le Tribunal a établi avant leur dédouanement, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, sont assujetties aux droits suivants :

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Duty where undertaking violated

(2) Where the Tribunal has made an order or finding referred to in subsection (1) in respect of goods that are subject to an undertaking referred to in section 7.1 and the undertaking is subsequently violated, there shall be levied, collected and paid on all of those goods that were released on or after the day on which the undertaking was violated, a duty as provided under paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

Droits en cas de violation de l'engagement

(2) En cas de violation de l'engagement visé à l'article 7.1 portant sur des marchandises à l'égard desquelles le Tribunal a statué conformément au paragraphe (1), telles marchandises dédouanées à compter de la date de la violation sont assujetties aux droits prévus aux alinéas (1)*a*) et *b*).

1988, c. 65, s. 25

146. Sections 4 to 6 of the Act are replaced by the following:

1988, ch. 65, art. 25

146. Les articles 4 à 6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Other cases

4. (1) Subject to section 7.1, there shall be levied, collected and paid a duty as set out in subsections (3) and (4) on all dumped and subsidized goods imported into Canada

(*a*) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description

(i) has caused injury, or

Autres cas

4. (1) Sous réserve de l'article 7.1, sont assujetties aux droits figurant aux paragraphes (3) et (4) les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada :

a) d'une part, alors que le Tribunal a établi après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description :

(i) soit a causé un dommage,

(ii) would have caused injury except for the fact that provisional duty was applied in respect of the goods; and

(*b*) that were released during the period beginning on the day on which the preliminary determination is made with respect to the goods and ending on the day on which the Tribunal makes the order or finding.

Where undertaking subsequently terminated

(2) There shall be levied, collected and paid a duty as set out in subsections (3) and (4) on all dumped and subsidized goods imported into Canada

(*a*) that are the subject of an undertaking accepted by the Deputy Minister under subsection 49(1) that was terminated under paragraph 52(1)(*d*);

(*b*) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description

(i) has caused injury, or

(ii) would have caused injury except for the fact that provisional duty was applied in respect of the goods; and

(*c*) that were released, where paragraph 52(1)(*a*), (*b*) or (*c*) applies, during the period beginning on the day on which the preliminary determination was made and ending on the day the undertaking was accepted, and

(i) where paragraph 52(1)(*a*) applies, during the period beginning on the later of

(A) the day on which the undertaking is violated, and

(B) the ninetieth day before the day on which notice of the termination was given under paragraph 52(1)(*e*),

and ending on the day on which the Tribunal makes the order or finding referred to in paragraph (*b*), or

(ii) where paragraph 52(1)(*b*) or (*c*) applies, beginning on the day on which notice of termination was given under paragraph 52(1)(*e*) and ending on the day on which the Tribunal makes the order or finding referred to in paragraph (*b*).

(ii) soit aurait causé ce dommage sans l'application de droits provisoires sur ces marchandises;

b) d'autre part, dont le dédouanement a eu lieu au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire et se terminant à la date de l'ordonnance ou des conclusions du Tribunal.

Cas de clôture de l'engagement

(2) Sont assujetties aux droits figurant aux paragraphes (3) et (4) les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada :

a) qui font l'objet d'un engagement accepté par le sous-ministre en vertu du paragraphe 49(1) auquel il a été mis fin en vertu de l'alinéa 52(1)*d*);

b) à l'égard desquelles le tribunal a établi après leur dédouanement, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description :

(i) soit a causé un dommage,

(ii) soit aurait causé un dommage sans l'application de droits provisoires sur ces marchandises;

c) qui ont été dédouanées, lorsque les alinéas 52(1)*a*), *b*) ou *c*) s'appliquent, pendant la période commençant à la date de la décision provisoire et se terminant à la date de l'acceptation de l'engagement :

(i) lorsque l'alinéa 52(1)*a*) s'applique, pendant la période commençant à la plus tardive des dates suivantes :

(A) la date où l'engagement n'est pas honoré,

(B) le quatre-vingt-dixième jour précédant la date où avis qu'il y a été mis fin a été donné conformément à l'alinéa 52(1)*e*),

et se terminant à la date où le tribunal statue conformément à l'alinéa *b*),

(ii) lorsque l'alinéa 52(1)*b*) ou *c*) s'applique, commençant à la date où l'avis de clôture de l'engagement a été donné conformément à l'alinéa 52(1)*e*) et se terminant à la date où le tribunal statue conformément à l'alinéa *b*).

Amount of duty

(3) The duty applicable to goods under subsection (1) or (2) is

(*a*) in the case of dumped goods, an anti-dumping duty in an amount that is equal to the margin of dumping of the goods; and

(*b*) in the case of subsidized goods, a countervailing duty in an amount that is equal to the amount of subsidy on the goods.

Limitation

(4) The duty referred to in subsection (3) shall not exceed the duty, if any, paid or payable in respect of the goods under section 8.

Anti-dumping duty

5. There shall be levied, collected and paid on all dumped goods imported into Canada

(*a*) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that

(i) either

(A) there has occurred a considerable importation of like goods that were dumped, which dumping has caused injury or would have caused injury except for the application of anti-dumping measures, or

(B) the importer of the goods was or should have been aware that the exporter was practising dumping and that the dumping would cause injury, and

(ii) injury has been caused by reason of the fact that the imported goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time,

and in order to prevent the recurrence of the injury, it appears necessary to the Tribunal that duty be assessed on the imported goods, and

Montant des droits

(3) Les marchandises visées aux paragraphes (1) ou (2) sont assujetties aux droits suivants :

a) dans le cas de marchandises sous-évaluées, des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises;

b) dans le cas de marchandises subventionnées, des droits compensateurs d'un montant égal à celui de la subvention qui est octroyée pour elles.

Restriction

(4) Les droits visés au paragraphe (3) ne peuvent dépasser les droits éventuels payés ou exigibles en vertu de l'article 8.

Droits antidumping

5. Les marchandises sous-évaluées importées au Canada sont assujetties à des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises si, à la fois :

a) le Tribunal a établi, après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que :

(i) d'une part :

(A) ou bien a eu lieu une importation considérable de marchandises similaires dont le dumping a causé un dommage ou en aurait causé un sans l'application de mesures antidumping,

(B) ou bien l'importateur de ces marchandises était ou aurait dû être au courant du dumping que pratiquait l'exportateur et du fait que ce dumping causerait un dommage,

(ii) d'autre part, un dommage a été causé du fait que les marchandises importées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

et le Tribunal estime nécessaire que soient imposés des droits antidumping sur les marchandises importées afin de prévenir la réapparition du dommage;

(*b*) that were released during the period of ninety days preceding the day on which the Deputy Minister made a preliminary determination of dumping in respect of the goods or goods of that description, other than goods that were released before the initiation of an investigation referred to in section 31,

an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the imported goods.

Countervailing duty

6. Where any subsidy on subsidized goods is a prohibited subsidy, there shall be levied, collected and paid on all such subsidized goods imported into Canada

(*a*) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that

(i) injury has been caused by reason of the fact that the imported goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time, and

(ii) a countervailing duty should be imposed on the subsidized goods in order to prevent the recurrence of such injury,

(*b*) that were released during the period of ninety days preceding the day on which the Deputy Minister made a preliminary determination of subsidizing in respect of the goods or goods of that description, other than goods that were released before the initiation of an investigation referred to in section 31, and

(*c*) in respect of which the Deputy Minister has made a specification pursuant to clause 41(1)(*a*)(iv)(C),

a countervailing duty in an amount equal to such of the amount of the subsidy on the imported goods as is a prohibited subsidy.

b) le dédouanement des marchandises a eu lieu au cours de la période de quatre-vingt-dix jours précédant la date à laquelle le sous-ministre a rendu une décision provisoire de dumping à leur sujet ou à celui de marchandises de même description à l'exclusion des marchandises dédouanées avant le début de l'enquête visée à l'article 31.

Droits compensateurs

6. Les marchandises subventionnées qui font l'objet d'une subvention prohibée et qui sont importées au Canada sont assujetties à des droits compensateurs d'un montant égal à celui de cette subvention si les conditions suivantes sont réunies :

a) le Tribunal a établi, après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que :

(i) d'une part, un dommage a été causé du fait que les marchandises importées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

(ii) d'autre part, des droits compensateurs devraient être imposés sur ces marchandises subventionnées afin de prévenir la réapparition du dommage;

b) le dédouanement des marchandises a eu lieu au cours de la période de quatre-vingt-dix jours précédant la date à laquelle le sous-ministre a rendu une décision provisoire de subventionnement à leur sujet ou à celui de marchandises de même description à l'exclusion des marchandises dédouanées avant le début de l'enquête visée à l'article 31;

c) le sous-ministre a fait la précision visée à la division 41(1)*a*)(iv)(C).

147. (1) The portion of subsection 7(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Governor in Council may impose countervailing duty by order

7. (1) The Governor in Council may order an investigation to determine the amount of subsidy on any subsidized goods that are the product of a country specified in the order, and where

(2) Paragraph 7(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the Committee has authorized Canada to impose countervailing duties on the subsidized goods,

148. The Act is amended by adding the following after section 7:

Non-application

7.1 Sections 3 and 4 do not apply in respect of goods in respect of which an undertaking has been accepted and not terminated.

149. (1) The portion of subsection 8(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Imposition of provisional duty

8. (1) Where the Deputy Minister makes a preliminary determination of dumping or subsidizing in an investigation under this Act and considers that the imposition of provisional duty is necessary to prevent injury, retardation or threat of injury, the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the preliminary determination applies and that are released during the period commencing on the day the preliminary determination is made and ending on the earlier of

(2) Subparagraph 8(2)(*a*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the Tribunal makes an order or finding with respect to goods of that description if the order or finding is only to the effect that the dumping or subsidizing of those goods is threatening to cause injury; and

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 198(1)

(3) Paragraph 8(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) except to the extent of any duty payable in respect of the imported goods, be returned to the importer forthwith after a

147. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Droits compensateurs imposés par décret

7. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner la tenue d'une enquête pour déterminer le montant de subvention octroyé pour des marchandises subventionnées qui sont le produit d'un pays précisé au décret et si :

(2) L'alinéa 7(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, le Comité a autorisé le Canada à imposer des droits compensateurs sur ces marchandises,

148. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Application

7.1 Les articles 3 et 4 ne s'appliquent pas aux marchandises pour lesquelles a été accepté un engagement auquel il n'a pas été mis fin.

149. (1) Le passage du paragraphe 8(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Droits provisoires

8. (1) Dans le cas où le sous-ministre prend une décision provisoire de dumping ou de subventionnement dans le cadre d'une enquête prévue par la présente loi et où il estime que l'imposition de droits provisoires est nécessaire pour empêcher qu'un dommage ou un retard ne soit causé ou qu'il y ait menace de dommage, lorsque des marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet de la décision sont dédouanées au cours de la période commençant à la date de cette décision et se terminant à la première des dates suivantes :

(2) Le sous-alinéa 8(2)*a*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le Tribunal rend, au sujet des marchandises répondant à cette description, une ordonnance ou des conclusions portant que le dumping ou le subventionnement des marchandises menace de causer un dommage;

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 198(1)

(3) L'alinéa 8(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) restitués à l'importateur, jusqu'à concurrence des droits payables sur les marchandises en cause, dès que l'agent désigné rend

determination is made in respect of the imported goods by a designated officer pursuant to such of paragraphs 55(1)(*c*) to (*e*) as are applicable.

(4) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Suspension of collection

(5) Where the Deputy Minister accepts an undertaking with respect to dumped or subsidized goods, the collection of provisional duties on any dumped or subsidized goods, as the case may be, that are of the same description as any goods to which the preliminary determination applies is suspended for the period during which the undertaking is in force.

Resumption of collection

(6) Where the Deputy Minister terminates an undertaking pursuant to subsection 51(1) or 52(1) with respect to dumped or subsidized goods, the collection of provisional duties on those goods is resumed and the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the preliminary determination applied and that are released during the period beginning on the day on which the undertaking was terminated and ending on the earlier of

(*a*) the day on which the Deputy Minister causes the investigation to be terminated pursuant to subsection 41(1) with respect to goods of that description, and

(*b*) the day on which the Tribunal makes an order or finding with respect to goods of that description,

shall, on demand of the Deputy Minister for payment of provisional duty on the imported goods,

(*c*) pay or cause to be paid on the imported goods provisional duty in an amount not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of the subsidy on, the imported goods, or

(*d*) post or cause to be posted security in a prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of the subsidy on, the imported goods,

at the option of the importer.

une décision sur ces marchandises conformément à celui des alinéas 55(1)*c*) à *e*) qui est applicable.

(4) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Suspension de la perception

(5) L'acceptation par le sous-ministre d'un engagement portant sur des marchandises sous-évaluées ou subventionnées entraîne la suspension de la perception des droits provisoires sur les marchandises de même description que celles visées par la décision provisoire pendant la durée d'application de l'engagement.

Reprise de la perception

(6) Dans les cas où le sous-ministre met fin à l'engagement en vertu des paragraphes 51(1) ou 52(1), la perception de droits provisoires sur les marchandises reprend et il incombe à l'importateur de marchandises de même description que celles faisant l'objet de la décision provisoire étant dédouanées au cours de la période commençant à la date à laquelle il est mis fin à l'engagement et se terminant à la première des dates suivantes :

a) la date où le sous-ministre fait clore, conformément au paragraphe 41(1), l'enquête sur les marchandises répondant à cette description,

b) la date où le Tribunal rend l'ordonnance ou les conclusions au sujet des marchandises répondant à cette description,

sur demande de paiement de droits provisoires sur les marchandises importées faite par le sous-ministre, au choix de l'importateur :

c) soit d'acquitter ou de veiller à l'acquittement des droits provisoires d'un montant ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour celles-ci;

d) soit de fournir ou de veiller à ce que soit fournie, en la forme que le sous-ministre prescrit, une caution ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour celles-ci.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 199(1)

150. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

When duty payable

11. (1) The importer in Canada of any goods imported into Canada in respect of which duty, other than provisional duty, is payable shall, on demand of the Deputy Minister and notwithstanding any security posted pursuant to paragraph 8(1)(*d*) or subsection 13.2(4), pay or cause to be paid all such duties on the goods.

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 199(1)

150. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligations de l'importateur

11. (1) L'importateur de marchandises que la présente loi assujettit à des droits, autres que provisoires, doit, sur demande du sous-ministre et malgré le fait qu'une caution ait été fournie aux termes de l'alinéa 8(1)*d*) ou du paragraphe 13.2(4), veiller à l'acquittement de ces droits.

151. The Act is amended by adding the following after section 13.1:

Expedited Review of Normal Value, Export Price or Amount of Subsidy

151. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13.1, de ce qui suit :

Réexamen accéléré de la valeur normale, du prix à l'exportation ou du montant de subvention

Request for review

13.2 (1) An exporter to Canada of any goods to which an order or finding referred to in section 3 applies may request that the Deputy Minister review the normal value, export price or amount of subsidy in relation to those goods where

(*a*) the exporter establishes that the exporter is not associated with any other exporter from that country of goods to which the order or finding relates; and

(*b*) the exporter has not

(i) been given notice under subparagraph 34(1)(*a*)(i), paragraph 38(3)(*a*) or subsection 41(3) in respect of the goods, or

(ii) been requested to provide information in relation to those goods or in relation to any goods that are of the same description as those goods for the purposes of this Act.

Demande de réexamen

13.2 (1) L'exportateur vers le Canada de marchandises touchées par une ordonnance ou des conclusions visées à l'article 3 peut demander au sous-ministre de réexaminer la valeur normale, le prix à l'exportation ou le montant de subvention relatif à ces marchandises si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'exportateur établit qu'il n'est pas associé avec un autre exportateur du même pays dont les marchandises sont touchées par la même ordonnance ou les mêmes conclusions;

b) l'exportateur n'a pas :

(i) soit reçu l'avis prévu au sous-alinéa 34(1)*a*)(i), à l'alinéa 38(3)*a*) ou au paragraphe 41(3) relativement aux marchandises,

(ii) soit reçu une demande de fourniture de renseignements relativement à ces marchandises ou à des marchandises de même description que celles-ci pour l'application de la présente loi.

Form of request

(2) A request under subsection (1) shall be made in the prescribed manner and form and shall contain the prescribed information.

Forme de la demande

(2) La demande est présentée en la forme que le sous-ministre prescrit et selon les modalités réglementaires de contenu.

Review

(3) Where the Deputy Minister receives a request under subsection (1), the Deputy Minister shall initiate a review, on an expedited basis, of the normal value, export price or amount of subsidy, as the case may be, and shall, on completion of the review, either confirm or amend the value, price or amount.

Réexamen

(3) Sur réception de la demande, le sous-ministre procède au réexamen de façon expéditive et rend une décision confirmant ou modifiant la valeur normale, le prix à l'exportation ou le montant de subvention, selon le cas.

Posting of security

(4) An importer of goods that are of the same description as any goods to which a review under subsection (3) applies and that are released during the period beginning on the day the review is initiated and ending on the day on which the Deputy Minister completes the review shall, on demand of the Deputy Minister for payment of duty, post, or cause to be posted, security in the prescribed manner and form and in an amount, or of a value, equal to the margin of dumping of, or amount of subsidy on, the goods.

Caution

(4) L'importateur de marchandises de même description que celles visées par le réexamen prévu au paragraphe (3) qui sont dédouanées au cours de la période commençant à la date du début du réexamen et se terminant à la date de la décision du sous-ministre est tenu, sur demande de paiement des droits faite par le sous-ministre, de fournir ou de veiller à ce que soit fournie, en la forme que prescrit le sous-ministre et selon les modalités réglementaires de contenu, une caution équivalente à la marge de dumping ou au montant de subvention relatif aux marchandises.

Confirmation, etc, deemed to be a determination

(5) A confirmation or amendment of a normal value, export price or amount of subsidy under subsection (3) shall, for the purposes of subsection 56(1), be deemed to be a determination of a normal value, export price or amount of subsidy, as the case may be, by a customs officer referred to in that subsection.

Détermination présumée

(5) La décision prise en application du paragraphe (3) est réputée, pour l'application du paragraphe 56(1), la détermination de la valeur normale, du prix à l'exportation ou du montant de subvention, selon le cas, effectuée par l'agent des douanes visé à ce paragraphe.

152. The heading "NORMAL VALUE AND EXPORT PRICE" before section 15 of the Act is replaced by the following:

NORMAL VALUE, EXPORT PRICE, MARGIN OF DUMPING AND AMOUNT OF SUBSIDY

152. L'intertitre « VALEUR NORMALE ET PRIX À L'EXPORTATION » précédant l'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

VALEUR NORMALE, PRIX À L'EXPORTATION, MARGE DE DUMPING ET MONTANT DE SUBVENTION

153. (1) Paragraph 16(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) any sale of like goods by the exporter within a period, determined by the Deputy Minister, of not less than six months, where

(i) the sale is made at a price that is less than the cost of the goods,

(ii) either

(A) the sale is of a volume that, or is one of a number of sales referred to in subparagraph (i) the total volume of which, is not less than twenty per cent of the total volume of like goods sold during that period, or

(B) the average selling price of like goods sold by the exporter during that period is less than the average cost of those like goods, and

153. (1) L'alinéa 16(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la vente de marchandises similaires effectuée par l'exportateur au cours d'une période, choisie par le sous-ministre, d'au moins six mois lorsque, à la fois :

(i) la vente est effectuée à un prix inférieur au coût des marchandises,

(ii) ou bien :

(A) la vente — seule ou combinée avec d'autres ventes visées au sous-alinéa (i) — constitue un volume d'au moins vingt pour cent du volume total des marchandises similaires vendues au cours de cette période,

(B) le prix de vente moyen de marchandises similaires vendues par l'exportateur au cours de cette période est inférieur au coût moyen de ces marchandises,

(iii) the sale is made at a price per unit that is not greater than the average cost of all like goods sold during that period.

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Meaning of "cost"

(3) For the purposes of paragraph (2)(*b*), "cost" means, in relation to goods, the cost of production of the goods and the administrative, selling and all other costs with respect to the goods.

154. Section 17 of the Act is replaced by the following:

Price of like goods

17. In determining the normal value of any goods under section 15, the price of like goods when sold by the exporter to purchasers during the period referred to in paragraph 15(*d*) in a sale or sales that comply with the terms and conditions referred to in section 15 or with those terms and conditions that apply by virtue of subsection 16(1) is, at the option of the Deputy Minister in any case or class of cases, except a case or class of cases to which subsection 30.2(3) applies,

(*a*) the weighted average of the prices at which like goods were sold by the exporter to purchasers during that period; or

(*b*) the price at which like goods were sold by the exporter in any sale during that period where, in the opinion of the Deputy Minister, the price is representative of the prices at which like goods were sold during that period.

155. Subparagraphs 19(*b*)(ii) and (iii) of the Act are replaced by the following:

(ii) a reasonable amount for administrative, selling and all other costs, and

(iii) a reasonable amount for profits.

156. Clauses 20(*c*)(ii)(B) and (C) of the Act are replaced by the following:

(B) a reasonable amount for administrative, selling and all other costs, and

(iii) la vente est effectuée à un prix unitaire non supérieur au coût moyen de toutes les marchandises similaires vendues au cours de cette période.

(2) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Définition de « coût »

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*), « coût » s'entend du coût de production de marchandises et des autres frais afférents, notamment les frais administratifs et les frais de vente.

154. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prix des marchandises similaires

17. Dans le calcul de la valeur normale de marchandises en application de l'article 15, le prix auquel ont été effectuées une ou plusieurs ventes de marchandises similaires par l'exportateur, au cours de la période visée à l'alinéa 15*d*), aux conditions visées à cet article ou applicables en vertu du paragraphe 16(1) est, au choix du sous-ministre exercé par cas ou par catégorie de cas — sauf pour les cas ou catégories de cas auxquels le paragraphe 30.2(3) s'applique —, pour cette période :

a) soit la moyenne pondérée des prix auxquels l'exportateur a vendu des marchandises similaires;

b) soit le prix auquel l'exportateur a vendu des marchandises similaires, si le sous-ministre est d'avis que ce prix est représentatif des prix de vente des marchandises similaires.

155. Les sous-alinéas 19*b*)(ii) et (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(ii) un montant raisonnable pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente,

(iii) un montant raisonnable pour les bénéfices.

156. Les divisions 20*c*)(ii)(B) et (C) de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

(B) un montant raisonnable pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente,

(C) a reasonable amount for profits,

(C) un montant raisonnable pour les bénéfices;

157. The Act is amended by adding the following after section 23:

157. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Costs during start-up period

23.1 Where, in calculating the normal value of any goods, the investigation period includes a start-up period of production, the cost of production of the goods and the administrative, selling and all other costs with respect to the goods for that start-up period of production shall be determined in the prescribed manner.

Frais de démarrage

23.1 Si, dans le calcul de la valeur normale de marchandises, la période visée par l'enquête comprend la période de démarrage de la production, le coût de production des marchandises et les autres frais afférents pour cette période, notamment les frais administratifs et les frais de vente, sont déterminés selon les modalités réglementaires.

158. (1) Section 25 of the Act is renumbered as subsection 25(1).

158. (1) L'article 25 de la même loi devient le paragraphe 25(1).

(2) The portion of subparagraph 25(1)(*b*)(ii) of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(2) Le passage du sous-alinéa 25(1)*b*)(ii) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

(ii) by reason of a compensatory arrangement, made between any two or more of the following, namely, the manufacturer, producer, vendor, exporter, importer in Canada, subsequent purchaser and any other person, that directly or indirectly affects or relates to

(ii) un arrangement de nature compensatoire, d'une part, a eu lieu entre au moins deux des personnes suivantes : le fabricant, le producteur, le vendeur, l'exportateur, l'importateur se trouvant au Canada, l'acheteur subséquent et toute autre personne, et, d'autre part, a un effet ou porte sur, selon le cas :

(3) Section 25 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

No deduction

(2) No deduction for duties imposed by virtue of this Act may be made under

(*a*) subparagraph (1)(*c*)(i), in the case of an export price determined under paragraph (1)(*c*), or

(*b*) subparagraph (1)(*d*)(v), in the case of an export price determined under paragraph (1)(*d*),

where, in the opinion of the Deputy Minister, the export price determined under either of those paragraphs without making such a deduction is equal to or greater than the normal value of the goods.

Absence de déduction

(2) Aucune déduction ne peut être faite au titre des droits imposés en vertu de la présente loi en vertu du sous-alinéa (1)*c*)(i), dans le cas d'un prix à l'exportation déterminé en vertu de l'alinéa (1)*c*), ou en vertu du sous-alinéa (1)*d*)(v), dans le cas d'un prix à l'exportation déterminé en vertu de l'alinéa (1)*d*), si, de l'avis du sous-ministre, la détermination du prix à l'exportation faite en vertu de l'un ou l'autre de ces alinéas, compte non tenu de cette déduction, donne un résultat qui n'est pas inférieur à la valeur normale des marchandises.

159. The Act is amended by adding the following after section 30:

159. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

Margin of Dumping

Determination of margin of dumping in respect of a country

30.1 For the purposes of subparagraphs 35(1)(*a*)(ii), 38(1)(*a*)(i) and 41(1)(*a*)(ii) and paragraphs 41.1(1)(*a*) and 41.1(2)(*a*), the margin of dumping in relation to goods from a particular country is the weighted average of the margins of dumping determined in accordance with section 30.2.

Margin of dumping re goods from an exporter

30.2 (1) Subject to subsection (2), the margin of dumping in relation to any goods from a particular exporter is zero or the amount determined by subtracting the weighted average export price of the goods from the weighted average normal value of the goods, whichever is greater.

Where variation in price

(2) Where, in the opinion of the Deputy Minister, there are significant variations in the prices of goods from a particular exporter

(*a*) among purchasers,

(*b*) among regions in Canada, or

(*c*) among time periods,

the Deputy Minister may determine the margin of dumping in relation to any goods from that exporter to be the weighted average of the margins of dumping in relation to the goods of that exporter that are sold in such individual sales of goods of that exporter as the Deputy Minister considers relevant.

Price of like goods

(3) Where subsection (2) applies and any of the normal values used to determine the margins of dumping in relation to goods sold in individual sales are determined in accordance with section 15, the price of like goods used to determine those normal values is the weighted average, determined in accordance with paragraph 17(*a*), of the prices at which the like goods were sold.

Margin of dumping based on sample

30.3 (1) The Deputy Minister may, where the Deputy Minister is of the opinion that it would be impracticable to determine a margin of dumping in relation to all goods under consideration because of the number of exporters, producers or importers, the variety or volume of goods or any other reason, determine margins of dumping in relation to

Marge de dumping

Établissement de la marge quant à un pays

30.1 Pour l'application des sous-alinéas 35(1)*a*)(ii), 38(1)*a*)(i) et 41(1)*a*)(ii) et des alinéas 41.1(1)*a*) et (2)*a*), la marge de dumping relative à des marchandises provenant d'un pays donné est égale à la moyenne pondérée des marges de dumping établies conformément à l'article 30.2.

Marge de dumping relative aux marchandises d'un exportateur

30.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la marge de dumping relative à des marchandises d'un exportateur donné est égale à zéro ou, s'il est positif, au résultat obtenu en retranchant la moyenne pondérée du prix à l'exportation des marchandises de la moyenne pondérée de la valeur normale des marchandises.

Cas où les prix varient

(2) S'il est d'avis qu'il y a des variations significatives dans les prix des marchandises d'un exportateur donné selon les acheteurs, les régions du Canada ou les périodes, le sous-ministre peut déterminer que la marge de dumping relative à n'importe quelles des marchandises de cet exportateur est la moyenne pondérée des marges de dumping relatives à celles des ventes de marchandises effectuées par celui-ci qu'il estime pertinentes.

Prix de marchandises similaires

(3) Dans les cas d'application du paragraphe (2) et où une des valeurs normales utilisées pour établir les marges de dumping relatives à des marchandises vendues séparément est déterminée conformément à l'article 15, le prix de marchandises similaires utilisé pour déterminer ces valeurs normales est la moyenne pondérée, déterminée conformément à l'alinéa 17*a*), des prix auxquels les marchandises similaires ont été vendues.

Échantillonnage

30.3 (1) S'il est d'avis que, à cause du nombre de producteurs, d'importateurs ou d'exportateurs, de la variété ou du volume des marchandises ou pour toute autre raison, il est impossible d'établir la marge de dumping relative à toutes les marchandises en cause, le sous-ministre peut, en ce qui concerne les marchandises provenant de chacun des pays dont les marchandises sont en cause, établir les marges de dumping relatives :

(*a*) the largest percentage of goods from each of the countries whose goods are under consideration that, in the opinion of the Deputy Minister, can reasonably be investigated; or

(*b*) samples of the goods from each of the countries whose goods are under consideration that, in the opinion of the Deputy Minister based on the information available at the time of selection, are statistically valid.

a) soit au pourcentage le plus élevé de celles-ci qui, à son avis, peut raisonnablement faire l'objet d'une enquête;

b) soit à un échantillonnage de celles-ci qui, à son avis, est statistiquement valide, sur le fondement des renseignements disponibles au moment du choix des échantillons.

Where information submitted

(2) Where subsection (1) applies, the Deputy Minister shall determine a margin of dumping in relation to any goods under consideration that were not included in the percentage or sample, as the case may be, referred to in that subsection where

(*a*) the exporter of the goods submits information for the purpose of determining a margin of dumping; and

(*b*) in the opinion of the Deputy Minister, it is practicable to do so.

Cas où des renseignements sont fournis

(2) Dans les cas d'application du paragraphe (1), le sous-ministre établit la marge de dumping relative aux marchandises en cause qui n'ont pas été incluses dans le pourcentage ou l'échantillonnage, selon le cas, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'exportateur des marchandises fournit les renseignements servant à établir une marge de dumping;

b) selon l'avis du sous-ministre, il est possible de le faire.

Other cases

(3) Where subsection (1) applies with respect to goods under consideration, the margin of dumping in relation to those goods that were not included in the percentage or sample and those goods for which a margin of dumping was not determined in accordance with subsection (2) shall be determined in the prescribed manner.

Autres cas

(3) Dans les cas d'application du paragraphe (1), est établie selon les modalités réglementaires la marge de dumping relative aux marchandises qui n'ont pas été incluses dans le pourcentage ou l'échantillonnage, selon le cas, et relativement auxquelles la marge de dumping n'a pas été établie en application du paragraphe (2).

Amount of Subsidy

Montant de subvention

Amount of subsidy

30.4 (1) Subject to subsections (2) and (3), the amount of subsidy in relation to any goods shall be determined in the prescribed manner.

Montant de subvention

30.4 (1) Le montant de subvention relatif à des marchandises subventionnées est, sous réserve des paragraphes (2) et (3), établi selon les modalités réglementaires.

Where no prescribed manner

(2) Where no manner of determining an amount of subsidy has been prescribed or, in the opinion of the Deputy Minister, sufficient information has not been provided or is not otherwise available to enable the determination of the amount of subsidy in the prescribed manner, the amount of subsidy shall, subject to subsection (3), be determined in such manner as the Minister may specify.

Absence de modalités réglementaires

(2) Si les règlements ne prévoient aucune façon d'établir le montant de subvention ou si, de l'avis du sous-ministre, des renseignements suffisants ne sont pas fournis ou ne sont pas disponibles pour permettre la détermination du montant de subvention selon les modalités réglementaires, ce montant est, sous réserve du paragraphe (3), établi selon les modalités fixées par le ministre.

Exception

(3) An amount of subsidy shall not include any amount that is attributable to a non-actionable subsidy.

(3) Un montant de subvention ne peut comprendre un montant attribuable à une subvention ne donnant pas lieu à une action.

Exception

160. Section 31 of the Act is replaced by the following:

160. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Initiation of investigation

31. (1) The Deputy Minister shall cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of any goods and whether there is a reasonable indication that such dumping or subsidizing has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, forthwith on the Deputy Minister's own initiative or, subject to subsection (2), where the Deputy Minister receives a written complaint respecting the dumping or subsidizing of the goods, within thirty days after the date on which written notice is given by or on behalf of the Deputy Minister to the complainant that the complaint is properly documented, if the Deputy Minister is of the opinion that there is evidence

(*a*) that the goods have been dumped or subsidized; and

(*b*) that discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

Ouverture d'enquête

31. (1) De sa propre initiative ou, sous réserve du paragraphe (2), s'il reçoit une plainte écrite concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises, dans les trente jours suivant la date à laquelle il informe ou fait informer, par avis écrit, le plaignant que le dossier est complet, le sous-ministre fait ouvrir une enquête portant sur le dumping ou le subventionnement des marchandises et sur la présence d'indications raisonnables que le dumping ou le subventionnement a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, s'il est d'avis que des éléments de preuve indiquent, à la fois :

a) que les marchandises ont été sous-évaluées ou subventionnées;

b) de façon raisonnable que le dumping ou le subventionnement a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

Standing

(2) No investigation may be initiated under subsection (1) as a result of a complaint unless the complaint is supported by domestic producers whose production represents more than fifty per cent of the total production of like goods by those domestic producers who express either support for or opposition to the complaint and the production of the domestic producers who support the complaint represents twenty-five per cent or more of the total production of like goods by the domestic industry.

Conditions d'ouverture

(2) L'enquête peut être ouverte si la plainte est appuyée par les producteurs nationaux dont la production compte pour plus de cinquante pour cent de la totalité de la production de marchandises similaires par les producteurs qui manifestent leur appui ou leur opposition à la plainte et si la production de ceux de ces producteurs qui appuient la plainte représente au moins vingt-cinq pour cent de la production de marchandises similaires par la branche de production nationale.

Meaning of "domestic industry"

(3) In subsection (2), domestic industry means, subject to subsection 2(1.1), the domestic producers as a whole of the like goods except that, where a domestic producer is related to an exporter or importer of allegedly dumped or subsidized goods, or is an importer of such goods, "domestic industry" may be interpreted as meaning the rest of those domestic producers.

Définition de « branche de production nationale »

(3) Dans le paragraphe (2), on entend par branche de production nationale, sous réserve du paragraphe 2(1.1), l'ensemble des producteurs nationaux des marchandises similaires, sauf si un producteur national est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises présumées sous-évaluées ou subventionnées, ou est lui-même un importateur de telles marchandises, auquel cas le terme s'entend du reste de ces producteurs nationaux.

Producers related to exporters or importers

(4) For the purposes of subsection (3), a domestic producer is related to an exporter or an importer where

(*a*) the producer either directly or indirectly controls, or is controlled by, the exporter or importer,

(*b*) the producer and the exporter or the importer, as the case may be, are directly or indirectly controlled by a third person, or

(*c*) the producer and the exporter or the importer, as the case may be, directly or indirectly control a third person,

and there are grounds to believe that the producer behaves differently towards the exporter or importer than does a non-related producer.

Liens entre producteurs et exportateurs ou importateurs

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le producteur national est lié à l'exportateur ou à l'importateur dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) directement ou indirectement, le producteur contrôle l'importateur ou l'exportateur, ou est contrôlé par l'un ou l'autre,

b) le producteur et l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, sont contrôlés directement ou indirectement par un tiers,

c) le producteur et l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, contrôlent directement ou indirectement un tiers,

et il y a des motifs de croire que le producteur ne se comporte pas envers l'exportateur ou l'importateur de la même manière qu'un producteur non lié.

Where there is deemed to be control

(5) For the purposes of subsection (4), a person is deemed to control another person where the first person is legally or operationally in a position to exercise restraint or direction over the other person.

Présomptions applicables aux subventions

(5) Pour l'application du paragraphe (4), une personne est réputée en contrôler une autre lorsqu'elle est, en fait ou en droit, en mesure de contraindre ou de diriger l'autre.

Extension of thirty day period

(6) The period of thirty days referred to in subsection (1) is extended to forty-five days where, before the expiration of the thirty days, the Deputy Minister causes written notice to be given to the complainant and to the government of the country of export that the period of thirty days is insufficient to determine whether there is compliance with either or both of the conditions referred to in subsection (2) and subsection 31.1(1).

Prolongement du délai de trente jours

(6) Le délai de trente jours visé au paragraphe (1) est prolongé à quarante-cinq jours dans les cas où, avant l'expiration du délai de trente jours, le sous-ministre fait notifier le plaignant et le gouvernement du pays d'exportation que la période de trente jours est insuffisante pour déterminer s'il y a observation des deux conditions visées aux paragraphes (2) et 31.1(1), ou de l'une d'entre elles.

Initiation of investigation

(7) The Deputy Minister may, on receipt of a notice in writing from the Tribunal pursuant to section 46 respecting the dumping or subsidizing of any goods, cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of any goods described in the notice.

Ouverture de l'enquête

(7) Le sous-ministre peut, dès réception de l'avis écrit que lui transmet le Tribunal en vertu de l'article 46, faire ouvrir une enquête sur le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par l'avis.

Initiation of investigation

(8) Where a reference is made to the Tribunal pursuant to subsection 33(2) and the Tribunal advises that the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the reference has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, the Deputy Minister shall initiate an investigation respecting the dumping or subsidizing of the goods forthwith after receipt of the advice.

Enquête du tribunal

(8) Dans les cas où le Tribunal, saisi du renvoi prévu au paragraphe 33(2), avise que des éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises objet du renvoi a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, le sous-ministre ouvre une enquête sur le dumping ou le subventionnement dès réception de l'avis.

161. The Act is amended by adding the following after section 31:

161. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

No investigation where subsidy notified

31.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), the Deputy Minister may not initiate an investigation with respect to a subsidy that has been notified to the Committee, in accordance with Article 8.3 of the Subsidies Agreement, as being a non-actionable subsidy.

Subventions ne donnant pas lieu à une action

31.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le sous-ministre ne peut ouvrir une enquête au sujet d'une subvention qui, conformément à l'article 8.3 de l'Accord sur les subventions, a été notifiée au Comité comme une subvention ne donnant pas lieu à une action.

Where determination that subsidy is actionable

(2) Subject to subsection (3), the Deputy Minister may initiate an investigation with respect to a subsidy referred to in subsection (1) where there is a determination that the subsidy is not a non-actionable subsidy by

(*a*) the Committee, as the result of a review of the notification pursuant to a request under Article 8.4 of the Subsidies Agreement; or

(*b*) an arbitration body as a result of the submission to binding arbitration under Article 8.5 of the Subsidies Agreement of

(i) a determination by the Committee that the subsidy is a non-actionable subsidy, or

(ii) the failure of the Committee to make a determination pursuant to a request under Article 8.4 of the Subsidies Agreement.

Subventions donnant lieu à une action

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le sous-ministre peut ouvrir une enquête au sujet d'une subvention visée au paragraphe (1) si un des organismes suivants détermine que la subvention n'en est pas une ne donnant pas lieu à une subvention :

a) le Comité, à la suite de l'examen de la notification demandé en vertu de l'article 8.4 de l'Accord sur les subventions;

b) un organe d'arbitrage, dans l'éventualité où sont soumis à l'arbitrage contraignant, en vertu de l'article 8.5 de l'Accord sur les subventions, les cas suivants :

(i) la détermination par le Comité que la subvention en est une ne donnant pas lieu à une action,

(ii) le défaut du Comité d'effectuer la détermination visée à l'article 8.4 de l'Accord sur les subventions.

Where redetermination that subsidy is actionable

(3) The Deputy Minister may initiate an investigation with respect to a subsidy that was determined, by the Committee or an arbitration body, to be a non-actionable subsidy where the Committee or an arbitration body makes a redetermination that the subsidy is no longer a non-actionable subsidy.

Cas de nouvelle détermination

(3) Dans le cas où le Comité ou un organe d'arbitrage renverse sa décision par laquelle une subvention a été déterminée comme ne donnant pas lieu à une action, le sous-ministre peut ouvrir une enquête sur cette subvention.

Notification

(4) The Deputy Minister shall forthwith notify the Deputy Minister of Finance and the complainant where the Deputy Minister is of the opinion that

(*a*) a subsidy that was not notified to the Committee in accordance with Article 8.3 of the Subsidies Agreement is a non-actionable subsidy; or

(*b*) a subsidy that was determined by the Committee or an arbitration body to be a non-actionable subsidy may, as a result of substantial modification to the nature or

Notification par le sous-ministre

(4) Le sous-ministre avise sans délai le sous-ministre des Finances et le plaignant s'il est d'avis :

a) soit qu'une subvention qui n'a pas été notifiée au Comité conformément à l'article 8.3 de l'Accord sur les subventions en est une ne donnant pas lieu à une action;

b) soit qu'une subvention déterminée comme ne donnant pas lieu à une action par le Comité ou un organe d'arbitrage n'est plus telle à la suite d'une modification importante de sa nature ou de son octroi.

delivery of the subsidy, no longer be a non-actionable subsidy.

Where Deputy Minister of Finance receives notification

(5) The Deputy Minister of Finance shall, on receipt of notification under subsection (4), notify the Deputy Minister of International Trade and any other person who, in the opinion of the Deputy Minister of Finance, is interested, of the matters referred to in paragraphs (4)(*a*) and (*b*).

Notification par le sous-ministre des Finances

(5) Dès réception de la notification prévue au paragraphe (4), le sous-ministre des Finances notifie des faits visés aux alinéas (4)*a*) et *b*) le sous-ministre du Commerce extérieur et toute autre personne qu'il estime intéressée.

162. Paragraph 32(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) where the complaint is properly documented, cause the complainant and the government of the country of export to be informed in writing that the complaint was received and that it is properly documented; or

162. L'alinéa 32(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si le dossier est complet, en fait informer par écrit le plaignant et le gouvernement du pays d'exportation;

163. Section 33 of the Act is replaced by the following:

163. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where Deputy Minister decides not to initiate investigation

33. (1) Where, after receipt of a properly documented complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister decides, with respect to some or all of the goods specified in the complaint, not to cause an investigation to be initiated, the Deputy Minister shall cause a written notice of the decision, setting out the reasons therefor, to be sent to the complainant and to the government of the country of export.

Décision de ne pas ouvrir d'enquête

33. (1) S'il est saisi d'un dossier complet mais décide de ne pas faire ouvrir d'enquête sur tout ou partie des marchandises en cause, le sous-ministre fait transmettre un avis écrit et motivé de sa décision au plaignant et, dans le cas de subventionnement, au gouvernement du pays d'exportation.

Reference to Tribunal

(2) Where, after receipt of a properly documented complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister decides, with respect to some or all of the goods specified in the complaint, not to cause an investigation to be initiated by reason only that in the opinion of the Deputy Minister the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which the Deputy Minister has so decided has caused injury or retardation or is threatening to cause injury,

(*a*) the Deputy Minister may, on the date of the notice referred to in subsection (1), or

(*b*) the complainant may, within thirty days after the date of the notice referred to in subsection (1),

refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication

Renvoi devant le Tribunal

(2) Si le sous-ministre, saisi d'un dossier complet, décide de ne pas faire ouvrir d'enquête sur tout ou partie des marchandises pour la seule raison que, selon lui, les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, peuvent demander au Tribunal de se prononcer sur cette question :

a) le sous-ministre, à la date de l'avis visé au paragraphe (1);

b) le plaignant, dans les trente jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe (1).

that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which the Deputy Minister has so decided has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

164. (1) Section 34 of the Act is renumbered as subsection 34(1).

(2) Paragraph 34(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in the case of an investigation initiated pursuant to subsection 31(1), the Deputy Minister may, on the date of the notice given to the complainant pursuant to paragraph (*a*), or any person or government that was given notice pursuant to paragraph (*a*) may, within thirty days from the date of the notice, refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of any goods in respect of which the Deputy Minister has caused the investigation to be initiated has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Finding of Tribunal

(2) Where, pursuant to a reference under paragraph (1)(*b*), the Tribunal advises the Deputy Minister in writing that the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, the Deputy Minister shall continue the investigation.

165. Sections 35 and 36 of the Act are replaced by the following:

Termination of investigation

35. (1) Where, at any time before making a preliminary determination under subsection 38(1) in respect of goods imported from a country or countries,

(*a*) the Deputy Minister is satisfied in respect of some or all of those goods that

(i) there is insufficient evidence of dumping or subsidizing to justify proceeding with the investigation,

(ii) the margin of dumping of, or the amount of subsidy on, the goods from that country or from any of those countries is insignificant, or

164. (1) L'article 34 de la même loi devient le paragraphe 34(1).

(2) L'alinéa 34(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) s'il s'agit d'une enquête visée au paragraphe 31(1), le sous-ministre peut, à la date de l'avis donné conformément à l'alinéa *a*), ou toute personne ou tout gouvernement avisé conformément à cet alinéa peut, dans les trente jours suivant la date de l'avis, demander au Tribunal de se prononcer sur la question de savoir si les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

(3) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Conclusion du Tribunal

(2) Si, à la suite d'un renvoi en vertu de l'alinéa (1)*b*), le Tribunal informe par écrit le sous-ministre que les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, le sous-ministre poursuit l'enquête.

165. Les articles 35 et 36 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clôture de l'enquête

35. (1) Si le sous-ministre, avant de rendre une décision provisoire en vertu du paragraphe 38(1), en arrive à l'une des conclusions suivantes au sujet de marchandises importées d'un ou de plusieurs pays donnés :

a) il est convaincu que, selon le cas :

(i) il n'y a pas assez d'éléments prouvant le dumping ou le subventionnement pour justifier la poursuite de l'enquête,

(ii) la marge de dumping des marchandises provenant d'un de ces pays, ou le montant de subvention les concernant, est minimal,

(iii) the actual or potential volume of dumped or subsidized goods is negligible, or

(*b*) the Deputy Minister comes to the conclusion in respect of some or all of those goods that the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury,

the Deputy Minister shall, subject to subsections (2) and (3),

(*c*) cause the investigation to be terminated with respect to the goods in respect of which he is so satisfied or has come to that conclusion, and

(*d*) cause notice of the termination to be given and published as provided in paragraph 34(1)(*a*).

Notice and reference to Tribunal prior to termination

(2) Where, in the case of an investigation described in paragraph (1)(*b*) respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister comes to the conclusion referred to in that paragraph in respect of some or all of those goods,

(*a*) the Deputy Minister shall cause notice of the conclusion to be given and published as provided in paragraph 34(1)(*a*); and

(*b*) the Deputy Minister, on the date of the notice given to the complainant pursuant to paragraph (*a*), or any person or government that was given notice pursuant to paragraph (*a*) may, within thirty days after the date of the notice, refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which the Deputy Minister has come to that conclusion has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

Limitation on termination

(3) Where notice is given pursuant to paragraph (2)(*a*) in an investigation, the Deputy Minister may not terminate the investigation with respect to the goods to which the notice relates by reason only that the Deputy Minister has come to the conclusion referred

(iii) la quantité véritable ou éventuelle de produits bénéficiant du dumping ou de la subvention est négligeable;

b) il conclut, au sujet de tout ou partie de ces marchandises, que les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage,

il doit, sous réserve des paragraphes (2) et (3) :

c) faire clore l'enquête sur les marchandises objet de ses conclusions;

d) faire donner et publier avis de cette clôture selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)*a*).

Avis donné avant la clôture de l'enquête

(2) Si le sous-ministre en arrive à la conclusion prévue à l'alinéa (1)*b*) :

a) il en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)*a*);

b) il peut, à la date de l'avis donné conformément à l'alinéa *a*), et toute personne ou tout gouvernement avisé conformément à cet alinéa peut, dans les trente jours suivant la date de l'avis, demander au Tribunal de se prononcer sur la question de savoir s'il existe des éléments de preuve indiquant, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

Délai

(3) Le sous-ministre ne peut clore une enquête à l'égard de laquelle l'avis prévu à l'alinéa (2)*a*) a été donné pour la seule raison qu'il en est arrivé à la conclusion visée par l'alinéa (1)*b*) :

to in paragraph (1)(*b*) in respect of those goods,

(*a*) where no reference is made to the Tribunal pursuant to paragraph (2)(*b*) within the thirty days referred to in that paragraph, until the thirty days have expired; or

(*b*) where a reference is made to the Tribunal, unless and until the Tribunal advises that in its opinion the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

a) en l'absence de renvoi au Tribunal dans les trente jours visés à l'alinéa (2)*b*), qu'à l'expiration de ces trente jours;

b) en cas de renvoi au Tribunal, que si le Tribunal lui fait savoir qu'il partage sa conclusion.

Termination of investigation

36. Where a reference is made to the Tribunal pursuant to paragraph 34(1)(*b*) and the Tribunal advises with respect to any of the goods that are the subject of the reference that the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of those goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, the Deputy Minister shall terminate the investigation in respect of those goods forthwith after receipt of the advice and shall cause notice of the termination to be given and published as provided in paragraph 34(1)(*a*).

Clôture de l'enquête

36. Si le Tribunal, saisi d'un renvoi en vertu de l'alinéa 34(1)*b*), fait savoir au sous-ministre que, du moins pour certaines marchandises, les éléments de preuve présentés n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, celui-ci clôt l'enquête sur ces marchandises dès réception de l'avis et fait donner et publier un avis de clôture selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)*a*).

166. (1) The portion of subsection 38(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

166. (1) Le passage du paragraphe 38(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Preliminary determination of dumping or subsidizing and of injury, etc.

38. (1) Subject to sections 39 and 40, after the fifty-ninth day and on or before the ninetieth day following the initiation of an investigation under section 31, the Deputy Minister shall make a preliminary determination of dumping or subsidizing with respect to the goods in respect of which the investigation has not been terminated pursuant to section 35 or 36 and that there is evidence that discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing has caused injury or retardation or is threatening to cause injury after estimating and specifying, in relation to each exporter of goods in respect of which the investigation is made, as follows:

Décision provisoire de dumping ou de subventionnement

38. (1) Sous réserve des articles 39 et 40, entre le soixantième et le quatre-vingt dixième jour suivant l'ouverture de l'enquête prévue à l'article 31, le sous-ministre rend une décision provisoire de dumping ou de subventionnement concernant les marchandises au sujet desquelles n'a pas eu lieu la clôture d'enquête prévue aux articles 35 ou 36, et les éléments de preuve présentés indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, après avoir, pour chacun des exportateurs des marchandises pour lesquelles l'enquête est menée :

(2) Subparagraph 38(1)(*b*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 38(1)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) subject to subsection (2), where the whole or any part of the subsidy on the

(iii) sous réserve du paragraphe (2), précisé, s'il y a lieu, que les marchandises

goods to which the preliminary determination applies is a prohibited subsidy, specifying that there is a prohibited subsidy on the goods and estimating the amount of the prohibited subsidy thereon; and

font l'objet d'une subvention prohibée et le montant estimatif de cette subvention;

(3) Subsection 38(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 38(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) The Deputy Minister shall not specify or estimate anything pursuant to subparagraph (1)(*b*)(iii) where the Deputy Minister is of the opinion that, having regard to the country that is providing the export subsidy, the nature of the goods on which there is an export subsidy and the circumstances under which the export subsidy is provided, provision of the export subsidy in relation to those goods is not inconsistent with that country's obligations under the international agreement known as the General Agreement on Tariffs and Trade, 1994.

Exception

(2) Il n'y a ni précision ni estimation aux termes du sous-alinéa (1)*b*)(iii) si, eu égard au pays qui octroie la subvention, à la nature des marchandises et aux circonstances entourant l'octroi, le sous-ministre est d'avis que cet octroi n'est pas contraire aux obligations de ce pays aux termes de l'accord international dénommé l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994.

(4) The portion of subsection 38(3) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

(4) Le passage du paragraphe 38(3) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Notice of preliminary determination

(3) Where the Deputy Minister makes a preliminary determination under subsection (1), the Deputy Minister shall

Avis de la décision provisoire

(3) Dès qu'il rend une décision en vertu du paragraphe (1), le sous-ministre :

(*a*) cause notice of the determination to be given and published as provided in paragraph 34(1)(*a*); and

a) en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)*a*);

167. (1) The portion of subsection 41(1) of the Act before subparagraph (*a*)(iii) is replaced by the following:

167. (1) Le passage du paragraphe 41(1) de la même loi précédant le sous-alinéa *a*)(iii) est remplacé par ce qui suit :

Final determination or termination

41. (1) Within ninety days after making a preliminary determination under subsection 38(1) in respect of goods imported from a country or countries, the Deputy Minister shall

Décision définitive ou clôture de l'enquête

41. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa décision rendue en vertu du paragraphe 38(1) au sujet de marchandises importées d'un ou de plusieurs pays, le sous-ministre, selon le cas :

(*a*) where, on the available evidence, the Deputy Minister is satisfied, in relation to the goods from that country or countries in respect of which the investigation is made, that

a) si, au vu des éléments de preuve disponibles, il est convaincu, au sujet des marchandises visées par l'enquête, des faits suivants :

(i) the goods have been dumped or subsidized,

(i) les marchandises ont été sous-évaluées ou subventionnées,

(ii) the margin of dumping of, or the amount of subsidy on, the goods from

(ii) la marge de dumping ou le montant de subvention octroyé, relativement aux marchandises provenant d'un ou de plusieurs de ces pays, n'est pas minimal,

that country or from any of those countries is not insignificant, and

(ii.1) either the actual or potential volume of dumped or subsidized goods is not negligible,

make a final determination of dumping or subsidizing with respect to the goods after specifying, in relation to each exporter of goods from that country or countries in respect of which the investigation is made as follows:

(2) Clause 41(1)(*a*)(iv)(C) of the Act is replaced by the following:

(C) subject to subsection (2), where the whole or any part of the subsidy on the goods is a prohibited subsidy, specifying the amount of the prohibited subsidy on the goods; or

(3) Paragraph 41(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) where, on the available evidence, there is no exporter described in paragraph (*a*) with respect to whom the Deputy Minister is satisfied in accordance with that paragraph, cause the investigation to be terminated with respect to the goods.

168. The Act is amended by adding the following after section 41.1:

Deputy Minister to be guided by Canada's obligations

41.2 The Deputy Minister shall, in an investigation respecting the subsidizing of any goods, take into account the provisions of paragraphs 10 and 11 of Article 27 of the Subsidies Agreement.

169. Section 42 of the Act is replaced by the following:

Tribunal to make inquiry

42. (1) The Tribunal, forthwith after receipt by the Secretary pursuant to subsection 38(3) of a notice of a preliminary determination, shall make inquiry with respect to such of the following matters as is appropriate in the circumstances:

(*a*) in the case of any goods to which the preliminary determination applies, as to whether the dumping or subsidizing of the goods

(i) has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, or

(ii.1) le volume actuel ou éventuel de marchandises sous-évaluées ou subventionnées n'est pas négligeable,

rend une décision définitive de dumping ou de subventionnement après avoir précisé, pour chacun des exportateurs — visés par l'enquête — des marchandises provenant d'un ou de plusieurs de ces pays :

(2) La division 41(1)*a*)(iv)(C) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(C) sous réserve du paragraphe (2), le montant, s'il y a lieu, de la subvention prohibée octroyée pour elles;

(3) L'alinéa 41(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) fait clore l'enquête sur les marchandises au sujet desquelles, au vu des éléments de preuve disponibles, il n'y a pas d'exportateur à l'égard de qui il en arrive à la constatation prévue à l'alinéa *a*).

168. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 41.1, de ce qui suit :

Applicabilité des accords internationaux

41.2 Dans le cadre d'une enquête portant sur le subventionnement de marchandises, le sous-ministre tient compte des paragraphes 10 et 11 de l'article 27 de l'Accord sur les subventions.

169. L'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enquête du Tribunal

42. (1) Dès réception par le secrétaire de l'avis de décision provisoire prévu au paragraphe 38(3), le Tribunal fait enquête sur celles parmi les questions suivantes qui sont indiquées dans les circonstances, à savoir :

a) si le dumping des marchandises en cause ou leur subventionnement :

(i) soit a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage,

(ii) soit aurait causé un dommage ou un retard sans l'application de droits provisoires aux marchandises;

(ii) would have caused injury or retardation except for the fact that provisional duty was imposed in respect of the goods;

(*b*) in the case of any dumped goods to which the preliminary determination applies, as to whether

(i) either

(A) there has occurred a considerable importation of like goods that were dumped, which dumping has caused injury or would have caused injury except for the application of anti-dumping measures, or

(B) the importer of the goods was or should have been aware that the exporter was practising dumping and that the dumping would cause injury, and

(ii) injury has been caused by reason of the fact that the dumped goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time,

and it appears necessary to the Tribunal that duty be assessed on the imported goods in order to prevent the recurrence of that injury; and

(*c*) in the case of any subsidized goods in respect of which a specification has been made pursuant to clause 41(1)(*a*)(iv)(C) and to which the preliminary determination applies as to whether

(i) injury has been caused by reason of the fact that the subsidized goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time, and

(ii) a countervailing duty should be imposed on the subsidized goods in order to prevent the recurrence of that injury.

b) si, dans le cas de marchandises sous-évaluées objet de la décision provisoire :

(i) d'une part :

(A) ou bien a eu lieu une importation considérable de marchandises similaires sous-évaluées dont le dumping a causé un dommage ou en aurait causé si des mesures antidumping n'avaient pas été prises,

(B) ou bien l'importateur des marchandises était ou aurait dû être au courant du dumping que pratiquait l'exportateur et du fait que ce dumping causerait un dommage,

(ii) d'autre part, un dommage a été causé du fait que les marchandises sous-évaluées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

et le Tribunal estime nécessaire que soient imposés des droits sur les marchandises importées afin de prévenir la réapparition du dommage;

c) si, dans le cas de marchandises subventionnées, pour lesquelles un montant a été spécifié en application de la division 41(1)*a*)(iv)(C), objet de la décision provisoire :

(i) d'une part, un dommage a été causé du fait que les marchandises subventionnées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

(ii) d'autre part, des droits compensateurs devraient être imposés sur les marchandises subventionnées afin de prévenir la réapparition du dommage.

Tribunal to make or resume inquiry

(2) Where the Secretary receives a notice pursuant to paragraph 52(1)(*e*) in respect of goods with respect to which an undertaking or undertakings have been terminated, the Tribunal shall, unless it has already made a finding with respect to the goods, forthwith make or resume its inquiry as to whether the dumping or subsidizing

(*a*) has caused injury or retardation or is threatening to cause injury; or

(*b*) would have caused, during any period after the undertaking or undertakings, as the case may be, with respect to the goods were accepted, injury, retardation or threat of injury except for that acceptance.

Ouverture ou poursuite de l'enquête

(2) Sur réception par le secrétaire, aux termes de l'alinéa 52(1)*e*), d'un avis relatif à des marchandises pour lesquelles il a été mis fin à un ou plusieurs engagements, le Tribunal, s'il n'a pas déjà rendu de conclusions au sujet des marchandises, procède sans délai à l'ouverture ou à la poursuite de l'enquête pour déterminer si le dumping ou le subventionnement :

a) soit a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage;

b) soit aurait causé, pendant la période suivant l'acceptation de l'engagement ou des engagements, selon le cas, un dommage ou un retard ou menacerait de causer un dommage sans l'acceptation de cet ou ces engagements.

Assessment of cumulative effect

(3) In making or resuming its inquiry under subsection (1), the Tribunal may make an assessment of the cumulative effect of the dumping or subsidizing of goods to which the preliminary determination applies that are imported into Canada from more than one country if

(*a*) the margin of dumping or the amount of the subsidy in relation to the goods from each of those countries is not insignificant and the volume of the goods from each of those countries is not negligible; and

(*b*) an assessment of the cumulative effect would be appropriate taking into account the conditions of competition between goods to which the preliminary determination applies that are imported into Canada from any of those countries and

(i) goods to which the preliminary determination applies that are imported into Canada from any other of those countries, or

(ii) like goods of domestic producers.

Évaluation des effets cumulatifs

(3) Le Tribunal peut, lors de l'ouverture ou de la poursuite de l'enquête, évaluer les effets cumulatifs du dumping ou du subventionnement des marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance de plus d'un pays, s'il conclut à la fois que :

a) relativement aux importations de marchandises de chacun de ces pays, la marge de dumping ou le montant de subvention n'est pas minimal et que le volume des importations n'est pas négligeable;

b) l'évaluation des effets cumulatifs est indiquée compte tenu des conditions de concurrence entre les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un de ces pays et :

(i) soit les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un autre de ces pays,

(ii) soit les marchandises similaires des producteurs nationaux.

Tribunal to be guided by Canada's obligations

(4) The Tribunal shall, in making a cumulative assessment under subsection (3), take into account the provisions of paragraph 12 of Article 27 of the Subsidies Agreement.

Applicabilité des accords internationaux

(4) Dans le cadre de l'examen des effets cumulatifs, le Tribunal tient compte du paragraphe 12 de l'article 27 de l'Accord sur les subventions.

When domestic industry based on regional markets

(5) Where subsection 2(1.1) applies in respect of the dumping or subsidizing of goods to which the preliminary determination applies, the Tribunal shall not find that the dumping or subsidizing of those goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury unless

(*a*) there is a concentration of those goods into the regional market; and

(*b*) the dumping or subsidizing of those goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury to the producers of all or almost all of the production of like goods in the regional market.

Marchés régionaux

(5) Dans les cas d'application du paragraphe 2(1.1) au dumping ou au subventionnement de marchandises visées par la décision provisoire, le Tribunal ne peut arriver à la conclusion que le dumping ou le subventionnement de ces marchandises a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage que :

a) s'il y a concentration des marchandises sur le marché régional;

b) si le dumping ou le subventionnement des marchandises a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage aux producteurs de presque toute la production des marchandises similaires sur le marché régional.

170. Section 46 of the Act is replaced by the following:

170. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Tribunal to advise Deputy Minister

46. Where, during an inquiry referred to in section 42 respecting the dumping or subsidizing of goods to which a preliminary determination under this Act applies, the Tribunal is of the opinion that

(*a*) there is evidence that goods the uses and other characteristics of which closely resemble the uses and other characteristics of goods to which the preliminary determination applies have been or are being dumped or subsidized, and

(*b*) the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing referred to in paragraph (*a*) has caused injury or retardation or is threatening to cause injury,

the Tribunal, by notice in writing setting out the description of the goods first mentioned in paragraph (*a*), shall so advise the Deputy Minister.

Notification du sous-ministre par le Tribunal

46. Si, au cours de l'enquête visée à l'article 42 au sujet du dumping ou du subventionnement de marchandises objet d'une décision provisoire prévue à la présente loi, le Tribunal est d'avis :

a) d'une part, que les éléments de preuve indiquent que des marchandises dont l'utilisation et les autres caractéristiques sont très proches de celles qui font l'objet de la décision provisoire ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées;

b) d'autre part, que les éléments de preuve indiquent de façon raisonnable que le dumping ou le subventionnement visé à l'alinéa *a*) a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage,

il en avise le sous-ministre par un écrit donnant la description des marchandises mentionnées en premier lieu à l'alinéa *a*).

171. (1) The portion of subsection 49(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

171. (1) Le passage du paragraphe 49(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Acceptance of undertaking

49. (1) Subject to subsection (2), the Deputy Minister may, in an investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, accept an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods where the Deputy Minister is of the opinion that obser-

Acceptation de l'engagement

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le sous-ministre peut, au cours d'une enquête de dumping ou de subventionnement de marchandises, accepter les engagements qui, d'après lui :

vance of the undertaking or undertakings, as the case may be, will eliminate

(2) Paragraph 49(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) any injury, retardation or threat of injury that is being caused by the dumping or subsidizing.

(3) Paragraph 49(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) unless the Deputy Minister has made a preliminary determination under subsection 38(1); or

(4) Section 49 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Request to complete investigation and inquiry

(3) Where the exporter, in the case of an investigation and inquiry with respect to dumped goods, or the government of the exporting country, in the case of an investigation and inquiry with respect to subsidized goods, wishes to offer an undertaking with respect to the dumped or subsidized goods, as the case may be, but wishes the investigation and inquiry with respect to the goods to be completed,

(*a*) the undertaking must be accompanied by a request to the Deputy Minister to complete the investigation; and

(*b*) a request must be made to the Tribunal to complete its inquiry.

Time for offering undertaking

(4) The Deputy Minister may refuse to accept any undertaking offered after such period of time as is prescribed for the purpose of this subsection.

172. Section 50 of the Act is replaced by the following:

Procedure where undertaking accepted

50. Forthwith after the Deputy Minister accepts, in an investigation by the Deputy Minister under section 31, an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods,

(*a*) the Deputy Minister shall

(i) cause notice of the acceptance to be given and published as provided in paragraph 34(1)(*a*),

(2) L'alinéa 49(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit font disparaître le dommage, le retard ou la menace de dommage que cause le dumping ou le subventionnement.

(3) L'alinéa 49(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) que s'il a rendu une décision provisoire en vertu du paragraphe 38(1);

(4) L'article 49 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Demande de poursuite de l'enquête

(3) Dans le cadre d'une enquête menée à la fois par le sous-ministre et le Tribunal, si l'exportateur, dans le cas de marchandises sous-évaluées, ou le gouvernement du pays d'exportation, dans le cas de marchandises subventionnées, désire offrir un engagement relativement aux marchandises sous-évaluées ou subventionnées, selon le cas, mais désire aussi que l'enquête soit complétée :

a) l'engagement doit être accompagné d'une demande de poursuite de l'enquête du sous-ministre;

b) une demande de poursuite de l'enquête du Tribunal doit être présentée à celui-ci.

Délai

(4) Le sous-ministre peut refuser d'accepter l'engagement qui lui est présenté après l'expiration du délai réglementaire fixé pour l'application du présent paragraphe.

172. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mesures consécutives à l'acceptation de l'engagement

50. Dès l'acceptation par le sous-ministre, au cours de l'enquête qu'il mène en vertu de l'article 31, d'un ou de plusieurs engagements relatifs à des marchandises sous-évaluées ou subventionnées :

a) le sous-ministre :

(i) fait donner et publier l'avis d'acceptation prévu à l'alinéa 34(1)*a*),

(ii) suspend la perception des droits provisoires sur ces marchandises conformément au paragraphe 8(5),

(ii) suspend the collection of provisional duties with respect to those goods, as provided under subsection 8(5),

(iii) suspend the investigation unless the requests referred to in subsection 49(3) were made, and

(iv) notify the Tribunal of any suspension under subparagraph (iii); and

(*b*) the Tribunal shall suspend its inquiry with respect to the dumping or subsidizing of goods with respect to which the undertaking or undertakings have been accepted unless the requests referred to in subsection 49(3) were made.

(iii) suspend l'enquête, sauf si les demandes prévues au paragraphe 49(3) ont été présentées,

(iv) avise le Tribunal de toute suspension effectuée en application du sous-alinéa (iii);

b) sauf dans les cas de présentation des demandes prévues au paragraphe 49(3), le Tribunal suspend son enquête sur le dumping ou le subventionnement de marchandises visées par un ou plusieurs engagements.

Suspension of operation of time period

50.1 (1) Where an undertaking has been accepted with respect to the dumping or subsidizing of goods, the operation of any period specified, pursuant to this Act, for the doing of any thing in relation to those goods is suspended for such period as the undertaking is in force and is resumed on the expiration or termination of the undertaking.

Suspension de l'écoulement de la période

50.1 (1) Dans les cas d'acceptation d'un engagement relatif au dumping ou au subventionnement de marchandises, l'écoulement de la période prévue, en application de la présente loi, pour l'accomplissement de tout fait relatif à ces marchandises est suspendu pendant la durée d'application de l'engagement et reprend à l'expiration ou à la clôture de celui-ci.

Extension of time period

(2) A period to which subsection (1) applies is extended by a period equal to

(*a*) where subsection 51(1) applies in respect of the undertaking, the period between the day on which the undertaking was accepted and the day on which it was terminated; or

(*b*) in any other case, the period between the day on which the preliminary determination was made in respect of the goods to which the undertaking applies and the day on which the undertaking was accepted.

Prolongement de la période

(2) La période visée au paragraphe (1) est prolongée de la durée :

a) en cas d'application du paragraphe 51(1) à l'engagement, de la période s'écoulant entre la date de l'acceptation de celui-ci et celle de sa clôture;

b) dans les autres cas, de la période s'écoulant entre la date de la décision provisoire relative aux marchandises visées par l'engagement et celle de l'acceptation de celui-ci.

173. Subsection 51(1) of the Act is replaced by the following:

173. Le paragraphe 51(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deputy Minister to terminate undertaking

51. (1) The Deputy Minister shall forthwith terminate an undertaking in respect of which the Deputy Minister receives, within thirty days after the date of the notice of acceptance of an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods given pursuant to paragraph 50(*a*)(i) but before an order is made by the Tribunal under subsection 43(1) in respect of the goods, a request for termination from

Fin de l'engagement sur demande

51. (1) Le sous-ministre met fin sans délai à un engagement si, dans les trente jours suivant l'avis donné conformément à l'alinéa 50*a*)(i) mais avant qu'une ordonnance ne soit rendue par le Tribunal en vertu du paragraphe 43(1), il en est requis par :

a) s'il s'agit de marchandises sous-évaluées, l'importateur, l'exportateur ou le plaignant;

(*a*) in the case of dumped goods, the importer or exporter of the goods or the complainant in the investigation respecting the goods; and

(*b*) in the case of subsidized goods, the importer, exporter or government of the country of export of the goods or the complainant in the investigation respecting the goods.

b) s'il s'agit de marchandises subventionnées, l'importateur, l'exportateur ou le gouvernement du pays d'exportation, ou le plaignant.

174. Subsection 52(1) of the Act is replaced by the following:

174. Le paragraphe 52(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Termination of undertakings by Deputy Minister

52. (1) Where, at any time after accepting an undertaking or undertakings with respect to any dumped or subsidized goods that were the subject of an investigation, the Deputy Minister

(*a*) is satisfied that the undertaking or any of the undertakings has been or is being violated,

(*b*) would not have accepted the undertaking or undertakings if the information available at that time had been available when the undertaking was accepted, or

(*c*) would not have accepted the undertaking or undertakings if the circumstances prevailing at that time had prevailed when the undertaking was accepted,

the Deputy Minister shall forthwith

(*d*) terminate the undertaking or undertakings,

(*e*) cause notice of the termination of the undertaking or undertakings to be given and published as provided in paragraph 34(1)(*a*) and filed with the Secretary in writing, and

(*f*) where the investigation has been suspended under subparagraph 50(*a*)(iii), cause it to be resumed.

Fin de l'engagement

52. (1) Dans les cas où, après avoir accepté un engagement dans une enquête, le sous-ministre :

a) ou bien est convaincu que l'engagement n'a pas été ou n'est pas honoré;

b) ou bien n'aurait pas accepté l'engagement si les renseignements dont il dispose lui avaient été accessibles au moment de son acceptation;

c) ou bien n'aurait pas accepté l'engagement si les circonstances avaient été les mêmes au moment de son acceptation,

il doit immédiatement :

d) mettre fin à l'engagement;

e) faire donner et publier avis de la fin de l'engagement selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)*a*) et faire déposer cet avis auprès du secrétaire;

f) faire reprendre l'enquête qui a été suspendue en vertu du sous-alinéa 50*a*)(iii).

Termination where no dumping, etc.

(1.1) Where, at any time after the Deputy Minister accepts an undertaking or undertakings with respect to any dumped or subsidized goods that were the subject of an investigation,

(*a*) there has been a determination under subsection 41(1) or section 41.1 that

Clôture en cas d'absence de dumping, de subventionnement, etc.

(1.1) Dans les cas où, après que le sous-ministre a accepté un engagement dans une enquête :

a) une des décisions suivantes est prise en vertu du paragraphe 41(1) ou de l'article 41.1 :

(i) there has been no dumping or subsidizing of the goods,

(ii) the margin of dumping of, or the amount of the subsidy on, the goods is insignificant, or

(iii) the actual or potential volume of dumped or subsidized goods is negligible,

(*b*) an order or finding has been made under subsection 43(1) that there has been no injury, retardation or threat of injury as a result of the dumping or subsidizing of the goods, or

(*c*) the Tribunal has, under subsection 76(4), (4.1) or (4.11) or 76.1(2), rescinded an order or finding with respect to the goods,

the Deputy Minister shall forthwith

(*d*) terminate the undertaking or undertakings, and

(*e*) cause notice of the termination of the undertaking or undertakings to be given and published as provided in paragraph 34(1)(*a*) and filed with the Secretary in writing.

(i) il n'y a pas dumping ou subventionnement des marchandises,

(ii) la marge de dumping ou le montant de subvention relativement aux marchandises est minimal,

(iii) le volume actuel ou éventuel de marchandises sous-évaluées ou subventionnées est négligeable,

b) une ordonnance ou des conclusions rendues en vertu du paragraphe 43(1) établissent qu'il n'y a pas eu dommage, retard ou menace de dommage à la suite du dumping ou du subventionnement des marchandises,

c) le Tribunal a annulé, en vertu des paragraphes 76(4), (4.1) ou (4.11) ou 76.1(2), une ordonnance ou des conclusions relatives aux marchandises,

il doit immédiatement :

d) mettre fin à l'engagement;

e) faire donner et publier avis de la fin de l'engagement selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)*a*) et faire déposer cet avis auprès du secrétaire.

Termination where conditions no longer exist

(1.2) Except where the Tribunal has made an order or finding under subsection 43(1) that the dumping or subsidizing of the goods to which the preliminary determination applies has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, and that order or finding has not been rescinded under subsection 76(4), (4.1) or (4.11) or 76.1(2), the Deputy Minister shall terminate the undertaking or undertakings where, at any time after accepting the undertaking or undertakings, the Deputy Minister is satisfied that, notwithstanding the termination of the undertaking or undertakings, the condition in paragraph 49(1)(*a*) or (*b*), as the case may be, would no longer exist.

Clôture en cas de modification de la situation

(1.2) Sauf dans les cas où le Tribunal a statué en vertu du paragraphe 43(1) que le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par une décision provisoire a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, et où la décision de celui-ci n'a pas été annulée en vertu du paragraphe 76(4), (4.1) ou (4.11) ou 76.1(2), le sous-ministre met fin à l'engagement s'il est convaincu que, à tout moment après l'acceptation de celui-ci, la situation visée aux alinéas 49(1)*a*) ou *b*), selon le cas, prendrait fin malgré la clôture de l'engagement.

Effect of termination of undertaking

(1.3) A termination of an undertaking under subsection (1.2) terminates all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of the goods to which the undertaking relates, unless, in any case where the Deputy Minister has accepted two or more

Effet de la clôture de l'engagement

(1.3) La clôture visée au paragraphe (1.2) met fin à toutes les procédures engagées sous le régime de la présente loi en matière de dumping ou de subventionnement des marchandises visées par l'engagement, sauf si, dans les cas où le sous-ministre a accepté

undertakings, the Deputy Minister, for good reason, otherwise directs.

175. Subsection 53(1) of the Act is replaced by the following:

Review and renewal of undertaking by Deputy Minister

53. (1) Except where the Tribunal has made an order or finding under subsection 43(1) that the dumping or subsidizing of the goods to which the preliminary determination applies has caused injury or retardation or is threatening to cause injury and that order or finding has not been rescinded under subsection 76(4), (4.1) or (4.11) or 76.1(2), the Deputy Minister shall review the undertaking before the expiration of five years from the date on which it was accepted and before the expiration of each subsequent period, if any, for which it is renewed pursuant to this section and if, on any such review, the Deputy Minister is satisfied

(*a*) that the undertaking continues to serve the purpose for which it was intended, and

(*b*) that the Deputy Minister is not required to terminate it under section 52,

the Deputy Minister shall renew the undertaking for a further period of not more than five years.

176. (1) Section 55 of the Act is renumbered as subsection 55(1).

(2) Paragraphs 55(1)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) has, where applicable, received from the Tribunal an order or finding described in any of sections 4 to 6 with respect to the goods to which the final determination applies,

the Deputy Minister shall cause a designated officer to determine, not later than six months after the date of the order or finding,

(*c*) in respect of any goods referred to in subsection (2), whether the goods are in fact goods of the same description as goods described in the order or finding,

(3) Section 55 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

plusieurs engagements, il a des motifs valables de donner des instructions contraires.

175. Le passage du paragraphe 53(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Réexamen et renouvellement des engagements

53. (1) Sauf dans les cas où le Tribunal a statué en vertu du paragraphe 43(1) que le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par une décision provisoire a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, et où la décision de celui-ci n'a pas été annulée en vertu du paragraphe 76(4), (4.1) ou (4.11) ou 76.1(2), le sous-ministre réexamine l'engagement avant l'expiration des cinq ans suivant la date de son acceptation ou, en cas de renouvellement aux termes du présent article, avant l'expiration de chaque période de renouvellement; il renouvelle l'engagement pour une durée maximale de cinq ans s'il est convaincu :

a) d'une part, que l'engagement a encore sa raison d'être;

b) d'autre part, qu'il n'est pas tenu d'y mettre fin en vertu de l'article 52.

176. (1) L'article 55 de la même loi devient le paragraphe 55(1).

(2) Les alinéas 55(1)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) reçu, le cas échéant, l'ordonnance ou les conclusions du Tribunal visées à l'un des articles 4 à 6 au sujet des marchandises objet de la décision définitive,

le sous-ministre fait déterminer par un agent désigné, dans les six mois suivant la date de l'ordonnance ou des conclusions :

c) la question de savoir si les marchandises visées au paragraphe (2) sont en fait de même description que celles désignées dans l'ordonnance ou les conclusions;

(3) L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of

(*a*) goods released on or after the day on which a preliminary determination has been made, and on or before the day on which an undertaking has been accepted, in respect of the goods;

(*b*) goods described in paragraph 5(*b*) or 6(*b*);

(*c*) goods that are released on or after the day on which an undertaking with respect to those goods has been terminated pursuant to section 52 and on or before the day on which the Tribunal makes an order or finding pursuant to subsection 43(1) with respect to the goods; and

(*d*) goods described in paragraph 4(1)(*b*) or (2)(*c*).

Champ d'application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux marchandises :

a) dédouanées à compter de la date de la décision provisoire et à la date de l'acceptation d'un engagement relatif à ces marchandises ou avant cette date;

b) désignées aux alinéas 5*b*) ou 6*b*);

c) dédouanées à compter de la date de la clôture d'un engagement relatif à ces marchandises en vertu de l'article 52 et à la date à laquelle le Tribunal rend une ordonnance ou des conclusions au sujet de ces marchandises en vertu du paragraphe 43(1) ou avant cette date;

d) désignées aux alinéas 4(1)*b*) ou (2)*c*).

177. Section 60 of the Act is renumbered as subsection 60(1) and is amended by adding the following:

177. L'article 60 de la même loi devient le paragraphe 60(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Decision of Deputy Minister

(2) Notwithstanding subsection 25(2), any duties imposed, by virtue of this Act, on goods sold to an importer in Canada shall be included in the costs referred to in subparagraph 25(1)(*c*)(i) or (*d*)(v), as the case may be, where, in any re-determination referred to in subsection (1), the Deputy Minister is of the opinion that

(*a*) the goods were resold by the person referred to in paragraph 25(1)(*c*) who purchased the goods from the importer or by a subsequent purchaser at a price that is lower than the total of

(i) the price at which the seller acquired the goods, and

(ii) the administrative, selling and all other costs directly or indirectly attributable to the sale of the goods; and

(*b*) the export price, determined under section 24, of the goods is unreliable for a reason set out in subparagraph 25(1)(*b*)(ii).

Décision du sous-ministre

(2) Par dérogation au paragraphe 25(2), les droits imposés en vertu de la présente loi sur les marchandises vendues à un importateur au Canada sont inclus dans les frais mentionnés aux sous-alinéas 25(1)*c*)(i) ou *d*)(v), selon le cas, si, dans le cadre d'une révision ou d'un réexamen visé au paragraphe (1), le sous-ministre est d'avis que :

a) les marchandises ont été revendues par la personne visée à l'alinéa 25(1)*c*) qui a acheté les marchandises de l'importateur ou par un acheteur subséquent à un prix inférieur à celui auquel le vendeur les a achetées, majoré des frais de vente et d'administration directement ou indirectement liés à la vente des marchandises;

b) le prix à l'exportation — déterminé en vertu de l'article 24 — des marchandises est sujet à caution pour une raison énoncée au sous-alinéa 25(1)*b*)(ii).

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 207

178. Subsections 62.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

178. Les paragraphes 62.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2e suppl.), art. 207

Interest on amounts owing

62.1 (1) Any person who fails to pay any amount owing under paragraph 60(1)(*a*) shall pay, in addition to the amount owing, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month commencing thirty days after the amount became outstanding during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

Intérêts sur montants dus

62.1 (1) Quiconque omet d'acquitter des montants dus en application de l'alinéa 60(1)*a*) verse, en plus des montants dus, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant trente jours après l'échéance et le règlement des arriérés.

Interest on refunds

(2) Any person who is given a refund under paragraph 60(1)(*b*) of an amount paid shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the amount was paid and the time the refund is given, calculated on the amount of the refund.

Intérêts sur restitutions

(2) Les bénéficiaires de restitutions, prévues à l'alinéa 60(1)*b*), de montants versés reçoivent, en plus des restitutions, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les montants à restituer par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le versement des montants et leur restitution.

179. The Act is amended by adding the following after section 76:

179. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76, de ce qui suit :

Request by Minister of Finance for review

76.1 (1) Where at any time after the issuance, by the Dispute Settlement Body established pursuant to Article 2 of Annex 2 to the WTO Agreement, of a recommendation or ruling, the Minister of Finance considers it necessary to do so, having regard to the recommendation or ruling, the Minister of Finance may request that

(*a*) the Deputy Minister review any decision or determination or any portion of a decision or determination made under this Act; or

(*b*) the Tribunal review any order or finding described in any of sections 3 to 6, or any portion of such an order or finding and, in making the review, the Tribunal may rehear any matter before deciding it.

Intervention du ministre des Finances

76.1 (1) S'il l'estime nécessaire pour mettre en oeuvre une recommandation ou une décision de l'Organe de règlement des différends constitué en vertu de l'article 2 de l'annexe 2 de l'Accord sur l'OMC, le ministre des Finances peut demander, compte tenu de la recommandation ou de la décision :

a) au sous-ministre de réexaminer, en totalité ou en partie, une décision rendue sous le régime de la présente loi;

b) au Tribunal de réexaminer, en totalité ou en partie, une ordonnance ou des conclusions rendues en vertu des articles 3 à 6; le Tribunal peut accorder une nouvelle audition sur cette question.

Result of review

(2) On completion of a review under subsection (1), the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall

(*a*) continue the decision, determination, order or finding without amendment;

(*b*) continue the decision, determination, order or finding with such amendments as the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, considers necessary; or

Résultat du réexamen

(2) Une fois terminé le réexamen, le sous-ministre ou le Tribunal :

a) soit confirme la décision, l'ordonnance ou les conclusions;

b) soit confirme la décision, l'ordonnance ou les conclusions et les assortit des modifications qu'il estime indiquées;

c) soit annule la décision, l'ordonnance ou les conclusions et les remplace par celles qu'il estime indiquées.

(*c*) rescind the decision, determination, order or finding and make such other decision, determination, order or finding as the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, considers necessary.

Reasons

(3) Where a decision, determination, order or finding is continued under paragraph (2)(*a*) or (*b*) or made under paragraph (2)(*c*), the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall give reasons therefor and shall set out to what goods, including, where practicable, the name of the supplier and the country of export, the decision, determination, order or finding applies.

Notification of Minister of Finance

(4) The Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall notify the Minister of Finance of any decision, determination, order or finding continued under paragraph (2)(*a*) or (*b*) or made under paragraph (2)(*c*).

Deeming

(5) Any decision or determination continued by the Deputy Minister under paragraph (2)(*b*) or made by the Deputy Minister under paragraph (2)(*c*) is deemed to have been made under

(*a*) paragraph 41(1)(*a*), where the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a final determination of the Deputy Minister under that paragraph;

(*b*) paragraph 41(1)(*b*), where the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a decision of the Deputy Minister under that paragraph to cause an investigation to be terminated; or

(*c*) subsection 53(1), where the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a decision of the Deputy Minister under that subsection to renew or not to renew an undertaking.

180. The definition "definitive decision" in subsection 77.01(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) an order or finding of the Tribunal under paragraph 76.1(2)(*b*) or (*c*);

(3) Le sous-ministre et le Tribunal sont tenus de motiver les confirmations visées aux alinéas (2)*a*) ou *b*) ou les remplacements visés à l'alinéa (2)*c*) et d'indiquer quelles sont les marchandises visées et, si cela est possible, les fournisseurs et les pays d'exportation visés. Motifs

(4) Le sous-ministre et le Tribunal sont tenus de notifier le ministre des Finances des confirmations visées aux alinéas (2)*a*) ou *b*) ou des remplacements visés à l'alinéa (2)*c*). Notification du ministre des Finances

(5) Les confirmations visées à l'alinéa (2)*b*) ou les remplacements visés à l'alinéa (2)*c*), effectués par le sous-ministre, sont considérés, selon le cas, comme : Présomptions

a) la décision définitive prévue à l'alinéa 41(1)*a*);

b) la décision définitive de clôture de l'enquête prévue à l'alinéa 41(1)*b*);

c) la décision de renouveler ou non l'engagement prévue au paragraphe 53(1).

180. La définition de « décisions finales », au paragraphe 77.01(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) l'ordonnance ou les conclusions du Tribunal rendues en vertu des alinéas 76.1(2)*b*) ou *c*);

181. The definition "definitive decision" in subsection 77.1(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) an order or finding of the Tribunal under paragraph 76.1(2)(*b*) or (*c*);

181. La définition de « décisions finales », au paragraphe 77.1(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) l'ordonnance ou les conclusions du Tribunal rendues en vertu des alinéas 76.1(2)*b*) ou *c*);

182. (1) Paragraph 85(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a non-confidential edited version or non-confidential summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (*a*) in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the substance of the information or a statement

(i) that such a non-confidential edited version or non-confidential summary cannot be made, or

(ii) that such a non-confidential edited version or non-confidential summary would disclose facts that the person has a proper reason for wishing to keep confidential,

together with an explanation that justifies the making of any such statement.

182. (1) L'alinéa 85(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, soit une version ne comportant pas un résumé non confidentiel des renseignements désignés comme confidentiels ou un résumé ne comportant pas de tels renseignements en termes suffisamment précis pour permettre de les comprendre, soit une déclaration, accompagnée d'une explication destinée à la justifier, énonçant, selon le cas :

(i) qu'il est impossible de faire cette version ou ce résumé en question,

(ii) qu'une version ou un résumé communiquerait des faits qu'elle désire valablement garder confidentiels.

(2) Paragraphs 85(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the person does not provide a non-confidential edited version, a non-confidential summary or a statement referred to in paragraph (1)(*b*);

(*b*) the person provides a non-confidential edited version or a non-confidential summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (1)(*a*), but the Deputy Minister is satisfied that it does not comply with paragraph (1)(*b*);

(2) Les alinéas 85(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) elle ne fournit ni la version, ni le résumé ni la déclaration prévus à l'alinéa (1)*b*);

b) la version ou le résumé qu'elle fournit n'est pas, de l'avis du sous-ministre, conforme aux exigences de cet alinéa;

1988, c. 65, s. 44

183. Subsection 96.1(5) of the Act is replaced by the following:

Hearing in summary way

(5) An application under this section shall be heard and determined without delay and in a summary way in accordance with the rules made in respect of applications for judicial review pursuant to sections 18.1 and 28 of the *Federal Court Act*.

1988, ch. 65, art. 44

183. Le paragraphe 96.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procédure sommaire d'audition

(5) Sont entendues immédiatement et selon une procédure sommaire les demandes faites en application du présent article conformément aux règles relatives au contrôle judiciaire prévues aux articles 18.1 et 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

184. (1) Subsection 97(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) prescribing the factors that may be considered in determining whether the dumping or subsidizing of any goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury;

(2) Paragraph 97(1)(*c*) of the Act is repealed.

(3) Paragraph 97(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) defining the expressions "cost of production", "a reasonable amount for administrative, selling and all other costs" and "a reasonable amount for profits" for the purpose of paragraph 19(*b*) or subparagraph 20(*c*)(ii);

(*e*.1) prescribing the manner of calculating the cost of production of goods and the administrative, selling and all other costs with respect to goods;

(4) Subsection 97(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*f*):

(*f*.1) defining the expression "start-up period of production" for the purposes of section 23.1, including prescribing the factors to consider in determining the duration of such a period;

(*f*.2) prescribing, for the purposes of subsection 30.3(3), the manner for determining a margin of dumping, including prescribing the manner for determining the maximum margin of dumping that can be determined;

(5) Subsection 97(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*k*) and by adding the following after paragraph (*k*):

(*k*.1) providing for the method of determining the rate of exchange for the purpose of calculating the export price for export sales involving the sale of foreign currency on forward markets;

(*k*.2) providing for the manner of making adjustments to export prices in situations of

184. (1) Le paragraphe 97(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) prévoir les facteurs qui peuvent être pris en compte pour décider si le dumping ou le subventionnement de marchandises cause un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage;

(2) L'alinéa 97(1)*c*) de la même loi est abrogé.

(3) L'alinéa 97(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) définir, pour l'application de l'alinéa 19*b*) ou du sous-alinéa 20*c*)(ii), les termes « coût de production », « un montant raisonnable pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente » et « un montant raisonnable pour les bénéfices »;

e.1) prévoir le mode de calcul du coût de production de marchandises et des autres frais afférents, notamment les frais administratifs et de vente;

(4) Le paragraphe 97(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

f.1) définir, pour l'application de l'article 23.1, « période de démarrage de la production », notamment prévoir les facteurs à prendre en compte pour fixer la durée de cette période;

f.2) prévoir, pour l'application du paragraphe 30.3(3), la manière d'établir la marge de dumping, notamment la manière d'établir la marge de dumping maximale;

(5) Le paragraphe 97(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *k*), de ce qui suit :

k.1) prévoir le mode de détermination du taux de change applicable au calcul du prix à l'exportation lors d'une vente à l'exportation mettant en cause la vente de devises sur les marchés à terme;

k.2) prévoir la manière d'effectuer les ajustements des prix à l'exportation en cas de mouvements durables des taux de change;

sustained movement in the rate of exchange; and

185. (1) The Act is amended by replacing the expression "amount of the subsidy" with the expression "amount of subsidy" in the following provisions:

(*a*) the definition "undertaking" or "undertakings" in subsection 2(1);

(*b*) subsection 2(6);

(*c*) section 7;

(*d*) subparagraph 38(1)(*b*)(i);

(*e*) clause 41(1)(*a*)(iv)(B);

(*f*) paragraph 55(1)(*d*);

(*g*) subsection 60(1); and

(*h*) section 96.

(2) The English version of the Act is amended by replacing the expression "amount of the subsidy" with the expression "amount of subsidy" in the following provisions:

(*a*) paragraph 3(*b*);

(*b*) paragraphs 8(1)(*c*) and (*d*);

(*c*) paragraphs 8(1.1)(*a*) and (*b*); and

(*d*) paragraph 49(2)(*a*).

186. The Act is amended by replacing the expression "paragraph 34(*a*)" with the expression "paragraph 34(1)(*a*)" in the following provisions:

(*a*) subsection 39(1);

(*b*) paragraph 41(3)(*a*);

(*c*) paragraph 41(4)(*a*);

(*d*) subsections 41.1(1) and (2);

(*e*) subsection 51(2);

(*f*) subsection 53(4); and

(*g*) section 53.1.

Transitional Provisions

187. In this section and section 188,

"commencement day" *« date de référence »*

"commencement day" means the day on which this section comes into force;

185. (1) Dans les passages suivants de la même loi, « montant de la subvention » est remplacé par « montant de subvention » :

***a*) la division *b*)(ii)(B) de la définition de « engagement » ou « engagements » au paragraphe 2(1);**

***b*) le paragraphe 2(6);**

***c*) l'article 7;**

***d*) le sous-alinéa 38(1)*b*)(i);**

***e*) la division 41(1)*a*)(iv)(B);**

***f*) l'alinéa 55(1)*d*);**

***g*) le paragraphe 60(1);**

***h*) l'article 96.**

(2) Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « amount of the subsidy » est remplacé par « amount of subsidy» :

***a*) l'alinéa 3*b*);**

***b*) les alinéas 8(1)*c*) et *d*);**

***c*) les alinéas 8(1.1)*a*) et *b*);**

***d*) l'alinéa 49(2)*a*).**

186. Dans les passages suivants de la même loi, « alinéa 34*a*) » est remplacé par « alinéa 34(1)*a*) » :

***a*) le paragraphe 39(1);**

***b*) l'alinéa 41(3)*a*);**

***c*) l'alinéa 41(4)*a*);**

***d*) les paragraphes 41.1(1) et (2);**

***e*) le paragraphe 51(2);**

***f*) le paragraphe 53(4);**

***g*) l'article 53.1.**

Dispositions transitoires

187. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 188.

Définitions

« ancienne loi » "old Act"

« ancienne loi » La *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version antérieure à la date de référence.

"new Act" « *nouvelle loi* »

"new Act" means the *Special Import Measures Act* as it read on the commencement day;

"new rules and regulations" « *nouveaux textes d'application* »

"new rules and regulations" means rules made under section 39, and regulations made under section 40, of the *Canadian International Trade Tribunal Act* as those sections read on the commencement day;

"old Act" « *ancienne loi* »

"old Act" means the *Special Import Measures Act* as it read on the day immediately before the commencement day;

"old rules and regulations" « *anciens textes d'application* »

"old rules and regulations" means rules made under section 39, and regulations made under section 40, of the *Canadian International Trade Tribunal Act* as those sections read on the day immediately before the commencement day;

"order or finding" « *ordonnance ou conclusions* »

"order or finding" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*;

"Tribunal" « *Tribunal* »

"Tribunal" means the Canadian International Trade Tribunal established by subsection 3(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

« anciens textes d'application » *"old rules and regulations"*

« anciens textes d'application » Les règles établies en vertu de l'article 39, et les règlements pris en vertu de l'article 40, de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, dans la version de ces articles antérieure à la date de référence.

« date de référence » *"commencement day"*

« date de référence » La date d'entrée en vigueur du présent article.

« nouveaux textes d'application » *"new rules and regulations"*

« nouveaux textes d'application » Les règles établies en vertu de l'article 39, et les règlements pris en vertu de l'article 40, de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, dans la version de ces articles applicable à la date de référence.

« nouvelle loi » *"new Act"*

« nouvelle loi » La *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version applicable à la date de référence.

« ordonnance ou conclusions » *"order or finding"*

« ordonnance ou conclusions » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

« Tribunal » *"Tribunal"*

« Tribunal » Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par le paragraphe 3(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*.

Disposition of notified complaints

188. (1) Subject to this section, where, before the commencement day, notice of a complaint respecting the dumping or subsidizing of goods that is properly documented, within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the old Act, has been given pursuant to paragraph 32(1)(*a*) of the old Act, any proceeding, process or action in respect of the goods shall be continued and disposed of in accordance with the old Act and the old rules and regulations.

Décisions relatives aux plaintes ayant fait l'objet d'un avis

188. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, dans les cas où avis qu'un dossier d'une plainte concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises est complet — au sens du paragraphe 2(1) de l'ancienne loi — a été donné en vertu de l'alinéa 32(1)*a*) de l'ancienne loi avant la date de référence, les mesures — procédures, décisions et autres — relatives aux marchandises se poursuivent et sont prises sous le régime de l'ancienne loi et des anciens textes d'application.

Proceedings re goods subject to order made after commencement day

(2) Where the Tribunal makes an order or finding pursuant to subsection 43(1) of the *Special Import Measures Act* on or after the commencement day with respect to goods that are the subject of a complaint referred to in subsection (1), any subsequent proceeding, process or action in relation to any of those goods other than

Mesures concernant les marchandises assujetties à l'ordonnance postérieure à la date de référence

(2) Dans les cas où le Tribunal rend une ordonnance ou des conclusions à la date de référence ou après cette date relativement aux marchandises ayant fait l'objet de la plainte visée au paragraphe (1), les mesures postérieures se prennent sous le régime de la nouvelle loi et des nouveaux textes d'application, à l'exception des mesures suivantes :

(*a*) a judicial review or dispute settlement under Part I.1 or II of the *Special Import Measures Act* in relation to that order or finding and any proceeding, process or action in relation to the judicial review or dispute settlement,

(*b*) a proceeding, process or action in relation to any of those goods that were released before the commencement day, or

(*c*) a proceeding, process or action in relation to any of those goods that were released on or after the commencement day but on or before the day on which the Tribunal made the order or finding

shall be disposed of in accordance with the new Act and the new rules or regulations.

a) le contrôle judiciaire ou le règlement des différends prévu aux parties I.1 et II de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* relatif à cette ordonnance ou à ces conclusions ainsi que les mesures afférentes;

b) les mesures relatives aux marchandises qui ont été dédouanées avant la date de référence;

c) les mesures relatives aux marchandises qui ont été dédouanées à la date de référence ou après cette date, mais à la date ou avant la date à laquelle le Tribunal a rendu l'ordonnance ou les conclusions.

Effect of order or finding

(3) For greater certainty, any order or finding that is in effect on the commencement day shall, for the purposes of sections 3 to 6 of the new Act, have the same force and effect as if it were made under the new Act.

Effet de l'ordonnance et des conclusions

(3) Il est entendu que les ordonnances et les conclusions en vigueur à la date de référence ont, pour l'application des articles 3 à 6 de la nouvelle loi, la même valeur que si elles avaient été rendues en vertu de la nouvelle loi.

Review by the Tribunal

(4) A review by the Tribunal under subsection 76(2) of the *Special Import Measures Act* of an order or finding in effect on the commencement day shall be disposed of in accordance with

(*a*) the old Act and the old rules and regulations, where notice of the initiation of the review has been given before the commencement day; and

(*b*) the new Act and the new rules and regulations, where notice of the initiation of the review is given on or after the commencement day.

Réexamen par le Tribunal

(4) Le réexamen par le Tribunal, en vertu du paragraphe 76(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des ordonnances ou des conclusions applicables à la date de référence est continué conformément :

a) à l'ancienne loi et aux anciens textes d'application, dans les cas où avis de l'ouverture du réexamen a été donné avant la date de référence;

b) à la nouvelle loi et aux nouveaux textes d'application, dans les cas où avis de l'ouverture du réexamen l'examen a été donné à la date de référence ou après cette date.

New Act does not justify review

(5) For the purposes of subsection 76(3) of the *Special Import Measures Act*, the Tribunal may not be satisfied that a review of an order or finding is warranted by reason only of the coming into force of the new Act and the new rules and regulations.

Réexamen non justifié par la nouvelle loi

(5) Pour l'application du paragraphe 76(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal ne peut être convaincu qu'une demande de réexamen d'une ordonnance ou de conclusions puisse être fondée uniquement sur le fait de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi et des nouveaux textes d'application.

Determination of normal value, etc, where undertaking

(6) Any determination, on or after the commencement day, of a normal value, export price, amount of subsidy or margin of dumping in relation to any goods that are subject to an undertaking accepted before the commencement day shall be made in accordance with the new Act.

(6) Les déterminations, à la date de référence ou après cette date, de la valeur normale, du prix à l'exportation, du montant de subvention ou de la marge de dumping relative à des marchandises visées par un engagement accepté avant la date de référence sont effectuées conformément à la nouvelle loi.

Détermination de la valeur normale, etc., dans le cadre d'un engagement

Determination of normal value, etc

(7) A normal value, export price, amount of subsidy or margin of dumping determined in relation to goods under the old Act shall, for the purposes of goods released on or after the commencement day, other than goods to which paragraph (2)(*c*) applies, be deemed to have been made under the new Act.

(7) Toute détermination de la valeur normale, du prix à l'exportation, du montant de subvention ou de la marge de dumping relative à des marchandises effectuée conformément à l'ancienne loi est réputée, en ce qui concerne les marchandises dédouanées à la date de référence ou après cette date — sauf les marchandises visées par l'alinéa (2)*c*) —, avoir été effectuée conformément à la nouvelle loi.

Présomption

Redetermination of normal value, etc

(8) A redetermination of a normal value, export price, amount of subsidy or margin of dumping referred to in subsection (7) shall be made in accordance with the new Act.

(8) Les nouvelles déterminations de la valeur normale, du prix à l'exportation, du montant de subvention ou de la marge de dumping visées au paragraphe (7) sont effectuées conformément à la nouvelle loi.

Nouvelle détermination de la valeur normale, etc.

Application

Application

Application to goods from a NAFTA country

189. Sections 144 to 188, any provision of the *Special Import Measures Act* as enacted by any of those sections, or any rule or regulation made under the *Special Import Measures Act* as amended as a result of the Agreement and any regulations under subsection 13(2) of the *Customs Tariff*, to the extent that they apply for the purposes of the *Special Import Measures Act*, apply to goods from a NAFTA country, within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*.

189. Les articles 144 à 188, toute disposition de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* édictée par ces articles, toute règle ou tout règlement d'application de cette loi modifiés pour l'application de l'Accord, ainsi que les règlements d'application du paragraphe 13(2) du *Tarif des douanes* dans la mesure où ils s'appliquent dans le cadre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

Application aux marchandises d'un pays ALÉNA

R.S., c. T-13

Trade-marks Act

Loi sur les marques de commerce

L.R., ch. T-13

190. (1) The definition "country of the Union" in section 2 of the *Trade-marks Act* is replaced by the following:

190. (1) La définition de « pays de l'Union », à l'article 2 de la *Loi sur les marques de commerce*, est remplacée par ce qui suit :

"country of the Union" « *pays de l'Union* »

"country of the Union" means

(*a*) any country that is a member of the Union for the Protection of Industrial Property constituted under the Convention, or

(*b*) any WTO Member;

« pays de l'Union » Tout pays qui est membre de l'Union pour la protection de la propriété industrielle, constituée en vertu de la Convention, ou tout membre de l'OMC.

« pays de l'Union » "*country of the Union*"

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"geographical indication" means, in respect of a wine or spirit, an indication that

"geographical indication" «*indication géographique* »

(*a*) identifies the wine or spirit as originating in the territory of a WTO Member, or a region or locality of that territory, where a quality, reputation or other characteristic of the wine or spirit is essentially attributable to its geographical origin, and

(*b*) except in the case of an indication identifying a wine or spirit originating in Canada, is protected by the laws applicable to that WTO Member;

"protected geographical indication" means a geographical indication that is on the list kept pursuant to subsection 11.12(1);

"protected geographical indication" «*indication géographique protégée* »

"WTO Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*;

"WTO Agreement" « *Accord sur l'OMC* »

"WTO Member" means a Member of the World Trade Organization established by Article I of the WTO Agreement.

"WTO Member" «*membre de l'OMC* »

191. (1) Paragraphs 9(1)(*i*) and (*i*.1) of the Act are replaced by the following:

1993, c.15, s. 58(2)

(*i*) any territorial or civic flag or any national, territorial or civic arms, crest or emblem, of a country of the Union, if the flag, arms, crest or emblem is on a list communicated under article 6ter of the Convention or pursuant to the obligations under the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the WTO Agreement stemming from that article, and the Registrar gives public notice of the communication;

(*i*.1) any official sign or hallmark indicating control or warranty adopted by a country of the Union, if the sign or hallmark is on a list communicated under article 6ter of the Convention or pursuant to the obligations

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« Accord sur l'OMC » "*WTO Agreement*"

« indication géographique » Désignation d'un vin ou spiritueux par la dénomination de son lieu d'origine — territoire d'un membre de l'OMC, ou région ou localité de ce territoire — dans les cas où sa réputation ou une autre de ses qualités ou caractéristiques peuvent être essentiellement attribuées à cette origine géographique; cette désignation doit être protégée par le droit applicable à ce membre, sauf si le lieu d'origine est le Canada.

« indication géographique » "*geographical indication*"

« indication géographique protégée » Indication géographique figurant sur la liste prévue au paragraphe 11.12(1).

« indication géographique protégée » "*protected geographical indication*"

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce instituée par l'article I de l'Accord sur l'OMC.

« membre de l'OMC » "*WTO Member*"

191. (1) Les alinéas 9(1)(*i*) et (*i*.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 15, par. 58(2)

i) les drapeaux territoriaux ou civiques ou les armoiries, écussons ou emblèmes nationaux, territoriaux ou civiques, d'un pays de l'Union, qui figurent sur une liste communiquée conformément à l'article 6ter de la Convention ou en vertu des obligations prévues à l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC et découlant de cet article, pourvu que la communication ait fait l'objet d'un avis public du registraire;

i.1) tout signe ou poinçon officiel de contrôle et garantie qui a été adopté par un pays de l'Union, qui figure sur une liste communiquée conformément à l'article 6ter de la Convention ou en vertu des obliga-

under the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the WTO Agreement stemming from that article, and the Registrar gives public notice of the communication;

tions prévues à l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC et découlant de cet article, pourvu que la communication ait fait l'objet d'un avis public du registraire;

1993, c. 15, s. 58(2)

(2) Paragraph 9(1) (i.3) of the Act is replaced by the following:

(*i.3*) any armorial bearing, flag or other emblem, or any abbreviation of the name, of an international intergovernmental organization, if the armorial bearing, flag, emblem or abbreviation is on a list communicated under article 6ter of the Convention or pursuant to the obligations under the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the WTO Agreement stemming from that article, and the Registrar gives public notice of the communication;

1993, ch. 15 par. 58(2)

(2) L'alinéa 9(1)*i.3*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i.3) les armoiries, les drapeaux ou autres emblèmes d'une organisation intergouvernementale internationale ainsi que son sigle, qui figurent sur une liste communiquée conformément à l'article 6ter de la Convention ou en vertu des obligations prévues à l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC et découlant de cet article, pourvu que la communication ait fait l'objet d'un avis public du registraire;

192. The Act is amended by adding the following after section 11.1:

192. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11.1, de ce qui suit :

Definitions

11.11 In sections 11.12 to 11.2,

Définitions

"Minister" «*ministre* »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of sections 11.12 to 11.2;

« autorité compétente » *"responsible authority"*

"responsible authority" «*autorité compétente* »

"responsible authority" means, in relation to a wine or spirit, the person, firm or other entity that, in the opinion of the Minister, is, by reason of state or commercial interest, sufficiently connected with and knowledgeable of that wine or spirit to be a party to any proceedings in respect of an objection filed under subsection 11.13(1).

11.11 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 11.12 à 11.2.

« autorité compétente » Dans le cas d'un vin ou spiritueux, la personne, firme ou autre entité qui, de l'avis du ministre, a, du fait d'intérêts commerciaux ou de son statut étatique, des connaissances et des liens suffisants à leur égard pour être partie à la procédure d'opposition visée au paragraphe 11.13(1).

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application des articles 11.12 à 11.2.

List

11.12 (1) There shall be kept under the supervision of the Registrar a list of geographical indications.

Liste

11.12 (1) La liste des indications géographiques est tenue sous la surveillance du registraire.

Statement of Minister

(2) Where a statement by the Minister, setting out in respect of an indication the information mentioned in subsection (3), is published in the *Canada Gazette* and

(*a*) a statement of objection has not been filed and served on the responsible authority in accordance with subsection 11.13(1) and the time for the filing of the statement of objection has expired, or

Énoncé d'intention du ministre

(2) Le registraire inscrit sur la liste les indications à l'égard desquelles, le ministre ayant fait publier dans la *Gazette du Canada* un énoncé d'intention donnant les renseignements visés au paragraphe (3) :

a) aucune déclaration d'opposition n'a été déposée ni signifiée à l'autorité compétente dans le délai imparti par le paragraphe 11.13(1);

(*b*) a statement of objection has been so filed and served, but it has been withdrawn or deemed under subsection 11.13(6) to have been withdrawn or it has been rejected pursuant to subsection 11.13(7) or, if an appeal is taken, it is rejected pursuant to the final judgment given in the appeal,

the Registrar shall enter the indication on the list of geographical indications kept pursuant to subsection (1).

b) la déclaration d'opposition, bien que présentée et signifiée, a été retirée — ou réputée l'avoir été en vertu du paragraphe 11.13(6) —, rejetée dans le cadre du paragraphe 11.13(7) ou, en cas d'appel, a été rejetée par un jugement définitif sur la question.

Information

(3) For the purposes of subsection (2), the statement by the Minister must set out the following information in respect of an indication:

(*a*) that the Minister proposes that the indication be entered on the list of geographical indications kept pursuant to subsection (1);

(*b*) that the indication identifies a wine or that the indication identifies a spirit;

(*c*) the territory, or the region or locality of a territory, in which the wine or spirit is identified as originating;

(*d*) the name of the responsible authority in relation to the wine or spirit and the address of the responsible authority's principal office or place of business in Canada, if any, and if the responsible authority has no office or place of business in Canada, the name and address in Canada of a person or firm on whom service of any document or proceedings in respect of an objection may be given or served with the same effect as if they had been given to or served on the responsible authority itself; and

(*e*) the quality, reputation or other characteristic of the wine or spirit that, in the opinion of the Minister, qualifies that indication as a geographical indication.

Renseignements

(3) Les renseignements suivants concernant l'indication doivent figurer dans l'énoncé d'intention visé au paragraphe (2) :

a) l'intention du ministre de faire inscrire l'indication sur la liste des indications géographiques;

b) la nature — vin ou spiritueux — du produit visé par l'indication;

c) le lieu d'origine — territoire, ou région ou localité de celui-ci — du vin ou spiritueux;

d) le nom de l'autorité compétente à l'égard du vin ou spiritueux et l'adresse de son siège ou de son établissement au Canada le cas échéant ou, à défaut, les nom et adresse au Canada d'une personne ou firme à qui des documents peuvent être remis ou des actes de procédure signifiés pour valoir remise ou signification à l'autorité compétente elle-même;

e) la réputation ou l'autre qualité ou caractéristique du vin ou spiritueux qui, de l'avis du ministre, justifie de faire de l'indication une indication géographique.

Removal from list

(4) The Registrar shall remove an indication from the list of geographical indications kept pursuant to subsection (1) on the publication in the *Canada Gazette* of a statement by the Minister that the indication is to be removed.

Suppression d'indications

(4) Le registraire supprime de la liste toute inscription relative à une indication sur publication par le ministre, dans la *Gazette du Canada*, d'un énoncé d'intention à cette fin.

Statement of objection

11.13 (1) Within three months after the publication in the *Canada Gazette* of a statement referred to in subsection 11.12(2), any person interested may, on payment of the prescribed fee, file with the Registrar, and serve on the responsible authority in the prescribed manner, a statement of objection.

Déclaration d'opposition

11.13 (1) Toute personne intéressée peut, dans les trois mois suivant la publication dans la *Gazette du Canada* de l'énoncé prévu au paragraphe 11.12(2), et sur paiement du droit prescrit, produire au bureau du registraire et signifier à l'autorité compétente, de la manière prescrite, une déclaration d'opposition.

Ground

(2) A statement of objection may be based only on the ground that the indication is not a geographical indication.

Motif

(2) Le seul motif qui peut être invoqué à l'appui de l'opposition est le fait que l'indication n'est pas une indication géographique.

Content

(3) A statement of objection shall set out

(*a*) the ground of objection in sufficient detail to enable the responsible authority to reply thereto; and

(*b*) the address of the objector's principal office or place of business in Canada, if any, and if the objector has no office or place of business in Canada, the address of the principal office or place of business abroad and the name and address in Canada of a person or firm on whom service of any document in respect of the objection may be made with the same effect as if it had been served on the objector.

Teneur

(3) La déclaration d'opposition indique :

a) le motif de l'opposition, avec détails suffisants pour permettre à l'autorité compétente d'y répondre;

b) l'adresse du siège ou de l'établissement de l'opposant au Canada, le cas échéant, ou, à défaut, l'adresse de son siège ou de son établissement à l'étranger et les nom et adresse, au Canada, d'une personne ou firme à qui tout document concernant l'opposition peut être signifié pour valoir signification à l'opposant lui-même.

Counter statement

(4) Within three months after a statement of objection has been served on the responsible authority, the responsible authority may file a counter statement with the Registrar and serve a copy on the objector in the prescribed manner, and if the responsible authority does not so file and serve a counter statement, the indication shall not be entered on the list of geographical indications.

Contre-déclaration

(4) L'autorité compétente peut, dans les trois mois suivant la date à laquelle la déclaration d'opposition lui a été signifiée, produire auprès du registraire et signifier à l'opposant, de la manière prescrite, une contre-déclaration; à défaut par elle de ce faire, l'indication n'est pas inscrite sur la liste.

Evidence and hearing

(5) Both the objector and the responsible authority shall be given an opportunity, in the manner prescribed, to submit evidence and to make representations to the Registrar unless

(*a*) the responsible authority does not file and serve a counter statement in accordance with subsection (4) or if, in the prescribed circumstances, the responsible authority does not submit evidence or a statement that the responsible authority does not wish to submit evidence; or

(*b*) the objection is withdrawn or deemed under subsection (6) to have been withdrawn.

Preuve et audition

(5) Il est fourni, de la manière prescrite, à l'opposant et à l'autorité compétente l'occasion de présenter la preuve sur laquelle ils s'appuient et de se faire entendre par le registraire, sauf dans les cas suivants :

a) l'autorité compétente ne produit ni ne signifie la contre-déclaration visée au paragraphe (4) ou, dans les circonstances prescrites, elle omet de présenter des éléments de preuve ou une déclaration énonçant son désir de ne pas le faire;

b) l'opposition est retirée, ou réputée retirée, au titre du paragraphe (6).

Withdrawal of objection

(6) The objection shall be deemed to have been withdrawn if, in the prescribed circumstances, the objector does not submit evidence or a statement that the objector does not wish to submit evidence.

(6) Si, dans les circonstances prescrites, l'opposant omet de présenter des éléments de preuve ou une déclaration énonçant son désir de ne pas le faire, l'opposition est réputée retirée.

Retrait de l'opposition

Decision

(7) After considering the evidence and representations of the objector and the responsible authority, the Registrar shall decide that the indication is not a geographical indication or reject the objection, and notify the parties of the decision and the reasons for the decision.

(7) Après avoir examiné la preuve et les observations des parties, le registraire décide que l'indication n'est pas une indication géographique ou rejette l'opposition et notifie aux parties sa décision motivée.

Décision

Prohibited adoption of indication for wines

11.14 (1) No person shall adopt in connection with a business, as a trade-mark or otherwise,

(*a*) a protected geographical indication identifying a wine in respect of a wine not originating in the territory indicated by the protected geographical indication; or

(*b*) a translation in any language of the geographical indication in respect of that wine.

11.14 (1) Nul ne peut adopter à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement :

a) une indication géographique protégée désignant un vin pour un vin dont le lieu d'origine ne se trouve pas sur le territoire visé par l'indication géographique protégée;

b) la traduction, en quelque langue que ce soit, de l'indication géographique relative à ce vin.

Interdiction d'adoption : vins

Prohibited use

(2) No person shall use in connection with a business, as a trade-mark or otherwise,

(*a*) a protected geographical indication identifying a wine in respect of a wine not originating in the territory indicated by the protected geographical indication or adopted contrary to subsection (1); or

(*b*) a translation in any language of the geographical indication in respect of that wine.

(2) Nul ne peut utiliser à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement :

a) une indication géographique protégée désignant un vin pour un vin dont le lieu d'origine ne se trouve pas sur le territoire visé par l'indication géographique protégée ou adoptée en contravention avec le paragraphe (1);

b) la traduction, en quelque langue que ce soit, de l'indication géographique relative à ce vin.

Interdiction d'usage

Prohibited adoption of indication for spirits

11.15 (1) No person shall adopt in connection with a business, as a trade-mark or otherwise,

(*a*) a protected geographical indication identifying a spirit in respect of a spirit not originating in the territory indicated by the protected geographical indication; or

(*b*) a translation in any language of the geographical indication in respect of that spirit.

11.15 (1) Nul ne peut adopter à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement :

a) une indication géographique protégée désignant un spiritueux pour un spiritueux dont le lieu d'origine ne se trouve pas sur le territoire visé par l'indication géographique protégée;

b) la traduction, en quelque langue que ce soit, de l'indication géographique relative à ce spiritueux.

Interdiction d'adoption : spiritueux

Prohibited use

(2) No person shall use in connection with a business, as a trade-mark or otherwise,

(*a*) a protected geographical indication identifying a spirit in respect of a spirit not originating in the territory indicated by the protected geographical indication or adopted contrary to subsection (1); or

(*b*) a translation in any language of the geographical indication in respect of that spirit.

Interdiction d'usage

(2) Nul ne peut utiliser à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement :

a) une indication géographique protégée désignant un spiritueux pour un spiritueux dont le lieu d'origine ne se trouve pas sur le territoire visé par l'indication géographique protégée ou adoptée en contravention avec le paragraphe (1);

b) la traduction, en quelque langue que ce soit, de l'indication géographique relative à ce spiritueux.

Exception for personal names

11.16 (1) Sections 11.14 and 11.15 do not prevent a person from using, in the course of trade, that person's name or the name of the person's predecessor-in-title, except where the name is used in such a manner as to mislead the public.

Exception — usage de son propre nom

11.16 (1) Les articles 11.14 et 11.15 n'ont pas pour effet d'empêcher quiconque d'utiliser, dans la pratique du commerce, son nom ou celui de son prédécesseur en titre, sauf si cette utilisation est faite de façon à induire le public en erreur.

Exception for comparative advertising

(2) Subject to subsection (3), sections 11.14 and 11.15 do not prevent a person from using a protected geographical indication in comparative advertising in respect of a wine or spirit.

Exception — publicité comparative

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les articles 11.14 et 11.15 n'ont pas pour effet d'empêcher quiconque d'utiliser une indication géographique protégée pour la publicité comparative relative à un vin ou à un spiritueux.

Exception not applicable to packaging

(3) Subsection (2) does not apply to comparative advertising on labels or packaging associated with a wine or spirit.

Non-application de l'exception à l'emballage

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la publicité comparative figurant sur les étiquettes ou l'emballage relatifs à un vin ou spiritueux.

Continued use

11.17 (1) Where a Canadian has used a protected geographical indication in a continuous manner in relation to any business or commercial activity in respect of goods or services

(*a*) in good faith before April 15, 1994, or

(*b*) for at least ten years before that date,

section 11.14 or 11.15, as the case may be, does not apply to any continued or similar use by that Canadian.

Usage continu

11.17 (1) Les articles 11.14 et 11.15 ne s'appliquent pas à l'usage continu et similaire par un Canadien, d'une indication géographique protégée qu'il a utilisée à l'égard d'une entreprise ou activité commerciale pour des marchandises ou services et de manière continue :

a) soit de bonne foi avant le 15 avril 1994;

b) soit pendant au moins dix ans avant cette date.

Definition of "Canadian"

(2) For the purposes of this section, "Canadian" includes

(*a*) a Canadian citizen;

(*b*) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* who has been ordinarily resident in Canada for not more than one year after the time at which the permanent resident first became eligible to apply for Canadian citizenship; and

Définition de « Canadiens »

(2) Sont considérés comme des Canadiens, pour l'application du présent article :

a) les citoyens canadiens;

b) les résidents permanents, au sens de la *Loi sur l'immigration*, qui n'ont pas résidé habituellement au Canada pour plus d'un an après la date à laquelle ils sont devenus admissibles à la demande de citoyenneté canadienne;

(*c*) an entity that carries on business in Canada.

c) les entités qui exploitent une entreprise au Canada.

Exception for disuse

11.18 (1) Notwithstanding sections 11.14 and 11.15 and paragraphs 12(1)(*g*) and (*h*), nothing in any of those provisions prevents the adoption, use or registration as a trade-mark or otherwise, in connection with a business, of a protected geographical indication identifying a wine or spirit if the indication has ceased to be protected by the laws applicable to the WTO Member for which the indication is protected, or has fallen into disuse in that Member.

Exception — non-usage

11.18 (1) Les articles 11.14 et 11.15 et les alinéas 12(1)*g*) et *h*) n'ont pas pour effet d'empêcher l'adoption, l'utilisation ou l'enregistrement à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement, d'une indication géographique désignant un vin ou spiritueux et qui a cessé d'être protégée par le droit applicable au membre de l'OMC en faveur duquel l'indication est protégée, ou est tombée en désuétude chez ce membre.

Exceptions for customary names

(2) Notwithstanding sections 11.14 and 11.15 and paragraphs 12(1)(*g*) and (*h*), nothing in any of those provisions prevents the adoption, use or registration as a trade-mark or otherwise, in connection with a business, of an indication in respect of a wine or spirit

(*a*) that is identical with a term customary in common language in Canada as the common name for the wine or spirit, as the case may be; or

(*b*) that is identical with a customary name of a grape variety existing in Canada on or before the day on which the Agreement comes into force.

Exception — nom usuel

(2) Les articles 11.14 et 11.15 et les alinéas 12(1)*g*) et *h*) n'ont pas pour effet d'empêcher l'adoption, l'utilisation ou l'enregistrement à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement, d'une indication géographique désignant un vin ou spiritueux et qui est identique :

a) soit au terme usuel employé dans le langage courant au Canada comme nom commun du vin ou spiritueux;

b) soit au nom usuel d'une variété de cépage existant au Canada à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Exception for generic names for wines

(3) Notwithstanding sections 11.14 and 11.15 and paragraphs 12(1)(*g*) and (*h*), nothing in any of those provisions prevents the adoption, use or registration as a trade-mark or otherwise, in connection with a business, of the following indications in respect of wines:

(*a*) Champagne;

(*b*) Port;

(*c*) Porto;

(*d*) Sherry;

(*e*) Chablis;

(*f*) Burgundy;

(*g*) Bourgogne;

(*h*) Rhine;

(*i*) Rhin;

(*j*) Sauterne;

(*k*) Sauternes;

(*l*) Claret;

Exception — noms génériques de vins

(3) Les articles 11.14 et 11.15 et les alinéas 12(1)*g*) et *h*) n'ont pas pour effet d'empêcher l'adoption, l'utilisation ou l'enregistrement à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement, des indications suivantes, pour ce qui est des vins :

a) Champagne;

b) Port;

c) Porto;

d) Sherry;

e) Chablis;

f) Burgundy;

g) Bourgogne;

h) Rhine;

i) Rhin;

j) Sauterne;

k) Sauternes;

l) Claret;

(*m*) Bordeaux;
(*n*) Chianti;
(*o*) Madeira;
(*p*) Malaga;
(*q*) Marsala;
(*r*) Medoc;
(*s*) Médoc;
(*t*) Moselle;
(*u*) Mosel; and
(*v*) Tokay.

m) Bordeaux;
n) Chianti;
o) Madeira;
p) Malaga;
q) Marsala;
r) Medoc;
s) Médoc;
t) Moselle;
u) Mosel;
v) Tokay.

Exception for generic names for spirits

(4) Notwithstanding sections 11.14 and 11.15 and paragraphs 12(1)(*g*) and (*h*), nothing in any of those provisions prevents the adoption, use or registration as a trade-mark or otherwise, in connection with a business, of the following indications in respect of spirits:

(*a*) Grappa;
(*b*) Marc;
(*c*) Ouzo;
(*d*) Sambuca;
(*e*) Geneva Gin;
(*f*) Genièvre;
(*g*) Hollands Gin;
(*h*) London Gin;
(*i*) Schnapps;
(*j*) Malt Whiskey;
(*k*) Eau-de-vie;
(*l*) Bitters;
(*m*) Anisette;
(*n*) Curacao; and
(*o*) Curaçao.

Exception — noms génériques de spiritueux

(4) Les articles 11.14 et 11.15 et les alinéas 12(1)*g*) et *h*) n'ont pas pour effet d'empêcher l'adoption, l'utilisation ou l'enregistrement à l'égard d'une entreprise, comme marque de commerce ou autrement, des indications suivantes, pour ce qui est des spiritueux :

a) Grappa;
b) Marc;
c) Ouzo;
d) Sambuca;
e) Geneva Gin;
f) Genièvre;
g) Hollands Gin;
h) London Gin;
i) Schnapps;
j) Malt Whiskey;
k) Eau-de-vie;
l) Bitters;
m) Anisette;
n) Curacao;
o) Curaçao.

Governor in Council amendment

(5) The Governor in Council may, by order, amend subsection (3) or (4) by adding thereto or deleting therefrom an indication in respect of a wine or spirit, as the case may be.

Pouvoirs du gouverneur en conseil

(5) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les paragraphes (3) ou (4) par l'adjonction ou la suppression d'indications désignant un vin ou un spiritueux, selon le cas.

Exception for failure to take proceedings

11.19 (1) Sections 11.14 and 11.15 do not apply to the adoption or use of a trade-mark by a person if no proceedings are taken to enforce those sections in respect of that person's use or adoption of the trade-mark within five years after use of the trade-mark by that person or

Défaut d'agir

11.19 (1) Les articles 11.14 et 11.15 ne s'appliquent pas à l'adoption ou à l'utilisation par une personne d'une marque de commerce si aucune procédure n'est engagée pour faire respecter ces dispositions à l'égard de cette adoption ou de cet usage dans les cinq ans

that person's predecessor-in-title has become generally known in Canada or the trade-mark has been registered by that person in Canada, unless it is established that that person or that person's predecessor-in-title first used or adopted the trade-mark with knowledge that such use or adoption was contrary to section 11.14 or 11.15, as the case may be.

suivant la date à laquelle l'usage de la marque par cette personne ou son prédécesseur en titre a été généralement connu ou la marque de commerce a été enregistrée par cette personne au Canada, sauf s'il est établi que cette personne ou son prédécesseur en titre a adopté ou commencé à utiliser la marque tout en sachant que l'adoption ou l'usage étaient contraires à ces articles.

Idem

(2) In proceedings respecting a registered trade-mark commenced after the expiration of five years from the earlier of the date of registration of the trade-mark in Canada and the date on which use of the trade-mark by the person who filed the application for registration of the trade-mark or that person's predecessor-in-title has become generally known in Canada, the registration shall not be expunged or amended or held invalid on the basis of paragraph 12(1)(*g*) or (*h*) unless it is established that the person who filed the application for registration of the trade-mark did so with knowledge that the trade-mark was in whole or in part a protected geographical indication.

(2) Dans le cas de procédures concernant une marque de commerce déposée et engagées après l'expiration des cinq ans suivant le premier en date du jour de l'enregistrement de la marque de commerce au Canada et du jour où l'usage de la marque de commerce par la personne qui a demandé l'enregistrement ou son prédécesseur en titre a été généralement connu au Canada, l'enregistrement ne peut être radié, modifié ou tenu pour invalide du fait des alinéas 12(1)*g*) ou *h*) que s'il est établi que la personne qui a demandé l'enregistrement l'a fait tout en sachant que la marque était en tout ou en partie une indication géographique protégée.

Idem

Transitional

11.2 Notwithstanding sections 11.14 and 11.15 and paragraphs 12(1)(*g*) and (*h*), where a person has in good faith

(*a*) filed an application in accordance with section 30 for, or secured the registration of, a trade-mark that is identical with or similar to the geographical indication in respect of a wine or spirit protected by the laws applicable to a WTO Member, or

(*b*) acquired rights to a trade-mark in respect of such a wine or spirit through use,

before the later of the date on which this section comes into force and the date on which protection in respect of the wine or spirit by the laws applicable to that Member commences, nothing in any of those provisions prevents the adoption, use or registration of that trade-mark by that person.

11.2 Les articles 11.14 et 11.15 et les alinéas 12(1)*g*) et *h*) n'ont pas pour effet d'empêcher l'adoption, l'utilisation ou l'enregistrement, comme marque de commerce ou autrement, d'une indication géographique protégée par une personne qui, de bonne foi, avant la date d'entrée en vigueur du présent article :

a) soit a produit une demande conformément à l'article 30 en vue de l'enregistrement d'une marque de commerce qui est identique ou semblable à l'indication géographique relative à un vin ou spiritueux protégé par le droit applicable à un membre de l'OMC, ou a obtenu cet enregistrement;

b) soit a acquis le droit à une marque de commerce par l'usage.

Dans les cas où la protection est postérieure à cette date, c'est la date à laquelle commence la protection relative au vin ou spiritueux selon le droit applicable au membre qui est prise en compte.

Disposition transitoire

193. Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*f*):

(*g*) in whole or in part a protected geographical indication, where the trade-mark is to be registered in association with a wine not originating in a territory indicated by the geographical indication; and

(*h*) in whole or in part a protected geographical indication, where the trade-mark is to be registered in association with a spirit not originating in a territory indicated by the geographical indication.

193. Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

g) elle est constituée, en tout ou en partie, d'une indication géographique protégée et elle doit être enregistrée en liaison avec un vin dont le lieu d'origine ne se trouve pas sur le territoire visé par l'indication;

h) elle est constituée, en tout ou en partie, d'une indication géographique protégée et elle doit être enregistrée en liaison avec un spiritueux dont le lieu d'origine ne se trouve pas sur le territoire visé par l'indication.

194. The portion of subsection 14(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Registration of marks registered abroad

14. (1) Notwithstanding section 12, a trade-mark that the applicant or the applicant's predecessor in title has caused to be duly registered in or for the country of origin of the applicant is registrable if, in Canada,

194. Le passage du paragraphe 14(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Enregistrement de marques déposées à l'étranger

14. (1) Nonobstant l'article 12, une marque de commerce que le requérant ou son prédécesseur en titre a fait dûment déposer dans son pays d'origine, ou pour son pays d'origine, est enregistrable si, au Canada, selon le cas :

195. The portion of subsection 16(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Marks registered and used abroad

(2) Any applicant who has filed an application in accordance with section 30 for registration of a trade-mark that is registrable and that the applicant or the applicant's predecessor in title has duly registered in or for the country of origin of the applicant and has used in association with wares or services is entitled, subject to section 38, to secure its registration in respect of the wares or services in association with which it is registered in that country and has been used, unless at the date of filing of the application in accordance with section 30 it was confusing with

195. Le passage du paragraphe 16(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Marques déposées et employées dans un autre pays

(2) Tout requérant qui a produit une demande selon l'article 30 en vue de l'enregistrement d'une marque de commerce qui est enregistrable et que le requérant ou son prédécesseur en titre a dûment déposée dans son pays d'origine, ou pour son pays d'origine, et qu'il a employée en liaison avec des marchandises ou services, a droit, sous réserve de l'article 38, d'en obtenir l'enregistrement à l'égard des marchandises ou services en liaison avec lesquels elle est déposée dans ce pays et a été employée, à moins que, à la date de la production de la demande, en conformité avec l'article 30, elle n'ait créé de la confusion :

196. Section 20 of the Act is renumbered as subsection 20(1) and is amended by adding the following:

Exception

(2) No registration of a trade-mark prevents a person from making any use of any of the indications mentioned in subsection 11.18(3) in association with a wine or any of the

196. L'article 20 de la même loi devient le paragraphe 20(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(2) L'enregistrement d'une marque de commerce n'a pas pour effet d'empêcher une personne d'utiliser les indications mentionnées au paragraphe 11.18(3) en liaison avec un

indications mentioned in subsection 11.18(4) in association with a spirit.

vin ou les indications mentionnées au paragraphe 11.18(4) en liaison avec un spiritueux.

1993, c. 15, s. 63

197. Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

197. Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 15, art. 63

Inspection

29. (1) Subject to subsection (2), the registers, the documents on which the entries therein are based, all applications, including those abandoned, the indexes, the list of trade-mark agents and the list of geographical indications kept pursuant to subsection 11.12(1) shall be open to public inspection during business hours, and the Registrar shall, on request and on payment of the prescribed fee, furnish a copy certified by the registrar of any entry in the registers, indexes or lists, or of any of those documents or applications.

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les registres, les documents sur lesquels s'appuient les inscriptions y figurant, les demandes, y compris celles qui sont abandonnées, les index, la liste des agents de marques de commerce et la liste des indications géographiques tenue aux termes du paragraphe 11.12(1) sont accessibles à l'inspection publique durant les heures de bureau. Le registraire fournit, sur demande et sur paiement du droit prescrit à cet égard, une copie, certifiée par lui, de toute inscription faite dans les registres, les index ou les listes, ou de l'un de ces documents ou demandes.

Inspection

198. Paragraph 30(*d*) of the Act is replaced by the following:

198. L'alinéa 30*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) in the case of a trade-mark that is the subject in or for another country of the Union of a registration or an application for registration by the applicant or the applicant's named predecessor in title on which the applicant bases the applicant's right to registration, particulars of the application or registration and, if the trade-mark has neither been used in Canada nor made known in Canada, the name of a country in which the trade-mark has been used by the applicant or the applicant's named predecessor in title, if any, in association with each of the general classes of wares or services described in the application;

d) dans le cas d'une marque de commerce qui est, dans un autre pays de l'Union, ou pour un autre pays de l'Union, l'objet, de la part du requérant ou de son prédécesseur en titre désigné, d'un enregistrement ou d'une demande d'enregistrement sur quoi le requérant fonde son droit à l'enregistrement, les détails de cette demande ou de cet enregistrement et, si la marque n'a été ni employée ni révélée au Canada, le nom d'un pays où le requérant ou son prédécesseur en titre désigné, le cas échéant, l'a employée en liaison avec chacune des catégories générales de marchandises ou services décrites dans la demande;

1993, c. 15, s. 65(1)

199. Subsection 34(1) of the Act is replaced by the following:

199. Le paragraphe 34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 15, par. 65(1)

Date of application abroad deemed date of application in Canada

34. (1) When an application for the registration of a trade-mark has been made in or for any country of the Union other than Canada and an application is subsequently made in Canada for the registration for use in association with the same kind of wares or services of the same or substantially the same trade-mark by the same applicant or the applicant's successor in title, the date of filing of the application in or for the other country is deemed to be the date of filing of the application in Canada, and the applicant is

34. (1) Lorsqu'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce a été faite dans un pays de l'Union, ou pour un pays de l'Union, autre que le Canada, et qu'une demande est subséquemment présentée au Canada pour l'enregistrement, aux fins de son emploi en liaison avec le même genre de marchandises ou services, de la même marque de commerce, ou sensiblement la même, par le même requérant ou son successeur en titre, la date de production de la demande dans l'autre pays, ou pour l'autre pays, est réputée

La date de demande à l'étranger est réputée être la date de demande au Canada

entitled to priority in Canada accordingly notwithstanding any intervening use in Canada or making known in Canada or any intervening application or registration if

(*a*) the application in Canada, including or accompanied by a declaration setting out the date on which and the country of the Union in or for which the earliest application was filed for the registration of the same or substantially the same trade-mark for use in association with the same kind of wares or services, is filed within a period of six months after that date, which period shall not be extended;

(*b*) the applicant or, if the applicant is a transferee, the applicant's predecessor in title by whom any earlier application was filed in or for any country of the Union was at the date of the application a citizen or national of or domiciled in that country or had therein a real and effective industrial or commercial establishment; and

(*c*) the applicant furnishes, in accordance with any request under subsections (2) and (3), evidence necessary to establish fully the applicant's right to priority.

être la date de production de la demande au Canada, et le requérant a droit, au Canada, à une priorité correspondante nonobstant tout emploi ou toute révélation faite au Canada, ou toute demande ou tout enregistrement survenu, dans l'intervalle, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande au Canada, comprenant une déclaration de la date et du pays de l'Union où a été produite, ou pour lequel a été produite, la plus ancienne demande d'enregistrement de la même marque de commerce, ou sensiblement la même, en vue de son emploi en liaison avec le même genre de marchandises ou services, ou accompagnée d'une telle déclaration, est produite dans les six mois à compter de cette date, cette période ne pouvant être prolongée;

b) le requérant ou, lorsque le requérant est un cessionnaire, son prédécesseur en titre par qui une demande antérieure a été produite dans un pays de l'Union, ou pour un pays de l'Union, était à la date de cette demande un citoyen ou ressortissant de ce pays, ou y était domicilié, ou y avait un établissement industriel ou commercial réel et effectif;

c) le requérant, sur demande faite en application des paragraphes (2) ou (3), fournit toute preuve nécessaire pour établir pleinement son droit à la priorité.

1993, c. 44, s. 232(1)

200. (1) Subsection 45(1) of the Act is replaced by the following:

Registrar may request evidence of user

45. (1) The Registrar may at any time and, at the written request made after three years from the date of the registration of a trade-mark by any person who pays the prescribed fee shall, unless the Registrar sees good reason to the contrary, give notice to the registered owner of the trade-mark requiring the registered owner to furnish within three months an affidavit or a statutory declaration showing, with respect to each of the wares or services specified in the registration, whether the trade-mark was in use in Canada at any time during the three year period immediately preceding the date of the notice and, if not, the date when it was last so in use and the reason for the absence of such use since that date.

1993, ch. 44, par. 232(1)

200. (1) Le paragraphe 45(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Le registraire peut exiger une preuve d'emploi

45. (1) Le registraire peut, et doit sur demande écrite présentée après trois années à compter de la date de l'enregistrement d'une marque de commerce, par une personne qui verse les droits prescrits, à moins qu'il ne voie une raison valable à l'effet contraire, donner au propriétaire inscrit un avis lui enjoignant de fournir, dans les trois mois, un affidavit ou une déclaration solennelle indiquant, à l'égard de chacune des marchandises ou de chacun des services que spécifie l'enregistrement, si la marque de commerce a été employée au Canada à un moment quelconque au cours des trois ans précédant la date de l'avis et, dans la négative, la date où elle a été ainsi employée

1993, c. 44, s. 232(2)

(2) Subsection 45(3) of the Act is replaced by the following:

Effect of non-use

(3) Where, by reason of the evidence furnished to the Registrar or the failure to furnish any evidence, it appears to the Registrar that a trade-mark, either with respect to all of the wares or services specified in the registration or with respect to any of those wares or services, was not used in Canada at any time during the three year period immediately preceding the date of the notice and that the absence of use has not been due to special circumstances that excuse the absence of use, the registration of the trade-mark is liable to be expunged or amended accordingly.

201. Section 65 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*d*.1) the procedure by and form in which an application may be made to the Minister, as defined in section 11.11, requesting the Minister to publish a statement referred to in subsection 11.12(2); and

1991, c. 45 [c. T-19.8]

Trust and Loan Companies Act

202. (1) Paragraph 37(1)(*c*) of the *Trust and Loan Companies Act* is repealed.

(2) Paragraph 37(2)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

203. Paragraphs 164(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) a person who holds shares of the company where, by section 386 or 399, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the company where, by section 386 or 399, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

en dernier lieu et la raison de son défaut d'emploi depuis cette date.

1993, ch. 44, par. 232(2)

(2) Le paragraphe 45(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effet du non-usage

(3) Lorsqu'il apparaît au registraire, en raison de la preuve qui lui est fournie ou du défaut de fournir une telle preuve, que la marque de commerce, soit à l'égard de la totalité des marchandises ou services spécifiés dans l'enregistrement, soit à l'égard de l'une de ces marchandises ou de l'un de ces services, n'a été employée au Canada à aucun moment au cours des trois ans précédant la date de l'avis et que le défaut d'emploi n'a pas été attribuable à des circonstances spéciales qui le justifient, l'enregistrement de cette marque de commerce est susceptible de radiation ou de modification en conséquence.

201. L'article 65 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) sur les modalités de forme et de procédure applicables aux demandes à adresser au ministre — au sens de l'article 11.11 — pour la publication de l'énoncé d'intention visé au paragraphe 11.12(2);

1991, ch. 45 [ch. T-19.8]

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

202. (1) L'alinéa 37(1)*c*) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est abrogé.

(2) L'alinéa 37(2)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

203. Les alinéas 164*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) qui détiennent des actions de la société et à qui les articles 386 ou 399 interdisent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la société si les articles 386 ou 399 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

204. (1) Paragraph 236(1)(*c*) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 236(2)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

205. The Act is amended by adding the following before the heading "Constraints on Ownership" before section 375:

Interpretation

Definition of "agent"

374.1 In this Part, "agent" means

(*a*) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights, but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,

(ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee; and

(*b*) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or man-

204. (1) L'alinéa 236(1)*c*) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 236(2)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), two years.

205. La même loi est modifiée par adjonction, après l'intertitre « Section I » précédant l'article 375, de ce qui suit :

Définition

« mandataire » "*agent*"

374.1 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

« mandataire »

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada, ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,

(ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef;

agement of the estate or property of a natural person.

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

DIVISION II

206. The Act is amended by adding the following after section 376:

Exception for small holdings

376.1 Notwithstanding section 376, where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the company in the name of that person

(*a*) would not exceed five thousand, and

(*b*) would not exceed 0.1 per cent of the outstanding shares of that class,

the company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the company as a result of that issue or transfer of shares.

1991, c. 47, s. 754; 1993, c. 44, s. 239

207. The headings before section 394.1 and sections 394.1 and 395 of the Act are repealed.

1993, c. 44, s. 240

208. Sections 397 and 398 of the Act are repealed.

209. (1) Subsection 399(1) of the Act is repealed.

(2) Subsections 399(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Transitional

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a government or agency referred to in that subsection that, on September 27, 1990, beneficially owned shares of a former-Act company where the exercise of the voting rights attached to those shares was not prohibited under subsection 41(2) of the *Trust Companies Act* or subsection 48(2) of the *Loan Companies Act*, as those subsections read immediately prior to June 1, 1992.

Transitional

(4) Subsection (3) ceases to apply where a government or agency referred to in that subsection acquires beneficial ownership of any additional voting shares of the former-Act

SECTION II

206. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 376, de ce qui suit :

Exception

376.1 Par dérogation à l'article 376, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la banque est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

1991, ch. 47, art. 754; 1993, ch. 44, art. 239

207. Les intertitres précédant l'article 394.1 et les articles 394.1 et 395 de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 44, art. 240

208. Les articles 397 et 398 de la même loi sont abrogés.

209. (1) Le paragraphe 399(1) de la même loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 399(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disposition transitoire

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas où, le 27 septembre 1990, le gouvernement ou l'organisme mentionné à ce paragraphe détenait la propriété effective d'actions d'une société antérieure et que le paragraphe 36(2) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, en son état au 31 mai 1992, n'interdisait pas l'exercice des droits de vote attachés à ces actions.

Disposition transitoire

(4) Le paragraphe (3) cesse de s'appliquer dans le cas où le gouvernement ou l'organisme qui y est mentionné acquiert la propriété effective d'un nombre d'actions avec droit de

company in such number that the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company beneficially owned by the government or agency is greater than the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company that were beneficially owned by the government or agency on September 27, 1990.

vote de la société antérieure qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société antérieure qu'elle détenait à titre de véritable propriétaire le 27 septembre 1990.

1993, c. 44, s. 241

210. Sections 400 and 400.1 of the Act are repealed.

210. Les articles 400 et 400.1 de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 44, art. 241

211. Section 406 of the Act is repealed.

211. L'article 406 de la même loi est abrogé.

R.S., c. W-8

Western Grain Transportation Act

Loi sur le transport du grain de l'Ouest

L.R., ch. W-8

212. (1) The definition "movement" in subsection 2(1) of the *Western Grain Transportation Act* is replaced by the following:

"movement", in respect of grain, means the carriage of grain by any railway company over any line of railway now or hereafter constructed

"movement" « *mouvement du grain* »

(*a*) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to Thunder Bay or Armstrong, or

(*b*) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to a port in British Columbia, or to Churchill, where the grain is for export and in respect of which the Government of Canada bears a percentage of the rate under section 37;

212. (1) La définition de « mouvement du grain », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, est remplacée par ce qui suit :

« mouvement du grain » Transport du grain par une compagnie de chemin de fer sur toute ligne existante ou future :

« mouvement du grain » "*movement*"

a) soit dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d'Armstrong;

b) soit, pour le grain destiné à l'exportation et pour lequel l'État supporte une partie du taux établi conformément à l'article 37, au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination d'un port de la Colombie-Britannique ou de Churchill.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Categories in Schedule III

(5) A reference to a category in Schedule III shall be deemed to include every grain, crop and product set out under that category in Schedule I.

Interprétation

(5) La mention d'une catégorie de l'annexe III vaut mention de l'ensemble des grains, plantes et produits inscrits dans cette catégorie à l'annexe I.

213. The Act is amended by adding the following after section 37:

213. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :

Shipper to bear 100 per cent of rate

37.1 (1) Notwithstanding that the annual rate scale provides that a percentage of the rate is to be borne by the Government of Canada, after the date fixed in an order made under subsection (2) in respect of a category men-

37.1 (1) Malgré les pourcentages imputés à l'État par le barème annuel, l'expéditeur du grain transporté, pour exportation, au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination d'un port de la

Expéditeur supporte cent pour cent

tioned in Schedule III, any shipper moving any grain within that category for export from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to a port in British Columbia or to Churchill shall bear one hundred per cent of the rate in the tariff.

Colombie-Britannique ou de Churchill supporte cent pour cent du taux applicable prévu au tarif après la date fixée par la Commission en vertu du paragraphe (2) pour la catégorie de grain concernée.

Commission to fix date level reached

(2) Subject to subsection (3), where the Commission is of the opinion that the maximum expenditure level or the maximum volume level set out in Schedule III in respect of any category mentioned in that Schedule will be reached prior to the end of the current crop year, the Commission shall, by order, fix the date on which the maximum expenditure level or the maximum volume level will, for all purposes, be deemed to have been reached.

Date fixée par arrêté de la Commission

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission doit, si elle est d'avis qu'un des plafonds, de quantité ou de dépenses, prévus à l'annexe III pour chaque catégorie de grain sera atteint avant la fin de la campagne agricole en cours, fixer, par arrêté, la date à laquelle ce plafond est, à toutes fins utiles, considéré comme atteint.

Duty of Commission

(3) In fixing a date under subsection (2), the Commission shall

(*a*) make every effort to ensure that the maximum amount of grain within the applicable category is moved without exceeding the maximum expenditure level or the maximum volume level set out in Schedule III for that category; and

(*b*) consider the need to give reasonable notice of the date to railway companies and shippers.

Date la plus opportune

(3) La Commission fixe la date de façon que le transport du maximum de grain puisse s'effectuer sans dépassement des plafonds de quantité ou de dépenses qui s'y rattachent. Il tient compte de l'opportunité pour les compagnies de chemins de fer et les expéditeurs d'être avisés en temps utile.

214. Subsection 44(1) of the Act is replaced by the following:

214. Le paragraphe 44(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

How rates are to be derived and apportioned

44. (1) Each rate set out in a tariff shall be derived from the rate applicable to the appropriate range of distance in the annual rate scale determined in accordance with section 36 and shall be either

(*a*) apportioned between the Government of Canada and the shippers of grain on the basis of the percentages determined by the Commission pursuant to subsections 37(2) and (3), or

(*b*) borne entirely by the shippers in accordance with section 37.1.

Méthode de calcul et de répartition des taux

44. (1) Chaque taux prévu à un tarif est calculé d'après le taux applicable à la série de distances correspondante du barème annuel fixé conformément à l'article 36 et est soit réparti entre l'État et les expéditeurs de grain d'après les pourcentages déterminés par la Commission conformément aux paragraphes 37(2) et (3), soit supporté entièrement par l'expéditeur conformément à l'article 37.1.

215. The Act is amended by adding the following after section 46:

215. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 46, de ce qui suit :

Lower rate

46.1 (1) Where an order is made under subsection 37.1(2) fixing a date in respect of a category mentioned in Schedule III, a railway company may, at any time after the

Taux réduits

46.1 (1) Une compagnie de chemin de fer peut, en tout temps après la date fixée par arrêté conformément au paragraphe 37.1(2), pratiquer un taux inférieur à celui établi

date fixed in that order, establish and apply in respect of all or any grain within that category a rate that is lower than that provided by section 44.

conformément à l'article 44 pour tout ou partie du grain de la catégorie visée par l'arrêté.

Application of rate

(2) A rate established pursuant to subsection (1) shall apply for such time and to such shippers as is specified by the railway company.

(2) Ce taux s'applique pour la durée spécifiée par la compagnie et aux expéditeurs qu'elle désigne.

Modalités

216. (1) Paragraph 57(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the transportation of grain over the greater distance of the lines of railway of the Canadian National Railway Company from Edmonton to Prince Rupert and Ridley Island compared to the distance of the line of railway of that company from Edmonton to Vancouver;

216. (1) L'alinéa 57(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) du transport du grain effectué d'Edmonton à Prince Rupert et Ridley Island, pour leur excédent de distance sur sa ligne d'Edmonton à Vancouver;

(2) Subsection 57(2) of the Act is replaced by the following:

Additional amounts

(2) The Commission shall, on or before March 31 of each year, make recommendations to the Minister with respect to the additional amounts that should be paid as part of the CN adjustment by reason of the transportation of grain over the greater distance of the lines of railway of the Canadian National Railway Company from Edmonton to Vancouver, Prince Rupert and Ridley Island compared to the distance of the line of railway of Canadian Pacific Limited from Calgary to Vancouver and, if the Minister deems it appropriate, the recommended additional amounts shall be paid as part of the CN adjustment.

(2) Le paragraphe 57(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Montants supplémentaires

(2) La Commission, au plus tard le 31 mars de chaque année, fait au ministre des recommandations sur les montants supplémentaires à verser au titre de l'indemnité CN pour le transport du grain sur les lignes de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada d'Edmonton à Vancouver, Prince Rupert et Ridley Island, pour leur excédent de distance sur la ligne du Canadien Pacifique Limitée de Calgary à Vancouver; si le ministre l'estime indiqué, les montants supplémentaires sont versés au titre de l'indemnité CN.

217. Schedule I to the Act is replaced by Schedule I as set out in Schedule II to this Act.

217. L'annexe I de la même loi est remplacée par l'annexe I figurant à l'annexe II de la présente loi.

218. The Act is amended by adding, after Schedule II, Schedule III as set out in Schedule III to this Act.

218. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe II, de l'annexe III figurant à l'annexe III de la présente loi.

219. The amendments to the Act, as enacted by sections 212 to 218, apply only in respect of crop years after the 1994-1995 crop year.

219. Les modifications apportées à la même loi par les articles 212 à 218 s'appliquent aux campagnes agricoles qui suivent celle de 1994-1995.

Consequential Amendments in Schedule IV

220. The Acts referred to in Schedule IV are amended as indicated in that Schedule.

Modifications corrélatives — Annexe IV

220. Les lois visées à l'annexe IV sont modifiées conformément aux indications de celle-ci.

PART III

COMING INTO FORCE

PARTIE III

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

221. (1) This Act or any provision thereof, or any provision of any Act, including any portion of any schedule, as enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

221. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi — y compris tout ou partie d'une annexe — édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Condition

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the Governor in Council is satisfied that the Agreement is in force.

Réserve

(2) Un tel décret ne peut toutefois être pris que si le gouverneur en conseil est convaincu que l'Accord est en vigueur.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

GENERAL

5. Prohibition of private cause of action under Part I

6. Prohibition of private cause of action under Agreement

7. Non–application of Agreement to water

PART I

IMPLEMENTATION OF AGREEMENT GENERALLY

Approval of Agreement

8. Agreement approved

Designation of Minister

9. Order designating Minister

World Trade Organization

10. Ministerial Conference

11. Committees and bodies

12. Payment of expenditures

Orders

13. Orders re suspension of concessions

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD INSTITUANT L'ORGANISATION MONIDALE DU COMMERCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

5. Restriction du droit d'action : partie I

6. Restriction du droit d'action : Accord

7. Non–application de l'Accord aux eaux

PARTIE I

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Approbation de l'Accord

8. Approbation

Désignation du ministre

9. Désignation du ministre

Organisation mondiale du commerce

10. Conférence ministérielle

11. Nomination aux comités

12. Paiement des frais

Décrets

13. Décrets : suspension de concessions

PART II

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

14–26. *Bank Act*

27–47. *Canadian International Trade Tribunal Act*

48 and 49. *Canadian Wheat Board Act*

50–55. *Cooperative Credit Associations Act*

56–69. *Copyright Act*

70–72. *Customs Act*

73–99. Customs Tariff

100–114. *Export and Import Permits Act*

115. *Fertilizers Act*

116. *Financial Administration Act*

117. *Food and Drugs Act*

118. *Industrial Design Act*

119–128. *Insurance Companies Act*

129–131. *Integrated Circuit Topography Act*

132–135. *Investment Canada Act*

136–139. *Investment Companies Act*

140. *Meat Import Act*

141–142. *Patent Act*

143. *Pest Control Products Act*

144–189. *Special Import Measures Act*

190–201. *Trade-marks Act*

202–211. *Trust and Loan Companies Act*

212–219. *Western Grain Transportation Act*

220. *Consequential Amendments in Schedule IV*

PART III

COMING INTO FORCE

221. Coming into force

PARTIE II

MODIFICATIONS CONNEXES

14–26. *Loi sur les banques*

27–47. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*

48–49. *Loi sur la Commission canadienne du blé*

50–55. *Loi sur les associations coopératives de crédit*

56–69. *Loi sur le droit d'auteur*

70–72. *Loi sur les douanes*

73–99. *Tarif des douanes*

100–114. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

115. *Loi sur les engrais*

116. *Loi sur la gestion des finances publiques*

117. *Loi sur les aliments et drogues*

118. *Loi sur les dessins industriels*

119–128. *Loi sur les sociétés d'assurances*

129–131. *Loi sur les topographies de circuits intégrés*

132–135. *Loi sur Investissement Canada*

136–139. *Loi sur les sociétés d'investissement*

140. *Loi sur l'importation de la viande*

141–142. *Loi sur les brevets*

143. *Loi sur les produits antiparasitaires*

144–189. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*

190–201. *Loi sur les marques de commerce*

202–211. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

212–219. *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*

220. *Modifications corrélatives — Annexe IV*

PARTIE III

ENTRÉE EN VIGUEUR

221. Entrée en vigueur

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
K1A 0S9
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

6896

3 1761 11549778 6